

**NİGAR VƏLİYEVƏ**

**AZƏRBAYCANCA - İNGİLİSCƏ - RUSCA  
FRAZEOLoji LÜĞƏT**

---

**AZERBAIJANI - ENGLISH - RUSSIAN  
DICTIONARY OF IDIOMS**

---

**АЗЕРБАЙДЖАНСКО - АНГЛО - РУССКИЙ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ**



AZƏRBAYCANCA-İNGİLİSCƏ-RUSCA  
FRAZEOLoji LÜĞƏTi

AZERBAIJANI-ENGLISH-RUSSIAN  
DICTIONARY OF IDIOMS

AЗЕРБАЙДЖАНСКО-АНГЛО-РУССКИЙ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

NIGAR ÇİNGİZ QIZI VƏLİYEVƏ

AZƏRBAYCANCA-İNGİLİSCƏ-RUSCA

FRAZEOLÖJİ LÜĞƏT

*AZƏRBAYCAN DİLLƏR UNIVERSİTETİ  
tərəfindən Elmi Şurasının “26” aprel 2006-cı il  
tarixli “4” sayılı iclasının protokolu ilə təsdiq  
edilmişdir.*

BAKI-2006

Azərbaycanca - İngiliscə - Rusca frazeoloji lüğət əsaslı nəşrdir. Lüğətə təxminən 60 000 - dən artıq söz və ifadə daxil edilmişdir.

Ümumi 7.000 söz və 53.000 ifadə vardır.

Azərbaycan dilində: 15450 ifadə.

İngilis dilində: 26000 ifadə.

Rus dilində: 19000 ifadə.

Cəmi 406.583 söz, söz birləşməsi və cümlə şəklində frazeoloji vahidlər daxil edilmişdir.

Lüğət fil.elm.doktoru *N.Ç.Vəliyeva* tərtib etmişdir.

Baş redaktor: AMEA-nın müxbir üzvü,  
fil.elm.doktoru, prof. *N.Q.Cəfərov*

Lüğət ali məktəb tələbələri, müəllimlər, aspirantlar, tərcüməçilər, jurnalistlər, diplomatlar, informasiya işçiləri və digər iş adamları, ümumiyyətlə, ingilis dilini mükəmməl öyrənmək istəyən geniş oxucu kütləsi üçün nəzərdə tutulmuşdur.

## ÖN SÖZ.

“Gənclərimiz nə qədər çox dil bilsələr, bir o qədər zəngin dünyagörüşə malik olacaqlar. Bu, müasir dünyanın tələbidir.” Bu sözlər dilini, vətəni, millətini onun bütün maddi mədəni dəyərlərini sevməkdə hamıya nümunə olan, əbədi ümummilli liderimiz H.Ə.Əliyevə məxsusdur.

Son illərdə Azərbaycan dili xalqımızın əbədi lideri H.Əliyevin səyi nəticəsində beynəlxalq münasibətlər sistemində rəsmi dövlət dili kimi böyük nüfuz qazanmışdır. Azərbaycan dilinin nüfuzlu təşkilatlarda işlənməsinə böyük səlahiyyət verilməsi görkəmli dövlət başçısının çoxillik gərgin fəaliyyətinin təzahürüdür.

Azərbaycan dilinin təşəkkül tarixi çox qədimə, miladdan əvvəlki dövrlərə çatır. Onun bugünkü səviyyəsi xalqımızın dünyanın ən qədim xalqlardan biri olduğunu xəbər verir. Dil vasitəsilə xalqın gələcəyə inamı artır. Azərbaycan dilinin çoxəsrlik mədəniyyət tarixində və dil sferasında xalq müdrikliyinin inikası olan, öz dərin və kəsərli fikir ifadə etmək gücü ilə səciyyələnən frazeoloji vahidlər xüsusi yer tutur.

Yazılı ədəbiyyatda frazeologizmlərin qədimliyinə xalqın malik olduğu leksik sərvətin toplandığı yazılı abidələr şahidlik edir. Frazeologizmlər müəyyən ictimai mühitin, bu və ya başqa dövrün məhsulu olub, dilin daşıyıcılarının həyat və məişət şəraitinin dəyişməsi ilə əlaqədar olaraq dəyişir, təkmilləşir, sabitləşir, və nəhayət, qəlblərə düşür, yaddaşda möhkəm kök salır.

Xarici dillərin tədrisi Vətənimiz üçün strateji əhəmiyyət kəsb edən dövlət məsələsidir. Azərbaycan dövləti müstəqil siyasəti yeridərək, beynəlxalq təşkilatlarda təmsil olunur. Beynəlxalq səviyyədə siyasət

yeritmək, ideoloji mübarizəyə hazır olmaq, respublikamız ətrafında yaradıla bilən informasiya blokadasını aradan qaldırmaq baxımından xarici dilləri yüksək səviyyədə bilən milli kadrların hazırlığı Vətən uğrunda döyüslərdə silaha sarılmaq qədər vacibdir. Hər bir dildə, o cümlədən xarici dillərdə lazımi səviyyədə danışmaqdan ötrü, dilin başqa aspektləri ilə yanaşı, onun frazeoloji tərkibini də mükəmməl bilmək lazımdır. Qrammatika dilin tacıdır. İdeomatiklik və leksik baxımından nitq zəngindir və ifadəlilik imkanları son dərəcə genişdir.

Doğrudur, son illərdə müxtəlif sistemli dillərin frazeoloji leksikasının araşdırılmasına diqqət artmışdır. Lakin bilavasitə irihəcmli frazeoloji lüğət tərtib olunmamışdır. İlk dəfə olaraq Azərbaycan, ingilis və rus dillərində frazeoloji vahidlər toplanmış, təsvir edilmiş, birbirindən uzaq olan və müxtəlif sistemli dillərə məxsus bu leksikləşmiş vahidlər sistemə salınmışdır. Azərbaycan dilinin digər dünya dilləri ilə, o cümlədən ingilis və rus dilləri ilə birbaşa əlaqələrinin artdığı indiki dövrdə bu istiqamətli tədqiqatların səmərəsi və əhəmiyyəti danılmazdır.

Frazeoloji birləşmələr, atalar sözləri və zərb məsəllərin müxtəlif dillərdə çox zaman tam qarşılığı olmadığı üçün, onların öyrənilməsində müəyyən çətinliklər qarşıya çıxır. Bu cəhətdən hazırda iki xarici dil öyrənən tələbələr üçün həmin lüğətin xüsusi praktik əhəmiyyəti vardır.

*AMEA-nın müxbir üzvü,  
filologiya elmləri doktoru,  
professor N.Q.Cəfərov.*

## TƏRTİBÇİLƏRDƏN.

*Dil xalqın ən böyük sərvətidir.*

*H.Ə.Əliyev.*

*Xalqın dili onun ruhudur və xalqın ruhu onun dilidir –  
bundan da güclü olan eynilik təsəvvür etmək çətinidir.*

*V.Humboldt.*

İngilis və rus dilləri uzun illərdir ki, Azərbaycanın ali və orta məktəblərində tədris olunur. Bu dillərdə radio və televiziya verilişləri aparılmaqla yanaşı, müxtəlif səpkili monoqrafiyalar və vəsaitlər çap olunur. Son zamanlar ingilis dilinə respublikamızda ehtiyac və maraq güclənmişdir. Bu da Azərbaycan respublikasının dövlət müstəqilliyi qazanması ilə əlaqədardır. Müstəqil dövlət kimi, onun qarşısında xarici dövlətlər və beynəlxalq təşkilatlarla birbaşa ünsiyyətdə olmaq, onlarla müxtəlif xarakterli ticarət, iqtisadi və diplomatik əlaqə saxlamaq və xalq mənafeyinə uyğun işlər görmək vəzifələri durur. Belə bir dövrdə respublikamızda xarici dilləri, xüsusilə ingilis, rus, alman, fransız və s. dillərini mükəmməl bilən, ingilisdilli hər hansı bir ölkə və ya ölkə daxilindəki əyalətlərdə dilin işlənmə özünəməxsusluğundan incəlikləri ilə baş çıxarmağı bacaran mütəxəssislərə, diplomatlara və digər iş adamlarına, informasiya işçiləri və jurnalistlərə böyük ehtiyac duyulmaqdadır. Bu baxımdan ingilis və rus dilləri ölkəmizdə yalnız xarici dil kimi deyil, diplomatiya dili, siyasət dili, işgüzar əlaqələr dili kimi öyrənilməlidir. Həmin məqsədə çatmaq üçün müxtəlif sistemli dillərdə frazeoloji birləşmələrin müqayisəli linqvistik təhlilini aparmaq vacibdir. Həmin birləşmələrin milli dillərdə verilmə prinsiplərini tədqiq edib öyrənmək lazımdır.

Hər dilin bütün sferalarında xalqın mənəvi həyatı və tarixi əks olunur. Nəsillər dəyişir, bir-birini əvəz edir, lakin hər nəslin həyat dərsləri dil vasitəsilə gələcək nəslə irs olaraq qalır. Xalqın mənəvi həyatının bütün izləri ana dilində mühafizə olunur. Hər bir dili uzun əsrlər boyu xalq yaratmış, inkişaf etdirmiş və nəsildən nəslə çatdırmışdır. Dil xalqın keçmişini, bu gününü və gələcəyini canlı şəkildə birləşdirən vasitədir.

Hazırda ana dilimiz digər rəsmi və tanınmış dövlət dilləri ilə yanaşı işlənir, dünya xalqları arasında tanınır. Bu cəhət Azərbaycan dilinin xarici dillərlə müqayisəli şəkildə tədqiqi üçün müəyyən stimül yaradır, müxtəlif sistemli dillər arasındakı ümumi və fərqli cəhətlərin müəyyənləşdirilməsi üçün geniş imkanlar açır.

XX əsrin sonu, XXI əsrin əvvəllərində dünyanın dil mənzərəsinə nəzər salsaq, görürük ki, müasir dillər arasında ən geniş yayılan dil ingilis dilidir. İngilis dili, eyni zamanda, dünyanın bir çox ölkələrinin (Böyük Britaniya, Amerika Birləşmiş Ştatları, Kanada, Avstraliya, Yeni Zelandiya, Puerto Rika və başqalarının) dövlət dilidir. Yaponiya, Filippin, Çin, Hindistan, Cənubi Afrika və s. ölkələr də öz dilləri ilə yanaşı, ingilis dilindən də istifadə edir. İngilis dili Amerika qitəsində yaşayan üç yüz milyondan artıq əhalinin əsas dilidir. İngiltərə, Kanada, Avstraliya və Yeni Zelandiyada ana dili səviyyəsindədir. İngilis dili, eyni zamanda, beynəlxalq miqyasda keçirilən konfrans, simpozium, seminarlar dili olmaqla, həm də Birləşmiş Millətlər Təşkilatında işlədilən rəsmi dildir. Dünyanın elə bir ölkəsi tapılmaz ki, orada ingilis dilini öyrənməsinlər. Bu ölkələri bir-birindən yüzlərlə kilometrlik məsafə, hətta qitələr, okeanlar ayırır. İngilis dilində danışan ölkələrin vətəndaşları başqa-başqa millətlərə, irqlərə mənsub olduğundan onlar dildən istifadə edərkən fonetik və qrafik cəhətdən sözləri müxtəlif cür tələffüz edir və müxtəlif şəkildə yazırlar, hətta cümlələrə, ifadələrə də müdaxilə edirlər. Hər bir ölkənin, millətin və irqin tarixi inkişafından, sosial iqtisadi vəziyyətindən, coğrafi mövqe, təsərrüfatı, məişəti və həyata baxışının xüsusiyyətindən, milli adət-ənənəsindən, fizioloji keyfiyyətlərindən irəli gələn cəhətlər dildə bu və ya başqa şəkildə özünü göstərir. Bütün bunlar dilin çevikliyi, mütəhərrikliyi və s. ingilis dilində müxtəlif ifadə və birləşmələrin yaranmasına səbəb olur. Bu cür məcazi ifadə və birləşmələrin yaranmasının yol və üsulları hazırda ingilis dilşünaslarının da məşğul olduğu vacib məsələlərdəndir.

Xalq şüuru, xalq həyatı ilə yoğrulmuş, dövrlərin süzgəcindən süzülüb gələn, büllurlaşmış fikirlər toplusu olan frazeologizmlər, atalar sözü və zərb məsələlərin



semantik inkişafı nəzərə alınmasa, onları bəzən başa düşmək, şərh etmək çətinlik törədir.

Frazeologizm, atalar sözü və zərb-məsəllərdə xalqın həyat tərzi, adət-ənənələrinin izləri, sevinci və kədəri, məhəbbət və nifrəti, düzlüyü, qeyri-reallığı yaşayır, xalqın obrazlı təfəkkürünün, milli ruhunun ictimai-siyasi və fəlsəfi fikrinin sinkretik formasını özündə əks etdirir. Məhz buna görə də bunlar milli ruhlu, milli səciyyəli sintaktik vahidlər sayılır. Bu vahidlərin mənası dərin, forması yığcam və gözəldir. Bunlar xalqın əsrlər boyu yaratdığı tükənməz mənəvi sərvətidir. Bunlarda sözlərin düzülüşündə bir məna uyarlığı, səlislik, ahəngdarlıq, musiqilik, ifadəlilik vardır.

Müasir ingilis, Azərbaycan və rus dillərində frazeoloji birləşmələrin müqayisəli araşdırılması bir neçə cəhətdən əhəmiyyətlidir. Əvvəla, müxtəlif sistemli dillərdə frazeoloji birləşmələrin yaranması prosesinin araşdırılması dillərin həmin istiqamətdəki qanunuyğunluqlarını müəyyənləşdirməyə imkan verir. İkinci, belə birləşmələrin tədqiqi dilin və onun leksik sisteminin semantik inkişafı haqqında düzgün təsəvvür əldə etməyə kömək edir ki, bu da dilçilik nəzəriyyəsi baxımından həmişə maraq doğurur.

Frazeoloji birləşmələrin daxili məna quruluşunun və xarici strukturunun, onların ayrı-ayrı dillərdə yeri və mövqeyinin açıqlanması, tərcümə olunma imkanlarının öyrənilməsi, milli və beynəlmiləl mahiyyətinin şərhı, onların işlənmə xüsusiyyətlərinin və istifadə olunma sahələrinin təhlili həm nəzəri, həm də praktik cəhətdən aktualıq kəsb edir.

Azərbaycan Respublikası dünya dövlətləri ilə iqtisadi, siyasi, elmi-mədəni əlaqələrini genişləndirir. Hər bir sahədə, xüsusən ordu quruculuğumuzun inkişafında xarici dillərə, ələlxüsus ingilis dilinə böyük ehtiyac duyulur.

Frazeologiya – müəyyən dildəki frazeoloji vahidlərin emosional və ekspressiv səciyyəli sabit söz birləşmələrinin məcmusu; frazeoloji birləşmələrin struktur – semantik xüsusiyyətlərini müasir və tarixi baxımdan öyrənən dilçilik bəhsidir. Dilçilik şöbəsi kimi frazeologiya sovet elmində XX əsrin 50-ci illərində inkişaf etməyə başlamışdır.

Frazeoloji birləşmələr xalqın həyat və məişəti, adət və ənənələri, əxlaqi görüşləri ilə bağlı yaranır. Frazeoloji vahidlər dilin yaradıcısı və daşıyıcısı olan xalq tərəfindən yaradılır, yeni frazeoloji vahidlərin formalaşması üçün mənbə rolunu oynadıqda hətta dilin əsas lüğət fonduna daxil olur. Frazeoloji ifadələrdə sözlər üzvi surətdə birləşərək, vahid bir məfhum ifadə edən monolit birləşməyə çevrilir. Frazeoloji birləşmələr milli səciyyəsi ilə fərqlənir və başqa dilə eyni ilə tərcümə edilə bilmir; belə hallarda bu və ya digər frazeoloji birləşmənin müqabil dildəki ekvivalentini tapmaq lazım qəilir.

İnsan nitqini frazeoloji birləşmələr, atalar sözləri və zərb məsəllərsiz təsəvvür etmək çətindir. Odur ki, min illərin sınağından keçib gələn frazeoloji birləşmələr, atalar sözləri və məsəllər bu gün də fikrin təbii və obrazlı ifadəsində mühüm rola malikdir. Frazeoloji birləşmələr, atalar sözləri və zərb məsəllər xarici dilləri daha yaxşı öyrənmək istəyən hər bir kəs üçün xüsusi əhəmiyyət kəsb edir.

Tədqiqatın nəzəri əhəmiyyəti ondan ibarətdir ki, ilk dəfə olaraq ingilis, Azərbaycan və rus dillərində frazeoloji birləşmələr toplanmış, sistemə salınmış, təsvir edilmiş, bir-birindən uzaq olan və müxtəlif sistemli dillərə məxsus belə leksikləşmiş vahidlər tipoloji-linqvistik cəhətdən təhlil edilmiş, ümumi və fərqli əlamətlər aşkara çıxarılmışdır.

Təqdim olunmuş lüğətdən həm xüsusi, həm də ümumi dilçilikdə, eləcə də müqayisəli (qarşılaşdırma) istiqamətdə aparılan tədqiqatlarda istifadə edilə bilər. Həmin lüğətdən müvafiq praktik və nəzəri seminarlarda, leksikologiyanın xüsusi kurslarında, tərcümə nəzəriyyəsində, müqayisəli tipologiya fənnində, başqa leksikoqrafik tədqiqatlarda, lüğətlərin hazırlanmasında, tərtibində, azərbaycandilli auditoriyada ingilis və rus dillərinin tədrisində, tələbələrlə və dilçi aspirantlarla auditoriyadan kənar təlim prosesində gərəkli material rolunu oynaya bilər. Bu lüğət, ümumiyyətlə, frazeologiyayaratma və frazeologiyadan istifadə nəzəriyyəsinin inkişafı üçün qiymətlidir.

Frazeoloji birləşmələrin yaranmasının əsas mənbələrinin tədqiqatını apararkən, belə nəticəyə gəlmək olar ki, frazeologizmlər: insanın daxili - mənəvi aləmini, mədəniyyətini, əmək fəaliyyəti sahələrini inikas etdirən ifadələrin yeni məna kəsb

etmə prosesini tarixi faktlar əsasında gerçəkləşdirir. Frazeoloji birləşmələrin linqvistik cəhətdən təhlili frazeologiyanın formalaşma və inkişafının mühitdən, insanların maddi və mənəvi həyatından asılı olduğunu əyani şəkildə nümayiş etdirir.

Oxuculara təqdim olunan Azərbaycanca - ingiliscə - rusca frazeoloji lüğət frazeoloji söz birləşmələr, frazeoloji (sabit) ifadələr, frazeoloji ibarələr, habelə atalar sözləri və məsəllər əsasında tərtib olunmuşdur.

Azərbaycanca - ingiliscə - rusca frazeoloji lüğətinin səciyyəvi cəhətlərinin izahına keçməzdən əvvəl, ümumiyyətlə, frazeoloji lüğətlərinin bəzi linqvistik xüsusiyyətlərini nəzərdən keçirək.

Frazeoloji birləşmələrin bir dildən digər dilə çevirilməsi onun kütləviləşməsinə, mənaca beynəlxalq əhəmiyyət kəsb etməsinə səbəb olur. Lüğətdə həmin vahidlərin tərcümə və ya kalka edilməsi əsas iki məqsədlə bağlı göstərilmişdir: frazeoloji vahidin ekvivalentinin tapılması; orijinaldakı fikrin, ruhun ekzotikliyi saxlamaq.

Tədqiqat prosesində aydın oldu ki, müxtəlif sistemli dillərdə frazeoloji paralellik mövcuddur. Müxtəlif dillərdə sözlərin analoji dəyişkən birləşmələrinin eyni cür yenidən mənalandırılması ayrı-ayrılıqda, yaxud birgə, toplu halında metaforik, metonomik köçürmə və obrazlı müqayisə xətti üzrə baş verir.

Mövcud frazeoloji lüğətləri həcminə görə bir-birindən çox fərqlənirlər: mindən iyirmi beş minə qədər və daha çox frazeoloji vahidləri əhatə edən frazeoloji lüğətləri məlumdur. Məsələn, “Azərbaycanca – ingiliscə, ingiliscə - Azərbaycanca müxtəsər frazeoloji lüğət”, (tərtib edənləri: X.Əhmədova, İ.Rəhimov), 1962, “Англо-русский фразеологический словарь”, 25000, 1967, “Rusca - Azərbaycanca frazeologiya lüğəti”, (tərtib edən: M.T.Tağıyev), 1974, “Azərbaycanca – rusca frazeologiya lüğəti”, (tərtib edən: Orucov Ə.Ə.), 1976, “Farsca - Azərbaycanca müxtəsər idiomatik ifadələr lüğəti”, (tərtib edənləri: Ə.M.Şəfai, F.İ.Zülfüqarova), 1978, “Müxtəsər Azərbaycanca – rusca və rusca - Azərbaycanca atalar sözü lüğəti”, (tərtib edənləri: B.Tahirbəyov, Ə.Hüseynzadə), 1983, “Англо-русский фразеологический словарь”, (tərtib edən: A.V.Kunin),

1984, “Russian – English Dictionary of Winged Words”, 1900 words approx, (tərtib edənləri: İ.A.Uoş, V.P.Berkov), 1984, “Краткий русско-английский фразеологический словарь”, 1000, (tərtib edənləri: V.V.Qureviç, J.A.Dozolets), 1988, “Русско-английский словарь пословиц и поговорок”, (tərtib edənləri: S.S.Kuzmin, N.L.Şadrin), 1989, “English – Russian dictionary of verbal collocations”, (tərtib edən: R.S.Qinzburq), 1996, “Almanca – azərbaycanca – rusca frazeoloji lüğəti”, (tərtib edənləri: S.Abdullayev, N.Seyidəliyev), 2004.

Təqdim olunan Azərbaycanca - ingiliscə - rusca frazeoloji lüğətin həcmi tərtibçi tərəfindən qeydə alınmış 60000-dən artıq frazeoloji vahidlərin işlənmə hallarının məcmusundan ibarətdir.

Müxtəlif sistemli dillərdə frazeoloji vahidlərin liqivistik təhlili zamanı funksional – kontekstual xüsusiyyətlərini tədqiq edərkən, belə nəticəyə gəldik ki, onlar şifahi nitqdə və yazılı kontekstdə, ümumxalq danışığı dilində, bədii ədəbiyyatda və publisistik yazılarda işlənir, qəzet və jurnal kütləvi məlumat vasitəsi kimi nitq fəaliyyətində mühüm yerlərdən birini tutur və digər mətn növlərindən bəzi xüsusiyyətlərinə görə fərqlənir. Ümumi həcmdə çap məhsullarının böyük bir hissəsi qəzet və jurnalların payına düşür. Yazılı nitqin mühüm bir hissəsi də qəzet mətnlərində əks olunur. Qəzet təkcə kütləvi oxucuya deyil, həm də kütləvi müəllifə malikdir. Bunun nəticəsində qəzet dilin daşıyıcısı olan kollektivin dilinə güclü normalaşdırıcı təsir göstərir, dildə müəyyən normanın sabitləşməsinə imkan yaradır. Bundan başqa, müəlliflər öz dillərini müəyyən dərəcədə oxucuların gündəlik danışığı dilinə yaxınlaşdırmağa çalışaraq, tez-tez normadan uzaqlaşır, dil vahidlərinin nitqdə qeyri-normativ, yeni istifadə formalarından faydalanırlar. Qəzet bədii mətnlərdə və normativ sorğu kitablarında qeyd olunmağa imkan tapmayan dil faktlarını və dildə baş verən bütün dəyişiklikləri, demək olar ki, ani qeydə almağa imkan verir. Beləliklə, qəzet mətnləri ən yeni dil məlumatları mənbəyi ən yeni dil məlumatları mənbəyi rolunu oynayır. Qeyd etməliyik ki, ancaq frazeoloji vahidlərin siyahısı tədqiq olunan dilin bütün zənginliyini saxlamağına təminat verə bilər.

Doğrudan da, bəzi dilçilər qeyd etdiyi kimi, indiyə qədər dilçilikdə “lüğət vahidi” anlayışı dəqiq müəyyənləşdirilməmişdir. Məsələn, türk dillərində sözlərin nitq hissələrinə görə təsnifi və söz-formaların hər hansı bir leksemə aid edilməsi bir çox hallarda tamamilə mübahisəli hesab olunur. Mürəkkəb felləri quruluşlarına görə oxşar söz birləşmələrindən ayırmaq üçün hamı tərəfindən qəbul olunmuş ümumi qaydanın olmaması ilə əlaqədar göstərilən konstruksiyalar komponentlər üzrə müstəqil yazılmış oldu. Mötəbər standart lüğət olmadan təhlili mümkün olmayan frazeoloji vahidlər üçün də analogi qayda tətbiq olundu.

İngilis dilinin yalnız frazeoloji birləşmələrinin yox, eləcə də atalar sözləri və zərb məsəlləri də ora aid etmişik, müasir Azərbaycan və rus dilləri ilə müqayisədə bir sıra əlamətlər aşkar edilib. Məsələn, biz bütün frazeoloji birləşmələri üç qrupa ayırmışıq. Birinci qrupa elə frazeoloji birləşmələr aid etmişik ki, onların hər üç dildə tam ekvivalentləri var, həm obraz, həm mənə, həm də leksik tərkib cəhətdən. İkinci qrupa elə frazeoloji birləşmələr aid etmişik ki, onların obraz və leksik tərkibi bir-birindən qismən, yaxud tamamilə fərqlənən, lakin mənaca uyğun gələn. Üçüncü qrupa isə yalnız bir dilə, ya ingilis, ya rus, ya da Azərbaycan dilinə mənsub olan, və qalan iki dildə müvafiq qarşılığı və ya analoqu olmayan frazeoloji birləşmələridir.

İlk təcrübə kimi, üçdilli frazeoloji lüğətin əhəmiyyəti çox böyükdür. Onun çapı bu sahədə aparılacaq araşdırmaların daha da genişlənməsi üçün təkan ola bilər.

Belə bir lüğətin tərtibi olduqca çətin və mürəkkəb bir iş idi. Bir çox görkəmli dilçilər belə tədqiqatların perspektivinə inanır, bu sahədə aparılacaq işlərə dəstək verir, süni maneələr yaratmırlar. XX əsrin axırında maşın tərcüməsi dilin mühəndis dilçiliyi metodları ilə tədqiqi istiqamətində bir çox uğurlar qazanıldı.

Lüğətin elmi redaktoru Azərbaycan Milli Elmlər Akademiyasının müxbir üzvi, filologiya elmlər doktoru, professor Nizami Qulu oğlu Cəfərovdur.

Bu lüğət ingilis və rus dillərini öyrənənlərə, filoloq, diplomat və tərcüməçilərə, jurnalist və iş adamlarına, mədəniyyət işçilərinə çətinlik törədə bilən dil hadisələrini elmi-praktik şəkildə müəyyənləşdirmək, bununla da onları

müəyyən şəraitdə düşükləri dil çətinliyindən qurtarmağa kömək məqsədilə yazılmışdır.

Müxtəlif sistemli dillərin materialları əsasında yaradılmış bu lüğətin dilçiliyin frazeologiya sahəsinə maraq dairəsinin formalaşmasında rolu böyükdür.

Bu lüğət bədii dilin normalaşdırılması, eləcə də nitq mədəniyyəti məsələləri ilə əlaqədar tədqiqatlarda da böyük əhəmiyyət kəsb edir.

Tərtibçi lüğət haqqında rəy, təklif, arzu və tənqidi qeydlərini göndərəcək oxuculara qabaqcadan minnətdarlığını bildirir.

Fil.elm.doktoru Nigar Çingiz qızı Vəliyeva.

## Lüğətdə İstifadə Edilmiş Şərti İşarələr.

Müasir Azərbaycan, ingilis və rus dillərindəki frazeoloji birləşmələr, atalar sözü və məsəllərin oxşar və fərqli cəhətlərini nəzərə almaqla üç qrupa ayırmaq olar və bu məsələ lüğətin tərtibində aşağıdakı şərti işarələrdən istifadə edilməklə öz əksini tapıb:

1. = (bərabər) işarəsi. Bu işarə həm mənə, həm obraz, həm də leksik tərkib etibarilə hər üç dildə, demək olar ki, tam eyniyyət təşkil edən atalar sözlərin qarşısında işlədilmişdir. Yəni bu qrupa aid olan atalar sözləri Azərbaycan dilinə öz ekvivalentləri vasitəsilə tərcümə olunur. Məsələn: Nə əkərsən, onu da biçərsən. = As you sow, you shall mow. = Что посеешь, то и пожнешь.

2. – (tire) işarəsi. Bu işarə obraz və leksik tərkib etibarilə bir-birindən qismən, yaxud tamamilə fərqlənən, lakin mənaca uyğun frazeoloji birləşmələr, atalar sözləri və məsəllərin qarşısında işlədilmişdir. Bu növdən olanlar analoq adlandırılır. Bu qrupdan olan atalar sözləri Azərbaycan dilinə öz analoqları vasitəsilə tərcümə olunur. Məsələn: Eyibsiz gözəl olmaz. – Every man has his fault. – Нет человека без недостатков.

3. \* (ulduz) işarəsi. Bu işarə yalnız bir dilə, yəni ya Azərbaycan, ya ingilis, ya da rus dilinə mənsub olan, müqayisə edilən dillərdə müvafiq qarşılığı və ya analoqu olmayan frazeoloji birləşmələrin, atalar sözləri və məsəllərin qarşısında işlədilmişdir. Məsələn: Mənim səndən gözüm su içmir. A man may love his house well without riding on the ridge. Ахиллесова пята. Дамоклов меч. Метать перуны.

## Lügətdə İstifadə Edilmiş İxtisarlar.

*Amer.* – İngilis dilinin Amerikan variantı – American English – американский английский

*Austr.* – İngilis dilinin Avstraliya variantı – Australian English – австралийский английский

*Fars.* – Fars dilindən – from Persian – с персидского языка

*Fr.* – Fransız dilindən – from French – с французского языка

*Lat.* – Latin dilindən – from Latin – с латинского языка

*Scot.* – Şotlandiyaya xas olan ifadə – this expression is used in Scotland – выражение, употребляющееся в Шотландии

*Türk.* – Türk dilindən – from Turkic – с турецкого языка

## Abbreviations used in this dictionary.

*Cf.* – confer – müqayisə et – сравни

*etc.* – et cetera – and so on – və ilaxır – и так далее

*fig.* – figurative – məcazi mənada – в переносном смысле

*i.e.* – id est – yəni, digər sözlə – то есть

*iron.* – ironical expression – istehzalı ifadə – ироническое выражение

*joc.* – jocular – zarafatyana – шутливо

*Lit.* – literally – hərfi – буквально

*smth.* – something – nəşə, nə isə, bir şey – что-либо

## Условные сокращения.

*Букв.* – буквально – literally – hərfi tərcüməsi

*и т.п.* – и тому подобное – and so on – və sairə, və ilaxır

*ирон.* – ироническое выражение – ironical expression – istehzalı ifadə

*Ср.* – сравни – confer – müqayisə et

*шутл.* – шутливое выражение – zarafatyana – jocular



## AZƏRBAYCAN DİLİNİN ƏLİFBASI

Aa Bb Cc Çç Dd Ee Əə Ff  
Gg Ğğ Hh Xx Iı İi Jj Kk  
Qq Ll MmNn Oo Öö Pp Rr  
Ss Şş Tt Uu Üü Vv Yy Zz

## - A -

A kateqoriyalı (ən əsas, vacib, yaxşı) – A 1 / top hole / top notch / Cf. A number one / Amer. A No 1 / first rate / top rate (the best, paramount, very good, splendid, great, super, terrific, far-out) – первый сорт / номер раз / номер один / на большой палец / классный / клёвый / бомбовой (кто-либо самый главный, лучший или что-либо самое главное, первостепенное, лучшее, очень хороший, отличный, замечательный)

Abad kənd tüstüsündən bəlli olar. – *Lit.* A village is known by the barking of the dogs. / Cf. Nothing will be hidden. – Видно деревню по лаю собак.

Abanın qədri yağışda məlum olar. – Keep a thing seven years and you will find a use for it. – Шубка зимой не шутка. / Хорошо беречь шубу на стужу, а деньги на нужу.

Abbasıdan bez sahi çıxardır. – Skim the cream off. / One gets the be-all and end-all by the sweat of his brow. – Из осьмины тянет четвертины.

Abbasını bəyənməyən beş sahi çıxardar. – *Lit.* Who does not like a coin, will get pound sterling. – Не люб двугривенный - достань четвертак.

Abdal at mindi, özünü bəy saydı. – One comes of peasant stock and becomes prince (lord). – Вышел из грязи - попал в князи. / Надела свинья хомут и думает - лошадь.

Abdaldan pasa olmaz, taxtadan masa. – Boor cannot be a lord. – Из хама не будет пана.

abır eləmək – to be ashamed (of) / to be confused (of) / to be embarrassed / to be put out of countenance / to feel shy / to be shy / to embarrass someone – сгорать от стыда / сгорать со стыда (стесняться, стыдиться чего-либо)

abır gözləmək – to get decorous / to become decorous / to become decent / to hold one's tongue / not to lose one's honour / to dignity / to observe the proprieties – соблюдать нормы приличия / соблюдать правила приличия(иметь уважение)

Abır harda, bərəkət orda. – Honour and justice are akin. – Где честь, там и правда. / Где честь, там и разум.

\* abır qoymamaq – 1. *bax* abır vermək; 2. – to disgrace / to dishonour – лишить достоинства, опозорить, бесчестить, не соблюдая правила приличия

abır vermək – to give someone a fine talking-to / to give someone a piece of one's mind / to bring someone to a sense of shame / to give it someone hot and strong / to give it someone good and hard / to give someone hell / to beat someone black and blue / to thrash someone black and blue / to put someone to shame / to make someone blush / to gibe (jeer) at someone or smth. / Cf. to throw smth. in someone's teeth – задавать гонку / давать нагоняй / вгонять в краску / заставляя краснеть / дать прикурить / дать пить / на все корки / во все корки / намылить голову / колоть глаза (строго выговаривать, попрекать, отчитать, отругать, пристыдить кого-либо)

abır-həya etmək – *bax* abır eləmək

abır-həya gözləməmək – to offend the proprieties – нет стыда в глазах / креста нет

abır-həya yoxdur (həya etmədən, vicdansızcasına) – someone does not know what conscience is / he (she) has lost all shame / he (she) had the cheek (nerve) to do smth. – совести хватает (о чьём-либо бессовестном, низком поступке)

abır-həyadan salmaq – to rake someone over the coals / to give someone hell / to give someone a good talking-to – дать жизни (отчитать, отругать)

abır-islahat qoymamaq – *bax* abır vermək

abıra qısılmaq – *bax* abır gözləmək

abırdan düşmək – to loose honour / to loose dignity – терять стыд / потерять авторитет

abırdan salmaq – 1. *bax* abır qoymamaq; 2. *bax* abır vermək; 3. – to be sick of smb. / to bother / to pester – доставать кого-либо

abır-həyadan salmaq – *bax* abır qoymamaq

abıra salmaq – to get smth. into shape / to bring smth. up to scratch / to bring smth. to fruition (to finish, to complete smth.) – доводить (довести) до ума (привести в удовлетворительное состояние)

abırını almaq – to give a good dressing-down (hiding, licking) to someone / to give telling-off to someone / to give someone what-for / to give it hot to someone / to give someone a sound thrashing – поставить (вставить) клизму / дать нагоняй / разносить / дать (задать) дёру (отругать)

abırını aparmaq – *bax* abırını almaq

abırını əlinə vermək – *bax* abır vermək

abırını ətəyinə bükmək – *bax* abır vermək

abırını götürmək – *bax* abır vermək

abırını göy əskiyə bükmək – *bax* abır vermək

abırını-həyasını almaq – *bax* abır vermək

abırını-həyasını aparmaq – *bax* abır vermək

abırını tökmək – *bax* abır vermək

abırını vermək – *bax* abır vermək

Abırını yeyib, həyasını da belinə bağlayıb. – One is dead to shame. / One loses all sense of shame. / Cf. Conscience was hanged long ago. – Стыд под каблук, а совесть под подошву. / Стыд в мешок, а сам за него скок!

abırlanmaq – *bax* abır gözləmək

abırlatmaq – to ask / to cause someone to reproach / to force someone to put to shame – пристыдить кого-либо

Abırlı abırından qorxar, abırsız nədən qorxar? – A modest blushes, a shameless pales. – Стыдливый покраснеет, а бесстыжий побледнеет. / На дурака чести не напасёшься.

abırlı olmaq – to be decent / to be moral / to be decorous – иметь стыд, воспитание

abırlı paltar – a decent clothing – приличное, скромное платье

abırlılıq – a morality / a decorum – воспитание, правила приличия

abırsız adam (alçaq adam) – a bad actor / a shameless / indecent / barefaced / impudent / bold man – невоспитанный человек / подлый человек

abırsız-abırsız (abırsızcasına) – shamelessly / indecently / barefacedly / impudently / boldly – бесстыдно

abi-leysan kimi göz yaşı tökmək – to shed crocodile tears / to shed floods of tears / to be drowned in tears – проливать крокодиловы слёзы / лить слёзы в три ручья

abi-neysan kimi göz yaşı axıtmaq – *bax* abi-leysan kimi göz yaşı tökmək

\* abra düşmək – someone keeps in a very fitting manner / someone looks fittingly – принять приличный вид (достойно выглядеть)

\* abra mindirmək – to bring someone in order – придавать благопристойный вид, приводить в порядок

abra salmaq – *bax* abra mindirmək

abrı getmək – to be disgraced / to be dishonoured / to disgrace oneself / to demean oneself – ронять своё достоинство (бесчеститься, унижаться, опозориться, лишиться репутации, достоинства, чести)

abrı tökülmək – *bax* abrı getmək

\* abrına qısılmaq – 1. *bax* abır eləmək; 2. *bax* abır gözləmək; 3. – to keep silent lest to abase oneself (to feel shy, to be shy) – молчать, чтобы не ронять своё достоинство, свою репутацию / не опускаться до кого-либо низкого уровня

abrına-həyasına qısılmaq – *bax* abrına qısılmaq

abrına sataşmaq – *bax* abır qoymamaq

\* abrıdan keçmək – someone had to do smth. worthless (to demean oneself) – быть вынужденным идти на что-либо недостойное

abırını almaq (bərk danlamaq) – to teach (to give) someone a good lesson / to call someone all the names under the sun / to give someone a fine talking-to / to give someone a piece of one's mind / to swear blue murder at someone / to give it someone hot and strong / to curse someone for all one is worth / to call someone all the names in the book / to give it someone good and hard / to give someone hell / to call someone over the coals / to curse someone up hill and down dale / to take someone over the coals / to give someone what for / to give someone beans / to curse someone like hell / to give someone a drop of sense / to teach someone a thing or two / to make someone see reason / to knock the nonsense out of someone's head / to swear like a bargee / to make the air blue / to give someone a proper dressing-down (thrashing, dusting, pounding, licking) / to put the heat on someone / to blow someone up / to give someone the works / *Amer.* to give someone a nice shake-up / let one have what-for – дать нагоняй / задать жару / вправлять мозги / брать в оборот / прочистить мозги / показать, где раки зимуют / ругать на чём свет стоит / дать прикурить / дать пить / намять (помять, наломать, обломать, нагреть) бока (сильно отругать кого-либо) / задавать (задать) таску / дать взбучку / задавать трёпку / задать встряску (распекать, бранить) / вложить ума (проучить, наказывать кого-либо)

\* abırını aparmaq – to bash someone's ear / to give someone no peace (to bother, to make bored, to weary) – ääéñöâî ââöü í à í äâû (надоедать, докучать кому-либо, í óâî û è ðàçâî âî ðàì è, ðàçâðàâöü)

\* abırını atmaq – not to feel a shy / not to be shy – ï äðâñöâü ÷óâñöâî ââöü ñöü

abrını gözləmək – 1. *bax* abır eləmək; 2. *bax* abır gözləmək; 3. *bax* abırına qısılmaq

abrını gözləməmək – to behave with insolence / to offend the proprieties – не соблюдать правила приличия

abır-həyanı gözləməmək – *bax* abrını gözləməmək

abrını tökmək – to give it someone hot and strong / to give someone what for / to give someone a good talking-to / to give someone a dressing-down / to give someone a hiding / to give someone a good noser / to give someone a good telling-off / to give someone a wiggling / to give someone a licking (to reproach someone) – задавать перцу / дать нагоняй / задавать фефери / задавать чесу / задавать ческу (распекать, бранить, укорять, стыдить, наказывать, обычно давая почувствовать кому-либо свою силу, власть) / мордой об стол (о грубом выговоре *и т.п.*)

abrını-həyasını tökmək – *bax* abrını tökmək

abrını vermə (söyüb danlama) – a scolding / rating / blowing-up – \* разбор полётов (нагоняй, разнос)

abrını vermək – *bax* abrını tökmək

absolyut çempion = \* an overall champion (an absolute champion) = абсолютный чемпион

Ac aman bilməz. – Hunger breaks stone walls. – Голод не тётка, заставит заговорить. / Нужда многому научит. / Голод не свой брат.

Ac auy oynamaz. – Hungry bear doesn't dance. / One is so hungry that his empty belly flaps. / One's belly cries cupboard. – Натощак и песня не поётся. / Не до пляски, не до шутки, когда пусто в желудке.

Ac bayıra qaçar, yalavac evə girər. – Hunger is the best sauce. / Hunger breaks through stone walls. – Голод - лучший повар. / Голод в мир гонит. / Голод и волка из лесу гонит. / Нужда да голод прогонят на холод.

Ac qal, topal qal, kör qal, fəqət torpaqsız qalma. – *Turk.* Aç kal, topal kal, kör kal, fakat topaksız kalma. = Be hungry, be lame, be blind, but never be without land. / Better die standing than live kneeling. – Будь голодным, будь хромым, будь слепым, только никогда не будь без земли (родины).

Ac qalmaq borclu olmaqdan yaxşıdır. – To be hungry is better, than to be in debt.– Лучше нужду носи, а займы не проси.

ac qarına – on an empty stomach (belly) / without bite or sup (neither bite nor sup) – на голодный (пустой) желудок (ничего не съев, натощак)

Ac qarına söhbət tutmaz. – Fine words butter no parsnips. / It is no use preaching to a hungry man. / The belly has no ears. – У голодного брюха нет уха. / Без соли, без хлеба худая беседа. / Разговорами сыт не будешь. / Соловья баснями не кормят.

Ac qarına yatmaq it əzabıdır. – It is no dream when you are hungry. – Без ужина спать - собачья статья. / Голодное око не заснёт глубоко.

Ac qazanar, tox ueyər. – One skims the cream. / One lives at someone's expenses. – Крестьянскими мозолями и бары сыты живут.

Ac qılınca çapar. – Hunger is shameless. – Проймёт голод, появится и голос. / Голод не имеет стыда.

ac qurd – a grasping man / an insatiable man – голодный волк (об очень жадном, ненасытном человеке)

Ac qurd aslanı basar. – Hungry wolf is stronger than filling dog. – Голодный волк сильнее сытой собаки. / Голодный волк и завёртки рвёт.

Ac özünü oda vurar. – Hunger breaks stone walls. – Пригонит нужда (голод) к поганой луже.

Ac toxun üzünə baxmaqla doymaz. – Hungry nener be satisfied by watching the sated. – Глядячи на сытого не насытишься.

Ac toyuq yatar, yuxusunda darı görər. = Hungry hen dreams about millet. / A hungry man thinks only of bread. / A hungry belly has no ears. = Голодной курице просо снится. / Голодной куме хлеб на уме. / Голодному не спится, а хлеб снится. / Мечты курицы – не дальше мякины.

Ac yatım, salamat yatım. – To be hungry is better, than to be in debt. – Лучше без ужина ложиться, чем с долгами вставать. / Ни дров, ни лучины, а живёт без кручины.

Aca nə halal, nə haram? – Modest is enough to hungry. – Голодному и скромное на здоровье.

Acdan ummaq olmaz. – Beggar exacts nothing from beggar. – Нищий на нищем ничего не взыщет. / На нищем ничего не сыщешь.

acgöz – 1. *bax* ac qurd; 2. a gluttonous / a grasping / an insatiable / a greedy man – ненасытная утроба (очень прожорливый) / обжора (ненасытный человек)

acgözlüklə aşırmaq (iştaha ilə yemək) – to eat heartily / to eat ravenously / to eat smth. with great gusto / to eat smth. with the utmost zest / to shovel up food / to play knife and fork – уплетать за обе щеки / уписывать за обе щеки (с большим аппетитом, жадно есть)

acgözlüklə oxumaq – to read avidly / to be an avid reader – читать запоем

acı bağırsağ kimi uzanmaq – to creep by – тянуться кишкой (продолжаться без конца)

Acı bağırsağ kimi uzanır. – It becomes prolonged. – Пошла кишка по урядью.

acı dil – backbiter / slanderer / wicked / spiteful tongue – язва / злой язык / острый язычок

Acı dilin yarası qılınca yarasından pis olur. – Hard words break bones. / Many words cut more than swords. – Слово не стрела, а пуще стрелы разит. / Слово не стрела, а сердце язвит.

acı göz yaşları – a banquet of brine / the bitter tears – горькие слёзы / горячие слёзы

acı həqiqət – the bitter truth – горькая правда (истина)

acı söz (kəskin söz, söyüş) – a swear word / a strong language / a pretty strong word – крепкое слово (какое-либо ругательство, неприличное выражение)

Acı sözü bir batman bal ilə yemək olmaz. – Hard words break one's heart. – Худого слова и бархатным мёдом не запьёшь. / Лишнее слово досаду наводит и до стыда доводит. / Бездушное слово сердце заморозит.

Acı suala şirin cavab gözləmə. – Not wait a sweet answer to a bitter question. – Задавая горький вопрос, не жди сладкого ответа.

acı zarafat – a hot one – солёное словцо / вольная шутка

acidil – a sharp tongue – острый язык

acığa düşmək – to kick / to be stubborn / to spite someone / to be obstinate – артачиться (заупрямиться, идти наперекор, делать назло)

acığa salmaq – to cause action against someone / to cause counteraction (to irritate) – вызвать упрямство, противодействие

Acıği gələn su içər. – If you are angry drink some water. – На сердитых воду возят, а на дутых - кирпичи.

acıği gəlmək – to vex at someone / can't stand – не переваривать (испытывать чувство злобы, раздражения, ненавидеть, не терпеть)

acıği soyumaq – *Lit.* to change one's anger on favour (mercy) / to settle down (to calm, to quiet) – менять (сменить, переложить) гнев на милость (успокоиться)

acıği tutmaq – 1. to cross with someone / to be vexed (to be angry) – (разо)злиться, (рас)сердиться; 2. (incikliyi bürüzə verməmək) – to bear (carry, have, nurse, owe) a grudge against someone / to bear someone a grudge / to have a down on someone – держать зло на сердце (сердиться, таить обиду, злобу)

acıği tutur – it makes one angry (wild, furious) / one feels annoyed (vexed) – зло берёт (кто-либо охвачен злыми чувствами)

acığım tutmur – to bear someone no grudge (malice) / to bear no ill-will / to overlook the old wrong – зла не помнить / не иметь зла (не иметь желания причинить вред)

Acığin dövlətə zərəri var. – Anger is a bad adviser. – Во зле жить - по миру ходить.

(bir kəsin) acığına – 1. in someone's despite – назло кому-либо (в отместку); 2. (bir kəsin acığına demək, etmək, bir şeyi qəsdən etmək) – to say (to do) smth. just to spite someone / with a thrust at someone / to be contrary – идти кому-либо наперекор / в пику (сказать, сделать что-либо назло, чтобы досадить)

acığından boğulmaq – to splutter with anger – захлебнуться от злости

acığından gözü heç nə görməmək – to be blind with rage – ослепнуть от злости

acığından partlamaq – to flush with anger – треснуть от злости / лопнуть от злости

acığından yanmaq – to burn with anger – сгорать от злости

acığini basmaq – to put one's own rage down – подавить свой гнев

acığini çıxarmaq – to blow off at someone / to vent one's spleen on someone or smth. / to work off one's bad temper on someone or smth. / to get it off one's chest – сорвать сердце / срывать сердце (вымещать на ком-либо своё раздражение, гнев, злость)

acığini çıxmaq – *bax* acığini çıxarmaq

acığini soyutmaq – to give vent to one's feelings – дать выход чувству

acığini ... (üstünə) tökmək – *bax* acığini çıxmaq

acığini tutdurmaq – to get upon someone's nerves / to jar upon someone's nerves / to provoke someone to scandal / to make tongue / to wag someone – гусей дразнить (раздразнить, рассердить, разозлить, вызывать злобу, гнев, зависть)

acığını yemək – *bax* acığını basmaq

acıq (hirs) – a gnashing of teeth / a setting one's teeth – скрежет зубовый (негодование, злоба)

acıq almaq – to take vengeance on someone – отомстить

acıq çəkmək – *bax* acığı gəlmək

acıq çıxmaq – *bax* acıq almaq

acıq vermək – 1. *bax* acığa düşmək; 2. *bax* acığını tutdurmaq; 3. to put someone's nose out / to tease / to excite someone / to stir up anger / to make trouble (for) / to do smth. out of spite – расстроить чьи-либо планы / утереть нос / подставить ножку кому-либо / насолить кому-либо, делать что-либо со зла (дразнить)

acıqdan dəli olmaq – to get mad with rage / to be beside oneself / to be out of one's mind with worry / to be worried sick (to death) / to go crazy – сходить с ума от злости

acıqdan gözü heç nə görməmək – to be blind with rage – от злости ослепнуть (освирепеть)

acıqdan özünə yer tapmaq – to spite and to spurn / to feel restless / to be unable to keep still / to find no solace / not know what to do with oneself / to be out of one's wits with rage (to fret) – не находить себе места (от злости)

acıqdan partlamaq – to flust with anger – лопаться от злости / взрываться от ярости

acıqdan yanmaq – to burn with anger – гореть от злости

acıqdan zəncir çeynəmək – to blaze with indignation / to fly into a rage – кипеть гневом (злобой)

acıqla (hirsə, qeyzlə, əsəbi halda) demək – in a fit of anger (irritation, temper) / in annoyance (crossly, vexedly) – \* с сердцем (в гневе, сердито)

acıqla (hirsə, qeyzlə, əsəbi halda) etmək – in annoyance (anger, temper) / in a fit of anger (irritation) / in hot blood (angrily, heatedly) – \* в сердцах (в порыве раздражения, гнева делать что-либо)

acıqlı-acıqlı (baxmaq) – to look at someone silently, intently and maliciously – как сыч (смотреть, глядеть на кого-либо молча, исподлобья, злобно)

acıqlı baxış – a scowl – косой взгляд (недоверчивый, недружелюбный взгляд)

Acıqlı başda ağıl olmaz. – Anger is a short madness. – Гнев - кратковременное безумие. / Гнев сродни безумию. / Сердито - неумно, а хлопотливо - несбойливо. / Сердит, да бессилён - свинье брат. / Сердитый умрёт - никто его не уймёт. / У огня не бывает прохлады, у гнева - рассудка.

Acıqlı diləncinin torbası boş qalar. – Anger is a bad adviser. – Сердитый без ужина спать ложится.

acıqlamaq – to come the acid / to sting someone / to wound someone / to taunt someone – с сердцем (сердито сказать) / язвить / отпускать колкости

Acıqlıdan yemək olmur, şirinlikdən atmaq olmur. – One cannot eat for its bitter and throw it for its sweet. – Горьким быть - расплюют, сладким быть - проглотят. / Будешь сладок - разлижут, будешь горек - расплюют. / Горько есть, да жаль покинуть.

acımaq – to walk up an appetite – \* нагулять аппетит

Acın evində nə od olar, nə ocaq. – Beggar is beggar. – У бедной вдовы ни дров, ни воды.

Acın gözü çörək tikəsində olar. – Hungry always see at bread. – Наши поговорки - около хлебной корки. / Брюхо болит, на краюху глядит.



Acın imanı olmaz, toxun - amanı. – Hunger teaches, fortune spoils. – Бедность учит, а счастье портит.

Acın qarnı doyar, gözü doymaz. – One is very insatiable. – Весь сыт, а глаза всё голодны. / Рот уж болит, а брюхо всё есть велит.

Acın qulağı kar olar. – A hungry belly has no ears. – Голодное брюхо ко всему глухо.

Acından ayaqyalın yadır. – A beggar can never be bankrupt. / A beggar may sing before the thief. / A beggar may sing before a foot-pad. – Ни постлать, ни укрыться, ни в головы положить. / Бедняк никогда не обанкротится. / Голый разбоя не боится.

acından bağırcaqlarım bir-birinə yarışıb – one's empty belly flaps / one's empty belly cries cupboard – кишки к спине присыхают (о сильном чувстве голода)

acından günorta duran (lüt, yoxsul) – neither house, nor home / not a penny to bless oneself – ни кола, ни двора

Acından günorta durur, bığını yağla burur. – A beggar may sing before a pickpocket. – На брюхе шёлк, а в брюхе шелк. / Дома щи без круп, а в людях шапка в рубль. / С толкна животы подвело, да под каждым седло. / В бороде солома, а шапка с заломом. / Ни кола, ни двора, а верей точёные.

acından körük qusmaq – to be dying of hunger / to have nothing to eat / to be as hungry as a hawk / to be as hungry as a wolf – с голоду в животе бурчать / щёлкать зубами (голодать)

acından qarnı quruldamaq – *bax* acından körük qusmaq

Acından qarnına daş bağlayıb. – As hungry as a hawk. – Кишка кишке кукиш кажет. / Щёлкай зубами и свищи в ноготок.

Acından qurd qarır. – Hunger is the sauce. – Голодный и вороне рад. / Голодный волк и зубами щёлк.

acından ölmək – to tighten one's belt / to be famishing – класть зубы на полку / положить зубы на полку (голодать)

Acından ölüb cənnətə getməkdənsə, toxundan ölüb cəhənnəmə getmək yaxşıdır. – *bax* Cənnətdə qul olmaqdan cəhənnəmdə ağalıq etmək yaxşıdır.

acından ürəyim siyrilib – one is so hungry that his empty belly flaps / *Cf.* one's belly cries cupboard – кишка кишке кукиш кажет (о сильном чувстве голода)

Acını dadmayan şirinin qədrini bilməz. – Without troubles hasn't pleasure. / *Cf.* Neither troubles, no pleasure. – Горького не едать и сладкого не видать. / Не видав горя, не узнаешь и радости. / Одни сласти есть - горечи как узнаешь.

acısını almaq – to vent one's anger on someone / to wreak one's rage on someone / to pay someone back – вымещать свою злобу на ком-либо / отплатить за ... (отомстить)

acısını çıxarmaq – *bax* acısını almaq

(sizin) aciz bəndəniz – your obedient servant – ваш покорный слуга

Acizi vurmazlar. – Don't hit a man when he's down. – Лежачего не бьют.

acizin qənimini – brave before a lamb, but a lamb before the brave / brave as a lion with a lamb / a big fish in a little pond / a big frog in a little puddle / a triton among the minnows / hares may pull dead lions by the beard / a bully is always a coward – молодец среди овец, а против молодца (и) сам овца

acizliyini boynuna almaq (qorxmaq, çəkinmək, təslim olmaq) – to play the coward / to be in a pretty funk / to show the white feather / to get cold feet / to turn white-livered / to cry craven – трусца праздновать

(струсить, смалодушничать, спасовать)

acsağına – on an empty stomach – натошак

Acla əcəli yetən birdir. – Hunger breaks stone walls. – Нищета пуще смерти. / Бедность в клюку гнёт. / Нужда всему научит. / Нужда научит калачи печь.

Aclıq ayuaya darayı oxudar. – Hunger is the best sauce. – Голод и медведя плясать научит. / Нужда заставит мышей ловить. / Нужда научит и кузнеца сапоги тачать.

Aclıq adama oyun öyrədər. – *bax* Acla əcəli yetən birdir.

aclıq çəkmək (ac olmaq) – to be dying of hunger / to have nothing to eat / to be as hungry as a hawk (a wolf) – щёлкать зубами / класть зубы на полку (голодать)

aclıq hiss etmək – \* to feel empty – почувствовать голод

Aclıq ilə toxluğun arası bir parça çörəkdir. – There is some difference between rich and poor. – Богатый не золото ест, а бедный не камень гложет.

aclıq olsun, kef olsun! – if we've got to do our bit, let's do it with a bang / if one is to die he'd make it good / *Cf.* to go out in style – погибать (пропадать, помирать, умирать) – так с музыкой! (выражение решимости пойти на риск, а если придётся - дорого продать свою жизнь)

Aclıq olsun - kef olsun. – *Cf.* Despite there is nothing to eat, we have a good time. – Хоть и есть нечего, да жить весело.

Aclıq zarafat deyil. – *Lit.* Hunger is not a jest. / *Cf.* Hunger is a stiff task-master. / Hunger breaks stone walls. / Hunger has an imperative voice. – Голод не тётка, пирожка не подсунет. (Чувство голода берёт верх.) / И пёс перед хлебом смиряется. / Голод не тётка, душа не сосед. / Голод не сосед - от него не уйдёшь.

Aclıqda darı çörəyi halvadan şirin olur. – When one is hungry any food is taste. – Голодному Федоту и редька с квасом за мёд.

Acmiş eşşək atdan ueyin gedər. – Hunger breaks stone walls. – Испуган (голодный) зверь далече бежит.

Acmiş qudurmuşdan betərdir. – Anger is a short madness. – Голодный что бешеный - всё одно.

Açar qılıdan güclüdür. = Key is stronger than lock. = Ключ сильнее замка.

açaram sandığı, tökəgəm pambığı – to empty the bag (to tell everything that one knows) – рассказать, ничего не скрывая, выложить начистоту (выражение угрозы разоблачения чьих-либо неблагоприятных дел)

açdım sandığı, tökdüm pambığı – *bax* taxçada-boxçada nə var açıb tökmək

açıb ağartmaq – *bax* açıb ortalığa tökmək

açıb ortalığa tökmək – to expose someone / to unmask someone / to show up / *Cf.* to put light through someone / bring someone to light / to bring someone in (into) the open / to make known / to give publicity / to reveal one's secret (to tell everything that one knows) – выводить (вывести) на чистую воду (вскрывать, обнаруживать, разоблачать чьи-либо неблагоприятные дела)

açığa çıxmaq – *bax* açıqlığa çıxmaq

açıq-açığına (dostcasına, səmimiyyətlə) – to have a heart-to-heart talk with someone / to speak one's heart to someone / to unbutton one's soul / to talk without reserve – по душам (искренне, откровенно, чистосердечно)

açıq-açığına demək – 1. (heçbir şey gizlətmədən) – to call things by their proper names / to give things their right names / *Cf.* to call a spade a spade / to call a pikestaff a pikestaff – называть вещи своими (настоящими, собственными, их) именами; 2. (açıqcasına danışmaq) – to empty the bag – выложить всё на чистоту (высказаться)

Açıq ağız ac qalmaz. – Everyone has its own daily bread. – Дал бог ротик, даст и ломтик.

açıq alın (gen alın) – lofty brow (high forehead) – высокий лоб

açıq alımla – 1. blamelessly / honestly / faultlessly – со спокойной совестью / с чистой совестью; 2. to do smth. with an easy (clear) conscience – с чистой (со спокойной) совестью ... / с открытым (поднятым) забралом

açıq-aşkar – it is as plain as a pikestaff / as any fool can see / *Cf.* Even blind Freddie could see that / you don't have to be an Einstein to see that – ежу ясно (вполне понятно)

açıq-aşkarabazdıq (açıq-aydın) – to do smth. with all one's cards face up / to put all one's cards on the table (to do, to act, to speak, *etc.* openly) – в открытую (не таясь, открыто делать что-либо)

açıq-aydın – it's as clear as daylight (as day, as noonday) / terse and clear / perfectly (quite) plainly – яснее ясного

açıq çay – a weak tea – светлый чай

açıq səma – a serene sky (clear sky) – ясное небо (безоблачно)

açıq danışmaq (heç bir şey gizlətmədən) – to have a heart-to-heart talk with someone / to speak one's heart to someone / to unbutton one's soul / to talk without reserve – по душам (откровенно)

açıq demək – to come clean / to make a clean breast of – расколоться / всё выложить / высказаться на чистоту (чистосердечно признаться)

açıq dəniz – blue water – открытое море

açıq eynlə – with a clear head / with a clear (fresh) mind / with fresh eyes – на свежую голову (после отдыха, пока не устал)

açıq gözlə – to think smth. over / to turn smth. over in one's mind – с открытыми глазами

açıq havada – in the open / in the open air – под открытым небом (вне помещения, без крыши над головой)

açıq iclasda – in public session – при открытых дверях

Açıq qaba it dəyər. – A communicating yard. – Если изба без запора, то и свинья в ней бродит.

açıq qapı siyasəti – open-door policy – политика открытых дверей

açiq qarını döymək (hamıya aydın olan həqiqəti isbat etməyə çalışmaq) – to force an open door / to knock at an open door (try to prove the obvious) – ломиться в открытую дверь (утверждать, доказывать то, что очевидно и не вызывает возражений, против чего никто не спорит)

Açiq qarını döyməzlər. – Nobody knocks at an open door. – В открытую дверь не ломаются.

açiq qarını itələmək – to force an open door / to knock at an open door (try to prove the obvious) – ломиться в открытую дверь / лезть в открытую дверь

açiq qəlblə – with all one's heart and soul / body and soul / with all one's being / with feeling / from the heart / with all one's heart – от всей души / всей душой / всем сердцем / с душой / с открытой душой / с открытым сердцем / за милую душу

açiq qəbli adam – with open heart / open-heartedly / wholeheartedly / quite frank and open with someone – с открытой душой / с открытым сердцем (относиться к кому-либо откровенно)

açiq qifila açar salmaq – *bax* açiq qarını itələmək

açiq olmaq – 1. *bax* açiq demək; 2. to be open with someone – быть откровенным

açiq-saçiq danışmaq – to speak openly – говорить открыто / говорить прямо, без обиняков

açiq-saçiq həyat sürmək – to lead a free-and-easy life – вести свободный образ жизни

açiq-saçiq yaşayış – a licentious living – распущенный образ жизни (безнравственная жизнь)

açiq söyləmək (sözlə ucadan, bərkdən demək) – to give mouth –выражать словами, вслух(что-либо)

Açiq süfrə təklif istəməz. – *Cf.* An invitation to table for someone. – Не спрашивай, чей да кто и откуда, а садись обедать.

açiq təbəssüm – from ear to ear / *Cf.* to grin like a Cheshire cat – \* от уха до уха / во весь рот (широкая улыбка)

açiq ürəklə – *bax* açiq-qəlblə

açiq üzünə demək – right to someone's face / to say smth. point-blank – в глаза / в лоб / в лицо (открыто, в присутствии кого-либо сказать)

açiq yaşıl rəng – \* Cambridge blue – светло-синий цвет

açıqcasına (gizlətmədən) – in no uncertain terms (openly, plainly, candidly, frankly, bluntly, rudely, unceremoniously) – \* открытым текстом (без утайки, без обиняков, прямо, грубо)

açıqcasına demək – *bax* açiq danışmaq

açıqdan açığa (heç bir gizlətmədən) – honestly / with the utmost sincerity / as if one were confessing to the priest – как на духу (откровенно, чистосердечно, ничего не утаивая)

açıqdan açığa söyləmək – *bax* açıqcasına demək

açıqlığa çıxmaq – to be found / to be revealed – предстать во всей наготе (обнаруживаться, выявиться)

açıqürək – open-hearted / kind-hearted – человек с открытым сердцем

açılma səhər, banlama xoruz! – *Cf.* my word! / this is something! / strike me! / here's a nice how-dye-do! – туши (гаси) свет! (выражает крайнюю степень удивления, восторга)

Açılma səhər, banlama xoruz. – *Cf.* Good wine needs no bush. / Good ware will sell itself. / True coral needs no painter's brush. – Гречневая (пшённая) каша сама себя хвалит. (О чём-либо явно хорошем, не нуждающемся в похвале.)

асı *dırmaq* – *bax* sığ atına mindirmək

Açma hər pərdəni, arxasında min sırr var. – Everyone has its own secret. – Всякая тайна грудью крыта, а грудь подоплёкой.

açmamış qarı qoymamaq – *bax* döymədiyi qarı qalmadı

Ad adamı bəzəməz, adam adı bəzəyər. – *lat.* Non locus ornat hominem, sed homo locum. / It is not the office that shows the man to great advantage (it is just vice versa). / Not a name improves the man, but a man improves the name. – Не место красит человека, а человек - место. / Уважают достоинства человека, а не его служебное положение.

ad batırmaq – to defame someone / to besmear someone's name / to throw mud at someone / to sully one's name / to mix someone with the dirt / to drag someone through the mud / to blacken one's name; to lose prestige / to lose fame – обливать грязью / смешать с грязью (обеславить, лишить авторитета, уважения, очернить репутацию, имя); потерять авторитет (обеславиться)

ad çıxarmaq – 1. (pis mənada) – to leave a bad name of oneself / to fall into dispute / to be disgraced / to gain a bad name (to be in bad repute) – потерять доброе, чистое имя / репутацию (приобрести дурную славу); 2. (yaqşı mənada) – to leave a good name of oneself / to make a name / to get the name (to become famous, well-known) – сделать себе имя / завоевать имя (приобрести известность)

ad çıxartmaq – to be of great name – пользующийся (большой) известностью, знаменитый, с именем

ad çıxartmamaq – to be of no name – безымянный, неизвестный

ad eləmək – 1. *bax* (yaqşı) ad çıxarmaq; 2. to betroth someone – помолвить (обручить)

ad qazanmaq – *bax* ad eləmək *1-ci mənada*

ad qoşmaq – to stick labels on someone – вешать ярлыки / привешивать ярлыки / наклеивать ярлыки / приклеивать ярлыки / прилеплять ярлыки (давать шаблонные прозвища)

ad qoymaq – to be engaged / to be betrothed to someone – помолвиться (обручиться, повенчаться)

\* ad qoyub getmək – to immortalize someone / to perpetuate smth. – увековечить своё имя (оставить о себе хорошую память, прославить своё имя)

Ad mənim oldu, yar özgənin. – The name is mine, but the taste is yours. – Спекли про попа, а съел, кто попал.

ad-san çıxarmaq – *bax* ad çıxarmaq *1-ci mənada*

ad-sanı qoruyub saxlamaq – to maintain one's reputation (for) – держать марку

\* ad vermək – to inform against someone / to sneak about smth. / to denounce someone – выдавать (ябедничать, доносить на кого-либо)

adaxlıbazlıq etmək (eşq macəralarını yaşamaq) – to have an affair with someone / to philander (to flirt) with someone / to wing-ding with someone / to bill and coo with someone – заводить (разводить) шуры-муры (флиртовать, заниматься любовными делами)

Adam ac olanda pendir-çörək də ləzizdir. – Hunger breaks stone walls. – Голодный откусил бы и от камня.

Adam adam sayəsində adam olar. – Everyone needs stand-by. – Через людей в люди выходят. / Человек человеком держится, как дерево корнем.

Adam adamı – *Lit.* Not the place shows a man, but the man - a place. – Не место человека красит, а человек - место. / *Ср.* Не смотри на кличку, смотри на птичку.

Adam adamın rəhmanı, adam adamın şeytanı. – A close friend may be a treacherous enemy. – Человек человеку друг, человек человеку и смертельный враг. / С другом держись, а как недруга берегись. / Бойся друга как врага.

Adam ağır zəhmətlə alim olur. – There is no science without difficulties. – Без муки нет науки. / Идти в науку - терпеть муки.

adam ağlına gətirmək istəmir – one cannot think about smth. / one cannot get his mind onto smth. / nothing will stay in one's mind (one cannot take in anything of what he reads, learns, etc.) – не идёт на ум (не до того кому-либо, не запоминается, не воспринимается)

adam baxdıqca baxmaq istəyir = you can't take your eyes off someone or smth. / it's hard to tear your eyes off someone or smth. / you want to look at someone or smth. all the time = смотришь не налюбуйешься / глаз нельзя оторвать / глаз нельзя отвести

adam baş çıxarda bilmir – there is no making head or tail of it – не разбери-бери / не разбери-поймёшь (ничего нельзя разобрать, понять)

adam başı – per capita / per head / per man – на человека

Adam bilmir, hansı saz ilə oynasın. – One doesn't know to whom listen to. – Под всяку песню не подпляшешь, под всяки нравы не подладишь. / Не знаешь, какому святому молиться.

Adam bilmir: harda tapıb, harda itirəcək. – One never knows: where one will gain and where one will lose. – Не знаешь, где найдёшь, где потеряешь.

Adam bir dəfə ölər. – A hero can die but once. – Герой умирает один раз, а трус - тысячи.

Adam bu günün işini sabaha qoymaz. – An egg is dearest at Easter. *Cf.* I have a good bow, but it is in the castle. – Дорого яичко к великому дню. / Дорого яичко к Христову дню. / Дорого яичко к светлому дню. (ценно то, что сделано вовремя, в нужный момент)

adam çərgəsinə qoymamaq (saymamaq) – not care a brass farthing for someone / not give a damn for someone / to think that someone is not worth a goat / to make no account of someone / not care a button farthing for someone / not care a pin farthing for someone / not care a fig (a brass) farthing for someone / not care a straw farthing for someone (to have no regard for someone) – ни в (медный) грош не ставить / ни во что не ставить / за человека не считать / за человека не принимать (относиться с полным пренебрежением к кому-либо)

Adam dilindən bələya düşər. – Troubles come for one's tongue. – Беда на голову с языка валится. / Все беды человека от языка.

adam eləmək – 1. (tərbiyə vermək) – to make a man of someone / to put (set) someone on his (her) feet (to bring up someone well, to teach someone smth.) – доводить (довести) до ума (воспитать,

обучить) / ставить (поставить, поднять) на ноги (растить, воспитывать, доводить до самостоятельности); 2. to give someone a start in life / to set someone up in the world / to introduce someone to the world – вывести в люди (помочь достичь хорошего общественного положения); 3. (qulağından tutub adam eləmək) – *Lit.* to pull someone out of the mud by his ears / *Cf.* to help someone out of the gutter – вытаскивать из грязи за уши

adam eləyib ortaya çıxarmaq – *bax* adam eləmək

Adam gedər, adı qalar. – An honest man stick in one's memory as a kind man. – Доброму человеку добрая и память.

Adam gərək imama da ağılasın, yezidə də. – One must speak fairnessly. – Говори на вояка, говори и по вояку.

\* adam görmək – to intercede for someone / to apply for smth. – походатайствовать заранее (повидать соответствующего человека для устройства чего-либо)

Adam gözləməklə səbirli olur. – One that eat kernel must crack the nut. – На хотенье есть терпенье.

Adam hamıya xoş ola bilməz. – It is hard to please all parties. / *Cf.* He who pleased everybody (everyone) died before he was born. / If you try to please all you will please none. / Tastes differ. / You can't please everyone. / There's no pleasing everybody. – На всякое чиханье (на всякий чих, на всякий чох) не наздравствуешься. (На всё что говорится, не отзовёшься.) / На всех не угодишь.

adam xəcalətdindən yerə girir – one could sink through the floor / one almost died of shame / one wished the earth (floor) would open beneath his (her) feet / one wished the floor (ground) would swallow him (her) up – готов (рад, хотел бы *и т.п.*) сквозь землю провалиться

Adam istəsə dağı dağ üstə qoyar. – One must have a great wish to do smth. – Где хотенье, там и уменье.

Adam işi böyüdər, iş adamı böyütməz. – *bax* Ad adamı bəzəməz, adam adı bəzəyər.

Adam işini-gücünü bilməlidir. – God helps those who help themselves. – На бога уповай, а без дела не бывай. / На бога надейся, да сам не плошай.

adam kimi – to do smth. decently or sensibly – как человек / по человечески (прилично, благоразумно)

Adam məcburiyyət qarşısında olanda hər şeyə dözər. – *Lit.* The soul longs for paradise but the sins stand in the way. / *Cf.* The spirit is willing but the flesh is weak. – \* И рад бы в рай, да грехи не пускают. (Хотелось бы сделать что-либо, но приходится отказаться от этого не по своей воле.)

\* Adam odur ilqarından dönməyə. – A real man is that one who upholds his word. – Настоящий человек тот, который является хозяином своего слова.

adam ol – be a pal / be a good soul / there's a good soul – будь другом (выражение усиленной просьбы)

Adam olana bir söz yetər. – A hint (is enough) to wise. – Умному человеку достаточно намёка.

adam olmaq (müstəqil olmaq) – to go out into the big wide world / to become a worthy man (to become independent) – стать человеком (стать взрослым, самостоятельным, независимым, благоразумным, порядочным)

Adam olmayan yerdə adamdır. – Among the blind one-eyed man is king. / Cf. Half a loaf is better than no bread. / A bit in the morning is better than nothing all day. / There's a small choice in rotten apples. / Any port in a storm. – На безрыбье и рак рыба. / На безлюдье и Фома дворянин. / На безлюдье и сидни в честь. / На бесптичье и кулик - соловей. / В лесу и медведь архимандрит.

adam olub ortaya çıxmaq – to make one's way in the world / to get on in the world / better oneself in the world / to rise in the world / to make smth. of oneself – выйти в люди / выбиться в люди / пробиться в люди

adam öldürm k m qş dil harasa getm k – to play for keeps – идти на мокрое дело

Adam ölməmiş kəfənini tikmək. – Sell the bear's skin before one has caught the bear. / Count one's chickens before they are hatched. / Cook the hare before catching him. / Eat the calf in the cow's belly. – Делить шкуру неубитого медведя.

Adam öz tay-tuşuyla gəzər. – A goose is no playmate for a pig. / A goose is not a good companion for a pig. / A sow is no match for a goose. (Everyone must find its own equal.) – Гусь свинье не товарищ. / Чешись конь с конем, вол с волком, а свинья с углом. / Сапог лаптю не брат. / Лычко с ремешком не связывайся. / Вяжись лычко с лычком, ремешок с ремешком. / Горшок чугуны не товарищ.

Adam öz tayını-tuşunu tapmasa, günü ah-vayla keçər. – If one cannot find its equal, he will be unhappy. – Водиться с палачами - не торговать калачами.

Adam özgə cibinin pulunu saymaz. – Everyone must count its own money. = В чужом кармане деньги не считают. – Считай деньги в своём кармане.

Adam özün tərifləməz. – One mustn't praise himself. – Сам не хвались, как люди похвалят.

Adam özünə bir çörək ağacı tapmalıdır. – Everyone must earn its own dairy bread. – С работой в руках нигде не сгинеешь. / Кто в небо глядит, тот без хлеба сидит. / Не потрудиться, так и хлеба не добиться.

Adam paltar ilə tanınmaz. – Fine feathers make fine birds. / Nice cloth doesn't add mind to anyone. / Deeds are louder than words. – Хорошая одежда ума не прибавит. / По платью встречают, по уму провожают. / По одежде не суди, по делам гляди.

Adam pulu qazanar, pul adamı qazanmaz. – One earns its daily meals. – Не деньги нас наживают, а мы деньги наживаем.

Adam pulu tapar, pul adamı tapmaz. – Money makes fortune. – Были бы мы, а деньги будут. Деньги - дело наживное.

adam salmaq – to send an intercessor – посылать ходатая (посредника)

adam saymataq – to have no consideration for anyone – не считаться с людьми (относиться пренебрежительно к людям)

Adam tayını-tuşunu bilməlidir. – Marry your equal. – Руби дерево по себе. (Выбирай себе ровню при женитьбе.)

Adam təhlükəli işə baş qoşanda gərək hərtərəfli (tam) hazırlıqlı olsun. – \* He must have iron nails who scratches a bear. – Тот, кто идёт на опасное дело, должен быть во всеоружии.



Adam var ki, adamların naxşıdır, adam var ki, heyvan ondan yaxşıdır. – There is a man who is an ornament to society, but there is a man who is worth than animal. – Бывает такой человек, который украшает общество, и наоборот, бывает такой, который хуже животного.

Adam var ki, bir çörəklə min iti dolandırar, adam var ki, min çörəklə bir iti dolandıra bilməz. – Clever will feed many others, but fool - nobody. – Умная голова сто голов кормит, а худая и себя не прокормит.

\* Adam var ki, bir şirinin xətirinə min acı udur. – There is one, who suffers many privations for one sweet memory. – Есть люди, которые терпят много лишений, ради одной светлой памяти.

Adam var ki, rəhmət aparar, adam da var - lənət. – One gets kindness (gratitude), the others - curses. – Что запасёшь, то и с собой понесёшь. / По добру - добро, по худо - худо. / Живи так, чтоб ни от бога греха, ни от людей стыда.

Adam var ki, yemək üçün yaşayır, adam var yaşamaq üçün yeyir. – One lives for eating, the others eat for living. – Живёт - хлеб жуёт, спит - небо коптит.

Adam yanlış-yanlış adam olur. – Errors teach. – На ошибках учатся. / Ошибки учат людей разуму. / Ошибся, что ушибся: вперёд наука. / *Ср.* Умные учатся на чужих ошибках, а дураки - на своих.

adam yerində tutmaq – *bax* adam çərgəsinə qoymaq

adam yerinə qoymaq – to hold in esteem (to consider one's presence) – считать за человека (уважать, почитать)

adam yerinə qoymaq – *bax* adam yerində tutmaq

Adam yıxıldığı yerdən qalxar. – Everyone must stand when he falls down. – Упал, так целуй мать сыру землю, да становись на ноги.

adaş olmaq (eyni adı daşıyan insanlara deyilir) – to be namesake (to have the same name) – быть тёской (иметь одинаковые имена)

Adama bəylik veriləndə anasının əmcəyini kəsməz. – Everyone must know his own limit. – Кто в чин вошёл лисой, тот в чине будет волком. / Что беснующемуся нож в руки, то лукавому власть.

Adama yaxşılıq yoxdur! – Nobody appraises the kindness. – От живого человека добра не жди, а от мёртвого подавно. / Не делай людям добра, не увидишь от них лиха. / От мёртвого худа не бывает, от живого добра.

adambaşı (adambaşına) – per head / per capita / *Lit.* a mug / per mug / for each mug / a slice each / *Cf.* ... is a mug's game (for each) – \* на нос / на рыло / по куску на брата (на каждого человека, при распределении, дележе *и т.п.*)

Adamda insaf, mürüvvət gərək! – It is high time to have a shame. – Пора и совесть знать. / В ком есть совесть в том есть и стыд.

Adanı adam eləyən paradır, parasız adamın üzü qaradır. – Money decides everything. – Беднее всех бед, когда денег нет. / Тот умён, кто богато наряжён. / Без гроша - слава нехороша. / С деньгами мил, без денег постыл. / Тот мудрён, у кого карман ядрён.

Adanı alverdə tanıyrlar. – One may know a man in trade. – Изведай человека на деньгах.

Adamı bədbəxtlik tutanda dəvə üstündə böv vurar. – Agues come on horseback. – На грех и незаряженное ружьё выстрелит.

\* Adamı dindir, sonra qiymətini ver. – Speak to one before giving a praise to him (her). – Сначала побеседуй, прежде чем оценивать кого-либо.

Adamı işi ilə tanıyrlar. = Actions are louder than words. = Человека узнают по делам, а не по речам. / По твоим делам о тебе судят. / Всякий человек у дела познаётся. / По одежде не суди, по делам гляди. / Велик телом, да мал делом. / Птицу знать по перьям, сокола - по полёту.

adamı olmaq – to have one's own close man – иметь руку

adamı var – he has a pull in / he has a friend at court – у него есть блат

Adamı sözündən tutarlar, heyvanı buynuzundan. = Take the bull by the horns, but take a man at his (her) word. = Быка берут за рога, а человека ловят на слове.

adamın acığı tutur – it makes one furious – зло берёт

Adamın adı çıxınca, canı çıxsaxa yaxşıdır. – If one say a tale once, he will be always a liar. – Один раз соврал, а на век лжецом стал.

Adamın adı pislilyə çıxınca, canı çıxsaxa yaxşıdır. – Good fame sleeps, bad fame creeps. / Good news lies buried, but bad news flies. / Cf. Bad news has wings. / Ill news travels fast. / Ill news comes apace. – Добрая слава до порога, а худая за порог. / Добрая слава лежит, а худая бежит.

adamın ağı başından çıxır – it's enough to drive one mad / it is turning one's brain / one is at a loss / one is at his (her) wits' end – ум за разум заходит / зашёл (теряется способность разумно, трезво рассуждать)

Adamın axır günü xoş olsun. – The good ending is the most important. – Не дорого начало, а похвален конец.

Adamın ayağının altından yer qaçır. – The ground seems to be slipping from one's feet. / One is losing the very ground under one's feet. – Земля из-под ног уходит (от удивления). / Почва ускользает из-под ног.

Adamın başına nə gəlsə dilindəndir. – One's tongue makes trouble to someone. = Беда на голову с языка валится. – Всякая сорока от своего языка погибает.

adamın canını üzür – it's unbearable! / I can't stand it any longer! – спасу нет (очень, слишком, невыносимо)

Adamın dili ilə ürəyi bir olsun gərək. – Sayings and doings are different things. – На языке медок, а на сердце ледок. / Говорит крестом, а глядит пестом.

Adamın dinməzindən qorx. – Smooth waters run deep. / The devil lurks behind the cross. / Beware of a silent dog and still water. / Smooth waters run deep. / Still waters have deep bottoms. / Cf. Dumb dogs are dangerous. – В тихом болоте черти водятся. / В тихих омурах черти в хомутах. / В тихой воде омуты глубоки. / В тихом болоте черти водятся, да добрым людям на глаза редко кажутся. / С виду тих, да обычаем лих. / Не бойся порога гремучего, а бойся омута стоячего. / Cp. Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой. / Понурая свинка глубок корень роет. / Тихая вода берега подмывает.

Adamın dostu dar gündə bəlli olar. – A friend in need is a friend indeed. – Друг познаётся при рати да при беде. / Без беды друга не узнаешь. / Друзья познаются в несчастье. / Друга узнаешь в беде, а обжору в еде.

adamın əti tökülür – it makes one sick to hear it / one is sick and tired of hearing it / it makes one's ears burn – уши вянут (неприятно, противно слушать что-либо настолько это нелепо, грубо)

Adamın fərsizi məqam gözlər. – She wants to, but she is afraid, and her mamma won't let her. / The cat would eat fish and would not wet her feet. / All cats love fish but fear to wet their paws. / Honey is sweet, but the bee stings. – И хочется, и колется, и матушка не велит. / Лихое гляденье пуще доброго прошения.

Adamın gözü, yerin qulağı var. – The world is full of rumours. / News flies fast. / News travels quickly. / One hears. / A little bird told me. / A little bird whispered to me. / Beards are wagging. / Chins are wagging. / Jaws are wagging. / Tongues are wagging. / Walls have ears. – Слухом земля полнится. / Молва не по лесу ходит, а по людям.

Adamın hüsnünə baxma, ağına bax. – Beauty is but skin-deep. – Не пригож лицом, да хорош умом. / Неказист лицом, да тряхнет молодцом. / Не гляди на лицо, гляди на обычай. / С лица воду не пьют.

adamın xoşu gəlir (çox xoşdur) – there's something to look at / it's a real pleasure – любо-дорого / любо-мило (приятно, доставляет удовольствие глядеть, смотреть на кого или что-либо)

Adamın qədrini adam bilər. – A man is valued by man. – Человек человеком ценится.

Adamın qorxusundan doğrunu demək olmur, Allahın qorxusundan yalanı. – Everyone must speak a truth. – Правдою жить - от людей отбыть, неправдою жить - бога прогневить.

Adamın malı gözünün qabağında gərək. – Without master and goods is an orphan. – Без хозяина и товар сирота.

adamın ödü ağzına gəlir – it makes one sick / it chokes the soul out of you – с души воротит (рвёт, тянет)

Adamın ölümü - mollaın bayramı. – Wedding and funeral are both good for a priest. – Одна радость попу: что свадьба, что похороны.

Adamın öz yavan çögrəyi özgənin plovundan yaxşıdır. – The other people's food sticks in one's throat. / One cannot eat a morsel. / Everyone must earn one's own daily meals. – Домашняя гривна лучше заезжего рубля. / Чужой хлеб рот дерёт. / Чужой кус в рот нейдёт. / Чужой хлеб в горле петухом поёт. / На мне шкура и не чёрного соболя, да своя, так и хороша.

Adamın sözü doğru olanda qılınc kimi daşdan keçər. – Truth has thorns. / Truths and roses have thorns about them. / Home truths are hard to swallow. / Home truths are usually unpalatable. / Nothing stings like the truth. – Правда двенадцать цепей разорвёт. / Прямое слово рожном торчит. / Правда всегда перетянет.

adamın tükləri ürpərir – one's blood freezes (chills) / one's blood turns to ice / one feels the blood freeze in his (her) veins / one is terror-stricken (terror-struck) – кровь стынет (леденеет, холодеет) в жилах

adamin ürəyi ağzına gəlir – it turns one's stomach / it makes one sick / it chokes the soul out of you – с души воротит (тошнит)

adamin ürəyi bulanır görəndə / eşidəndə ... – it makes one sick to hear it / it makes the devil himself sick / it will make the devil himself to see (to hear) smth. – хоть уши затыкай (неприятно, противно слушать что-либо) / \* всем чертям тошно (о том, что невозможно вообразить, вынести, вытерпеть)

Adamin ürəyindəkini bilmək olmaz. – The soul of another is a dark place. / The soul of another is a dark forest. / The soul of another is a dark chamber. / Another person's soul (heart) is a mystery. / Who can read another man's soul? / You can never see into another heart. – Чужая душа - потёмки. / В чужую душу не влезешь. / Человека видим, а души его не видим. / Чужая душа - тёмный лес. / Как в кремне огонь не виден, так и в человеке душа. / За чужую душу одна сваха божится.

adamin ürəyinin başı ağrıyır – one's heart is torn (rent) / one's heart is breaking (bursting, bleeding) / it rends (breaks) one's heart – сердце ноет / душа переворачивается

Adamin üzünə baxarlar, halından xəbər tutarlar. – Everything is seen from one's eyes. – Знать по очам, какова печаль. / Видна печаль по ясным очам, кручина по белу лицу.

adamin yerə bahanı – smooth waters run deep / still waters have deep bottoms / beware of a silent dog and still water / dumb dogs are dangerous / the devil lurks behind the cross – в тихом омуте черти водятся (с виду тихий человек способный на поступки, которых от него нельзя было ожидать)

Adamin yerə bahanı, suyun lal axanı. – Beware of a silent dog and still water. / Still waters run deep. / Great barkers are no biters. – С виду тих, да обычаем лих. / Не бойся порога гремучего, а бойся омута стоячего. / Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой. / Понурая свинка глубок корень роет. / Тихая вода берега подмывает.

adamlıq etmək – to act humanely – вести себя по-человечески (поступить по-справедливости)

addamaq – *bax həddini aşmaq* 2-ci mənada

addım-addım (asta-asta) – step by step – шаг за шагом (постепенно, последовательно, одно за другим)

addım atmağa qoymamaq – not let someone stray one step / to keep someone in check / to keep someone in leading strings – не давать шагу сделать не давать шагу ступить (всячески сковывать, ограничивать чьи-либо действия)

addım belə atmamaq – not move (stir) a step from someone's side – ни на шаг (даже на небольшое расстояние не отходить)

addımbaşı – at every step / often – на каждом шагу

addımbaşında – *bax* addımbaşı

addımlarını uyşdurmaq – to keep in step – выровнять шаг

addımına haram qatmaq – to quicken one's pace / to mend one's pace (to go with long strides) – прибавить шаг (ускорить шаги, шагать быстрее)

Adəm babadan, Nuh - Nəbidən qalıb. – When Adam was a boy. / When queen Anne was alive. / In the year dot (one). – Со времён сотворения мира осталось. / Отголоски Домостроевских времён. / Времена царя Гороха.

Adəmdən Xatəmə – since the beginning of time / since time immemorial – испокон веков (от Адама до последнего пророка Магомеда, издавна, с незапамятных времён)

Adət qanun deyil, amma qanun qədər hökmü var. – Habit is a second nature. / Habit cures habit. / The command of custom is great. / Cf. Get used to it and you'll like it. / Time works wonders. / Marry first, and love will come afterwards. / Age (winter) and wedlock tames man and beast. – Обычай сильнее закона. / Привычка вторая натура. / Привычка та же природа. / Привыкла собака за возом бежать, бежит и за санями. / Привычка - не отопок с ноги не скинешь. / Cp. Стерпится - слюбится. (Человек привыкает в конце концов ко всему, и со временем полюбит то, что не нравится.)

adət üzrə (bir qayda olaraq, həmişəki kimi) – in the usual way / smoothly / swimmingly / without a hitch / as usual – \* по накату / по инерции / по обыкновению (как всегда, как обычно)

adətdən kənar – one has never seen anything like it / that strikes one as strange – \* в диковинку (удивительно, необычно для кого-либо)

adətdən kənar çıxarkən – after long abstinence (because of having fallen out of the habit of ...) – \* с отвычки (из-за утраты какой-либо привычки, обыкновения делать что-либо)

adətə keçmək (vərdiş halını almaq) – to become a habit – входить в привычку

adətinə xilaf hərəkət etmək – to change one's mode of living – \* изменить себе

adı adlara qoyulsun! – May he (she) be thrice cursed! / God damn him (her)! / Death be with him (her)! – Будь он трижды проклят! (пусть он погибнет)

adı anılmaq – to be mentioned / remembered – упоминать имя

adı batmaq – 1. *bax* (pis) ad çıxarmaq – to lose prestige / to leave a bad name of oneself / to lose fame / to fall into dispute – терять своё доброе имя (обесславиться); 2. unudulmaq – to be forgotten – забываться

adı batmış – damned / accursed – проклятый

Adı batsın! – Death be with him (her)! – Пусть умрёт! / Пусть погибнет! / Пусть сдохнет!

Adı biçindədir, ovlağı qırağda. – Дуга моя в лесу растёт, а вожжи на Путошке.

adı çəkilmək – *bax* adı anılmaq

adı çıxmaq (məşhur olmaq, müsbət mənada) – to have a good name for smth. / to become famous / to be well-known – прославиться чем-либо, стать популярным, получить известность (в положительном значении)

adı dildən-dilə düşmək – to be in everybody's mouth / to be on everybody's lips – быть у всех на устах

adı ... dilindən düşməmək – the word keeps cropping up / the name is on someone's lips – не сходить с языка / не сходить с уст (всегда вспоминать, постоянно упоминаться в разговоре)

Adı dillər əzbəridir. = Be the talk of the town. / Go by the name. / Go under the name. = Слава (имя) у всех на устах. / Стал притчей во языцех. / Слыть, быть известным под именем.

adı dillərdə dastan olmaq – *bax* adı dildən-dilə düşmək

adı dillərdə gəzir – to know someone by name – знать кого-либо понаслышке

adı dillərdə gəzmək – *bax* adı dildən-dilə düşmək

adı dillərdə söylənmək – *bax* adı dildən-dilə düşmək

adı dillərə düşmək – *bax* adı dildən-dilə düşmək

adı it dəftərində (də) yoxdur – small fry / small potatoes / a cog in a machine / small beer / sparrow  
fart – мелкая сошка (непримечательный, незначительный, невлиятельный человек)

adı qalmaq – to leave name – увековечить имя (оставить о себе хорошее воспоминание, хорошую славу, хорошее имя)

adı qara gəldi – to come a better world / to come the other world / to come the next world – ушёл в лучший мир / ушёл в потусторонний мир / ушёл на “тот свет” / ушёл в мир иной

(bir kəsin) adı ləkələnilib – one’s name is mud – его (ее) репутация подмочена, он(она) в трудном положении

Adı mənim, dadı özgənin. – *bax* Səfasını mən çəkdim, səfasını yad gördü.

(bir kəsin) adı naminə – to be in the name of – во имя, именем кого или чего-либо

adı pisə çıxmaq – to fall into dispute / to leave a bad name of oneself / to be bare of credit – нажить дурную славу (плохую репутацию, заслуженно или незаслуженно)

\* adı-sanı – one’s name and reputation – авторитет (имя и репутация)

adı təmiz saxlamaq – to maintain (to think of) one’s reputation / to keep one’s form / to restrain oneself / to watch one’s step / to live up to it / to stick to the straight and narrow – держать марку (поддерживать свою репутацию, стараться быть в отличной форме, следить за своей внешностью, не опускаться)

adı tutulmaq – *bax* adı çəkilmək

adı var, özü yox – only one name; the dead – одно название; мёртвая душа

\* adı yaxşılığa çıxmaq – to get a good name – иметь доброе имя

adı yanmaq – *bax* adı batmaq 1-ci mənada

Adımı küvəc qoy, ocaq üstə qoyma. – Call me all sorts of names only let me off. – Хоть горшком назови, только в печь не станови.

adımı pisliyə çəkməyin – to think well (kindly) of me / don’t bear me ill-will / don’t hold it against me / don’t think ill of me / don’t think poorly of me – не поминай лихом (вспоминая, не думай плохо обо мне)

Adımı sənə qoyum, səni yana-yana qoyum. – Try to make everyone or everything fit into the same pattern. / Measure everyone or everything with the same yardstick. – Кони верблюдам снятся всегда горбатыми.

Adın tut (çək), ğulağını bur. – Speak of angels and they flap their wings. / Talk of the devil and he is sure to appear. / Speak of the devil and his imps shall appear. / Talk of angels. – Лёгок на помине.

Adın tutdun, qulağı görünər. – *bax* Adın tut, ğulağını bur.

\* adına dəyməz – this is no place for someone / someone is out of place / there is no room for someone somewhere – не место (не соответствует его имени, репутации, занимаемого положения)

adına təbil çalınmaq – *bax* adına təbil döyülmək

adına təbil döyülmək – *bax* adına təbil vurulmaq

adına təbil vurulmaq – to be the talk of the town – быть притчей во языцех (в ироническом смысле)

(bir kəsin) adından (... tərəfindən) – in someone's name / on behalf on someone – от лица / от имени (по поручению кого-либо, выражая мнение)

(bir kəsin) adından istifadə etmək – to use smb.'s name – сослаться на кого-либо; использовать чье-либо имя как рекомендацию

(bir kəsin) adından istifadə etməyə icazə vermək – to lend one's name to smth. – разрешить воспользоваться своим именем, оказать поддержку чему-либо; поддержать своим авторитетом что-либо

adını başqasına qoymaq – to lay the blame on someone else / to shift the blame on to someone else / to shift the blame where it doesn't belong / to lay one's own fault at someone else's door / to pass the buck – валить с больной головы на здоровую (перекладывать чью-либо вину на невиновного)

\* adını başqasından soruşmaq – to ask own name from the others – потерять голову (спрашивать очевидное у других, растеряться)

adını batırmaq (1. bədnam etmək; 2. bədnam olmaq) – 1. to lose fame – обесславить; 2. – *bax adı batmaq* 1-ci mənada

adını çək, qulağını bur – *bax* adını tut, qulağını bur

adını çəkmək (xatırlatmaq) – to bring someone or smth. into the picture (to be mentioned, to be remembered) – затрагивать кого или что-либо (упоминать)

adını da yadından çıxarar – *Lit.* you'll never recognize your kinsfolk / *Cf.* I'll kick the living daylight out of you – что своих не узнаёшь (выражает угрозу жестоко наказать, избить кого-либо)

adını da yaza bilmir (savadsız insan) – an utter / arrant / brazen / damned fool / no end of a fool / prize sap / an empty head / dunce / dimwit / an empty pate (a man without education) / someone's head is stuffed with straw / dull wits / slow wits – набитый дурак / круглый дурак / (от)петый дурак / солома в голове

adını əzbər bilmək – to know someone very good – быть хорошим знакомым (знать хорошо кого-либо)

adını ləkələmək – to stain one's good name – запятнать чье-то доброе, чистое имя

adını özgəsinə qoymaq – *bax* adını başqasına qoymaq

adını tut, qulağını bur – talk of the devil and he will appear / speak of the devil and his imps shall appear / to talk of angels / here (there) he (she) is / the moment ...he (she) is on the spot – лёгок на помине / тут как тут (сразу, в этот самый момент появился)

adını tutmaq – *bax* adını çəkmək

\* adını tutmamaq (unudulmaq; heç fikrində də saxlamamaq) – not to be mentioned / not to be remembered; someone doesn't dare to think about smth. – не упоминать кого-либо имя; и думать не сметь

adi adam deyil – a nut too hard for someone to crack – \* крепкий орешек / твёрдый орешек / орешек не по зубам (тот, к кому трудно найти подход)

adi gəmi işçisi – \* a sailor before the mast – простой матрос

adi gözlə – with the naked eye – невооружённым глазом / простым глазом

adi hesabdır – it's quite simple / it's as clear as that two and two make four – \* простая арифметика  
(просто, понятно, ясно)

adi həyata qayıtmaq – to get back into circulation – вернуться на свою стезю (вернуться к своей  
обычной жизни)

adi şeydir (təbiidir) – in the order of things – в порядке вещей (нормально, обычно, естественно)

adlar siyahısı – a nominal list – именной список

adres idarəsi – an address bureau – адресный стол / адресное бюро

adres kitabçası – the directory – адресная книга

adresinə (ünvanına, haqqında) – to the right address (to) – в адрес (по отношению к кому-либо)

adsız barmaq – the ring-finger (the fourth finger) – безымянный палец

afərin! – at-a-boy / a good egg – молодец! / молодчик! / молодчина! (славный, милый человек)

afiyyət olsun! – enjoy your meal! – приятного аппетита!

agah etmək – to give knowledge (to inform, to tell someone) – давать знать (информировать,  
сказать что-либо кому-либо)

ağ at arpa yeməz? (cavan qadınların dalınca düşən qoca kişi haqqında) – the old man, who courts  
young ladies – мышинный жеребчик (молодящийся старик, любящий ухаживать за молодыми  
женщинами)

Ağ ayranı itə tökərlər, qara kişmiş cibə. – Qara toyuq ağ yumurta yumurtlar.

ağ balıq – taciturn / short-spoken / reticent / silent man – валаамова ослица (молчаливый человек,  
который неожиданно выразил своё мнение)

ağ bayraq qaldırmaq (təslim olmaq) – to give oneself up (to capitulate) – поднимать белый флаг  
(сдаваться)

ağ bilet (hərbi xidmətdən tamamilə azad edilmək haqqında vəsiqə) – a military service exemption  
certificate – белый билет

ağ böhtan – a real slander / a real calumny (aspersion) – чистейшая клевета

ağ ciyər (qorxaq) – chicken-liver / a chicken heart – малодушный (трус)

ağ җахır – a white wine – белое вино

ağ çörək – a white bread – белый хлеб

Ağ dolağım sağ olsun, tapılmayan qız olsun. – Cf. Our day will come. / We'll have our day, too. /  
There will be bright days yet. / There's another day coming. / A good time will come. / The sun will shine  
on our side of the fence, too. – Свет клином не сошёлся. / Белый свет не клином стал. / Не порогом  
вы поперёк нас стали - есть лучше вас.

ağ eləmək / etmək – to go too far / to run too far / to overshoot the mark / to cut it too fat / to pass all  
bounds / to overstep the limits / it beats all / that's the limit / to go to extremes / to run to extremes / to  
lapse into extremity / to go a bit too far / to put it a bit too strong / to lay on the colours too thickly / to  
make it sound too thick / to cut it too fat – перегибать палку / переходить все границы / впадать в



крайность / хватить через край / перебарщивать / заходить слишком далеко / слишком много брать на себя

ağ gecələr – the midnight sun – белые ночи

\* ağ gün – a happy life / joy – счастливая жизнь / радость от полноты жизни

Ağ gün ağardar, qara gün qaraldar. – Happy days make one good natured, unhappy days make one bad natured. – От жизни собачей собака бывает кусачей.

\* ağ gün ağlamaq – to trouble about one's future – создавать благополучный образ жизни

\* ağ günə çıxarmaq – to make someone happy – сделать счастливым кого-либо

\* ağ günə çıxmaq – to reach happy days / to achieve one's own aims – дожить до счастливых дней / дожидаться лучших времён / достигать своих целей

ağ ləkələr (hələ öyrənilməmiş ya da az öyrənilmiş yerlər, rayonlar) – the blank spaces / the blanks (on the map, of smth. unexplored, uninvestigated, etc.) = белые пятна (неисследованная территория, район, край)

ağ olmaq – I call that the limit! / this is the limit really! / that really is too much! / that really is too thick! – это уж слишком (выходит за пределы допустимого)

ağ yalan – an outrageous lie / a blatant lie / a down-right lie / a barefaced lie – неприкрытая ложь / беспардонная ложь (явная ложь)

ağ yalan demək – to lie in someone's throat / to tell a barefaced lie – говорить кричащую неправду

ağ yerlər – *bax* ağ ləkələr

ağa ağ, qarağa qara demək – to call a spade spade (to call the things by their own names) – называть вещи своими именами

ağa kimi dolanmaq (zəhmətsiz, fərişən yaşamaq) – to live a life of ease / to live a well-to-do life (to live in easy circumstances) – жить барином

ağa qara demək – not to call the things by their own names / to prove black is white – не называть вещи своими именами / называть белое чёрным (извращать факты)

ağac – *bax* key molla

ağac-ağaca çıxmaq (dalaşmaq) – to fight with someone – встретиться на узкой дорожке (вступить в драку)

ağac-ağaca gəlmək – *bax* ağac-ağaca çıxmaq

ağac-ağaca qoymaq – *bax* ağac-ağaca gəlmək

\* Ağac bar gətirəndə başını aşağı dikər (əyər). – *Lit.* As much fruits are on the tree, so lower are its branches. – Чем больше плодов на дереве, тем ниже его ветки. / Дерево стремится вверх, плод - вниз. / Дерево, принося плоды, гнётся к земле.

Ağac əyildiyi tərəfə uxişır. – \* As a tree falls so shall it lie. – Как дерево упадёт, так ему и лежать.

Ağac olan yerdə budaq sınır. – *Lit.* When wood is chopped the chips will fly. / *Cf.* You can't make an omelette without breaking eggs. – Лес рубят щепки летят. / Где дрова, там и щепка.

Ağac yaş ikən əyilər. – The green twig is easily bent, correct him while he is young. / As the twig is bent, so the tree is inclined. – Дерево гнётся, пока молодое. (Характер человека складывается в детстве.)

Ağaca əl atanda, oğru it özünü bildirər. – A guilty mind is never at ease. – Не ел редьки, не станешь и рычать.

ağaca vur! (göz dəyməsin) – touch wood! – постучи по дереву! (чтобы не сглазить)

ağacı əlindən düşmək – to lose one's stand-by – потерять опору (лишиться опоры, сил)

Ağacı meyvəsindən tanıyarlar. – A tree is known by its fruit. / You cannot judge a tree by its bark. – Дерево ценят по плодам. / Дерево ценят по плодам, а человека по делам. / Дерево от плодов, а человек у дел познаётся. / Дерево смотри в плодах, а человека в делах.

Ağacım əlimdən düşüb. – He is but the shadow of his former self. / The feet are slow when the head wears snow. / A cracked bell can never sound well. / Old age is a trying stage. / Old age is not a blessing. / Cf. An old ass is never good. / When bees are old, they yield no honey. / A cracked bell can never sound well. – Седина напала, счастье пропало. / Старость не радость, не красные дни. / На старого Потапа выросла лопата. / Уж и хрящи окостенели. / Уплыли годы, как вешние воды.

ağacın iki başı var = a stick of two ends / it cuts both ways / it has two ways and hits either way / it is a two-edged weapon = палка о двух концах (то, что может повлечь за собой как положительные, так и отрицательные последствия)

ağacın o biri başından uarişmaq – to use force – взяться за палку (применять силу)

ağalıq etmək (hökmranlıq etmək) – \* to be in the ascendant – господствовать (хозяйничать)

ağappaq ağardı – the colour drained from someone's face / someone's face drained of life / someone turned ghostly pale – краска сошла с лица (кто-либо очень побледнел)

ağappaq qar kimi (ağappaq) – grey (hoary) with age / white-haired / hoary-haired / with hair as white as snow (pure white) – белый как лунь / седой как лунь (совершенно седой)

ağbağır – *bax* ağciyər

ağcaqovaq yarpağı kimi titrəmək – to tremble like a leaf – дрожать (как осиновый лист)

ağciyər (iradəsiz, ürəksiz, qorxaq, cəsəretsiz) – weak of will / faint-hearted / Cf. as weak as water / Amer. weak sister / a chicken-hearted fellow (a coward man) – слаб в коленках / заячья душа (слабовольный, малодушный, трусливый, слабый, хилый, робкий человек)

ağciyərlük eləmək (qorxaqlıq göstərmək) – to show a lack of spirit / to grow soft / to slobber / to shake in one's boots / to be scared / Cf. hem and haw (to hesitate, to linger, to funk) – распускать (распустить) слюни (приходить в умиление, разнеживаться при виде чего-либо) / распускать (распустить) сопли / трясти штанами (проявить малодушие, трусить)

ağciyərlük göstərmə! (özünü ələ al!) – stand firm! / hold tight! / steady! / take care! / look out! – держись за землю! (не падай, не робей, держись!)

ağdan qaraya söz deməmək – to shut one's eyes to smth. / to connive (at) / to indulge someone's whims / to give way to someone – потакать чьим-либо капризам / попустительствовать (не обижать кого-либо)

ağı qaradan seçmək – 1. to know what is what / to know one's business / to know the how and why of things / to have one's own wits about oneself – знать что к чему; 2. to see daylight / to be able to tell cheese from chalk / to know what o'clock it is / to separate the sheep from the goat (to distinguish between good and bad) – уметь отличать хорошее от плохого

\* ağı qaradan seçə bilməmək – not to be able to make apart good from bad – не уметь различить хорошее от плохого

ağıl-ağıla vermək – to addle brains / to set one's wits to work together / to beat brains / to think smth. out in advance / to break brains / to weigh smth. up / to puzzle wits / to ask the advice of someone – раскидывать умом / пораскинуть мозгами (вместе обдумывать, обсуждать, посоветоваться)

Ağıl ağıldan ötkəm olar. – No two minds think alike. – Один ум - хорошо, а два - лучше. / Ум - добро, а два - и лучше того.

Ağıl ağıldan üstündür. – Two heads are better than one. / Four eyes see more than two. / Many wits are better than one. / Four eyes can see better than two. / Cf. Once beaten is worth two raw ones. / A beaten man is worth two unbeaten men. / One who's (that's) been thrashed (caned) is worth two who (that) haven't. – Одна голова хорошо, а две - лучше. / Ум хорошо, а два лучше того. / Cp. За одного битого (учёного) двух небитых (неучёных) дают да и то не берут. (Опытный человек, извлёкший урок из своих ошибок, за которые пришлось поплатиться, ценнее многих неопытных.)

Ağıl başın böyüklüyündə deyil. – Wisdom is not attained with years, but by ability. – Ум в не летах, а в голове. / Мудрость не в бороде, а в голове. / Мудрость приходит не с годами, а с опытом.

Ağıl bazarda satılmaz. – Wisdom is not sold at the market. = Ум на базаре не купишь. / На деньги ума не купишь. / За умом - не в рынок. / Ум за морем не купишь, коли его дома нет.

ağıl dəryası – someone has a fine store of wits / someone has all the brains in the world / someone has a store of information / someone is as wise as Solomon (of a very clever man) – бездна премудрости / кладезь премудрости / ума палата (обширные и глубокие знания)

ağıl dəryası deyil (dahi deyil) – no genius / not very bright / Cf. he (she) would not set the Thames on fire / he (she) is no conjurer – звезд с неба не хватает (средних способностей, ничем не выдающийся)

ağıl dişi – a wisdom tooth – зуб мудрости

ağıl elmək – to think smth. out in advance / to give advice to someone – раскидывать умом / пораскинуть мозгами / шевелить мозгами (обдумывать, обмозговать, обсуждать)

Ağıl gücdən üstündür. – Wisdom is stronger than strength. – Разум силу ломит. / И сила уму уступает.

ağıl ilə (etmək) – to do smth. intelligently (sensibly, with sense) / to do smth. successfully (efficiently) – \* с толком (толково, дельно, разумно, обстоятельно делать что-либо)

Ağıl insana sərməyədir. – Wisdom is the king of every head. – Свой ум - царь в голове. / Ум - царь в голове, у каждого свой царь в голове.

ağıl işlətmək – *bax* ağıl elmək

Ağıl libasın təzəliyi ilə ölçülməz. – Wisdom has never any price. – Рубище - не дурак, золото - не мудрец.

ağıl öyrənmək – to learn sense / to grow wise / to pick up a thing or two from one's elders / to get knowledge of the world / to become experienced / to follow someone's example / to take an example from someone – набираться ума-разума / учиться уму-разуму / брать пример с кого-либо

ağıl öyrətmək / (bir kəsə) ağıl vermək – to teach someone sense / to give someone a lecture / to put good sense into someone's head / to knock sense into someone / to teach someone what's what / to bring someone to reason / to give someone a drop of sense / to prevent someone doing smth. bad / to give advice to someone / to teach someone in the way he should go – учить уму-разуму / наставлять на ум (давать советы, как следует жить, поступать)

Ağıl var, kamal yox. – One has a fine store of wits. / One has all the brains in the world. / He is as wise as Solomon. = Ума много, а рассудка нет. / Ума палата, да разума маловато. / Умён, да не разумен.

Ağıl var - pul yox, pul var - ağıl yox. – Who has brains, hasn't money, who has money, hasn't brains. – Есть ум, да пустосум, нет ума - да полна сума. / Разума много, да денег нет. / Голова пуста, да туга сума. / Умом туп, да кошелем туг.

(bir damcı) ağıl vermək – to give a drop of sense – давать кому-то совет

Ağıl yaşda deyil, başdadır. – Wisdom is not attained with years, but by ability. – Ум не в бороде, а в голове. / Борода уму не замена.

Ağıla raxıllıq olmaz. – There is no envy to wisdom. – На мудрость монополий нет.

ağılda saxlamaq – to make a quick mental reckoning / to do it in one's head / to bear in mind – держать в уме

ağılda tutmaq – *bax* ağılda saxlamaq

ağıldan kasıb – dimwit / blockhead / nobby / goof / cabbage-head / turnip-head / birdbrain (fool) – голова два уха / голова садовая / куриные мозги (глупый, несообразительный человек) / кочанка (болван, тупица)

ağıldan kasıbdır – someone will not invent gunpowder / someone is no genius / someone is no conjurer / someone is not very bright / Cf. someone will not (never) set the Thames on fire – пороха не выдумает (не отличается большим умом, сообразительностью)

ağıldan kəm – 1. *bax* ağıldan kasıb (gic, qanmaz); 2. (dəli) – imbecile / feeble-minded / empty head / empty pate (of a foolish, brainless person); someone is not quite all there / someone has a screw loose / someone does not have all his (her) buttons / someone is off his (her) rocker / someone has got apartments to let / nobody home (of mad man) – пороха не выдумает (не отличается сообразительностью, не очень умён) / богом обиженный (глупый, неразумный) / пустая голова; не все дома (слабоумный)

ağıldan köyrək – 1. *bax* ağıldan kasıb; 2. *bax* ağıldan kəm; 3. dolt / dunderhead / dullard / numskull / dunce / fat head / someone's head is stuffed with straw / someone has an empty head on his shoulders –

голова соломой набита / дубовая голова / еловая голова / дурья голова / дурья башка / куриная голова / мякинная голова / мякинная башка (бестолковый человек, дурак)

Ağıldan yavandır, cibdən yağı. – One has an empty head, but a tighty purse. – Карман толстый, да ум пустой. / Без башки, зато с мошной. / В голове пусто, а в кармане густо.

ağıllara hakim (dahi şəxsiyyət) – person of figure (an outstanding, distinguished man) – властитель дум (выдающаяся, заметная личность, оказывающая сильное влияние на современников)

ağılların mübarizəsi (hazırcavablıqda yarışma) – a battle of wits – битва умов (столкновение мнений)

Ağıllı adam bərkdən danışmaz. – Clever men speak softly. – Умные люди думают думу без шуму.

Ağıllı adam – var-dövlətin ağası, axmaq adam – var-dövlətin nökrəri. – A clever man is a master of money, but a fool - servant. = Умный человек - хозяин деньгам, а скупой - слуга.

ağıllı addım (ağıllı hərəkət) – a good move – выигрышный ход

Ağıllı atanın da ağılsız oğlu olar. – Accidents will happen in the best-regulated families. = Неприятности бывают в самых лучших домах.

Ağıllı balaca yekə cahildən yaxşıdır. – Better a clever little, than a foolish sage. – Лучше умный малый, чем глупый мудрец.

Ağıllı başa daş dəyməz. – A close mouth catches no flies. – В закрытый рот муха не влетит. / Слово – серебро, молание – золото. / Молчи – за умного сойдёшь.

(bir şeyi) ağıllı-başlı (etmək) – using one's brain (brains, wits, head) / to do smth. sensibly (intelligently, efficiently, properly, thoroughly, correctly, sensibly, wisely) – с головой / с умом (делать что-либо)

ağıllı-başlı cavab almaq (müsbət nəticə əldə etmək) – to get an explicit answer / to attain one's object – добиваться (добиться) толку (стремиться получить разумное объяснение чего-либо)

ağıllı-başlı xarici dildə danışmaq – to speak the foreign language properly – владеть языком в совершенстве (хорошо говорить на иностранном языке)

ağıllı-başlı təmir (əsaslı təmir) – capital repairs / heavy repairs – \* капитальный ремонт

Ağıllı bidiyini söyləməz, dəli söylədiyini bilməz. – Clever keeps silent, when foolish cries. – Умный молчит, когда дурак ворчит.

Ağıllı düşmən nadan (ağılsız) dostdan yaxşıdır. = It's better to have a witty enemy, than a silly friend. = Лучше умный враг, чем глупый друг.

Ağıllı düşməndən qorxma, dəli dostdan qorx. = Beware silly friend, than clever enemy. = Не бойся врага умного, бойся друга глупого.

Ağıllı ədəbi ədəbsizdən öyrənər. – Clever will learn good behaviour from the ill-bred. – Много ума - много греха, а на дурне не взыщут.

Ağıllı fikirləşincə dəli vurub çay keçdi. – A fool may give a wise man counsel. – Пока умный думу думает, смелый дело своё делает. / Умные луга делят, а дураки (смелые) ткань белят. / Хоть дурак, да съел бурак, а умный и так. / Думать хорошо, а отгадать лучше того. / Что долго думать: отрубил, да и в шапку.

ağıllı hərəkət etmək – to act one's age – вести себя соответственно своему возрасту, вести себя разумно, перестать ребячиться

ağıllı-kamallı – *baş* ağıllı-başlı

Ağıllı kişi qışın qeydinə yayda qalar. – Prepare the sledge in summer, but cart in winter. – Готовь сани летом, а телегу зимой.

Ağıllı kişini falçılar sevməz. – Foolish dislikes clever, and drunkard - sober. – Глупый умного, пьяница трезвого не любит.

Ağıllı qəm yeuər, axmaq qamçı. – Clever eats sorrow, foolish - whip. – С умом жить - мучиться, а без ума жить - тешиться.

Ağıllı olub dərd çəkinə, dəli ol - dərđini çəksinlər. – Sometimes to be silly is better than to be clever. – Много ума - много греха, а на дурне не взыщут.

Ağıllı öyrənməyi xoşlar, axmaq öyrətməyi. – Clever likes to learn, but foolish - to teach. / The fool doth think he is wise, but the wise man knows himself to be a fool. – Умный любит учиться, а дурак - учить. / Дурак считает себя умным, а умный считает себя глупцом.

ağıllı söhbət aparmaq – to give a moralizing talk on ethics (patriotism, etc.) – \* газету читать (вести нравоучительную беседу на темы морали, патриотизма *и т.п.*)

Ağıllı uşaq bələkdə özünü göstərər. – An intellect is seen from the cradle. – Умного дитяти в пелёнках видно.

Ağıllı yoxsul axmaq varlıdan yaxşıdır. – A poor wisdom is better than rich foolishness. – Лучше бедная мудрость, чем богатая глупость.

Ağıllının zənni cahilin həqiqətindən yaxşıdır. – A clever tale is better than foolish truth. – Умная ложь лучше глупой правды.

Ağıllıya işarə, dəliyə kötək. – A hint - for clever, but a jolt - for foolish. – Умному намёк, глупому толчок. / Одному глазком мигни, другого дубинкой толкни.

Ağılsız adama nəsihət etmək dənizə su tökmək kimidir. – To teach a foolish is to pour water in a sieve. – Дурака учить - в бездонную кадку воду лить. / Дурака учить - в решете воду носить.

Ağılsız baş nursuz lampadır. – A head without brains is as lantern without candles. – Голова без ума, что фонарь без свечи.

ağılsız hərəkət etmək – to fling (or to throw) one's cap over the mill – поступать безрассудно, переходить все границы

Ağılsız köpəklər ulduza hürər. – A wild dog barks at the moon. – Глупой собаке вольно на звёзды лаять. / Вольно собаке и на небо лаять. / Дикая собака и на небо лает.

ağılsızcasına – senselessly / irrationally / in disorder – \* без толку (неразумно, бестолково)

ağılsızlığa yol vermək (axmaqlıq etmək) – to run into absurdity – доходить до абсурда

ağın çıxartmaq – to go a bit too far / to put it a bit too strong / to lay on the colours too thick / to make it sound too thick / to cut it too fat – хватить через край (потерять чувство меры сказав, сделав что-либо)

ağına-bozuna baxmadan (heç bir şeyə fərq qoymadan) – right and left / without stopping to choose / at random (indiscriminately, without distinction) – огульно / направо и налево / на выдержку (без разбору, безразлично кто или что, не считаясь ни с кем и ни с чем)

Ağına-bozuna baxmadan vurdu kəlləçarxa. – Do not ring the church bell before looking at the church calendar. – Не поглядев в святцы, да в большой колокол.

ağına-bozuna baxmaq – to rush headlong into smth. / to rush head-first into smth. / anyhow / helter-skelter / as one chooses / in a slipshod way – действовать очертя голову / как попало (всё равно, без всякого разбора)

ağına-qarasına baxmadan – *bax* ağına-bozuna baxmadan

ağına-qarasına baxmaq – *bax* ağına-bozuna baxmaq

Ağına-bozuna baxmadan vurdu kəlləçarxa. – Rush headlong without looking anywhere. – Не поглядев в святцы, да в большой колокол.

ağır adam – 1. tactful / imposing / impressive / dignified – солидный / представительный / уважаемый; 2. a difficult man – тяжёлый человек (человек с плохим характером); 3. (läng tərənən) – sluggish / glue-footed / hard to move – \* тяжёл на ногу (медлительный, тяжёлый на подъём)

ağır-ağır gəzmək (yerişi haqqında) – a saunter / a sauntering gait – ленивая походка

ağır artilleriya (bəd ayaqda istifadə olunan vasitələr) – a heavy artillery – тяжёлая артиллерия (то, что придерживается на самый крайний случай как самое надёжное, действенное средство для достижения чего-либо)

ağır gəlmək – to take offence / to take umbrage / try to stand one's ground / to get highly offended / to get one's back up / to set up one's bristles / to get one's goat (to flare up) – ударяться в амбицию / входить в амбицию / вламываться в амбицию (тяжело перенося обиду, выражать своё недовольство)

\* ağır gün – an unlucky day / a heavy day – тяжёлый / неудачный день

\* Ağır qazan gec qaynar. – Prominent men take time to decide. / Heavy work takes longer. – Тяжёл на подъём. (Кто-либо слишком долго раздумывает о чём-либо.) Тяжёлые (трудные) вопросы легко не решаются.

\* ağır olmaq – 1. to be very modest, serious, strict, educative – быть очень скромным, серьёзным, строгим, воспитанным; 2. hard to get moving / sluggish / slow-starter / slowcoach (to be slow or lazy in doing something) – быть тяжёлым на подъём

Ağır otur, batman gəl. – Act tactfully, bear yourself accordingly. / Behave seriously. / Behave tactfully. / Act seriously. – Держи марку. / Держи себя. / Держи себя в рамках (приличия). / Держи себя в узде. / Держи себя на вожжах.

ağır oturmaq (baha başa gəlmək) – to cost someone a pretty penny / to cost someone a tidy sum / to pay a heavy figure (it is too expensive) – влететь в копейку / вскочить в копеечку / обойтись в копеечку / стать в копеечку / влезть в копейку (требует больших затрат, стоит очень дорого)

ağır sənaye – a heavy industry – тяжёлая промышленность

ağır söz – a pretty strong word (curse, oath) – крепкое слов(ц)о

ağır tərpnəmək – hard to get moving / sluggish / slow-starter / slowcoach – тяжёл на подъём (медлить, мешкать)

ağır vəziyyətdə olmaq – \* to have two strikes against one – быть в затруднительном, тяжёлом положении

a r yol – a bed of thorns – *äđı̄ ěñöé ĩ öüi*

ağır yük – \* a white elephant – обуза (обременительное или разорительное имущество)

ağır yük (bir kəsin) üzərinə düşür – to be a heavy burden to someone – ложиться тяжёлым бременем на кого-либо

Ağır yükün altına girənin beli sərər. – One must be equal to the work. – Бери всегда ношу по себе, чтоб потом не кряхтеть при ходьбе.

ağır-yüngül eləmək – bax götür-qoy eləmək 2-ci mənada

ağır qoyub yüngülü götürmək – one who goes whichever way the wind blows / a weathercock / one who sees how the gander hops – куда ветер дует / идти по линии наименьшего сопротивления

ağırlyq daşını qaldırmaq – to lift a dumb-bell – \* выжать гирию

ağırlyq mərkəzi – centre of gravity – центр тяжести

ağırlyq satmaq – to turn up one's nose / to cock one's nose / to stick one's nose up / to poke one's nose up in the air / to go about with one's nose in the air / to put on airs / to be on the high horse / to do the grand / to get too big for one's boots – задирать нос / строить из себя / поднимать нос / форсировать (важничать)

ağır tərpnən – slowcoach / sluggard / laggard / slowpoke men – тяжёлая артиллерия / тяжёлый на подъём (неповоротливые, медлительные люди)

ağız acılığı (halva) – a paste of nuts, sugar and oil, that is made for commemorative feast at the first night of someone's death – халва (сладкое блюдо, которое готовят для поминок по покойнику в первую ночь смерти)

ağız açıla qalmaq – bax ağzı açılmaq

ağız açmaq – 1. to ask for something – обращаться с просьбой; 2. to cadge / to beg alms – ходить с сумой / ходить с протянутой рукой / просить милостыню (клянчить что-то, попрошайничать)

\* ağız-ağıza dəymək – to find out one's opinion / get to know one's thoughts – переговорить с кем-либо (узнать чьё-либо мнение)

ağız-ağıza vermək – with one voice / at once / unanimously / with one accord in chorus (together); to quarrel with someone / to squabble with someone – в один голос (все вместе говорить, петь, кричать); связываться (ссориться, пререкаться)

ağız auyıla qalmaq – bax ağız açıla qalmaq

ağız burmaq – to draw a face / to make a mouth / to twist one's mouth / to make a wry face / to curl one's lips / to pull faces / to screw up one's mug / to pose as someone / to take a dim view (of) – кривить лицо / корчить рожу / строить рожу / делать рожи / скорчить рожу / скривить рот / воротить харю / воротить рыло / косить (относиться с неодобрением, с недоверием, с презрением)



ağız-burun bəhəm eləmək – to go up in the air / to assume airs / to think a lot of oneself / to give oneself airs / to put on airs – поднять нос (воображать о себе)

ağız-burun eləmək – *bax* ağız əymək

ağız-burun əzmək – to beat black and blue – дать жару / задать баню / дать по мозгам / отмочалить (побить кого-либо)

ağız-burnunu büzüşdürmək – *bax* ağız-burun eləmək

ağız-burnunu düzəltmək – to be in order / everything is all right / everything is OK – прийти в надлежащий вид / привести себя в порядок / принять надлежащий вид

ağız-burnunu əymək – *bax* ağız-burnunu büzüşdürmək

ağız-burnunu əzişdirmək – to beat the muzzle – набить морду кому-то / разбить физиономию кому-либо

ağız-burnunu əzmək – *bax* ağız-burnunu əzişdirmək

ağız-burnunu ovmaq – to give a hiding / to give a thrashing / to give a wiggling – дать взбучку

ağız-burnunu turşutmaq – *bax* ağız-burnunu əymək

ağız-burun bəhəm eləmək – to turn up one's nose / to cock one's nose / to stick one's nose up in the air / to go about with one's nose in the air / to put on airs / to be on the high horse / to do the grand / to get too big for one's boots – задирать нос / поднимать нос (воображать о себе)

ağız-burun əymək – to draw (to make, to pull) a face / to make (to pull) faces / to make a mouth (mouths) / to screw up one's mug – делать (корчить, кривить) рожу / скривить (скорчить) рожи (делать гримасы)

ağız büzmək – 1. *bax* ağız burmaq; 2. to turn up one's nose at someone or smth. – воротить губу (смотреть свысока, с пренебрежением)

\* ağız dadı – to have a nice taste – иметь вкус

Ağız deyəni qulaq eşitmir. – All at sixes and sevens. / One pulls one way, the other pulls the other way. / Cf. A cat's concert. / Dutch concert. – Кто в лес, кто по дрова, кто рубль, кто полтора. (о невообразимом шуме, галдеже)

\* ağız dolusu – without restraint / at the top of one's voice – восторженно

ağız dolusu danışmaq (demək) – to praise to the skies – сильно хвалить

ağız əymək – *bax* ağız büzmək

ağız ləzzəti – *bax* ağız dadı

ağız ləzzəti ilə yaşamaq – to be in clover / to live on the fat of the land / to eat the bread of luxury / to live in a bed of roses / to live like a fighting cock – жить припеваючи / как сыр в масле кататься (жить в своё удовольствие)

ağız ləzzəti ilə yemək – with enjoyment and relish / with gusto (to eat with great pleasure) – смаковать (есть смакуя, с наслаждением)

ağız sözü – пустое слово (слово, не внушающее доверие)

ağız tamı – *bax* ağız ləzzəti

Ağız torba deyil ki, büzəsən. – One draws a face. / One makes a mouth. – Рот не ворота, клином не запрёшь.

Ağız verən Allah, tikəsini də verər. – *Lit.* If God gives a mouth, he gives also his (her) bread. / *Cf.* Everyone has its own daily bread. – Бог даст роток, так даст и кусок. / Родится роток - родится и кусок.

Ağız yeməsə üz utanmaz. – Everyone has its own sense of shame. – Наелся сыт, так и стал знать стыд. / Как наелся, так и застыдился.

ağız yummaq – to keep one's mouth shut – держать язык за зубами (не раскрывать тайну)

Ağıza gələn qazançdır. – What is useful come to mouth. – Что в рот полезло, то и полезно. / Всё полезно, что в рот полезло.

ağızbirdir etmək – to be in league with someone / to be in collusion with someone – сговориться для совершения чего-либо неблаговидного

ağızdan-ağıza dolaşmaq – to be flayed by someone's tongue / to become a butt for derision – попадать на язык (распространяться из уст в уста, становиться предметом пересудов, сплетен)

ağızdan-ağıza düşmək – from mouth to mouth / from lip to lip / by word of mouth (be passed on) / to make the rounds – попасть из уст в уста / передаваться из уст в уста

ağızdan-ağıza köçmək – *bax* ağızdan-ağıza düşmək

\* ağızdan bilmək – to know by heart; to know by hearsay – знать наизусть; знать понаслышке

ağızdan boş – a feeble man (weak) – беззубый (слабохарактерный человек, неумеющий держать язык за зубами, неблагонадёжный, не внушающий доверия)

Ağızdan çıxan başa dəyər. – To make words is worse for oneself. – Лишнее говорить - себе вредить. / За кукушку бьют в макушку.

ağızdan diri – someone has a sharp tongue / someone has a caustic tongue – острый (на) язык

ağızdan iti – *bax* ağızdan diri

ağızdan qaçırmaq – let the cat out of the bag / *Cf.* A word is not a sparrow, if it flies out you can't catch it. – выпустить птичку (проговориться) / *Ср.* Слово - не воробей, выпустишь - не поймаешь.

ağızdan qaçırmaq – to give the game away / to pass one's lips – сорваться с губ / сорваться с языка (проговориться)

\* ağızdan olmaq – someone is tired of reiteration – уставать от многократного повторения чего-либо

ağızdolusu danışmaq – to speak eagerly / to tell passionately / to say heatedly / to speak furiously / to say vehemently – говорить с апломбом / с пеной у рта (самоуверенно)

ağızlara düşmək – *bax* ağızdan-ağıza düşmək

ağızlara salmaq – *bax* ağızdan-ağıza salmaq

ağızlarda dolaşmaq – *bax* ağızdan-ağıza dolaşmaq

ağızlarına milçək dolur – it's killingly dull / it's unbearable boredom – мухи мрут (невыносимо скучно)

\* *ağızlarını bir yerə uığmaq* – to bring into accord / to get an agreement on smth. – приводить к согласию (согласовывать)

*ağla batmaq* – to take it in (to be understandable, comprehensible) – дошло (доходить до кого-либо разума)

*ağla batmamaq* – one can hardly take it in / it is hard to believe it / it is hard to grasp it / it's beyond belief – не укладывается в голове / не укладывается в сознании

*ağla çatmaq* – *bax ağla batmaq*

*ağla dolmaq* – *bax ağla çatmaq*

*ağla gəlmək* – to come into (enter) someone's head / to cross someone's mind / to occur to someone – приходить (прийти) в голову

*ağla sığmaq* – *bax ağla dolmaq*

*ağla sığmamaq* – *bax ağla batmamaq*

*ağla yatmamaq* – *bax ağla sığmamaq*

*ağlabatan şey deyil* – I wouldn't say so / now don't tell me that! / you're wrong there! (it's unlikely, impossible, improbable, unreasonable) – не скажи / не скажите (выражает несогласие с каким-либо утверждением собеседника; невероятно, недопустимо, неприемлемо, невозможно)

*ağlabatmaz* – to be an inadmissible / unlikely – быть неприемлемым, невозможным

*ağla gəlmək* – 1. to come to one's senses / to come to one's head / to come to one's reason / to learn sense / to grow wise / to pick up a thing or two from one's elders – взяться за ум / набраться ума-разума (образумиться); 2. to occur to one / to come to one's mind / to come into one's head / to cross one's mind / to strike one / to enter someone's head / to come into one's pate (of funny or absurd ideas) / the whim seized someone / fancy seized someone / someone takes a fancy to do smth. – взбрести в голову / приходить на ум / прийти на память / приходить в голову

*ağlagəlməz* – an incredible / unbelievable / inconceivable – невероятный

*ağla gətirmək* – to come to one's mind – прийти на ум

*ağlabatan işdirmi?* – can one think of such things? / is such a thing possible? – мыслимое ли это дело?

*Ağlamağı ovcundadır.* – Someone is tearful. / Someone's eyes have the tap on. / Someone is a cry baby. – Глаза на мокром месте.

*ağlamağını saxlamaq* – to gulp down one's tears / to choke down one's sobs / to gulp back one's tears – глотать слёзы (стараться сдерживать плач, рыдания)

*Ağlamaq fayda verməz.* – Tears never help. / Tears are of no avail. / Crying is no help. / Cf. It's no use crying over spilt milk. / In trouble to be troubled is to have your trouble doubled. – Слезами горю не поможешь.

*ağlamaqdan gözləri xarab olmaq* – to cry one's eyes out – выплакать все глаза (очень много, часто плакать)

*Ağlamaqla günah bağışlanmaz.* – Things passed cannot be recalled. / What is done, cannot be undone. – Слезою кровь не смоешь.

ağlamalı mahnı – *bax* ulamalı mahnı

A lamayan u a a sūd verm zı r. – Who cries, that gets a milk. – Коли дитя не плачет, мать не слышет.

Ağlamaz, ağlamaz, toyda ağlar, gülməz. – To do smth. out of place. – Не к месту печальна, не к добру весела.

a lar gün dü m k – to go to the bottom / to fail (to flop, to sink) – идти на дно / идти ко дну (терпеть неудачу, опускаться нравственно)

a lar gün qalmaq – to be in a sorry plight (to be in a difficult state) / to be under a terrible state (to become miserable, very unhappy) – быть в плачевном, жалком состоянии (быть несчастным, лишиться счастья, благополучия)

a lar gün qoymaq – to lead someone to trouble (to make someone unhappy, miserable) – доводить до плачевного состояния

ağlasığan şey deyil – it's beyond human understanding / this is incredible / there's just no explaining (how, what, etc.) – уму непостижимо (совершенно непонятно, необъяснимо)

ağlatmaq – to make (to touch) someone to tears / to make someone cry (weep) – \* до слёз (глубоко, крайне волновать, трогать)

ağlaya-ağlaya – *bax* gözü yaşlı

\* A layan gül n xeyir verm z. – Crying cannot be useful for laughing. – Плачущий весёлому не компания.

ağlayıb sitqamaq (bəxtindən şikayət etmək) – to bemoan one's fate / to complain / to whine / to snivel / to hand someone a lot of sob stuff – Лазаря петь (жаловаться на свою участь, судьбу, обычно прикидываясь несчастным, плакаться)

ağlayıb-sızlamaq (ağlamaq) – 1. to turn on (start) the waterworks (*i.e.* burst into tears, burst out crying) – *əlaññ óñêàüü í þí è* (расплакаться); 2. to snivel / to slobber / to whimper / to whine / to start whining – *əlaññ óñêàüü í þí è* (ныть, плакаться, жаловаться)

a layıb ür yini bo altmaq – to unburden one's heart / to relieve one's feelings / to unburden one's soul / to let oneself go / to let off steam / to get it off one's chest / to find consolation / to unburden oneself – в слезах излить душу (выплакаться) / отводить душу

a lı ala qayada – someone's head is full of holes (of an absent-minded, forgetful or careless person) – дырявая голова (о крайне рассеянном человеке)

a lı ala talada – *bax* a lı ala qayada

ağlı azmaq – one has gone off his (her) chump / one has gone crackers / one has gone balmy / one has gone off his (her) crumplet / one has gone off his (her) noggin / one has gone off his (her) nuts / one has gone off his (her) rocker / one has gone batty / one has gone gaga / to go astray / to lose one's mind / to crack up / to flip one's lid / to go off the rails; to get confused / to be all adrift / to be disconcerted / to be put off / to become completely muddled – крыша поехала / тронуться умом / спятить с ума (помешаться); сбиться с толку

ağlı başdan çıxarmaq – to carry someone away / to carry off someone's head; to make someone stray from the right path / to lead someone astray – свести с ума (очаровывать, сильно влюбить в себя); сбивать с правильного пути (совращать)

ağlı başına gəlmək – to regain consciousness / to recover consciousness / to come round (to come to); to come to one's senses / to come to reason (to grow wiser) – приходить в себя (опомниться); братья за ум (одуматься, образумиться)

ağlı başında olmaq – 1. to be in full possession of one's faculties / in one's full senses / in one's right mind – быть в полном (здравом, твердом) рассудке / в своём уме (в нормальном психическом состоянии); 2. someone has got a (good) head on his shoulders / someone knows what is what / someone's brain is working / someone bears a brain / someone has clear mind / someone has bright intellect / someone has good brains / someone has lucid mind / someone is a man of brains / someone has brains / (to be a sensible, reasonable, clever man) – человек с мозгами / с умом / мозги на месте / голова варит / башка работает / котелок варит / голова на плечах / светлая голова / с головой (кто-либо сообразителен, умён)

ağlı başında olmamaq – to lose one's reason / to lose one's head (wits) – (по)терять рассудок (утрачивать способность здраво рассуждать)

**a lı ba ındadır (bicdir) – to know how many beans make five / to know on which side one's bread is buttered – áüü ñááá íà òì á**

ağlı başından çıxmaq – *bax* ağlı çıxmaq

ağlı başından getmək – *bax* ağlı getmək

ağlı başından uçmaq – *bax* ağlı uçmaq

ağlı çaşmaq – to lose one's wits / to go crazy / Cf. to be off one's conk / to go gaga / to go bananas – с дуба рухнуть (рехнуться)

ağlı çatmır – he (she) is not quite all there / he (she) has a screw loose / he (she) does not have all his (her) buttons / he (she) is off his (her) rocker / he (she) has got apartments to let / nobody home – не все дома (о человеке со странностями)

ağlı çıxmaq (vurulmaq, aşıq olmaq; dəli olmaq) – to lose one's sense / to be charmed / captivated completely (to fall in love with someone); someone has a screw loose / someone does not have all his (her) buttons / someone is off his (her) rocker / someone is not quite all there / someone has got apartments to let / nobody home (to go mad) – сходить с ума / быть без ума / втрескаться по уши (безумно влюбиться); не все дома / с ума спятил / из ума выжил / с ума сошёл

ağlı getmək – *bax* ağlı başından çıxmaq

ağlı kəsmək – someone has got a head on his shoulders / someone knows what is what / someone's brain is working (to be able to understand and to comprehend smth.) – голова варит / башка варит / котелок варит / голова работает / башка работает / котелок работает (кто-либо всё понимает, осмысливает, соображает, реально оценивает ситуацию)

ağlı (bir şey) kəsməmək – turnip-head / dimwit / blockhead – котелок не варит / башка не работает (не понимает, не осмысливает, не соображает)

ağlı qaçmaq – *bax* ağlı qaçmaq

ağlı özünə getmək – try to make everyone or everything fit into the same pattern / to impose a dead level on everyone or everything / to make everyone or everything alike / to measure everyone or everything with the same yardstick – мерить на один аршин / мерить одним аршином

ağlı uçmaq – *bax* ağlı başından getmək

ağlı uduzmaq – to get into a scrape / to get into difficulty / to make oneself particularly ridiculous / to make a fool of oneself / to put one's foot in it – попадать впросак (поддаться уловкам)

ağlı yerində deyil – *bax* ağlı çatmır

ağlı yerindən oynamaq – to be a little touched / to be cuckoo / to go crackers / to go nuts – тронуться умом / тронуться рассудком / тронуться мозгами

ağlın çoxluğundan (axmaqlığından, gicliyindən) – in one's infinite wisdom (out of foolishness) – от (с) большого ума (по глупости, сдуру, по недомыслию)

Ağlın nə kəsir? / Ağlınız nə kəsir? – What do you think about it? / Do you can well believe that ...? / What is your opinion? – Как вы думаете (думаешь)? / Допускаете (допускаешь) ли ...? / Как по-вашему (по-твоему)?

ağlın çoxluğundan – in one's infinite wisdom / out of foolishness – от большого ума

ağlın itiliyi (dərhal anlama qabiliyyəti) – an iron grip – мёртвая хватка

ağlın nə kəsir, elə də elə (bildiyin kimi elə) – at random / at discretion / anyhow / higgledy-piggledy / just as one feels like it / at one's own sweet will (pleasure) / whatever comes into one's head – как (сколько, что) бог на душу положит (как вздумается, захочется)

ağlına-başına vurmaq – *bax* ağlına vurmaq

ağlına batmaq – 1. I can well believe that ... / let me assume that ... – допускать, (по)верить; 2. to recover one's spirits / to feel like oneself / to gain the heart of someone – запасть в сердце / запасть в душу; 3. (başə düşmək, anlamaq) – to make out / to get smth. clear (to comprehend, to realize, to understand smth.) – взять в толк / врубиться / сечь / взять (себе) в ум (понять, уяснить)

...ağlına belə gətirməmək (mümkün hesab etməmək) – not even admit the thought of smth. / there can be no question of smth. – не допускать даже и мысли о чём-либо

ağlına dua yaz! / ağlına dua yazdır! – be clever! / be a good man! – не будь дураком!

ağlına gələn (hər şey, nə desən, nə istəsən, cürbəcür) – all sorts of odds and ends / all sorts of things – всякая всячина (всё без разбора)

ağlına gəlmək – *bax* ağla gəlmək 2-ci mənada

ağlına gətirmək – to cudgel one's brain / to drag one's brains about smth. (to think about smth., to consider) / someone's head is stuffed with smth. – голова забита / голова набита (помышлять, размышлять; представлять себе, вспоминать)

ağlına gətirməmək – I can't imagine something like this – во сне и не видеть (не думать и не предполагать)

ağlına güc vermək – to use one's wits / to use one's noddle / to use one's brains – шевелить мозгами (напряжённо думать)

ağlına güc verməmək – someone doesn't trouble his (her) mind – не утруждать свой ум / не шевелить мозгами (не обдумать)

ağlına sığışdırma bilməmək – it's beyond belief / it is hard to grasp it / one can hardly take it in / I'm at my wits' end / I just don't know what I should do / I just don't know what will happen – не укладывается в голове / ума не приложу

ağlına vurmaq – to weigh for and against / to weigh pros and cons / to set one's wits to work / to rack one's brains / to addle one's brains / to puzzle one's brains / to beat one's brains / to bother one's brains / to break one's brains / to busy one's brains / to cudgel one's brains / to puzzle one's head / to weigh smth. up / to think smth. out in advance (to think over smth., to discuss) – раскинуть мозгами / взвешивать все «за» и «против» / раскидывать умом / раскидывать мозгами / раскидываться мыслью / раскидываться мыслями (всесторонне обдумывать, обмозговать, обстоятельно подумать о чём-то)

ağlındakı dilində olmaq – to wear one's heart on one's sleeve – что у трезвого на уме, то у пьяного на языке

ağlından keçmək – *bağ ağla gəlmək* 2-ci mənada

ağlını aparmaq – to be carried away by someone or smth. / to be carried off one's head / to go mad about someone or smth. (to captivate someone) – крыша поехала / обалдеть от восторга (восхищать, пленить своей красотой)

ağlını aşırmaq – *bağ ağlını azdırmaq*

ağlını azdırmaq – to be beside oneself / to be out of one's mind with worry / to be worried sick (to death); to go crazy – своротить с ума (не отдавать отчёта в своих поступках, действиях); помешаться в уме (сойти с ума)

ağlını başına cəmləmək – *bağ ağlını başına uığmaq*

ağlını başına qoymaq – to teach someone sense / to lecture someone / to put good sense into someone's head / to knock sense into someone / to teach someone what's what – учить уму-разуму / наставлять на ум

ağlını başına gətirmək – to knock (take, whip) the nonsense out of someone / to beat the folly out of someone / to make someone see reason / to give someone a good lesson – прочистить мозги (вразумить кого-либо) / выбить (выколотить, вытрясти, вышибить) дурь из головы (строгими мерами воздействия образумливать, отучать от какой-либо плохой привычки, склонности, дурных мыслей, поступков, привычек *и т.п.*)

ağlını başına toplamaq – to become sagacious (to think wisely) – взяться за ум (образумиться)

ağlını başına uığdırmaq – to give someone a drop of sense / to teach someone a thing or two – вправить мозги

ağlını başına uığmaq – to sober down / to collect one's senses / to come to reason / to get nonsense out of one's head / to drive one's madness out of one's head – выбросить дурь из головы / выкинуть дурь из головы (образумиться, отучиться от плохой привычки, изменить своё поведение к лучшему)

ağlını başından almaq – to be carried off one's head / to be carried away by someone / to go crazy about someone or smth. – лишить ума / сводить с ума (пленять, очаровывать)

ağlını başından aparmaq – *bax* ağlını başından almaq

ağlını cəm etmək – to come to one's senses – братья за ум / взяться за ум (образумиться)

ağlını cəmləşdirmək – *bax* ağlını cəm etmək

ağlını çaşdırmaq – to go off one's nut (bean, chump, crumpet, onion, rocker, rocket) / to go off the hooks – сорваться с винта / помрачиться умом (обезуметь)

ağlını itirincəyə qədər içmək (bərək keflənmək) – to get blind (dead, roaring) drunk / *Cf.* to be as drunk as a lord / to be as drunk as an owl / to be as drunk as a wheelbarrow / to be as drunk as a fish / to be as drunk as muck / to be as tight as a brick / *Amer.* to be as tight as drum – \* до положения риз (напиться до невменяемости)

ağlını itirmək – 1. (çaşmaq) – to lose one's head / to lose one's presence of mind / to make mistakes / to be mistaken / to take leave of one's senses / to lose one's wits / to go out of one's mind / to go off one's loaf / to go gaga – растеряться (допустить оплошность); 2. (dəli olmaq) – to have got apartments to let / to be eighteen bob in the pound / to have bats in one's belfry / to go off one's head (chump, nut, rocker) / to go out of one's mind / to go crackers (bugs, nuts) / to be crazy as a bed-bug / to go bananas / to be off the beam / to lose one's reason / to lose one's mind / *Cf.* to crack up / to flip one's lid / to go off one's rocker / to go off the rails (to go mad) – потерять разум / крыша поехала / лишиться ума / сойти с ума / спянуть / свихнуться / крышей двинуться / тронуться / (по)терять рассудок / сойти (съехать, сорваться) с резьбы / сойти с рельсов (становиться сумасшедшим)

ağlını külək aparıb – someone is an empty-headed / someone is a featherbrained / someone is a frivolous / someone is scatterbrained (flighty, though less) / someone is a giddy-pate / someone's head is always empty / a breeze is blowing through someone's upper storey – ветер в голове / подбитый ветром / подбитый ветерком

ağlını oğurlamaq – to fool smb. – одурачить кого-то

ağlını uduzmaq – to pull a boner / to make oneself particularly ridiculous / to put one's foot in it / to make a fool of oneself / to get into a scrape (to be deceived) – попасть впросак (быть облапошанным, обманутым)

Ağlını yığ başına! – for shame! / shame on you! / fie upon you! / it's outrageous! / there is (that's) a limit / for pity's sake! / have a heart! – образумься! (имей совесть, постыдись!)

ağnağaz üyütmək – to grind out some balderdash / to rave about smth. / to burst out into a lot of drivel / to talk rot / to talk rubbish / to babble some nonsense – городить чушь / пороть чепуху / молоть вздор / нести ахинею

Ağramayan başı ağratma. – Don't trouble trouble until trouble troubles you. / In trouble to be troubled is to have your trouble doubled. / Let sleeping dogs lie. / Be out of harm's way. / Be out of temptation's way. / Be away from temptation. – Не буди лиха, пока лихо спит. / Держись от греха подальше. (не напрашивайся на неприятности)



ağramayan başı ağratmaq (qorxulu işə girişmək) – to ask for trouble / to ask for it / to take risks / to stick one's neck out / to spoil for a fight / to rush in where angels fear to tread (to make unnecessary troubles / problems for oneself) – водить обезьяну / лезть (идти, переть, пойти, попереть) на рожон (создавать для себя неприятности, втянувшись без надобности в скандальное дело)

Ağrım ürəyinə! / Ağrısı ürəyinə! – God damn you! / Death be with you! / Cholera be with you! / God curse you! / May you be thrice cursed! / May damnation take you! – Будь ты (он) проклят! (она проклята / вы, они прокляты)!

ağrımğa başlamaq (ağrım) – off the reel / forced to take to one's bed / collapsed – с катушек долой (кто-либо тяжело заболел, свалился с ног)

ağrımaz başını bəlaya salmaq – *bax* ağramayan başı ağratmaq

ağrımaz başına dəsmal bağlamaq – *bax* ağrımaz başını bəlaya salmaq

ağrımaz başına dəsmal çalmaq – *bax* ağrımaz başına dəsmal bağlamaq

\* Ağrın alım! – Dear! / Honey! / Darling! (tender appeal to someone) – (ласковое обращение в значении, чтобы все недуги перешли на говорящего) дорогой! / мой милый!

Ağrın mənə gəlsin! – *bax* Ağrın alım!

ağrısını çəkmək – to pay for the mess one made / to clear up the mess / to pay for someone else's doings (errors, mistakes) / to be answerable for another – отдуваться своими (собственными) боками (расплачиваться за чью-либо оплошность, нести ответственность за чужую вину, ошибки, промахи)

ağrıyan yerinə dəymək – to touch someone on the raw / to cut someone to the quick / to prick someone's vanity / to tread on someone's pet corn / to touch a very sore spot / to hit someone where it hurts – задеть за живое / наступить на любимую мозоль / задеть слабую струнку / затронуть за больное место

ağrıyan yerinə toxunmaq – *bax* ağrıyan yerinə dəymək

ağsaqqal olmaq – 1. (qoca vaxtına çatmaq) – to make old bones – дожить до старости; 2. to be an adviser / to be the leader – быть старейшим (самым уважаемым, к чьему мнению прислушиваются, чье слово является законом для младших)

\* ağsaqqallıq etmək – to be judge / to lead someone / to give advice to someone – быть наставником / быть арбитром (принять на себя руководство)

ağsuz ilan – snake-in-the-grass / viper – змея подколотная / ехидна (злой, коварный, опасный человек)

ağuşunu açmaq – to give someone a hug / to put one's arms round someone / to embrace someone – заключить в объятия

\* ağza alması deyil – a nasty thing – нельзя брать в рот (не бери в рот)

ağza alınması deyil – *bax* ağza alması deyil

\* ağza baxmaq – not to have one's own opinion – действовать по чьей-либо воле, указке (не иметь своего мнения)

ağza düşmək – to become the talk of the town (to become a matter of common talk, to be the subject of scandal) – стать притчей во языцех

ağza qoyulası bir şey yox (yeməyə heç nə yox) – one has got no food / there is simply nothing to eat – положить на зуб нечего (совершенно нечего есть)

ağza salmaq – to make the talk of the town (the subject of talk or conversation) – сделать притчей во языцех (сделать предметом разговоров, пересудов)

ağza-dilə salmaq – bax ağza salmaq

ağzi açıq qalmaq – to be agape / to be struck dumb (speechless) / to gape with wonder / to be open-mouthed with astonishment (to be amazed at smth. / charmed / taken with / to be taken back) – разевать (разинуть, раззявить) рот (очень изумляться, поражаться)

ağzi açıla qalmaq (heyran, valeh olmaq) – to be lost in admiration (of) – заглядываться (любоваться)

ağzi açılır qulaqlarına gədənər – to smile all over one's face / to grin from ear to ear / someone has got a smile a mile wide / someone is grinning from ear to ear – во весь рот / \* рот до ушей хоть завязочки пришей

ağzi açılmaq – 1. bax ağzi aralanmaq; 2. – to be agape / to be struck dumb (speechless) / to gape with wonder / to be open-mouthed with astonishment / to open wide one's mouth (to be greatly charmed) – разинуть рот (крайне изумляться, удивляться, восхищаться) / замирать от восторга

ağzi aralanmaq – to open one's mouth (begin to speak after a stubborn silence) – открыть рот (заговорить после долгого упорного молчания)

ağzi aramaq – to nose out smth. / to get wind (of) – постараться пронюхать (выяснить что-то) / выпытывать у кого-либо что-нибудь

ağzi bağlanmaq (yeməmək, içməmək) – to go hungry / to starve / to fast – не брать в рот (не есть, не пить)

\* ağzi dadsız olmaq (hamilə olmaq) – to be pregnant – быть беременной

ağzi dağıtmaq – to beat black and blue / to paste someone / to clock someone / to wipe someone's nose / to smash someone's mug – бить морду / набить морду / начистить зубы / наканифолить морду / разбить морду / намылить морду / дать зуботычину

ağzi deyil – it is no concern of his (mine, yours, hers) / it's none of your business / it's no his funeral – не его (моего, твоего, её) ума дело / не посмеет / не может ...

ağzi dolu danışmaq – to speak heartily (to mouth) – говорить с пеной во рту (с большим наслаждением, восторгом о чём-либо)

ağzi əzmək – to treat smb., smth. with contempt / to jeer (at) / to mock smb., smth. / to taunt smb. – подшутить, издеваться, копировать, передразнивать кого-то

ağzi əyri olmaq – to have a grievance against someone / to have a grudge against someone / have a bone to pick with someone – быть в претензии (быть недовольным)

*ağzı fal imiş* – someone can see through a millstone / someone must have second sight / as if a spirit whispered it in his ear / as though someone guessed it in a crystal ball / it hit the nail on the head – как (будто, точно, словно) в воду смотрел / глядел (всё предвидел)

*ağzı günə buraxmaq* – to leave someone to the mercy of fate / to abandon someone to his (her) fate / to turn one's back on someone or smth. / to leave someone to fend for himself (herself) – бросить на произвол судьбы / оставить на произвол судьбы / покинуть на произвол судьбы (оставить без помощи, без поддержки, без присмотра)

*ağzı günə qalmaq* – to be left someone to the mercy of fate / to be left someone to fend for himself (herself) – быть покинутым на произвол судьбы (без присмотра)

*ağzı günə qoymaq* – *bax ağzı günə buraxmaq*

*ağzı ilə hava udmaq* – to gulp air into one's lungs – глотать воздух

*ağzı ilə quş tutmaq* – someone will cut off the soles of your shoes from under you - right on the march / a desperado – на ходу подметки рвёт / на ходу подметки режет (об очень проворном, ловком, удалом человеке)

*ağzı ilə milçək qovmaq* – *bax ağzı ilə milçək tutmaq*

*ağzı ilə milçək tutmaq* – to count flies / to catch flies / to sit twiddling one's thumbs / to gape about / to sit like a dummy / to cape about / to sit with idle hands / to sit like a log / to keep one's hands in pockets / to fold one's arms / day-dream (to loaf) – считать мух / ловить мух / гонять мух / плевать в потолок / считать ворон / считать галок (ротозейничать)

(*bir kəsin*) *ağzı ilə oturub durmaq* – to dance to someone's fiddle / to dance to someone's tune / to dance to someone's piping / to dance to someone's whistling / to be twisted round someone's little finger – плясать под чужую дудку (действовать по указке другого, не иметь своего собственного мнения)

*ağzı isti yerdə olmaq* – 1. someone can wade through any sea / someone is absolutely reckless / someone is a devil-may-care fellow / it is all one for someone / someone doesn't care a straw for anything – море по колено / всё трин-трава (всё нипочём, никак не волнует, не трогает); 2. to live in clover / to live on the fat of the land / to eat the bread of luxury / to live in bed of roses / to live like a fighting cock – жить припеваючи (жить в достатке, не зная забот)

*ağzı isti yerdədir* – *bax ağzı isti yerdə olmaq*

\* *ağzı işdə olmaq* – someone is always busy by eating – постоянно есть (быть занятым едой)

*ağzı işləmək* – *bax ağzı işdə olmaq*

*ağzı kilidlənmək* – *bax ağzı qıfillanmaq*

*ağzı köpüklənmək* – to be beside oneself with rage / someone drives mad / to fall into a passion – прийти в ярость / прийти в бешенство / озвереть (разъяриться, беситься)

\* *ağzı köpüklənə-köpüklənə* – with rage – с пеной у рта

\* *ağzı qatıq kəsmir* – an unrespectable man – тряпка (беззубый, слабохарактерный человек, не пользующийся никаким авторитетом, уважением, влиянием)

*ağzı qıfillanmaq* – to swallow one's tongue / to lose one's tongue – проглотить язык / словно язык отнялся (кто-либо упорно молчит от страха, волнения)

*ağzı qızışmaq* – 1. to get carried away by a conversation (with) / to forget the time during the conversation (with someone) / to wander on one's speech / to let one's tongue run away with one – иметь язык без костей; 2. in the heat of the moment to tell too much / someone has a long tongue / someone has a long clapper – заговориться (увлечься разговором, сгоряча наговорить лишнего)

(*güləndə*) *ağzı qulağının dibinə gedir* – someone's all smiles / someone's grinning from ear to ear / someone's got a smile a mile wide – (растянуть) рот до ушей / рот до ушей хоть завязочки пришей (бессмысленно смеяться)

\* *ağzı nədir (ki) ...* – how dare you! / someone dare not to do smth. – не посмеет / как он посмеет / не имеет права

*ağzı pendir kəsmir* – *bax ağzı qatıq kəsmir*

*ağzı saxlamaq* – to hold one's tongue / not to speak / to stop a stream of mass / to keep one's mouth shut / to play mum / to keep one's trap shut / to pipe down – держать язык за зубами / молчать в тряпочку / помалкивать в тряпочку

*ağzı soyudu* – to give up the ghost / to breathe one's last / to gasp out one's life / to leave this world / someone's soul has flown away / it is all over with someone / someone cuts one's cable / someone passed out / to cut one's cable / to close one's eyes (to expire) – испустить дух / отдать концы / сыграть в ящик / дать дуба / уснуть навеки / дух вон / душа вон / уходить на покой (скончаться)

*ağzı söz tutmur* – one speaks as if he had his mouth full of porridge (someone mumbles) – каша во рту (кто-либо не в состоянии говорить)

*ağzı sulanmaq* – *bax ağzının suyu axır*

*ağzı süd qoxumaq* – the milk hasn't dried on someone's lips / someone is scarcely out of the shell yet / someone has not the guts for smth. / someone is too weak in the guts / someone is still wet behind the ears / someone is a greenhorn // someone is a raw youth // someone is a young puppy / someone is very green (someone is yet not grown up) – молоко на губах не обсохло / мало каши ел

*ağzı sürüşdürmək* – to get confused / to be all adrift / to be disconcerted / to be put off / to become completely muddled – сбиваться с толку (запутываться)

*ağzı sürüşmək* – to confuse someone / to baffle someone / to muddle someone / to throw someone off course / to put someone off his stroke / to put someone in a quandary / to lead someone astray / to turn someone's head – сбивать с толку (запутывать, приводить в замешательство, в заблуждение)

*ağzı üst-üstə düşüb* – one's opinion coincides with the other's – мнения совпали

*ağzı var, dili yox* – meek creature / lamblike creature / meek as a lamb / pure as a lamb (someone is modest) – божья коровка / кроткий как агнец (безобидный, тихий, робкий, безмолвный, малодушный, покорный, кроткий человек)

*ağzı yanmaq* – to suffer a reverse / to fail / to miscarry – обжечься (потерпеть неудачу)

*ağzı yoxlamaq* – *bax ağzı aramaq*

*ağzı-ağzına dəymək* – *bax ağız-ağıza dəymək*

*ağzıboş* – prattler / chatterbox / tittle-tattle / talkative / garrulous – пустомеля / болтун / пулемёт / балаболка / словоохотливый

ağziboş adam (nüfuzsuz adam) – pip-squeak – мелкая сошка

ağziboşluq (hədsiz çox danışmaq) – an excessive garrulity / Cf. diarrhoea of the mouth / verbal diarrhoea – недержание речи (излишняя болтливость)

ağziyəri olmaq – to be on bad terms / to be not on speaking terms (to be displeased) – быть в плохих отношениях с кем-либо (не разговаривать с кем-либо)

ağzığöyçək – *bax* ağziboş

ağziheyvərə – *bax* ağzığöyçək

ağzıköpüklü (qəzəblə, hirslə) – foaming (frothing) at the mouth (usually in anger, in a rage) / blue in the face (to speak, to argue, etc. eagerly, passionately, heatedly, furiously, vehemently) – с пеной у рта / с пеной на устах (горячо, в крайнем возбуждении доказывать, спорить, утверждать *и т.п.*)

ağzi-möhkəm – to keep quiet about smth. / to keep smth. to oneself – держать язык за зубами / держать язык на привязи

ağzıma heç bir şey dəyməmişdir – I haven't had a single bite (a single scrap, a morsel of food, a crumb) for a long time – маковой росинки во рту не было

ağzin nədir! – how dare you! – как ты смеешь! / а тебя не спрашивают!

ağzına ağız vermək – to egg someone on / to put someone up to it (to allow someone to speak / to incite someone to do smth. / to inspire smth.) – подучивать / подсказывать / подстрекать / подначивать / инспирировать

\* ağzına almaq – dare to say an improper word; to spread all over (about the flame) – осмеливаться произносить неприличное слово; охватить (о пламени)

ağzına almamaq – to eat or drink nothing (to refuse all food and drink) / never touch a drop of alcohol / to let no drop pass one's lips; dare not to say an improper word – маковой росинки во рту не было / не брать в рот (ничего не есть, не пить) / совсем не пить спиртного; не произносить (считая неудобным, неприличным)

ağzına at başı almaq – 1. to shout at the top of one's voice / to yell at the top of one's voice – кричать во всю Ивановскую / кричать во всё горло (очень громко орать); 2. наполниться, распространяться (о звуке, шуме)

ağzına atmaq (rüşvət verib, susdurmaq) – to grease someone's palm / to oil (warm) someone's hand (fist) / to give a bribe / to buy someone / to appeal (to bribe someone) – подмазать колёса / дать барашка в бумажке / замазать кому-то рот / давать (сунуть, ткнуть) в зубы (дать взятку непосредственно кому-либо)

Ağzına bax tikə götür. – Take a burden according to your strength. / Cf. Put your hand no further than your sleeve will reach. – Бери ношу по себе. / Не твой кус, не засаливай уст. / Руби сук (дерево) по себе.

ağzına baxan yoxdur – *bax* ağzi pendir kəsmir

ağzına baxmaq – 1. *bax* ağzını açıb qulaq asmaq; 2. to be an open-mouthed listener / to hang on someone's every word / to nod agreement with someone / to hang upon someone's lips – смотреть в рот (очень внимательно слушать кого-либо); 3. to watch someone eating / to look greedily into someone's

mouth (wanting that food for oneself) – глядеть в рот (с жадностью следить за тем, кто ест); 4. to act in accordance with someone's words – жить чужим умом

ağzına bir şapalaq vurmaq (susdurmaq) – to stop (up) someone's mouth with fine phrases, flattery / to shut someone's mouth / to stop someone's talk / to shut someone up / to keep one's mouth shut / to close one's mouth / to eclipse someone / to outshine someone (to gag smb.) – зажимать рот / закрывать рот / замазывать рот / затыкать рот / затыкать глотку / затыкать фонтан / заткнуть рот / связать язык кому-то (заставлять молчать, воздействуя подкупом или лестью)

ağzına (heç) bir şey dəyməyib – *bax* ağzına almamaq

ağzına çullu dovşan sığışmır – *bax* ağzına çullu dovşan yerləşmir

ağzına çullu dovşan yerləşmir – to spin a long yarn (of someone who boasts much) – семь вёрст до небес и все лесом (о человеке, не знающем предела хвастовству)

ağzına dil atmaq – *bax* ağzına dil vermək

ağzına dil qoymaq – *bax* ağzına dil atmaq

ağzına dil vermək – *bax* ağzına ağız vermək

(bir kəsin) ağzına düşmək – to speak much about one and the same; to be flayed by someone's tongue / to be a butt for derision / to become a matter of scandal / to spread a rumour afloat about someone / to hold up to ridicule / we're back to where we started! / there you go again! (to remind someone a good argument, the main thing) – пережёвывать без конца одно и то же / опять двадцать пять (говорить одно и то же); попадать на язык / попасть(ся) на язычок (становится темой пересудов, сплетен)

ağzına gələni danışmaq – 1. *bax* abrını almaq; 2. – to say what comes into one's head / to let smth. out / to give smth. away / to talk utter nonsense / to write rubbish / to babble some nonsense / to burst out into a lot of drivel / to rave about smth. / to grind out some balderdash / to talk rot / to prate / to twaddle – пороть околесицу / нести ахинею / говорить чушь / молоть языком / пороть вздор / городить белиберду / пороть галиматью / говорить ерунду / нести околесицу / молоть чепуху / болтать языком (говорить всё, что взбредёт в голову, не давать отчёта своим словам, говорить или писать глупости)

a zına g l ni dem k – *bax* a zına g l ni danı maq

a zına g l ni söyl m k – *bax* abrını almaq

ağzına gəlmək – begin to say smth. independently from the speaker's willing – приходит на язык (непроизвольно, независимо от воли говорящего произносится)

ağzına gətirmək – to be very nearly to let it out / to be very nearly to let the cat out of the bag – чуть-чуть не сказать / чуть не проговориться (чуть не выдать секрет)

ağzına götürmək – *bax* ağzına at başı almaq

ağzına içki almamaq (spirtili içkilər haqqında) – to be a tee-totaller / never touch wine / not to touch a drop of drink / Cf. to be on the tack / to be on the water-cart / Amer. to be on the water-wagon – капли в рот не брать / маковой росинки в рот не взять (совсем не пить спиртного, быть трезвенником)

ağzına it başı almaq – *bax* ağzına gələni danışmaq

- ağzına it başı salmaq – *bax* ağzına it başı almaq
- ağzına kimi (tamamilə) – to load smth. to capacity / to fill (pack) smth. to overflowing / to stuff smth. to excess – \* до отказа (полностью, до предела нагрузить, набить чем-либо)
- ağzına kimi düymələnmək – to do up all one's buttons (to button oneself up tightly) – наглухо застегнуться
- ağzına qədər dolmaq – to be overflowing / to be brimming / to be exuberant – бить через край
- ağzına qıfıl vurmaq – *bax* ağzına bir şapalaq vurmaq
- ağzına qovut verən yoxdur – *bax* ağzına baxan yoxdur
- ağzına qurd düşmək (yoxsul olmaq) – as poor as Job / as poor as a church mouse / as poor as a rat / as poor as charity / as bare as the palm of your hand / as naked as a picked bone / without a penny to bless him – гол как сокол (очень беден, ничего не имеет)
- ağzına qurd düşüb – *bax* ağzına qovut verən yoxdur
- ağzına söz atmaq – to prompt someone to say smth. / to put up to tell smth. / to egg on to say smth. – дать кому-либо повод говорить о чём-либо
- ağzına su alıb oturmaq – *bax* ağzına su götürmək
- ağzına su almaq (susmaq) – to be mum / to keep a quiet tongue / to keep a tight lip / to play mum / to keep one's mouth shut / to keep one's tongue between one's teeth / seem to have swallowed one's tongue / to keep mum / to keep a tight tongue / to hold one's tongue / to be silent (to say nothing) – набрать в рот воды (хранить упорное молчание, ничего не говорить)
- ağzına su götürmək – *bax* ağzına su almaq
- ağzına söz atmaq – *bax* ağzına dil qoymaq
- ağzına söz salmaq – *bax* ağzına düşmək
- ağzına söz vermək – to play into someone's hands / to bring grist to someone's mill – играть на руку кому-либо / лить воду на чью-либо мельницу
- \* ağzına şirə salmaq – to encourage someone / to praise smth. – поощрять / похвалить кого-либо
- ağzına şirə vermək – *bax* ağzına şirə salmaq
- ağzına yiyəlik et! – watch your tongue! / hold your tongue! / save (spare) your breath! – побереги патроны! (придержи язык!, не болтай лишнего!)
- ağzına yiyəlik etmək – to be self-controlled / to hold one's tongue / to speak decently / to speak decently – выражаться прилично, быть осторожным в выражениях / знать, что говорить
- ağzınacan – *bax* ağzına kimi
- ağzınacan dolmaq – *bax* ağzına qədər dolmaq
- ağzında dili qurumaq – to lose the power of speech / to lose one's tongue / one's tongue failed one / one has seen a wolf – потерять дар речи
- ağzında dili yox – *bax* ağzı var, dili yox
- \* ağzında şirə qalıb – to make a habit of coming (somewhere) – повадиться (часто ходить куда-либо)

\* ağzından bal tökülür – someone is sweet mouthed / smooth-spoken / smooth-tongued –  
сладкоречивый человек

ağzından çıxanı demək – 1. *bax* abrını almaq; 2. – *bax* ağzına it başı salmaq

ağzından çıxmaq – to let smth. out / to blurt it out / to escape one's lips – сорваться с языка /  
вырваться из уст (проговориться, проболтаться, проронить слово о чём-то)

ağzından çörəyini çıxarmaq – to cause someone to lose his job – отнимать чей-либо (насущенный)  
хлеб

ağzından dürr tökmək – to speak eloquently and wisely – изрекать перлы

ağzından düşməmək – the word keeps cropping up / someone's name is on everybody's lips (never  
cease talking about someone or smth.) – не сходить с языка / не сходить с уст (постоянно  
упоминаться в разговоре)

ağzından inci saçmaq – *bax* ağzından dürr tökmək

ağzından körük qusmaq – *bax* ağzı körüklənmək

ağzından qaçırma (danışıqda xəta) – a slip of the tongue – обмолвка (оговорка)

ağzından qaçırmaq – to let fall (to slip out inadvertently) – проговориться (обронить слово,  
замечание)

\* ağzından qan iyi gəlir – someone who asks for trouble – о человеке, жаждущем драки, крови

ağzından qan qoxusu gəlir – *bax* ağzından qan iyi gəlir

ağzından qıfılı götürmək – to break a vow of silence / to violate a vow of silence – нарушить обет  
молчания / раскрыть рот (заговорить)

ağzından od püskürmək (hirsli, qəzəbli danışmaq) – rage and fume against someone / to breathe  
thunder and lightning at someone / to storm against someone / to curse the life out of someone / to thunder  
against someone / to be very exceedingly hot / to call names / to be like a bull at a gate – метать громы и  
молнии / как с цепи сорвался (сквернословить, говорить гневно, раздражённо)

ağzından od-alov püskürmək – *bax* ağzından od püskürmək

ağzından od tökmək – *bax* ağzından od-alov püskürmək

ağzından od-alov tökülmək – *bax* ağzından od tökmək

Ağzından od-alov yağdırmaq. – Rage and fume (against someone). / Breathe thunder and lightning at  
someone. / Fulminate against someone. / Storm against someone. / Thunder against someone. / Curse the  
life out of someone. – Метать громы и молнии.

ağzından od yağmaq – *bax* ağzından od-alov tökülmək

\* ağzından söz almaq – to get a person by talking to say what one wants – технично (тактично) что-  
либо узнать

ağzından söz qaçırmaq – let one's tongue run away with one – сказать лишнее

Ağzından söz qaçırmaq. – A word is not a sparrow, if it flies out you can't catch it. / Let the cat out  
of the bag. / Cf. When the word is out it belongs to another. / A word spoken is past recalling. / Think  
first, then speak. / Better the foot slip than the tongue trip. – Выпустить птичку. / Слово - не воробей,  
выпустишь - не поймаешь.



Ağzından süd iysi gəlir. – The milk hasn't dried on someone's lips. / Be a raw youth. / One has not the guts for smth. / One is a greenhorn. / One is still wet behind the ears. / Cf. Someone is scarcely out of the shell yet. / Someone has not the guts for smth. / Someone is too weak in the guts. / Someone is wet behind the ears. / Someone is a greenhorn. – Ещё материно молочко около губ не обсохло. / Молоко на губах ещё не обсохло. / Мало каши ел.

ağzından süd iyi gəlmək – *bax* ağzı süd qoxumaq

ağzından süd qoxusu gəlmək – *bax* ağzı süd iyi gəlmək

ağzından vurmaq – 1. (qəti rədd etmək) – Cf. one refused point-blank (snapped out) – как (будто, словно, точно) ножом отрезал (наотрез, категорически отказался от чего-либо); 2. to be decisively repulsed / to be put in one's place – получать по носу (получать отпор, быть поставленным на своё место); 3. to stop someone's mouth with fine phrases (to interrupt smb.) – замазывать рот / давать по губам (перебивать, недопустить что-то сказать, предотвратить, заставляя молчать); 4. to give someone a proper thrashing (pounding, dusting, licking) / to give someone smth. to think about / to give it someone hot and strong / to give someone what for / let someone have it with both barrels – дать прикурить / дать пить (нанести поражение, дать отпор кому-либо)

ağzını açma bilməmək – to shut one's mouth / to give no chance to speak / to give no opportunity to say something – затыкать рот / закрывать рот / зажимать рот / не давать кому-то возможность раскрыть рот (не сметь пикнуть, не давать говорить)

ağzını açan kimi bilmək (birinci sözündən başa düşmək) – to take smth. in one's stride / to grasp smth. at once (easily) / to understand someone at a word / to seize someone's meaning at once / to understand someone by the merest hint / to understand each other without having to spell everything out / to catch (to seize) someone's meaning at once / to be very quick at smth. / to be quick in the uptake – на лету ловить / на лету хватать / с полслова (легко понимать, с намёка, схватывать с первых же слов)

ağzını açdırmaq – to loose (to loosen) someone's tongue (to make someone talk, sing, etc.) – расстегнуть рот / расстегнуть глотку (заставить кого-либо заговорить, запеть и т.п.)

ağzını açıb baxmaq – to stand gaping / to stand open-mouthed (to gape) – открыть (разинуть) варежку (зазеваться)

ağzını açıb göyə baxmaq (veyllənmək) – to lie softly on one's back / to lie softly on one's side / to lounge about / to let grass grow under one's feet / to sit on one's hands / to idle one's time / to gape about / to count flies / day-dream (to loaf) – гонять лодыря / гонять собак / коптить небо / лежать на боку / считать ворон / считать галок / считать звёзды / считать мух (бездельничать, болтаться без дела, совсем ничего не делать)

ağzını açıb havaya vermək – *bax* ağzını açıb göyə baxmaq

ağzını açıb gözünü yummaq – *bax* ağzından çıxanı demək

ağzını açıb qulaq asmaq – 1. (maraqla qulaq asmaq) – to swallow everything someone is telling / to lap it all up / to hang on (upon) someone's lips / to listen to someone open-mouthed (with one's mouth open) / to watch smth. holding one's breath / to listen spell-bound to someone / to be an open-mouthed listener / to hang on someone's every word / to nod agreement with someone – развешивать (развесить)

уши / смотреть в рот / разевать (разинуть, раззявить) рот (слушать с увлечением, доверчивостью);  
 2. (deyilənlərə inanmaq) – to gape and flap one's ears / let oneself be duped (fooled) / to swallow it all / to lap it all up – развешивать (развесить) уши (принимать всерьёз, чему нельзя верить)

ağzını açıb yummaq – *bax* ağzı soyudu

ağzını açmaq – 1. (qəti etiraz etmək) – to open full mouth / to open one's trap too wide / to open one's mouth (trying to speak one's piece, the word) / to give voice to smth. / to open one's lips (try to protest, to swear) – разевать (разинуть, раззявить) рот / разевать (разинуть) пасть (протестовать, возражать; возмущаться, браниться); 2. to give rein to one's tongue / *Amer.* to run off at the mouth / *Amer.* to open one's face (to begin talking, arguing, shouting, etc.) – расстегнуть рот / расстегнуть глотку / открыть (разинуть) варежку (начать говорить, петь, ругаться *и т.п.*); 3. (təəccübdən, heyrətdən) – to listen to someone open-mouthed (with one's mouth open) / to watch smth. holding one's breath / to listen spell-bound to someone – разевать (разинуть, раззявить) рот (сильно увлечься, засмотреться, заслушаться); 4. (dillənmək) – to give breath to someone – промолвить слово

ağzını Allah yoluna açmaq – 1. *bax* ağız açmaq; 2. *bax* ağzını açıb gözünü yummaq

ağzını Allah yoluna qoymaq – to decant from empty into empty / to pour water into a sieve / to mill the wind / to fish in the air / to be an empty chatter / to be a twaddle / to beat the air / bla-bla in the air / to beat black and blue – переливать из пустого в порожнее / заниматься пустословием (заниматься бесполезными разговорами, болтать)

\* ağzını aramaq – try to discover someone's intention / to know someone's opinion by questioning – постараться выведать чьи-либо планы, намерения

ağzını aya tutub ulamaq – to bark at the moon – лаять на луну

ağzını ayırıb göyə baxmaq – *bax* ağzını açıb havaya vermək

ağzını ayırmaq – 1. (öz fikrini ifadə etmək, söyləmək) – to open one's mouth (trying to speak one's piece, the word) / to give voice to smth. / to open one's lips (to protest) – разевать (разинуть, раззявить) рот (начинать говорить, выражать своё мнение); 2. (fikri dağınıq olmaq, diqqətsiz olmaq) – to stand gaping with one's mouth wide open (to gape) – разевать (разинуть, раззявить) рот (быть крайне рассеянным, невнимательным); 3. (heyrətlənmək, təəccüblənmək) – to be agape / to be struck dumb (speechless) / to gape with wonder / to be open-mouthed with astonishment – разевать (разинуть, раззявить) рот (очень изумляться, поражаться); 4. (maraqlanmaq, heyrən olmaq, valeh olmaq, maraqla qulaq asmaq) – to listen to someone open-mouthed (with one's mouth open) / to watch smth. holding one's breath / to listen spell-bound to someone – разевать (разинуть, раззявить) рот (сильно увлечься, засмотреться, заслушаться)

ağzını bağlamaq – to keep a still tongue in one's head – держать язык за зубами (упорно молчать)

ağzını bədə açmaq / ağzını şərgə açmaq – it is a bad omen / it is a bad sign / it bodes ill / no good will come of it – накликасть беду / накаркать / (заговорить) не к добру

ağzını boş qoymaq – to shut one's eyes to smth. / to close one's eyes to smth. / to connive at smth. / to wink at smth. – смотреть сквозь пальцы / закрывать глаза на что-либо / проявить слабость / попустительствовать

- ağzını boş saxlamaq – *bax* ağzını boş qoymaq
- ağzının qaytanını boş buraxmaq – *bax* ağzını boş saxlamaq
- ağzını boza vermək – *bax* ağzını Allah yoluna qoymaq
- ağzını dağıtmaq – *bax* ağzını Allah yoluna açmaq
- ağzını əzmək – *bax* ağzı dağıtmaq
- ağzını göyə açmaq – *bax* ağzını ayırıb göyə baxmaq
- ağzını xeyrə aç – don't utter such words to invite gloom (to say smth. cheerful for a change) – не каркай (а то накличешь беду)
- ağzını xeyrə açmaq – it's a good omen / it's a good sign / it's for the best / to tell well-meaningly / to say benevolently / to tell favourably – к добру (высказываться благожелательно, пожелать добро, говорить что-либо доброе)
- ağzını qaytarmaq – *bax* ağzından vurmaq
- ağzını qıfillamaq – *bax* ağzını bağlamaq
- ağzını qızıdırmaq – to egg someone on / to put someone up to it (to encourage / to incite smb.) – подзадоривать (подучивать)
- ağzını malalamaq – *bax* ağzına atmaq
- ağzını mismarlamaq – *bax* ağzını qıfillamaq
- ağzını mumlamaq – *bax* ağzını mismarlamaq
- ağzını ovmaq – 1. *bax* abrını tökmək; 2. – to give it someone hot and strong / to give someone what for / to give someone a good talking-to / to give someone a dressing-down / to give someone a hiding / to give someone a licking – задавать перцу / дать нагоняй / задавать феферу / задавать чесу / задавать ческу (распекать, бранить, наказывать, обычно давая почувствовать кому-либо свою силу, власть)
- ağzını ovuşdurmaq – 1. *bax* abrını tökmək; 2. *bax* ağzını ovmaq
- ağzını öyrənmək / ağzını yoxlamaq – (to try) to find smth. out – попытаться узнать мнение у кого-либо
- ağzını piyləmək – 1. *bax* ağzını malalamaq; 2. (susdurmaq) – to stop someone's mouth with fine phrases, flattery, etc. – замазывать (замазать) рот (заставлять молчать о чём-либо, воздействуя на кого-либо подкупом или лестью)
- ağzını saxlamaq – to bite one's tongue – прикусить язык / держать язык за зубами
- \* ağzını sulandırmaq – to tempt someone with smth. – соблазнять (вызывать желание, аппетит, страсть)
- ağzını sürümək – to avoid giving a general phrase – отделаться общими фразами
- ağzını təmiz açmaq – *bax* ağzına yiyəlik etmək
- ağzını təmiz açmamaq – to clutter up the language – засорить язык
- ağzını təmiz saxlamaq – *bax* ağzını təmiz açmaq
- ağzını tutmaq – *bax* ağzını mumlamaq
- ağzını yabana qoymaq – *bax* ağzını dağıtmaq
- ağzını yağlamaq – *bax* bığyağı vermək

ağzını uıǵmaq – 1. *bax* ağzını uıǵmaq; 2. – to call smb. to order – призвать к порядку, заставить прекратить сквернословить, болтать

ağzını yormaǵ – *bax* ağzını boza vermək

Ağzını yum! – Hold your jaw! / Stop your jaw! / Shut your trap! / Stuff it up your nose! / Put a sock in it! / Put a sock in it! / Shut your hole! / Shut your gob! / Shut your face! / Zipper! – Заткни рот! / Заткни фонтан! / Гланды простудишь!

ağzını yumdurmaq – *bax* ağzını tutmaq

ağzını yummaq (susdurmaq) – to silence someone / to gag someone / to make someone to keep a still tongue in one’s head / to stop someone’s mouth – зажать рот / связать язык (заставить молчать путём угроз, шантажа и т.п.)

Ağzının dadını bilmək. – One knows a good thing when (s)he sees it. / Someone knows what’s good for him (her). / One has a good taste. – Губа не дура. / Губа не дура, язык не лопатка: знают, что горько, а что сладко.

ağzının dadını dəyişmək – to be unfaithful to one’s wife / *Cf.* two-time one’s wife / to stretch the rubber – малинки отведать (изменить жене с другой женщиной)

ağzının xörəyi deyil – it is no concern of yours / it’s none of your business / it’s not his (her) funeral / it is too hard for one / it is too tough for one / it is a hard nut to crack for one / it is above one’s head / it is beyond one’s depth / it is out of one’s depth – не твоего ума дело / не по зубам

Ağzının xörəyi deyil. – A hard nut to crack for you. / It is above your head. – Не пі Ні́аї үе́а өаї е́а. / Не ії А́дї а́ еї́е́ае (е́аөа́а́.) / Не по рылу каравай. / Не по с́арц́о мёл́стыня. / Этот кус не для твоих уст.

ağzının içində (yaxınlıqda) – a few steps away from someone or smth. / within two paces of someone or smth. / a short distance from smth. / within one’s reach / quite near / near by / *Cf.* close right at hand / at one’s elbow / next one’s hand / next door to / round the corner (nearby) – в двух (в трёх, в нескольких) шагах / два шага от / под боком (очень близко, совсем рядом, недалеко)

ağzının kəsəri olmayan adam (sözü keçməyən, naciz, miskin, xırda adam) – a small fry / *Amer.* small potatoes / a cog in a machine / a small beer / a sparrow fart / not a very big bug / a bug without the “big” / he’ll be a man before his mother / he’ll be a man among the geese when the gander is gone – мелкая сошка / шишка на ровном месте / дырка от бублика / ноль без палочки / воздух (незначительный, невлиятельный, не занимающий важной должности человек, который много мнит о себе)

ağzının kəsəri yoxdur – *bax* ağzına qurd düşüb

ağzının küləyinə dayana bilməmək – someone can’t hold out against / one succumbs to smth. / someone not be able to resist smth. – растаять перед кем-либо (не суметь оказать сопротивление, проявлять бессилие, не устоять перед словами)

ağzının qaşları deyil – *bax* ağzının xörəyi deyil

ağzının qaytanı yoxdur – someone has a long tongue / someone has a long clapper – язык без костей (человек, не умеющий давать отчёт за свои слова)

Ağzının ləzzətini bilmək. – Someone knows a good thing when he (she) sees it. / Someone knows what's good for him (her). / Someone knows on which side his (her) bread is buttered. – Губа не дура. / Губа не дура, язык не лопатка: знают, что горько, а что сладко.

A zımın sözünü bil! – Don't be so rash! / Mind what you say! / Mind how you go! / Watch your step! / Take it easy! / Calm down! / Ease off a bit! / Draw it mild! – Легче на поворотах! / Полегче на поворотах!

ağzının sözünü bilmək – *bax* ağzını təmiz saxlamaq

ağzının sözünü bilməmək – not hold one's tongue / to use words lightly / to speak thoughtlessly (irresponsibly) – бросаться словами

ağzının suyu axır – 1. (acmaq) – one's mouth is watering / it makes one's mouth water / one licks one's chops (to covet smth.) – слюнки текут (появилось сильное желание съесть, выпить что-либо вкусное); 2. one has one's eyes (eye) on smth. / one is dying for smth. / one has one's heart set on smth. (to long for smth.) – слюнки потекли (появилось сильное желание приобрести что-либо заманчивое, завладеть чем-либо)

ağzının suyunu axıtmaq – 1. to tempt someone with smth. – соблазнять (вызывать желание, аппетит, страсть); 2. to gaze longingly at someone / to smack one's lips / *Cf.* to lick one's chops – как кошка на сало (смотреть со страстным желанием, вождением)

Ağzının tamını bilmək. – *bax* Ağzının ləzzətini bilmək.

ağzının üstündən vurmaq – *bax* ağzını qaytarmaq

ağzının zəhəri (adama toxunan, ürəksındıran acı söz) – it is like a stab in the heart to one / it is like a knife-thrust to one / it is what one cannot stand – нож острый (о чём-либо очень неприятном, трудном, мучительном)

ağzıpərtöv danışmaq – to call names / to give someone a good scolding (a good talking-to, dressing-down, wiggling) / to make someone smart – разделять под орех / сквернословить (бранить, ругать)

ağzıyava – to use bad language / to use foul language – говорить крепкое слов(ц)о

ağzıyelli – *bax* ağzıgöyçək

ağzıyırtıq – someone has a long tongue / someone has a clapper / unruly member – длинный язык / длинный язычок

ah, ah, ah! (sevinc, şadlıq hisslərini bildirmək üçün deyilir) – dear me / well, to be sure / well, I declare! / well, I never! – фу-ты / ну-ты (выражает удивление, восторг, любование кем или чем-либо)

ah-əfqan etmək – to scream / to shout at the top of one's voice – кричать во всю Ивановскую

\* ah çəkmək – to sigh / to gasp with – тяжело вздыхать

ah-vay etmək – to moan and groan – стонать и охать

ah-vay içində – sighing and moaning / oh dear and oh my / griping and groaning / bellyaching / whining – ахи да охи

ahənglə (taktla) – in time with the rhythm of smth. – \* в такт (в соответствии с ритмом чего-либо)

ahı dađı-daşı yandırır – one's heart is bleeding / its makes one's heart bleed – стон стоит / вопли его сокрушают сердце / сердце кровью обливается

ahı yerdə qalmamaq – to get according to one's deserts – отольются слёзы (слёзки)

ahın dađlara! – calm down! – успокойтесь (выражение сочувствия человеку, который горюет, издаёт стоны)

ahu kimi baxmaq – to look like a gazelle – смотреть пленящим взглядом

axına qarşı çıxmaq – to strive against the stream / to row against the tide – идти (пойти, плыть) против течения (идти наперекор окружающей жизни, господствующим мнениям, традициям)

axına qarşı getmək – *bax* axına qarşı çıxmaq

axının əksinə getmək – *bax* axına qarşı getmək

axınla getmək – *Lit.* to go with the stream / to drift along / to swim with the tide / to go with the current / to follow the crowd / to go with the crowd – плыть по течению (действовать, пассивно подчиняясь обстоятельствам, принаравливаться к ним)

axır ki! – at long last! – наконец-то!

Axır ki, düşdün əlimə. – One got caught good and proper. / *Cf.* The biter bit. / You've been asking for it! – \* Попался, который кусался. (Наказан, сам напросился на неприятность.)

axır qəminiz olsun – please, accept my condolence – примите моё соболезнование

axır nəfərədək (hamı) – all to a man / every single one / to the last one / all of them – все до единого / все до одного (все без исключения)

axır nəfəsə kimi – up to one's last breathe / till the last day of one's life / to the last – до последнего вдоха / до последнего дыхания

axır nəfəsidir – to be too near one's end / to be at one's last gasp / to be on one's last legs / to have one foot in the grave / to be on the edge of the grave / to be measured for one's coffin / to be at death's door – при последнем издыхании / дышать на ладан

axır-uxurudur – nothing remained (will remain) of someone or smth. except a little heap of dust / someone or smth. was (will be) torn to pieces (smashed to smithereens) – рожки да ножки остались (ничего, почти ничего)

axıra çatdırılmaq – to go to rack and ruin / *Cf.* to go to the dogs / to hit (to reach) rock bottom / to touch bottom / to be down to the bottom of the barrel / to reach the end of one's tether – доходить (дойти, доиграться) до ручки (поставить себя в тяжёлое, безвыходное положение)

axıra kimi içmək – to drink off / to drain empty / to drink (drain) to the dregs – до дна (полностью, до последней капли выпить)

axıra yaxın – to do smth. at the last moment, towards the end / when all is said and done – под занавес (под конец сделать что-либо)

axırda (nəticədə) – to crown all – в довершение всего

axırı bir yana çatmaq – to be near completion – завершиться чем-нибудь

axırı bir yana çıxmaq – *bax* axırı bir yana çatmaq

axırı birdir! (axırı eynidir) – all the same / let it be so / it all comes to the same thing in the end – всё равно один конец! (пусть будет так)

(bir kəsin) axırı çatıb – he (she) is breathing his (her) last (someone is dying) – ему (ей) наступил конец (кто-либо умирает)

axırı xeyir olmaq – happy end – хорошо кончатся (благополучно завершиться)

axırı olmayan (son dərəsə uzun) – and so on, and so on (infinite) – \* до бесконечности (очень долго)

axırı pis qurtarmaq – 1. to misfire / not work out / to turn out wrong / to be up the creek – дать осечку / влипнуть; 2. to turn out a proper mess / to take a bad turn / to come out cockeyed / to cost someone dear – выходить боком (плохо кончатся для кого-либо)

axırına çıxmaq – 1. to hammer (to knock, to put) a nail into the coffin of smth. (to be spent, to be used, to waste smth.) – перевести (истратить, израсходовать все без толку, уничтожить); 2. to get to the back of smth. – добраться (докопаться) до сути дела (понять суть чего-либо); 3. to take someone to exhaustion (prostration) / to bring someone or smth. to ruin / let smth. slide / to ruin someone or smth. / to give (to throw) someone or smth. to the dogs – доводить (довести) кого-либо до изнеможения / довести до точки / довести до ручки (доводить до тяжёлого, безвыходного положения)

axırına daş atmaq – *baş* axırına çıxmaq

axırına nöqtə qoymaq – dot one's i's and cross one's t's / to put it bluntly – ставить точку над «и» / расставить все точки над «и»

(bir yerin) axırında – in an out-of-the-way place / in the background / at the very edge of smth. – на задах (на задворках, в конце, на краю)

axırını borcunu vermək – to pay the last honours to someone / to show the last respects to someone – отдавать последний долг (прощаться с умершим, присутствовать на его похоронах)

axırını göynəyini əynindən çıxarmaq – to rob someone of his last shirt / to tear the last shirt off someone's back – снимать последнюю рубашку

axırını qəriyə qədər = to the last copeck / every copeck of it / to the last farthing = до последней копейки (копеечки)

axırını tumanı satmaq (axırını pulları xərcləmək) – to spend one's last penny on someone or smth. – \* ставить ребром последнюю копейку / поставить ребром последний грош (тратить на что-либо все оставшиеся деньги)

axırını tumanını da uduzmaq (hamısını uduzmaq) – to lose all one's money (at gambling) / to lose one's shirt / to sell one's last shirt – проиграть (спустить всё) до последней рубашки (проиграть всё дочиста)

axırını elmək – to finish smth. – докончать

axışıb gəlmək (getmək) – to throng (go, come) in flocks (in hordes, in in a mass) / to come flocking / to pour into (out of) – валом валить (идти большой толпой, толпами)

axilles dabanı (bir adamın ən zəif cəhəti) – a heel of Achilles / the Achilles' heel of someone / the joint in someone's armour (a single weak, vulnerable point) – \* ахиллесова пята / слабое место (наиболее уязвимое место у кого-либо)

axirət dünyası – the next world – загробный мир

axirət günü – the great account – судный день

axirət səsi – a sepulchral voice – загробный голос

axirətlik – a life beyond the grave – загробная жизнь

axmaq (a lı ba nda olmayan adam haqqında, gic) – silly baggage / blockhead / dunderhead / dullard / fool / fat head –  $\text{âēîâây} \text{âîēîââ} / \text{âóâîâây} \text{âîēîââ} / \text{âîēîââ} \text{mîēîî} \text{îé} \text{îââââ} /$  тупица / олух / дурень /  $\text{âóââ} /$  чурбан ( $\text{âóóîîé} \text{âēîââê}$ )

axmaq hərəkətlər etməyin! – \* sell your ass! – перестаньте делать глупости!

axmaq olma! – don't be a fool! – не будь дураком! / не глупи!

axmaq tapmısan! – take me for a fool! / not likely / no fear / no thanks! – нашёл дурака! / нашёл дуру!

axmaq yerində qalmaq – to be made a fool (to be duped) – быть одураченным (быть обманутым)

axmaq yerinə qoymaq – to make a fool (a goat, a scapegoat, a mug) of someone / shifting the blame on to him (to dupe someone) – ваньку сделать (одурачить кого-либо)

axmaqılmaq – \* to lose one's senses – сглупить

Axsaq atın kor da nalbəndi olar. – Blind leaders of the blind. / If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch. / Cf. A blind man would be glad to see. / We shall see what we shall see. – На гнилой товар да слепой купец. / Немой глухому псалмы говорит. / Слепой слепого водит, оба ни зги не видят.

axsamaq (bilik səviyyəsinin aşağı olması; zəif olmaq, pis olmaq) – to be poor of knowledge / to leave much to be desired / to be far from perfect / not to be up to standard – хромать на обе ноги (иметь значительные пробелы в знаниях, в подготовке, в том, что положено знать, уметь кому-либо; быть совсем плохим)

axşam oldu, qaş qaraldı – the evening has fallen / the day draws to a close – наступил вечер (сгустились сумерки)

ax amça ı – balance of the day / towards the evening –  $\text{îîâ} \text{ââââ} / \text{êîîâö} \text{âîÿ}$

Axşamın xeyrindən sabahın şəri yaxşıdır. – Morning is wiser than the evening. / It's always easier to think in the morning. / An hour in the morning is worth two in the evening. / Better sleep on it! / Cf. Have a sleep on it. / Sleep over it. / Take counsel with your pillow. / Tomorrow's another day. / Fresh for the morrow! / Time will show a plan. – Утро вечера мудренее.

axşamüstü (axşamçağı) – at this (that) time of night / with night coming on (very late / so late at night) – на ночь глядя (поздно вечером, в позднее время идти, отправляться куда-либо *и т.п.*)

Axtaran tapar. – He that seeks finds. – Кто ищет, тот всегда найдет. / Ищите да обрящете, ищите и найдёте.

ax-uf etmək – bax yeddi yaylıq götürüb ağlamaq 2-ci mənada



Ailə eybəcərsiz olmaz. – Every family has its black sheep. / There is a black sheep in every flock. – В семье не без урода.

Ailə xoşbəxtliyin açarıdır. – Family is key to happiness. / Family must live in harmony. – Семья - это ключ к счастью. / Согласие да лад в семье клад. / Семья крепка ладом.

ailə işi – an immediate concern – кровное дело

Ailə məhək daşdır. – Family is a small country. – Семья - основа основ. / Семья – это маленькое государство.

ailə qurmaq – to change one's condition / to start a family – построить семью / обзавестись семейством (жениться, выйти замуж)

ailədən ayırılmış uşaq – a son / a daughter cut off from the parent stem, strayed from his (her) family – \* отрезанный ломоть (человек, отделившийся от семьи, ставший самостоятельным)

ailənin fərəhi – \* the boast of one's family – гордость семьи

ajurda (necə lazımdır) – all square / nice going / tip-top / top whack / hunky-dory / ship-shape / ticketty-boo / okay and no mistake / everything is fine / everything is jake / everything is top notch / everything is squeaky-clean – в ажуре / полный ажур (так, как следует, хорошо, благополучно)

aktual olmaq – to be on the agenda – быть актуальным, стоять на повестке дня

aktyor ampluası – \* line of business – àèöðñēī à àì ì öòà

Aqibətiniz xeyir olsun! – Success attend you! / Be happy! – Всего хорошего! / Всего наилучшего! / Добра Вам!

al dilə tutmaq (azdırmaq, yayındırmaq) – to fool someone by fine words / to put someone off with fair words / to fool someone with smooth talk / to try to talk someone round – заговаривать зубы (стараться уговорить, обмануть сладкими словами)

al gəldi, tut gəldi – you'll have nothing – вот тебе (вам) / кукиш

al-ver ölüb – a slack – вялость (о рынке) / торговля стоит / торговля не идёт

alababat (nə pis, nə yaxşı) – neither good nor bad / just middling / fair to middling / so-so / just anyhow / not much of a show – ни шатко, ни валко, ни на сторону (ни хорошо, ни плохо, посредственно)

ala-başına, kül-başına (necə gəldi etmək) – to do smth. half-heartedly (anyhow) / in a slipshod manner (way) / to do smth. carelessly / all done at one blow / to do smth. by halves / Cf. let things slide / let things go hang (to do smth. negligently) – тят-ляп / через пень колоду / с пятого на десятое / спустя рукава (делать что-либо плохо, беспорядочно, небрежно, кое-как, наспех)

ala düşmək – to fall into someone's net / to fall in love with someone – попасть в сети (влюбиться в кого-либо); to fall into someone's toils / to get into someone's clutches / to get into someone's fangs / to get mixed up in a mess – попасть в сети (попасть в скандальное дело, попасть в переплёт)

ala götür – of someone's helplessness, feebleness, naivety, credulity – \* бери меня (его и т.п.) голенького (о чьей-то незащищённости, наивности, беспомощности)

ala gözlərinə görə – for love / for someone's sweet sake – ради прекрасных глаз

ala itdən məşhur – every dog knows someone (everybody knows him / her) – каждая собака знает

Ala itdən məşhurdur. – The scamp has a finger in every pie. / Cf. Sharp's the word and quick's the motion. – Наш пострел везде поспел, и не нужен, да досужен. / Наш пострел везде поспел: к каждой бочке гвоздь. / Всюду вхож как медный грош. (О ловком, пронырливом, всюду успевающим человеке.)

ala qarğa bala çıxarmaz – someone has a long tongue / someone has a loose clapper / to wag one's tongue / bla-bla / jaw-jaw – язык без костей / язык как помело

ala qarğa balasına aşıq olub – to be head over ears in love with someone / to be over head and ears in love with someone / to fall head over heels in love with someone / to be up to the ears in love with someone – по уши (о человеке, чрезмерно влюблённом во что-нибудь)

alababat (nə pis, nə yaxşı) – fair to middling – ни шатко, ни валко

alaca qarğaya da borcludur – to be deeply in debt / to be up to the armpits in debt / to be up to the ears in debt / to be up to one's eyes in debt / to be up to one's neck in debt – в долгах, как в шелках / по уши в долгах / по горло в долгах

ala-xətir qalmasın – to do a thing anyhow – для галочки / как попало

alaqaranlıqdan – at the first hint of daylight / at first light / at daybreak / at dawn / at the break (crack) of dawn – чуть (чем) свет (очень рано, на рассвете)

albuxara torbası kimi – someone looks as if he has swallowed a poker / someone looks as if he has swallowed a yardstick / as stiff as a poker / as straight as a ramrod – как (будто, точно) аршин проглотил / словно кол проглотил

alçaq hərəkət (alçaqlıq, əclaflıq) – \* a dirty work – грязная работа (подлый поступок)

alçaqboy – half-pint / half-portion / Cf. knee-high to a grasshopper (very small) – два вершка от горшка / от горшка три вершка (очень низкого роста)

alçaqdır yalan deyən (and içmək) – I bet you anything / I'll be blowed (damned, hanged) if ... – бьюсь об заклад (готов поклясться, клянусь)

(bir kəsi) aldadıb atmaq – to be left in the lurch / to be made a fool – остаться с носом (получить отказ - о женихе)

aləm bir-birinə dəydi – to cause a panic / to cause a commotion / to be all the fuss about – поднялся сильный переполох / загорелся сыр-бор

aləmə car çəkmək – to trumpet smth. / to set all the bells a ringing / to shout the news from the housetops / to proclaim smth. from the roof-tops / to wash one's dirty linen in public (to spread the news far and wide) – кричать на всех перекрёстках / трезвонить во все колокола / (раз)звонить во все колокола

aləmə yaumaq – *bax* aləmə car çəkmək

aləmə yaumamaq – to keep smth. dark – скрывать что-либо, не разглашать что-либо

aləmi başına almaq – 1. to shout at the top of one's voice / to yell for all one is worth / to screech one's hardest / to howl blue murder – благим матом кричать / орать во всю / кричать во всю Ивановскую; 2. like anything / like hell / like beans – охватить весь мир (вовсю, в полную силу о шуме, крике)

aləmi başına götürmək – *bax* aləmi başına almaq

aləmi başına yığmaq – *bax* aləmi başına götürmək

aləmi bir-birinə vurmaq – to make a lot of noise / to cause a panic (commotion) – поднять шум-гам (переполох)

aləmi qatıb-qarıxdırmaq – *bax* aləmi bir-birinə vurmaq

aləmin bici – an old fox / a sly dog – старый лис (хитрец)

Aləminki aləmnən, keçəlki də xalamnan. – Everyone speaks about what he thinks. – Кто о чем, а вшивый о бане.

alıcı quş – beast / bird of prey – хищный зверь

Alıcı quş dimdiyindən bilinər. – *Lit.* You can tell a (the) bird by its flight. / *Cf.* A bird may be known by its song. / A good horse cannot be of a bad colour. / The ass is known by its ears. – Сокола по полёту узнают. / Видна птица по полёту. / Видно сокола по полёту. / *Cp.* Птицу видно по перьям, сокола - по полёту.

alığını aşırmaq – 1. to make short work of smth. / to deal with someone – расправиться / справиться; 2. to prevail – убедить (уговорить кого-либо)

alıqlamaq – to bend to one's will – принимать во внимание (подчиниться чьей-либо воле)

alın təri ilə – *bax* alınının təri ilə

alın təri ilə qazanılmış pul (zəhmətlə qazanılmış pul) – a hard-earned money – кровные деньги

alın təri ilə qazanmaq – to earn honestly – зарабатывать кровью и потом (честно зарабатывать)

alın təri tökərək işləmək – to beaver away / to bust a gut / *Cf.* to sweat one's guts out – лоб погреть / \* работать как папа Карло (работать с большим напряжением сил, вкалывать в поте лица)

alın təri tökmək – to work honestly – трудиться в поте лица

alın yazısı – the decrees of Fate / fortune / destiny (a fate of man) – судьба, рок, участь, предопределение

Alın yazısına rozu yoxdur. – Marriages are made in heaven. – Браки совершаются на небесах. / Кому как на роду написано. / Суженого и на коне не объедешь.

alınmamaq – *bax* iş çıxmataq

alınmayacaq! – it (that) won't work / that won't do / that won't wash / it's no go / that cat won't jump / that cat won't fight / no go! / no dice! – ничего не выйдет! / не пойдёт! / не прокатит! (не произойдёт, не получится, не выйдет)

alınmır – it's no go / *Amer.* no dice / that won't do (work) / nothing doing – не прохонже (*шутл.* не проходит, не удаётся)

alıb-yanmaq – to take fire / to flare up – взрываться от злости, от ярости / вспылить

alı maq – 1. \* to take for granted – привыкнуть к кому или чему-либо; 2. (yavaş-yavaş maraqlanmağa başlamaq) – begin to enjoy (relish) smth. / to acquire a taste for smth. / to get into one's stride – входить (войти) во вкус (освоившись, оценив что-либо, испытывать от этого удовольствие)

ali riyaziyyat – higher mathematics – высшая математика

alicənablıq – a spark of God (of godness) / generosity – \* искра Божья (душевное благородство, доброта)

Alim olmaq asandır, adam olmaq çətin. = To be a scientist is easy, but to be a man is difficult. = Быть ученым легко, но быть человеком трудно.

alkoqolizm nəticəsində əmələ gələn sayıqlama və qarabasma xəstəliyi – a delirium tremens – \* белая горячка

al-qana boyanmaq – to beat to death / to beat black and blue – бить до смерти / спустить три шкуры / *Ср.* избить как собаку

Allah ağıl versin! – Be clever! / Be a good boy (girl)! – дай ему боже ума! / Господи образумь!

Allah ağzın(ız)dan eşitsin! – If only it were true? / Would it were so! / Your lips dispense sweet honey. / It is too good to be true. / If only you were right! / That's wishful thinking. – Вашими бы устами да мёд пить. / Из твоих уст, да до бога. / Твои бы речи да богу в уши. / Твоими бы устами да мёд пить, кабы бог услышал и слова твои исполнились. / Дай бог!

Allah, amandır! – for God's sake / for Goodness's sake / for mercy's sake! / for Heaven's sake! / for pity's sake! – ради бога! / бога ради! / ради всего святого! / умоляю!

Allah bacadan tökməz, gərək özün çalışasan. – God (Lord, Heaven) helps those (them) who help themselves. – На бога надейся, а сам не плошай. / На бога надейся, а к берегу плыви. / *Ср.* Надейся не на бога, а на руки и агронома. / Каравай хлеба не свалится с неба. / Богу молись, а в делах не плошись. / Богу молись, а добра-ума держись. / Бог дал здоровье в дань, а деньги сам достань.

Allah bağışlasın – May God forgive you! / God forgive him (her) / never mind / forget it / forget him (her) – бог с тобой / бог с вами / бог простит (выражение извинения, прощения)

Allah başına daş salsın! – Death be with you! – Чтоб ты сдох!

Allah bəla(sını) versin! – May God punish you! / Hell with it! / Confound it! – Накажи его (её) господи!

Allah bəndəsi – God's slave / a lamblike creature (about someone) – раб божий / слуга божий

Allah bərkət versin! – Let God grant you abundance! – Господь вознаградит! / Дай Боженька вам изобилия! (богатства!)

Allah bilir! (məlum olmayan bir iş haqqında) – 1. Goodness knows! / God alone knows! / Heaven knows! / The Lord only knows! / Nobody knows! / Who knows! / You never can tell. (about the unknown thing) – Бог (его, её) знает! / бог весть / господь ведает / господь его знает / бабушка надвое сказала (о неизвестном); 2. (məlum deyil nədir) – the devil knows what / there's no making head or tail of it / smth. disgusting, shocking, outrageous, etc. – чёрт-те что; 3. (məlum olmayan vaxt haqqında) – till (to, until) doomsday / till the crack of doom / till Kingdom Come / till (until) the cows come home / till the hay comes home – до морковкина (морковкиного) заговенья (неопределённо долго, до неизвестного времени); 5. God (goodness) knows who – невесть кто (неизвестно кто, чёрт знает кто); 6. (böyük parazılıq, hiddət olanda) – deuce knows / goodness knows – чёрт (бес, леший, шут, пёс, прах, хрен) его знает / чёрт (бес, леший, шут, пёс, прах, хрен) его ведает (выражает возмущение, негодование)

Allah bilir hara! – To Land’s-End Fair! / God (goodness) knows where / the devil knows where (The phrase is used when one does not want to answer someone’s “Where?”) – на кудыкину гору / невесть куда (неизвестно куда, чёрт знает куда)

Allah bilir harada sülənir? – where the devil have you (has he, *etc.*) been to? – чёрт (бес, леший, нелёгкая) носит (выражение досады или раздражения по поводу того, что кто-либо пропадает, шляется)

Allah bilir nə qədər – God (goodness) knows how many (how much) – невесть сколько (очень много)

Allah bilir nə olar. – We’ll see what we’ll see. / There is many a slip between the cup and the lip. – Либо дождик, либо снег, либо - будет, либо - нет. (Ещё неизвестно, что будет.)

Allah bilir nədir! – it’s simply outrageous! / it’s simply a disgrace! / it’s simply a scandal! / what a shame! / what nonsense! / God only knows what this means! / what the devil is the meaning of this? – бог знает что (нечто невообразимое, нелепое, возмутительное)

Allah canını alsın! – *bağ* Allah cəzasını versin!

Allah cəzasını versin! – May God punish you! – накажи его бог! / накажи его господь!

Allah dağına bahar, qar verər. – God (Lord, Heaven) knows to whom give the wings. – Не дал бог медведю волчьей смелости, а волку медвежьей силы. / Бог по силе крест налагает. / Видел бог, что не дал свинье рог.

Allah dəvəyə qanad versəydi, dünyada uçmamış dam-daş qalmazdı. – *Cf.* God sends a curst (shrewd) cow short horns. / God gives a vicious cow no horns. / Curst cows have curt horns. – Бодливой корове бог рог не даёт. / *Cp.* Кабы свинье рога - всех бы со свету сжила. / Видел бог, что не дал свинье рог. / Оттого бог жабе и хвоста не дал, чтоб она им травы не толочила. / Если бы на горох не мороз, то он бы давно через тын перерос. / Не дал бог медведю волчьей смелости, а волку медвежьей силы.

Allah elətməmiş – *bağ* Allah eləməyə

Allah eləməyə – *bağ* Allah eləməsin

Allah eləməsin – God forbid! / Heaven forbid! / for God’s sake! / nothing of the sort! / on no account / perish the thought! / save us! – боже упаси / упаси бог / не дай бог / избави бог / избави господь

Allah eləsin (ki) ... – God grant! / may God give it to you (him, her, them) / please God! – дай бог

Allah eşqinə! – for God’s sake! / in God’s name! / in Heaven’s name! / for goodness sake! – ради бога (просить что-либо сделать)

Allah-əkbərin qurtaran yerində (çox uzaqda) – in the back of beyond / at the back of god-speed / at the world’s end – у чёрта на куличках (очень далеко, в глухих местах)

Allah əmanətində! – God be with you! / Lord helps you! / Be alive and healthy! – Сохрани Вас (тебя) бог! / Бог в помощь! / Будьте живы и здоровы!

Allah əskik eləməsin – may you never be wanting – дай бог жизни / дай бог здоровья

Allah ətini töksün! – *bağ* ətin tökülsün!

Allah əvəzini versin! – Let God grant you abundance! – Бог воздаст вам за вашу доброту!

Allah göstərməsin! – bax Allah uzaq eləsin!

Allah haqqı! – by Jove! / Really and truly! – клянусь богом! / клянусь Юпитером! / ей-богу! / честное слово!

Allah hamıya versin! – May God give all men as good! / I wish nothing better for anyone / none could wish for more! / as you could wish for (all right, excellent) – дай бог всякому / дай бог каждому (редкостный, отличный)

Allah xatirinə (xətrinə) – 1. *bax* Allah eşqinə; 2. (əlbəttə) – certainly / of course / not at all / you're welcome (as an answer to “Do you mind it...?”) – ради бога (выражение безусловного согласия на просьбу, предложение)

Allah kərimdir! – 1. Things will settle one way or another. / Maybe, probably, somehow or other. / Leaving things to chance. / Taking what comes. / Cf. Something will turn up. – Авось да небось да (и) как-нибудь. (Всё как-нибудь устроится, решится само собой, будет так, как надо); 2. something may turn up / we might be lucky / the wheel of fortune might turn in our favour – кривая вывезет (вынесет)

Allah kimi – to have a real gift for doing smth. / to do smth. like an angel / to be a great master in smth. – как бог

Allah kōməyin olsun! – Let God will help you! – Бог в помощь!

Allah qorusun! – something may turn up / I (we, he, she) might be lucky / the wheel of fortune might turn in our favour – бог в помощь / кривая вывезет / кривая вынесет

Allah qoysa – God grant / may God give it to you (him, her, them) / please God! / God willing ... / if fortune favour – дай бог (пожелание удачи, счастья *и т.п.*) / бог даст / если богу будет угодно

Allah qüvvət versin! – May God help you! – бог в помощь! / да поможет вам бог!

Allah mənə öldürsün əgər ... – I'll be damned (blowed) if ... / strike me down on the spot if ... / I'm hanged if ... / I'll be shot if ... – провалиться мне на этом месте сквозь землю (клятва, заверение в чём-либо)

Allah min dərd verib, min bir də dərman. – *Lit.* Every disease has its medicine. – На всякую болезнь зелье вырастает. / На всякую шаль выросло по лозе, на всякую болезнь по зелью. / На всякую хворь найдётся лекарство.

Allah naminə – *bax* Allah xətrinə

Allah naminə – *bax* Allah xətrinə

Allah öldürsün! – may damnation take it (him, her, you, them)! – пропасти (погибели) нет (выражает досаду, раздражение по поводу кого или чего-либо)

Allah raxıla verməz. – *Lit.* God will not give to envier. / God blackguard someone. – Бог шельму метит.

Allah rəhmət eləsin! – May his (her) soul rest in peace! / Peace to him (her)! / We are sorry for his (her) death. / We regret the incident (misfortune). – Царство небесное! / Да покоится он (она) с миром! (выражение соболезнования по случаю смерти, утраты близкого)

Allah saxladı! – someone is (was) very lucky / someone is (was) in luck / Cf. the devil is good (kind) – чёрт люльку качал (везёт, повезло кому-либо)

Allah saxlasın! – 1. Be healthy! / Be happy! / Live long life! – пожелание здоровья и долгой жизни кому-либо; 2. none could wish for more / nobody could wish for a better one – дай боже (отличный, замечательный)

Allah saxlamış! – as you could wish for / all right / none could wish for more / nobody could wish for a better one (an excellent) – дай бог / дай боже (отличный, замечательный)

Allah sənə yar olsun! – God be with you! – Помогай Бог! / Бог в помощь!

Allah şeytana lənət eləsin! – May God deliver us from arch! – избави нас от лукавого! / избавь нас господи от лукавого!

Allah tərəfi ... – to be just / to be fair / to do the right thing / for fairness' sake – по справедливости

Allah uzaq eləsin! – God defend! / God hold! – оборони бог! / оборони боже! / оборони господь!

Allah üzümə baxdı / Allah üzünə baxıb – God save me / God save you / the wheel of fortune turn in our favour – бог меня миловал / бог его миловал / кривая вывезла / кривая вынесла

Allah verəndən – anything the world – бог знает что (всё, что угодно)

Allah verəndən, qoy masanın üstünə. – Put everything you're cooking on the table! / Show your best hospitality! – \* Что есть в печи, всё на стол мечи.

Allah vergisi – the divine spark in someone / a spark of God / a spark of goodness (talent, natural gifts, generosity) – искра божья (одарённость, талантливость, выдающиеся способности, божий дар)

Allah vurmuşdur səni (onu, bir şeyi) – to hell with you (him, her, it, etc.)! / of ... you (him, her, it, etc.)! – ну тебя (его, её, вас, их) на фиг! (выражает желание отказаться, избавиться от кого или чего-либо)

Allah vursun ... – go to hell! / go to the devil! – к чёрту! (возглас неодобрения, недовольства, отвращения)

Allah vurub onu! – he can go to hell! / he can go and stuff himself! – пошёл он куда подальше! / ну его! (убирайся!)

Allaha and olsun! – cross my heart and hope to die! / I swear it! / by God! / by Heavens! – вот те (тебе) крест! (клятвенное заверение в чём-либо)

Allaha bax! – for Heaven's sake! / for mercy's sake! – ради бога / яви божескую милость

Allaha pənah! – to expect some kind uncle to help one out – на доброго дядю надеяться (рассчитывать, что дело делается кем-то другим или само собой)

Allaha şükür! – 1. thank God! / thank Heavens! / thank goodness! – слава богу!; 2. (pis deyil) – thank God (good enough) – слава богу (в хорошем состоянии, неплохой); 3. (hər şey yaxşıdır, hər şey öz qaydasındadır) – thank God (goodness) / praise the Lord! – слава богу (выражает радость, успокоение, облегчение, удовлетворение по поводу чего-либо)

Allaha şükür-dua edə-edə yaşayırıq. – Life isn't so bad, we get our bread. / Cf. We're getting along! – Живём, да хлеб жуём. (Живём понемногу, не жалуемся.)

Allahçına buraxmaq – to leave someone to the mercy of fate / to abandon someone to his (her) fate / to turn one's back on someone / to leave someone to fend for himself (herself) – оставить на милость

бога / бросить на произвол судьбы / оставить на произвол судьбы / покинуть на произвол судьбы (оставить без помощи, без присмотра, без поддержки, не заботясь о чьём-либо положении)

Allahdan qorqmaz, bəndədən utanmaz. – Cf. Conscience was hanged long ago. – От стыда не побледнеет, от испуга не покраснеет. / Стыд не дым, глаза не выест. / Cp. Смерти боятся, а людей не стыдятся.

Allahdan olan kimi – fortunately for me / luckily for me – как по шучьему велению / к счастью

Allahı sevərsən ... – for pity's sake! / for God's sake! – ради бога (умоляю, очень прошу)

Allahın adı ilə! – In the name of God! – С богом!

Allahın altında ... – if only it would be! / May God give you! – хоть бы ... / если бы ... / дай бог ... (выражение желания)

Allahın bacısı oğludur! – big card / big bug / big gun / big number / big dog / Lord of all he (she) surveys! (he / she thinks a lot of himself / herself) – на телеге не объедешь (о том, кто слишком много мнит о себе) / важная птица / птица высокого полёта (ироническое шутливое выражение)

Allahın bəlası – God's punishment – кара божья / божье наказание

Allahın dilsiz heyvanı – meek creature / pure as a lamb – божья коровка

Allahın əlsiz-ayaqsız – poor risk / Cf. lame dog / lame duck / weakling – горе луковое (незадачливый, нерасторопный человек, недотёпа)

Allahın fağır quzusu – 1. meek and mild / meek as a lamb / quiet as a mouse and humbler than dust – агнец божий / тише воды, ниже травы (робкий, скромный, незаметный); 2. to behave oneself as quiet as a mouse / to be as meek as a lamb / to be quiet and canny – тише воды, ниже травы (держаться робко, вести себя скромно, незаметно)

Allahın gici – oaf / clonk / nitwit / dumbdumb / numskull / perfect fool / complete idiot – олух царя небесного

Allahın heyvanı – 1. *bax* Allahın dilsiz heyvanı; 2. oaf / clonk / nitwit / numskull / dumbdumb / perfect fool / complete idiot – олух царя небесного

Allahın olsun! – have a heart! / for shame! / shame on you! / fie upon you! / it's outrageous! / there is (that's) a limit / for pity's sake! – побойся бога! (имей совесть, постыдись!)

Allahın suyu – Adam's ale – вода

Allahın tənbəli – lazy-bones – лентяй / лодырь

Allahın var günü – *bax* Allahın verən günü

Allahın verdiyindən – to eat what God has sent / what food there is / to take potluck with someone / you are welcome to all we have such as it is / you are welcome to all though it's nothing much we have to offer / we make the best of what we've got / we haven't anything better to give you / you are welcome to have potluck with us – чем бог послал / чем господь послал / чем богаты, тем и рады

Allahın verən günü (hər gün) – every blessed day – каждый божий день

Allahın yarası da var, çarəsi də. – Lit. Every poison has its antidote (to). – На каждый яд бог дал и противоядие.



Allahın yazıq bəndəsi – lamblike creature / meek as a lamb / poor risk / lame dog / lame duck / weakling – божья коровка / горе луковое

Allahından oldu – someone's lucky / someone is in luck – везти / кому-либо повезло

...Allahındandır – someone is an expert / someone knows best / someone holds all the cards (trumps) / it rests with someone to decide / he ought to know – и карты в руки / и книги в руки (у кого-либо есть все данные, возможности сделать что-либо)

allahlıq etmək / elmək – to behave as despot (to hold sway over) – вести себя как деспот (властвовать, господствовать, неистовствовать)

allahpayı istəmək – to go begging (to beg) – просить милостыню

allahpayı vermək – to give alms – давать милостыню

\* allahsız – shameless / dishonest / bold – бесстыжий, бесчестный, наглый

\* Allahsız yerdə otur, böyüksüz yerdə oturma. – Cf. The young must respect the old. – Cp. Младшие должны уважать старших.

Allah-tala cəzasını verəcək. – You'll (he'll, she'll, etc.) pay for my (our) tears! / Cf. Curses prove choke pears to those that plant them. – Отольются волку овечьи слёзки.

Allah-tala onu mağmun etməyib. – *bax* Allah-tala onun yanından yan keçməyib.

Allah-tala onun yanından yan keçməyib. – The God never did him (her, etc.) out of his share (of strength, force, energy, etc.). / God gave him (her, etc.) strength (force, energy, etc.) enough to spare. / Someone is not short of smth. – Бог не обидел. (Кто-либо с избытком наделён какими-либо хорошими качествами, способностями, талантами.)

Allah-tala özü buyurub – *Lit.* the Lord himself has commanded it / one has every right to do so – сам Бог велел

Allahü-əkbərin çatmayan yeri – *bax* Allahü-əkbərin eşidilməyən yeri

Allahü-əkbərin eşidilməyən yeri – God-forsaken hole / out-of-the-way place / backwoods / some place to which even a raven does not bring the bones of his prey / (at) the back of beyond / in the boondocks / in the sticks – куда ворон костей не заносил / медвежий угол (отдалённое, глухое место, глушь, захолустье)

Alma öz ağacından uzaq düşməz. – As the tree, so the fruit. / Like father, like son. / Like mother, like daughter. / Like parents, like children. / Like begets like. / Cf. As the old cock crows the young one learns. / Like master, like man. / Like mistress, like maid. = Яблоко от яблони недалеко падает. / Яблочко от яблоньки недалеко падает.

al-molla – mullah, who likes only to take, but not to give / a skinflint / a miser / Cf. he will grudge you snow in the middle of winter – скряга / Cp. зимой снега не выпросишь

\* almaçıq, üzüağ – a blameless / honest / faultless / innocent / honest man – с чистой совестью

alınma yazılıb – one is born (fated, destined, predestined, ordained, preordained) to be or to do smth. / it is ordained (preordained) that he (she) should be or do smth. – на роду написано (предопределено судьбой, суждено)

alnında yazılıb – one is born to be / one is fated to do smth. / one is (pre)destined to be / one is (pre)ordained that he (she) should do smth. / to be written large on one's face – на роду написано (предопределено судьбой, суждено)

alnında yazılmaq – to write large on one's face – быть судьбой / быть участью

alnında yazılmayıb ki... – it is not written at his forehead – что у него на лбу написано?

alnında yazılmışdır (aydın-aşkar görünür) – it is written all over someone's face (a writ large on someone's face) – на лбу написано (сразу же видно, ясно по внешнему виду)

alnını qırıqdırmaq – to wrinkle one's forehead – морщить лоб

alnının təri ilə – by one's (own) sweat and blood – потом и кровью (своим трудом)

alnının təri ilə qazanmaq – to earn by the sweat of one's brow / to earn by hard work (to earn honestly) – зарабатывать потом и кровью (жить честным трудом)

alnı-pak – *bax* alnıaçıq

alov şölələri – the tongues of flame – языки пламени

alovlu baxış – a passionate glance – страстный взгляд

alovun dili = tongue of flame = язык огня

alt-altı, üst-üstə – everything is in old way / everything is as of old / everything is the same (without any changes) – всё по-старому (всё как было, так и осталось, без изменения, без перемен)

alt dodağı (ilə) yer süpürür – to pout one's lips / to be in a pet / to take the pat / to be in a bad mood / to be off form – надувать губы / быть не в настроении (быть в скверном расположении духа)

altdan-altdan baxmaq – to look from under the brows (to glower at someone) – смотреть исподлобья

altdan geyinib üstədən qıfıllanmaq – to wrap oneself up / to muffle oneself up – закутаться / укутаться

altdan su yeritmək – *bax* saman altında su yeritmək

altdan-üstədən danışmaq – to speak dishonestly (deceitfully) – лукаво говорить (говорить бесчестно, лгать)

altdan yuxarı baxmaq – to look up suddenly at someone / to examine from head to foot – вскидывать глазами

altdan yuxarı süzmək – *bax* altdan yuxarı baxmaq

altıaylıq olma! – don't be in a hurry! – не будь шестимесячной! (не торопись!)

altı-beş danışmaq – to tell a story in snatches / to jump from one thing to another / to hop from topic to topic / to tell smth. carelessly / to tell smth. in a slipshod way (to give a disjointed account of smth.) – \* с пятого на десятое (непоследовательно, бессвязно говорить, рассказывать *и т.п.*)

altı-beş vurmaq – *bax* baş-ayaq vurmaq

altına vurmaq – *bax* altını doldurmaq

altına od qoymaq – to undermine someone's reputation – подводить мину / подкладывать мину

altından çıxmaq – to settle accounts with someone / to put an end to debts / to do away with debts – покончить с долгами (преодолевать трудности, избавиться от долгов, суметь расплатиться с долгами)

altından girib üstündən çıxmaq – pusher (pushing, pushful person) – проныра (о ловком человеке)  
 altını çəkəcək – one will not get away with it / one shall pay for it / it is bound to have its effect on one / the matter will not rest there – даром не проходит / не поздоровится (обязательно скажется на ком-либо)

altını çəkmək (əzabını çəkmək) – to pay for the mess one made / Cf. to clear up the mess / to face the music – расхлёбывать кашу (распутывать, улаживать хлопотное или неприятное дело)

altını doldurmaq – to reap a fat profit / to lean one's pockets / to feather one's nest / to take care of number one / to get a (big) piece of the pie / to line one's coat – (на)греть руки (наживаться незаконными путями)

altını üstünə çevirmək – to turn everything upside down / to make hay of a room / to play havoc / to make a mess of smth. / not leave a stone standing / to raze smth. to the ground / to abolish smth. completely / to take smth. to pieces – перевернуть вверх дном / поставить вверх дном / камня на камне не оставить

altmış illik yubiley – \* diamond jubilee – 60-летний юбилей

alt-üst etmək – 1. *bax* altını üstünə çevirmək; 2. (axtarmaq) – to look for smth. thoroughly – тщательно искать; 3. (tənqid etmək, korlamaq, rədd etmək) – severely criticize someone or smth. / to bring about the failure of smth. / to turn someone down / to castigate smth. – раскритиковать, провалить; 4. to turn smth. upside down / Cf. to upset the apple-cart – перевёртывать (перевернуть, поставить) вверх тормашками (коренным образом изменять что-либо, обычно не в лучшую сторону)

alt-üst olmaq – 1. *bax* alt-üst etmək 1-ci mənada; 2. (müvəffəqiyyətsizliyə uğramaq, ruça çıxmaq, baş tutmamaq) – to come unstuck – потерпеть фиаско (провалиться, не осуществиться); 3. to be turned upside down / to be done the wrong way round – вверх ногами (не так, как надо, кувырком идти, пойти *и т.п.*)

Aman Allah! – Good God! / Dear God! / My God! / Lord! / God Almighty! / Goodness me! / Merciful (good) Heaven! / Ah, me! / Dear me! / Mercy me! / Oh, me! / Oh, God! – Боже мой! / Бог ты мой! (выражает удивление, испуг, огорчение, досаду *и т.п.*)

Aman (bir) günüdür! – For God's sake! / May God save you! – Ради бога! / не дай бог!

aman istəmək – to ask for quarter (mercy) / to cry quarter / to cry barley – просить прощения / просить пощады

aman vermək – to give a quarter / a chance – дать кому-либо возможность / шанс

aman-zaman bir uşaq – an only child – единственный ребёнок

amanını kəsmək – not to give a chance – не давать возможности

Amerika açmaq (çoxdan hamıya məlum olan şeyi elan etmək) – to discover America (*i.e.* to tell well-known things, truisms, maxims) / Cf. to tell barber's (fiddler's) news / to re-invent the wheel (to invent or to tell smth. self-evident, generally known, trivial) – открыть Америку (говорить о том, что всем давно известно) / Cp. изобрести велосипед (высказать тривиальную истину)

(bir şeyə) Amin demək = to say Amen to smth. = говорить Аминь (давать согласие)

ana-bacı kimi – as / like relatives, like bosom friends – как ближайшие родственники

\* ana-bala etmək – to buy smth. superfluous (unnecessary) – приобрести что-либо лишнее

ana-bala kimi yaşamaq – to live in at one / to live in harmony – жить в гармонии

ana dili – the mother tongue / native language – родной язык

ana xəttini təşkil etmək – to be the key-note – проходить красной нитью

ana söyüşü söymək – to swear at someone using obscenities (foul language) – \* по матушке (матерно ругать кого-либо)

ana südü ilə keçmək = to imbibe smth. with one's mother's milk / to absorb (to assimilate) smth. with one's mother's milk = впитать с молоком матери / – впитывать с пелёнок (усвоить с раннего возраста, с детских лет)

\* ana südü kimi halal – someone has got smth. honestly – что-либо честно заработанное

ana uşağı – the mother's darling / sissy / milksop / Amer. mamma's boy (girl) – маменькин сынок / маменькина доченька / привязанный к юбке матери / домашнее растение (не приспособленный к самостоятельной жизни)

ana və uşaqların otağı – mother's room – комната матери и ребёнка

anadan əmdiyi süd burnundan gəlmək – by one's (own) sweat and blood (smth. that is got as the result of moral or physical efforts) – потом и кровью (то, что достаётся ценой величайших умственных или физических усилий, тяжким трудом)

\* anadan əmdiyi südü burnundan gətirmək – to torture someone / to torment smb. – терзать, мучить кого-либо (нравственно или физически), расправиться с кем-то

anadan olan günü münasibətilə sizi təbrik edirəm – \* many happy returns – с днём рождения

anadangəlmə – by nature (naturally) – от природы (от рождения, по прирождённому свойству)

anadangəlmə xal – mother's mark – родимое пятно

anadangəlmə lüt (paltarsız, çılpaq) – as naked as I was born / as my mother bore me / stark naked / in the altogether / in a state of nature / without a stitch on / in one's birthday suit / starkers / in buff / in nature's garb / as naked as a picked bone (i.e. naked, nude) – в чём мать родила / в натуре (голый, нагишом, без всякой надежды)

Anası namaz üstündə imiş. – He was saved by angel. / He had a miraculous escape. – Его ангел-хранитель спас. / Материнская молитва со дна моря достаёт.

\* anasından əmdiyi süd burnundan tökülmək – *bax* anadan əmdiyi süd burnundan gəlmək

anadan xoşbəxt olmaq (xoşbəxt doğulmaq) – to be born lucky / to be born under a lucky star / to be born with a silver spoon in one's mouth (in a rich family) – родиться в сорочке / родиться в рубашке

anadangəlmə oxuyan / anadangəlmə aktyor – a born singer / a born actor – прирождённый певец / прирождённый актёр

anadangəlmə paltarında (çılpaq, lüt) – in Adam's / Eve suit / in one's birthday suit / in the buff / in the raw / in a state of nature / in the altogether / in a state of nature / in nature's garb / in buff / in one's birthday suit (naked, nude body) – в костюме Адама (нагишом, без всякой одежды, о мужчине) / в костюме Евы (о женщине) / в натуре (нагишом)

(gör) analar necə oğullar doğub! – know our boys! – знай наших!

Anam doğum, bacım təşənək olub. – One's name is mine, but taste is yours. – Корова родит, а у быка хвост болит.

anan ölsün! – poor! / wretched! / hapless creature! – бедный! / бедная! / несчастный! / несчастная! / горемыка

anası mələr qalmaq – to lay up one's heels / to tip up one's heels / to topple up one's heels / to turn one's toes up / to push up daisies / to drop off the hooks / to kick off / to kick the bucket / to pop off the hooks / to slip off the hooks – откинуть копыта / отбросить копыта (умереть, быть убитым)

anası ölmüş – destitute / orphan / poor creature – бедный / обездоленный / сирота / бедняжка / бедняга

anası ölsün – *bax* anası ölmüş

Anasına *bax* qızını al. – Like mother, like daughter. – Яблочко от яблоньки недалеко падает.

\* anasını ağlar qoymaq – to make someone unhappy (to kill someone) – угробить (сделать несчастным, убить сына или дочь)

anasını mələr qoymaq – *bax* anasını ağlar qoymaq

anasını ağlatmaq – *bax* anadan əmduyi südü burnundan gətirmək

\* anasının əmcəyini kəsən – swindler / spiv / rogue / rascal / scoundrel (a dishonest man) – отъявленный мошенник / аферист / прохвост / проходимец / мерзавец

anasının oğlu – *bax* bic-bala

anasının südü ilə dolanmaq – *bax* alınının təri ilə

anasının südü ilə əmmək – to assimilate smth. with one's mother's milk – всосать с молоком матери  
ancaq (cəmi) – and that's all – \* всего-то

ancaq adı qalıb = it is only one name = осталось одно только название

ancaq adı var – it's mere pretence / it's all talk that ... / one could hardly call it ... / they call it ... / but ... – только одна слава (лишь говорится так, лишь считается что-либо хорошим)

ancaq bu – only / no more than / in all – \* ровным счётом (всего-навсего, только лишь)

ancaq mənim meyitimün üstündən – only over my dead body! – только через мой труп! (выражение категорического протеста против чьего-либо предполагаемого действия, поступка)

and içib qan qusmaq – to make an oath / to take an oath (to swear) – божиться (клясться)

andıra qalmış! – ill-fated! / damned! / accursed! – проклятый / злополучный

andıra qalsın! – damn it! – будь проклят!

andla dolu olan danışiq – \* the strong language – сплошные клятвы

ani dönüş (sərt dönüş) – a sharp turn / an abrupt turn – крутой поворот

anqıran eşşəyin başına qaraz vurmaq – *bax* oğrunun yadına daş salmaq

\* anqut kimi ağzını açmaq – glutton (greedy, insatiable man) – обжора (жадный, ненасытный человек)

anqut kimi udmaq – to put on the feed (bag) / to get outside of / to pass one's lips – (со)жрать / шамать / жадно глотать / проглотить (съесть, выпить)

anquta dönmək – to lose flesh (to lose weight, to grow thin) – растаять / сильно сдать (сильно исхудать, отощать, осунуться)

anqutu çəkilmək – *bax* anquta dönmək

anqutu çıxmaq – *bax* anqutu çəkilmək

anrı-bəri etmək – to dupe someone / to kid someone / to pull someone's leg – морочить голову (уклоняться под разными предлогами)

ar-açıq (olduğu kimi, bütün çıprağı ilə) – naked and unadorned – во всей своей нагоде

apar-gətirə salmaq – to make red tape / to make a fool of someone / to fool someone / double-cross someone / to lead someone a pretty dance – водить за нос (устраивать волокиту)

aparıcı (əsas, hakim) sənaye sahəsi – a key industry – ключевая отрасль

aparmaq (oyunda udmaq) – to have won some money – \* быть в выигрыше

arteki içmək – to drink medicinal mixtures containing spirit as alcoholic drinks (of degraded drunkards) – пить аптеку (пить содержащие спирт лекарства, об опустившихся алкоголиках)

arteklərə işləmək – to be ill or disabled / to be a cripple – на аптеку работать (быть больным, увечным)

Ar olsun! – Shame! / For shame! / Shame on you! – Позор и срам тебе!

ara açılmaq – *bax* ara pozulmaq

ara adamlardan (bilmək, öyrənmək) – to get (to learn, etc.) smth. at second-hand / to get second-hand information / Cf. to learn smth. by hearsay – из вторых (третьих) рук (через посредников узнавать, получать что-либо)

ara dəymək – *bax* araları soyumaq

ara düzəltmək – to help people to be on good terms / to patch up a quarrel – строить отношения (налаживать отношения)

ara xəlvət, tülkü bəy – *bax* aranı xəlvət eləmək

ara qarışdırmaq – 1. *bax* ara qatmaq; 2. – to stir things up the mud (trouble) / to sow discord / to spread discord – мутить воду / кутить и мутить (вносить смуту, раздор)

ara qarışdı, məzhəb itdi – to provoke fight (among people)– загорелся сыр-бор (о суматохе, беспорядке, анархии, неразберихе)

ara qarışmaq – *bax* ara qarışdı, məzhəb itdi

ara qatmaq – to cause hurly-burly (to rouse bustle, to make confusion) – вызвать суматоху

ara qızıdırmaq – to add fuel to the flame / to pour oil on the flame / to fan the flames / to throw fat in the fire / to heap fuel to the flame – подливать масло в огонь (подстрекать, натравливать друг на друга, ссорить, вызывать драку)

ara qurmaq – *bax* ara düzəltmək

ara pozmaq – *bax* ara vurmaq

ara pozulmaq – *bax* ara dəymək

ara sakitləşmək – *bax* ara sayxaşmaq

ara sauxaşmaq (səs-küy) – to die away (to become calm, to fade) – утихать (о шуме, волнении, переполохе)

ara sazlamaq – *bax* ara qurmaq

ara soyumaq – *bax* ara dəymək

ara sözü – old wives' tales / old wives' fables – бабы сказки (выдумки, сплетни, небылицы)

ara vermədən – 1. (durmada, aramsız) – every now and then / again and again / every moment – то и дело (беспрестанно, непрерывно); 2. (fasiləsiz içmək) – without pausing for breath / at a gulp – без передыху (выпить залпом, не переводя дыхания); 3. (fasiləsiz işləmək) – without a moment's rest / having no time to recover one's breath – без продыха / без передыху (работать без отдыха, трудиться без передышки)

ara vurmaq – to set at variance with someone / to make people quarrel with one another – сеять вражду (поссорить, вызвать конфликт)

ara yerdə – all of a sudden / for no apparent reason – ни с того ни с сего (понапрасну)

ara yerdə qalmaq – to get nothing for one's pains / to lose one's hopes of getting rich / to be no better off than at the start – остаться у разбитого корыта / оказаться при пиковом интересе (остаться ни с чем)

araba atı – cart-horse / dray-horse – ломовая лошадь (о человеке)

araba ilə dovşan tutmaq – to catch a hare by cart – делать что-либо с предосторожностью, хладнокровно, терпеливо

arabanın dal çarxı – a dead dog / the odd man out (unnecessary / needless / not wanted) – пятое колесо в телеге / последняя спица в колеснице

arabanın səkkizinci təkəri – *bax* arabanın dal çarxı

arabir (hərdənbir) – once in a blue moon / rarely / occasionally / sometimes / at times / every now and then / from time to time / now and again / every once in a while / every now and again – нет-нет да и / как ясное солнышко (время от времени, иногда, изредка)

aradabir – *bax* arabir

Araba sırıldamaqdansa təkəri sırıldayır. – Howl dismally instead of other. – Чем мясу реветь, ан дерево скрипит.

arada qalmaq – between two fires / Cf. between the devil and the deep (blue) sea – между двух огней

aradan çıxarmaq – to assist smb. in misfortune – вывести из критического положения, помочь избавиться от чего-либо неприятного, опасного

aradan çıxmaq – to steal away / to slip away / to have nothing more to do with them / to have no further part in smth. / to go away from the midst of others – улизнуть / пуститься наутёк / смыться / ускользнуть (спастись)

aradan götürmək (bir kəsi öldürmək) – to do away with someone / to finish someone off / to make an end of someone – навести решку (покончить с кем-либо, убить кого-либо)

aradan qaldırmaq – do away (with) / liquidate / abolish – устранить

aradan sürüşmək – *bax* aradan çıxmaq

\* aradüzəldən – moderator – посредник

\* arakəsməyə almaq – to gather round someone or smth. / to encircle / to put someone in a serious position – взять в окружение / отрезать от ... / поставить в безвыходное положение

arakəsməyə salmaq – *bax* arakəsməyə almaq

araq – vodka / a bottle of vodka – белая головка / злодейка с наклейкой (водка, бутылка водки)

(bir kəsin) araqla arası yaxşıdır – *Cf.* he drinks like a fish / he drinks like a lord / he has a hollow leg – лужёная глотка (кто-либо обладает способностью много и часто пить не пьянея)

araları dəydi (dostluqları pozuldu) – there is a coolness between them / they have fallen out over smth. / they have fallen out with each other / something has come between them – чёрная кошка пробежала (произошла ссора, размолвка между кем-либо)

araları dəymək – to be chilly in one's relations – отношения испортились между кем-либо

araları sərinləşmək – *bax* araları dəymək

araları soyumaq – *bax* araları sərinləşmək

aralarına dava salmaq (küsüşdürmək, dalaşdırmaq) – to make people clash (to conflict) with one another – столкнуть лбами (спровоцировать ссору, вражду между кем-либо)

\* aralarında dağlar qədər fərqlər var – there is a world of difference between them – между ними существует огромная разница

aralarından qara pişik keçdi – there is a coolness between them / they have fallen out over smth. / they have fallen out with each other / something has come between them (to break off relations) = чёрная кошка пробежала / чёрная кошка проскочила / чёрная кошка дорогу перебежала (отношения испортились, о размолвке между кем-либо)

aralarından qıl keçməz – *bax* aralarından su keçmir

aralarından su keçməz (çox yaxın dostlar haqqında) – they are bosom friends / they can't be parted for worlds / nothing can part them / they stick together / they are thick as thieves – водой не разольешь / не разлей вода (очень дружны, неразлучны, всегда вместе)

Aralarından tük keçmir. – Be well in with someone. / Be on close terms with someone. / They are thick as thieves. / Try the hail-fellow-met approach with someone. – Друзья на короткой ноге. / Их водой не разольешь. / Из сам чёрт лычком связал.

aralarından yel keçməz – *bax* aralarından qıl keçməz

aralarını pozmaq – *bax* aralarını vurmaq

aralarını vurmaq – to drive a wedge between two persons / to create a rift between someone – вбить клин (поссорить)

aralı durmaq – to keep at a respectable distance / to keep (hold) aloof / to keep away / to stand aside (off) – держаться в почтительном отдалении

aralı saxlamaq – to keep someone at arm's length / to keep someone at a distance – держать в почтительном (в известном) отдалении (не допускать с кем-либо близких, коротких отношений)

aralığa söz qatmaq – *bax* araya söz salmaq



- aralığa tökmək – *bax* ortaya tökmək
- aralıq adamı – 1. (vasitəçi) – go-between / middleman – посредник; 2. (qız almağa gedən elçi) – match-maker – сват
- aralıq qarışmaq – *bax* ara qarışmaq
- aralıq söhbəti – *bax* ara sözü
- aralıqda qalmaq – *bax* arada qalmaq
- aram-aram (aram yerləşlə) – at a gentle trot – мелкой рысью
- aramını itirmək (narahat olmaq) – to take it hard (to worry about smth.) – брать в голову (беспокоиться, волноваться из-за чего-либо)
- aramız açıqdır – to be (well) in with someone / to be on friendly (close) terms with someone / to be on a friendly footing with someone / to try the hail-fellow-met approach with someone – на дружеской ноге / на короткой ноге (быть в близких, приятельских отношениях)
- Aranda tutdan olmaq, dağda qovutdan. – Get nothing for one's pains. / Lose one's hopes of getting rich. / Be no better off than at the start. – Остаться у разбитого корыта. (лишиться того и другого, остаться ни с чем)
- aranı açmaq – to take off partition / to indulge in confidence / to become intimate – иметь близкие отношения
- aranı ҫaxnaşdırmaq – *bax* ara qatmaq
- aranı düzəltmək – to help people to be on good terms / to patch up a quarrel – построить мосты (познакомить, наладить хорошие отношения)
- aranı хəlvət eləmək – someone is at work – орудовать (кто-либо, воспользовавшись отсутствием надзора, контроля, орудует во всю; воспользоваться удобным случаем)
- aranı kəsmək – to break off relations – рвать отношения
- aranı qarışdırmaq – to stir up trouble / to make a mess / to make a muddle of things / to start the ball rolling / to put the chestnuts in the fire – заварить кашу
- aranı qatmaq – to make people quarrel with one another – натравить друг на друга / посеять семя раздора (поссорить)
- aranı qızıdırmaq – to arouse / to excite / to provoke fight (between people) / an apple of discord / a bone of contention – посеять яблоко раздора (портить отношения)
- aranı kəsmək – to break off relations / to cause rows – ломать мосты / порвать отношения
- aranı pozmaq – *bax* aranı kəsmək
- aranı saz eləmək – *bax* aranı sazlamaq
- aranı sazlamaq – *bax* aranı düzəltmək
- aranı vurmaq – *bax* aranı pozmaq
- arası açıq olmaq (dost olmaq, yaxın olmaq) – to pal in (on, up) with someone / to be well in with someone / to hobnob with someone – по корешам / на короткой ноге (быть в дружеских отношениях)
- arası açılmaq – 1. (dostlaşmaq) – to be on friendly terms with someone – приближаться к кому-либо (подружиться) 2. *bax* arasы dəymək

arası dəymək – to rupture a (mutual) friendship / to take umbrage at someone / to fall (run) foul of someone / to fall out with someone (to quarrel with someone) – встретиться на узкой дорожке / столкнуться на узкой дороге (о столкновении чьих-либо враждебных интересов, поссориться, обидеться)

arası kəsilmədən (daim, həmişə) – every now and again / time and time again (continually) – \* то и знай (беспрестанно, непрерывно)

arası kök olmaq – *bax* arası olmaq

arası olmaq – *bax* ... arası sazdır

arası olmamaq (bir kəsə slayba yola getməmək) – to be on bad terms with someone / to be at odds with someone / be hanger and tongs with someone / to be at logger heads with someone / to get on worse with someone / to live at war with someone / not to live in harmony with someone / not to live in concord with someone / not to get along / not to get on / to get on very badly / to sing out of tune – áúü íà â äääö / ï äüü íà â ää

arası saz olmaq (bir kəsə slayba yola getmək) – to get along with someone / to get on well with someone / to live at peace with someone / to live in harmony with someone / to live in concord with someone / to sing in tune (to be in good relation) – áúü â äääö / â äääö / ï äüü â ää

\* ... arası var – 1. to like smth. greatly – любить что-либо; 2. to be on friendly terms – быть в дружеских отношениях

... arası sazdır – *bax* ... arası var

arasında (sırasında) – between them (among them) – \* в ряду (среди, в числе кого или чего-либо)

araya çıxarmaq – 1. to give someone a start in life / to set someone up in the world – вывести в люди; 2. to come right / the things take shape – выводить на дорогу / вывести на путь (наладить дела)

araya düşmək – 1. (müsbət mənada) – to help people to be on the best terms – строить мосты между кем-либо (посредничать, быть посредником между спорящими людьми); 2. (mənfi mənada) – to set at variance – ломать мосты между кем-либо

araya girmək – to spoil attitude between people / to create hostility (among people) / to act as mediator (to interfere) – посеять семя раздора

araya it öldüsü salmaq – *bax* araya söz salmaq

araya qoymaq – 1. to make a laughing-stock of someone / to get the rise out of someone / to make fun of someone / to take a rise out of someone / to make a monkey of someone / to pull someone's leg / to sell someone a gold brick (to laugh at someone) – поднимать на смех / натянуть нос / прикалываться к кому-либо / подтрунивать (шутить над кем-либо); 2. to dupe someone / to make a fool of someone / Cf. try to pull someone's leg – дурить (задурить) голову (дурачить, вводить в заблуждение кого-либо)

araya salmaq – *bax* araya qoymaq

araya soxulmaq – to poke one's nose into smth. / to pry into smth. / to butt into smth. / to thrust one's nose into smth. – совать (свой) нос (вмешиваться)

araya söz salmaq – to cut someone short (to interrupt someone) – встревать в разговор

Araz aşığundan(dır) Kür topuğundan. – One can wade through any sea. / One is absolutely reckless. / Someone is a devil-may-care fellow. / Not to give a damn. / Someone is a mad-brain. / You can't put it in the bank. / One doesn't give a hoot in hell. / It's all the same to someone. / It's all one to someone. / It makes no difference to someone. / It doesn't matter. / It comes to the same. / One doesn't care anything or anyone. / Cf. One snaps his fingers at dangers. / One couldn't care less about smth. / One doesn't give a hang for smth. / Someone couldn't care a curse for smth. / Not care a damn for smth. / Not care a darn for smth. / Not care a fig for smth. / Not care a rap for smth. / It's nothing to him. – Араз по щиколотку, Кура по лодыжку. / море по колено / всё до лампочки / до глубокой фени / всё равно / всё нипочём

Araza susuz aparıb susuz gətirər – to be a cunning / sly / ingenious / crafty man – лис (об очень хитром человеке)

Arazın o tayında – overseas (abroad) – за бугром (за границей)

арха-архауа vermək – to join hands (to be together, to unite with someone) – протянуть друг другу руки (работать сообща, помогать друг другу)

арха çevirmək – refuse in a helping hand to someone – повернуться спиной

арха durmaq – to be a supporter for someone / to be a strong, powerful protector – быть опорой

арха olmaq – *бах* арха durmaq

арха vermək – *бах* əl vermək

архадә demək – to gossip now here, now there – говорить за спиной

архадә qaldı (кеçmişдә) – behind someone (in the past) – за спиной (в прошлом)

Архалı көрәк qurd basar. – A dog having support can win a wolf. – Когда хозяин вблизи, и кошка справится с собакой. / И комар лошадь свалит, коли волк пособит. / Залетела на полати сова, не боится ясного сокола. / И то бывает, что кошка собаку съедает. / Пришёл телёнок медведя пугать.

архасы бағlı olmaq – *dalı* бағlı olmaq

архасы möhkəm olmaq – *бах* архасы бағlı olmaq

архасы olmaq (dayağı olmaq) – to be safe behind someone as if behind a stone (brick) wall / someone is reliable as a rock (as a stone, brick wall) / Cf. as safe as houses – \* как (будто, словно, точно) за каменной стеной (под надёжной защитой, спокойно жить, быть, чувствовать себя)

архасы üstә qoymaq – to pin someone down (to the floor) / to get the other down / have got someone beat / have got someone whipped / to lick someone / to knock someone into a cocked hat / to have someone floored – положить на (обе) лопатки / уложить на лопатки (победить в споре, соревновании)

архасы yerә дәүмәк – to be the loser / to be a failure – потерпеть фиаско (быть побеждённым)

архасы yerә gəlmək – *бах* архасы yerә дәүмәк

архасына бахmadan qaçmaq – to run as fast as one's legs can carry one (to run as fast as one can) – бежать со всех ног

архасынса demək – *бах* архадә demək

архасынса düşmək – to haunt – ухаживать за кем-либо

arxasında – just behind someone / at (on) someone’s heels – \* за плечами (сзади, с непосредственной близости)

arxasında dağ kimi dayanmaq – to rise like one man in defence of someone or smth. / to stand up (to stick up) for someone or smth. (to defend someone with might and main) – вставать (стоять, встать) стеной (решительно выступать в защиту кого или чего-либо)

arxasını işə verməmək – to cool one’s heels / to eat lotus / to fold one’s arms / to lie softly on one’s back / to lounge about / to sit on one’s hands / to let the grass grow under one’s feet / to idle one’s time (to loaf) – лежать на боку / лежать на печи (лениться, бездельничать, не любить работать)

arxasını yerə verməmək – not to accept one’s weak point (defeat) – не признавать чью-либо вину

arxasını yerə vurmaq – *bax* arxası üstə qoymaq

arxasız olmaq – to have no influential relatives / to be unprotected (to have no support) – не иметь спины (поддержки)

(bir kəsə və ya bir şeyə) arxayın olmaq – 1. (əmin olmaq) – to pin one’s faith on someone / to pin one’s hopes to someone / to count (to rely) on someone or smth. / to put one’s hope in someone or smth. / to stake on smth. / to lay one’s account on (with) smth. or someone – возлагать надежды на кого-либо / (с)делать ставку (всцело полагаться, рассчитывать, ориентироваться в своих действиях, планах на кого или что-либо); 2. to rest on one’s laurels – почивать на лаврах (удовлетворившись достигнутым, успокоиться на этом)

arxayın olmaq olmaz – there can be no thought of smth. / there can be no question of that / it is out of the question – нечего и думать (невозможно надеяться, рассчитывать на что-либо)

arxayınlatmaq (ümid vermək) – to give a promise (to promise) – ласкать надеждой

Arxı adda, sonra “bərəkallah!” alarsan. – *Lit.* Boast not before but after the battle. / *Cf.* Do not boast until you see the enemy dead. / Catch the bear before you sell his skin. – Не хвались, идучи на рать, а хвались, идучи с рати. / Хвали горку, как перевалишься. (Не считай что-либо сделанным, пока не доведёшь до конца.)

Arxı tullanmamış “hop” demə. – First catch your hare then cook him. – Не говори “гоп”, пока не перепрыгнешь. / Не убив медведя, шкуру не продавай. / Хвались урожаем, когда рожь в засеку посыплешь.

arxivə vermək (unutmaq) – to give smth. up as a bad job / to throw out – сдавать что-либо в архив

arı atmaq – to be dead to shame – потерять стыд

arı kimi zəhmətkəş olmaq – to be busy as a bee (a beehive, a beaver) / *Cf.* to work round the clock to keep the wolf from the door / to be busy as a ticking clock / to be busy as a cockroach on a hot stove / to be busy as a hen with one chicken – быть трудолюбивым как (будто, словно, точно) пчёлка

Arı qəhrini çəkməyə, balın qədrini bilməz. – He who would catch fish must not mind getting wet. – Кто любит мёд, тот заводит пчёл.

arı-namusu atmaq – *bax* arı atmaq

Arı yalançını sancar. – Bee stings a liar. – Пчела на злого хозяина жалуется.

arı yemək – to become more and more insolent / to lose all sense of shame / to be without shame (to have no shame) – стать беспардонным / потерять всякий стыд (обнаглеть, стать бессовестным)

Arı yeyib, namusu da dalına atıb. – No shame or sense. / One is dead to shame. / Someone has lost all sense of shame. / Cf. Conscience was hanged long ago. – Стыд в мешок, а сам за него скок! / Стыд под каблук, а совесть под подошву. / Ни стыда, ни совести (нет).

arı yuvasına çör soxmaq – to fly someone into a temper (to embitter someone) – взбудоражить улей (озлоблять, раздражать, вызывать злобу)

Arı yuvasına çör uzatmazlar. – Don't touch bee hive. – Осиногое гнездо не тронь.

arı yuvasına dönmək – to be thrown into a panic – суматошиться / растревожиться / переполошиться / взбудоражиться

Arıq ata quyuğu da yükdür. – Someone is lazy-bones. / Swish its tail is very heavy for a sluggish horse. – Ленивой кобыле и дуга в тяжесть. / Для ленивой лошади и дуга в тяжесть.

arıq boyun haqqında – *Lit.* neck that is as thick as a bull's tail (*i.e.* very thin neck of a gaunt man) – \* шея, как у быка хвост (тощая шея)

Arını duman, insanı iman yola gətirər. – Cf. Everyone must have a hope. – Не летит пчела от мёду, летит от дыму.

Arının neştərin gördüm, balından il üzdüm. – Cf. Life is continual struggle. / Difficulties steel one's will. – Увидел пчелино жало, и от мёда отказался.

artıq ət (yara yanında) – a proud flesh – дикое мясо

arif (fərasətli, zirək) – a bright lad / a sharp chap / a smart wench / not easily abashed / he's got his head screwed on right / he's got his wits about him / he knows what's what – не промах (ловок, сообразителен, не упустит своего)

\* arif olan anlar – at the moment of one's mind cleared (someone is sagacious, someone understands) – в момент прояснения ума

Arifə bir işarə kifayətdir. – A word is enough to the wise. – Умному только свистни, а он уже и смыслит. / Умному намёк, глупому толчок.

aristokratiya – the rank and fashion / the upper class – высшее общество (аристократия)

Armud vaxtında dəyər, xəstənin könlü tələsər. – Everything has its time. – Сколько садовника ни торопи, груши раньше времени не созреют.

\* armudu-stəkan – a pear-shaped glass – стакан грушевидной формы

Armudun uaxşısını meşədə ayı yeyər. – Cf. One must be as an equal to another. – Досталась гадине виноградная ягода.

arçası artıq düşmək – to take too much upon oneself / to get stuck-up / to get a swelled head / to get conceited / to give oneself airs / to show off / to swagger / to puff oneself up / Cf. to turn up (cock) one's nose / to stick one's nose up / to poke one's nose up in the air / to go about with one's nose in the air / to put on airs / to be on high horse / to do the grand / to get too big for one's boots – слишком много брать на себя / зазнаваться / заноситься / держать фасон / рисоваться / задирать (драть, поднимать) нос (обнаглеть)

arпасı çox düşmək – *bax* arпасı artıq düşmək

arsız adam – a light-minded / frivolous / thoughtless / superficial / shallow man / happy-go-lucky fellow (a carefree man) – ветренная голова / ветренная головушка (легкомысленный, несерьёзный, непостоянный, разгульный человек)

Arsız qocalmaz. – *Cf.* Conscience was hanged long ago. – Бесстыжих глаз и дым неймёт. / Без стыда леща не износишь. / Без позору рожи не износить. / *Ср.* Первое счастье - коли стыда в глазах нет. / Первый дар на роду, коли нет в глазах стыду.

(...dan) artıq (artıqlama) – more than / and over / a little over / and a bit more – с лишним (с некоторым превышением меры, количества)

artıq danışma! – *bax* artıq-əskik danışmayın!

artıq danışmadan (uzatmadan) – without wasting words – без дальних слов

artıq-əskik danışmayın! – be careful what you say! / hold your jaw! – полегче на поворотах! (не говори лишнего!)

artıq-əskik demək / danışmaq – to make a real mess of things / to make a lot of blunders / to cause a lot of damage (trouble) / to make a balls-up of smth. / to come it strong / to stray far afield / to carry it too far / to go (to run) too far / to blurt out – хватить далеко / хватить через край / наломать дров / взболтнуть лишнее (потеряв чувство меры, сделать или сказать что-либо неуместное, несурзное *и т.п.*)

artıq içmək – to have had a drop too much / to have taken a glass too much – \* хлебнуть через край (выпить лишнее)

Artıq tamah daş yayar, daş qayıdar baş yarar. – A little greed may cause much harm. / Grasp all, lose all. / The better is the enemy of the good.– Лишнее пожелаешь, последнее потеряешь. / Много (лишнее) желать - добра не видать. / Много хватать - своё потерять. / Лучшее - враг хорошего.

artıq tikə – a burden / an encumbrance – обуза (лишняя забота)

Artıq yağın şorbaya nə zərəri?! – Never too much of a good thing. / Plenty is no plague. / Good counsel does no harm. – Кашу маслом не испортишь.

artıq yol getmək – to go a long way round / to make a big detour – \* давать кругая / дать крюка (пройти, проехать лишнее расстояние при движении окольным путём)

artıqlama (artıq) – or more / -odd / and a bit more / and over / a little over – с лишком / с лишним (с некоторым превышением меры, количества *и т.п.*)

artıqlaması ilə – 1. (çoxlu miqdarda, bolluca) – in full and with interest / with a return above cost / more than enough / enough to spare / to have one's fill / to burn / over and over more / more and a bit more / a little over / odd / *Cf.* enough for a man and his dog (in plenty) – с лихвой / с гаком (с избытком) / за глаза / выше крыши (очень много, с избытком); 2. lots (heaps) of smth. / a hell of a lot of smth. / a devilish lot of smth. / an awful lot of smth. – до дуры / до дури (вполне хватит, достаточно, довольно, очень много, в избытке)

artıqlaması ilə çatar – that'll be enough and to spare – этого хватит с излишком

Arvad - boyundur, әр исә baş, boyun hara dönsә, baş da ora baxacaq. – *Lit.* Wife is neck, husband is head, where the neck turns, there the head (the eyes) look. – Жена - шея, а муж - голова, куда шея повернётся, туда голова и посмотрит.

arvad söhbәti – old wives' fables / old wives' tales – бабьи сказки / бабьи притчи

\* arvadağa – a wife – супруга (жена)

arvad-ağa, çox gözәldir! – *Cf.* that's something like! / blimey! / jeeppers! / creepers! / that's a cutie-pie for you! – фу ты ну ты, ноги (ножки) гнуты! (выражает ироническое восхищение женщиной, её фигурой, нарядом)

arvadağız – the grey mare is the better horse / a henpecked husband / a chicken-hearted fellow / a spineless creature / a bedraggled hen / a wet rag (a husband ruled by his wife) – подкаблучник / мокрая курица (безвольный, мягкотелый, трусливый человек)

arvadağız olmaq – to be pinned to one's wife's apron strings / to hang to one's wife's apron strings / to be henpecked husband / to be tied to one's wife's apron-strings – держаться за бабью юбку / быть под башмаком у жены / быть под каблуком у жены (во всём подчиняться мнению какой-либо женщины, обычно жены, матери)

arvadbazlıq etmək – to dangle (to run) after skirts / to cat (tomcat, jack, jazz) around – бегать за юбками / вязаться за юбками (волочиться за женщинами)

Arvadı әri saxlar, pendiri - дәri. – A good husband makes a good wife. – У хорошего мужа и жена хороша. / У милостивого мужа жена всегда досужа. / Жена мужа почитай, как крест на главе, муж жену береги, как трубу на бане.

Arvadin pişik boyda әri olanda, dövә boyda hörmәti var. – *Cf.* Every woman is respectful when she has a husband. (In the Moslem world.) – Жена без мужа, что хомут без гужа.

Arvadsız ev - susuz дәyirman. – A house without wife is as an orphan. – Без жены дом - сирота. / Без мужа голова не покрыта, без жены дом не крыт.

Arzu arzudan doğar. – *Lit.* Desire causes desire. / Desire gives rise to other desire. – Мечта мечту питает.

(bir kәsin) arzularına cavab vermәk – to respond to someone's wishes – идти навстречу пожеланиям

arzusuna çatmaq (mәqsәdә nail olmaq) – to have one's will – добиться своего (мечты, желания, цели)

asan deyil – it's all very well for you to talk! / it's easy enough to say ... / easier said than done – легко сказать / хорошо сказать (дело представляется не таким простым, каким кажется)

asanlıqla qalib gәlmәk – \* to win at a canter / to win in a canter – выиграть с лёгкостью (легко достигнуть победы)

asılı olmaq – in the possession of someone / at someone's disposal / depending on someone – в руках (в распоряжении кого-либо, в зависимости от кого-либо желания)

aslan ürәyi yeyib – dare-devil / madcap / hothead – отчаянная голова / лихая башка (очень рискованный, смелый, бесшабашный человек)

Asta gedən çox (uzaq) gedər. – Slow and sure. – Тише едешь, дальше будешь. / Медленно, но верно.

asta qaçan namərd(dir) – to grab one's legs / to put one's best foot forward / to put one's skates on – брать ноги в руки / пуститься наутёк (быстро бежать)

astanadan içəri buraxmamaq – not to allow someone into one's house – не пускать кого-либо на порог

(bir kəsin) astanasını döyənək etmək – to haunt someone's threshold – обивать чей-либо порог (часто посещать кого-либо)

astanın ağzında durmaq – at the door / not a long time ahead / the time is well within sight / to hang above one's head / to be in the air / smth. is at hand / not far off / on the brink of smth. / on the threshold of smth. / at the point of smth. – на пороге / у порога / не за горами / висеть над головой (ожидается в ближайшее время)

astarı çıxmaq – to be worn out / to be used up / to get old – износиться вконец / прийти в ветхость / одряхлеть (состариться)

astarı üzündən baha – the game is not worth the candle / it's not worth powder and shot – овчинка выделки не стоит / шкура вычинки не стоит / игра не стоит свеч

aş bişirmək – to stir up trouble / to make a mess / to make a muddle of things / to start the ball rolling / to put the chestnuts in the fire – заварить кашу (затянуть неприятное или опасное дело)

aşı bişib – someone's song is sung / the game is up for someone / someone's goose is cooked / someone's day is over / it is all up with someone / it is all over with someone / someone is finished / someone is done for – песенка спета

Aş daşanda kəfkir baha olar. – It's at dinner-time you need a spoon. – Дорога ложка к обеду, а там хоть под лавку. / Дорого при пожаре ведро воды, при скудости - подаяние. / Во время поры точи топоры; пройдёт пора - не надо топора. / Дорого яичко ко святому празднику.

aşağı-yuxarı danışmaq – to beat the bush / Amer. to beat around the bush – ходить вокруг да около (подходить к делу осторожно)

aşib daşır (çoxdur) – heaps (loads) of smth. / any amount of smth. / more than enough / enough and to spare / there is no end of smth. / one doesn't know what to do with such wealth – девать некуда (очень много, уйма)

aşib-daşmaq – to be exuberant / to be overflowing / to be brimming – бить через край (бурно проявляться)

aşığ alçı durub – to be born lucky / to be born under a lucky star / to be born with a silver spoon in one's mouth (in a rich family) / to have great success in life (to be very lucky, to have great success in life) – родиться в рубашке / родиться в сорочке (быть очень удачливым)

Aşığın sözü qurtaranda, “neynim, neynim” deyər. – Cf. You may wag your tongue till you're blue in the face. – Вздор вздором помножить, так и выйдет чепуха. / Нечего говорить, так: тово-воно, как оно. / Мелет до вечера, а слушать нечего.



Aşiq gördüyünü çalar. – You must take (I give you) this story for what it is worth. / I'll tell it to you just as I heard it. – За что купил, за то и продаю. (Повторяю то, что слышал.)

aşına duz qatmaq – to tread on someone's corns – насыпать соли на хвост (сделать неприятность, сильно досадить)

aşına su qatmaq – *bax* aşına duz qatmaq

aşını bişirmək (1. tələ qurmaq; 2. danlamaq) – 1. to lay a trap for someone / to set smb. a trap – ставить ловушку для кого-либо; 2. – to rap smb. over the knuckles / to give it (to) smb. hot / to put salt on someone's tail / to throw salt on someone's tail / to give someone a bit of one's mind / to tell someone a piece of one's mind – задать перцу / задать жару / накрутить хвост(а) / дать пить (отчитать, отругать кого-либо, наказать за что-либо)

aşının suyunu vermək – 1. *bax* aşını bişirmək 2-ci mənada; 2. (bərk söymək, danlamaq) – to give someone a good lesson / to give someone a good dressing-down (scolding, wiggling) / to give someone a good talking-to / to give someone a rating / to haul someone over the coals / to rap someone's fingers / to give it someone hot and strong / to give someone what for / to give someone hell / to make someone smart – (на)мыть голову / намять голову / начесать холку / накормить барской кашей / разделить под орех (сильно отругать, распечь кого-либо)

aşırmaq (acgözlüklə yemək) – to fill one's face / to eat like a horse / to pig out / to make a pig of oneself – уплетать за обе щеки / уничтожать / в два (в три) горла (очень много есть, жадно жрать)

Aşiq olan kor olar. – Love is blind. – Любовь слепа и нас лишает глаз. / Любовь слепа, любовь ни зги не видит. / Любовь слепа, полюбишь и козла. / *Ср.* Любовь может и слепа быть чёрное за белое почитает. / Понравится (полюбится) сатана лучше ясного сокола.

aşiq olmaq (vurulmaq) – to lose one's heart – отдать своё сердце / вспылать любовью (влюбиться)

aşiqanə münasibət – a loving care – любовное отношение

aşıqlar (sevgililər) – a loving couple / sweet-hearts (a pair of lovers) – \* влюблённые голубки

aşkar görünmək (aşıq-aydın görünmək) – to be the key-note – проходить красной нитью

aşkar sübut (inandırıcı sübut) – a clear proof – наглядное доказательство

aşkara çıxarmaq – 1. (elan etmək, bildirmək) – to make smth. public – предавать что-либо гласности; 2. to give someone a back cap / to blow the lid off someone / to take the lid off smth. / to tear the mask off someone / to unmask someone / to show someone or smth. up in his (her, its) colours / to bring smth. out into the open / to bring someone to light (to expose, to unmask someone or smth., to disclose smth.) – сорвать маску / выводить на свет божий / вывести наружу (обнаружить чью-либо истинную сущность, разоблачить кого-либо)

aşkara çıxmaq – to come into the open / to come out in the open / to come to light – выплывать на свет божий / выступать на свет божий / всплывать на свет божий / выходить на свет божий (становиться явным, гласным; обнаруживаться)

aşkarda görmək – to see with one's own eyes – видеть своими собственными глазами

aşkarda olmaq – to be in the public eye – быть в свете / быть на виду / быть в обществе

Aşna, aşna, çixdı ocaq başına. (Aşna ilə evlənmək.) – to make an honest woman out of smb. – жениться на гулящей (сделать кого-либо честной женщиной; прикрыть грех, женившись на любовнице, узаконить любовную связь браком)

At almamış, tövlə tikir. – Don't cry out before you are hurt. – Заведи сперва хлевину, а там и животину. / Не купив коровы, да завёл подоюник.

At Balaxanı! – mare / horsy / equine – Невеста в пол-осьма аршина, а поперёк себя половина. / Невеста четырнадцати вершков в отрубе. / Баба-лошадь, баба-конь, перескачет через тын.

at başı salmaq – 1. (duelə çağırmaq) – to fling down the gauntlet / to throw down the gauntlet to smb. / to challenge someone – бряцать оружием / бросать перчатку (вызвать кого-либо на состязание, борьбу); 2. (yersiz danışmaq) – to interrupt someone at the wrong moment / to say smth. quite irrelevant – некстати встревать в разговор

At elin, torba əmanət, daha bizim nəyimiz var? – One is poverty-stricken. / One is destitute. – Один балахон, да и тот из торговой бани унесён.

at gedib, örkəni də aparıb – not a trace remained of smth. / not a trace of smth. was left / there is not a trace of smth. / there is neither sight nor sound of smth. / smth. melted into thin air – и следа не осталось / и след простыл

at gücü – a horse-power – лошадиная сила

At işlər, ər öyünər. – Skim the cream off. – снимать пенки (брать себе самое лучшее, пользуясь плодами чужого труда)

At izi it izinə qarışmaz. – One cannot make the leopard change his spots. / What is bred in the bone never gets out of the flesh. / Cf. No matter how long you feed a wolf he'll always have his eye on the forest. / Feed the wolf as much as you like, but he's always hankering after the forest. – Кто волком родился, тому лисой не бывать. / Кто родом кулак, тому не разогнуться в ладонь. / Cp. Сколько волка ни корми, а он всё в лес глядит.

at kimi üzə durmaq – to dig one's heels in – заупрямиться

At qaçdı, yəhəri də apardı. – Get nothing for one's pains. / Be no better off than at the start. – Увели коня, так возьмите и оброть.

At qatır doğub, nəslı pozulub. – There is a bad one in any family. / Many a good father has but a bad son. / Accidents will happen in the best regulated families. / Cf. There is a black sheep in every flock. / There is a black sheep in every fold. / It is a small flock that has not a black sheep. / No garden is without its weeds. – И от доброго отца родится бешена овца. / Бывает добрая овца и от беспутного отца. / И такой родится, что ни дома, ни в людях не годится. / В семье не без урода.

At oğurlanandan sonra tövlənin qarısını bərk bağlayır. – It's no use crying over spilt milk. / Things passed cannot be recalled. / What is done, cannot be undone. Cf. One needs it about as much as a dead man needs a poultice. – Незачем запирачь конюшню, когда лошадь уже украдена. / Незачем плакать о пролитом молоке.

At olmayan yerdə eşşək də atdır. – All's good in a famine. / Cf. Any port in a storm. / Among the blind the one-eyed is king. / There's a small choice in rotten apples. / Any port in a storm. / Half a loaf is

better than no bread. / A bit in the morning is better than nothing all day. = Когда нет лошади и осёл скотина. / Нет коня, и осёл скотина. / *Ср.* На безрыбье и рак - рыба. / В поле и жук - мясо. / Где нет певчей птицы, там и лягушка за соловья сойдёт.

at oynatmaq – 1. *bax* meydan oxumaq; 2. to prance along – гарцевать

At ölər, meydan qalar, igid ölər, ad-san qalar. = The horse dies the arena remains; the hero dies his fame remains. / A glorious deed never dies. = Когда погибает лошадь, остается поле, когда погибает герой, остается его имя.

At ölüb, eşşək gəlir ona tərək vurur. – *bax* At ölüb, itlərin bayramıdır.

At ölüb, itlərin bayramıdır. – When the cats are away, the mice will play. / Every day is Sunday for the mice when the cats are away. / When the cats are away, it is Shrovetide for the mice. – Без кота мышам масленица. / Без кота мышам раздолье. / Где свинья умирает, там и ворон играет.

At özgənin, ot özgənin: sür, yerisin, vur, çatlasın. – Ride to Paradise on someone's back. / *Cf.* Cash in on other's labour. / Make one's way in life at someone's expense. / Sponge on someone. / Make a convenience of someone. – Хорошо ездить, у кого свой кнут на чужих коней. / Конь не свой, погоняй, не стой. / На чужом горбу в рай ехать.

At tərər, qatır tərər, arada eşşək ölər. – Bearing someone's trouble on one's back. / Taking the rap for someone's else. / Shouldering other people's sins. – В чужом пиру да похмелье.

At var, ot yoxdur, ot var, at yoxdur. – One has a dog, but hasn't lead, one has a lead, but hasn't a dog. – Собака есть, так палки нет; палка есть, собаки нет. / Кобылка есть - хомута нет, хомут добыл - кобылка ушла.

At yerinə eşşək bağlanıb. – Half a loaf is better than no bread. / A bit in the morning is better than nothing all day. / *Cf.* There's a small choice in rotten apples. / Any port in a storm. / In the land (country) of the blind the one-eyed is king. / In the realm of the blind the one-eyed is king. / Among the blind the one-eyed is king. – Овец не стало, так и на коз честь пала.

At yüyənsiz olmaz, bağ baxımsız. – One cannot get wealth without mind. – Ни конь без узды, ни богатство без ума.

at zavodu – a stud (farm) – конный завод

Ata-ana sözünə baxmayan gülxanda yatar. – Everyone must follow the old's advice. – Кто отца-мать не слушается, послушается телячей шкуры.

Ata-ananın qoca vaxtında oğul əlindən tutar. – Don't leave your parents in old age and God doesn't leave you. / *Cf.* The young must respect the old. – Не оставляй отца и мать на старости лет, и бог тебя не оставит. / Кто родителей почитает, тот вовеки не погибает.

Ata-ata - atıcı, minə-minə - minici. – *Cf.* Everyone must begin from a little work. – Бей сороку да ворону - доберёшься до ясного сокола. / От малого большое зарождается. / *Ср.* Поживи в рабах, авось будешь в господах.

ata-babadan – since olden time / for a long time / from time immemorial – с давних пор

Ata dost kimi bax, düşmən kimi min. – *Cf.* Feed the horse as a friend, and beware - as an enemy. – Лошадь корми как сына, а берегись как ворога.

Ata qabaqdan yanaş, itə daldan. = Come to the horse from the front, and to the dog from behind. = К собаке сзади подходи, а к лошади - спереди. – Козла спереди бойся, коня сзади, а злого человека со всех сторон.

Ata evində - ögey ana, эг evində - qaynana. – There is stepmother at home, and bear - in the forest. – В лесу - медведь, а в дому - мачеха. / Из дому гонет мачеха, а из лесу - медведь.

Ata gözdür, oğul gözün işığı. – Cf. He that has no children knows not what is love. – Дочерьми красуются, сыновьями в почёте живут. / Cp. У кого нет детей, тот не знает, что такое любовь.

ata malı – father's property (inheritance) – отцовское добро

ata malı kimi bölüşmək – to divide among themselves in equal shares – разделить по чести (распределить между собой поровну)

Ata malından mal olmaz, özün qazanmaq gərək. – Cf. Everyone must earn one's own daily bread. – Отцовщина и дедовщина - храповщина, а мил животок, коли сам наживёшь.

Ata mindi, atasını da tanımadı. – Be on the high horse. = Сел на коня, забыл и отца.

\* ata ocağı – family house / father's house – отчий дом

Ata oğula, qardaş qardaşa cavabdeh deyil. – Cf. Everyone must have the responsibility for its own actions. = Брат за брата, отец за сына не ответчик.

Ata olmayan, ata qədrini bilməz. – Cf. One never prizes father, until he himself would be father. = Кто не был сам отцом, цены отцу не знает.

ata və anadan yetim – an orphan – \* круглая сирота

atalar misalı – saying – поговорка

atalar sözü – adage / proverb (the proverbial phrases) – пословица

Atalar sözü bazarda satılmaz. = Proverbs are not on sale. / Good advice is beyond of price. = Пословицами на базаре не торгуют. – На рынке пословицы не купишь. / Доброму совету цены нет.

Atalar sözü hikmətdir. – Nonsense is nonsense. – Глупая (пустая) речь не пословица.

Atalar sözü mühakimə olunmaz. = Proverbs are not judged. = Пословица несудима. – На пословицу ни суда, ни расправы.

atalar sözü olmaq – to become a proverb / to become proverbial – войти в пословицу

Atalar sözü öyüddür bizə. – Cf. Proverbs teach (us). – Пословица недаром молвится. / Пословица не покормница, а с нею добро.

Atalar sözünün başı vicdan qorxusudur. – Cf. Proverb is not a reproach. – Пословица не укор, а почешется и вор.

Atalar üçdən deyib. – Cf. Three is a lucky number. – Бог троицу любит.

atam da dirilsə – bax dünyasında

atam da gəlsə – bax atam da dirilsə

atamanlıq etmək = to be an ataman = быть атаманом

Atan soğan, anan sarımsaq, hardan oldun gülbəşəkər?! – Cf. From what stock are you? – Отец твой чулок, мать тряпица, а ты что за птица.

atan uaxşı-anan uaxşı – there is a limit – надо / пора и совесть знать / будь человеком

Atana necə baxarsan, övladın da sənə elə baxar. – He that respects not is not respected. *Cf.* Respect yourself and everyone will respect you. – Кто родителей почитает, тот будет почитаем. / Не уважают того, кто других не уважает.

atanın atasına lənət! – eff you (him, her, them)! / blast you! / drat you! / may damnation take you! / blankety-blank! – так твою (его, её, вашу, их) перетак!

Atanın duası, ananın ahı yerdə qalmaz. – *Cf.* Parents' blessing is the most important. – Родительское благословение на воде не тонет, на огне не горит.

Atası balıqçı olub, oğlu da suya baxır. – Like father, like son. = Если батька рыбак, и сын в воду глядит.

Atası ölən yetim qalmaz, anası ölən yetim olar. – *Cf.* One is an orphan when dies his mother. – Отец умрёт -полсироты, мать умрёт - вся сирота.

Atası turşu yemiş, balasının dişi qamaşmış. – *Cf.* One's father eats sour stuff, his son has a soreness of the mouth. = Отец кислое ел, а у сына оскомина. – Отцы терпкое поели, а у деток оскомина.

atası yanmaq – 1. to be tired out / to be worn out – дойти до изнеможения (измучиться); 2. to get according to one's deserts – получить по заслугам (не сдобровать)

atasına od vurmaq – *bax* atasını yandırmaq

Atasına oxşamayan nadürüstdür (vələdüzzinadır). – Ни в мать, ни в отца, а в проезжего молодца.

Atasında olmayanı balasında axtarma. – В молоке не было, и в сыворотке не найдёшь.

atasından xəbərsiz – *bax* bic-bala

Atasını, anasını görməsəydim, özünə xan deyərdim. – Отец отпоком щи хлебал, а сын в воеводы попал.

atasını dalına sərimək – *bax* atasına od vurmaq

atasını yandırmaq – to give someone hot and strong / to give someone a piece of one's mind / to show someone a thing or two / to give someone a hiding / to make it hot for someone / to give someone hell / to teach someone a lesson he (she) won't forget / to give someone a real blast / to show someone what's what / to give someone what-for / to give someone a good talking-to / to call someone over the coals / to give someone the drubbing of his (her) life / to make it hot for someone / to give someone a good dressing-down / to give someone a wiggling / to give someone a sound thrashing / to give someone a licking / to give it someone good and hard / to haul someone over the coals (to punish ruthlessly, without mercy) – показать кузькину мать (проучить, сурово наказать кого-либо) / показать, где раки зимуют / (за)давать жару / всыпать по первое число / задать по пятое число / задать перцу / задать баню

atasının qiymətini qoymaq (qiyməti artırmaq) – to bid against / to bid up – набавлять цену

atata etmək – to slap a child on the buttocks / to give someone a good dressing-down / to spank a child on the buttocks – дать ататашки / сделать ата-та (нашлэпать, наказать кого-либо, сделать строгий выговор)

atda olmaq (böyük müvəffəqiyyətlər əldə etmək) – to achieve complete success / *Cf.* to hit the mark / to gain the day / to beat the game – выскочить (войти, пройти) в дамки (добиться успеха в чём-либо)

Atdan at olar, eşşəkdən qoduq. – Like master, like man. / Like mistress, like maid. – От собаки - щенка, от овцы - ягнёнок. / От яблони яблоко родится, от ёлки - шишка. / От лося -лосята, от свиньи - поросята. / Свинья не родит бобра, а сова не высидит орла. / Орёл орла плодит, а сова сову родит.

Atdan düşüb eşşəyə mindi. – Make a senseless swop. – Променял кукушку на ястреба. / Обулся из сапог в лапти. / Променял шило на мыло. / Богат стал: вместо лаковых сапог обул липовые.

atdan enib, eşşəyə minmək – to come down in the world (to lose one's position) – променять шило на мыло

atdana-atdana gəlmək – *bax* atıla-atıla gəlmək

Atdığınu vurur, tutduğunu qopardır. – *Cf.* One does the dirty on someone. – Где не ухватит, там след когтей оставит.

atəş pərdəsi – a fire-curtain – огневая завеса

Atəşə atəşlə cavab verərlər. – As the call, so the echo. / The echo responds to the call. / One is paid back in kind. / *Cf.* He that does not respect is not respected. / He who says what he likes shall hear what he does not like. / Curses like chickens come home to roost. – По напору и отпор держи. / Как аукнется, так и откликнется.

atəşlə oynamaq = to play with fire = играть с огнём

atəş-od püskürmək – rage and fume (against someone) / to breathe thunder and lightning at someone / to fulminate (against someone) / to curse the life out of someone / to storm against someone – метать громы и молнии

Atı atın yanında bağlasan, həmrəng də olmasa, həmxasiyyət olar. – A man is known as the company he keeps. / You may know a man by his company. / As a man is so is his company. / Bad examples are catching. / *Cf.* Evil communications corrupt good manners. / You can't touch pitch, without being defiled. / He that lies down with dogs must rise up with fleas. / Who keeps company with the wolf, will learn to howl. / He that lives with cripples learns to limp. / He who scrubs every pig he sees will not long be clean himself. – С кем поведёшься, от того и наберёшься. / С кем поживёшь, у того и переймёшь. / С кем познаешься, у того и нахватаешься. / С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь.

atı baş aparmaq – to pass all bounds / to overstep the limits / it beats all / that's the limit – перейти все границы (самовольничать)

Atı əl ilə yox, agra ilə tumarla. – *Cf.* Deeds are louder words. – Не гладь коня рукою, гладь мешком.

Atı qamçı aparmaz, agra aparar. – Deeds are louder words. = Не кнут везёт, а овёс. – Не ногами конь везёт, а брюхом.

Atı olmayan Həmədanda da piyadadır. – *bax* Atı olmayan Qarabağda da piyadadır.

Atı olmayan Qarabağda da piyadadır. – A poor beggar. – Бесконный и в Цареграде пеш.

\* atıla-atıla gəlmək – to come empty-handed (to bring nothing) – приходиться с пустыми руками (ни с чем)

... atılan dırnağına dəyməz – one is not worth someone's little finger / one does not come anywhere near someone / one is not a patch on someone / one is nothing compared to someone / not fit to hold a candle to someone – ногтя не стоит / мизинца не стоит / подметки не стоит / плевок не стоит

Atılan ox geri qayıtmaz. – The word is stronger than arrow. – Пущённая стрела обратно не возвращается.

atılaraq – at full speed – с налёта (налетев, набежав)

Atıldı irəli düşsün, vurdu geri düşdü. – Higher run up, lower fly down. – Хотелось на коня, а досталась под коня. / Хорошо взлетел, да низко сел.

Atıldı mindi eşşəyə, bayaq da ayağı yerdə idi, indi də. – As begins, so ends. – С заднего колеса влез на небеса. / Залетела ворона в высокие хоромы: почёту много, а полёту нет.

atılmaq – *bax can atmaq*

Atın ağzına baxıb arpasını verirlər. – Dog is worthy of its feed. / You get what you deserve (are worthy of). / Cf. Like servant, like master. / Like carpenter, like chips. / As is the gardener, so is garden. = По коню и корм. / По Сеньке и шапка, по Ерёме колпак (кафтан.) / По бабе и брага, а по барыне и говядина. / По животу и корм, по уму и разговор. / Собака достойна корму. / Cp. По быку и стойло. (Каждый получает то, чего он заслуживает, что соответствует его положению.)

Atın ölümü tək arpadan olsun. – Butter will not spoil porridge. – Кашу маслом не испортишь.

atın quyuğu yerə dəyəndə – *bax dəvənin quyuğu yerə dəyəndə*

Atına qıymayan özünə qıymalıdır. – One pities oneself or his own horse. – Жалеть коня - истомить себя. / Либо себя жалеть, либо коня.

Atına qıymayan özünü yüklər. – *bax Atına qıymayan özünə qıymalıdır.*

atını daşa bağlamaq – one feels relieved / one's heart feels easier / a load fell from one's shoulders – сердце отходит / отлегло от сердца / отдыхать душой (успокаиваться, предаваться самоуспокоению, обретать душевный покой)

atını sağa-sola çarmaq – to be self-willed / to behave headstrong – самовольничать / своевольничать

atışmaq (sözləşmək) – to abuse each other – грызться (ругаться, спорить)

atıl ağıl (kütbeyin) – a slow mind / a sluggish mind – косный ум

Atlar ölüb, itlərin bayramıdır. – Cat's death is wedding for the mice. – Смерть кошки - свадьба для мышей.

Atları nalladılar, qurbağa da ayağını uzatdı. – One is far off the mark. / One gets the wrong sow by the ear. / One finds a mare's nest. = Коня куют, а жабы лапы подставляет. – Кузнец коня куёт, а лягушка туда же лапу суёт.

atlı olub, mən piyada – one cannot find someone – днём с огнём не найдёшь

Atının piyadadan xəbəri olmaz. – Cf. The earthen pot must keep clear of the brass kettle. / A sow is no match for a goose. – Пеший конному не товарищ. / Конный пешему не товарищ. / Гусь свинье не товарищ. / Скоморох попу не товарищ.

atmaq – 1. (bir şeyi oğurlamaq) – to put one's hand into smth. / to slip one's paw into smth. / to plunder (to rob) someone or smth. – запускать руку / запустить лапу (присваивать, красть что-либо, изымая откуда-либо); 2. (bir kəsə atmaq) – not to pay one's gambling-debt / to get out of paying it – вертеть (крутить, вертануть, крутануть) динамо (не платить проигранные деньги)

atsifət adam – a horse-faced man – лошадиное лицо

Attanmamış hop demə. – Don't halloo till you are out of the wood. / Don't speak too soon. / Cf. Never cackle till your egg is laid. / There's many a slip between the cup and the lip. / Between the cup and the lip a morsel may slip. / First catch your hare, then cook him. / Catch the bear before you sell his skin. / Don't whistle until you are out of the wood. – Не говори “гоп”, пока не перепрыгнешь. / Не кричи от радости, пока не выбрался из леса.

atüstü (iş) – all done at one blow / to do smth. pell-mell / just anyhow / in a careless (slipshod, slapdash) way (manner) – тят да ляп / тят и ляп (сразу, за один раз, легко и просто) / абы как (как-нибудь, небрежно)

atüstü görmək – 1. to do smth. quickly / in a rush / to hurry through smth. – делать на скорую руку / на живую руку (быстро, поспешно); 2. to do smth. just anyhow / to do smth. in a slipshod way / to do smth. in an off-hand way / to do smth. in a rough and ready fashion / to do smth. in rough haste – делать на скорую руку / на живую руку (кое-как, небрежно); 3. (tələsik bir şeyi tikmək) – to tack smth. together (to baste smth.) – на живую нитку (лишь слегка закрепив нитками сшить, сметать что-либо)

auksion ilə satmaq – to bring to the hammer / to sell by auction / to come under the hammer – с молотка (продать с публичного торга, с аукциона)

avam (cahil, qaba) – very dull / dim (an uneducated, ignorant man) – серый как валенок (необразованный, невежественный, тёмный человек)

Avamların azarı, mollaların bazarı. – People's ignorance is useful for the priest. – Для попа темнота народа источник дохода. / Кому мертвец, а попу (мулле) товарец.

Avara adam kordur. = Lazy is a blind. = Ленивый что слепой. / Кто ленив, тот сонлив.

avara-avara gəzmək – *bax* avara gəzmək

(bir kəsi) avara etmək – to prevent someone from doing smth. – не позволить кому-либо сделать что-либо

avara gəzmək (veyllənmək) – to be busy doing nothing / to fritter away one's time / to twiddle one's thumbs / to twirl one's fingers / to folf one's arms / to sit with idle hands / to eat lotus / Amer. to sit like a bump on a log / to sit picking one's nose / to idle away one's time / to loiter away one's time / to loaf around / to walk idly / to dawdle / to waste one's time on trifles / to mess (fuss) about / to fiddle around / to goldbrick / Cf. to mill the wind / to beat about (around) the bush / to keep on putting things off – бить баклуши / копить небо / бобы разводить / вертеть (крутить) вола / тянуть волынку (слоняться без дела, бездельничать, канительиться)

avara qalmaq – to be under indefinite situation or difficult condition – быть в неопределённом положении



avaraçılıqdan – to set about smth. from sheer boredom, for want of smth. to do / to while away the time – с горя (от нечего делать, от скуки)

avaralar – rolling stones / rootless creatures / tramps / *Amer.* hobos – без роду и племени (деклассированные личности, бродяги)

avaralıq etmək – to waste one's life / to idle one's life away – портить воздух (жить бесцельно, без пользы для других)

Avazın hoş gəlir, oxuduğun Quran olsa. – Your lips dispense sweet honey. / It is too good to be true. / If only you were right! / That's wishful thinking. / *Cf.* Deeds no words. / Action speaks louder than words. – Вашими (твоими) бы устами да мёд пить. / Свежо предание, а верится с большим трудом. / Поёт куролесу (греч. «Господи, помилуй»), а несёт аллилуйю. / *Ср.* Дела говорят громче слов. / Легко стелет, да жёстко спать.

Avqı tövlələri (son d r c nat miz yer) = the Augean stables = \* Авгиевы конюшни (ئەۋگەيلى قۇۋىلىقلىرى)

avtomat kimi işləmək = doing smth. like an automaton (to do smth. unconsciously or mechanically) = как автомат / на автопилоте / переключиться на автопилот (выполнять какие-либо действия машинально, автоматически)

avtomatik qələm – a fountain-pen – \* вечное перо

avtoş (yüksək sürətlə maşın sürən insanlar) – a reckless driver / a road hog (the racing drivers) – лихач (на автомобиле) / автош (водитель автомобиля, превышающий дозволенную скорость вождения)

Ay Allah! – 1. God bless me! / Bless my heart and soul! / Mercy me (on us)! / Dear me! / Oh, my God! / My goodness! / Goodness me! – Господи помилуй! / Боже мой! (выражает изумление, испуг); 2. how sweet! – какая прелесть! (о человеке)

Ay Allah, necə oldu?! – I can't make head or tail of it / not if I were to hang for it / as God is my witness I don't (can't) see (understand, etc.) / I can't for the life of me ...! / I couldn't ... to save my life! / let me see (think) / the Lord help my memory – убей (побей, разрази) меня бог (выражение невозможности вспомнить что-либо) / дай бог память (говорится при попытке вспомнить что-либо)

Ay Allah, sən özün saxla! – *Amer.* sakes alive! – господи помилуй!

ay-aman! – tut-tut! – ай-ай-ай!

ay camaat! – oh my! / good gracious! / goodness me! / well I never! – люди добрые! (выражает удивление, изумление, испуг)

\* ay can, ay can! – the expression of joy, a gentle answer to appeal – возглас радости, ласковый ответ на обращение

ay dolandı, il keçdi – (for) a long time – долго ли, коротко ли

ay-haray qaldırmaq! (ay-dad, imdad, kömək istəmək) – to scream out (shout, call) for help / *Cf.* to scream (cry) blue murder – кричать караул (призывать на помощь в случае опасности)

Ay işiq saçsa da, saçmasa da yenə aydır. = The moon is a moon whether it shines or not. – Солнце и есть солнце, независимо от того светит оно или нет.

ay kimi (aya oxşar) – moony – как луна

Ay məmə! – Holy mother of God! / Good gracious! / Oh, my! – Мама родная! (выражает удивление, испуг *и т.п.*)

ay parçası – a moony beauty (very beautiful) – писаная красавица

ay, səni! – blast you! / drat you! / dammit! / blimey! / gorblimy! – чтоб тебя! (выражает досаду, гнев, возмущение)

aya deyir: sən çıxma, mən çıxım – *bax* ay parçası

aya hürmək – to bark at the moon / to bay at the moon – лаять на луну

aya-günə dönmək – a bright sun (someone seldom comes somewhere) – ясное солнышко / как молодой месяц (о человеке, которого редко видишь)

aya hürmək – to bark at the moon – лаять на луну (тратить время попусту)

ayağa bağlanmaq – to keep getting in the way / to get under someone's feet / to be in smb.'s way – вертеться под ногами / путаться под ногами (будучи рядом мешать своим присутствием что-либо делать)

ayağa dolaşmaq – *bax* ayağa bağlanmaq

ayağa döşənmək – to be on the decline – пасть в ноги кому-либо, валяться в ногах у кого-то

ayağa düşmək – 1. *bax* ayağa döşənmək; 2. – the prices fall down – упасть в цене; 3. – to lower oneself in smb.'s eyes – потерять свой авторитет, лишиться уважения

ayağa durmaq – 1. *bax* özünə gəlmək; 2. to get (to stand) on one's own feet again / to be a made man / to find one's feet (to get up, to stand up) – становиться (стать, встать) на ноги (поправлять своё материальное положение)

ayağa qaldırmaq – 1. (1. bir kəsi) – to set someone on his feet / to give someone a start in life – поднять / поставить кого-то на ноги (помочь кому-либо встать на ноги); 2. (hamini) – to raise a general alarm (to goad someone into resolute action) – поднимать на ноги народ / ставить (поставить) на уши

ayağa qalxmaq – 1. *bax* ayağa durmaq; 2. (güclə) – to struggle to one's feet – насильно встать на ноги, заставить стоять на ногах; 3. (sağalmaq) – to draw a sigh of relief / to heave a sigh of relief / to be on one's feet again / to be out and about / *Cf.* one is as good as new – увидеть свет (почувствовать облегчение, избавившись от невзгод, болезни) / на ногах (здоров, не болен); 4. (müstəqil yaşamağa başlamaq) – to find one's feet / to get (to stand) on one's own feet / to become independent – становиться (стать, встать) на ноги (становиться самостоятельным, приобретать специальность, независимое положение *и т.п.*)

ayağa salmaq – 1. to depreciate smth. – обесценивать; 2. to deprive someone of authority / respect – лишить авторитета / уважения

ayağa vermək – 1. *bax* ayaqlarının altını sabunlamaq; 2. – to let someone down / to betray smth. / to play someone a mean trick / to do the dirty on someone – подводить, предать кого-либо

ayağa verməmək – not to let smb. down / not to betray smb., smth. / not to play smb. a mean trick / not to do the dirty on smb. – не подводить, не предавать кого-либо, не подкладывать кому-то свинью

ayağa uxiılmaq – *bax* ayağa düşmək

ayağı açılmaq – 1. (bir yerə tez-tez getmək) – someone often goes to somewhere – начать часто ходить куда-либо; 2. (xəstələnmək) – to have a diarrhoea – заболеть расстройством желудка

ayağı bağlanmaq – to suffer from a constipation – страдать запором

ayağı bağlı olmaq – *bax* ayağı bağlanmaq

ayağı dəyməmək – *bax* ayaq basmaq

ayağı dəyməyəcək – never more (stir) a step from some place / never leave some place – ни ногой (не уезжать, не уходить, не отлучаться откуда-либо)

ayağı düşmək – 1. to find oneself – случайно оказаться, побывать где-либо; 2. to bring someone luck (success, good fortune, happiness, benefit) – приносить своим приходом удачу, счастье

ayağı düşməmək – to bring someone ill luck (failure, misfortune, harm) – приносить своим приходом неудачу, несчастье

ayağı gördən sallanmaq – *bax* (bir) ayağı qəbirdə olmaq

ayağı ilə gəlmək – to come of one's own accord – самому приходиться куда-то

ayağı ilə (bir kəsin) qapısını açmaq – to kick someone's door open / to be too familiar (unceremonious, cheeky) – открывать ногой двери

ayağı ilə tələyə düşmək – to fall into one's trap / to get into a scrape / to get into a difficulty / to make oneself particularly ridiculous / to make a fool of oneself / to put one's foot in it / to pull a boner – своими ногами попасть в ловушку / попадать(ся) впросак

ayağı işləmək – *bax* ayağı açılmaq 2-ci mənada

ayağı kəsilmək – to lose touch / to lose contact with someone (to stop visiting, calling at someone's place) – порвать связь (перестать куда-либо ходить; приостановиться, закончиться)

(bir) ayağı qəbirdə olmaq = to have one's foot in the grave / to be with one's foot in the grave = стоять одной ногой в могиле

(bir kəsin) ayağı ora dəyməyəcək – you'll never (you don't) catch one coming this way again / one won't set his (her) foot in the place again – ноги не будет (кто-либо никогда не придёт, перестанет бывать где-либо, у кого-либо)

ayağı sürüşkən qadın (fahişə) – a street-walking / trolloping / lewd / whorish – женщина лёгкого поведения / ночная бабочка / уличная девка / шалава

ayağı uğurlu olmaq – *bax* ayağı düşmək 2-ci mənada

ayağı üstə dayana bilmək – to be able to stand on one's own feet – стоять самостоятельно на ногах (в смысле материального положения)

ayağı üzəngidə – quick off the mark / light on one's feet / brisk / active / always ready – лёгкий на подъём / лёгок на подъём

ayağı yanmaq – to fall in love in smb.'s absence – заочно влюбляться

ayağı yer almaq – to have the ground under one's feet – чувствовать почву под ногами (почувствовать за собой опору, поддержку; становиться упорным в своих требованиях, притязаниях)

ayağı yer tutan xəstə – walking patient – ходячий больной (больной, который начал ходить)

ayağı yer tutmaq – *bağ* ayağı yer almaq

ayağı yerdən üzülmək – *bağ* ayaqları yerdən üzülmək

ayağı yerə dəyməmək – to be dead tired / to be run off one's feet / to run one's feet off / to wear oneself out – сбиться с ног / не чувствовать под собой ног

ayağı yüngül olmaq – to bring good luck – иметь лёгкую ногу (приносить удачу кому-либо)

ayağı ağır – 1. (*uğursuz adam, işi gətirməyən adam*) bad man / a failure – тяжёлая нога / неудачник (о человеке, приносящим неудачу); 2. (*astagəl, ləng adam*) – sluggish / glue-footed / hard to get moving / slow-starter / slowcoach – тяжёл на ногу / тяжёл на ноги (медлительный, тяжёлый на подъём)

ayağı çarılıq – the poor (humble people) – нищие (бедные люди)

ayağına aparmaq – to be on an equal footing with someone / to be on even board with someone / to be on the same footing with someone – на равной ноге / ставить на равную ногу

ayağına bir daş – what the deuce brings him (her) here? / what ill wind has brought him (her) here? / what bad luck has brought him (her) here? – нелёгкая принесла / нелёгкая занесла

ayağına çıxmaq – he has had a misfortune / smth. had happened – случиться с кем-либо

ayağına cidar olmaq – to be a burden to (on) someone / to be burdensome (irksome) to someone / to weigh heavy upon someone / to be in the way – быть (стать) в тягость (обременять, стеснять, тяготить кого-либо)

ayağına çağırmaq – to get someone to talk (to call someone) – вызвать к себе (подчёркивая своё превосходство, положение)

ayağına daş bağlanmaq – *bağ* ayağına daş olmaq

ayağına daş olmaq – to create obstacles to someone (to hinder someone) – привязаться (мешать, препятствовать)

ayağına döşənmək - *bağ* ayağına düşmək

ayağına durmaq – *bağ* ayağına qalxmaq

ayağına duzaq olmaq – *bağ* ayağına daş olmaq

ayağına düşmək – 1. to bow down to someone / to low to someone / to bow to the feet of someone / to bow to the very ground before someone / to double up in a bow / to fall at someone's feet / to prostrate oneself before someone / to eat humble pie / to sink oneself at the feet of someone / to throw oneself at the feet of someone (begging for smth.) – валяться в ногах / падать в ноги / кланяться в ноги / броситься в ноги / падать к ногам / припасть к стопам / падать на колени / кланяться в ножки (умолять, просить кого-либо о чём-либо) ; 2. (*üzr istəmək*) – to beg pardon / to apologize – просить прощения

ayağına getmək – to go cap in hand to someone / to bow and scrape before someone – идти на поклон (пойти к кому-либо с просьбой или в знак своего уважения, покорности)

ayağına gəlmək – to come cap in hand to someone (condescend to visit someone) – прийти на поклон

\* ayağına qalxmaq – to stand up when someone come in (as a sign of honour and respect) – вставать при входе кого-либо в знак почёта и уважения

ayağına qaranmaq – *bax* ayaqlarına qaranmaq

(bir şeyi bir kəsin) ayağına yazmaq – to attribute smth. to someone / to ascribe smth. to someone / to put smth. down to someone – приписывать кому-то что-либо / относить (отнести) за счёт (усматривать причину чего-либо в ком или в чём-либо)

ayağına uxişmaq (yaltaqlıq etmək, riyakarlıq etmək) – to lay oneself out to please someone – мелким бесом рассыпаться перед кем-либо

\* ayağında qalmaq – to be to someone's account / to be in one's name – числиться / оставаться за кем-либо

ayağından çəkmək – to intrigue against someone – подкапываться под кого-либо

ayağından silmək – to rub a debt out / to erase (smth.) / to obliterate – стереть кому-то долг / вычеркнуть со счёта (списать)

ayağını açmaq – to cause diarrhoea – вызывать расстройство желудка

ayağını basmaq – to tread on someone's toes / to tread on someone's corns – наступать на ногу / наступать на хвост (обижать, задевать, ущемлять чьи-либо интересы)

ayağını basmaq – 1. *bax* ayaq basmaq 1-ci mənada; 2. – not to cross someone's path / track – не переходить кому-то дорогу / путь

ayağını başından aşımaq – to wring someone's neck / to screw someone's head off – свернуть шею / свернуть голову / свернуть башку (прикончить, уложить, уничтожить, убить)

ayağını boğazına dirəmək – to take someone by the throat / to be on someone's neck about smth. / to rush someone / to go for someone / to pester someone – брать за горло / взять за глотку / приставить нож к горлу / схватить за горло (заставлять, принуждать к чему-либо, требовать немедленного выполнения)

ayağını çəkmək – 1. *bax* ayağını kəsmək; 2. – to be lame – хромать

ayağını düz atmamaq – to behave suspiciously – вести себя подозрительно (недостойно, быть нечестным в своих делах, поступках, идти по неправильному пути)

ayağını kəsmək – 1. to stop someone to visit smb. / to give up going somewhere / to stop going somewhere / not let come any more / to prohibit someone's visiting – отказывать от дома (прекращать принимать кого-либо у себя, не позволять приходить кому-то куда-то); 2. to forget one's way to someone or some place / to stop seeing someone – забыть дорогу (перестать бывать)

ayağını qarmaq – to bring someone under / to make someone knuckle down / to bend someone to one's bow – гнуть в дугу / согнуть в три дуги (притеснять, подавлять кого-либо, добиваясь покорности, полного подчинения)

ayağını qazmaq – to collect compromising material against someone / *Cf.* to plant smth. on someone  
– собирать компру (накапливать компрометирующий материал против кого-либо)

ayağını yan basmaq – *bax* ayağını düz atmamaq

ayağını yerdən götürmək – 1. to find some means of movement – найти какое-либо средство передвижения; 2. – to stir someone to action / to get started – раскататься (действовать более энергично, живо)

Ayağını yorğanına görə uzat. = Cut your coat according to your cloth. / Stretch your legs according to your coverlet. / *Cf.* Put your hand no further than your sleeve will reach. = Протягивай ножки по одежке.

ayağının altı möhkəm olmaq – to have the ground under one's feet – чувствовать почву под ногами (опору)

ayağının altına baxmadan (qaçmaq) – like mad / to run at a breakneck pace / to run at a breakneck speed / to rush off headlong / to run helter-skelter / to run for one's life / to flee away / to run like anything / to fly along – сломя голову (бежать) / не слыша ног под собой (бежать) / со всех ног (бежать)

\* ayağının altına dəmir at – it is spoken when someone comes wherever at the first time after long waiting for him (her) – говорится, когда после долгих ожиданий кто-либо впервые приезжает в какое-либо место

ayağının altına düşmək – *bax* ayağına düşmək 1-ci mənada

ayağının altına ərsin at – *bax* ayağının altına dəmir at

ayağının altına maşa at – *bax* ayağının altına ərsin at

ayağının altında torpaq yanır – *bax* ayağının altında yer yanır

ayağının altında yer yanır – the place is getting too hot for him (her) – земля горит под ногами (чьё-либо положение катастрофично, нужно убежать)

ayağının altından torpaq qaçmaq – *bax* ayağının altından zəminə qaçmaq

ayağının altından zəminə qaçmaq – to be out of one's depth / to lose the ground under one's feet / to feel one's last hold slipping away – (по)терять почву под ногами

ayağının altından zəminə qaçır – the ground seems to be slipping under one's feet / one is losing the very ground under one's feet – почва уходит из-под ног / земля ускользает из-под ног

ayağının altını görməmək – to be dead-beat / to be run off one's feet / to be ready to drop – не слышать ног под собой / не чуют ног под собой / не чувствовать ног под собой

ayağının altını qazmaq – to play a dirty trick on someone / to play a nasty trick on someone / to do someone a dirty trick / to do the dirty on someone / to dig a pit for others – подкладывать мину / подкапываться / рыть яму / подложить свинью кому-либо

ayağının altını oumaq – *bax* ayağının altını qazmaq

ayağının altını öpmək – *bax* ayağına düşmək 1-ci mənada

ayağının tozu da, iyi də qalmasın – to get off with you! / get out and stay out! / don't you ever dare to set foot here again! / mind there's no sight or sound of you here! – чтобы и духу не было

ayağının tozu da ola bilməz – someone is not a patch on someone / someone cannot hold a candle to someone / someone is not fit to show a candle to someone / someone is not fit to tie the shoelaces of someone / someone is not fit to black someone's boots / someone is not fit to hold a candle to one – в подмётки не годится (кто-либо неизмеримо хуже кого-либо)

ayağının tozuna dəyməz – *bax* ayağının tozu da ola bilməz

ayağısürüşkən(*dir*) – she is an easy lay / she goes for a jump / *Cf.* she has round heels – слаба на передок (легко, с удовольствием идущая на половую связь)

ayağısürüşkənlik eləmək – to lead a dissolute life (of a sexually loose woman) / *Amer.* to chippy around – трепать юбки / трепать хвосты (вести разгульный образ жизни, о женщине)

ayağıyüngül – 1. *bax* ayaqdan diri; 2. lucky – лёгкий на ногу / лёгок на ногу (удачливый)

ayaq açıb yerimək – to screw up one's courage / to muster one's courage – набраться смелости (с ироническим смыслом)

ayaq açmaq – 1. to begin to visit / to go to see – часто посещать, навещать кого-то, зачастишь; 2. begin to step (about child) – только-только начать ходить (о ребёнке)

ayaq almaq – to take to one's heels – пуститься наутёк / бежать со всех ног / ускорить шаг

ayaq altına almaq – to subjugate / to subdue smb. / to bring smb. into subjection / to subordinate smb./smth. (to) / to make smb. obedient (to) – победить, подчинить себе кого-либо, топтать кого-то

ayaq altına düşmək – to abase oneself – обесцениваться, унижаться, обесславиться

ayaq altına salmaq – to tread under foot / to trample under foot (to humiliate someone) – делать половую тряпку из кого-либо (унижать, обесславить, обесчестить кого-либо)

ayaq altında qalmaq – to be under the heel of someone / to be under someone's thumb – находиться под пятой кого-то / быть под каблуком у кого-либо

ayaq-ayağa getmək – to keep in step / to keep step (pace) with someone – в ногу (в такт, одновременно с другими ступая то левой, то правой ногой)

ayaq basmağa yer yoxdur – there is hardly room to move / there is no room at all / the place is simply crammed / the room is filled to suffocation / there is no room to swing a cat – яблоку негде упасть

ayaq basmaq – 1. to visit someone (to go somewhere) – посещать кого-либо (ходить куда-либо); 2. to cross the threshold (of someone's place) / to set foot (somewhere) – пересечь кому-то дорогу

ayaq basmamaq (1. *harasa heç getməmək*, *harada heç olmamaq*) – 1. never set foot somewhere (in someone's house) – ни ногой (совсем не ходить, не ездить куда-либо, не бывать у кого-либо); (2. *hansisa yeri tərki etməmək*) – never move a step from some place / never leave some place – ни ногой (не уезжать, не уходить, не отлучаться откуда-либо)

ayaq çalmaq – *bax* ayaq vurmaq

ayaq çəkmək – *bax* ayaq kəsmək

ayaq dirəmək – to put foot down (to be stubborn, to persist in) – упираться ногами / упорствовать / настаивать / не отступиться / заупрямиться

ayaq döymək – 1. *bax* ağız açmaq; 2. *bax* kandarını çıxartmaq; 3. *çox* gəzmək – to be on one's last legs / to be dead-beat – обивать (все) пороги (1.обращаться с просьбой; 2. неоднократно приходиться в одно и то же место); 3. оббить ноги (устать, измучиться от долгой ходьбы)

ayaq götürmək – to take to one's heels / someone makes off as fast as his legs will carry him / to make run of it / *Cf.* to fling (pick) up one's heels / to pull foot / to show a clean (fair, light) pair of heels / to take to one's heels (legs) / to cut and run – пускаться наутёк / давай (дай) бог ноги (поспешно убежать)

ayaq kəsmək – to stop visiting someone / to give up going somewhere / to stop going somewhere / to prohibit someone's visiting – переставать куда-либо ходить

ayaq olmaq – 1. *bax* cür olmaq; 2. to be member / to be partner – быть участником, партнёром в чём-нибудь

ayaq saxlamaq – to stop / to pause – тормозить (остановиться)

ayaq sürmək – to jump on someone (to attack someone) – идти с угрозой (нападать, наступать)

ayaq sürümək – to make a journey / to trudge along / to trail along / to proceed slowly – тащиться / плестись / идти нога за ногу (неохотно идти)

ayaq tərəfdə – at the feet (foot) – \* в ногах (у того места, куда, ложась, кладут ноги)

ayaq tutmaq – *bax* 1. ayaq açmaq 2-ci mənada; 2. – to keep in step with someone or smth. / to keep pace with someone / to keep abreast of the times / to fall in line with someone – (идти) в ногу / держать ногу (равняться)

ayaq üstə qaldırmaq (müalicə etdirmək) – to get (put) someone on his (her) feet / to have someone back on his (her) feet – ставить (поставить, поднять) на ноги (вылечивать)

ayaq üstə qalmaq – to lose one's seat – лишиться насиженного места (остаться без места)

ayaq üstə olmaq – to be up on one's feet; to be on one's feet – на ногах (в стоячем положении; после болезни, выздороветь)

ayaq vurmaq – to loaf about / to loiter – слоняться / бродить

ayaq uğılmaq – there is no any comings and goings – прекращаться о движении

\* ayaqaçdı – the first visit of one's daughter to her father's house after marriage on her parent's invitation – первый визит дочери, вышедшей замуж в отцовский дом по приглашению её родителей

ayaqaltı etmək / elmək – 1. to do the place for anybody to idle about – превратить в проходной двор; 2. to keep someone under one's wife thumb / to keep a henpecked husband / to keep pinned to one's wife's apron strings / to keep under petticoat government – держать под каблуком; 3. *bax* ayaq altına salmaq

ayaqaltı(sı) olmaq – to be under one's wife thumb / to be a henpecked husband / to be pinned to one's wife's apron strings / to be under petticoat government – быть под каблуком / быть под башмаком

ayaqda qalmaq – to lag behind / to trail at the back – тащиться в хвосте / плестись в хвосте

ayaqda sürünmək – *bax* ayaqda qalmaq

ayaqdan ağır – *bax* ağır tərənən



ayaqdan başa qədər – from head to foot / from top to toe / from top to bottom – от А до Я / от аза до ижицы / от альфы до омеги / от головы до ног

ayaqdan cəld – *bax* ayaqdan diri

ayaqdan çəkmək – to pull one's leg / to prevent smb. from doing smth. – вставлять кому-то палки в колёса (пакостничать кому-либо)

ayaqdan diri – light on one's feet / brisk – скор на ногу / скорый на ногу / лёгок на ногу / лёгкий на ногу (живой, резвый, лёгкий на подъём)

ayaqdan düşmək – to be ready to drop / to be dropping with fatigue / to be falling off one's feet / to fall ill / to be laid low – падать с ног / валиться с ног / не держаться на ногах

ayaqdan-dırnaqdan düşmək – *bax* ayaqdan düşmək

ayaqdan olmaq – to be dead tired / to be run off one's feet / to run one's feet off / to wear oneself out – сбиться с ног / оставаться без ног (сильно устать, измотаться от хлопот, беготни)

ayaqdan salmaq – to knock someone off his (her) feet / to knock someone down / to make someone fall down / to take someone's balance (to exhaust, to be wasted) – (с)валить с ног (вынуждать упасть)

ayaqdan tutmaq – to seize smb.'s foot – держаться за ноги

ayaqdan uarişmaq – *bax* ayaqdan tutmaq

ayaqdan yüngül – *bax* ayaqdan cəld

ayaqqabıları yamamaq (təmir etmək) – to mend galoshes – заливать галоши

ayaqqabılarını qabağında cütləmək – to show someone the door / to turn someone out of the house – указать на дверь / показать на дверь / скатертью дорога (потребовать, чтобы кто-либо ушёл, удалился; выгнать кого-либо)

ayaqqabılarını cütləyib qabağına qoymaq – *bax* ayaqqabılarını qabağında cütləmək

ayaqqabılarını yalamaq – to lick someone's shoes / to lick someone's feet / to lick the mud off someone's boots – лизать пятки / лизать ноги / лизать руки / лизать сапоги (угодничать, унижаться, пресмыкаться перед кем-либо)

ayaqqabını corabsız geyinmək – with no stockings (socks) on / with shoes (galoshes, etc.) on one's bare feet – \* на босу ногу (с обувью на голой ноге, без чулок, носков)

ayaqla (piyada) – on one's two feet / on one's own pair of feet / *Cf.* on foots horse / on horse of ten toes / on Shanks's mare / *Amer.* by the shoe leather express / ride-a-cock-horse on a walking-stick / to ride on a broomstick / *Cf.* on shank's pony / by shank's mare – на своих двоих / \* на палочке верхом ехать (пешком)

ayaqlarda sürünmək – to prostrate oneself before someone / to fall down at someone's feet (begging for smth.) – валяться в ногах (униженно умолять кого-либо о чём-либо)

ayaqları altında (tam itaətində) – to be under someone's thumb / to be in someone's pocket / to be in the hollow of someone's hand / to be henpecked / *Cf.* to be tied (pinned) to one's wife's apron strings / to be pettycoat-ridden / to be under pettycoat government – под башмаком (быть в беспрекословном подчинении)

ayaqları ardınca getməmək – to be hardly able to drag one's feet along / to be scarcely able to put one foot after the other / to be on one's last legs – едва (еле) волочить ноги / насилу таскать ноги / с трудом тянуть ноги / чуть передвигать ноги (очень медленно ходить, двигаться из-за усталости, болезни)

ayaqları ardınca sürünmək – *bax* ayaqları ardınca getməmək

ayaqları dalınca gəlmək – *bax* ayaqları ardınca sürünmək

ayaqları dolaşmaq (ayaqları dolaşa-dolaşa yerimək) – one is staggering / one stumbles at every step / one cannot walk straight – ноги заплетаются (кто-либо идёт неверной, спотыкающейся походкой)

ayaqları güclə ardınca gəlmək – *bax* ayaqları dalınca gəlmək

ayaqları sözüənə baxmır – it is too hard for someone to walk – ноги не слушаются

ayaqlarını sürüyə-sürüyə yerimək (ayaqları güclə sürümək) – to be on one's last legs – еле ноги таскать / насилу ноги тянуть

ayaqları yer almaq – *bax* ayağı yer almaq

ayaqları yer tutmaq – *bax* ayağı yer tutmaq

ayaqları yerdən üzülmək – to lose the ground under one's feet / to be out of one's depth / to feel one's last hold slipping away / to feel the ground slipping away from under one's feet – (по)терять почву под ногами (лишиться уверенности в себе, опоры, поддержки)

ayaqları yerə mıxlanmaq – *bax* ayaqları yerə mısmaqlanmaq

ayaqları yerə mısmaqlanmaq – *bax* ayaqları yerə yarışmaq

ayaqları yerə yarışmaq – as though struck dumb / as though thunder-struck / as though stock-still / as though dead / as though rooted to the ground / as though rooted to the spot / as though petrified / as though transfixed – застыть на месте / опешить / замереть на месте / остолбенеть (от удивления) / быть в трансе / стоять как вкопанный (неподвижно стоять)

ayaqlarına düşmək – *bax* ayağına düşmək 1-ci mənada

ayaqlarına qaranmaq – *bax* ayaqlarına düşmək

ayaqlarına yıxılmaq – *bax* ayaqlarına qaranmaq

ayaqlarını bir başmağa dayamaq – *bax* ayaqlarını bir başmağa dirəmək

ayaqlarını bir başmağa dirəmək – to be stubborn – упираться руками и ногами / упереться как бык / упереться как козёл (заупрямиться)

ayaqlarını dalınca sürümək – *bax* ayaqlarını güclə sürümək

ayaqlarını güclə sürümək – *bax* ayaqları ardınca getməmək

ayaqlarını uzatmaq – to kick the bucket – протянуть ноги (умереть)

ayaqlarını yerə vurmaq (etiraz bildirəndə) – to stamp one's foot at someone – топтать ногами (стучать ногами об пол при выражении гнева, раздражения)

ayaqlarının altını sabunlamaq – to play a mean trick on someone / to play a dirty trick on someone / to play a nasty trick on someone / to do the dirty on someone – подложить свинью

ayaqlarının ikisini də bir başmağa dirəmək – *bax* ayaqlarını bir başmağa dirəmək

ayaqlarının ucunda – *bax* barmaqlarının ucunda

ayaqlaşa bilməz (bab deyil) – no match for someone / far better than smth. / not to be compared with someone or smth. / a cut above someone or smth. / there is no comparing someone or smth. / no comparison with someone or smth. – не чета (значительно выше, лучше по своим достоинствам, качествам)

(bir kəslə) ayaqlaşmaq – to keep in step with someone or smth. / to keep abreast of the times / to fall in line with someone or smth. – \* идти (шагать) нога в ногу (действовать наравне с кем-либо, развиваться наравне или в соответствии с чем-либо)

ayaqüstü (tələsik, tez, fəvri) – in a hurry / in a slapdash manner (of writing or compiling smth.) – на коленке (наспех, небрежно, торопливо)

ayaqüstü etmək – to do smth. while walking (passing, etc.) – на ходу (не прекращая движения, делать что-либо по пути)

ayaqyalın – with bare feet / barefooted – на босу ногу (без обуви, босиком)

ayaqyolu (tualet) – latrine / earth closet / crapper / loo / john / dunny / loo for Ladies / lav / loo for gentlemen / Amer. men's room / Cf. place where you cough / lavatory / haven of refuge (rest) / private office / chamber of commerce / poet's corner / heaven of rest (toilet, lavatory) – отхожее место / куда царь пешком ходил / белый дом / кабинет задумчивости / сортир / нужник (уборная, туалет)

ayaqyoluna düşmək – 1. to get stomach disorder (to have an indigestion, diarrhoea) – получить расстройство желудка; 2. (qorxudan) – Lit. a bear's disease (diarrhoea caused by fright) – медвежья болезнь (понос от страха)

ayaqyoluna getmək – \* to go and kill a snake / go out to relieve oneself – пойти и убить змею (шутливый предлог для того, чтобы покинуть компанию и пойти в туалет) / ходить по-большому (какать) / ходить по-маленькому (писать) / \* по нужде (испытывая потребность в естественном отпращивании выйти, отлучиться и т.п.)

aybınıza kor olun! – for shame! / you ought to be ashamed! – стыдно!

aydan arı, sudan duru (düz adam) – high-minded man (completely honest, without any fault and sin) – чище луны, прозрачнее воды (кристально чистый)

aydan təmiz, gündən duru – of the first water / sheerest / clearest type of someone or smth. / pure and simple (obvious) – чище луны, прозрачнее солнца

aydın danışmaq (anlaşılmaz bir surətdə danışmaq) – to mutter, to mumble / to speak through one's teeth – \* сквозь зубы (невнятно, неразборчиво говорить)

aydın günəş – the golden sun / the bright sun – красное солнышко

aydın həqiqət (hamıya məlum olan həqiqət) – truism / commonplace / copy-book maxim / home truth / old platitude – \* азбучная (прописная) истина (известное всем, избитое суждение)

aydın işdir (əlbəttə, sözsüz) – it is clear / it is natural / of course / certainly – ясное дело (вполне понятно, естественно, конечно)

aydın olmaq – to become lucid – \* доходить до сознания (становиться понятным, ясным)

aydındır (məlumdur) – a visible thing / that is as clear as daylight / that is as clear as day / that is as clear as noonday / that is as clear as the sun at noonday (obviously, evidently, apparently) – видимое дело / ясно как (божий) день (совершенно ясно, очевидно)

aydınlaşdırılma – heart-to-heart talk / show-down – выяснение отношений

aydınlaşdırmaq (ışıqlandırmaq, izah etmək) – to throw (to cast, to shed, to turn) light on (upon) smth. – \* проливать (пролить, бросить) свет (делать ясным, понятным что-либо)

aydınlığa çıxasınız! – be happy! / be lucky! – будьте счастливы!

\* aydınlığa çıxmaq – to become happy / fortunate / lucky – дожить до счастливых дней, достигнуть благополучия, счастья, благоденствия

aydınlıq gətirmək – 1. (aydınlaşdırmaq, ayırd etmək) – to clear up smth. / to sort out smth. – вносить (внести) ясность; 2. (aydın olan bir şeyi bir daha aydınlaşdırmaq) – to dot one's i's and cross one's t's / to put it bluntly – расставить все точки над «И» (внести ясность)

ayı yuvasına kösöv soxmaq – *bax* ağı yuvasına çör soxmaq

ayıb deyil – it suits someone fine / it is convenient for someone / he (she) is a good hand at smth. – с руки

\* ayıb olmasın ... – excuse me / let me say – извините / простите за выражение / позвольте сказать

Ayıb olsun! – 1. Aren't you ashamed of yourself? / Shame on you! / Fie for shame! / Tut-tut! – Как тебе (вам) не ай-ай-ай? (*шутл.* как тебе (вам) не стыдно?); 2. well, you are a one! / well, I never! / my word! / this is something! / *iron.* lovely! – ну ты и даёшь (вы даёте) дрозда! (выражает изумление или осуждение)

ayıbdır – it doesn't suit someone to do smth. / one can't afford to be or to do smth. / it is not convenient for someone / *Cf.* one has got too much on his (her) plate to bother with someone or smth. – \* не с руки (неудобно поступать как-либо)

\* ayıbına kor olmaq – to keep silent, knowing one's own defects; to be shy of one's own defects – зная свои недостатки молчать; стыдиться своих недостатков, пороков

Ayıdan bir tük (fars dilindən). – *bax* Donuzdan bir tük.

Ayıdan qorxan meşəyə girməz. – *Lit.* He that's afraid of woves should keep out of the woods. / *Cf.* He that fears every bush must never go a-birding. / He that is afraid of wounds must not come near a battle. / Nothing venture, nothing have (gain, win). / Little venture, little have. / No cross, no crown. / Fear is a bad companion. – Волков бояться - в лес не ходить. / Медведя бояться, так ягод не видать. / Кто боится воробьёв, тот не сеет проса. / В баню идти - пару не бояться. / *Ср.* Лягушек бояться - в реке не купаться.

ayıq olmaq – 1. to watch one's step with someone / to be on the look-out for someone – держать ухо остро / держать ушки на макушке (не доверяться кому-либо, быть осмотрительным, осторожным; быть настороже, начеку); 2. to be on the alert / to be on one's guard / to keep one's ears cocked; to be on one's pins / to be about / to be up – на ногах (в бодрствующем состоянии); 3. *bax* duyuq düşmək

ayıq-sayıq olmaq – to rub one's eyes / to get alerted – продирать глаза / продрать глаза / протирать глаза / протереть глаза (становится внимательней, начинать приглядываться)

ayıq vaxtı olmamaq (daim içmək) – to drink hard in despair / to drink heavily / to have fits of drinking – (за)пить горькую / запивать горькую / пить запоем (беспробудно пьянствовать)

ayıq yatmaq – to sleep with one eye (and an ear to the ground) – спать вполглаза (спать чутким сном)

Ayıl! (tərpən!) – Get a move on! / Look alive there! / *Amer.* Shake a leg! – шевели колёсами! (шевелись!, пошевеливайся, поторапливайся!)

Ayın da üzündə ləkə var. – Every bean has its black. – Нет боба без пятнышка. – У каждого свои недостатки.

ayın batması – moonset – заход луны

ayın çıxması – *baş* ayın doğması

ayın doğması – moonrise – восход луны

ayın tutulması – a lunar eclipse – затмение луны

Ayını əvvəl öldür, sonra dərisinə qiymət qoy. = Catch the bear before you sell his skin. / *Cf.* Do not boast until you see the enemy dead. / First catch your hare then cook him. / Boast not before but after the battle. = Не продавай шкуры, не убив медведя. / Не поймав медведя, шкуры не продают. / *Ср.* Продают шкуру не убитого медведя. / Медведь в лесу, а шкура продана. / Не хвались, идучи на рать, а хвались, идучи с рати. / Хвали горку, как перевалишься. / Не говори “гоп”, пока не перепрыгнешь. / Хвались урожаем, когда рожь в засеку посыплешь.

ayını öldürmədən dərisini satmaq = to sell the bear's skin before one has got the bear = продавать шкуру неубитого медведя

ayıynadan – *baş* itoynadan

aynası açıq olmaq – to be in a good mood / to be in form – быть в приподнятом (бодром) настроении

aynası açılmaq – 1. to get better / to get well – поправляться; 2. it gladdens the heart / it is simply a pleasure / it does one's heart good to see it (to get affable, gracious, friendly) – на душе светлеет / сердце радуется (становится радостнее, приветливее, веселее)

ayınca (dayanmaq) – to stand away from ... / to be situated in the distance – \* в стороне / в сторонке (находиться на некотором отдалении)

Ayılıq məhəbbət artırır. = Absence makes the heart grow fonder. = От разлуки любовь горячее. / Разлука усиливает любовь. / Разлука делает сердце нежнее.

az adam bilir – few people know – \* мало кто знает

az miqdarda – nothing much to look at / not so abundant (rich, lavish, etc.) – \* невесть сколько (не очень-то, не особенно много)

az olmaq – to be the best in smth. / someone knows his job – быть лучшим / быть знатоком своего дела

az aşın duzu deyil – a sharp lad / no lump of sugar / *Cf.* no angel (a sly man) – продувная бестия / продувная шельма / тоже хорош! / тоже не конфетка / его сразу не раскусишь (лукавый, хитрый человек, действующий исподтишка)

azacıq (bir qədər) – just a very little / just a bit / by a hair's breadth – \* самую малость (чуть-чуть)

az-az – on trifles / about this and that – по мелочам (что-либо незначительное, несущественное)

Az duzdamaq, çox duzdamaqdan yaxşıdır. – Cf. Salt cooks bear blame, but fresh bear shame. (Said when there is either too much or too little salt in one's meal.) / Too little is better than too much. – \* Недосол на столе, а пересол на спине. (Недосоленное кушанье можно досолить, а за пересоленное следует наказывать.)

\* az görmək – to consider smth. insufficient – считать недостаточным

az qala – 1. (deyəsən, gərək ki) – \* within an ace – едва не, чуть не, вот-вот; 2. (az qalmışdı) – almost / nearly / all but – \* мало не ... (чуть было не ..., едва не ...)

az şanslı olmaq – a hundred to one – сто против одного (очень незначительные шансы, мало вероятно)

az vaxta (qısa müddətə) – for a second / for a moment / for a sec – \* на секунду (на очень короткое время, ненадолго)

az yemək haqqında – meagre (scanty) meal / too scanty to make (take) two bites of it (about very little food) – \* на один зуб (очень мало, о пище)

Aza qane ol, çoxlu qazanarsan. – *bax* Azın qədrini bilməyən, çoxun da qədrini bilməz.

Aza qane olmayan çoxu layiq deyil. – Grasp all, lose all. – Слишком мало и слишком много портят всю игру. / Кто много желает, тот и мало не выдает. / Многого желать - добра не видать. / *Ср.* Всему есть мера. / Всё в меру.

Aza qane olmayan çoxu yetişməz. – Wants much, lost much. – Кто малым недоволен, тому великое не даётся. / Погнался за крохой, да без ломтя остался.

azacıq – just a trifle / (of) small account / next to nothing / practically nothing / nothing to speak of (very little, few) – с (на) рыбью ногу / жук чихнул (мало, почти ничего, незначительный)

azacıq aşın duzu deyil – *bax* az aşın duzu deyil

azacıq təskinlik – \* Dutch comfort – слабое утешение

azad adam – one's own master / free as a bird / fancy free / free lance – вольный казак (свободный, ни от кого не зависящий человек)

azad gün – a free day – свободный день

azad olmaq – 1. to be confined / to give birth to someone (to bear a son or a daughter) – производить на свет (родить); 2. (sərbəst olmaq) – to feel quite at home / to be in one's element / Cf. to take to smth. like a duck to water – как рыба в воде

azadlıq vermək (günahından keçmək, əfv etmək) – to grant someone his (her) life / to grant someone his (her) liberty – даровать жизнь / даровать свободу

Azadlıq yaxşı yaşamaq üçündür. – Everyone needs freedom. – Свобода необходима для каждого человека.

azar vermək – to torment / to harass (to worry) – причинять страдания (беспокоить, досаждать, раздражать)

azara düşmək – 1. to begin to hurt / to ache – заболеть; 2. to get into trouble – попадать в переплёт /влезать в проблемы

azara salmaq – to cause smb. to fall ill – послужило причиной болезни

azargəzdirən – pettifogger / ill-natured man (an intriguer) – крючковтор (интриган)

\* azarı qalxmaq – to do smth. from sheer force of old habit – взяться за старую привычку

azarı olmaq – to have a strong wish of doing smth. – иметь огромное желание сделать что-либо

azarı tutmaq – *bax* azarı qalxmaq

azarı var – to have a weak spot / to have a weak point / to have a weak place / to sore spot / to have bent for smth. – слабое место (существенный недостаток, кто-либо имеет пристрастие к чему-либо)

\* azarını öldürmək – to satisfy one's own passion – удовлетворить своё пристрастие

az-az – 1. by trifles / by retail / in small quantities / in little things – по мелочам / по мелочи (в небольшом количестве); 2. on trifles / about this and that – по мелочам / по мелочи (что-либо незначительное); 3. in minute doses (portions) / in driblets (very slowly) – через час по чайной ложке

az qala boğulmağa – it's only too easy to get drowned – \* недолго и утонуть

az qala ki – near as a toucher – почти, чуть не, чуть-чуть не

azad adam (sərbəst adam) – one is his own master – \* вольная птица

azadlığa çıxmaq (azad olunmaq) – to get one's liberty – получать свободу (освободиться)

azca da yox – not a jot / not an iota / not an inch / not a whit / not the least bit / not one little bit – ни на йоту

Azərbaycan dilində demək (aydın danışmaq) – to tell smth. quite perfectly / to tell smth. in plain language / to tell smth. in plain words – говорить на азербайджанском языке (говорить предельно ясно, доступно, понятными словами)

Azı bilməyən, çoxu da bilməz. = Who is not grateful for a little, would not be grateful for a much. = Кто не признателен за малое, тот не бывает благодарен за большое.

azı dişi – a molar (tooth) – коренной зуб

Azın qədrini bilməyən, çoxun da qədrini bilməz. – When one doesn't appraise a little, he is worthy of less. / Cf. Adversity is a good discipline. / Adversity is a great schoolmaster. – Кто малым недоволен, тот большого недостоин. / Cp. Беды мучат, да уму учат.

## - B -

Baba köçüb, yurdu qalıb. – It's like catching the wind in a net. / you might as well whistle for it (him, her, etc.) / you might as well look for a needle in a haystack / it is going on a wild-geese chase / catch me (him / her, etc.) if you can! / someone has evaporated into thin air / someone disappeared without a trace / someone melted away / someone's tracks are already cold / there is no sign of someone / Cf. The bird has flown. – был да сплыл / ищи ветра в поле / и след простыл / и следа не осталось

Baba malından nə fayda, başda dövlət olmasa. – *bax* Ata malından mal olmaz, özün qazanmaq gərək.

babalarının yanına getmək – to turn one's toes up / to push up daisies / to kick the bucket / to sink into one's eternal sleep / to sleep the sleep that knows no waking / to sleep the slumber that knows no dreams / to go to eternal rest (to die) – отправиться к праотцам / почить вечным сном / заснуть вечным сном / уснуть вечным сном (умереть)

babalını boynuna götürmək – to take a sin on oneself / to take a sin upon one's soul / to act against one's conscience – брать (взять) грех на душу

babalını yumaq – 1. *bax* babalını boynuna götürmək; 2. – to calumniate / to slander / to suspect in vain – рассказывать бабьи сказки (выдумки, небылицы; клеветать, оговаривать, порочить репутацию)

babası da gəlsə ... – *bax* dədəsi də gəlsə ...

babat – 1. (yaxşı) – not badly (bad) / to do smth. / fairly well – \* ничего себе (сносно, довольно хорошо делать что-либо); 2. (nə pis, nə yaxşı) – not very / not very much / not that much – так себе (не очень, не особенно)

babatdır (bəd deyil, dözmək olar) – it's a more or less all right / one can agree to it as a concession – ещё туда-сюда (ещё сносно, терпимо)

Bablı babın tapmasa, işi ah-vayla keçər. – One shouldn't try for a branch above one's reach. – Руби дерево по себе. (выбирай себе ровню при женитьбе)

basarana baş qurban – *bax* basarana can qurban

Basarana can qurban! – Cf. Cheek brings success. / Fortune favours the bold (the brave). / He that blows best, bears away the horn. / He that comes first to the hill, may sit where he will. – Кто смел, тот и съел. / Кто смел, тот и на коня сел. / Кто смел, два съел. / Кто смел, тот два съел, а робкому и одного не досталось. / Кто смел, тот наперёд поспел.

basarığı çatmır – someone has not the strength to do smth. / it is too difficult (hard, heavy) for someone – \* не под силу (трудно, тяжело, невозможно сделать что-либо)

basarıq – \* what it takes – способности (данные)

basarıqsız bir surətdə bir iş görmək – to make a mess of smth. / Cf. to make a cuds / to make a cobbler's / to make a hash / to make a muck of smth. / to screw it up – \* плести лапти (неумело, бестолково делать что-либо)

basarmaq mümkün deyil (öhdəsindən gəlmək olmur) – he / she is absolutely (quite) unmanageable (out of hand) / one can't manage it – сладу нет (невозможно справиться с кем или чем-либо)



*bada getmək* – to be wasted / come to nothing / go for nothing / to give up all hope – пропасть даром (попусту) / пойти насмарку / пиши пропало (неудача, потеря неизбежна)

*bada vermək* – 1. to hurl something to the winds / to cast something to the winds / to throw money away / to chuck money about / to make one's money fly (to waste one's riches) – бросать на ветер / кидать на ветер / швырять / пускать по ветру / проматывать / транжирить (деньги); 2. to run through a fortune – погубить (уничтожить)

*badaqlamaq* – to trip someone up – подставить подножку

*badalaq gəlmək* – 1. to trip someone up / to trip up someone's heels – давать (дать) подножку / подставлять подножку / строить каверзы / строить козни / копать яму / ставить палки в колёса (исподтишка пакостить, с умыслом вредить кому-либо); 2. to take someone in / to trick someone (to fool someone) – объехать на хромо́й козе (провести, обмануть кого-либо)

*badalaq qurmaq* – to play a dirty trick / to make a dirty trick (to deceive) – вешать лопшу на уши

*badalaq vurmaq* – 1. *bax badalaq gəlmək* 1-ci mənada; 2. *bax badalaq qurmaq*

*badımcımburun* – a man who has big nose – нос как картошка

*badi-fənayə getmək* – *bax bada getmək*

*badi-fənayə vermək* – *bax bada vermək* 1-ci mənada

*bağ belə* - *bostan belə* – to have a big mouth / to jabber – высасывать из пальца / точить лясы / трепать языком

*Bağ belə, bostan belə, tənəkləri şələ-şələ.* – One talks small, flirting with someone, making advances to someone. – Языком кружева плетёт. / Языком, что решетом, так и сеет. / Шила и мыла, гладила и катала, пряла и лошила, а всё языком.

*Bağ satıb, dağ alıb.* – One makes a senseless swop. – Променял кукушку на ястреба. / Променял шило на свайку. / Променял сапоги на лапти. / Променял шило на мыло. / Променял быка на индюка. / *Ср.* Выменял слепой у глухого зеркало на гусли.

*Bağa bax - barını gör.* – As is the gardener, so is garden. / *Cf.* Like servant, like master. / Like carpenter, like chips. – Каков уход, таков и плод. / У хорошего садовода - хороший сад. / Без труда и в саду нет плода. / *Ср.* Пашем да сеем, хватать не умеем, а урожай соберём.

*Bağa baxarsan bağ olar, baxmazsan dağ olar.* – If you look after your property it will be a garden, if not - a wilderness. / Success depends upon effort. – Сады садить, так огород городить. / Хорош садовник - крупен крыжовник.

*Bağda ərik var idi - salaməleyk var idi, bağda ərik qurtardı - salaməleyk qurtardı.* – *Cf.* It never rains but it pours. / Misfortunes never come alone (singly). – Был Филя в силе - все в други к нему валили... / Есть пирожки - есть и дружки, не стало пирожков, не стало и дружков. / Пришла беда - все прочь, как вода.

(ас1) *bağıracaq kimi uzanmaq* – it has no end – тянутся кишкой (продолжаться без конца, не зная конца)

bağırşaları qarnına yarışb – someone is famished / *Cf.* one's stomach is howling / one's belly cries  
 cupboard – пуп к позвоночнику присох / пупок к позвоночнику пристал (кто-либо очень  
 изголодался, отощал)

bağırşaları qırılmaq (gülməkdən) – to fall about laughing / to rock with laughter / to roar with  
 laughter / to split one's sides with laughter / to clutch one's sides / to be killing oneself with laughter / to  
 burst into heavy laughter – надорвать кишки (со смеху) / валяться со смеху / кататься со смеху /  
 покатываться от смеха / надрывать от смеха / падать со смеху / умирать со смеху / помирать от  
 смеха

bağırşalarını ayağına dolaşdırmaq – *bax* bağırşalarını yerə tökmək

bağırşalarını yerə tökmək – to run someone through the guts / to rip up someone's belly / to  
 disembowel someone – выпустить кишки (зарезать кого-либо)

bağışla, bilməmişdim! (*iron.*) – oh no, that won't do! / that won't wash! – извини-подвинься  
 (выражает несогласие, отказ, запрет)

bağışlayın! (inciməyin) – do not judge me too severely! / be lenient! / I am afraid I can do no more! /  
 it's the best I can do! / don't expect too much! / pardon me! – не взыщите (будьте снисходительны)

bağlanmaq – to get (to become, to be) attached to someone – привязаться

bağlı qarı açmaq – to solve one's riddle / to puzzle something out / to get to the bottom (of  
 something) / to perceive someone's intentions – разгадать какую-либо тайну

bağlı qarı dalında – in camera / in private – при закрытых дверях (в присутствии только  
 заинтересованных и должностных лиц, без посторонних)

bağlı qarı dalında olmamaq – in public session – при открытых дверях

bağrı çatılmaq – 1. *bax* bağrı yarılmaq; 2. to lay up one's heels / to drop off the hooks / to kick off –  
 умереть от разрыва сердца

bağrı daşa dönmək – one's heart is overgrown with moss / someone is old in heart / someone is old at  
 heart – сердце обросло мохом (чёрствый, безжалостный, бездушный человек)

bağrı kabab olmaq – *bax* bağrı yanmaq 2-ci mənada

bağrı közə dönmək – *bax* bağrı kabab olmaq

bağrı qan olmaq – *bax* bağrı qana dönmək

bağrı qana dönmək – one's heart is bleeding / it makes one's heart bleed – сердце кровью  
 обливается (сильно опечалиться, скорбеть, испытывать глубокую печаль)

bağrı qormaq – *bax* bağrı yarılmaq

bağrı parçalanmaq – one heart is torn / one heart is rent / one's heart is breaking / one's heart is  
 bursting / one's heart is bleeding / it breaks one's heart / it rends one's heart – сердце разрывается (на  
 части) (испытывать сочувствие, глубокую жалость)

bağrı şan-şan olmaq – *bax* bağrı közə dönmək

bağrı yanmaq – 1. to be thirsty – гореть от жажды (испытывать сильную жажду); 2. to be in  
 torment / to be racked (with) – терзаться (сильно тосковать, переживать разлуку с возлюбленным /  
 возлюбленной)

bağrı yarılmaq – to have the wind up / to get cold feet / to chicken out / to dread someone or something – перепугаться насмерть

bağrına basmaq (bərk-bərk qucaqlamaq) – to take someone in one's arms / to hug / to cuddle to one's breast – прижать к груди / душисть в объятиях / заключить в объятия

bağrını dağlamaq – *bax* bağrını deşmək

bağrını deşmək – *bax* bağrını dəlmək

bağrını dəlmək – to tug at one's heartstrings / to pluck one by the heartstrings – пронзить сердце / ранить сердце

bağrını didmək – *bax* bağrını əzmək

bağrını əzmək – *bax* bağrını dağlamaq

bağrını kabab elmək – to break someone by torture / to wear someone out – истерзать душу (измучить кого-либо)

bağrını qan elmək – *bax* bağrını qana döndərmək

bağrını qana döndərmək – to come home to one's heart / to touch someone deeply / to grip one's heart / to move one deeply / to run someone through (to affect someone) – облить сердце кровью / взять за душу / брать за сердце

bağrını sökmək – *bax* bağrını yarmaq

bağrını yarmaq (qorxutmaq) – to give someone a fright / to startle someone mortally / to scare someone stiff / to pile it on – нагонять тучи / перепугать насмерть

baha başa gəlmək – *bax* baha oturmaq

baha oturacaq – *bax* altını çəkəcəк

baha oturmaq = to cost someone a pretty penny / to cost someone a tidy sum / to pay a heavy figure (to pay dearly for smth.) = дорого обойтись / дорого заплатить – (в)стать в копеечку / влететь в копейку / влезать в копеечку

*bax a!* – look out! / mind out! / take care! / watch it! / you dare! – смотри у меня! (выражает предостережение или угрозу)

*bax a ... qədəmini atma belə* – mind you don't go ... (ask, etc.) – ни шагу (выражение запрещения ходить куда-либо, обращаться к кому-либо за чем-либо)

*bax nə fikrinizdə tutmusunuz!* – a penny for your thoughts! – о чём задумались!

*Vaxaq külək hansı yana əsəcəк.* – To see which way the cat jumps. / To wait for the cat to jump. – Выждать, куда подует ветер.

*baخان kimi* – from the first / at the first glance / at first sight – с первого взгляда / по первому взгляду

*baхар kim* – it depends who – смотря кто

*baхарıq (görərik)* – let's wait and see / time will tell / let's play it by ear – будем посмотреть (*шутл.* посмотрим, увидим)

Baxarıq, sevinməyə daha çox kimin haqqı var. – He laughs best who laughs last. / He who laughs last laughs longest. / Cf. That's good wisdom which is wisdom in the end. – Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.

baxdıqca baxmaq istəmək – there's something to look at / it's a real pleasure – любо-дорого смотреть

baxdıqca doymur – one cannot take one's eyes off someone or smth. – наглядеться не может (не устаёт любоваться, восхищаться)

baxılası bir şey yoxdur – *bax* baxılası deyil

baxılası deyil – someone or smth. is not worth looking at / there is naught to see of someone or smth. / it's hardly worth mentioning – смотреть не на что / глядеть не на что (о чём-либо или ком-либо незначительном, малом, ничего не стоящему *и т.п.*)

baxmağa dəyməz – it fits for the wastepaper basket / it is a trifle to sneeze at – \* псу (собаке, кобелю, коту) под хвост (не стоит внимания, заслуживает пренебрежения)

(bir kəsə) baxmaqdan doymur – he (she) dotes on (upon) someone / he (she) guards / someone like the very apple of his (her) eye – не надышится (кто-либо очень заботливо, нежно, любовно относится к кому-либо)

baxmaıraq – 1. whichever way you look at it ... / say what you will but ... – как там ни верти / как ни крути (несмотря на что-либо, что ни говорите, а ...); 2. but for all that / none the less / nevertheless / still / all the same – при всём при том (тем не менее); 3. in contempt of – невзирая на

Vaxo! – 1. My, what a good (brave, nice, etc.)...! / there's (that's) a ... for you! / well, done, ...! / good old...! / good for...! – ай да ... (выражает одобрение, похвалу); 2. God (Goodness, Heaven) knows (who, what, when, how, etc.), (with indignation or irony) – бог его знает / господь его ведаёт (выражает возмущение, недовольство по поводу чего-либо или ироническое отношение к чему-либо)

baxtı gətirir – everything comes easy to someone / someone is always lucky and successful / someone is born under a lucky star / all water runs to someone's mill / someone was born with a silver spoon in the mouth / someone is wrapped in his mother's smock – бабушка ворожит (всё удаётся, даётся легко)

baxıya tutmaq – to hold firm / to take root – закрепиться (обосноваться, упрочиться на месте)

baxıanı üzə vurmaq – to unmask someone / to expose someone / to tear the mask off someone – сорвать маску (обнаружить, разоблачить, выявить)

bakal qaldırmaq = to raise one's glass = поднимать бокал

Bakı küləyi kimi olmaq (dəmdəməki, hərdəmxəyal) – to blow hot and cold / someone is always chopping and changing / someone has two minds / someone is as changeable as a weathercock / someone is as changeable as a shuttlecock / someone never knows what he wants from one minute to the next / Cf. an English flag – бакинский ветер / семь пятниц на неделе / английский флаг (человек, часто меняющий свои намерения, решения)

(bir kəsi) baqaja vermək – to surrender someone / to betray smth. – продать кого-либо (предавать, сдать, рассказывать то, что было нельзя)

bal ayı = a honey moon = мёдовый месяц (первый месяц супружеской жизни)

bal da yesə dirilməz – one needs it about as much as a dead man needs a poultice / a dead dog / the odd man out (of smth. absolutely useless, unnecessary, needless, not wanted) – как мёртвому припарки / пятое колесо в телеге (никак не поможет)

bal deyil – 1. not easy (pleasant) / no joke (pleasure) / not a bed of roses / not all beer and skittles / not all milk and honey – не мёд (нелегко, мало приятного, радостного); 2. (xasiyyət haqqında) – no lump of sugar / Cf. no angel – не сахар (трудный, тяжёлый, о характере)

Bal tutan barmaq yalar. – One always gets warm, if he is near the stove. – Около печи нельзя не нагреться. / Воеводою быть - без мёду не жить. / Делателю подобает вкусить от плода. / У кого в руках, у того и в устах. / Кто ворожит, себе воложит (т.е. маслит).

bala deyil, başa bələdir! – the child is a perfect nuisance! – не ребёнок, а сущее наказание!

balabanda qandırmaq – to drop a hint (at) – бросать / кидать / пускать камешки в огород (объяснять тонкими намёками между словом)

Balaca bardaq tez qaynar. – A little pot is soon hot. – Маленький горшок быстро нагревается.

balaca bir şeyin üstündə – at every trifle / on the slightest pretext / about nothing – чуть что (по каждому, самому незначительному поводу)

balaca çillə – the last days of winter – последняя декада зимы (последние десять дней зимы)

balaca iş etmək – to urinate / Cf. to do No 1 / to have a pee / to take a leak / to take a piss – по малому делу (помочиться)

Balıq başından iyənər, camış ayağından. – Fish begins to stink at the head. / A fish rots from the head. – Рыба начинает портиться с головы. / Рыба загнивает всегда с головы. / Рыба с головы гниёт (тухнет). (Разложение в какой-либо среде, коллективе всегда начинается сверху.)

Balıq dəryanı axtardığı kimi, insan da həmdəmini axtarar. – We all seek what is better. – Рыба ищет, где глубже, а человек - где лучше.

balıq kimi çapalamaq – to struggle like a fish out of water / to struggle desperately to make both ends meet (for one's living) / to live from hand to mouth – биться как рыба об лёд (пытаться выйти из бедственного материального положения)

balıq kimi lal olmaq – one keeps mum as a fish / to be as silent as the grave / one is dumb as an oyster / one is close as wax / to be a dumb dog – быть немым как рыба / молчальник / молчун / могила (человек, из которого слова не вытянешь)

Balıq tutan suyu bulanıq istər. – Fish in troubled water. / Fish in muddy waters. – В мутной воде хорошо рыбу ловить. / Рыбу ловят в мутной воде.

bambalaca – teeny-weeny / teensy-weensy – вот такусенький (очень маленький, крохотный)

Bambalaca boyu var, dam dolusu toyu var. – A little body often harbours a great soul. / Little bodies may have great souls. / Little pigeons can carry great messages. / Small rain lays great dust. / It is not the quantity that matters, but the quality. – Мал золотник, да дорог.

banket vermək = to give a banquet = дать банкет

barınıb-batmaq – 1. to make a large fortune – сделать карьеру; 2. to become very rich – разжиреть (разбогатеть)

Barmağın qatrana batıbsa, onda batdın. – *Lit.* If (but) one claw is caught the whole bird is lost. / A single claw ensnared, and the bird is lost. / *Cf.* One link broken, the whole chain is broken. / A city (cattle, woman) that parleys is half gotten. – \* Коготок завяз (увяз), всей птичке пропасть. (Стоит лишь начать какое-либо предосудительное дело, как не сможешь из него выпутаться.)

barmağına dolamaq – to pull the wool over someone's eyes / to give someone some bull about smth. / to wind someone round one's finger / to take in (try to fool someone, to mock or to scoff at someone) – крутить пуговку (стараться обмануть, ввести в заблуждение кого-либо)

\* barmaq qaldırmaq – to vote by raising one's finger – голосовать поднятием пальца

Barmaq göstərsən, biləkdən yarışar. – He is not to be trifled with. / He is a tough customer. / You've got to watch your step with him. – Пальца в рот не клади. / Наглomu дай волю, он захочет и боле. / Дай с ноготок, попросит с локоток. / Дай волю на палец - всю руку откусит. / Дай курице гряду, изроет весь огород.

balta dəyməmiş – virgin / primeval (of a forest) – девственный / нетронутый (о лесе)

balta görməmiş – *bax* balta dəyməmiş

balta ilə yonulmamış – uncouth (clumsy, rough, crude, uncultured) – мужлан / топорный (неотёсанный, некультурный, невоспитанный, грубый)

balta vurmaq – to intrigue against someone – подкопаться (расшатать, подорвать, поколебать)

baltanı daşa vurmaq – to fail utterly / to meet with disaster – потерпеть крах (неудачу)

baltanı dibindən vurmaq – 1. to put a stop to smth. – в корне пресечь (говорить и делать что-нибудь решительно, безапелляционно); 2. to deny smth. categorically – отрицать категорически; 3. to bring someone to ruin – подрубить под корень / подкосить под корень

baltanı kökündən vurmaq – *bax* baltanı dibindən vurmaq

baltası daşa dəymək – *bax* baltanı daşa vurmaq

baltası kəsmir – a wet rag / softy / jelly-fish / a lay figure – тряпка / мягкотелый / пешка / пустое место / невлиятельный человек (потерявший всякий авторитет, вес)

bambalaca (çox kiçik) – tiny as a pinhead – с булавочную головку (очень маленький, крошечный)

bambaşqa (qeyri-adi, çox nadir, fərqli) – out of the common run / out of the general run / extraordinary / outstanding / exceptionally / quite another / uncommonly / especially / unusually / remarkably / to a degree / of rare / surprisingly (a quite exceptional case) – из ряда вон выходящий (выдающийся, необычный) / на редкость (исключительно редко встречающийся)

bambılı – a beggar on horseback – выскочка

bankı udmaq – to have all the cards / to sweep the board – сорвать банк (забрать все ставки)

bankı vurmaq – to keep the bank – метать банк

bar-bar bağırmaq – 1. to open full mouth / to open one's trap too wide / to swear like a trooper / to shout at the top of one's voice / to yell at the top of one's voice / to bawl one's throat raw – распускать

горло / благим матом кричать / во всё горло кричать / драть горло; 2. (gözə çarpmaq) – to stick out – кричать (бросаться в глаза)

\* bardaş qurmaq (qıçlarını dizdən qatlayıb oturmaq) – to sit on the knees – сидеть на коленках

... barəsində – to be in good (or bad) standing / to be in good (bad) repute with someone / to be in someone's good (or bad, black) books – \* на счету (считаться каким-либо)

barışığa gəlmək – to be willing to make things up / to settle the matter amicably – пойти на мировую (помириться, полюбовно разрешить ссору)

barıt qoxusu gəlir (müharibə gözlənir) – there is a smell of gunpowder in the air / war is in the air – пахнет (запахло) порохом (назревает война)

barıt kimi açılmaq – to be a regular spitfire (to flare up) – взорваться как порох / как порох вспыхивать / вспыхивать порохом (об очень пылком или вспыльчивом человеке)

barıt kimi odlanmaq – *bax* barıt kimi açılmaq

barıt kimi partlamaq – *bax* barıt kimi odlanmaq

barıt qoxusu gəlir – *bax* barıt iyi gəlir

barıtı çatmır – someone lacks the energy (strength) / someone hasn't got it in him / someone has not the courage to do smth. / someone has not the nerve (to do smth.) – пороку не хватает (не достаёт сил, энергии, способностей)

barıtı quru saxlamaq – to keep one's powder dry / not to allow any weaking of one's defence – держать порох сухим (быть в боевой готовности)

barmağı ağızında – with open mouth – с открытым ртом

barmağı dişində – *bax* barmağı ağızında

barmağı olmaq – to be involved / to be implicated in something – быть замешанным / быть причастным к чему-нибудь

barmağına dolamaq – 1. to wind round one's finger / to cheat / to dupe / to deceive / to take in / to twist someone round one's little finger – водить за нос / обводить вокруг пальца / обернуть кого-либо вокруг пальца (ловко, хитро обманывать, мошенничать, одурачивать); 2. (tamamilə özünə tabe etmək) – to make someone eat out of one's hands / to twist someone round one's little finger / to be able to get anything out of someone – вить веревки (подчинять всецело своей воле)

barmağından su dammaz – someone will grudge you snow in the middle of winter (of a miser) – зимой снега не выпросишь / скряга (об очень скупом человеке)

barmağını da tərət-mətək – one will not lift a finger / one would not move a finger / one will never stir a finger – пальцем не шевельнёт / пальцем не пошевелит / пальцем не двинет

barmağını dişləmək – 1. nəzərə almaq – to make a mental note of smth. / to take a careful (good) note of smth. / to get smth. into one's head / to store smth. in one's mind / to take wise words to heart / to take it in – (на)мотать / наматывать (себе) на ус / брать на заметку (хорошенько запоминать); 2. bir şeyi yada salaraq fikrə getmək – to be lost in thought (to become thoughtful) – уходить в себя (вспомнив что-то, призадуматься)

barmağıni əmib dolanmaq – not to make both ends meet / hardly make buckle and tongue meet – не сводить концы с концами / горе мыкать

barmağıni kəssən xəbər tutmaz – to fall into a deep sleep / to fall into a sound sleep – спать мёртвым сном

barmaq boyda – *bax* bir qarış

barmaq qoymaq – 1. *bax* burnunu soxmaq; 2. *bax* badalaq gəlmək

barmaq silkələmək – to shake one's finger at someone – грозить пальцем

barmaq soxmaq – *bax* barmaq qoymaq 1-ci mənada

barmaq sovurmaq – *Cf.* not to have a bean / to be in low water / to live from hand to mouth / to be left high and dry – сосать палец (остаться ни с чем, бедствовать)

barmaq uzatmaq – *bax* barmaq soxmaq

barmaq yeri – pretext / excuse / reason / connection – зацепка / предлог / повод

barmaq yeri qoymaq – to give rise to interference or to rejection – находить повод для вмешательства или отказа от своих слов

(bir şeyə) barmaqarası baxmaq – to take a mild view of smth. / to close one's eyes to smth. / to wink at smth. / to be blind to smth. / to turn a blind eye to smth. / to look the other way / to shut one's eyes to smth. to blink at smth. / to look through one's fingers at smth. (to pay no attention, to take no heed of) – пропускать сквозь пальцы / смотреть сквозь пальцы (намеренно не обращать внимания на что-либо)

barmaqhesabı gəlmək – *bax* barmaqhesabı göstərmək

barmaqhesabı göstərmək – *bax* barmaqhesabı vermək

barmaqhesabı vermək – to cheat someone (to deceive in calculation) – обьегорить / обжулить / обсчитывать (обмануть в счёте)

barmaqla göstərilmək – to become famous for smth. / to win fame (to renown by smth.) – приобретать славу / известность (прославиться)

barmaqla göstərmək – to point the (a) finger at someone or smth. – показывать (указывать, тыкать) пальцем (открыто осуждать кого или что-либо, обращая на него всеобщее внимание)

barmaqla saymaq olar – you can count them on your fingers / you can count them on the fingers of your hand / you can count them on one hand – по пальцам можно сосчитать / пересчитать / счесть / перечесть (очень немного, крайне мало)

barmaqları qızıl kəsir – one has able hands / one has clever fingers / one has wonderful pair of hands – умеет делать деньги

barmaqları qızıldır = one has hands of gold – master of one's craft / a wizard with his (her) hands (fingers) = золотые руки

barmaqlarının ucunda olmaq – to rise (to raise oneself) on tiptoe / to get up on one's toes – на цыпочки (становиться, подниматься на кончики пальцев ног)

barmaqlarının üstündə dayanmaq – tiptoe (to stand, to go, to walk on tiptoe) – на цыпочках (стоять, ходить на кончиках пальцев ног)



*barsız zəhmət* – a mug's game / chasing one's tail / barking at the moon (a fruitless work) – мартышкин труд (бесполезная работа)

*baryerləri aradan qaldırmaq* – to remove the barriers – преодолеть барьеры (препятствия, проблемы)

*bas!* – step on it! – по газам (команда резко увеличить скорость)

*Bas bayıra!* – Shut the door behind you! / Get along with you! / Get knotted! / Off with you! / Beat it! / Hop it! / Piss off! – Убирайся отсюда! / Уходи! / Пошёл вон! / Закрой дверь с той стороны. / Рви отсюда! (убирайся прочь!)

*basabas* – a thousand and one – масса / уйма / тьма (много)

*basabasa salıb etmək* – to do smth. on the quiet / to do smth. on the sly (to do smth. under cover of the general confusion, making use of the general turmoil, etc.) – под шумок (делать что-либо тайком, втихомолку, пользуясь общей суетой, занятостью)

*basıb-bağlama!* – without boasting! / without bragging! – не вытыкайся! / не трепись! (не ври!)

*basmaq* – *bax üstünlüyü əldə etmək*

*baş aça bilməmək* – not to understand what's what = не понимать что к чему (не разобраться)

*baş açmaq* – to understand what's what / to get the knack of things = понимать что к чему (разобраться, соображать)

*baş açmamaq* – not to be able to make head or tail of it / to find nothing – концов не найти (невозможно разобраться, докопаться)

*baş ağırtmaq* – someone knows all there is to know about that / someone knows the subject inside out / someone has no match in smth. / someone is a past master at smth. / one has it at his finger-ends / one knows his onions / one is master at smth. – (на чём / в чём) собаку съест (приобрести большой опыт)

*baş ağrısı* – *bax can dərdi*

*baş ağrısı vermək* – to talk nonsense / to talk drivel / to waste words / to mess (fuss) about – мурму разводить (болтать попусту, уделять слишком много внимания чему-либо, незначительному)

\* *baş ağırtmaq* – to give trouble – создавать проблемы

*baş alıb getmək* – 1. to rush like mad / to run for all one is worth / to make a frantic dash for smth. – очертя голову (бежать без оглядки); 2. to wander aimlessly (without any destination, blindly) / to go wherever one's feet happen to take one / to go wherever one's feet will carry one – (уйти) куда глаза глядят; 3. to rush off headlong / to run helter-skelter / to run for one's life – сломя голову (нестись, помчаться, покинуть родное пепелище)

*baş alıb gəlmək* – to be assailed – нахлынуть (прибежать, прийти)

*baş alıb qaçmaq* – *bax baş alıb getmək*

*baş almaq* – to set off for smth. (to move in the direction of) – направлять свои стопы / обращать (свои) шаги (направляться)

*baş aparmaq* – 1. *bax baş alıb getmək* 3-cü mənada; 2. to overstep the limits / to pass all bounds – переходить границу / перейти все границы / завираться (не знать предела в разговоре); 3. *bax baş-*

qulaq aparmaq; 4. (dayanmaq bilməmək) – to get the bit between one's teeth / to take the bit in one's teeth / to be well away – закусывать (закусить) удила (распаляться, не зная удержу)

baş atmaq – *baş* baş aparmaq 2- ci mənada

baş-ayaq – 1. a head over heels – вверх тормашками; 2. upside down / topsy-turvy / end for end – вверх ногами

baş-ayaq danışmaq – to talk (utter) nonsense / to talk drivel / to talk rot / to talk rubbish / babble some nonsense / to burst into a lot of drivel / to rave about smth. / to grind out some balderdash / to talk wet / to be all wet – нести ахинею / городить белиберду / молоть чушь / пороть вздор / городить околесицу / нести галиматью / пороть чушь / молоть чепуху / пороть дичь / нести ерунду (о несвязной речи, отсутствии логики в речи)

baş-ayaq etmək – to be turned upside down / to be done the wrong way round / to turn smth. inside out – поставить вверх ногами / вывернуть наизнанку (перевёртывать, переворачивать вверх тормашками)

baş-ayaq vurmaq – *baş* baş-ayaq danışmaq

baş bağlamaq – to become attached to someone / to become fond of someone – привязываться (чувствовать привязанность)

baş-başa (təkbətək mübarizə aparmaq) – all alone / singlehanded / Cf. to meet someone in single combat – один на один (без союзников, помощников, без поддержки со стороны кого-либо биться, сражаться, воевать *и т.п.*)

baş-başa gəlmək – 1. to run foul of someone / to fall out with someone – встречаться на узкой дорожке / столкнуться на узкой дорожке; 2. (a) tooth for (a) tooth / to be engaged in frantic argument (to answer someone back) – зуб за зуб (не уступая один другому в перебранке)

ba -ba a vermək – to act shoulder to shoulder / to act in unison / to have tete-a-tete / to put their heads together (to work together) – вдвоём / сообща (вместе, наедине)

baş-beyin aparmaq – to din smth. into someone's ears / to make someone's ears ring with telling him smth. / to give someone an earful about someone or smth. / try to bluff someone / to drivel / to talk someone round / to bullshit / to go into trifling details (to persuade someone) – прожужжать все уши мозги канифолить / морочить голову (утомлять, вдаваться в ненужные подробности, изводить шумом-гамом, трескотней, разговором)

baş-beyindən olmaq – to tire oneself out of hubbub of voices (to exhaust oneself of din) – изводиться / утомляться от галдежа (уставать от шума-гама)

baş-beyni getmək – *baş* baş-beyindən olmaq

(bir kəsin) baş-beynini aparmaq – to nag someone / to get on someone's nerves (with a lot of requests, attempts of persuasion, etc.) – все печёнки проесть (очень надоест кому-либо своими просьбами, требованиями *и т.п.*)

ba bir yastı a qoymaq – to sleep together – делить ложе (спать вместе)

*baş bişirmək* – to put funny ideas into you / to pull someone's leg / to take any wooden money / to make a fool of you / to double-cross you / to lead you a pretty dance – морочить голову / водить за нос / надувать / попасться на удочку

*baş cümlə* – a principal clause / a main clause – главное предложение

*baş çatlamaq (ağrıdan)* – someone has splitting headache / someone's head is bursting – голова трещит / голова раскалывается / голова разламывается (о сильной головной боли)

*baş çatlatmaq – bax ba sındırmaq*

*baş çəkmək* – to go and see (to visit someone) – навещать (проведать кого-либо)

*baş çıxara bilməmək* – 1. *bax baş çıxartmamaq*; 2. (*savab tара bilməmək, çaşıb qalmaq*) – to be completely at a loss – теряться в мыслях (быть в полной растерянности, не знать, что и как объяснить)

*baş çıxarmaq* – 1. to realize what is what – понимать что к чему; 2. to live among – уживаться с кем-либо

*baş çıxartmaq olmur* – not to know the first thing about smth. – не копенгаген (не разбираться в чём-либо, не понимать чего-либо)

*baş çıxartmamaq (başa düşməmək, pis anlamaq)* – someone is at a loss / someone is at his (her) wits' end (I just don't know what I should do and what will happen) / to be not able to realize what is what – ума не приложу / блуждать в потёмках (никак не понимать, не разобраться, не соображать)

*baş dolandırmaq* – 1. to kill time / while away one's time – убивать время (занимаясь пустяками); 2. to dodge / to evade someone or smth. – увиливать; 3. to make both ends meet / to make buckle and tongue meet – еле сводить концы с концами / перебиваться (жить кое-как)

*baş eləmək* – to ripen (of boil) – созреть (о нарыве)

*baş endirmək* – 1. *bax baş etmək*; 2. *bax baş əzmək 4-cü mənada*; 3. (*yalvarmaq*) – to sue for a favour / to bow and scrape / come to someone on bended knees – кланяться (поклониться) в пояс (униженно просить кого-либо о чём-либо)

*baş etmək (salamlamaq)* – to greet someone – ломать шапку (кланяться, сняв головной убор) / бить поклоны / бить челом (почтительно кланяться)

*baş əzmək* – 1. to give oneself up – склонять голову (признавать себя побеждённым); 2. to consent humbly / to submit to someone – покорно соглашаться (подчиниться); 3. (*təzim etmək*) – to make a deep (low) bow to someone / to bow to the waist to someone / to bow from the waist to someone – кланяться (поклониться) в пояс (низко кланяться кому-либо в знак приветствия, благодарности и т.п.); 4. (*yaltaqlıq etmək*) – to lay oneself out to please someone – мелким бесом рассыпаться перед кем-либо

*baş gəzdirmək* – 1. *bax baş dolandırmaq*; 2. *bax baş bişirmək*

*baş gırləmək* – *bax başını gırləmək*

*baş göstərmək* – to put in an appearance / to show up – показаться (появиться, обнаружиться)

*baş götürüb getmək* – 1. to go wherever one's feet happen to take one (to wander aimlessly, without any destination, blindly) – идти куда глаза глядят (не выбирая пути, без определённого направления,

куда попало идти, бежать, ехать *и т.п.*); 2. to follow one's nose / to go wherever one's feet will carry one – куда глаза глядят (куда захочется, куда угодно идти, ехать, отправляться *и т.п.*)

baş götürüb qaçmaq – *bax* baş alıb qaçmaq

baş itirmək (hirsələnmək) – to lose one's block – потерять голову

baş işlətmək (fikirləşmək, düşünmək) – to use one's wits (brains) / to use one's noddle – шевелить мозгами / ворочать шариками (соображать, думать, размышлять)

baş kəsmək – 1. to act inhumanly – поступать бесчеловечно; 2. to be engaged in extortion – заниматься вымогательством

baş qaçır(t)maq – *Lit.* to wriggle like a mouse in labour / try to get oneself out of smth. / to shirk smth. / try to wriggle out of smth. / to evade one's responsibilities (obligations) / to make excuses (to refuse) – крутиться, как мышь при родах (увиливать от чего-либо, стараться выкрутиться, уклоняться, отнекиваться)

baş qaldırmaq – to hold up one's head / to show one's head (to rise in revolt, to rise in rebellion, to make a protest against someone) – поднимать (подымать, поднять) голову (начинать активно действовать, выступать против кого-либо, возмущаться)

baş qarışdırmaq – to provide someone with a distraction / to employ someone / to divert one's attention (to attract someone away from smth.) – занимать чем-либо (отвлекать внимание)

baş qatmaq – *bax* baş qoşmaq

baş qırmaq – to skim the cream (off) – снимать пенки (брать самое лучшее, пользуясь плодами чужого труда) / надувать (жульническим путём выуживать у людей деньги)

\* baş qoşmaq – to pay attention to / to have dealings with – связываться с кем-либо

baş qoşmamaq (fikir verməmək) – have dropped the matter / to give up the attempt / to give up as lost (hopeless) / to give up as a bad job / not to care what happens / to cast one's cap at smth. / to turn one's back on smth. / to give up all hope of smth. / never mind smth. (not to pay attention on someone or smth.) – махнуть рукой (не обращать внимание)

baş qoymaq – to lay down one's life – сложить голову (пожертвовать своей жизнью)

baş-qulağı getmək – to feel someone's long and nonsense talk or playing dull music – переутомиться от длинного и нудного разговора или утомительной музыки

baş olmaq – to play first fiddle / to play a leading part – играть первую скрипку / первое лицо (быть главным в каком-либо деле)

baş olmamaq – to play second fiddle / to play second – играть вторую скрипку (быть подчинённым в каком-либо деле)

baş partlayır – *bax* baş çatlayır

baş saxlamaq – to make buckle and tongue meet – сводить концы с концами (поддерживать своё существование)

baş salamatlığı – well-being / prosperity / peace / tranquility / complete rest / safety – благополучие / покой / безопасность (для себя)

*baş sındırmaq* – to break one’s head over smth. / to cudgel one’s head / to beat one’s head / to puzzle one’s wits / to drag one’s brains about smth. / to puzzle over smth. / to put (set) one’s wits to work / to rack (to cudgel) one’s brains over smth. / to beat the brains / to drag one’s brains with (about) smth. / to worry one’s head off / *Cf.* to put on the thinker (thinking cap) / to use one’s loaf – (по)ломать (себе) голову / парить мозгами (пытаться найти выход из создавшегося положения) / перебирать (вкрутить, шевелить, покрутить, пошевелить) шариками (размышлять, ломать голову)

*baş soxmaq* – 1. to find shelter / to take shelter / to find a place – укрываться, входить, приютиться; 2. *bax burnunu soxmaq*

*baş soxmadığı yer qalmamaq* – to worm oneself into someone’s confidence / to thrust one’s nose into smth. / to meddle in someone’s private affairs / to intrude into someone’s privacy – везде и всюду совать свой нос

*baş şişir* – someone’s head bursts (in bursting) with smth. – голова пухнет / голова распухла (кто-либо утрачивает способность ясно соображать от чрезмерной работы, забот, переживаний *и т.п.*)

*baş tapmaq* – someone has got a head on his shoulders / someone knows what is what / someone’s brain is working – голова варит / котелок работает (понимать, соображать, разбираться)

*baş təpmək* – *bax baş soxmaq*

*baş tutmaq* – to turn out well / to be a success (to be held, to come off, to come true) – увенчаться успехом (состояться, удаваться, исполниться, сбываться)

*baş tutmamaq (alınmamaq, düzəlməmək)* – one’s fingers are all thumbs / one is all thumbs / one is ham-handed / one is ham-fisted – валиться из рук (не удаваться, не ладиться)

*baş ucalığı* – 1. reputation / pride / honour – слава, гордость, честь; 2. to be proud (of) / to take pride (in) – предмет гордости

*baş üstə!* – all right / OK! / it’s not worth mentioning! / right! / agreed! / very good! / will do! / what a question! / certainly! / of course! / sure! / no sweat! / no problem! / yes, sir / right you are! / ever ready! – есть! / слушаюсь! / готов услужить! / козырнуть / с готовностью! / с большим удовольствием! / есть такое дело / о чём речь! / будет сделано! / так точно! / всегда готов! (выражает беспрекословную готовность выполнить что-либо)

*baş vermək (başlanğıcını götürmək)* – to have origin from smth. / to originate in smth. / to take rise in smth. / to trace one’s ancestry (lineage) back to someone – вести начало (происходить)

*baş vurmaq* – 1. to dive / to be plunged – окунуться (нырять); 2. to call at someone / to drop in – навести (заходить к кому-либо); 3. to appeal to someone / to ask smth. respectfully – бить челом (почтительно обращаться и просить о чём-либо)

*baş yoldaşı* – honey (wife) – подруга жизни / спутник жизни (жена)

*baş yormaq* – to do a lot of brainwork – много умственно трудиться (много думать)

*baş yorusu* – head splitting – головная боль (проблема)

*baş a bax!* – that’s a great brain! / there’s a real head for you! – вот это голова! (выражает восхищение чьим-либо умом, сообразительностью, находчивостью *и т.п.*)

*baş-a-baş* – it works both ways – так на так (в равном соотношении получается, выходит)

başa-baş dəyişmək – an even trade / a clean swap – так на так (без придачи и без убытка, одно на другое, при обмене)

başa batmaq – to assume smth. / to realize (to understand) – врубиться / доходить (быть понятным, допустимо)

başa batmamaq – one cannot make oneself think of someone or smth. / one can hardly take it in / it is hard to believe it / it's beyond belief – не лезет в голову / не идёт в голову / не укладывается в голове (в сознании)

başa bəla açmaq – to bother the life out of someone / to worry someone to death / to rack someone's soul (to torment, torture someone) – (вы)мотать (всю) душу (терзать, мучить, причинять физические и нравственные страдания, наделать бед, горя)

başa bəla gətirmək – *bax* başa bəla açmaq

başa bəla kəsilmək – to be a terror – быть грозой (человек, причиняющий неприятности, несчастья, беды окружающим)

başa bəla olmaq – to do smth. to one's own misfortune / to bring smth. upon one's own head – на свою шею (себе во вред)

başa çaxmaq – *bax* başa çaxmaq

başa çatmaq – 1. *bax* başa çixmaq; 2. to come true (to be realized) – претвориться (в жизнь)

başa çixmaq – 1. *bax* başa minmək; 2. to come to an end (to finish) – закругляться / подойти к концу (закончивать)

başa düşmədim – I don't understand you / I can't agree with you / *Cf.* any more bright suggestions? / the idea! (*iron.*) – \* не понял юмора (не понял, не вижу смысла, для меня это неприемлемо)

başa düşmədim, necə?! – what do you mean ...? / in what sense? – \* то есть как так ...? (выражает в вопросительных репликах непонимание точного смысла сказанного, недоумение *и т.п.*)

başa düşmək (anlamaq) – to use one's brains / to use one's wits / to read somebody like a book (to make out, to understand smth.) – взять в толк (понять, уяснить)

başa əngəl olmaq – 1. *bax* başağrısı olmaq 2-ci mənada; 2. to put a spoke in someone's wheel / to throw a spanner in the works / to put the grit in the machine / to throw sand in the wheels – строить каверзы / тормозить дело / вставлять палки в колёса

başa gəlmək – 1. to put smth. into life / to make smth. a reality / to bring smth. into effect / to come true (to turn out) – воплощать в жизнь (осуществиться, претвориться, сбыться, получиться); 2. to come to (to cost) – обходиться

başa gətirmək – 1. приготовить (сделать); 2. *bax* başa vermək – 1-ci mənada

başa keçmək – to come to the fore (to become chief) – встать во главе (возглавлять, руководить, стать главным)

başa çaxmaq – to reproach someone with smth. (to nag) – ставить в укор (попрекать добром, сделанным кому-либо)

başa mindirmək – to put someone on the one's head – сажать на голову

*baş* minmək – to jump on someone / to lead someone a fine dance / there is no telling what he would try next / if you give him an inch, he will take a mile – садиться на голову / сесть на голову

*baş salmaq* (*öyüd vermək*) – to put it into someone's head – надумать

*baş vermək* – 1. to come to its close / to come to an end / to be over (to finish, to end) – закругляться / доводить до конца (кончать, завершать); 2. *bax* *yola aparmaq*

*baş vurmaq* – 1. *bax* *baş vermək* 1-ci mənada; 2. *bax* *baş qaxmaq*

*baş yetişmək* – *bax* *baş çatmaq*

*baş yetmək* – *bax* *baş yetişmək*

*başabaş dəyişmək* – were quits / *Cf.* a clean swap (to make a straight swap) – баш на баш (без придачи и без убытка, обменять одно на другое)

*başağrısı* – *Cf.* worse luck for someone / it is piled up on someone's own head – на шее (забота, ответственность кого-либо)

*başağrısı olmaq* – 1. *bax* *başağrısı vermək*; 2. to be a burden on someone / to be in the way – быть обузой / быть помехой

*başağrısı vermək* – to give trouble / to cause a headache / to put inconvenience – причинять беспокойство

*başasağı getmək* (*təpəsi üstə uхılmaq*) – to roll head over heels – катиться кубарём

*başayaq* (*tərsinə*) – in the wrong way / inside out / the wrong way round – шиворот-навыворот (в обратном порядке, наоборот)

*başçılıq etmək* (*idarə etmək*) – to be at the helm (of State) – стоять у кормила власти (правления)

*başda dolandırmaq* – to make a fool of someone / to double-cross someone / to lead someone a pretty dance / to put funny ideas into someone's head / to pull someone's leg (to fool someone) – водить за нос / морочить голову

*başda durmaq* (*başçılıq etmək*) – to gain (take, get) the upper hand over someone / to get (have) the better of someone / to gain (get, have, score) an advantage of (over) someone / to put someone in a bag / to be one up on someone – брать (забирать, одерживать) верх (главенствовать, верховодить)

*başda fırlanmaq* – *bax* *dilin ucunda*

*başda gəzdirmək* – *bax* *başda dolandırmaq*

*başda gəzmək* – to be full of mischief / to make a lot of noise / to go quite wild – ходить на голове (шалить, озорничать)

*başda oturmaq* – to be at the head (of the table) – сидеть на самом почётном месте (быть во главе)

*başda oynamaq* – *bax* *başda gəzmək*

*başdan aşır* – more than one can handle / enough and to spare – выше головы (очень много дел, забот и т.п.)

*başdan aşmaq* – there is no end of smth. / wealth of smth. / heaps of smth. / to have too much / to have too many – куры просо не клюют / непочатый край (быть в изобилии)

*başdan atmaq* – to make excuses / try to wriggle out (to dodge, to refuse) – отнекиваться / уклоняться / отвиливать (отказываться)

başdan ayağa = from head to foot / limb and bone / from top to toe / cap-a-pie = от головы до ног / с ног до головы / всем телом / от головы до пят (целиком, полностью, всем телом)

başdan ayağa gop olmaq – to talk a lot of bullshit / to talk nineteen to the dozen / to talk a dog's hind leg off – сорок (десять) бочек арестантов (очень много чепухи, вранья)

başdan-ayağa kimi – full-length (portrait) – \* во весь рост / в полный рост (полностью, от головы до ног)

başdan ayağa süzmək – to examine from head to foot (to stare) – вскидывать глазами / оглядеть с головы до ног / смерить глазами (устремлять взгляд снизу вверх)

başdan ayağacan (başdan başa) – word for word – от слова до слова (полностью, буквально помнить, рассказывать, читать *и т.п.*)

başdan-başa – 1. (eninə-uzununa) – far and wide – вдоль и поперёк; 2. (hər yerdən) – far and wide (everywhere) – сверху донизу (повсеместно, повсюду)

başdan-beyindən elmək – *baş* baş-beyin aparmaq

başdan-beyindən olmaq – to hear a long and nonsense talk / voice / knock / loud music – компосировать чьи-то мозги

başdan çıxarmaq – 1. (çaşdırmaq) – to baffle someone / to muddle someone / to throw someone off course / to put someone off his stroke / to put someone in a quandary / to bewilder someone / *Lit.* to powder someone's brains / *Cf.* to pull the wool over someone's eyes / try to sell a gold brick to someone / to give someone bullshit (to confuse someone) – сбивать с толку / вводить кого-либо в заблуждение / обдурить (приводить в замешательство, запутывать) / пудрить (попудрить, запудрить) мозги (внушать что-либо, уводя разговор в сторону); 2. to lead someone astray / to turn someone's head – сбивать с толку (воздействуя каким-либо образом, изменять чьё-либо поведение в плохую сторону, соблазнить, прельстить); 3. to make someone stray from the right path / to lead someone astray – сбивать с пути; 4. (tovlamaq) – to set one's cap at someone – завлекать кого-либо (стараться женить кого-либо на себе)

başdan çıxmaq – to stray from the right path / to go astray / to kick over the traces / to go on the loose – сбиться с пути истинного / сойти (съехать, сорваться) с резьбы (изменять своё поведение, образ жизни в плохую сторону)

başdan çıxmaq – it is revolving in someone's head / it is turning over someone's mind / it runs in someone's head (mind) – вертится (крутится) в голове (постоянно, неотступно возникает в сознании)

başdan daşmaq – *baş* başdan aşmaq

başdan elmək – to shake smth. off / to get rid of someone or smth. / to kick someone out / to pack someone off / to get someone or smth. off one's hands / to wash one's hands of smth. – сбросить (стряхнуть) с плеч / сбивать (сбить, сбегать, спихнуть) с рук / спровадить / отшить / отделаться от кого-либо (избавляться от кого или чего-либо)



*başdan әкмәк* – 1. *baş* *başdan* *elәмәк*; 2. (*rәdd elәмәк*) – to send someone some place off / to tell someone go and drown himself or worse / to tell someone where to get off – послать куда подальше (обругать кого-либо, чтобы не приставал)

*başdan әziz tutmaq* – to value / to prize someone or smth. (to take care of someone or smth.) – дорожить / высоко ценить

\* *başdan getmәk* – 1. to be greatly mistaken in someone / to be deceived in smth. / to be disappointed in smth. – обманываться / заблуждаться; 2. to be tempted by – соблазняться

*başdan xarab* – to be eighteen bob in the pound / to have bats in the belfry / to have a bee in one's bonnet / not quite all there / a bit eccentric / *Amer.* kinky / he (she) is a bit screwy / he (she) is a real lamebrain / he (she) wants his (her) brains testing / a bit odd / a little touched / not all there / flacky / cross-eyed / (as) nutty as a fruitcake / *Cf.* touched in the head (upper storey) / off one's head / off one's chump / off one's nut / off one's rocker / nutty / nuts / batty / loony / bonkers / a bit crazy / gaga / cuckoo / a bit cracked / bughouse / he (she) has a tiny screw loose / is not all there / not quite right up top / someone has got apartments to let / someone has his (her) garret unfurnished / someone has bats in his (her) belfry / someone has rats in the attic / baroque (rather eccentric person) – не все дома / с тараканами / тараканы в голове / с трещинкой / не того / немного того / не в себе / мозги набекрень / как пыльным мешком из-за угла ударенный / с левой резьбой / со сдвигом / на чердаке не всё в порядке / того / недоделанный (кто-либо со странностями, причудами, придурковатый, психоватый, тронутый, не вполне нормальный)

*başdan keçmәk* – *baş* *başından* *keçmәk*

*başdan qrija* (*qәribә adam haqqında*) – a queer man (woman) / a strange person / eccentric / crank – с чудиной / с чудинкой (со странностями, с причудами)

*başdan olmaq* – 1. to come untied / to come unfastened (to leave someone alone) – отвязаться (отстать); 2. *baş* *baş-beyni* *getmәk*

*başdan sovmaq* – to get rid of someone / to shake smth. off – сплавить / отшить (избавиться, отделаться от кого-либо)

*başdansovma* – 1. (*tez, tәlәsik*) – to make smth. half-heartedly (hurriedly, hastily, anyhow) / just throw together (to knock together) / in a slipshod manner – на живую нитку / через пень колоду (кое-как, небрежно, непрочно сделать что-либо); 2. (*birtәhәр, atüstü*) – to do smth. just anyhow / at haphazard / to do smth. for effect (to do smth. without serious preparation) – на фу-фу (легкомысленно, неосновательно, несерьёзно, кое-как делать что-либо)

*başdansovdu elәмәк* – in a rush / to hurry through smth. / in a slipshod manner / in an off-hand way / in a rough and ready fashion / in rough haste / to do smth. negligently / let things slide / let things go hang (to do smth. quickly, just anyhow) – на скорую руку / на живую руку / спустя рукава (сделать что-либо кое-как)

*başdansovma* – just anyhow / in a slipshod way / all done at one blow / in a careless way / in a slapdash manner – тят-ляп / абы как (как-нибудь, небрежно, кое-как, наспех)

*başdansovma etmәk* – *baş* *başdansovdu* *elәмәк*

Baş-beynimi boş yerə aparma. – You may wag your tongue till you're blue in the face. / I'm not in the least interested in what you're saying. – Мели, Емеля, твоя неделя. (Не болтай попусту явный вздор, меня это совершенно не интересуется.)

baş-göz eləmək – to marry off someone – женить

baş-gözünü düzəltmək – to tidy oneself up / to set oneself to rights – приводить себя в порядок / прихорашиваться

baş-gözünü əzişdirmək – *bax* baş-gözünü qızıdırmaq

baş-gözünü qaydaya salmaq – *bax* baş-gözünü düzəltmək

baş-gözünü qızıdırmaq – to give someone a sound licking / to thrash someone's sides / to beat someone black and blue – пересчитать кости / пересчитать рёбра / наломать бока / набить морду / намять бока / нагреть бока

baş-qulağı getmək – *bax* baş-beyni getmək

baş-qulaqdan olmaq – *bax* baş-beyindən olmaq

baş-qulaq aparmaq – *bax* baş-beyin aparmaq

baş-qulağı getmək – 1. *bax* baş-qulaq aparmaq; 2. to feel smb.'s long and nonsense talk / playing dull music – слушать чушь / утомиться от нудной музыки

baş-qulağını düzəltmək – to civilize someone or smth. / to tidy up a bit someone or smth. – приводить в порядок / приводить в божеский вид (привести себя в надлежащий вид)

baş-qulağını eşmək – to dupe someone / to put funny ideas into someone's head / to pull someone's leg – морочить голову

başı açıq qalmaq – to be left to the mercy of fate / to be turned one's back on someone or smth. / to be left someone to fend for himself (herself) – остаться на произвол судьбы (остаться без присмотра, без покровителя, без помощи)

başı açılmaq – 1. *bax* başı ayazımaq; 2. to begin with / to start with – начать идти (навалом, массой); 3. to originate in (from) – брать начало (начинаться)

başı açılmamaq – not to become free – голова забита / голова идёт / ходит кругом / голова пухнет

başı ağarana qədər – till the afternoon of life (till the old age) – до седых волос / до заката жизни / на склоне лет

başı ağratmaq – 1. to addle one's brain / to bother brains / to busy one's head / to worry one's head off – забивать голову (обременять себя заботами, беспокойством); 2. to stuff one's head with smth. / to clutter up the brain – набивать голову (перегружать память множеством ненужных сведений, знаний)

başı axmaq – 1. someone's head is spinning / someone's head is going round in circles / someone is dizzy / someone is giddy – голова идёт кругом / голова ходит кругом / голова пошла кругом (кто-либо испытывает головокружение от усталости, опьянения); 2. someone's head is in a whirl / someone's thoughts are in a muddle / it makes someone's head spin / someone's head is going round like a top / someone is all upside down – голова идёт кругом / голова ходит кругом / голова пошла кругом (кто-либо теряет способность ясно соображать от множества дел, забот, переживаний)

*başı aşağı* (*dinc, farağat adam*) – someone cannot hurt a fly / someone looks as if butter would not melt in his (her) mouth / meek and mild / meek as a lamb / quiet as a mouse and humbler than dust – воды не замутит / тише воды, ниже травы (очень скромн, тих, кроток)

*başı aşağı etmək* – to put someone to the blush / to make someone blush – вгонять в краску / вогнать в краску (смущать, заставляя покраснеть, позорить)

*başı aşağı olmaq* – 1. to behave oneself as quiet as a mouse / to be quiet and canny – тише воды, ниже травы (испытывать смущение, неловкость); 2. the colour rushed to one's face / the blood rushed to one's cheeks / it brought a blush to one's cheeks / one's face was flushed (to be embarrassed, to be shy of smth.) – краска бросилась в лицо / кровь кинулась в лицо / конфузиться (чувствуя себя виновным перед кем-либо)

*başı-ayağı tapılmır* – to find nothing / Cf. not to be able to make head or tail of it – концов не найти (невозможно разобраться в чём-либо)

*başı ayazmaq* – 1. to breathe freely (to become free) – вздохнуть свободно (освободиться от работы, хлопот, забот); 2. to bring someone down to earth / to regain consciousness / to recover consciousness / to come to one's senses / to come round / to come to – отрезвиться / приходить в себя (выходить из обморочного состояния, опьянения); 3. to come to oneself / to make free / to collect one's wits / to get free / to regain control of oneself / to become free / to get a grip on oneself (to recover) – прийти в себя (успокаиваться, переставать беспокоиться, волноваться)

*başı ayılmaq* – 1. *bax* başı ayazmaq; 2. *bax* başı açılmaq

*başı ayılmamaq* – *bax* başı açılmamaq

*başı aynımaq* – *bax* başı ayılmaq

\* *başı bağlanmaq* – 1. to seize property with putting someone under arrest – быть описанным с наложением ареста или запрета; 2. to get married to someone – обзавестись семьёй (жениться)

*başı batsın!* – bad luck to him (her)! / damn him (her)! / blast him (her)! / drat him (her)! / cess to him (her)! – чтоб ему (ей) пусто было! / чтоб ни дна ни покрывки / чтоб ты (он, она) пропал (пожелание неудачи, несчастья)

*başı bədəninə ağırlıq edir* – 1. someone deserves a good flogging / someone deserves a good thrashing / someone deserves a good hiding – верёвка плачет (кто-либо заслуживает порки); 2. there's a rope on the gallows crying for someone / the gallows groans for someone – верёвка плачет (кто-либо заслуживает повешения)

*başı bəlalər çəkmək* – have seen (known) much sorrow / have had no end of trouble / have known trouble in plenty / to get knocked about – хлебнуть горяшка / хватить лиха

*başı bənd olmaq* – 1. *bax* başı bağlanmaq; 2. to be busy from head to foot / to be busy from top to toe – уйти с головой (быть всецело занятым)

*başı böyümək* – *bax* başı şişmək

*başı cəncələ düşmək* – to get into a tight corner / to get into a mess / to get into a scrape / to get into a spot – попадать в переплёт / попадать в переделку / попадать в передрягу

*başı çatlamaq* – someone’s head is bursting / someone has splitting headache – голова трещит / голова лопается / голова раскалывается (о сильной головной боли)

*başı çəkmək* – have felt smth. on one’s own back / to know what smth. feels like – на своей собственной шкуре (испытывать, переносить, пережить)

*başı çıxmaq* (*yaхşı bələd olmaq, başa düşmək, anlamaq*) – to know what smth. is about / to know (to understand) what’s what / to get the knack of things / to be a good judge (connoisseur) of smth. / to be good at smth. / to be well up in smth. / to know the value of smth. / to be an authority on smth. – знать (понимать) толк / знать прок в чём-либо / понимать (понять) что к чему (хорошо разбираться в ком или в чём-либо, быть знатоком)

*başı çıxmaq* – 1. not to know a thing about smth. / to be unable to make out a letter of smth. / not to know A from B / not to know a “B” from a bull’s foot / not to know a “B” from a battledore / not to have a clue / not to have an inkling of anything / not to know chalk from cheese / not to know beans / not to know a “B” from a broomstick (to have no idea about smth.) – ни аза в глаза / ни бельмеса (не знать, ничего не понимать, не смыслить); 2. someone is at a loss / someone is at his (her) wits’ end (someone doesn’t know what will happen) – ума не приложить

*başı çiyinə ağırlıq edir* – *bax* *başı bədəninə ağırlıq edir*

*başı daşa dəymək* – have had (got) one’s share (fill) of trouble / have gone through a lot / have gone through a great deal / to have a taste of misfortune (to suffer for one’s mistake) – узнать почём фунт лиха / хватить лиха / хлебнуть лиха (перенести много трудностей)

*başı daşdan-daşa dəymək* – *bax* *başı daşa dəymək*

\* *başı dinc olmaq* – to live in peace and quiet – не знать хлопот, быть свободным от всяких неприятностей, забот

*başı dolub* (*lazım olmayan şeylərlə*) – someone’s head is stuffed with smth. – голова забита / голова набита (кто-либо обременён ненужными, нелепыми мыслями, представлениями *и т.п.*)

*başı əlhəd daşına dəymək* – *bax* *başı daşdan-daşa dəymək*

*başı ətlənmək* – to line one’s pocket / to make one’s pockets bulge / to feather one’s nest / to fill one’s purse / to make a fortune (to grow / to become / to get rich) – набивать карман (наживаться, разбогатеть)

*başı ətlidir* – *money-bag* – толстый карман / тугой карман / полный карман / тугая кошница / золотой мешок / денежный мешок (очень богатый человек)

*başı getmək* – someone’s head bursts with smth. / someone has splitting headache / someone’s head is in bursting (to be tired of noise, crying, talking) – голова трещит / голова раскалывается / голова разламывается / голова пухнет / голова кружится (уставать от шума, крика, разговора, от чрезмерной работы, забот)

*başı gic gedir* – 1. one is at one’s wits’ end / one is totally at sea / *Cf.* not to know whether you’re on your head or heels – \* шарики за ролики заходят / зашли (кто-либо теряет способность ясно соображать, кто-либо запутался в своих рассуждениях, догадках, выводах); 2. (*başgicəllənməsini hiss etmək*) – one feels dizzy – круги перед глазами плывут

*başı gic getmək* – 1. someone's head is spinning / someone's head is going round in circles / someone is dizzy / someone is giddy – голова идёт (ходит, пошла) кругом (кто-либо испытывает головокружение от усталости, опьянения *и т.п.*); 2. someone's head is in a whirl / someone's thoughts are in a muddle / it makes someone's head spin / someone's head is going round like a top / someone is all upside down – голова идёт (ходит, пошла) кругом (кто-либо теряет способность ясно соображать от множества дел, забот, переживаний *и т.п.*)

*başı gicişmək* (*özünə problem axtarmaq*) – to be asking for it / to be asking for trouble (to be impudent, impertinent, insolent) / to take a risk of one's life / to risk one's neck – лезть (переть) на рога (вести себя вызывающе, напрашиваться на неприятности) / ходить по лезвию бритвы (пуститьсь в рискованное для жизни дело)

*başı hərlənir* – one's head is spinning – голова идёт кругом

*başı xarab olma* – eccentricity / quirk / oddity – завихрение мозгов (странность, необычность в мыслях, фантазия, причуда)

*başı xarab olmaq* (*dəli olmaq*) – to go right off one's rocker (chump, nut) / to go crackers / to go nuts / to go crazy / to go balmy / to go barmy / to be a little touched / to be cuckoo – съехать (поехать, слететь) с ума / двинуться (подвинуться) умом / двинуться (сдвинуться) по фазе / гикнуться / помешаться / свихнуться / рехнуться / спятить (потерять рассудок)

*başı xarab olub* – someone lost his wits / someone got flustered / someone is off his nut / someone has gone off his rocker / someone has a screw loose / someone is a bit touched / someone is a bit cracked / someone has gone nuts / someone is bonkers off his rocker / *Cf.* someone got the jitters / someone got the willies – гайка ослабила / гайка соскочила с резьбы / на голову упал (свихнулся, рехнулся)

*başı ilə cavab vermək* (*cavabdeh olmaq*) = to stake one's life on someone or smth. / to answer with one's head for smth. / to vouch for someone with one's life = отвечать головой / ручаться головой

*başı işləmək* – someone has got a head on his shoulders / someone's brain is working / someone knows what is what – голова варит / котелок работает

*başı işləməmək* – someone's head is in a whirl / someone's thoughts are in a muddle / it makes someone's head spin / someone's head is going round like a top / someone is all upside down – голова не варит / котелок не работает / фишку не рубит (не понимает)

*başı qarışmaq* – to throw oneself into smth. / to plunge into smth. / to become utterly absorbed in smth. / to be deeply occupied doing smth. (to be interested greatly in smth., to be very busy) – окупаться с головой / уйти с головой (полностью отдаваться чему-либо, быть поглощённым, сильно увлечённым чем-то)

*başı qazana dönmək* – *bax* başı böyümək

*başı qızışmaq* – 1. *bax* başı qarışmaq; 2. blood rushed to one's head / one's blood rose in a jet – кровь бросилась в голову / кровь кинулась в голову / кровь ударила в голову (разгневаться, рассердиться)

*başı qurtarmaq* – to rid oneself of trouble (to get away) – спастись (избавиться)

başı özünün deyil – not one's usual self / not oneself / beside oneself / deeply perturbed / as if demented / out of one's depth – сам не свой / сама не своя

başı samanla doludur – someone's head is stuffed with straw / someone has an empty head on his shoulders – голова соломой набита

başı şişmək – *bax* başı getmək

başı uca olmaq – to put on haughty airs / to look haughty – с высоко поднятой головой

başı üstündən iş görmək – to do smth. over the head of someone / to go over someone's head – через голову (не ставя в известность непосредственного начальника, обойдя кого-либо)

başı yaxşı işləyir – one has got a real head on his (her) shoulders / someone's mind is in pretty good shape / someone has got his (her) head screwed on his (her) shoulders right – шарики крутятся (кто-либо хорошо соображает, здраво мыслит)

başı yalnız özünə qarışıb – to be interested only in oneself / to be self-centred – быть занятым только собой

başı yastığa gəlmək – *bax* başı yastığa yetmək

başı yastığa yetmək – to take to one's bed / to be laid up / to fall sick (to be taken ill) – слечь в постель (серьёзно заболеть)

başı yerə batsın! – let he (she) fall down! – чтобы ему (ей) провалиться!

başı yerində deyil – dimwit / noddy / ggof / Cf. cabbage-head / turnip-head – голова садовая (несообразительный человек)

başı yerində olmaq – someone's has a head on his shoulders / someone bears a brain / to have one's head screwed on the right way – голова на плечах / в своём уме (иметь умную голову)

başı yerində olsaydı – however wise he is (was) / he may be as clever as you please, but ... / if he be (though he may be) Solomon – \* хотя бы и был семи пядей во лбу

başı yerindədir – he (she) is no fool / he (she) knows what is what / his (her) head is screwed on right – масло в голове есть (кто-либо отличается здравым рассудком, сообразительностью)

başı yerinə gəlmək – *bax* özünə gəlmək

başılövlu getmək – to go out with emotion / to leave with agitation / to come with great emotion – бедовая голова / о двух головах

başıboş – an empty head (pate) / dunce / dimwit / blockhead – пустая голова (башка)

başılövlu gəlmək – *bax* başılövlu getmək

başılövlu qaçmaq – *bax* başılövlu gəlmək

başıaşağı olmaq – to be shamefaced / disgraced / modest / humble / quiet / silent man – Тише воды, ниже травы. (быть скромным / простым / застенчивым / спокойным / тихим человеком)

başıbatmış – to be damned / cursed – проклятый

başibəlalı – an unlucky man / unfortunate wretch / unhappy / miserable / defencelessness / luckless person / poor wretch / poor soul – пролётная голова / головушка / неудачливый / несчастливый человек / бедняга

başibərk – hard-mouthed – упрямый / своевольный

*başiboş* – someone’s head is stuffed with straw / *Cf.* dull (slow) wits / an empty pate / dimwit / empty-headed / rattle-brained / feather-brained / *Lit.* someone’s head is stuffed with straw / someone has an empty head on his shoulders / blockhead / dunderhead / numskull / dullard / dolt / dunce – солома в голове / ветряная голова / тупоголовый / пустоголовый / простофиля / пустомеля / голова еловая / голова садовая / голова соломой набита / дубовая голова / дурья голова / дурья башка / дырявая голова / мякинная голова / пустая голова / без царя в голове / ветер в голове (о глупом, бестолковом, несообразительном человеке)

*başibütöv* – untouched / whole – нетронутый / целый

*başıdaşlı* – *bax* *başibəlalı*

*başıdolu* – *bax* *başibütöv*

*başıküllü* – *bax* *başıdaşlı*

*başıqapazlı* – *bax* *başıküllü*

*başıqotazlı* – tasselled / with tassels / with pompons – с пумпонами

*başım çatlayır (içkidən sonra)* – one’s throat is dry (parched) in the morning-after – \* подшипники горят (кто-либо страдает от похмелья)

*başım çəkib* – to burn oneself – обжечься

*başım haqqı* – to stake one’s head on it / to stake one’s hand / to stake one’s life on it / to bet anything / to bet one’s life / to bet one’s hat / to bet one’s shirt / to bet one’s boots / to bet a cookie / may the Lord strike me dead if ... / may I drop dead if ... / I’ll be blowed (damned, hanged) if ... / hang (shot) me if ... / I’m a Dutchman if ... / *Cf.* I’ll be blowed (damned, hanged, jiggered, shot) if ... – давать голову на отсечение / давать руку на отсечение / давать зуб (клясться; употребляется форма: зуб даю - клянусь) / убей (побей, разрази) меня бог (клятвенное заверение в чём-либо)

*başım üstə!* – *bax* *baş üstə!*

*başıma gəlib* – *bax* *başım çəkib*

*Başıma хеуір!* – Hell’s bells! / Good grief! / Dog damn! / Shit! – японский городской! (выражает удивление, досаду)

*başım(ız) üstündə yerin(iz) var* – welcome! / you’re most welcome! / please do me the honour! / be so good as to enter the house! – милости прошу / милости просим

*başıma dəysin* – *bax* *başıma dəysin*

*başıma elə bil bir qazan qaynar su tökdülər* – as if someone throws a boiling water over one’s head – как будто кипятком облили / как будто кипятком окатили

*başıma girmir* – one cannot make oneself think of (about) someone or smth. – не идёт в голову

*başıma хеуір* – Oh, my God! / Dear God! / my God! / Lord! / God Almighty! / Goodness me! / Merciful Heavens! / Ah, me! / Dear me! / Mercy me! / Oh, my! – 1. господи! / боже мой! / бог ты мой! (выражение удивления); 2. to have a real gift for doing smth. / to do smth. like an angel / to be a great master in smth. – слава богу! / как бог (превосходно, мастерски)

*başıma küll olsun* – death be with me – чтоб я сдох

başımın nə küllüküm? – what shall I do now? / what I have to do? – что же мне бедному (бедной) остаётся делать?

başımın aşır (çoşlu iş var) – to be neck deep in smth. / to be up to the chin (ears, elbows, eyes, neck) in smth. – по шею (о множестве дел, забот)

başımın çıxdı (unutdum) – it went right out of my head – у меня это вылетело из головы

başımı gic eləmə! – don't give me that bullshit! / come off it! / cut out the shit! – не пудри мне мозги!

başımı kəsərəm, əgər ... – to stake one's life on it / to bet one's life / to bet one's hat / to bet one's shirt / to bet one's boots / to bet a cookie (to bet anything) – давать голову на отсечение / давать руку на отсечение (ручаться за что-либо с полной убежденностью)

başımı qaşımağa vaxt yoxdur – someone has a lot of urgent things to do / to be bustling about – быть в закруте (иметь слишком много неотложных дел, забот и т.п.)

başımı verərəm – I'll bet my cookie! / May bet your boots! / I'll bet my hat! / I'll bet my skirt! / I'll bet my life! / I'll bet my bottom dollar! / to stake one's head on it / to bet anything – даю голову на отсечение / держу пари (будьте спокойны)

Başımı yarar, ətəyimə qoz tökür. – A honey tongue, heart of gall. / Velvet paws hide sharp claws. / An iron hand in a velvet glove. / The bait hides the hook. – Ложкой кормит, а стеблом (черенком) глаз колет. / Кормит калачом, да в спину кирпичом. / Калач в руки, а камень в зубы. / Ср. Подал ручку, да подставил ножку. / Лучше не дари, да после не кори.

başımın bəlasısan! – you'll drive me mad! – наказание мне с тобой!

başımın tacı, evimin yaraşığı – honey (about husband) – мой суженный / мой ряженный (о супруге)

başımın tükü sanı qədər – countless multitudes / an enormous number of smth. / hordes of people (thousands of people) – тьма тьмушая (бесчисленное множество)

başımıza xeyir – *baş* başıma xeyir

başın ağrayacaq! – there's trouble ahead! – быть беде!

Başın girməyən yərə burnunu soxma. – Cf. Look before you leap. / It's no safe wading in an unknown water. / Wade not in unknown waters. – Не спросясь (не зная) броду, не суйся в воду. (Не берись за новое дело без достаточных знаний, опыта.)

başın-gözün sağ ikən (yaxşıqla) – *baş* əlim-ayağım sənə dəyməmiş

başın xarab olub? – are you in your right mind? / have you taken leave of your senses? – ты в своём уме?!

başın(ız) sağ olsun! – 1. *baş* Allah rəhmət eləsin!; 2. I sympathize with you in your sorrow / I condole with you – глубоко сочувствую вашему горю / берегите себя

başın(ız) üçün – to vow you / to swear (to assure someone of smth.) – клянусь тобою (вами) / уверяю тебя (вас) (выражение клятвы)

başın var olsun! – well done! / good lad! – молодец! / молодец-молодцом!



*başına ağıl qoymaq* – to teach someone sense / to lecture someone / to put good sense into someone's head / to knock sense into someone / to teach someone what's what / to set someone in the right way / to make someone understand / to din (ram) smth. into someone / to try to make someone to realize smth. / to give someone a drop of sense / to teach someone a thing or two – учить (научить) уму-разуму (давать наставления, учить чему-либо полезному, хорошему) / наставлять на ум / наставлять на разум / вдалбивать / вразумить / вправить мозги (решительно, грубо заставить кого-либо одуматься, изменить своё поведение)

*başına almaq* – *bax* *başına götürmək*

*başına and içmək* – to swear by one's name (of the man who is very respectable for his / her honesty and disinterestedness)– клясться именем человека, пользующегося большим уважением в виду своей честности и бескорыстности

*başına and olsun!* – to vow of your head – клянусь твоей головой

*başına at tərüb* – to be off one's head / to be off one's nut / to be off one's bean / to be off one's chump / to be off one's crumpet / to be off one's onion / to be off one's rocker / to be off one's rocket / to take leave of one's senses / to lose one's wits / to go out of one's mind / to go off one's head / to go balmy / to go daft / to go stark mad / to go gaga / to be a little touched / to be cuckoo / to go crackers / to go nuts / to go bean / to go off the hooks (to be crazy) – сорваться с винта / белены объелся / спятил с ума / тронулся умом

*başına-ayağına keçmək* – *bax* *başına dolanmaq*

*başına bəla açmaq* – 1. *bax* *baş* *bəla açmaq*; 2. to ruin someone's life – загубить жизнь

*başına boşlamaq* – *bax* *başına buraxmaq*

*başına buraxmaq* – to give vent / to leave without control (supervision) – оставить на произвол судьбы

*başına cəncəl açmaq* – to do a lot of silly things / to make a stir / to cause trouble / to commit blunders / there's the devil to pay / he (she) has been and done it! / to get into a tight corner / to get into a scrape / to get into a spot / to get into a mess – натворить дел / выдумать на свою голову / попасть в переплёт (по своей вине) / наделать делов

*başına cin vurmaq* – to fly into a rage – взбеситься / прийти в ярость

*başına çarə qılmaq* – to look for the way out – искать выход из тяжёлого положения

*başına çarə tapmaq* – *bax* *başına çarə qılmaq*

*başına çevir* – let feel sorry! – пожалей! / смилуйся!

*başına çəkmək* – to drink off / to drain empty / to drink to the dregs – опрокинуть / пить залпом / выпить до дна

*başına çixmaq* – to bend someone to one's will / to make someone knuckle under – загибать (загнуть) салазки (подчинять своей воле)

*başına çırmaq* – *bax* *başına vurmaq*

*başına daş düşdü* (*bir kəsin planları baş tutmadı*) – to be a complete (utter) failure / to go phut – накрыться медным тазом (провалиться, о проектах, планах)

*başına daş düşsün!* – blast you (him, her, them)! / drat you (him, her, them)! / damn your eyes! / I hope you burst with it! / may damnation take you (him, her)! – чтоб тебе (ему, ей, вам, им) повылазило! / чтоб ты (он, она) пропал! / пропасти нет / погибли нет (пожелание неудачи, несчастья; выражает досаду, гнев, возмущение *и т.п.*)

*başına daş salmaq* – to waste one's money / to squander smth. – растратить / промотать / разбазарить (израсходовать, тратить попусту)

*başına dəysin* – what the hell / what the deuce / what the devil / what the dickens / that's funny (iron.) – черта ли / черта ли кому в чём (выражение пренебрежения, сомнения в значимости, важности, необходимости кого-либо в чём-либо)

*başına dolanmaq* – to be elusive / to be fidgety / to spin like a top – 1. виться вьюном (находиться в беспрестанном движении, быть увёртливым); 2. to wait on someone hand and foot / to dance attendance on someone / to hover around someone – виться вьюном / лелеять / нежить / холить / увиваться (окружать ласковыми заботами, угодливо ухаживать)

*başına dolanım!* – *bax* *başına dönüm!*

*başına dönüm!* – beg you! / my dear! / old man! / old fellow! / darling! – умоляю тебя! / голубчик! / милый! / дорогой! (ласковое выражение, употребляемое при обращении)

*başına düşmək* – to come into someone's head / the whim seized someone / to come into someone's pate (someone has a fancy to do smth.) – взбрести в голову / взбрехать в башку (вздуматься, вдруг захотеть)

*başına elə bil bir qazan qaynar su tökdülər* – *bax* *başına elə bil bir qazan qaynar su tökdülər*

*başına əngəl açmaq* – *bax* *başına iş açmaq*

*başına fırlanmaq* – *bax* *başına dolanmaq*

*başına filik-filik dolanmaq* – *bax* *başına pərvanə kimi dolanmaq*

*başına gen dünyanı dar etmək* – to nag at someone day and night / to make life a burden to someone / to drive someone to distraction / to eat into someone – поедом есть (изводить бесконечными попрёками)

*başına gen dünyanı təng eləmək* – *bax* *başına gen dünyanı dar etmək*

*başına gələn(lər)* – tribulations (events, ordeals, misadventures, mishaps) – злоключения (жизненные испытания)

*Başına gələn başmaqçı olar.* – *Cf.* Adversity is a good discipline. / Adversity is a great schoolmaster. / Never know what can do till try. – Не спрашивай старого, спрашивай бывалого. / Кто больше бывал, тот больше знает. / Спрашивай не старого, а молодого да бывалого. / Намучишься, так и научишься. / Битому псу только плеть покажи. / Никогда не узнаешь, на что способен, не взявшись за дело.

*Başına gələn bilər.* – *bax* *Başına gələn başmaqçı olar.*

*başına gəlmək* – to live through smth. (to suffer smth.) – претерпевать / пережить (подвергаться испытаниям)

*başına girmək* – to get smth. into one's head / to take smth. into one's pate – вбивать себе в голову / забивать себе в голову / забирать себе в голову (укрепляться в каком-либо мнении и упрямо держаться его)

*başına girməmək* – 1. to understand what's what / to get the knack of things – не понимать что к чему; 2. not to come into someone's head / one can hardly take it in / it's beyond belief – никак не лезет в голову / не укладывается в голове

*başına götürmək* – 1. to be filled / to be spread (of sound, noise) – наполниться, распространяться (о звуке, шуме); 2. to shout at the top of one's voice / to yell at the top of one's voice – кричать во всю Ивановскую / кричать во всё горло (очень громко орать)

*başına gün vurub (dəli olmaq)* – to go bananas / to have bats in one's belfry / to have got smth. on the brain / to go off one's head / to be off the wall / to have a screw loose on smth./ he has a screw loose / to be off one's chump / someone has gone nuts / someone is bonkers / off his rocker – (по)мешаться в уме / в рассудке / рехнуться / спятить / сходить с ума / помешаться на чём-либо / у него винтика не хватает / тронуться в уме / повредиться в рассудке / тронуться умом / тронуться рассудком / тронуться мозгами / (по)терять рассудок / свихнуть(ся) / на голову упал

*Başına haranın daşını salsın?* – What has he (she) done? – Что же бедному (бедной) остаётся делать? (о безвыходном, неприятном положении)

*başına hava gəlmək* – 1. one has gone off his (her) chump (crumpet, noggin, nut, rocker) – крыша поехала / крыша съехала (кто-либо потерял способность ясно соображать); 2. (dəli olmaq) – one has gone crackers (nuts) / one has gone balmy (batty, gaga) / to go off one's head / to become a bit touched (cracked) / to lose one's mind / Cf. to go off one's rocker / to have got a screw loose – с бороздки съехать / тронуться мозгами / сойти с ума (свихнуться, помешаться, обезуметь, рехнуться)

*başına hoqqa gətirmək* – to play a trick on someone – шутки шутить (разыгрывать кого-либо)

*başına ip salmaq* – to take someone strictly in hand / to take charge of someone – брать в руки / прибрать вожжи к рукам (обуздать, подчинять себе)

*başına iş açmaq* – to get someone in trouble / to get someone into a mess / to let someone down very badly / to put someone in the cart / to give someone the bag to hold – подводить под монастырь (ставить кого-либо в затруднительное положение)

*başına (bir) iş gəlmək* – to happen with smb. an accident – обрушилась неприятность

*başına iş gətirmək* – *bax* *başına iş açmaq*

*başına it oyunu açmaq* – to make fun / to treat someone with contempt (to torture, to mock someone) – зло потешаться (мучить, издеваться)

*başına it oyunu gətirmək* – *bax* *başına it oyunu açmaq*

*başına itin suyunu tökmək* – *bax* *başına it oyunu gətirmək*

*başına kələk açmaq* – to make a trick – устраивать подвох (обманывать, обдурить)

*başına kələk gətirmək* – *bax* *başına kələk açmaq*

*başına kəmənd salmaq* – *bax* *başına ip salmaq*

*başına kəmsik salmaq* – *bax* *başına kəmənd salmaq*

*başına kül ələmək* – to sprinkle a head with ashes – посыпать пеплом голову (голову)

*başına kül olsun* – death be with you – чтоб ты сдох

*başına qaxmaq (danlamaq)* – to jump on someone / to go for someone – упрекать (бранить)

*başına qalmaq* – 1. lots of smth. / heaps of smth. / running over with smth. / overflowing with smth. / enough and to spare – хоть завались (очень много, в избытке); 2. to be under nobody's care – шальная голова / сам по себе / быть беспризорным / быть брошенным на произвол судьбы (оставаться без присмотра, без надзора)

*başına qiyamət qorarmaq* – *bax başa bəla açmaq*

*başına qoymaq* – to leave to the mercy of fate (to take no care) – сам себе голова (оставлять беспризорным / на волю судьбы)

*başına nə daş salsın* – *bax başına haranın daşını salsın*

*başına noxta keçirmək* – *bax başına ip salmaq*

*başına oyun açmaq* – 1. to play a trick on smb. (to mock at someone) – кидать кого-то / подтрунивать (поиздеваться над кем-либо); 2. to give someone a good talking-to / to give someone a piece of one's mind / to give someone a real blast / to give someone hot and strong / to give it someone good and hard / to call someone over the coals – задать баню / давать духу; 3. to deal with someone – расправляться

*başına oyun gəlmək* – *bax başına iş gəlmək*

*başına oyun gətirmək* – *bax başına oyun açmaq*

*başına oyun olmaq* – to be a burden on someone / to be burdensome to someone / to weigh (heavy) upon someone / to be in the way – быть обузой / быть в тягость

*başına pərvanə kimi dolanmaq* – *bax başına dolanmaq 2-ci mənada*

*başına salmaq* – to put smth. into one's head – надоумить кого-либо

*başına sığmamaq* – *bax başına yerləşməmək*

*başına soyuq dəyib* – to take leave of one's senses / to have lost one's wits / someone becomes a dotard / someone is in one's second childhood / someone becomes feeble-minded / someone is senile / someone is quite gaga – выжил из ума / свихнулся / спятил

*başına söz qəhət olub* – there's no gainsaying it (iron.) – нашёл, что сказать

*başına tənbəki oyunu gətirmək* – *bax başına it oyunu açmaq*

*başına vurmaq* = 1. to go to one's head = ударять в голову / ударять в ноги / ударять в руки; 2. (*həmişə yadına salmaq*) – to throw smth. in someone's teeth / to rub someone's nose in – тыкать в нос / тыкать в глаза (постоянно попрекать)

*başına yeritmək* – *bax başına ağıl qoymaq*

*başına yerləşməmək* – one can hardly take it in / it is hard to believe it / it's beyond belief / it is hard to grasp it – не укладывается в голове / не укладывается в сознании

*başına uığmaq* – to assemble people – собрать вокруг себя

*başına-ayağına keçmək* – *bax başına dolanmaq*

*başında bir şey yoxdur* – someone is a dimwit / someone is a blockhead / someone is a noddy / someone hasn't got a head on his shoulders – в голове пусто / голова не варит / котелок не работает

*başında bir vinti çatmır* – someone has a screw (a tile) loose / someone is a button short / someone has lost a button / someone has a cylinder missing / someone is not all there / someone has got apartments to let / someone has bats in his (her) belfry / someone is a bit off one's head / someone is off his (her) base / someone is out to lunch / someone is half-cocked – винтика не хватает в голове / одной клёпки недостаёт

*başında çatlamaq* – someone will lose his head / someone will never live through it / someone would not come out alive / someone will come to grief – не сносить головы / кончиться плачевно / пострадать головой (не миновать наказания, несдобровать)

*başında dəyirman daşı çəkmək* – *bax* *başında dəyirman daşı fırlatmaq*

*başında dəyirman daşı fırlatmaq* – *bax* *başında turp əkmək*

*başında dəyirmanı tərsinə çevirmək* – *bax* *başında dəyirmanı tərsinə fırlatmaq*

*başında dəyirmanı tərsinə fırlatmaq* – *bax* *başında dəyirman daşı çəkmək*

*başında gəzdirmək* – 1. to make much of someone – сажать на голову; 2. *bax* *başına dolanmaq* 2-ci mənada

*başında gəzmək* (dəcəllik, nadinclik etmək) – to be full of mischief / to make a lot of noise / to go quite wild – ходить на голове (шалить, озорничать)

*başında görünmək* – *bax* *başına gəlmək*

*başında ildırım çaxmaq* – *bax* *başından tüstü çıxmaq*

*başında külək oynayır* – someone is a featherbrain / someone is scatterbrained / someone is flighty, though less / someone is a giddy-pate / someone's head is always empty / a breeze is blowing through someone's upper storey – ветер в голове играет / сквозняк в чердаке гуляет / ветер в голове ходит / сквозняк в чердаке бродит / ветер в голове свистит

*başında qalmaq* – 1. to keep in one's mind – держать в уме / держать в голове (не забывать, постоянно помнить); 2. to get used to do smth. / someone accustomed to smth. – привыкнуть

*başında qoz sındırmaq* – *bax* *başında soğan əkmək*

*başında qoz-fındıq sındırmaq* – *bax* *başında qoz sındırmaq*

*başında oturmaq* – to ride on someone's back / Cf. to take (to hold) the reins crack the whip / to jump on someone – садиться (сесть) верхом (подчинять своей воле, командовать кем-либо)

*başında soğan əkmək* – 1. to make life a burden to someone / to drive someone to distraction / to nag at someone day and night / to eat into someone – поедом есть (мучить, терзать, истязать, терроризировать нравственно); 2. to treat someone with contempt / to make fun (to torture, to mock someone) – измываться / зло потешаться (издеваться)

*başında tərs dəyirman işlətmək* – *bax* *başında dəyirmanı tərsinə çevirmək*

*başında turp əkmək* – *bax* *başında qoz-fındıq sındırmaq*

(cinayət) başında tutmaq – to catch someone at the scene of crime (in the act) / to catch someone redhanded – на месте преступления (в момент совершения чего-либо предосудительного застать, поймать, задержать *и т.п.*)

başında vinti çatmır – someone has a screw / a tile loose / someone is a button short / someone has lost a button / someone has a cylinder missing / someone is not all there / someone has got apartments to let / someone has bats in his / her belfry / someone is a bit off (one's head) / someone is off his (her) base / someone is out to lunch / someone is half-cocked / someone is a bit touched / someone is a bit cracked / someone has not all his buttons – винтика (винтиков, клёпки, клёпок, заклёпки, заклёпок) не хватает (не достаёт) в голове у кого-либо / гайка соскочила с резьбы

başında yel оунауыр – *baş* başında külək оунауыр

başından açılmaq – to leave somebody alone – отвязаться (отстать, оставлять в покое)

başından alov çıxmaq – *baş* beynindən alov çıxmaq

başından aşır – 1. more than enough (of trouble, grief, suffering, *etc.*) – \* по ноздри и выше (слишком много, в избытке, обычно о горе, бедах, неприятностях *и т.п.*); 2. (bolluca, artıqlaması ilə) – beyond measure / more than enough / enough and to spare – выше тмени (в избытке, в изобилии)

başından atmaq (fikri və s.) – to put smth. out of one's head / to get smth. out of one's mind (to get rid of the idea) – выбрасывать из головы / выкидывать из головы (освободиться от мысли о ком или о чём-либо)

başından basmaq – to put a spoke in someone's wheel / to throw a spanner into the works / to put grit in the machine / to throw sand in the wheels / not to set smth. free / not to give free course to smth. / not give someone a chance / to push someone into the background / to keep someone down – ставить палки в колёса (намеренно мешать) / не давать ходу (подавлять)

Başından böyük atlana bilməzsən. – *Lit.* You can't jump higher than your head. / *Cf.* A man can do no more than he can. / One cannot go further than the wall. / Nothing comes out of the sack but what was in. – Выше головы не прыгнешь.

başından böyük danışmaq – to speak impudently / to speak boldly / to speak as adults do / to talk through one's hat / to speak through the back of one's neck / to be running on at the mouth – зазнаваться / бахвалиться (хвастать)

Başından böyük qələt eləmə. – Don't try to do something you're not fit for. / *Cf.* Let not the cobbler go beyond his last. / Let the cobbler stick to his last. / The cobbler must stick to his last. – Не в свои сани не садись (не лезь). / Не суйся в волки с телячим хвостом. / Не лезь наперёд батьки в петлю! / Не суйся, буки, наперёд аза. / Записался в прихвостни, так вперёд не забегай.

başından böyük qələt eləmək – 1. try to do smth. one is not fit for / *Cf.* try to run before one can walk – садиться не в свои сани / браться не за своё дело (заниматься тем, на что не способен); 2. *baş* başından böyük danışmaq

başından çıxarmaq – *baş* başından atmaq

başından çıxmaq – to obsess someone (of an idea, importunate thoughts, *etc.*) / to come into (enter) someone's head (against someone's will) / to creep into someone's head / to cross someone's

mind / to go round in someone's mind – сидеть (засесть) гвоздём в голове / сидеть гвоздём в мозгу / лезть (полезть) в голову (неотвязно, неотступно, постоянно преследовать мысль, идею)

başından duman qalxmaq – *bax* başından tüstü çıxmaq

başından eləmək / etmək – that's done / that's off one's minds (hands) / to get rid of someone or smth. / to palm someone or smth. off (to someone else) – спихнуть с себя / с плеч долой / с рук долой (избавиться от кого или чего-либо, предоставив заниматься ими другим)

başından əkilmək – *bax* başından açılmaq

başından girib ayağından çıxmaq – to know all the ins and outs / to know the ropes / to feel perfectly at home in smth. – знать все ходы и выходы

başından keçirmək – *bax* ağına gətirmək

başından keçmək – 1. to sacrifice one's life (to sacrifice oneself) – пожертвовать своей головой / отдать свою жизнь; 2. *bax* ağından keçmək

başından rədd elmək – 1. *bax* başdan elmək; 2. it's all right giving someone hand-me-downs / you're willing to sacrifice what you don't want yourself / Cf. it is Gloucestershire kindness / a thing you don't want is dear to any price – на тебе, Боже, что нам негоже (кто-либо охотно освобождается от ненужного под видом благодеяния)

başından tük də əskik olmamaq – to be safe and sound – цел и невредим / волоска не тронуть

başından tüstü çıxmaq – *bax* bədənində od düşmək

başından vurub ayağından çıxmaq – *bax* başından girib ayağından çıxmaq

başından yekə danışmaq – *bax* yekə-yekə danışmaq

başını ağartmaq – 1. to go grey / to turn grey (to get old) – поседеть (постареть); 2. *bax* baş ağartmaq

başını ağrıtmək – 1. to take the trouble – создать себе хлопоты, неприятности; 2. *bax* başağrısı vermək

başını aldatmaq – to try to talk someone round / to fool someone by fine words / to put someone off with fair words / to fool someone with smooth talk – заговаривать зубы (стараться уговорить, обмануть сладкими словами)

başını alıb qaçmaq getmək – *bax* baş alıb qaçmaq

başını aparmaq – *bax* beynini aparmaq

başını aşağı etmək – to put someone to shame (to disgrace / to dishonour someone) – навлечь позор своими поступками (опозорить)

başını aşağı etməmək – to show oneself at one's best / to put on the best front possible / to do one's best / to be equal to task / not to disgrace oneself / not to make a poor showing / not to be found wanting / to give a good account of oneself / to make the best of a bad bargain (business, job) / to make the best of it / to acquit oneself well / to come out on top / to come up to scratch / have done oneself proud – не ударить лицом в грязь

başını-ayağını uığmaq olmur – one can't make head or tail of it – ни складу, ни ладу

*başını bağlamaq* – 1. to put someone under arrest – наложить арест; 2. to leave a deposit – дав задаток, закрепить за собою; 3. to marry off someone – женить

*başını batırmaq* – 1. (*məhv etmək*) – to make short work of someone / to hold aloof from someone (to withdraw from someone) – с кашей съест / угробить (погубить, загубить, устранить кого-либо); 2. to cover up one's tracks – заметать следы

*başını bənd etmək* – 1. *bax* *başını bağlamaq*; 2. *bax* *başını qarışdırmaq*

*başını bir yerə yığmaq* – 1. to get married to someone – обзавестись семьёй (жениться); 2. *bax* *başını bağlamaq* 3-cü mənada

*başını bişirmək* – to go to one's head / to make one dizzy / to make one's head turn / to give someone bullshit / to make one's spin / to pull the wool over someone's eyes / to blunt someone / to draw the wool over someone's eyes / to make a fool of someone / to double-cross someone / to powder someone's brains / to pull the wool over someone's eyes / try to sell a gold brick to someone / to lead someone a pretty dance / to give someone a send-off / to refuse someone point-blank / to catch someone with chaff / Cf. to give someone a good noser / to pull a fast one on someone (to dupe, to fool someone) – (за)кружить голову / вскружить голову (лишать способности здраво, трезво рассуждать) / замазывать глаза / водить за нос (одурачить) / вкручивать мозги / вкрутить мозги / (по)пудрить мозги / запудрить мозги / водить за нос / слать по воду с дырявым ведром (преднамеренно внушать что-либо ложное, неправильное, стараясь обмануть кого-либо) / взять за рупь двадцать (обойтись как с простаком, недалёким человеком)

*başını boşlamaq* – *bax* *başından əkilmək*

*başını böyütmək* – 1. *bax* *beynini aparmaq*; 2. to cause a lot of troubles – наделать хлопот, забот

*başını bulmaq* – to shake one's head – качать головой

*başını cəncələ salmaq* – to become involved in a row / to get mixed up in an unpleasant affair – ввязаться в неприятную историю / впутываться в скандальное дело

*başını çiyünə qoymaq* – to hang one's head – опустить голову (принять смиренный вид, иметь жалкий, беспомощный вид)

*başını dağıtmaq* – to throw money away / to chuck money to the winds / to make one's money fly – растратить / промотать / бросать на ветер деньги

*başını dağlayım* – *dunderhead* / *goof* / *dullard* / *blockhead* / *dolt* / *dimwit* / *noddy* / *numskull* / *dunce* – голова еловая / дубовая голова / дурная голова / мякинная голова

\* *başını daşa vursun* – someone mustn't do it or tell it / I'll show him (her) – выражение недовольства чьим-либо действием или словом, а также угрозы в его адрес

*başını daşdan-daşa vurmaq* – 1. to make both ends meet / to tie up the ends / to live from hand to mouth – сводить концы с концами (влачить безотрадную, полную лишений жизнь); 2. to struggle like a fish out of water / to struggle desperately to make both ends meet (for one's living) / to be all out for smth. / to go out of one's way to do smth. / to try one's hardest / to do one's uttermost – биться как рыба об лёд (тщетно стремиться к чему-либо, стараться)



Başını daşdan-daşa vurur. – One lays oneself out. / One struggles like a fish out of water. / Someone does one's damndest. – Колотится как слепой козёл об ясли. / Как рыба об лёд бьётся. / Сломил козёл голову по самую бороду.

başını daşlamaq – to get smth. off one's hands (to sell smth.) – сбыть с рук / сплавить (поспешно продать); 2. *bax* başına daş salmaq

başını dik saxlamaq – to hold one's head high – высоко нести голову

başını divara vursun – *bax* başını daşa vursun

başını dolandırmaq – to live haphazardly / to make both ends meet – как-нибудь выкручиваться (жить кое-как)

başını doldurmaq – 1. to give someone an earful about someone or smth. (to persuade someone) / to take someone in hand / to take someone in leading strings / to keep a tight rein on smth. / to tackle someone / to get at someone / to take someone in hand / to bring pressure to bear on someone – урезонивать (убеждать кого-либо в чём-либо) / вкладывать в уста / влагать в уста / брать в шоры / брать в оборот / забивать голову (заставлять кого-либо говорить те или иные слова, мысли); 2. (lazım olmayan şeylərlə) – to stuff one's head with smth. / to clutter up the brain / to worry someone's head with smth. – забивать (набивать, забить, набить) кому-либо голову чем-либо (перегружать память множеством ненужных сведений, знаний *и т.п.*)

başını döşünə salmaq – to hang one's head – склонять голову / опускать голову на грудь

başını dürtməyə kol axtarmaq – to be back out / to slink away / to show the white feather / to wash one's hands off smth. – спрятаться в кусты (струсить)

başını düzəltmək – to toss off a glass / to wet one's whistle / to moisten one's clay / to have a drink of alcohol / to wet one a throat / to have a drop / to lay the dust – пропустить рюмочку / пропустить чарочку / опрокинуть по рюмке / промочить горло / подкрепляться (немного выпить)

başını əkmək – 1. to pack someone off / to do away (with) / to get rid of smth. – сплавить кого-либо / отделаться от кого-нибудь / спровадить (отослать куда-нибудь под каким-либо предлогом); 2. to kill (to destroy someone) – угробить (незаметно уничтожить)

başını gicəlləndirmək – to make one feel dizzy – кружить голову (опьянять, одурманивать)

başını gırləmək – *bax* baş dolandırmaq 3-cü mənada

başını xarab eləmək – 1. to go to one's head / to make one dizzy / to make one's head turn / to make one's head spin – кружить (закружить, вскружить) голову (лишать способности здраво, трезво рассуждать); 2. to turn someone's head / to capture (steal away, win) someone's heart / to drive someone out of his (her) head – кружить (закружить, вскружить) голову (увлекать, влюблять в себя)

Başını itirən tükü üçün ağlamaz. – *Lit.* It's no use bewailing the loss of your hair when your head's cut off. / Once your head's cut off, no sense in crying about your hair. / *Cf.* If you sell the cow, you sell her milk too. / You can't make an omelet without breaking eggs. / It's no use crying over spilt milk. / In trouble to be troubled is to have your trouble doubled. – Снявши голову, по волосам не плачут. / Кожу сняли, так не по шерсти тужить.

*başını itirmək* (*hirsələnmək, gəzəblənmək*) – to lose one's head / to be at one's wits' end / to go nuts over smth. / to lose one's block / to hold up one's head – (по)терять голову (разозлиться, разволноваться) / сбиться с панталыку

*başını itirməmək* – to keep one's head / not to lose one's head / to have one's brains on ice / not to lose one's self-control / to be steadfast in adversity / not to lose heart – не терять голову / держать стойку (стойко переносить невзгоды, неприятности, сохранять самообладание, хладнокровие, выдержку)

*başını işə salmaq* – *bax* *başını ağrıtmmaq* 1-ci mənada

*başını kəsmək* (*öldürmək*) – to run someone through the guts / to knife someone to death – выпустить потроха (зарезать, убить кого-либо)

*başını qanadına çəkmək* – to take someone under one's wing / to take someone under one's guidance (patronage, protection) – брать под (свое) крылышко

*başını qanadının altına çəkmək* – *bax* *başını qanadına çəkmək*

*başını qarışdırmaq* – 1. to fool someone by fine words / to put someone off with fair words / to fool someone with smooth talk / try to talk someone round – заговаривать зубы; 2. to divert one's attention – заниматься чем-либо (отвлекать внимание, забывать)

*başını qaşımağa macalı olmamaq* – *bax* *başını qaşımağa vaxt tapmamaq*

*başını qaşımağa vaxt tapmamaq* – 1. (*başı qarışıq olmaq*) – to be up to one's neck (chin, ears) in smth. – по уши (всцело быть занятым чем-либо); 2. (*vaxtı olmamaq*) – there is no time (someone has no time) – \*дохнуть (дыхнуть) некогда (о крайней занятости, чрезмерной перегруженности работой)

*başını qaşımağa vaxt yoxdur* – one is up to one's ears in trouble (work) / one has one's hands full / one is up to the neck (chin, elbow) in work / there is enough work and to spare – хлопот полон рот (кто-либо очень занят, загружен работой)

*başını qılıncın altına qoymaq* – to risk one's neck / to risk one's life – идти на верную смерть (рисковать жизнью)

*başını qınına çəkmək* – to stew in one's own juice – прятаться в своей скорлупе / забиваться в свою скорлупу / вариться в собственном соку

*başını qorumaq* – to take (good) care of oneself / to take care of one's health; to make both (two) ends meet / hardly make ends meet / to make buckle and tongue meet – беречь себя / оберегаться; *bax* *başını gırləmək*

*başını qoymaq* – to lay down one's life for smth. – класть голову / сложить голову

*başını qurtara bilməmək* – someone will lose his (her) head / someone will come to grief / someone would not come out alive / someone will never live through it – не сносить головы (не миновать наказания)

*başını qurtarmaq* – *bax* *canını qurtarmaq*

*başını noxtalamaq* – 1. *bax* *başına ip salmaq*; 2. *bax* *başını bağlamaq* 2-ci mənada

*başını pambıqla kəsmək* (ələltindən etmək) – to put someone in a desperate situation / to cut someone to the quick / to be quietly cutting someone's throat / to be death to someone – без ножа резать (ставить кого-либо в крайне затруднительное положение)

*başını piyləmək* – to lead someone a pretty dance / to make a fool of someone / to double-cross someone (to fool someone) – водить за нос

*başını (islədib) sabunsuz qırmaq* – to make a monkey of someone / to pull someone's leg / to sell someone a gold brick – натянуть нос (ловко обмануть, обжулить)

*başını saxlamaq* – *bax* *başını gırləmək*

*başını sallamaq* – to hang one's head / to look downcast / to look depressed / to look down in the mouth – вешать (повесить) голову (приходить в уныние, отчаяние)

*başını sığallamaq* – to pat someone on the back – гладить по головке

*başını sığallamayacaqlar* – no one is going to give one a pat on the back for ... – по головке не поглядят (не похвалят, осудят или накажут)

*başını soxmağa kol axtarmaq* – *bax* *başını dürtməyə kol axtarmaq*

*başını tovlamaq* – 1. to make one feel dizzy – кружить голову (опьянять, одурманивать); 2. to turn someone's head / to capture (steal away, win) someone's heart / to drive someone out of his (her) head – кружить (закружить, вскружить) голову (увлекать, влюблять в себя)

*başını tovlayaraq* (*kələkbazlıqla*, *hiyləbazlıqla*, *biclik işlədərək*, *aldadaraq*) – to put over a fast one / to pull a quickie / to sell a gold brick to someone – на фу-фу (жульнически, обманным путём делать что-либо)

*başını tumarlamaq* – *bax* *başını sığallamaq*

*başını tutursan, ayağı gedir* – this expression is spoken when the removal of one's deficiencies reduces to the appearance of other's – тришкин кафтан (говорится при таком положении, когда устранение одних недостатков влечёт за собой возникновение новых)

*başını tovlamaq* – 1. *bax* *başını bişirmək*; 2. to turn someone's head / to capture someone's heart / to steal away someone's heart / to win someone's heart / to drive someone out of his head (to make someone fall in love) – (за)крутить голову / мозги крутить / мозги затуманить (влюблять в себя, увлекать)

*başını uca etmək* – to rear one's head – поднимать чей-либо авторитет / уважение / значение в глазах людей

*başını uca tutmaq* – to hold one's head high – заноситься / зазнаваться

*başını ucaltmaq* – *bax* *başını uca etmək*

*başını üzmək* – to wring someone's neck / to screw someone's head off – свернуть голову / свернуть шею

*başını vermək* – to stake one's head on it / to bet one's hat / to bet one's life / to bet a cookie (to bet anything) – давать голову на отсечение

*başını yarıb başmaqçı olmaq* – to know smth. not by hearsay – знать не понаслышке (горьким опытом узнать)

*başını yemək* – to outlive / to outlast – вогнать в гроб кого-либо (угробить, погубить)

*başının altına qoymaq* – to build up reserves of smth. / to lay in a stock of smth. – запастись (обеспечить себя на будущее)

*başının altına yastıq qoymaq* – to lul someone's watchfulness / to blunt someone's vigilance / to relax one's vigilance – вешать лопшу на уши (напрасно обнадёживать кого-то, усыплять чью-либо бдительность)

*başının altına yastıq qoyub yatmaq* – to be out of blessed ignorance (to be unaware of smth.) – пребывать в блаженном неведении

*başının altında* – to have all – иметь под головой / (жить) на всё готовеньком

*başının altını yastıqlamaq* – *bax* *başının altına yastıq qoymaq*

*başının altını yumşaq eləmək* – *bax* *başının altını yastıqlamaq*

*başının bərkliyini-boşluğunu yoxlamaq* – to treat someone with a dose of birch-oil (to birch, to flog someone) – дать берёзовой каши

*başının çarəsini qılmaq* – to find the way out of difficulty / to find a solution – найти выход из затруднительного положения

*başının daşı* (daim mane olan, əsəbiləşdirən şey haqqında) – an eyesore / a nuisance / a mote in one's eye / a thorn in one's flesh / a thorn in one's side (smth. undesirable and annoying) – как (будто, словно, точно) бельмо на глазу (как нечто раздражающее своим присутствием)

*başının halına qalmaq* – *bax* *başının çarəsini qılmaq*

*başının üstündə* – to have over – иметь над головой

*başının üstündə dayanmaq* = to stand over someone / to pester (harass, plague) someone / Cf. to breathe down someone's neck = стоять над душой / торчать над душой (докучать кому-либо своей назойливостью, надоедать своим присутствием)

*başının üstündən* – to do smth. over the head of someone / to go over someone's head – через голову (не ставя в известность)

*başının üstünü almaq* (bir kəsə çatmaq) – to be on someone's tail / to give chase to someone / to follow close upon someone / to be hard on someone's heels / to overtake smb. / to catch up (with) – висеть на плечах / висеть на хвосте / нагрянуть (догонять, настигать, приближаться)

*başının üstünü kəsdirmək* – to stand over someone / to breathe down someone's neck (to pester, to harass, to plague someone) – стоять над головой / торчать над душой

*başının üstünü kəsmək* – *bax* *başının üstünü kəsdirmək*

*başıodlu* – excited / alarmed – буйная голова / голова горит

\* *başırapaqlı* – man / chap / lad – парень / юноша

*başıpozuq* – unbridled / ungovernable / uncontrollable / unrestrained – забубенная голова (распущенный, неуправляемый, несдержанный)

*başısoyuq* – happy-go-lucky / indifferent / careless / shiftless – беспечный / беззаботный

*başısoyuqluq etmək* (*səhlənkər olmaq*) – to stand gaping with one's mouth wide open (to gape) – \* разевать (разинуть, раззявить) рот (быть рассеянным, невнимательным, неосмотрительным)

başıuca olmaq – to put on haughty airs / to look haughty / to be proud-spirited / proud – голова вскружилась (гордый / надменный / заносчивый)

başyəkə olmaq – to be block-headed / bungler / muddle-headed – болван / растяпа / «сапожник» / бестолковый

\* başyəkəlik etmək – to be rude / to act indecently – грубить / действовать неприлично / непристойно

başyuxarı olmaq – *bax* başıuca olmaq

başkəsən – a cut-throat / bandit / thug / desperado / cruel / unscrupulous / ruthless – головорез / бандит / сорвиголова / жестокий / безжалостный / бессердечный

başqa cür danışmaq – to sing in another tune / to sing out of tune (to speak quite opposite to smth.) – *zâi âüî î à äöâî é ëä*

başqa cür ola da bilməz (şübhəsiz, əlbəttə, təbii) – *Amer.* and how! / I would think (say) so! / you bet! / why, sure! / rather! / *Cf.* you can say that again – не то слово! / ещё бы! / ещё как! / ну как же! (конечно, разумеется, ещё бы, употребляется для подчёркивания какого-либо признака, факта и т.п.)

başqa çarə yoxdur – there is nothing for it / there is nothing you can do about it / there is nothing to be done / it can't be helped / it's no go / nothing doing! – \* ничего не попишешь (выхода нет, приходится примириться с тем, что есть)

başqa gözlə baxmaq – to look at someone or smth. with different (new) eyes / to see someone or smth. in a quite different light / to look differently upon smth. / to take a different view of smth. – смотреть (глядеть) другими (иными) глазами (относится или оценивать по-другому)

başqa hava çalmaq – to sing another tune – запеть другое (изменить тон, заговорить по-другому)

başqa xəmirdən yoğrulub – quite a different breed (stamp) / not the one to do smth. / it isn't the stuff he (she) is made of – из другого теста сделан / из разного теста / не из того теста

başqa sözlə – in other words – иными словами

başqa tərəfdən – on the other hand – с другой стороны

başqa tərəfdən yaxınlaşmaq – to take another (a different) approach in judging smth. – подойти с иного (другого) бока (увидеть, оценить что-либо с иных позиций)

başqa yolla – to get in (to sneak in) through the back door – \* с чёрного хода (не прямым путём, иными средствами)

başqalarına görə qorxulu işə girişmək – \* to bell the cat – рисковать чем-либо ради других

başqalarından pis olmamaq – with the best – не хуже других, не меньше других

başqalarını qudurdan adam – \* a wet blanket – человек, расхолаживающий других

başqalarının qabağında (özgələrin yanında) – among people / in the presence of others / in company – на людях (среди людей, в обществе других)

Başqasına quyu qazan, özü düşər. – Don't dig a pit for others, or you will fall in it yourself *Cf.* Curses like chickens come home roost. – Не рой другому яму, сам в неё попадёшь.

Başqasına pislik eləyən özünə etmiş olur. – He that mischief hatches, mischief catches. – Делая зло другим, на добро не надейся.

başqasının ağılı ilə oturub-durmaq – to have no mind (opinion) of one's own / not to know one's own mind – жить чужим умом / жить чужим разумом (действовать по чужой указке)

başqasının ağızı ilə oturub-durmaq – *baax* başqasının ağılı ilə oturub-durmaq

başqasının ağızından ... – from hearsay – с чужих слов / с чужого голоса

başqasının ağızından danışmaq – to repeat smth. slavishly / to echo someone / to second someone else's tune / to parrot someone – петь с чужого голоса

başqasının arvadı ilə gəzmək – to make a a cuckold of someone (by cohabiting with his wife) – наставлять (приделявать) рога (делать кого-либо рогоносцем, вступая в любовную связь с его женой)

başqasının çörəyinə bais olmaq – to take the bread out of smb.'s mouth – отбивать хлеб у кого-либо (лишать кого-либо куска хлеба, средств к существованию)

başqasının çörəyini yemək – to be a useless mouth / to live on other people (to sponge) = есть чужой хлеб

başqasının fikrini təkrar etmək – to echo someone else / to echo other people – с чужого голоса говорить

başqasının fikirlərini oxumaq = to read smb.'s mind (or thoughts) = читать чужие мысли

başqasının hesabına yaşamaq – to live on the bread of strangers / to live at someone else's expense (to be a dependant) – \* на хлебах (жить на чьем-либо иждивении, содержании)

başqasının işinə başını soxmaq – to poke one's nose into other people's business – совать нос в чужие дела

başqasının oduna yanmaq – bearing someone's trouble on one's back / taking the rap for someone else / shouldering other people's sins – в чужом пиру похмелье (неприятность из-за вины другого)

başqasının paltarı – passed on to one by someone / inherited from someone / that had once belonged to someone else / from someone else's shoulders – \* с чужого плеча (ношенный прежде кем-либо другим)

başqasının puluna şillə vurmaq – to ride to Paradise on someone's back / to cash in on others' labour / to make one's way in life at someone's expense / to sponge on someone / to make a convenience of someone / to do business at someone's expense – на чужом горбу в рай ехать / на чужом горбу в рай выезжать / заниматься бизнесом, (заняв у кого-то денег) за чужой счёт

başqasının taxılını öz çanağı ilə ölçmək = to measure another's corn by one's own bushel / try to make everyone or everything fit into the same pattern / to impose a dead level on everyone or everything / to make everyone or everything alike / to measure everyone or everything with the same yardstick = мерить на один аршин / мерить одним общим аршином

başqasının üzərinə atmaq – to hide behind someone's broad back – прятаться за широкой спиной

başla işləmək – to use one's brains – работать головой / включить мозги

başlandı! (əngəlli iş haqqında) – now the fat is in the fire! / now we are in for it! – дело заварилось!

başlandı yenə (xoşagəlməz bir şeyin başlanğıcı haqqında) – and so things moved on / things look their normal course / a bustle (commotion, flurry) started – \* и пошло-поехало (началось, о чём-либо длительном и неприятном)

başlanğıc götürmək (başlamaq, törəmək) – to take rise from (in) smth. / to be traced back to smth. – \* уходить корнями (брать своё начало откуда-либо)

başlanğıc üçün – to start with / for a start / for now / for the time being – \* на первый случай (для начала)

başlanğıcda boğmaq (susdurmaq, sakitləşdirmək) – to nip in the bud – подавить в зародыше

başlanğıcdan – *Lit.* since the first nail was hammered in / from the very start of construction – с первого гвоздя (с самого начала строительства)

başlanmaq (dostluq, tanışlıq haqqında) – to spring up – завязываться (о дружбе, знакомстве)

başlarının üstündən keçmək – to make one's way up, getting rid of one's rivals – шагать по головам (делать карьеру, устрняя со своего пути возможных соперников)

başlı adam (ağıllı adam) – someone has a clear mind / lucid mind / bright intellect / someone has good brains / brainy man / clever man / someone is a man (woman) of brains / someone has a good head on his (her) shoulders – с головой / голова на плечах / голова варит / котелок варит / светлая голова / ума палата (очень умный, ясно, логично мыслящий человек)

başlı-başına – without control / without care – сам по себе / без контроля

başlı-başına buraxmaq (nəzarətsiz buraxmaq) – to leave someone to the mercy of fate / to abandon someone to his (her) fate / to turn one's back on someone or smth. / to leave someone to fend for himself (herself) – пустить савраса без узды / оставить кого-либо на произвол судьбы (оставить без присмотра)

başlı-başına qalmaq – to be left to the mercy of one's fate / to be abandoned to one's fate – быть брошенным на произвол судьбы

başlı-bütünlü – radically – главным образом

başmaq seyrinə çıxmaq – to take a walk – делать променад (выходить на прогулку)

başmaq səyahətinə çıxmaq – *bax* başmaq seyrinə çıxmaq

başmaqları da razı olar – with a great pleasure (to agree with smth. completely) – с руками-ногами / с руками и ногами / мы - за (подавно полностью соглашаться)

başmaqları da razıdır – *bax* başmaqları da razı olar

başmaqların cütləyib qabağına qoymaq – *bax* başmaqlarını qabağında cütləmək

başmaqlarını çevirmək – *bax* başmaqlarını cütləyib qabağına qoymaq

başmaqlarını qabağında cütləmək – nobody is keeping you / don't let us keep you / get along with you! / get out! / good riddance to you / a good riddance of bad rubbish / here lies your way / if we never see you again it'll be too soon / farewell and be hanged! / don't let me see a trace of you! / get lost! – указать на дверь / сказать кому-либо: «скатертью дорога!» / чтоб ноги твоей не было (здесь)!

başmaqlarını cütləyib qabağına qoymaq – *bax* başmaqlarını (qabağında) cütləmək

başmaqlarını çevirmək – *bax* başmaqlarını cütləyib qabağına qoymaq

başmaqseyrinə çıxmaq – to go for a walk / to take a stroll / to do for an airing – идти на шатал / проветриваться (погулять)

başsağlığı vermək – to condole with someone / to present one's condolences to someone / to express one's condolences / to offer someone one's condolence – выражать соболезнования (сочувствовать)

başsız qoymaq – to leave someone to the mercy of fate / to abandon someone to his (her) fate / to turn one's back on someone / to leave someone to fend for himself (herself) / to leave without control – оставить кого-либо на произвол судьбы / оставить без контроля

başsız olmaq – to be brainless / to be harebrained – не иметь мозгов / не иметь головы (быть не умным, не иметь хитрости)

Başsız ev - yetim olar. = *Lit.* Withot a master the house is an orphan. = Без хозяина - дом сирота. (Без толкового хозяина дом ветшает, хозяйство приходит в упадок.)

\* bata bilmək – to be able to overpower / to overcome someone – быть способным осилить, одолеть, сломить, пересилить кого-либо, справиться с кем-либо

bataqlıq alovu – will-o'-the-wisp – блуждающие огни

Bataqlıq olsa, şeytan da tapılar. – *Cf.* There will always be idle hands ready to do the devil's work. – Было бы болото, а черти будут (найдутся, заведутся).

bataqlıqdan dartıb çıxarmaq – to pull someone out of the mud by his ears / to help someone out of the gutter – вытащить из болота / вытаскивать из грязи за уши (избавлять от унижительной бедности, нищеты)

Batırmadığı ocaq başı qoymayıb. – The scamp has a finger in every pie. / Sharp's the word and quick's the motion. – Он как сорока - где ни посидит, там напакостит. / Наш пострел везде поспел: к каждой бочке гвоздь. / Конь, где ни поваляется, везде клок шерсти оставит. / *Cp.* Везде бывал: не был только у чёрта на рогах. / Где прыжком, где бочком, где ползком, а где и на карачках.

batmaq (boğulmaq) – to be food for the fishes (to drown) – сыграть рыбам на завтрак / на обед / на ужин / на корм / на кормёжку (утонуть)

batmayacaq! (qaytarılacaq) – it will be returned (given back, refunded) in due time and without delay – не пропадёт (кем-либо будет возвращено, возмещено *и т.п.*)

bayatısı çoxdan çağırılıb – he's done for / it's all up with him – его песенка (давно) спета

bayıra atılmaq – to be sacker / to be fired / to get the sack / to catch (to get, to take) it in the neck – получить по шапке (быть выгнанным, уволенным откуда-либо)

bayıra atmaq – 1. to throw smth. overboard – выбрасывать за борт / бросать за борт / выкидывать за борт / вышвыривать за борт (отвергать, устранять как что-то ненужное); 2. to give someone the gate / to fire someone / to sack someone / to give someone the sack – выбросить за ворота (уволить, выгнать с работы кого-либо)

bayıra çıxartmaq – to kick someone out / to throw someone out on his neck (ear) – выгнать (вытолкать, прогнать) в толчки (грубо толкая, выдворить кого-либо)



bayıra çıxmaq – 1. *bax* çölə çıxmaq; 2. to have to go out / to pay a visit (to the lavatory) / *Cf.* to have a pee / to do (make) a number one / someone goes to lavatory (toilet) – на двор (сходить за естественной надобностью)

bayıra getmək – *bax* bayıra çıxmaq

bayırda (açıq havada) – in the open / out of doors – на вольном воздухе / на открытом воздухе

bayırda qalmaq (işdən azad, xaric olunmaq təhlükəsində qalmaq) – to be in the barrel – быть под угрозой увольнения

Bayuqş xarabalığı gülüstana dəyişməz. – *Cf.* Charity begins at home. / Deep will call deep. – Всякому мила своя сторона. / Любит и нищий своё хламовище. / Своя сторонushка и собаке мила.

bayuqş kimi yaşamaq – *Lit.* like a lonely tree-stump by the side of the road (of leading a secluded life) – как пенёк при дороге / жить бобылём (жить в одиночестве)

bayraqı yüksək saxlamaq = to raise high the banner of smth. = высоко держать знамя

\* bayrambəyi olmaq – have too much to eat sweets – объесться, переесть на празднике, заболеть от переедания сладостями

bayramı qara gəlmək – one's holiday became mourning – праздник превратился в траур (быть постигнутым бедой, несчастьем)

bayramı qara gəlmiş – poor creature / wretched / hapless – несчастный / несчастливый / горемычный / бедняга

bazar açmaq – to chatter loudly / to make a hubbub (to create an uproar) – устраивать базар (галдеть, шуметь)

bazar olsun! – good luck! / luck be with you! – хорошей торговли вам! (пожелание удачи в торговле)

\* Bazara pulsuz gedən, gora imansız gedər. – A great sin is to go shopping without money and to pass on into another world without adopting Islam. – Грешно ходить на базар без денег, а на тот свет не приняв Ислам.

bazarda deyirlər ki ... – the old wives' tales / tittle-tattle / goulash / a bucket of suds (absurd rumours, lies, gossip, crap) – радио ОБС (Одна Бабка Сказала) / бабье радио (нелепые, вздорные слухи, сплетни, домыслы)

bazarı malla doldurmaq – to flood the market with goods – наводнить рынок товарами

bazburudlanmaq – to become good-looking – стать видным (похорошеть)

bazı gəlmək – *bax* kələk gəlmək

bazlıq eləmək – to run after women / to play around with other women / to womanize / *Cf.* to chase about (around) / to chase skirts / to play the femmes / *Amer.* to gather lip rouge (to philander) – бегать (ходить, шастать) по бабам (блудить, распутничать)

\* behiştı satın almaq – to do good / to display great nobility – делать доброе, благородное дело

bekara (faydasız, gərəksiz insan haqqında) – an old fogey (of a man) / an old hag (of a woman) – старая песочница (старый, дряхлый, никчемный человек)

becarlılıqdan bilmir nə etsin – not to know what to do with oneself / not to know where to hide oneself – \* не знать, куда себя девать (не знать, чем заняться, изнывая от скуки, безделья)

bel bağlamaq – 1. (inanmaq) – to place implicit faith in someone or smth. / to build upon someone or smth. as on a rock / to lean on someone's arm (to hope to someone, to rely upon someone, to trust to someone) – как на каменную стену надеяться / иметь опору (надеяться, опираться на кого-либо); 2. (ürəyini açmaq) – to put one's trust (in) / to unburden one's heart / to relieve one's feelings / to let oneself go (to unburden oneself) – отводить душу (довериться); 3. (əlində əsası olmadan bir kəsə güvənmək) – to aim (reach, shoot) for the sky – раскатать губу (рассчитывать на что-либо, не имея на это основания); 4. (ümid olmaq) – to set (to pin) one's hopes on someone or smth. – возлагать надежды на кого или что-либо

bel üstündə uzanan insanın ayaqlarını baş tərəfə əymək – to bend up someone's legs, drawing them to his (her) head – \* загибать (загнуть) салазки (загибать лежащему на спине ноги кверху, подтягивая их к голове)

belə (havaı, müftə) – free (of charge) / for naught – за так (даром, бесплатно)

belə atacağam, belə tutacağam – someone will know what's what / someone will know a thing or two / someone will know how many beans make five – он (она) ещё узнает, где раки зимуют

belə-belə işlər! – so does the world! / so that's how it is! / that's the mess we are in! / *Amer.* that's the way - the cookie crumbles! / *Amer.* that's the way the ball bounces! – такие дела! / такова жизнь, таковы дела! / вот такие пироги (вот так-то, вот так обстоят дела)

belə de! – 1. see! / fancy that! / how'd you like that! / you don't say! / *iron.* yes / hoity-toity! / just think of that! / well! / I never! / would you believe it! – ишь ты! / скажи на милость! (выражает удивление, неудовольствие, негодование, недоумение по поводу чего-либо); 2. aren't you smart (quick) ... aren't you? / *iron.* I like that! / listen to that, now! / look at that! – ишь ты (выражает иронию, несогласие, возражение *u m.n.*); 3. well, now! / get along with you! / tell me another one! / isn't that a bit thick? – ну знаешь! ну знаете! (выражает несогласие, возражение, недовольство)

belə də – 1. not particularly well / not so very well / nothing very special / not up to much / nothing much to look at / from fair to middling / nothing to write home about / not so very wonderful (brilliant) / no great shakes (scratch) / *Amer.* no great shucks / not so very / not divinely / not so very terribly / not up to much / so-and-so / a smart Aleck – не ахти как / не бог весть (знает) как / невесть как (не очень-то, не особенно хорошо) / такой-сякой немазанный (употребляется вместо какой-либо отрицательной характеристики, оценки *u m.n.*); 2. (ikinci növ, ucuz) – second-rate / *Amer.* no great shakes / not particularly good / not so very wonderful / nothing very special / rather poor / nothing much to look at / not much chops (cheap, not very attractive) – второго разбора / не ахти какой / не бог весть (знает) какой (дешёвый, неважный, не особенно привлекательный); 3. not overmuch / not so many (much) / nothing much to look at / not so abundant (rich, lavish, *etc.*) / no great shakes – не ахти сколько / не бог весть (знает) сколько (не очень много, маловато) / не жирно (не слишком богато); 4. it doesn't sound like much / not up to much / nothing very special / nothing much to look at / not much chops / *Cf.* no great shakes / no great scratch / *Amer.* no great shucks / not all that hot / not much to write home

about / no fun / no honey / no picnic – не ахти что / не бог весть (знает) что / не фонтан (ничего особенного, не очень-то важное, не заслуживающее внимания); 5. (orta) – no great shakes / nothing to write home about – \* не Рио-де-Жанейро (*шутл.* не особенно хороший, средний); 6. (nə pisdır, nə yaxşı) – neither well nor badly / fair to middling / *Cf.* to take the middle course with someone or smth. – середина на половину / серединка на половинку / серёдка на половину (ни плохо, ни хорошо, посредственно)

belə də iş olar? – that won't do at all! / that is no good at all / that's not the way to do it / did you ever hear of such thing? – куда это годится? / мыслимое ли это дело? (как так можно?!)

belə gəldi, belə getdi – to grind out some balderdash – нести чушь

belə iş olar?! – there you go again! / come now! / now, now - what's this? / well, you are a one! / well I never! / it's a bit much! / you're really going it! / you are the limit! / there! / think of it! / of all things! / wouldn't you just know it! / can you beat it (that)? – ну вот (выражает удивление, недоумение, досаду, упрёк) / ну ты и даёшь! (выражает изумление или осуждение) / надо же / это надо же / это ж надо (выражает удивление, недовольство, разочарование *и т.п.*)

belə olmağın belədir, amma ... – that's all very well, but ... / that's true of course, but ... – так-то оно так (всё это так, верно, правильно, но ...)

belə şey yoxdur (qətiyyən belə deyil) – nothing of the kind / far from it – ничего подобного (выражение решительного отрицания чего-либо или несогласия с чем-либо)

belə ütülərdən çox çıxıb – old bird / downy bird / old stager / slick customer / old campaigner / knowing bird – травленный волк / стреляный волк / старый волк / стреляный воробей / старый воробей

belələrdən deyil – not that kind / not that sort – не из таких (это не свойственно кому-либо)

beləliklə – 1. well now / listen / look here / well, there you are – (ну) вот что / ну вот (употребляется для подведения итогов сказанного, при принятии какого-либо решения, как побуждение собеседника к действию); 2. (bu surətdə) – just like that / in this manner / and so / thus – \* (э)таким макаром / таким образом (вот так, таким способом, путём)

beli bağlı olmaq – *bax* bel bağlamaq 1-ci mənada

beli qırılmış kimi – *Cf.* someone went down like a ninepin – как подкошенный (мгновенно упал, свалился с ног)

belinə çöpdən dirək – about the man, who considers its own tiny work as an important one – гора родила мышь (говорится человеку, которому своя ничтожная работа кажется самой значительной)

belini bükmək – 1. to give a great trouble to someone / to make someone unhappy / to make someone unfortunate – сделать несчастным, причинить тяжёлое горе, убить; 2. to cause heavy damage to someone – нанести непоправимый ущерб

belini düzəltmək = to straighten one's back = выпрямить спину (выпрямляться)

belini qırmaq – *bax* belini bükmək

belini sındırmaq – *bax* belini qırmaq

beret və mantiya – \* cap and gown – берет и плащ (форма английских студентов и профессоров)

beş adamın biri – to be conspicuous / to draw attention / to be prominent / to be in the public eye / to stand in the limelight – не последняя спица в колеснице (известный, заметный, пользующийся популярностью)

beş barmağı(m) kimi bilmək – to have smth. at one's fingers' ends (finger's tips) / to know someone or smth. like the back of one's hand / to know someone or smth. like one's ten fingers / to know someone or something inside out = знать что-либо как свои пять пальцев / знать как облупленного / как «Отче наш» знает / собаку съест на чём-либо (знать очень хорошо, досконально, владеть чем-либо в совершенстве)

beş barmağım kimi tanımaq – *baş* beş barmağım kimi bilmək

Beş ilin öküzü qırx ilin qazısını aldadır. – Don't teach your grandmother (granny) to suck eggs. / Cf. Cooks are not to be taught in their own kitchen. / Shall the goslings teach the goose to swim? – Незнайка зайку учит. / Не учи плясать, я и сам скomorox. / Учи астраханца рыбу пластать. / Яйца курицу учат. / Хочет старого воробья на мякине обмануть.

beş ver (əl ver) – slap (slip) me five! / Cf. Grab my shaker! / give (slip) me some skin! / press the flesh! – бей пять / держи краба / дай (давай, держи, на) пять! (*шутл.* употребляется в сопровождении жеста протянутой руки при знакомстве или прощании, а также в значении: поздравляю, молодец, договорились *и т.п.*)

beşdə alacağı yox, üçdə verəcəyi – to be in clover / to live in a bed of roses / to enjoy cakes and ale / it is all one for him (her) / someone doesn't care a straw for anything / someone can wade through any sea / someone is absolutely reckless / someone is a devil-may-care fellow / someone snaps his fingers at dangers / someone doesn't give a damn / Cf. Be safe and comfortable as if in Abraham's bosom. – как у Христа за пазухой / всё трын-трава / море по колено (о беспечном, беззаботном человеке)

beşəlli tutmaq – *baş* beşəlli yarışmaq

beşəlli yarışmaq – to grasp greedily – жадно ухватиться (крепко держаться за что-либо)

beşikdən qəbrə qədər – from the cradle to the grave – с пелёнок до смерти

beyin qabığı – a cortex – \* кора головного мозга

beynə salmaq – to take it hard (to worry about smth.) – брать в голову (беспокоиться, волноваться из-за чего-либо)

beyni işləmək – *baş* başı işləmək

beyni işləməmək – *baş* başı işləməmək

beyni yerində olmamaq – to get one's brain frost-bitten / to become a bit touched – мозги не на месте / не все дома / отморозить себе мозги

beyni yerindən laxlamaq – *baş* beyni yerindən oynamaq

beyni yerindən oynamaq – to become a bit cracked / to lose one's mind – тронуться мозгами

beynimə müxtəlif fikirlər girir – all sorts of thoughts pass through one's mind – в голову лезут разные мысли

beynində fırlatmaq (yada sala bilməmək) – it keeps going over and over in someone's head / someone has it on (at) the tip of his tongue – вертится (крутится) в голове (никак не вспоминается, хотя в своё время было известно, знакомо)

beynində iz buraxmaq – to stick in one's mind / to be engraved on one's memory – врезаться в память / оставить в памяти глубокий след / остаться в памяти

beynində yer eləmək – to obsess someone (of an idea, importunate thoughts, etc.) – сидеть гвоздём в голове / засесть гвоздём в мозгу (неотвязно преследовать, о мысли)

beynində yer tutmaq – *bax* beynində iz buraxmaq

beynindən alov çıxmaq – *bax* başından tüstü çıxmaq

beynindən çıxarmaq – *bax* başından atmaq

beynindən duman qalxmaq – *bax* başından duman qalxmaq

beynindən tüstü çıxmaq – *bax* beynindən alov çıxmaq

beynindən vurub çıxarmaq – to knock the idea out of someone (to make someone to get rid of the idea) – выбивать из головы / вышибать из головы

beyninə batmaq – *bax* ağılna batmaq 3-cü mənada

beyninə batmamaq (anlamamaq) – not to be able to understand smth. / not to be able to make out (who, what, why, etc.) / not to be able to get it into one's head – не взять в толк (не понять чего-либо, не разобраться в чём-либо)

beyninə doldurmaq – *bax* beynini doldurmaq

beyninə düşmək – *bax* başına düşmək

beyninə girmək – to come into (enter) someone's head (against someone's will) / to creep into someone's head / to cross someone's mind / to go round in someone's mind – лезть (полезть) в голову (неотвязно возникать в сознании)

beyninə salmaq – *bax* beyninə yeritmək

beyninə sığmataq – *bax* başına yerləşməmək

beyninə vurmaq – to go to one's head / to go to one's foot / to go to one's hands – ударять в голову / ударять в ноги / ударять в руки

beyninə yeritmək – to hammer smth. into someone's head / to drive smth. into someone's head / to ram smth. into someone's brain / to din smth. into someone's ears – вбивать (вбить) в голову / вколачивать в башку (внушать что-либо, заставляя запомнить что-либо)

beyninə yeritmək olmur (qandırmaq olmur) – one is pigheaded (very stubborn) / one is stubborn as a mule / there is no getting it into his head / one would stick to his guns no matter what / you can't knock it into someone's head – хоть кол на голове теши (о чём-либо упрямстве)

beyninə yerləşdirmək – *bax* beyninə salmaq

beyninə yerləşmək – someone has got (taken) smth. into his head (pate) / smth. has become someone's obsession – втемяшится в голову / взбредётся в башку (что-либо станет навязчивой идеей)

beynini aparmaq – to din smth. into someone’s ears / to bother the life out of someone / to make someone’s ears ring with telling him (her) smth. / to harass the life out of someone / to give someone an earful about someone or smth. / to nag the life out of someone / to plague the life out of someone / to plague the life out of someone / to worry the life out of someone – прожужжать все уши / протрубить все уши / капать на мозги

beynini həddindən artıq yükləmək – to stuff one’s brains with trash (nonsense) – \* засаривать мозги (перегружать память чем-либо пустяковым, ненужным)

beynini deşmək – *bax* beynini yemək

beynini doldurmaq – 1. to addle one’s brain / to bother one’s brains / to busy one’s head / to worry one’s head off – забивать голову / набивать голову (обременять заботами, беспокойством); 2. to stuff one’s head with smth. / to clutter up the brain – забивать голову / набивать голову (перегружать память множеством ненужных сведений, знаний)

beynini işlətmək – to use one’s wits / to use one’s noddle / to use one’s brains – (по)шевелить мозгами / ворочать мозгами

beynini piyləmək – *bax* başını piyləmək

beynini toz eləmək – to pull a bullet through one’s brains / to blow out one’s brains – пустить пулю в лоб (застрелить)

beynini tökmək – to bother someone by one’s chattering (to speak loudly and nonsense, to disturb someone constantly) – доставать кого-либо (докучать, надоедать кому-либо)

beynini yemək – 1. *bax* beynində yer eləmək; 2. (*yoldan çıxarmaq*) – to lead astray – сбивать с пути

*Bez geyrəm, düz gəzərəm.* – A clean fast is better than a dirty breakfast. – Лучше честно голодать, чем нечестно завтракать.

bezdirmək – 1. to prick one’s eyes / to offend the eye – колоть глаза (вызывать досаду, раздражение, неприязнь); 2. to bother someone with trifles / to make a nuisance of oneself – морочить голову (приставать с глупостями, пустяками)

bəd ayaqda – if the worst comes to the worst / at the worst – на худой конец / в крайнем случае / в критический момент (находиться в затруднительном положении)

bəd deyil (*pis deyil*) – not bad / fairly good / decent looking – \* ничего себе (довольно хороший, привлекательный *и т.п.*)

*Bəd xəbər tez yayılır.* – Bad news has wings. / Bad news travels quickly. / Ill news comes apace. / Good news lies buried, but bad news flies. / Ill news travels (flies) fast. – Худые вести не лежат на месте.

bəd-xərclik etmək – to hurl smth. to the winds / to cast smth. to the winds / to throw one’s money about / to chuck money away / to make one’s money fly (to waste smth.) – бросать (кидать, пускать, швырять) на ветер (зря тратить, зря расходовать, транжирить)

bəd olmazdı (*lazımdır*) – it wouldn’t be a bad idea / it wouldn’t be worse / it would not come amiss / there would be no harm in ... / it is not out of place – было бы не плохо / не лишнее / не лишне / не мешало бы / не мешает ... (неплохо, имеет смысл, полезно сделать что-либо)

bədbəxtlik üz vermək – to drain the cup of bitterness to the dregs / to drink the cup of sorrow to the bottom – пить (выпить, испить, допить) горькую чашу

bədbəxtlikdən – unfortunately / to one's misfortune / as ill luck would have it / to make matters worse – (как) на беду (к несчастью)

bədəbəddə – at a pinch / in the last resort / if you can't think of anything better / Cf. that is scraping the barrel – на худой конец (в самом крайнем, худшем случае)

bədən tərbiyəsi = physical training (physical culture) = физическое воспитание (физическая культура)

bədəninə buz dolmaq – one's blood freezes / one's blood turns to ice / one feels the blood freeze in his (her) veins / one is terror-stricken – кровь стынет в жилах / кровь леденеет в жилах / кровь холодеет в жилах

bədəninə lərzə düşmək – *bax canına lərzə düşmək*

bədəninə od düşmək – *bax vücuduna od düşmək*

bədəninə üşütmə düşmək – *bax bədəninə lərzə düşmək*

bədəninə yağ kimi yayılmaq – *bax canına yağ kimi yayılmaq*

bədheybət (kifir adam haqqında) – his mug is extremely ugly and vulgar and asks for a good punch / having a face that would stop a clock / Cf. a bag of bones not fit to be seen – морда (рожа, харя) кирпича просит (о безобразной, вульгарной, пьяной физиономии) / ни кожи ни рожи (некрасивый, худой человек)

bədxəbər (pis xəbər gətirən adam haqqında) – Job's post – человек, приносящий дурные вести

bədirlənmiş ay kimi – a beauty – писаная красавица (о лучезарной красоте)

bədlük basmaq – to suffer a set-back (to become unhappy) – одна невезуха

bədlük basıb (problemlərdən başqa heç nə yoxdur) – nothing but trouble (incessant trouble) – везде решка (одни неудачи, безвыходное положение)

bədnam etmək – 1. *bax biabır etmək*; 2. *bax rüsvay etmək* 2-ci mənada

bəhanə axtarmağa səbəb də yoxdur – there's not a weak spot anywhere / it's all done to a "T" / it is tip-top / it is neat and slick / you can't pick a hole in it / even a bloodhound couldn't sniff it out – комар носа не подточит (не к чему придраться)

bəhanə kimi – under the pretence of smth. / under the pretext of smth. – \* под видом (под предлогом)

... bəhanəsi ilə – under the pretence (show) of smth. / under (on) the pretext of smth. / under the guise of smth. – под видом (под предлогом) / под маркой (под видом чего-либо, прикрываясь чем-либо)

bəh-bəh! – 1. how delicious! – объедение! (как вкусно!); 2. how beautiful! / bravo! (wonderful!) – потрясающе! (как красиво!)

bəhrəsini görmək – to gain laurels – пожинать лавры (пользоваться плодами успеха; прославиться)

bəhrəsini yemək – to taste the fruits – вкушать плоды

bəxtə çıxmaq – to fall on smb.'s fortune / lot / fate – выпадать на чью-либо долю

bəxtəbəxt – at random / by guess-work / all of a rush / to go at things like a bull at a gate / on the off-chance / in a happy-go-lucky fashion / at all adventure, a venture / at hazard / by haphazard / in the dark / trial and error – на авось / на дурика (полагаясь на счастливую случайность)

bəxtəbəxt etmək – to do smth. by guess-work – как получится / как повезёт

bəxtəbəxt getmək – to go at random – идти наугад / наобум / наудачу

bəxtə-bəxt vurmaq (hər necə gəldi atmaq) – *Lit.* to shoot into the whiteness of the sky, as though at a coveck / to shoot at random – \* в белый свет как в копеечку (без определённой цели, наугад стрелять)

bəxtəvər (xoşbəxt uşaq) – a minion of fortune / a lucky bargee (a favourite child of fortune) – баловень судьбы / везунчик (счастливчик)

bəxti aqılmaq – to become lucky / to be in luck – начать везти (посчастливиться)

bəxti ayaq üstə olmaq – to be born lucky / to be born under a lucky star / to be born with a silver spoon in one's mouth (in a rich family) / one must thank one's lucky star – родиться в рубашке / родиться в сорочке / родиться под счастливой звездой

bəxti dönmək – the unhappiest period of one's life (to be unlucky, to be unfortunate) – счастье изменило / чёрная полоса в жизни (кому-то не везёт)

bəxti gətirmək – 1. *bax* irəli getmək; 2. to have the luck / to be fortunate / to be fated enough / everything comes easy to someone / someone is always lucky and successful / someone is born under a lucky star / all water runs to someone's mill / someone is wrapped in his mother's smock – быть удачливым / бабушка ворожит (кому-то везёт)

bəxti gətirməyən – accident-prone person / walking disaster – двадцать-два несчастья / тридцать-три несчастья (человек, с которым вечно случается что-либо неприятное)

bəxti işləmək – *bax* bəxti gətirmək

bəxti kəsmək – *bax* bəxti gətirmək

bəxti küsmək – *bax* bəxti dönmək

bəxti qara gəlmək – *bax* bəxti dönmək

bəxti qudurmaq – *bax* bəxti gətirmək (in a rough shade of meaning; с грубым оттенком)

bəxti olmaq – *bax* bəxti kəsmək

bəxti sönmək – *bax* bəxti qara gəlmək

bəxti tərs gəlmək – *bax* bəxti sönmək

bəxti üzdə olmaq – *bax* bəxti ayaq üstə olmaq

bəxti yar olmaq – *bax* bəxti kəsmək

bəxti yatmaq – *bax* bəxti dönmək

Bəxti yox idi, bədbəxtliyi kömək etdi. – *Lit.* No such good luck had not bad luck helped. / *Cf.* It's a blessing in disguise. / No great loss without some small gain. / What you lose on the swings, you gain on the roundabouts. / Every cloud has a silver lining. – Не было бы счастья, да несчастье помогло. / Не бывать бы счастьем, да несчастье помогло.



Bəxtin yatdı, sən də yat. – An unfortunate man would be drowned in a teacup. – Если счастье убегаёт, ты тоже за ним. / Без счастья и в лес по грибы не ходи. / С твоим счастьем только в бор по грибы. / Неудачника можно утопить и в чашке чая.

bəxtindən küs – you have only yourself to blame! – пеняй на себя

bəxtinə çixmaq – to fall to someone's lot / to fall to someone's share / to come one's way (of misfortunes) – выпадать на долю (доставаться)

\* bəxtinə tərik atmaq – to be thankless / to be ungrateful – быть неблагодарным (выражать необоснованное недовольство)

bəxtinə şillaq atmaq – *bax* bəxtinə tərik atmaq

bəxtinin ulduzu parlamaq – *bax* bəxti üzdə olmaq

bəxyəni üzdən vurmaq – never go below the surface – скользить по поверхности

Bəla bəla gətirər. – Misfortune never come alone. / One misfortune comes on the back of another. – Беда никогда не приходит одна. / Беда беду родит - третья сама бежит. / Беда беду накликает. / Беда беду бедой затыкает. / Бездна бездну призывает. / Как придёт напасть, так хоть вовсе пропасть.

Bəla bəla üstündən gələr. – *bax* Bəla bəla gətirər.

Bəla pudlarla gəlir, misqalla gedir. – *bax* Dərd gələndə xalvarla gələr, misqal ilə çıxar.

bəla kəsilmək – to be a terror / to be a scourge – быть грозой / быть бичом

Bəladan bəla doğar. – Evil comes from evil. – Зло порождает зло.

(yaхşı) bələd olmaq – to see right through someone / to know every thought of someone – видеть насквозь (хорошо знать кого-либо)

bələkdən – from the cradle – с пелёнок

bələkdən təzə çıxıb – to be hardly out of pinafores / to wet behind the ears / scarcely out of the shell yet / a stripling / from the time one wore knee breeches / to be hardly from swaddling clothes / to be just out of swaddle – только что вышел из пелёнок / от горшка два (три) вершка (слишком мал, молод, неопытен)

bəli – oh, yes! / why, of course! – ну да (выражает согласие, утверждение, подтверждение)

bəli-bəli demək – to say yes (to) / to assent (to) / to agree to a suggestion completely / to confirm smth. – дакать / поддакивать (соглашаться с чем-либо; подтверждать что-либо)

bəlkə də, istəsəniz – \* if anything – пожалуй, если хотите

bəlli deyil (bilinmir) – the day when pigs fly / Cf. when two Sundays come together / Amer. when the hell freezes over – когда воробьи на юг полетят (неизвестно когда)

bəllidir (aşkardır, aydıdır) – that is as clear as daylight (as day, as noonday, as the sun at noonday) – ясно как божий день (совершенно понятно)

bənd olmaq (bərk vurulmaq) – to be over head and ears in love with someone / to fall head over heels in love with someone / to be up to the ears in love with someone / to lose one's head about someone or smth. / to go nuts over smth. / to go into ecstasies about someone or smth. / to go quite wild about someone or smth. – терять (потерять) голову / втрескаться по уши (очень сильно влюбиться, втюриться)

bənizi solub-saralib (bir kəs üzülüb) – to be like chalk and cheese (someone becomes sick, pale, weak) – похож как мел на сыр / кто-либо пожелтел (у кого-либо болезненный, измученный, уставший вид)

... bənzər – in the form of smth. / shaped like smth. – \* в виде (наподобие)

bərabər axıb getmək – to go hand in hand – \* рука в руку / рука об руку (вместе, наряду с кем-либо идти, протекать *и т.п.*)

bərabər nişanəsini qoymaq – to put the sign of equality between someone or smth. / to put on the same level with someone or smth. – ставить знак равенства (считать одинаковыми, равноценными)

bəraət qazanmaq – to clear one's skirts – восстановить (репутацию)

bərabərlik işarəsi qoymaq – to put the sign of equality between someone or smth. / to put on the same level with someone or smth. – (по)ставить знак равенства

bərbad edilmək (uçurdulmaq) – to go flying head over heels / to fall head over heels / to go topsy-turvy (to collapse, to be shattered) – лететь (полететь) вверх тормашками (рушиться, гибнуть)

bərbad hala salmaq (xarabaya qoymaq, viran etmək) – to doom smth. to destruction (demolition, ruin) – пустить на распыл / списать на распыл (обречь на разрушение, уничтожение)

bərbaddir (heç nəyə yaramaz) – from bad to worse / thoroughly bad / wretchedly / simply (absolutely) terrible (very poor) – из рук вон плохо (очень плохо)

bərəkallah! – 1. well, he's (she's) a one! / ata (atta) boy (girl)! / lovely! / quite a ... eh! / my word! / this is something! / now, there's something! / go on, let's have it! – во даёт! / ну даёт! (выражает изумление, восхищение, одобрение); 2. at-a-boy – молодец! / молодчик!

bəri başdan – beforehand / in good time – заранее

bərk ayağa çəkmək – to get hold of someone / to take someone to task / to call someone to account / to put the screw on someone – брать за бока

bərk ayaqda – *bax* bəd ayaqda

bərk-bərk örmək – to give someone a big kiss / to give someone a real kiss – крепко целовать

bərk-bərk sevmək – to become very fond of someone – крепко любить

bərk-bərk tutmaq (sərt rəftar etmək) – to keep someone in cotton wool / to treat someone with a heavy hand / to rule someone with a rod of iron / to keep someone well under one's thumb – держать в ежовых рукавицах / держать кого-либо под стеклянным колпаком

bərk-boş görmək – *bax* bərkdən-boşdan çıxmaq

bərk dalaşmaq (söyüb biabır etmək, bərk söyüşmək) – to have high words with someone – крупно поговорить (крупно поспорить)

bərk döymək (kötəkləmək) – to give someone a good thrashing (pounding, dusting, licking, dressing-down) / to give it someone hot / to give someone what for / to give someone the works / *Amer.* to give someone a nice shake-up – задать баню (поколотить, избить, разгромить)

bərk gizlədilmişdir – under seven seals / under seven locks and seals / sealed and guarded / well hidden (inaccessible) – за семью замками / под десятью замками (под надёжной охраной, под строгим присмотром)

bərk inciklik (çox pis təhqir) – a mortal offence / a grievous offence – кровавая обида

bərk qaçaraq – to run at breakneck pace / to run for one's life / to flee away – \* со всех ног (очень быстро, стремительно бежать, броситься бежать *и т.п.*)

bərk qaçır – the place is getting too hot for one – земля горит под ногами

bərk məzəmmət vermək (bərk danlamaq, töhmət etmək) – to give someone a good lesson / to give someone a good dressing-down (talking-to, rating) / to haul someone over the coals / to rap someone's fingers / to rap someone over the knuckles – мылить (намылить) голову (сильно бранить, распекать кого-либо)

bərk sarsıtmaq – to shake someone to the depths of his being / to cut someone on a (the) raw / to cut someone to the heart (quick, raw, soul) – \* до самых потрохов (очень сильно, до глубины души пробрать, потрясти кого-либо)

bərk sərxoşluqdan sonra – having a terrible (an awful) hangover – \* с похмелью (с тяжкого похмелья)

bərk söyüş söymək – to deliver an extended stream of profanities / *Cf.* to curse someone up hill and down dale / to curse like a bargee (a trooper) – загнуть / выразиться в три этажа (выругаться замысловатой многословной и грубой руганью)

bərk yatmaq – to sleep soundly / to be a sound sleeper / to be a heavy sleeper – крепко спать (вообще)

bərk yuxu = a sound sleep = крепкий сон

bərkdən-boşdan çıxarmaq – to be exposed to trials (to put to the test) – подвергать испытаниям

bərkdən-boşdan çıxmaq – someone has seen a lot of life / someone has seen a thing or two in one's time / someone has seen things before / someone has been around / someone has come through fire, water, and copper pipes / someone has gone through fire and flood and hell upon earth / someone has been through the mill / someone has been through very hell / someone has gone through thick and thin – видать виды / видывать всякие виды / пройти сквозь огонь и воду и медные трубы (закалиться в испытаниях)

bərkdən-boşdan çıxmış adam – an old hand / an old stager / a slick customer / a tough customer / a sly dog / a cunning rogue / one who has been around / one who has knocked about – тёртый калач (очень опытный, бывалый человек, которого трудно провести)

bərkdən-boşdan çıxmış adam (dünyagörmüş insan) – an old hand / an old stager / a slick customer / a tough customer / a sly dog / a cunning rogue / a cunning fox / one who has been around / one who has knocked about / an old campaigner – тёртый калач / бывалый человек / человек видавший виды

bərkdən (ucadan) – at the top of one's voice (very loudly) – \* голос в голос / во весь голос / в голос / на голос (очень громко)

bərkə qalsa ... – if it would be necessary – если на то пошло / если понадобится

bərkə-boşa düşmək – *bax* bərkdən-boşdan çıxmaq

bərkə-boşa salmaq – *bax* bərkdən-boşdan çıxarmaq

bərkə çəkmək – to drive someone into a corner / to stand someone at a deadlock – припереть к стенке / ставить в тупик / наседать (приставать с ножом к горлу)

bərkə düşmək – 1. to be driven into a corner – быть припертым к стенке; 2. to get into a tight mess / to get into a scrape / to get into a spot / to be nonplussed / to be all abroad / to be out of one's bearings / to be at a deadlock / to feel at sea / to come to the end of one's rope – туго прийти / попадать в переплёт / попасть в переделку / становиться в тупик (оказаться в затруднительном положении)

bərki-boşu görmək (təcrübəli olmaq) – to know a thing or two / to know what's what / Cf. to know how many beans make five / to be nobody's fool – знать, где раки зимуют (иметь достаточный жизненный опыт)

bəs belə! – is it really? / come off it! / says you / my foot! – \* ну, прямо! (употребляется при возражении в значении: как же!, как бы не так!, вот ещё!)

bəs belə, belə (bəs əhvalat belə oldu) – so and so / this and that – так и так мол дескать (употребляется в качестве вступления при передаче содержания чужой речи)

bəs belə de! (bəs belə!) – so that's it! – вон оно что!

bəs belə imiş! – what a mess! – вот так история!

bəs deyildi – *bax* bəs deyilmiş

bəs deyilmiş ... – not only ... – мало того что ...

bəs necə? – *bax* bəs yox?

bəs nə – it's a real! / it's a genuine! / it's proper! / it's nothing but ...! – да и только (употребляется для подтверждения, усиления суждения)

bəs yox? (əlbəttə, şübhəsiz) – you bet! / why, sure / rather! / I should say (think) so! / as if I wouldn't! – \* а то нет (конечно, само собой разумеется)

bədir! – come on! / that's enough! / enough of that! / there now! / there, there! / come off it! / come now! / and that's all! / and that's that! / and that's all there's to it! / you can take it or leave it! / do or die! – будет тебе (вам)! (перестаньте!) / и никаких гвоздей! (и больше ничего, только так и никак иначе) / и точка (всё, на этом конец, конечно, хватит)

Bəsləsən atlas olar tut yarpağından. – Diligence is the mother of success (good luck). / Cf. Little strokes fell great oaks. / With time and patience the leaf of mulberry becomes satin. / Everything comes to him who waits. / It is dogged that does it. / Constant dropping wears away a stone. / Elbow grease gives the best polish. – Терпенье и труд всё перетрут. / Воля и труд дивные всходы дают. / Хочешь есть калачи, так не сиди на печи. / Не потрудиться, так и хлеба не добиться.

bəsti – none of that – довольно

bəy nəslı (tanınmış nəsil dən) – high blood – голубая кровь (аристократическое происхождение)

Bəy verən atın dişinə baxmazlar. – *Lit.* Never look a gift horse in the mouth. / Cf. Beggars cannot be choosers. = Дареному (даровому) коню в зубы не смотрят.

bəyaz gecələr – white nights / midnight sun – белые ночи

bəzək-düzək (oyun-oyuncaq) – bric-a-brac / knick-knack / trinket – безделушка

bəzək vermək – to make oneself beautiful – наводить красоту

bəzən – sometimes – иной раз

Bəzən düz yerdə də insan büdrəyir. – Every man has a fool in his sleeve. / No man is wise at all times. / He is lifeless who is faultless. / It could happen even to a bishop! / Even Homer sometimes nods. / A good marksman may miss. / The best cart may be upset. / The best cloth may have a moth in it. / Accidents will happen in the best regulated families. – И на старуху (старушку) бывает проруха (прорухка). / Дорогой идёшь, и то спотыкаешься. / И на доброго коня бывает спотычка. / Конь о четырёх ногах и то спотыкается. (Даже опытный, бывалый человек может ошибиться.)

bəzənib düzənmiş halda – in full dress / in one's best suit / looking one's best / all dolled up – во всём (в полном, при полном) параде (в нарядной: в праздничной или официальной одежде)

bəzi dairələr – a circle – круг (группа людей)

bıçağı boğazına dirəmək – to badger someone / to worry the life out of someone / to pester someone as if holding a knife at someone's throat / to obtrude someone as if at the point of a gun – пристать с ножом к горлу.

bıçağı quyuqda sındırmaq – to stop half-way – останавливаться на полдороге / остановиться на полпути (останавливаться на середине чего-либо, не доводя дела до конца)

bıçaq altında ölmək – to die during the operation – умереть под ножом (во время операции)

bıçaq-bıçağa (olmaq) – to be at daggers drawn with someone / to be at loggerheads with someone / to be at swords' points with someone / to be at outs with someone / to be at each other's throats / there is bad blood between them / there is ill feeling between them / there is ill will between them – (быть) на ножах

bıçaq boğaza dirənmək – it's unbearable! – мочи никакой нет / быть на грани (о последней, крайней степени терпения, отчаяния)

bıçaq sümüyə dayanmaq – *baş* bıçaq boğaza dirənmək

Bıçaq sümüyə dirənilir. – The scythe clashed on stone. (*i.e.* one has met one's match) / *Cf.* Diamond cut diamond. / When Greek meets Greek the comes the tug of war. – Нашла коса на камень. / Нашли зубы на зубы, что кость на камень. / Налетел топор на крепкий сук.

bıçaq vursan qanı çıxmaz – 1. in blooming health / in radiant health / the very picture of health – кровь с молоком (об очень здоровом человеке); 2. blood rushed to one's head / one's blood rose in a jet – побледнеть (о состоянии крайней затаённой злобы)

bıçaqla vurmaq – to stab someone / to knife someone / to thrust a knife into someone / *Cf.* to carve (to jog, to shank, to steel) someone / to slap a shiv – \* на нож поставить / на нож посадить (ударить ножом, зарезать)

bığaltı gülmək (gülüşünü gizlətmək) – to laugh in one's sleeve (beard) / to laugh behind one's hand / to smile stealthily (surreptitiously) – смеяться (посмеиваться, прыскать) в кулак / смеяться в бороду (тихо и незаметно смеяться, стараясь скрыть свой смех)

Bığma soğan doğradı. – One plagues the life out of someone. – Обкакали всё настроение. / Испортили мне кровь.

bığ(imin) altından gülmək – to laugh in one's sleeve / to laugh in one's beard / to laugh behind one's hand – смеяться из-под усов / смеяться в бороду / смеяться в кулак / прыскать в кулак

*bıǵ(ının) yeri (təzəcə) göyərək – bax bıǵ(ının) yeri (təzəcə) tərlemək*

*bıǵ(ının) yeri (təzəcə) tərlemək – to be of age – быть совершеннолетним (о юноше, у которого пробиваются усы)*

*bıǵaltı gülümsünmək – 1. bax bıǵ(ının) altından gülmək; 2. to smile cunningly – лукаво улыбаться*

*bıǵdan götürüb saqqala yamamaq – hardly make two ends meet / Amer. to make buckle an tongue meet – сводить концы с концами / Ср. тришкин кафтан*

*bıǵını yağlamaq – bax bıǵyaǵı vermək*

*bıǵının altından keçmək – bax bıǵını yağlamaq*

*bıǵyaǵı (rüşvət) – to buy someone (a bribe) – барашек в бумажке (взятка)*

*bıǵyaǵı vermək (rüşvət vermək) – to grease someone’s palm / to oil someone’s hand (fist) / to give a bribe / to buy someone / to appeal someone / to bribe someone – подмазать колёса / дать барашка в бумажке / замазать кому-то рот / давать в зубы / помазать ручку (дать взятку непосредственно кому-либо)*

*biabır etmək – to cry five upon someone / to give someone a good talking-to / to give someone a piece of one’s mind / to give someone a real blast / to give it someone hot and strong / to give it someone good and hard / to call (haul, rake) someone over the coals / to put someone in the pillory / to pillory someone / to nail someone to the barn-door (to the pillory) – задать баню (стыдить, срамить) / пригвозждать (пригвоздить) к позорному столбу (клеймить позором)*

*biabır olmaq (pis vəziyyətə düşmək, işləri korlamaq) – to get into a scrape (difficulty) / to make oneself particularly ridiculous / to make a fool of oneself / to come a crasher / to come a cropper / to come mucker / Cf. to put one’s foot in it / to pull a boner / to fail with a bang / to be (to prove) a complete flop – попадать (попасть) впросак (оказываться в неприятном, нелепом положении из-за своей оплошности или неосведомлённости) / с треском (скандално провалиться, позорно прогореть) / загреметь под фанфары (попасться, провалиться с треском)*

*biabır olmamaq – to put a fine show / to show oneself at one’s best / to put on the best front possible / to do one’s best / to be equal to task / not to disgrace oneself / not to make a poor showing / not to be found wanting / to give account of oneself / to make the best of a bad bargain / to make the best of business / to make the best of it / to acquit oneself well / to come out on top / to come up to scratch / have done oneself proud – не ударить лицом в грязь / показать товар лицом*

*biabırçılıq! – how awful! / how perfectly terrible! / horrors! / horror of horrors! / outrageous! / it’s a positive scandal! – тихий ужас! / безобразие! (выражает крайнее изумление, недовольство, вызванное чём-либо чрезвычайным, необычным)*

*biabırçılıqdır (belə yaramaz, çox pisdır) – this is beyond everything! / it’s outrageous! / why, it’s a disgrace! – ни на что не похоже (очень плохо, никуда не годится)*

*bic-bala – babe of love – внебрачный ребенок / дитя любви (незаконнорожденный)*

*bic-bala doğmaq – to have a bun in the oven (to give birth to an illegitimate child, usually of an unmarried girl) – принести в подоле (родить внебрачного ребёнка)*

bicin birisi – sly boots / a cunning one – стрелянный воробей / старый волк (хитрец, опытный человек)

biclik etmək – to shift and shuffle like a fox / try to outwit someone / try to wriggle out of smth. / to cut a dash / to show off / to try to outwit someone / to fool someone / to use trickery to avoid a sharp issue / to talk rubbish / to beat about the bush / to try one's double talk on someone / to bullshit someone / to dodge (shirk) the issue / to beat about (around) the bush / to give someone the runaround – вертеть (крутить) вола / вертеть (крутить) хвостом / вилять (завилять) хвостом (увиливать, уклоняться от чего-либо, стараясь обмануть)

biçilməmiş taxıl – standing crops – \* хлеб на корню

(bir kəsi) bidamaq etmək – to spoil the whole show / to upset the apple-cart / to piss on someone's fireworks / to spoil someone's mood –испортить всю обедню (испортить настроение)

biddə-biddə – *bax cikinə-bikinə kimi*

biganə deyil (meyl göstərir) – one is not indifferent to someone (is keen on someone, took a fancy to someone) – неровно дышит (неравнодушен, испытывает влечение к кому-либо)

bihudə olaraq (hədə, əvəs) – there is no point in it / it is useless / what is the use / it just makes you laugh – \* в пользу бедных (бесполезно, никому не нужно)

bihuş olmaq – to be unconscious / to fall down / to be in a faint – без памяти (быть без сознания, в обмороке)

bixəbər olmaq (xəbərsiz olmaq) – to be out of the know / *Amer.* to be on the outside / to know nothing about it (this expression is spoken to the man, who is out of the know, but wants to tell smth.) – быть не в курсе / пребывать в неведении (говорится человеку, который не будучи в курсе дела, старается уверять других в чём-либо)

bikarçılıqdan (işsizlikdən) – for lack (want) of something better to do / to while away the time / out of sheer idleness – от нечего делать (от безделья, от скуки)

bikef olmaq (kefsiz olmaq) – to be spiritless / dejected / depressed (sad) – быть не в настроении / расстроенным

bildim (hər şey aydındır) – now I know it / *Cf.* it is as clear as day (noonday) / that is the gist of the affair – \* суду всё ясно (всё понятно, выяснено окончательно, решено)

bildiyindən qalmamaq – to be stubborn (to persist in smth.) – стоять на своём (упорствовать)

bildiyindən əl çəkməmək – *bax bildiyindən qalmamaq*

bildiyini babasına da verən deyil – *bax bildiyini babasına da verməz*

bildiyini babasına da verməz – to be obstinate as a donkey (stubborn) – упрямый как осёл

Bildiyini danış, bilmədiyin səni güdaza verər. – Do not ring the church bell before looking at the church calendar. – Не поглядев в святцы, да и бух в большой колокол. (Не разобравшись в чём-либо, кто-либо сказал что-либо некстати, не ко времени, преждевременно.) / Кто, не подумав, говорит, тот вечно вздор творит. / Чего не знаешь, о том надобно молчать. / Больше того, что смыслишь, не говори.

bildiyiniz kimi – \* up to you – на ваше усмотрение / как вы хотите

biletsiz – pertaining to a fare-dodger / gate-crasher or stowaway – \* на заячьих правах (не имея билета, пропуска *и т.п.*)

biletsiz getmək – to stow away / to travel as a stowaway / to steal a ride – \* ехать зайцем (ехать без билетов)

bilə-bilə gəlməmək – to be conspicuous by one's absence – \* блистать отсутствием

biləyinə dolamaq – *baş barmağına dolamaq* 1-ci mənada

Bilik qazanmağın asan yolu yoxdur. = There is no royal road in learning. – Без труда не вытянешь и рыбку из пруда.

Bilik qüvvətdir. = Knowledge is power. / Learning is light and ignorance is darkness. / Learning is the eye of the mind. / Learning makes people wise, ignorance. = Знание - сила. / Ученье - свет, неученье - тьма.

bilik səviyyəsi – an intellectual resources (mental equipment) – \* умственный багаж

Bilik səy və zəhmət tələb edir. – Diligence is the mother of success (good luck). *Cf.* Little strokes fell great oaks. / With time and patience the leaf of mulberry becomes satin. / Everything comes to him who waits. / It is dogged that does it. / Constant dropping wears away a stone. / Elbow grease gives the best polish. / You can't make an omelet without breaking eggs. / He that eat kernel must crack the nut. – Терпение и труд всё перетрут. / *Ср.* Не разбив яйца, яичницы не сделаешь. / Не разгрызёшь ореха, не съешь и ядра.

bilirsən canında nələ var – *Cf.* a bright fellow / a sly lad / a tough customer / extremely good (bad, tricky, ticklish, *etc.*) – ещё тот (о том, кто выделяется своими положительными или отрицательными качествами)

bilməmişdik! (təəccüblənəndə deyilir) – well, I never! / would you believe it! / I like that! – скажите на милость! / вот ещё! (выражение удивления)

bilmirəm, təslim oluram – \* I'll buy it – я не знаю, сдаюсь (в ответ на загадку)

Bilsəydim, dərdim olmazdı. – *Lit.* If you knew where you were going to fall, you would put down something soft to fall on. / *Cf.* A danger foreseen is half avoided. / Forewarned is forearmed. – Если б (кабы) знать, где упасть, соломки подстелил бы. / Знать бы знать - не ходить бы в рать. / Кабы знать да ведать, где ныне обедать. (Кто-либо поостерёгся бы, если бы знал, что случится.)

bimar – a shirker – инвалид / варёные руки

Bir adamın toyuğuna “kiş” deməz. – *baş Qarısqanın (belə) ayağını basmaz.*

bir addım da olsa atmamaq (heç bir tədbir görməmək, kömək etməmək) – not lift a finger to do smth. (not to help someone) – \* ни шагу (ничем не помочь, ничего не сделать, не предпринять)

bir addım da olsa çəkilməmək (daima bir yerdə olmaq, heç bir yerə getməmək) – not retreat a step from someone or smth. / not let someone leave one's side / not let someone stray one step from someone or smth. – ни на шаг (даже на самое короткое время не отпускать, не отходить, не отлучаться)

bir addım da olsa geriləməmək – not to move (to stir) a step from someone (from someone's side or from smth.) – ни шагу (не отходить, не отставать даже на небольшое расстояние)



bir addımda olmaq – to be but one step from smth. / to be only a step from smth. – (находиться) на шаг (очень близко к чему-либо)

bir addımlıqdır – but one step from smth. – один шаг (не так далеко, совсем близко)

bir ağaca çıxıb min budağı silkələmək – *bağ* bir budağa çıxıb min birini silkələmək

bir ağaca çıxıb min budağı qırmaq – *bağ* bir ağaca çıxıb min budağı silkələmək

Bir ağıllı beş min başı saxlar. – *Lit.* One with a plough, seven with a spoon. / One man does the work but seven take the pickings. – Один с сошкой, а семеро с ложкой. / Умная голова сто голов кормит. / Одна мудрая голова сто голов кормит. / Одна добрая голова десять голов спасает. / Один умён десять безумных водит. (Работает один, а кормятся его трудом многие.)

bir ağız demək – to sing once – разочек спеть

bir ağız oxumaq – *bağ* bir ağız demək

bir ağızdan – all together – в один голос / все вместе (придерживаться одного мнения)

bir aləm – 1. *bağ* bir sandıq; 2. happiness – счастье

bir anda (tez, cəld) – one can do it easily, in no time / in a jiffy / all in a breath / in one breath / in the same breath – одним духом / в одно мгновение / на раз (очень быстро, легко делается)

bir anbar – *bağ* bir aləm 1-ci mənada

bir anlıq – for a moment – на секунду (на очень короткое время, ненадолго)

bir arada – while one thing and another is (was) being done / meanwhile – пока то да сё (пока происходит, делается что-либо)

bir arşın – *Lit.* one arshin tall with his hat on (of a very short man) / *Cf.* a half-pint / half-portion / pint-size / pipsqueak / feather merchant / runt / shrimp / squirt / crumb / midget / peewee / a lofty iron – аршин с шапкой (мал ростом)

bir atımlıq barıtı var – someone lacks the energy (strength) / someone hasn't got it in him / someone has not the courage (to do smth.) / someone has not the nerve (to do smth.) – пороку не хватает

bir ayağı burada, bir ayağı qəbirdə – *bağ* bir ayağı evdə, bir ayağı gorda

bir ayağı evdə, bir ayağı gorda – *bağ* bir ayağı gorda, bir ayağı yerdə

bir ayağı gorda, bir ayağı yerdə – to be on the edge of the grave / to stand at death's door – стоять одной ногой в могиле (в гробу) / на краю могилы / у края гроба (в состоянии, близком к смерти)

bir ayağı(m) gedir, bir ayağı(m) getmir – one doubts at every step / one is hesitating – ноги не идут (идти очень неохотно, принуждать себя идти куда-нибудь)

bir ayağın burda, o biri orda – 1. (tez bir yerə getmək) – *Lit.* Put one leg here, the other there. / *Cf.* make it snappy! / show your heels! / put your best leg forward – одна нога здесь, другая там (очень быстро, молниеносно сбегать куда-либо, принести что-либо *и т.п.*); 2. (tez bir şeyi gətirmək, çatdırmaq) – as fast as one's legs can carry one / in a jiffy / like a shot (to dash, to rush somewhere to bring smth.) – руки в ноги (быстро, бегом принести, доставить что-либо)

bir ayağına bağmaq, bir başına – to eye someone from head to foot (to judge smth. by eye) – смерить глазами (взглядом)

bir ayaq sənin, bir ayaq mənim – to crawl along at a snail's pace – как черепаха черепашим ходом (шагом)

bir az – 1. one or two (a little, not many, a few, very few) – малую толику / на грош / на волос (совсем мало, немножко, чуть-чуть, несколько); 2. in minute doses (portions) / in driblets (very slowly) – через час по чайной ложке (очень медленно); 3. (...yaхın, təqribən) – almost / nearly / a little under / all but / a little less than / short of / just under – \* без малого (почти, около)

bir az ağıl çatmır – not all there / potty / nuts / nutty / batty / bonkers / cracked / off one's rocker / a bit touched in the head / dotty / crank – с присвистом (со странностями, не совсем нормальный)

bir az artıq (əlavə) – over / and over more / or more / and a bit more / a little over – с гаком (сверх меры)

bir az böyük tikmək – to make something size too big, with room for growth – \* шить на вырост (шить с запасом в расчёте на то, что ребёнок подрастёт)

bir az da olsa (yubanmaq, şübhələnmək) – not for a second / not for a moment – ни секунды (нисколько, ничуть не медлить, не сомневаться *и т.п.*)

bir az diri olun! – *Cf.* look alive! / look sharp! / look slippery! / man alive! / get a move on! / go it! – больше жизни! (живей!, веселее!)

bir az gicliyi var – a bit crazy / a little soft in the head / a bit odd / crazy / eccentric / crank / nutty / *Amer. gaga* / *Cf.* not all there / having bats in the belfry / off one's rocker / off one's trolley – с большим приветом / с прибабахом / с придурью (о странном, чудаковатом, не вполне нормальном человеке)

bir az isinmək – \* to take the chill off – немного согреться

bir azda döz! – hold tight! / look out! / stand firm! – только держись! (выражение высокой оценки силы, степени, качества *и т.п.*)

bir azdan – \* by and by – вскоре

bir balaca – *baş* bir az

bir balaca artımla – and a little more / and over / and a bit more / - odd – \* с хвостиком / с хвостом (с небольшой прибавкой, с некоторым добавлением)

bir balaca başı çıxmaq – *Cf.* to know beans / to know chalk from cheese / to know a thing or two / to know what's what – \* кое-что понимать в колбасных обрезках (недурно знать что-либо, разбираться в чём-либо)

Bir balaca boyu var, dam dolusu toyu var. – Little bodies may have great souls. / A little body often harbours a great soul. / Little pigeons can carry great messages. / Small rain lays great dust. / It is not the quantity that matters, but the quality. – Мал золотник, да дорог. / Невелика птичка, да коготок востер. (О том, кто мал ростом или молод, но имеет много положительных качеств.)

bir balaca qələtlə – a little / you can't help that / yes, to some extent / I (we) own it / there is no getting away from it – \* не без этого (при небольшой погрешности, ошибке *и т.п.*)

bir balaca soyuq dəyib – to have a slight cold – (у кого-либо) лёгкий насморк

bir balaca söhbət etmək (az danışmaq) – to have a chat with someone / to exchange a few words with someone – перекинуться словом / перемолвится словечком (немного поговорить, поболтать с кем-либо)

bir balaca yaşayış üçün – just for keeping one's head above the water / *Amer.* just to make buckle and tongue meet – \* для поддержки (поддержания) штанов (для скромного существования)

\* bir baltaya sap olmaq – to find a career – иметь успех

bir barmaq – next to nothing / a little to swear by (very small) – с мизинец / на мизинец

bir barmaqla çar etmək – *Cf.* hunt and peck – \* клопов давить (неумело, одним пальцем печатать)

\* bir baş bir ayaq olmaq (həmfikir olmaq) – to be unanimous – быть единодушным (дружно действовать)

bir baş üstün (çox yüksək olmaq) – head and shoulder above someone / two heads above someone / twice as ... as someone / three heads above someone / far superior to someone – на голову выше (намного умнее, опытнее, осведомленнее)

bir baş uxağı olmaq – to be cleverer / to be more experienced / to be more well-informed – головой выше / на голову выше

bir başına, bir dizinə döymək – *bax* bir başına, bir dizinə vurmaq

bir başına, bir dizinə vurmaq – to be in despair / to be at his (her) wits' end / to be vexed about smth. / to gnash one's teeth – впадать в отчаяние / кусать себе локти (раскаиваться, сожалеть)

bir bezin qırağı – a fine pair (*iron.*) / all of a kind / all of the same pattern / all of the same stamp / all in the same style / cut from the same cloth / cut out of the same cloth / birds of a feather / all made to a pattern / all tarred with the same brush / of the same breed / cast in the same mould / of the same kind / of the same stripe / of the same batch . / of the same leaven / of the same kidney / *Cf.* birds of a feather / tarred with the same stick (brush) / chips of the same block / much the same / the same way / chips of the same block / much of a muchness (to be alike completely) – пара пятак / на один покрой / на один лад / одного покроя / одного поля ягоды / на одну колодку / одним (и тем же) миром мазаны / один другого лучше / два сапога пара / стоят друг друга / одного замеса / под одну масть / с того же огорода / на одну статью / одного помёта (очень похожи друг на друга, одинаковы в каком-либо отношении, обычно недостатками, стоят друг друга, один другого не лучше)

bir biçimdə – *bax* bir ülgüdə

bir-bir sıradan çıxartmaq – \* to bowl over like ninepins – выводить из строя один за другим

bir-birilə düz gəlməmək – to be unsuited to each other / not to get on (along) – не сойтись характером / характерами (оказаться слишком разными людьми по своим взглядам, вкусам)

bir birindən yaxşı (seçmə) – fine fellows to a man / every one of them a stalwart – молодец к молодцу

bir-birini tamamlamaq – to be the complement of one another – дополнять друг друга

bir-birini yalamaq – to lick one another – лизать друг друга (целовать)

bir-birinin başında (çox sıx) – packed like sardines (herrings) in a barrel / packed in together like sardines in a tin – как сельди (селёдки) в бочке

bir-birinin sözünü kəsərək danışmaq – to vie with each other in telling smth. (to interrupt one another)  
– говорить наперебой (рассказывать что-либо наперебой)

bir bu çatmırdı (istənilməyən adam gələndə) – what the deuce brings him (her, etc.) here? / what ill wind (bad luck) has brought him (her, etc.) here? – чёрт (бес, леший, нелёгкая) несёт (принёс / принесла) (о ком-либо явившемся некстати, не вовремя)

\* bir budağa çıxıb min birini silkələmək – speaking to one offend the others – разговаривая с одним, задевать многих других

bir cür – *bax* bir təhər

bir çanaq darı atsalar, biri də yerə düşməz – 1. rags / tatters – лохмотья; 2. pitted man – рябой человек

bir çimdik toz kimi yoха çıxmaq – someone or smth. has vanished as though swept down by a gust of wind / as if the wind has blown someone or smth. away / someone or smth. disappeared like a shot from a gun – пропасть как щепотка пыли / как (будто, словно, точно) ветром сдуло

bir çöp də – not a straw (nothing) – ни одной соломинки

bir çuval darının sayından çoxdur – a great deal of (a lot of) – больше, чем песчинок в море (счёту нет)

Bir çürük alma bütün səbəti korlar. – The rotten apple injures its neighbours. / Cf. No garden is without its weeds. – Одно гнилое яблоко портит остальные.

bir çürük qoza dəyməz – it isn't worth a rotten egg / it isn't worth a rap / it isn't worth a straw / it isn't worth a farthing / it isn't worth a tinker's curse / it doesn't amount to a hill of beans / it doesn't amount to a hap'orth of cat's-meat / it isn't worth a damn – выеденного яйца не стоит

bir dam(in) altında yaşamaq – to be under the same roof (to live together) – жить под одной крышей / жить одним домом

bir damcı – 1. *bax* bir zərrə; 2. just a tiny bit – хоть каплю / хоть капельку (хоть немного, хоть самую малость)

bir damcı da (qorxmamaq, inanmamaq və s.) – not a bit / not one tiny bit / not at all / not in the least – ни капли / ни капельки (совсем, совершенно, абсолютно не бояться, не верить *и т.п.*)

bir damcı da yoх – not a drop / not a bit (usually of alcohol) – ни граммочки (нисколько, ни капли, обычно о спиртном)

bir daş altda, bir daş üstə – and the whole thing is wiped out / and none will be the wiser (and no one is the wiser) / nobody is any the wiser / and nobody is hap'orth the wiser – никому ни-ни-ни / (и) концы в воду (о том, что должно остаться тайной, секретом между кем-либо)

bir daş altdan, bir daş üstədən qoymaq – *bax* bir daş altda, bir daş üstə

bir daş olub (kor) quyuya düşdü – someone disappeared without a trace / someone melted (vanished) into thin air / gone as if the earth swallowed him (her) / nothing more was ever heard of him (her) / there is no news of him (her) / no sign or sound from him (her) – как (будто, словно, точно) в воду канул

bir daşla iki quş vurmaq – *bax* bir güllə ilə iki quş vurmaq

bir dediyini iki eləməmək – *bax* bir sözünü iki eləməmək

bir deyib beş gülmək – to laugh with all one’s heart – смеяться от души (безгранично радоваться, быть беспредельно довольным, весёлым)

bir də (bundan başqa) – besides / moreover / what is more – кроме того

bir də qələt eləsin ... – Confound you (him, her)! / Blast you (him, her)! / Drat you (him, her)! / Devil take you (him, her)! / Plague take you (him, her)! – чтобы неповадно было / чтоб тебе (ему, ей, вам, им) пусто было!

bir dəfəyə – 1. all done at one blow / to do smth. pell-mell – тят да ляп / тят и ляп (сразу, за один раз, легко и просто); 2. straight away / right away / straight off – с первого захода (сразу, тотчас же, быстро)

bir dəqiqə sakit dura bilmir – *bax* qərar tapa bilmir

bir dəqiqəlik – for a minute / for a moment – на минуту (на очень короткое время, ненадолго)

bir dəqiqəyə – in two twos – в два счёта / мигом (немедленно, сейчас)

bir dəli şeytan deyir – *bax* dəli şeytan deyir

bir dərəcəyə qədər (müəyyən qədər, qismən) – in some way – некоторым образом

bir dərədə yeddi yetimlə qalmaq – to be left stranded / to be left in the basket / to be in low water (on the rocks) – (остаться) как рак на мели

bir dəri, bir sümük (çox ariq adam haqqında) – a rack of bones / a stack of bones / all (nothing but) skin and bone / a bag of bones / a walking skeleton (of a very thin man) – (одна) кожа да кости / шкура барабанная / одни кости / живые мощи / ходячий скелет (истощённый человек)

bir dikili ağacı da yoxdur – have got neither harrow nor barrow / with neither house nor home / out of God’s blessing into the warm sun (to be extremely poor) – ни кола, ни двора (не имеет)

bir dildə danışmaq – *bax* dilbir olmaq

bir dünya – *bax* bir aləm

bir düyməli yubka – “men-have-no-time” (skirt with a slit from top to bottom fastened with one button) – \* мужчинам некогда (несшитая юбка на одной пуговице)

bir ev kimi yaşamaq – to live as one family / to live together (about close friends) – жить одним домом (вместе, сообща вести хозяйство)

bir əl bir tərə qalmaq – to stay all alone – остаться один-одинёшенек

bir əldə iki qarpız tutmaq – to run after two hares – гоняться за двумя зайцами

Bir əldə iki qarpız tutmaq olmaz. – You cannot eat your cake and have it too. / If you run after two hares, you will catch neither. / Dogs that put up many hares kill none. / Grasp all, lose all. / All covet, all lose. (One can’t do two things at the same time.) – Погонишься за двумя зайцами, ни одного не поймаешь. / Нельзя сделать так, чтобы и волки были сыты и овцы целы.

bir əli yağda, bir əli balda – to live in clover / to live on the fat of the land / to eat the bread of luxury / to live in a bed of roses / to live like a fighting cock / to be well-to-do (very comfortably off) – как (будто, словно, точно) сыр в масле кататься

bir əlli-əlli vursaq, pis olmaz – *Lit.* I’m afraid I’ve got a chill, let me have a bit of swill! – \* что-то стали ноги зябнуть, не пора ли нам дерябнуть (шутливое предложение выпить спиртного)

bir fikirdə durmamaq – *bax* gah nala vurmaq, gah mıxa

bir göz qırımında – *bax* göz qırımında

bir gözlə – with half an eye – одним глазком

Bir gül ilə bahar olmaz. = One swallow does not make a summer. = Одна ласточка весны не делает.

/ Первая ласточка ещё весны не делает. / Одна ласточка лета не приносит.

bir güllə ilə iki quş vurmaq – *bax* bir oxla iki dovşan vurmaq

bir güllə ilə öldürmək – to kill someone outright – убить кого-либо наповал

bir gün görməmək – *bax* gün görməmək

bir günlə yaşamaq (gələcəyə əmin olmamaq) – to live from hand to mouth – жить сегодняшним

днём

bir halda ki – since / so long as / because – \* a to / a to не to (поскольку, так как)

bir həmlədə (qovaraq, sürətini artıraraq) – with a swoop / by a sudden attack (to hurl oneself at someone or smth.) – \* с наскока (наскочив, набежав, разогнавшись *и т.п.*)

Bir həsir, bir yesir. – Have got neither harrow nor barrow. / With neither house nor home. / Out of God's blessing into the warm sun. / As poor as Job. / As poor as a church mouse. / As poor as a rat. / As poor as charity. / As bare as the palm of your hand. / As naked as a picked bone. / Without a penny to bless him. / As poor as gob. – Ни кола, ни двора. / Ни под себя, ни на себя. / Чего ни спроси, всего ни крохи. / Рогатой скотины - вилы да грабли, хорошей одежи - мешок да рядом. / Гол, как сокол. / Гол, как осиновый кол. / Рогожа рядная -словно матушка родная. / Нищ, как иов.

Bir həsirdir, bir Məmmədnəsir. – *bax* Bir həsir, bir yesir.

bir him-cimə bənddir – one has only to beckon with one finger – стоит лишь пальцем двинуть / пошевелить (при малейшем усилии с чьей-либо стороны)

bir xəmirdən yoğurulub – the same breed / to cut from the same cloth / birds of a feather / nothing to choose between them / of the same batch / of the same leaven / of the same ilk / of the same kidney – из одного (и того же) теста / одной закваски

bir xoruza yük eləmək – to strip someone bare / to strip someone to the skin / to pare someone to the bone / to fleece someone / to flay someone alive – ободрать (обобрать, обчистить, облупить) как липку

bir içim su kimi – *bax* bir qurtum su içməkdən də asan

bir-iki getdik! – one, two – up she goes (comes)! / one, two, heave! / yo-heave-ho! / yo-ho! / yo-ho! – раз-два взяли! (возглас при совместном поднятии или передвижении тяжестей)

bir-iki kəlmə ilə (qısaca, müxtəsrəcə) – to tell smth. in a few words (in a nutshell) – \* в двух словах (очень кратко рассказать, сообщить *и т.п.*)

bir-iki kəlmə yağlı söz demək – to give someone a nice talking-to (telling-off) / to give someone a piece of one's mind – сказать пару тёплых (ласковых) слов

bir-iki kəlməyə (çağırmaq) – just one word! / Cf. may I have a word with you? – на два слова / на одно слово (позвать кого-либо для короткого разговора)

*bir-iki qaraz vurmaq* – to give someone a good thrashing (licking) / to give it someone hot – всыпать пару горячих (побить, поколотить кого-либо)

*bir işdə əli olmaq (bir işdə iştirak etmək)* – to have a finger in smth. – быть причастным к чему-либо

*bir işdə əli olmayan adam (kənar şəxs)* – an outsider / a stranger – \* со стороны (посторонний, непричастный к чему-либо)

*bir işdə əsas rol oynayan adam* – the first fiddle – \* первая скрипка

*bir işə əl atmaq – bax bir işə girişmək*

*bir işə girişmək* – 1. \* to take up the ball – начать какое-либо дело; 2. to get things put to rights / to take a matter up – \* ставить на попа (энергично, решительно браться за что-либо, исправлять что-либо)

*Bir işi başlayanda, onun axırını fikirləş.* = In every beginning think of the end. = Начиная любое дело, продумай его до конца.

*bir işi yarımçıq qoymaq (axırına çatdırmamaq)* – to do smth. by halves / not to do anything (things by halves) – останавливаться на полпути (не доводить что-либо до конца, все дела наполовину)

*bir işin əsasını qoymaq (bünövrəsini qoymaq)* – to lay foundation for smth. – \* давать начало (заложить фундамент)

*bir işin yolunda canını qoymaq* – to put one's back into – много работать над чем-либо

*bir it də (heç kəs)* – no one at all / not a living soul / not a mortal man (nobody) – ни одна собака (никто)

*bir kəs olmaq* – \* to be anybody – представлять собой что-нибудь

*Bir kəsin toyuğuna daş atmaz. – bax Bir adamın toyuğuna “kiş” deməz.*

*bir kilometr uzaqdan keçmək* – to steer a mile clear of someone or smth. / to keep well out of someone's way / Cf. to give someone a wide berth – за версту (за семь вёрст) обходить (стараться всячески избегать кого или чего-либо, держаться подальше от кого или чего-либо)

*bir kilometrdən görünür (çox uzaqdan görünür)* – one can see someone or smth. a mile (miles) off (away) / you can't miss him (her, it, them) – за версту видно (кто или что-либо видится уже издалёка, с большого расстояния)

*bir kitab söz danışmaq – bax bir quran söz demək*

*bir könüldən min könlə – bax bir ürəkdən min ürəyə*

*bir köynək əti var (dolğun insan haqqında)* – a well-nourished man – в меру упитанный человек

*bir köynək ət tökmək* – to burn with shame / to die of shame / to be consumed with shame – сгорать от стыда / сгореть со стыда

*bir köynək tər təkmək* – to work until exhaustion / to work one's fingers to the bone / to sweat blood / to sweat one's guts out – до седьмого пота / умываться потом

*bir köynəkdə qalmaq* – to be left without a shirt to one's back / to be left high and dry / to be left stranded – оставаться в одной рубашке / остаться без рубашки

bir köynəkdə qoymaq – to leave someone without a shirt to his back / to leave someone high and dry / to leave someone stranded – оставлять в одной рубашке / оставлять без рубашки

bir qarın ac, bir qarın tox yaşamaq – to be fed by manna from heaven / to live on air / to live frugally / to be half-starving – питаться манной небесной (жить впроголодь, недоедать)

bir qarın çörəyə möhtac olmaq – hardly make ends meet (to be extremely poor) – еле-еле сводить концы с концами (находиться в сильной нужде, очень нуждаться)

bir qarın söz (bir uğun məlumat) – a budget of news – куча новостей / целый короб новостей

bir qarış (çox xırda, çox kiçik) – *Lit.* as big as a thimble – с напёрсток (очень малого роста)

bir qarış da olsa geri çəkilməmək (bir kəssiz və ya bir şeysiz keçinməmək) – one cannot move (stir, take) a step without someone or smth. – \* ни шагу / шагу нельзя (невозможно, не мочь) ступить / сделать (нельзя, невозможно обойтись)

bir qayda olmayaraq – unusually / contrary to custom / contrary to one's habit (one's usual way) – \* против обыкновения (не так, как всегда, не как обычно)

bir qədəh içki – a short one / drinking-bout (a drink of alcohol) – \* рюмка чая (рюмка спиртного, выпивка)

bir qədər (bir az, bir necə) – a little / a few / little measure of smth. – \* малую толику (совсем мало, немного)

bir qədər artıq – a little over / a little more than / odd / just over – с небольшим (с незначительным превышением, при приблизительном подсчёте)

bir qədər uzaqda – a little way from ... / a little off from ... – \* в стороне / в сторонке (на некотором расстоянии, поодаль от кого или чего-либо)

bir qəlibdən çıxıb – all made to a pattern / all tarred with the same brush – (все) на одну колодку

bir qəlibə tökmək – to reduce someone or smth. to a common (to the same) denominator – приводить к (одному) общему знаменателю (урегулировать, разрешать какое-либо дело)

bir qənaətə gəlmək (bir fikrə gəlmək) – let an idea ripen in one's mind – вынашивать мысль

bir qəpiyə dəyməz – someone or smth. is not worth a brass farthing / smth. is not worth a brass button / smth. is not worth a damn / smth. is not worth a pin – гроша медного (ломаного) не стоит / грош цена (в базарный день)

bir qəpiyi yoxdur (lütün biri) – to pull the devil by the tail / to be without a penny / to be without a brass farthing / to be out of pocket / to be stony-broke / not to have a penny to one's name / not to have a farthing to bless oneself with / not to have a silver (shilling, shot) in the locker / not to have a bean (to be in a trouble) – сидеть без гроша / биться как рыба об лёд / ни гроша (ни копейки) за душой (бедствовать)

bir qruşa dəyməz – *bax* bir qəpiyə dəyməz

Bir qorxaq bir ordunu xarablar. – *bax* Bir çürük alma bütün səbəti korlar.

Bir qotur dana bir naxırın adını batırır. – *Lit.* One scabby (scabbed) sheep will mar a whole flock. / One scabbed infects the whole flock. / *Cf.* The rotten apple injures its neighbours. / One drop of poison



infects the whole tun of wine. – Одна паршивая овца, всё стадо портит. / От одного порченного яблока целый воз загнивает.

Bir qoyundan sürü olmaz. = *Lit.* A sheep isn't a flock. / A tree isn't a garden. = Одна овца - не стадо. / Одно дерево ещё не сад.

Bir qulağından alıb, o biri qulağından vermək. = In at one ear and out at the other. / One gives no ear to smth. (to take no heed of) = В одно ухо влетает, из другого вылетает.

bir Quran söz demək (çox danışmaq) – 1. to lecture someone – читать нотации; 2. to tell a story – рассказывать историю

bir qurtum su içməkdən də asan – easier and simpler than one can imagine – легче лёгкого / проще простого (ничего не стоит, очень легко)

bir ləhzədə (bir anda) – att one go / in a flash / in a trice (quickly) – в один дых (в один приём, за один раз, быстро, мигом)

bir mələkdir – *Amer.* a plaster saint – ангел во плоти

bir neçə dəfə nəşr olunmaq – to go through several editions – \* выдержать несколько изданий

bir nəfəsə – 1. to hold one's breath – на одном дыхании; 2. (bir dəfəyə) – at a (one, single) blow / at a (one) sweep (swoop) / at one stroke / at a stretch / at a single bound / at one go / with one leap – одним махом / с единого маху / в один мах / с маху (очень быстро, сразу, за один приём)

bir nəfəsə danışmaq – to talk nineteen to the dozen / to clack (to click, to go, to run) sixteen to the dozen / to spout words / to be like an overflowing sack – сыпать как из мешка (быстро и непрерывно говорить)

bir nöqtədə (bir yerdə) – at a standstill – на точке замерзания

bir nöqtəyə vurmaq – to hammer it home / to hammer away at smth. / to harp upon one (the same) string (to concentrate on one thing) – бить в (одну) точку

bir növ (müəyyən dərəcədə) – a kind of / a sort of / of its sort / in some sort – в некотором роде / своего рода (в определённом смысле, отношении)

bir oxla iki dovşan vurmaq – to kill two birds with one stone = убить двух зайцев (одновременно выполнить два дела, добиться осуществления двух целей)

bir olmaq – to be at one – быть заодно с кем-либо

bir oturum(d)a (bir dəfəyə) – at a (one) sitting / at (in) one go / at a stretch / at a blow / at a stroke / at a sweep / at a swoop / at a scoop – в (за) один присест (за один раз, не вставая с места, за один приём)

bir parça çörək – a slice of bread (vital needs) – хлеб насущный (необходимые средства для существования)

bir parça çörək qazanmaq – to earn one's crust (daily bread) / to earn (make) one's living – добывать кусок хлеба

bir parça əppək – *bax* bir parça çörək

bir partiyadan o biri partiyağa keçmək – \* to cross the floor of the house – перейти из одной партии в другую

bir pud duz-çörək yemək (uzun müddət bir yerdə yaşamaq, dostluq etmək) – to eat a bushel (a sack, a peck) of salt with someone – \* пуд (куль) соли съесть (прожить долгое время вместе, часто общаться)

bir saatlıq xəlifə – king for a day – калиф на час

bir sağola (havaуı, müftə) – *Lit.* to work for “thank you” / to do smth. for nothing – за одно спасибо (без оплаты, даром работать, делать что-либо)

bir sandıq (çoхlu) – to talk nineteen to the dozen / to spin a long yarn / to talk a dog’s hind leg off / to talk a donkey’s hind leg off / to talk a horse’s hind leg off / to talk someone’s head off / to talk the bark off a tree / there is much to tell you about – целый короб / с три короба / тьма тьмушая / уйма (очень много известий)

bir saniyə – just a second! / just a moment! / just a sec! – \* одну секунду! / одну секундочку! (вежливая просьба немного подождать, не торопиться)

bir səslə – *bax* yekdilliklə

bir-sıfır sənın хeyrinə – right you are! / bull’s eye! / you’ve got it! / that’s the ticket! – один ноль в твою (вашу) пользу! (шутливое признание чьей-либо правоты, а также выигрыша, успеха *и т.п.*)

bir simada – combining different functions / *Cf.* omnium gatherum – \* в одном флаконе (в одном лице, совмещающая различные качества, функции)

bir sözlə – in a word / in one word / in short – одним словом / словом сказать

\* bir sözünü iki eləməmək – to submit to someone implicitly – беспрекословно подчиняться (без возражения исполнять указание, просьбу)

bir suyu çəkmək – to look (be) rather like someone – смахивать на кого-либо (быть похожим, напоминать кого-либо)

bir şey əldə etmək olmayacaqdır – you won’t go very far without (or with) someone or smth. / that won’t (will never) get you far / that will not avail you much – \* далеко не уйдёшь / далеко не уедешь (многого не добьёшься, не достигнешь)

bir şeyin mənasını müstəqil surətdə anlamaq, dərk etmək – to reach some conclusion unaided / to think (to reason) smth. out for oneself – \* доходить (дойти) своим собственным умом (самостоятельно постигать смысл, значение чего-либо)

bir şeyin yaxşı tərəfini göstərmək – to show things in the best light / to show things off to the best advantage / to show smth. to good effect – \* показывать (показать) товар лицом (представлять что-либо с лучшей, выигрышной стороны)

bir tərəfə atmaq (kənara qoymaq, bir yana uğmaq) – to put smth. aside / to put smth. off (to postpone smth.) – в сторону / в сторонку (переставать заниматься чем-либо, откладывать что-либо, переносить на более поздний срок *и т.п.*)

bir tərəfə çəkmək – to wander from the point (subject) / to stray off the subject / to evade (to parry) a question – (уйти, увести *и т.п.*) в сторону / в сторонку (уклоняясь от ответа, темы разговора)

bir tərəfdən pısdır, o biri tərəfdən yaxşı – there is a little of everything in someone / this and that / the good with the bad – \* со всячиной / со всячинкой (об обладателе как хороших, так и плохих черт)

bir tutmaq (bərabər tutmaq) – to set (put) someone on a level with someone / (to associate smth. with smth.) – (по)ставить на одну доску (приравнивать, уподоблять)

bir tükünü də yerindən tərpətməmək – not to pay attention to someone or smth. – не тронуть волоска

bir tükə saymamaq – not to care a brass farthing for someone or smth. / not to care a button for someone / not to care a pin for someone / not to care a fig for smth. / not to care a straw for smth. / not to give a damn for someone or smth. / not to give a curse for someone or smth. / not to give a darn for someone or smth. / not to give a hoot for someone or smth. / to think that someone or smth. is not worth a groat / to make no account of someone or smth. – ни во что не ставить / ни в медный грош не ставить

bir ucunu boş burax – don't worry your head with it! / don't lose any sleep over it! / take it easy! – не вникай(те)! / не забывай себе голову пустяками! (не волнуйся!)

bir udum su içmək kimi asan – it's mere child's play for one / one can do it with a snap of his (her) fingers / it's easy as falling off a log / one can dash it off in no time / it's no great shakes for him (her) to do it – раз плюнуть

bir ülgüdə – all of a kind / all of the same pattern / all of the same stamp / all in the same style – на один покрой

bir ürəkdən min ürəyə – from heart to heart / with all one's heart and soul / body and soul / with all one's being – всем сердцем / всей душой (влюбиться)

bir vur-çatlasın var – hell broke loose / Cf. you have to carry out the saints (*i.e.* icons) to avoid shocking them / you have to call the fire department (of a loud noise) – шум-гам / переполох / Ср. хоть святых (вон) выноси

bir yastığa baş qoymaq – to be wife and husband (to sleep in the same bed, to live together, to have sex with one) – спать в одной постели (о людях, живущих вместе, независимо от того состоят ли они в законном браке или нет)

bir yerdə yaşamaq (bir evdə yaşamaq) – to live under the same roof – жить под одной кровлей

bir yerimə ki – one couldn't care less about it / one doesn't give a hoot (a fig, a damn, a shit) about it / one does not care a damn (a darn, a fart) – до одного места / по барабану (абсолютно безразлично, наплевать, нисколько не волнует)

\* bir yeyib, beş vermək – *bax əliaçıq olmaq*

\* bir yeyib, min şükür etmək – to be satisfied with one's own fate – быть очень довольным своей судьбой, своим положением / благодарить за ...

bir yuvanın quşu – *bax bir bezin qırağı*

bir zamanlar (keçmişdə, vaxtilə, bir vaxt) – at one time – во время оно

bir zərrə – next to naught / less than nothing / nothing to speak of smth. / a little to swear by / hardly anything / pint-sized / pocket-sized / next to nothing / precious little (very small, tiny, wee, few) – с гулькинос / с воробьинос / птичке склюнуть (очень мало, ничтожное количество чего-либо)

bir zibildir (fərqi yoxdur) – it's all the same to someone / what the devil's the difference! – один чёрт (не составляет никакой разницы, одно и то же)

birbaşa – straight / directly – не останавливаясь, не оглядываясь

birbaşa – *bax* birbaşa

bir-bir – one by one – по одному / поодиночке / один за другим / друг за другом

bir-bir yolub buraxmaq – to strip someone bare / to strip someone to the skin / to pare someone to the bone / to fleece someone / to flay someone alive – ободрать как липку / облупить как липку (обобрать, обкрадывать)

bir-biri ilə üz-göz olmaq – 1. to fall out (to quarrel) – рассориться; 2. to be at daggers drawn (to have a feud with someone) – враждовать; 3. to find someone (to be unable to bear someone or smth.) не переносить друг друга

bir-birindən ayırmaq – to drive a wedge into smth. – вбивать клин – разобщать (кого-либо)

bir-birindən geri qalmamaq – *bax* bir bezin qırağı

biri birinə dəyməz, ikisi də heçə – *bax* bir-birindən geri qalmamaq

bir-birinə dəymək – to throw into a panic / to take alarm / to be startled – переполошиться / всполошиться (сильно встревожиться)

bir-birinə qarışmaq – *bax* bir-birinə dəymək

bir-birinə vurdurmaq – *bax* aranı qatmaq

bir-birini başa düşməmək – *bax* bir-birinin dilini başa düşməmək

bir-birinin ağzına baxmaq – 1. to be an open-mouthed listener / to hang on someone's every word / to nod agreement with someone / to hang upon someone's lips – смотреть друг другу в рот (подобострастно или очень внимательно слушать кого-либо); 2. to watch someone eating / to look greedily into someone's mouth (wanting that food for oneself) – смотреть друг другу в рот (с жадностью следить за тем, кто ест)

(elə bil) bir-birinin ağzına түpürüblər – to repeat in one voice (unanimously) – в один голос повторяют (как бы заранее сговорились)

bir-birinin ardınca sıradan çıxmaq – to bowl over like ninepins – выводить из строя один за другим

bir-birinin dilini başa düşməmək – to talk in different languages / to speak different languages – говорить на разных языках

bir-birinin dilini sözsüz başa düşmək – to find common language with someone / to reach an understanding / to understand one another / to see eye-to-eye – находить общий язык / снюхаться (столкнуться) между собою

bir-birinin əlindən qarmaq – to snatch smth. out of someone's hands – выхватывать из рук (хватать друг у друга)

bir-birinin ətini yemək – *bax* bir-birinin tükünü didmək

bir-birinin kölgəsinə güllə atmaq – to menace someone in his (her) absence (to threaten someone with smth.) – заочно угрожать друг другу

bir-birinin kölgəsinə qılınclamaq – *bax* bir-birinin kölgəsinə güllə atmaq

bir-birinin tükünü didmək – to bicker / to squabble / to wrangle – грызться

birçə qarış boyu var – 1. very small and young / half-pint / half-portion / knee-high to a grasshopper – от горшка два (три) вершка (очень низкого роста, маленький); 2. hardly out of pinafores / wet behind

the ears / scarcely out of the shell yet / a stripling – от горшка два (три) вершка (слишком мал, молод, неопытен)

birçəyi(n) ağar(t)maq – to turn grey (to get old) – поседеть (состариться только о женщине)

\* birçəyin ağarsın! – to speak reproachfully – шутивно-ласкательное выражение укора

birçəyinin ağ vaxtında – in one's old age / in the afternoon of life – на закате жизни / на склоне лет (на старости лет, только о женщине)

birdə burda iyin-tozun olmasın! – Don't let me see a trace of you! / get lost! – чтоб ноги твоей не было здесь!

birdə gördün ki – before you know where you are / any minute (day, etc.) now / at any moment / *iron.* all we need now is ... – того и жди / того и гляди (вот-вот может случиться, произойти)

birdəfəlik (həmişəlik) – once and for all / once and away / once and forever / once and no more – \* раз и навсегда (на всё время, окончательно, решительно, бесповоротно)

birdəqiqəlik işdir – the work of a minute / it won't take a minute – минутное дело

birdən – 1. (qəfildən, hazırlıqsız) – in a flash – с налёта (сразу, легко); 2. (ehtiyatsız) – with all one's might (power, force) – \* со всего маху (со всей силой); 3. (gözlənilmədən, qəfildən) – against all expectations (unexpectedly) – \* нежданно-негаданно (вдруг, совершенно неожиданно)

birdən ağıma gəldi – to come into someone's head / to come into someone's pate (of funny or absurd ideas) / the whim seized someone / someone has a fancy for smth. / to wonder into one's brain / to pop into one's head – взбрехать в голову / взбрести в башку / взбрехать (взбрести) на ум (о мысли, идее, внезапно появившейся)

birdən beynimə düşdü – *bax* birdən ağıma gəldi

birdən birə – right away / straight away / without delay / right from the start / *Amer.* right off the bat – \* с места в карьер (без промедлений, сразу же)

birdən qıpqırmızı oldu – to turn red in the face / to flush / to blush / to colour – залиться краской / краска бросилась в лицо (покраснеть)

birdən pula döndü – *bax* birdən qıpqırmızı oldu

birdən üz vermək – *bax* gözlənilmədən baş vermək

birdən-birə (qəfildən, düşünmədən, fikirləşmədən, hazırlaşmadan) – quite suddenly / rushly / off-hand / off the cuff / without rhyme or reason / off the top of one's head / on the spur of the moment / through slap-dash / foolhardily / off-hand / without a moment's hesitation / without thinking twice – с бухты-бархты (внезапно, не подумав, ни с того ни с сего) / с наскока (не размышляя, не задумываясь)

birdən-birə özünü dərk etmək (bir şey özündə hiss etmək, hansısa bir fikri tutmaq) – to catch oneself at smth. (doing smth.) / to catch oneself out doing smth. – \* поймать себя (внезапно заметить, обнаружить что-либо в себе самом)

\* birdən-ikidən – ever – когда-нибудь

\* birdən-ikiyə – 1. *bax* birdən-ikidən; 2. whenever – разве когда-либо; 3. never – никогда

birdir – 1. (tam eyni) – all first-rate (select, choice, picked) / each better than the other / *Cf.* a hand-picked bunch – один к одному (совершенно одинаковы по величине, качествам *и т.н.*); 2. (bir kəs

üçün) birdir (fərqi yoxdur) – someone or smth. is the same to one as ... / it's all the same to someone / it's a matter of indifference to someone – всё едино / всё одно (одинаково, безразлично)

birəlli tutmaq – not to know someone's worth (price) / not to know the value of smth. – не знать цену (не дооценивать, не придавать значения)

Birənin qanın aldın, canın aldın. – One link broken, the whole chain is broken. = Если сломано одно из звеньев цепи, то сломана вся цепь. – И блоха сила, пока под ноготь не угодила.

biri birindən yaxşı (seçmə) – every one of them a stalwart (fine fellows to a man) – молодец к молодцу

biri o birindən kiçik – one is smaller than the other / each in turn younger than the other (of children in a large family) – \* мал мала меньше (один меньше другого, о детях)

biri o birindən zəhləsi gedir – there's no love lost between them – они друг друга терпеть не могут

biri o birinə can deyib, can eşidirlər – there's no love lost between them – они любят друг друга

birinci addımı etmək (söhbəti başlamaq, sözü açmaq) – to start the ball rolling – сделать первый шаг, заводить разговор, начать говорить первым

birinci il ərdə deyil – not born yesterday / person who has seen a thing or two in his (her) life – не первый год замужем / не вчера родился

birinci növbədə (başdan, əvvəl) – in the first instance / first of all / the first thing / right way – первым делом (прежде всего, сначала)

birinci olmaq – to bear (to carry) away the bell – быть первым (получить приз, победить)

birinci şəxsin ətrafına yaxın əlaqə – belonging to President's, Prime-minister's, VIP's advisers, their retinue – \* доступ к телу (принадлежность к ближайшему окружению президента, премьера, важной персоны)

Birinci təəssürat aldadıcı olur. – First impressions are most lasting though they may be wrong. / Conversation makes one what he is. – \* По одежке (по платью) встречают, по уму провожают.

Birinci zərbə döyüşün yarısidir. = The first blow is half the battle. = Атака - залог победы. / Наступление - залог успеха

birlikdə – 1. to work together (as a pair) / to do smth. in pairs – \* на пару / в паре (вдвоём, вместе с кем-либо делать что-либо); 2. while one is about it – заодно

birnəfəsə – without thinking twice / without giving it a second thought / without a moment's hesitation / without stopping to think – at one go / at a stretch / at the first go-off (onset) / at (in) a single bound (blow, breath, etc.) / at a (one) sitting / in one gulp – недолго думая / единым (одним) духом (не колеблясь, сразу, в один приём)

birnəfəsə demək – to blurt out everything – сказать всё залпом

birsəslə (yekdilliklə) – with one mind / in unison / with one voice (unanimously) – в один голос (единодушно, единогласно)

birtəhər – just anyhow / in a careless (slipshod, slapdash) way (manner) – абы как (как-нибудь, небрежно)

*birtəhər adam* (qəribəlikləri var) – someone is a bit screwy / someone is a real lamebrain / someone wants his (her) brains testing / an odd person who has his quirks / crazy / batty / bonkers / nuts – с гусями (со странностями в поведении) / мозги набекрень (с придурью, с причудами)

*birtəhər dolanmaq* (çətinliklə) – hardly make ends meet / to make both ends meet / to make buckle and tongue meet – перебиваться из кулька в рогожку / перебиваться с хлеба на квас / перебиваться с куска на кусок / перебиваться с корочки на корочку / перебиваться с гроша на копейку / еле сводить концы с концами (жить очень бедно, терпеть нужду, лишения)

*birtəhər dözərik!* – *Lit.* we'll break through! / everything will be O.K.! – \* ничего, прорвёмся (ничего, как-нибудь выйдем из этой беды; всё будет в порядке)

*birtəhər olmaq* (özünü pis hiss etmək) – someone does not feel well / someone feels out of sorts (off colour) / someone is not himself (herself) – не по себе (нездоровится)

*birtəhər özünü saxlamaq* – to clench one's teeth / to grit one's teeth – стиснуть зубы (сдерживать, подавлять злые чувства, желания)

*birtəhər təbəssüm* (qeyri-səmimi təbəssüm) – a wry smile (ironic smile) – кривая улыбка

*birtəhər di* – someone is anything but ... / God ill-treated him as far as his ... – не вышел (не обладает в должной мере какими-либо качествами)

*birtərəfli mühakimə yeritmək* – to look at someone or smth. from one's own angle / to see only one's own point of view / to judge someone or smth. very parochially / to take a one-sided (personal, parochial) view of smth. – смотреть (глядеть) со своей колокольни (судить о ком или о чём-либо слишком односторонне, со своей узкой, ограниченной точки зрения)

*birtərəfli oyun oynamaq* – game with one goal-mouth / one-sided game – игра в одни ворота (неравная борьба с сильным противником)

*biryolluq eləmək* – to put an end to smth. – разрешить раз навсегда (раз и навсегда покончить с каким-либо вопросом)

\* *bismillah edin!* – start! / begin! – начинайте!

*bişən aşa su qatmaq* – to put a spoke in someone's wheel / to upset one's plans / to throw a spanner in the works / to put grit in the machine / to throw sand in the wheels (to break up smth.) – ставить палки в колёса (расстраивать какое-либо дело, препятствовать какому-нибудь начатому делу, намеренно мешать)

*bişmək* – to acquire an experience / to make oneself fit – свариться (приобрести соответствующий, необходимый опыт)

*bişməmiş* – green (inexperienced) – несваренный / зелёный (неопытный)

*bişməmiş fikir* (tam hazır olmayan) – an immature idea – незрелая мысль

*bişmiş* – worldly wise (experienced) – ушлый (опытный)

*bişmiş aşa soyuq su qatmaq* – *baş bişən aşa su qatmaq*

*Bişmiş toyuğun da gülməyi gəlir.* – Enough to make a cat laugh. / It would make even a cow laugh. / It would make even a fly laugh. – Курам на смех.

*bışmıŝ toyuğun gülməyi gəlir (güldürmə məni!) – don't make me laugh! / Cf. it's enough to make a cat (a cow) laugh! – не смейся мои тапочки! / очень смешно! (не смейся меня, не пори вздор)*

*(bir kəsi və ya bir şeyi) bitdə-bitdə təhlil etmək – to pick someone or smth. to pieces / to go over someone or smth. point by point (to dissect someone or smth.) – разбирать по косточкам (подробно, до мелочей разбирать, обсуждать и т.п.)*

*bitdi! – and that's all! / and that's that! / and that's all there's to it! / you can take it or leave it! / do or die! – и никаких гвоздей! (и больше ничего, только так и никак иначе)*

*biz qalib gəldik (bizim tərəf üstün oldu) – the victory is ours (yours, etc.)! / we (you, etc.) win! / we've (you've, etc.) come out on top! / our side won! – \* наша (ваша, их, моя, твоя, его, её) берёт / взяла! (выражение признания чьей-либо победы)*

*Biz olmayan məsəddə gündə iki əhsan verirlər. – It's fine everywhere except where we happen to be. / Cf. The grass is always greener on the other side of the fence (of the hill). / Blue are the hills that are far from us. – Везде хорошо, где нас нет. / Хорошо там, где нас нет. Где нас нет, там по две милости дают.*

*biz sizi yaxşı tanıyıq – we know your sort! / we know all about you! / you can't fool us! – знаем мы вас (выражает недоверие, сомнение, иронию)*

*biz və bizim taylarımız – we / our kind (sort) / the likes of us – наш брат наша братия (мы и нам подобные)*

*bizdən arxayın ol – there will be no difficulty in smth. / there'll be no hindrance from someone's side – дело не станет (не постоит)*

*bizim adamdır – my good fellow / my man / one of us / our kind (sort) – друг ситный / мой человек / нашего поля ягода*

*bizim çörəyimiz deyil (bizim işimiz deyil) – that's none of our business / that's nothing to do with us – не наше дело*

*Bizim də küçədə toy-bayram olar. – Our day will come. / We'll have our day, too. / Our day is at hand. / There will be bright days yet. / Cf. There's another day (a good time) coming. / The sun will shine on our street, too. / The sun will shine on our side of the fence. / After rain comes fair weather (sunshine). / It's a long lane (run) that has no turning. / The weariest day draws to an end (to a close). / Every dog has his day. – Будет и на нашей (моей, твоей) улице праздник.*

*bizim tayımız deyil – not our kind / not the likes of us / a horse of quite another colour – не нашего поля ягода*

*bizimki bizə dəydi – we have come through fire, water, and copper pipes / we have gone through fire and flood and hell upon earth / we have been through the mill / we have been through very hell – пройти сквозь огонь и воду и медные трубы (мы добились чего-либо ценой огромных усилий)*

*bizimki tutmur – we are unsuited to each other / we don't get on (along) – не сходимся характерами*

*bizləmək – to drive on / to speed on (to urge on) – доставать (подгонять, торопить; понуждать, подстрекать; побуждать, настаивать)*



bizlər (biz və bizim kimilər, biz qadın-qızlar) – we (us) women (girls) / our kind (lot, sort) – наша сестра (все мы, женщины)

\* boğaz açmaq – 1. to eat greedily – жадно есть; 2. someone has not one's fill – не наедаться

boğaz-boğaza gəlmək – *bax* bıçaq-bıçağa (olmaq)

boğaz döymək – 1. to argue with someone in vain / to argue with someone for nothing – вести полемику (спорить попусту); 2. to prate / to talk idly / to wag one's tongue / to talk hot air / to shoot the breeze / to mill the wind / to tell fibs / to tell cock-and-bull stories / to bullshit – точить лясы / точить балясы / толкать му-му (болтать, вести пустые разговоры)

boğaz olmaq (kasıb olmaq) – to be a poor man – быть бедняком

boğaz ortağı olmaq – an extra (another) mouth to feed / to hang on to someone's meal – примазаться / быть лишним ртом (нахлебник, иждивенец)

boğaz otarmaq – to eat at someone's expense / to sponge on someone / to be a sponger / to be a parasite (to lead the life of a drone) – быть прихлебателем / питаться там-сям / жить паразитом (за счёт других)

boğaz yırtmaq – to bawl (to yell, to shout) at the top of one's voice – орать во всю Ивановскую

boğaza çıxmaq – *bax* boğaza qədər 2-ci mənada

boğaza dürtmək – *bax* boğaz döymək

boğaza gətirmək – *bax* boğaza uığmaq

boğaza keçmək – to throw oneself at someone / to run after someone / to chase someone / to stick in someone's throat – навязаться на шею

boğaza qədər – 1. up to the neck in work / up to the ears in work / up to the chin in work / up to the elbow in work – по горло (очень сильно занят); 2. up to the neck / more than enough / enough (work) and to spare – по горло (очень много дел, забот)

boğaza qədər doymaq – 1. to be full up / to be full up to here (to bursting) / to be quite satisfied – сыт по горло (очень сыт); 2. to fed up with someone or smth. / to fed up to the back teeth with someone or smth. / having had more than one's share of smth. – сыт по горло (кому-либо сверх всякой меры надоело что-либо, кто-либо пресытился чем-либо)

boğaza uığmaq – 1. to be a stick in someone's throat / to be a thorn in someone's flesh / to touch someone to the quick / to get up someone's nose / to turn someone's stomach / to make someone sick – стоять колом в горле / стоять костью в горле / стать поперёк горла / быть занозой; 2. to rouse someone to a fury / to make someone furious / to drive someone into a frenzy / to drive someone batty (crazy) – доводить до белого каления; 3. to harass the life out of someone / to worry someone to death / to rack someone's soul – вытягивать (всю) душу / выматывать (всю) душу (изводить, терзать, надоедать)

boğazacan (çox) – 1. up to the neck / more than enough / enough (work) and to spare – по горло (очень много дел, забот *и т.п.*); 2. up to the neck (ears, chin, elbow) in work – по горло / по уши (очень сильно занят, перегружен)

Boğazacan borc içindədir. – Be deeply in debt. / *Cf.* Be up to the armpits on debt. / Be up to one's ears in debt. / Be up to the neck in debt. – По уши в долгу. / В долгах по горло. / Весь и волос и долгу.

boğazacan doymaq – 1. (uyeyib doymaq) – full up / full up to here / full up to bursting / quite satisfied – сыт по горло (очень сыт); 2. (bezmək) – to fed up with someone or smth. / to fed up to the back teeth with someone or smth. / having had more than one's share of smth. / to be browned off – сыт по горло (кому-либо сверх всякой меры надоело что-либо)

boğazdan uxaarı danışmaq – in word only / to speak insincerely (hypocritically, pretendedly, reluctantly, unthoroughly) – на словах / говорить неискренне (лицемерно, притворно, неохотно, безосновательно)

boğazı biçilmək – to lose the power of speech / to lose one's tongue / one's tongue failed one / one has seen a wolf – потерять дар слова / лишиться дара речи

boğazı əlində olmaq – to fall into someone's clutches / to get into someone's talons – попасть в лапы / быть в лапах (быть всецело во чьей-либо власти)

boğazı gəlmək (boğazına soyuq olmaq) – to have pharyngitis (to have a sore throat) – опухли гланды (у кого-либо ангина)

boğazı islatmaq (azacıq içmək) – *Lit.* to rinse one's bowels / to have a drink of alcohol / *Cf.* to wet one a throat (clay, whistle) / to have a drop / to lay the dust – промочить горло (глотку) / пополоскать кишки (выпить спиртного, попить чаю, квасу)

boğazı kəndirdə olmaq – to be in one's clutches – быть в когтях (быть в безвыходном положении)

boğazı kilidlənmək – *bax* boğazı biçilmək

boğazı qəhərlənib – a lump in one's throat – \* комок в горле

boğazı qurumaq – to swallow one's tongue / to lose one's tongue – проглотить язык / язык присох к горлу

boğazı tikilmək – *bax* boğazı kilidlənmək

boğazım quru yub – one's throat is dry (parched) in the morning-after / one will kick off if he does not have a hair of the dog – буксы горят (кто-либо чувствует сухость во рту, жажду после выпивки, с похмелья)

boğazımda qaldı – one swallowed the wrong way – не в то горло попало

boğazımdan keçmir – it sticks in one's throat – не лезет в горло (в глотку, в рот)

boğazına bağlamaq – to become a burden on someone / to sponge on someone (to overburden someone) – навязать на шею (обременять)

boğazına çökmək – to catch someone by the throat / to take someone by the throat – взять (кого-либо) за горло

boğazına diri ilan dolasalar da ... – a hard nut to crack / a tough nut to crack – крепкий орешек / орех не по зубам / твёрдый орешек (о твёрдом человеке)

boğazına keçmək – to stick in someone’s throat / to be a thorn in someone’s flesh / Cf. to touch someone to the quick / to get up someone’s nose / to turn someone’s stomach / to make someone sick – (в)стать поперёк горла

boğazına kəndir salsalar da – *bax* boynundan assalar da ...

boğazına qurğuşun töksələr də ... – *bax* boğazına diri ilan dolasalar da ...

boğazına sarılmaq – to throw oneself on someone’s neck / to cling to someone – вешаться на шею (о крепких объятиях)

boğazına şərik çıxmaq – *bax* boğazına şərik olmaq

boğazına şərik olmaq – *bax* boğaz ortaqı olmaq

boğazında qalmaq – 1. to stick in one’s throat – застрять в горле (не добиться исполнения своего желания); 2. to stick in someone’s throat / to be a thorn in someone’s flesh / to touch someone to the quick / to get up someone’s nose / to turn someone’s stomach (to make someone sick) – встать поперёк горла (стать невыносимым)

boğazında qalsın! – may get a bone in one’s throat – подавись!

boğazından assalar da ... – *bax* boğazına kəndir salsalar da

boğazından aşırmaq – to drink straight from the bottle – из горла (пить спиртное из горлышка бутылки)

boğazından çıxarıb vermək – to share a crust with someone – делиться последним куском

boğazından çıxmaq – 1. to slip smth. out of one’s hands – выпустить из рук (упускать, лишиться, потерять); 2. not to fall to someone’s lot (share) / not to come one’s way (of misfortunes, etc.) – не выпасть на долю (не досталось, не пришлось)

boğazından çörək getməmək – *bax* boğazından keçməmək

boğazından keçməmək – the food sticks in one’s throat / one cannot eat a morsel / the very thought of food sickens him (her) – не лезет в горло / не лезет в глотку / не лезет в рот / кусок в горло не идёт

boğazından kəsmək – to deprive oneself of smth. (to cut down one’s expenses) – отрывать от себя (лишать себя самого необходимого в пользу другого)

boğazından ötürmək – to swallow smth. (to appropriate smth.) – уничтожить / присвоить (проглотить, исходя из принципа “кто успел, тот и съел”)

boğazından tutmaq (bir kəsi bir şeyi eləməyə məcbur etmək, bir kəsə təzyiq göstərmək) – to have (to get, to take) someone by the small (short) hairs / to put screws to someone / to bring someone to book / to clamp down on someone / to put the heat on someone – взять за жабры / взять за хобот (решительно воздействовать на кого-либо, (заставить сделать что-либо)

boğazından tutsan canı çıxar – one is half dead / one hardly keeps soul and body together / one is weak as water / one is weak as a cat / one is weak as a straw – живые мощи / едва душа в теле держится (очень хилый)

boğazından üzəşəği ötürmək – *bax* boğazından ötürmək

boğazından yarımaq – 1. *bax* boğazına çökmək; 2. to tread on someone’s neck / to take someone by the throat / to rush someone – наступать на горло / наступить на глотку; 3. to grab someone by his

lapels or shirt-front (in fighting) / to take someone by the scruff of his neck – брать (взять, схватить) за грудки (схватить кого-либо за лацканы пиджака, рубаху *и т.п.* при драке)

boğazını sıрмаq – *bax* boğazını yırtmaq

boğazını islatmaq (azca içki içmək) – to moisten one's clay / to have a drink of alcohol / to wet one a throat / to wet one a clay / to wet one a whistle / to have a drop / to lay the dust – промочить горло / промочить глотку

boğazını qəhər tutmaq – one's blood rose in a jet / to choke with anger (to become furious) – кровь кинулась в голову (сильно гневаться, сердиться)

boğazını qəhər tutdu – to choke with sorrow – слёзы подступили к горлу

boğazını qurutmaq – 1. to strike someone (to surprise someone) – крайне поразить (удивить); 2. to put someone into a difficult position – поставить кого-либо в тяжёлое положение; 3. to terrify someone awfully – напугать кого-либо до смерти

boğazını üzmək – to take someone by the throat / to be on someone's neck about smth. / to tread on someone's neck / to rush someone / to go for someone / to pester someone – взять за горло / брать за глотку / наступить на горло

boğazını yaş eləmək – *bax* boğazını islatmaq

boğazını yaşlamaq – *bax* boğazını yaş eləmək

boğazını yırtmaq – to yell at the top of one's voice / to bawl one's throat raw / to sing at the top of one's voice – драть горло / надрывать глотку / надсаживать грудь / во всю глотку (очень громко кричать, петь)

boğazının qalın yerinə salmaq – *bax* boğazını yırtmaq

boğazının yoğun yerinə salmaq – *bax* boğazının qalın yerinə salmaq

boğazının yolu qurumaq – *bax* boğazı qurumaq

boğçaaya qoymaq – to pull the wool over someone's eyes / to draw the wool over someone's eyes / to blunt someone – замазывать глаза (вводить в заблуждение)

boğlanmaq – *bax* qarnını doldurmaq

boğluq və kədərli səs – a dead voice – гробовой голос

boğulmaq – to lose wind – запыхаться, задохнуться

Boğulan adam saman çöründən yarışar. – A drowning man catches (/clutches) at a straw. – Утопающий и за соломинку хватается.

boğuşmaq – to squabble / to wrangle – пререкаяться (ссориться из-за пустяков)

boldur (həmişə var) – there is no end to smth. / lots and lots of them – нет перевода (всегда имеется в большом количестве)

bolluca (artıqlaması ilə) – he (she) has smth. enough and to spare / he (she) has no shortage of smth. – не занимать / не стать (хватает, с избытком)

bolluca toz udmaq – to get a mouthful of dust – наглотаться пыли

**bolluqda** – in plenty (*usually of drinks*) / more than one knows what to do with / *Cf.* enough and then some – \* хоть залейся (об изобилии, множестве чего-либо, чаще о спиртном)

**bolluq deyil** – not much / not overmuch / not so many (much) / not much to boast about – не густо (немного, мало, почти совсем нет)

**bomba kef** (əla ləzzət, həzz, zövq) – an extreme pleasure – \* бесконечное удовольствие

**bomba kimi partlamaq** – to blow up as a bomb – взорваться как бомба

**bom-boşdur** (heç nə yoxdur) – the place is full of sweet nothing / there is not a crumb of anything here / as bare as the palm of one's hand / bare as a bone / as empty as a drum (perfectly empty) – хоть шаром покати (нет, ничего, совершенно пусто)

**borc almaq** – to get into debt / to accumulate debts / to run up a score – влезть (залезть) в долги / занимать деньги (взять займы много денег)

**borc almamaq** – to keep afloat / to make both ends meet / hardly make ends meet / make buckle and tongue meet – не залезать в долги / сводить концы с концами

**borc içində üzmək** – to be deeply in debt / to be up to the armpits in debt / to be up to the one's ears (chin, armpits, elbows, eyes, eyebrows, neck) in debt / to be up to one's neck in debt – быть по уши в долгах / быть по горло в долгах / в долгу, как в шелку (о том, кто должен кому-либо большую сумму денег)

**borc içində üzümək** – to hold one's head above water – не влезать в долги

**borc içində yaşamaq** – to outrun the constable – жить не по средствам (влезать в долги)

**borc kimi hesab etmək** – to make it one's business – считать что-либо своим кровным делом (своей обязанностью)

**borca batmaq** – *bax* borca girmək

**borca girmək** – to get into debt / to accumulate debts – влезть в долги / залезть в долги (взять займы много денег)

**borcları yola vermək** (**borcu öd m k**) – to get clear of smth. – освободиться от чего-либо / разделаться с долгами

**Borclu borclunun sağlığını istər.** – – One good turn deserves another. / *Cf.* One hand washes the other. / Roll my log and I will roll yours. / Claw me and I shall claw thee. / Scratch my back and I shall scratch yours. – Долг платежом красен, а займы отдачею. / Красны займы отдачею, а наймы уплатою. / Всякие займы платежом красны.

**borclu qalmamaq** – 1. to give as good as one gets / to pay back in kind / not to leave smth. unanswered / to be quick to answer back / to give someone tit for tat – не оставаться в долгу (отвечать, воздавать кому-либо тем же самым); 2. to repay someone in kind (not to forget someone's kindness, service) – не оставаться в долгу (благодарить, вознаграждать кого-либо за что-либо)

**borclu olmaq** (**bir kəs etdiyi yaxşılığını qaytarmaq**) – someone must repay in kind (not forget someone's kindness) – в долгу (должен отплатить кому-либо хорошим)

**Borclunun duaçısı borc verəndir.** – *bax* Borclu borclunun sağlığını istər.

\* *borcunu qaytaran adam kimi* – discontentedly / unwillingly / to be anger with someone about smth.  
– очень недовольно, неохотно, сердито

(*bir kəsə*) *borcunu öz bədəni vasisəsi ilə ödəmək* (*intim əlaqəyə girərək*) – to give oneself to someone as a payment for protection (service, etc.) – \* расплачиваться натурой (отдаваться кому-либо в качестве платы за оказанную протекцию, услуги *и т.п.*)

*bostanına daş atmaq* (*i ar verm k*) – to be pebbling someone's window-pane / to throw stones at someone's window / to drop a hint (at) / to make a dig at someone / to drive at (to hint at someone or smth.) – бросать камень (êàì àòêè) в огород / кидать камешки в огород / пускать камешки в огород / давать (по)чувствовать (намекать)

*boş adam* – nonentity – пустое место

*Boş araba çox səs eləyir.* – Great cry and little wool. – В пустой бочке звону больше. / Пустая бочка пуще гремит. / Худое колесо пуще скрипит. / Порожний колос выше стоит.

*boş-bikar gəzmək* – Cf. to twiddle one's thumbs / to twirl one's fingers / to fold one's arms / to eat lotus / to kick one's heels doing nothing / to goof off / to bum / to goldbrick / lollywag / to hold up a corner / to do nothing (to idle, to loaf, to lounge about) – груши околачивать / клопа давить (бездельничать)

*boş-bikar oturmaq* – to fold one's hands (to sit idly) – мух ловить (сидеть без дела)

*Boş-bikarlıq beyni kütləşdirir.* – Idleness rusts the mind. – Безделье ведёт к отупению.

*boş-boş* (*mənasızcasına*) – foolishly / stupidly / absurdly / ridiculously / as ill luck would have it – по дурочке (по-глупому, нелепо)

*boş-boş danışmaq* – to talk nonsense / to talk rot / to spend one's breath / to waste one's breathe / Cf. to talk through one's hat – дурочку городить (нести вздор, болтать чепуху)

*boş-boş gəzmək* (*avaralanmaq*) – Cf. to gape and flap one's ears / to twiddle one's thumbs – грести ушами (бездействовать, ничего не предпринимать)

*Boş-boşuna danışır.* – Lit. Decant from empty into empty. / Cf. Pour water into a sieve. / Mill the wind. / Fish in the air. / Beat the air. / Amer. Bla-bla in the air. – Переливает из пустого в порожнее. / Мелет день до вечера, а послушать нечего. / Пустая мельница и без ветру мелет. / Мелева много, да помолу нет. / Cp. За его языком не поспеешь босиком.

*boş cəhdlər* (*faydasız, nəticəsi olmayan təşəbbüslər*) – the fruitless attempts – бесплодные попытки (безуспешные старания)

*boş çıxmaq* (*müvəffəqiyyətsizliyə uğramış bir şey haqqında*) – to go flop / to go fut / to go pfut / to go off like a damp squib / to go to pigs and whistles / to come a cropper – пролететь, как фанера над Парижем (о чём-либо неудавшемся)

*boş dağarcığı* – an idle talker / a windbag / a chatterbox – пустозвон (болтун)

*boş danışqdan işə keçmək* – to mean business – иметь серьёзные намерения (говорить, действовать всерьёз)

*boş danışmaq* – to throw out affected words / to talk rubbish / to babble / to have an idle talk / to make up a rigmarole / to wag one's tongue / to beat the air / to shoot the breeze / to talk nonsense / to talk

through one's hat / to spin a yarn / to spend one's time in idle chatter / to spend one's wits to no purpose / to waste one's powder (time, energy, etc.) and shot / to waste one's fire / to cackle (talk to no purposes) – бобы разводить / говорить на ветер / нести галиматью / говорить попусту / разводить турысы (на колёсах) / тратить (терять, изводить) порох даром (напрасно, зря, впустую)

boş dayanmada olmaq – to be idle (inactive) / Cf. to sit (stand) around / to hold up a corner / to keep banker's hours – \* лапти сушить (быть в простое)

boş dayanmaq (boş-bekar dolanmaq, işləməmək) – to lie idle – лежать без употребления

boş durmaq – to play the fool / to kid around / to remain idle (to idle away one's time) – валять дурака / гонять голубей (бездельничать)

boş əllə = 1. with an empty hands / empty-handed = с пустыми руками (ничего не принеся); 2. (silahsız) – without firing a shot – голыми руками

boş gəzmək – to waste one's life / to idle one's life away – портить воздух (жить бесцельно, без пользы для других)

boş xəyal (uydurma) – the work of someone's imagination – игра воображения

boş iş (perspektivi olmayan) – a blind alley employment – бесперспективное занятие

boş iş deyil (asan iş deyil) – it's not a trifle / it's not to be sneezed at / that's no laughing matter – не фунт изюма (это далеко не пустяк, это не шутка)

boş iş ilə məşğul olmaq (əhəmiyyətsiz) – to waste time on trifles / to chronicle small beer – разводить бодягу (заниматься пустяками)

boş işdir – it is a dead loss / it is lost cause / it is lost hope / it is a bad job / Cf. dead duck – делодохлое / дело тухлое (безнадёжное дело, явный проигрыш)

boş işə baş qoşmaq – to make bricks without straw – затевать безнадёжное дело

Boş qazan bərk danqıldaıar. – *bağ* Boş araba çox səs eləyir.

boş nömrə (səmərsiz iş, ümitsiz iş) – a poor affair – гиблое дело

boş söhbət – 1. (ağılsız fikir) – a wild-goose chase / a fool's errand – сумасбродная затея (погоня за неосуществимым) / бесплодная затея (глупая затея); безнадёжное дело; 2. Cf. the sound waves / an idle talk / an empty bubbles / a sheer nonsense – сотрясение воздуха / сплошная галиматья (пустые разговоры, обещания, угрозы и т.п.)

boş söhbət aparmaq – to take someone's name in vain / to have an idle talk / to talk rot / to talk nonsense / to talk bullshit / to talk bunkum / to talk through one's hat / to talk stuff / to chatter / to jabber / to twaddle / to be busy chin-wagging with someone / to have (hold) an idle talk / to babble / to wag one's tongue / to mill the wind / Cf. bla-bla in the air / Amer. blah-blah in the air – андроны едут / язык без костей / разводить растабары / болтать языком / говорить попусту / чесать (трепать, молоть) языком (ссылаться на кого-либо без всяких оснований) / спекулировать чьим-либо именем / бросать (кидать, швырять, пускать) на ветер слова / разводить турысы (на колёсах) / вертеть (крутить) вола / жевать мочалку / жевать мочало / разводить антимионии / пороть чушь / мозги компостировать / пороть вздор / плести лапти / бары растабаривать / колебать воздух (вести пустые разговоры)

boş söhbətdir – 1. idle (mere) talk / verbosity / verbiage / twaddle / rubbish / bullshit – \* художественный свист (пустая болтовня, пустозвонство, ложные слухи, враньё); 2. it's no go / it's no dice / no way / fat chance / it's a gone case / it's a dead frost / a fat chance / no way / no go / no hope / nothing doing / you'll get nothing by waiting! – пустой номер / дохлый номер (что-либо бесполезное, бесплодное, безнадёжное) / кина не будет (из этого ничего не выйдет)

boş söz – banana oil – вздор / чепуха

boş sözdür – *bax* boş şeydir

boş şey – 1. nonsense / twaddle / rubbish / balderdash / apple-sauce / poppycock / bullshit / hot air / soft soap / *Cf.* a cock-and-bull story / a mare's nest – турысы на колёсах / ÷áí óòà (áðóí àà) íà íí ñóí íí ì àñéà; 2. child's play / just toys for babies – äáñéàÿ çàááàà (+ñ-éáí í óñÿ÷í í à, í áñáðü, çí í à); 3. a mere trifle – êî øèè ù ñé, çü (ñóùéé í óñÿÿé)

boş şey deyil (zarafat deyil) – it's not a trifle / *Cf.* it's not to be sneezed at / that's not peanuts – не кот начихал (не пустяк, не мелочь)

boş şey ilə məşğul olmaq – to play spillikins / to waste one's time on trifles / to trifle (fritter) one's time away / to occupy oneself with trifles – играть в бирюльки (заниматься пустяками, тратить время попусту)

boş şey üstündə mərəkə (qiyamət, həyəcan, mübahisə) – a storm in a tea-cup – буря в стакане

boş şeydir – an empty phrase (smth. meaningless) – пустой звук

boş şeyə əhəmiyyət vermək – to run about like Tom Fool carrying smth. worthless / *Cf.* to be as fussy as a hen with one chick / to fuss over smth. like a child over a new toy – носиться как дурак (дурень) с писаной торбой (уделять излишнее внимание чему-либо, не заслуживающему такого внимания)

boş təsəlli (zəif təskinlik) – a cold comfort / a Dutch comfort – слабое утешение

Boş torba ilə at tutulmaz. = A horse would not be caught with an empty sack. / You cannot achieve your aim at no cost to yourself. = Пустой мощной (торбой) лошадь не приманишь.

Boş torbaya at gəlməz. – You cannot achieve your aim at no cost to yourself. – Пустая мощна никому не страшна.

boş tutmaq – to do smth. negligently / in a slipshod manner / to let things slide / to let things go hang – относиться спустя рукава (не придавать серьёзного значения)

boş vədələr (yalan sözlər) – leaves without figs – пустые речи (пустые обещания)

boş vədələr vermək – to feed someone with hollow promises (empty hopes) / to put someone off from day to day – кормить завтраками

boş yerə (səbəbsiz) – with no apparent cause / for no reason at all – на пустом месте (без видимых причин)

bo yer getmək – 1. to drag oneself a long way on a wild goose chase – çà ñàì ü â, ðñò èèñáÿ òéàááüü (ääééî è íí í óñó áðàüü, éàð, àùèüñÿ éóáà-éáí); 2. to perish to no purpose / come to grief for nothing – í è çà äñ ð / í è çà êî í áééó

boşa çıxarmaq – 1. (boş olduğunu sübut etmək) – to prick the bubble – лопнуть как мыльный пузырь (доказать неверность, ложность, опровергнуть); 2. *bax* bişən aşa su qatmaq



boşa çixmaq – 1. to come to nothing / to come to naught – идти насмарку / закончиться пшиком (не сбыться, кончиться провалом, заканчиваться безрезультатно); 2. to crumble into dust / to go to rack and ruin / to go to hell / to go to blazes / to go to pot / to go to the devil / to go to the dogs – идти прахом (окончательно разрушаться, погибать); 3. to go up in smoke / to fall to the ground / to come unstuck – пойти прахом (пропадать, исчезать)

boşa getmək – to go for nothing – пропадать даром (впустую)

boş-bikar gəzmək (tənbəllik etmək, heç bir iş görməmək) – to let grass grow under one's feet / to lie softly on one's back / to lie softly on one's side / to lounge about / to sit on one's hands / to play the fool / to kid around / to idle (loiter, trifle) away one's time / to hang (loaf) about / to fool about / Cf. to arse (bum, dog, duff, fart, piddle) around (about) / to goldbrick / to goof off (to loaf) – лежать на боку / быкам хвосты крутить / дурака валять / ваньку валять / дурочку валять / дурью маяться (бездельничать, празднично проводить время)

boşboğaz (lovğa) – a bag of wind / a windbag / a shallow person / a liar / Amer. a hot-air artist – макинная голова / голова еловая / пустозвон / трепло / пустомеля (болтун, хвастун)

boşboğazlıq – mere words / empty words / small talk / nonsense / rubbish – сапоги всмятку (взор, чушь, враньё)

boşboğazlıq etmə! – stop your chattering on! / stop your babbling on! – не трепись! закрой свою яму! (замолчи!)

boşboğazlıq etmək – to hold an idle talk / to talk a lot of nonsense / to drivel nonsense / to rot nonsense / to rubbish nonsense / to twaddle / to prate / to talk to no purposes / to babble / to tell a superfluously verbose story / to engage in idle talk / Cf. to mill the wind / to shoot the breeze / to beat around the bush – болтать языком / точить (ба)лясы / разводить тары-бары / вертеть вола / крутить вола / лить воду / разводить бодягу / травить бодягу (пустословить, говорить ерунду, вздор, чепуху, утверждать что-либо заведомо нелепое)

boş-boş çənə döymək – to babble / to jabber / to talk hot air / yak-yak-yak / Amer. bla-bla (blah-blah) in the air – ля-ля разводить (болтать, вести пустые разговоры)

boş-boş danışmaq – to decant from empty into empty / to pour water into a sieve / to mill the wind / to fish in the air / to beat the air / bla-bla in the air / to chatter / to jabber / to twaddle / to hold an idle talk / to talk a lot of nonsense / to shoot the breeze / to keep chin-wagging with someone / to talk to no purposes / to babble / to have an idle talk / Cf. to wag one's tongue / to beat the air / to shoot the breeze / to talk nonsense / to bullshit / to talk bunkum – переливать из пустого в порожнее / разводить антимонии / бобы разводить / плести лапти (болтать, пускаться в лишние, отвлекающие разговоры)

boş-boşuna çalışmaq – to stuff someone's head with cock-and-bull stories – переливать из пустого в порожнее (заниматься бесполезным делом, бесцельно тратить время, проводить время в разговорах, пустой болтовне)

boş-boşuna əl-ayağa düşmə (əhəmiyyəti olmayan bir iş üçün ora-bura qaçma) – to fuss about nothing (bustle, hurry-scurry, running about nothing) – мышинная возня / мышинная беготня / мышинная суета / мышинная суетолака (мелочные хлопоты, заботы)

boşqab dibi yalamaq – to lick someone's shoes / to lick someone's boots / to lick the mud off someone's shoes / to lick someone's feet – лизоблюдничать (подхалимничать) / лизать руки / лизать ноги / лизать пятки / лизать сапоги

\* boşluq göstərmək – to show a lack of determination – мямлить (колебаться, показать отсутствие решимости)

boya-başa catdırmaq – to put (set) someone on his (her) feet / to give someone a start in life – ставить (поставить, поднять) на ноги (растить, воспитывать, доводить до самостоятельности)

boyaхана küpü deyil – easier said, than done – легче сказать, чем сделать

boy-buxununa biçilmək – 1. as good as someone / a match for someone / well-matched – под стать (вполне подходящий); 2. like smth. / fitting to smth. / worthy of smth. / suited to smth. – под стать / быть как раз (соответствовать чему-либо); 3. to become (befit) someone to do smth. – под стать (подобает, приличествует)

boy-buxunundan utan! – you ought to be ashamed of yourself! / you ought to be ashamed of behaving like that! – как тебе не стыдно! / постыдись! (не подобает твоему возрасту)

boylu-buxunlu kişi (görkəmli, gözədəyən, gözəçarpan, qamətli kişi) – a fine-looking man / a man of handsome presence – видный мужчина (представительный)

boynu allaf xoruzunun boynuna dönmək – to grow very fat / to be oozing fat (of persons getting fat because of their life of idleness) – заплыть жиром / лопаться от жира / лопаться с жиру

boynu (incəlib) armud sarına dönmək – to be worn out / to run thin (to get thin) – сухой как мумия / растаять (сильно похудеть, истощаться)

boynu çiyində – 1. to hang one's head / to look downcast (depressed) / to look down in the mouth (about a miserable, wretched man) – вешать голову / повесить голову (о жалком, унылом состоянии кого-либо); 2. plaintively / dolefully / mournfully / meekly – жалобно / беспомощно / уныло / кротко / смиренно

boynu çiyinə qısılib – *бах* boynu çiyində

boynu incəlib armud sarına dönmək – to become lean / to become emaciated / lean as a rake (to lose weight, to grow thin) – сухой как мумия (сильно похудеть, истощаться)

boynu(n) sinsin! – bad luck to him (her)! / damn him (her)! / blast him (her)! / drat him (her)! – будь он (она) не ладен (не ладна)! / будь он (она) трижды проклят(а)! / чтоб ни дна ни покрышки

Boynu uzun - beyni boş. – The taller, the duller. / Cf. One is blockhead. / One is dolt. / Someone's head is full of holes. – Ростом с тебя, а разумом с тела.

boynuna almağa məcbur etmək (etirafa məcbur etmək) – to force an admission from someone – \* вырвать признание у кого-либо

boynuna almaq (etiraf etmək, düzünü demək) – to come clean / to acknowledge / to admit / to confess / to own – расколоться (признаться, высказаться)

boynuna almamaq (etiraf etməmək) – to deny one’s guilt / to persist in one’s denial – заператься (не сознаваться)

boynuna atılmaq – 1. to throw oneself on someone’s neck / to cling to someone / to set one’s cap at someone – бросаться на шею / вешаться на шею (приставать с ласками, нежностями); 2. to throw oneself at someone / to run after someone / to chase someone – вешаться на шею / охотиться за женихом (завлекать кого-либо, навязываться, добиваться взаимности, любви); 3. to throw (to fling) one’s arms round someone’s neck / to fall on someone’s neck / to throw oneself on (upon) someone’s neck / to throw oneself into someone’s arms – кидаться (бросаться, кинуться, броситься) на шею (бросаться в чьи-либо объятия, обнимать, целовать кого-либо)

boynuna atmaq (söymək, taqsırlandırmaq) – to hang smth. on someone / to pin smth. on someone / to pin the blame on smb. / to point the finger at someone / to treat someone like a whipping-boy / to slander someone – (íà)ââââüü (âñãõ) ñî áâê / ââââüü ñî áâê íà øâþ / бросать камень (íâí âí ñí íââííí íââéí ýüü, íââí ââðâââüü, îðëî èñüââüü êîî ó-ëâí ÷õ-õî, êâââââüü)

boynuna bağlamaq – *bax* boynuna qoymaq 2-ci mənada

boynuna biçilmək – to be imposed (against one’s will) – быть навязанным (против желания)

boynuna çanta salmaq – *bax* boynuna torba asmaq

boynuna çəkmək – *bax* boynuna götürmək

boynuna düşmək – 1. to be stubborn – заупрямиться; 2. to do smth. out of spite – делать назло; 3. to fall on someone (of duty, responsibility, task) – пасть (обязанность, ответственность, поручение); 4. to become pregnant – забеременить

boynuna götürmək – to assume a responsibility for smth. (to promise) – взять на душу / брать на себя (обещать сделать, выполнить)

boynuna ip salsan da gəlməz – you can’t get (lure) someone somewhere for love or money / nothing shall induce (entice, lure, tempt) someone to come here (there) – калачом не заманишь (не заманить)

boynuna qoymaq – 1. *bax* boynuna atmaq; 2. to charge smb. with / to be charged / commissioned to do smth. – взваливать на плечи / класть на плечи (навязывать, обременять чем-либо)

boynuna mindirmək – to put (throw) someone on to someone’s shoulders – сажать (посадить) себе на шею

boynuna minmək – 1. to make oneself a burden to someone / to become a dead-weight on someone / to live on c / to eat someone out of house and home – садиться (сесть) на шею (переходить на содержание, иждивение); 2. to press someone hardly / to have someone under one’s thumb – садиться (сесть) на шею (грубо подчинять себе)

(bir kəsin) boynuna oturmaq – to make oneself a burden to someone / to become a dead-weight on someone / to live on someone / to eat someone out of house and home; to press someone hardly / to have someone under one’s thumb – садиться (сесть) на шею (переходить на кого-либо иждевание); (грубо подчинять себе кого-либо)

boynuna sarılmaq – to throw oneself on someone’s neck / to cling to someone – вешаться на шею (приставать с ласками, нежностями)

boynuna sığmaq – to get rid of smth. / to kick someone out / to impose oneself (to fasten smth. on someone) – спихнуть на шею / спихнуть на руки / спихнуть на плечи (навязать)

boynuna torba asmaq – to become a beggar (a pauper) / to live by begging / to go a-begging / to beg one's bread / to be sending the hat round / to be begging alms / to be on the houses – пойти по миру / пойти с сумой (окончательно разориться)

boynuna uixmaq – *bax* boynuna qoymaq 1-ci mənada

boynuna yükləmək – to assign a mission (a task) to someone – возложить (переложить свою работу)

boynunda qalmaq – 1. to be obliged to someone / to be indebted to someone – быть обязанным / быть в долгу; 2. to be a heavy burden to someone / to live on the bread of strangers / to live at someone else's expence (to be a dependant) – ложиться тяжёлым бременем на кого-либо / ложиться тяжестью на плечи / быть на хлебах (жить на иждевении)

boynunda olmaq – *bax* boynunda qalmaq

boynunda oturmaq – to be a burden to someone / to become a burden on someone / to straddle someone's back / to live on someone – сидеть на шее / сидеть на горбу

boynundan asılmaq – 1. to hang on someone's neck / to cling to someone – висеть на шее (ласкаться, обниматься); 2. to become a burden on someone (to sponge on someone) – висеть на шее (обременять, быть в тягость)

boynundan assalar da – not for anything / on no account / not at all / someone wouldn't listen / someone wouldn't hear another word about it – ни в какую / ни за какие блага (в мире) / ни за какие коврижки (ни за что, ни в коем случае)

boynundan atmaq – 1. to repudiate (to protest, to refuse, to decline, to deny) – отрицать (не признаваться в чём-либо); 2. to dodge someone or smth. (not to admit smth., not to confess smth.) – отнекиваться / сбросить с плеч / свалить с плеч / скинуть с плеч (увиливать)

Boynunu bitlər yeyir, çörəyini itlər. – Not care a brass farthing for someone. / Cf. One's kindness is answered by ingratitude – За мой грош, да я же не хорош.

boynunu bükmək – 1. to be meek, humble, pitiful – быть кротким, смиренным, жалким; 2. to hang one's head / to look downcast (depressed) / to look down in the mouth – вешать голову (впадать в уныние)

boynunu əymək – *bax* boynunu bükmək

boynunu ilgəyə keçirmək – to put one's neck in a noose – самому лезть в петлю

boynunu sindirmaq – to break one's head over smth. / to rack one's brain / to cudgel one's brains / to beat one's head / to puzzle one's wits / to drag one's brains about smth. / to worry one's head off (to puzzle over smth.) – (по)ломать (себе) голову

Boynunun ardın görərsən! – You will never see it as your own ears. – Не видать тебе этого как собственных ушей.

boynunun arından tutmaq / yarışmaq – to take someone by the scruff of the neck – брать (взять) за шкуру (хватать за шиворот, за загривок)

boynunun ardını gör nd / gör rs n – to see smth. no more than one can see one's own ears / to have as little chance of getting it as of seeing the back of one's own head / Cf. one will have to kiss someone or smth. good-bye / you might as well try to see (to catch) your own tail as see (catch) someone or smth. (never) – í à âèääüü (í à óâèääüü, í à óâèääüü) êâê ñâî èò ówáé / í à âèääüü êâê ñâî áâî çàüüèè / êî äää ðâê í à ãî ðâ ñâèñîí àò / í à âèääüü, êâê ñâî áâî òâî ñà (í êêî äää í à çàèèääüü êâì èè ÷âì -èèáî)

boynunun ardını qaşımaq – 1. to stand and to gape (usually during one's work) / to gape about (to loaf) – чесать в затылке / чесать затылок (зевать, ротозейничать обычно во время работы); 2. to scratch one's head uneasily / to be perplexed – чесать в затылке / чесать затылок (быть озадаченным, не знать, как поступить)

boynunun dalını qaşımaq – *bach* boynunun ardını qaşımaq

\* *boyu dolu olmaq* – to be well-nourished – быть в меру упитанным

boyun əymək (alçalmaq) – to stoop to / to grovel / to abase oneself / to cringe to (before) someone / to slave for someone / to abase oneself before someone – лизать чьи-то туфли / гнуть спину / гнуть горб / гнуть хребет / гнуть шею (унижаться, раболепствовать)

boyun qaçımaq – *bach* boynundan atmaq 2-ci mənada

boyun olmaq – *bach* boynuna götürmək

boyun tutmaq – *bach* boyun olmaq

Boyun olsun, boyunduruq tapılar. – *Lit.* If there is a neck, it will be a drudgery. / So long as you have a neck, you'll always find a yoke for it. / Cf. God shapes the back for the burden. / All lay load (loads) on the willing horse. / If the devil finds a man idle, he'll set him to work. / The devil finds work for idle hands to do. / An ass endures his burden. – Была бы шея, а хомут (ярмо) найдётся. / Была бы спина, найдётся и вина. (Было бы кому работать, а работа всегда найдётся.) / *Cr.* Была бы собака, а палка сыщется.

boyun vermək – *bach* boyun olmaq

boyun yerə girsin! – the earth swallow you! / may you sink in the earth! – провалиться тебе сквозь землю! / век бы глаза мои тебя не видели!

Boyuna baxma, bacarığına bax. – Cf. Not see at him, listen to his speech. – Не гляди, каков в плечах, слушай, каков в речах.

boyuna biçilmək – *bach* boy-buxununa biçilmək 2-ci mənada

boyuna ip ölçüm! – death be with you! (him, her, they) / damn you! / blast you! / drat you! – чтобы околел(а)! (выражение проклятия)

boyuna qamış ölçüm! – *bach* boyuna ip ölçüm!

boyun-boyuna vermək – to cling close – прижаться друг к другу (смирненно, покорно сидеть или стоять)

boyunduruq altına girmək – to become a dead-weight on someone (to overburden someone) – надевать хомут на шею / попасть под ярмо (непомерно обременять себя чем-либо)

boyunduruqdan azad olmaq – to throw off the yoke – снимать хомут с шеи / выйти из ига

boyunəti olmaq – *bach* boynunda qalmaq 2-ci mənada

boyunu yerə soxum! – may you vanish into thin air! / may you go to hell! – чтоб ты провалился сквозь землю!

boyunun ardını görər – to have as little chance of getting it as of seeing the back of one's own head – не видать как своего затылка (никогда не завладеть кем или чем-либо)

boz adam – 1. a rude man – грубый человек; 2. a bold man – смелый человек; 3. a stern man – непреклонный, неумолимый человек

boz sifət göstərmək – 1. to talk back / to be insolent – проявлять резкость, бестактность (грубить, дерзить); 2. to receive someone coldly – оказать кому-либо холодный приём (встречать очень не приветливо, недружелюбно)

Voz üzüm var, doğru sözü. – Face is bad, conscience is good. – Рожа кривая, да совесть прямая. / Рожа не гожа, да душа пригожа.

bozbaş qızdırmaq – to eat humble pie / to fall down at someone's feet / to double up in a bow / to low to someone / to prostrate oneself before someone / to cringe before someone / to toady to someone / to fawn upon someone / to wheedle / to grovel before someone / to bow to the very ground before someone (to flatter someone) – валяться в ногах / кланяться в ноги / стелиться под ноги (угодничать, льстить)

böhtan atmaq – 1. *bax* boynuna atmaq; 2. (yalan danışmaq) – to give false information / to brainwash someone / Cf. to mix (to deceive, to lie) – гнать липу (сообщать ложные данные, лгать)

Böhtana düşən odsuz yanar. – Slander hurts more than fire. – Клевета больней огня жжёт. / Клевета что уголь: не обожжёт, так замарает.

böhtana salmaq (nahaqdan üstünə qoymaq) – to accuse someone falsely / Cf. to pin smth. on someone / to frame someone / to slip someone the jacket / to rib up / to ride someone / Amer. to put the shoe on the left foot – пришивать дело (пытаться ложно обвинить кого-либо в каком-либо преступлении)

böhtançılar – the evil tongues / the malicious tongues – злые языки (клеветники)

bölünməz fond = an indivisible fund (a non-distributable fund) = неделимый фонд

Börkçünün börkü yırtıq olar. – A cobbler is always without shoes. / The cobbler's wife is the worst shod. / Ever busy, ever bare. –  $\ddot{\text{I}}\text{ı}\ddot{\text{O}}\text{ı}\text{ı}\acute{\text{e}}\acute{\text{a}}\acute{\text{a}}\text{ç}\text{ı}\grave{\text{a}}\text{ı}\acute{\text{a}},\text{ı}\grave{\text{a}}\text{ı}\text{ı}\acute{\text{a}}\text{ı}\acute{\text{e}}\acute{\text{e}}\acute{\text{a}}\acute{\text{a}}\text{ç}\text{ı}\grave{\text{a}}\text{ı}\acute{\text{a}},\grave{\text{a}}\text{ı}\acute{\text{e}}\text{ı}\acute{\text{e}}\acute{\text{e}}\acute{\text{a}}\acute{\text{a}}\acute{\text{a}}\acute{\text{a}}\acute{\text{e}}.$

börkünü yerə soxmaq – *bax* başını aşığı etmək

böyrü üstə yatmaq – to lie softly on one's back (side) / to cool one's heels / to eat lotus / to fold one's arms / to fold one's hands / to idle / to loaf / to lounge about / to sit on one's hands / let the grass grow under one's feet / to idle one's time – лежать на боку / лежать на печи (бездельничать, лениться)

böyüründə – at one's elbow / next one's hand / quite near / near by / within one's reach / Cf. close right at hand / next door to / round the corner – под боком (очень близко, совсем рядом)

böyürünə yamamaq – 1. to ascribe smth. on to someone – прилепить / пришить (приписать); 2. *bax* boynuna mindirmək

böyürünü yerə vurmaq – *bax* böyrü üstə yatmaq

böyük adam – 1. (vəzifəli şəxs) – V.I.P. / the bird flying high / a big number / a big shot / of the best description / of the first water / a big card / a big bug / a big gun / a big dog / a big pot / a big fish / a big wig / a big noise / a big number / prize rabbit / the cock of the walk – гог и магог / птица высокого

полёта / большой руки / важная птица / важная персона / главная персона (влиятельный, сильный, всемогущий человек, занимающий видное положение в обществе); 2. (tanınmış, sözü keçən insan) – a bigwig / a big bug / a big card / a big cheese / a big fish / a big gamble / a big gun / a big noise / a big number / a big pot – большая шишка / важная шишка / крупная шишка (важный, влиятельный человек)

Böyük At bürcü – Pegasus – созвездие Большой Лошади

Böyük Ayı bürcü – the Great Bear Ursa Major – созвездие Большой Медведицы

Böyük başın, böyük də ağrısı olar. – The higher the harder. – Больше почёт и больше хлопот.

böyük-böyük danışmaq – *бах* böyük danışmaq

böyük çəkisi olmaq – to be highly influential – шишка (быть очень влиятельным)

böyük çillə – the first days of winter – первая декада зимы (первые десять дней зимы)

Böyük danışanı kiçiklər götürər. – Children are the mirror of his parents. – Что говорят взрослые, то дети и повторяют. / Дети зеркало родителей.

böyük danışmaq – 1. to take too much upon oneself (to speak haughty, arrogantly) – слишком много брать на себя (говорить высокомерно, дерзко, заносчиво); 2. to assume airs / to give oneself airs / to put on airs / to turn up one's nose / to stick one's nose up / to poke one's nose up in the air / to go about with one's nose in the air / to be on the high horse / to do the grand / to get too big for one's boots / to be too cocksure (to dogmatize) – задирать нос / драть нос / поднимать нос / корчить из себя (начальника) / кичиться / бахваляться / чваниться (напускать на себя важность, зазнаваться, вести себя нескромно)

Böyük evin qıbləsidir. – about the head of the family – Без старого коня огнище - сирота.

böyük əngəl olmaq – to be an insurmountable barrier (obstacle) between someone or smth. – \* вставать (стоять, встать) стеной (быть непреодолимой преградой)

böyük hərfə = real / genuine / worth its (one's) name / with a capital / it with a capital I = с большой буквы (настоящий, достойный называться так)

böyük həvəslə nəyisə etmək – to be longing for smth. / to be about to do smth. – руки чешутся (кто-либо испытывает неодолимое желание сделать что-либо)

Böyük insan əmələndən tanınar. – Doings are much louder than words. – Поступки говорят громче слов.

böyük iş deyil (əhəmiyyəti yoxdur) – it doesn't matter / what does it matter! / So what? / never mind / there's no great harm in that / there is no harm done / that's no problem / that's no trouble – не лиха беда / не велика хитрость / не велика важность / не большая хитрость (несложно, не трудно) / велика беда / невелика беда (неважно, не имеет значения)

böyük iş etmək – to defecate / Cf. to do a No 2 / to do a job – по большому делу (испражниться)

böyük-kiçik tanımaq – to behave accordingly / to render one's due – вести себя по возрасту (соответственно возрасту)

böyük knyaginya – Grand Duchess – \* великая княгиня

böyük knyaz – Grand Duke – \* великий князь

Böyük qarının böyük də halqası olar. – Great ships require deep waters. – На великое дело – великое слово. / Большому кораблю большое и плавание.

böyük maraqla (həvəslə) dinləmək – to heed every word of someone / Cf. to hang on someone's lips – \* ловить на лету / с лёту (жадно прислушиваться, не упуская ничего)

böyük məbləğə oynamaq (hər şeyə risk etmək) – to play high / to play for high stakes – вести крупную игру

böyük nüfuzu olmaq (təsiri) olmaq – \* to be in the ascendant – иметь большой авторитет (силу влияния)

böyük oğlan olanda – *bağ* böyüyəndə yadından çıxar

böyük planda çəkmək – to take a close-up of someone – снимать кого-либо крупным планом

böyük sarsıntıya səbəb oldu (məni çox sarsıtdı) – \* it gave me beans – это причинило мне боль (доставило много страданий)

böyük səs-sədaya səbəb olmaq – qalmaqal salmaq – to make a stir / to kick up an uproar – наделать много шума

böyük sinə – a bulging chest – \* грудь колесом

Böyük sözünə baxmayan böyürə-böyürə qalar. – Everyone must follow the old's advice. – Кто не слушает советов, тому нечем помочь.

böyük sual altında olmaq – it's still to be seen / that remains to be seen / it is still doubtful / this is a subject to doubt (questionable, problematic) – это ещё под большим вопросом

böyük sürətlə – by leaps and bounds / at a giddy speed / at a dizzy speed – на всех парусах / с головокружительной быстротой (с большой быстротой)

böyük şey deyil – I like that! (*iron.*) / what an idea! / what a suggestion! / wouldn't that be fun! – велика радость / не велика радость / какая радость / что за радость (выражает пренебрежение, отказ от чего-либо)

böyük şey imiş! (nə böyük şeydir?) – what does it matter? / who cares? – эка важность! / велика важность! / не велика важность!

Böyük tikə boğaz yırtar. – Everyone must know his own limit. – Целого хлеба в рот не вложишь.

böyük ümidlər vermək – to show great promise (to be very promising) – подавать большие надежды

böyük-ürəkli adam (xırdaçı olmayan adam) – an expansive (generous) nature / a big-hearted fellow – широкая натура (не мелочный, открытый, щедрый человек)

böyük üstünlükdə – against heavy odds – в исключительно неблагоприятных условиях; против значительно превосходящих сил

böyük vəzifəli insan – you can't get near him / Cf. a big card / a big gun / a big pot / a big wig / a big bug / a big dog / a big fish / a big gamble / Amer. a big number / Amer. a big cheese – \* рукой не достать / важная персона / шишка (о человеке, занимающем высокое положение)

böyükağa etmək (ürəyi bulanmaq, qusmaq, öyümək) – to vomit / to puke / to barf / to york / to chunder (usually as a result of heavy drinking) – \* поехать в Ригу (*шутл.* рвать, блевать)



böyüklük etmək – 1. to be the leading spirit (among) – верховодить; 2. *bax* böyüklük satmaq

böyüklük satmaq – *bax* böyük danışmaq 2-ci mənada

böyür-böyürə (yandan qoşma, yan-yana) – in traces (outside the shafts) / alongside – в (на) пристяжке (сбоку от коренника, не в оглоблях)

böyürdən – suddenly there appears (appeared) ... / all of a sudden / out of the blue / as if from nowhere / God (goodness) knows where from – откуда ни возьмись (внезапно, неожиданно)

böyürdən çıxmaq – 1. to be redundant (needless, quite unnecessary, completely superfluous, to make one's appearance unexpectedly, to spring out) – сбоку припёка (появиться неожиданно, пристраиваться, быть совершенно лишним, ненужным)

böyürmək – to open full mouth / to open one's mouth (trap) too wide / to swear like a trooper – распускать горло / распустить глотку (орать, громко ругаться)

böyürü üstə yatmaq – to idle away one's time / to twiddle one's thumbs (to be lazy) – бить баклуши

Böyüyə böyük deyiblər, kiçiyə kiçik. – Everyone must know his own place. – Чин чина почитай, а меньшей садись на край.

Böyüyə hörmət elə, sən də böyüyəcəksən. – Everyone must hold the old in respect. – Уважай стариков, сам стар будешь.

böyüyəndə yadımdan çıxar – it will heal for the wedding / that's nothing / it's a mere scratch! / you'll be as good as new / it will pass before long – до свадьбы заживёт (скоро пройдёт)

Böyüyün böyük dərdi var, kiçiyin - kiçik. – Babies have less troubles, children have more troubles. – Маленькие детки - маленькие бедки, а вырастут велики - большие будут.

brudersaft içmək (dostluq əlaməti olaraq qollarını bir-birinə keçirərək içmək) = to drink bruderschaft (and pledge fraternity) / Cf. to drink from the loving cup with someone = выпить на брудершафт (о застольном обряде, при котором двое пьют вино, перекрестив руки, и целуются, закрепляя этим взаимную дружбу и обращение друг к другу на “ты”)

bu ağız-burunla...? – with such look...? / you look as if...? – с таким видом...? / с такой физиономией...?

bu axırıncı damladır (bu səbrimin axırıncı damlasıdır) – \* it breaks the camel's back – это посленая капля

bu barədə danışmaq gülüncdür – in's funny (ridiculous) / strange to say – \* смешно сказать (удивительно, странно, не поверите)

bu başdan – beforehand / in good time / in advance – заранее

bu başqa fikirlə deyilməyib – that was not said without a purpose – это было сказано без задней мысли

bu başqa məsələ – 1. that's another matter / it makes a great difference / Cf. that's another pair of shoes / that's a horse of another colour – другое дело (это меняет положение вещей); 2. it is quite different with someone or smth. / that's another thing (a totally different matter) / that's much better – другое дело (совсем иной, чем упомянутый); 3. it's quite a different matter / it's another thing

altogether – то ли дело (совсем иначе, значительно лучше); 4. quite another thing! / quite different! – совсем иное дело!

bu da işdir?! – have you ever seen anything like it?! / who ever heard of it?! / was such a thing ever heard of?! / there is no word for it! / just fancy that! – виданное (слыханное) ли это дело? (допустимо ли, разве так можно?)

bu daha sənin dərdindir! (işindir) – that's your look-out! – это уже ваша забота!

bu dəqiqə! (indi) – this very moment / in a minute! / in a moment! / every minute now / just a minute! / this very second (immediately, now) – сию минуту / одну минутку / сию секунду (немедленно, сейчас же)

bu dəmdə (elə bu vaxt) – no more than a few days ago – не дальше как на днях / не дальше чем

bu dünya – this world – этот свет (земля, окружающий мир)

bu dünyada – in this world – на этом свете

bu dünyadan getmək – to pass on into another world / to depart out of this world / to depart to God / to be gone / to go aloft / to go away / to go hence / to go home / to go behind the eternal cloud / to pass beyond the veil / to go into the sunset / to pass to a better world / to go to Heaven / to go to kingdom-come / to take the ferry / to lay up one's heels / to turn one's toes up / to push up daisies / to drop off the hooks / to kick off / to kick the bucket / to topple one's heels / to pop off the hooks / to slip off the hooks / to go off the hooks – отойти от мира сего / отправиться на тот свет / откинуть копыта / отбросить копыта (умереть)

bu dünyadan köçmək – *bax* ağzını açıb yummaq

Bu elə çox əhəmiyyət kəsb etmir. – It doesn't matter in the least. / What does it matter! / Much it matters! / It doesn't matter all that much! / It's a minor thing / No big deal / Who cares? – (íá) Bāāāā āāāī î îüü! / Эêà āāāī î îüü! / Чòî çà āāāī î îüü! (í è-āāī î îüü ááí í îāī)

Bu gözüm üstə! – *bax* baş üstə

bu gün dünyaya gəlmək / doğulmaq – someone has just been born into this world / Cf. someone has been born yesterday – сегодня (только что) родится на свет божий (проявлять наивность, непонимание простейших вещей, удивляться чему-либо очевидному *и т.п.*)

Bu gün nəqd, sabah nisyə. – Half a loaf is better than no bread. / Better an egg today than a hen tomorrow. – Сегодня на деньги, а завтра так. / Ближняя соломка лучше дальнего сенца.

Bu gün sənə deyərsən, sabah sənə deyərlər. – As you sow you shall mow. / As you sow, so shall you reap. / As a man sows, so he shall reap. / We reap as we have sown. / Cf. As you brew, so must you drink. / As you make your bed, so you must lie on it. / He that mischief hatches, mischief catches. / A bad beginning makes a bad ending. / Who breaks, pays. – Какой мерой меряешь, такой и тебе отмерится. / Как посеешь, так и пожнёшь. / Как скажешь, так и отзовётся.

bu günlərdə – the other day – на днях (недавно, несколько дней тому назад)

bu gün-sabah – 1. any day now / if not today / tomorrow may – не сегодня завтра / не нынче завтра (очень скоро, в ближайшем будущем); 2. on the verge of becoming smth. / within a stone's throw of

being smth. / the next thing to smth. / almost a full-fledged specialist – без пяти минут (почти стал кем-либо, по профессии)

Bu günün işini sabaha qoyma. – Never put off till tomorrow what you can do today. / Shake the tree when the fruit is ripe. / Strike while the iron is hot. / What may be done at any time will be done at no time. / Delays are dangerous. / Cf. By the street of “by-and-bye” one arrives at the house of “Never”. / May bees don’t fly this month (this time of the year). / Make hay while the sun shines. – Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. / Не паси дела, паси хлеба. / Сегодня рано, завтра поздно. / Тряси дерево, когда плоды созрели. / Куй железо, пока горячо. / Авось да как-нибудь до добра не доведут. (Всё делай вовремя.)

bu heç ağılıma da gəlmədi – it doesn’t occur to me / it doesn’t come to my mind / it doesn’t come into my head – мне это и в голову не пришло

bu heç yerə yaramaz! – this won’t do! / it isn’t any good – это никуда не годится!

Bu hələ harasıdır! – *Lit.* To cheer up: the worst is yet to come. / Everything will be yet! / This is a mere trifle (nothing) compared with what is to come. – Это ещё (только) цветочки, а ягодки впереди (будут). / То ли ещё будет! (Это ещё не всё, всё ещё впереди.)

\* bu xəmir (hələ) çox su aparacaq – it would be much cost – это будет дорогого стоить (о чём-нибудь, требующем очень больших усилий, труда, времени)

\* bu xəmir (hələ) çox su götürəcək – *bax* bu xəmir (hələ) çox su aparacaq

bu xəmirə (hələ) çox su lazımdır – *bax* bu xəmir (hələ) çox su götürəcək

bu xına o xıdan deyil – that’s another thing / that’s another pair of shoes / Cf. that’s a horse of another colour / that is another pair of shoes / this is something like! / that’s the idea (the stuff, the talk, the ticket)! / this is quite another subject (theme) / this is quite a different matter – другая музыка / не та музыка / совсем другие бублики / из другой (не из той) оперы (о явлении, событии, отличающемся своей серьёзностью и последствиями)

Bu xına o xıdan deyil. – An apple of another tree. / Cf. Same thing only different. – Федот, да не тот. (Не тот, за кого его принимают.)

Bu ilki sərçə bildirki sərçəyə cık-cık öyrədir. – Don’t teach your grandmother (granny) to suck eggs. / Cf. Cooks are not to be taught in their own kitchen. / Shall the goslings teach the goose to swim? – Яйца курицу учат. / Незнайка знайку учит.

bu imiş əngəl! – that’s the snag! / that’s just it! – вот в чём загвоздка!

bu inanılmaz şeydir – \* it beats the band – фантастика (это превосходит всё, это невероятно)

bu kol sən (o) girən kol deyil – it is no concern of yours (his, hers) / it’s none of your (his, her) business / it’s not your (his, her) funeral – не твоего (его, её) ума дело / не по носу / не по носу табак

bu qarı mənim, o qarı sənin – *bax* avara-avara gəzmək

bu qulağından alıb, o biri qulağına ötürmək – *bax* bu qulağından alıb, o biri qulağına vermək

bu qulağından alıb, o biri qulağına vermək – let smth. float past one’s ears / to turn a deaf ear to smth. / to give no ear to smth. / to take no heed of smth. / to pay little heed to smth. (to ignore smth.) – пропускать мимо ушей

bu qulağından girir, o biri qulağından çıxır – *bax* bu qulağından alıb, o biri qulağına vermək

bu lap ağ oldu! – I call that the limit! / this is the limit really! / that really is too much (thick)! – это уж слишком (выходит за пределы допустимого)

bu lap yerində oldu! – it came in the very nick of time! – это случилось очень кстати!

bu meydan, bu (da) şeytan – let try our (your) strength on each other / to engage in a trial of strength (a call for showing someone's strength, knowledge, abilities) / to call someone on the carpet / to carpet someone / to reprove someone for smth. (misconduct, error, etc.) – вызывать на ковер / давай(те) померимся силами (призыв к продемонстрированию своей силы, знаний, умений)

bu mənim başımın ağrısı deyil – it is no concern of mine / *Cf. Amer.* It's not my funeral = это не моя головная боль (это меня не касается, мне нет до этого дела)

bu mənim (sənin, onun və s.) problemim deyil – and that's no concern of mine (his, etc)! / it's no skin off my back (nose) / it's not my funeral – это уж не моя (твоя, ваша и т.п.) забота

bu mənim (sənin, onun və s.) problemimdir – that's my (your, etc.) worry / that's my (your, etc.) look-out – это уж моя (твоя, ваша и т.п.) забота

bu mənim üçün qanun / hökm deyil – it's no example for someone to follow / someone does not take him (her) for a model / one can't lay down the law to someone / one is no authority to someone / one can't order someone about – \* не указ (не может быть примером, авторитетом, основанием для чего-либо)

bu nə deməkdir? (bu nə hoqqadır?, bu nədir?) – what's all this about? – это что ещё за новости! / вот ещё новости!

bu nə hoqqadır? (bu nədir?) – now what have you taken into your head? / what the hell (the deuce, the devil, the dickens)? / that's funny! (*iron.*) – это что ещё за мода? / что за чёрт? / что за дьявол? (выражает изумление, досаду или раздражение)

bu nə səs-küydür? (nə baş verib?, nə olub?) – what's all the hue and cry about? / what's the row? / what's up? / *Cf.* whose dog (mare) is dead? / what dog is a-hanging? – что за шум, а драки нет? (в чём дело?, что стряслось?)

Bu nə sualdır?! – What a question! / Of course! / There is no question about it! / Do you have any doubts about it? – Что за вопрос?! (Выражает изумление или бесспорное утверждение при ненужном, нелепом вопросе.)

bu nə vur-çatlasındır? – *bax* bu nə səs-küydür?

bu nədir? – 1. *bax* bunu hara yazaq?; 2. what is this affair (thingamy, thingummy, etc.) like? – \* что за зверь такой? (что это такое?)

bu nədir belə? – there is no word for it! / it is unheard of! / what the devil are you playing at? – на что это похоже? (выражает возмущение, негодование по поводу чего-либо)

bu nəzəriyyə heç təhlil etməyinə dəyməz – the theory doesn't hold water – эта теория не выдерживает критики

bu nömrə keçməyəcək! – that won't do! / that won't wash! / that cock won't fight! – этот номер не пройдёт!

bu ondan da pisdir – it's much worse than ... / nothing of the former ... / it's just an apology for ... – \*  
не тот нарзан (это совсем не то, это значительно хуже)

bu onun qanındadır – it ruins in his blood – это у него в крови

bu onun üçün qəribə deyil – he sees nothing out-of-the-way in it – это ему не в диковинку

bu ölsün! – to swear (by its) own health – клянусь своим здоровьем

bu problem deyil – that will be no problem – дело не станет (не постоит)

bu saat – at any minute / with every minute / any tick of the clock / this very second / this very moment (at once, immediately) – с минуты на минуту (в самое ближайшее время, вот-вот) / сию секунду (немедленно, сейчас же)

bu saat banladaram səni – he'll (she'll) change his (her) tune (song) / he'll (she'll) sing to another tune – не то запоёт (испугается, возмутится, начнёт протестовать)

bu sənə baha oturacaq! – you (he, etc.) will (have to) pay for this! – это тебе (ему и т.п.) даром не пройдёт!

bu tamamilə başqa məsələdir – that's something entirely different / Cf. that's quite another pair of shoes / that's a horse of another (of a different) colour – \* это совсем другой (иной, не тот) коленкор (совсем иное положение вещей, совсем не то, что было раньше)

Bu tərənənə qədər dağ-daş dilə gələr. – *Lit.* The peasant won't cross himself until the lightning strikes (until the thunder roars). – Пока гром не грянет, мужик не перекрестится.

bu uşaq başa bəladır! – the child's a veritable infliction! – этот ребёнок - истинное наказание!

bu yaxında – *Lit.* not over the hills / not far off / not very far away / not far distant / at hand – не за горами (очень близко, неподалёку)

Budaqdan qoran alma ağacın dibinə düşər. – As the tree, so the fruit. – Яблочко от яблони недалеко падает.

bugün-sabah – soon / in a day or two / one of these days / at the door / not far off / in the offing – на днях / у дверей (очень скоро, в ближайшем будущем случится, наступит что-либо)

bugün-sabahda (gözlənilir) – to hang above (over) one's head / to be in the air – висеть над головой (ожидаться в ближайшее время)

bugün-sabahlıqdır – things are going smoothly / things are getting on swimmingly / one's affairs are on the mend / it's going like clockwork – на мази (близко к осуществлению, удачному завершению)

Bugünkü işini sabaha qoyma. – Don't delay today's work till tomorrow. / Cf. Strike while the iron is hot. / Make hay while the sun shines. – Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. / Сегодняшней работы на завтра не откладывай. / Не паси дела, паси хлеба (дела в запас не покидай). / Cp. Куй железо пока горячо.

Bugün-sabaha qoyulan iş heç vaxt baş tutmayacaq. – \* What may be done at any time will be done at no time. – То, что можно сделать когда угодно, не будет сделано никогда.

bugün-sabaha salmaq – to keep putting smth. off / to pigeon-hole smth. / to shelve smth. / to put smth. off (to postpone smth. indefinitely) – откладывать в долгий (в дальний) ящик / мариновать

bugün-sabahda – things are going smoothly / one's affairs are on the mend / it's going like clockwork / things are getting on swimmingly – на мази (близко к осуществлению, завершению)

bugün-sabahlıqdır – 1. someone is not long for this world (someone has not long to live) – много не надышит (долго не проживёт, скоро умрёт); 2. someone is going to have a baby (someone is going to give a birth) – скоро родит

buğa (sağlam, güclü insan haqqında) – a sturdy (husky, hefty) fellow / bull of a man / hulk – \* хоть поросят на лбу бей (об очень здоровом, крупном, физически сильном мужчине)

buğa kimi sağlam = as strong as a horse / as strong as an ox / as sound as a bell (as a roach) = здоров как бык (об очень крепком, здоровом человеке)

buğanın buynuzundan yarımaq – to take the bull by the horns – брать быка за рога

buğaya dönüb – someone is as fat as butter – толстый, как бегемот (о полном человеке)

buğda yeyib cənnətdən çıxıb – someone can wade through any sea / someone is a devil-may-care fellow (someone is absolutely reckless) – море по колено (беспечный, беззаботный)

“Buğdam var” demə - anbara tökməyincə. – Cf. First catch your hare then cook him. / Do not boast until you see the enemy dead. / Boast not before but after the battle. / Catch the bear before you sell his skin. – Не хвали кашу, коли просо не посеяно. / Хвали пшеницу в стогу. / Хвали деньги в кошеле, а пшеницу в квашне.

buğum-buğum olmaq – to become very fat – стать свиньёй / стать коровой (об очень толстом человеке)

buxaq sallamaq – to grow chin / to grow stout / to get fat (to put on weight) – отпустить второй подбородок (пополнить, разжиреть)

buxovlamaq – to fetter / to bind – привязаться (полюбить)

bulağa susuz aparıb susuz gətirmək – *bax* bulaq başına susuz aparıb susuz gətirmək

bulaq başına susuz aparıb susuz gətirmək – to twist someone round one's little finger / to draw rings round someone / to lead someone up the garden (to fool, to dupe someone) – обводить вокруг пальца / водить за нос / провести за нос

bulanıq suda balıq tutmaq = to fish in troubled water / to fish in muddy waters = ловить рыбу в мутной воде (корыстно пользоваться какими-либо беспорядками, извлекая для себя выгоду)

buludlarda uçmaq = to be (up) in the clouds / to live in cloudland / to have one's head in the clouds / day-dream / to soar / to go woolgathering / let one's thoughts go woolgathering = витать в облаках – парить между небом и землёй

buludsuz səma – a serene / clear sky (cloudless sky) – ясное небо (безоблачное)

bulvar romanı (ciddi məzmunundan məhrum olan roman) – a cheap (trashy) novel / a penny dreadful / a shilling shocker – \* бульварный роман (пошлый роман, рассчитанный на обывательские, мещанские вкусы)

buna bax! – 1. Cf. ... my foot! / and he (she) calls himself (herself) a ...! / and he (she) is supposed to be a ...! – тоже мне / тоже мне нашёлся! (выражает насмешку, пренебрежение по адресу кого-либо); 2. of all things! / to think of it! / only think! / isn't it awful (wonderful, etc.)! – подумать только!

(выражение удивления, восхищения *и т.п.*); 3. just think of it! / you don't say! / well, I never! / how do you like it! / well, well! – смотри ты! / гляди! (выражает удивление); 4. he's fine one! – он-то каков!

buna baxmayaraq (bununla belə) – none the less / nevertheless – тем не менее

buna nə sözün var! – well, well! / well, I never! / well to be sure! / of all things! / I like that! / man alive! / there you've done it! / *Amer.* that's done it! – вот так раз / вот тебе раз / вот те и здравствуй / вот те и раз (выражает удивление, разочарование, досаду)

bundan bir şey çıxacaq (bir kəs yaxşı ixtisas sahibi olacaq) – something can be made of him (her) / he (she) will make a good ... – выйдет толк (кто-либо встанет хорошим специалистом в своей области, добьётся успеха)

bundan əlavə (bundan başqa, bir də) – and what's more – мало того

bundan savayı (bundan başqa, üstəlik, əlavə) – moreover / more than that / not only that, but ... / and what's more / besides / furthermore – \* мало того / к тому же (кроме того, помимо того, вдобавок)

bunu hara yazacaq? – it's no good at all / it's good for nothing / it's not worth anything / it is simply abominable – никуда не годится (очень плохой, скверный, плохо, скверно)

bunun ardınca (...sonra) – after this / next – \* вслед за тем

bunun başı ayağı hardadır? – what's this thing (affair, thingamy, *etc.*) for? – с чем его (это) едят? (что это такое?)

bunun cəzasını çəkəcəsen! – you'll get into hot water for it! / you'll catch it for this! – нагорит тебе за это!

bunun mətləbə dəxli yoxdur – that's a small matter – это дело десятое

bunun nə dəxli var bura? – what has it got to do with that? / so what? – при чём это / при чём здесь тут (выражает возражение в значении: какое отношение это имеет к теме разговора, к случившемуся)

bununla belə – but for all that / none the less / nevertheless / still / all the same – при всём при том (тем не менее)

bununla bərabər (bununla yanaşı olaraq) – at the same time – наряду с этим

bununla da söhbət bitdi – that's that / that's all / and that's all there is to it! – \* и всё тут (больше не о чем говорить, кончен разговор)

bununla iş bitmir (qurtarmır) – the matter will not rest here – этим дело не исчерпывается

bura bax(ın)! – I say! / look here! – слушай сюда! (требование слушать внимательно, обратить внимание на что-либо)

burada mənəm, Bağdadda kor xəlifə – one is one's own master / one acts just as one feels like it (at one's own sweet will) / it's up to you (we can give advice but we cannot give conduct) – своя рука владыка (о самодуре)

burada yoxdur (ezamiyyətədir, harasa göndərilmişdir) – to be out (fulfilling some assignment, carrying out orders, *etc.*) – \* в разгоне (быть в разъезде, в отлучке)

“buradan dur, orada otur” deməmək – *bax*“gözünün üstündə qaşın var” deməmək

burda heç bir qəbahət yoxdur – I see nothing wrong in this – здесь нет ничего предосудительного

burda oturub! (bezdirim məni artıq!) – Cf. here's where it weighs on me! / I'm up to here with it! / I'm fed up to the teeth with it! / I'm sick and tired of it! – вот где сидит / сидят! (выражает досаду, раздражение, обычно сопровождается жестом, указывающим на шею или затылок)

burda söhbət qurtardı! – there! / that's the way it is! / get this straight! – вот так (употребляется как указание на то, что разговор окончен, вопрос исчерпан)

burdurulmuş saç – a water wave / a finger wave – холодная завивка

burma saç (burdurma) – a marcel wave – горячая завивка

(bir kəsin) burnu axır – his (her) nose is running / someone has a running nose – у него (неё) течёт нос

burnu aşağı olmaq – to look down in the mouth / to pull a long face / to lose heart / to be low in spirits (to be offended, hurt, crestfallen, disappointed) – вешать нос на квинту / повесить нос (приходить в уныние, обижаться)

burnu ilə qovurğa dağıtmaq – *bax* iynə ilə göt qazımaq

burnu qaf dağında – to cock one's nose / to go about with one's nose in the air / to put on airs / to be on the high horse – задира / поднимать нос (о кичливом, высокомерном человеке)

burnu qanamamaq – to be safe and sound / alive and kicking / alive and well / hale and hearty (unscathed) – цел и невредим / жив-здоров / жив и здоров и нос в табаке

burnu qarnına dəyir – near her time (of a pregnant woman) – на сносях / на сносе (о женщине на последнем месяце беременности)

burnu ovulmaq – to have got according to one's deserts / to rub someone's nose in the dirt (to be punished) – получить по заслугам

burnu yer sürürmək – *bax* burnu yerlə sürürmək

burnu yerlə sürürmək – *bax* burnu aşağı olmaq

burnudik – insolent / arrogant / presumptuous – высокомерный / надменный / наглый / дерзкий / бесцеремонный

burnufırtıqlı (təcrübəsiz gənc adam) – a callow / a callow fledgling – желторотый птенец

Burnun girm y n yer ba ını soxma. – 1. *Lit.* If you are a cricket stay on your hearth. / Cf. Know your place! / Stay on your own side of the fence! / This is none of your business! / Let not the cobbler go beyond his last. / The cobbler must (should) stick to his last. / Let the cobbler stick to his last. / The gunner to his linstock, and the steersman to the helm. / Let every herring hang by its own gill. – *Âñyê ñââð-îê çíàé ñâîé øãñîî ê. / Çíàé, ñââð-îê, ñâîé øãñîî ê. / Í à ñî ðî ñyñü áðî äó, í à ñóéñy â âî äó. / Âî äð, ä áâüîèè â î äðp í à äçü. (Çíàé ñâî, î ãñîî, í à âî àøââéñy í à â ñâî, äâñ. ); 2. Don't bite off more than you can chew. – Çíàé, +ááî ùâü, ñâî, êðèáî á ãñîî ùà è â çàèðî èüèèè í à ñóéñy. / Êóââ øãñîî î í à äîüíáü, ùââá í î ñî î í à üyîñü. / Í à óî áâüü î äüü, â çâî áââñü í à ñóéñy. / Руби дерево по себе. (Берись только за то, что по твоим силам, возможностям.)*

burnun pərkələri – the broad nostrils – крылья носа

Burnun tutsan canı çıxır. – One is so thin and feeble. – В чём (только) душа держится.



burnuna barıt iyı (qoxusu) dəyməyib = never smell gunpowder / never have a whiff of gunpowder =  
пороху не нюхал (не был на войне, не воевал)

burnuna dəyməyib – one hasn't even sniffed at smth. / one has not the faintest idea of smth. – даже  
не нюхал / и не нюхал (не иметь никакого представления)

burnuna girmək – to get too close to – лезть без мыла к кому-либо

burnuna iy dəymək – 1. to assail one's nostrils (of heavy odours) – броситься в нос / ударять в нос  
(о резком, неприятном запахе); 2. to hit someone straight in the nose / to strike one's eye / to leap to the  
eyes – броситься в нос / ударять в нос (удивлять, поражать воображение)

burnuna şam iyı dəyməyib – someone hasn't got a share fill of trouble – не знать почём фунт лиха  
(о человеке, не испытавшем в своей жизни трудностей, лишений, горести)

burnuna yağlı kabab iyı gəlmək – to cherish the hope – питать надежды (обманываться в своих  
ожиданиях, надеждах)

burnunda danışmaq (aydın danışmaq) – to speak with a twang / to mutter smth. below one's breath  
/ to mutter smth. under one's breath / one speaks as if he had his mouth full of porridge (one mumbles) /  
to speak with a twang / to speak through one's nose – каша во рту / под нос (очень тихо, невнятно  
говорить) / в нос (с носовым призвуком)

...burnundan düşüb – a chip of the old block / a living image of someone / a spitting image of  
someone / as like as two peas / just like him (her) – точная копия / вылитый (очень похожий на кого-  
то)

burnundan gəlmək – to come to a bad end / to be badly over – выходить боком / плохо кончить /  
плачевно кончить (что-либо обернётся против себя, жестоко расплатиться)

\* burnundan gətirmək – to make someone to answer for smth. / to give smth. a turn against smb. / to  
give smth. a twist against smb. – заставить расплачиваться / обернуть против кого-либо что-либо

burnundan tökmək – *bax* burnundan gətirmək

burnundan tökülmək – *bax* burnundan gəlmək

burnundan tökülsün! – curse you! / may you be thrice cursed! / may damnation take you! (of an  
ungrateful man) – будь ты трижды проклят! / неблагодарный! / неблагодарная! /

burnundan uzağı görməmək – not to see an inch before (beyond) one's nose / not to see farther than  
one's own nose / to see nothing before the tip of one's nose – не видеть дальше своего (собственного)  
носа

burnunu aşağı sallamaq – *bax* burnu aşağı olmaq

burnunu bayıra çıxara bilməmək – not to stick one's nose / not to show one's face in the street – не  
сметь высунуть нос / бояться показать нос

burnunu dik tut – to veer with wind / to trim one's sails to the wind / to watch how the cat jumps –  
держи нос по ветру

burnunu dik tutmaq – to feel one's oats – зазнаваться / напускать на себя на важность

burnunu əzmək – to tap one's claret – разбить нос в кровь / расквасить нос

burnunu hər yerə soxmaq – to poke one’s nose into other people’s affairs / to butt in – лезть в чужой огород (вмешиваться не в своё дело)

burnunu qanamağa qoymamaq – to blow specks off someone (to protect someone from smth.) – пылинки сдувать с (заботливо беречь кого-либо)

burnunu ovmaq – 1. to knock sense into someone / to bring someone to his (her) knees / to put someone in his (her) place / to keep someone in his (her) place / to bring someone to his bearings / to take someone a peg or two / to slap someone down / to take down someone’s pride / to bring someone down a peg or two / to cut the comb of someone – обломать (поотшибать) рога / сбить форс / сбить спесь / поставить на место (заставить кого-либо быть менее заносчивым); 2. to beat someone up / to beat someone black and blue / to beat someone to a pulp / to wipe someone’s nose / to paste someone / to clock someone / to smash someone’s mug / to wipe someone’s eye / to run someone’s nose in the dirt – обломать рога / поотшибать рога (избить кого-либо) / бить морду / начистить зубы / наканифолить морду (нанести удары по лицу, надавать пощёчин)

burnunu sallamaq – to look down in the mouth / to pull a long face / to lose heart / to be crestfallen / to be low in spirits (to be disappointed) – вешать нос (унывать, огорчаться)

burnunu sindırmaq – to wipe someone’s nose / to paste someone / to plant one’s fist on someone’s nose – бубен выписать (разбить нос)

burnunu soxma! – mind your own business! / stop worrying about things that don’t concern you! – не лезь не в своё дело! / не суйся не в своё дело!

burnunu soxmaq – to poke one’s nose into smth. / to thrust one’s nose into smth. / to pry into smth. / to butt into smth. / to worm smth. out of someone / to worm oneself into someone’s confidence / to pry into someone’s heart / to meddle in someone’s private affairs / to intrude into someone’s privacy – совать (свой) нос / влезать в душу / залезать в душу / лезть в душу (вмешиваться в сугубо личную жизнь)

burnunu tutsan canı çıxar – one is half dead / one hardly keeps soul and body together / one is as weak as water / one is as weak as a cat / one is as weak as a straw – еле-еле душа в теле / в чём только душа держится (очень хилый, больной человек)

burnunu uxağı qaldırmaq – to poke one’s nose up in the air / to go about with one’s nose in the air / to get a swelled head / to get conceited / to give oneself airs – задирать нос / поднимать нос / зазнаваться

burnunu uxağı tutmaq – *bax* burnunu uxağı qaldırmaq

burnunun altında danışmaq – to mutter smth. below (under) one’s breath – под нос (бормотать, бубнить, бурчать, ворчать)

burnunun altında mızıldamaq – *bax* burnunun altında danışmaq

burnunun altından = from under one’s very nose / right out from under one’s nose = из-под (самого) носа

burnunun qabağında – before (one’s) nose – перед носом (прямо, впереди)

burnunun ucu göynəmək – 1. one heart is torn / one heart is rent / one’s heart is breaking / one’s heart is bursting / one’s heart is bleeding / it rends one’s heart (to feel very sad) – душа надрывается / сердце

разрывается (истосковаться, душевно мучиться, страдать); 2. (çoxlu istəmək) – to long for someone / to miss someone much – истосковаться по кому-либо (сильно, страстно хотеть увидеть или услышать кого-либо)

burnunun ucunda – right under someone's nose / in front someone's nose / before someone's nose / at hand – под самым носом (совсем близко, рядом)

burnunun ucundan o yanı görməmək – *bağ* burnundan uzağı görməmək

burnunun ucunu görəndə – *bağ* boynunun ardını görəndə

burnunun ucunu görməmək – to poke one's nose up in the air / to be on the high horse / to do the grand / to be blind with pride – задирать нос

burnunun ucunu göstərməmək = not to put one's nose out / not to show up / not to set foot somewhere / never come to see someone (to avoid someone) = не казать носа / не показывать носа (не появляться)

burnuyelli – *bağ* burnudik

buruq vermək – to dodge someone or smth. – увилывать (уклоняться от работы) / крутить носом (отказываться от обещания)

burunaltı danışmaq – to mutter under one's breath / to speak indistinctly – бубнить / бормотать

burun-burun eləmək – to turn up one's nose at smth. (to be unwilling to do smth.) – (по)крутить носом (выражать недовольствие, пренебрежение)

burun-buruna – to bump right into someone / to come face to face with someone / almost collide with someone / to run into someone – нос в нос / нос в носу / носом к носу

burun-buruna gəlmək – to find oneself face to face with someone – встретиться нос к носу

burun-buruna vermək – *bağ* baş-başa vermək

burun göstərmək (ağzını yamsılamaq, sataşmaq) – to make a long nose at someone / to thumb one's nose at someone – показать (кому-либо) нос

burun yeli vermək – *bağ* burnunu uхарı tutmaq

burunlamaq (etinasız bağmaq) – to look down (to turn up) one's nose at someone or smth. – воротить нос / рыло / морду / харю (относиться с презрением, пренебрежением к кому или чему-либо)

burunovması vermək – to give a scolding – дать нагоняй

\* buynuz çıxartmaq – about the man, who attracts one's attention with his (her) strange or funny appearance – о человеке, который своим необычным, странным или смешным видом привлекает всеобщее внимание

buynuzları gicişir – *bağ* başı bədəninə ağırlıq edir

Buynuzsuz qoçun qisası buynuzlu qoçda qalmaz. – You'll pay for my (our) tears! / He that mischief hatches, mischief catches. / Cf. Curses prove choke pears to those that plant them. / Curses like chickens come home to roost. – Отольются медведю коровьи слёзы. / Отольются волку овечьи слёзы. / Отольются кошке мышкены слёзы.

buynuzu içindədir – still waters have deep bottoms / smooth waters run deep / beware of a silent dog and still water / dumb dogs are dangerous / the devil lurks behind the cross – в тихом омуте черти водятся

buynuzunu göstərmək – to show one's claws / to put out the claws / to show bare teeth – показывать когти / выпускать когти / показывать зубы / показывать клыки

buynuzunu itiləmək – to have to fight for smth. – готовиться к бою

buyruq qulu olmaq – *Lit.* a plug to any barrel / *Cf.* everyone's errand boy / to run someone's errands / to run errands for someone / to get the odd jobs to do / person who is used as a mop (as a stop-gap) / person who is at someone's beck and call – к ко всякой бочке затычка / на побегушках / за старшего, куда пошлют / к каждой дырке затычка (о человеке, с которым не считаются, которым постоянно пользуются для замены кого-либо, для выполнения разных поручений)

buyruqları yerinə yetirmək – *bax* buyruq qulu olmaq

buyur, ala – well, well / think of that! / well, how do you like it? / of all things! / well, I'm sure! / well, I never! – на тебе (выражает удивление или недовольство чем-либо)

buyur-buyur eləmək – to be too delicate (ceremonious) / to observe unnecessary formalities / to waste one's time for niceties / to hesitate in calling a spade a spade / to mess about wit someone / to treat someone with kid-gloves – разводить антимонии

buyur-buyur etmə (artıq nəzakət) – an unnecessary or ridiculous ceremony (formalities) – китайские церемонии (излишняя, преувеличенная вежливость)

buyurtma – made to order / custom-made – изготовленный по заказу

buyurun! – I'll be delighted to see you! / welcome to my house! (you are welcome!) – милости просим!

buyurun baxın (hikkə ilə, bir şeydən narazı olaraq) – there you are / of all things! / think of that / how do you like it? – \* нате вам (выражает удивление или недовольство чем-либо)

buz baltası (sağlam insan haqqında) – a robust / a brawny fellow / a sturdy child / as hard as nails / as tough as nails – богатырь (о взрослом человеке) / геркулес / здоровяк / крепыш (о ребёнке) / в прекрасной форме (закалённый, выносливый человек)

buz kəşfiyyatı – an ice reconnaissance – ледовая разведка

buz kimi su – an ice-cold water – ледяная вода

buzla vurmaqla yaxud sualtı partlayışlarla balığı gicəlləndirmək – to stun fish – глушить рыбу

Buzu gün əridər, insanı xəcalət. – *Cf.* Conscience was hanged long ago. – Бесстыжих глаз и дым неймёт. / Стыд не дым, глаза не выест. / Есть совесть - есть стыд, а стыда нет - нет и совести.

buzu sındırmaq = to break the ice / to melt the ice (of hostility, estrangement) = разбить лёд / сломать лёд (устранить затруднения, натянутость в отношениях) / растопить лёд (уничтожить недоверие, отчуждённость)

büdcədən çıxmaq – to exceed one's budget – выйти из бюджета

büdrəmək – to get off the point / to take a false a step (to make a mistake) – оступиться (ошибиться)

büküb arxivə qoymaq – *bax* arxivə vermək

(bir kəsi) büküb qoymaq cibinə (birinə üstün gəlmək, biri ilə bacarmaq) – to put someone in a bag – переплюнуть (превзойти кого-либо по каким-либо параметрам)

büküb cibinə qoymaq – to put someone in the shade / to shoot the way ahead of someone / to outdo someone / to outshine someone / to put someone to shame / to be one too many for someone / to get the better of someone – заткнуть за пояс

bülbül kimi ötmək – to sing like a nightingale / to paint smth. in glowing colours / to shower praises on smth. / to talk with one's mouth full of smth. – заливаться соловьём / разливаться соловьём

Bülbülü nağılla yedirtməzlər. – The belly has no ears. – У голодного брюха нет уха. – Соловья баснями не кормят.

bülletendə olmaq – to be on sick-leave – быть на бюллетене

büllur kimi şəffaf insan – a man of perfect integrity – кристальной чистоты человек

bürokrat (rəsmiyyətçi) – bureaucrat / office drudge / office rat / pen-pusher / paper-shuffler – чернильная душа / бумажная душа (бюрократ, чиновник, формалист)

bürüzə vermək (özünü göstərmək) – things are going with a swing / the place is throbbing with life / to be overflowing – бить ключом (проявляться) / бить через край (бурно, с неистощимой силой проявляться)

bürünc qiymətinə dəyməz – someone or smth. is not worth a brass farthing / someone or smth. is not worth a brass button / someone or smth. is not worth a damn / someone or smth. is not worth a pin – грош цена в базарный день / медный грош цена / гроша ломаного не стоит

büsütün (bütün xırdalıqları ilə) – fully / thoroughly / in the minute details / inside out (everything, all, completely) – до ниточки (подробно, основательно, вплоть до мелочей) / как есть (совсем, полностью)

bütöv fond – a nondistributable fund – \* неделимый фонд

bütöv olmamaq (sözündə durmamaq) – to go back from (/ upon) one's word – отступаться от своего слова (не сдержать слов)

bütövlüklə – \* back and edge – целиком, полностью

bütün açıqlığı ilə – to be naked and unadorned = во всей своей наготе

bütün deşiklərə burnunu soxmaq – to poke (put, stick, thrust) one's nose into other people's business (affairs) / to poke about / to butt in – во все дырки лезть (вмешиваться во все дела)

bütün dərslərindən əla qiymət almaq – to have excellent marks in every subject – учиться на круглые пятёрки

bütün dərslərindən əlaçı – a pupil (student) with distinctions in every subject – круглый отличник

bütün giriş və çıxışları bilmək – to know all the ins and outs / to be perfectly at home – знать все входы и выходы

Bütün gizli işlər aşkar olunur. = What is done by night appears by day. = Всё тайное становится явным.

bütün gözəlliyi ilə (bütün əzəməti ilə) = *iron.* in all one's charm / in all one's beauty / in all one's glory = во всей своей красе (в неприглядном виде)

bütün həşəməti (əzəməti, gözəlliyi) ilə – in all its grandeur – во всё своём величии

bütün imkanlarından istifadə etmək – to pull all strings / Cf. to pull all wires / to move heaven and earth / to set the wheels working / to press the button(s) – \* нажимать (нажать) на все кнопки (прилагать все усилия, используя знакомство, протекцию и т.п. для достижения какой-либо цели)

bütün imkanlarını sərf etmək – to reach the limit of one's resources – исчерпывать себя

bütün işi korlamaq – to spoil someone's business / to mar someone's pleasure / Cf. to piss on someone's fireworks – испортить всю малину (испортить всё дело или удовольствие)

bütün qamətilə durmaq – to stand up (to rise, to draw oneself up) to one's full height / to stand up straight / at full height / at full stature (to stand full height) – во весь рост / в полный рост (выпрямившись стоять, подниматься и т.п.)

bütün qüvvəni sərf etmək – \* to shoot one's bolt – приложить все усилия, не щадить сил, сделать все возможное; исчерпать свои возможности

bütün təfərrüatı ilə demək – to show someone the ropes – полностью вести кого-либо в курс дела / познакомить кого-либо со всей подноготной (сообщить кому-либо все подробности дела)

bütün tələbləri yerinə yetirmək – Amer. \* to fill the bill – выполнять все требования (делать всё, что нужно)

bütün ümidləri ötüb keçmək – to wipe someone's eye / to score off against someone / to snub someone / to bang the bush / to take the rag off the bush – (на)щёлкать по носу (превзойти все ожидания, затмить всех, быть вне конкуренции, доказать всем своё превосходство в чём-либо) / заткнуть за пояс (отличаться, добиться прекрасных результатов)

bütün vaxt – \* all along – всё время, всегда

bütün varlığı ilə (ruhu ilə, canı ilə, ürəyi ilə) – with all one's being / with all one's heart and soul / with all one's body and soul / from the bottom of one's heart / with bag and baggage / with all one has got / lock, stock and barrel / with one's whole heart / in all the fibres of one's being – всей душой / всем сердцем / с потрохами / со всеми потрохами / всеми фибрами души (целиком, полностью, со всем, что есть)

(bir kəsdən) bütün varlığı ilə zəhləsi getmək – to hate someone or smth. like poison / to hate someone or smth. with one's whole heart / Amer. to hate someone's guts / to hate someone or smth. with one's whole heart / to despise someone or smth. in all the fibres of one's being – всеми печёнками ненавидеть / всеми фибрами души (очень сильно ненавидеть, страстно презирать)

bütün vasitələrə əl atmaq (bütün vasitələrdən istifadə etmək) – to play all one's cards / to go nap on smth. / to play one's hand for all it is worth – поставить всё на карту (доводить дело до конца, полностью использовать все свои возможности, пустить в ход все средства для достижения цели)

bütün zərbələr ... dəyir – all someone gets is the kicks and bumps / someone is the whipping boy – все шишки валятся (обрушиваются во множестве всякие неприятности, несчастья)

bütünlüklə – 1) as a whole / completely / altogether – на корню (целиком, полностью); 2) (tamamilə) – to the last drop / bsolutely everything / right down to the very least of smth. – до последней капли (всё, до конца, целиком)

bütünlüklə darmadağın dağıtmaq – to bring someone or smth. to ruin (to ruin someone or smth.) –  
под корень (совсем, окончательно разрушить, разорить)

büzüşüb oturmaq (uzanmaq) – to curl up into a ball – сжаться (свернуться) в комок (в комочек)

- С -

Cadugər qarı – a hell-cat – колдунья

cadugərlik – a black magic – чёрная магия

cahan (dünya, aləm) – the wide-wide world / the great world / the whole world – \* белый свет /  
Божий свет (окружающий мир)

cah-cəlallı (dəbdəbəli, təntənəli, təmtəraqılı) – with pomp and circumstance – с большой помпой (с  
нарочитой пышностью, торжественностью)

Cahil ilə bal yemə, aqil ilə daş daşı. – Better to live badly with a wise than to be happy with the fool.  
– Лучше с умным в аду жить, чем с глупым в раю.

samaatın gözü qabağında (hamının gözü qabağında) – among people / in company (in the presence of  
others) – \* в людях / на людях (в обществе других, среди людей)

\* can alib can vermək – a beauty (about the most beautiful girl) – о писанной красавице

can atmaq (cəhd etmək, əlləşmək, çalışmaq) – to make a bid for smth. / to long for smth. / to crave  
for / to yearn for – гореть желанием (претендовать на что-либо / домогаться чего-либо / стремиться  
к чему-либо)

can bahasına = at the cost of one's life = ценою жизни

can bəsləmək – 1. to look after one's health – заботиться о чём-либо здоровьи; 2. to enjoy  
oneself – предаваться сибаритству (сибаритствовать в ироническом смысле); 3. to have a blissful  
existence – блаженствовать

can bir qəlbə – to be heart and soul to one another / to be all in all together / to get on like a house  
on fire – душа в душу

can bir qəlib olmaq – *baş can bir qəlib yaşamaq*

can bir qəlib yaşamaq – to live in harmony / to live in concord / to perfect amity – жить душа в душу

can-cigər olmaq – to be good friends (pals) – по петухам (быть с кем-либо в согласии, в  
дружелюбных отношениях)

can çəkə-çəkə – reluctantly / grudgingly / with the utmost reluctance / with a stab of regret / with a  
quaking conscience / with a heavy heart / setting one's teeth / much as one hated doing it – скрепя  
сердце

can çəkə-çəkə eləmək – to do smth. with difficulty (anyhow, half-heartedly) – \* со скрипом (с  
большим трудом, очень медленно делается что-либо)

can çəkmək – 1. *bax* can üstə olmaq; 2. to be lazy beggar / to be lazy bones / to be lazy dog / to idle / to do smth. unwillingly / to do smth. under compulsion / to work as if under the whip-lash – делать что-либо из-под палки / гонять лодыря (быть лентяем, ленивцом, бездельником, ленивым)

\* can çürütmək – to work / to labour / to toil a long time at smth. – гнить (работать) на одном месте долгое время / вкладывать душу / вложить душу (с отрицательным оттенком)

can damarı – the main vein (the essential thing) – станова́я жи́ла (самое главное, основное в чём-либо)

can damarını tutmaq – *bax* damarını tapmaq

can deyib, can eşitmək – to live in harmony / to live in concord – жить в гармонии / душа в душу (в полном согласии, дружно)

\* can dəftəri – mark book (diary) – дневник

\* can dərmanı – smth. useful for the health – (что-то очень полезное)

can dərdi – a trouble – проблема (тревога)

can gəzdirmək – smth. has become dilapidated / smth. goes to pieces (falls into disrepair) / smth. is unfit for use – еле дышать / едва дышит (о чём-то ветхом, приходящем в негодность)

can qalmamaq – to be ready to drop / to be dropping with fatigue / to be falling off one's feet / to fall ill / to be laid low – валиться с ног / падать с ног

can qoymaq – to put one's heart into smth. / to set one's heart (on) / to put one's whole soul into smth. / to put much spirit into smth. / to go with all one's heart and soul into smth. / to have one's heart in (one's work) – вкладывать душу / вложить душу

can qoymamaq – 1. *bax* canını üzmək; 2. to make someone laugh till one is ready to drop (to amuse) – смешить до упаду

can qurban! – well done! / well played! / bravo! – браво! / молодец!

Can sağlığı hər şeydən üstündür. – Good health is above wealth. / Health is better than wealth. / Wealth is nothing without health. – Здоровье дороже денег.

Can şirin olar. – *bax* Can şirindir.

Can şirindir. – No man is so old but thinks he may yet live. – Люблю тебя, да не как себя.

can üstə olmaq – to be half dead – быть на предсмертном одре (сильно мучиться)

can vermək – 1. to gasp out one's life / to go the way of all flesh / to go the way of all living / to be in agony of death (to agonize) / to have one's foot in the grave / to be at one's last gasp – быть в агонии / быть на смертном одре / отдавать концы / стоять одной ногой в могиле / душа вон; 2. (diriltmək) to inspirit / to hearten / to put heart / to pet into / to fill with vigour / to enliven – воспарять духом / воспарять душою / воспарять мыслью (воодушевляться, вдохновляться, ободрить)

(işə) can yandırmaq – *bax* can qoymaq

can yandırmadan (laqeyd) – *Cf.* there is no love lost between them – \* с прохладцей / с прохладцем (относиться кому или чему-либо равнодушно, без сердечной теплоты)



can yandırmağa – to take a mild view of smth. / to close one's eyes to smth. / to wink at smth. / to be blind to smth. / to turn a blind eye to smth. / to look the other way / to blink at smth. – смотреть сквозь пальцы (намеренно не обращать внимания на что-либо, делать что-либо как попало)

cana – sweetheart – маська

cana dolmaq – *bax* *ətə*-cana *gəlmək*

cana doydurmaq – to stick in someone's throat like a fishbone / to be a thorn in someone's flesh / to touch someone to the quick / to get up someone's nose / to turn someone's stomach / to make someone sick (it won't go down any more) – (в)стать поперёк горла / стоять колом в горле / вытягивать (всю) душу / выматывать душу / вытрясти душу / навязнуть в зубах

cana doymaq – 1. to be / to become sick and tired of smth. / to be done up / to be worn out of smth. / to have had enough of smb. or smth. / to enfeeble / to weaken / to tire oneself / to fatigue oneself / to weary / to tire / to wear out – доставать кого-либо (утомлять); 2. to be sick at heart / to be anxious (uneasy) / one's heart is heavy / to worry about someone or smth. / to take smth. to heart – болеть душой / болеть сердцем (беспокоиться, страдать); 3. cats scratch at someone's soul / one's heart feels like a lump of lead – кошки скребут на душе / кошки скребут на сердце (дойти до отчаяния)

cana gəlmək – to have had enough (of smb./ smth.) / to get in / into a wax / to fly up in the snuff / to fly off the handle / to get one's shirt off out – с меня хватит / метать икру

cana gətirmək – 1. to harass / to nag / to torment / to bother / to death / to give a pain – причинять боль / надирать сердце / бередить рану / бередить душу / брать за душу / хватать за сердце; 2. *bax gözümlüydüya salmaq* 1-ci mənada; 3. to gnaw away at someone as rust eats iron / to nag at someone mercilessly – как ржа железо (постоянно, не переставая, назойливо грызть, пилить, точить кого-либо)

cana gətirməklə əldə etmək – *bax təngə gətirməklə əldə etmək*

cana sinmək – someone or smth. is to someone's liking (taste) – быть по душе / по сердцу

canalan qız – a charming girl / a fascinating girl / a charming girl / a delightful girl / beloved / greatly loved / lady love – конфетка / очаровашка

canamazı suya çəkmək – to play the sheep / to be as a blind (decoy): just for show (to divert attention from smth.) – прикинуться овечкой (прикидываться честным, благочестивым, невинным) / делать что-либо для отвода глаз

canan – a captivating girl / a good-looker / a picture / a swell dish / a sugar / a candy / a cutie pie / a sweet-pie / a sugar cookie / a regular peach / a honey-bunny / a honey-bunch / a honey-bun / a honeycake / a cheesecake (a nice, attractive, beautiful woman) – прелесть (о девушке) / баба как клюква (красивая женщина)

canavar iştahası – a voracious appetite – \* волчий аппетит

Canavar kimi ac. – Hungry as a hunter. – Голодный как волк.

Canavardan ev iti olmaz, onunki meşəlikdir. – No matter how long you feed a wolf he'll always have his eye on the forest. / Feed the wolf as much as you like, but he's always hankering after the forest. / Cf.

One cannot make the leopard change his spots. / What is bred in the bone never gets out of the flesh. –  
Сколько волка ни корми, а он всё в лес смотрит.

canbır qəlbə də uşamaq – to live in harmony / to live in concord –жить в полной гармонии / жить душа в душу / жить в согласии (дружно жить)

canbır söhbət etmək – to converse in friendly fashion (to talk amicably) – вести душевную беседу (дружелюбно разговаривать)

can-ciyər olmaq – they are bosom friends / they can't be parted for worlds / nothing can part them / they sick together / to be as thick as thieves – водой не разлить / душу в душу / закадычные друзья (спаянные крепкой дружбой)

candan düşmək – to weaken / to grow weak(er) / to feeble / to lose one's strength / to lose one's weight / to collapse / to break down / to be dead tired / to grow thin / to get tired / to get fatigued / to grow lean – еле-еле душа в теле / расстать / спасть с тела (исхудать, похудеть)

candan salmaq – *bax* cana doymaq

candan tikan çıxarmaq – *bax* ürəkdən tikan çıxarmaq

candan-başdan keçmək – to sacrifice one's life to someone or smth. – приносить в жертву (жертвовать своей жизнью, собой)

(bir şeyi) cəndərdi yerinə yetirmək – to do smth. half-heartedly – делать что-либо скрепя сердцем / делать что-либо не с душой

can-dildən işə girişmək – to set to work on smth. with a will / with ardour / zeal – приступить к работе с большим рвением / с сердцем (с большим энтузиазмом)

canfəşanlıq eləmək – 1. to be pissing oneself (in raptures over smth.) / to be shitting bricks / to have kittens – кипятком писать (впадать в крайнее возбуждение, приходиться в восторг); 2. to lay oneself out to do smth. / to break one's neck trying to do smth. / to work oneself to a frazzle / to try one's damnedest / to turn oneself inside out to do smth. / to strain every nerve to do smth. / to lay oneself out to do or to get smth. / to do one's damnedest (to overdo smth., to be overzealous) – разбиваться (расшибиться) в лепёшку / разбиться в доску

canı ağzına gəlmək – *bax* canı boğazına gəlmək

canı ağzından çıxanacan – up to one's last breath / till the last day of one's life / to the last – до последнего вдоха

canı ağzından çıxmaq – to give up the ghost / to breathe one's last / to gasp out one's life / to leave this world – испустить дух / испускать последний вздох (умереть)

canı boğazına gəlmək – 1. *bax* can üstə olmaq; 2. to be driven to the verge of desperation / to be at the end of one's tether (resources) / to be on one's bones / to reach the limit / to be fed up – доходить до точки (доходить до безвыходного отчаянного положения)

canı boğazına uğılmaq – *bax* canı boğazına gəlmək 2-ci mənada

canı boğazından çıxdı – someone passed out / it is all over with someone / one's soul has flown up – дух (душа) вон (скоропостижно, внезапно умер)

canı boğazından çıxmaq – *bax* canı ağzından çıxmaq

canı canımdan – bone of the bone and flesh of the flesh = плоть от плоти

canı cəhənnəmə! – to hell with it! – чёрт с ним / бес с ним / леший с ним

canı çıxdı – it is all over / it is all up / it is UP with someone / someone kicked the bucket – карачун пришёл / карачун хватил (кто-либо внезапно умер)

canı çıxmaq – 1. to give up the ghost / to breathe one's last / to gasp out one's life / to leave this world – испустить дух; 2. to do smth. with half a life – делать что-либо не с душой / не от души

canı (bir kəsin) əlində olmaq – to be in someone's hands (power) / to be at someone's mercy / to be in the possession of someone / to be at someone's disposal (depending upon someone) – в руках (кого-либо)

canı qurtarmaq – to escape with life and limb / to get rid (of) / to rid oneself (of) – спасти свою жизнь / уйти подобру-поздорову (избавиться от кого или чего-либо)

canı od tutub yanmaq – *bağ* od tutub alışmaq

canı rahat olmaq – *bağ* rahat nəfəs almaq

canı suludur – able-bodied / still vigorous enough (strong, healthy, sound) – в силе (здоров, энергичен, трудоспособен)

canıbərk (davamlı, möhkəm insan haqqında) – as tenacious as a cat – живуч как кошка (очень выносливый, жизнеспособный)

canım – *bağ* canım-siyərim

canım-siyərim (əzizim) – honey / my darling / beloved / *Cf.* the apple of one's eye / the light of one's eyes / sweet heart / my dear life / my love (dear) – первый свет в окошке / радость жизни / солнышко (самый любимый, дорогой человек)

canı(n) sağ olsun! – 1. be healthy! / be in a good health! – пусть здравствует (пожелание здоровья); 2. let it be so! – ничего, пусть будет так (выражение недовольства чьим-либо поступком в отношении себя, с оттенком иронии, угрозы)

canı suludur – *bağ* canında hələ su var

(gözləməkdən) canı üzülmək – to be in an agony of suspense – сердце надрывается / душа не на месте / сердце перевёртывается / душа разрывается на части / сердце рвётся на части

canı üzülmüş kimi – *Cf.* someone went down like a ninepin – как подкошенный

canı yanında qalmaq – one's heart is uneasy / one's heart is out of kilter / one's heart is in one's mouth (one is troubled, worried, frightened) – душа не на месте / сердце не на месте (о чувстве беспокойства, тревоги за кого-либо)

canı yanmaq – to take smth. to heart / to be sick at heart / to be uneasy (to grieve (about, for, over, at), to be anxious, to be worried about smth.) – болеть душой / болеть сердцем (беспокоиться)

canı yanmamaq – not to take smth. to heart – не болеть душой

canıbərk olmaq – he has as many lives as a cat – живуч как кошка

canıçıxmış – one is half dead / one hardly keeps soul and body together / *Cf.* one is weak as water / one is weak as a cat / one is weak as a straw – еле душа в теле (очень хилый)

Canım! – Honey! / Dear! / Sweet heart! / My dear life! / My love! / My dear life! – Душа моя! / Милый! / Милая! / Моя дорогая! / Мой дорогой!

Canım ciy rım! – My heart! / Dear heart! / Darling! / Dear! – *Ñadäöä* *î î!* / *Äóòà* *î î!* / *Ï ääé!* / *Äîöî äîé!* / Жизнь моя!

Canım haqqı! – Upon your life! / My life for it! / Cross one's heart – Клянусь жизнью! / Даю голову на отсечение. / Лопни (мои) глаза.

Canım qurban! – *bax* Canım ciyərim!

canım qurtardı – thank God I've got rid of him (them, etc.)! / Cf. a good riddance of (to) bad rubbish! – чёрт унёс (выражает чувство облегчения по поводу того, что нежеланный гость или посетитель ушёл, уехал)

canım sənə desin – frankly speaking – говоря по душам / выворачивая душу (наизнанку) / распахивая душу / раскрывая душу (откровенно говоря)

canım sənə söyləsin – *bax* canım sənə desin

canım (canın, canınız, canı) üçün – I swear / swear you – клянусь своей (твоей, вашей, кем-то) жизнью / клянусь тобой (вами, кем-либо)

Canıma and olsun! – *bax* Canım haqqı!

Canımın dərdindən – to do smth. with a heavy heart – с болью на сердце / с тяжёлым сердцем

canın çıxsın – 1. you'll do it if you croak doing it! / you'll do it at any price – дух (душа) вон (выражение настойчивого требования сделать что-либо); 2. it serves him right! – так и надо (выражение укора)

canına birə düşmək – *bax* kürkünə birə düşmək

\* canına can basmaq – to suffer the privations / hardships – терпеть страдания, тяготы (подвергать себя лишениям, мучениям)

canına çəkmək – to become / to get saturated / impregnated / soaked (with) – впитывать как промакашка

canına daraşdırmaq – to set someone against somebody – награвливать

canına daraşmaq – to attack someone / to pounce on someone – набрасываться массой

canına döşmək – to jump on someone / to go for someone – разнести в пух и в прах (набрасываться с упрёками, критикой)

canına hopdurmaq – to impregnate (with) / to saturate (with) / to soak (in) – пропитать(-ся) / впитывать(-ся) / всасывать(-ся)

canına hormaq – *bax* canına çəkmək

canına işləmək – *bax* iliyinə-damarına işləmək

canına qorxu düşmək – *bax* canına lərzə düşmək

canına lərzə düşmək – someone is quaking with fear / someone is shaking in his (her) shoes / someone is knocking at the knees / someone has got the jim-jams / someone is shaking like a leaf / someone is trembling like an aspen leaf – трястись как осиновый лист / поджилки трясутся

canına lərzə düşüb – shaking in one's boots / butterflies in the tummy (shaking at the knees) – мануфактура трясётся (кто-либо испытывает страх, дрожь в коленях)

canına od salmaq – to arouse terror / horror – вселить страх (ужас)

canına tix batırmaq – to force oneself / to control oneself with an effort / to take oneself in hand – преодолевать (превозмогать, пересилить) себя (преодолевать в себе какое-либо состояние, желание, чувство *и т.п.*)

canına uçunma düşmək – *bax* canına lərzə düşmək

canına üşütmə düşmək – 1. *bax* canına vic-vicə düşmək; 2. the frost (wind) has nipped someone good and proper / *Cf.* one is chilled to the marrow (bone) – пронять до печёнок (сильно пробрать, пронизать, о холоде, ветре)

canına vəlvələ düşmək – to get into a panic / to be in a state of anxiety (to get excited, alarmed) – переполошиться (встревожиться, быть охваченным страхом)

canına vəlvələ salmaq – to set up an alarm / to create a panic / to put in commotion – вселять тревогу / создавать переполох / вызывать панику

canına vic-vicə düşmək – to shudder / to feel shiver – бросать в дрожь (трепетать от страха)

canına vic-vicə düşüb – one feels cold shivers running down one's spine / one feels cold shivers running down all over one's skin / one gets chill bumps / it makes one's flesh (skin) creep / it gives one the creeps (shivers) – мороз по коже пробирает / мороз по спине пробегаёт / мороз по спине дерёт

canına yağ kimi yayılmaq – *bax* ürəyinə yağ kimi yayılmaq

canına yatmaq – *bax* ürəyinə yatmaq

canına yayılmaq – to be in perfect bliss / to be in seventh heaven / to be on the top of the world – быть на вершине блаженства

\* canına yel dəyməmiş – in the twinkling of an eye / in a flash / in a tick / in a trice / in half a moment / in no time (immediately) – в мгновение ока (моментально, сразу, вмиг)

canına yel keçmədən – *bax* canına yel dəyməmiş

canına yel keçməyə qoymamaq – to take the bull by the horns / to come straight to the point (to act resolutely) – брать быка за рога (быстро, молниеносно действовать)

canında az yoxdur – timid (a retiring creature) / a demure little thing (of girl) – тихоня (человек, действующий в тихомолку)

canında hələ su var – there's plenty of pep in someone yet / the man is himself again / someone is alive and kicking / Richard is himself again! / there is life in the old dog yet – есть ещё порох в пороховницах / жив курилка

canında olmaq – someone has it in his (her) blood / it runs in his (her) blood – быть в крови / быть второй натурой

canından olmaq – someone or smth. is to someone's liking (taste) – быть по душе / быть по сердцу / быть по губам

canından bezar olmaq (özündən bezmək, təngə gəlmək, usanmaq) – to be sick of oneself / to be oppressed by oneself / to be exasperated by oneself / to get exhausted oneself / to be tired out of oneself / to get bored of oneself – устать от самого себя

canından əl çəkmək – *bax* canından bezar olmaq

canından keçmək – *bax* canını fəda etmək

canından qorxmaq – *bax* canının hayına qalmaq

canını Allaha tapşırmaq – to leave this world / to give up the ghost – отдавать богу душу

canını almaq – 1. to kill / to do away with / to exterminate / to take smb.'s life – укокошить кого-либо (истреблять); 2. to knock the wind out of someone / to shake the living daylights out of someone / to beat (knock) the living tar out of someone – вышибать душу / вышибить дух (избивать до смерти)

canını azar alıb – a slacker / a mumbler / a ditherer – мяля (человек, работающий вяло, очень неохотно)

canını boğazına gətirmək – *bax* canını boğazına uığmaq

canını boğazına uığmaq – *bax* cana doydurmaq

canını çıxarmaq – to plague the life out of someone / to worry someone to death / to rack someone's soul – (вы)мотать всю душу / вытягивать всю душу (изводить, истязать душевно или физически)

canını çölə atmaq – to undermine one's health – надирать себя (не заботиться о своём здоровье)

canını çürütmək – 1. *bax* ürəyini çürütmək; 2. to put one's whole soul into smth. for nothing / in vain to put one's whole heart into smth. – зря вкладывать душу

canını dərd alıb – *bax* canını azar alıb

canını dişinə tutaraq (istəmədən, çox həvəssiz) – with the utmost reluctance / with a stab of regret / setting one's teeth / with a heavy heart (much as one hated doing it) / with gnashing of teeth / with setting one's teeth / biting on the bullet – крепя сердце / со скрежетом зубовным (нехотя, неохотно)

canını dişinə tutub – *bax* canını dişinə tutaraq

canını fəda etmək – *bax* canını qoymaq

canını isti saxlamaq – to keep one's body warm – находиться в тепле (тепло одеваться)

\* canını işə verməmək – someone doesn't like to work – не любить трудиться / отнекиваться от работы

canını qoymağa yer axtarmaq – not to know where to hide oneself / to feel utterly at a loss / to wish the earth would open and swallow one up – не знать, куда деваться

canını qoymaq – 1. to put one's heart and soul (into) / to give (up) one's life (for) – жертвовать собой / найти конец / найти смерть / найти кончину / найти могилу; 2. (çox zəhmət çəkmək) – to put one's whole soul into smth. / to put one's heart into smth. / to put much spirit into smth. / to go with all one's heart and soul into smth. – класть душу / положить душу / вкладывать душу / вложить душу (целиком, полностью отдаваться чему-либо, делать что-либо с вдохновением, любовью)

canını qurtarmaq – 1. to save one's own life – спасти свою жизнь (спастись); 2. to get someone or smth. off one's hands / to get rid of someone or smth. / to wash one's hands of smth. – сбывать (сбыть, сбавить) с рук (избавляться от кого или чего-либо)

canını qurtara bilməzsən (sağ qalmamaq) – there'd be nothing left of you to pick up / you'll never collect the pieces / you'll never come out alive! – костей не соберёшь (не уцелеешь, разобьёшься, погибнешь)

canını qurutmaq – to rack one's brains about (with) smth. / to worry one's head off – сушить мозги (с трудом пытаться разобраться в чём-либо, ломать голову над чем-либо, беспокоиться по поводу чего-либо)

canını sıxmaq – *bax* ürəyini sıxmaq

canını tapşırmaq – to breathe one's last / to leave this world – испустить дух (последний вздох)

canını təslim etmək – *bax* canını tapşırmaq

canını üzmək – 1. *bax* candan salmaq; 2. (incitmək, əldən salmaq) – to wear someone out (down) / to worry someone to death / Cf. to keep someone on the rack (to torment someone) – выматывать (мотать) кишки (изводить, мучить кого-либо)

canını vermək = to give one's life = отдать свою жизнь за

canının haşına qalmaq – charity begins at home / close is the shirt but closer is the skin / self comes first (to be afraid of getting oneself into trouble) – своя рубашка ближе к телу (собственное благополучие дороже интересов других людей)

\* canının dərdinə qalmaq – *bax* canının qeydinə qalmaq

\* canının qeydinə qalmaq – to look after one's own health – заботиться о своём здоровье

canla-başla – most willingly / with great pleasure / with spirit / with all one's soul / with heart (gladly) / to the full / with might and main / without restraint / to the utmost – душой и телом / от всего сердца / от всей души (с большим удовольствием) / на всю (на полную) катушку (по-настоящему, в полную силу работать, жить, веселиться и т.п.)

canla-başla xidmət etmək (bir kəsə sədaqətlə və vicdanla xidmət etmək) – to serve someone in faith and truth / to serve someone faithfully / to serve someone with fidelity / to perform faithful service / to serve someone loyally = служить верой и правдой

canla-başla işləmək – to take off one's coat – засучить рукава / горячо взяться за работу

canlandırmaq (daha maraqlı etmək) – to bring a current of fresh (reviving) air into smth. / to bring (to infuse) new blood into smth. / to infuse a new (fresh) spirit into smth. / to inject new life into smth. – \* влить живую струю / внести свежую струю (оживить, сделать интереснее, разнообразнее)

canlanmaq – to leap to life – ожить (предстать перед глазами)

canlara dəyən adamdır – *Amer.* all wool and yard wide / kindly soul! (of kindly person) – что надо / настоящий мужчина / душа! / какая душа! / что за душа! / душа человек / мил человек (отличный человек, о добром, щедром мужчине)

canlı çəpər (ağaclardan və kollardan ibarət sıx hasar) – a hedge – \* живая изгородь

canlı dil – a living language – живой язык

canlı ensiklopediya (hər şeydən məlumat verə bilən adam) – a walking encyclopaedia / a walking dictionary / a living dictionary – ходячая энциклопедия (человек, обладающий разносторонними знаниями, готовый дать справку по различным вопросам)

canlı inventar – a livestock = живой инвентарь

canlı qüvvə – a living force – \* живая сила

canlı lüğət – *bax* canlı ensiklopediya

cansıxıcılıq (ürək sıxıntısı, dözülməz qüssə) – it's a frightful bore / it is sickening / one is bored stiff – тоска зелёная / тоска смертная (невыносимая скука)

cansız inventar – the implements – мёртвый инвентарь

car çəkməmək – *bax* aləmə uaymataq

cavab qaytarmaq – to give cheek / to bite (or to snap) smb.'s nose off / to answer back / to return / to rejoin / to retort / to be impudent / impertinent / insolent (to) / to cheek / to sauce – дерзить (грубить) / огрызнуться (говорить дерзости) / оборвать кого-либо (резко, грубо ответить кому-либо)

cavab vermək – 1. to make a reply / to make a response – отвечать; 2. (tələbata cavab vermək) – to meet the requirements / to be up to the requirements / to be up to the mark – отвечать предъявляемым требованиям

cavab verməyə söz yoxdur – to have not a leg to stand on / *Cf.* to have no get-out / to be left without a come-back – крыть нечем (нечего сказать в ответ, нечего возразить)

cavabdan uayınmaq – *Cf.* to dodge (shirk) the issue / to beat about (around) the bush / to give someone the gunaround – вертеть хвостом / крутить хвостом (уклоняться от решения, прямого ответа)

cavabdeh olmaq – 1. to stake one's life on someone or smth. / to vouch for someone with one's life – ручаться головой; 2. to answer for someone or smth. (to bear the responsibility for for someone or smth.) – \* в ответе (нести ответственность)

cavabını vermək (zərbəyə zərbə ilə cavab vermək) – to give as good as one gets / to answer in kind / to pay someone back in his own coin / to hit back – давать сдачи

cavabsız qalan imdad – the voice (of one crying) in the wilderness – глас (голос) вопиющего в пустыне (напрасный призыв к чему-либо, остающийся без ответа, без внимания)

cavan-cuvun (cavanlar) – the younger generation – молодняк (молодёжь)

\* Cavana gedən yumruq ueyər, qocaya gedən quyuq. – *Cf.* A young always rushes to the fore. – Молодой на службу, старый на совет. / *Ср.* Старик, да лучше семерых молодых.

Cavanlıqda - mömin, qocalıqda - gıyakar. – \* Young saints, old devils. – Святоша в молодости - греховодник в старости.

cavanlığını yada salmaq – to remember (to recall) one's young days / to revive the past / to revive old customs (habits) / to do smth. for old times's sake / to shake up one's old bones – тряхнуть стариной

caynağına keçirmək – to tear with claws / to get hold of clutches / to get one's claws into someone – вцепиться в кого-либо / прибрать к рукам / держать в когтях (не выпускать)

caynağına keçmək – to fall into one's clutches / to get into someone's hands – попадать в руки / попадать в лапы / в когтях (попасть во власть)

caynaqlarını göstərmək – to show one's claws / to put out the claws / to bare one's teeth / to show one's teeth – показывать когти / выпускать коготки / показывать зубы



cehiz (üstəlik olaraq, əlavə olaraq) – into the bargain / at that / to boot (in addition) – в придачу (кроме всего прочего, к тому же)

gentlemen razılığı – a gentleman's agreement – джентльменское соглашение

\* ceуran belinə minmək – *baх* ceуran dalına çıxmaq

\* ceуran dalına çıxmaq – *baх* od bahasına olmaq

Səfa çəkməyən səfanın qədrini bilməz. – He knows best what good is that has endured evil. / *Cf.* Adversity is a good discipline. / Adversity is a great schoolmaster.– Кто кручины не видал, тот и счастья не знает.

Səfasını mən çəkdim, səfasını yad gördü. – One makes a chair and another sits on it. – *Ср.* Кручина со мной, а счастье с другим. (Мучился я, а наслаждается другой.)

cəfəng – a queer whim / an unholy mess (smth. absurd, nonsensical, incongruous) – \* невесть что (нечто невообразимое, ужасное, нелепое)

cəfəng danışmaq – to talk nonsense / to bullshit / *Cf.* to talk bunkum (stuff) / to talk through one's hat / to talk rot / to bullshit / to stuff someone's head with cock-and-bull stories – плести лапти / пороть вздор / мозги компостировать / пороть чушь / морочить голову (вздором, небылицами и т.п.)

cəfəngiyat (mənasız söz) – a hot air / an utter nonsense / a raving / a gibberish / a load of bullshit / a mare's nest / horsefeathers / all my eye and Betty Martin / a soft soap / banana oil / tommyrot / bullshit / humbug / *Cf.* One can't make head or tail of it. / rubbish! / nonsense! / to hell with it! / like hell! / not a dog's chance! / not a cat's chance! – Андроны едут / бред сивой кобылы / сапоги всмятку / ни черта! / ни хрена! (полная бессмыслица, болтовня, ерунда, чепуха, вздор)

cəfəngiyat danışmaq – to spin a yarn / to spend one's time in idle chatter (talk) / to cackle – нести чушь / пороть чепуху / разводить турусы на колёсах (говорить о том, чего не знаешь; рассуждать глупо, неразумно, бездоказательно)

Səfəngiyatdır. – *Cf.* It's neither here nor there. / It's clotted nonsense. / It's a cock and bull story. / It is strictly horse stuff. / One foot here, one foot there. – \* В огороде бузина, а в Киеве дядька.

cəhalət icərisində boğulmaq (batıb qalmaq) – to wallow in ignorance – коснеть в невежестве (пребывать в состоянии застоя)

Səhd ilə siçan taxtanı dələr. – Diligence is the mother of good luck (success). – Терпение и труд всё перетрут.

cəhənnəm (ağır həyat sürmək) – perfect hell / a regular inferno (to live badly) – ад крошечный (мучительно тяжёлая жизнь)

cəhənnəm dəgədə (çox uzaqda) – in the back of beyond / at the back of god-speed / at the world's end – у чёрта на куличках (очень далеко, в глухих местах)

Səhənnəm ol! (rədd ol!) – Get knotted! / Get along with you! / Go to hell! / Go to the devil! / Shut the door behind you! / Close the door from the other side. / It's time he was dumped on the rubbish heap! / Off with you! / Get stuffed! / Piss off! / F...off! / To hell with you (him, etc.)! / Let it go to hell! / let it go to the devil! / Go to thunder! / Go to blazes! / Hang you! – Убирайся вон! / Убирайся ко всем чертям! / Проваливай! / Катись! / Убирайся отсюда! / Иди к чёрту! / Уходи! / Пошёл вон! / Закрой

дверь с той стороны. / С глаз (долой)! / На мыло! / Прочь отсюда! / На мыло пора! / Пошёл (иди) на фиг! / Ко всем чертям! / Ко всем псам! / Ко всем чертям собачьим! (прочь, долой, вон)

cəhənnəm ol burdan! – to hell with you (him, her, etc.)! / go to hell! / go to the devil! / go to blazes! – ну тебя (его, её, вас, их) к свиньям! (выражение пренебрежения к кому или чему-либо, желания избавиться от кого или чего-либо)

cəhənnəm olmaq (itib getmək) – to sink through the earth / to sink into the depth of hell / to plunge head foremost into the bottom of nowhere – провалиться (полететь) в тартарары (кануть в бездну, в небытие)

cəhənnəm olsun! (rədd olsun!) – 1. go to hell! / away with it! – пусть убирается ко всем чертям!; 2. like hell ...! / the hell it is! / the devil it is! / devil a bit of it! / ... my foot – к чёрту / к бесу / к лешему / к шуту / к чёртовой матери / к чёртовой бабке (выражение иронического или скептического отношения к кому или чему-либо)

cəhənnəmdən biletsiz qaçıb – a bad-looker / a terror – страшенький / бабайка (о человеке, имеющем неприглядный, ужасно дурной вид)

cəhənnəmdən ipi qırıb qaçıb – *bax* cəhənnəmdən biletsiz qaçıb

Cəhənnəmə gedən özünə yoldaş axtarar. – A drowning man welcomes an associate. – Сам тонет и другого за собой тянет. / Себя изведу, а тебя дойму. / Сам наг пойду, а тебя по миру пушу.

cəhənnəmə göndərmək – to send someone or smth. to hell – послать на фиг (отделаться от кого или чего-либо, перестать обращать внимание на кого или чего-либо, считаться с кем или чем-либо)

cəhənnəmə ki! – devil be with you! / to hell with him (her, it, you, them)! / what the devil! / what blazes! / what hell! / I don't care a fig (a fart)! / it cuts no ice with me! / one doesn't care a fig for someone or smth. / one doesn't care a damn for someone or smth. / one doesn't care a hang for someone or smth. / what's it to me? / hang it all! – чёрт с ним / фиг с ним (с тобой, с ней, с вами, с ними) / к чёрту / а какое мне дело / наплевать / плевать хотел / а какое мне дело? / туда к чёрту! (пусть уж будет так, ну да ладно, выражает досаду, разочарование)

cəhənnəmə qalsın! (tələf olsun!) – Cf. let it go to blazes! / let it go to the dogs! / hang it all! / let it go hang! / let it all go up in smoke! – гори всё прахом! (пусть пропадёт, выражает полное безразличие к тому, что может произойти)

cəhənnəmə vasil olmaq – Go and eat coke! – убраться вон / убраться ко всем чертям

cəhənnəmin dərəsinə göndərmək – go to the devil! – послать к чёрту на кулички

cəhənnəmin dərəsi – *bax* cəhənnəmin qurtaraçağında

cəhənnəmin qurtaraçağında – some place to which even a raven does not bring the bones of his prey / at the back of beyond / in the boondocks / in the sticks – у чёрта на куличках / к чёрту на рога / куда ворон костей не заносил / куда ворон костей не таскал

... cəhətdən – 1. as regards smth. / regarding smth. – в смысле (в отношении, относительно чего-либо); 2. in someone's line / in someone's field – по части (что-либо относится к деятельности, специальности, входит в обязанность кого-либо)

cəld (tez, dərhal, dayanmadan) – \* in short order – немедленно, тотчас же, незамедлительно, без промедления

cəmdəyinə döşəmək – 1. to tackle someone / to get at someone / to take someone in hand / to bring pressure to bear on someone – брать в оборот / взять в работу (решительно воздействовать на кого-либо, подчинять своей воле); 2. to take someone to task / to call someone on the carpet / to give someone a rub or two – брать в оборот / взять в работу (раскритиковать, бранить, отчитывать)

cəmi-cümlətəni – only / nothing but – только-навсего

c miyy td öz yerini itirm k – loss of caste –  $\text{óùàà í áùáñááí í î â î î Ë áá í è ÿ}$

cəmiyyətdə öz yerini tapmaq (cəmiyyətdə öz mövqeyini tapmaq) – to make one's way in the world / to make one's way in life) / to get on in the world / better oneself in the world / to rise in the world / to make something of oneself / to make one's mark in life (to achieve a position in life) – выходить (выйти, выбиваться, пробиться) в люди (добиваться прочного или высокого положения в жизни)

cəmiyyətdən qaçan olmaq – to be a bad mixer (to keep oneself to oneself) – быть в бегах

cəmiyyətin qaumağları – the cream of society / the four hundred – сливки общества / четыреста семейств (верхушка американского финансового и промышленного капитала)

cəncəl iş – a dubious affair / a dirty business – кляузное дело

cəncələ düşmək – to get into a pretty mess / Cf. to get the shitty end of the stick – (вляпаться) по самые ноздри (попасть в крайне неприятное положение, влипнуть в нехорошую историю)

cəncələ düşdü – to get into hot water / to put one's own head (neck) under the chopper / to be caught before one knows it – как кур во щи попал

cəncələ salmaq (bir kəsi çətin, çıxılmaz vəziyyətə salmaq) – to twist someone's arm / to apply arm-twisting tactics – выкручивать руки / выламывать руки (ставя в безвыходное положение, принуждать кого-либо к чему-либо)

cəng-cidala çıxmağa dəyməz (bərk mübahisə etməyə dəyməz) – it's not worth making an issue out of it – не стоит из-за этого копы ломать

cəng-cidala çıxmaq – to break a lance with someone over smth. / to fight with someone (to argue with someone over smth.) – копы ломать (с жаром спорить)

cəngəllik qanunu = the jungle law = закон джунглей (беззаконие)

cənnət (bəhişt) – an earthly paradise / heaven on earth / blissful existence – рай земной (прекрасное место, где можно счастливо и безмятежно жить)

cənnət bağıdır – it's quite a cushy job (it is very comfortable, cosy) – \* тепло, светло, и мухи не кусают (очень удобно, уютно, отличные условия, полный комфорт)

cənnət quşu – a bird of paradise – райская птица

Cənnətdə qul olmaqdan əvvəl cəhənnəmdə ağalıq etmək yaxşıdır. – Better to reign in hell than serve in heaven. – Лучше господствовать в аду, чем прислуживать в раю.

cənnəti satın almaq – *bax* bəhiştə satın almaq

cərgə – line / parade – \* линейка (строй в одну шеренгу)

cərgə ilə getmək (cərgədən qalmamaq, ayaqlamaq) – to keep abreast of – идти в ногу (не отставать)

cəsərət etmək – to take the liberty of doing smth. / venture to do smth. / make bold to do smth. – \*  
брать (взять) на себя смелость (осмеливаться сделать что-либо)

cəsərətlə (mətanətlə) çətinliyin öhdəsindən gəlmək – to take the bull by the horns – действовать решительно, напрямик / мужественно преодолевать затруднения; ≈ брать быка за рога

cəsərətlə (qətiyyətlə) hərəkət etmək – to get the bit between one's teeth / to take the bit in one's teeth / to go bald – \* закусывать (закусить) удила / идти (рваться) напролом

(bir kəsə) cəza vermək – to make it hot for someone / Cf. to call (to haul) someone over the coals / to give someone hell – \* залить сала под кожу (сурово наказать кого-либо)

cəzalandırmaq – 1. to give someone the works – задать кому-либо жару; 2. (hesablaşmaq) – to make short work of someone – расправиться с кем-либо

cəzasız buraxmaq (sülhlə, sakitcə) – to allow someone to go / to let someone go in peace – \* с миром (без наказания, мирно отпускать)

cığal – a breaker of the game rules – джигал (человек, нарушающий правила игры)

cığ-cığ – 1. a squeaker – пискля (человек, у которого писклявый голос); 2. (evuıxan) – a squeaker – стукач (доносчик)

cığır açmaq – to open the way to something / to force (to carve, to furrow up) one's way (to start a new method) – открыть путь (метод осуществления чего-либо)

cığırdan çıxmaq – to go over the line / to pass all bounds / to get off the trails / to overstep the limits (to fall into disorder) – сойти с рельсов (перейти все границы)

cıqqılı – 1. a tiny man (of a little man) – крошка (о маленьком человеке); 2. (çox kiçik bir şey haqqında) – a big hunk of nothing (of smth. small, scanty, pitiful, of small amount) – \* как украл (о чём-либо мелком, мизерном)

cıqqırını çəkməmək – *bax* cıqqırını çıxara bilməmək

cıqqırını çıxara bilməmək – *bax* cıqqırını çıxarmamaq

cıqqırını çıxarmamaq – someone doesn't dare utter a word / someone doesn't dare make a sound – не сметь разинуть рот / и пикнуть не сметь

cındır – 1. *bax* canıçıxmış; 2. (hörmətsiz, sayılmaz, avara adam haqqında) – about an disrespectful man – дешёвка (о неуважаемом человеке); 3. (ucuz) – petty – копеечный (недорогой)

cındır kontor – queer sort of office / shady business establishment gang of loafers, botchers, shirkers / Cf. mickey-mouse outfit – шарашкина контора (несолидное учреждение)

cındır olmaq – smth. is at its last gasp / to become dilapidated / to go to pieces – дышать на ладан (стать ветхим, изнашиваться, прийти в негодность)

cındır palto – giving no protection from the cold / with no warmth in it (of a poor ragged shabby coat) – \* на рыбьем меху (о плохой верхней одежде без тёплой подкладки)

cındıra dönmək – *bax* cındır olmaq

Cındırından cin hürkür. – One is dressed in shreds and tatters. – Голь беднее лохмотья. / Заплаточки с лоскуточками беседуют.

cıncılı-cıncılı – *bax* cumbulu-cumbulu

(bir k si) cır atına mindirmək (cırnatmaq) – to get someone's dander up (to tease someone) – доставать кого-либо (доводить, дразнить, нервировать)

cır-cındır – ...and stuff / and other odds and ends – и прочная петрушка (и много другого разного)

Cırıldayan ağac iki əsr durar. – *Lit.* A creaking tree lives for a long time. / *Cf.* A creaking door (gate) hangs long on its hinges. / Creaking doors (gates) hang the longest. – Скрипучее дерево долго живёт. / Скрипучее дерево два века стоит. (Слабый человек может обладать завидным долголетием.)

cırılmaq (özünü yormaq) – to burst someone's boiler / to stave away / to bust a gut / to sweat one's guts out (to work very hard) – рвать себя (много и тяжело работать, надрываться)

cırtan – 1. a chit not that high / a wee mouse of a girl (boy) / small in stature (short) / *Cf.* knee-high to a grasshopper – метр с кепкой / от земли не видать (очень малого роста); 2. (barmaqboylu uşaq) – Tom Thumb / hop-o'-my-thumb – мальчик с пальчик (очень маленький, крохотный мальчик)

cırtqoz – 1. an impudent man / an insolent man – обнаглевший; 2. *bax bambılı*; 3. spitfire (of a hot-tempered man) – взрывной (вспыльчивый человек)

cızığından çıxdı – that's going a bit far! / that's a bit farfetched / that's a bit too thick – куда махнул (сказал что-либо неуместное, зашёл слишком далеко)

cızığından çıxartmaq – to carry too far – заводить слишком далеко

cızığından çıxmaq – *bax cızıqdan çıxmaq*

cızıqdan çıxmaq – 1. *bax arpası artıq düşmək*; 2. – to go over the line / to get puffed up / to give oneself airs / to put on airs / to think no small beer of oneself – с высоты своего величия (важничать) / держаться высокомерно; 3. to pass all bounds / to overstep the limits / it beats all / that's the limit – перейти все границы (перейти предел дозволенного)

cızma-qara (savadsız yazılmış kağız) – useless scrap of paper / document which is not worth the paper it is written on / tosh – филькина грамота (ничего не значащая бумажка)

cızma-qara eləmək – to waste paper / to scribble – марать бумагу (писать каракулями)

cızma-qara yqazmaq – *bax ilan-qurbağa yazmaq*

cib xərci – pocket money – карманные деньги (определённое количество денег)

cibə zərər vurmaq – to cost someone a pretty penny / to touch someone in his (her) pocket / to make a hole in someone's pocket / to threaten with a blow at someone's pocket(s) – бить по карману

cibxərci (azca pul) – pocket money – детишкам на молочишко / детям на мороженое

cibi boşdur – one is almost out-of-pocket / one does not have much bread – воздуху не хватает (не хватает денег, нечем расплатиться)

cibiboş (pulsuzluq) – an empty pocket / a lack of money / someone is out of pocket – тишина в кармане / сквозняк в кармане (полное безденежье)

cibiboş olmaq (pulsuz qalmaq) – one is out of pocket / one's purse is too lean (light, slender, short) – купило притупило (кто-либо остался без денег, с пустым карманом)

cibində siçan oynaıyır – someone is out of pocket / someone does not have a penny / someone does not have a penny to his name (to bless himself with) / someone is broke (of a penniless person) – ветер свистит в кармане / один ветер за пазухой (полное безденежье)

*Cibində siçanlar oynayır. – Lit. A flea in one pocket and a louse in the other. / Cf. One is poor as a church mouse. – В одном кармане вошь на аркане, в другом блоха на цепи. / В кармане соловьи свищут. / В одном кармане пусто, в другом капуста. / В одном кармане заря занимается, в другом светает.*

*cibində yel oynayır – bax cibində siçan oynayır*

*cibinə əl atmaq – to loosen one’s purse-strings / to fork out – тряхнуть мошной / развязать мошну (раскошелиться)*

*cibinə görə deyil – it is beyond one’s means / it is out of one’s reach / it is more than one can afford / one cannot afford it / it hardly suits to one’s pocket – не по карману*

*cibinə qoyar – to put someone in the shade / to shoot way ahead of someone / to put someone to shame / to be one too many for someone / to get the better of someone – заткнёт за пояс*

*cibini boşaltmaq – to pick the pockets / to pick and to steal – залезать в карман / лазить по карманам (совершать карманные кражи)*

*cibini doldurmaq (varlanmaq) – to line one’s pocket(s) / to make one’s pockets bulge / to feather one’s nest / to fill one’s purse – набивать (себе) карман (обогащаться, наживаться)*

*cibini güdmək – to seek the benefit – думать лишь о своём кармане*

*cibinin ağzını boş qoymaq – bax cibinin ağzını geniş açmaq*

*cibinin ağzını geniş açmaq – bax cibinə əl atmaq*

*cibinin ağzını sökmək – bax cibinin ağzını geniş açmaq*

*cibişdana ötürmək – to take possession of smth. / to arrogate smth. to oneself / to lay false claim to smth. – положить себе в карман (прикарманить)*

*cibişdanını güdmək – bax cibini güdmək*

*ciblərindən muğayat ol! – keep clear of pickpockets! – остерегайтесь воров!*

*ciblərini boşaltmaq – to shake the pockets out – вытрясти карманы*

*ciblərini doldurmaq – to fill one’s purse / to feather one’s nest / to line one’s pocket / to make one’s pockets bulge – набивать мошну*

*\* cici-bacı olmaq – to be close friends – стать сестрёнками-подружками (стать близкими друзьями)*

*cıdanı torbada gizlətmək – to hide an awl in a sack / to hide an eel in a sack – прятать шило в мешке*

*Cıdanı çuvalda gizlətmək olmaz. – You can’t hide an awl (/ an eel) in a sack. / What is done by night appears by day. / Murder will out. – Шило в мешке не утаишь. / Кукиш в кармане утаишь, а шило в мешке не утаишь. / Шила в мешке не утаишь, девушку за замком не упрячешь.*

*cıdanın ucu çuvaldan çıxıb – it can be easily seen through / it is much too obvious / it will soon be discovered – шито белыми нитками*

*cidd-cəhdlə etmək – to roll up one’s sleeves and set to work / to show great zeal for one’s work – засучив рукава (усердно, энергично делать что-либо, приниматься за что-либо и т.п.)*

*ciddi hərəkət etmək – to take the bull by the horns – брать быка за рога (энергично действовать)*

ciddi surətdə (zarafatsız) – meaning it / being in earnest / being dead serious – на полном серьёзе (со всей серьёзностью, без шуток)

ciddi surətdə hər kətin kəmələri böyümüşdür / one's wings have grown / one feels a fresh surge of energy – *şəxsiyyəti güclənmişdir* (íà-éì àòü ì ðí yâëyüü â ì î é í é ì àðà ñâî è ñèüü ñî ì ñî áí î ñè; ääéñòâî ààüü ýí àðäè-í î, âñâðüç, î î ääë â î ó)

ciddiləşmək – to become acute – \* заостряться

cift – placenta – детское место

cigitkə – a wee / a tiny / a baby / a finger-boy / a dwarf / a half-pint / a half-portion / a knee-high to a grasshopper – малявка / мальчик с пальчик / лилипут / от горшка два вершка (маленький)

cikinə-bikinə getmək – 1. to pick someone or smth. to pieces / to go over someone or smth. point by point – разбирать по ниточке / перебирать по косточкам (вдаваться в подробности); 2. to do an hair-splitting – крохоборствовать

cikinə-bikinə kimi – *bax* cikinə-bikinə qədər

cikinə-bikinə kimi danışmaq – to amplify a narration / to pad out / Cf. to spoonfeed smth. to someone – размазывать по тарелке (медленно, с излишними подробностями излагать что-либо)

cikinə-bikinə qədər (bütün xırdalıqları ilə) – from cover to cover / inside out / through and through / fully / thoroughly / in the minutest details – от корки до корки / со всеми манерами / до иголки / до подноготной / до ниточки (подробно, основательно, до мелочей знать, рассказать, разобраться и т.п.)

cikini də, bikini də bilmək (yaxşı bələd olmaq) – 1. to know all the ins and outs / to know the ropes / to be perfectly at home in smth. / to feel perfectly at home on smth. / to find out some cherished secrets / to know someone or smth. inside out / to know someone like the palm of one's hand / to know smth. backwards / to know smth. from A to Z / to know smth. like a book / to know smth. like the back of one's hand (to know everything about someone or smth.) – *çî àòü âñâ ôî äü è äüî äü* (çî àòü âñâ î óè è ñðäññòäà) / (y)çî àòü âñâ î î äí î äî ü / çî àòü до точки / çî àòü как облупленного / çî àòü от и до; 2. *bax* cikinə-bikinə getmək

cilddən-cildə girmək – *bax* dondan-dona girmək

cildinə girmək – *bax* donə girmək

cilov gəmirmək – to have a grudge against someone / to bear someone ill-will / to take revenge on oneself (one wants to pay someone back) – точить зубы (затаивать злобу, замышлять зло против кого-либо)

cilovda saxlamaq – to keep someone or smth. in check / to hold someone in leash / to keep someone under one's thumb / to keep someone or smth. on a tight rein / to put a curb on someone or smth. – держать в узде / держать на вожжах / держать в струн(к)е

cilovu ələ vermək – to wear leading strings / to be led by the nose / to be tied to the chariot of someone – идти (пойти) на поводу (ставить свои действия в зависимость от кого-либо)

cilovu əlində olmaq – to keep someone on a short leash – держать на коротком поводке

cilovunu buraxmaq – to slacken the reins – отпустить поводья

*cilovunu çəkmək* – 1. to keep someone or smth. on a tight rein / to put a curb on someone or smth. / to take someone in hand / to deal with someone firmly (to bridle someone) – прибирать вожжи к рукам / держать на вожжах / придерживать на вожжах (подчинять себе, своей воле); 2. to get a grip (hold) of smth. / to get one's hands on smth. (to grab / to pocket smth.) – прибирать вожжи к рукам (присваивать, захватывать); 3. to keep someone or smth. in check / to hold someone in leash / to keep someone under one's thumb – держать в узде / подтянуть вожжи

*cilovunu əldən vermək* – *bağ cilovunu buraxmaq*

*cilovunu əldən verməmək* – 1. to keep someone on a string / to lead someone in a string – держать на привязи (не давать кому-либо свободы в действиях); 2. to keep someone on a tether as one's admirers – держать на привязи (иметь постоянно при себе в качестве поклонника)

*cilovunu əlində saxlamaq* – *bağ cilovda saxlamaq*

*cilovunu gəmirmək* – to take the bit between one's teeth – стиснуть зубы (сдерживаться)

*cilovunu uyişdırmaq* – *bağ cilovunu çəkmək*

*cilovunu uigmaq* – *bağ cilovunu uyişdırmaq*

“*cim*”in yanına “*rey*” qoymaq – to take to one's heels / to turn tail / to pull foot / to cut and run / to cut one's lucky / to cut one's stick / to cut dirt / to grab one's legs / to put one's best foot forward / to put one's skates on / to take to one's heels / try to escape safe and sound / to make a run of it / to pull foot / to show a clean pair of heels / to do a bunk / to beat it quick – (за)дать драла / уносить ноги / пускаться наутёк / брать ноги в руки / давать стрекача (удрать, улизнуть)

*cin atına mindirmək* – to rouse someone's bile / to make someone furious / to drive someone crazy (batty) / to drive someone into a frenzy / to rouse someone to a fury (to make someone angry, to annoy someone) – доводить до белого каления (разозлить, рассердить кого-либо)

*cin atına minmək (hirsələnmək)* – to get one's Irish up / to get one's rag out / to get one's shirt off / to get one's monkey up / to get one's Indian up / to get off one's bike (to become furious, to fly into a rage) – лопаться со злости / доходить до белого каления / лезть в бутылку / метать икру / взбелениться (рассердиться, злиться) / держать сердце / иметь сердце (таить обиду, злобу)

*cin başına vurmaq* – *bağ cin atına minmək*

*cin beyninə vurmaq* – *bağ cin başına vurmaq*

*Cin bismillahdan qorxan kimi qorxmaq.* – To be as afraid of smth. as the devil is of incense. / To be dead scared of smth. – Бояться, как чёрт ладана.

*Cin dəmirdən qorxan kimi qorxmaq.* – *bağ Cin bismillahdan qorxan kimi qorxmaq.*

*cin-şəyatin* – the evil spirit / the evil one / dark forces of evil – нечистая сила (бес, дьявол, чёрт)

*cin tərəsinə vurmaq* – *bağ cin başına vurmaq*

*cinas* – a pun / play on words – игра слов (остроумное, каламбурное выражение)

*cinayət başında tutmaq* – to catch someone at the scene of crime / to catch someone in the act / to catch (to take) someone red-handed – \* на месте / с поличным (при явных уликах, поймать или задержать на месте преступления)



cinayət damğası – an imprint of the criminality – \* печать Каинова (отпечаток, след, внешние признаки преступности)

cinayəti ört-basdır etmə – a mutual protection – круговая порука (взаимное укрывательство)

Cinə papaq tikir, şeytana – başmaq. / Şeytana papaş tikir. – Он сатане в дядьки годится.

cini tutmaq – *bax cin başına vurmaq*

cinini başına uığmaq – *bax cin atına mindirmək*

cinli – devil-ridden – психованный

\* cinni Cəfər qoşunu – a great many of men (too many, so many, such a lot of noisy, fussy, restless children) – о толпе шумливых, суетливых детей

cins at – a shaft-horse – коренная лошадь (породистая лошадь)

cinsi cazibədarlıq – \* what it takes – сексуальная привлекательность

Civildəmə! – Don't chirp! – Не пикай! (молчи!)

ciyəri ağzına gəlmək – to be terribly frightened – до смерти испугаться / замереть от страха

ciyəri qana dönmək – *bax ciyəri yanmaq*

ciyəri odlanmaq – *bax ciyəri yanmaq*

\* ciyəri yanmaq – to be disappointed / aggrieved – быть сильно огорчённым, опечаленным

ciyərinə xal salmaq – *bax ürəyinə xal salmaq*

ciyərinə çıxarmaq – 1. to give someone a good talking-to / to rake someone over the coals / to give it someone hot and strong / to give someone what for / to give someone hell – давать жару дать нагоняй (сильно отругать); 2. to give someone a proper thrashing / to give someone a proper pounding / to give someone a proper licking / to give someone a proper dressing-down / to make it hot for someone / to give someone the works (a nice shake-up) – давать жару (нанести сильный удар)

ciyərinə dağlamaq – to break someone's heart – надирать душу / надирать сердце (вызывать душевные страдания)

ciyərinə kabab elmək – *bax ciyərinə dağlamaq*

ciyərinə yandırmaq – *bax ciyərinə dağlamaq*

ciyərlə olmaq (qorxmaz olmaq) – to be lion-hearted (to be bold / brave / courageous) – быть крутым (храбрым, смелым)

cod II r (qabarla örtülmü II r) – the calloused hands – *çâñêî ðóçää ðóêè*

cod su – a hard water – \* жёсткая вода

comərd – young stalwart / good lad – красный молодец

Con Agra Toxumu (spiritle içkilərin təcəssümü) – \* John Barleycorn – Джон Ячменное Зерно (олицетворение спиртных и солодовых напитков)

coşğunluqla işə girişmək – set to work with enthusiasm – \* с жаром приняться за дело

coşqun (diribaş, çevik, diri, qıvrıq, şux, zirək) – full of beans – горячий (живой, энергичный)

coşqun olmaq (s bil dirilmi v ziyu td olmaq) – to be strung up – *âüü íà âçâîää (âññ ññ üí èè ðàçääääáí èý, âî çáóääáí èý)*

coşqunluqla (böyük ehtirasla) – one will blaze away at one's work / one will work at full (high) pressure / the ground will sizzle under someone's feet – \* аж (даже) небу жарко станет (в высшей степени энергично, интенсивно, азартно)

Coşma! (hirsələnmə, sakit ol!) – Don't make waves! / Cool it! / Don't rock the boat! / Keep your hair on! – Не поднимай волны! (не нервничай, не возмущайся, не горячись!)

coşmaq (şiddət etmək) – to flare up / Cf. to fly (go, slip) off the handle / to fly (get, go off) into a tantrum / to get one's shirt off (out) / to kick the cat / to blow off at someone (to vent one's anger upon someone) – соскочить (сорваться) с зарубки (вспылить, потерять самообладание) / кота гонять (бушевать, срывать злость)

Cöngə öküz olana kimi, yiyəsi donuza dönər. – *Lit.* Till the children have grown up, the parents will be dead tired. – Пока дети станут на ноги, родители с ног собьются.

cumbulu – teeny-weeny / teensy-weensy – вот такусенький (очень маленький, крохотный)

cumbulu-cumbulu (balaca u aqlar) – tiny men / wee people (very small) – ì äë ì äë ì áí üöä (î äëí ì áí üöä äđöäî äî)

cur olmaq (iştirak etmək) – to join in – поддержать компанию

curluq etmək (yoldaşlıq etmək) – to hobnob with someone / to rub elbows with someone / to rub noses with someone – завести печки-лавочки / якшаться (водить компанию с кем-либо)

cuşa gəlmək – to be agitated / to get (to be, to become) excited – испытывать прилив сил (возбуждаться, вдохновляться)

Cücəni payızda sayarlar. – Never (don't) count your chickens until (before) they are hatched. / Cf. Never cackle till your egg is laid. / Gut no fish till you get them. / Never try a fish till it's caught. / Catch the bear before you sell his skin. / First catch your hare then cook him. / Never spend your money before you have it. / Don't halloo till you are out of the wood. / Praise a fair day at night. = Цыплят по осени считают. / Не считай утят, пока не вылупились.

cürbəcür şeylər (müxtəlif-müxtəlif işlər) – all sorts of things / this, that and the other – разные разности (самые разнообразные факты, сведения *и т.п.*)

Cürətli şəhər alar, cürətsiz küncdə qalar. – *Lit.* Cities are captured by boldness. / Cf. Cheek brings success. / None but the brave deserve the fair. / Fortune favours the bold (the brave). / Nothing venture, nothing win (have). / Nothing sake, nothing draw. / Faint heart never won fair lady. / He that hesitates is lost. / Grasp the nettle and it won't sting you. – Смелость города берёт. / Трус никогда не завоюет сердце благородной дамы. / *Ср.* Риск - благородное дело. (В любом деле побеждают смелые, решительные люди.)

cüzi (çox az) – infinitesimal / trifling – \* на грош (ничтожно мало)

cüzi şey – *bax boş şey*

cüzi şey deyil – this is not to be trifled with / it is not child's play / it is no joke – не игрушки (не легко, не пустяки)

## - Ç -

Çadırlarda – \* under canvas – в палатках

\* çadranı atmaq – to take the veil (to become emancipated) – скинуть чадру (стать независимой)

Çağırılan yerə ərinmə, çağırılmayan yerə getmə. – An uninvited guest is worse than a Tartar. / Never go there, where you are not invited. / Cf. He who comes uncalled, unserved should sit. – На незвано не ходи, на нестлано не ложись. / Незванный гость хуже татарина. / Непрошенный гость хуже татарина. / К обедне ходят по звону, а к обеду (в гости) по зову. / Где любят, там не учащай, где не любят, туда ни по ногу.

Çağırılan yerə ərinmə, çağırılmayan yerdə görünmə. – *bax* Çağırılan yerə ərinmə, çağırılmayan yerə getmə.

çağırılmamış qonaq – a cuckoo in the nest – кукушка в чужом гнезде / нежеланный гость

Çağırılmamış qonaq süpürülməmiş yerdə oturur. – He who comes uncalled, unserved should sit. – На незваного гостя не припасена ложка. / Незваному в пир не по что ходить.

çağırılmamış məsləhət verən – \* a back-seat driver – непрошенный советчик

Çağırılmayan qonaq tatar dan da pisdir. = An unwelcomed guest is worse a Tatar. = Незванный гость хуже татарина.

çağırılmış bayatı – the old song / the same old story – старая песня / избитые слова (надоевшие, приевшиеся рассуждения, признания)

çağırılmış bayatı demək (çoxdan məlum olan şey) – to sing the old song / to tell the same story –  
zəŋgäŋgäŋi nädör i äni b

çax-çux el m k – to make two ends meet (to live by one's work) – сводить концы с концами (прокармливаясь кое-как, занимаясь мелким делом)

çaxır s pm k – try to pull the wool over someone's eyes / to throw dust into someone's eyes / to put on a good bluff / to eyewash someone / to humbug someone – втирать очки

çaxır tuluğu – a drunkard / a toper / a tippler – алкаш (пьяница)

çaxırdaşı – a tartar – винный камень

çaxnaşma etmək (qarışlıq salmaq) – \* to throw a bomb (into) – вызвать сенсацию / наделать переполох

çalınmış qaumaq – whipped cream – битые сливки

çalışıb-çaralamaq – to struggle desperately for a living – биться как рыба об лёд

çaqqal sürtməsi elmək – to treat someone with a dose of birch-oil / to flog someone (to birch someone) – дать берёзовой каши

çaqqal yağışı – a shower of fine warm rain / rain during sunshine – слепой дождь / грибной дождь

çala-çala getmək – without having got what one wanted / with nothing for one's pains / to draw blank – уходить несолоно хлебавши (уйти без ничего, не добившись ожидаемого, желаемого)

... çaldığı hava ilə oynamaq – to dance to someone's fiddle / to dance to someone's tune / to play the same hand / to harp on the same string – плясать под дудку / в одну дудку дудеть

(bir kəs) çaldı (bəxti gətirdi) – someone is in luck – кому-либо повезло

çalışıb-çabalamaq – to be on one’s feet all day / to be up and about / to be continually on the go – на ногах (в хлопотах, в заботах)

çalışıb bir kəsin zəif tərəflərini açmaq – try to find out someone’s weak points / try to catch someone out – \* проверять на вшивость (пытаться определить чьи-либо недостатки, уличить кого-либо в чём-либо)

çanağından çıxmaq – *bax* qınından çıxmaq

çanaq ... başında çatladı – *bax* çanaq ... başında sındı

çanaq ... başında sındı – the blows of the fate falls upon one’s head – удары судьбы пали на голову

çap olunmamış əsərlər haqqında – to write secretly or for private consumption (usually owing to censorship restrictions) – \* писать в стол / работать в стол (создавать, писать произведения, по какой-либо причине не публикуя их)

çap vərəqi (16 səhifədən ibarət çap ölçüsü) – printer’s sheet / signature – печатный лист

çararaq getmək – in full career – \* на всём скаку (во время движения вскачь)

çarə yoxdur (bacarmaq olmur) – no use! / there is nothing to be done! / nothing doing / never mind – что поделаешь! (приходится примириться, согласиться с тем, что есть)

çarəsiz qaldıqda – at the worst / as a (in the) last resort / in an emergency / if the worst comes to the worst – в крайнем случае (при острой необходимости, если не останется иного выхода из создавшегося положения)

çarxı azmaq – *bax* çarxı dönmək

çarxı dönmək – one’s fate failed him (her) – судьба изменила

çaş-baş qalmaq – 1. to be all adrift / to be disconcerted / to be put off / to become completely muddled – сбиться с толку; 2. to lose one’s head / to be at one’s wits’ end / to go nuts over smth. / to be lost / to be bewildered / to be taken aback – терять голову (приходить в растерянность)

çaş-baş qalmamaq – to keep one’s head / not to lose one’s head / to have one’s brains on ice / not to lose one’s self-control – не терять голову (не растеряться)

çaş-baş qoymaq – to throw someone off course / to put someone off his stroke / to put someone in a quandary to baffle someone / to muddle someone (to confuse someone) – сбивать с толку

çaş-baş olmaq – *bax* çaş-baş qalmaq

çaş-baş salmaq – to lose the thread of one’s thoughts / to get confused / to get muddled – (пере)путать

çaşdırıcı (dolaşdırıcı) sual – “trick” question / killer of a question / question below the belt / facer / flooger – на запыску (очень трудный, каверзный вопрос)

çaşdırmaq – 1. (inamını qırmaq) – to damper someone’s spirits / to throw dust in someone’s eyes / to pull (draw) the wool over someone’s eyes / to blunt someone / to put someone off his (her) stroke / to put someone out of his (her) stride / Cf. to swab the ears of someone (to confuse, to baffle, to muddle someone) – сбивать с панталыку / обескураживать / заливать (залить) глаза / замазывать глаза (приводить в замешательство, запутывать); 2. (gözlənilməz sualla çətinliyə salmaq) – to puzzle

someone with smth. / to make someone's head swim – посадить ежа под череп (здать трудную задачу); 3. (aldatmaq) – to draw amiss – вводить в заблуждение

çaşdırmaq üçün verilən sual – a question to get someone plucked / a floorer – \* вопрос на засыпку (каверзный вопрос)

çaşıb qalmaq – 1. to be lost in guesses (conjectures) / to indulge in all sorts of speculations / to scratch one's head uneasily / to be perplexed – теряться в догадках / строить догадки / чесать в затылке (быть озадаченным, не знать, как поступить); 2. to be dumbfounded (to be amazed, stunned, astounded) – \* выпасть в осадок (крайне удивиться, поразиться, быть потрясённым чем-либо); 3. (ən adi bir vəziyyətdən çıxış yolu tapa bilməmək, özünü itirmək) – to get confused in a very simple matter / Cf. to lose one's way in broad daylight – заблудиться в трёх соснах (не суметь разобраться в чём-либо несложном, не суметь найти выход из самого простого затруднения)

çaşka-lojka olmaq – to be well in with someone / to be on friendly (close) terms with someone / to be on a friendly (intimate) footing with someone / to try the hail-fellow-met approach with someone / to keep up a friendship with someone / to keep an open house for someone – быть на дружеской ноге / быть на короткой ноге / водить хлеб-соль / быть накоротке

çaşmaq (ən adi bir vəziyyətdən çıxış yolu tapa bilməmək) – to lose (one's) head / to lose one's self-control / to be bewildered / to be taken aback / to be at a loss / to get confused in a very simple matter / to lose one's way in broad daylight / to mark time / to make no progress / to go (run, rush) around in a circle (circles) / to get mixed up / to be all at sea / to be all adrift – потерять голову (растеряться от волнения, от неожиданности) / быть в недоумении / топтаться на месте / сбиваться с панталыку (приходить в замешательство, запутываться) / заблудиться в трёх соснах (не суметь разобраться в чём-нибудь простом, несложном, не суметь найти выход из самого простого затруднения)

çatlasan da – do it by all means / to do it at any cost (at all cost) / Cf. but me no buts / grin and bear it! – хоть разорвись / хоть лопни / хоть тресни

çatmaq – to be hard (close) on (at) someone's heels / to continue in hot pursuit – наступать на пятки (догонять, стараться настигнуть того, кто движется впереди)

\* çay gəlməmiş cırmanmaq – to do smth. before the proper time / to be in a hurry to do smth. (to do smth. prematurely) – действовать преждевременно / торопиться в своих действиях

çaya susuz aparıb susuz gətirmək – to lead someone a pretty dance / to make a fool of someone / to double-cross someone / to take someone for a ride / to pull someone's leg / to make a monkey of someone (to fool, to dupe someone) / to put someone in the shade / to get the better of someone / to snub someone / to wipe someone's eye / to score off against someone – водить за нос / провести за нос / заткнуть за пояс / утереть нос / проводить на мякине

çayda balıq sövdəsi – *bağ dənizdə balıq sövdəsi*

çaydaq – long-shanks / maypole / steeple / Cf. lamp-post / telegraph pole / Amer. long drink of water – коломенская верста (очень высокий, долговязый человек)

\* çauxor olmaq – to be a tea-lover (to sit long over one's tea) – много выпивать чай (сидеть долго, выпивая чай)

Çayı keçməmiş “hop” demə. – *bax* Arxı tullanmamış “hop” demə.

Çayın biri qaydadır, ikisi cana faydadır, üçü nəsdir, dördü bəsdir, o ki keçdi beşə vur on beşə ... – The first one sticks in your throat but the next just slips down. (of drinks) / *Lit.* The first glass sticks in the throat, the second flies down like a hawk, but after the third they're like tiny little birds. – Первая чарка колом, вторая соколом, а остальные мелкими пташками. / Чарку пить - здоровью быть, повторить - ум развеселить, утроить - ум устроить, много пить - нестройну быть. / Первая рюмка - колом, вторая - соколом, а третья - мелкими пташечками. (Каждая следующая рюмка спиртного легче пьётся.)

çaynağında saxlamaq (əlində saxlamaq) – to have someone in one's clutches – держать кого-либо в когтях

çaynağını batırmaq – *bax* dırnaqlarını keçirtmək

çaypulu (vermək) – to tip someone / to give someone a tip / to get a tip – на чай (давать, получать как вознаграждение за услуги)

çest vermək – salute / to touch one's cap to someone / to raise one's hand to the peak of one's cap – взять под козырёк (отдать честь по-военному, приложив руку к козырьку)

çeşidlərə ayırmaq = to arrange smth. on shelves / to find the corresponding shelf for smth. (to sort out, to classify smth.) = разложить по полочкам (разобраться во множестве каких-либо вещей, рассортировать, классифицировать)

çeynəmək – to waste words (to waste time in useless talking) – переливать из пустого в порожнее (повторять одно и то же)

çeynənilmis (çoxdan hamıya məlum olan) – a hairy / trite / stale / trivial / out-of-date – с бородой (давно известный, приевшийся, устаревший)

çeynənilmis söhbət (ürək bulandırıcı söhbət) – everyone is sick and tired of it – это у всех навязло в зубах

çeynənilmis zarafat – a threadbare joke – избитая шутка (давно известная и употребляемая)

çeynə-tüpür (eyni sözü yüz dəfə təkrar etmək) – *Lit.* buttery butter (an example of tautology) – \* масло масляное (повторение одного и того же другими словами, употребляется как пример тавтологии)

çeynə-tüpür eləmək – *bax* çeynəyib çürüyünü çürütmək

çeynəyib ağzına qoymaq – to speak in most simple terms / to chew smth. over for someone / to feed it to someone – разжёвывать и в рот класть / разжевать да в рот положить

çeynəyib çürüyünü çürütmək – *bax* çürüyünü çıxartmaq

çeynəyib tökmək – to mispronounce smth. / to butcher the language – коверкать (искажать слова до неузнаваемости)

çək-çevir eləmək – to set one's wits to work / to rack one's brain / to addle brains / to beat one's head / to bother one's wit / to break one's head / to busy one's brain / to cudgel one's wit / to puzzle one's head / to weigh smth. up – раскидывать умом / пораскинуть мозгами

çək-çevirə düşmək – to get into a tight corner / to get into a mess / to get into a scrape / to get into a spot – попадать в переплёт / попасть в переделку / попадать в передрагу

çək-çevirə salmaq – to bring pressure to bear on someone / to get hold of someone / to take someone to task / to tackle someone / to get at someone / to take someone in hand / to call someone to account / to put the screws to someone / to take someone by the small hairs / to bring someone to book / to clamp down on someone / to put the heat on someone – взять в оборот / брать за бока / взять за жабры

Çəkərsən zəhmətini, görərsən bəhrəsini. – *bax* Bilik qazanmağın asan yolu yoxdur. / Bilik səy və zəhmət tələb edir.

çəkilmək – 1. (geri çəkilmək) – to turn one's back / to take to one's heels / to show a clean pair of heels / to pull foot / to make a run of it / – показать спину; 2. (bir işdən çəkilmək) – to withdraw / to scratch / to fall out of the race / to be (get) left out of things (of the running) – сойти с дистанции (выбыть из какого-либо дела); 3. (acizliyini boynuna almaq) – to throw up one's – спасовать

çəkinmədən – 1. (sadəcə, artıq mərasimsiz) – without ceremony / not standing on ceremony / informally – \* без всякого / безо всяких (без всяких церемоний, запросто); 2. (çox yüngül) – to do smth. without any difficulty (trouble, effort) / *Cf.* it's mere child's play for him / he can do it with one hand tied behind his back – \* одной левой (легко, без усилий, запросто)

çəkinməmək (qorxamaq) – to look smth. in the face / to face smth. – смотреть в глаза / глядеть в лицо (не бояться чего-либо)

çəkişmək (mərc çəkmək) – to lay a wager / to take someone up on the bet (to bet) – держать пари (спорить с обязательством оплатить проигрыш)

Çəkməçi çəkməsiz gəzir. – A cobbler is always without shoes. / *Cf.* The cobbler's wife is the worst shod. / Ever busy, ever bare. – Сапожник ходит без сапог.

Çəkməsən səfa, görməzsən səfa. – A cat in gloves catches no mice. / You can't make an omelet without breaking eggs. / He that eat kernel must crack the nut. – Без труда не вытянешь и рыбку из пруда. / Не разбив яйца, яичницы не сделаешь. / Не разгрызёшь ореха, не съешь и ядра.

çəltik atmaq – *bax* söz atmaq

çəm-xəm eləmək – to make excuses (to refuse) – отнекиваться

çənə-bazar eləmək – to make a bear-garden / to make a scene (to argue) – устраивать базар / торговаться (спорить)

çənə-bazarına çıxmaq – *bax* çənə-bazar eləmək

çənə-boğaz vurmaq – to squabble with smth. – препираться (спорить)

çənə-boğaza çıxmaq – *bax* çənə-boğaz vurmaq

çənə döymək – to wag one's tongue / to jabber / to prattle (to enter on a prolonged argument) – трепать языком / трещать языком

çənə söhbəti – tittle-tattle / a chatter / a twaddle – болтовня

çənə vurmaq – bla-bla / jaw-jaw / to chatter / to blather / to twaddle (to talk uselessly) – болтать языком / чесать языком / мозолить язык

çənə yormağ – *bax* çənə vurmağ

- çənədən bərk – a chatterbox / a prattler – болтун / болтушка
- çənədən boş – *bax* ağızdan boş
- çənədən möhkəm – *bax* çənədən bərk
- çənədən olmaq – *bax* ağızdan olmaq
- çənədən pərgar – *bax* çənədən möhkəm
- çənəm çıxdı yerindən – *bax* çənədən olmaq
- çənəsi qızımaq – *bax* ağzı qızımaq
- çənəsinə güc vermək – *bax* çənə vurmaq
- çənəsini boş qoymaq – *bax* çənə yormaq
- çənəsini yormaq – to speak incessantly / to speak for nothing – болтать без умолку / болтать зря
- çənəsinin altına salmaq – *bax* dilinin altına salmaq
- çənəsinin altında – *bax* qulağının dibində
- çənəsinin ipi yoxdur – *bax* ağzının qaytanı yoxdur
- çənginə düşmək – in someone's clutches – в лапах / под лапой / в когтях (быть в полной зависимости, во власти)
- çənginə keçmək – *bax* çənginə düşmək
- çər-çər baxmaq – *bax* əyri-əyri baxmaq
- çərik çalmaq (əl çalmaq, alqışlamaq) – to clap one's hands – бить в ладоши / ударять в ладоши (хлопать в ладоши)
- çərçilik etmək – to be a hair-splitter – крохоборничать (жадничать, быть очень скупым)
- çərgənçi – a windbag – пустозвон
- çərgənçilik eləmək – to wag one's tongue / let one's tongue wag and one's teeth clack / to wag one's chin / to wag one's jaws / to wag one's beard / to engage in idle talk / to talk hot air / to beat the air / to shoot the breeze / to prate / to mill the wind / to blather – зубы чесать / разводить разводы / разводить узоры / точить лясы / молоть языком
- çərgənləmək – *bax* boşboğazlıq etmək
- çərxı fələk – a fortune's wheel – колесо фортуны
- çərlətmək – to force someone to be driven to despair – доставать кого-либо
- çətin adam – an incorrigible, hopeless person – \* тяжёлый случай (о неисправимом в каком-либо отношении человеке)
- çətin alın – someone will get nothing for his (her) pains / nothing will come of it – ничего не обломится (ничего не выйдет у кого-либо, ничего не добьётся кто-либо)
- çətin bir iş – the act of faith / a piece of work – трудное дело (дело, требующее терпения, сложная задача)
- çətin çatar – one will never have enough (money, food, etc.) for someone or smth. – \* не напасёшься (никогда не хватит чего-либо, слишком много уйдёт, израсходуется)
- çətin məsələ – a hard case / an awkward predicament / an embarrassing situation – \* тяжёлый случай (о чём-либо сложном и неприятном)



çətin məsələni həll etmək (çətinliyin öhdəsindən gəlmək) – \* to put the axe in the helve / to break the back – разрешить трудный вопрос (преодолеть затруднение)

çətin ola bilsin (güman etmirəm) – that's a bit much! / you don't say! / not really! / oh, really! (*iron.*) – ну уж (выражает недоверие: вряд ли, не верю, это уж ты загнул, хватил!)

çətin və təhlükəli vəziyyətdən çıxmaq – \* to turn the corner – оставить трудности позади / дело идёт на поправку (выйти из затруднительного или опасного положения)

çətin vəziyyət (çətin vəziyyətdə olan insan) – \* a dead duck – безнадежное дело / конченный человек

çətin (ağır) vəziyyətdə olmaq – to be in the hole / to be in the cart / *Amer.* for the extent of – сидеть на мели / быть (находиться) в затруднительном положении

çətin vəziyyətdən çıxış yolu tapmaq – to work out one's own salvation – найти свое спасение (самому найти выход из затруднений)

(bir kəsi) çətin vəziyyətə salmaq – to get a half – поставить в тупик

çətinə düşmək – to get into a tight corner – попасть в переплёт

çətinə salmaq – *bax* əziyyət vermək

Çətinini başlamaqdır. – It is only the beginning that's hard to get over. / The beginnings are always hard. / All things are difficult before they are easy. / It is the first step that counts. / It doesn't matter. / What does it matter! / So what? / Never mind. / There's no great harm in that. / There is no harm done. / That's no problem (trouble). – Лиха беда начало. (Трудно только начать что-либо, продолжать будет легче.)

Çətinlikdə hər şey ola bilər. – Adversity makes strange bedfellows. – В нужде с кем не поведешься.

çətinlikdən çıxış yolu tapmaq – to break a deadlock – найти выход из тупика (из затруднительного положения)

çətinliklə – \* no picnic – нелегко, трудно

çətinliklə qarşılaşmaq – \* to spell baker – сталкиваться с трудностями (приступить к трудной задаче)

çətinliklə rastlaşmaq – \* to be up against smth. – стоять перед задачей, проблемой, встретить трудности

çətinliyə dözmək – \* to keep at bay – сдерживать кого-либо, или что-либо, стараться преодолеть что-либо

çətinliyi hiss etmək – to see the red light / breakers ahead / rocks ahead – видеть опасность (предвкушать опасность, подозревать трудность)

çığır-bağır salmaq (boğazını yırtmaq) – to raise hell / *Amer.* to raise a big smoke / to kick up a row / to raise a row – поднять хай (устроить скандал, поднять шум по поводу чего-либо)

çıxarıb atmaq (qovmaq) – to turn someone out – выставлять (выгонять)

çıxılmaz vəziyyət – a blind alley – тупик (безвыходное положение)

çıxılmaz vəziyyətə düşmək – to struggle like a fish out of water / to struggle desperately to make both ends meet (for one's living) / to live from hand to mouth – биться как рыба об лёд (бедствовать)

- çixiş etmək – \* to take the floor – взять слово (выступить)
- çixiş üçün söz almaq – to have the floor – взять слово для выступления
- çixiş üçün söz vermək – to give the floor – дать слово для выступления
- çixiş yoxdur – everything is ruined (lost) / it is over and done with / it's all up with me! – \* всё пропало (всё утрачено, погибло; выхода нет)
- çixiş yolu – the way out of a situation – выход из положения
- Çixiş yolu yoxdur. – There is no way out. / One can see no other way out. / Every alley is a dead end. – \* Куда ни кинь, всё клин. / Как ни кинь, везде клин. (нет выхода из положения.)
- çixmə şərti ilə – exclusive of / minus smth. / allowing for – за вычетом
- çiqqırını çixartmamaq (səsini çixartmamaq) – to keep one's mouth closed (shut) / to button on (up) one's mouth (lips) / to keep a tight tongue / to keep mum – держать рот на замке (быть крайне неразговорчивым, помалкивать)
- çılraq qaya – a rock – дикий камень
- çırağı sönmək – *bax* ocağı sönmək
- çırağını pohura batırmaq – to ruin someone / to make oneself unhappy – самому себя погубить (быть причиной своих неудач, несчастья)
- çırağını söndürmək – *bax* ocağını kor qoumaq
- çırağını yandırmaq – to make someone happy / to gratify someone – осчастливить / принести радость, счастье
- çıraqla axtarsan tapa bilməzsən – one wouldn't find someone or smth. if one hunted by / a daylight with a candle / a daylight with a lantern / you might hunt the world over and wouldn't find someone or smth. / you could seek high and low and you'd never find someone or smth. – днём с огнём не найдёшь / днём с фонарём не сыщешь
- çırışdırmaq (oğurlamaq) – something lies in temptation way / something lies handy – плохо (близко) лежит (легко можно украсть, присвоить)
- çirt-pirt (müxtəlif xırda şeylər) – this and that / one thing and (or) another / ...and that sort of thing – то да сё / и то и сё / то и сё / то-сё (разное, всё что угодно)
- çirt-pirtə xərcləmək – to fritter away – растрачивать по мелочам
- çirtiq çalib oynamaq – *bax* sevincindən yerə-göyə sığmamaq
- çirtmə vurmaq – never lay (set) a finger on someone – пальцем не трогать
- çirtmə vursan qanı çıxar – 1. to clutch one's head / to be horrified хвататься за голову / схватиться за голову (о состоянии гнева, крайней возбуждённости); 2. *bax* çirtmə vursan yanağından qan damar
- çirtmə vursan yanağından qan damar – 1. in blooming health / in radiant health / the very picture of health – кровь с молоком (о цветущем человеке); 2. with roses in one's cheeks / red about the gills / rosy about the gills (of pink and white complexion) – кровь с молоком (свежее, румяное лицо)
- çiçək çiçəyi çağırır – an earthly paradise – как рай земной
- çiçəyi açılmaq – to blossom out / to brighten up / to become radiant – расцветать (о человеке, становиться радостным, оживлённым)

- çiçəyi burnunda ikən – in the prime of life – во цвете лет
- çiçəyi çırtılmaq – *bax* çiçəyi açılmaq
- \* çillə çıxarmaq – forty days after child's birth – сорок дней после рождения ребёнка
- Çin heroqlifləri – \* the Chinese characters – китайские иероглифы
- çin səddi = a Chinese wall = китайская стена
- çin vazı – \* long Eliza – синяя с белым китайская ваза, на которой изображены высокие женские фигуры
- \* çinədani dar – a hot-tempered man (an irascible man) – вспыльчивый человек (нетерпеливый)
- çinədani boşaltmaq – *bax* ürəyini boşaltmaq
- çini düşmək – *bax* xəncərini qaşı düşmək
- çini qab – a piece of china – фарфоровая чашка, статуэтка *и т.п.*
- çiy-çiy danışmaq – to babble some nonsense / to burst out into a lot of drivel / to grind out some balderdash – пороть чушь / нести белиберду / молотить вздор / городить околесицу / нести ахинею (говорить глупости)
- çiyin-çiyinə – shoulder to shoulder / shoulder pressed to shoulder – плечо в плечо / плечо о плечо / плечом к плечу / плечо к плечу (рядом, один возле другого)
- çiyinlərinə düşmək – to be one's duty (responsibility) – лежать на плечах
- çiyində başı yoxdur – someone has not a head on his shoulders / someone doesn't bear a brain – не имеет головы на плечах
- çiyindən ağır yük düşmək – *bax* çiyindən dağ götürülmək
- çiyindən atmaq – to throw down one's burden – сбросить с плеч / свалить с плеч / скинуть с плеч
- çiyindən dağ götürülmək – as if a mountain fell from one's shoulders / as if a load fell from one's shoulders / as if a weight has been taken off one's mind / a load has been lifted from one's heart = словно гора с плеч упала / как (будто, точно) гора с плеч свалилась
- çiyindən düşmək – to slip from one's shoulders – свалиться с плеч
- çiyindən (ağır) yük götürülmək – *bax* çiyindən ağır yük düşmək
- çiyinə düşmək – to fall on (upon) someone's shoulder / to be a heavy burden to someone – сваливаться на плечи (становится чьей-либо обязанностью, обременять кого-либо)
- çiyinə yükləmək – to make someone shoulder smth. / to load someone with smth. / to take smth. on one's shoulders – взваливать на плечи / перекладывать на плечи
- çoban qoyunu qırxa kimi qırxaq – to strip someone bare / to strip someone to the skin / to pare someone to the bone – ободрать как липку (разорить)
- Çox and içənin andına inanmazlar. – As much one vows, so less he is trusted. = Кто много божится, тому мало верят.
- çox asan – to perform smth. with clock-work precision – как по нотам разыграть что-либо
- çox az vaxtım var – time is running out / I'm getting pressed for time – (у меня) времени в обрез (очень мало)
- çox baha başa gəlmək – *bax* çox baha oturmaq

çox baha oturmaq – to cost someone a pretty penny / to cost someone a tidy sum / *Cf.* to pay a heavy figure – влететь (вскочить, обойтись, стать, влезть) в копейку (стоять очень дорого, потребовать больших затрат)

Çox bilən quş dimdiyindən tələyə düşər. – The more haste, the less speed. / Haste makes waste. / Fool's haste is no speed. / Hasty climbers have sudden falls. – Быстрая вошка - первая на гребешок попадает. / Поспешишь -людей насмешишь.

Çox bilən tez qocalar. – Much you know, sooner be older. / Too much knowledge makes the head bald. / *Cf.* Curiosity killed a cat. = Много будешь знать, скоро состаришься.

Çox bilmək istəyən çox da çalışsın gərək. – He that eat kernel must crack the nut. – Кто хочет много знать, тому надо мало спать.

Çox bilsən də, az danış. = Know more, less speak. = Больше знай, да меньше болтай.

çox böyük – God knows how good (important, *etc.*) – \* невесть какой (очень большой, особенно заметный)

çox böyük ehtiyac – 1. a dire necessity – \* жестокая необходимость; 2. (çox ağır vəziyyət) – an unrelieved poverty – \* беспросветная нужда

çox böyük müvəffəqiyyətlər – the giant strides – \* гигантские шаги

çox böyük rəqəmlər – a vast sums / an astronomical figures – \* астрономические цифры

çox ciddi söhbət – high words / show-down – крупный разговор

cox da...! – what of it? / that doesn't mean anything! – мало ли что!

çox da yaxşı deyildir – it is far from satisfactory / it leaves much to be desired – оставляет желать лучшего / многого (недостаточно хорош, с рядом недостатков)

\* çox deyib, az eşitmək – As much one speaks, so less he is hearing. (about the man, whose words attract nobody's attention) – Чем больше говорят, тем меньше прислушиваются.

çox dəyərlı – smth. very important, urgent, topical, *etc.* – \* невесть что (нечто очень важное, стоящее *и т.п.*)

çox ehtimal (daha doğrusu, yəqin ki) – most likely (probably) – скорее всего (наиболее вероятно)

çox əsəbiləşmək – one's nerves are all to pieces / one is a nervous wreck – совсем изнервничаться

çox görmək – to fleece someone / to flay someone alive – обчистить как липку (лишить денег, отнять всё дочиста, считая лишним)

çox güman ki – 1. (ola bilsin ki) – why not? – а чего ж / а что же (пожалуй, почему нет?); 2. (ehtimala görə) – in all probability / very likely – по всей вероятности

çox xoşum gəlir ondan (zəhləm gedir sifətində) – I can't stand him / her – я не выношу его / её

çox qaba a getm k – to get somewhere – продвинуться вперед (кое-чего добиться)

çox qəşəng (gözəl) – just what the doctor ordered / just the thing I (we, you) need! – \* то, что доктор прописал (отлично, замечательно)

çox qısa müddət – someone is a fresh hand at smth. / someone has been somewhere next to no time (much too short a time) / the number of days someone has been somewhere can be counted on one's fingers – без году неделя (совсем немного времени, совсем недавно)

çox lazımdır! – 1. what do I care! / why should I? – очень мне надо! (не надо); 2. (son dərəcə lazımdır) – desperately in need of smth. / the need of smth. is dire / one is dying to have smth. – до зарезу (очень, крайне необходимо)

çox mühüm məsələ (vacib məsələ) – a vital question / a burning issue / a burning question (a question of vital importance) – \* жгучий вопрос

çox sadə – *Lit.* as simple as mooring / *Cf.* as simple as pie – \* прост, как мычание (очень простой)

çox sağ ol(un)! – response phrase to “good luck!” – \* к чёрту (ответ на «ни пуха, ни пера», пожелание удачи)

Çox-sağolu cibə qoymazlar. – *Lit.* One can't make a fur-coat of a “thank-you”. / *Cf.* Many words will not fill a bushel. / Praise is not pudding. / Words pay no debts. / No penny, no patern-oster. – За спасибо шубы не сошьёшь. / Из спасибо шубы не выкроишь.

çox səmimi – completely open – \* весь наружу

çox sular axıb – much water has flown under the bridges since that time / a lot of water has run since then / much time has elapsed since then / *Cf.* There has been many a peck of salt eaten since that time. – много воды утекло / немало воды ушло с тех пор

çox sürətlə – like one o'clock – очень быстро, стремительно; стремглав

çox şadam – as pleased as Punch (enchanted, delighted) – рад-радёхонек / рад-радёшенек (очень рад)

çox təəssüf! – *Cf.* off all things! / that's a nice thing! / that's a nice (fine) how-d'ye-do! / here's a nice go! / that's a pretty (nice) kettle of fish! / what a bother! – вот так фунт! (выражает удивление, разочарование, досаду)

çox tələsmək – to go too fast / to race (rush) ahead too quick / to catch (take) the ball before the bound – \* забегать вперёд (слишком спешить, делать что-либо преждевременно)

çox utancaq qız – a fair maiden / a lovely maiden – красная девица

çox yaxşı! – that's an up! / right on! / that's mighty rich! – \* вот это в кассу! (вот это замечательно, здорово!); 2. (əla) – 1. first-rate / capital / splendid / ripping good / good all round – \* хоть куда (отличный, замечательный); 3. to do smth. excellently / to know how to do it – \* хоть куда (делать что-либо отлично, превосходно); 4. out of this world / a perfect (choice) set of someone or smth. (splendid, wonderful) – как на подбор (все одинаково хороши); 5. *bax* çox asan

(bir şey ilə) çox yaxşı bacarmaq – to get even with someone / to fix someone resolutely (have done with someone quite easily, in no time) – \* как повар с картошкой (управиться решительно и без труда)

Çox yaşayan çox bilər. – One knows much who lives long. = Тот умён, кто долго живёт.

Çox yaşayan çox bilməz, çox gəzən çox bilər. – He who walks long knows much. = Не тот умён, кто долго живёт, а тот, кто много видел.

Çox yemək adamı az yeməkdən də eliyər. – *Cf.* Grasp all, lose all. – Малое насытит, от многого вспучит.

çoxdan məlum (məşhur) – as old as the hills / older than forty hills / as old as Adam's ribs – \* старый как мир (издавна существующий, известный)

çoxdan olmalıydı! – and high time it is! / you should have done it long ago / at long last / and about time too! / that's a boy (girl)! / that's the spirit! / now you're speaking! – давно бы так! (наконец-то)

çoxlu pul – large money / large notes – \* крупные деньги

Çoxluq - roxluqdur. – Many hands make light work. – Когда рук много, работа спорится.

çoxseriyalı film – a soap opera – \* мыльная опера (многосерийный телевизионный фильм с мелодраматическим сюжетом)

Çoxu istəyən, azdan da qalar. – Grasp all, lose all. – Много захочешь - последнее потеряешь. / Кто много желает, тот и мало не видит. / Много хватать - своё потерять. / За большим погонишься и малое потеряешь. / Многого желать - добра не видать.

Çoxun dalınca qaçan azdan da olar. – The better is the enemy of the good. = Погонишься за большим - и малое потеряешь. / Лучшее - враг хорошего.

Çolağa axsamaq öyrətməzlər. – Don't teach your grandmother to suck eggs. / Cooks are not to be taught in their own kitchen. / Shall the goslings teach the goose to swim? – Не учи хромать, у кого ноги болят. / Не учи плясать, я и сам скomorox. / Не учи рыбу плавать. / Не учи учёного.

çomağın o biri başından uarişmaq – to run too far / to cut it too fat / to overshoot the mark – перегнуть палку / заходить слишком далеко (впасть в излишнюю крайность)

çomağın o biri başını çevirmək – *bax* çomağın o biri başından uarişmaq

çöldə qalmaq – 1. (rədd edilmiş olmaq) – to be considered fit for the waste-paper basket / to be turned down – пойти в корзину (быть отвергнутым); 2. (evsiz qalmaq) – to have no refuge (to be homeless) – остаться без крыши над головой (остаться без дома)

çöldən tapılmayıb ki ... – it doesn't lie around in the road / it doesn't lie around in the street / such people are pretty scarce these days / such things aren't always round the corner / it cannot be picked up in the road / it doesn't grow on bushes – на дороге не валяется / на улице не валяется / на полу не валяется / на земле не валяется

çölə çıxmaq – to go out-of-doors (to go to the lavatory) – на двор (за естественной надобностью)

çöllərə düşmək – *bax* dərbədər olmaq

Çölməyə verə-verə çıxır qazan bahası. – The cheap comes to the expensive. / Someone is not so rich in order to buy the cheapest goods. – Дешёвое доводит до дорогого. / Я не настолько богат, чтобы покупать дешёвые вещи.

Çömçə ilə dəryanı qurutmaq olmaz. – Cf. Use a pill to cure an earthquake. – Горстью море не вычерпашь. / Шилом море не нагреть.

çör kimi arıq – as thin as a match-stick / as thin as a lath / as thin as a rake / as thin as a rail / as lean as a rake / as thin as a herring – худой, как спичка / худой, как щепка / худой, как грабли / худой, как швабра / худой, как зубочистка

çörə dönmək – to become a herring / all nothing but skin and bone / a bag of bones / a rack of bones / a stack of bones – превратиться в щепку / одни кости / одна кожа да кости

çörək boğazından getməmək – the food sticks in one's throat / one cannot eat a morsel / the very thought of food sickens him (her) – кусок в горло не идёт / кусок в глотку не лезет / кусок в рот не лезет

çörək istəmir, su istəmir – it does not require any attention (care, looking after) – есть не просит (не требует забот, не мешает, ни в чём не нуждается)

çörək itirmək – to break off all kinds of relations / to forget hospitality / to forget the food given to the guest / to be ungrateful – забыть хлеб-соль

çör k k sm k – 1. (dostluq etm k, yolda olmaq) – to keep up a friendship with someone / to keep an open house for someone / to be friends with someone – водить хлеб-соль (дружить, поддерживать знакомство); 2. (nahar etm k) – to have a dinner with someone – *îîîáááààà ñ êâî -ëëâî*; 3. to share a crust with someone – делить хлеб и соль (вместе есть хлеб как символ дружбы); 4. (birinin qona ı olmaq) – to eat someone's salt – *áüü ÷üè -ëëâî âî ñâî (îáââéóñüü ñ êâî -ëëâî)*

çörək pulu (cüzi məbləğ) – if only to make sop for the children (paltry sum) – детишкам (ребятишкам) на молочишко (об очень скромном заработке)

çörək verən əli kəsmək – to kill the goose that laid the golden eggs – убить курицу, несущую золотые яйца (уничтожить источник собственного благосостояния)

çörək yolu açmaq – *bağ* çörək yolu göstərmək

çörək yolu göstərmək – to show the means to one's life / to show the way to one's life / to give someone a chance to earn some money – указать путь к жизни (существованию)

çörəkağacı (ailədə çörək qazanan adam) – bread-winner / the goose that laid the golden eggs – кормилец в семье / курица, несущая золотые яйца (источник обогащения)

\* çörəkdən düşmək – to lose one's prestige (respect, prosperity) – лишиться авторитета (уважения, благосостояния)

çörəkdən olmaq – to lose one's job – терять кусок хлеба

çörəkpulu qazanmaq – to earn one's living / to make one's living – зарабатывать на жизнь

\* çörəyi burnuma yeməmişəm ki ... – I have more sense than to ... / I am not so stupid to ... / I'm not too little to understand – я не так глуп, чтобы ...

çörəyi daşdan çıxmaq – *bağ* çörəyini daşdan çıxarmaq

Çörəyi dizinin üstündədir. – Not wait one's kindness for your kindness. (about an ungrateful man) – За добро от него не жди добра.

\* çörəyi qulağıma yeməmişəm ki ... – *bağ* çörəyi burnuma yeməmişəm ki

Çörəyi qulağımıznan yemirik. – And I am not poor uncouth simpleton. / I'm not country bumpkin. / I am not Simple Simon. / I'm not ninny. / I'm not dimwit. / I'm not hayseed. / I'm nobody's fool. / I wasn't born yesterday. / No fool. / Nobody's fool. / No common trash. / Cf. He knows his onions. / He knows what is what. – И мы не лаптем щи хлебаем! / И мы не лыком шиты.

Çörəyi ver çörəkçiyə, birini də üstəlik. – The work shows the workman. – Кто больше бывал, тому и книги в руки. / Работнику - полтина, мастеру - рубль.

\* çörəyimin duzu yoxdur – when one’s kindness is answered by ingratitude – о том, кому за добро отвечают неблагодарностью

Çörəyin birincisi həmişə küt gedər. – *Lit.* The first pancake is always lumpy. / The first try is not always lucky. / It is the first step that is troublesome. / The first attempt is always a flop. / The first time doesn’t count. / *Cf.* You must spoil before you spin well. / Better luck next time. / Practice makes perfect. / Use makes perfect. – Первый блин всегда комом.

çörəyinə bais olmaq – to deprive someone of a livelihood – лишать куска хлеба

çörəyini daşdan çıxarmaq – to earn one’s daily bread with great difficulty / to earn one’s daily meals with great difficulty / to be able of earning one’s living out of anything – с большим трудом добывать себе хлеб насущный

çörəyini əlindən almaq – to steal the bread out of someone’s mouth / to win one’s bread away from someone / to take someone’s bread and butter – отбивать (отбить) хлеб

çörəyini kəsmək – *bax* çörəyinə bais olmaq

çuğulluq etmək – to bring smth. to someone’s notice / to whisper smth. in someone’s ear / to tell tales about smth. / to sneak about (to inform on smth., to denounce someone) – висеть на ухе (доносить, нашептывать, ябедничать)

çulunu sudan çıxartmaq – to live from hand to mouth / hardly make both ends meet – сводить концы с концами / перебиваться с хлеба на квас / перебиваться из куля в рогожку

Çünkü oldun dəyirmançı, çağır gəlsin dən, Koroğlu. – You can’t back out once you’ve begun. / You never know what you can do till you try. / *Lit.* If you call yourself a mushroom - into the basket you go. / *Cf.* Once you’ve put your hand to the plough, don’t look back. / Once you pledge don’t hedge. / In for a penny, in for a pound. / Those who play bowls must expect to meet with rubbers. / You can’t back out now that you’ve begun. / In for a penny, in for a pound. / Over shoes, over boots. / If you say the coat fits, you must wear it. / Do or die. / You have to stick to your guns. – Взялся за гуж, не говори, что не гож. / Назвался груздем, полезай в кузов. / Пошёл в кони, так вози и воду. / Взялся стадо пасти, так паси и нашу корову. / Севши в пиру на ряду, не говори, что плясать не могу. / Пошёл в попы, так служи и панихиду. / Явился быть грибком, так полезай в бурочок.

... çürük qoza da dəyməz – it isn’t worth a rotten egg / it isn’t worth a rap / it isn’t worth a straw / it isn’t worth a farthing / it isn’t worth a tinker’s curse / it doesn’t amount to a hill of beans / it doesn’t amount to a hap’orth of cat’s-meat / it is not worth a damn – выеденного яйца не стоит

çürükçülük eləmək – to chew the fat / to chew the rag / to chew the cud (to talk boringly) – затягивать одну и ту же песню / жевать мочалку / жевать жвачку

çürüyünü çıxartmaq – to repeat smth. with tiresome monotony / to rehash the same thing over and over / to chew the cud / to grind the organ – пережёвывать жвачку / тянуть одну и ту же песню / заладить одно и то же

çuşka (qaba, kobud, mədəniyyətsiz adam) – an uncouth fellow / rustic / *Amer.* with the bark on / simple-minded fellow / *Cf.* hillbilly / wheat / wop / *Amer.* Alvin – чушка / Ванька с трудоднями / “деревня” / Ваня сельский / мужлан (неотёсанный, простоватый человек, сельский житель)



## - D -

Daban almaq (bærk qaçmaq) – to make a dash / to show a clean pair of heels / to change one's base / to run away at breakneck speed / to go away at full split / to take a walk at a great lick / to rush for all one is worth / to run away like the devil that's caught a whiff of incense / to take the air / to rush away at a great lick / the place is getting too hot for him (her) / to grab one's legs / to put one's best foot forward / to put one's skates on / to take to one's heels / to turn tail / to take off / to cut dirt / to pull foot / to make a run of it / to turn coward / to do bunk / to sling (slip, take) one's hook / to cut dirt / *Amer.* to show leg / to take to panic flight / to clear off / to clear out / scarper / *Amer.* to scam / *Cf.* to blow the scene / to gird up one's loins / to put one's best foot forward / to go and do it / *Amer.* to beat it / cut and run / to cut one's lucky / *Amer.* to make a get-away / to take to one's heels (legs) – земля горит под ногами / (и) был таков / аллюр три креста / давай бог ноги / давать хребет / задавать стрекача / брать ноги в руки / пуститься наутёк / показать пятки / сверкать пятками / задать лататы / задавать драла / дать (задать) дёру / задавать (задать) тягу / пуститься наутёк / дать драпа / задать драпака / дёрнуть коньки / ноги на плечи / давать (задать, дать) ходу / улепётывать (быстро собраться и направиться куда-либо)

\* daban dabana zidd – diametrically opposed – диаметрально противоположный

daban döymək – 1. to be up on one's feet – на ногах (в стоячем положении); 2. to be on one's feet all day / to be on one's pins / to be about / to be up – на ногах (в бодрствующем состоянии, без сна); 3. to be up and about / to be continually on the go – на ногах (быть в постоянных хлопотах, в работе, в движении)

daban etmək – to clear off / to clear out / to make legs / to scarper / to move one's crabs / *Amer.* to make with the feet / to pack up one's all and go away / to pack up one's ends and awls and go off / to pack up one's traps and go off / to make off / to sling one's hook / to slip one's hook / to take to one's heels / to show someone one's heels / to turn tail / to cut one's lucky / to do a bunk / *Amer.* to beat it quick / to run for all one is worth / to rush madly (like mad) / to rush at a breakneck speed / to make a frantic dash for smth. / to run for all one is worth / *Cf.* to rush off headlong / to run helter-skelter / to run for one's life – сматывать удочки / смазывать пятки салом / ноги делать (убегать, скрываться) / тикать со всех ног / давать стрекача / без памяти / очертя голову / сломя голову (очень быстро, стремглав побежать)

daban vurmaq – *baş* daban döymək

(bir kəsin) dalınca dabanbasma gəzmək – to dog someone's steps – следовать по пятам (преследовать)

\* dabanına daş dəymək (yubanmaq, ləngimək, gecikmək) – to be slow to do smth. / to be kept / to linger / to be too long (to be late) – мешкать (задерживаться, опаздывать)

dabanına daş dəymiş – a poor creature / a poor beggar – бедняга (несчастный, бедный)

dabanına tüpürmək – someone is running for all he's worth / to show a clean pair of heels / try to escape safe and sound / to make run of it / to pull foot / to show a clean pair of heels / to run at full speed / to rush away as fast as one can / to run with all one's might and main / to run like a bat out of hell / to run

as fast as one can / to ride hell for leather / to double quick time – только пятки сверкают / уносить ноги / улизнуть / кидаться со всех ног / показать хвост / во все лопатки бежать / во всю Ивановскую

dabanına tüpürdü – someone is running for all one's worth – засверкали пятки

dabanından tüstü çıxmaq (yorulmaq) – to get tired / fatigued / to be tired (of) / to drop with fatigue / to have got exhausted – без задних ног / валиться с ног / оставаться без ног / сбиться с ног / (едва, чуть, еле, насилиу) с трудом ноги волочить / еле держаться на ногах / еле стоять на ногах / язык на плече

(bir kəsin) dabanını yalamaq (yaltaqlanmaq) = to lick someone's shoes / to lick someone's boots = лизать пятки / лизать ноги / лизать руки

\* dabanla qarı açmaıb – a man, who never meets any difficulties in his (her) life – человек, не испытывший трудностей

dabanları ağarmaq – to show a clean pair of heels – сверкать пятками

dabanlarını isladıb qaçmaq – *bax* daban almaq, dabanına tüpürmək

dabanlarını yağlamaq – to take to one's heels / to slip one's hook – смазывать пятки / намазывать пятки салом

dabbağxanada gönünü tanımaq – to know far and wide / to know something inside out / to know every single one (to know deeply) – знать вдоль и поперёк / знать насквозь / знать наперечёт / знать как облупленного

dabbağxanada könünə bələd olmaq – *bax* dabbaqda könünü tanımaq

Dad əlindən! – My God! / Goodness me! / Oh, God forbid! – Упаси господи! / Избави бог!

dadınmasın deyə – to keep someone from doing smth. again / to teach someone not to try smth. again – чтобы неповадно было (чтобы у кого-либо не возникало впредь желания так поступать)

dad-bidad eləmək – to wreak one's fury / to spread terror / to rage and to fume / to rant and to rage / to be in a towering rage / to be in a passion / to be in a tizzy / to be in wax – (свирепствовать, неистовствовать)

\* dadı damağında qalmaq – to continue to feel the taste of smth. pleasant (some delicious, delightful eating) – оставить приятные воспоминания о чём-либо (о еде)

dadı damağından getməz – it's a real treat / it'll make you long for more / you'll lick your chops – пальчики оближешь (очень вкусен, аппетитен)

dadı qaçmaq – to lose one's taste to smth. – потерять вкус (перестать быть интересным)

dadından doymaq olmur – you'll lick your lips on it / it's a real treat / it'll make you long for more – язык проглотишь / пальчики оближешь (очень вкусный)

dadlı tikə = titbit / a dainty morsel / a bit of all right = лакомый кусок / кусочек

Dadmayan dad bilməz. – The proof of the pudding is in the eating. – Кто не испытал любовь, не знает что потерял.

dağ basmaq – to spit upon someone's soul / to trample on someone's finest feelings / to inflict deep mortification / to wound deeply / to hurt someone's feelings deeply / to break someone's heart –

(на)плевать в душу (оскорблять самое дорогое для кого-либо, издеваться над чьими-либо чувствами)

dağ başına çıxarmaq – to praise someone to the skies / to extol smth. to the skies / to square smth. – (пре)возносить до небес / возводить в квадрат / возводить в перл (непомерно расхваливать, восхвалять)

dağ başına qaldırmaq – *bax* dağ başına çıxarmaq

dağ çəkmək – *bax* dağ basmaq

Da da a qovı maz, insan insana qovı ar. – *bax* Da da a rast g l m z, insan insana rast g l r.

Dağ dağa rast gəlməz, insan insana rast gələr. = Men (friends) may meet, but mountains never greet. = Гора с горой не сойдётся, а человек с человеком столкнётся. / Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдётся.

dağ-daş dilə gəlir – *bax* daşlar dilə gəlir

dağ kimi arxasında durmaq – to stick up for someone or smth. / to stand firmly for someone or smth. / to defend someone or smth. with might and main / to uphold smth. staunchly / to stand through thick and thin / to be solidly behind someone – стоять горой

dağ kimi dalında dayanmaq – *bax* dağ kimi arxasında durmaq

Dağ qayaıa rast gəlib. – The scythe clashed on stone. / One has meet one's match. / Cf. Diamond cut diamond. / When Greek meets Greek, then comes the tug of war. – Нашла коса на камень. (Один другому не уступит.)

dağ su (qaynar su) – a fast-boiling water – крутой кипяток

dağ vurmaq – *bax* dağ basmaq

dağa arxalanmaq – to put an implicit faith in someone or smth. / to place an implicit confidence in someone / to build upon someone or smth. as on a rock – как на каменную гору надеяться / как на каменную стену полагаться

dağa çıxmaq – 1. to come up in the world / to go uphill / to go up the ladder / to climb the ladder / to be on one's way up / to be making the grade – идти в гору / пойти в гору (приобретать вес, значение, делать карьеру - о человеке); 2. to be taking a turn for the better / to be on the up and up / to skyrocket – идти в гору / пойти в гору (успешно развиваться - о делах)

dağa-daşa düşmək – 1. to wander / to stray – бродить, странствовать; 2. to look for someone – искать кого-либо

dağa-daşa salmaq – to lead astray (to confuse matters) – смешать все карты (ввести в заблуждение)

dağa dönmək – 1. to grow stout / to get fat (to put on weight) – разрастись / расшириться (располнеть); 2. one's wings have grown / one feels a fresh surge of energy / to be proud of smth. / to take pride in / to pride oneself on – выросли крылья / окрылиться (испытывать большую гордость)

dağ-daşa düşmək – 1. *bax* dərbədər olmaq; 2. have come through fire, water, and copper pipes / have gone through fire and flood and hell upon earth / have been through the mill / have been through very hell – пройти сквозь огонь и воду и медные трубы (претерпевать трудности, невзгоды, лишения)

dağ-daşa salmaq – to caused someone to knock about the world – заставить скитаться (быть причиной тяжёлой жизни другого)

dağ-daşa sıǵmamaq – to be in the seventh heaven / to tread on air / to walk upon air / to be all over oneself / to feel oneself on the top of the world – быть на седьмом небе (испытывать блаженство, быть безгранично счастливым)

dağdan-dərədən danışmaq – 1. to talk rubbish / to talk what comes to one's mind – нести чушь / пороть чепуху; 2. to talk round – говорить вокруг да около / ходить кругами / начинать издалека

dağı dağ üstə qoymaq – to move the mountains – ворочать горами / двигать горами

dağı dağ üstündən atmaq – *bax* dağı dağ üstə qoymaq

dağı-daşı yandırmaq – one heart is torn / one heart is rent / one's heart is breaking / one's heart is bursting / one's heart is bleeding / it breaks one's heart / to distress someone – душа надрывается / сердце разрывается на части / надрывать сердце / сокрушать сердце

dağı yerindən oynatmaq – *bax* dağı dağ üstə qoymaq

(bir şey) dağılmaq bilmir – it wears very well / it can never wear out / it is everlasting (about clothing, footwear) – износа нет (об очень прочной одежде, обуви)

dağılmaq təhlükəsi altında olmaq – to give at the seams / to be bursting at the seams / to be going to pieces / to be cracking at the joints / to crumble on all sides / to be shaken to the core – \* трещать по всем швам (быть под угрозой краха, развала)

Dağın dərdi də dağ boyda olur. – A great ship asks deep waters. / Big ships need deep waters. / A great voyage befits a great ship. – Большому кораблю большое и плавание. / Большому больше и надо. / На большую яму больше и хламу пойдёт.

dağlar vəd etmək – to promise a fortune / to talk a dog's hind leg off / to talk someone's head off / to talk the bark off a tree / to talk nineteen to the dozen / to spin a long yarn / to talk a donkey's hind leg off – сулить золотые горы / наобещать с три короба

dağlara düşmək – *bax* dağ-daşa düşmək, çöllərə düşmək

daha bəsdir! (bitdi!, qurtardı!, bəsdir!) – that's the limit! / it beats all! / it beats the creation! / it licks everything! / it takes the biscuit! – дальше ехать некуда (хуже того, что есть, не может быть)

daha da zəngin (varlı, dövlətli) – \* better off – богаче

daha güclü (birc) – one too many for smb. – сильнее или хитрее кого-либо

daha sadədir – it is very easy (simple) / it costs someone nothing to do it – дело десятое / дело третье / дело девятое (немудрено, проще всего)

daha taqətim yoxdur (daha səbrim çatmır, dözmək olmur) – it's unbearable! – мочи никакой нет!

daha yaxşı (o qədər yaxşı) – all the better – тем лучше

daxili istiqraz – *Lit.* internal loan (hair combed from the temple to conceal one's bald patch) – \* внутренний заём (начёс от виска к виску для скрытия лысины)

daxma qaraltmaq – to start a family – обзавестись семейством

daxmaçıq – dilapidated little house / slapdash shack – избушка на курьих ножках (ветхий или наскоро сколоченный дом)

daim (həmişə) – all along / every now and again / time and time again (continually) – то и знай (беспрестанно, непрерывно, всё время)

daim başına qaxmaq (həmişə yadına salmaq) – to throw smth. in someone's teeth / to rub someone's nose in – тыкать в нос / тыкать в глаза (постоянно попрекать)

daima – 1. constantly / continually / all the time / *Amer.* without letup – всю дорогу (постоянно, всё время); 2. (həmişə, fasiləsiz) – again and again / time after time / time and time again / one after another / at regular intervals – \* раз за разом (снова и снова, один за другим)

daimi işsizlik rayonları – \* a depressed area – район хронической безработицы

dairə vurmaq – to make a detour / to go a roundabout way – сделать круг

dal ayaqları üstə dayanmaq – to get on one's hind legs before someone – стоять на задних лапках

dal ayaqları üstə oynamaq – to be reduced to servile obedience / to be obedient to the point of servility / to be on one's best behaviour in someone's presence / to walk on tip-toe / to walk the chalk / to toe the line / to dance to someone's piping – ходить по струнке / ходить по ниточке

dal ayaqları üstəndə gəzmək – to dance attendance on someone – ходить на задних лапках перед (кем-либо)

dal çevirmək – to turn one's back on smb. / to turn up one's nose / turn away – поварачивать(ся) спиной (к кому-либо) / отвернуться / показывать шиш (фигу)

dal-dalı getmək – 1. (dal tərəfi ilə) – back to front / backwards – \* задом наперёд идти (задней стороной вперёд); 2. (sözündən dönmək) – to go into reverse / to clutch in the reverse / to move backwards – давать (дать) задний ход (отступить от ранее сказанного, своих решений, поступков и т.п.)

dal göstərmək – to turn one's back upon someone / to treat someone with contempt – показать спину

dal gün – a rainy day / an evil day – чёрный день

dal günə saxlamaq – to lay up / to put aside / to keep for an evil day / to keep against a rainy day – держать что-либо на чёрный день

dal qarıdan ötürmək – to sell under the counter / to trade on the sly – продавать налево / из-под полы (украдкой, незаконно)

dala atmaq – to keep putting smth. off till another day – откладывать / оставлять что-либо на чёрный день

dala baxmadan – 1. to run quickly without ever looking back / to run hell for leather – без оглядки (не оглядываясь бежать); 2. to live for the moment / to enjoy oneself without a stint – без оглядки (забывая обо всём, предаваться чему-либо); 3. to love recklessly / to believe without second thoughts – без оглядки (безгранично любить, не рассуждая верить); 4. to do smth. rashly / thoughtlessly – без оглядки (неосторожно, неосмотрительно делать что-либо); 5. to do smth. resolutely / unhesitatingly / straightaway – без оглядки (решительно, без колебаний делать что-либо)

dala durmaq – to fall / to lag behind (smb.) / to be behind the times / to get behind / to lag behind – не идти вперёд (отставать, не развиваться)

dala durmamaq – to be on the march / to keep pace with smb. / to keep up with smb. – идти вперёд (продвигаться, развиваться)

dala düşmək (getdikə zəifləmək) – to be / to become weaker / to become grow weak / to go behind – валить(ся) с ног / сваливать(ся) с ног / терять силы (ослабевать физически или морально)

dala qalmamaq – *bax* dala durmamaq

dala qayıtmaq – to turn tail (to turn round and go back, to go back where one came from) – поворачивать (поворотить, повернуть) оглобли (уходить, уезжать, отправляться обратно)

dala vermək (qaytarmaq) – to give back – (возвращать)

dalağı sancmaq – one's heart is uneasy / one's heart is out of kilter / one's heart is in one's mouth / one is troubled / to sense smth. – почуять (заподозрить) / душа не на месте (опасаться)

dalaşanları daha da qızıdırmaq – to add fresh fuel to a quarrel / to add fuel to the flame / to pour oil on the fire / to fan the flame / to throw fat in the fire / to heap fuel to the flame – подливать масла в огонь (обострять отношения, усугублять какие-либо чувства; разжигать интерес, повышать внимание)

dalaşdırmaq (bir-birindən ayırmaq, bir-biri ilə düşmən etmək) – to drive (thrust) a wedge between two persons – \* вбить клин (разобщить кого-либо, сделать чуждыми, враждебными друг другу)

dalbadal – 1. (sıra ilə) – at a run – подряд; 2. (biri o birinin ardınca) – things have piled up (usually against someone) – \* одно к одному (о каких-либо неприятностях, следующих одна за другой)

dalbadal çay içmək (çox çay içmək) – to sit long over one's tea / to indulge in tea-drinking (to drink innumerable glasses of tea) – гонять чай (подолгу заниматься чаепитием)

dalda danışmaq (qeybət etmək) – to sharpen one's teeth on someone or smth. / to talk scandal / Cf: to pick someone or smth. to pieces – точить зубки (сплетничать, судачить, злословить о ком или о чём-либо)

dalda demək – to speak behind smb.'s back in someone's absence / without someone's knowledge / behind someone's back (to gossip) – говорить за спиной / говорить за глаза (в отсутствие кого-либо)

dalda qalmaq – *bax* dala durmaq

dalda qoymaq – 1. (ötüb keçmək) – to steal a march on smb. / to go smb. one better / to get ahead (of) / to go far / to cross someone's path / Amer. to cross someone's track / to snatch smth. from under someone's nose / to get in someone's way – перебежать дорогу / перейти дорожку / обставить (незаметно обогнать, опередить, обойти кого-либо в чём-либо, перехватить то, на что рассчитывал); 2. (qabaqlamaq) – to anticipate someone / to forestall someone / to beat someone to it – забегать вперёд (опережать кого-либо в чём-либо)

Daldan atılan daş toruğa dəyər. – It is too late to lock the stable-door after the horse is stolen. / It is easy to be wise (to prophesy) after the event. / It is easy to be wise (to prophesy) after the event. / After death the doctor. / Cf. When a thing is done, advice comes too late. – После драки кулаками не машут. / После свадьбы сват не нужен. / После свадьбы всякий тысяцкий. / После смерти поздно каются. / После суда поздно плакать, а после свадьбы - мужа выбирать. / Заочна брань - не брань. / После брани много храбрых.

Daldan gələn dadlı olar. – The rest is the sweet. – Остатки всегда сладки.

dalı bağı olmaq – to have stand-by (support) – иметь опору (иметь поддержку)

dalı dağa söykənmək – a friend at court / one's own man somewhere / one's second self – иметь свою руку (иметь сильную опору)

Dalın dağa bağlıdır. – One has a great stand-by. – За тобою и города постоят.

Dalina vedrə bağladılar. – One lives by begging. – Пустили по миру без штанов.

dalına düşmək – to make love (to) / to woo smb. / to court smb.; to pursue smb. / smth. – бить поклоны (ухаживать); висеть на хвосте / по пятам (преследовать); бить в (одну) точку / бить (прямо) в цель (ставить себе целью получить)

dalına vermək – 1. *bax* boynuna atmaq; 2. (qızıdırmaq) – to play a mean trick on someone / to do someone a nasty trick / to do the dirty on someone / to build smth. on someone / to run the rig upon someone (to incite, to instigate someone) – подкладывать свинью (подстраивать втихомолку какую-либо неприятность, подстрекать); 3. to make someone shoulder smth. / to load someone with smth. / to take smth. on one's shoulders (to charge someone with smth. / commissioned to do smth.) – взваливать на плечи / класть на плечи (обременять чем-либо); 4. to extol someone or smth. to the skies – превозносить до небес (незаслуженно хвалить)

dalına yüklənmək – *bax* çiyinə yüklənmək

dalına-qabağına baxmaq (görəcəyi işin nəticəsini göz qabağına alaraq tədbirli hərəkət etmək) – to think twice / to think smth. over / to reflect on smth. / to meditate on smth. / to ponder (over/on) / to think smth. out in advance – дважды подумать / хорошенько взвесить (размышлять, заранее обдумать свой шаг, чтобы потом не оказаться в неприятном положении)

dalına-qabağına baxmaq – 1. to speak straight from the shoulder / to blurt out the truth (in spite of everything and without respect of persons) – рубить с плеча (говорить прямо, резко, не считаясь ни с кем и ни с чем); 2. to do smth. in an off-hand manner / on the spur of the moment / to strike from the shoulder / to shoot from the hip / to leap before looking – рубить с плеча (действовать необдуманно, сгоряча)

dalına mindirmək – *bax* boynuna mindirmək

dalına minmək – to jump on someone / to lead someone a fine dance / there is no telling what he would try next / if you give him an inch, he'll take a mile – садиться на голову

Dalınca aftafa aparır. – Lick the mud off one's shoes. / Lick someone's feet. – Блином масляным в рот лезет. / Без подмазки в душу лезет. / Перед начальством смычком стоит.

dalınca bir qara daş – death be with you! / go to hell! – пусть убирается ко всем чертям

dalınca danışmaq – 1. *bax* dalda demək; 2. (birinin qeybətini qırmaq) – to give someone a dig / to have a dig at someone / to have a knock (a fling) at someone / scoff at smth. / to come down on someone like a ton of bricks – прохаживаться (пройтись) на счёт (отзываться о ком-либо насмешливо, злословить)

(bir kəsin) dalınca getmək – to tread on someone's heels / to follow hard (close, fast) on (at) someone's heels / to be at (on, upon) someone's heels / to dog someone's heels / to give someone hot pursuit – по пятам (неотступно идти, не отставая гнаться)

dalınca hədələmək – to make a long nose at someone on the sly, in the absense of the person defied – показывать кукиш в кармане (осуждать, угрожать исподтишка, за глаза)

dalında dağ kimi durmaq – *bax* dağ kimi arxasında durmaq

dalında durmaq = to be behind someone / to be in rear of someone (to be defended) / under the protection (wardship, guardianship) of someone / to be shielded (protected) by someone = стоять за спиной (под защитой, опекой)

Dalında namaz qılıram. – One is in clover. / One lives in a bed of roses. / One enjoy cakes aand ale. / Be safe and comfortable as if in Abraham's bosom. – За его спиной - как у Христа за пазухой.

dalından dəymək – 1. to turn down / to move off / to move away / down with / to treat someone lightly / to trifle (with) – кидать кого-либо; 2. to arrogate smth. to oneself / to lay false claim – присваивать; 3. to kick someone out of the place / to kick someone out on his (her) neck / to throw someone out on his (her) ear / to send someone packing / to get rid of someone – прогнать в шею / гнать в три шеи / отделаться; 4. to deal with someone / to make short work (of) – расправляться

dalından qaçmaq – not to keep one's word (promise) – не сдержать своего слова (обещания)

dalını dağa söykəmək – to be shielded by someone (to rely on someone) – быть за спиной (опираться на влиятельного человека)

dalını deməzlər ki... (məlum deyil) – the history is silent on this point – об этом история умалчивает (ничего не говорят, не пишут, не упоминают о ком или о чём-либо)

dalını günə vermək – to lie softly on one's back / to idle one's time / to sit on one's hands (to lounge about, to loaf) – лежать на боку / быть лежебокой (лентяйничать)

dalını-qabağını düşünmək (fikirləşmək) – after due consideration / to think about all the pros and cons / for and against – взвесить все за и против / обдумать про и контра

dalını-qabağını gözləmək – *bax* dalını-qabağını düşünmək

dalını yerə basmaq – *bax* dalını yerə vurmaq

dalını yerə vurmaq (məğlub etmək) – to pin someone down to the floor / to get the other down / have got someone beat / to have got someone whipped / to lick someone / to knock someone into a cocked hat / to have someone floored (to win / to defeat someone) – класть на (обе) лопатки / положить на (обе) лопатки / уложить на (обе) лопатки

dalını yer vurmamaq – to keep up heart / to keep a good heart / to keep one's courage / to carry a stiff upper lip / to present (to show) a bold front / to make the best of it (a bad bargain, job, business) / not let it get oneself down / not to feel dejected (disheartened) / not to look down in the mouth – не падать духом / не вешать носа (не унывать)

Dam dirəksiz olmaz, tövlə kürəksiz. – Everyone needs stand-by. – Без подпорки и большая стена не стоит. / Без столбов и забор не стоит.



Dama-dama göl olar, axa-axa sel. – Every little makes a mickle. / Many a little makes a mickle. / Take care of the pence and the pounds will take care of themselves. – Пушинка к пушинке, и выйдет перинка. / По капельке - море, по былинке - стог. / По капле - море, по зёрнышку - ворох. / По капле и море собирается. / Из крошек кучка, из капель море. / По капле дождь, а дождь реки поит: реками море стоит. / Копейка рубль бережёт.

Dama dama göl olar, dada-dada heç. – *bax* Dama-dama göl olar, axa-axa sel.

Dama-dama su da daşı deşir. – A drop of water can wear away a stone. / Drop by drop (constant dropping) wears (will wear) away the stone. / *Cf.* Little strokes fell great oaks. / Small rain lays great dust. – Капля и камень долбит (точит). (Можно многого достигнуть, действуя постепенно и упорно.)

damağı sağ olmaq – *bax* damağı kök olmaq

damağı çatlamaq – *bax* damağı gəlmək

damağı çəkmək – someone or smth. is to one's liking (taste) – по душе (понравиться, захотеть)

damağı gəlmək – to be in high spirits – настроение поднялось / быть в хорошем настроении

damağı islanmaq – *bax* damağı pozulmaq

damağı kök olmaq – to be on top of the world / to tread on air / to be in the seventh heaven / to be all over oneself / to get high / to be in good / to be in high spirits – быть на верху блаженства / быть на седьмом небе / быть под кайфом

damağı qalxmaq – *bax* damağı gəlmək

damağı olmamaq – to be in a low spirits / to be in a bad mood / to be off form / to be out of sorts / to be out of spirits / a cup too low / to be in a bad humour / to be in low temper / to be in the blues / to feel blue / to feel anyhow (funny) / to be out of frame / to be not in the best of tempers – быть не в духе / быть не в настроении / быть в дурном настроении / быть не в духах

damağı pozulmaq – to lose heart / to sink into despair / to become despondent / one's mood breaks down / to be upset / to be put out / to be discouraged / to give way to despair / to become despondent / to be dejected / to become disheartened / to become downhearted / let one's spirits sink – падать духом (впадать в отчаяние, в уныние, расстраиваться, испортиться настроению)

damağı sazlaşmaq – *bax* damağı gəlmək

damağı təlх olmaq – *bax* damağı pozulmaq

damağı yanmaq – *bax* damağı təlх olmaq

damağına dəymək – to touch someone on the raw / to cut someone to the quick / to prick someone's vanity / to sting someone to the quick – задеть за живое (обидеть)

damağını pozmaq – to spoil someone's mood / to upset someone's mood – испортить настроение

damağını sazlamaq – to get into the mood for smth. pleasant – настроить себя на что-либо приятное

damağını yandırmaq – to put someone in a melancholy frame of mind (to disappoint someone) – настраивать кого-либо на грустный лад (огорчать, причинять нравственную боль, обиду)

damaq elәмәк – to leave someone in squalor / to leave someone high and dry / to leave someone standing / to leave someone out in the cold / to leave someone out in the basket – оставить при пиковом интересе

damaq qalmaq – to be without having got what one wanted / to be with nothing for one's pains / to draw a blank / to be duped / to be a fool for one's pains / to be left out in the cold / to be left in the lurch / to get the cheese / to have got Sweet Fanny Adams – остаться несолоно хлебавши / остаться с носом / получить шиш на блюдечке

damaq qoymaq – to give Sweet Fanny Adams / to give someone the sack to hold / to make an ass of someone / to dupe someone – оставить на бобах / дать шиш на блюдечке

damaq olmaq – to come out the loser / to get nothing for one's pains (trouble) / to be a jackass for one's pains / to be a simpleton for one's pains / to be left in the basket / to be left to hold the sack / to have got nothing but a fig – остаться при пиковом интересе / получить шиш с маслом

damaq sallamaq – to look down in the mouth / to lose heart / to pull a long face – вешать нос на квинту / повесить нос

damaq üstә olmaq – *bax* damağı kök olmaq

damaq vermәk – to enjoy oneself enormously / to have the time of one's life / to get a great kick out of smth. / to get a hell of a bang out of it / to get behind / to come on – (с)ловить кайф (доставлять удовольствие, наслаждение)

damaqda olmaq – *bax* damaq üstә olmaq

damaqdan salmaq – to mar someone's pleasure / to plague the life out of someone / to spoil someone's mood / to upset someone / to harass one's life / to discourage someone from smth. / to put someone out of conceit with smth. – портить кровь / испортить настроение / отбить охоту / ломать кайф (расстроить)

damarı tutdu – when the mood is (was) on one – стих находит / стих напал / под настроение

damarı tutmaq – stubbornly refuse smth. / to jib / Cf. to dig one's heels in / to kick / to be stubborn – бровью упереться (заартачиться, заупрямиться)

damarına düşmәk – 1. to come into someone's head / to come into someone's pate (of funny or absurd ideas) / the whim seized someone / someone takes a fancy to do smth. – запасть в душу / взбрехать в голову / засесть в голове / втемяшиться; 2. *bax* damağı çәkmәk

damarını tapmaq – to find one's weak spot / to find one's weak point / to find one's weak side / to find one's weak sensitive chord / to touch the right chord / to strike the right chord – затронуть слабую струнку / найти слабую жилку / нащупать пульс

damarını tutmaq – *bax* damarını tapmaq

damarları qurumaq – to stand still / someone freezes with horror / to stop short / to stop dead / to stand rooted to the spot – застыть от страха

damcı-damcı (*az-az, tәdriclә, yavaş-yavaş*) – drop by drop / by drops / a drop at a time (very slowly) – капля за каплей / капля по капле / нога за ногу (постепенно, еле-еле, медленно, понемногу)

damdandüşdü – 1. (yersiz) – to do smth. without apparent cause / to play a subordinate (minor) part / to sit on the side-lines – сбоку припёка (будучи лишним, посторонним, не иметь прямого отношения к делу); 2. (birdən-birə, hazırlaşmadan) – straight away – с места в карьер

damğa basmaq – *bax* yarlıq uarişdırmaq

damğa vurmaq – *bax* damğa basmaq

Damokl qılıncı – the sword of Damocles (about one's continuous trouble, unpleasantness) – \* Дамоклов меч (постоянно угрожающая кому-либо опасность, неприятность)

dan yeri söküləmiş – at the first hint of daylight / at first light / at daybreak / at dawn / at the break (crack) of dawn – чуть (чем) свет (очень рано, на рассвете)

dana kimi böyürmək (var səsilə bağırmaq) – to shout at the top of one's voice / to yell oneself hoarse – во весь рот / во всю Ивановскую (очень громко кричать)

danışanda bir az ehtiyatlı ol! – *bax* danışığına fikir ver!

danışdırmaq (danışmağa məcbur etmək, güclə dilləndirmək) – to force someone to say smth. – тянуть за язык

danışığına fikir ver! – watch your step! – легче на поворотах!

danışığını yeyəsən! – I am sick and tired of hearing it – уши вянут от твоих слов

danışdıq! (razılaşdıq!) – that's a bargain! / done! / settled! – по рукам! / дело решенное! (решено, договорились)

danışiq aparmaq (söhbət etmək) – to carry on a conversation with someone – вести разговор (беседовать)

danışqları aparmaq – to sit down at the negotiating table / to enter into negotiations with someone – садиться (сесть) за один стол (начинать переговоры)

danışqsız (heç bir etiraz yoxdur, sözsüz) – without further (more, much) ado / without mincing matters / without winking / no objections! / but me no buts! / no monkey business! – без никаких (без возражений, разговоров, рассуждений, беспрекословно) / без (безо) всяких яких (безоговорочно, без колебаний)

danışır ... – ... is speaking – \* на проводе (у телефона ...)

danıldamaq (tez-tez danışmaq) – to chatter / to rattle on / Cf. to chatter nineteen to the dozen – сыпать как горохом (говорить очень быстро)

danos vermək (xəbər çatdırmaq) – to inform against someone / to denounce someone – накапать (доложить, насплетничать, доносить)

dar ayaqda (çətin zamanda) – 1. for a rainy day / for an evil day – на чёрный день; 2. if the worst comes to the worst / as a last resort – в трудную минуту (в беде)

dar ayaqda qoyub qaçmaq – *bax* axmaq yerinə qoymaq

\* dar-balaq – a long pants – длинные трусы

dar gün – hard times / hardship – чёрный день / година бед / лихая година (трудное время в жизни кого-либо, время нужды, безденежья, несчастий)

dara-bara salmaq (səs-küy qaldırmaq) – to make a noise / to make a fuss about smth. / to cause a stir (sensation) – поднимать шум-гам / поднимать шумиху / наделать много шума (устраивать скандал)

dara çəkmək – 1. to hang oneself – вешать на виселице; 2. *bax* dara qısnamaq

dara düşmək – to be nonplussed / to be all abroad / to be out of one's bearings / to be at a deadlock / to feel at sea / to come to the end of one's rope / to be in trouble – быть в тупике (попасть в затруднительное положение, испытывать материальные затруднения, терпеть лишения, попасть в беду)

dara qısnamaq – 1. to pester someone as if holding a knife at someone's throat / to badger someone / to obtrude someone as if at the point of a gun / to worry the life out of someone – пристать с ножом к горлу (настойчиво требовать чего-либо); 2. to drive (back) someone into a corner / to force someone to the wall / to pin someone to the wall / to push someone to the wall / to put someone to the wall / to get someone at a deadlock – припереть в угол / загонять в угол; 3. to confuse someone / to baffle someone / to muddle someone / to nonplus someone / to put someone in a spot / to chase someone up a tree (to put someone in an impossible position) – заводить в тупик / загнать в тупик / поставить в тупик (в безвыходное положение)

dara salmaq – *bax* dara qısnamaq

darda qalmaq – *bax* dara düşmək

darda qoymaq – to leave someone in the lurch – оставить в беде (в затруднительном положении)

darda olmaq – *bax* darda qalmaq

dardan çıxmaq – to be out of trouble – выйти из беды (из затруднительного положения)

\* *darğa kəsilmək* – to behave as if one is boss – вести себя как начальник (давать указания от имени другого, не имея на то никакого права)

*darıxdırma!* – Don't “come on” me! / stop urging me! – не запряг, не нукай! (реплика в ответ на побудительное “ну!”)

*Darısqallıq olsun, inciklik yox.* – The more, the merrier. – В тесноте, да не в обиде.

*darlıq* – an awkward situation / difficulties – бедственное положение (нищета) / трудности

*darlıq çəkmək* – to suffer privations / hardships – терпеть лишения, трудности

*darmada in etm k* – 1. (*tənqid etmək*) – to tear to tatters – *ðàçíîñëüî â îóò è (â) îðâö (ðàñèðüçè îâüü)*; 2. to smash the enemy / to blow someone up / to beat the enemy all to pieces (to nothing, to ribands, to smithereens) / to cut (to tear, to pick, to pull) someone or smth. to pieces / to smash smth. to bits / *Amer.* to *chaw up* – *ðàçáèüî íàãîñî áó* / намять (помять, наломать, обломать, нагреть) бока / разнести (разбить) в пух и прах (нанести сокрушительное поражение противнику, разгромить его)

*dartıb almaq* – to get smth. by supreme effort / to force smth. from someone – \* вырвать зубами (с большими усилиями получить что-либо, овладеть чем-либо)

*dastan danışmaq* – to tell tales – рассказывать сказки / пудрить мозги

\* *daş atıb başını tutmaq* – to deny smth. categorically – категорически отрицать

daş atmaq – 1. to be pebbling someone's window-pane / to throw stones at someone's window / to make a dig at someone (to hint at someone or smth.) – бросать камешки (намекать); 2. *baş* ахына daş atmaq

Daş da dalınca! – Nobody is keeping you! / Don't let us keep you! / Get along with you! / Get out! / Good riddance to you! / Good riddance of bad rubbish! / Here lies your way! / If we never see you again it'll be too soon. / Farewell and be hanged! – Скатертью дорога! (убирайся вон)

daş-divarı gərmək – to move the mountains (of a strong man) – гору своротит / горы сдвинет (человек, обладающий большой физической силой)

Daş-divarın da qulağı var. – Walls have ears. / The world is full of rumours. / *Lit.* I've a word for your ear, but the wolf is prowling near. / News flies fast. / One hears. / *Cf.* A little bird whispered to me. / Beards (chins, jaws, tongues) are wagging. – И у стен есть (бывают) уши. / Сказал бы словечко, да волк недалечко. (Нас могут подслушать, а затем и донести на меня.) / Слухом земля полнится. / Слухом земля полнится, а причудами свет. / Не говори при холопье онуче: онуча онуче скажет.

daş dövrü – the Stone age – каменный век

daş düşsün! – may you be thrice damn! / may you be damned! / may you be hanged! / damn it all! / dammit! / may you go to hell! / to hell with it! / confound it! / damn and blast it! / damn you! / blast you! / drat you! / to hell with him (her)! / bother it! – будь ты трижды проклят! / будь ты неладен! / пропади ты пропадом! / чтоб ты пропал(а)!

daş kimi düşmək – to drop like a stone – камнем упасть

daş kimi düşüb qalmaq – *bax* daş kimi düşmək

daş kimi yatmaq – to fall into a sound (deep) sleep – спать мёртвым сном

Daş qayaya rast gəlib. – *Lit.* The scythe clashed on stone (*i.e.* one has met one's match). / Diamond cut diamond. / *Cf.* When Greek meets Greek then comes the tug of war. – Нашла коса на камень (и брызги вверх). / Нашёл бур на камень. / Оба луки, оба туги. / Кость на кость наскочила. / Ты стал на пень, а он на корягу. / Нашли зубы на зубы, что кость на камень. / Налетел острый топор да на крепкий сук. / Остер топор, да и сук зубаст.

daş olub quyuya düşmək – someone disappeared without a trace / someone melted (vanished) into thin air / gone as if the earth swallowed him (her) / nothing more was ever heard of him (her) / there is no news of him (her) / no sign or sound from him (her) – как (будто, словно, точно) в воду канул

daş üstə daş qoymamaq – *bax* daşı daş üstə qoymamaq

daşa dəysə, daşdan keçər – *bax* daşa vursan, daşdan keçər

daşa dönmək – one's heart is over-grown with moss / someone is old in (at) heart / to turn into a stone (to harden) – сердце обросло мохом (стать чёрствым, жестоким)

\* daşa vursan, daşdan keçər – about smth. all-powerfull / omnipotent – о чём-нибудь всеильном

daşdan çıxan bir işi həll etmək – to scrape home – с трудом достичь своей цели / с трудом добиться своего

daşdan çıxır (ağır gedir, çətinliklərlə alınır) – to go (to run, etc.) zigging and zagging / by fits and starts – через пень колоду (проходить негладко, неслаженно, протекать с перебоями и заминками)

daşdan çıxma – an obstacle race / a steeple-chase – скачка с препятствиями (о том, что достаётся с большим трудом)

daşdan çıxmaq – *bax* anasından əmdiyi süd burnundan tökülmək

daşdan çörək çıxarmaq – in the sweat of one's brow to earn one's daily bread / by the sweat of one's brow to get the be-all and end-all (daily meals) – в поте лица добывать хлеб насущный

\* daşdan keçmək – to have an influence on someone or smth. (a great power) – иметь воздействие (решающую силу)

\* daşdan pul çıxarmaq – one can do one's own business – уметь делать деньги (уметь добывать деньги из всего, делать бизнес)

\* daşdan yağ çıxarmaq – one can derive the benefit from anything – уметь извлекать пользу из любой вещи

\* daşdan yumşaq – about smth. eatable – о чём-либо съедобном, независимо от вкуса, качества

daşı dalında gizlətmək – to hold a stone inside one's shirt / to bear a grudge against someone / to have it in for someone / to have evil intentions – держать (иметь) камень за пазухой

daşı daş üstə qalmamaq – there is not any stone standing – камня на камне не осталось

daşı daş üstə qoymamaq (dağıtmaq) – not to leave a stone standing / to raze smth. to the ground / to abolish smth. completely / to take smth. to pieces – камня на камне не оставить

daşı ətəyindən atmaq – *bax* daşı ətəyindən tökmək

\* daşı ətəyindən tökmək – to change one's mind / to think better of it (to concede) – перестать упорствовать, упираться, упрямиться, отказаться от своего намерения, уступать

daşı sıxsa suyunu çıxarar – a sturdy fellow / a strapping fellow / a stalwart fellow – крепыш / богатырь (сильный, здоровый человек)

daşın böyüyündən uarişmaq – to take the work beyond one's strength / to choose the work that is too much for one – взяться за непосильную работу

daşın böyüyünü götürmək – *bax* daşın böyüyündən uarişmaq

daşını bir dəfəlik atmaq – to burn one's bridges / have dropped the matter / to give up the attempt / to give up as lost (hopeless) / to give up as a bad job / not to care what happens / to cast one's cap at smth. / to turn one's back on smth. / to give up all hope of smth. / never mind smth. – сжигать за собой мосты / махнуть рукой / переступить за порог (распрощаться навсегда)

daşqalaq eləmək – to throw a stone at someone / to cast the stones at someone / to lynch someone – забрасывать камнями / закидывать камнями / линчевать

daşlar dilə gəlir – stones and mountains yell (the expression of the extreme level of indignation) – камни вопиют (выражение крайней степени негодования)

daşmaq – to be exuberant (brimming) / to be overflowing – бить через край (бурно проявляться)

daşürəkli insan – a lump of clay – шкура барабанная (бездушный человек)

dava dağarcığı – a fighter / a game-cock / a tease (of a rugnacious man) – задира / забияка (драчливый человек, любящий поскандалить)

dava-dava demək – to ask for trouble – напрашиваться на неприятности (искать повод для скандала, спора)

davakar (dalaşqan, savaşqan) – a fighter / a game-cock – забияка

davranışsız (tərbiyəsiz) – cheeky / saussy / *Amer.* sassy – уличный (невоспитанный, наглый, нахальный, дерзкий)

dayaq nöqtəsi tapmaq – to gain a foot-hold – крепко обосноваться

dayan, sənə elə göstərəm! (hədə-qorxu gəlmək) – just you wait / I'll tell you have it! / you'll get it hot / you'll dance to another tune! – ты у меня ещё попляшешь! (употребляется как угроза проучить, наказать кого-либо)

Dayanan su tez iyənər. – *Lit.* Stagnant water is moping. – Стоячее болото гниёт. / Стоячая вода плесенью покрывается. / Стоячая вода гниёт (киснет).

dayanıb duran yerdə – all of a sudden / for no apparent reason / all for nothing – ни с того, ни с сего / ни за что, ни про что

dayanmadan (bir kəsi) işlətmək – to keep one's nose to the grindstone – не давать кому-либо ни отдыха, ни сроку (заставлять кого-либо работать без отдыха, без передышки)

dayısı olmaq – to have one's stand-by – иметь руку (опору)

“dayısı” var – *bax* baxtı gətirir

dazbaş (başının tükü tökülmüş, keçəl insan) – bald as a coot / bald as an egg / bald as a Dutch cheese / bald as a billiard ball / (as) bald as a billiard ball – как колено / лампа / лысик / груша (совершенно лысый)

dedi-qodu – gossip / petty talk / babble / *Cf.* whispering gallery / grapevine telegraph / Chinese whispers – суды да пересуды (разные толки, разговоры, сплетни) / испорченный телефон (о сведениях, до неузнаваемости искажаемых при передаче от одного к другому)

dedi-qodu etmək – to wag one's tongue / to cut to pieces – говорить зря / языком болтать / языком молоть / перемывать косточки (сплетничать, злословить, судачить)

dedi-qoduçular – the evil tongues / the malicious tongues – злые языки (любители пересудов)

...dediyi ilə oturub-durmaq – to dance to someone's fiddle / to dance to someone's tune / to dance to someone's piping / to dance to someone's whistling / to look at things through someone else's eyes / to be led by the nose by someone / to be in the hollow of one's hand / to carry out someone's orders – плясать под чужую дудку / смотреть из рук / действовать по указке

dediyin çıxdı – it has turned out as you said – сбылось то, что ты говорил(а)

dediyindən çox etmək – \* to be better than one's word – сделать больше, чем обещал

dediyindən əl çəkməmək – to stand one's ground (to insist) – стоять на своём

dediyini təkrar etmək – *Amer.* \* to come again – повторить сказанное

dekorasiyanın dəyişməsi (həyatda müəyyən dəyişikliklərin olunması) = a change of scene = перемена декораций (определённые перемены, происходящие в жизни человека, изменять обстановку, положение дел)

dekret məzuniyyəti – maternity leave – декретный отпуск

demə-demə – you said it / you may well say so! / exactly! / you bet / right you are / oh, terribly! – и не говорите (выражает полное согласие с говорящим, да, конечно)

demək asandır – it's all very well to talk – легко сказать

Demək asandır, etmək çətinidir. = It's easier said than done. = Легче сказать, чем сделать.

demək caizsə – as it were – так сказать

demək olar ki – \* one can tell that – можно сказать

demək olar ki, hər adam – almost everyone one chances to see (to meet) / Cf. Tom, Dick and Harry – \* в кого пальцем ни ткни (почти каждый)

demək olar ki, ordadır – with one foot somewhere (in some place, etc.) / to be almost fit for smth. – \* одной ногой (кто-либо вскоре устроится, попадёт, поступит куда-либо, почти устроился, попал, поступил куда-либо)

Demək asandır, yerinə yetirmək - çətin. – Saying and doing are two things. / Easier (sooner) said than done. / Rome was not built in a day. – Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается. / Скоро то говорится, да не скоро делается. / Сказать легко, да трудно сделать. / Легко сказать, да нелегко орла поймать. (Сказать легче и проще, чем сделать.) / Cp. Рассказчики не годятся в приказчики.

demək lazımdır – to tell the truth / the truth is / but come to think of it ... (indeed, really) – да и то? сказать (нужно признать, действительно)

deməli – so to speak (say) – так сказать (если можно так выразиться)

deməyə söz tapmıram – indeed! / well, to be sure / I must say (*iron.*) / there's no gainsaying it (*iron.*) – нечего сказать (выражает возмущение чем-либо или ироническое отношение к чему-либо)

desertə (xoş bir sürpriz haqqında) – for a titbit (tidbit) / as something to finish up with / as a special treat – на десерт / на закуску (в заключение, под конец, обычно о каком-либо приятном сюрпризе)

deyəcək sözüm yoxdur – to be sure / needless to say / there's no denying the fact / there's no doubt about it / no argument about that / there's no two ways about it / ... I must say (certainly) – нечего сказать / ничего не скажешь (выражает согласие, подтверждение чего-либо, невозможность возразить против чего-либо)

deyən-gülən adam – a jovial man (of a cheerful, merry man) – очень общительный человек / весельчак

Deyilən söz geri qayıtmaz. – *Lit.* A word is not a sparrow, if it flies out you can't catch it. / Cf. When the word is out it belongs to another. / A word spoken is past recalling. / Think first, then speak. / Better the foot slip than the tongue trip. – Слово не воробей: вылетит - не поймаешь. / Слово выпустишь, так и вилами не втащишь. / Конь вырвется, догонишь, а сказанного слова не воротишь. / Лучше оступиться, чем оговориться. / Выстрелив, пулю не схватишь, и слово сказав, не поймаешь. / Сказанное слово в кадык назад не ворочается. / Сказанное слово - пушенная стрела.

Deyilib - olunub. – No sooner said than done. – Сказано - сделано.

Deyingən adam hər şeyə bir qulp qoyar. – A carper will cavil at anything. – Брюзга ко всему придерётся.

deyinmək – to chew the fat – пилить / брюзжать (ворчливо твердить об одном и том же)



deyir: “*ye mənī*” (*ləzzətli, təmli bir şey haqqında*) – it just asks to be eaten – \* в рот просится (о чём-либо очень вкусном, аппетитном)

*Deyirəm dilim yanır, demirəm - ürəyim.* – To say is a trouble, but to keep mum is twice trouble. / *Cf.* I’ve a word for your ear, but the wolf is prowling near. – Говорить - беда, а молчать - другая. / Сказал бы словечко, да волк недалечко. / Говорить умею, да не смею. / Мать сыра земля, говорить нельзя.

*dəb düşmək* – to be in wide use / to be extremely popular – идти (пойти) в ход

*dəbdə olmaq* – to be customary / to be in a great demand (request) / to be in vogue / to be extremely popular (fashionable) / to be in some taste (style, manner) / to someone’s taste – (быть) в ходу / во вкусе (в каком-либо стиле, манере, отвечающий желаниям, склонностям, привычкам)

*dəbdəbə ilə (bütün gözəlliyi ilə)* – in all one’s splendour – во всём блеске

*dəbdən çıxmaq (köhnəlmək, geyim tərzini haqqında)* – to go out of fashion / to go out of vogue / to go out of date – выйти из моды (устареть)

*dəbdən düşmək* – 1. *bax dəbdən çıxmaq*; 2. (*köhnəlmək, sıradan çıxmaq*) – to have served one’s time / to retire altogether / *Cf.* to be (to take) a back number / to lose ground / to be on the shelf / one’s popularity is on the wane – \* выходить (выйти) в тираж (утрачивать популярность, устаревать)

*dədəm vay!* – *bax vay dədə!*

*dədəsi də gəlsə ...* – not for the world! / in no case / on no account / by no means / under no circumstances / whatever had happened (never) – ни за что / ни в коем случае / совершенно нет (никогда)

*dədəsini yandırmaq – bax atasını yandırmaq*

*dəf etmək (cavabını vermək)* – to give someone as good as one gets (to rebuff, to repulse someone) – дать оборотку (дать отпор, ответить ударом на удар)

*dəf kimi* – as fit as a fiddle – слаженный, как скрипка / *Ср.* как огурчик (совершенно здоровый, в превосходном самочувствии)

*dəfini döymək* – to pick someone to pieces / to pull someone to pieces / to pick someone’s bones / to rake someone over the coals / to enjoy muckraking – перемывать косточки

*dəfnə əklili* – a wreath of laurels – лавровый венок

*dəfnə tacı – bax dəfnə əklili*

*dəftərxana sıçanı (dəftərxana xidmətçisi)* – office drudge / grim-jawed diehard – канцелярская крыса / чинуша (бюрократ)

*dəhşət!* – 1. to be in raptures over smth. – ума помраченье (выражение крайнего восхищения или удивления чем-либо); 2. (*inanılmaz dərəcədə*) – amazingly / to an almost unbelievable degree – \* на диво (чрезвычайно, до крайности); 3. (*çox gözəl, çox qəşəng, əla*) – top flight / *Cf.* top notch / huge / colossal / some ... I can tell you / a bit of all right / A 1 (smth. really good, regular, splendid) – \* будь здоров и не кашляй / что называется (отличный, замечательный, огромный, сильный, удивительный); 4. *that’s something awful! / horrors!* – конец света (о чём-либо чрезвычайном по силе своего проявления); 5. *horror of horrors / that’s something terrible (horrible, awful)!* – кошмар на улице вязов (кто-либо ужасный); 6. (*əla, çox gözəl*) – wow! / zool! / *Amer.* keeno! / fabulous! / great! /

terrific! / super! / Cf. fantastic / incredible / massive / far-out – \* полный отпад! / шик-блеск (выражает сильную эмоцию: потрясающе, великолепно, удивительно, отлично, замечательно); 7. (çox vacib bir şey haqqında) – Cf. that's grand / that's super / that's terrific / that's fantastic / that's hair-raising / that's awful / that's something like! – \* такой, что ого-го! (о чём-либо очень значительном, важном, сильном, ужасном *и т.п.*); 8. how awful! – какой ужас!

dəhşətə gətirmək (qorxutmaq) – to scare someone stiff / to pile it on / to pile up the agony / to terrify (horrify, petrify) someone – нагонять тучи / гнать жуть (нагнетать страх) / приводить в ужас (ужаснуть)

dəhşətə salmaq – *bax* dəhşətə gətirmək

d h tli – like all get-out / as all get-out – чертовски / безумно / ужасно

d h tli Albion (q dim ngilt r nin adı) – \* a perfidious Albion – «êî ââđî úé Àëüáêî í»

dəxli olmadan – 1. *bax* damdandüşdü; 2. *bax* yersiz olaraq

dəxli olmamaq (bilavasitə aidiyyəti olmamaq, günahı olmamaq) – it has nothing to do with someone or smth. / it is no fault of someone – ни при чём (не причастен к чему-либо)

dəxli yoxdur – 1. (fərqə yoxdur) – it (that) doesn't matter / it's all the same to me / I don't mind / I'm easy – без разницы (всё равно, безразлично); 2. (aidiyyəti yoxdur, nə dəxli var) – someone doesn't care – нужды мало

dəqiq heç nə bilməmək – \* to be in abeyance – быть не в курсе

dəqiqələri saymaq – to wait impatiently for someone or smth. / to look forward to smth. – считать минуты

dəqiqəsi dəqiqəsinə – on the dot / on the tick / to the minute – минута в минуту (точно в установленное время)

dələduz – *bax* fırldaqı

dəli – \* round the bend – рехнувшийся / спятивший / безумный

dəli-divanə olmaq (bərk sevmək, vurulmaq) – to dote upon someone / to worship someone / to think the world of someone / to treat someone / to idolize someone / as the apple of one's eye / to be crazy about someone – души не чаять (очень любить)

Dəli dostun olunca, ağıllı düşmənin olsun. – Better a clever enemy than a foolish friend. – Дай, бог, недруга, да умного, да дурак – наплачешься.

dəli eləmək – 1. to go to one's head / to make one dizzy / to make one's head turn (spin) – свести с ума / (за)кружить голову (лишать способности здраво, трезво рассуждать); 2. to turn someone's head / to capture someone's heart / to steal away someone's heart / to win someone's heart / to drive someone out of his (her) head – крутить голову / вскружить голову (увлекать, влюблять в себя)

\* dəli eybə kimi – as a madman – как чокнутый

dəli kimi – like mad / as if gone clean off one's head / like a scalded cat / like a bat out of hell – как (будто, словно, точно) очумелый (как безумный, потерявший соображение) / как (будто, словно, точно) ошпаренный (в панике, в испуге, испытывая чувство стыда, негодование *и т.п.*)

dəli kimi qaçmaq – someone is running about like one possessed / someone is rushing round like one frenzied / someone is running about as if he had a torch under his tail / someone is running like a chicken with its head cut off – как угорелый (очень быстро бегаёт, беспорядочно носится, суматошно, суетливо мечется)

dəli kimi olmaq – to go off one's head (nut, bean, chump, crumpet, onion, rocker, rocket) / to go off the hooks – сорваться с винта / помрачиться умом (обезуметь)

dəli kimi olub (bərk vurulub, qadın haqqında) – mad in love with someone (of a woman) – влюблена как кошка (очень сильно влюблена в кого-либо)

dəli kimi sevmək (dəlicəsinə vurulmaq, çılgıncasına, hədsiz dərəcədə sevmək, heyran olmaq) – to dote on someone / to lose one's head over someone or smth. / to be enchanted by someone or smth. / to love someone madly / to fall madly in love with someone / to love someone to distraction – \* без памяти (в полном восторге) / до безумия / до бесконечности (очень сильно) / не надышаться на кого-либо (безрассудно любить)

Dəli quyuya bir daş atdı, min ağıllı çıxarda bilmədi. – A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out. – Один дурак бросит в воду камень - десять умных не достанут. / Дурак в воду камень закинет, десятеро умных не вытащат. / Дурак закинет, а умный доставай.

dəli olmaq – 1. (ağlını itirmək) – to lose one's reason / to go out of one's mind – лишиться рассудка; 2. (cinlənmək, qızmaq) – to lose one's temper / to fly into a rage / Cf. to fly off the handle – сорваться с нарезов (прийти в крайнее раздражение, взбеситься)

dəli olmusan? – are you in your right mind? / have you taken leave of your senses? / you are mad (crazy)! – в уме (соображаешь, что делаешь, говоришь?!)

dəli şeytan deyir – the devil make someone to do smth. / one's fingers are itching to do smth. / one's hands itch to do smth. / one longs for smth. – чёрт подсказывает / так и подмывает / так и тянет / так и чешется рука / руки чешутся

dəli şeytan nə deyir – *bax* bir dəli şeytan deyir

Dəli utanmaz, yiyəsi utanar. – A fool is dead to shame. / A fool has lost all sense of shame. / A fool has neither shame nor sense. – Дурак стыда не знает.

dəlibaş – a madcap – буйная голова / буйная головушка / лихая голова

dəlicəsinə (çox) – extremely / madly / awfully / terribly – \* до упора (чрезвычайно, до предела, безумно)

dəlixana – 1. mental hospital / Cf. funny farm / loony bin / booby hatch / nuthouse / bughouse / nut hatch / lunatic asylum / madhouse (a hospital for mental patients) – дом жизнерадостных / кукушкин дом / сумасшедший дом / психушка (психиатрическая больница, дом для душевно больных); 2. (qarmaqarışıqlıq) – a madhouse / bedlam / devil's (hell's) delight / an utter confusion / a hell of a noise – сумасшедший дом (крайний беспорядок, неразбериха, шум, хаос)

dəliqanlıq (tez özündən çıxma) – hot blood – горячая кровь (пылкость, страстность)

dəliliyi tutmaq – someone has got a pinch of salt on his tail / someone has taken the bit between his teeth / something got into someone / someone has gone wild / someone flew off the handle / someone has got a flea in his ear – вожжа под хвост попала / шлея под хвост попала

Dəlinin hər işdə bəxti işlər. – Fools have fortune. – Дуракам во всем счастье.

dəlinin yadına daş salmaq – *bax* oğrunun yadına daş salmaq

dəliotu yeyib – to be off one's head / to be off one's nut / to be off one's bean / to be off one's chump / to be off one's crumpet / to be off one's onion / to be off one's rocker / to be off one's rocket / to be crazy / gone balmy / gone daft / gone crackers / gone stark mad – белены объелся

dəlisov – 1. (dəcəl, tərs, vuruşqan) – a dare-devil / a hothead – бедовая голова / бедовая головушка (отчаянный, бесшабашный, удалой человек); 2. (azğın) – an unbalanced / wayward / half-witted man – шальная голова (сумасбродный, взбалмошный человек)

Dəliyə bıçaq verməzlər. – Fools should not have chapping sticks. / Give a fool rope enough, and he will hang himself. / He would throw out the child along with the bath. / Cf. He will make a mess of tying his bootlaces. / Overzeal will damage the cause. – Заставь дурака Богу молиться, он и лоб разольёт (расшибёт). / Дуракам нельзя давать острые инструменты.

Dəliyə gündə bayramdır. = To a fool every day is a holiday. = Для дурака каждый день праздник.

Dəliyə nə qanun. – What can one expect of a fool? / Fools will be fools. / Cf. A fool always rushes to the fore. / Fools rush in where angels fear to tread. / As the fool thinks, so the bell clinks. – Дуракам закон не писан. / Дурак останется дураком. / Дурак времени не знает, дураку что ни время, то и пора.

dəllal bazarına döndərmək – to turn smth. into the market square – превратить в базар

dəllal bazarına dönmək – to be turned smth. into the market square – превращаться в базар

dəllək kimi baş qırmaq – *bax* baş qırmaq

dəlləkliyi ... başında öyrənmək – to ill-treat someone as the object of one's tricks – сделать из кого-либо подопытного кролика

dəlmə-deşiyi tutmaq – to stop a gap / to fix smth. temporarily – затыкать дыры / затыкать прорехи / латать дыры

\* dəm çəkmək – to spend one's time with enjoyment (to enjoy smth.) – проводить время в наслаждениях

dəm olmaq – to be tipsy / to be a bit merry / to have drop in one's eye / to be a bit on / to be in one's cups / to be under the weather / to be half-shot / to be half-seas-over / Cf. to booze it up / to put it way / to drink one too many / to get tanked-up / to get charged-up / to get lit-up – быть на взводе / быть под градусом / быть в кураже (в состоянии опьянения) / погружаться в нирвану / закладывать (заложить, заливать, залить) за галстук / закатить за воротник

dəm tutmaq – *bax* züü tutmaq

dəm vurmaq – to hold forth on smth. – разглагольствовать (говорить о чём-нибудь, выдавая себя за знатока)

- dəmdəməki adam – 1. a man of moods (a person of changeable disposition) – человек настроения;
2. *bax arsız adam*
- dəmir dövrü – the Iron age – железный век
- dəmir pərdə – the Iron Curtain – железный занавес
- Dəmiri isti ikən döyərlər. = Strike while the iron is hot. / Cf. Make hay while the sun shines. / A strike in time, saves nine. = Куй железо, пока горячо.
- dəmiri isti-isti döyərlər – to make hay while the sun shines – куй железо пока горячо
- dəmli halda (kefli halda) – to be a little drunk / to be slightly tipsy / to have had a few / Cf. a bit tight / a bit lit up / in one's cups / half seas over – под хмельком (в состоянии лёгкого опьянения, навеселе)
- dənəvər kürü – a soft caviar (granulated caviar) – зернистая икра
- dəng etmək / eləmək – 1. (təngə gətirmək) – to butt in / to butt on – лезть (надоедать, вмешиваться); 2. (gic eləmək) – to make one sick and tired of listening to it – \* вязнуть (навязнуть) в ушах (надоесть из-за частого повторения, обсуждения)
- dəniz xəstəliyinə duçar olmayan insan – \* a good sailor – человек, не подверженный морской болезни
- dənizdə balıq kimi – to feel quite at home / to be in one's element / to take to smth. like a duck to water – как рыба в воде
- dənizdə balıq sövdəsi – it may or may not come off / it's none so sure / it's not certain yet / it is still quite up in the air / it is a castle in the air / it is waiting for dead men's shoes – вилами на воде писано / вилами по небу писано (ещё неизвестно)
- dənizdə bir damçı = a drop in the ocean – a drop in the bucket / next to nothing = капля в море
- dənizdə gəmilərin batıb? – why do you look down in the mouth? / why do you pull a long face? / why do you lose heart? – что это ты повесил нос?
- Dənizə getsə dənizi qurudar. – Cf. One is too slow for a funeral. / One is John Long the carrier. – Его хорошо за смертью посылать. / Как в лес взглянет, так и лес вянет. / Нашему Ивану (болвану) нигде нет талану: к обедне пришёл, обедня тошла, к обеду пришёл - отобедали.
- dərbədər olmaq – to knock about the world (to become homeless) – скитаться по белу свету (стать бездомным)
- Dər-divarın da qulağı var. = Walls have ears. = И у стен уши есть.
- Dərd bir idi, iki oldu. – One misfortune comes on the back of another. / It never rains but it pours. – Беда на беду наскочила. / Беда едет, беду везёт, а третья погоняет. / Беда на беде, бедою погоняет.
- Dərd gələndə xalvarla gələr, misqal ilə çıxar. – Agues come on horseback but go away on foot. = Беда к нам верхом, а от нас пешком.
- dərd onu üzdü (əldən aldı) – she is wasted with grief – горе иссушило её
- Dərd-sərin biri keçməmiş o birisi qarını kəsdi. – Cf. Misfortunes never come alone (singly). – Одна беда не угасла, другая загорелась. / Пришла беда, отворяй ворота. (Несчастья обычно следуют одно за другим.)
- dərd üstündən dərd – the road of sorrows – хождение по мукам

- dərd yemək – to sup sorrow – хлебнуть горя
- dərddən içmək – drink to drown one's grief / to drown (bury) one's grief (woe) in wine / to bury one's woe in wine – с горя (пить, запить)
- dərdin alım! – *bağ* ağırın alım!
- dərdin ürəyimə! – honey! / dear! – милый! / дорогой!
- dərdindən dəli-divanə olmaq (dəlicəsinə sevmək) – to lose one's head over someone / to be enchanted by someone / to love someone madly / to fall madly in love with someone – без ума / без памяти (безумно любить)
- dərdindən ölmək – *bağ* dərdindən dəli-divanə olmaq
- dərdinə acımaq – that's someone's headache / someone worries about someone or smth. / that's someone's funeral – голова болит (кто-либо беспокоится о ком или о чём-либо)
- dərdinə ağlamaq – to be sick at heart / to be anxious (to be uneasy) / one's heart is heavy / to take smth. to heart / to watch over / to take care of someone or smth. (to worry about someone or smth.) – болеть душой (душевно страдать, заботиться, опекать)
- dərdinə dərman etmək – *bağ* dərdinə qalmaq
- dərdinə qalmaq – 1. *bağ* dərdinə ağlamaq; 2. (bir kəsin vəziyyətini nəzərə almaq) – to put oneself in someone's position (place) / to sympathize with someone (to help someone to get out of a difficult position) – входить (войти) в положение (помогать, относиться с участием, сочувствовать)
- dərdinə şərik olmaq – to share someone's sorrow – разделять горе
- dərdinə yanmaq – *bağ* dərdinə qalmaq
- dərdini açmaq – to reveal one's soul to someone / to open one's heart to someone / to pour out one's heart to someone – открывать душу / раскрывать душу / излить душу
- dərdini alım! – *bağ* qadan(ı) alım
- dərdini çəkmək – *bağ* dərdinə qalmaq
- dərdini dağıtmaq – to shrug off one's misfortune / to bury one's woe in wine / to take heart – развеять горе / завивать горе верёвочкой
- dərdini təzələmək – *bağ* yarasını təzələmək
- dərdlərini bir-birinə boşaltmaq – *bağ* ürəklərini bir-birinə boşaltmaq
- dərd-sər bilməmək – to live in clover / to live on the fat of the land / to live on Easy Street / to live like a fighting cock – жить как птица небесная / жить припеваючи (беззаботно)
- dərd-sər çəkmək – to have seen much sorrow / to have had no end of trouble / to have known trouble in plenty / to get knocked about – хлебнуть горя / хватить горяшка / горемыкать (испытать много неприятностей, невзгод)
- dərd-sər vermək – to cause one's headache / to make trouble for someone – причинять головную боль (беспокоить)
- \* *dərgə* xəlvət, *tülkü* bəy – to use one's case – своя рука владыка (пользоваться случаем)
- dərhal (tezliklə) – in no time / in a jiffy / in a tick / in a trice / in half a moment / down on the nail – в момент (сейчас же, сразу, немедленно)

dəridən çıxanacan – to work until exhaustion / to work one's fingers to the bone / to sweat blood / to sweat one's guts out – до седьмого пота

dəridən çıxmaq – 1. to struggle like a fish out of water / to be all out for smth. (to do smth.) / to go out of one's way to do smth. / to try one's hardest / to do one's uttermost (damnedest) / to struggle desperately to make both ends meet (for one's living) / to live from hand to mouth / to lay oneself out / Cf. to lean over backwards / to do one's utmost / to go all-out – из кожи вон лезть / из шкуры вон вылезать / биться как рыба об лёд / выворачиваться наизнанку (всеми силами добиваться чего-либо); 2. to strain every nerve to do smth. / to lay oneself out to do or to get smth. / to do one's damnedest / to lay oneself out to do smth. / to break one's neck trying to do smth. / to work oneself to a frazzle / Cf. to try one's damnedest / to turn oneself inside out to do smth. – разбиваться (расшибиться) в лепёшку / разбиться в доску (всеми силами стараться сделать что-либо, сделать почти невозможное для достижения какой-либо цели); 3. (əlləşmək) – one moves heaven and earth to get, make, etc. smth. / one is doing one's uttermost (damnedest) – землю роет (кто-либо очень старательно, усердно, не щадя сил выполняет что-либо)

dəridən-qabıqdan çıxmaq – try (to do) one's very best / to do one's utmost (uttermost) / to do one's possible / to lay oneself out to do smth. / to do smth. for all one is worth / to work good and hard / to do (to try) one's damnedest / to bust a gut – тянуться в нитку / тянуться в струнку стоять на ушах / на уши встать (усердствовать, стараться изо всех сил, во что бы то ни стало выполнить что-либо) / пускаться (пуститься) во все нелёгкие (прибегать к любым средствам для достижения желаемого)

dərinə çəkmək – to see into someone's heart / to sound someone's intentions / to worm smth. out of someone / to worm oneself into someone's confidence / to pry into someone's heart / to meddle into someone's private affairs / to intrude into someone's privacy / to enter into all the details – влезать в душу / заводить в дебри (допытываться)

dərinə düşmək – 1. to become complicated – осложняться; 2. to be intensified – углубляться; 3. to become hollow / to be sunken – вваливаться (глаза, щёки)

Dərinə getmə, məsələ böyüyər. – *Lit.* The deeper you go into the woods, the more trees there are. / The further into the wood, the thicker the trees. / Cf. As the days grow longer, the storms are stronger. – Чем дальше в лес, тем больше дров. / Дальше в спор - больше слов.

dərinə getmək – to get into details – углубиться в дебри (впасть в подробности)

\* dərisi odlanmaq – to be greatly indignant / to be outraged – сильно возмущаться

dərisindən çıxarmaq – *bax* kürəyindən çıxartmaq

\* dərisinə gor doldurmaq – to cause one's fear – вызывать страх

dərisinə-qınına sığmaq – to think a lot of oneself – воображать о себе много / слишком много мнить о себе

dərisinə saman təpmək – to drive someone hard / to have the skin off someone / to rip the hide from someone / to play someone / to fleece someone / to sweat someone – драть шкуру / спустить три шкуры / содрать семь шкур

dərisinə sığmamaq – to grow very fat / to be oozing fat (of persons getting fat because of their life of idleness) – заплыть жиром / лопаться от жира

dərisinə sığışmamaq – *bax* dərisinə sığmamaq

dərisini boğazından çıxarmaq – *bax* dərisini soymaq

dərisini soymaq – 1. to give someone a good thrashing / to give someone a good flooging / to give someone a good whipping / to flog someone within an inch of his life / to tan the hide off someone / to flay the hide off someone / to flog someone to death – содрать шкуру / спустить шкуру / сдирать кожу / драть (пороть, сечь) как сидорову козу / засекаать до смерти; 2. (həyasızcasına maddi səhətdən bir kəsi istismar etmək) – to charge exorbitant prices / to flay the dead and the living – драть с живого и мёртвого (брать непомерно высокую плату, цену)

dərisini sudan çıxartmaq – to save one's bacon / to save one's hide / to save one's skin / to spare one's own hide – спасти свою собственную шкуру

dərk etmək – 1. (anlamaq) – to use one's brains / to use one's wits (to make out, to understand smth.) – взять в толк (понять, уяснить); 2. (başə düşmək, düşünmək) – to realize smth. well / to be fully aware of smth. / to know what one is doing / to understand smth. well – \* (от)давать себе отчёт (понимать, полностью осознавать что-либо)

dərman üçün tapılmaz – one wouldn't find someone or smth. if one hunted by / a daylight with a candle / a daylight with a lantern / you might hunt the world over and wouldn't find someone or smth. / you could seek high and low and you'd never find someone or smth. – днём с огнём не сыскать / днём с огнём не найдёшь

dərs olsun deyə – as an example to others – для примера

dərsə can yandırmaq (tənbəl) – a half-hearted attitude to one's studies – нерадивое отношение к занятиям

dərsini almaq – to be on the carpet / to find oneself on the carpet – получить нагоняй (выговор)

(bir kəsin yaxşıca) dərsini vermək (b r k z m k, zədələmək) – to give someone a good lesson / to give someone a hiding / to give someone a proper dressing-down / to give someone a licking / to make matchwood of someone / to give someone hell / to haul someone over the coals / to give it someone hot and strong / to call someone on the carpet / to make it hot for someone / to beat the living daylights out of someone / to knock the hell out of someone / to give someone a sound thrashing / to give someone the works – дать урок / отбивать охоту / намять шею / намылить шею / прописать ижицу / задать жару / укоротить хвост / задать перцу / ääüü æçîè / ääüü (çäääüü) ä,đó / ääüü äđ çää / í àì yüü (í àì üüü) òî êéó (î î ê î üüü, âüüä+ü, проучить кого-либо); 2. *bax* abrını almaq

dərvazasını fələk vurmaq – *bax* evi yıxılmaq

dərviş xəriflədi – *Lit.* the fakir was drunk, and the trick went flop (*i.e.* nothing has come of it) / no dice – факир был пьян, и фокус не удался (ничего не вышло, надежды не оправдались)

\* dərviş toyu – about one's poor wedding – об очень бедной свадьбе

dərvişin olduğundan – to eat what God has sent *i.e.* what food there is / you are welcome to all we have such as it is / to take potluck with someone / you are welcome to all though it's nothing much we



have to offer / we make the best of what we've got / we haven't anything better to give you / you are welcome to have potluck with us – чем бог послал / чем богаты, тем и рады

dəryada balıq kimi – *bax dənizdə balıq kimi*

Dəryada balıq sevdası. – *Lit.* A fish in the sea has not any price. / Catch the bear before you sell his skin. – Рыба в реке - не в руке. / Рыба в море не имеет цены. / Медведь в лесу, а шкура продана. / Не убив медведя, шкуру не продают. / Не продавай шкуру неубитого медведя. / Курица в гнезде, яички неизвестно где, а ты уж в Охотный ряд цыплятами торговать. / Курица в гнезде, а баба уже сковородку греет.

dəryada balıq sövdəsi – *bax dənizdə balıq sövdəsi*

dəryada balıq sövdəsi etmək – to cook one's hare before it is caught him – делить шкуру неубитого медведя

dəsxəşə getmək – to be troubled by all of a sudden / to suffer for no apparent reason / to be troubled by all for nothing – ни за что, ни про что страдать / ни за понюшку табаку пропадать

dəsmal götürüb ağlamaq – to sympathize with someone in his (her) grief – вытащить платочек(отнести сочувственно к горю)

dəstə bizim dəstədir (biz çoxuq) – we have an addition to our ranks – нашего полку прибыло / в нашем полку прибыло (нас, таких людей, как мы, стало больше)

Dəvə böyükdür - ot yeyər, şahin kiçikdir - ət yeyər. – *Cf.* Little bodies may have great souls. / A little body often harbours a great soul. / Little pigeons can carry great messages. / Small rain lays great dust. / It is not the quantity that matters, but the quality. – Мал сокол, да на руке носить; велик верблюд, да на воду возить. / Велик верблюд, да воду возят, мал соболь, да на голове носят. / Мал золотник, да золото весят, велик верблюд, да воду возят.

\* dəvə dəlləklik edir – someone, who is busy with not one's own matter – о человеке, занимающемся не своим делом

“dəvə gördün?” - “heç qığını da görmədim” (bilmirəm) – not have ever seen so much as seen someone or smth. / never set eyes on someone or smth. / have never even caught a glimpse of someone or smth. (to be unaware) – знать не знаю, и слухом не слыхал, и видом не видал / в глаза не видел

\* dəvə qulağında yatmaq – to be unaware of smth. / to know nothing about it – быть в полном неведении

dəvə nalbəndə baxan kimi (baxmaq) – to stare at smth. like a sheep does at a new gate / to stare at smth. like a booby / to look quite lost / to look blank – как баран на новые ворота (смотреть, уставиться)

\* dəvədən böyük fil də var – there is a still higher and more powerful authority to appeal to – есть люди и покруче вас (инстанции повыше, посильнее)

Dəvədən böyük fil var. = *Lit.* There is an elephant bigger than the camel. – Не хвастайся, корова, есть лошадь поворовей.

dəvəni çömçə ilə sulamaq – as much harm as a pellet can do to an elephant / it is a mere trifle for someone / like water off a duck's back – как слону дробина (слишком мало, явно недостаточно)

\* *dəvəni dəngi ilə diri-diri yemək* – to arrogate smth. to oneself / to lay false claim to (to usurp smth.)  
– бессовестно присвоить

*dəvəni palanı ilə diri-diri udmaq* – *bax* *dəvəni dəngi ilə diri-diri yemək*

*dəvəni yükü ilə udmaq* – *bax* *dəvəni palanı ilə diri-diri udmaq*

\* *dəvənin boynu kimi düz* – about smth. uneven / crooked (not straight) – о чём-либо неровном, неправильном

*Dəvənin qanadı olsaydı, dünyada uçmamış dam qalmazdı.* – *bax* Allah *dəvəyə* qanad versəydi, dünyada uçmamış dam-daş qalmazdı.

*dəvənin quyuğu yerə dəyəndə* – 1. (heç bir vədə, heç vaxt) – to be going to recover a loan when pigs fly / to settle up with someone on tomorrow come never – на том свете угольками (никогда не вернуть, не отдать кому-либо что-либо, не рассчитаться с кем-либо); 2. who knows when / maybe never / the day when pigs fly / when the moon turns green cheese / when two Sundays come together / tomorrow come never / when hell freezes over / to wait till Christmas – когда рак на горе свистнет (неизвестно когда, в неопределённом будущем)

*Dəvənin quyuğu yerə dəyəndə.* – One fine day when it is raining. / Cf. On the second Sunday (Monday, etc.) of next week. / When three Sundays come together. / On tomorrow come never. / When (the day) pigs fly. / Until the cows come home. / When the devil is blind. / When the moon turns green cheese. / Amer. When the hell freezes over. / When the Ethiopian changes his skin. / At latter Lammas. / On St. Tib's eve. – Когда рак на горе свистнет и рыба запоёт. / Когда песок по камню взойдёт. / После дождичка в четверг.

*dəvəsi ölmüş ərəb* – a roog creature – бедняга (человек, потерявший надежду)

*dəvət* – Amer. \* a bid (an invitation) – приглашение

*dəvənək (kötək)* – Amer. \* black-jack – дубинка

*dəvənək kimi* – a blockhead – как дубина

*dəvənəklə döymək* – Amer. \* to black-jack – избивать дубинкой

*dəvənəyin o biri başını döndərmək* – to run too far / to overshoot the mark / to cut it too fat – перегнуть палку

*dəyib-dolaşmamaq (toxunmamaq, rahat buraxmaq, dinc qoymaq)* – to let be – оставить в покое

*dəyirman xoruzu kimi* – to get a swelled head / to get conceited / to give oneself airs – припухнуть / зажаться / разжиреть / зазнаваться (обнаглевший человек)

*dəyirmanı kardan düşmək* – to be on the shelf / to find oneself on the shelf / have served its time / to pass from the scene of action (to lose one's power, authority, influence upon) – сходить со сцены (потерять свою былую силу, авторитет, влияние)

*dəyirmanın ağzına vermək* – to put on the bag / to pass one's lips / to guzzle smth. / to hog smth. – лопать / жрать / трескать / шамать

*dəyirmanın başından ölü salsan, ayağından diri çıxar* – *bax* *dəyirmanın boğazından salsan, altdan diri çıxar*

*dəyirmanın boğazından salsan, altdan diri çıxar* – *bax* *dəyirmanın gözündən diri (sağ) çıxar*

dəyirmanın gözündən diri (sağ) çıxar – 1. a slippery / a nimble / an agile / a resourceful man – изворотливый (ловкий человек); 2. a hardy / an enduring man – живучий

dəyirmanın gözünə atsan, sağ çıxar – *bax* dəyirmanın gözündən diri (sağ) çıxar

dəyirmanına daş atmaq – to put a spoke in someone's wheel / to throw a spanner into the works / to put the grit in the machine / to throw sand in the wheels – вставлять палки в колёса

dəyirmanına su axıtmaq – to bring grist to someone's mill / to play into someone's hands / to play the game of someone / to add fuel to the fire / to play into the hands of someone – лить воду на мельницу / играть (сыграть) на руку (косвенно помогать, содействовать в чём-либо противной стороне)

dəyirmanına su tökmək – *bax* dəyirmanına su axıtmaq

dəyirmi stol arxasında görüşmək – to sit down at the negotiating table / to enter into negotiations with someone – встреча за круглым столом / садиться за один стол (начинать переговоры)

\* dəyişmək – to dispute – вести полемику

dəymədüşər – touch-me-not / a touchy person / a thin-skinned man – недотрога / у него (неё) тонкая кожа (о обидчивом человеке)

dəyməz (çox sağola cavab kimi) – not at all / don't mention it / you're welcome / think nothing of it / oh, come off it! / it is (it was) nothing / it's a mere trifle! / forget it! – не за что / да чего там / ну что там (употребляется в ответ на благодарность в значении: не за что, это сущий пустяк)

\* dığ-dığ salmaq – to cause an argument (discord) – затеять спор посеять раздор

dılğır – 1. riff-raff – отбросы (подонки общества); 2. good-for-nothing – никчёмный человек (бездельник)

dırnaq içində – in inverted commas (so-called) – в кавычках (так называемый)

dırnaq qədər – no bigger than one's thumb (tiny) / next to nothing / a little to swear by (very small) / Cf. half-pint / pint-sized / pocket-sized – с ноготок / с мизинец / на мизинец

dırnaq yeri axtarmaq – to find fault with smth. / to pick on / to seek a pretext – искать зацепку (придираться, искать за что зацепиться)

dırnaqarası – *iron.* in inverted commas / so-called / pseudo- / would-be / self-styled – в кавычках (иронически, не в собственном смысле слова)

dırnaqarası alim – so-called scientist / pseudo-scientist – учёный в кавычках

dırnaqdan çıxmaq – *bax* dəridən-qabıqdan çıxmaq

dırnaqlarını keçirtmək – to dig its claws in / to stick smth. in – запускать когти / засаживать (вонзать, засовывать)

dırnaqlarının lehməsi axır – one's finger-nails are in mourning – под ногтями траур / ногти в трауре (о грязных ногтях)

dİ, tez ol – but there, there / come on / well, well / now then / how about that? – а ну-ка (употребляется как побуждение к действию)

dibi sudadır – a gold mine / bonanza – золотое дно

dibindən baltalamaq – 1. to bring someone or smth. to ruin (to ruin someone or smth.) – рубить под корень; 2. to reduce to dust / to reduce to ashes / to crumble to dust – превращать в прах / обращать в прах (уничтожать совершенно, до основания)

dibindən vurmaq – *bax* dibindən baltalamaq

dibinə daş atmaq – *bax* axırına daş atmaq

dibinə qədər (axıra kimi) – to drink off / to drain empty / to drink to the dregs / to drain the cup – \* до дна (выпить целиком, полностью)

dibinəcən iç! – bottoms up! / down the hatch! / knock it all back! – пей до дна!

dibsiz boçka – a bottomless pit / *Cf.* someone has got a hollow leg or hollow legs / someone drinks like a fish – бездонная бочка (человек, который может выпить много спиртного, не пьянея)

dikbaş – a cocksure person / a cocky person – вытыкала / шапка с заломом (о самонадеянном, заносчивом человеке)

\* dikili ağacı yoxdur – someone, who has not any stand-by – человек, который не имеет никакой опоры, поддержки, близкого

dikilib qalmaq (gözünü ayırmamaq) – to bury oneself in smth. / to bury one's head in smth. / to bury one's nose in smth. / to pore over smth. – уткнуться нос (не отрываться, с увлечением читать, писать и т.п.)

diksindirmək (səksəndirmək, sarsıtmaq) – to give smb. the willies – вызывать содрогание у кого-либо

diqqət kəsilmək – listen, one's whole being concentrated in hearing / to become all ears / to pay full attention / to strain one's ears to catch the slightest noise – превратиться в слух / обратиться в слух

diqqətlə (səliqə ilə) – \* to the nail – со всей точностью (самым тщательным образом)

diqqətlə baxmaq – two upon ten (gaze intently at smb. / smth.) – смотреть во все глаза

dil açmaq – 1. to appeal to someone / to address a request to someone – обращаться с просьбой; 2. *bax* diz çöküb yalvarmaq; 3. to open the conversation / to address someone first – заговорить (начать говорить); 4. to become chatterbox / to be talkative – стать балаболкой; 5. to become impudent / to be bold – стать дерзким (дерзить)

dil-ağız açmaq – *bax* dil açmaq

dil-ağız eləmək – 1. to express one's thanks to someone / to go and pay someone one's respect – бить поклоны / бить челом; 2. to be profuse in one's apologies – рассыпаться в извинениях (просить прощения); 3. to be effusively polite / to talk someone round / to pour out one's gratitude / to be profuse in one's thanks (to talk volubly) – рассыпаться в любезностях / рассыпаться мелким бесом / изливаться в выражениях благодарности (говорить любезности)

dil-ağıza qoymamaq – *bax* dil boğaza qoymamaq

dil bağlamaq – *bax* ürək bağlamaq

Dil başa bələdir. – One's tongue runs before one's wit. – Язык до добра не доведёт. / Язык наперёд ума рыщет. / Сперва говорит, а потом думает. / Язык лепечет, а голова не ведает. / За слова голова гибнет.

Dil başı güdaza verər. – *bax* Dil başa bələdir.

dil boğaza qoymamaq – to interrupt one another / to vie with each other in telling smth. / to chatter / to jabber away / to rattle on – говорить наперебой / трещать / тараторить (говорить быстро и много, не умолкая и не давая другим говорить)

dil boğaza salmadan – *bax* dil qəfəsə qoymadan

dil bulamaq – *bax* dil yetirmək

dil çıxartmaq – 1. to put out the tongue at someone / to make a fool of someone / to mock someone or smth. (to tease) – издеваться, насмехаться; 2. *bax* dil açmaq 2-ci mənada

dil-dil ötmək – 1. to wag one's tongue / to twitter / to chirp / to jabber / to blather / to twaddle / to prattle / to chatter / bla-bla / jaw-jaw – чесать языком / трепать языком / мочалить язык / мозолить языки; 2. to twitter – щебетать (сладко петь)

dil eləmək – *bax* dil-ağız eləmək

Dil ətdəndir. – One has a long tongue. / One has a loose clapper. – Язык как помело. / Язык без костей. / Язык без костей, что хочет, то лопочет. / Язык без костей, куда хочет, туда ворочает. / Язык без костей, всё перемелет.

dil gəlmək – *bax* dilə tutmaq

dil göstərmək – to tease someone – показать язык (дразнить)

dil qəfəsə qoymadan – to chatter / to jabber away / to rattle on (to speak incessantly, unceasingly) – неугомонно тараторить / трещать (говорить безумолку)

\* dil olmaq – 1. to speak – говорить; 2. *bax* dil çıxartmaq 2-ci mənada

dil öyrətmək – *bax* dil vermək 2-ci mənada

dil pəhləvanı – a glib / to be a glib-tongued – боек на язык

dil tapmaq – to reach understanding / to understand one another / to see eye-to-eye / to find common language with someone = находить общий язык

dil tapmamaq – 1. you will get nowhere with him (you won't get anywhere with him) / it's hopeless – с ним каши не сваришь / с ним пива не сваришь; 2. to talk in different languages / to speak different languages – говорить на разных языках (придерживаться противоположных взглядов, не понимать друг друга)

dil tərətmək – 1. to breathe / to utter a word about smth. (to hint at) – заикнуться (намекнуть); 2. to put in a good word for someone / to drop a good kind word for someone – замолвить слово / замолвить словечко

dil tökmək – 1. *bax* dil-ağız eləmək 3-cü mənada; 2. to persuade someone to do smth. / to urge someone to do smth. – склонять (уговаривать)

dil ustası – *bax* dil pəhləvanı

dil uzatmaq – 1. to loosen one's tongue / let one's tongue wag – распускать язык; 2. to reproach someone with smth. – укорять, упрекать

dil vermək – 1. to promise – давать слово (обещать); 2. to egg someone on / to put someone up to it (to incite someone) – подучивать (подговаривать, подстрекать)

dil verməmək – *bax* dil boğaza qoymamaq

dil vurmaq – *bax* dilə tutmaq

\* dil yarası – a wound of the feelings by a bitter word – боль от горьких слов

dil yetirmək – *bax* dil tərətmək 2-ci mənada

dilbaz (dildən pərgar) – glib (glib-tongued) – бойкий на язык

dilbilməz – muddle-headed (of a intractable, obstinate man) – несговорчивый (-ая)

dilbir olmaq – 1. to find common language with someone / to reach an understanding / to understand one another / to see eye-to-eye – говорить на одном (общем) языке / находить общий язык; 2. (sövdələşmək) – to wet bargain – заключить договор

dildə – in word only / in words / so long as it is a matter of words / Cf. to pay lip-service to smth. – на словах (только в разговоре, не выполняя того, о чём говорит)

dildə-ağızda gəzmək – in everybody's mouth / on everybody's lips / the word (the name, etc.) keeps cropping up / it is on someone's lips – быть на устах / не сходить с уст / не сходить с языка

Dildə bir şey deyib, ürəkdə başqa şey tutma. – A honey tongue, a heart of gall. – Cf. One is very shrewd. / One is very canny. / One is nobody's fool. / One knows which side his bread is buttered on. – На языке медок, а на уме ледок. / На устах мёд, а в сердце лёд. / Мягко стелет, да жёстко спать.

dildən-ağızdan düşmək – *bax* dildən-ağızdan olmaq

dildən-ağızdan olmaq – *bax* dildən düşmək

dildən demək – to act against one's conscience / to play the hypocrite / to dissemble – кривить душой (говорить неискренне, не от души)

dildən-dilə dolanmaq – to be passed on from mouth to mouth / from lip to lip / by word of mouth / to make the rounds – переходить из уст в уста

dildən-dilə düşmək – *bax* dildən-dilə dolanmaq

dildən-dilə gəzmək – *bax* dildən-dilə düşmək

dildən diri = to be glib / to be glib-tongued / to be quick on the draw with wit = бойкий на язык

dildən düşmək – to be ready to drop / to be laid low / to be dropping with fatigue – валиться с ног / падать с ног / язык на плече

dildən düşməmək (hər yerdə adını çəkmək, hər yerdə haqqında danışmaq) – to pass from mouth to mouth / to be passed on / it is on someone's lips – не сходить с языка / (про)склонять на все лады (часто, много и повсюду с неодобрением упоминать о ком- или о чём-либо)

dildən iti – *bax* dildən diri

dildən pərgar – *bax* dildən iti

dildən pərgardır – someone has a quick tongue / someone has a glib / someone has a ready tongue / to possess the gift of fluent speech (of eloquence) – язык хорошо подвешен / язык неплохо привешен / остер на язык / хорошо владеет словом / владеть даром слова

dildən salmaq – *bax* əldən salmaq

dil-dil ötmək – 1. *bax* dilə basmaq; 2. to sing like a nightingale заливаться соловьём / разливаться соловьём (петь)

dil-dodağı dolaşmaq – *bax* dili dolaşmaq

dil-dodağı qurudu – someone's tongue stuck to the roof of his (her) mouth / one's tongue cleaved to the roof of his (her) mouth (to be speechless from fear) – язык отнялся / язык прилип к гортани

dil-dodağı qurumaq – to lose the power of speech / to lose one's tongue / one's tongue failed one / one has seen a wolf – потерять дар слова / потерять дар речи

dil-dodağını gəmirmək – *bax* dil-dodaq gəmirmək

dil-dodaq açmaq – to give rein to one's tongue / to loosen one's tongue – развязать язык (заговорить)

dil-dodaq gəmirmək – to bite one's lip – кусать себе губы

dilə-ağıza düşmək – *bax* dillərə düşmək

dilə-ağıza salmaq – *bax* dillərə salmaq

dilə basmaq – to fool someone by fine words / to put someone off with fair words / to fool someone with smooth talk / try to talk someone round – заговаривать зубы

dilə-dişə düşmək – to be flayed by someone's tongue / to become a butt for derision / to hold up to ridicule / to become the subject of conversation / to be the topic of talk – попадать (попасть, попасться) на зубок (становиться предметом насмешек, злой критики, сплетен с чьей-либо стороны)

dilə-dişə salmaq – to make the subject / topic of talk (conversation) – попадать на язык

dilə gəlmək (dillənmək) – 1. to give rein to one's tongue (to begin to speak) – развязывать (свой) язык; 2. it is on the tip of someone's tongue (someone is itching to say it, to ask about it) – вертится на языке (очень хочется сказать, спросить)

dilə gətirmək – 1. to give rein to one's tongue / to loosen one's tongue (to make someone to talk) – развязывать чей-либо язык; 2. to breathe a word about smth. / to utter a word / to give utterance to something (to hint at) – заикнуться (произносить, сказать)

dilə salmaq – to spread rumour / hearsay (about) / to set a rumour afloat – разводить бобы / разводить антимионии / разносить слухи о ком-либо

dilə-sözə çəkmək – to draw information – вынюхивать (разведывать) информацию

dilə-sözə tutmaq – 1. to distract one's attention – отвлекать разговорами; 2. *bax* dilə tutmaq

dilə tutmaq (yola gətirmək) – 1. to tackle someone / to get at someone / to take someone in hand / to bring pressure to bear on someone / to carry the day by wearing someone out / to wear down someone's resistance / to take someone in leading strings / to keep a tight rein on smth. – брать в оборот / брать в шоры / брать измором; 2. to fool someone with smooth talk / try to talk someone round / to put someone off with fair words / to fool someone by fine words / to wave one's head (to entice away, to persuade someone) – зубы заговаривать / подъезжать с турсами

dilə yatmaq – to be on allurement / someone is easily persuaded – идти на приманку (поддаваться на уговоры)

dilənçi halına düşmək – *bax* varından yox olmaq

dilənçi halına salmaq – to clean someone out (at cards) / to take someone to the cleaners / to strip someone naked / to ruin someone / to do the business for someone – оставить без штанов (отнять всё дочиста у кого-либо, ограбить, разорить кого-либо)

dilənçi olmaq – \* to take to the bush – стать бродягой

dilənçi vəziyyətində yaşamaq – to be a poor uncouth simpleton / to be a country bumpkin / to be Simple Simon – лаптем щи хлебать (жить в нищете, быть отсталым, некультурным)

dilxoşluq üçün – for the love of the game (of the thing) / solely for the pleasure of it / Cf. art for art's sake – из любви к искусству (ради самого занятия, без каких-либо корыстных целей)

dili acı olmaq – to be wicked / bitter / a venomous tongue / someone has a sharp tongue / someone has a caustic tongue – иметь горький язык / злой на язык / злой язык / остер на язык / острый язык / острый язычок (кто-либо остроумен, язвительен в разговоре)

dili açıldı – to become chatterbox / to be talkative / to loosen one's tongue / to give rein to one's tongue – язык развязался

dili açılmaq – 1. to find one's voice (tongue) / Cf. the power of speech returned to someone – обрести дар слова / речи (начать говорить, оправившись после испуга, смущения и т.п.); 2. to open the conversation / to address someone first – заговорить (начать говорить)

dili-ağzı qurudu – *bax dil-dodağı qurudu*

dili-ağzı qurumaq – *bax dil-dodağı qurumaq*

dili-ağzı tutulub (bir kəsi paraliç vurub) – one has had a stroke – \* удар хватил (кто-либо внезапно разбит параличом)

dili ağzına girməmək – *bax dili ağzına sığmamaq*

\* dili ağzına sığmamaq – to boast of smth. / to brag of smth. – вытыкаться (хвастаться)

dili ağzında dinc durmamaq – to wag one's tongue / let one's tongue wag and one's teeth clack / to wag one's chin / to wag one's jaws / to wag one's beard (to gossip) – (по)чесать зубы

\* dili ağzında əsmək – one wants to yawn – о позыве к зевоте

dili ağzında qurudu – *bax dil-dodağı qurudu*

dili ağzında qurumaq – *bax dil-dodağı qurumaq*

dili ağzında olmayan məxluq – *bax dilsiz-ağızsız insan*

dili ağzında yoxdur (xoşxasiyyət adam) – a sweet disposition / a nice character – лёгкий характер

dili ağzından çıxı-çıxa – 1. as fast as one's legs will carry one / at full speed / at top speed / with all one's might / like mad – высунув язык / высунувши язык / высуня язык (поспешно, очень быстро); 2. to bustle about with one's tongue hanging out / to run about with one's tongue hanging out / to drop with exhaustion – высунув язык / высунувши язык / высуня язык (в хлопотах до изнеможения делать что-либо)

dili bağlanmaq – *bax dil-dodağı qurumaq*

dili batmaq – *bax dili tutulmaq*



dili büdrəmək – one’s tongue run away with someone / to wander (in one’s speech) / to become incoherent / to get confused / to flounder – заговариваться (говорить бессвязно, путаться, сбиваться в речи)

dili büdrəyir – one can only mumble / one’s speech is slurred – язык заплетается

dili çıxmaq – to give rein to one’s tongue / to loosen one’s tongue – развязывать язык / распускать язык (осмелеть)

dili damağına uarişmaq – *bax* dili ağzında qurumaq

dili daşa dönmək – *bax* dili damağına uarişmaq

\* dili dilinə dəymək – to have an opportunity to talk – иметь возможность поговорить с кем-либо

dili dinc durmamaq – one cannot keep his tongue between one’s teeth – не удержаться, чтобы не заговорить

dili dinc durmur – someone is itching to speak – язык чешется

dili dolaşdı – one can only mumble / one’s speech is slurred – язык заплетается

dili dolaşır – 1. someone talks in a confusial manner – бубнить / мямлить (говорить невнятно, неразборчиво); 2. (sərxoşluqdan) – someone is blind drunk / someone is dead drunk / someone is sozzled / someone is sloshed / someone can’t put two words together / someone stammers out / someone speaks thickly when drunk (someone hesitates in speaking, someone falters) – лыка не вяжет (настолько пьян, что не может связно говорить)

dili dolaşmaq (həyəcandan) – to stammer – заикаться / запинаться / лепетать (от волнения)

dili dönmək – someone is able to pronounce a word – язык поворачивается (кто-либо способен или осмелиться сказать что-либо)

dili dönməmək – someone’s tongue would not form the words to say it / it would stick in someone’s throat to say smth. / someone cannot get his tongue around it (someone is unable to pronounce a word) – язык не поворачивается

dili geyişmək – to itch to say – на языке / просится на язык / приходит на язык / язык развязывается

dili gəlmək – *bax* dili dönmək

(adamın) dili gəlmir (tələffüz edə bilmir) – the word (the name, the phrase, etc.) is a real tongue-twister – язык сломаешь (очень трудный для произношения)

dili gicişir (bir şey demək istəyir) – someone is itching to speak (to tell about it) / someone’s tongue is itching to say smth. – язык чешется / язык зудит сообщить об этом

dili gödək olmaq – *bax* dili qısa olmaq

dili hulqumuna uarişmaq – *bax* dili damağına uarişmaq

dili iki metr çıxmış (yorgun adam haqqında) – to be dropping with fatigue / to be falling off one’s feet / to be ready to drop / to be laid low / to fall ill – язык на плече / валиться с ног

Dili ilanı yuvasından çıxardar. – A good tongue is a good weapon. – Острый язык змею из гнезда выманит. / Острый язык - хорошее оружие.

dili keyim k – *bax* dili a zında qurumaq

dili qarnına getmək – *bax* dili qarnına girmək

dili qarnına girmək – *bax* dil-dodağı qurudu

dili qarnındadır – someone is very shrewd / someone is crafty / someone is cunning / someone is canny / someone is deep one / someone knows very well what he (she) is about / someone is nobody's fool / *Cf.* someone knows which side his bread is buttered on – быть у себя на уме / себе на уме

dili qıfillanmaq (susmaq) – to put a bridle on one's tongue / to have a rein over one's tongue / to hold one's tongue / to keep one's tongue between one's teeth – придерживать язык / держать язык за зубами / держать язык на привязи / прикусить язык / проглотить язык / связывать язык / язык не поворачивается / язык прилип к гортани / слова не идут с языка

dili qısa olmaq – 1. to be mixed up in the affair / *Cf.* his (her) nose is not clean – иметь рыльце в пуху / рыло в пушку / *Ср.* чует кошка чье мясо съела; 2. to be obliged to keep quiet / to hold back one's answers – иметь короткий язык (кто-либо в чём-либо виноват, кому-либо сказать нечего или не может)

dili qısalmaq – *bax* dili qısa olmaq

dili qurumuş – *bax* dili yanmış

dili qurusun! – *bax* dili yansın!

dili olmasaydı, qarğalar diri-diri yeyərdi – to be glib-tongued / to be quick on the draw with wit – бойкий на язык

Dili sakit olanın başı salamat olar. – You can live safe and sound if you know how to use your tongue. – Держи язык на привязи.

dili söz tutmamaq – *bax* dili ağzında qurumaq

dili topuq çalır – *bax* dili dolaşır

dili topuq vurmaq – *bax* dili büdrəmək

dili topuq vurur – *bax* dili topuq çalır

dili tutulmaq – *bax* dili bağlanmaq

dili uzun olmaq – to have a long tongue / to have a loose tongue – иметь слишком длинный язык (быть болтливым, разговорчивым)

dili var(sa), dilçəyi də var – to keep one's word / to stand by one's word / to be as good as one's word – хозяин своего слова / держать слово / сдерживать своё слово

dili yanmış! – may his (her) tongue be wither! – чтобы у него язык отнялся / чтобы у него язык засох

dili yansın! – a plague on your tongue (for saying such things)! / curse the tongue that says it! / fie on your vile tongue! – типун тебе (вам) на язык

dili yatmamaq – one cannot pronounce a word – не выговаривать (не уметь произносить)

dili yovuşmamaq – *bax* dili yatmamaq

diliacılıq etmək – to say sneeringly / to take the rise out of someone / to be spiteful / to be sarcastic / to talk scandal – язвить / ехидничать / злословить

dilim ağzımda bişər – *bax* dili ağzında qurudu

dilim damağıma yapışdı – *bax* dili ağzında qurudu

dili(m) dinc durmadı – one blurts it out / one blabs – слово нечаянно слетело с языка (проговориться)

dilim gəlmir deməyə – I can't bring myself to say it / it would stick in my throat to say smth. / I just can't get it out / I won't have the heart to say it / my tongue would not form the words to say it / I cannot get his tongue around it / I can hardly bring myself to say – у меня язык не поворачивается (сказать это)

dilim qurusun! – *bax* dili qurusun!

dilim yansın! – *bax* dili yansın!

dilimə də dəyməmək – *bax* ağzına içki almamaq

dilimin ucundadır – *bax* dilin ucunda 1-ci mənada

dilin niyə dinc durmadı? – what made you say ...? – кто тебя за язык тянул?

dilin sümüyü yoxdur – someone has a long tongue / someone has a loose clapper / one may speak the words at random (one can never be sure that people won't blab) – язык без костей / язык как помело

dilin ucunda – it keeps going over and over in someone's head / someone has it at the tip of his tongue (but one cannot remember, recollect it) – 1. вертится в голове / вертиться на языке (никак не вспоминается); 2. it is revolving in someone's head / it is turning over in someone's mind / it runs in someone's head – крутится в голове (постоянно, неотступно возникает в сознании)

dilində təkyə-kəlam olmaq – to be the talk of the town – быть притчей во языцех

dilində tük bitmək – 1. someone is tired of saying – на языке мозоль набить; 2. someone is sick and tired of it / someone is bored to death with it / to nag someone / to get on someone's nerves – сидеть в печёнках / сидеть в кишках / все печёнки проесть (изводиться от частого повторения)

dilindən bəlaya düşmək – to suffer from one's own tongue – пострадать от своей болтливости / *Ср.* Язык мой - враг мой.

dilindən dartan var idi? – as if it were one's for the asking / produce it on the spot – вынь да положи

dilindən daş asılıb – one keeps mum as a fish / *Cf.* one is close as an oyster / one is close as wax – нем(ой) как рыба

dilindən düşməmək – *bax* ağzından düşməmək

dilindən ilişmək – *bax* dilindən bəlaya düşmək

dilindən kağız almaq – to take someone a receipt – брать с кого-то письменное обязательство

dilindən kağız vermək – to give a receipt to someone – давать подписку (письменное обязательство)

dilindən qaçırmaq – *bax* ağzından qaçırmaq

dilindən qaçmaq – *bax* dilindən qaçırmaq

dilindən qıfil asmaq – to swallow one's tongue / to lose one's tongue / to bit one's tongue / to hold one's tongue / to keep one's tongue between one's teeth – проглотить язык / прикусить язык (упорно молчать)

dilindən qıfil götürülmək – to loosen one's tongue – развязывать язык (начать говорить)

dilinə cidar vurmaq – *bax* dilinə qıfıl vurmaq

dilinə düşmək – *bax* dilə-dişə düşmək

dilinə düyün düşmək – *bax* dilində tük bitmək

dilinə gəlmək – *bax* ağızına gəlmək

dilinə gətirmək – to chatter – почесать языком / болтать языком

dilinə heç bir şey dəyməmişdir (heç nə yeməyib) – one hasn't had a single bite (a single scrap, a morsel of food, a crumb) for a long time – маковой росинки во рту не было (кто-либо ничего не ел)

dilinə qıfıl vurmaq – to make someone to keep silent (to silence someone) – зажимать рот / зажать рот (заставлять молчать)

dilinə qıfıl vurulmaq – *bax* dili qıfillanmaq

dilinə pay çıxmaq – *bax* dilinə düyün düşmək

dilinə vurmamaq – 1. to eat or drink nothing (to refuse all food or drink) – не брать в рот (не есть, не пить); 2. never touch liquor (a drop of alcohol) / let no drop pass one's lips – не брать в рот (совсем не пить спиртного)

dilinə yara çıxsın! – fie on your vile tongue! / curse the tongue that says it! – типун тебе (вам) на язык

dilini ağızında saxlamaq – *bax* dilini saxlamaq

dilini bağlamaq – to stop up someone's mouth / to shut someone's mouth / to shut someone up / to stop someone's talk – затыкать рот заткнуть рот (не давать говорить)

dilini boğazından çıxarmaq – to treat someone with a dose of birch-oil / to flog someone / to make it hot for someone / to beat the living daylights out of someone / to give someone a proper pounding / to give someone a proper dusting / to give someone a proper licking / to give someone a proper dressing-down / to give it someone hot / to give someone the whatfor / to give someone the works – дать берёзовой каши / дать духу / дать жизни

dilini boğçaya qoymaq – *bax* dilini qarnına qoymaq

dilini boynunun sapından çıxarmaq – *bax* dilini boğazından çıxarmaq

dilini dinc qoymamaq – *bax* dili dinc durmamaq

dilini dinc saxlamaq – to keep one's mouth shut – держать язык за зубами

dilini dişinə sıxmaq – to set one's teeth / to squeeze one's teeth (to keep quiet / to be patient for a moment) – стиснуть зубы (проявлять выдержку, стойкость, крепиться, сдерживаться, сохранять спокойствие)

dilini dişinə tutub ... – *bax* canını dişinə tutub

dilini dişinin altında saxlamaq – *bax* dilini qarnında saxlamaq

dilini dişləmək – to bit one's tongue / to keep one's tongue between one's teeth – прикусить язык

dilini fəraqət qoymaq – to put a bridle on one's tongue / to bit one's tongue / to have a rein over one's tongue / to hold one's tongue / to keep one's tongue between one's teeth – держать язык на привязи (молчать, не болтать, не говорить лишнего, быть осторожным в высказываниях)

dilini işə salmaq – to use one's tongue as a means (instrument) to gain one's purpose / to bring smth. into action / to deploy smth. – пускать в ход язык

dilini kəsmək – 1. *bax* dilini yığmaq; 2. to stop one's talk (to become silent) – зажать рот (замолчать)

dilini könlü ilə bir eləmək – to be true to one's word / to be as good as one's word / to keep one's word / to stand by one's word – быть верным своему слову

dilini qarnına qoymaq – *bax* dilini qarnında saxlamaq

dilini qarnında saxlamaq – to keep one's mouth shut / to play mum / to keep one's trap shut / to pipe down / to keep a still tongue in one's head / to keep one's tongue within one's teeth / to hold one's tongue / *Amer.* to choke in – молчать в тряпочку / держать язык за зубами / держать язык на привязи

dilini qısa eləmək – to watch one's tongue / to put a bridle on one's tongue – придерживать язык

Dilini qısa eylə. – *bax* Dilini qoy dilçəyinə.

dilini qısaltmaq – *bax* dilini qısa eləmək

Dilini qoy dilçəyinə. – Hear and see and be still. / Hear and see and say but little. / Hear much, speak little. / A still tongue makes a wise head. / Give every man thine ear, but few thy voice. – Держи язык короче! / Прикуси язык. / Вот тебе сахарный кусок, заткни себе роток. / Загороди рот запором, заставь заставкой.

Dilini qoy qarnına. – Keep your breath to cool your broth. / Save your wind to cool your porridge. / Let not your tongue run at rover. – Ешь пироги с грибами, да держи язык за зубами.

dilini pişik yeyib – one keeps mum as a fish – нем как рыба (не осмеливаться говорить)

dilini saxlamaq (*kirimək, susmaq, dinnəmək*) – to hold one's tongue / to watch one's tongue / to put a bridle on one's tongue / to keep one's tongue within one's teeth / to keep one's mouth shut / to keep a still tongue in one's head / to save one's breathe to cool one's porridge / to bit one's tongue / to hold one's tongue / to keep one's tongue between one's teeth / to keep quiet / to keep mum – придерживать язык / держать язык за зубами / прикусить язык / закусить язык / сопеть в две дырки (вести себя тихо, помалкивать, воздерживаться от высказывания)

Dilini saxlayan başını saxlar. – *bax* Dili sakit olanın başı salamat olar.

Dilini saxlayan salamat olar. – A still tongue makes a wise head. / Speech is silver, silence is gold. / Speech is silvern, silence is golden. / No wisdom like silence. / *Cf.* A fool when he is silent is counted wise. = Слово - серебро, молчание - золото. / *Ср.* Молчи за умного сойдёшь.

dilini sakit saxlamaq – to hold one's tongue / to loosen one's tongue – прикусить язык

\* dilini şirin etmək – to talk gently – быть ласковым (говорить ласково)

dilini tapmaq – to find common language with someone / to find the approach / to find the right key to someone or smth. – найти общий язык / найти подход / найти (подобрать) ключ (найти средство для постижения кого или чего-либо)

dilini təmiz saxlamaq – to be careful with expressions – быть осторожным в выражениях (воздерживаться от резких, неприличных слов)

dilini tutmaq – *bax* dilini tapmaq

- dilini yığmaq – to save one’s breathe to cool one’s porridge – укоротить язык
- dilinin altına dil qoymaq – *bax* di vermək 2-ci mənada
- dilinin altına qənd qoymaq – *bax* dilini şirin eləmək
- dilinin altına salmaq – to wag one’s tongue / let one’s tongue wag and one’s teeth clack / to wag one’s chin / to wag one’s jaws / to wag one’s beard – зубы чесать
- dilinin bəlasına düşmək – to suffer from one’s own tongue – страдать из-за своего языка
- dilinin bəlasını çəkmək – *bax* dilinin bəlasına düşmək
- dilinin əzbəri olmaq – *bax* dilindən düşməmək
- dilinin ipi-sarı yox – someone has a long tongue / someone has a loose clapper – язык без костей / язык как помело
- dilinin qaltağı yoxdur – someone has a loose clapper – слаб на язык
- dilinin qaytanı yoxdur – *bax* dilinin qaltağı yoxdur
- dilinin ucu gicişir – someone’s tongue is itching to say smth. – язык чешется
- dilinin ucunda dil bitmək – *bax* dilində tük bitmək
- dilinin ucunda olmaq – to be (to have) on the tip of one’s tongue – вертится на языке
- dilinin ucunda ot bitmək – *bax* dilinin ucunda dil bitmək
- dilinin üstündə ot çıxmaq – *bax* dilinin ucunda ot bitmək
- dilinin üstünə nabat qoymaq – *bax* dilini şirin etmək
- Dilirlə tələsmə, əməlinlə tələs. – Actions speak louder than words. = О человеке судят по его делам, а не по словам.
- diliuzunluq eləmək – let one’s tongue wag / to loosen one’s tongue – давать волю языку / распустить язык
- (bir kəsi) dillə yumaq – to tell someone the tale / to talk someone round – заговаривать зубы кому-либо
- dillər əzbəri etmək – *bax* dillərə salmaq
- dillər əzbəri olmaq – *bax* dillərdə dastan olmaq
- dillərdə dastan olmaq – to be the talk of the town / to become legendary (to be talked of well / bad everywhere) – быть притчей во языцех
- dillərdə dolaşmaq – 1. to be in everybody’s mouth / to be on everybody’s lips (to be talked about everywhere) – быть у всех на устах; 2. the name keeps cropping up / one’s name is the subject of false rumours – быть предметом кривотолков
- dillərə düşmək – to fall into disrepute / to become notorious / to get off / to go down / to come down / to become the object of gossip / to become the subject of scandal (to descend) – попадать на язык (приобрести дурную славу)
- dillərə salmaq – to make the talk of the town – сделать притчей во языцех (сделать предметом пересудов, разговоров)
- dilli-dilavər – *bax* dilbaz
- dilli-dilavər deyil – someone is a poor speaker – язык плохо подвешен / язык плохо привешен

dilli-dilavər olmaq – someone has a ready tongue / someone has a quick tongue / someone has a glib / to possess the gift of fluent speech (of eloquence) – язык хорошо подвешен / язык хорошо привешен

dilotu yemək – 1. speaking smth. like one wound up / to talk incessantly / tirelessly – говорить как заведённая машина / говорить словно заведённый (говорить без умолку); 2. to chatter / to rattle on / Cf. to chatter nineteen to the dozen – сыпать как горохом (говорить очень быстро)

dilsiz-ağızsız insan – 1. (fağır adam) – a meek creature / a lamblike creature / pure as a lamb – божья коровка (безобидный, тихий, робкий человек); 2. (aciz adam) – a downtrodden individual – забытый человек

dimdüyündən tora düşmək – to fall into a trap = попасть в ловушку (о неосторожном человеке)

Dinc ayağa heç nə dəyməz. – A rolling stone gathers no moss. – Кому на месте не сидится, тот добра не наживёт.

dincini almış (istirahət etmiş) – Cf. fresh as a daisy – \* как новенький (отдохнувший, набравшийся сил, бодрый)

dindən-dondan çıxmaq – to lay oneself out / to be all out for smth. / to go out of one's way to do smth. / to try one's hardest / to do one's uttermost (damnedest) – из кожи вон лезть / из шкуры вылезать (стараться изо всех сил, усердствовать)

direnmək (bərk yorulmaq) – to be completely exhausted (to get extremely tired) – быть выжитым (очень устать)

diri çəki – a live weight – \* живой вес

diri-diri qəbrə girmək – to retire from society / to seek solitude (to isolate oneself) = заживо ложиться в могилу (в гроб) / заживо хоронить себя (отказаться от общения с другими людьми, с внешним миром, уединяться)

diri-diri qəbrə sürükləmək – to consider oneself as unwanted one – заживо волочить (загнать) в могилу / заживо хоронить (считать ненужным, отжившим, ни на что не годным)

\* diri-diri udmaq – 1. to arrogate smth. to oneself / to lay false claim to smth. – бесцеремонно присвоить; 2. to swallow unchewed – проглотить неразжевав

diri-diri udub üstündən su içmək – *bax* diri-diri udmaq

\* diri tərənmək – to be efficient / to be prompt (to do smth. quickly) – живым духом (действовать живо, быть расторопным)

dirigözlü öldürmək – *bax* diri-diri qəbrə sürükləmək

diriliyini göy əskiyə bükmək – to drive someone to distraction / to eat into someone / to nag at someone day and night / to make life a burden to someone – есть поедом / заедать век (мучить, терзать)

diribaş – 1. (çevik, zirək, qıvrıq, cəld) – light on one's feet / brisk – лёгкий (лёгок, скор, скорый) на ногу (живой, резвый, лёгкий на подъём); 2. a magician / a wizard / a bright man / a brisk man (about the man, who can do impossible) – маг и волшебник (всемогущий человек, делающий всё легко и быстро)

diribaşlıq (bacarıq, məharət, zirəklik) – a sleight of hand – ловкость рук

*dırsək göstərmək* – 1. *bax* dal çevirmək; 2. *bax* dal göstərmək

*dırsək üstündə* – the arms akimbo – руки в боки (подбоченясь, о позе)

*dırsəyini görəndə* – *bax* boynunun ardını görəndə

*dırsəyinin ardını görəndə* – *bax* dırsəyini görəndə

*dissertasiyanı müdafiə etmək* – to defend one's thesis (dissertation) – защищать диссертацию

*diş-diş olmaq* – to become toothed / cogged – становится зубастым

*diş göstərmək* – 1. to bare one's teeth / to show one's claws / to put out the claws – показывать зубы / показывать когти; 2. (*boyun əyməmək*, *boyun qaçırmaq*) – to evade someone / to dodge / to sidestep / to shirk smth. – не приклоняться / уклоняться от

*diş itiləmək* – to have a grudge against someone / to bear someone ill-will – точить зубы / острить зубы

*diş keçirmək* – to poke one's nose into other people's business / to butt in – лезть не в своё дело / соваться не в своё дело (вмешиваться в чью-либо жизнь)

*diş qıcırmaq* – to show one's teeth (to show a revengeful feeling) – показывать зубы / показывать когти (угрожать, огрызаться, проявлять неприязнь, враждебность)

\* *diş qurdalamağa bir şey (çöp) yoxdur* – to have nothing – об абсолютном отсутствии чего-либо

*diş taqqıldatmaq* – to give someone a fright / to threaten someone with smth. / to menace someone with smth. – угрожать / пугать

*Diş verən dişlikdə verər.* – *bax* Ağız verən Allah tikəsini də verər.

*dişə vurmaq* (*yaхşıca tanımaq*, *sınayıb*, *bələd olmaq*) – to get someone taped – раскусить кого-либо

*dişi ağarmaq* – to bare one's teeth in a grin / to smirk / to show one's ivories – скалить зубы (бессмысленно смеяться)

*dişi bağırsağını kəsir* – to bare one's teeth / to snarl out / to snarl at someone – скалить зубы (злиться, негодовать, о чувстве сильного гнева, злобы или сильной обиды, переживаемом кем-либо внутренне)

*dişi batmaq* – someone is equal to the task / one is equal to the work / one is equal to the job – быть по плечу / быть по зубам (по силам, быть способным осилить, справиться)

*dişi batmamaq* – it is too hard for one / it is too tough for one / it is a hard nut to crack for one / it is above one's head / it is beyond one's depth / it is out of one's depth / one is not equal to this work / one is not up to this job / it is beyond his (her) strength / one is too weak in the guts / one hasn't got the guts to do smth. (for that) – быть не по зубам / быть не по плечу / кишка тонка

\* *dişi-dırnağı ilə* – with a great difficulty / with an effort – с большим трудом (ценою больших усилий, по мере сил и энергии)

*dişi dişinə dəymək* – one is blue with cold / one is shivering so bad he cannot keep his teeth together / one cannot stop his teeth chattering – зуб на зуб не попадает (дрожать от сильного холода)

*Dişi düşmüş boz öküz qoşulub cöngələrə.* – A grey beard, but a lusty heart. / No sinner like a hoary sinner. / Cf. There is no fool like an old fool. / A curst cur (dog) must be tied short. – Седина в голову,



бес в ребро. / *Ср.* От старых дураков молодым житья нет. / Сорока лет, а сорому нет. / Состарился, а жить не устался.

*dişi qarnındadır* – *bax saman altından su yeridən*

\* *dişində şirə qalmaq* – to get used to do smth. / to get into the habit of doing smth. – привыкнуть / повадиться

*dişinə vurmaq* (*hər tərəfli sınamaq*) – to chew over / to ruminate on / to test (try) someone or smth. / try to form a correct estimate of someone or smth. – пробовать на зуб (тщательно, всесторонне оценивать кого или что-либо)

*dişini dişinə qıçmaq* – to bear a grudge against someone / to nurse a grudge against someone / to owe a grudge against someone / to bear someone ill-will / to have a down on someone – водрить зубы / иметь зуб (сердиться)

*dişini qıçmaq* – 1. *bax diş itiləmək*; 2. to gaze at smth. – зариться на что-либо

*dişinin dibindən çıxanı yağdırmaq* (*demək*) – to curse someone like hell / to curse someone for all one is worth / to curse someone up hill and down dale / to swear blue murder at someone / to call someone all the names under the sun (in the book) / to swear like a bargee / to make the air blue / to cast smth. in someone's teeth – обругать на чём свет стоит

\* *dişinin dibinə qədər saralmaq* – to turn pale / to grow pale – сильно побледнеть

*dişlə qoparmaq* (*böyük əzab-əziyyətlə bir şeyə nail olmaq*) – to get smth. by supreme effort / to force smth. from someone – вырвать зубами (с большими усилиями, в борьбе достичь чего-либо)

*dişləri bir-birinə dəymək* (*üşümək*) – to be blue from cold / to be refrigerated / to be in cold storage – мёрзнуть как зюзик (мёрзнуть очень сильно, до озноба)

*dişləri bir-birinin üstündə durmamaq* – *bax dişi dişinə dəymək*

*dişləri dişlərinə dəymək* – *bax dişi dişinə dəymək*

*dişləri qamaşmaq* – to draw the mouth (to make one's mouth sore) – набивать (набить) оскомину (вызвать вяжущее ощущение)

*dişlərini ağartmaq* – *bax dişi ağarmaq*

*dişlərini itiləmək* – *bax diş itiləmək*

*dişlərini qarnına tökmək* – let someone get it in the teeth / to give someone a sock on the jaw / to kick someone's teeth in – зубы пересчитать / дать в зубы (ударить кулаком в лицо)

*dişlərini qıçmaq* (*səbr etmək*) – setting one's teeth – стиснув зубы (сдерживая свои чувства)

*dişsiz adam* – a toothless man (of a weak man) – беззубый человек (о безобидном человеке)

*div addımları ilə* – to advance with giant strides / to make tremendous progress – семимильными шагами / гигантскими шагами

*div yuxusuna getmək* – to sleep like a log – спать сном праведника / спать как убитый

*divar kimi ağ* – to become sallow-faced / to be as white as a sheet (to turn pale) – белый как мел (побледнеть)

*divar kimi ağ olmaq* – *bax rəngi qaçmaq*

divara çıxarılmış bir səviyyədə (səbr kəsası dolmuş vəziyyətdə) – to stretch oneself to the limit / to hold on for dear life – \* на одних зубах (на пределе, на исходе сил)

(bir kəsi) divara çıxartmaq (bərk hirsləndirmək) – to drive someone off his rocker / to make someone all hot and bothered / Cf. to drive someone crazy (frantic, mad) – заводит (завести) на полную пружину / доставать кого-либо (привести кого-либо в состояние иступления, полной потери самообладания)

divara çıxmaq (hirsələnmək) – to be frantic with smth. / to be beside oneself with smth. – лезть на стену от чего-либо

divara dırmaşdırmaq – to rouse someone to a fury / to make someone furious / to drive someone into a frenzy / to drive someone crazy / to drive someone batty – доводить до белого каления

divara dırmaşmaq – to be frantic beside oneself with smth. / to be up the wall / to climb the wall / to go up the wall / to kick over the traces / to hit the ceiling – (по)лезть на стену

divara dirəmək – to keep at bay – припереть к стенке / прижать к стене

Divarın da qulağı var. = Even the walls have ears. = У стен тоже есть уши.

diz çökdürmək – to force someone to his knees – (по)ставить на колени

diz çökmək (yalvarmaq) – to go down on one's knees to someone / to fall on one's knees before someone – падать (упасть, пасть) на колени (умолять кого-либо о чём-либо)

diz çöküb yalvarmaq – to prostrate oneself before someone / to fall down at someone's feet / to go cap in hand to someone / to bow and scrape before someone (begging for smth.) – валяться в ногах / идти на поклон

Diz üstə yaşamaqdansa, ayaq üstə ölmək yaxşıdır. = Better die standing than live kneeling. = Чем жить в зависимости, лучше умереть на свободе.

diz vurmaq – to go and pay someone one's respect – бить поклоны / бить челом

dizə qədər – *Lit.* a sparrow could wet his knees in it / too shallow – воробью по колено (очень мелко)

dizinə döyü-döyü qalmaq – *bax* dizinə döymək

dizinə döymək (peşman olmaq) – to be vexed about smth. / to gnash one's teeth (to be sorry for) – кусать (себе) локти

dizləri üstündə – on all fours – на четвереньках

dodağını dişləmək – *bax* barmağını dişləmək

dodağını sallamaq – to be sulky (with) / to be in the sulks (with) – повесить нос

dodağının altından gülmək – to smile cunningly – лукаво улыбаться

dodaq qarmonu – \* a mouth-organ – губная гармоника

(bir kəsin) dodaqları qaçdı (o gülümsədi) – someone smiled – улыбка пробежала на его лице

dodaqları yeri süpürür – someone is (as) sulky as a bear with a sore head / someone has a long face / someone pouts / one sulks – надулся как мышь на крупу

dodaqları yerlə gedir – *bax* dodaqları yeri süpürür

dodaqlarını çeynəmək – to bit one's lips – кусать губы (себе)

dodaqlarını gəmirmək – *bax* dodaqlarını çeynəmək

dodaqlarını sallamaq – to pout one's lips / *Cf.* to be in a pet / to take the pat – надуть губы

dodu gəlmək – try to pull the wool over someone's eyes / to throw dust into someone's eyes / to put on a good bluff / to eyewash someone / to humbug someone – втирать очки / финтить (отделяться пустыми отговорками, лукавить, хитрить)

dodu vermək – to make a fool of someone / to fool someone / to double-cross someone / *Cf.* Lead someone a pretty dance. – водить за нос

doğma dil – *bax* ana dili

doğma qardaş – \* full brother – родной брат

doğru bilmək (inanmaq) – to take smth. at its face value / to take smth. in all good faith / to accept smth. on (upon) its face / to accept smth. in all earnest / to take smth. for the real Simon Pure – принимать за чистую монету (поверить)

\* doğru çıxmaq – to come true – сбываться

doğru olmayaraq – to the wrong person / to the wrong place / to the wrong quarter (of smth. misdirected) / *Cf.* to come to the wrong shop / to wake up the wrong passenger / to bark up the wrong tree – не по адресу (не к тому, к кому следует)

Doğru söz acı olar. – Truth has thorns. / Truths and roses have thorns about them. / *Cf.* Home truths are hard to swallow. Home truths are usually unpalatable. / Nothing stings like the truth. – Правда глаза колет. / Правда уши дерёт. / Правда тошнее перечесу. / Правду говорить - никому не угодить.

doğru yol = a true way = правильный путь

doğru yol göstərmək – to set someone in the path of truth (on the right path) / to put someone on the right road – наставлять (наставить) на путь истины (побуждать кого-либо изменить поведение в хорошую сторону)

doğru yolda olmaq – *bax* düz yolda olmaq

doğru yoldan sarmaq (izi itirmək) – to lose the scent – потерять след / упустить из виду

Doğruluq ən yaxşı siyasətdir. – Honesty is the best policy. – Честность - лучшая политика.

doğrudan da (doğrudur!) – just as I thought! / and sure enough! / and there you are! – так и есть! (действительно, совершенно верно)

Doğruya zaval yoxdur, çəksələr min divana. – Truth will conquer. / Truth will out. / Truth as murder will out. – Правда суда не боится. / Правда прямо идёт, а ни обойти её, ни объехать. / Правда, что шило в мешке - не утаишь.

\* Doğulan həşir salar, ölən - susar. – *Lit.* Who is born – cries, who is dead - keeps silent. – Кто родится - кричит, кто умирает - молчит.

doğulmamış uşaq kimi günahsız – as innocent as a baby unborn – невинный, как не родившийся младенец

doktorluq dissertasiyasını müdafiə etməyən, lakin “professor” elmi adı alan insan haqqında – professor without Doctor's degree – \* холодный профессор (получивший звание профессора без докторской степени)

- dolab gəlmək (hiyləyə əl atmaq) – to manoeuvre – лавировать
- dolaq – the ninth part of a man – портняжка
- dolamaq (ələ salmaq) – to play a trick on someone – сыграть штуку
- dolanacaq yoxdur – life is impossible – нет средств для существования
- dolanışiq pulu qazanmaq – to get a living / to earn one's keep – зарабатывать себе на жизнь (содержать себя)
- dolaşdırmaq (qarışdırmaq) – to obscure (to befog) smth. / to obscure the issue / to cover up one's tracks – \* напускать (напустить, подпустить) туману (сделать что-либо неясным, запутанным)
- dolaşib qalmaq – *bax* dolaşiq düşmək
- dolaşiq düşmək – to mark time / to make no progress / to go (run, rush) around in a circle (circles) – топтаться на месте (запутаться)
- dolaşiq salmaq – to make a cuds of smth. / to make a cobbler's of smth. / to make a hash of smth. / to make a muck of smth. (to screw it up) – плести лапти (путать)
- dolaşıqlıq (çıxılmaz vəziyyət) – a vicious circle (a hopeless, desperate situation) – круг заколдованный / порочный круг (безвыходное положение)
- dolayı yol ilə (başqasının adından) – of (from) another person / someone else's / another's – от дяди (от иного лица, не своё, чужое)
- dolu (kök) – buxom (of a woman) / fleshy (plump, stout, fat) – в теле / при теле (упитанный)
- dolu qiymət (ən uxağı qiymət) – an ample price / a fair price (for that) – (этому) красная цена
- domino atmaq (oynamaq) – to play dominoes – \* забивать козла (играть в домино)
- don biçmək – to dupe someone / Cf. Pull someone's leg. – морочить голову / брать хитростью (обманывать)
- don geydirmək (bəraət qazandırmaq) – try to justify someone or smth. – пытаться оправдать кого или что-либо
- Don Kixotluq etmək – *bax* yel dəyirmanı ilə vuruşmaq
- dona girmək – 1. to pretend to be – принять определённую форму; 2. to put on a mask / to wear a mask (to mask oneself) = надевать маску / носить личину (скрывать свою сущность, притворяться)
- dona salmaq – *bax* don geydirmək
- dondan-dona girmək – to be a turncoat – быть хамелеоном
- donquldanmaq – to chew the fat / to chew the rag / to harp upon the same string / to churn smth. out / to start some rigmarole / shilly-shally – тянуть (заводить, разводить) волынку (болтать, пускаться в лишние, отвлекающие разговоры)
- donma nöqtəsi – a freezing-point – точка замерзания
- donmuş – light / flimsy (of a roof, thin coat) – \* подбитый ветром (не предохраняющий от холода)
- donub qalmaq – *bax* quruub mat qalmaq
- donuna girmək – to put on a mask – рядиться в тогу

donuza oxşayır – *Lit.* you can see his cheeks even if you stand behind him – щёки из-за ушей видать / щёки со спины видать (об упитанном, щекастом человеке)

Donuzdan bir tük. (Xəsis insan haqqında.) – A stingy person. / *Lit.* He will grudge you snow in the middle of winter. (Of a miser.) – Зимой снега не выпросишь. (О скупом человеке.)

Donuzdan bir tük də qənimətdir. – *Lit.* Getting a tuft of wool from a mangy sheep is better than nothing. / *Cf.* Blood out of a stone. / Half a loaf is better than no bread. (To get something out of a stingy or unfriendly man). – С лихой собаки хоть шерсти клок. / С паршивой овцы хоть шерсти клок.

donuzu əskikdir – *bax* qarısında bircə donuzu əskikdir (yoxdur)

Donuzu masanın arxasına oturt, o ayaqlarını masanın üstünə qoyar. – *Lit.* Set a pig at a table and it'll put its trotters on it. / *Cf.* Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil. / Give him a mile and he'll take a mile. / What do you expect from a pig but a grunt? / Let him put in his finger, and he will put in his whole hand. / Give him a ring, and he'll want your whole arm. / It is hard to break a hog of an ill custom. – Посади свинью за стол, она и ноги на стол.

dopdolu – packed with people or things / jam-packed / packed to the gills / choke-full of smth. / jammed / crammed / cram-full – битком набитый (набитый очень плотно, тесно)

\* dor dibindən qaçan – a confirmed swindler – заядлый мошенник (вор, подонок)

Dost dar gündə tanınar. – A friend in need is a friend indeed. / It is at moments of need that one learns who one's friends are. / *Cf.* Calamity is man's true touchstone. / Prosperity makes friends, and adversity tries them. – Без беды друга не узнаешь. / Друг познаётся при рати да при беде. / Коня в рати узнаешь, а друга в беде. / Друзья познаются в беде (в несчастье).

Dost dosta tən gərək, tən olmasa - gen gərək. – *bax* Yoldaş yoldaşa tən gərək, tən olmasa - gen gərək.

Dost min isə azdır, düşmən bir isə çoxdur. = *Lit.* To have a thousand friends is less, than to have an enemy. = Для человека иметь тысячу друзей мало, одного врага много.

dostum! – old bean!– старина / дружище

Dostun yoxta axtar, tapdın qoru. – *Lit.* If you haven't a friend - seek him, if you find - take good care of him. / *Cf.* Be slow in choosing a friend, slower in changing him. – Нет друга, так ищи: а нашёл, так береги. / Друга ищи, а найдёшь береги. / Выбирая друга - не торопись, тем более не торопись менять его.

Dostunu mənə de, deyim sənə sən kimsən. – You may know a man by his company. / As a man is so is his company. / A man is known as the company he keeps. – Скажи мне кто твой друг, и я скажу тебе кто ты. – Человека узнают по компании, с которой он общается. / Человека формирует его окружение.

Dostluq dostluğunda, qulluq qulluğunda. – Friends are all right when they don't interfere with your career. – Дружба дружбой, а служба службой.

dostluq etmək – to keep company with smb. – водить компанию / водить дружбу (общаться, видется с кем-либо)

dostluq əlaməti olaraq – as a token of friendship / as a sign of friendship – в знак дружбы

Doşab alıb, bal çıxıb. – Surpass oneself. / Exceed all expectations. / Be one too many for someone. – Из печёного яйца живого цыплёнка высидел. / Мужик на авось репу сеял, уродился картофель. / превзойти самого себя / превзойти все ожидания

\* dovşana deyir: “qaç”, taziya deyir: “tut” – 1. an instigator – подстрекатель, натравливающий одного против другого; 2. a double faced advice (tactic of befriending with both adversaries) – слуга двух господ

Dovşana “qaç” deyir, taziya - “tut”. – Running with the hare, and hunting with the hounds. – Сам в кон ставит, а другим споспешенья желает. / *Ср.* Умеет угодить на неугодного и на угодного.

dovşandodaq – a harelip – заячья губа

\* dovşanı araba ilə tutmaq – to get something artfully, without fuss and bother – искусно (хитро, ловко) чем-либо овладеть

dovşanı nallamaq – to speak or to do smth. at the wrong moment / out of turn / out of place / beside the mark / beside the point / beside the question / out of keeping with the time / quite inappropriately (unwelcome) – не к месту (действовать или говорить невольно)

doydurmaq (bir kəsi yaxşı yedirmək və içdirmək) – to feed someone like a prize turkey (a prize pig) / to stuff someone to bursting (to the bursting point) – \* на убой (кормить, потчевать очень сытно, обильно)

doyunca – 1. to one’s heart content / as much (as long, etc.) as one likes / as much (as many) as one can find room for – сколько влезет (сколько угодно, вдоволь); 2. (bir kəsi doyunca yedirtmək) – to feed someone to the fullest / to stuff someone to bursting point – от брюха / до отвала (до полноты насыщения кормить); 3. (doyunca qədər yemək, içmək) – *Cf.* to eat (to drink, to take) one’s fill – \* от пуза (вволю, досыта наесться, напиться и т.п.)

doyunca danışmaq – to talk to one’s heart’s content – наговориться вдоволь

doyunca qeybət etmək (kifayət qədər danışmaq) – to have a good talk – наговориться

Dozanqurdunun da balası özünə əzizdir. – Every bird likes its own nest. / *Lit.* Every snipe praises its own bog. / *Cf.* Every bird thinks his own nest best. / It is a bad bird that fouls his nest. / Every cook praises his own broth. / There is nothing like leather. – Всякому своё дитя милее. / Всяк кулик своё болото хвалит.

dönməyə yer yoxdur – the place is swarming with someone or smth. / it’s simply crammed / there’s hardly room to move (to turn over) / *Cf.* there is no room to swing a cat – плюнуть негде / плюнуть некуда / повернуться негде (очень много, очень тесно, полно, о большом скоплении людей, вещей)

döş qəfəsi – chest – \* грудная клетка

döşdən gələn səs – a deep voice / a resonant voice – \* грудной голос

döşmək (tənqid etmək) – to criticize someone or smth. – крыть (критиковать)

döşünə yatmaq (xoşu gəlməmək) – not to be a pleasure for someone / to hurt someone / *Cf.* to go against the grain with someone / not to suit (to dislike) – ломки / не в лом / не по губе (не нравится, не по нутру кому-либо, не подходит)

dörd büküb cibinə qoymaq – *bax* qatlayıb cibinə qoymaq

dörd divar arasında (yaşamaq, oturmaq, qalmaq) = to sit within four walls / to shut oneself up / to immure oneself / to lead a secluded life = в четырёх стенах (жить, сидеть, закрыться, закупориться и т.п.)

dörd əllə yarımaq – *bax* dördəlli tutmaq

dörd gözlə – with an impatience / to look forward to – с нетерпением

dörd gözlə bax – keep your both eyes open! / keep your eyes skinned (peeled)! / keep your weather-eye awake (open)! / look sharp! / look alive! – смотри (гляди) в оба (будь крайне осторожным, внимательным)

dörd gözlə baxmaq (diqqətlə baxmaq) – to be all eyes / to gaze intently at someone or smth. / to gaze wide-eyed / to stare hard at someone or smth. / to stare one's eyes out at someone or smth. – смотреть в оба / глядеть во все глаза

dörd gözlə gözləmək – to be all eyes watching for someone / to look for someone with all one's eyes / *Lit.* to wait for someone or smth. like manna from heaven / to thirst for someone or smth. – ожидать как манны небесной / высмотреть все глаза / проглядеть все глаза

dörd nala, dörd ayağa – with a great speed – с большой соростью

dörd yan – all four sides – все четыре стороны

dördayaqlıdan pişiyi də yoxdur – a poor man, who has not any domestic animals – бедняк, не имеющий никаких домашних животных

dörddə alacağı yox, beşdə verəcəyi – someone is a devil-may-care fellow / not to give a damn / one can wade through any sea / one is absolutely reckless / it makes no difference to someone – море по колено / всё до лампочки

dördəlli tutmaq – to hang on to smth. with one's teeth / to stick to smth. tooth and nail / set one's teeth into smth. / to hold one's ground / to lay hold of smth. with both hands / *Cf.* to jump at smth. – зубами держаться / ухватиться обеими руками

dördqulaq olmaq – listen, one's whole being concentrated in hearing / *Cf.* to become all ears / to pay full attention / to strain one's ears to catch the slightest noise – превратиться в слух / обратиться в слух

dördnala çarmaq – to gallop / to set off at a full gallop – быстро прогрессировать

döş gərmək – to stand up staunchly for someone or smth. / *Cf.* Defend someone or smth. with might and main. / Champion someone. – стоять грудью

döşdən (hazırlaşmadan oxumaq, oynamaq) – to play (sing) at sight / to play (to sing, to recite, etc.) without a rehearsal (without any preparation) – с листа (без подготовки, имея перед собой текст или ноты, читать, петь, играть и т.п.)

döşdəyən olmaq (çox davamlı olmaq) – smth. can never wear out / smth. will stand any amount of wear – не знать веку (износу)

döş-döşə gəlmək – to join battle with someone (to fight) / hand-to-hand / man-to-man fight(ing) – сойтись грудь с грудью / грудь на грудь (идти один на другого в бою)

döşəmə ayağımın altında əsir – the floor is trembling under my feet – \* пол ходит под ногами

Döşəyiniz üngül olsun! – May you be soon healthy! – Скорейшего вам выздоровления!

döşü atlanmaq – to put on airs / to behave oneself as bully – задрать нос / вести себя задирой

döşünə basmaq – to press someone to one's heart / to hold someone tight – прижимать к груди

döşünə dayanmaq – to hold out against smth. / to withstand smth. – противостоять

döşünə döyərək – beating one's breast – бия себя в грудь

döşünə döymək – to pride oneself on / to boast of smth. / to swagger about smth. – кичиться / вытыкаться / выпендриваться

döşünə düşmək – someone or smth. is to one's liking / to be in one's taste – пасть на сердце / быть по душе / по сердцу / прийтись по вкусу

döşünə yatmaq – *baş döşünə düşmək*

döşünə yatmamaq (xoşu gəlməmək) – it is no pleasure for someone / it goes against the grain with someone (it's not to his liking) – не в кайф / не по кайфу / не по нутру / не по нраву (не нравится, не доставляет удовольствия)

döşünü boşaltmaq – to unburden one's heart / to relieve one's feelings / let oneself go / *Cf.* Let off steam. / to get it off one's chest / to find consolation – изливать душу

döşünü dağ kimi qabağa vermək – to defend someone or smth. with might and main / to stand up for someone or smth. / to stand firmly for someone or smth. / to uphold smth. staunchly – стоять грудью за кого-либо / стоять горой

dövlət – \* the body politic – государство

Dövlət başa bəladır. – Money is trouble, a mint of money - many troubles. – Деньги - забота, мешок - тягота. / Деньги - временем хлопоты. / Лишние деньги - лишняя забота.

Dövlətin ən yaxşısı ağıldır. – *Lit.* Wit is better than gold. – Ум золота дороже. / Имей ум всё остальное приложится. / Разум - душе во спасенье, богу на славу. / Был бы ум - будет и рубль. / Нет в голове, нет и в мошне.

Dövlətli doğulma, bəxtin olsun. = Better be born lucky than rich. = Не родись богатым, а родись счастливым.

Dövlətliyə saxsı lazım olsa, kasıb kasasını sındırar. – *Lit.* When masters fight, it's the servants who get their heads cracked. / *Cf.* The pleasures of the mighty are the tears of the poor. – Паны дерутся, а у холопов (хлопов, хлопцев) чубы трещат. (При столкновении сильных страдают, расплачиваются подчинённые.)

dövrə getmək – to snake / to loop (of roads, paths, etc.) – \* извиваться (виться) ужом (изгибаться, петлять, о дороге, реке *и т.п.*)

dövrəvi yol – a ring road – кольцевая дорога

dövrüydə olan kapital – \* a dormant account – текущий счет

dövrü keçmək (köhnəlmək, daha yaramamaq) – to have had its day / to become useless / to become obsolete / to become out-of-date – изжить себя (устареть, стать ненужным, бесполезным)

döyənəyini ayaqlamaq – *baş yaralı yerinə toxunmaq*



döyənəyini basmaq = to tread on someone's pet corn / to step on someone's corns / to touch a very sore spot / to hit someone where it hurts = наступить на (любимую) мозоль / задевать чьи-либо чувства

döyənəyini tapdalamaq – *бах* döyənəyini basmaq

Döymə özgə qarısını, döyərlər sənin qarını. – People, who live in a glass houses should not throw stones. – Не указывай на чужой двор пальцем, не указали бы на твой двор вилами. / Не бей в чужие ворота плетью, не ударили бы в твои дубиной. / Не бей в чужие ворота пятою - не ударят в твои целою ногою. / Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросать камни.

Döymə taxta qarımı, döyəgəm dəmir qarını. – Don't touch me, and I'll not touch you. / Wink at mine and I'll not see your faults. – Не осуждай, да не осуждён будешь.

döymədiyi qarı qalması – to apply (petition) with dogged persistence / to pester someone about smth. / to camp on someone's doorstep / to haunt someone's threshold – стучаться во все двери ... / обивать все пороги

döyməmiş qarı qoymadı – *бах* açmamış qarı qoymadı

döyüşə girişmək (mübarizəyə başlamaq, münaqişəyə girişmək) – to cross (to measure) swords with – скрестить мечи

döyüşə hazır olmaq – to be under arms / to stand to arms – быть под ружьём (находиться в полной боевой готовности)

dözmək olmur (daha taqətim yoxdur, daha səbrim çatmır) – one can't stand it any longer / one is utterly exhausted / it is beyond endurance / it is beyond (past) all bearing / it's sheer hell / there's nothing that one longs for more – мочи нет (больше нет сил, терпения)

dözülməz bir surətdə – \* beyond all bearings / past all bearings – нестерпимо

dözülməz ürək sıxıntısı – an intolerable boredom – \* адская скука

“duxu” çatmaz (cürət etməz) – someone dares not to do smth. / someone cannot to do smth. – не посмеет / не сможет

dumbul kimi – 1. (sağlam adam haqqında) – *Lit.* as fresh as a cucumber / *Cf.* as fit as a fiddle (looks great) / safe and sound / sound in mind and body / alive and kicking – как огурчик (здоровый, крепкий, свежий на вид); 2. (оуақ, içki içməyə) – *Cf.* as sober as a judge – как огурчик (совершенно трезвый)

dumbulağası – very thin legs – зубочистки (об очень худых ногах)

duran yerdə – *бах* durduğu yerdə

durduğu yerdə (birdən, səbəbsiz) – for no reason at all / for no reason on earth / all of a sudden / for no apparent (good) reason / out of the blue / for no cause or reason / without rhyme or reason – ни за что, ни про что / ни с того ни с сего (без всякой причины, без каких-либо оснований, неизвестно почему)

durğu işarələri – the punctuation marks – знаки препинания

durğunluq dövrü (tənəzzül dövrü) – a time of darkness and stagnation – глухое время / глухая пора

durmadan – without a break – \* не вставая

durmadan əyuaşlıq etmək – to drink without stopping (restraint) – \* без просыпу / без просыху и пробуду (не протрезвляясь, беспрерывно пьянствовать)

\* duru yerindən – from the best place – из самого отборного места

duruxmaq – to be rooted to the spot / to stop dead – застывать на месте

duruşuna-oturuşuna fikir ver! – behave yourself! – веди себя подобающе! (прилично)

duruya çıxarmaq – *bax don geydirmək*

dustağa salmaq (həbs etmək) – to take someone into custody / to present arms – брать (взять) под стражу / брать (взять) под караул / (брать) на караул (арестовывать, лишать свободы)

dustaq olmaq (həbsdə olmaq) – to be under guard (to be in custody) – быть под стражей / под караулом (находиться в заключении)

\* duyuq düşmək (baş verəcək bir hadisəni qabaqcadan duymaq) – to be keen / to be sensitive – быть чутким, чувствительным (почувствовать); (хəbər tutmaq, хəbərdar olmaq) – to find out – узнавать, (у)знать

\* duyuq salmaq (ayıltmaq, хəbərdar etmək) – to notify smb. / to give smb. notice (of) / to warn – разбудить (предупредить), известить

duyuq vermək – *bax duyuq salmaq*

duz-çörək haqqı (bərəkət haqqı) – by bread and salt – клянусь хлебом и солью

Duz kimi hər aşa girər. – The scamp has a finger in every pie. / Cf. Sharp's the word and quick's the motion. – Наш пострел везде поспел, и не нужен, да досужен. / Наш пострел везде поспел: к каждой бочке гвоздь. / Всюду вхож как медный грош. (О ловком, пронырливом, всюду успевающим человеке.)

duzaq (t l , tor) – \* a decoy duck – *ī ðē àí êà / ē āóêà*

duz-çörək (qonaqpərvərlik göstərmək üçün) – food given to the guest (hospitality, hospitable welcome) – хлеб-соль (угощение, радушный приём)

duz-çörək gözündən gəlsin! – you will pay for your ingratitude, accursed! / the day of reckoning will come! – ты ещё заплатишься за свою неблагодарность! (выражение проклятия)

duz-çörək kəsmək (yemək) – *bax çörək kəsmək*

duz-çörək tutmaq – to pay for one's ingratitude – расплачиваться за неблагодарность

duz-çörəyi itirmək – *bax çörək itirmək*

duz-çörəyi tapdalamaq – *bax duz-çörəyi itirmək*

duz kimi yalamaq – to shower kisses, caresses upon someone – осыпать поцелуями, ласками (целовать)

\* duza getmək – someone is carried away by smth. not knowing how it will be end – сильно увлекаться чем-нибудь, не зная, чем кончится это увлечение

duza qoymaq – 1. to shelve smth. / to put smth. off / to keep putting smth. off / to postpone smth. indefinitely / Cf. to pigeon-hole smth. – откладывать в долгий ящик / отложить в дальний ящик / мариновать (сознательно задерживать, надолго откладывать решение); 2. to keep smth. unnecessarily – хранить без надобности

duzlu qələm – a lively pen – бойкое перо / владеть пером

duzlu qız – she has a spark – в ней есть изюминка

duzlu söz – a witty remark – красное словцо

duzunu dadmaq – to feel the action of smth. – почувствовать действие чего-нибудь

duzunu qaçırmaq – to trivialize smth. / to cheapen smth. – опошлять (лишать остроты, вкуса)

dübbədüz (çox düz) – 1. *Lit.* like at a chemist's / sure (true) as the chemist's scales (*i.e.* exactly, accurately, in perfect order) / *Cf.* to a nicety / right to a T / right to the tick / right to a tittle / according to Cocker – как в аптеке на весах (совершенно точно); 2. someone or smth. is just (exactly) like someone or smth. / the very image (picture) of someone or smth. / the very spit of someone / exactly the same / typical / someone all over / look, for all the world, like someone – ни дать ни взять (совершенно такой же, как кто-либо или что-либо)

düdük gəlmək – *baş* düdük vermək

düdük gəlmək – to feed someone with hopes / to whet someone's appetite / to break promises – (по)мазать по губам (давать пустые обещания)

düdük vermək – to wave one's head / to entice (to give a vain promise, to deceive) – вешать лопшу на уши

dümdüz – 1. (açıq) – above board – открыто (честно); 2. (düz) – *Cf.* on the lemon / just then / just about / it hits the nail on the head (right, precisely, exactly) – всё в цвет / в аккурат / в десятку / в яблочко (совершенно точно, всё правильно, как раз); 3. (eyni ilə) – to do smth. just (exactly) like someone / to do smth. for all the world like someone – ни дать ни взять (точно так же, как кто-либо)

dümdüz sıraya düzmək – thin / straight / compressed / stretched – \* в нитку / в ниточку (о чём-либо в виде прямой линии)

dümsük vurmaq (təpik vurmaq) – to kick someone with a knee from behind / to give someone a good dressing-down (hiding, licking) / to give someone what for – дать киселя (дать пинка в зад, устроить хорошую выволочку)

dünən yediyi bu gün yadından çıxır – *Lit.* someone's head is full of holes (of an absent-minded, forgetful or careless person) – дырявая голова (о забывчивом, рассеянном человеке)

Dünən yumurtadan çıxıb, bu gün bizə cıp-cıp öyrədir. – *Cf.* Shall the goslings teach the goose to swim? / Don't teach your grandmother (granny) to suck eggs. / Cooks are not to be taught in their own kitchen. – Не учи рыбу плавать, а собаку - лаять. / Не учи плясать, я и сам скоморох. / Не учи хромать, у кого ноги болят. / Вздумали яйца курицу учить.

dünəndən lazım deyil (lüzümsüz bir şey haqqında) – *Lit.* need someone or smth. like a fish needs an umbrella / *Lit.* need smth. just as much as last year's snow / *Lit.* need smth. as a dog needs "How d'ye do" / *Lit.* need smth. as a dog needs the fifth leg / *Cf.* need smth. like a fish needs a bicycle / need smth. like a hole in the head / need smth. as one needs another hole in the head / it is as worthless as tits on a boar hog (of absolutely useless) – нужен (интересует) как прошлогодний снег // нужен, как собаке «здрасьте» / нужен, как собаке пятая нога / нужен, как столбу гостинец / нужен, как рыбе зонтик / нужен, как козе баян / нужен, как козе патефон / нужен, как корове зонтик / нужен как лысому гребёнка /

нужен как попу гармонь / нужен, как селёдке сапоги / на хрена попу гармонь? / на фи́га ко́зе баян, когда и так весело (нисколько, совершенно не нужен, абсолютно не интересует, бесполезен)

Dünənki sərçə bildirki sərçəyə çik-çik öyrədir. – Don't teach your grandmother to suck eggs. – Яйца курицу не учат.

dünya – the wide world / the great world / the whole world – \* белый свет / Божий свет (окружающий мир)

dünya başına dar gəlmək (gəlir) – one is sick to death of everything / one has no use for anything – на свет божий не глядел бы

dünya başına aylanmaq – *bax* dünya başına dar gəlmək

dünya başına dar gəlmək – someone will catch it hot / someone will take it in the neck / someone will get hell / Cf. everything went dark before someone's eyes / everything swam before someone's eyes / someone grew blind with smth. – свет в рогожку покажется / невзвидеть белого света

dünya başına dar görünmək – *bax* dünya başına dar gəlmək

dünya başına dar olmaq – *bax* dünya başına dar görünmək

dünya başına daralmaq – *bax* dünya başına dar olmaq

dünya başına dolanmaq – *bax* dünya başına aylanmaq

dünya başına fırlanmaq – *bax* dünya başına dolanmaq

dünya başına iynə gözü kimi daralmaq – *bax* dünya başına dar gəlmək

dünya dağılsa da ... (nə baş versə də) – for better for worse – что бы ни случилось

dünya gözündə deyil – one is sick to death of everything / one has no use for anything – на свет не глядел бы

dünya gözündə olmamaq – *bax* dünya gözünə qara görünmək

dünya gözünə dar görünmək (ağrıdan, dərddən, hirsdən) – to be half blind with severe pain (to suffer from smth.) – не видеть (не видать) света белого (испытывать страдания от нестерпимой боли, мучительной болезни *и т.п.*)

dünya gözünə görünməmək – *bax* dünya gözündə olmamaq

dünya gözünə qara görünmək – to be half blinded by smth. / everything went dark before someone's eyes / everything swam before someone's eyes / someone grew blind with smth. – невзвидеть белого света

\* dünya xali deyil – Cf. our day will come / we'll have our day, too / our day is at hand / there will be bright days yet / there's another day coming / a good time will come / the sun will shine on our street, too / the sun will shine on our side of the fence / after rain comes fair weather (sunshine) / it's a long lane that has no turning / the weariest day draws to an end / every dog has his day – свет клином не сошёлся (на свете есть и хорошие люди, свет не без хороших людей) / Cp. будет и на нашей (моей, твоей) улице праздник

dünya işığı görməmək – 1. to be blind – слепой; 2. to live the hidden life – вести затворническую жизнь

dünya işığına həsrət qalmaq – *bax* dünya işığı görməmək

dünya kimi qədim – as old as the hills – старо, как мир

dünya mənə dar gəldi (bir kəs ümidini itirdi) – to lose the ground under one's feet / to be (to get) out of one's depth / to feel one's last hold slipping away – терять (потерять) почву под ногами (лишаться уверенности в себе из-за утраты того, на чём основывалось общественное положение, мировоззрение *и т.п.*)

dünya vecinə deyil – one doesn't care a straw for anything / one doesn't care a rap / one doesn't care a hang about anything else / one snaps his fingers at everything else / the rest of the world can go hang / someone can wade through any sea / nothing touches one / someone is absolutely reckless / someone is a devil-may-care fellow / one doesn't care a hoot / someone snaps his fingers at dangers / someone doesn't give a damn / someone is a mad-brain / it is all the same for him (her) / one cares for nothing / what does he (she) care! *Cf.* it's like water off a duck's back / it's nothing to him (her) – хоть трава не расти / всё трын-трава / как с гуся вода / и горя мало / море по колено (для кого-либо всё легко, всё нипочём)

Dünya xali deyil. – *Lit.* The world is not without good people. / *Cf.* All the keys hang not at one man's girdle. – Свет не без добрых людей. / Мир не без добрых людей. (Кто-либо надеется, что его не оставят в беде, помогут в трудную минуту.)

dünyadan getmək – to cut one's cable / to hop the stick / to lay up one's heels / to go away / to take the ferry / to go hence / to go home / to go behind the eternal cloud / to pass beyond the veil / to hop the twig / to go into the sunset / to go off the hooks / to kick up one's heels / to push up the daisies / to go to pot – сыграть в ящик (умереть)

dünyadan xəbəri olmamaq (baş verən hadisələrdən bixəbər olmaq) – to know nothing about the happened events / to be unaware – не знать, что происходит вокруг себя

dünyadan köçmək – to depart to God / to pass to a better world / to go to heaven / to pass on into another world / to tip p one's heels / to go to kingdom-come / to drop off the hooks / to depart out of this world / to pop off the hooks / to be gone / to topple up one's heels / to go aloft / to kick the bucket / to drop a cue / to turn up one's toes – отправиться на тот свет

dünyagörmüş adam (usta, təcübəli adam) – an old bird / a downy bird / an old stager / a slick customer / a knowing old bird / an old hand / a tough customer (an experienced, wordly-wise man) – стреляный волк / травленный волк / старый волк / травленная лиса / пролетная голова / пролетная головушка / (об)стрелянная птица / стрелянный воробей / старый воробей (опытный, бывалый человек, которого трудно провести, обмануть)

dünyagörüşü – \* a range of vision – мировоззрение

dünyanı başına almaq – *bax* dünyanı başına uğmaq

dünyanı başına dar elmək – to hound someone to death / to drive someone to his (her) grave / to be the death of someone / to nag someone to death / to worry someone to death / to bring someone to the grave – сживать со света (довести до отчаяния)

dünyanı başına götürmək – 1. *bax* dünyanı başına uğmaq; 2. to flood smth. with (to fill smth.) – наводнять (переполнять)

dünyanı başına təng eləmək – to drive someone to his (her) grave / to nag someone to death – заедать век / заедать жизнь (всячески вредя, создавать для кого-либо невыносимые условия жизни)

dünyanı başına vurmaq – to tug at one's heartstrings / to pluck one by the heartstrings / to come home to one's heart / to touch one deeply / to move one deeply / to grip one's heart / to shake someone / to have a deep effect on someone / someone is staggered by smth. / to get under someone's skin – сильно потрясать (нравственно) / брать за душу / взять за сердце

dünyanı başına uğmaq – to yell at the top of one's voice – орать во всю Ивановскую

dünyanı bir-birinə vurmaq – *bax* aləmi bir-birinə vurmaq

dünyanı bir yerə uğmaq – to set up a clamour / to make a row / to kick up a row – поднимать шум-гам (начинать кричать)

dünyanı dəyişmək (ölmək) – to kick off / to conk out / to keel over / *Cf.* to push up the daisies / to kick the bucket (to die) – коньки отбросить / коньки откинуть / взлететь на воздух (умереть)

dünyanın axırı – the back of beyond / out-of-the-way place (provincial) – край света (захолустье)

dünyanın axırında (çox uzaq məsafədə) – to the back of beyond / to the other end of the world – за тридевять земель

dünyanın axırında olmaq – at the world's end / at the ends of the earth / hell and gone – быть на краю света / на краю земли

dünyanın axırında yaşamaq – to live on the outskirts – жить на отшибе

dünyanın başı – the world's end – край света

dünyanın düz vaxtında – in the year dot / before the deluge / when Adam was a boy / in the days of Methuselah / in the days of fairy-tales / in the days of yore / when Queen Anne was alive – при царе Горохе (очень давно, в незапамятные времена)

dünyanın işləri belədir! – so goes the world! – в мире всё делается так!

dünyanın qurtaran yeri – *Lit.* some place to which even a raven does not bring the bones of his prey / at the back of beyond / in the boondocks / in the sticks / to the back of beyond / to the other side of nowhere / to the edge of nowhere / to end of the world / on the other side of the world / at the world's end / *Cf.* to Timbucktoo – куда ворон костей не заносил / куда Макар телят не гонял / к чёрту на кулички / чертям на рога

dünyanın o başına getmək – to the back of beyond / to the other end of the world – за тридевять земель (очень далеко уехать)

dünyanın o başında (çox uzaqda) – at the back of beyond / at the other end of the world / at the ends of the earth – за тридевять земель (очень далеко жить)

dünyanın sonu – *bax* dünyanın başı

dünyasında (əsla, qətiyyən, heç vaxt, heç bir vəchlə) – not for anything / not for the world / not on your life / nothing shall induce me! / not for anything in the world! / not for worlds! / not for a moment / not for love or money / not on your life / not for all the tea in China / on no account / in no case / by no means / under no circumstances / not for anything / it's absolutely out of the question (never) – ни в жизнь / ни за какие блага в мире / ни за что на свете / даже если весь мир перевернётся / ни в коем

случае / ни в коем разе / ни за что / ни за какие коврижки (ни при каких условиях, обстоятельствах, никогда)

dünyasını başına dar etmək – to lead someone to trouble – причинять беспокойство / создавать проблемы кому-либо

dünyasını dəyişmək – to hand in one's checks / to shuffle off this mortal coil / to check out / to shut up shop / to bite the dust / to conk out / to pass on / to depart this life / to die off / to die away / to curl up one's toes / to kick off / to push up the daisies / to turn up one's toes / to turn up one's toes to the daisies / to lay (to tip, to topple, to tumble) up one's heels / Cf. to buy the farm / to push up daisies / to kick the bucket / to cut (to slip) the cable / to come to a sticky end / to croak / to drop (to pop) off the hooks / to hop the twig / to kick up the daisies / to go belly up / to go to heaven (to die) – сойти с дистанции / сыграть в жмурки / откинуть тапочки / заказать жить / ласты завернуть / ласты склеить / лапти отбросить / загнуть салазки / сандалии откинуть (умереть)

dünyaya əlvida demək – to take the ferry / to go hence / to depart out of this world / to topple up one's heels – распрощаться с миром / отправиться к праотцам

dünyaya gəlmək – to see the light of day / to be born – появляться на свет / увидеть свет

dünyaya gəlməmişdir (misli görülməmişdir) – such that you'll not find their like anywhere in the world / such as the world, has never seen before / Cf. as they make them – каких свет не производил / какого мир не видал (о необычных в каком-либо отношении людях)

dünyaya gətirmək (doğmaq) – to bring forth someone / to bear someone / to bring into the world – вызвать к жизни / производить на свет / произвести на свет (рожать)

dünyaya göz açandan – from the very first day / since one's birthday – с момента появления на свет / со дня рождения

dünyaya göz aç – to be born – появляться (появиться, явиться) на свет (рождаться)

dünyaya gözlərini qaramaq – *bax* dünyaya əlvida demək

dünyaya gözlərini yummaq – *bax* dünyaya gözlərini qaramaq

dünyaya səs salmaq – to be resounded throughout the world / Cf. to be the talk of the town – греметь (вызвать шум, быть услышанным везде, распространяться) / Cp. стать притчей во языцех

düpdürüst – to a T / to a tittle / to a hair / to a nicety / Cf. to a hair's breadth / on the dot (of time) – тютельница в тютельница (совершенно точно)

düppədüz – to hit (to make, to score) the bull's eye / to hit the mark – как в копейку (очень точно, прямо в цель)

düşəndə (təsadüfdən-təsadüfə) – more and more / better and better / worse and worse – раз от разу (от случая к случаю, с каждым повторением)

düşər-düşməzi olar – you never know / who knows what may happen / one can never be too sure / one can't be too careful / why the devil not? / don't be too sure / you never can tell / Cf. wonders never cease – не ровен час / чем чёрт не шутит, пока Бог спит

düşgün kimi (ruhən əzgin, məzlum) – as though stunned, dejected – \* как пришибленный (угнетённый, подавленный)

düşkünləşmək – *bax pozğunlaşmaq*

düşmən ocaq başında – to warm (cherish, nourish) a snake (a serpent, a viper) in one's bosom / to take a serpent to one's bosom / to nurture a viper – отогреть (согреть, пригреть) змею на груди (за пазухой) (проявить заботу, любовь и т.п. к человеку, который впоследствии платит за это изменой, неблагодарностью)

düşmənçiliyə son qoymaq – to conclude a matter amicably / to stop squabbling over smth. – \* разойтись по корешам (кончить дело мирно, прекратить вражду)

düşməni onun silahı ilə vurmaq – to turn smb.'s battery against himself / to beat smb. at his own game / to pay smb. back in his own coin – бить врага его (собственным) же оружием / отплатить кому-либо той же монетой

Düşmənin dəyirmanına su tökür. = One brings grist to someone's mill. – One plays into someone's hands. / One plays the game of someone. / One adds the fuel to the fire. = Льет воду на мельницу врага.

düşmənlə hesabı çürütmək – to take vengeance on someone's enemy – отдавать сполна (отомстить врагу)

düşmənlərimin düşmənləri (nəvələr) – grandchildren – внуки

düşməyinə baxır (vaxtına baxır) – it depends – когда как

düşüb-çıxmış adam – to have seen a lot of life / to have seen much in one's life / to have seen a thing or two in one's time / to have seen a few things in one's time / to have seen things before / to have been around / the old bird / a downy bird / a knowing old bird / the old stager / the old campaigner – человек, выдавший всякие виды / стрелянный воробей / старый воробей

düşünüş tərzü (dünyagörüşü) – a way of thinking (an outlook) – образ мысли

düyməni parça ilə bir yerdə qopartmaq – to rip smth. clean off (to tear off or to rip out smth. with a piece of cloth, cover, etc.) – \* вырвать пуговицу с мясом (оторвать, выдрать с куском ткани, обшивки и т.п.)

düyün (çəlrəşik, dolaşiq iş, əngəl) – the Gordian knot (an intricate problem) – \* гордиев узел (трудно разрешимое, запутанное дело, задача)

düyünü açmaq (problemi həll etmək) – to cut the knot – рассечь узел / разрубить затруднение (разрешить проблему)

\* düz adam – an honest / decent / moral / decorous man / person – честный, порядочный, совестливый человек

düz baxmaq – to look aside / to cast down one's eyes / to drop one's eyes – прятать глаза (стараться не смотреть в лицо кому-либо, отворачиваться)

düz bir saat – for a solid hour / a whole (full, good) hour / for an hour on end / the best part of an hour – битый час (очень долго)

düz danışmaq (açıq demək) – to make no bones of the matter – смело и открыто обсуждать

düz-düzünə (sadə, kələksiz) – without further ado – не мудрствуя лукаво

düz-düzünə danışmaq (eyhamsız, açıqcasına danışmaq) – to give a bit of one's mind / to speak in plain terms / not to mince matters / without mincing one's words / without beating about the bush /



getting straight to the point / to speak simply and straight out (to tell smth. plainly) – без каруселей / в бровь резать / без обиняков / напрямик (сказать открыто, прямо, не прибегая к намёкам говорить, спрашивать *и т.п.*)

düz gəlmək (uyğun gəlmək, uyğunlaşmaq, razılaşmaq, uzlaşmaq) – to bring into accord – складывается, согласовывается, соответствует

düz gəlməmək (uyğun olmamaq) – someone does not meet the requirements / someone is not up to scratch / not equal to the task – не тянет (не соответствует требуемому уровню, не обладает необходимыми качествами)

düz gəlməyən fikirlər – \* the wry thoughts – противоречивые мысли

düz gəlmir – 1. out of keeping with smth. / at variance with smth. / out of tune with smth. – не в лад; 2. (bir birinə uyğun gəlmir) – the things do not tally (fit) / there is a link missing in smth. – концы с концами не сходятся (отсутствует необходимая логическая связь между отдельными суждениями, расчётами *и т.п.*)

düz insan (təmiz, vicdanlı, namuslu, səmimi) – a straight arrow – прямой человек (честный, порядочный, совестливый)

düz müraciət etmək – to come to the right shop – обратиться по адресу, к тому, к кому следует

Düz söz acı olar. – The truth hurts. – Правда глаза колет. / Прямоиковое слово, что рогатина. / Прямое слово рожном торчит.

düz yol – *bax doğru yol*

düz yolda olmaq – to be on the beam – стоять на правильном пути (занимать правильную позицию)

düz yoldan çıxartmaq – to lead someone astray / to turn someone's head – сбивать с толку (воздействуя каким-либо образом, изменять чьё-либо поведение в плохую сторону)

düz yolla-əyri yolla – by all fair means or foul / *Cf.* by hook or by crook – всеми правдами и неправдами / так или иначе / во что бы то ни стало / не мытьём, так катаньем

düzdə qalmaq – to be left to the mercy of fate / to be left to fend for himself (herself) / to become a beggar / to beg one's bread / to be sending the hat round / to become a pauper / to live by begging / to go a-begging / to be on the houses / to be begging alms – быть брошенным на произвол судьбы / пойти по миру

düzdə qoymaq – to leave to the mercy of fate – оставлять кого-либо на произвол судьбы

düzəlmək (sağalmaq) – to be on one's feet – встать на ноги (поправиться после болезни)

düzəlməyən işi düzəltmək – to square the circle – строить квадратуру круга (добиваться невозможного)

Düzgünlük (düzlük, düz danışmaq) ən yaxşı siyasətdir. – \* Honesty is the best policy. – Честность - лучшая политика.

düzlərdə qalmaq – *bax düzdə qalmaq*

düzlərdə qoymaq – to abandon someone to his (her) fate / to leave someone or smth. to the mercy of fate / to turn one's back on someone or smth. / to leave someone to fend for himself (herself) / to ruin

someone utterly / to beggar someone / to put someone on the dole / to send someone out begging – бросить (оставить, покинуть) на произвол судьбы / пустить по миру

düzlüklə-əyriklə – *bax* düz yolla-əyri yolla

düzü əyri görmək – to see smth. in black / to present smth. in black – видеть всё в чёрном (ложном) цвете

düzün ortasında qalmaq – *bax* düzlərdə qalmaq

düzünü demək (həqiqəti söyləmək) – to face the truth / to face it – смотреть правде глаза

düzünü desək – plainly speaking / to tell the truth / to be truthful / the truth is – откровенно говоря / говоря начистоту / по правде говоря / сказать правду

- E -

Edam yeri (qədim Rusiyada çar əmrlərini elan olunduğu hündür yer) – a place of execution – \* лобное место

effekt əldə etmək üçün bir şey eləmək – to strain after effect – \* бить на эффект

ehtirası coşdurmaq (ehtirası oyatmaq) – \* to move someone's blood / to stir someone's blood – колышить (возбудить страсть, энтузиазм, волнение в ком-либо)

ehtirasları alovlandırmaq – to inflame the passions (to enkindle someone) – сгущать краски / подливать масло в огонь

ehtirasları qızıdırmaq – *bax* ehtirasları alovlandırmaq

Ehtiyac insanı hər şeyə vadar edər. – He must needs go whom the devil drives. / It's no good kicking against the pricks. / You can't knock your head against a stone wall. / There is no arguing with a large fist. / You can't knock down a wall with a pea-shooter. / *Lit.* A whip cannot stand up to an axe. / There is no arguing with a large fist. / Might is right. / Wood can't be chopped with a rusty knife. / You can't knock down a wall with a pea-shooter. / It's no use butting your head against a wall. / Wood can't be chopped with a penknife. – В нужде и кулик соловьём свищет. / Приходится идти, когда чёрт гонит. (чего не сделаешь, когда нужда заставит) / Против рожна не попрёшь. / Плетью обуха не перешибёшь.

ehtiyac olsa – as the necessity arises (if necessary) – по мере необходимости

ehtiyac yoxdur (lazım deyil) – need smth. like a fish needs a bicycle / worthless as tits on a boar hog / there is no point in doing it / there is no need – очень нужно / куда как нужно / нужен как зайцу стоп-сигнал / не больше, чем зайцу колокольчик / ни к чему / нет надобности (не следует, не нужно, незачем)

ehtiyaca dözmək – to bite (on) the bullet – мужественно примириться с суровой необходимостью

ehtiyacı olmaq (çətin vəziyyətdə olmaq) – to be badly off – находиться в нужде / в бедности

ehtiyat etmək – to be overcautious / to play safe – на воду дуть

Ehtiyat ən böyük qoçaqlıqdır. – Necessity is the mother of invention. / Cf. Need makes the old wife trot. – Осторожность - мать мудрости. / Голь на выдумки хитра. / Истинное мужество - осторожность. / Осторожность - первая похвала.

ehtiyat göstərmək – to keep one’s nose clean – проявлять осторожность

Ehtiyat igidin yarı atasıdır. – Caution is the parent of safety. / One can’t be too careful. / God helps those who help themselves. / God takes care of those who take care of themselves. / Discretion is the better part of valour. / Cf. Almost never killed a fly. =  $\hat{\text{I}} \hat{\text{n}}\hat{\text{o}}\hat{\text{i}} \hat{\text{x}}\hat{\text{i}} \hat{\text{i}} \hat{\text{n}}\hat{\text{o}}\hat{\text{i}}$  -  $\hat{\text{a}}\hat{\text{i}} \hat{\text{a}}\hat{\text{e}}\hat{\text{a}}\hat{\text{n}}\hat{\text{o}}\hat{\text{i}} \hat{\text{o}}\hat{\text{d}}\hat{\text{a}}\hat{\text{d}}\hat{\text{a}}\hat{\text{o}}\hat{\text{i}} \hat{\text{a}}$ . / Опасенье - половина спасенья. /  $\hat{\text{I}} \hat{\text{o}}$  малого  $\hat{\text{i}}$  пàсения великое спасение. / Бережённного и Бог бережёт. / Кто сам себя стережёт, того и бог бережёт. / Без опасенья в путь не ходи.

ehtiyat tədbirlərini görmək – to have (or cast, lay) an anchor to windward – принять меры безопасности

ehtiyat üçün – 1. (ehtiyat olaraq) – as a reserve / in store / for future use / for times to come / just in case – про запас (на тот случай, если понадобится); 2. just in case / to be safe / to be (make) sure / to be on the safe side / as a safeguard / for any emergency – на всякий случай (при неожиданных обстоятельствах)

ehtiyat üçün əsas dəlil saxlamaq – \* to have a card up one’s sleeve – иметь козырь про запас (замыслить что-либо)

ehtiyatda (gizdin yerdə) – stashed / tucked away / in store / Cf. in cold storage – \* в заглазнике (в скрытом, тайном месте, где что-либо припрятано, в запасе)

Ehtiyatı əldən vermə. – *bax* Ehtiyat igidin yaraşığdır.

ehtiyatlı olmaq – \* to keep one’s nose clean – проявлять осторожность

ehtiyatlı olun! – be careful! / have a care! / take care! – береги себя!

El ağzı kəramətdir. – *Lit.* People speaks not for nothing. / Cf. People’s voice is God’s voice. – Народ недаром говорит. / Что люди говорят, то и сбудется. / Глас народа - глас божий.

El ağzı yel ağzı. – *Lit.* People’s voice is God’s voice. – Глас народа - глас божий. / На мир и суда нет. / Мирская слава звонка. / Ветром море колышет, молвою - народ. / Молва людская, что волна морская.

El atanı haqq da atar. – God is there, where are kind people. – Что мир порядил, то бог рассудил. / За кого бог, за того и добрые люди. / Где мир увидит, там и бог услышит.

El atanı - ər atar, el tutanı - ər tutar. – *bax* El atanı haqq da atar.

El ilə qara gün bayramdır. – *bax* El ilə gələn qada-bala toy-bayramdır.

El ilə gələn qada-bala toy-bayramdır. – *bax* Elnən gələn qara gün toy bayramdır.

El ilə ol, el ilə öl. – Together live, together die. – Пропадать, так всем вместе пропадать.

El səsi - haqq səsi. – *Lit.* People’s voice is God’s voice. – Глас народа - глас божий.

El üçün ağlamayan elindən olar. – *bax* El atanı - ər atar, el tutanı - ər tutar.

elə adı var (adı var, özü yox) – not up to much / just an apology for smth. – одно только название (о чём-либо низкого качества, несущественного значения, не соответствующем своему названию)

elə alındı ... – as it turned out ... / circumstances did not turn out favourably – так карта легла (так сложились обстоятельства, так уж вышло)

Elə arxalanan igid başa çatar. – Keep the people in order not to disgrace oneself. – Держи с народом связь, не ударишь лицом в грязь.

Elə arxalanan igidin arxası yerə dəyməz. – *bax* Elə arxalanan igid başa çatar.

elə belə – unintentionally / by chance / no reason – так себе (без особой цели, без каких-либо намерений)

elə-belə – to no purpose / for no reason at all / without rhyme or reason / for no cause or reason / because – \* да так / за так (без особой причины, ни за что)

elə-belə deyil – *Amer.* not for one's health – не зря (неспроста)

elə belə lazımdır! – *Cf.* give him hell! / sock him one! / serves him right! – так его (её, их)! (поощрительный возглас, обращённый к тому, кто совершает расправу над кем-либо)

elə bil – as it were – как будто / если бы

elə bil aclıqdan çıxıb – *Lit.* as if one has gone from a barren region – как (будто, словно, точно) из голодного края

elə bil ağıl çasıb – as if (as though) mad (crazy) / *Cf.* to go balmy (barmy, crackers, nuts) / to go bugs (bug-house) – как (будто, словно, точно) иглу съел (обезумел, одурел)

elə bil ağızına su alıb – *Lit.* silent as if his mouth were full of water / playing mum / dumb as a fish / mute as a fish / dumb as a beetle – как (будто, словно, точно) воды в рот набрал

elə bil ağızında bişmiş kartof var – *Lit.* one speaks as if he had his mouth full of porridge (*i.e.* he mumbles) – каша во рту

el bil alçaq da ları o yaradıb – to be on the high horse / to put on airs / to do the grand / to get too big for one's boots / *Cf.* to turn up one's nose / to cock one's nose / to stick one's nose up / to poke one's nose up in the air / to go about with one's nose in the air (to be conceited, to be self-satisfied) – çääəə / çàçáíàééà (íàíîî áðíî èè-èèáé, ñî ãñèáé, íààì áííúé +áéí ááé) / *Ñð* çääèäöü íîñ / çääèäöü öâîñò (áüü ñàì íâèðáé,ííü / ñàì íâèðáé,ííé)

elə bil Allahın bacısı oğludur – the nub of the universe / a cock of the walk / he thinks he is the lord of creation / he thinks the whole world revolves around him – как (будто, словно, точно) пуп земли (средоточие самого главного, важного)

elə bil arşın udub – someone looks as if he has swallowed a poker / *Lit.* One looks as if he has swallowed a yerdstick. / *Cf.* as stiff as a poker / as straight as a ramrod – как (будто, словно, точно) аршин (кол) проглотил

elə bil aydan düşüb – it's as if one had dropped from the moon / *Cf.* He (she) was born in the ark – как (будто, словно, точно) с луны свалился

elə bil aydan gəlib – *bax* elə bil aydan düşüb

elə bil balığı suya buraxmısan – to take to smth. like a duck to water / to feel quite at home / to be in one's element – как (будто, словно, точно) рыба в воде

elə bil başıma bir qazan qaynar su tökdülər – as if one is thrown hot water – как (будто, словно, точно) кипятком обдали (окатили) / как (будто, словно, точно) обухом по голове ударили

elə bil başımda dəyirmən işləyir – someone has splitting headache / someone's head is bursting – голова трещит

elə bil başına cın vurdu – as if one were hit with an ax / one is thunderstruck – как (будто, словно, точно) обухом по голове ударили

elə bil başına daş düşdü – to make someone shoulder smth. / to load someone with smth. / to take smth. on one's shoulders – как (будто, словно, точно) горы упали на плечи кому-либо (говорится когда кто-либо принимает поручение или задание как тяжёлое для себя бремя) / взваливать на плечи

elə bil bir almadır ikiyə bölünüb – nothing (not much, not a pin, not a hap'orth) to choose between them / as like as two peas in a pod / as like someone as if one had been spit out of his (her) mouth / for all the world like someone or smth. / *Amer.* about and about – как (будто, словно, точно) две капли воды / капля в каплю

elə bil almanı iki yerə bölmüsən – with one face / *Cf.* as like as two peas in a pod / not a pin (a hap'orth, nothing, not much) to choose between them – на одно лицо (очень похожи)

elə bil bir-birinin ağızına tüpürüblər – to act in concert / *Cf.* to play the same hand – в одну дудку дудеть

elə bil boğazı gavaһınla deşilib – a shrill voice / a piercing voice / *Cf.* to yell at the top of one's voice / to bawl one's throat raw – о резком, пронзительном голосе / *Ср.* драть горло / во всё горли кричать / благим матом орать

elə bil burnundan düşüb – the image of someone – вылитый / волос в волос

elə bil canını azar alıb – to do smth. with a heavy heart / to do smth. with a stab of regret / to do smth. with a quaking conscience – скрепя сердцем (о человеке, работающим вяло, очень неохотно)

elə bil cida udub – *baş* elə bil iynə udub

elə bil çiçəyi çırtladı – one is beaming with joy / one is radiant with joy / one's eyes are shining – засиял счастьем / расцвела как цветок

elə bil Çingiz-xan buralardan keçib – as if a herd of wild horses trampled everything down / everything is at sixes and sevens / everything is topsy-turvy / all in a tumble – как (будто, словно, точно) Мамай прошёл (полнейший беспорядок, разгром, страшное опустошение где-либо)

elə bil çiyimdən dağ düşdü – as if a mountain fell from one's shoulders / *Cf.* it's a load off one's mind / it's a weight off one's chest / a load has been taken off one's mind / a load has been lifted from one's heart – как (будто, словно, точно) гора с плеч свалилась / *Ср.* камень с души свалился / камень с сердца свалился

elə bil dalından qovurlar – to run in a flying hurry / to run like hell / to ride hell for leather / to run like the clappers / to make a frantic dash for smth. – как (будто, словно, точно) на пожар

elə bil daş-divara dəyir – it is all one / it all comes to the same thing / it makes no difference / *Cf.* it's as broad as it's long / it's six of one and half a dozen of the other – что в лоб, что по лбу / как об стенку горох(ом) (нет никакой разницы)

elə bil dəli it dişliyə – suddenly someone got a bee in his bonnet (got pissed-off) / something has bitten him (her) – как (будто, словно, точно) муха укусила (кто-либо внезапно, без видимой причины рассвирепел, раскричался *и т.п.*)

elə bil dəvənin qarnı yırtılıb – the devil himself couldn't (wouldn't) make head or tail of it – сам чёрт ногу ломает / сам чёрт голову сломит (хаос, беспорядок)

elə bil dilotu yeyib – to be a chatterbox (to talk without a stop, to speak incessantly) – бесструнная балалайка (говорить без умолку)

elə bil divara deyirsən – you might as well talk to a brick wall / it's like being up against a blank wall / it's like hitting one's head against a brick wall / *Cf.* it's like throwing pans at a wall / it's like preaching to the winds / it's like shouting against the wind – как (будто, словно, точно) об стенку горох

elə bil dünya dağılıb – someone has made a sour face / look as if one swallowed a fly – как (будто, словно, точно) муху проглотил (у кого-либо кислая, недовольная физиономия)

elə bil dünyanı bağışladılar – to be in the seventh heaven / to tread on air / to walk upon air / to be all over oneself / *Amer.* to sit on the top of the world – быть на седьмом небе от счастья (о беспредельной радости)

elə bil dünyaya təzədən gəldim (gəlmişəm) – to take fresh heart / to take heart of grace / to take good cheer from smth. / to get a new lease of life / to feel one's spirits rise – воспрянуть духом (оживиться, приободриться, преодолеть чувство подавленности, уныния)

elə bil əli ilə qoyub (nəzərdə tutulmuş kimi) – to go off according to plan (to the letter) / to be done to a T / to go without a hitch – как (будто, словно, точно) по писаному (идти так, как намечалось, проходить без задержек, осложнений)

elə bil əllə qoymuşdun, götürdün – it has vanished as if by magic / all signs of smth. have gone / smth. seems to have been blown away / it's all gone without a trace / it cured smth. like magic (in a jiffy) / it deserted someone in a flash / it acted like a charm – как рукой сняло

elə bil əlləri bişib – 1. one's fingers go all thumbs / one is all thumbs / one is ham-handed / one is ham-fisted / butter-fingers – как (будто, словно, точно) руки сварились (онемели) / всё валится из рук (не удаваться, не ладиться из-за неловкости, неуклюжести); 2. one has not the heart to do anything / one cannot get down to anything / all one's efforts end in failure / one is all thumbs – валится из рук (не ладиться из-за плохого настроения, апатии, кого-либо присутствия)

elə bil əlsiz – 1. (aciz, bacarıqsız) – *Cf.* one is all thumbs – как без рук (неумелый, неуклюжий); 2. (əlacsız) – to feel helpless without someone or smth. / to be lost without someone or smth. / to feel disarmed without smth. – как без рук (совсем беспомощен)

elə bil əyninə biçilib – *bax* elə bil əyninə tikilib

elə bil əyninə tikilib – as good as someone / a match for someone / well-matched / like smth. / fitting smth. / worthy of smth. / suited to smth. – как раз / в самый раз сшито / под стать

elə bil fala baxmışdı – someone can see through a millstone / someone must have second sight / as if a spirit whispered it in his (her) ear / as though someone guessed (saw) it in a crystal ball / it hit the nail on the head – как (будто, словно, точно) в воду глядел (смотрел)

elə bil göydən düşüb – 1. one appeared out of the blue / one appeared out from nowhere / one dropped out of the sky – как (будто, словно, точно) с неба свалился (совершенно неожиданно, внезапно пришёл, появился); 2. one has fallen from the moon / one must have come from the moon / one is as naive as a new-born lamb – как (будто, словно, точно) с неба свалился (не понимает того, что очевидно, что понятно всем)

elə bil göydən zənbillə salınıb – *bax* elə bil göydən düşüb

elə bil göyün qarnı yırtılıb – *Lit.* pour down as though from a pail / come down in torrents / pour down in bucketfuls / *Cf.* rain cats and dogs / rain to beat the band / *Amer.* rain pitchforks – разверзлись хляби небесные / льёт как из ведра

elə bil gözündən pərdə götürüldü – as if scales had fallen from one's eyes / then one's eyes were opened – как (будто, словно, точно) пелена (покрыв, завеса) спала с глаз

elə bil gülmək üçün – as if to mock one / as luck would have it / to crown it all / sad to say – как (будто, словно, точно) на смех (будто нарочно, в насмешку)

elə bil heç nə olmayıb (heç bir şey olmamı kimi, sanki xətəri yoxmuş kimi) – as if nothing had happened (occurred) / as if nothing were wrong / as though nothing were the matter (were amiss) / without a care in the world / quite unconcerned / perfectly at ease – как ни в чём не бывало (словно ничего не случилось)

elə bil heç olmamış (yox oldu) – as if it was not – \* как не было

elə bil ilan boğazından çıxıb – brand-new / as neat (clean) as a new pin / spick-and-span new (of clothes) – с иголки (изящное, аккуратное, элегантное)

elə bil ilan qovub – *Lit.* as if (as though) one were stung – как (будто, словно, точно) ужаленный

elə bil ilan udub – *bax* elə bil arşın udub

elə bil ildırım vurdu – as if one is stricken by thunderstorm – как громом поражён

elə bil indi dükandan alıb (təzə bir şey haqqında) – about smth. brand-new, untouched – \* муха не сидела (о чём-либо совершенно новом, не бывшем в употреблении и т.п.)

elə bil it çeynəyib – *Lit.* as though a cow had been chewing it, i.e. crumpled, creased – как (будто, словно) корова жевала (очень сильно измятый, об одежде)

elə bil it yalayıb – to lick smth. clean / to make smth. spotless / clean gone – как (будто, словно, точно) вылизано (о тщательно вычищенном)

elə bil it yeyib, pişik qusub – *bax* it yeyib, pişik qusub

elə bil iynə udub – *bax* elə bil arşın udub

elə bil iynə üstündə oturub – *bax* elə bil tikan üstündə oturub

elə bil iynəsi itib – a pusher (a pushing, restless, fussy person) – проныра (суетливый человек)

elə bil kiçik dağları o yaradıb – *bax* elə bil alçaq dağları o yaradıb

elə bil qəsdən – *bax* elə bil tərslikdən

elə bil qubar bağlamışam – *Cf.* leaden head (limbs, feet) – как (будто, словно, точно) свинцом налита (об ощущении тяжести, боли в голове, ногах, руках)

elə bil qurbağa gölünə daş atdılar – the absolute silence reigned – воцарилась абсолютная тишина (о внезапно наступившей тишине)

elə bil qurbağa gölünə daş atıblar – *Lit.* A militiaman has been born / *Cf.* an angel is passing overhead – милиционер родился (о затаившемся молчании хозяев и гостей)

elə bil qutuda ilan görür – to run away like the devil that's caught a whiff of incense / to slink off like an evil spirit that's caught a whiff of incense – как (будто, словно, точно) чёрт (нечистый дух) от ладана бежит

elə bil meşədə – all at sea – как в лесу

elə bil meşədən çıxıb – *bax* elə bil meşədən gəlib

elə bil meşədən gəlib – a rough / uncouth / ignorant man – мужлан / деревня (неотёсанный, грубый, невежественный человек)

elə bil ovucun içindədir (aydın görünən şey haqqında) – plain to see (plainly / clearly visible) – видно как на ладони

Elə bil ölü qəbirdən hortdayıb. – One looks like death warmed up. / One is on the edge of the grave. / One stands at death's door. / One is at last gasp. / One is on last legs. / One has one foot in the grave. / One is measured for one's coffin. / *Cf.* I've seen happier corpses. – Краше в гроб кладут. / Одной ногой в могиле стоит. / От него ладаном пахнет. / Он на ладан дышит. / На нём лица нет.

elə bil sifariş edilib – as if made (done) to order / properly / swimmingly / in good order – как по заказу (как желалось, в лучшем виде)

elə bil (ki) su ələndi – silence reigned – о неожиданно наступившей тишине, вызванной какой-либо неприятностью

elə bil suya batdı – someone disappeared without a trace / someone melted into thin air / gone as if the earth swallowed him (her) / nothing more was ever heard of him (her) / there is no news of him (her) / no sign or sound from him (her) – как (будто, словно, точно) в воду канул

elə bil şeytan danışdırdı – *bax* elə bil şeytan dedirdi

elə bil şeytan dedirdi – *bax* elə bil şeytan dilləndirdi

elə bil şeytan dilləndirdi – what the dickens ever made someone to say smth.? / it was an evil spirit that has led someone to say smth. / the devil has got hold of my tongue / what the dickens ever made someone do smth.? / it was an evil spirit that has led someone to do smth. / the devil has tempted someone / the devil has led someone astray / it must be the work of the devil / the devil has led someone astray / to loosen one's tongue / let one's tongue wag – чёрт дёрнул (меня) за язык / бес попутал / срываться с языка

elə bil tərslikdən – as if on purpose / as bad luck would have it / just to make things worse – как нарочно / как назло / словно специально

elə bil tikan üstündə oturmuşam – to sit as if on pins and needles / *Cf.* to sit on thorns / to be on tenterhooks / to be on edge / to be on nettles / to be on the anxious bench / to be on the gridiron / to be all



on wires / to be like a cat on hot bricks / to be like a cat on hot bricks / to be on the tiptop of expectation – как (будто, словно, точно) на иголках сидеть / сидеть будто на горячих угольях

elə bil tok vurub (əlləri əsən adam haqqında) – someone's hands are shaking – будто кур воровал (у кого-либо сильно дрожат, трясутся руки)

elə bil ürəyimə su səpildi – one feels (felt) relieved / one's heart feels (felt) easier / Cf. a load fell from one's shoulders – отлегло от сердца

elə bil üstümdən bir dağ götürüldü – *bax* elə bil çiynimdən dağ düşdü

elə bil yerdən çıxdı – someone appeared from nowhere / someone appeared (came) out of the blue / someone seems to spring up from (out of) the ground / someone appeared as if from under the earth / someone appeared as if by magic / someone jumped up like a jack-in-the-box – как (будто, словно, точно) из-под земли вырос (вынырнул, вылез *и т.п.*) (неожиданно появился)

elə bil yerə girdi – someone seems to have fallen through the earth / one has vanished into thin air / one has melted into thin air / as if someone or smth. was swallowed up by the earth / clean gone / disappeared into thin air – как (будто, словно, точно) сквозь землю провалился / как корова языком слизнула

elə bil yuxuda olub – to have a dreamlike recollection of someone or smth. – как (будто, словно, точно) сквозь сон (не вполне отчётливо, смутно)

elə bil zənciri qırıb qaçıb – 1. to rush headlong as if one has been let off the lead – как (будто, словно, точно) с цепи сорвался (очень быстро бежать, помчаться опрометью, ворваться); 2. to be raving / to be rampaging / to break loose / holler / Cf. to rage like a bull at a gate – как с цепи сорвался (потеряв выдержку, самообладание, дойти до крайности в своих действиях, поступках)

elə bir o qalmışdı – as if that wasn't enough! / we've had enough adventures! / *iron.* that's all we need! / that's a bit too thick / that's the limit! / that would be the last straw! – этого ещё не хватало! / только этого не доставало!

elə bu – and no more bother! / and that puts the lid on it! – и все дела? (только и всего)

elə bu çatmırdı – what next? / what more? / whatever else will you say? / any more bright suggestions? / the very idea! / I like that! / of all the nerve! – ещё чего! (выражает решительный отказ, несогласие с чем-либо)

elə bu çatmırdı! – I call that the limit! / if that isn't the limit! – этого ещё не доставало!

elə bu saat (indicə) – any minute now / at any time / in a little while / it is just going to ... / it is on the verge of ... / from moment to moment / any moment now / at any moment – вот-вот (сию минуту, сейчас же) / с секунды на секунду (в самое ближайшее время, вот-вот)

elə budur – it's just the thing (prime need) for someone / that's the ticket / it's better than meat and drink to someone – \* самое оно (самое подходящее, то, что больше всего нравится кому-либо)

Elə çobanın belə də sürüsü olar. – Like shepherd, like flock. / Cf. Like priest, like people. / Like master, like man (like servant). / Like teacher, like pupil(s). – Каков пастух, таково и стадо. / Каков пастырь, таковы и овцы.

Elə çömçənin belə də qazanı olar. – *Lit.* Like music, like dance. – Какова погудка, такова и пляска.  
/ Каково лукошко, такова ему и покрышка.

elə danışmaq ona yaraşmaz – not to lie in his mouth to (be or say smth.) – ему не подобает (вести себя или говорить подобным образом)

elə də, belə də – this way and that / this way, that way and every way – и так и сяк / и так и так / и так и этак (по-разному, на разный манер)

elə də ki var (əlbəttə) – why, yes / why, of course / yes, indeed / certainly! / naturally! / sure! – как же (выражает подтверждение, согласие)

Elə hürəyən itdən belə zıncıldaayan tula olar. – Like master, like his dog. / *Cf.* Like priest, like people.  
/ Like master, like man (like servant). / Like teacher, like pupil(s). – Каков хозяин, такова и собака. / Какова Маланья, таковы у ней и оладьи. / Какова matka, таково и дитяtko. / *Cp.* Каков поп, таков и приход. (Каков начальник, таковы и подчинённые.)

elə ki – as soon as – \* коль скоро (как только)

Elə qazana belə də çuğundur gərək. – *Lit.* Like God, like candle. / Like guest, like fare. – Каков бог, такова ему свечка. / Каков гость, такова ему и честь. / Каков работник, такова ему и плата.

elə uzağa – such a long way off – такая даль!

Elə zılxın belə də qazanı olar. – As the call, so the echo. / The echo responds to the call. / One is paid back in kind. – Каков привет, таков и ответ. / Как аукнется, так и откликнется.

eləcə də (habelə, həmçinin) – equally – равным образом

Ellərə gülən canım, el mənə gülən oldu. – If you laughs first, beware of it. – Над чем посмеёшься, над тем и поплачешь. / Над другим посмеялся, над собой поплачешь. / Чему посмеёшься, того и сам берегись. / *Cp.* Не смейся, горох, не лучше бобов: размокнешь и сам лопнешь.

elədi də – all he (she) does is ... – \* да и только (указывает на настойчивость, постоянство в каком-либо действии)

elədir ki var – just as I thought! / that is so! / that's it / that's just the point / that's just what I fear / that's all there is to it / exactly! / just so! / you've got it! – так и есть! / то-то и есть / то-то и оно / так и есть / так точно / вот то-то и есть / вот-вот (выражение согласия с чем-либо, подтверждение правильности чьих-то слов)

eləmi? – 1. well, well! / well, I never! / well to be sure! / of all things! / I like that! / man alive! / *Amer.* can you beat that! / that's done it! / there you've done it! – вот так раз / вот те и раз / вот тебе раз / вот те и здравствуй (выражает удивление, разочарование, досаду); 2. (ola bilməz?) – truly? / indeed? / really? – \* ой ли? (выражает сомнение, недоверие: неужели?, вряд ли?, не может быть)

ellik zəmanət (hamının hər biri üçün və hər birinin hamı üçün zamin olması) – a collective responsibility – круговая порука (коллективная ответственность)

Elm ağıln ırağıdır. – Learning is light and ignorance is darkness. / *Cf.* Learning is the eye of the mind. / Learning makes people wise, ignorance, otherwise. – Наука украшает разум. / С огоньком то и на душе светлее, и кругом виднее. / Ученье - свет, а неученье - тьма. / Красна птица перьем, а человек - ученьем. / *Cp.* Наукой свет стоит. / Наука учит только умного.

elm dəryası – *bax* ağıl dəryası

elm xadimləri – the men of science / the high priests of science – учёные мужи / жрецы науки

elmi dərəcə almaq – to take one's degree – получить учёную степень

Elmlər Akademiyasının həqiqi üzvü (akademik) – (full) Member of the Academy of Sciences (the academician) – действительный член Академии наук (академик)

Elnən gələn qara gün toy bayramdır. – Company in distress makes a trouble less. / Two in distress make sorrow less. / *Cf.* Misery loves company. – На миру и смерть красна. / На людях и горе вполгоря. / На людях и умирать легче. / С миром и беда не убыток. / На людях и смерть не страшна.

enerjisi qaynayıb daşır (coşur) – someone is bubbling over with energy – \* энергия бьёт ключом

enə vermək – to grow round / to fill out / to get fat / to put stout (to put on weight) – округляться (толстеть)

eni ilə uzununu birdir – square (a fat, stout man) – колобок / квадрат / мишка (полный человек низкого роста)

eni uzununu basır – *bax* eni ilə uzununu birdir

eninə-uzununa bələd olmaq – to know far and wide – знать вдоль и поперёк

eninə-uzununa ölçmək – to loiter about / to loaf away one's time / to mop around / to loll around / to kick around / to knock around / to screw around / to goldbrick / to goof off around / to sit on one's hands / let the grass grow under one's feet / to idle one's time – слоны слонять / гранить мостовую / мерить мостовую (слоняться без дела, бездельничать)

eninə yeyib, uzununa gəzmək – to lie softly on one's back (side) / to lounge about / to loaf / to cool one's heels / to eat lotus / to fold one's arms – лежать на печи / лежать на боку

enli kürəkli adam – broad as a barrel / built like a brick / *Cf.* with door-wide shoulders – \* кося сажень в плечах (очень широкоплечий, могучего сложения)

eol arfası – an Aeolian harp – Эолова арфа

Erkək itin qarnı tox gərək. – *Lit.* The way to the man's heart is through the stomach. – Путь к сердцу мужчины через желудок. / Ему натошак ничего не идёт. / Сытый конь - богатырь, голодный сирота.

erkək Tükəzban – an iron-willed lady – железная леди / бой баба

Ertəykən əkən erkən də biçər. – We reap as soon as we have sown. – Кто рано засекает, тот семян не теряет. / Кто рано посеет, тот рано и пожнёт.

e l nm k – 1. to turn over / to toss and turn (in one's bed) – *ñ áîéó íà áîê (âî ðî÷àüññý, ïäðáâîðà÷èâàüññý ñ îáîîé ñî ðîíú íà äðááð);* 2. (qurdalanmaq) – to be slow in smth. / to linger / to dawdle – *ðaçî àçîââü êàðó îî òðàâèá (î äâèüü, êîîäüññý)*

eşitmək (bilmək, öyrənmək, duymaq) – catch wind of someone or smth. – \* прониюхать (узнать) о ком-либо или о чем-либо

eşitmək belə istəmir – he (she) won't even hear of it – и слышать не хочет (наотрез отказывается от чего-либо)

Eşq ağladar, dərd göynədər. – In love one is sick at heart, without love one is ill. – При любви сердце сохнет, а без любви - чахнет.

Eşq ilə ağıl əl-ələ tutub getməzlər. – Love and wise are not akin. – Любовь и разум рука об руку не ходят.

eşq macəraları yaşamaq – to have an affair with someone / to be in amours with someone / to romance (flirt) with someone / to make love to someone / to go (walk) out with someone / to run round with someone / Cf. bill and coo with someone – крутить амуры (флиртовать, находиться в амурных отношениях)

Eşq toruğuna vurub. – Be fathoms deep in love. / Be over head and ears in love. / Be head over ears in love. / Be up to the ears in love. – Влюбился, как сажа в рожу вlepился. / Влюбился, как мышь в короб ввалился. / Втюрился, как рожей в лужу. / Влюбился по уши.

eşqbazlıq etmək – \* to rob the cradle – «обокрасть колыбель», жениться на ком-либо или выйти замуж за кого-либо значительно моложе себя; флиртовать с кем-либо, значительно моложе себя

eşqə düşmək – to fall in love – запасть на кого-либо (влюбиться)

eşqi toruğuna vurmaq – to be head over head and ears in love with someone / to fall head over heels in love with someone / to be up to the ears in love with someone – насмерть влюбиться / влюбиться по уши / втрескаться / втюриться (обалдеть от любви)

...eşqinə düşmək – to be bursting with a desire – гореть желанием... / вздумать / вознамериться

e k – \* burro – осёл

E k anqırar tayın tapar. – Marry your equal. / One shouldn't try for a branch above one's reach. – Руби дерево по себе. (выбирай себе ровню при женитьбе)

Eşşək at yerini verməz, ciyər ət yerini. – An ass is not a horse. – Осёл и в Киеве конём не будет.

eşşək kimi işləmək – to work like a horse / to work like a navvy / to work like a nigger / to work like a slave / to work like a galley slave / to work like a fiend / to work like a demon / to work like the devil / to be a devil for work – работать, как чёрт / работать, как каторжный / работать, как вол (работать упорно, не щадя сил)

Eşşək nə bilir zəfəran nədir?! – Don't cast pearls before swine. / Honey is not for an ass's mouth. – Перед свиньями бисера не мечут. / Откуда знать ослу, что такое финик? / Не свиным рылом апельсины нюхать. / Не свиным рылом лимоны нюхать. / Наряди свинью хоть в серьги, а она всё в навоз пойдёт. / Cp. Сивая лошадь черноволосому покупателю не ко двору.

Eşşək şir cildində. – \* An ass in a lion's skin. – Ворона в павлиньих перьях.

Eşşəyə qızıl yükləsən, qiyməti artmaz. – Cf. What do you expect from a pig but a grunt. / Give him a mile and he'll take a mile. / Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil. / Let him put in his finger, and he will put in his whole hand. / Give him a ring, and he'll want your whole arm. / It is hard to break a hog of an ill custom. – Свинья в золотом ошейнике всё свинья. / Как свинью в кафтан ни ряди, она свиньёй и останется. / Не мечите бисера перед свиньями, да не попрут его ногами. / Cp. Как смерд ни нарядится, а кус дерьма на себе унесёт. / В худого коня корм тратить, что в худую кадушку воду лить.

Eşşəyə min, ata çatınca. – Beginning with a little you'll get much. – С малого начинай, добьёшься большого.

eşşəyi qoyub, palandan yarışmaq – *bax* eşşəyi qoyub, palanı döymək

eşşəyi qoyub, palanı döymək – bearing someone's trouble on one's back / taking the rap for somebody else / shouldering other people's sins – в чужом пиру похмелье (вместо настоящего виновника, наказывать другого)

eşşəyi palan tutan kimi tutur – *Lit.* to suit someone as well as a saddle does a cow / to be unbecfitting to someone just like a saddle on a cow – идёт (пристало) как к корове седло / сидит как на корове седло

eşşəyimin qurd dayısı – cousin seven (several) times removed / second cousin twice removed / forty-second cousin – седьмая вода на киселе / десятая вода на киселе

eşşəyin dal ayağı – dimwit / imbecile / *Cf.* as dull as a Dublin University graduate – тупой, как у воробья колено (очень туго соображающий)

eşşəyin ölüb (artıq çox gecdir) – *Cf.* the boat has left – поезд уже ушёл (слишком поздно делать что-либо)

etibar etmək (inanmaq) – \* to give credence to smth. / to give one's confidence / to place confidence in – доверять (верить)

etibardan düşmək – *bax* hörmətdən düşmək

(bir kəsin) etibarını qazanmaq – \* to get a leg in – завоевать (чье-либо) доверие

etibarlı əllərdə – in safe hands – в надёжных руках

etibarsız insan – \* a rotten egg – мерзкая личность / скотина

etibarsız, şübhəli bir şey haqqında – with some savour (smack, tinge) – \* с душком (о ком или о чём-либо неблагонадёжном, вызывающем осуждение, неприязнь)

etiraf etmək lazımdır ki ... (t ssüf ki) – 1. let's tell the whole story / let's face it – что (нечего) греха таить; 2. I must confess / I'm afraid ... / I am sad (sorry) to say / for my sins / much as I regret it –  
 āđāōī ū āāēī ì (āñōū ó ì áí ŷ àāēī é í āāī ñāōī ē, āñōū àāēāŷ ñēāāī ñōū)

Ev bizim - sırr bizim. – *Lit.* Our house - our secret. / They that are bound must obey. – Свои люди - сочтёмся. / В своей семье не велик расчёт.

ev heyvanları üçün aygılmış künc (ev heyvanlarının yeri) – a pets' corner – живой уголок

ev uşağı (çətinliyə dözməyən, rahatlığa alışmış insan) – a hot-house plant / molly-coddle – теплолюбное растение (слабый, слишком изнеженный человек)

ev yıxmaq – to knock someone down – разрушить чью-либо жизнь (семью, дом, карьеру; предавать, погубить, причинить людям зло)

Evdə div olur, çöldə divanə. – Brave as a lion with a lamb. / A big fish in a little pond. – Дома чертком, зато в людях цветком. / Дома бесится, а в людях с ума сходит. / Дома пан, а в людях болван.

Evdə doğma divarlar da köməkdir. – *Lit.* At home even the walls help. / *Cf.* There is no place like home. – Дома и стены помогают. (И стены в доме помогают.) / В своём гнезде и ворона коршуну

глаза выключет. / И курица на своём пепелище бьёт. (Дома или в привычной обстановке легче справиться с любым делом.)

Evdə xoruz, çöldə toyuq. – Brave before a lamb, but a lamb before the brave. / A big frog in a little puddle. / A triton among the minnows. / Hares may pull dead lions by the beard. / A bully is always a coward. / Every dog is a lion at home. = Дома - петух, на улице - курица. / Ср. Молодец среди овец, а против молодца и сам овца.

evdə qarımış qız – an old maid / a spinster – старая дева

evdə oturmaq (işləməmək, istefaya getmək) – to be retired / to rest from one's exertions / to be inactive – \* на покое (оставив работу, службу, по причине преклонного возраста)

evdə tibbi yardım – \* an out-relief (home medical attendance) – помощь на дому

Evdəki hesab bayıra çıxmaz. – Don't wash your dirty linen in public. – Не выноси из избы сору, так меньше будет вздору.

evdəkilər (ailə) – one's people – домашние (семья)

evdən çıxartmaq (köçməyə məcbur etmək) – to throw someone into the street / to turn someone out into the street / to make someone homeless – выбрасывать (выбросить, выкинуть, вышвырнуть) на улицу (выселять, лишать жилья)

evdən-eşikdən iraq – God forbid / Heaven forbid / on no account / perish the thought! / save us! / for God's sake! / nothing of the sort! – не приведи господь / не дай бог / боже упаси / боже сохрани

evdovşanı olmaq (qorxaq olmaq) – to be a born coward / Cf. to be born in Cowards-ville (Cowardstown) – родиться в селе Трусы (быть трусом, постоянно трусить)

ev-eşik sahibi olmaq – to start a family / to set up house – обзавестись семьёй (иметь семью, дом)

evə leş gəlmək (sərxoş vəziyyətdə) – to return home being dead drunk / to come cradling home / to come home on all fours / Cf. to come back drunk as Davy's sow – прийти на бровях (явиться домой в состоянии безобразного опьянения)

evə oxşayır – look homelike / to have a lived-in appearance – иметь обжитой вид

evi dağılmış – *bax* evi viran olmuş

evi viran olmuş – an unlucky man / unfortunate wretch / unhappy / miserable / defencelessness / luckless person / poor wretch / poor soul – несчастный / бедняга / горемыка / обездоленный

evi yıxılmaq – to be in trouble / it's all up with me! / I've had it! – попасть в беду / потерпеть несчастье / я пропал(а)

evi yıxılmış – *bax* evi dağılmış

evim yıxıldı – it's all up with me! – пропала моя головушка

evin xanımı (ev sahibəsi) – lady of the house – хозяйка дома

evin kişisi olmaq (evə rəhbərlik etmək, qadın haqqında) – to wear the breeches – быть главой семьи (руководить домом, о женщине)

evin sirtini vermək – to wash one's dirty linen in public / to tell tales out of school / to foul one's own nest / to cry stinking fish / to carry tales out of school – выносить сор из избы (разглашать ссоры, дразги, происходящие между близкими людьми)

evi(n) tikilsin – not really! – что вы? / не может быть! (выражение досады)

evi(n) uyxılsın – God damn you! / Curse you! / May you be thrice cursed! / May damnation take you!  
– будь ты проклят!

Evin zibilini küçəyə atmazlar. – Don't carry tales out of school. / Don't wash your dirty linen in public. – Избушку мети, а сор под порог клади.

(bir k sin) evind – at one's own house – \* í à ä î ò

\* Evini təmiz saxla qəfil qonağın gələr, özünü təmiz saxla qəfil ölümün gələr. – Every man must keep own house very clean, as sudden guest may come, and also one must be always clean, as a sudden death may come. – Каждый человек должен держать дом в чистоте в случае незапланированных гостей, а также быть всегда чистым, в случае непредвиденной смерти.

evini uyxmaq – 1. *bax* ev uyxmaq; 2. *bax* başını batırmaq 1-ci mənada

evlənəndə yadımdan çıxar – *Lit.* it will heal for the wedding / that's nothing, it's a mere scratch! / that's nothing, you'll be as good as new / it will pass before long – до свадьбы заживёт

Evlənmək - lotereyadır, kimin bəxtini kim çıxdı bilinmir. = Marriage is a lottery. = Брак - это лотерея.

Evlənmək su içmək deyil. – Marriage makes or mars a man. – Женидьба - поворотный момент в жизни, человек женится на счастье или на горе. / Жениться - не напасть, как бы женившись, не пропасть. / *Ср.* Жениться - не лапоть надеть. / Дом вести - не рукавом трясти.

evlənməyi təklif etmək – to make a proposal to someone / to ask for the hand of someone (to propose to someone) / to offer someone one's hand and heart (in marriage) – \* делать (сделать) предложение / предлагать (предложить) руку и сердце (просить кого-либо стать женой)

evlilik – marriage lines – брачные узы

evsiz-eşiksiz qalmaq – to be left without a roof over one's head – остаться без крова

eyb etməz – I don't care a fig / never mind – ни фиги (ничего страшного, не беда)

eybəcər ördək – an ugly duckling – «гадкий утёнок»

eyb etməz (fərqi yoxdur, birdir) – all one / all the same – безразлично

eybi yox – \* never mind – ничего

eybi yoxdur – 1. *bax* eyib etməz; 2. (qoy olsun) – if it were so, I could understand (I might agree to that) / that's passable / that will do / it wouldn't be too bad – куда ни шло (это ещё ничего, сойдёт); 3. (yaxşı) – *Cf.* fine and dandy / okie dokey / *Amer.* that's the ticket – ну, вот и ладушки! (хорошо, ладно, договорились); 4. (fikir vermə) – the devil with you (him, etc.)! / to hell with you (him, etc.)! / hang him (her, them)! / hang them all! / to hell with it! – чёрт (бес, леший, шут, пёс, прах, хрен) с тобой (с ним, с ней, с вами, с нами) (выражает примирение, уступку или пренебрежение, безразличие)

eybinə gəlmək – not to be (feel) quite oneself / not to be quite at ease / to be ill at ease / to feel uneasy / to feel out of sorts / to feel awkward / to be out of one's element / *Cf.* to be in the wrong box / to feel like a fish out of water – быть не в своей тарелке (стесняться, чувствовать неловкость)

eyham vurmaq – to be pebbling someone's window-pane / to throw stones at someone's window / to drop a hint / to make a dig at someone – пускать камешки в огород (намекать)

eyhamsız danışmaq (açıqcasına danışmaq) – to tell someone smth. plainly (in plain terms) / not to mince matters – в бровь резать (сказать прямо, без обиняков)

\* eybinə kor olmaq – to keep mum knowing one's own faults – помалкивать, осознавая свои недостатки

eyib də olsa ... – *bax* eyib olmasın

eyib etməz – it doesn't matter / what does it matter! / so what? / never mind / there's no great harm in that / there is no harm done / that's no problem / that's no trouble – не велика беда / не беда / что за беда (неважно, не имеет значения) / не лиха беда (нетрудно, немудрено) / ничего / ничего не будет (ничего не случится)

eyib olmasın – excuse me / may I ask you...? / let me ask you – извините за... / разрешите ... / позвольте спросить

Eyib tapır özgəyə, bir baxmayıır güzgüyə. – See (notice) a mote in someone's eye and not see a beam in one's own. – В чужом глазу сучок велик. / В чужом глазу сучок видит, а в своём и бревна не замечает. / Тот не хорош, другой не пригож, погляди-ка на себя, сама-то какова? / Людей не осуждай, а за собой примечай.

Eyibsiz gözəl olmaz. – *bax* Eyibsiz gözəl olmaz, ay üzündə də ləkə var.

Eyibsiz gözəl olmaz, ay üzündə də ləkə var. – Every man has his fault. – Нет человека без недостатков. / Красному яблочку червоточинка не укор. / И на солнце есть пятна. / И на жемчуге бывают царапины.

eynən (hərfiyyən) – to repeat (to translate, etc.) smth. word for word – слово в слово (совершенно точно, дословно повторять, пересказывать, переводить *и т.п.*)

eyni açıq olmaq – *bax* aynası açıq olmaq

eyni açılmaq – it gladdens the heart / it is simply a pleasure / it does one's heart good to see it (to get affable, gracious, friendly) – на душе светлеет / сердце радуется (прийти в хорошее настроение, просиять улыбкою, радостью)

eyni surətdə – in equal tempo (with equal speed, etc.) – \* ноздря в ноздю (в равном темпе, с равной скоростью *и т.п.*)

eyni şey (fərqi yalnız adındadır) – six of one and half a dozen of the other – это одно и то же (разница только в названии)

eyni vaxtda – at the same time (usually of combining different qualities) – \* в одном стакане (одновременно, в одном месте, о сочетании различных качеств)

eyni vəziyyətdə olmaq – to run neck and neck – находиться в равном положении, не отставая

eyni zamanda hər iki tərəfi razı salmağa çalışmaq – to fall between two stools / to sit on the fence / to serve two masters / to run with the hare and hunt with the hounds – \* сидеть между двух стульев (пытаться поддерживать одновременно две противоположные стороны)

eyninə gəlməmək – one can wade through any sea / one is absolutely reckless / one is a devil-may-care fellow / one does not care a thing / one cares for nothing / nothing touches one / one does not care a hang / one does not care a hoot / one snaps his fingers at dangers not care a straw / a rap / a damn / a fig /



not give a rap / not turn a hair / to be as cool as a cucumber – *ōī ūū áú =ōī / ōī ūū áú ōí ū / ì àēī è āī ōy / è á ōñ ñááá íá äóūū / ì îðá îî êī ēáí î (êī î ó-ōī āñ, ðááí î)*

eyninə gətirməmək – *bax* eyninə gəlməmək

eyninə olmamaq – *bax* eyninə gətirməmək

eysan – free board / *Cf.* to eat someone's bread (salt) – подножный корм (даровое питание)

euş-işrət yeri (kef yeri, yavaşana) – place of frivolous amusement / disorderly house / bawdy house / brothel – злачное место (место, где кутят и развратничают)

- Ə -

Əbədi (ömürlük, həmişəlik) – for ever and ever / for all time / to the end of time / for ever / for keeps (forever) – на веки вечные (навсегда, на всю жизнь)

əbədi dinlik – an eternal peace – вечный покой

əbədi yuxuya getmək – to sink into one's eternal sleep / to sleep the sleep that knows no waking / to sleep the slumber that knows no dreams / to go eternal rest (to die) – почить (заснуть, уснуть) вечным сном

əbədiyyətə qovuşmaq – to go forever / to disappear forever / to sink into oblivion / to fall into oblivion / to pass into oblivion / to pass out of mind – отойти в вечность / кануть в вечность

əbəs (nahaq, faydasız) – to no purpose / uselessly / for nothing – \* без толку (напрасно, без пользы, впустую)

əbəs yerə danışmaq – to talk at random (to no purpose) – болтать языком (говорить зря, попусту)

əbəs yerə əziyyət – wasted effort / *Cf.* it is caviar to the general – не в коня корм (не идёт на пользу кому-либо)

əbəs yerə getmək (faydasız olaraq, boş-boşuna) – to go up in smoke / to end in smoke / to come to nothing / to be (to prove) a complete flop – на фу-фу (пойти впустую, пройти неудачно)

əbəs yerə gözləmək (əbəs yerə ümid etmək) – *Lit.* to sit by the sea and wait for fair weather / to sit waiting for what will never come / to indulge in vain hopes / to pin one's hopes on smb. / to cherish (for) / to be in hopes / *Cf.* let the grass grow under one's feet – \* ждать у моря погоды (на что-либо надеяться, ничего не предпринимая, бездействуя)

əbəs yerə qan qaraltmaq (sataşmaq) – to get (jar) upon someone's nerves / to provoke someone to scandal / to make tongue / to wag – гусей дразнить (вызывать злобу, раздражение у кого-либо)

əbəs yerə zəhmət çəkmək (səmərsiz bir işlə məşğul olmaq) – to milk the bull / to milk the ram – ждать от козла молока (заниматься бесполезным делом, попусту стараться)

əbəs zəhmət – a mug's game / chasing one's tail / barking at (crying for) the moon – \* мартышкин труд (бесплодная работа, напрасные попытки, усилия)

əsayib adam – a white crow / a white raven / a rare bird / an outsider – белая ворона (человек, резко выделяющийся или отличающийся чем-либо среди окружающих его людей)

əsayib şey deyil – it is no wonder – не диво

Əsəb işdir! – 1. The idea! / What an idea! / What a suggestion! / *iron.* I like that! / An easy thing to say! / A pretty go (business)! / A pretty business! / A fine kettle of fish! / That's something new! / That's a fine thing to say! / A fine how-d'ye-do! / What next! / You don't say! / Fancy! / Fancy that now! / How do you like that! / The very idea! / Just think of that! / Well, I'll be hanged! / Well, well. / Well, to be sure! / Well, I never! / Well, I declare! / There! You've done it! / Well! – Хорошенькое дело! / Милое дело! / Новое дело! / Хрен в голову! / Хрен в пятку! / Скажите пожалуйста! / Вот те на! / Вот тебе и на! (выражение неодобрения по поводу чего-либо); 2. That's fine! / That's splendid! / *Cf.* Quite the cheese! – Милое дело! (выражение одобрения, удовлетворения); 3. of all things! / well I never! / that's a nice how d'ye do! / *Amer.* can you beat that! – вот так блин! (выражение удивления); 4. hear that! / I like that! / *iron.* lovely! / the very idea! – здорово живёшь! (выражает удивление, несогласие с чьим-либо высказыванием, предложением *и т.п.*); 5. it's a nice to do / it's as good as a circus! / of all things! / well, I declare! / fancy that! / it's a nice to do! / it's as good as circus! / interesting! / that's a laugh! / scream! – интересная икебана получается / интересное кино (выражает оценку ситуации как нелепой, смешной, неожиданной, нелогичной *и т.п.*); 6. that's not bad! (*iron.*) / I like it (that)! (*iron.*) / well, fancy that! // crickey! / good grief! – \*ничего себе / ни фиги себе! (выражает удивление, недовольство или недоверие, иронию); 7. that's done it! / there, you've done it! / well, I never! / the things you say! / there's a fair amazement, now! / of all things! / well, to be sure! / I like that! / man alive! / my aunt! / *Amer.* can you beat that! / that's a nice thing! / that's a nice (fine) how d'ye do! / here's a nice go! / that's a pretty (nice) kettle of fish! / I like that / well, well! / *Amer.* my, my! – вот так так! / вот так раз! / вот тебе раз! / вот те и раз! / вот так штука! (выражает удивление, разочарование *и т.п.*)

Əsəb oldu! – 1. It serves you (him, her, them) right! / And that's no more than he (she) deserved! / He (she) had gone where he (she) belonged. / A good riddance to him (her, *etc.*)! / Who cares! / To hell with it! / Hang it! / Devil take it! / Now here you are! / You've been and done it! / You've been asking for it! – Так тебе (вам, ему, ей, им) и надо! / Так тебе (вам, ему, ей, им) и нужно! / Туда и дорога! / Пожалуйста браться! (выражает злорадство по поводу какой-либо неприятной неожиданности); 2. He deserves what he gets. / *Cf.* Greater the crime, higher the gallows. – Поделом вору и мука. / По делам вору и мука.

əsəb oyundur! – *Cf.* of all things! / that's a nice thing! / that's a fine how d'ye do! / here's a nice go! / that's funny! – вот это номер! (выражает удивление)

əsəb tülküdir! – a fine one, eh? – хорош гусь! / ну и гусь! (ну и хитрец!)

əsəl gırləmək – to go to one's death – идти своими ногами на смерть

əsəl şərbətini içmək – to kick the bucket / to drop off the hooks – отойти от мира сего / уйти в лучший мир

əcəli çatıb – someone deserves a good flogging / someone is asking for a good thrashing / someone is asking for a good hiding / there's rope on the gallows crying for someone / the gallows groans for someone – *шутл.* верёвка плачет

əcinnə (cin, şeytan) – the evil spirit / the evil one / the author of evil / the Devil – злой (нечистый) дух (дьявол)

ədabaz – *bax* pijon

ədə, ey! – hi, there! / now then / no nonsense now! – а ну! (окрик, выражающий приказание, предостережение, угрозу)

ədəb dairəsindən çıxmaq – not to go too far – не позволять себе лишнего

ədəb-ərkanla dolanmaq – to keep oneself within bounds (the limits) of propriety / to observe the rules of propriety / to mind one's manners / to keep calm / to keep oneself in his own place / to have oneself in hand / to hold oneself in hand – держать себя в рамках (рамочках, границах) приличия

ədəb qaydalarını gözləmək – to keep up appearances – соблюдать правила приличия

ədəb qaydalarını gözləməmək – to get (or go) beyond bounds – выходить за рамки, перейти границы (дозволенного, приличий)

ədəbi axşam – a literary gathering – литературный вечер

ədəbi dil – a literary language – литературный язык

ədəbi əlyazmalarında – as told to someone – в литературной записи

ədəbi irs – a literary legacy – литературное наследство

ədəbi qiraət – recitation – литературное чтение

ədəbi oğurluq (plaqiat) – plagiarism – литературное воровство (плагиат)

əfi ilan (məkrli, hiyləgər, fitnəkar adam) – snake-in-the-grass / viper – змея подколотная (злой, коварный, опасный человек)

Əfsus ki qocaldım, ağacım düşdü əlimdən. – *Lit.* This old grey nag galloped us a steep hill or two. / He is but the shadow of his former self. / *Cf.* The feet are slow when the head wears snow. / A cracked bell can never sound well. – Укатали Сивку крутые горки. / Умыкали Савраску (Бурку) горы да овражки. (Годы тяжёлой жизни сломили чьи-то силы.)

əfv edərsiniz (bağışlayın, üzr istəyirəm) – pardon / excuse me – не во гнев будь сказано

əgər – if – \* коль скоро (если)

Əgər-əgərə qalsa, çox qalar. – If wishes were horses, beggars might (would) ride. / If pigs had wings, they would be angels. / *Cf.* If ins and ans were pots and pans ... / If my aunt had been a man, she'd have been my uncle. / If the sky falls, we shall catch larks. / If is a big word. – Если бы да кабы выросли во рту (в носу) грибы (бобы), то был бы не рот, а целый огород. (о несбыточных надеждах)

Əgər Məhəmməd dağa sarı gəlməzsə, dağ Məhəmmədə sarı gələr. – If Mohammad won't come to the mountain, the mountain must go to Mohammad. – Если Магомед не идёт к горе, тогда гора придёт к Магомеду. (Человек должен уметь покоряться неизбежному.)

əgər səhv etmirəm – if my memory does not deceive me / if my memory serves me well – если память мне не изменяет

Əgər varındır, aləm yarındır. – *Lit.* Force and might are obedient to wealth. – Сила и слава богатству послушны. / Есть брага да пирожки - есть и дружки. / Есть хлеба край, так и под елью рай. / Есть что покушать, так есть кому хозяина послушать.

əhəmiyyət kəsb etmək – to play a certain part (role) – \* играть (сыграть) роль (иметь определённое значение)

əhəmiyyət kəsb etməmək – to play no role / to be of no importance / not matter – \* не играть роли

əhəmiyyət verməyinə dəyməz (dəyərsiz, zəhləm getmiş) – not worth a damn / not worth a hang / *Cf.* not worth a button / not worth a bean / not worth a curse – \* плевка не стоит (не заслуживает внимания, ничтожный, презренный)

əhəmiyyətli deyil – it is not that important / it is not the first consideration / it can wait – дело десятое / дело третье / дело девятое (не столь важно, совершенно не существенно)

əhəmiyyətli dərəcədə – to a considerable extent – в значительной мере

əhəmiyyətsiz bir şey – \* leather and prunella – что-либо несущественное, неважное

əhəmiyyətsizliyi üzə çıxartmaq – to prick smb.'s bubble – выявить бесполезность кого-л., доказать пустоту, бессмысленность, ничтожность

əhəngi söndürmək (əhəngi islatmaq) – to slake lime – гасить известь

əhli-idrak – a man of intelligence – смыслённый человек

əhlikef – 1. (kefçil, əyüaş) – a reckless / foolhardy – саврас без узды / безуздый саврас (необузданный, бесшабашный человек, которого никто не стесняет, не сдерживает); 2. (yeuib-içən adam) – merry-maker / jovial / cheery / a hearty eater / a hearty boozer (someone who knows how to eat and drink) – не дурак (большой любитель выпить, поесть)

Əhməd biqəm – one doesn't give a hoot in hell / it's all the same to someone – птица небесная / море по колено / всё трын-трава

əhsən! – at-a-boy – молодец! / молодчик!

əhvalına soğan doğramaq – *bax* kefinə soğan doğramaq

əhval-ruhiyyə (fikir) yaratmaq – to put someone in some frame of mind (mood) – настроить на лад (привести кого-либо в какое-либо настроение, внушить кому-либо какие-либо чувства, мысли)

əhval-ruhiyyənin tez dəyişməsi – ebb and flow – превратности судьбы (быстрая смена настроения)

əxlaqi qaydalar kodeksi – a moral code = моральный кодекс

əjdaha – the best one – самый клёвый

əkilmək (qaçmaq) – to pack up one's traps / to take to one's heels / to cut and to run / to be about to skip out / to make a run of it / to beat it / to give someone the ship / to make off – наострить лыжи / уплетать ноги / смыться / дать (задать) чёсу / нарезать гайку / удирать / ускользнуть / улизнуть (стремительно убежать)

əkmək (icazəsiz aparmaq, oğramaq) – to steal (to filch, to flog, to lift, to nick, to pinch, to swipe) smth. / to knock smth. off – приделать ноги (сташить, украсть что-либо)

əks təqdirdə – or / or else / otherwise – а то / а то не то (иначе, в противоположном случае)

əksinə çixmaq (ziddinə danışmaq) – to stroke someone’s hair the wrong way / to stroke someone against the hair / to rub someone up the wrong way / to stroke someone against the grain / to put someone’s back up – гладить против шерсти

əqidəsini dəyişən – a recanted man (a man, who withdraws his beliefs and alters his convictions) – \* не помнящий родства (отказавшийся, отступивший от своих прошлых убеждений, верований, прошлой деятельности)

əqidəsini dəyişmək (düşmən tərəfə keçmək) – to turn one’s coat – стать ренегатом / переменить свои взгляды, убеждения (перейти на сторону противника)

əqrəb əqrəb üstündə – on the dot / on the minute / on the tick / at the very stroke of the hour – как из пушки / минута в минуту (точно в срок, во время)

əqrəb kimi sanmaq – to take the rise out of someone / to sneer (to say sneeringly) – язвить

əl – \* a bunch of fives – пятёрня (рука)

əl açmaq – *bax* əl-ayaq açmaq; 2. to live by begging / to go begging / to cadge / to ask for alms / to beg alms / to beg one’s bread – ходить с протянутой рукой / попрошайничать (просить милостыню, подаяние)

əl altından – behind someone’s back / in an underhand way (secretly, unnoticed) – за спиной (тайно, исподтишка)

əl atmaq – 1. to encroach upon smth. / to infringe upon / to make an attempt – посягать (на); 2. set to work on / to set about smth. / to start working – взяться (за)

əl-ayağa dolaşmaq – to keep getting in the way / to be in someone’s way / to get under someone’s feet – путаться под ногами / вертеться под ногами

əl-ayağa düşmə – fuss about nothing – мышинная возня

əl-ayağa düşmək – to make a great fuss about smth. / someone is thrown into a panic / one fusses about smth. / someone bustles / one is startled / one takes alarm – поднять мышинную возню (переполошиться, засуетиться, всполошиться, сильно встревожиться, разволноваться)

əl-ayağa salmaq – to cause a hurly-burly / to cause a great fuss / to cause a bustle / to cause a confusion / to throw someone into a panic / to cause a commotion – 1. вызвать суету / суматоху / переполох (встревожить, разволновать, переполошить); 2. *bax* ayağa salmaq 1-ci mənada

əl-ayağı boşalmaq – to be ready to drop / to be dropping with fatigue / to be falling off one’s feet / to fall ill / to be laid low – валиться с ног

əl-ayağı düz – a decent person (a honest man) – порядочный (честный)

əl-ayağı qurumaq – *bax* əl-ayağı süstəlmək

əl-ayağı soyumaq – to give up the ghost / to breathe one’s last / to gasp out one’s life / to leave this world – смежить очи / испустить дух; 2. *bax* əli soyumaq

əl-ayağı süstəlmək – *bax* əli soyumaq

əl-ayağı yerdən üzülmək – one can but marvel at smth. / to be struck (to be astonished) – диву даваться (поражаться)

əl-ayağına düşmək – *bax* ayağına düşmək

əl-ayağını bağlamaq – to bind someone hand and foot / to tie someone hand and foot – связывать кого-либо по рукам и по ногам / спутать по рукам и ногам

\* əl-ayağını kəsmək – to deprive someone of doing smth. – лишить кого-либо возможности что-нибудь делать

əl-ayağını qayırmaq – to put in order / to set in order – *шутл.* привести в порядок (в надлежащий вид, в готовое состояние)

əl-ayağını toplamaq – to pluck up one's courage (heart) / to summon one's courage / to screw up one's courage / to recover one's spirits / to brace one's energies (heart) – собираться с духом / набираться духу

əl-ayağını uzatmaq (ölmək) – to lose one's life / to turn up one's toes / to tumble up one's heels / to push up the daisies (to die) – протянуть ноги (умереть)

əl-ayağını uyişdırmaq – *bax* əl-ayağını uyişmaq

əl-ayağını uyişmaq – to take someone down a peg or two / to keep someone in his place – указать своё место

əl-ayaq açmaq – 1. to unite someone's hands / to give someone full scope (swing) / to give someone all the rope / to give someone the bridle / to give rein to someone / to give someone freedom – развязывать (себе) руки; 2. to set (start) the ball rolling – раскручивать катушку (начинать действовать)

əl-ayaq çatmaq – *bax* əl-ayaq yetişməmək

əl-ayaq çəkilmək – *bax* əl-ayaq kəsilmək

əl-ayaq elmək – 1. to show one's zeal / try to do smth. – показывать рвение (стараться); 2. (tələsmək) – to make haste / to be quick / to bestir oneself – торопиться

əl-ayaq kəsilmək – *bax* əl-ayaq uyişmaq

əl-ayaq oynatmaq – to threaten someone with smth. / to menace someone with smth. – угрожать

əl-ayaq tərətmək – to show one's initiative / to do smth. animatedly (quickly) / one is not slow to do smth. – действовать живо (проявлять инициативу, не мешкать)

\* əl-ayaq yetişməmək – one cannot get smth. because it is in the distance – не доставать (ввиду отдалённости)

əl-ayaq uyişmaq – to become empty / to become deserted – опустеть (стать безлюдным, прекратиться движению)

əl-ayaq uyişdırmaq – to take someone strictly in hand / to take charge of someone – брать (взять, забрать) в руки

əl-ayaq uyişmaq – *bax* əl-ayaq uyişmaq

əl-ayaqda qalmaq – between two fires / *Cf.* between the devil and the deep (blue) sea – между двух огней

əl-ayaqda olmaq – to take an action (to make ready for smth., to prepare for smth., to take an active part in smth.) – принимать меры (готовиться, действовать, проявлять деятельность)

əl-ayaqdan düşmək – *bax* əldən düşmək 1-ci mənada

əl-ayaqdan uzaq yer (xəlvət yer) – *Cf.* Godforsaken hole / out-of-the-way place / backwoods / the back of beyond – \* медвежий угол (отдалённое, глухое место, глушь, захолустье)

əl-ayaqlarını uzatmaq – *bax* əl-ayağını uzatmaq

Əl bulamağına dəyməz. – *bax* Əl bulaşdırmağına dəyməz.

əl bulamaq – to soil (dirty) one's hands on someone or smth. – марать руки / пачкать руки (быть причастным к чему-либо низкому, недостойному)

Əl bulaşdırmağına dəyməz. – The game is not worth the candle(s). / It's not worth powder and shot. / It is not worth to soil one's hands. – Овчинка выделки не стоит. / Овчинка вычинки не стоит. / Игра не стоит свеч. / Не стоит марать руки.

əl çatmır (işçi azdır) – to be short of hands / to be short-handed – рук не хватает (не хватает рабочей силы)

əl çəkmək – 1. to withdraw from action (to give up doing something) – бросить что-либо (перестать делать что-либо); 2. (yoxa çıxmaq, gedər-gəlməzə getmək) – to leave someone alone / to leave someone in peace / to go away (to disappear) – \* выпасть в осадок (отстать от кого-либо, уйти, исчезнуть) / оставлять в покое (не докучать кому-либо)

əl çəkmək – 1. to stand over someone / to pester (harass, plague) someone / *Cf.* to breathe down someone's neck – стоять над душой / торчать над душой (докучать кому-либо своей назойливостью, надоедать своим присутствием); 2. to obsess someone (of an idea, importunate thoughts, etc.) – сидеть (засесть) гвоздём в голове (неотвязно преследовать, о мысли, идее *и т.п.*); 3. (özünü istətmək) – to throw oneself at someone / to run after someone / to chase someone – вешаться на шею (навязываться, добиваться взаимности, любви); 4. (yarışmaq) – to fish for an invitation (to get oneself invited) – набиваться в гости (навязываться)

əl çəkmir – Oh, botheration! / no peace nor rest from you (him, her, them)! – спасу нет (надоел, замучил)

\* əl çirki – money – деньги / *Ср.* презренный металл

əl etmək – 1. to beckon to someone – подзывать кивком (кивать); 2. (əkilmək, xəlvəti getmək) – to flee / to sleep away, leaving someone out in the cold – \* сделать ручкой (скрыться, улизнуть, оставив кого-либо ни с чем)

əl-ələ (birgə gəzmək) – to go hand in hand / to walk arm in arm – рука в руку / рука об руку (взявшись за руки)

əl-ələ verib işləmək – to struggle arm in arm / to fight shoulder in shoulder – рука в руку / рука об руку (вместе, как единомышленники действовать, бороться *и т.п.*)

Əl əli yuyar, əl də üzü. – Ka me and I'll ka thee. / *Cf.* One hand washes the other. / Roll my log and I will roll yours. / Claw me and I shall claw thee. / Scratch my back and I shall scratch yours. – Рука руку моет. / Услуга за услугу. / Выручишь меня - выручу тебя.

əl gəzdirmək – 1. to put things in order / to straighten things out – наводить порядок; 2. to rule someone or smth. – править; 3. to put the finishing touches to smth. / to polish smth. up – дорабатывать;

4. to fleece someone / to clean someone out (to rub someone or smth.) – обирать / обчистить (украсть, обворовать)

əl ilə – to the touch (by sense of touch) – \* на ощупь (по впечатлению при ощупывании чего-либо, прикосновению к чему-либо)

əl ilə yoxlayaraq – to do smth. to the touch (by sense of touch) / to grope (to feel) one's way – \* на ощупь (с помощью осязания, ощупывая)

əl ilişdirmək – to set about smth. / set to work on smth. / to tackle smth. – взяться за какую-либо работу (начать заниматься)

əl kiri – *baх* əl çirki

əl kölgəliyi – it's deadline / time allowed / it's time / it's high time – время (срок, возможность)

əl qaldırmaq = 1. to raise one's hand against someone / to strike (hit, beat) someone = поднимать (подымать, поднять) руку (замахиваться на кого-либо, бить кого-либо); 2. to lift (raise) one's hand against someone / to put forth (stretch forth) the hand against someone / to make an attempt on the life of someone = поднимать (подымать, поднять) руку (покушаться на жизнь кого-либо); 3. to lift (raise) one's hand against someone or smth. / to take up arms against someone or smth. / to assail someone or smth. = поднимать (подымать, поднять) руку (вступать в борьбу с кем-либо, осуждать кого или что-либо)

əl qatmağa dəyməz – *baх* əl bulamağına dəyməz

əl qatmaq – to poke one's nose into smth. / to thrust one's nose into smth. / to pry into smth. / to butt into smth. / to meddle into one's affairs (to interfere with) – совать свой нос (вмешиваться в какое-либо дело)

əl-qol açmağa qoymağ (irəliləməyə qoymağ) – to keep someone down / to upstage someone – затирать (не давать хода)

əl-qol açmaq – 1. (fəaliyyət göstərmək) – to get smth. going / to get cracking / to indulge in frantic activity – раздувать кадило (успешно расширять какое-либо дело); 2. to let someone loose – давать (себе) волю

əl-qol atmaq (dalaşmaq) – to be ready with one's hands / to use one's fists – распускать (распустить) руки (драться, бить, избивать кого-либо)

əl-qol ilə danışmaq – to saw the air – сильно жестиковать во время разговора

əl-qolu açılmaq – to give someone too much freedom / to give full (loose) rein to smth. / to give way to smth. / to give free vent to smth. / to let smth. loose – давать волю (получить возможность свободно делать что-либо, проявлять себя, освободиться от того, что стесняет, сковывает)

əl-qolunu açmaq = to untie someone's hands – to give someone full scope (swing) / to give someone all the rope / to give someone the bridle / to give rein to someone / to give someone freedom = развязывать руки

əl-qolunu bağlamaq – not let someone stray one step / Cf. to keep someone in check / to keep someone in leading strings – не давать шагу сделать / не дать шагу ступить (всячески сковывать, ограничивать чьи-либо действия)



əl-qolunu ölçmək – to saw the air – размахивать руками (сильно жестикулировать)

əl qoymaq – 1. to lay one's hands on smth. / to get a grip of smth. / to hold smth. – наложить руку / наложить лапу (прибрат к рукам, завладеть); 2. to agree to smth. / to consent to do smth. – давать согласие; 3. a custom of superstitious Mussulmen to put a hand on the head of a suddenly frightened man – обычай суеверных мусульман класть руку на голову внезапно испугавшемуся / *Ср.* с нами крестная сила

əl mənim, ətək sənin – for God's sake! / for mercy's sake! / for goodness's sake! / for Heaven's sake!  
– ради бога / ради всего святого / умоляю тебя

əl ovuşdurmaq – to be vexed about smth. / to gnash one's teeth – кусать локти

əl tapmaq – to put someone in the shade / to outdo someone / to shoot way ahead of someone / to put someone to shame / to outshine someone / to be one too many for someone / to get the better of someone / to snub someone – заткнуть за пояс / натянуть нос (превзойти, пересилить)

əl tərptmək – not to be slow / not to loiter / to show a great zeal / to work hard (to hurry / to hasten) – не мешкаться / усердствовать (спешить, проявить рвение)

əl tutmaq – to extend a helping hand to someone / to bear someone a hand (to help someone) – подать руку / поддержать кого-либо (оказать материальную помощь)

əl uzatmaq – 1. *bax* əl atmaq 1-ci mənada; 2. (kömək etmək) – to hold out a helping hand to someone / to stretch (out) a helping hand to someone / to offer someone a helping hand to someone / to keep someone going / to meet someone half-way / to give someone a leg / to meet someone's desires / to be cooperative / to meet someone's wants / to be accommodating / to lend someone a hand / to lend help to someone – идти навстречу / выводить на дорогу / давать ход (оказывать содействие, помощь) / брать на буксир (помогать подтянуться кому-либо в работе, в учёбе) / протянуть руку помощи

əl uzatsan, çatar – it's only a stone's throw away to smth. / it's but a step from smth. / it's almost within reach / it's close by – рукой подать / рукой взять / рукой достать

\* əl üstündə əl var – *Lit.* there is one stronger than you – есть человек посильнее

əl üstündə gəzmək – to be highly valued – быть в цене (кого-либо сильно уважают, ценят)

əl üstündə saxlamaq – *bax* əldə gəzdirmək

əl üzmək – 1. to lose hope / faith (in) / to despair (of) / to say good-bye to all hopes / to throw one's cap at smth. / to give up the attempt – потерять всякую надежду / терять почву из-под ног / потерять землю из-под ног / свет померк в глазах (отчаиваться); 2. to have dropped the matter / to give up as lost (hopeless) / to give up as a bad job / not to care what happens / to cast (to throw) one's cap at smth. / to turn one's back on smth. / to give up all hope of smth. / never mind smth. (to cease from doing something) – махнуть рукой (отказаться навсегда)

əl vermək – 1. *bax* əl uzatmaq; 2. (razılaşmaq) – to strike hands / to shake hands on smth. / to strike a bargain – бить (ударять, ударить) по рукам (заключать соглашение, сделку); 3. (əlverişli, yararlı) – fit to / good for / suitable for – выгодный / пригодный; 4. (münasib) – a favourable / propitious / convenient – подходящий / удобный; 5. to shake hands – поздороваться

əl verməmək – 1. bad for / not suitable for – невыгодный / непригодный; 2. an unfavourable / unpropitious / inconvenient – неподходящий / неудобный

əl vurmaq – 1. (toxunmaq) – not to keep one's hands to oneself / to paw some (to touch / to hug / to embrace someone without someone's consent) – распускать (распустить) руки (трогать, хватать, обнимать кого-либо); 2. (işə girişmək, işə başlamaq) – to put in hand – приступить к делу (начать работать)

əl yeri – to leave pretext – оставить зацепку

əl yetirmək – *bax* əl uzatmaq

əla (çox gözəl, çox yaxşı) – everything is okay and no mistake / tip-top / top notch / ship-shape / all square / alpha plus / with vengeance – всё тип-топ / здорово (в полном порядке, отлично, замечательно)

Əla yaxşının düşmənidir. = The best is oftentimes the enemy of the good. = Лучшее враг хорошего.

əlac yoxdur – there's no getting away from it / there's nothing one can do about it / one can see no way out / there's no way around it / where will you get to ... – никуда не денешься / куда денешься / деваться некуда (выбора нет)

əlacsız qaldıqda – *bax* çarəsiz qaldıqda

əlahiddə (ауғи, ауғиса) – in a special way – \* на особицу (особо, отдельно)

əlaqə saxlamaq = to maintain communication / to keep in touch = держать связь

əlaqəni kəsmək – to part company – разойтись в разные стороны (расстаться, распрощаться)

əlaltı kimi işlətmək – to use someone as a stop-gap / to use someone as a mop – затыкать дыры / латать дыры

əlaltından (xəlvətсə, gizlicə) – under a bushel / quietly / on the quiet / on the sly – \* под сурдинку / под сурдинкой (тайком, втихомолку, секретно)

əlaltından (gizlicə, səssiz-səmirsiz) etmək – to do smth. on the quiet / to do smth. on the sly / to do smth. stealthily / to do smth. behind someone's back / to do smth. in an underhand way (secretly) – из-под полы / за спиной / тихой сапой (делать что-либо тайком, втихомолку, скрытно, незаметно, исподтишка)

əlaltından gülmək (xəlvəti gülmək) – to laugh up one's sleeve / to snigger into one's sleeve – в рукав / в рукавицу (скрытно, тайком смеяться, хихикать *и т.п.*)

əlaltından satmaq (gizli satmaq) – to sell smth. on the side – на сторону (сбывать, продавать что-либо не по назначению, в другое место)

əlamətdar hadisə – a sign of the times – знамение времени

əlaməti olaraq – to signify smth. – \* в знак чего-либо

əlavə xərclər – overhead expenses / overheads – \* накладные расходы

əlavə şərhə ehtiyac yoxdur – it speaks for itself / no comment needed – комментарии излишни

əlbəəl (əldən ələ) – to be passed from hand to hand (through many hands, from one person to the next) / to change hands / for personal delivery only / in someone's own hands / personal / to hand smth.

over to someone personally / to give away smth. – в собственные руки / из рук в руки (непосредственно, лично кому-либо, от одного к другому, от одним к другим)

əlbəttə (hə) – 1. exactly! / precisely! / that's it! / well said! – вот именно (да, действительно, точно так); 2. (şübhəsiz, qəti, yəqin, hökmən, mütləq) – no mistake / known fact / I should think (say) so! / you bet! / why, sure! / you bet! / why not? / of course / naturally / sure (certainly, of course, undoubtedly) – известное дело / ясное дело / я думаю! / как же / а то как же? (разумеется, конечно, безусловно, действительно, непременно, несомненно, бесспорно, всё-таки)

əlbəyaxa (vuruşmaq) – hand-to-hand / man-to-man fight(ing) – грудь на грудь (идти один на другого в бою)

əlbəyaxa vuruş – hand-to-hand fighting – рукопашный бой

əlbir olan şəxslər – to be accessory after the fact – одна бражка

əlbir olmaq (əlbir tərəzdə hərəkət etmək) – to be in full agreement with someone – быть заодно

əlbir yoldaşların adlarını çəkmək – to name the names – назвать имена соучастников

əlbirliklə – shoulder to shoulder (to work, to fight, etc.) – плечо в плечо / плечо о плечо / плечом к плечу / плечо к плечу (вместе жить, работать, воевать *и т.п.*)

Əlcəkli pişik siçan tutmaz. – A cat in gloves catches no mice. – Кот в перчатках мышей не ловит.

əldə çıraqla axtarmaq – a daylight with a candle / you might hunt the world over and wouldn't find someone or smth. / you seek high and low and you'd never find someone or smth. – искать днём с огнём / искать с фонарём

əldə edilə bilən şeydir – it is easy to come by / that will come with time / one would learn one day – дело наживное (то, что вполне можно нажать, приобрести)

əldə etmək – to take possession of (to obtain) – добиться, достигнуть что-либо

əldə gəzdirmək – to make much of someone / can't do enough for someone / to make a fuss over someone / to carry someone shoulder-high / to spoil someone / to pamper someone / to hug someone / to dandle someone like a baby / to worship the ground someone walks (treads) on (to treat with honour) – носить на руках

əldə olmaq – on loan / taken out – \* на руках (во временном пользовании, о книге, журнале *и т.п.*)

(bir kəsi) əldə saxlamaq – to keep someone in check / to hold someone in leash / to keep someone under one's thumb / to have in hand / to hold in hand / to keep in hand / to be in someone's hands / to be in someone's power / to be at someone's mercy / to be under the heel of someone / to hold someone well in hand / to keep control of someone or smth. – в руках / под сапогом / держать в узде / держать в руках (в зависимом положении, под властью, под гнётом)

əldə tutacaq etmək – to make a pretext of smth. – сделать что-либо поводом / зацепкой

Əldəki bir sərçə ağacdakı son sərçədən yaxşıdır. – A bird in the hand is worth two in the bush. / Cf. Never quit certainty for hope. / Better an egg today than a hen tomorrow. / A little is better than none. / A gift in the hand is better than two promises. / A pound in the purse is worth two in the book. / One today is worth two tomorrow. – Птица в руках стоит двух в кустах. / Ближняя соломка лучше дальнего

сенца. / Синица в руках лучше соловья в лесу. / Лучше воробей в руке, чем петух на кровле. /  
 Лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току. / Лучше синица в руках, чем журавль в небесах. /  
 Лучше теленок в хлеву, чем корова за горой. / Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки.

əldən almaq – to sell smth. privately / to flog smth. / to sell or to buy things at the second-hand market / to purchase smth. in the second-hand (often illegally) – \* с рук (не через торговую сеть продавать, торговать, покупать *и т.п.*)

əldən-ayaqdan diri – he'll cut off the soles of your shoes from under you - right on the march / *Cf.* a desperado – на ходу подмётки рвёт (режет)

əldən-ayaqdan düşmək – *bax* əldən düşmək

əldən-ayaqdan getmə (*yersiz nəzakət*) – sheepy (sloppy) sentimentality / maudlin endearments / silly sentimental stuff – телячьи нежности (чрезмерное, сентиментальное выражение нежности)

əldən-ayaqdan getmək – 1. to worship someone / to dote upon someone – не чаять души / не слышать души; 2. (*yaltaqlanmaq*) – to fawn on (upon) someone / to tremble before someone / to stand on ceremony with someone – смотреть (глядеть) в зубы / рассыпаться мелким горошком (слишком церемониться, считаться с кем-либо)

əldən-ayaqdan olmaq – to be dead tired / to be run off one's feet / to run one's feet off / to wear oneself out – сбиться с ног

əldən-ayaqdan salmaq – *bax* əldən salmaq

əldən-ayaqdan uzaq düşmək – to be a little further / to be away from – быть подальше от ...

əldən buraxmaq – to let smth. slip out of one's hands / to let someone go / to let someone escape – упускать из виду / выпускать из виду / выпускать из рук

əldən buraxmataq – not to miss / not to lose – не упускать из глаз / не выпускать из виду / не выпускать из своего взгляда

əldən çıxarmaq – 1. to see smth. through / to go through with smth. – доводить до конца (закончить, завершить); 2. to miss one's chance / to lose hold of smth. – прозевать (упускать, не замечать)

əldən-dildən düşmək – *bax* əldən düşmək 1-ci mənada

əldən-dildən iti – *bax* əldən-dildən zirək

əldən-dildən salmaq – *bax* əldən salmaq

əldən-dildən zirək – a sharp young man / a sharp-witted man / an efficient man / a prompt man – бойкий / ловкий / расторопный человек

əldən düşənə qədər – till one faints / till one is blue in the face – до потери сознания / до потери пульса (до крайней степени, до предела)

əldən düşənə qədər bir kəsi döymək – to beat someone within an inch of his life / *Amer.* to kick the crap out of someone / to beat someone to a mummy / to beat someone to a pulp – избить до потери сознания

əldən düşənə qədər içmək – to get blind (dead, roaring, stinking) drunk / to drink till all is blue / to get blind to the world – напиться до потери сознания

əldən düşmək – 1. (bərk yorulmaq) – to be dead-beat / to be run off one's feet / to be ready to drop / fit to drop / to collapse / to break down / to drop with fatigue / to be worn out / to get exhausted / to be tired out / to be exhausted / to be jaded / to be languid / to be fatigued / to wear oneself to a shadow / Cf. not to go the distance / to pull out / to drop out / to switch off (to feel utterly exhausted) – выбиваться из сил / (быть) без задних ног / оставаться без ног / оставаться без рук / сбиться с ног / еле держаться на ногах / едва на ногах стоять / насилу ноги волочить / еле ноги носят / еле ноги держат / ноги не держат / не слышать ног под собой / не чуют ног под собой / не чувствовать ног под собой (очень устать, утомиться) / валиться с ног / падать с ног / выпасть в осадок / сойти с дистанции / замотаться (почувствовать себя крайне усталым, обессилеть, изнуриться, изнемочь); 2. to be crippled by illness or old age – еле держаться на ногах (от болезни или от старости); 3. to get worn out – стать негодным (истрепаться); 4. to bust a gut / to sweat one's guts out / to beaver away / to be in a whirl / to be worn out (of bustling about) / to be dead beat – рвать жилы / быть в полном замоте (трудиться до изнеможения, напрягая все силы); 5. (gəzməkdən yorulmaq) – to be on one's last legs / to be dead-beat – оббить ноги (устать, измучиться от долгой ходьбы)

əldən düşmüş halda – to be dead beat / to be ready (fit) to drop / to be falling off one's feet / to be quite knocked up / to have got the bummer / Amer. all shot – (быть, остаться и т.п.) без задних ног (не в состоянии двигаться от усталости)

əldən düşmüş halda (olaraq) yatmaq – to sleep as sound as a log (a top) / to sleep like a dog (a log, top) / to snore one's head off / to snore like a bull – \* спать без задних ног (спать очень крепко)

əldən-ələ gəzmək – to be passed round / to make the rounds – ходить по рукам / ходить из рук в руки

əldən-ələ qarmaq – to jump at the chance / opportunity of acquiring (taking) someone or smth. / to snap up someone or smth. – с руками рвать (нарасхват раскупать)

əldən-ələ vermək – to hand smth. over to someone / to turn smth. over to someone / to pass smth. from hand to hand – передавать с рук на руки

Əldən gedən ələ gəlməz. – Lit. What has fallen from the load is lost. / Cf. What is lost is lost, what is lost is gone forever. / What's done can't be undone. / It is no use crying over spilt milk. / You can't eat your cake and have it. – С возу упало - пиши пропало.

əldən getmək – 1. to be killed / to be lost – погибнуть / быть потерянным; 2. to lose one's head over someone or smth. / to become enchanted by someone or smth. / to love someone madly / to fall madly in love with someone – любить до безумия / любить без памяти

əldən iti (divan tutmağa, qisas almağa hazır) – short-tempered ready with rough (prompt) justice / ready to use one's fists – скор на руку (скор на расправу)

əldən qaçırmaq (fürsəti əldən vermək, müvəffəqiyyətsizliyə uğramaq) – to make a blunder / to overlook smth. / to miss one's chance – дать зяву / прошляпить / прозевать (допустить промашку)

Əldən qalan əlli il qalar. – Delays are dangerous. – Промедление опасно. / Промедление смерти подобно.

əldən qarılaraq satılmaq – to go like hot cakes / to be snapped up (usually of fashionable goods or of goods in short supply) – идти с колёс (продаваться или раскупаться нарасхват, о только что доставленном ходовом товаре)

əldən qoymaq – to come untied / to come unfastened / to leave someone alone – оставлять / отвязаться

əldən qoymamaq – to come tied / to come fastened – не оставлять / не отвязываться

əldən salmaq – to bring someone to his (her) bed / to lay someone low – валить с ног (доводить до болезни, утомлять, изводить кого-либо)

İd n tutma – a lift in life – *î î î ûü (îî ääéîîäè, îî ääâîäè)*

İd n tutmaq – to give someone a hand – брать на буксир (поддержать, помогать)

əldən vermək – *baş* əldən buraxmaq

əldən zirək – prompt with one's work (quick) – скор на руку (проворный в работе)

əldən zirəkdir – he works like lightning – работа горит в его руках

əlehinə – not to someone's credit / not favourable to someone – не в пользу

(bir kəsin və ya bir şeyin) əlehinə olmaq – to take issue against someone or smth. – выступить против (кого-либо или чего-либо)

ələ almaq – 1. (bir şeyi) – to take smth. into one's own hands / to take someone strictly in hand / to take charge of someone / to gather all the reins of power in one's hands / to take control of smth. – забирать в руки / брать (взять) в (свои) руки / брать под (своё) крылышко / брать в оборот (принимать на себя руководство; захватывать, завладевать чем-либо); 2. (bir kəsi) – to tackle someone / to get at someone / to take someone in hand / to bring pressure to bear on someone (to undertake) – брать в работу / брать в оборот (решительно воздействовать на кого-либо, подчинять своей воле)

ələ baxmaq – to be a burden to someone / to become a burden on someone / to sponge on someone – висеть на шее (быть на иждивении, быть материально зависимым)

ələ dolamaq – *baş* ələ salmaq

ələ düşmək – to fall into someone's hands / to get into someone's hands (to succeed in getting smth.) – попадать в руки (быть найденным, приобретённым)

\* ələ keçirmək – to get into one's power – попадать в чьё-либо распоряжение

ələ keçmək – to fall into someone's clutches / to get into someone's hands (to be arrested, to be caught) – попадать в руки (попасться, быть пойманным, захваченным)

ələ öyrənmək – 1. to be tamed / to be domesticated – приручаться (привыкать к человеку, о животных и птицах); 2. to get used to someone – привыкать к рукам (о младенце, привыкшим быть на руках у матери или другого человека, который ухаживает за грудным ребёнком)

ələ öyrətmək – 1. to tame smth. / to domesticate smth. – приручать (о животных и птицах); 2. to accustom baby to be on one's hands – приучать к рукам (о младенце, которого часто держат на руках)

ələ salıb oynatmaq – to make a fool of someone / to make a monkey of someone / to pull someone's leg / *Amer.* to sell someone a gold brick – натянуть нос / наставить нос (дурачить издеваться разыгрывать)

ələ salmaq – 1. to play a practical joke on someone / to play a trick / to make a fool (of) / to make fun of someone / to dupe / to poke fun (at) / to jeer (at) / to scoff (at) / to mock (at) / to have game with someone / to ballyrag – шутки шутить / оставлять в дураках (в глупом, в смешном положении) / корку отмочить (подшутить над кем-либо, выкинуть забавный номер); 2. to dupe someone / to make a fool of someone / *Cf.* try to pull someone's leg – дурить (задурить) голову (дурачить, вводить в заблуждение кого-либо)

ələ vermək – to give someone away / to betray someone / to deliver up – выдать с головой (обнаруживать причастность кого-либо к чему-либо, разоблачать)

ələk-vələk eləmək – to turn everything upside down / to make hay of a room / to play havoc / to make a mess of smth. – перевернуть вверх дном / перерыть (в поисках)

ələk-vələk olmaq – everything is turned upside down / hay of a room is made – перевернуться вверх дном / перемешаться

ələkçinin qıl verəni – a nullity / no-account / a nothing / nixie / unnecessary / needless / not wanted / the odd man / *Cf.* a dead dog / a jackstraw / a man of straw – отставной козы барабанщик / пятое колесо в телеге / последняя спица в колеснице

Ələkçinin şirçisi, auyğır atın qamçısı. – Second cousin twice removed. / Cousin several times removed. / Forty-second cousin. – Седьмая вода на киселе. / *Ср.* Нашему слесарю троюродный брат. / Это генеральской курицы племянник. / Бабушкин внучатый козёл тёщиной курице. / Твоя бабушка моего дедушку из Красного села за нос вела. / Он нашей слесарше троюродный кузнец. / Нашему забору семиюродный плетень.

əl-əl gəzdirmək – to pass smth. on – передавать друг другу

əl-əl gəzmək – to be passed on from hand to hand / to make the rounds – гулять по рукам (передаваться от одного человека к другому)

əl-əl üstə dayanmaq – someone is ready to carry out one's orders – покорно стоять (быть готовым выполнить приказ)

əl-əl üstə durmaq – *bax* əl-əl üstə dayanmaq

əl-əldən üzüldü – one's connection is broken off – связь прервалась

əl-ələ – hand in hand – рука об руку (вместе)

əl-ələ, baş-başa – in perfect harmony – душа в душу (дружно, сообща)

əl-ələ tutmaq – *bax* əl-ələ vermək

əl-ələ vermək – to keep hand in hand / arm in arm (to cooperate, to work together) – держаться рука об руку

əl-ətək eləmək – to prostrate oneself before someone / to fall down at someone's feet (begging for smth.) / to implore someone / to entreat someone – валяться в ногах (умолять, просить)

ələyi ələnib, qəlbiri asılıb – *bax* ələyi ələnib, qəlbiri göydə fırlanır

ələyi ələnib, qəlbiri göydə fırlanır – someone's song is sung / the game is up for someone / someone's goose is cooked / someone's day is over / it is all up with someone / it is all over with someone / someone is finished / someone is done for – песенка его спета

ələyi ələnib, qəlbiri sulanıb – *bax* ələyi ələnib, qəlbiri asılıb

əlfəcin qoymaq – to have the last word (in the discussion) / to write finis to smth. (to finish smth.) – (по)ставить точку (прекращать, заканчивать)

Əlhəzər, arvad üzli kişidən, kişi üzli arvaddan. – Shun a mild man and a bold woman. – Упаси бог от женоподобных мужчин и мужеподобных женщин.

\* əli ağır olmaq – to be in bad luck – быть невезучим

əli aşağı düşmək – to be left high and dry / to be hard up / to be short of money / to be in need of money / to get poorer / to grow poor / to go bankrupt / to fail / to ruin oneself / to be in low water / *Cf.* to be out in the cold / to be at low-water mark – сидеть на бобах (бедствовать, обанкротиться, разориться, испытывать материальную нужду)

əli aşağı olmaq – 1. *bax* əli aşağı düşmək; 2. (pulsuz qalmaq) – to be penniless / to be out-of-pocket / to have not a penny – ни копя нет (ни копейки денег)

Əli aşından da etmək, Vəli aşından da – to dupe someone / to make an ass of someone / to leave someone out in the cold (in the basket) / to give someone the sack to hold / not to give someone what he expected (hoped) to get / to leave someone in squalor / to leave someone high and dry / to leave someone standing / *Cf.* to leave someone out in the cold (in the basket) / *Amer.* to give someone the sack to hold – оставить при пиковом интересе / оставить на бобах

Əli aşından da olmaq, Vəli aşından da – to be left someone high and dry / to be left someone standing / to get nothing for one's pains / to lose one's hopes of getting rich / to be no better off than at the start / to come out the loser / to get nothing for one's pains (trouble) / to be a fool (ass, jackass, simpleton) for one's pains / *Cf.* to be left in the cold (in the basket) / *Amer.* to be left to hold the sack (to gain nothing) – остаться с носом / оставаться на бобах / остаться у разбитого корыта / остаться при пиковом интересе (остаться ни с чем)

əli bala batmaq – to find one's happiness (to have pleasure) – *шутл.* найти счастье в чём-нибудь (испытывать наслаждение жизни)

əli beldə gəzmək – to idle away one's time / to dawdle about the place / *Cf.* to bum about / to dog about / to duff about (to loaf, to fritter, to loiter) – лодыря гонять (слоняться, болтаться, бездельничать)

əli boş getmək / qalmaq – to go away empty-handed – (уйти, остаться) ни с чем (не добившись никакого результата, не получив ничего)

əli boş çıxmaq – to get nothing for one's pains / not to succeed the wish / not to get one's own way / not to achieve one's object / to gain nothing / not to get what one expected (hoped) to have / to be duped / to be a fool for one's pains / to be left out in the cold / to be left in the lurch (in the basket) / to get the cheese – остаться на бобах / оставаться с носом (не достигать желаемого)

əli böyüklər ətəyinə çatmaq – to get a chance – иметь случай / попасть в случай



əli böyüklər ətəyində olmaq – to be in bosses' good graces / to have an influential patron / to have a protector / to have a friend at court / *Cf.* everything comes easy to someone / someone is always lucky and successful / someone is born under a lucky star / all water runs to someone's mill / someone was born with a silver spoon in the mouth / someone is wrapped in his mother's smock – быть в милости у больших людей / иметь волосатую (мохнатую) руку (иметь опору у больших людей, иметь влиятельного покровителя) / *Ср.* бабушка ворожит

Əli böyüklər ətəyindədir. – One is cock-a-hoop. – Важная (важничает) свинья: о боярское крыльцо почесалась.

əli cibində gəzmək (avaraçılıq etmək, işsiz-gücsüz olmaq) – to keep hands in pockets – ходить руки в брюки (бездельничать)

əli çatmamaq – one has no time for it / one just can't get it done / one hasn't got down to that problem (thing) yet – руки не доходят (нет времени, возможности заняться кем или чем-либо)

əli çıxmaq – let smth. slip out of one's hands – выпускать (выпустить) из рук (лишиться чего-либо)

əli çörək tutmaq – *bax* əli çörəyə çatmaq

əli çörəyə çatmaq – to make one's way in the world (in life) / to get on in the world / better oneself in the world / to rise in the world / to make something of oneself / to stand firmly on one's own feet in life (to earn one's own living) – выйти (выбиться, пробиться) в люди / прочно (твёрдо) стоять на своих собственных ногах (быть самостоятельным, обходиться без чьей-либо поддержки, помощи)

əli dinc dayanmamaq – 1. to beat someone / to be ready with one's hands (fists) / to use one's fists / to bring one's fists into play – давать волю рукам / давать волю кулакам (бить, колотить кого-либо); 2. to touch / to embrace someone (without someone's consent) / not to keep one's hands to oneself – давать волю рукам (обнимать, трогать кого-либо, о развязном поведении)

əli dinc durmamaq – *bax* əli dinc dayanmamaq

əli dinc durmur – *bax* əli qaşınmaq

əli dinc oturmamaq – *bax* əli dinc durmamaq

əli döşündə dayanmaq – to stand submissively / humbly / ingratiatingly – стоять покорно / заискивающе

əli əsmək – to grudge every copeck / to be very greedy / to be stingy – дрожать над каждой копеечкой (жадничать, быть чрезмерно скупым, расчётливым, бережливым)]

əli əsməz – without a qualm – рука не дрогнет

Əli ətə çatmayan bu gün orucam deyər. – *bax* Pişiyin ağzı ətə çatmaz, deyər: iyənib!

əli ... ətəyində olmaq – to ask someone respectfully about smth. – бить челом (почтительно просить о чём-либо кого-либо)

əli ətəyindən uzun – with an empty hands / empty-handed / *Cf.* without having got what one wanted / with nothing for one's pains / to draw a blank – с пустыми руками / *Ср.* несолоно хлебавши

(bir kəsin) əli əyridir – *bax* əli natəmizdir

əli getməmək – one has no heart to do smth. / to feel sorry for / to be sorry about – рука не поднимется (жалеть)

əli getməz – *bax* əli qalxmamaq

əli gəlməmək – *bax* əli getməmək

əli gətirmək – everything comes easy to someone / someone is always lucky and successful / *Cf.* someone is born under a lucky star / all water runs to someone's mill / someone is wrapped in his mother's smock / someone was born with a silver spoon in the mouth – бабушка ворожит (всё удаётся, везёт)

əli gətirməmək – someone is not lucky and successful – совсем не везёт

əli gicişmək – *bax* əli qaşınmaq

əli gödək olmaq – one's arms are too short (to get, to reach, etc.) someone or smth. / one hasn't got the power / one is far too slow – руки короткие

əli hər şeydən çıxmaq – not to achieve the desired result / to be disappointed / to get nothing for one's pains / *Cf.* to be out of it / to fizzle (to flat, to crap, to conk, to peter) out / to go down swinging / to come a cropper / to touch bottom (to be back where one started) – оказаться в пролёте / остаться у разбитого корыта (оказаться лишним, ненужным; потерпеть неудачу, остаться ни с чем)

əli hər yerdən üzüldü – not care what happens / to cast one's cap at smth. – куда ни кинь, кругом клин

əli hər yerdən üzülmək – *bax* əli üzülmək

Əli ilə verib, ayağı ilə axtarır. – *Lit.* One lends willingly and has trouble in recovering the loan. / *Cf.* Lend your money and lose your friend. (About something that one lends to someone and cannot get it back.) – Отдашь деньги руками, а ходишь за ними ногами. / Отдай руками, а не выходишь и ногами. / Берёт руками, а отдаёт ногами. / Взяв руками, не отдают ногами. / *Ср.* Отдашь ломтём, собираешь крохами. / *Ср.* Хочешь потерять друга, одолжи ему деньги. (О невозможности получить обратно свою вещь, временно отданную кому-либо)

Əli ilə verib, ayağı ilə ala bilmir. – *bax* Əli ilə verib, ayağı ilə axtarır.

əli iş tutan – an able-bodied – трудоспособный

əli işdə olmaq – to be busy with smth. / to be engaged in smth. – быть занятым каким-нибудь делом / заниматься чем-нибудь

\* əli kəsilmək – to lose smth. – лишиться чего-нибудь

əli qalxmaq – one lift his hand against someone / one raise his hand to someone – рука поднимется

əli qalxmamaq – one can't bring oneself to do smth. / one has no heart to do smth. / one can't lift his hand against someone / one can't raise his hand to someone – рука не поднимается

əli qaşınmaq – one's hands (fingers) itch to do smth. / one longs for smth. / one's fists are itching for a fight / one is spoiling for a fight – руки чешутся / руки горят

əli qələm tutan – a literate man – грамотный (умеющий читать и писать)

əli qələm tutmaq – to be capable in writing (to be a literate man) – держать перо / держать ручку (быть грамотным: уметь читать и писать)

əli qiymaq – not to spare smth. / let oneself to do smth. – не жалеть / не щадить (позволить себе что-либо в отношении кого-либо)

əli qiymamaq – to grudge smth. / to be mean / to be stingy / to spare smth. – жалеть / щадить

əli-qolu soyumaq – *baş əl-ayağı soyumaq*

əli qoynunda boynu çiyində – plaintively / dolefully / mournfully / meekly – жалобно / беспомощно / уныло / кротко / смиренно

əli qurğuşun – one has a heavy hand / one hits hard – с тяжёлой рукой / тяжёл на руку

(bir kəsin) əli natəmizdir – someone is a bit of a thief = кто-либо нечист на руку (является вором)

(bir kəsin bir şeydə) əli olmaq – to have a hand in the matter / to take a hand in the matter / to be art and part in / Cf. to have a finger in the pie / to have one's spoon in the boiling – приложить руку (быть причастным к чему-либо)

əli olmamaq – someone had no hand in that / someone is in no way to blame for smth. – ни сном ни духом (нисколько, ничуть не причастен к чему-либо)

əli sinəsində dayanmaq – *baş əli döşündə dayanmaq*

əli soyumaq – to lose heart / to become despondent / to be dejected / to become disheartened / to become downhearted / let one's spirits sink – падать духом / потерять охоту / остыть (потерять интерес)

əli şahlar ətəyində olmaq – *baş əli böyüklər ətəyində olmaq*

əli təmiz olmaq – one is a pure man / one is a honest person / (an honest man) – быть чистым на руку (порядочным)

əli təmiz olmamaq – one is a bit of a thief / money sticks to his fingers / light-fingered / a pilferer / a petty thief – нечист на руку

əli titrəməz (cəsərəti çatar) – someone's hand will not falter to do smth. / someone wouldn't think twice about smth. / someone will make no scruple to do smth. (someone wouldn't hesitate to do smth.) – рука не дрогнет (хватит решимости, смелости сделать что-либо)

əli tutmaq – *baş əli gətirmək*

əli tutmamaq – *baş əli gətirməmək*

əli üzülmək (inamı itirmək) – have dropped the matter / to give up the attempt / to give up as lost (hopeless) / to give up as a bad job / not care what happens / to cast one's cap at smth. / to throw one's cap at smth. / to turn one's back on smth. / to give up all hope of smth. / never mind smth. – махнуть рукой (потерять надежду)

əli üzündə qalmaq – one can but marvel at smth. – диву даваться (удивляться, поражаться)

... əli var – that's his (her, your, ours, theirs) handiwork / it's all his (hr, your, etc.) – (это его, её, твоих, ваших, наших, их) рук дело

əli yaman gətirir – someone is always very lucky and successful / someone is wrapped in his mother's smock – лёгок на руку (ему очень везёт)

əli yandımda – *baş bərk ayaqda*

əli yanmaq – to break one's teeth on smth. / to suffer a setback (defeat) / to make a blunder / to miss the mark / to come to grief / to get caught out – ломать (сломать, обломать) зубы на чём-либо / дать промах (промашку)

əli yatmaq – someone or smth. is to someone's liking (taste) – быть по душе

əli yatmamaq – someone does not like someone or smth. / it is not to someone's liking / it seems distasteful to someone – быть не по душе

əli yetişmək – to succeed in getting smth. / to achieve smth. / to attain smth. / to reach smth. (to have time to do smth.) – достигать (добиваться, успевать)

əli yetmək – *baş* əli yetişmək

əli yüngül olmaq – one brings luck – лёгкая рука / лёгок на руку

\* əliaçıq olmaq – to be open-handed (to be generous) – быть очень щедрым

Əliaçıq adamın ürəyi də açıq olar. – He who is open-hearted is open-hearted. – У кого щедрая рука, у того открытая душа.

əliaçıq olmaq (səxavətli olmaq) – to be an open-handed – быть очень щедрым (великодушным)

əliaçıqlıq etmək – to give smth. lavishly / to hand out (distribute) smth. with a bountiful hand – щедрой рукой (раздавать не скупясь)

əliaşağı olmaq – to be hard up / to be short of money / to be in need of money / to be in low water / to be on the rocks / *Cf.* to be indigent / to live from hand to mouth / to be pretty well starved – садиться на мель / находиться (быть) на мели / свистеть в кулак / быть на голяке (сильно нуждаться в деньгах)

əlibişmiş (adam) – a numb hand / butter-fingers / *Cf.* his (her) fingers are all thumbs – варёные руки / дырявые руки / неумеха / растяпа (безрукий человек)

əliboş gəlmək – to come with nothing in his hands / to bring no present / no gift – с пустыми руками (приходить без подарка, ничего не приносить)

əliboş qayıtmaq (uğursuzluğa uğramaq) – to come back as wise as one went / to suffer a reverse / to get nothing for one's pains (to fail) – вернуться несолоно хлебавши / поцеловать пробой (уйти ни с чем, потерпеть неудачу)

əliçiraqlı axtarmaq – to look for a daylight with a candle / you could seek high and low and you'd never find someone or smth. – искать днём с огнём

əliəyri olmaq – to have light fingers / to have sticky fingers – на руку нечист

əlifba kimi asandır – simple as ABC / to be (as) easy as ABC / *Cf.* as clear as day / as simple as A.B.C. – проще пареной репы (легче лёгкого, проще простого) / пара пустяков / в два счёта / сущие пустяки / простой как грабли

əlifbadan başlamaq – to begin with ABC (elementary things, elementals, rudiments) / to begin at the beginning – с азов (с самого начала, с простого, элементарного)

əlifbey öyrətmək = to teach the alphabet = учить азбуке

əlil kağızı (əmək qabiliyyətini itirmə haqqında sənəd) – doctor's certificate – лист нетрудоспособности

Əlim aşağıdır. – I'm short of money. / *Lit.* One's finances sing romances. / *Cf.* Lean (light, short, slender) purse. / Empty pocket. – Финансы поют романсы. / Руки коротки.

Əlim çatmayan armud - babamın xeyratına. – *Lit.* Your elbow is near, but you can't bite it. / *Cf.* So near and yet so far. / There's many a slip between the cup and the lip. – Видит око да зуб неймёт. / Видит собака молоко, да рыло коротко. / Близок (близко) локоть, да не укусишь. (Нет возможности достичь желаемого, хотя, казалось бы, это и легко сделать.)

Əlim güdədir. – One's arms are too short. / One hasn't got the power. / One is far too slow. – Руки коротки.

əlim yandıya düşmək – *bax* əlimyandıda qalmaq

əlim-ayağım sənə dəyməmiş (öz xoşunla) – to get off (away) with a whole skin / to go while the going is good / to make the best of one's way off / to save one's bacon – подобру-поздорову (по хорошему, без скандала, пока не случилось чего-либо плохого)

əlimdən gələni hər şey etmək – \* to shoot one's bolt – приложить все усилия (не щадя сил, сделать всё возможное)

\* əlimi xeyrə uzadım – *bax* əlimi yaxşılığa doğru uzadım

\* əlimi yaxşılığa doğru uzadım – this expression is used as apology, when someone interrupting the speaker interferes in one's conversation, stretching his hand to him, sometimes patting him on the back – это выражение употребляется в качестве извинения, когда кто-либо, перебивая говорящего, встречается в разговор, протягивая к нему руку, иногда похлопывая по его плечу

əlimin içindən gəlir – and a good thing I did! / I do well! / I'll do what I want! – и хорошо сделал(а) / хорошо и делаю / что хочу, то и буду делать / *Cp.* мы сами с усами

əlimizdədir (hər şey qabaqcadan nəzərdə tutulub) – all is foreseen and taken under our control / nothing is left to chance – \* всё схвачено (всё заранее предусмотрено, всё контролируется)

əlimyandı ilə iş görmək (çox tələsmək) – to hurry-scurry / to do smth. hurry-scurry / to do things in a rush – пороть горячку / картину гнать (торопиться)

əlimyandıda – hurriedly / in a hurry / hastily / in a rush – на скорую руку / живым духом / живым манером / живой рукой / на живую руку (наспех, второпях, поспешно, в спешке, торопливо, наскоро)

əlimyandıda etmək – *Cf.* to go like clockwork / to be as quick as lightning / the work just melts in someone's hands – горит в руках (всё выполняется быстро, ловко)

əlimyandıda qalmaq – to be nonplussed / to be all abroad / to be out of one's bearings / to be at a deadlock / to be at / to feel at sea / to be at the end of one's rope / to come to the end of one's rope – становиться в тупик (очутиться в безвыходном, затруднительном, стеснённом положении)

əlində alət olmaq – to be under someone's thumb – быть на поводу у кого-либо

əlində deyil – it is not within his power – не в руках (не в силах)

əlində əsir olmaq – to be in someone's hands (power) / to be at someone's mercy / in the possession of someone / at someone's disposal (depending on someone) – *шутл.* быть в руках

əlində əsir-yesir olmaq – *bax* əlində əsir olmaq

əlində fırladıb atmaq (bir qızla görüşüb, sonra onu tərک etmək) – *Cf.* love her and leave her – \*  
помагросить и бросить (побыть некоторое время в любовной связи с девушкой, а затем бросить её)

əlində girinc olmaq – someone is bound (tied) hands and feet – быть связанным по рукам и ногам

əlində işi yanır – to hang above one's head / to be in the air / to hang over one's head – висеть над  
головой / висеть на носу (нуждаться в незамедлительном выполнении)

əlində qalmaq – to be dependent on (upon) someone / *Cf.* to be under one's wife thumb / to be a  
henpecked husband / to be pinned (tied) to one's wife's apron strings / to be under petticoat government –  
под каблуком (быть в полной зависимости от..., беспрекословном подчинении)

əlində mum eləmək – to keep (have, get) someone under one's thumb / to make someone as smooth as  
silk / to make someone as supple as a glove / to make someone as meek (mild) as a lamb – держать в  
кулаке / зажимать в кулаке / держать в своих руках / сделать шёлковым

əlində nə olsa, atıb gəlmək – to be most willing to do (to comply with) – \* быть палочкой-  
выручалочкой (исполнять любую просьбу, требование)

əlində olmaq – 1. to be within one's power (to be able to do, one knows how to do smth.) – быть в  
руках (быть в чьих-либо силах, уметь); 2. to be at someone's mercy / to be at someone's disposal / to  
clay in someone's hands – глина в чьих-либо руках / пластилин в чьих-либо руках

əlində olmamaq – to be beyond one's power – не в руках (не под силу)

\* əlində-ovcunda qalsın! – may your life be long! / be healthy! / be happy! (best wishes to a new-born  
child) – пусть живёт и здравствует (выражение пожелания здоровья новорожденному)

əlində oynatmaq – to make someone eat out of one's hands / to twist someone round one's little  
finger / to be able to get anything out of someone – вить верёвки (всцело подчинять кого-либо своей  
воле, заставлять выполнять все свои желания)

əlində ölmək = to die in someone's arms = умереть на руках

əlində saxlamaq = to keep someone in one's hands = держать в руках

əlində səbəbi, hüququ olmadan bir şey etmək – to have no business to – не иметь оснований, права  
(сделать что-либо)

Əlində tutmasan əgər, sübut edə bilməzsən. – No man's thief till he's caught. / If a man isn't caught  
he isn't a thief. / *Cf.* A blot is no blot unless it be hit. – Не пойман - не вор.

Əlindən bir iş gəlməyən (adam), çox danışan olar. = The greatest talkers, the least doers. / Great  
talkers are little doers. – Кто много говорит, тот мало делает. / Где много слов – там мало дела.

əlindən bir iş gəlmir – a shirker – белоручка / инвалид(ка)

əlindən cana gəlmək – to have had enough of smb. or smth. / to set someone's teeth on edge / to get  
on someone's nerves / to get on someone's wick / to jar upon someone's nerves – достать кого-либо /  
действовать на нервы

əlindən cilov gəlmirmək – *bax* cilov gəlmirmək

əlindən çıxmaq – to slip out of someone's hands / to slip through someone's fingers – ускользать из  
рук

əlindən dada gəlmək – to be roused to a fury / to be made furious / to be driven into a frenzy / to be driven crazy / to be driven batty – быть доведённым до белого каления

əlindən getmək – to pass out of one's possession (to be lost) – ускользнуть из рук (потерять что-либо)

lind n g lib getm k – to pass through someone's hands – проходить через руки

lind n g lm k – 1. *bax lind olmaq* 1-ci m nada; 2. it's just what was to be expected of him / one is able to do smth. – от него (неё) этого можно было ожидать / быть способным на ...

\* lind n g l ni be qaba ç k – do your worst, I challenge you / you can do anything what you want / I'm not afraid of you – можешь сделать всё, что хочешь / я тебя не боюсь

lind n g ls , mənı bir qaşiq suda boğar – if he could, he would have drowned me in a spoon of water / he hates me like poison – он (она) ненавидит меня всеми фибрами души

əlindən hər iş gələn adam – regular Jack-of-all-trades – и в поле жнец, и на дуде игрец

əlindən hər iş gəlir – *Cf.* chief (head) cook and bottle washer / Jack-of-all-trades – и швец, и жнец, и на дуде игрец / мастер на все руки

Əlindən hər iş gəlir. – One who is ready to try one's hand at anything. / Up to anything. / Clever hands make light work. / *Cf.* Jack of all trades. – Мастер на все руки: и швец, и жнец, и в дуду игрец. / На все руки мастер. / Дело мастера боится. / Мастер - золотые руки. / От скуки на все руки.

əlindən qaçırmaq – let smth. slip out of one's hands / let smth. slip through one's fingers (to miss or lose smth.) – выпускать из рук пропускать мимо рук

əlindən qaçmaq – to slip out of someone's hands / to slip through one's fingers / to get away from one's hands / to break loose – ускользать из рук / вырваться из рук

lind n su dammaz – *Lit.* he (she) will grudge you snow in the middle of winter (of a miser) – зимой снега не выпросишь (об очень скупом человеке)

lind n su içm k – to take one's character / to imitate someone / *Cf.* nothing to choose between them / as like as two peas in a pod / about and about – перенимать чей-то характер / подражать кому-либо в чём-нибудь / *Cp.* как две капли воды (похожи)

əlindən təngə gəlmək – *bax əlindən cana gəlmək*

lind n tutmaq – *bax l tutmaq*

lind n tutmaq – not to extend a helping hand to someone / not to bear someone a hand – не поддерживать / не поддерживать (не помогать) (не помогать) (не помогать) (не помогать)

lind n yaxa qurtarmaq – to get rid of someone or smth. / to shake off someone or smth. – избавиться от (освободиться, спастись от)

(bir kəsin) əlindən uğmaq – to set one's back up / to raise one's back / to fly off the handle / to get one's knickers in a twist / to get in a huff – лезть в бутылку / взбелениться (сердиться на кого-либо)

əlindən zağ-zağ əsmək – to tremble before someone – трепетать

əlindən zara gəlmək – *bax əlindən təngə gəlmək*

**lind n zəncir çeyn m k** – to have a grudge against someone / to bear someone ill-will / to hanker for someone or smth. / to whet one's teeth / to have someone or smth. lined up in one's sights – точить (вострить, острить) зубы / иметь зуб

**lind n zəncir g mirm k – bax lind n zəncir çeyn m k**

**əlindən zinhara gəlmək – bax əlindən dada gəlmək**

(bir kəsin) əlindəyəm (hökmündəyəm, ixtiyarındayam) – to be in someone's power – быть во власти кого-либо

**lin -aya ma dü m k – bax ayaqlarına uхılmaq**

(bir kəsin) lin baxmaq – to live at someone's expense (to be dependent on one's help) – жить за чужой счёт

**lin bel verm k** – to encourage someone / to egg someone on smth. / to incite someone / to stir up someone's passion – *уитл.* подзадоривать / разжигать страсть / подстрекать

**lin cüt-cüt ver r – bax lin çöpü cütl yib ver r**

**lin çöp ver r** – to give someone points / to excel someone / to beat someone / to surpass someone / to be a cut above someone / *Cf.* to beat someone hands down / to be streets ahead of someone / to give someone odds / to give someone a start / to eclipse someone / to put someone to shame / to be too many for someone – даст десять очков вперёд / давать сто очков вперёд / даст фору

**lin çöpü cütl yib ver r – bax lin çöp ver r**

**lin dolamaq – bax barma ma dolamaq 1-ci mənada**

**lin düdük verm k – bax düdük verm k**

**lin göyd n dü m k** – one appeared out of the blue (from nowhere) / one dropped out of the sky – как (будто, словно, точно) с неба свалился / упал (о чём-то неожиданно или случайно попавшим в руки)

**lin göz dikm k** – to wait one's scraps (to be dependent on someone's financial help) – смотреть в руки / ждать подачки (материальной помощи, быть в материальной зависимости)

**lin keçmək** – to come into one's possession – попадать кому-либо в руки

... əlinə su tökməyə yaramaz – someone is not fit to hold a candle to someone / someone is not a patch on someone / someone cannot show a candle to someone / *Cf.* someone is not fit to tie the shoelaces of someone / one is not fit to black someone's boots – мизинца не стоит / в подмётки не годится

**lin zurna verm k – bax lin düdük verm k**

**əlini ağdan-qarayaya vurmamaq** – not to do a hand's turn / never lift a finger / not to move a finger / never stir a finger / not to do a stitch of work / not to raise a finger / not to do a stroke of work / not (never) to do a hand's turn / not to turn one's hand over / to do nothing / to idle (about) – сидеть барином / сидеть сложа руки / палец о палец не ударить / валять дурака / валять ваньку

**əlini ağır işə vurmayan** – to be afraid of getting one's hands dirty – быть белоручкой

**əlini-ayağını çəkmək – bax əlini-ayağını uйgmaq**

**əlini-ayağını uйgmaq** – to put someone in his place / to keep someone in his place / to bring someone to his bearings / to brace someone up / to put someone in order / to clamp down (on) / *Cf.* to take (bring,



let) someone a peg or two / to slap someone down – поставить на своё место / подтянуть / приструнивать

əlini başına çırmaq – *bax* əlini başına vurmaq

əlini başına vurmaq – to tear one's hair out / to pull one's hair out – рвать на себе волосы (приходить в отчаяние)

əlini başına uığmaq – to collect one's thoughts / to take thought – собираться с мыслями (приходить в себя)

əlini belinə qoyaraq – folding one's arms (hands) / sitting idle / sitting in idleness / sitting (standing) with one's hands idle / loafing around / *Amer.* sitting on one's hands / to sit (stand, etc.) without doing a stroke of work (without lifting a finger) – сложа руки / поджавши руки / руки в боки (ничего не делая, бездельничая)

əlini bənd etmək – set to work on / to set about smth. – браться за какое-либо дело

əlini böyrünə qoyaraq – *bax* əlini belinə qoyaraq

əlini bulmaq – to soil (dirty) one's hands on someone or smth. – марать руки / пачкать руки обо что (ввязываться в предсудительную историю, в нестоящее дело)

əlini cibinə salmaq (pul xərcləmək) – to put one's hand in one's pocket – раскошелиться (платить, тратить деньги)

əlini dinc qoymaq – don't touch anybody or anything / to keep one's hands quiet – никого или ничего не трогать / держать руки при себе

əlini dinc qoymamaq – don't stand or sit quietly – не стоять или не сидеть спокойно

əlini dizinə vurmaq – to be vexed about smth. / to gnash one's teeth / to tear one's hair out – кусать (себе) локти / рвать на себе волосы

əlini dizlərinə çırmaq – *bax* əlini dizinə vurmaq

əlini döşünə qoyaraq – to tell smth. honestly / to tell smth. with one's hand on (upon) one's heart – положи (положив) руку на сердце

əlini əlinə vurmamaq – to sit with an idle hands / to sit like a dummy / to sit like a log / to sit on one's hands – сидеть как на именинах / сидеть как именинник

əlini gözü(nün) üstünə qoymaq – *bax* Baş üstə!

əlini isti sudan çıxardıb soyuq suya salmamaq – one will not lift a finger / one would never move (stir) a finger – пальцем не шевельнуть / пальцем не двинуть

əlini işə salmaq – to beat someone / to be ready with one's hands (fists) / to use one's fists / to bring one's fists into play – пускать в ход (свои) руки / давать волю рукам / давать волю кулакам

əlini ölçmək – to saw the air – жестикулировать руками

... əlini öpür – it's ready / it's at your's disposal – *иутл.* готов / в твоём (вашем) распоряжении

əlini özündə saxlamaq – to hold one's hands – держать руки при себе

əlini özündə saxlamamaq – *bax* əlini işə salmaq

(bir kəsin) əlini saxlamaq – to stay someone's hand – связать чьи-либо руки (помешать кому-либо, остановить кого-либо)

(bir kəsin) əlini sıxmaq (salamlaşanda) – to pump someone's hand – тряссти чью-либо руку (при рукопожатии)

əlini tutmaq – to bind someone hand / to tie someone hand / to be in someone's way (to prevent someone) – связывать руки (мешать)

əlini ürəyinə qoyaraq – *bax* əlini döşünə qoyaraq

əlini üzmək – *bax* əl üzmək

əlini ver! (salam ver!) – Let me shake your hand! / give me your paw! / give me five! – дай лапу! (используется в сопровождении жеста протянутой руки в значении: «поздравляю!», «молодец!»)

əlinin altında – 1. to be in someone's hands / to be in someone's power / to be at someone's mercy / to be near at hand / to be close at hand / to be ready to hands / right to hand / *Amer.* to be on hand / next one's hand / within easy reach / at call / at one's elbow / easily available / handy / in the possession of someone / at someone's disposal / depending on (upon) someone – у кого-либо в руках / под рукой / под руками; 2. (bir kəsin himayəsi altında) – in the care of someone / under someone's protection – \* под рукой (под покровительством или руководством кого-либо); 3. (yanında) – at someone's elbow – у кого-либо под рукой (рядом); 4. to have at one's beck – иметь в своём распоряжении

(bir kəsin) əlinin altında olmaq (bir kəsin qulluğunda olmaq) – to be at someone's beck and call – быть на побегушках у кого-либо / быть всецело в чьем-либо распоряжении (всегда готовым к услугам)

əlinin altında saxlamaq – to lead someone by the nose – вести кого-либо на поводу (держать в подчинении)

əlinin dalını yerə qoymaq – to fold one's hands (arms) / to give up the fight – складывать руки / складывать оружие (сдаться, признать себя побеждённым)

\* ... əlinin duzu yoxdur – about the man, whose dignity and services are not properly appreciated – о человеке, достоинство и заслуги которого не оценивают должным образом

əlinin içi gicişmək – *bax* əli gicişmək

Əlinin parağı Vəlinin başında, Vəlinin parağı Əlinin başında – everything is upside-down at sixes and sevens / a muddle / confusion turmoil / maze – не разбери-поймешь / тришкин кафтан (неразбериха, путаница, сумбур, отсутствие порядка)

əliniz var olsun! – your hands be healthy! – дай бог вам здоровья! / большое спасибо!

əlinizi çəkin! – hands off someone or smth! – руки прочь (требование невмешательства в дела кого или чего-либо)

əliuzun – a bigwig / a big noise / an influential patron / a protector – большая рука / сильная рука / волосатая рука / мохнатая рука (влиятельный покровитель, значительный по своему положению человек)

əliuzunluq etmək – to beat someone / to be ready with one's hands (fists) / to use one's fists / to bring one's fists into play – давать волю рукам

əliverimli olmaq – *bax* əliaçıq olmaq

\* əliyalın olmaq – to be unarmed / to be without weapons (with bare hands) – быть безоружными

- əliyüngül olmaq – one brings luck – лёгко на руку
- əlküt insan – a bungler / a clumsy person – “сапожник” / растяпа
- əllər uxağı! – hands up! – руки вверх! (приказ кому-либо поднять руки с целью предотвратить сопротивление)
- əllərdə gəzmək – to pass from hand to hand (to be a common object) – быть на руках (передаваться из рук в руки, о книге)
- əllərə düşmək (pis yola getmək) – to go to seed / let oneself go (slide) / to go from one man to another / to go from hand to hand – пойти вразнос (опуститься морально, нравственно) / пойти по рукам (жить то с одним, то с другим, о женщине)
- əlləri bumbuzdur – one’s hands are like ice – руки как ледышка
- (bir kəsin) əlləri qaşınır – one’s hands itch to do smth. / one’s fingers are itching to do smth. – руки чешутся (кто-либо испытывает острое желание заняться чем-либо)
- əlləri gicişir (vuruşmaq istəyir) – one’s fists are itching for a fight / one is spoiling for a fight – руки чешутся (хочется подраться, побить кого-либо)
- əlləri xınada olmaq – to fold one’s arms / to bum about – лодыря гонять (бездельничать)
- əlləri qana bulanmaq – to dip one’s hands in blood (to kill someone) – испачкать руки кровью (убить кого-либо)
- əlləri qızıldır – master of one’s craft / a wizard with his (her) hands (fingers) / one has able (clever) hands (fingers) / one has wonderful (clever) pair of hands / one has hands of gold / someone is a wizard with his hands / fingers – золотые руки
- əlləri qorub düşməz (heç nə olmaz) – it is not hard labour to someone / it won’t kill someone / it is nothing to speak of – руки не отвалятся (ничего не случится с кем-либо от того, что он поработает, сделать что-либо)
- əlləri və ayaqları üstündə – on one’s hands and knees / on all fours – \* на карачках (на четвереньках)
- əlləri və ayaqları üstündə durmaq – to get on all fours – \* на карачки стать
- əllərim qırılır (yorğunluqdan) – one is dead tired / one is dog-tired / one is dead-beat / one is (feels) all in – руки отваливаются (кто-либо очень устал от работы руками)
- əllərində gəzdirmək (əzizləmək, nazlamaq) – to make much of someone – носить кого-либо на руках
- əllərini dalına qanırmaq – to twist one’s arms behind one’s back – заломить руки за спину
- əllərini işə salmaq – to use one’s fists – распускать (распустить) руки
- əllərini qabağına qanırmaq – to wring one’s hands – заломить руки
- əllərini qana boyamaq – to steep one’s hands with blood / to stain one’s hands in blood – обгагрять (свои) руки в крови
- əllərini ölçmək – *baş* əlini ölçmək
- əllərinin qabarını çıxartmaq (çox işləmək) – to work one’s fingers to the bone (to work hard, to toil) – мозолить руки (много работать физически, тяжело трудиться)

əllərinin lehməsi axır – mourning-band (of dirty nails) – траур под ногтями (грязь под ногтями)

... əllərinizi öpür – *bax əlini öpür*

əlləşmək (çalışmaq) – to run round in small circles / to bustle about / to be as a cockroach on a hot stove / *Amer.* to be busy as a one-armed paper-hanger – мотаться (крутиться) как бобик (метаться, хлопотать)

əlli arxın suyunu bir arxa çatmaq – *bax min dərədən su götürmək*

Əlli ilin eşşəyinə dəyirmanın yolunu tanıdır. – Cooks are not to be taught in their own kitchen. / Shall the goslings teach the goose to swim? / Don't teach your grandmother to suck eggs. – Не учи плясать, я и сам скоморох. / Не учи астраханца рыбу пластать. / Не учи козу, сама стянет с возу. / Не учи рыбу плавать, а собаку лаять.

əlli-ayaqlı itirmək – to grind someone to dust / to make mincemeat of someone / to pulverize someone / to wipe someone or smth. off (away from) the face of the earth / to raze (level) smth. to the ground – стереть в мелкий порошок / стереть (смести) с лица земли

əlli-ayaqlı itmək – someone disappeared without a trace / someone has vanished into thin air / someone gone as if the earth swallowed him (her) / nothing more was ever heard of him (her) / there is no news of him (her) / no sign or sound from him (her) / someone seems to have fallen through the earth / it is as though the earth had swallowed one up – как (будто, словно, точно) в воду канул / как (будто, словно, точно) сквозь землю провалиться / исчезнуть с лица земли

əlli-ayaqlı razı olmaq – 1. gladly / willingly / readily / with pleasure – соглашаться с руками и ногами (охотно, с радостью, с удовольствием); 2. completely / entirely – с руками и ногами (полностью, целиком; окончательно)

əlli-ayaqlı yox olmaq – *bax əlli-ayaqlı itmək*

əlli illik yubiley – \* golden jubilee – 50-летний юбилей

əlli tərənmək – *bax diri tərənmək*

əlli vurmaq – to have a drink of alcohol / *Cf.* to put it down one's neck / to cheer the inner man / to get loaded – принять на грудь (выпить спиртного)

əllini ötüb keçmək – to be over the hill / to be past it – \* ехать с ярмарки (начать стариться, перевалив за 50-летний рубеж)

əlnən – by hand / in longhand / handwritten – \* от руки (ручным способом писать, переписывать *и т.п.*)

əlnən danışmaq – *bax əl-qolunu ölçmək*

əlsiz! – hands off! / don't touch me! / keep your hands to yourself! – только без рук! (не смейте трогать меня!, не прикасайтесь ко мне!, уберите руки!)

əlüstü – *bax ayaqüstü*

(bir kəsi və ya bir şeyin) əlüstü dəyişilməsi – as a stop-gap (stopgap) – \* на затычку (для замены наспех кого или чего-либо недостающего)

əlverişli (sərfəli, faydalı, mənfəətli) – not demanding of one's work (job, etc.) / cushy (easy) – \* не пыльный (выгодный, доходный, не требующий тяжёлого труда)

- əlverişli vəziyyət (xeyirli mövqe) – a strong position – выигрышное положение
- əlverişli olmayan cəhətdən (pis) – in an unfavourable light – \* в невыгодном свете
- əlverişlidir (bir kəsin xeyrinədir) – it suits someone down to the ground / it is playing into someone's hands / it serves someone's purpose / it is for the benefit of someone / that is luck – на руку (устраивает кого-либо, выгодно кому-либо)
- əlvida! (əbədi ayrılmaq) – farewell to ...! / you may whistle for it! – \* прости-прощай (о чём-либо навсегда утраченном)
- əmanətə bənd olmaq – to hang by a single hair / to hang by (on) a tread / to swing (hang, tremble) in the balance – держаться на честном слове / висеть на честном слове
- əmək birjəsi – a labour exchange – биржа труда
- əmək çəkmək (bir kəsin nədəsə əməyi var) – to make one's contribution to smth. / to do one's bit for smth. – вносить свой вклад / вносить свою лепту (принимать посильное участие в чём-либо)
- əməli ayağına cidar olmaq – according to one's deserts – (получить) по заслугам
- əməli azmaq – to stray from the right path / to go astray / to go to the bad – сбиваться в пути / пойти по кривой дорожке / идти по неправильному пути / сбиться с истинного пути (изменять своё поведение, образ жизни в плохую сторону, морально опуститься)
- əməlli-başlı – 1. (lazimi kimi) – all square! / all serene! / all systems are go! / all shipshape and Bristol fashion! / all Sir Garnet! – всё путём (как следует, надлежащим образом; полный порядок; всё идёт отлично); 2. (çox bərk, çox ciddi) – quite in earnest / in real earnest / really / properly / thoroughly / downright / beyond measure – не на шутку (очень сильно, всерьёз)
- əməlli-başlı elmək – to do smth. for all one is worth / to do one's utmost (damnedest) / Cf. like anything, like hell, like beans – во всю Ивановскую (делать что-либо в полную силу)
- əməyi əlində qalmaq – a mug's game / chasing one's tail / barking at the moon / crying for the moon – *ирон.* мартышкин труд (бесплодная работа, напрасные попытки, бесполезные усилия)
- əmin-amanlıq (bütün dünyada sülh) – world peace (peace across the world) – мир во всём мире
- əmma (gizli qüsür, ya da günahkar) – a nigger in the fence / in the woodpile – скрытый изъян (подозрительное обстоятельство, помеха, препятствие, обнаруженный виновник)
- əmma tapmaq olmur – *Lit.* so tight that you can't get in a finger / there's not a weak spot anywhere / you can't find fault with it – \* пальца не подсунешь (не к чему придраться)
- əmması çıxmaq – there is a hitch – вышла заминка (неожиданное недоразумение, препятствие, неприятность)
- əmmasız – without further (more, much) ado / without mincing matters / without winking – без (безо) всяких яких (безоговорочно, без колебаний)
- əmr qulu – 1. to run someone's errands / to run errands for someone / to get the odd jobs to do – быть на побегушках (выполнять различные мелкие поручения); 2. to depend on someone / to be at someone's beck and call / to serve as (like) a messenger-boy – быть на побегушках (быть в зависимом положении, выполняя чьи-либо прихоти)

əmr-vaqe qarşısında qoymaq – to confront someone with the accomplished fact (with a fait accompli)  
– (по)ставить перед совершившимся фактом (ставить кого-либо в такое положение, когда уже что-либо произошло, и ничего нельзя изменить)

əmr vermək – \* to pass the word – передавать приказание

ən axırda (nəhayət) – in the end / after all / at last / at long last / in the last / in the long run / in the final (last) analysis / finally / when all is said and done / at the last moment – в конце концов / под занавес (в конечном итоге, наконец)

ən axırıncı adam – the lowest of the low / utterly disreputable (the worst) – последнего разбора (самой дурной репутации)

ən asan yol seçmək – to follow the line (to take the path) of least resistance – идти по линии (по пути) наименьшего сопротивления (выбирать легчайший способ действий, всячески уклоняясь от трудностей, осложнений *и т.п.*)

ən asan yolla getmək – to take the path of least resistance – идти по пути наименьшего сопротивления

ən azı – 1. or at least – \* во всяком случае (однако, всё-таки, самое меньшее, не меньше чем); 2. the very least (at least) – \* худо-бедно (самое малое, по крайней мере); 3. least of all – меньше всего; 4. to say the least of it – по меньшей мере

ən əla donunu (paltarını) – \* one's best bib and tucker – лучшее платье

ən əsas dəlil – one's best card – самый главный аргумент

ən əziz (ən istəklil) – the dearest (longed-for) – \* святая святых (самый желанный)

ən qiymətli (xoşbəxt) çağ – the golden days – золотая пора

ən məxvi – the holy of holies / sanctum / sacred thing (place, *etc.*) – \* святая святых (что-либо самое сокровенное, что-либо недоступное для непосвящённых)

ən sadə – this is elementary / no problem – \* в элементе (элементарно, запросто, нет ничего проще)

ən yaxşı (böyük) hissə – lion's share / Benjamin's mess / hog's share – \* львиная доля (самая большая или лучшая часть)

ən yaxşısı – \* the best of the bunch – лучший из всех

Ən yaxşısı yoxdursa, əlinin altında nə varsa, onu istifadə et. = \* If you cannot have the best, make the best of what you have. = Если нет ничего лучшего, используй наилучшим образом то, что имеешь.

ən yüksək – of the best water / *Amer.* of the highest caliber – \* высшей пробы / чистой пробы (самый искусный, характеризующийся высокими качествами, достоинствами)

ən yüksək səviyyədə – *Cf.* just like mother makes it / just what the doctor ordered – \* как в лучших домах Лондона (очень хорошо, высший класс)

əncir – a fig – \* винная ягода

əncir kimi – *bax* əzilmiş pomidor kimi

əngəl (maneə) – a stumbling-block – камень преткновения (помеха, затруднение, на которое наталкивается кто-либо)

əngəl (çətinlik, maneə, ilişik) bundadır – there’s (here’s) the rub / that’s where the shoe galls (pinches) – вот в чём запятая (вот в чём помеха, препятствие, затруднение *и т.п.*)

əngəl çıxartmaq – to play a mean trick on someone / to make a red tape – устраивать каверзы / создавать волокиту (препятствия)

əngəl çıxır – it’s a fine mess / *Cf.* that’s a fine kettle of fish! / the fat is in the fire – каша заваривается (затевается хлопотное или неприятное дело)

əngəl olmaq – to stand (to get) in someone’s way (path, road) / to stand in someone’s light / to cross someone – становиться (стать, встать) поперёк пути (препятствовать кому-либо в достижении какой-либо цели; мешать кому-либо в чём-либо)

əngələ düşdü – to put one’s own head (neck) under the chopper – как кур во щи попал

əngələ düşmək (işə baş tutmamaq, gülünc vəziyyətə düşmək) – to make a fool of oneself / to get into a mess / to make oneself look silly / to get into a fix / to get into a tight corner / to get into a scrape / to get into a spot / *Cf.* to come a stopper / to come a howler / to come a mucker – садиться в лужу / сесть в калошу / сесть в галошу / попадать в переплёт (в переделку, в передрыгу)

əngələ salmaq – to draw someone in a tight corner / to get someone in a mess / to involve someone in a scrape / to draw someone into a spot – втягивать в историю (в переделку)

əngəli çıxmaq – *bax* zibili çıxmaq

əngəlsiz (çox rahat) – without a hitch / without let or hindrance – \* без сучка и задоринки (без затруднений, осложнений, помех *и т.п.*)

əngi qızımaq – *bax* çənəsi qızımaq

ənginə vermək – *bax* əngini yorma

əngini yorma – to talk nonsense / to talk drivel / to talk rot / to talk rubbish / to twaddle / to prate / to talk at random (to talk to no purpose) – болтать языком

əntiqə – 1. (əla) – \* like a million dollars – прекрасно, чудесно, шикарно; 2. (çox gözəl) – marvelous / wonderful / splendid / excellent / *Cf.* A-1 / first chop / first flight / top flight / top notch / first-rate (an excellent, super) – \* на диво / на славу / высший класс / первого разбора / будь спокоен / будьте спокойны / будь спок (отличный, замечательный, превосходный, чудесный, высшего качества); 3. (çox yaxşı) – all right / fine (of getting along, doing smth.) – за милую душу (отлично, прекрасно); 4. (çox qəşəng) – lovely / smart / as pretty as a picture / as a little jewel / as paint – как игрушка (о чём-либо красивом, привлекательном); 5. one-hundred-per-cent / real / true / complete – на все сто / на все сто двадцать (заслуживающий самой высокой оценки)

əntiqə şey (nadir şey) – a rare object / a priceless object – музейная редкость

əntiqədir – in the best way possible / as good as can be / ... all right – \* что моё вам почтение! (основательно, как нельзя лучше; нечто замечательное, отличное)

ər (ər haqqında zarafatyana) – rhymed jocular pejorative for “husband” – \* муж объелся груш (*шутл.* о муже)

Ər-arvad ipəkdir, araya girən - köpək. – *Cf.* Don’t try to separate fighting dogs! / Put not your hand between the bark and the tree. / A superfluous third. / Third wheel. – Муж с женой ругайся, а третий не

суйся. / Двое дерутся, третий не приставай. / Не становись между мужем и женой. (Не вмешивайся в чужие семейные дела.) / *Cp.* Свои собаки грызутся, чужая не приставай. / Третий - лишний.

r-arvad münasib tl ri – \* bed and board – *ñóí ðóááñêèè îñ î ðáí èÿ*

Ər-arvadin savaşı - yaz gününün yağışı. – Lovers' quarrels are soon mended. / Lovers' tiffs are harmless. / The falling out of lovers (faithful friends) is the renewal of love. (The falling out of loves is the renewing of love.) / A Woman's blow never gave a black eye. / Love's not complete without a quarrel. – Семейная ссора, что весенний дождь. / Милые бранятся - только тешатся. / Ссора супругов летний дождь. / Шубу бей теплее, жену бей милее. (Ссоры тех, кто любит друг друга, быстро кончаются примирением.)

ər ilə arvadin arasına girmək (başqasının ailə işinə qarışmaq) – to come (to go) between the bark and the tree / to put one's finger between the bark and the tree – становиться между мужем и женой (вмешиваться в чужие семейные дела)

ərə getməmişdən əvvəl ikicanlı olmaq – to become pregnant out of wedlock / *Cf.* to break an ankle / to cheat the starter – \* нагулять брюхо (забеременеть, о незамужней)

əri itaətdə saxlamaq – to keep one's husband under one's thumb (heel, hoof) / to wear the breeches / to be beneath (under) someone's foot (feet) – держать мужа под каблуком / держать мужа под башмаком

əriməz (heç nə olmaz) – *Lit.* he (she) isn't made of sugar / he (she) will not melt – не сахарный, не растает (не страшно кому-либо побывать под дождём, ничего с ним не случится)

ərinə xəyanət etmək (əri aldatmaq) – to make a cuckold of someone (*i.e.* one's husband, fiance) – \* наставлять (приделывать) рога (изменять мужу, жениху)

əriştə doğramaq – to prostrate oneself before someone / to cringe before someone / to grovel before someone – стелиться под ноги (льстивым поведением стараться расположить к себе, угодничать, льстить, подластиться)

əriyib çörə dönmək – someone is wasting away / *Cf.* nothing but skin and bone / a stack of bones – превратиться в былинку / вытянуться в нитку / превратиться в тень / *Cp.* кожа да кости / одни кости

əriyib muma dönmək – *bax* əriyib çörə dönmək

əriyib şama dönmək – *bax* əriyib muma dönmək

əriyib yerə girmək – *bax* yerə batmaq

ərköyün qız (çətinliyə dözməyən, rahatlığa alışmış) – a bread-and-butter miss – кисейная барышня (изнеженный, не приспособленный к жизни человек)

ərköyün uşaq – mother's darling / sissy – маменькин сынок / маменькина дочка

Ərlə arvadin torpağı bir yerdən götürülüb. – *Lit.* Husband and wife is the same Satan. – Муж да жена - одна сатана. / Кому на ком жениться, тот в того и родится. / Муж с женой, что мука с водой: сболтаешь, да не разболтаешь. / Муж да жена - одна душа. / Подобный подобного любит. / Из одной земли испечены.



\* ərsəyə çatdırmaq – to bring up / to rear / to discover / to find out / to make ready – вырастить / раскрывать / обнаруживать / представлять кого-либо / подготавливать

ərsəyə çatmaq – to attain / to achieve perfection / to perfect oneself / to gain mental maturity – достигать мудрости (вырастать)

ərsəyə getmək – *bax* ərsəyə çatmaq

\* ərsəyə gəlmək – to become famous / popular / to crop up / to show up – становится известным / популярным человеком

ərsəyə yetirmək – *bax* ərsəyə çatdırmaq

rsiz arvad, yiy siz at. – *Lit.* Wife without husband is as horse collar without a tug (trace). –  $\text{Æáí à ááç ì óáà, ÷õ òí ì óò ááç áóáà.}$

(səsi) ərşə çıxmaq – to cry for all one is worth / to yell at the top of one's voice – крики поднялись до небес

ərşə dayanmaq – *bax* ərşə çıxmaq

ərşə dirənmək – *bax* ərşə dayanmaq

ərşə ucalmaq – *bax* ərşə dirənmək

əsarət altına almaq (istismar etmək) – to bring someone under / to make someone knuckle under (down) / to bend someone to one's bow / to overdo smth. / to be overzealous / to stop at nothing / to make the sparks fly – гнуть в дугу / дуги гнуть / гнуть в три погибели / согнуть в три дуги (угнетать, мучить)

əsas divar – a main wall – \* капитальная стена

əsas mətləb 1. (işin mahiyyəti) – the crux of the matter – гвоздь вопроса (суть, соль вопроса); 2. that's just the point! / that's the whole thing! / that's just the trouble! / there's the rub! / the thing (the point, the trouble) is that ... – в том-то и дело! (в том-то и суть)

sas t kilatçı – the life and soul –  $\text{ââî õî î âèèü / äóà (ãèáí üé î ðääí çàõî ð)}$

əsasların əsası (bir şeyin əsası) – the main thing / the essence (basis) – \* альфа и омега (самое главное)

əsaslı surətdə nəyisə etmək – to do smth. in a thorough-going manner / *Cf.* to do a pretty neat job – \* разделить под орех (сделать что-либо основательно, хорошо)

əsaslı tikinti – a capital construction – \* капитальное строительство

əsassız (səbəbsiz) – for no reason at all / without rhyme or reason – \* за здорово живёшь (без всякой на то причины)

əsassız misal (nümunə) gətirmək – to drag smth. in by the head and shoulders / to thrust (draw, bring, push) smth. by the ears – \* притянуть за волосы / притягивать за уши (использовать что-либо без достаточных оснований, с большой натяжкой, обычно о доводах, аргументах, фактах)

əsəb düyünü – a bundle of nerves – комок нервов

əsəbi halda qışqırmaq – to howl (yell) in a nasty voice / to yell one's head off – \* дурным голосом (истошно, истерично кричать, вопить)

əsəbləri ilə oynamaq (əsəbiləşdirmək) – *Lit.* to play on someone's nerves / to irritate someone intentionally / to strain every nerve / to do smth. with disgust / loathing / to do smth. with heavy heart / clenching one's teeth / to wear out someone's nerves / to fray someone's nerves / to get (to set) on someone's nerves (to make someone worried / nervous) – играть на нервах / трепать (портить) нервы / действовать на нервы (раздражать, расстраивать, изводить)

əsəbliri yerində deyil – one's nerves are stretched to breaking – \* нервы на пределе

(bir kəsin) əsəblərini pozmaq – to get on someone's nerves / to get on someone's wick / to jar upon someone's nerves / to set on someone's teeth on edge – действовать кому-либо на нервы (расстраивать кого-либо)

əsər-ələmət qalmaq – something has vanished (leapt off) as though swept down (blown off) by a gust of wind / as if the wind has blown something away / something disappeared like a shot from a gun – как (будто, словно, точно) ветром сдуло

əsər-ələmət yoxdur – someone has vanished into thin air / someone disappeared without a trace / someone melted away / someone's tracks are already cold / there is no sign of someone / *Cf.* The bird has flown. – и следа не осталось / и след простыл

əsər-ələmətsiz – without a shadow (a trace) of smth. / without the least hint of smth. – без тени (без признаков чего-либо)

əsil (saf, xalis) – of the first water / sheerest / clearest type of someone or smth. / pure and simple / obvious – \* чистой (чистейшей) воды (самый настоящий, истинный)

əsil mətləb budur (iş məhz belədir) – this is the crux of the matter / that's the answer to the mystery! / *Cf.* that's where the shoe galls (pinches) / here lies the rub / so that's it! – \* понятно, откуда ноги растут! / *Ср.* вот где собака зарыта (теперь всё стало ясно, понятно, откуда это идёт)

əsim-əsim əsmək – one is blue with cold / one is shivering so bad he cannot keep his teeth together / one cannot stop his teeth chattering / someone is trembling like an aspen leaf / someone is shaking like a leaf – зуб на зуб не попадает (дрожать от сильного холода) / как осиновый лист трясётся (дрожать от страха)

əsir götürmək (hərbiçilikdə: lazım olan, dil bilən adamı ələ keçirmək) – to capture a tongue (to capture an information / identification prisoner) – брать языка / взять языка (захватывать пленного, от которого можно узнать необходимые сведения о противнике)

əskər aparmaq (əskərliyə alınanların başını qırxdıqları üçün belə deyiləmiş) – to recruit someone / to accept as recruit – забрить лоб (призвать на военную службу)

əski hamam, əski tas – no changes / nothing has changed / the things are the same as they were before – всё по-старому / всё без изменений / как было, так и осталось

əski qarı, əski daban – *бах* əski hamam, əski tas

\* Əski pambıq bez olmaz. – It will be no coarse calico out of old cotton wool. – Из старой ваты не выйдет ситца (полотна).

Əski un çuvalın çırpıqca toz qopar. – *Lit.* How long one shakes a fur-coat out, so much it will be dust out of it. – Сколько ни бей старую шубу, пыли из неё не вывести.

əsl (bütün yaxşı keyfiyyətlərə malik olan) – real / true / regular / excellent / super / having all positive features – \* от и до (настоящий, замечательный, обладающий всеми положительными качествами)

əsla – 1. (qətiyyən, heç yox) – not a bit of it! / nothing of the kind! / nothing of the sort! / not likely! – ничего подобного! / ничуть не бывало! (вовсе нет); 2. on no account (consideration) / by no means / not under any pretext / it's out of the question / under no circumstances / by no manner of means / on no account / not for love or money – ни под каким видом / ни под каким соусом (ни при каких условиях, ни в коем случае, ни за что)

əsla gözlənilmədən – like thunder out of a clear sky / like a bolt from the blue – гром среди ясного неба

Əsli bəd olana qamçı neyləsin? – *Lit.* Don't wait grapes out of blackthorn. – От терновника не жди винограду. / От худого семени не жди доброго племени.

Əsli nədir, müamiləsi nə ola? – As stock, so generation. = Что род, что племя.

Əsli olan dırnağından bildirər. – Every bird is known by its whistling. – Скажется птица посвистом. / Знать зверя по когтям, знать и по копытам.

Əsli pak olandan zərər gəlməz. – *Lit.* Don't wait bad from a noble man. – От благородного не жди лихости.

əslində – 1. in itself (oneself) – \* сам (сама, само) по себе (по своей природе, по своей сути); 2. (həqiqətdə, həqiqətən) – in essence / at bottom / deep down / as a matter of fact / in point of fact / in reality / in effect / when it came to the test (point) / it turned out that ... (really, in fact, indeed) – по большому счёту / по сути дела / на поверку (как оказалось, на самом деле) / в самом деле (в сущности, в действительности); 3. (bunun yerinə gərək, həqiqətən) – you ought to ... / and (but) you – \* а то / а то не то (вместо этого, фактически)

Əslini danan namərddir. – Wolf is wolf. / *Lit.* Born a wolf, will not be a fox. – Волком родился, лисой не бывать. / Чёрного кабеля не вымоешь добела.

əsmə! (qorxma!) – no fear! / *Amer.* don't sweat it! – не бойсь! (*шутл.* не бойся, всё будет в порядке!)

əsmər (gözəl) – black beauty – красавица (о темнокожей красивой девушке)

ət basmaq – to grow very fat / to be oozing fat / to grow stout (of persons getting fat because of their life of idleness) – заплыть жиром / лопаться от жира (сильно полнеть)

Ət ilə dırnaq arasına girən iylənib çıxar. = One should not go in between flesh and nail. (Do not meddle with intimate relations). / Put not your hand between the bark and the tree. / Don't try to separate fighting dogs! – Свои собаки грызутся - чужая не суйся. / Свой со своим бранись, а чужой не вяжись. / Двум любо - третий не суйся.

Ət ilə dırnaq arasına girmə. – *bax* Ət ilə dırnaq arasına girən iylənib çıxar.

Ət olmayan yerdə balıq da ətdir. – *Cf.* Half a loaf is better than no bread. / A bit in the morning is better than nothing all day. / There's a small choice in rotten apples. / Any port in a storm. / In the land (country, realm) of the blind (among the blind) the one-eyed is king. – На безрыбье и рак рыба. / В поле и жук мясо. / На бездолье и Фома дворянин. / *Cp.* В темноте и гнилушка светит.

Ət sümüksüz olmaz. = There is no any meat without the bones. / Cf. Every man has his own faults. =  
Без костей мяса не бывает. / Ср. Нет человека без недостатков.

ət tökmək – to burn with shame (to be greatly ashamed of smth.) – сгореть со стыда (стыдиться,  
когда кто-либо говорит или делает пошлости)

ətdən-qandan olmaq – to lose flesh / all skin and bone / a rack of bones – превратиться в скелет /  
одна кожа да кости (похудеть, ослабеть)

ətdən düşmək – to grow thin / to grow lean – спадать (спасть) с тела (похудеть)

ətə-cana dolmaq – *bax* ətə-cana gəlmək

ətə-cana gəlmək (kökəlmək) – to become corpulent (to put on weight, to feed well) – входить в тело  
/ холку наедать / наесть (поправляться, располнеть)

ətə dolmaq – to gain flesh / to pick up flesh / to put on flesh (weight) – набрать вес (полнеть)

ətə dönmək – 1. (süstləşmək) to become languid / to feel slack / to be flabby / to be flaccid –  
становиться тюфтёй (вялым, слабым); 2. (yumşalmaq) – to become soft – смягчаться (уступать)

ətə gəlmək – *bax* t -cana g l m k

\* ətə gətirmək – to fatten / to flesh – откармливать

ətə-qana gətirmək – *bax* ətə gətirmək

ətəyi böyüklər əlindədir – to move with the upper strata / to mix with the highest circles / to be in  
someone's good graces – *ирон.* человек, имеющий опору, поддержку в верхах / вращаться в высших  
кругах / быть в милости у больших людей

\* ətəyində namaz qılmaq olar – not so pure and honest man – *ирон. шутл.* не совсем  
чистоплотный, порядочный человек

ətəyindən sallaınmaq – *bax* ətəyindən yarışmaq

ətəyindən yarışmaq – to bow down to someone / to low to someone / to bow to the feet of someone /  
to bow to the very ground before someone / to double up in a bow / to fall down at someone's feet / to  
prostrate oneself before someone / to eat humble pie / to throw oneself at the feet of someone / to fall at  
someone's feet / to sink at the feet of someone (begging for smth.) – валяться в ногах / кланяться в  
ноги / падать в ноги / повалиться в ноги (не отставая просить помощи)

ətəyini əldən buraxmaq – *bax* ətəyini əldən qoymaq

ətəyini əldən qoymaq – to stick to someone / to adhere to someone / to badger someone – хватать  
за фалды / прилипать / привязываться (назойливо приставать)

əti çimçəşmək – to be disgusted / to feel disgust / to be squeamish about smth. – чувствовать  
отвращение, тошноту

əti dərisindən çıxmaq – to grow very fat – заплывать жиром

\* əti dırnaqdan ayırmaq – to separate someone from his (her) close friends – разлучать близких

əti-əndamı tökülmək – *bax* əti tökülmək

Əti ətimdən, qanı qanımdan. – Bone of my bone, flesh of my flesh. / One's own flesh and blood. (of  
blood relationship) – Плоть и кровь. / Плоть от плоти. / Одной крови и одной плоти.

\* *əti sənin, sümüyü mənim* – this expression is used in ancient times when the parents had send his own son to Moslem school, where the regime of the punishment of pupils's flogging was dominated, it means: you may punish my son so mush as you want – так говорилось в старину при определении мальчика в мусульманскую школу, где господствовал режим наказания провинившихся учеников поркой, это выражение в смысле: можете пороть его сколько вам угодно

*əti tökülmək* – 1. (*arıqlamaq*) – to lose flesh / to shake off one's fat / to slenderize – растряссти жир(ок) (похудеть); 2. (*xəcalət çəkmək*) – to die of shame / to be consumed with shame (to be greatly ashamed of smth.) – не звать куда глаза девать (стесняться) / сгорать от стыда (стыдиться)

*əti ürpərmək* – *бах əti ürpəşmək*

*əti ürpəşmək* – it makes one feel creepy all over / it makes one's flesh crawl / to be startled – мурашки бегают по спине / мурашки ползают по коже (по телу)

*ti ürp ir* – it gives one shivers / it sends a chill up and down one's spine / shivers run down one's spine – покрыться мурашками

*ətimi kəssən də əgər* – even if one's life depended on it / *Cf.* I can't do it for the life of me! – хоть зарежь (выражает понять или выполнить что-либо)

*ətin tökülsün!* – you ought to be ashamed of talking like that / you ought to be ashamed of yourself! / aren't you ashamed (of yourself)? – как тебе не стыдно?! (выражение осуждения человеку, говорящему пошлости)

*ətinə-qanına keçmək* – to instill itself in human flesh and blood / to be part of someone's flesh and blood / to become part of someone's very being – входить / войти в плоть и кровь

*ətini aşıq, könünü qaşiq eləmək* – to treat someone with a dose of birch-oil / to flog someone / to give it someone hot and strong / to give someone what for / to give someone a good talking-to / to give someone a good dressing-down (hiding, licking) / to give someone a rub – давать берёзовой каши / задать перцу / дать по мозгам

*Ətini də yesə, sümüyünü atmaz.* – Blood is thicker than water. / They that are bound must obey. / *Cf.* Birds of a feather flock together. / Charity begins at home. – *Ñâîé ñâîâî ó* - и ногою пнёт, поможет. / *Ñâîé ñâîâî ó* и лёжа поможет. / Ворон ворону глаза не выклюнет, а хотя и выклюнет - не вытащит. / *Ñâî ü ïîâîîéâè ê ñâîâîó áéââ.* / *Ñâî ü ðóââèèâ è òâéó áéââ.*

*ətini didmək (yola getməmək)* – to be on bad terms with someone / to be at odds with someone or smth. / to be out of tune with smth. / *Cf.* to be hammer and tongs with someone / to be at logger heads (loggerheads) with someone – быть не в ладу / не в ладах (в натянутых отношениях, в ссоре)

*ətini kəsmək (incitmək)* – to bother (harass, nag, plague, worry, torture, torment) the life out of someone – капать на мозги (докучать, раздражать, истерзать, мучить, истязать)

*ətini qiymə çəkmək* – *бах ətini aşıq, könünü qaşiq eləmək*

*ətini şışə çəkmək* – *бах ətini qiymə çəkmək*

*ətini tökmək* – to lose flesh / to shake off one's fat – терять вес

ətini yesə də, sümüyümü çölə atmaz – to stand up for someone or smth. / to see that no harm comes to someone / to defend someone or smth. (he is our's man) – не давать в обиду (он свой человек, в конечном итоге меня в обиду не даст)

ətini yeyib sümüyünə daraşmaq – to strip someone bare / to strip someone to the skin / to pare someone to the bone / to fleece someone / to flay someone alive – ободрать (обобрать, обчистить, облупить) как липку (отнять всё дочиста, доконать, разорить)

\* ətlə dırnaq arasına girmək – to interfere with smth. / to meddle in other people's business – вмешиваться в отношения очень близких между собой людей

ətlə dırnaq kimi – they are bosom friends / they can't be parted for worlds / nothing can part them / they stick together (of a very close relation) – не разлей вода (очень дружны, неразлучны)

ətli-canlı (kök) – fleshy / buxom (of a woman) / plump (stout, fat) – в теле / при теле (упитанный, дородный)

ətrafında fırlanmaq (yanından əl çəkmək, başına dolanmaq) – to spin like a top round someone / to fuss in the effort to please someone – вертеться юлой (увиваться вокруг кого-либо, угодливо ухаживать за кем-либо)

ətraflı (hərtərəfli surətdə) – in different keys (ways) / in every way one can think of / from all possible angles / back and forth / Cf. to harp on the same (one) string (note) – \* на все (всевозможные, разные) лады (всесторонне, по-разному)

əvəz etmək üçün gəlmək – to take the place of someone or smth. (to replace someone or smth.) – \* идти на смену

əvəzini çıxmaq – \* to give someone fits – легко справиться с кем-либо

əvəzini çıxmaq üçün (qisas, intiqam almaq üçün) – to do smth. in revenge (to revenge oneself on someone) / to do smth. by way of retaliation for smth. – \* в отместку (мстя за что-либо)

əvvəl başdan – first of all / first and foremost / in the first place / most of all – в первую голову (прежде всего)

Əvvəl dovşanı tut, sonra dərisini soy. – Catch the bear, before you sell its skin. / Cf. Don't count your chickens before they are hatched. – Не продавай шкуру неубитого медведя.

əvvəl-əvvəl – *bax təzə-təzə*

əvvəl pulu ver! – cash down! / cash on the nail! / down with the money! / down with the (your) dust! / let's see the colour of your money first! – \* деньги на бочку! / деньги на на кон! (требование немедленно заплатить наличными)

əvvəl-axır – and high time is it! / at long last! – давно бы так! (наконец-то)

əvvəlcədən – at first / at the beginning / at the outlet – \* по первости (сперва, вначале)

əvvəldən – \* all along – с самого начала / всё время / всегда

əvvəldən axıra kimi – from cover to cover – от доски до доски

əvvəldən axıra qədər = from beginning to end – from A to Z / from Alpha to Omega – от А до Я / от аза до ижицы / от альфы до омеги / от доски до доски (от начала до конца)

əvvəllər (o saat) – from the very beginning / the first thing – на первых порах (сразу же, с самого начала)

əvvəli və axırı – Alpha and Omega – альфа и омега (начало и конец)

Əvvəli yaxşı olan, axırı da yaxşı olar. = A good beginning makes a good ending. – Хорошее начало - полдела откачало. (Хорошее начало какого-либо дела - залог успеха.)

Əvvəli yaxşı olmaqdan, axırı yaxşı olsun. – All is well that ends well. / Cf. In the evening one may praise the day. / The end crowns the work. – Всё хорошо, что хорошо кончается.

Əvvəlin gəlincə axırın gəlsin. – *bax* Əvvəli yaxşı olmaqdan, axırı yaxşı olsun.

əvvəlki mühtədən aralanan insan – one estranged, a severed branch (limb) / a loner / a lone wolf / *Lit.* a slice severed from the loaf – \* отрезанный ломоть (человек, порвавший связь с привычной средой)

əyani dərs – an object lesson – *í àǎǎǎí úé óǎǎ é*

Əyilən baş kəsilməz. – A fault confessed is half redressed. / A sin confessed is half forgotten. / Confession is good for the soul. / Confession is the first step to repentance. – Повинную голову и меч не сечёт. / Покорной головы и меч не сечёт. / *Ср.* С поклону голова не отвалится.

Əyilən boynu qılinc kəsməz. – *bax* Əyilən baş kəsilməz.

yl nc – \* beer and skittles / social activities – *í ðàçáí úá ðàçáǎǎ-áí ǎǎ / ñí ǎí ǎí á óáí áí ǎǎǎǎǎ*

Əyləşin! – *Lit.* There is no sense (no virtue) in standing. / Sit down, take the weight off your feet. / Cf. It is as cheap sitting as standing. (Take your seat.) – В ногах правды нет. (Лучше сидеть, чем стоять. Говорится при приглашении сесть.)

əyninə biçilmək – just one's size / an excellent fit / just right / it fits like a glove – в самую пору / как влитой / как влитый

yri danı maq – to act against one's conscience / to go the hypocrite / to play the hypocrite (to dissemble) – (по)кривить душой (говорить неправду, лицемерить)

yri- yri baxmaq ( übx il baxmaq) – to look askance at someone / to cast dubious glances on someone / to look down one's nose at someone or smth. / to regard someone as ... / to scowl – *ñí í ðǎǎǎí ǎí ñí / ñí í ðǎǎǎí ǎí ǎí / í ðí óñǎǎǎí ǎí ñíǎ áçǎǎǎǎ*

əyri gözlə baxmaq – to look askew / to look aslant (at) / to look awry / to look askint / to glance with askance at someone – смотреть косо / смотреть искоса (смотреть с недобрым умыслом)

əyri güzgü – a distorting mirror – кривое зеркало

əyri oturub, düz danışmaq – let's speak one's mind (let us be frank, candid in spite of circumstances) – поговорим начистоту

əyri-üyrü (nizamsız) – at random / crookedly / on the slant / haphazardly / in a slipshod (slapdash) way / in confusion / in all directions – и вкривь и вкось (плохо, не так, как следует, небрежно, в различных направлениях)

əyri-üyrü getmək (kefli halda) – on wobbly legs / loop-legged (of a drunk) – (идти, стоять *и т.п.*) весёлыми ногами (в нетрезвом состоянии)

əyri-üyrü xətt – an angular hand / an uneven hand writing – изломанный почерк

əyri yol – a devious path / devious way – (идти) по кривой дорожке (нечестно, непорядочно жить)

əууаş – *bax əhlikef*

əууаş olub getmək (içkiyə alışmaq, içkiyə aludə olmaq) – to become a habitual drunkard / to succumb to drink / to go right off the rails / to be wiped off the books / to be blind drunk / *Amer.* to be tight as a brick / *Cf.* to be drunk as muck – сойти с круга / спиться с кругу (удариться в запой, окончательно опуститься)

əууаşlıq etmək (sərxoşluq etmək) – to drink hard in despair / to drink heavily – пить (запивать, запить) горькую

əууаşlıqdan – being drunk / in a drunken brawl – \* по пьяному делу (будучи в нетрезвом состоянии)

əууаşlıqdan ölmək – to die from hard drinking – \* допиться (докваситься) до жмуров (умереть от пьянства)

əzab-əziyyət çəkmək – to go through hell (to be anxious, to worry, to be uneasy about) – болеть душой (испытывать сильнейшие душевные муки, беспокоиться, сильно страдать)

(bir şeyi) əzbər bilmək – to have smth. at one's tongue's end / to get smth. down cold (to get smth. by heart) – знать что-либо наизусть (тщательно подготовить что-либо)

əzbərdən (yazıya baxmadan) – to play smth. from memory (to know, to learn, *etc.* smth. by heart) – на память (наизусть знать, читать *и т.п.*)

əzcümlə – casually / as though accidentally – \* между прочим (попутно, не уделяя серьёзного внимания)

əzəl başdan – *bax əvvəl başdan*

əzəl gündən – from the very first day – с самого начала

əzəldən – since the beginning of time / since (from) time immemorial – испокон веков / от веков (издавна, с незапамятных времён)

əzəlini qoymaq – to originate smth. – \* давать начало / положить начало (являться источником)

əzgin kimi – utterly exhausted / worn out / dog-tired – как варёный (крайне утомлённый, измученный, измочаленный)

əzib suyunu çıxarmaq – to wear someone out / to work someone to death / to harass someone with exactions / to sweat someone / to exhaust someone / to suck someone's blood – выжимать все соки / высасывать соки (сок, пот)

əzilib büzülmək (naz etmək) – to make faces / to simper / to pose – ломаться (кривляться)

əzilmə! – don't be so affected! / none of your airs and graces! – не кривляйся!

əzilmiş əncir kimi olmaq (pis formada olmaq) – to be out of form (case, condition) / to feel off form / to be in a bad way – быть не в форме

əzilmiş pomidor kimi – *bax xəmir kimi*

əzişdirmək – to give it someone hot / *Cf.* let someone have it with both barrels (utterly defeat, rout the enemy) – \* дать (задать) чёсу (нанести поражение, расправиться с противником)



əziyyət olmasa (zəhmət olmasa) – if it's not too much trouble – если вас не затруднит

əziyyət vermək – 1. to put someone out of the way – причинять кому-либо беспокойство; 2. to make someone work like a cart-horse / to make a convenience of someone / to make someone fetch and carry (to burden someone, to overburden someone) – возить воду / взваливать на плечи (обременять кого-либо непосильной работой, помыкать кем-либо)

əziyyətinə dəyməz – *Cf.* to break a butterfly on the wheel / to crush a fly with a steam-roller / to use a steamhammer to crack a nut – \* стрелять из пушки по воробьям (затрачивать много сил на что-либо, дающее ничтожные результаты)

\* Əziz olasan! / Əziz olasınız! – a polite answer to a polite appeal – вежливый ответ на вежливое обращение

Əzizim! – My dear! – Дорогой! / Дорогая! / Любимый! / Любимая! / Золотой! / Золотая!

Əzizim əzizdir, canım ondan əzizdir. – *Cf.* Charity begins at home. / Close is the shirt but closer is the skin. / Self comes first. – Люблю тебя, да не как себя. / Рад другу, да не как себе. / Жаль друга, да не как себя. / Своя рубашка ближе к телу. / Своя душа не холоп. / Своя подоплёка к сердцу ближе.

Əzizlərinin yanına getmək – *bax* Babalarının yanına getmək

əzmlı olmaq – *bax* möhkəm olmaq

Əzrayılla çiling-ağac oynamaq – to ask for trouble – напрашиваться на неприятности

əzrayıl canını aldı – it is all over / it is all up / it is UP with someone / someone kicked the bucket – карачун пришёл

əzrayılı qonaq çağıрмаq – to take a risk / to take a chance / to risk one's life / to risk one's neck – ходить по лезвию бритвы

əzrayılla çiling-ağac oynamaq – to play with fire / *Cf.* to sit on a barrel of gun-powder – играть с огнём / шутить с огнём / играть со смертью

- F -

Fahişə – a hooker / strumpet / a street-walking / trolloping / lewd / whorish (prostitute) – \* прости господи / вертихвостка / женщина лёгкого поведения / ночная бабочка / уличная девка / шалава (проститутка)

fahişəxana – a brothel / *Amer.* a parlor house – \* дом терпимости / публичный дом

fahişələr – *Lit.* living goods (young women delivered somewhere as prostitutes) – \* живой товар (женщины, поставляемые куда-либо в качестве проституток)

fal açmaq – to make wild guesses / to cudgel one's brains / to speculate about the future (to tell a fortune) – гадать на бобах / гадать о будущем

fala baxmaq – to tell someone his (her) fortune – гадать по книге

fanatik (geri qalmış adam) – a bigot – косный человек

farmazonluq eləmək – to cock one's nose / to stick one's nose up / to turn up one's nose / to poke one's nose up in the air / to go about with one's nose in the air / to put on airs / to be on the high horse / to do the grand / to get too big for one's boots – задирать (драть, поднимать) нос / вытыкаться / выпендриваться (зазнаваться, важничать, чваниться)

\*... fatıya tuman olmaz – it is not enough for smth. – *шутл.* из фаты юбка не получится (предлагаемая вещь недостаточна для чего-либо)

fatihəsini oxumaq – 1. to give up the attempt / have dropped the matter / to give up as lost (hopeless) / to give up as a bad job / not to care what happens / to throw one's cap at smth. / to turn one's back on smth. / to give up all hope of smth. / never mind smth. – махнуть рукой / терять надежду; 2. to cut all the connections with smb. – заканчивать все отношения с кем-либо

fatihəsini vermək (ölmək) – to kick the bucket – сыграть в ящик (умереть)

fayda vermək (yaramaq) – to benefit someone / to do someone good – идти (пойти) впрок

faydasız bir iş haqqında – it's useless / it's pointless / it's like banging one's head against a brick wall – \* как об стенку коленкой (о чём-либо бесполезном, обречённым на неудачу)

faydasız işlə məşğul olmaq – *Lit.* to grind water in one's mortar / *Cf.* to beat the air (wind) / to flog the air / to bay the moon / to bite (gnaw) the file / to beat (flog) a dead horse / to make bricks without straw / to lash the waves / to mill the wind / to plough the sands / to thrash over old straw – \* толочь воду в ступе (попусту тратить время, заниматься чем-либо бесполезным)

faydasız-lüzumsuz adam (artıq, gərəksiz, lazımsız) – *Cf.* the odd man out / a square peg in a round hole – \* не пришей не пристегни (лишний, ненужный человек)

faydasız-lüzumsuz bir şey haqqında – it is of no use at all (no earthy use) / it does not give one very much – \* ни уму ни сердцу (о чём-либо ненужном, не приносящем никакой пользы, удовольствия)

felinə düşmək – *bax* felinə uymaq

felinə uymaq – to give way to instilling / to yield to one's influence / someone is easily persuaded – поддаваться влиянию (внушению, уговорам)

fəal olmaq – to get into the act – проявить активность

fəaliyyət sahəsi – a sphere (scope, range) of activity – круг деятельности

fəaliyyətini dayandırmaq – to close shop / to shut up shop / to shut up one's shop window / to put the shutters up – \* закрыть (прикрыть) лавочку (прекратить какую-либо деятельность)

fəğan etmək – *bax* fəryad etmək

fəhlə kollektiv = a body of workers = рабочий коллектив

fəhmsiz (küt) – dimwit / blockhead – голова два уха (глупый, несообразительный человек)

fəxri dairə – a lap of honour – круг почёта

fəxri qarovul – guard of honour – почётный караул

fələk göydən yerə ensə də ... – not on your life! / never in the world! / no fear! / not for anything in the world! / not for the world! / not for love or money! – ни в жизнь / даже если небеса развернутся / даже если мир перевернётся (ни в коем случае, никогда)

fələkin güdazına getmək – *bax* fələkin qəminə getmək

fələkin çərxi dönmək – the wheel of fortune turned away from someone – колесо фортуны повернулось / счастье отвернулось

fələkin qəminə getmək – to fall a prey to fortune / Cf. to throw simply one's life away / to die for nothing at all – пасть жертвой судьбы (погибнуть) / Ср. пропасть ни за что / ни за понюшку табаку / ни за понюху табаку (совершенно зря, напрасно погибнуть)

fələkin qəminə vermək – to drive someone to his (her) grave – вогнать кого-либо в могилу (предавать, угробить)

fərasəti çatmır – it is beyond one's power (powers, means) / it is outside one's competence / it is beyond one – \* не по силам (недостаёт умения, способностей, средств *и т.п.*)

fərasətli (bilən) – \* to be well up in smth. – быть сведущим (хорошо осведомлённым в чём-либо)

Fərhad kimi gülüŋ çalmaq – *bax* fərhad kimi gülüŋ vurmaq

\* Fərhad kimi gülüŋ vurmaq – to work as Farhad (the name of the hero of one of the famous eastern epos) / to work with all one's strength / to work hard – работать как Фархад (имя героя известного восточного эпоса) / работать как мул (изо всех сил, много)

fərqi bilmək – \* to know apart – (уметь) различать, понимать разницу

fərqi yoxdur – no object / helter-skelter / as one chooses / in a slipshod way (anyhow) – как попало (всё равно как, не имеет значения)

fərqli olaraq – unlike / not like / against smth. / in contrast to someone or smth. / as distinct from someone or smth. – не в пример (в отличие от кого или чего-либо, не так, как кто или что-либо)

fərsiz (maımaq, küt, korazehin) – slow-witted / dense / goose-cap / a clumsy man – голова садовая / разиня (несообразительный, неловкий человек)

fərsiz şagird (dərsə can yandırmayan) – a slack pupil – нерадивый ученик

fəryad etmək – to shout at the top of one's voice / to yell for all one is worth / to screech one's hardest – кричать благим матом / орать благим матом / во всю “ивановскую” кричать (очень громко)

fəryadı ərşə çıxdı - to cry for all one is worth / to yell at the top of one's voice – вопли поднялись до небес

fırıldaq gəlmək (aldatmaq) – to cheat someone / let someone down / to dupe someone / to swindle someone – вертеть (крутить, вертануть, крутануть) динамо (обманывать, надувать)

fırıldaqçı – 1. \* a chevalier of industry / a chevalier of fortune – авантюрист; 2. (hiyləgər, dələduz) – a swindler / a shady dealer / a crook / a pilferer – высшей марки / первой марки (самый отъявленный вор, мошенник, лгун)

fırıldaqçının böyüydür (islaholunmaz dələduz) – someone is bad through and through / someone has got no saving graces (someone is an incorrigible thief, crook, *etc.*) – \* пробы негде ставить (об отпетом негодяе, мошеннике, хулигане)

fırıldaqdan çıxmaq – to be a shady dealer / to be a crook / to be a pilferer (to swindle, to cheat) – быть заядлым мошенником, аферистом (жульничать, мошенничать)

fırıldaqla – to do smth. by bluffing or with a high hand / to do smth. all of a rush / to do smth. on the off-chance (at a venture) – на арапа (нечестно, жульнически, нахально, в расчёте на случайную удачу)

fırıldaqsız – 1. to do smth. quite informally, simply, without ceremony – \* без затей (просто, без ухищрений); 2. (kələksiz) – to tell smth. straight (not resorting to ruses) – без финтов (без уловок, не виляя сообщить что-либо)

fısqırq (əla) – a real big / Cf. al / top-notch / top-hole / up to the hammer / out-of-sight / great / super / fantastic / gas / far-out / shit-hot / massive / terrific / awesome / smashing / hitching / keeno / Amer. lulu / just what the doctor ordered – на большой (отличный, замечательный)

fısqırığa basmaq – *bax* fitə basmaq

fısqırmaq (açıq bürüzə verilmək) – to be in full swing (vigour) / to be bubbling over with energy / to be brimming over with life – бить (кипеть) ключом (бурно проявляться, протекать)

fikir aparmaq – to be immersed in thoughts – погружаться в размышления (быть озабоченным)

fikir dəryasına qərq olmaq – to be deep in one's work – погружаться в думы

fikir götürmək – *bax* fikir aparmaq

fikir tərzi – an attitude of mind (a way of thinking) – образ мыслей (склад мыслей)

fikir vermək – 1. to pay attention to someone or smth. / to take notice of smth. – оказывать внимание (делать комплимент); 2. to take care (of) / to think (of) – заботиться

fikir verməmək – 1. \* to make little account of smth. – не придавать значения (не обращать внимания); 2. (səgəncamsız qoymaq) – to keep smth. pigeonholed – \* держать под сукном

fikirlərini bir-birinə bildirmək – to compare the notes – обмениваться впечатлениями

fikirlərini oxumaq – to read somebody's mind – читать чужие мысли

fikirlərini öyrənmək – to see into someone's heart / to sound someone's intentions – влезать в душу / залезать в душу / лезть в душу (узнавать чувства, мысли, намерения другого человека)

fikirləşmədən – 1. (hazırlıqsız) – out of hand – экспромтом (без подготовки, сразу); 2. (düşünmədən) – straight from the shoulder / to attack someone root and branch – \* с плеча (не подумав, сразу отвечать, утверждать, отрицать *и т.п.*)

fikirləşmədən boynuna götürmək – \* to buy a pig in a poke – принять на себя обязательство, не зная о вытекающих из него последствиях

fikirləşmədən qaçmaq – to rush headlong / to rush head-first into smth. – очертя голову (безрассудно, не думая о последствиях)

fikirləşmək lazımdır (ola bilər) – \* it must be assumed (probably) – надо думать / надо полагать (как ответ)

fikrə dalmaq – to be deep in thought / to retire into oneself / to retreat into oneself – уходить (уйти) в самого себя (быть полностью поглощённым своими мыслями, предаваться глубоким размышлениям)

fikrə getmək (dərindən düşünmək) – to chew the food / to think (to turn) smth. over in one's mind / to toss around (an idea) / to be absorbed in thoughts – погружаться в думы (размышлять, обдумывать) / повалить в мозгах (хорошенько подумать, задуматься над чем-либо)

fikri dağınıq halda qulaq asmaq – to lend (to give) someone but half an ear – \* слушать вполуха (слушать рассеянно, без достаточного внимания)

fikri dağınıq olmaq – someone's head is full of holes (to be of a corrupt mind, absent-minded) – рассеянный с улицы Бассейной / дырявая голова

fikri özündə olmamaq – not quite oneself / not quite one's usual self / out of sorts / out of one's mind / not quite oneself / one is absent-minded – мысли блуждают / быть не в себе (о состоянии рассеянности)

fikrin məndə olsun – *Lit.* shake off the dust from your ears! (*i.e.* listen attentively) – \* стряхни (отряхни) пыль с ушей (будь внимателен, слушай, что тебе говорят)

(bir kəsin) fikrincə – in someone's opinion – \* на глаза (по мнению)

fikrində olmaq (yadında olmaq) – in mind / *Cf.* his (her) mind runs on someone or smth. (in someone's mind) – на (в) уме у кого (кто-либо думает о ком или о чём-либо, помышляет о чём-либо)

fikrində saxlamaq (daima fikirləşmək) – to bear (to have, to keep) smth. in mind (to think about someone or smth.) – держать в уме / держать в мыслях (постоянно думать о ком или о чём-либо)

fikrindən çıxmaq (yadımdan çıxmaq) – one can't help thinking of someone or smth. / one keeps thinking of (about) someone or smth. / smth. never leaves one's mind / one never gets smth. out of one's mind (head) – не выходит (нейдёт, не идёт) из головы (из памяти, из ума)

fikrindən qaçmaq – to beat a retreat (to back out) – бить отбой (отказываться, отступать от своего прежнего намерения)

fikrini azdırmaq – 1. to go mad / to go bananas – помешаться / спянуть; 2. to put someone in a quandary / to throw someone off course / to put someone off his stroke – сбивать с толку

(bir kəsin) fikrini oxumaq – to read smb. like a book – прекрасно понимать кого-либо / читать чьи-либо мысли / видеть кого-либо насквозь

fikrini ürəyində saxlamaq – to keep smth. to oneself / *Cf.* to hold one's tongue / to keep (play) mum / to keep (save) one's breath to cool one's porridge – держать (оставлять) при себе (не высказывать вслух)

fikrini yaındırmaq – to put someone off with fair words / to fool someone with smooth talk / try to talk someone round / to fool someone by fine words – заговаривать зубы

fıl qulağında yatmaq – *bax* dəvə qulağında yatmaq

filan-beş-pekan – this and that / one thing and another / this and that and the other thing – пятое-десятое / то да сё (разное)

filiqran (müxtəlif nəcib metal tellərindən hörülmüş çox incə, zərif zərgərlik əl işləri) – a filigree work – \* ажурная работа

fırvan həyat – one's life is a bed of down / one's life is a real picnic / one's life is a bed of roses / one's life is cakes and ale / this is the life! – не жизнь, а малина / не житьё, а масленица / не житьё, а рай (о хорошей, весёлой, привольной жизни)

fırvan yaşamaq – to live in clover / to live like a fighting cock / to live like a lord / Cf. to eat (feed on, live on) the fat of the land – жить, плюя через губу (жить припеваючи, беззаботно)

fırvanlıq (bolluq) – plenty of everything (wealth) – \* полная чаша (полный достаток, зажиточность)

fıron kimi Allahlıq iddiasında olmaq – *bax* fıronluq eləmək

fıronluq eləmək – to wreak one's fury / to do high-handedness / arbitrariness / to be a petty tyrant (to spread terror) – самовластвовать / самоуправствовать / самодурствовать (свирепствовать)

fıtə basılmaq (fişdırığa basılmaq) – to get the bird – быть освистанным

fıtə basmaq (fişdırığa basmaq) – to give someone the bird / to hiss someone – освистать кого-либо

fıtini başa düşmək – to understand one's hints about himself – догадаться, что речь идёт о нём и намёки относятся к нему / сделать для себя выводы

fitl y n adam – an accessory before the fact – *ı̇ı̇ ă̇nă̇ėă̇ėü̇ (ı̇ı̇ ṅı̇ ă̇ı̇ ėė, ṅı̇ ă̇u̇ı̇ ėė)*

fıtri (anadangəlmə) – bred in bone – врождённый

fıtva vermək – aid and abet (to instigate / to incite someone to do smth.) – оказывать пособничество и подстрекать (в осуществлении злого умысла)

fora göstərmək – to eclipse someone / to outdo someone / to outshine someone / to be one too many for someone / to put someone to shame – дать фору / дать форы (превзойти кого-либо в чём-либо)

fora vermək – to give someone the odds / to give someone a start / to play booty – давать фору / дать форы (заранее дать льготу, преимущественно более слабому участнику игры, соревнования, способствовать выигрышу партнёра)

formada olmamaq – to have one's off day – быть не в форме / быть не в ударе

... formasında (... şəklində, ... kimi) – as – \* в виде (в качестве)

fors atmaq – to cock one's nose / to stick one's nose up / to puff oneself up / to put on airs (to be conceited) – задирать нос / форс давить (чваниться)

fors etmək – 1. (lovğalanmaq) – to put on airs / to be on the high horse / to do the grand / to get too big for one's boots / to turn up one's nose / to poke one's nose up in the air – строить из себя (важничать); 2. (özünü göstərmək) – to dress foppishly / to strut around / to play the dandy – форс давить (щеголять, франтить)

fors satmaq – to go about with one's nose in the air – форсить (ходить важно)

fors üçün – just to show off – для форса (ради хвастливого щегольства, шика, бравады)

forsuna dəymək – to take offence / to take an umbrage / try to stand one's ground / to get highly offended / to flare up / Cf. to go up in the air / to assume airs – *ирон.* удариться в амбицию / быть задетым

fövqəladə tədbirlər – *bax* qəti tədbirlər

fövri yığıncaq (təcili olan yığıncaq) – on-the-spot meeting – летучий митинг

frak (gесә paltarı) – \* full dress – парадная форма / фрак / длинное вечернее платье

fürsət olanda – at every opportunity / whenever an opportunity presents itself – при каждом удобном случае

fürsəti əldən qaçırmaq – to let slip / to make a balk of good ground – потерять / упустить удобный случай (не воспользоваться предоставленной возможностью)

fürsəti əldən vermək – *bax* fürsəti əldən qaçırmaq

füzulluq eləmək – 1. to give rein to one's tongue / to loosen one's tongue / to argle-bargle / to tittle-tattle / to chit-chat / *Cf.* to wag one's tongue / *Amer.* bla-bla in the air – развязывать язык / тараторить / разводить тары-бары / разводить растабары (болтать попусту, лишнее); 2. to interfere other people talking – вмешиваться в разговор

- G -

Gah qızarıb, gah ağarmaq – to go hot and cold – то краснеть, то бледнеть

gah nala döymək, gah mıxa – *bax* gah nala vurmaq, gah mıxa

gah nala vurmaq, gah mıxa – to blow hot and cold / someone is always chopping and changing / someone has two minds / someone is as changeable as a weathercock / someone is as changeable as a a shuttlecock (someone never knows what he wants from one minute to the next or someone who pleases both sides) – семь пятниц на неделе (кто-либо часто меняет свои решения, намерения, настроения, колебаться, постоянно менять свою позицию)

gah o yana, gah bu yana (irəli geri) – back and forth / to and fro / hither and thither – то туда, то сюда / туда и сюда / туда да сюда / туда-сюда (то в одну, то в другую сторону, взад и вперед, в разных направлениях)

gah orada, gah burada – here and there / now here, now there / first in one spot, then in another – то там, то тут / то там, то сям (то в одном месте, то в другом месте)

gес başa düşən – dimwit / blockhead – голова два уха (глупый, несообразительный человек)

gес gəlib tez öyrənən – he's beginning early! – *ирон.* о человеке, который очень быстро освоился в новой обстановке / *Ср.* из молодых да ранний / молодой, да ранний

Gес olsun, güc olsun. – Better late than never. = Лучше поздно, чем никогда.

gесə-gündüz bilməmək – to work like a beast / to work like a brute / to work like a cart-horse / to work like a dog / to work like a skivvy / to work like a slave – трудиться как проклятый

gесə-gündüz bilmir – to work like a galley slave / to work like a horse / to work like a navvy – не знает ни дня ни ночи

gесə кәрәнәyi – a streetwalker (prostitute) – ночная бабочка / девочка по вызову / путана

gəcə koru – as blind as a bat / as blind as a brick-bat / as blind as a beetle / as blind as a mole / as blind as an owl – слепая курица (человек со слабым зрением)

Gəcə qara, cücə qara. – All cats are grey in the night. (One can do an unseemly affair very late at night.) – Ночь matka - всё гладко. / Ночью не видно, холодно ли, тепло ли. / Ночью все лошади воронные. / Ночью все кошки серы. (*шутл.* выражение в значении: ночь темна, никто не видит, можно совершить неблагоприятное дело / *Ср.* под покровом ночи)

Gəcə mollası işini fövtə verməz. – *Lit.* A night's cuckoo cuckoos much than day's cuckoo. – Ночная кукушка денную перекукует. / Исподний жернов перемальывает верхний. / Что муж днём наметит, жена ночью переметит.

Gəcə verilən azan güclü olur. – *bax* Gəcə yazılan irad.

gəcə yazılan irad – a curtain lecture – выговор, получаемый мужем от жены без свидетелей

Gəcə yazanın yazdığı güclü olur. – *bax* Gəcə mollası işini fövtə verməz.

gəcədən xeyli keçmiş – the dead of night – глубокая ночь / глухая ночь

gəcədən sübhədək (axşamdan səhərə kimi) – from dusk to dawn – от зари до зари (с вечера до утра)

Gəcən(iz) xeyr! – Good evening! – Добрый вечер!

Gəcən(iz) xeyrə qalsın! – Good night! – *Пәйиш* *î âî ñî à!* / *Cî î ê î é î é î î ÷ è!*

gəcəni gündüzə döndərmək (gəcələr işləmək) – to turn night into day (to work at nights) – превращать ночь в день (работать по ночам)

gəcəni gündüzə qatmaq – *bax* gəcə-gündüz bilməmək

gəcəni sabah eləmək – not to close one's eyes / not to sleep a wink / one has not get a wink of sleep / one never gets a moment's sleep – не смыкать (не сомкнуть) глаз (всю ночь до утра не спать)

gəcəni səhər eləmək – *bax* gəcəni sabah eləmək

Gəcənin xeyrindən gündüzün şəri yaxşıdır. – Consult with one's pillow. / An hour in the morning is worth two in the evening. = Утро вечера мудренее – трава соломы зеленее. / Утро мудро. (Отложить до утра.)

gəcəsi-gündüzü olmamaq – *bax* gəcəni gündüzə qatmaq

gəcəyə kimi – late at night (to work till midnight) – \* до гимна (работать до поздней ночи)

gedə-gedə – to do smth. while one is about it / to do smth. in passing / to do smth. at the same time – на ходу (делать что-либо попутно, одновременно с другим занятием)

Gedər xəncər yarası, qalar söz yarası. – Many words cut more than swords. – Слово пуще стрелы разит.

gedər-gəlməzə düşdü – someone or smth. has disappeared (vanished) or run out of some property / there is no trace of someone or smth. – был да весь вышел (о ком или чём-либо безвозвратно пропавшем)

gedər-gəlməzə getmək – to go some place to which even a raven does not bring the bones of his prey / to go at the back of beyond / to go at the boondocks / to go at the sticks – отправиться туда, куда ворон костей не заносит



gedər-gəlməzə göndərmək – to send someone in the boondocks / to send someone in the sticks –  
 послать туда, куда ворон костей не заносит

gedib o dünyanı görüb qayıtmaq – to break loose from the death's clutches / to get away from the  
 death – заглянуть смерти в глаза

gedir – it suits someone perfectly (just right) / it's just right / it's exactly right – \* как раз (очень  
 подходит кому-либо, соответствует положению, настроению, вкусу *и т.п.*)

Gedir getsin, daş da dalınca. – *Lit.* It's easier for the horse when the woman is off the cart. / *Cf.* A  
 good riddance of (to) bad rubbish. / Here lies your way. – Баба с возу (с телеги) - кобыле легче. (Кто-  
 то не сожалеет о чьём-либо уходе, а даже рад этому).

gedir yavaş-yavaş – things are moving to (towards) smth. / the affair is coming to smth. – дело идёт  
 (что-либо приближается, скоро наступит, случится)

gen-bolluq (firavanlıq, bolluq) – paradise / *Cf.* seventh heaven / cakes and ale (something very nice,  
 pleasant, *etc.*) – разлюли малина (что-либо очень приятное)

gen dünya başına dar olmaq – *bax* dünya başına dar gəlmək

gen dünyanı başına dar elmək – *bax* dünyanı başına dar elmək

gen yerini dar elmək – *bax* yerini dar elmək

geniş dünya – *bax* dünya

geniş miqyasda – on a lavish scale / in a big way – \* по большому счёту (широко, с размахом)

geniş surətdə – to its full extent / to the full – \* во всю ширь (очень широко, беспредельно,  
 безгранично)

gerb – \* coat of arms / cognizance / armorial bearings – герб

geri getmək (tənəzzül etmək) – *Lit.* to get one's brain frost-bitten / to become degraded mentally and  
 morally – отморозить себе мозги (деградировать умственно и морально)

geriyə dönmək – \* to retrace one's steps – пойти назад (вернуться)

geriyə getmək – *bax* geriyə dönmək

geriyə qayıtmaq imkanını aradan qaldırmaq – to burn one's boats / to cut oneself off from all chance  
 of retreat – \* жечь (сжечь) свои корабли (решительно порывать с прошлым)

\* get daş at, qolların açılın – you may go and do everything what you want (this expression means a  
 scornful answer to one's threat) – иди делай, что хочешь, я тебя не боюсь (выражает  
 пренебрежительный ответ на угрозу)

get ə! – *Cf.* go on with you! / you don't say? / tell me another! / you're joking! – иди ты (не может  
 быть!, неужели, правда?)

get özünü dola – like fear! / tell me another one / oh, yes (*iron.*) – ну да (выражает недоверие,  
 возражение)

getdikcə – *bax* get-gedə

get-gedə – little by little / as time goes on / gradually / later / subsequently – со временем (с  
 течением времени, впоследствии)

Get-gedə xərifləyir. – The older, the sillier. – Чем старше, тем глупее.

get-gələ salmaq – to put obstacles in someone’s way / *Cf.* to make a fool of someone – чинить препятствия, волокиту / *Ср.* водить за нос

get nağa, gəl axura – to dawdle about the place / to fritter away one’s time – лодыря гонять

Getdi gedər-gəlməz yoluna. – One is too slow for a funeral. / One is Tom Long the carrier. – Только за смертью посылать. / Хорошо бы его по смерть посылать. / Пошёл по канун, да там и потонул. / Пошёл проведать, да остался обедать. / Пошла по масло, а в печи погасло.

getdikə artır (qızıdır) – it gets worse and worse – дальше-больше

\* getmə gözümdən, gedərəm özümdən – about inseparable lovers – *шутл.* о неразлучных влюблённых

Geyimə görə qarşılayırlar, ağıla görə yola salırlar. – *Lit.* Meet according to one’s cloth, see off according to its mind. = По одежке встречают, по уму провожают.

geyinib-kecinmək – to get up regardless / to be dressed up to the nines / to put on all one’s finery / to put on one’s best bib and tucker – расфрантиться / разодеться в пух и прах (нарядно, пышно разодеться)

gəbərmək (heyvanlar haqqında) – to get belly up / to keel over / to kick off – задрать ноги (издохнуть, о животных)

Gədədan bəy olmaz. – *Lit.* A hen never be a cock. / A little frog in a big pond. / What do you expect from a pig but a grunt. – Не бывать холопу в попах, а попу в холопах. / Не петь курице петухом. / С посконной рожей в красные ряды не суйся. / Из роду в род – тот же урод. / *Ср.* Лягушке волон не быть, сколько воды не пить. / От свиньи ничего, кроме хрюканья, не дождёшься. (Говорится о грубом, невоспитанном человеке.)

gəl, görəsən! – take a smell! – понюхай, чем пахнет (употребляется как угроза, при этом подносится кулак к чему-либо носу)

gəl görəsən – it is worth to see – стоит посмотреть (о чём-либо стоящем внимания, невероятном, прекрасном)

gələcək ilə bağlı niyyət və fikirlərini nəzərə alaraq, bir şey etmək – to pursue (to follow) a far-reaching policy / to fire (to take) a long-range shot – \* с дальним (далёким) прицелом (делать что-либо с далеко идущими замыслами, планами)

gələcəkdə – the next day’s / tomorrow’s – завтрашний день (будущее, ближайшее будущее)

gələcəyi düşünmək (gələcək haqqında fikirləşmək) – to get a glimpse of the future – заглядывать в будущее / заглядывать вперёд

gəlin mövzunu dəyişək – let’s change the subject for the sake of clarity – \* замнём для ясности (давайте переменяем тему разговора, не будем об этом)

gəlirli iş (gəlirli yer, xəzinə) – a gold mine / bonanza – золотое дно (богатый, неисчерпаемый источник дохода)

gəlirli olmaq (qazanclı, səmərəli olmaq, fayda vermək) – to climb (or get, go) into the black – стать рентабельным (давать прибыль)

Gəlməyənlər həmişə günahkardır. = The absent are always wrong. = Отсутствующие всегда неправы, виноваты.

gəmi tutması (dəniz xəstəliyi) – to puke overboard / Cf. to snap (drop, throw) one's cookies / Amer. to pump ship – ихтиандра кормить (страдать морской болезнью, блевать за борт)

gəmi tutmasına duçar olan insan – \* a bad sailor – человек, подверженный морской болезни

gəmi üçün taxta-şalban – a ship-timber – \* корабельный лес

gəmiçi kimi (gəmiçinin yerində) – \* before the mast – в качестве матроса

gəmidə oturub, gəmiçi ilə dava eləmək – being unjust one argues with someone about smth. / Cf. to chop off the limb of the tree one sits on / to saw off the bough on which one is sitting – будучи неправым, спорить / Cp. рубить сук, на котором сидишь (поступать необдуманно, себе во вред)

Gəmidə oturub, gəmiçi ilə dava etmək olmaz. – What can't be cured must be endured. / Cf. You must grin and bear it. – Нельзя сидеть на корабле и ругаться с капитаном. / В чужом доме - не хозяин. / В чужом доме не указывают. / Cp. Лбом стены (стену, стенку) не прошибёшь. (Невозможно, бесполезно противостоять силе, власти.)

gəmiləri batmış kimi ... – a miserable / dejected / downcast / crestfallen / Cf. down in the chops / down in the dumps / down in the mouth / like a lost soul / with a face as long as a poker / with a hang-dog look on one's face – как (будто, словно, точно) в воду опущенный

Gənc vaxtından namusunu qoru. – Lit. Keep your honour from your youth. – Береги честь смолоду, а платье снову.

gənclər (cavanlar) – a callow youth – зелёная молодёжь

Gənclik gözəllik deməkdir. – Lit. Youth is a beauty and pleasure. – Молодость - краса и радость.

gənclik illəri – \* tender years – молодые годы

gənə kimi yapışmaq – he (she) sticks to someone like a leech / he (she) sticks to someone like a flea to a fleece / he (she) sticks to someone like a limpet to a rock / he (she) sticks to someone like a glue / to be persistent as a fly / he (she) sticks to someone like a burr – пристать (прицепиться) как банный лист

gənə olmaq – *bağ* gənə kimi yapışmaq

gənəşmək (məsləhətləşmək) – \* to lay one's heads together / to put one's heads together – советоваться / совещаться

gərəksiz bir şey haqqında – the best place for it is the scrap-heap (something utterly worthless) – \* выкрасить да выбросить (о чём-либо абсолютно непригодном)

Gətirdiyi su batırdığını arıtdamır. – Cf. The game is not worth the candle (the candles). / It's not worth powder and shot. – Эта шуба заплатки не стоит. / Овчинка выделки не стоит. / Прощва дороже шубы.

gəvəzə – a numskull / a windbag – бесструнная балалайка / пустозвон

Gəzən ayağa daş dəyər. – Lit. Under a stone that lies still no water flows. / Lit. Wolves depend on their legs for a living. / Cf. No pains, no gains, no song, no supper. / Nothing seek, nothing find. – Под

лежачий камень и вода не течёт. / Катучий камень мохнат не бывает. / Волка ноги кормят. (Если ничего не предпринимать, дело само собой не сдвинется с места.)

gəzib dolanmaq – \* to take the air – прогуливаться

gəzintiyə çıxmaq – \* to be out and about – выйти пройтись

gəzmək (eşqbazlıq etmək) – to have an affair with someone / to go (to walk) out with someone / to run round with someone / to chase someone / to flirt with someone / to make love to someone – крутить роман / закрутить любовь (флиртовать, находиться в любовных отношениях)

Gəzməyə qərib ölkə, ölməyə vətən yaxşı. – *Lit.* With friends, one is well. / But at home, one is better. / *Cf.* East or West, home is best. / There is no place like home. – В гостях хорошо, а дома лучше. / Всякому мила своя сторона. / Своя земля и в горсти мила. / *Ср.* За морем веселье да чужое, а у нас и горе, да своё. / Ищи добра на стороне, а дом люби по старине.

gic – dimwit / fool / dunderhead / utter (arrant, brazen, damned) fool / as stupid as they make them / no end of a fool / prize sap – *ἰ ἀάεῖε (ἔδοῶε, ἰ ἰε, ἰ ἰ ἰε) ἄοδαε / ἰ ἀάεῖε (ἰ ἰε) ἄοδα / ἄοδῖε ἰ ἰ ἰε*

gic elmək – 1. *bax* baş-beynini aparmaq; 2. *bax* yolundan çıxarmaq; 3. (*bihuş* etmək) – to make someone's head swim – дурманить голову

gic-gic danışma! – \* sell your ass! – перестаньте говорить глупости!

gic-gic danışmaq – 1. to talk nonsense / to tell lies / talk rot / to talk through one's hat bullshit / to drop a clanger / *Cf.* to beat the lip / to spin a long yarn / to bullshit – гнать гамму / *ἰ ἰ ἰε ἄοδαε (ἰ ἰ ἰε ἄοδαε, ἰ ἰ ἰε ἄοδαε) ἰ ἰ ἰε ἄοδαε*; 2. to wag one's tongue / to tell fibs / to tell cock-and-bull stories / to bullshit – *ἰ ἰ ἰε ἰ ἰ ἰе*

gic gülmək tutub – *Cf.* a laughter-bug got in someone's mouth – хохотун напал (кто-либо не может перестать смеяться)

gic olma – not being a fool / far from being a fool / being a sly fellow / not to be outdone – не будь дурак / не будь дура (вовремя сообрази, смекни)

gic tapmısan! = take me for a fool! / not likely / no fear! / no thanks! = нашёл дурака! / нашёл дуру!

gic yerində qalmaq = to be fooled / to be duped / to be hoaxed / to be made a fool / to be made a laughing stock / to make a fool of oneself / to look a fool / to be a fool for one's pains / to be an ass for one's pains / to be left out in the cold = оставаться (остаться, оказаться) в дураках

gic yerinə qoymaq = to make an ass of someone / to give someone the bag to hold / to fool someone / to dupe someone = оставлять (оставить) в дураках / считать за дурака / принимать за дурака

giciklənməyə yerdən qan çıxarmaq – *bax* qan çıxmayan yerdən qan çıxarmaq

gicişməyə yerdən qan çıxarmaq – to ask for trouble / *Cf.* let sleeping dogs lie – будить лихо, пока оно спит (напрашиваться на неприятности безо всякого повода)

giclərin gicidir – *Cf.* as stupid as an owl / as daft as they come / dead from the neck up / *Amer.* dead above the ears – глуп как пробка

gicliyi tutmaq – 1. to play the fool / to act the ape / to act the monkey / to act the giddy goat / to tomfool / to kid around – свалить дурака (дурачиться, паясничать, потешать кого-либо своими

выходками); 2. to do a foolish (stupid) thing / to act the ass – ломать дурака (делать глупости, поступать не так как следует); 3. to act the fool / to play the ass / to make a scene / to go off into hysterics – корчить ваньку (притворяться глупым, непонимающим, истеричным)

gicliyi tutub – someone has got a pinch of salt on his tail / someone has taken the bit between his teeth / something got into someone / someone has gone wild / someone flew off the handle / someone has got a flea in his ear – вожжа под хвост попала

gileylənmək – to lament over smth. / to snivel / to whine / to whimper away / to slobber (to complain of smth.) – распускать (распустить) слюни / сопли распустить (сетовать, жаловаться, хныкать)

girdə masa dalında konfrans – a round-table conference – конференция круглого стола

Girdin qazana - oldun yeməli. – You cannot lie down with dogs without rising with fleas. / Who keeps company with the wolves, will learn to howl. / He that lies down with dogs must rise up with fleas. / He that lives with cripples learns to limp. / You can't back out once you've begun. / Cf. Once you've put your hand to the plough, don't look back. / Once you pledge don't hedge. / In for a penny, in for a pound. / Those who play bowls must expect to meet with rubbers. – Попал в стаю, лай не лай, а хвостом виляй. / С волками жить - по-волчьи выть. / Между воронами и сорока по-вороньи каркает. / Севши в пиру на ряду, не говори: плясать не могу. / Взаяся за гуж, не говори, что не дюж.

girən kol deyil – it is no concern of mine (yours, etc.) / it's none of your (his, etc.) business / it's not my (his, etc.) funeral – не моего (твоего, его, её, нашего, вашего, их) ума дело (... не по силам, ещё далеко до...)

girəvə olanda – bax fürsət olanda

girinə düşmək – bax çənginə düşmək

girinə keçmək – bax girinə düşmək

girinə salmaq (ələ keçirməyə çalışmaq, ovlamaq) – to take someone at his (her) word – ловить кого-либо на слове

girmək (yaltaqlıq etmək) – to lay oneself out to please someone / to make cheeses – мелким бесом рассыпаться перед кем-либо / делать реверансы

gizlədilib saxlanmış bir şey haqqında – stashed / laid aside / kept for future use / tucked away – \* в значке (в запасе, о чём-либо припрятанном, скрытом от кого-либо)

gizlənmək – \* to keep dark – скрываться

gizlənməyə siçan deşiyi axtarmaq – not to know where to hide oneself / to feel utterly at a loss / to wish the earth would open and swallow one up – не знать, куда деваться (где спрятаться)

gizlənpac oynamaq – to play blind man's buff / to play hide-and-seek / to play a shifty game / try to fool someone – играть в прятки (обманывать кого-либо, утаивать что-либо)

gizlətmək (gizli saxlamaq) – \* to put out of sight / to sweep under the carpet – скрывать (спрятать, убрать)

gizli fikir (gizli məqsəd, niyyət) – some idea in the background / an ulterior motive (thought) / secret purpose – \* задняя мысль (скрытое намерение, тайный умысел)

gizli üstünlük – an ace up one's sleeve / a trump card (a trump) – «kozyрь про запас» (скрытое преимущество)

gizlicə gülmək – to laugh on the quiet / to laugh on the sly – смеяться втихомолку

gonbul – 1. he (she) is as broad as he (she) is long / Cf. all that meat and no potatoes – поперёк себя толще (об очень толстом, тучном человеке); 2. (gonbul qadın) – a whopper (a plump girl) – толстушка

gor – \* an hot air – болтовня, похвальба

gor basma! – cut the cackle! / Cf. come off it! / wrap up! / Amer. can it! – кончай трёп! (перестань болтать попусту!, заткнись!)

gor basmaq (yalan danışmaq) – to tell lies (to lie) / Cf. to mix – дуру гнать / дуру пороть / заливать (говорить неправду)

gor gəlmək (aldatmaq) – to tell lies / to boast (brag) a little / to show off / to cut a dash (to fib) – пускать пыль в глаза / заливать баки (врать, привирать)

gor vurmaq – 1. to tell fibs / to tell tall stories / to lay it on thick / to draw a long bow / to pull the long bow / to tell someone a pack of lies / to pile it on (thick) / Amer. to shoot the bull / Amer. to throw the bull – лить (отливать) пули / заправлять арапа (привирать, рассказывать что-либо совершенно неправдоподобное, небылицы); 2. to do queer (funny) things / to play tricks / to cut capers / to crack jokes / to cut jokes – лить (отливать) пули (говорить или делать что-либо смешное, неожиданное, необычное); 3. to throw dust in someone's eyes / to pull the wool over someone's eyes – пускать пыль в глаза (пытаться обмануть кого-либо, намеренно отвлекая его внимание от чего-либо, скрывая что-либо); 4. to show off / to cut a dash / try to dazzle someone – пускать пыль в глаза (бахвалиться, создавать видимость богатства, роскоши *и т.п.*)

gora basmaq (goplamaq, aldatmaq) – to take someone by bluffing / to catch someone with chaff – to tell lies / to bullshit / Cf. to spin a long yarn / to bull / to mix (to lie, to fool, to bluff someone) – брать на арапа / брать на пушку / пускать пыль в глаза / заливать калоши / гнать пургу / мести пургу (лгать, врать; болтать попусту)

gor (qəbir) – deep six / coffin / Cf. wooden (pine) overcoat – «шесть ярдов под землей» (могила) / деревянный бушлат (гроб)

gor bu nə deyir! – I see! / so that's what (how) it is! / so that's it! – вот оно что (выражает удивление, изумление)

gor əzabı çəkmək – to feel pangs of death – испытывать смертельные муки

gor qonşusu – a bosom friend – закадычный друг (очень близкий человек)

gora salamat baş aparmamaq – someone will lose his head / someone will never live through it / someone would not come out alive / someone will come to grief – не сносить головы (не миновать наказания, несдобровать)

Goru varmı ki, kəfəni də olsun. – One is (with) neither house nor home. / One has got neither harrow nor barrow. / One is out of God's blessing into the warm sun. (of an extremely poor man) – Ни кола, ни двора, ни под себя, ни на себя. / Ни уса, ни бороды, ни сохи, ни бороны. / Хорош молодец: ни коз,

ни овец. / Гол, как осиновый кол. / Ни перед чем перекреститься, ни чем задавиться. / Ни задавиться, ни зарезаться нечем. / Чего ни спроси, всего ни крохи.

goruna od qalansın! – God damn you (him, her, etc.)! / Curse you! / Cf. May you be thrice cursed! – будь ты (он, она *и т.п.*) проклят(а)!

göbək bağlamaq – to be oozing fat – отрастить себе пузо (брюхо)

göbək çıxartmaq – to bust a gut to do smth. / to bust one's treeches / to sweat one's guts out – пуп надирать / пупок рвать (работать до истощения сил)

göbək kəsdi – to have one's name on it – быть предназначенным для кого-либо

göbələk kimi (yerdən) çıxmaq – *Lit.* to grow as mushrooms after rain – расти как грибы после дождя

göbəyi düşmək – *bax* ürək-göbəyi düşmək

göbəyini tüləndirmək – *bax* göbək bağlamaq

gönü duzlamaq – to topple up one's heels / to turn one's toes up / to kick off / to give up the ghost / to cut one's cable / to drop off the hooks (to die) – *шутл.* издохнуть / отбросить копыта / отдать концы (умереть)

gönündən çıxarmaq – *bax* gönündən soymaq

gönündən soymaq – to pay someone back in his own coin / to repay someone in kind / to return someone in kind / to give as good as one gets / Cf. to serve someone with the same sauce (to take revenge on) – платить той же монетой (во чтобы то ни стало отомстить, выместить)

gönünü soymaq – to flog someone within an inch of his life / to tan the hide off someone / to give someone a good thrashing / to give someone a good flooding / to give someone a good whipping / to flay the hide off someone – содрать шкуру / спустить шкуру / сдирать кожу / драть (пороть, сечь) как сидорову козу

gönünü sudan çıxarmaq – *bax* kürkünü sudan çıxarmaq

gör analar necə oğullar doğub – that's us for you! / we are the ones! / see, what we can do! / we've done it! – знай наших (выражает чувство удовлетворения, гордости, восхваления или самовосхваления)

gör neçə vaxtdır (havaxtdandır) görüşürük – it's ages since we met / I haven't seen you for ages / fancy meeting you after all this time (years)! / how long since I've seen you! – сколько лет, сколько зим! (радостное приветствие при встрече с тем, кого давно не видел)

gördüyün ağaclar çoxdan oduluğa kəsilib – *bax* gördüyü ağaclar kürəklilyə kəsilib

gördüyü ağaclar kürəklilyə kəsilib – a lot of water has flown under the bridges since then / much water has run since that time / much time has elapsed since then / Cf. there has been many a peck of salt eaten since that time – много воды утекло с тех пор / немало воды ушло с тех пор

Gördüyünü qoyub, eşitdiyinə inanma. – Seeing is believing. – Пока не увижу - не поверю. / Собственные глаза - лучший свидетель.

görər indi – I'll give it to you! / or else! / I don't mean maybe! / I'll knock your block off! / someone's feathers will fly / someone will be beaten into a cocked hat – \* мало не покажется / \* пух и

(да) перья полетят от (кому-либо основательно достанется, попадѣт, употребляется в качестве угрозы)

*görəgək* – seeing – \* при виде (увидев)

*Görərik!* – We shall see what shall see! – Поживѣм - увидим!

*görəsi gözüm yoxdur* – I can't bear the sight of someone or smth. / my stomach turns at the sight of someone or smth. / I am unable to stand (bear) someone or smth. / I find someone or smth. unendurable – видеть не могу / терпеть не могу / не переношу (ненавижу)

*Görəsi günümüz varmış.* – *bax* Hələ *görəcəkli günlərimiz var.*

*görməyə gözüm yoxdur səni (sizi, onu, onları)* – I wish I never set eyes on you (him, her, etc.)! / it makes me sick to see you (him, her, etc.)! / I hate the sight of you (him, her, etc.)! – глаза бы мои (его, её *и т.п.*) не видели (не глядели)

*görsən, yıxılırsan* – it really gets you down / it's real (proper) face / it's enough to make you cry (weep, laugh) / it beats all – \* хоть стой, хоть падай (о чём-либо нелепом, неуместном, переходящем всякие границы)

*Görülmüş işdən gül iyi gələr.* – All is well that ends well. / The end crowns the work. – Добрый конец всему делу венец. / Конец дело венчает. / Конец - делу венец.

*görüm onu sağ-salamat olmasın* – *Lit.* I'd as well see him (her, etc.) in his (her, etc.) coffin / *Cf.* I don't care a damn (a hang) about someone or smth. – в гробу я видел его (её) в белых тапочках (относиться с полным пренебрежением)

*Görüm onu yoха çıxсын!* – Plague on him! – Чтоб ему (ей) пусто было!

*görünmək* – \* to put one's nose in – появиться (показаться)

*görünür* (*yəqin ki*) – in all probability (probably, very likely) – \* надо быть (по-видимому, вероятно)

*görüş dairəsi* (*bilik səviyyəsi*) – a scope (a field of vision) – поле зрения

*görüş sahəsi* – *bax mənzərə*

*görüşə çıxartmaq* (*görüşə çağırmaq*) – \* to make a call – вытащить на встречу (вызвать на встречу)

*görüşə düz vaxtında gəlmək* – \* to keep an appointment – явиться (прийти) на свидание в назначенное время

*görüşə gəlmək* (*ziyarət etmək*) – to pay a visit to someone (to call on someone) – наносить визит

(*bir kəsə*) *göstərmək* – to teach someone a lesson he (she) won't forget / to show someone what's what / to give someone what for / to give someone hell – показать, где раки зимуют (проучить, наказать, всыпать)

*götürə iş* – not run-of-the-mill / first-class / super / neat / far-out (unique, marvellous, fantastic) – штучной работы (о чём-либо уникальном, замечательном по своим редким качествам)

*götür-qoy edənə qədər* – in the meantime / for the present (meanwhile) – \* покуда суд да дело (пока происходит, делается что-либо)



*götür-qoy eləmək* – to weigh for and against / to weigh pro and con / to puzzle one's brains / to beat one's brains / to break one's brains / to weigh smth. up (to think over smth.) – раскидывать умом / раскинуть мозгами / взвешивать все «за» и «против» (обдумывать)

*götürüldü* – and off he (she) went (made) / and that was the last one saw of him (her) / and he (she) took to his (her) heels / up and left – и был таков (сбежал, удрал, скрылся)

*götürülmək (qaçmaq)* – to run like anything / to fly along / to be about to run away / to make a getaway / to run for all one is worth / to show one's heels / to make a run of it (to make off) – бросаться со всех ног / не слышать ног под собой / не чуют ног под собой / не чувствовать ног под собой / сгрести пятки в охапку / нажимать на пятки / дать (задать) чёсу (пуститься наутёк, убежать, удрать)

*göy buludlarla örtülüb* – the sky is clouding over – небо затягивается тучами

*göy gəlib yərə dirənsə də ...* – even if the whole world stop (never) – даже если весь мир перевернётся (никогда, ни в коем случае, ни при каких обстоятельствах)

*göydə* – at full speed / at a rush / in a flash / with a swoop – с налёта (на полной скорости, одним рывком, с ходу)

*göydə axtararkən yerdə tapmaq* – *bax göydə ararkən yerdə tapmaq*

\* *göydə ararkən yerdə tapmaq* – happen to meet someone – случайно встретиться с человеком, которого повсюду ищешь

*göydə götürmək* – to jump at the chance, opportunity of acquiring (taking) smth. / to snap up smth. / smth. is in a great demand – с руками рвать (раскупить, разбирать нарасхват)

*göydə qarmaq* – *bax göydə tutmaq*

*göydə tutmaq (anlamaq)* – to grasp smth. easily / to be very quick at smth. / to see with half an eye / to be quick in the uptake – ловить на лету / ловить с лёту (сразу понять что-либо)

*göydə ulduzları saymaq* – to cape about / to loaf / to day-dream / to waste one's life / to idle one's life away / to crawl between earth and heaven – считать ворон / ловить ворон / считать галок / коптить небо (ротозейничать, бездельничать)

*göydə ulduzu qarmaq* – an outstanding person – \* хватать звёзды с неба (отличаться выдающимися способностями, дарованием, умом и т.п.)

*Göydəki qazdan hindəki toyuq yaxşıdır.* – A bird in the hand is worth two in the bush. / Better an egg today than a hen tomorrow. / A gift in the hand is better than two promises. / A pound in the purse is worth two in the book. / One today is worth two tomorrow. / Never quit certainty for hope. – Лучше рябчик в руках, чем два на ветке. / Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки. / Синица в руках лучше соловья в лесу. / Домашний теленок лучше заморской коровы. / Лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току.

*göydən asılı vəziyyətdə* – Cf. to live a precarious existence – \* на птичьих правах (не имея законных прав, прочного положения)

*göydən ayı istəmək* – to ask for the moon / to cry for the moon / to wish for the moon – «просить луну с неба» (желать, требовать невозможного)

göydən düşmək – to drop from the clouds – с неба свалиться

göydən götürək (hər nə cür gəldi) – to pick smth. out of the air / to spin smth. out of thin air / to think of smth. on the spur of the moment – от фонаря

göydən götürmək (əsassız demək) – to spin smth. out of thin air / to get smth. out of the blue / to make smth. up / to cook (dream) smth. up – брать (взять) с неба / взять что-либо с потолка (без достаточных оснований, не имея никаких данных, говорить наобум, что в голову придёт)

göydən ulduzları vədd etmək – to say (promise) a lot of things / to promise all kinds of things / to promise the earth / Cf. to talk nineteen to the dozen / to spin a long yarn – семь вёрст до небес и всё лесом наобещать (наговорить много пустых слов)

göydən yerə enmək – to come back to earth / to come down to earth / to take a sober (prosaic) view of smth. / to come back to a real life / to free oneself from the illusions – падать с неба на землю / спуститься с небес на землю / спуститься с облаков (освобождаться от иллюзий)

göydən zənbilən düşmüşən? – are you crazy? / are you laughing upon me? / Cf. did you fall from the moon? – ты что, из окна выпал? (реплика в ответ на действия, слова и т.п. крайне наивного, неосведомлённого человека)

göyə çəkilmək – someone seems to have fallen through the earth / one has vanished into thin air / it is as though the earth had swallowed one up – провалиться сквозь землю (неожиданно бесследно исчезнуть, потеряться)

göyə qaldırmaq – to extol someone or smth. to the skies / Cf. to sing the praises of someone / to laud someone to the skies – возносить до небес / превозносить до облаков / Ср. петь дифирамбы / петь (воскликать, воздавать) осанну

göyə sovurmaq – to throw money away / to chuck money about / to throw money to the winds / to make one's money fly / to hurl money to the winds – сорить деньгами / бросать (кидать, пускать, швырять) на ветер деньги / пускать по ветру / протереть глаза деньгам (денежкам)

göyərçin (xoşbəxtlik rəmzi) – pigeon / dove – птица синяя (символ счастья)

göyərənə kimi – till one is blue in the face / until one drops / to the point of exhaustion – до посинения (до крайней степени усталости, до изнеможения, пока не замерзнёт)

göylərdə uçmaq – 1. (xəyalə qarılmaq) – to be (up) in the clouds / to have one's head in the clouds / to be in cloudland / to live in cloudland / to go woolgathering – витать в облаках / быть не от мира сего / парить в облаках / быть между небом и землёй; 2. (sevincindən) – Cf. happy as a lark / happy as a king / happy as a box of birds / full of beans / Austr. happy as a possum up a gum-tree – доволен как слон / рад-радёшенек (очень доволен, безмерно счастлив)

göylərə qaldırmaq – *bax* göyə qaldırmaq

\* göyün altı şuluqdur – I felt uneasy – под небом беспокойно

göyün qarını yırtılıb – rain cats and dogs / Amer. rain pitchforks – разверзлись хляби небесные

göz açıb yumunca – 1. (bir anda) – in the twinkling of an eye / in a flash / in a tick / in a trice / in half a moment / in no time / not to flicker an eyelid / not to bat an eyelid (eye) / not to turn a hair / to carry it off / before someone knew where he was / before someone knew it / before someone could bat an eyelid /

*Cf.* before one could say “knife” – в мгновение ока (в один миг) / глазом не (с)моргнуть / не успел глазом моргнуть (мигнуть) / оглянуться не успел (не успел осознать, отреагировать *и т.п.*); 2. (*bir şeyi çox tez etmək*) – one can do it easily, in no time / in a jiffy – \* на раз (очень быстро, легко делается); 3. as though by the wave of a wand / as if touched with a wand / at the touch of the magic wand / as if by magic – \* как (будто, словно, точно) по мановению волшебной палочки (очень быстро, с лёгкостью, без труда делается)

*göz açmağa imkan verməmək* – before one knew where he was / before one could say knife / *Cf.* before one could say Jack Robinson / before one could breathe sound / before one could turn round / before one knew it – ахнуть не успел (не успел сообразить, что происходит, и ответить на чьи-либо действия)

*göz açmağa imkan yoxdur* (*daima nəzarət altında olanda*) – one does not let someone stir a step from one’s side – шагу нельзя (невозможно, не мочь) ступить / сделать (невозможно бесконтрольно, свободно сделать что-либо, поступить как-либо)

*göz açmağa qoymamaq* – not to give any opportunity to stop (pause) for breath / to stop to take breath / to stop for a breather / to draw a deep breath (not let someone have a chance to act) – не давать дух переводить (перевести)

*göz ağartmaq* – to look menacingly / to look threateningly / to have a steady gaze / to have an intent gaze / to open one’s eyes wide (to stare at someone, to threaten someone) – задерживать взгляд (пристально смотреть) / не выпускать из своего взгляда / взгляд не отрывается / не отрывать глаз / не сводить глаз / не спускать глаз / не упускать из виду / не выпускать из виду / не упускать из глаз / есть глазами / поедать глазами / пожирать глазами / сверкать глазами (грозно смотреть, пригрозить)

*göz alması* – a ball of the eye – глазное яблоко

*göz altında şişlər* – the rings round one’s eyes – круги под глазами

*göz bağlamaq* – *bax göz yummaq*

*göz basmaq* – *bax göz eləmək*

*göz bəbəyi kimi qorumaq* – to guard someone or smth. like the apple of one’s eye / to watch smth. like a hawk / to guard someone or smth. with one’s life / to guard someone or smth. as one would one’s life / to cherish someone or smth. above all else – беречь кого или что-либо как зеницу ока / пуще глаза (тщательно беречь)

*göz bəreəltmək* – *bax göz ağartmaq*

*göz çalmaq* – *bax göz vurmaq*

*göz çıxarası* – to someone’s surprise / to everyone’s envy / wonderfully well / simply splendid – на загляденье (отлично, замечательно, на зависть кому-либо)

*göz çıxartmaq* – to prick one’s eyes / to offend the eye – колоть глаза (вызывать зависть)

*göz çıxartmaq üçün geyinmək* (*son moda ilə geyinmiş, çox gözəl*) – dressed to kill = быть убийственно одетой (очень красиво)

*göz çuxuru* – eyehole / eye-socket – глазная впадина

göz dađı çəkmək – to make trouble for someone – причинить горе (душевную боль, огорчение)

göz dəymək (bir kəsə göz dəydi) – to put the evil eyes on (upon) someone / to put off (by too much praise) – кого-либо сглазили

Göz dəyməsin! – Touch wood! – Тьфу-тьфу, не сглазить!

göz dikmək – 1. to stare goggle-eyed at someone or smth. / to goggle at someone or smth. / to peel one's peepers / to open one's eyes with wonder / to be astonished by the sight of someone or smth. (to cast envious glances on smth.) – пялить глаза / тарашить глаза / пучить бельма (установиться, зариться на что-либо); 2. to expect help from someone – ожидать помощи от кого-либо

göz dişləri = eye-teeth / canine teeth = глазные зубы

göz dolusu – with a great enthusiasm (inspiration, pleasure) – с восторгом (радостью, воодушевлением)

göz dustađı – to be under house arrest / to be in house custody – находиться под домашним арестом

göz elmək – to make eyes at someone / to shoot fascination at someone / to give the glad eye to someone – стрелять глазами / стрельнуть глазками (мигать, подмигивать)

göz gəzdirmək – 1. to look over / to run through – бегло просматривать; 2. to cast curious or greedy glances around / to poke one's nose into everything (to cast the eye for someone or smth.) – шнырять глазами / шарить глазами (бросать по сторонам быстрые, ищущие или жадные глаза); 3. to run one's eyes over someone or smth. (to scan someone or smth.) – обежать глазами / обежать взглядом

göz gördükə – as far as the eye can reach (see) / as far as one can see – насколько хватает глаз / куда достаёт глаз

göz-gözə vuraraq – on the quiet / inconspicuously (without telling someone) – тайком / незаметно

göz-gözü görməmək – one can't see a jot / you can't see a foot before your nose – ни зги не видеть (совсем ничего не видно)

göz-gözü görmür – it is pitch-dark / it is as black as night / it is as black as midnight / it is as black as hell / it is as black as my (your) hat / one cannot see one's hand before one's face – хоть глаза выколи / ни зги не видно (полная темнота)

göz işlədikə – so much so one can – насколько хватает глаз

göz kəsilmək – *Lit.* to turn into sight – обратиться в зрение

göz kəsmək – not to take (tear) one's eyes off someone or smth. / not to remove one's glance from someone or smth. / to keep one's eyes glued on someone or smth. / never lose sight of someone or smth. / to keep an eye on someone or smth. – не сводить глаз / не спускать глаз

göz qabağında – right under someone's nose / in front someone's nose / before someone's nose – под (самым) носом (совсем близко)

göz-qaş elmək – to cast (make) sheep's eye at someone / to make eyes at someone / to ogle / to flash one's eyes – играть глазами / строить глазки

göz-qaş oynatmaq – *bax* göz-qaş elmək

*göz qırpımında* – 1. (bir anda) – in the twinkling of an eye / in a flash / in a tick / in a trice / in half a moment / in no time / at the drop of a hat / all in a breath / in one breath / in the same breath / in a twinkle / in no time / in a jiffy – в один миг / в мгновение ока / в два счёта / одним пыхом (моментально, мгновенно, живо, мигом); 2. (bir şeyi cəld etmək) – to do smth. briskly (rapidly) / to get a move on – \* в темпе (живо, быстро, энергично)

*göz qırınca* (biri nəfəsə, birdən, bir dəfədə) – in no time / in less than no time / in a flash (tick, trice, jiffy) / like a shot – единым (одним) духом (мгновенно, моментально)

*göz qırmadan* – not to flicker an eyelid / not to turn a hair / without getting a wink of sleep / to be as cool as a cucumber / to remain as cool as glass = не смигнувши / не моргнув глазом

*göz qoymaq* (güdmək, nəzarət etmək) – to cast covetous eyes (upon) / to watch / to look (after) / to keep one's eye on someone / to keep a track of – сидеть на плечах / присматривать (ходить по следам, преследовать, наблюдать, надзирать, следить)

*göz-qulaq olmaq* – to watch one's step with someone / to be on the look-out for someone / to be all eyes and ears / to get up early / to be on the alert / to be on one's guard / to keep a sharp eye on someone / to keep one's eyes open (clean, skinned, peeled) / to keep one's ears cocked (to look after someone or smth.) – держать ушки на макушке / держать ухо востро / быть начеку / иметь на примете / держать на примете / брать на примету / глядеть во все глаза / смотреть в оба (настороже, осмотрительным)

*göz oxşamaq* – to please one's eyes – ласкаю глаза

*göz oxşayan* – a soothing eye – ласкающий глаз

*göz olmaq* – to keep one's eye on someone – *gözün ardınca* (взять под своё наблюдение, надзор)

*Göz ürəyin aynasıdır.* – Eyes is the mirror of one's soul. = Глаза зеркало души.

*Göz üstə!* – *baş baş üstə*

*göz üstə saxlamaq* – to make much of someone / can't do enough for someone / to make a fuss over someone / to carry someone shoulder-high / to dandle someone like a baby / to worship the ground someone walks on / to pamper someone – носить на руках (лелеять)

*göz üstə yerin(iz) var* – in honour of someone / well, you come here, please – честь и место / пожалуйста, проходите

*göz verib, işiq verməmək* – 1. (sıxışdırmaq) – to make someone sweat blood / Cf. to work someone to the bone (to oppress, to exploit someone) – жать сало (всячески притеснять, изнурять работой, эксплуатировать кого-либо); 2. to give no rest / never to leave in peace / to take someone in leading strings / to keep a tight rein on smth. / to bind someone hand and foot / to keep someone on a string / to tie someone hand and foot / to tweak someone's tail / to put the screws on someone / to take someone down a peg / to lead someone in a string / to keep someone on a tether / to have (to hold, to keep) someone well in hand / to keep someone well under control / to hold the baby / to make someone's life a hell – брать в шоры / водить на помочах / держать на помочах (постоянно опекать, не давая свободы действий) / связывать руки / прижимать хвост / держать на привязи / прищемлять хвост /

связывать по рукам и (по) ногам / держать в тисках / загрызть (лишать возможности свободно действовать)

*göz verib, işiq vermür* – someone makes life intolerable – житья нет от него (неё)

*göz vurmaq* – to make eyes at someone / to give the glad eye to someone (to make signs) – строить глазки / делать глазки кому-либо (сделать знак глазами)

*göz yetirmək* – *baş göz qoymaq*

*göz yummaq* – to shut (close) one's eyes to smth. / to turn a blind eye to smth. / to blink at smth. / to wink at smth. / to pay no attention to smth. / to pay no heed to smth. / to overlook smth. (to pretend not to have seen / known) – закрывать на что-либо глаза (намеренно не обращать никакого внимания на что-либо)

*göz yumub açınca (bir ləhzədə, ləngimədən, yubanmadan bir yerə getmək)* – in double quick time / in a couple of shakes / in no time / in a jiffy – живой ногой (не мешкая, очень быстро сходить, сбегать и т.п.)

*gözağartısı vermək* – *baş gözağartması vermək*

*gözağartması vermək* – *baş göz ağartmaq*

*gözaltı baxmaq* – to scowl at someone or smth. / to lour at someone or smth. / to look at someone stealthily / to steal a look at someone – смотреть исподбольша (смотреть украдкой)

*gözaltı etmək* – to keep an eye on someone or smth. / to lay one's eye on someone / to have a thing for someone / to take a fancy to someone / to take a shine to someone / to be keen on someone – взять на прищму / положить глаз (приметить для себя)

*gözaltı saxlamaq* – “emergency landing” (*i.e.* job in reserve that someone plans to take in case of discharge from the present office) – \* запасной аэродром (предполагаемое место, куда можно было бы устроиться после увольнения с работы)

*gözdə-qulaqda ol!* – look alive! / keep your eyes open! – не зевай! (не упущи!)

*gözdə-qulaqda olmaq* – to watch it / to be all there / to act as a lookout / to keep one's eyes clean (peeled, skinned) / Cf. to lay chickie / to lay zex / to give jogs / to do a dairy / to be on the alert / to keep one's wits about someone – стоять (быть, оставаться) на атасе / быть настороже / не дремать (наблюдать, чтобы вовремя предупредить об опасности)

*gözdə olmaq (nəzərdə olmaq)* – 1. to be for all to see / to be in sight / to be within sight of someone / to be in the eye of someone / to be in full view of someone / to be thoroughly exposed (to be in favour) – быть на виду (доступен обозрению, наблюдению); 2. to be conspicuous / to draw attention / to be prominent / to be in the public eye / to stand in the limelight (to be much thought of) – быть на виду / быть в центре внимания / котироваться высоко (преуспевать) / Ср. вырасти в глазах

*gözdən buraxmaq* – not to lose sight of someone or smth. – не упускать из виду / не выпускать из глаз

*gözdən düşmək* – 1. one has a distaste for someone or smth. / one has no fondness for someone or smth. / one is not particularly fond of someone or smth. / one's heart is not with someone / one's heart is not in smth. / to lose one's interest to smth. – душа не лежит / сердце не лежит / не по душе / терять

вкус (интерес) / опостылеть (разочароваться в ком или в чём-либо); 2. to be out of someone's books / to be deep in someone's black / to be out of favour with someone / to fall into disgrace / to fall into disesteem / to get (become) disrespectful / to be disappointed (in) / to be disillusioned (with) / to place oneself out of the pale / to put oneself beyond the pale / loss of face / to be neglected / to be deserted / to be desolate / to be under a cloud – (находиться, быть) в загоне / впасть в немилость / впасть в опалу / стать изгоем / стать парией / быть в немилости (лишиться чьего-либо расположения, унижение, потеря доброго имени, престижа)

*gözdən düşməmək – bax biabır olmaq*

*gözdən əski asmaq – to make a show of smth. / to make someone believe in – отводить (отвести)*

глаза

*gözdən əski asmaq üçün – for form's sake / for the sake of appearances / to save appearances / for show / only outward – для вида / для отвода глаз / для видимости*

*Gözdən iraq, könüldən uzaq. = Out of sight, out of mind. / Long absent, soon forgotten. / Seldom seen, soon forgotten. / Far from eye, far from heart. / What the eye doesn't see the heart grieve. / Seldom seen, soon forgotten. / Cf. Salt water and absence wash away love. – С глаз долой, из сердца вон.*

*gözdən iraq olsun – God forbid / Heaven forbid / on no account / perish the thought! / save us! – не дай бог / боже сохрани! / боже упаси!*

*gözdən itirmək – to lose sight of someone or smth. – терять (потерять) из виду (переставать видеть)*

*gözdən itmək – 1. to pass out of sight / to disappear from sight / to forget smth. / to overlook smth. / not to bear smth. in mind / not to take into account / not to take into consideration / to vanish from view – исчезать из глаз / упускать из виду / выпускать из глаз / скрыться из глаз / теряться из вида (переставать быть видимым); 2. to cease existing / to be no more / to have had it / to go blooey / to go phut – приказать долго жить (пропасть, исчезнуть, кончиться о чём-либо); 3. (qaçıb gizlənmək) – to be in hiding – быть в бегах (скрываться)*

*gözdən keçirmək – to look over / to look through (to make a quick inspection) – пробежать глазами (просматривать)*

*(cəld) gözdən keçirmək – to have a glance / to run over – бросать взгляд / кидать взгляд*

*gözdən qaçırmaq – 1. to forget (overlook) smth. / not to bear smth. in mind / not to take into account (consideration) / to have it slipped one's mind – упускать (упустить) из виду (переставать принимать во внимание, не учитывать); 2. to let smth. slip through one's fingers / to miss or lose smth. – пропускать сквозь пальцы / пропускать мимо рук (упускать что-либо, вовремя не заметив)*

*gözdən qoymamaq – not to forget smth. / not to overlook smth. / to bear smth. in mind / to take into account / to take into consideration / have it slipped one's mind (not to leave) – не упускать из виду / не выпускать из глаз (держат под пристальным наблюдением, не оставлять без присмотра) / брать на прицел / взять на мушку (наблюдать, следить за кем-либо)*

*gözdən-qulaqdan kənar (uzaq)* – a long way from one's eyes / to be far from one's eyes / to remote from someone / a little further from someone / a little away from someone (at the secluded place) – вдали от глаз / подальше от глаз (в укромном месте)

*gözdən pərdə asmaq* – to throw dust in someone's eyes / to pull the wool over someone's eyes / to show off / to cut a dash / try to dazzle someone – пускать пыль в глаза

*gözdən pərdə asmaq üçün (diqqəti cəlb etmək üçün)* – for the sake of appearances / for form's sake / just for show / to save appearances / to make a show of smth. / to make someone believe / as a blind / as a decoy (just for show, for appearances) – для блезира (для видимости) / для понта / ради апломба / ради гонора / для формы / проформы (напоказ, чтобы создать необходимое впечатление)

*(bir şeyi) gözdən pərdə asmaq üçün etmək* – to strive for effect / to make oneself agreeable to (with) the audience / to be a crowd-pleaser / Cf. to collect eyes – работать на публику (всячески стремиться завоевать симпатию зрителей, слушателей)

*gözdən pərdə asmaq üçün ər* – a legal husband / man to whom a woman is legally married – \* мужик для паспорта / ширма

*gözdən salmaq* – 1. *bax hörmətdən salmaq*; 2. to defame someone / to vilify someone / to besmear someone's name / to blacken someone's name / to slander someone / to smear someone or smth. / to throw mud at someone – ронять кого-либо в глаза / втоптать в грязь (очернить кого или что-либо)

*gözdən tük çəkmək* – *bax gözdən tük qarmaq*

*gözdən tük qarmaq* – to grasp smth. easily / to be very quick at smth. / to be quick in the uptake – ловкач / ловить (хватать) на лету

*gözdən yaylıq asmaq* – try to pull the wool over someone's eyes / to throw dust into someone's eyes / to put on a good bluff / to eyewash / to humbug someone – втирать очки

*gözdustağı* – a house arrest – домашний арест

*gözə batmaq* – to arouse envy in someone / to cause someone's envy – возбуждать зависть / вызывать зависть

*gözə qarpan (görkəmli, məşhur)* – to be conspicuous / to draw attention / to be prominent / to be in the public eye / to stand in the limelight – на виду (заметный, известный, пользующийся популярностью)

*gözə qarpan rənglər* – loud colours / glaring colours – кричащие цвета

*gözə qarpmək* – to catch someone's eye / to strike the eye / to be striking / to stand out (for) / to leap to the eye / to stare someone in the face / to arrest someone's attention / to leap to the eye / to be conspicuous to someone / to jump to the eye / to push right up under someone's nose / to be obvious to someone / to be evident to someone – бросаться (кидаться) в глаза / лезть в глаза (привлекать к себе чье-либо внимание, быть особенно заметным) / бить в глаза (выделяться)

*gözə dəyən deyil* – not so very ... / not particularly ... / not up to much / no great shakes – невесть какой (не очень большой, не особенно заметный)

*gözə dəymək* – 1. one puts the evil eyes on (upon) someone – быть сглаженным; 2. to catch someone's eye / to meet someone's eye – попадаться (попасться) на глаза

*gözə fərəh vermək* – to gladden one's eyes – радовать взоры



*gözə gəlmək – bax gözə dəymək*

*gözə gətirmək – to put off / to put the evil eyes on someone – сглазить кого-либо*

*gözə girən pal-paltar (gözə çarpan libas) – a gawdy attire – кричащий наряд*

*gözə girmək – 1. to worm oneself into the favour (of) / to fawn on someone / to ingratiate oneself with someone / to curry someone's favour / to hang round someone / to thrust oneself into someone's presence – бросаться (кидаться, метаться) в глаза / лезть в глаза (стараться, стремиться быть замеченным, угодничать перед кем-либо); 2. to leap (jump) to the eye / to strike the eye / to push right up under someone's nose – лезть в глаза (привлекать к себе внимание, быть особенно заметным)*

*gözə görünmək – to show one's face to someone / to face someone / to appear before someone / to appear in someone's presence – казаться (показываться) на глаза (появляться перед кем-либо)*

*gözə kül sovurmaq – to pull the wool over someone's eyes / to show off / to cut a dash / try to dazzle someone / to throw dust in someone's eyes – пускать пыль в глаза*

*gözə kül üfürmək – bax gözə kül sovurmaq*

*gözə-nəzərə gəlmək – bax nəzər dəydi*

*gözə ox olub girmək – bax başının daşı*

*gözə oxşamaq – to gladden the eye / to delight the eye – радовать глаз (быть приятным, привлекательным на вид)*

*gözə pərdə çəkmək – bax gözdən pərdə asmaq*

*gözə pərdə salmaq – bax gözdən əski asmaq*

*gözə pərdə tutmaq – bax gözdən yaylıq asmaq*

*gözə sataşmaq – 1. to catch someone's eye / to meet someone's eye (to be noticed) – попадаться (попасться) на глаза (быть замеченным); 2. to catch sight of (to notice someone or smth. at once / immediately) – невооружённым глазом / простым глазом (замечать что-либо сразу же)*

*gözə soxmaq – to throw smth. in someone's teeth / to rub someone's nose in – тыкать в глаза / тыкать в нос (постоянно попрекать кого-либо чем-либо)*

*gözə şirin gəlmək – to take a liking / to take a fancy to someone or smth. – приглянуться (понравиться, вызвать симпатию)*

*gözə şirin görünmək – bax gözə şirin gəlmək*

*gözə torpaq atmaq – bax gözə kül üfürmək*

*gözəl gözlər xatirinə – Fr. Pour vos (ses) beaux yeux. / Lit. for the sake of someone's beautiful eyes / for the fair eyes of someone / for love of someone / for someone's sweet sake / for nothing – ради прекрасных глаз / за красивые глаза (без вознаграждения, даром)*

*Gözəl göz üçündür, ağıllı - könül üçün. – Beauty is but skin-deep. / Cf. Beauty is in the eye of the gazer. – С лица не воду пить. / Красота приглядится, а ум вперёд пригодится. / Красота до вечера, а ум на век. / Красота до венца, а ум до конца. / На красивую глядеть хорошо, а с умной - жить легко. / Рожей хорош, да не лизать её стать.*

gözəl həyat sürmək (gözəl yaşamaq) – to live in clover / to live like a fighting cock / to live like a lord / Cf. to eat (feed on, live on) the fat of the land – жить, плюя через губу (жить припеваючи, беззаботно)

Gözəl odur ki, gözəl hərəkət edir. = Handsome is that handsome does. – Человека дела красят.

Gözəl olmaqdan, xoşbəxt olmaq yaxşıdır. = Better be born lucky than pretty. = Не родись красивой, а родись счастливой.

Gözəllik aldadıcıdır. – Beauty is but skin deep. – Красота обманчива, нельзя судить по наружности.

Gözəllik və ağılsızlıq yanaşı gedir. – Beauty and folly are old companions. – Красота и глупость рука об руку ходят.

Gözəllik ondur, doqquzu dondur. – The tailor makes the man. / Fine feathers make fine birds. – Наряди пня, и пень будет хорош. / Наряди пенёк в вешний денёк, так и пенёк будет паренёк.

gözəyarı – by eye / by sight / by the look of it / just by looking at it / at a guess (roughly, approximately) – на глаз / на глазок / на круг (примерно, приблизительно)

gözügözlük etmək – to act with partiality / to act unfairly / to display one's passion – действовать лицемерно / проявлять лицемерие (пристрастие)

gözlə! (istehza ilə, gözləmə!, görməyəcəksən, qəti imtina) – *Lit.* to hold your pocket wide! / like hell! / *iron.* keep hoping! / you'll have a long wait! / is it really? / come off it! / says you / my foot! / not if I know it! / Cf. nothing doing! / you've got another think coming! / you'll have a long wait! / nuts to you! / the deuce a bit! / the deuce of it! / the devil a bit! / fiddlesticks! / Cf. nix on that game! / hell on eight bells! / not bloody likely! / the hell (the devil) it is (he is, we are, etc.)! / devil a bit of it! – *ирон. шутл.* держи карман шире! / как же жди! / ну, прямо! / так я и разбежался / да разбежалась! / чёрта с два! / чёрта лысого! / беса лысого! / кой чёрт / какой дьявол (не жди, не надейся, выражает категорическое возражение, несогласие, отрицание, отказ)

gözlə qaş arasında – *bax* göz açıb yumunca

gözlə qaş arasında yox oldu – someone has vanished in the twinkling of an eye / someone has disappeared in a flash – исчез в мгновение ока

gözlə ölçmək – to measure someone or smth. by one's eyes – мерить глазами (пристально, как бы оценивая, оглядывать)

Gözləməkdən gözüünün kökü saralıb. – A watched pot never boils. – Ждали, ждали, да ждать перестали. / Ждём-пождём, авось и мы своё найдём. / Ждали, ждали, да и жданки съели.

gözləməkdən gözüünün kökü saralmaq – to be all eyes watching for someone / to look for someone with all one's eyes – высмотреть все глаза / проглядеть глаза

gözlənilmədən (birdən, qəfildən) – to appear (to come) out of the blue / to come like as a bolt from the blue / to fall on someone all of a sudden – \* как (будто, словно, точно) снег на голову (совершенно неожиданно, внезапно упасть, свалиться, явиться и т.п.)

gözlənilmədən baş vermək – to come like a bolt from the blue / to fall plumb at someone's feet – свалиться на голову (неожиданно случиться, произойти)

*gözlənilməz fikrə gəlmək* – to come into someone's head (of funny or absurd ideas) / the whim seized someone / someone has a fancy for smth. – взбредётся в голову (внезапно появится, возникнет)

*gözlənilməz qəziyyə* – a nice (fine, pretty) how-d'-yedo / a pretty kettle of fish / a pretty pair of shoes / a jolly go / a bag of tricks / a real uproar / a freak of chance / a trick of fate (fortune) – игра случая / история с географией / игра судьбы (непредвиденное или необъяснимое стечение обстоятельств, неожиданный оборот дела, казус)

*gözləri açıla qalmaq* – *bax* gözləri bərelə qalmaq

*gözləri açılmaq* – someone's eyes have been opened to smth. – глаза открылись

*gözləri alacalandı* – to be dazzled – в глазах пестрит

*gözləri alma-armud dəriğ* – 1. a cross-eyed – *шутл.* косоглазый; 2. woman-izer – бабник (гулящий мужчина, который постоянно заглядывается на представителей женского пола)

*gözləri ayaqlarının altını görməmək* – 1. to run like anything / to fly along – не слышать (не чувствовать, не чувствовать) ног под собой (очень быстро идти, бежать); 2. to be dead-beat / to be run off one's feet / to be ready to drop – не слышать земли под собой / не слышать (не чувствовать, не чувствовать) ног под собой (очень устать, утомиться); 3. to tread on air / to be transported with joy – не слышать (не чувствовать, не чувствовать) ног под собой (быть в приподнятом, восторженном настроении)

*gözləri ayaqlarının altını seçməmək* – *bax* gözləri ayaqlarının altını görməmək

*gözləri bərelə qalmaq* (təəccüblənmək) – to be shocked / to open one's eyes / to widen one's eyes on seeing someone or smth. / someone's eyes are nearly popping out of his (her) head / to stare wide-eyed at someone or smth. / to raise one's eyebrows – (с)делать большие глаза / сделать круглые глаза / глаза на шесть копеек / смотреть большими глазами (выражать крайнее удивление, недоумение)

*gözləri çəkə bilməmək* – you can't take your eyes off someone or smth. / it's hard to tear your eyes off someone or smth. / you want to look at someone or smth. all the time – глаза нельзя оторвать (отвести)

*gözləri çəkmədən baxmaq* – *bax* göz bərəltmək

*gözləri çuxura düşmək* – *bax* gözləri quyuya düşmək

*gözləri dəbərə qalmaq* – *bax* gözləri açıla qalmaq

*gözləri dörd görmək* – one is seeing double / everything is out of focus – в глазах двоится

*gözləri dörd olmaq* – someone is dazzled / someone's eyes are fairly dazzled by smth. / someone does not know what to look at first (which way to look) / someone's eyes wander all over the place / the contemplation makes someone giddy – глаза разбегаются (разбежались)

*gözləri göyərüb* – a blue shadows under one's eyes – синяки под глазами

*gözləri hədəqəsindən çıxmaq* – *bax* gözləri yerindən çıxmaq

\* *gözləri Həştərxan pişiyinin gözlərinə oxşayır* – the eyes expressing an unbridled passion – глаза, выражающие жажду, необузданную срасть

*gözləri ilə deşmə!* – mind your eyes: they are going to leap out! – глаза не сломай! (перестань пялиться на меня!)

*gözləri ilə süzmək* – *bax* başdan ayağa süzmək

gözləri ilə yemək – to devour someone or smth. with one's eyes / to feast one's eyes on (upon) someone or smth. / to have one's eye glued to someone or smth. – есть (поедать, пожирать) глазами

gözləri kəlləsinə çıxmaq – someone's eyes are popping out with fear (effort, pain, etc.) – глаза на лоб лезут (полезли)

gözləri qaçmaq – to have shifty eyes / one's eyes shift uneasily – бегать глазами (скользить взглядом, бояться посмотреть кому-либо в глаза из-за лжи, чувства вины и т.п.)

gözləri qan çanağına dönmək – to become bloodshot – глаза налиться кровью

gözləri qaynamaq – 1. one's eyes sparkle with joy – сверкать глазами (от радости); 2. one's eyes flashed angrily – сверкать глазами (от гнева)

gözləri quyuya düşmək – one has sunken eyes – глаза ввалились (сильно похудеть)

gözləri quyuya düşüb – one has sunken eyes – глаза ввалились (провалились)

gözləri örtülmək – *bax* gözü örtülmək

gözləri pərpər çalmaq – to roll one's eyes – вращать глазами / вращать белками

gözləri təəccübdən böyüdü – *bax* gözü böyümək

gözləri tərəsinə çıxmaq – *bax* gözləri kəlləsinə çıxmaq

gözləri yaşla dolmaq – to become dim – застлаться слезами

gözləri yerindən çıxmaq – someone's eyes are popping out – глаза его вышли из орбит

gözləri yol çəkmək – *bax* gözü yol çəkmək

gözlərimə inanmamaq – cannot believe one's own eyes / one is unable to believe one's own eyes – не верить своим глазам

gözlərin altında şiş (göylük) – the bags under one's eyes – мешки под глазами (отёки под глазами)

gözlərindən qığılcım oynamaq – *bax* gözlərindən qığılcım çıxmaq

gözlərindən cin çıxmaq – *bax* gözlərindən cin yağmaq

gözlərindən cin yağmaq – *Lit.* there is the devil in someone's eyes – чертенята в глазах

gözlərindən qığılcım çıxmaq – one's eyes sparkle with passion – сверкать огненными глазами (о пылких, горячих, страстных, пламенных глазах)

gözlərindən qığılcım tökülmək – *bax* gözlərindən qığılcım çıxmaq

gözlərindən qan dammaq – *bax* gözləri qan çanağına dönmək

gözlərindən od çıxdı – one saw stars before his eyes – искры из глаз посыпались (у кого-либо зарябило в глазах от сильного удара по голове)

gözlərindən od çıxmaq – *bax* gözlərindən qığılcım çıxmaq

gözlərindən od tökülmək – *bax* gözündən od tökülmək

gözlərindən oxumaq – *bax* gözündən oxumaq

gözlərindən yuxu tökülmək – someone can hardly keep his eyes open / one feels awfully sleepy (someone wants to sleep) – глаза слипаются / глаза закрываются / глаза слепнут (кого-либо клонит ко сну)

gözlərinə dəm vermək – to shed floods of tears / to be drowned in tears – утопать в слезах / лить (проливать) слёзы (горько плакать)

gözlərinə dönüm! – *bax* gözünə dönüm!

gözlərinə gül atmaq – to throw dust in someone's eyes / to pull the wool over someone's eyes / try to dazzle someone – пускать (пустить) пыль в глаза

gözlərinə inanmamaq (təəcüblənmək, heyrətlənmək) – *Lit.* one is unable to believe one's own eyes / one cannot believe one's own eyes – не верить (не поверить) своим глазам (удивляться, поражаться)

gözlərinə qan sızmaq – *bax* gözünə qan sızmaq

gözlərinə qaranlıq çökmək – everything is going dark (went dark) before someone's eyes / to green spots dance before someone's eyes – в глазах темнеет (потемнело)

gözlərinə pərdə çəkilmək – to be under a misapprehension (delusion) / to be in error – ослепнуть (потерять чувство реального, впасть в заблуждение)

Gözlərini aç! (diqqətlə bax) – Take the blinkers off your eyes! / Get your peepers open! – Разуй глаза! / Раззявь бельма! (посмотри как следует, всмотрись!)

gözlərini açmaq – *bax* gözünü açmaq

gözlərini ... ağzına tikmək – 1. to be an open-mouthed listener / to hang on someone's every word / to nod agreement with someone / to hang upon someone's lips – смотреть (глядеть) в рот (подобострастно или очень внимательно слушать кого-либо); 2. to watch someone eating / to look greedily into someone's mouth (wanting that food for oneself) – смотреть (глядеть) в рот (с жадностью следить за тем, кто ест)

gözlərini axıtmaq – to roll one's eyes – закатить глаза

gözlərini bərəltmək – to gape at someone or smth. / to stare at someone or smth. with bulging eyes / to open one's eyes wide / to stare goggle-eyed (to goggle at someone or smth.) – вытаращить зенки / выкатывать (выкатить) глаза (выпучить глаза)

gözlərini çıxartmaq – *bax* gözünü çıxartmaq

gözlərini dikmək – *bax* gözünü dikmək

gözlərini dirəmək (gözlərini dirəyib baxmaq) – to gaze fixedly at someone / to look closely at someone / to give someone a fixed look – в упор (пристально смотреть, прямо рассматривать)

gözlərini dörd açmaq – to be all eyes / to gaze intently at someone or smth. / to gaze wide-eyed at someone or smth. / to stare one's eyes at at someone or smth. – смотреть (глядеть) во все глаза

gözlərini döyə-döyə qalmaq – *bax* gözlərini döymək

gözlərini döymək – 1. to remain idle / to keep quiet / not to protest against smth. / to keep mum – хлопать глазами / лупить глаза (бездействовать, молчать); 2. to blink one's eyes / to look blank / to understand nothing – хлопать глазами / лупить глаза (проявлять растерянность, полное непонимание, удивление *u m.n.*)

gözlərini dünyaya qaramaq – *bax* dünyanı dəyişmək

gözlərini əbədi qaramaq – to sleep the slumber that knows no dreams – навеки закрыть глаза

gözlərini götürə bilməmək – not to tear one's eyes off someone or smth. / not to remove one's glance from someone or smth. / to keep one's eyes glued on someone or smth. – не сводить глаз / не отводить глаз / не спускать глаз

gözlərini həmişəlik yummaq – to sink into one's eternal sleep / to sleep the sleep that knows no waking / to go to eternal rest (to die) – уснуть вечным сном

gözlərini qan tutmaq – to become bloodshot – глаза налились кровью

gözlərini mozol eləmək – to be a nuisance (an eyesore) to someone / to be a sore in someone's eyes / to pester someone with one's presence / to be a thorn in the side – (на)мозолить глаза

gözlərini oxşamaq – to gladden one's heart – ласкать глаза (взор) / радовать глаз

gözlərini yolda qoymaq – *bax* gözünü yolda qoymaq

gözlərini yumub ağzını açmaq – *bax* ağzına gələni demək

gözlərini zilləyib baxmaq – to devour someone with one's eyes – есть глазами

gözlərinin acısını almaq – *bax* gözünün acısını almaq

gözlərinin ağrı saralmaq – someone has a sickly look – человек с болезненным (больным) видом

gözlərinin çanağı dərinə düşmək – *bax* gözləri quyuya düşmək

gözlərinin içi gülmək – someone's eyes are bright with laughter – глаза лукаво смеются (глаза радуются)

gözlərinin kökü saralmaq (gözləməkdən) – to look for someone with all one's eyes / to be all eyes watching for someone – проглядеть все глаза

gözlərinin qorasını axıtmaq – *bax* gözünün qorasını sıxmaq

gözlətməmək (tez gəlmək) – to be not long in coming – не заставить себя ждать

gözucu onu görə bilsəydim əgər – if one were just to take a peek (a look, a peep) at smth. with half an eye / to have at least a glimpse at someone or smth. – хоть бы одним глазком взглянуть (хоть бы мельком посмотреть)

gözü açılmaq – to begin to see clearly / to be enlightened – раскрыть свои глаза (понять в чём дело)

gözü almaq – someone has got his eye in / someone has an eye for such things / to acquire some grasp of the work (job) / to become a practised hand at smth. / to get one's hand in at smth. / to train one's hand – глаз набит / глаз намётан / набить руку

gözü bayıra baxmaq – to look out – глядеть вон

gözü böyümək – someone's eyes are popping out with astonishment – глаза на лоб лезут

gözü çuxura düşmək – *bax* gözləri çuxura düşmək

gözü ... dalınca qalmaq – 1. to be lost in contemplation of someone or smth. / to be unable to take one's eyes off someone or smth. – засмотреться; 2. *bax* gözü qalmaq

gözü dəymək – *bax* gözə gətirmək

gözü doymaq – to have had enough – насытиться (вполне удовлетворять свои чувства, желания, жажду и т.п.)

gözü doymamaq – to be a gluttonous / to be a grasping / to be an insatiable – ненасытная утроба

gözü dörd olmaq – *bax* gözü kəlləsinə çıxmaq

*gözü düşmək* – to take a fancy to someone / to take a liking / someone or smth. is to someone's taste (to fall in love with someone) – приглянуться / влезать в душу / втюриться (влюбить) / входить в душу / (за)крутить роман / любовь / прийти по душе

\* *gözü əldə* (*qıbtə etmək, raxıllıq etmək*) – to look at one's hand (to envy someone) – завидовать кому-либо

*gözü götürmür* (*raxıllığı tutur*) – it makes one envious / one is green with envy / one is consumed with envy – завидки берут (завидно)

*gözü götürməmək* – *bax gözü əldə; bax gözümçixdiya salmaq* 2-ci mənada

*gözü göyərtmək* – to lay one on someone / to sock it to someone / to give someone a black eye – дать в глаз (ударить в лицо, подбить глаз)

*gözü gözüinə sataşmaq* – to catch someone's eye / to notice someone's glance – встретиться глазами / ловить взгляд (взор)

*gözü həlqələnmək* – to be shocked / to open one's eyes / to widen one's eyes on seeing someone or smth. – делать большие круглые глаза

(*bir kəsi*) *gözü ilə axtarmaq* – try to catch sight of someone – искать кого-либо глазами

*gözü ilə baxmaq* – in someone's opinion – смотреть глазами (кого-либо)

*gözü ilə görəndən bilmək* (*eşitmək*) – *Cf.* to hear smth. straight from the horse's mouth – из первых уст (узнавать, слышать непосредственно от очевидца)

*gözü ilə quş tutmaq* – *bax ağzı ilə quş tutmaq*

*gözü ilə od götürmək* – to experience hardship / to know hardship / to be short of smth. – испытывать лишения, страдания, недостаток

*gözü kəlləsinə çıxmaq* – to look for smb./smth. attentively / to look around worriedly – глаза вышли на лоб (от удивления)

*gözü kölgəli olmaq* – *bax dili qısa* (*gödək*) *olmaq*

... *gözü qabağında* – in sight of someone / in full view of someone / before (under) someone's very eyes / as someone watched / in front of someone's very nose – на глазах (так, что видно, заметно)

*gözü qalmaq* – 1. *bax ağzı açıla qalmaq*; 2. someone eyes smth. longingly – глаза разгорелись / глаза горят (смотреть жадно с вожделением)

*gözü qamaşmaq* – 1. to feel colic in the eyes – в глазах режет (о боли в глазах); 2. to be dazzled – глаза ослепились

*gözü qanla dolmaq* – to become bloodshot (to be ready to commit a crime) – налиться кровью (быть готовым совершить преступление)

*gözü qıcıqlandırmaq* (*mənəvi cəhətdən sarsıtmaq*) – to offend the eye / to be an eyesore / to shock someone – резать глаза (производить неприятное зрительное впечатление)

*gözü qızışmaq* – to get worked up / to get into the swing / *Cf.* to have the bit in one's teeth – входить (войти) в азарт (разгораться, быть сильно увлечённым) / *Sp.* входить в раж

*gözü qızmaq* – to fly into a rage / to become furious / to lose one's self-control / to fly into a temper – глаза покраснели / глаза налились кровью (от злости)

gözü qorxmaq – to put one's tail between one's legs / *Cf.* to draw in one's horns / to show the white feather – поджать (прижать, опустить, подвернуть) хвост (испугаться, стать более осмотрительным)

gözü olmaq (istəmək) – to lay one's eye on someone / to have a thing for someone / to take a fancy to someone / to take a shine to someone / to keen on someone / to have plans about someone or smth. / to have one's eye on someone or smth. / to reckon (count) on someone or smth. / to aim at someone or smth. (to desire someone or smth. strongly) – положить глаз на кого-либо или что-либо / иметь виды (хотеть)

gözü olmamaq (istəməmək) – to have no particular desire for – не класть глаз (не хотеть, не желать)

gözü örtülmək – to be in the dark / to be all adrift / to be all at sea – быть в блаженном неведении / *Ср.* блуждать (находиться, быть) в потёмках

gözü sataşmaq – to see by chance / to notice accidentally – подвернуться на глаза / попадаться в чьё-либо поле зрения (случайно заметить кого-либо)

gözü seçmək – to make out / to discern – разглядеть (различать, распознавать)

\* gözü su içməmək – to have one's doubts (as to) – сомневаться в ком-либо или в чём-либо (недоверять)

gözü süzülmək – one feels awfully drowsy – глаза закрываются (кого-либо клонит ко сну)

gözü tutmaq (bir kəsi əlinə almaq ya bir şeyi əldə etmək istəmək) – someone has his eyes on someone or smth. / someone eyes smth. longingly / someone took a fancy to someone / an eager look came to someone's eyes / someone is dying for smth. / someone has his heart set on smth. – глаза разгорелись / глаза горят (очень понравиться с первого взгляда)

gözü uçmaq – to have one's head in the clouds / to long / to desire for – летать в облаках (мечтать)

gözü üstündə olmaq – to keep an eye on someone or smth. (to look after) – присматривать

gözü yaşarmaq – to shed a few tears / to be on the point of crying / to be on the point of weeping / someone's eyes have the tap on – пустить слезу (прослезиться)

gözü yol çəkmək – 1. to stare at someone / to be thoughtful – задумываться; 2. to be all eyes watching for someone / to look for someone with all one's eyes (to stare hard somewhere waiting for someone) – высмотреть (просмотреть) все глаза / проглядеть все глаза (смотря куда-то, ждать кого-то)

gözü yolda qalmaq – to be all eyes watching for someone / to look for someone with all one's eyes (one waits for someone till he can wait no longer) – все глаза просмотреть (ждать не дожидаться, томиться в ожидании)

gözüac – a gluttonous / a grasping / an insatiable – ненасытная утроба (очень прожорливый; скупой, жадный человек)

gözübağlı almaq (bir şeyi görmədən və bilmədən almaq) – *Fr.* to buy a pig in a poke – покупать kota в мешке (приобретать что-либо, не видя, не зная его качества)

\* gözükölgəli olmaq – to be sinful / guilty – быть виноватым / грешным



gözüm – 1. *bax* canım; 2. one's sweetheart – предмет симпатии, любви

\* Gözüm(üz) aydın – one doesn't care a fig (a damn, a hang) for someone or smth. – *Ср.* плевать хотел (относиться к кому или чему-либо с полным пренебрежением, презрением)

\* Gözüm üstə! – *bax* baş üstə

Gözüm üstə yerin var! – Welcome! / You're most welcome! / Please do me the honour! / Be so good as to enter the house! / He (she) is esteemed and respected! – Милости просим (прошу)!

gözümçixdıya salmaq – 1. (sıxıdırmaq, incitmək) – to give someone a hard life / to ill-treat someone / to treat someone rough / to keep someone with barely enough to live on / to keep someone on short rations / to be hard on someone / to nag at someone day and night / to make life a burden to someone / to drive someone to distraction / to eat in someone / to hound someone to death / to drive someone to his (her) grave / to be death of someone – держать в чёрном теле (строго, сурово обращаться с кем-либо) / есть поедом / сживать со света / заедать век / заедать жизнь; 2. (görmək istəməmək, zəhləsi getmək) – to detest someone or smth. (to abhor, to detest, to hate) – не хотеть видеть кого-либо / питать отвращение (ненавидеть, не выносить, не терпеть кого-либо)

gözümdə böyümək – to rise in someone's estimation / to grow in stature in someone's eyes / to grow (improve) in someone's opinion – вырастать в глазах

gözümə görünmə! – keep out of my way! / keep away! – под руку не попадайся!

gözümün işığı, evimin yaraşığı (əzizim) – the apple of my eye / the light of my eyes / my darling / beloved (dear) – свет очей моих / милый / солнышко / первый свет в окне (самый любимый, дорогой человек)

gözümün nuru (yeganə təsəlli) – he (she) is the light of someone's life (of someone's eyes) / he (she) is the apple of someone's eye – только и света в окошке (единственное утешение)

gözümüz aydın! – that's something new! / that's a fine thing to say! / a pretty go! / a fine how-d'ye-do! / the idea! / what next! – вот ещё новости (новость)! (выражает удивление, неудовольствие по поводу чего-либо неожиданного)

gözümüzü yolda qoyduz! – you've come at last! – мы вас заждались!

gözün gərək onun üstündə olsun – you must keep a sharp eye on someone or smth. / you can't take your eyes off someone or smth. for a moment / you need eyes in the back of your head to know what someone is doing – за ним нужен глаз и (да) глаз

“gözün üstündə qaşın var” deməmək – *bax* ağdan qaraya söz deməmək

\* Gözün(üz) aydın! – *Cf.* I congratulate you! – *Ср.* Поздравляю вас!

(bir kəsin) gözündə – to someone's eyes / in someone's eyes (opinion) / to someone's mind – в глазах / чьими-то глазами (по мнению кого-либо, в чьем-либо представлении)

... gözündə böyümək = to grow in someone's eyes / to improve in someone's opinion / to go up in someone's estimation = (вы)расти в глазах

gözündə qalmaq – *bax* ürəyində qalmaq

gözündə olmamaq – I don't care ... / I am not interested in ... – быть не до ... (не интересоваться)

(bir kəsin) gözündə yüksəlmək (ucalmaq, qalxmaq) – to rise in someone's esteem / to go up in someone's estimation – *возвышаться в чьём-либо мнении*

gözündən əskik eləməmək – not to deprive someone of his (her) kindness or favour – *не лишать своей милости (не оставлять без своего внимания, покровительствовать)*

gözündən gəlmək – *bax burnundan gəlmək*

gözündən gətirmək – *bax burnundan gətirmək*

\* gözündən gəlsin! – God will punish you! / God damn you (him, her, etc.)! (of an ungrateful man) – *неблагодарный! / неблагодарная! / будь ты проклят(а)! (выражение укора за неблагодарность)*

gözündən od tökülmək – *bax gözlərindən od çıxmaq*

gözündən oxumaq – to read someone's heart(s) – *читать в глазах / читать в сердцах / читать в душе / читать по глазам*

gözünə ağ salmaq – to punish severely – *задавать перцу (наказывать, карать кого-либо)*

gözünə batmaq – to prick one's eyes / to offend the eye – *колоть глаза (вызвать зависть)*

gözünə dəymək – 1. to catch the speaker's eye – *поймать (перехватить, привлечь) чей-то взгляд;*  
2. happen to be around / to come handy / happen to be close (near, ready) at hand – *попадать (попасть, попасться, подвернуться) под руку (случайно оказаться рядом)*

Gözünə dönüm! – Darling! / Dear, please! – *Милый! / Дорогой! / Родной мой! / Родимый!*  
(ласковая просьба, мольба)

gözünə durmaq – to find oneself in difficulty – *оказаться перед затруднением*

gözünə gəlməmək – *bax vecinə almamaq*

gözünə görünmək – to show one's face to someone / to face someone / to appear before someone / to appear in someone's presence – *казаться (показываться, показаться) на глаза*

gözünə xoş gəlmək – *bax gözüne şirin gəlmək*

gözünə işiq gəlmək – to come back to life / to revive – *оживать*

gözünə işiq vermək – to bring life to / to enliven smth. / to brighten smth. / to give smth. a lift / to revive someone / to reanimate someone / to animate smth. / to inspirit someone – *оживлять / воодушевлять / окрылять*

gözünə kölgə çökmək – *bax gözü çuxura düşmək*

gözünə kül üfürmək – to throw dust in someone's eyes / to pull the wool over someone's eyes – *пускать пыль в глаза*

gözünə qan sızmaq – *bax gözləri qan çanağına dönmək*

gözünə qoymağa da verməmək – one hasn't even sniffed at smth. / one has not the faintest idea of smth. – *и не нюхал (не испытал чего-либо, не знаком, не имеет никакого представления)*

gözünə pərdə çəkmək – to shift and shuffle like a fox / try to outwit someone / try to wriggle out of smth. / to cut a dash / to show off – *вертеть хвостом / крутить хвостом (хитрить, лукавить, вводить кого-либо в заблуждение); 2. to keep someone in ignorance – держать в неведении; 3. to draw one's eyes aside – отводить (отвести) глаза*

gözünə pərdə gəlmək – to lose one's sight / to become blind – *потерять зрение (ослепнуть)*

gözünə püfləmək – to tell someone a lot of bullshit / try to dupe someone / to let someone down / to betray someone / to cheat someone – вешать лопшу на уши / уши полоскать

gözünə soxmaq (göstərmək) – to poke (push) someone's nose into smth. / to rub someone's nose in smth. – тыкать в глаза / тыкать (ткнуть) носом кого-либо во что-либо (указывать в назидание в резкой или обидной форме)

gözünə su vermək – to follow someone's example / to take an example from someone – брать (взять) пример с ...

gözünə şirin gəlmək – one seems to be nice (likable) / someone or smth. is to someone's liking (taste) – по душе / по сердцу (показаться симпатичным, производить приятное впечатление, нравиться)

gözünə tərmək (çox böyük həvəslə yemək) – to eat smth. ravenously / to eat smth. with great gusto / to eat smth. with the utmost zest / someone is eating his head off / Cf. to stuff oneself with smth. / to fill one's face with smth. / to cut and come again / to shovel up food / to play (ply) knife and fork (someone is eating heartily) – уплетать за обе щеки / ест, аж за ушами трещит / уписывает, так что за ушами трещит (кто-либо ест с большим аппетитом, удовольствием)

gözünə toz üfürmək – to throw dust in one's eyes – пускать пыль в глаза

gözünə yuxu getməmək – not to sleep a wink / never get a moment's sleep – не сомкнуть глаз

gözünə yuxu girməmək – *bax* gözünə yuxu getməmək

(bir kəsin) gözünü açmaq (başa salmaq) – to open someone's eyes on (upon) smth. (to give a good advice) – открывать / раскрывать кому-либо глаза (помочь правильно понять истинное положение вещей)

gözünü ağartmaq – *bax* göz ağartmaq

gözünü ... ağzına dikmək – to hang on someone's every word / to stare at someone / to be an open-mouthed listener / to nod agreement with someone / to hang upon someone's lips – уставиться глазами / смотреть в рот (очень внимательно слушать кого-либо); 2. to watch someone eating / to look greedily into someone's mouth (wanting that food for oneself) – уставиться глазами / смотреть в рот (с жадностью следить за тем, кто ест)

gözünü almaq – 1. to put the fear of God into someone / to scare someone stiff / to strike terror into someone's heart – нагнать страх (сильно напугать); 2. to push someone or smth. back / to thrust someone or smth. back / to reject someone / to avert smth. – отталкивать / отвращать от себя

gözünü ayırmaq – to look aside – отвести взгляд в сторону

gözünü ayırmamaq – never take one's eyes off someone or smth. / not to lose sight of someone or smth. – не спускать глаз

gözünü bağlamaq – to double-cross someone / to tell someone a lot of crap / try to dupe someone – водить за нос (вводить в заблуждение)

gözünü bir yumub min tökmək – to shed floods of tears / to be drowned in tears / to sob violently / to sob as if one's heart would break – проливать слёзы (всхлипывать, плакать навзрыд, горько плакать)

gözünü çəkə bilməmək – one cannot tear oneself away from smth. / to keep an eye on someone or smth. – не мочь оторвать глаз / не сводить глаз

gözünü çəkmək – to give up all hope of smth. / not to care what happens / to give up as lost (hopeless) / to give up as a bad job / have dropped the matter / to cast one's cap at smth. / to turn one's back on smth. / never mind smth. – махнуть рукой (не надеяться, не ждать, не рассчитывать)

gözünü çəkmək – *bax* gözünü çəkə bilmək

gözünü çıxartmaq – to arouse a black envy in someone – вызывать чёрную зависть

gözünü deşmək – 1. to be always with someone / *Cf.* to be a nuisance to someone / to be a sore in someone's eyes – вертеться на глазах (перед глазами) / *Ср.* мозолить глаза; 2. *bax* gözünə batmaq

gözünü də püfləmək – *bax* “gözünün üstündə qaşın var” demək

gözünü də üfləmək – *bax* gözünü də püfləmək

gözünü dikmək – 1. to take aim at someone or smth. – прицелиться глазом (взглядом); 2. to cherish the hope – питать надежду (полагаться на кого-либо)

(bir kəsin) gözünü döyənək etmək – to be an eyesore to someone – намозолить кому-либо глаза

gözünü döymək – to blink / to look blank – мигать / щуриться / моргать

gözünü göyərtmək – to give someone a black eye (shiner, shine) – ставить (поставить, навесить) фонарь (ставить синяк под глазом кому-либо)

gözünü gözünə dirəmək – to gaze fixedly at someone – смотреть в упор / смотреть в глаза

gözünü kəsmək – *bax* əl üzmək

gözünü qırpmadan (yatmadan; qorxmadan) – without batting an eyelid (without getting a wink of sleep; bravely) – глазом не моргнув

gözünü qıymaq – to screw upon one's eye's – прищуриваться

gözünü qorxutmaq – 1. to strike terror into someone's heart / to make someone to be cautious – нагнать страх (сильно напугать, заставить быть осторожным); 2. (hədə-qorxu gəlmək) – try to browbeat someone / try to bully someone – брать (взять) на испуг (запугивая кого-либо, попытаться принудить к чему-либо)

gözünü oğurlamaq – to draw one's eyes aside / to divert one's attention – отводить глаза (отвлекать внимание)

gözünü ovuşdurmaq – to rub one's eyes – тереть глаза

gözünü saxlamaq – to keep an eye on someone – задержать взгляд

gözünü təpmək (acgözlüklə yemək) – to fall upon one's food / to gluttonize – уничтожать стол (обжорничать)

gözünü torpaqlamaq – *bax* gözünü oğurlamaq

gözünü yolda qoymaq – to make someone to wait – заставляя ждать (о близком человеке)

gözünü yum-aç hazırdır – one will do it in a jiffy / *Cf.* it's as easy as pie / hey, presto! – раз-два и готово (о том, что совершается легко, быстро, без промедления)

gözünü yumub ağzını açmaq – *bax* ağzına gələnə demək

gözünü zilləmək – *bax* gözləri çəkmədən baxmaq

gözünün acısını almaq (bir az yatmaq) – to have a nap / to take a nap (to sleep a bit) – вздремнуть (поспать немного)

\* *gözünün ağı qarası* – the only (one) baby / darling – солнышко (одно единственное дитя) / Ср. синь порох в глазу

*gözünün altına almaq* – to mean someone or smth. / to have in mind someone or smth. / to refer to someone or smth. / to bear someone or smth. in mind (to know smth. beforehand)– иметь в виду (заранее знать на что идёт, идти на что-нибудь опасное)

*gözünün haşiyəsi sürməlmək* – a black eye – фонарь под глазом (вокруг глаз синяк)

*gözünün içindən çıxarmaq* – *bax dərisindən çıxarmaq*

*gözünün içinə demək* – to talk straight to one's face – говорить (сказать) прямо в глаза / сказать в лицо

*gözünün içinə dik baxmaq* – to see straight in one's eyes / to look someone in the eyes – смотреть прямо в глаза

*gözünün içinə qədər* – outrageously / godlessly / shamelessly – безбожно (самым бессовестным образом)

*gözünün işığı (göz bəbəyi)* – an apple of one's eye – зрачок глаза

*gözünün kökü saralmaq* – to be in an agony of suspense / to tire one's eyes out / to be tired of waiting / to wait for a long time – проглядеть все глаза / высмотреть глаза (беспокоиться, устать от ожидания, ждать долгое время)

*gözünün qabağına gətirilmək* – to be (stand) before someone's eyes / to be seen in someone's mind's eye – стоять перед глазами (ясно и неотступно зрительно представляться кому-либо)

*gözünün qabağına gətirmək* – to run (go) over smth. in one's mind / to go through smth. in one's mind / to keep recalling smth. – перебирать в уме / перебирать в памяти / перебирать в мыслях / перебирать в голове

... *gözünün qənim* – a storm / a terror – гроза (о чём-либо внушающем страх, ужас)

*gözünün qorasını sıxmaq* – try to move someone to tears (to pity) – давить слезу / выдавливать слёзы (пытаться разжалобить кого-либо)

*gözünün qorasını tökmək* – *bax gözünün qorasını sıxmaq*

*gözünün qurdunu öldürmək (azacıq yemək)* – to take a bite / to have (catch) a snack / to pick a mouthful / to refresh one's inner man / to stop the rumbling / to stay the pangs of hunger – заморить червячка (слегка перекусить)

*gözünün quyuğu ilə baxmaq* – *bax gözünün ucu ilə baxmaq*

*gözünün odunu almaq* – to put terror into someone / to intimidate someone / to horrify someone – нагонять страх / наводить ужас (устрашать)

*gözünün suyunu axıtmaq* – Cf. to turn on waterworks (to shed tears) – мokrоту разводит (плакать, лить слёзы)

*gözünün ucu ilə baxmaq* – to look at someone or smth. from the corner of one's eye / to squint at someone or smth. out of the corner of one's eye / to glance over – смотреть (наблюдать) краешком глаза

“gözünün üstündə qaşın var” deməmək – to keep clear of someone or smth. / not to raise the slightest objection (to) / to get round smth. / to skirt smth. / to pass over someone (to go well out of one’s way to avoid someone or smth.) – обходить стороной (держаться подальше, ни во что не вмешиваться)

gözünün üstündə saxlamaq – to take care of smb. – держать под своим крылышком / держать на голове (сильно заботиться о ком-либо)

gözünün yaşı ovcundadır – someone is tearful / someone’s eyes have the tap on / someone is a cry baby – глаза на мокром месте / слёзы кипят

gözünün yaşı ovcunun içindədir – *bax* gözünün yaşı ovcundadır

gözünün yaşı sel kimi axır – to shed tears / *Cf.* to pipe one’s eyes / to turn on the waterworks – литься ливня (литься очень сильно, долго, не прекращаясь, о слезах)

gözünün zığını axıtmaq – to be drowned in tears – проливать горькие слёзы

gözünün zılığını axıtmaq – *bax* gözünün zığını axıtmaq

Gözünüz aydın olsun! (Təbrik edirəm!) – Grab my shaker! / slap (slip) me five! / press the flesh! – давай (дай) клешню! (употребляется в сопровождении жеста протянутой руки в значении: поздравляю!)

gözünüzdən gəlsin! – *bax* gözündən gəlsin

\* gözütöx – satisfied / not greedy / not avid – не скупой / не жадный / не алчный

gözüyaşlı (ağlayaraq) – to speak (to say smth.) with tears in one’s voice / to say smth. (to smile) through one’s tears – сквозь слёзы (со слезами на глазах, плача говорить, смеяться *и т.п.*)

gözüyumulu – to get about somewhere with one’s eyes closed – с закрытыми глазами (отлично ориентируясь в любой обстановке)

gözüyumulu almaq (nəyəsə baxmayaraq almaq) – to buy a pig in a poke – покупать что-либо не глядя, заглазно, купить кота в мешке

gözüyumulu satın alma – a pig in a poke – кот в мешке (покупка, сделанная заглазно)

gözuyaşı axıtmaq (ağlamaq) – to shed a tear (tears) / to turn on the waterworks (to weep) – пускать (пустить) слезу / ронять слёзы / сырость разводить (быть слезливо настроенным, плакать)

gözuyaşı kimi – as limpid as spring water – прозрачный как родниковая вода / прозрачная как росинка

guya – *bax* dirnaqarası

Güc ilə bazar olmaz. – Love cannot be compelled. / There is no forcing kindness. – Насильно мил не будешь. / Силою не всё возьмёшь.

güc-bəla ilə – 1. (güclə) – somehow or other / in one way and another / with some effort / barely / just scraping through smth. / pretty badly / *Cf.* by the skin of one’s teeth – с грехом пополам (с большим трудом, еле-еле, кое-как); 2. (çətinliklə, zorla) – to drive (to drag smth., to fly, *etc.*) on the last drops of fuel – \* на соплях (кое-как, еле-еле тащиться, дотягивать, тянуть *и т.п.*)

güc-bəla ilə nəfəs alır – someone is half dead – еле дышит

güc toplamaq – to gain strength / to gain in force (in strength) – \* входит (войти) в силу // \* брать (взять, забрать) силу (крепнуть, усиливаться, развиваться, расти *и т.п.*)

gücdən düşmək (əldən düşmək, taqətdən düşmək) – to be ready to drop with weariness / *Cf.* to be dead-beat / to be at the end of one's tether (to be / to become / to get exhausted) – выбиваться (выбиться) из сил (крайне утомляться, изнемогать от непосильной работы, напряжения, бега и т.п.)

gücə düşmək (bütün gücünü sərf etmək) – to strain every nerve – напрягать все силы (напрягаться до крайности)

güclə ayaq üstə dayanmaq – 1. (xəstəlikdən, yorğunluqdan və s.) – one is ready to drop / one is dropping with fatigue / one is scarcely able to stand – едва на ногах стоит / на ногах не держится (очень слаб, от болезни, усталости и т.п.); 2. (kefli olduğundan) – one can hardly stand on one's feet (legs) / one can hardly keep one's feet – едва на ногах стоит / на ногах не держится (сильно пьян)

...güclə çatır (ancaq yetəcək) – very short / only just enough / in short supply – \* в обрез (очень мало, не больше, чем необходимо)

güclə dolanmaq – to live from hand to mouth – кое-как перебиваться / еле-еле сводить концы с концами (влачить полуголодное существование)

güclə qaçıb canını qurtarmaq – to have a narrow (hairbreadth) escape / to escape by the skin of one's teeth / scarcely escape alive – едва (еле, насилу) ноги унести

güclə özünü gülməkdən saxlamaq – try to suppress a laugh – \* кинуть от смеха (с трудом сдерживать смех)

güclə yemək-içməyə çatır – it doesn't butter my bread / *Cf.* this won't buy the baby a frock (a new dress) – \* на хлеб не намажешь (мало, что даёт, несущественно для материального благополучия)

güclü day-dayı – *Lit.* a hairy paw / *Cf.* a mighty friend at (in) court / a big shot (an influential person, one for pushing someone up) – волосатая (лохматая, мохнатая) лапа (влиятельное знакомство, связи, блат)

güclü izhar – a strong revealing – \* девятый вал (бурное проявление чего-либо)

güclü məhəbbət (bərk məhəbbət) – an enduring love – крепкая любовь

güclü yemək-içmək (qonaqlıq) – eat and drink one's fill / one has food and drinks enough and to spare / *Cf.* cut-and-come-again – ешь-пей не хочу (об обильном, щедром угощении)

gücsüzlüyü hiss etmək (özünü pis hiss edərək getmək və s.) – to feel weak in the knees – \* на ватных ногах (чувствуя слабость в коленях, идти, стоять и т.п.)

gücü çatır (bacarar) – / one can (is able to) do it / one has the strength (the power) to do it / someone is equal to the task – по плечу / под силу (доступен для выполнения или понимания)

gücü çatdıqca (bacardıqca) – as much as one is able / as far as one can / to the best of one's ability – по мере сил (насколько позволяют возможности)

gücü çatmaz – 1. one is too weak in the guts / one hasn't got the guts to do smth. (for that) / it is too hard for one / it is too tough for one / it is a hard nut to crack for one / it is above one's head / it is beyond one's depth / it is out of one's depth / one cannot stand it any more / one can endure it no longer / one cannot (is unable to) do smth. / one has not the strength to do smth. / one fails to do smth. – кишка тонка / не по зубам / гайка слаба / не по силам / не в силах (не хватает сил, способностей, чтобы сделать

что-либо; не хватает необходимых средств); 2. (gücünə görə deyil) – beyond one's means / it is out of one's reach / it is more than one can afford / it hardly suits to one's pocket (too dear for one, one cannot afford it) – не по карману

gücünü (bacarığını) yoxlamaq (sınamaq) üçün – out of sporting interest / just to test one's ability / just for the fun of it – из спортивного интереса (ради удовольствия, интереса, любопытства)

güdaza getmək – simply throw one's life away / to die for nothing at all – ни за понюх (понюшку) табаку пропасть (совершенно зря, напрасно погибнуть)

güdaza vermək – to wring someone's neck in vain / in vain to screw someone's head off – свернуть шею зря / свернуть голову зря / свернуть башку зря (угробить кого-либо зря, обречь на гибель, толкать в пропасть, предавать)

güdülməkdən canını qurtarmaq – to give one's shadower the slip – \* сбросить хвост (уйти от преследования)

gül ağız – someone likes to swear (one who uses a foul language) – сквернослов (человек, любящий ругаться)

gül ağzını açdırmaq – to ask for trouble / to ask for a snub / to run into unpleasantness – напрашиваться на неприятность / нарываться на грубость (заставить заговорить, вызывать на неприятный разговор, на резкость)

gül eləmək – try to be witty / to exercise one's wits / to strain one's ingenuity – ирон. озошряться

gül gülü çağırır – an earthly paradise – как рай земной

gül gülü dindirir – *bax* gül gülü çağırır

gül gülü səsləyir – *bax* gül gülü dindirir

Gül istəyən tikanın da istəsin gərək. – There is no rose without a thorn. / He that wants the pleasant things will accept the unpleasant side of them. = Розу любить - на шипы не жаловаться. / Любишь мёд - люби и пчелиное жало. / Любишь смородину - люби и оскомину.

gül kimi açılmaq – to be in a blooming health – (рас)цвести как цветок

gül kimi açmaq – *bax* gül kimi açılmaq

güldən ağır söz deməmək – to dote upon someone / to worship someone / to think the world of someone / to treat someone / as the apple of one's eye – души не чаять / души не слышать

güldürmə məni! (mənasız, boş bir şey eşidəndə) – *Cf.* is that funny or is that funny! / it makes me laugh! / that's a laugh! / what a laugh! / it's hoot! – три раза ха-ха-ха! (не смехи меня, о чём-либо нелепом)

gülə-gülə! (sağ olun!, salamat qalın!, yaxşı yol!) – bon voyage! / pleasant journey! / good journey! / I wish you godspeed! / have a good trip! / good-bye! – семь футов под килем! / в добрый путь! / с миром! / всего лучшего! (пожелание счастливого плавания, счастливого пути)

güləndə otuz iki dişin otuz ikisi də görsənir – to smile from ear to ear – \* во все тридцать два (о широкой улыбке, улыбке во весь рот)

güləruz – affable / cheerful / smiling / joyous / friendly / affectionate / tender / sweet – приветливый / любезный / вежливый / весёлый / радостный / привлекательный / деликатный / сладкий



güllə atmaq – to eject a shell – выпустить снаряд

güllə kimi çıxmaq – to dash out like greased lightning / to rush out like greased lightning / to shoot out like greased lightning / *Cf.* to dash out like a bat out of hell / to be off like winking – вылететь как пуля / вылететь пулей

güllə kimi getmək – *bax* güllə kimi çıxmaq

gülləyə basmaq (güllələmək) – to do away with someone / to finish someone off / to expend someone / *Cf.* to admit (to knock, to let, to shoot) daylight into someone (to shoot someone) – пустить на распыл / списать на распыл / вывести (пустить) в расход (расстрелять)

gülləyə gələsən! – curse you! / may damnation take you! – будь ты проклят!

gülləyə gəlsin! – *bax* gülləyə gələsən!

gülləyə tutmaq – to put someone up against the wall / to put someone in front of the firing squad – (по)ставить к стене (расстреливать)

Gülmək ağlamaqla əkizdir. – Joy and sorrow are akin. / Joy is always trailed by sorrow. – Радости без печали не бывает. / Смех да плачь по соседству живут.

gülmək vaxtı deyil – it is no laughing matter for one / one is in no mood for laughter (laughing mood) / one is past laughter / one doesn't feel like laughing – не до смеху / не до смеха (кто-либо не расположен веселиться, шутить в данной обстановке)

gülməkdən bağırsaqları yırtılmaq – to burst out into heavy laughter / to split one's sides laughing / to be in fits / to be in stitches / to clutch one's sides – надирать кишки (со смеху) / хвататься за животы / держаться за животики / лопнуть со смеху / надирать животик (со смеху)

gülməkdən qarnı qırılmaq – *bax* gülməkdən bağırsaqları yırtılmaq

gülməkdən qəşş etmək – to fall about laughing / to rock with laughter / to roar with laughter / to split one's sides with laughter / to be convulsed – валяться со смеху / кататься со смеху / корчиться от смеха

gülməkdən qırılmaq – *bax* gülməkdən qəşş etmək

gülməkdən ölmək – to be killing oneself with laughter – умереть со смеху

gülməkdən uğunub gedir – one has got an attack of giggles / *Cf.* a laughter-bug got in one's mouth – смешинка в рот попала / смехотун напал (о смешливом настроении кого-либо)

gülməkdən uğunub getmək – *bax* gülməkdən qırılmaq

gülüm (nəvazişli müraciət) – 1. *bax* əzizim; 2. *bax* quzum!

gülünü vurmaq – to skim the cream off smth. – снимать (снять) сливки

güman etmək (təxmin etmək, ehtimal etmək) – to rack one's brains / to surmise smth. / to conjecture smth. – строить догадки

güman ki (уəqin ki) – \* on the cards – возможно, вероятно

(bir kəsə) gün ağlamaq – to think of future / to trouble about one's future life – болеть душой / печься о ком-либо (заботиться о чьем-либо будущем)

Gün aydın! – Good day! – Добрый день!

Gün çıxana kimi, jalə göz çıxardar. – While the sun's rising, the dew rots the seeds. / Cf. While the grass grows the horse (the steed) starves. – \* Пока солнце взойдёт, роса очи (глаза) выест. (Пока наступит что-либо долгожданное и желаемое, уже отпадёт в нём необходимость, уже будет поздно.)

gün çürütmək – to ruin one's own life – загубить свою жизнь

gün-dirilik verməmək – *bax* gün verib işiq verməmək

gün dolandı, ay keçdi ... – years have elapsed since then – долго ли, коротко ли ... / прошли годы

gün görmək – to live on Easy Street / to live in clover / to live on the fat of the land / to live like a fighting cock / to live in a bed of roses – жить припеваючи / цветёт и пахнет (жить в полном довольстве, достатке)

gün görməmək – to know no rest / never have a moment's peace / to work like a cart-horse / to drag out a miserable existence – не видеть (не видать) света белого / влечить жизнь (век, дни) / дня белого не видеть (не знать покоя, отдыха, томиться от непосильной работы)

Gün hansı tərəfdən çıxıb? – What fates bring you here? / What chance brings you here? / Well, I never? / Fancy meeting you after all this time! / It's ages since we met! – Какими судьбами? / Сколько лет, сколько зим?

gün haradan (hayandan) çıxdı? – what fates bring you here? / what chance brings you here? / well, I never! / fancy meeting you! – *шутл.* какими судьбами?

gün hayandan doğub? – *bax* gün haradan (hayandan) çıxdı?

gün kimi aydın – 1. as clear as daylight / simple (easy) as ABC / easy as pie – простой как валенок (очень простой, понятный); 2. clear as a bell – ясно, отчётливо

Gün kimi aydın. – It's plain as a bumble-bee on a fried egg. – Это ясно как день.

gün üzünü uyuur, çaqqal yağışı yağır – a shower of fine warm rain (rain during sunshine) – грибной дождь

gün verib işiq verməmək – to make life a burden to someone / to nag at someone day and night / to drive someone to distraction / to eat into someone (to bother, bore someone) – заедать жизнь / заедать век / поедом есть / *Ср.* проходу не давать

gün verməmək – *bax* gün verib işiq verməmək

Günah çox vaxt öləndə olur. – Cf. An unlucky man would be drowned in a tea-cup. / An unhappy man's cart is eith to tumble. / Flies go to the lean horse. – На бедного Макара все шишки валяются (летят).

günaha batmaq – to take a sin on oneself / to take a sin upon one's soul / to take a sin upon one's conscience / to act against one's conscience – хватить греха на душу / брать (взять) грех на душу (совершить грех)

günahı yo urub-yumurlayıb ... boynuna qoymaq – *bax* günahını ba qasına yükl m k

günahın boynuma – I'll take your guilt upon myself (I take you on my own responsibility) – пусть твоя вина ляжет на вина (ответственность за тебя я беру на себя)

\* *günahın kafirə* – this expression is used in order to congratulate someone who is discharged –  
выражение поздравления по случаю освобождения из тюрьмы

*günahından keçmək* – 1. to grant someone his (her) life – даровать жизнь; 2. (*bağışlamaq*) – to  
forgive someone – даровать жизнь

*günahını başqasına yükləmək* – to lay one's own fault at someone's door / to shift the blame on to  
someone else / to put someone in the wrong / to lay the blame on someone else / to shift the blame where  
it doesn't belong / to pass the buck / to blame somebody else for one's own troubles / to put the blame on  
to someone else – валить (сваливать) с больной головы на здоровую (свалить свою вину на другого)

*günahı başqasının boynuna atmaq* – *bax günahını başqasına yükləmək*

*günahını başqasının üstünə uixmaq* – *bax günahı başqasının boynuna atmaq*

*günahını yumaq* = to cleanse one's own sin = смыть свой грех

*günahkar olmaq* – \* to be in the wrong – быть виноватым

*Günahsız insan yoxdur.* – We are all human, we are all sinners. – Все мы люди, все мы человеки. /  
*Ср.* Грех да беда на кого не живёт. / На грех мастера нет. / Не вольный грех живёт на всех. / Без  
греха веку не изживёшь. / И праведник седмижды в день согрешает. / Грешный честен, грешный  
плут яко все грехом живут.

*Gündə eyni xərkək, adamın ürəyini vurur.* – Butter to butter is no relish. – Масло по маслу не  
приправа. (Всякое однообразие приедается.)

*gündəlik ruzi* (*yaşayış üçün ən vacib olan*) – *Lit.* a piece of bread (livelihood) // bread and butter (*i.e.*  
decent subsistence) – кусок хлеба / хлеб насущный (средства к существованию, пропитание, пища)  
/ хлеб с маслом (приличное пропитание)

*gündəliyə salmaq* – to place smth. on the agenda – (по)ставить на повестку дня

*gün-dirrik verməmək* – *bax gün verməmək*

*gündüz çıraqla tapmazsan* – a daylight with a candle / one wouldn't find someone or smth. if one  
hunted by / a daylight with a lantern / you might hunt the world over and wouldn't find someone or smth.  
/ you could seek high and low and you'd never find someone or smth. – днём с огнём не сыскать / днём  
с огнём не найдёшь (очень трудно найти)

*gündüz fənərlə axtarsan tapa bilməzsən* – *bax gündüz çıraqla axtarsan tapmazsan*

*gündüzün günorta çağında* – *bax günün günorta çağında*

... *günə daş düşəydi* – God damn that day when ... – будь проклят тот день, когда ...

*günəş* – \* the eye of day – небесное око (солнце)

*günəşdə yanmaq* – to get one's brains fried – получить солнечный удар

*Günəşə deyir: "sən çıxma, mən çıxım gərək".* (*Özü özündən ağız dolusu danışır.*) – *Cf.* Each bird  
loves to hear himself sing. / Self-praise is no recommendation. / Pat one's own back. / Blow one's own  
trumpet (horn). – Гречневая (пшённая) каша сама себя хвалит. (О нескромном самохвалении.)

*gün-gündən yaxşılaşmaq* – to go from strength to strength / to take a turn for the better – крепнуть с  
каждым днём (непрерывно улучшаться)

günləri saymaq – 1. (bərk istəmək, çox gözləmək) – to wait impatiently for someone or smth. / to look forward to smth. – считать дни; 2. (ömrünün artıq böyük hissəsini yaşamaq) – to count one's days – дни считать (прожить большую часть жизни)

günlərin bir günündə (bir dəfə) – one fine day / once upon a time / one day (once) – в один прекрасный день / в одно прекрасное время / как-то раз (однажды)

günlərin birində – *bax* günlərin bir günü

günlərini başa vurmaq – *bax* gününü başa vermək

Günortan(ız) xeyr! – Good day! – Добрый день!

günü axşam eləmək – to dawdle about the place / to loiter away one's time – лодыря гонять

günü düşmək – to feel animosity against someone – питать вражду, неприязнь (враждовать)

günü elan etmək – to name a day (to state smth.) – называть день (объявлять)

Günü günə satarıq, yaşamaq. – Day in, day out, day after day, night after night. / Life goes on its dull way. – День да ночь - сутки прочь.

günü günə satmaq – to put smth. off more and still more / to take one's time / to bide one's time / to lose one's time / to play for time / to mark time / to keep putting smth. off till another day / *Cf.* to hang fire – тянуть время / откладывать без конца / откладывать что-либо со дня на день / упускать время (медлить, канителиться, не торопиться, не собираться делать что-либо)

günü qara gəlmək – to be unhappy (unlucky) in the very first days – с самого начала быть несчастливым

günü qara keçmək – to drag out a wretched (miserable) existence – влечить жалкое существование

günü qara olmaq – 1. *bax* günüqara; 2. to feel nervous / to worry one's head off – истрепать все нервы (растраиваться, огорчаться, нервничать)

günü qaradır – someone or smth. makes life intolerable / one gets no peace with him (her) around – житья нет (не стало)

günü olmaq – *bax* günü düşmək

günüqara (insan) – an accident-prone person / a walking disaster (an unfortunate, wretched, unhappy, unlucky, miserable man) – двадцать-два / тридцать-три несчастья (несчастный, неудачливый человек)

günün axırında – towards evening – на исходе дня

günün ən maraqlı (mühüm) məsələsi – a topic of the day / news (novelty, heart-swelling) of the day / talk of the town / topical subject / an urgent problem – \* злоба дня (то, что привлекает, волнует всех в данное время)

günün günorta çağında – in a broad daylight / by open daylight – середь бела дня (днём, когда светло, на виду у всех)

günün qəhrəmanı – a hero of the day (a person celebrating his, her name-day) – именинник / именинница

(bir kəsin) günündə olmaq (bir kəsin yerində olmaq) – to be in someone's shoes / to stand in someone's boots / to be in someone's skin (to have had one's taste of someone's life, work, etc.) – в шкуре (быть на чьем-либо месте, побывать в чьем-либо положении)

(bir kəsin) gününə ağlamaq – to worry about someone or smth. / to take smth. to heart – болеть душой (печься, заботиться)

(bir kəsin) gününə düşmək (bir kəsin vəziyyətində olmaq) – to put oneself in someone's shoes / to put oneself into someone's skin – влезать (влезть) в шкуру (ставить себя на место кого-либо, в положение кого-либо)

(bir kəsin) gününə yanmaq – *bax ... gününə ağlamaq*

gününü axşam eləmək – to live a day – прожить день

gününü başa vermək – to slip one's cable / to pop off the hooks / to give up the ghost / to kick off (to die) – окончить свои дни / отдать концы (умереть)

gününü göy əskiyə bükmək – *bax gününü qara eləmək*

gününü göy əskiyə düymək – *bax gününü göy əskiyə bükmək*

gününü qara eləmək – to be the bane of someone's existence / one makes life intolerable / *Cf.* to drive someone to his (her) grave – отравлять жизнь / житья не давать / *Cp.* сживать со света

gününü qaraltmaq – *bax gününü qara eləmək*

gününü tap qılmaq – *bax gününü qaraltmaq*

gür saç – a shock of hair – копна волос

gürültülü sözlər (təmtəraqlı sözlər, boş sözlər) – a resounding phrase – звонкая фраза

gürültuya getmək – *bax güdaza getmək*

gürültuya vermək – *bax güdaza vermək*

Güvəcə verə-verə çıxar qazan bahası. – The cheap brings to dear. / *Cf.* I am not so rich in order to buy the cheap things. – Дешёвое всегда наводит на дорогое. / *Cp.* Я не настолько богат, чтобы покупать дешёвые вещи.

güya – 1. *iron.* in inverted commas / so-called / pseudo- / would-be / self-styled – в кавычках (так называемый); 2. as though / allegedly – \* с понтом (якобы, будто бы)

güya ki (maska altında) – under the guise of smth. – под маркой чего-либо

güzəştə getmək – to pay toll to someone or smth. / to pay tribute to someone or smth. / to suffer (to endure) smth. – платить (отдавать) дань (считаться с чем-либо, терпеть что-либо)

güzgülü karp = a mirror carp = зеркальный карп

- Ğ -

Ğ ğ - is the 10-th letter of the Azerbaijani alphabet which is not used at the beginning of the words. That is why there is no word in the phraseological dictionary of the Azerbaijani language beginning with the letter ğ.

Ğ ğ является 10-й буквой алфавита азербайджанского языка, которая не употребляется в начале слов. Вот почему во фразеологическом словаре азербайджанского языка нет слов, начинающихся с этой буквой.

- Н -

Насı Qara olmaq – *Lit.* to be Hadji Qara (Hadji Qara – the image of a miser, who is the hero of the same name comedy of M.F.Axundov) / to be miser / to be a skinflint / *Cf.* he'd grudge you snow in the middle of winter / stingly (miserly) as they make them – быть Гаджи Гарой (Гаджи Гара - образ скряги, героя одноименной комедии М.Ф.Ахундова) / быть скрягой (скупым) / скряжничать (скупиться) / *Ср.* посреди зимы снегу не выпросишь

Насıqaralıq etmək – *baş* Насı Qara olmaq

hadisələrin cərəyanı – the constant flow of events – круговорот событий

haxlamaq – to be on someone's tail / to give chase to someone / to follow close upon someone / to be hard on someone's heels / to overtake smb. / to catch up (with) – висеть на плечах / висеть на хвосте / нагрянуть (догонять, настигать, приближаться)

**hakim v v kil – \* the bench and the bar – ħóäüè è ääâî êàüü**

haqq-hesab çəkmək – to request the account; to count / to calculate; to settle a score with one another / to square with each other / to settle up / to get even with each other / one another / to have one's revenge / to wreak vengeance (on) – привлечь к ответу (потребовать отчёта); по(д)считать; поквитаться с кем-либо / отомстить

haqq-hesab günü – *baş* axirət günü

haqq-hesaba çəkmək – to call someone to account – потребовать отчёт (привлекать к ответу)

haqq-hesabı bitirmək – *baş* haqq-hesabı çürütmək

haqq-hesabı çürütdük – to be quits even with someone – в нулях (в полном расчёте)

haqq-hesabı çürütmək – to pay off old scores / to pay someone back / to avenge (on / for) / to settle a score with someone / to square accounts with someone / to be (get) even with someone / to finish (to complete, to end) the beginning matter / to have a bone to pick with someone – сводить (свести) счёты / покончить счёты (рассчитаться с кем-либо, отомстить, закончить начатое дело)

haqq-hesabı itirmək – to lose the account – (по)терять счёт

haqq-hesabı üzmək – *baş* haqq-hesabı çürütmək

haqq-hesabını başa düşmək – to make a mental note of smth. / to do some conclusions / to come to a conclusion / to take a careful (good) note of smth. / to get smth. into one's head / to store smth. in one's mind / to take wise words to heart / to take it in – мотать (наматывать, намотать) себе на ус (сделать для себя выводы)

haqq-hesabını vermək – to give smb. the sack / to release smb. / to free smb. – выгонять с работы / освободить от занимаемой должности

haqq qazandırmaq – 1. *bax* haqlı çıxarmaq; 2. to accept (look upon) smth. as one's due – принимать как должное (воспринимать какое-либо отношение к себе как вполне заслуженное)

haqq qazanmaq – to be proved right (to deserve) – доказать правоту

Haqq öz yerini tapar. – Justice will prevail. – Справедливость восторжествует.

Haqq söz acı olar. = Truth is always bitter. = Истина горька.

haqq oldu (əcəb oldu) – it serves him right – так ему и надо

haqq vermək – 1. to cross someone's hand – «посеребрить» ручку кому-либо; 2. to affirm / to assert / to maintain / to approve / to confirm smth. / to prove the truth (of) – подтвердить / считать правильным / подтвердить правоту; 3. to do justice to someone or smth. / to give someone his (her) due / to grant someone or smth. / to give someone credit for smth. / to do (pay) homage to someone or smth. / to do someone right – отдавать должное (оценивать по достоинству, в полной мере)

haqqına yetmək – to be brought to punishment (for) – бог наказал за все его деяния

(bir kəsin) haqqında (danışmaq) – to speak (to state one's opinion) about someone / to say smth. aimed at someone (concerning someone) – на счёт (говорить о ком-либо, высказываться относительно кого-либо)

(bir şeyin) haqqında (xüsusunda) – on that (this) score / about it / with regard to this – на этот счёт (по этому поводу, об этом, в этом отношении)

haqqını almaq – to get one's fair share (to get one's due) – получать должное

\* (birini) haqlı çıxarmaq – to justify someone – оправдывать кого-либо

haqq-hesabı çürütmək – to settle accounts with someone (to settle up) – рассчитаться с кем-либо

haqq-say bilməmək – to be an ungrateful / thankless / unrewarding – забыть хлеб-соль / потерять сделанное ему добро / быть неблагодарным

haqq-say itirmək – *bax* duz-çörəyi itirmək

haqlı çıxarmaq – to prove oneself in the right / to rehabilitate / to exonerate / to come up to someone's expectations – оправдывать чьи-либо надежды

haqlı çıxmaq – to maintain one's opinion / to justify smb. – доказывать свою правоту в каком-то споре / вопросе

haqsız olaraq təhqir edilmiş kimi (günahsız, taqsırsız) – an insulted innocence – оскорблённая невинность / угнетённая невинность (человек, который представляет себя незаслуженно обиженным, оскорблённым)

\* **hal aparmaq** – to lose consciousness / to faint – потерять сознание

hal-əhli (vaxtını kefdə keçirən adam) – a well-doer / a man who is always in good spirits – кайфушник / весельчак (человек, всегда весело проводящий время)

hal-əhval tutmaq – *bax* hal tutmaq

hal-əhval soruşmaq – *bax* hal-əhval tutmaq

hal-təbdən çıxmaq (müvazinətini itirmək, əsəbiyyət göstərmək) – to go into hysterics / to make a hysterical scene – впадать в истерику / закатывать истерику

**hal tutmaq** – to make inquiries about someone / to inquire after someone’s health – осведомляться (справляться) о кого-то здоровья

**hala g lm k** – to come to oneself / to come to one’s sense / to regain one’s consciousness / one’s sense / to come round – приходить в сознание (вернуть свои силы)

\* **halal etm k** – to forgive / permitted by shariat / to give smb. smth. / to present smb. with – прощать / дарить

**halal xo un(uz) olsun!** – you’re welcome (to it)! / to your pleasure! – на (доброе) здоровье!

\* **halal sūd mmi** – a honest / acquired / conscientious / painstaking / well-bred / well brought-up man (a good man or woman of an honest family) – честный / добросовестный / добропорядочный / благовоспитанный / благонравный человек

**halal zəhmətlə yaşamaq** – to live by one’s own labour / to live honestly / to keep oneself / to live on one’s own earnings – жить своим трудом / жить честным заработком

**halalın olsun!** – *bax* **halal xo un(uz) olsun!**

**halay vurmaq** – to form a ring / circle and dance – округлять (придавать форму кольца)

**haldan çıxarmaq** – to disturb someone’s balance / to shake someone’s equilibrium / to throw someone off his (her) balance / to destroy someone’s poise (composure) / to make someone lose some of his (her) composure / to upset someone’s apple-cart / *Lit.* to spoil the mass for someone / to fray someone’s nerves / *Cf.* to put someone off his (her) stroke / to get someone rattled – выводить кого-либо из равновесия / (ис)портить кровь / (ис)портить (всю) обедню / (ис)трепать нервы

**haldan çıxmaq** – to lose one’s balance – терять равновесие / выбиваться / выходить из колеи

**haldan dü m k (yorulmaq)** – to have put one’s guts into smth. / to be dog-tired / to be dead on one’s feet / to be used up / to be played out / to grow weak / to get tired / to get fatigued / to be dead tired / to be (to feel) all in / to be dog-tired / to be dead-beat – çai îðàüñy â âîñéó / выбиваться из сил (î ðäääüîî î òñàü, eçî ó=èüñy) / îñàâàüñy (î ñàüñy) áác ðóé (âî ôî äèü âî eçî àî î çâî eý î ð ðââî ü ðóèâî è)

**haldan dü mü (çox yor un)** – all-in – âñâî ðèéñy (î äðâóî î ë, í í é)

**halə qurmaq** – *bax* **halay vurmaq**

**halə vurmaq** – *bax* **halə qurmaq**

**halı dəyişmək** – someone does not feel well / someone feels out of sorts / someone feels out off colour / someone is not himself (herself) / someone impairs one’s health – не по себе (нездоровится)

**halı qalmamaq** – to have no strength left – выбивать почву из-под ног (не иметь больше сил)

**halı qarışmaq** – *bax* **halı dəyişmək**

**halı özündə olmamaq** – 1. someone does not feel well / someone feels out of sorts / someone feels out off colour / someone is not himself (herself) – не по себе (нездоровится); 2. to be in low spirits / to be out of sorts / to be in bad humour / to be a cup too low / to be in the blues / to feel blue / to be out of frame / to be not in the best of tempers – быть не в духе; 3. not to be responsible for one’s actions – быть в невменяемом состоянии

**halı pozulmaq** – *bax* **halı qarışmaq**

**halına acımaq** – *bax* **ürəyi yanmaq**



halına qalmaq – 1. (həyəcan keçirmək) – that’s someone’s headache / someone worries about someone or smth. / that’s someone’s funeral – голова болит (кто-либо беспокоится о ком или о чём-либо); 2. (kömək etmək, yardım etmək) – to meet someone half-way (halfway) / to meet someone’s desires (wants) / to be co-operative (accommodating) – идти навстречу (оказывать содействие, помощь)

halına qalmamaq (biganə olmaq) – that’s not someone’s headache / that’s not someone’s funeral / someone doesn’t give himself any headache thinking about someone or smth. – голова не болит

halına təfavüt eləməmək – not to make any difference – совершенно не подействовать на кого или что-либо

halına yarmaq – *bax* halına asmaq

halını qatmaq – *bax* haldan çıxarmaq

halını pozmaq – *bax* halını qatmaq

halını sormaq – *bax* hal-əhval soruşmaq

\* hallı halına görə – according to his strength, abilities, money, possibilities and connections – соответственно силе, умению, деньгам, возможностям и связям

Halva-halva deməklə ağız şirin olmaz. – More praise than pudding. / Mere words will not fill a bushel. = Сколько ни говори “халва” во рту слаще не станет. – О меде хоть год думай, во рту сладко не будет. / Благодарность на словах, а не на деле. / От одних слов толку мало. / Из спасибо шубы не сошьёшь.

halvası çalınıb – someone’s song is sung / the game is up for someone / someone’s goose is cooked / someone’s day is over / it is all up / it is all over with someone / someone is finished / someone is done for – его песенка спета (приходит конец чьей-либо жизни, работе и т.п.)

\* halvasını çalmaq – to prepare somebody’s destruction / death / decease – подготовить чьё-либо убийство

hamam suyu – 1. a swill / hog-wash! / dish-water! – хлебово / бурда; 2. (soyuq çay) – a cold tea – холодный чай

hamam suyu ilə özünə dost tutmaq (qazanmaq) – to be generous on the someone’s account – стараться приобрести друга (приятеля, сторонника) дешёвым путём / добиться кого-либо расположения без ущерба для своих интересов / быть щедрым за чужой счёт

hamar yol deyil – not all honey / not all cakes and ale / not all beer and skittles / no picnic – не сахар (исполненный трудностей, забот, хлопот *и т.п.*)

hamı bir nəfər kimi – one and all – все как один / все вместе и каждый в отдельности / все до одного / все без исключения

Hamı bir olmalıdır. – One for all, all for one. – \* Один за всех, все за одного.

hamı bir yerdə – at once / with one voice / unanimously / with one accord in chorus (together) – в один голос (все вместе, одновременно)

hamı birdən – as if at a command / as one man – \* как по команде

hamı kimi olmaq – to be a rank-and-file (to be one of many, such as everybody is) – \* быть в обойме (быть одним из многих, таким, как все)

hamı onun qabağında baş əyir – one stands bareheaded in awe before such a VIP – \* шапка валится (употребляется в качестве оценки кого-либо, занимающего очень высокий пост)

hamı öz payını aldı – everyone involved was given a whipping (a good dressing-down, hiding, licking, *etc.*) – всем сёстрам по серьгам (всем досталась, всем дали нагоняй)

hamı piyada olub ... atlı – *Cf.* a daylight with a candle / a daylight with a lantern – *Cr.* с собаками не сыщешь / днём с огнём не сыскать

hamılıqla susma (qəsdən danışmama) – a conspiracy of silence – \* заговор молчания

Hamının ağzını yummaq olmur. – *Lit.* You cannot sew a button upon another person's mouth. / You can't gag people's mouths. / There are too many mouths to stop. / *Cf.* The wind cannot be prevented from blowing. – На чужой рот пуговицы не нашъёшь. / На всякий роток не накинешь платок.

hamısı bir cür (hamısı bir boyda) – choice / the pick of the bunch / all to a man (without a single exception) – как на подбор (одинаковые, все без исключения)

hamısı bir qəlibdən çıxıb – *bağ* bir qəlibdən çıxıb

hamısı cəmdir – to be assembled / to be in session / to be present / *Cf.* the tale is complete – \* в сборе (налицо, пришли, прибыли, собрались)

hamısı hədəf getdi – all was for nothing / everything has been wasted / all was in vain – всё пошло на ветер

hamıya aydın olan bir şeyi isbata çalışmaq – *Fr.* Enfoncer une porte ouverte. (*iron.*) / to force an open door / to knock at an open door / try to prove the obvious – ломиться в открытую дверь (доказывать что-либо вполне очевидное, понятное без доказательств)

hamıya bildirməmək – *bağ* sən çəkməmək

hansı dərənin azğınidir? – what kind of bird is it? / who is he? – что за птичка? / что за тип (субъект)?

hansı olursa olsun – just any / a poor thing, but ... / any ... you like – какой ни на есть / какой угодно (хоть какой-нибудь)

hansı pulla? – where on earth could he (she) find the money for it? – на (за) какие шиши? (за какие средства, деньги?)

hansı rüzgar səni buralara atdı? – what fates bring you here? / what chance brings you here? / well, I never! / fancy meeting you! – какими судьбами?

hansı üzlə – *bağ* nə üzlə

hansı yolla olursa olsun (hər bir üsulla, vasitələ) – by any means – любым способом, любой ценой

hansı yuvanın quşudur – *bağ* nə yuvanın quşudur

hansısa bir donda təqdim etmək – to serve smth. up with a certain dressing (to present smth. under the guise of ...) – \* подать (преподнести) под каким соусом (под каким-либо предлогом, в каком-либо виде, качестве)

hara baxsan (hər yerdə, hər tərəfdə, hər yanda) – as far as the eye could see / wherever you look / the place is swarming with their kind (lot, sort) / wherever one can see / wherever one looks / as far as the eye can see (everywhere) – \* куда ни кинь глазом / куда ни глянь / куда ни кинь / куда ни посмотри / куда ни плюнь (повсюду)

hara gedirsən get – you may go wherever you choose / you are too many here – гуляй, Вася (можешь убираться на все четыре стороны)

hara gəldi – 1. just anywhere / somewhere or other / simply (just) to get rid of smth. – абы куда (хоть куда-нибудь, в любое место без разбора); 2. wherever possible (anywhere) – куда ни попало (безразлично куда, куда придётся)

Harada aş, o orda baş. – You can meet him anywhere you go. – Где каша, там и наши. / Где щи, тут и нас ищи. / Где с маслом каша, тут и место ваше. / *Ср.* К каждой бочке затычка.

harada eşidilib ki...? – who ever heard the like? / whoever heard of it? / have you heard of such a thing? / there is no word for it! – где это слыхано? / слыханное ли дело

harada gəldi – just where one is / wherever one happens to be (anywhere) – где попало (где придётся, безразлично где, везде)

harada görülmüş (eşidilmiş) ki ... (belə şey olarmı ki ...) – have you ever seen anything like it! / who ever heard of it? / was such a thing ever heard of? / there is no word for it! / just fancy that! – виданное (слыханное) ли это дело? (допустимо ли, разве так можно?)

harada görünüb ki ...? – who ever heard the like? / whoever heard of it? / have you heard of such a thing? / have you ever seen anything like it? / there is no word for it! – где (же) это видано? / где это слыхано? (допустимо ли?, разве так можно?)

haradansa – suddenly there appears (appeared) ... / all of a sudden / out of the blue / as if from nowhere / God (goodness) knows where from – откуда ни возьмись (внезапно, неожиданно)

haralarda gəzirsən? – where on earth (the hell) have you been? – где тебя носит? (выражает недовольство по поводу чьего-либо долгого отсутствия или опоздания)

haram (yasaq şey) – forbidden fruit – запретный плод (что-либо желанное, но недозволенное)

haray çəkmək – to call out for help – бить в набат (обращать всеобщее внимание на грозящую опасность, стремясь предупредить её, призывая к борьбе с ней)

haray salmaq (həyəcan qaldırmaq) – to raise the alarm / to goad someone into resolute action / to sound the alarm – ставить (поставить) на уши / бить в набат

harda aş orada baş – noser / buttinsky (person who pokes his (her) nose into other people's business) – к каждой дыре гвоздь / в каждую бочку затычка (о том, кто везде и всегда вмешивается не в своё дело)

Harda qolun var, orda başın var. = *Lit.* Where is your signature, there is your head. = Где твоя подпись, там твоя голова.

harda oturur, ordan da durar – you cannot wheedle much out of him – как сядешь, так и слезешь (многого не добьёшься, не дождёшься от кого-либо)

hardan tapım? – where in the world can I get it? / where can it come from? – \* от сырости (откуда взяться чему-либо?)

harınlığ etmək – to suffer from excess of prosperity / to be crazy out of boredom / to play antics / Cf. madness from overfeeding – с жиру беситься

hava açılar-açılmaz – at the first hint of daylight / at first light / at daybreak / at dawn / at the break (crack) of dawn – чуть (чем) свет (очень рано, на рассвете)

hava almağa çıxmaq – to be out and about – выйти пройтись

hava almaq – to take the air / to take fresh air – дышать воздухом (прогуливаться)

hava bulanır – the weather is getting dull (of cloudy weather) – погода портится (об облачной погоде)

hava buraxmaq – *baş havanı korlamaq*

hava ilə dolanmaq – to be on short commons / to live on (upon) air / to live on nothing / *Amer.* to live on wind pudding – питаться воздухом (недоедать, не имея достаточно пищи)

havada (göydə) – flying / in mid-flight / on the wing / in the air – на лету / с лёту (в полёте)

havada qalmaq – to be in the air – висеть в воздухе (быть в неопределённом положении)

havada olmaq – *baş havada qalmaq*

havada tutmaq – to grasp smth. easily / to be very quick at smth. / to see with half an eye / to be quick in the uptake – ловить на лету / ловить с лёту (сразу понять что-либо)

havadan almaq – to make smth. up / to present pure fiction / to spin smth. out of thin air / to suggest a solution out of the top of one's head / to think of smth. on the spur of the moment – брать (взять) с потолка

havadan asılı qalmaq – to hang in the air / to fail to materialize / to be pigeonholed / to stop in midair – повисать (повиснуть) в воздухе

havadan götürmək – *baş havadan almaq*

havanı korlamaq – to make winds / to break wind / to cheese / to fart – портить воздух (выпускать газы из кишечника, пукать)

(bir kəsin) \* havası dəyişib – someone has changed (of character, conduct) – кто-либо изменился (по характеру, по поведению)

havası özündə olmamaq – not to be responsible for one's actions – быть в неменяемом состоянии

hava-su kimi lazımdır – I need it desperately, as if I had a knife at my throat! – хоть зарежь (выражение крайней нужды в чём-либо)

havaya baş – a fine day (or weather, week) for the (young) ducks – ну и погодка, как раз для уток (о дождливой погоде)

havaya çıxmaq – to go out for a breath of air / to stretch one's legs / to take a stroll / to blow away the cobwebs / to be out and about – проветриться / размять ноги / выйти на воздух (прогуляться)

havaya hürmək – to bark at the moon / to bay at the moon – лаять на луну

havaya sovurmaq – to throw money away / to chuck money about / to throw money to the winds / to make one's money fly / to hurl money to the winds – сорить деньгами / бросать (кидать, пускать, швырять) на ветер деньги / пускать по ветру / протереть глаза деньгам (денежкам)

havaya sovurulan kimi – *Cf.* down the drain – \* как в прорву (о непрерывных затратах, не дающих никакого результата)

havayı (müftə, pulsuz, məccani) – to do smth. for nothing at all / for next to nothing / for free / *Cf.* for a song / for a pat on the back – за здорово живёшь / на дурняка / за пять пальцев и ладонь (бесплатно, даром; за ничтожную плату)

havayı da lazım deyil – I wouldn't take it for anything / I wouldn't buy it for a song / I wouldn't take it (have it) as a gift – даром не надо (пренебрежительный отказ от приобретения, покупки чего-либо) / даром не возьму (отказ от чего-либо не представляющего интереса, ценности)

havayı danışmaq (demək) – to throw words away / to spend breath / to waste one's breathe / to speak at random / to whistle down the wind / to use words lightly / to spend one's wits to no purpose / to waste one's powder (time, energy, etc.) and shot / to waste one's fire – бросать (кидать, пускать, швырять) слова на ветер / говорить на ветер / тратить (терять, изводить) порох даром (напрасно, зря, впустую)

havayı gələn pullar (zəhmətsiz qazanılmış pul) – easy money / money to burn – шальные деньги (деньги, доставшиеся легко, без особого труда)

havayı işləmək – *iron.* to do smth. for love (to work hard for someone, getting nothing for one's pains) – работать на дядю (работать на кого-либо, ничего не получая за свои труды)

havayı qazanc axtarmaq / qaçmaq (asan qazanc ələ keçirməyə çalışmaq) – to chase after high wages / to chase the big money / to be eager to make big money / try to get rich quick / to be after a big pay-rocket – гнаться (ехать, охотиться) за длинным рублём (стремиться к большому, но лёгкому заработку)

havayı pul qırmaq – to rush someone a sizable sum / *Cf.* to make someone pay through the nose – сорвать куш / содрать солидный куш

havayı söz demək (söyləmək) – *bax* havayı danışmaq

havayı yemək-içmək – (to eat or to drink) for free (for nothing) / at other's expense / to sponge off / *Cf.* to press free-bie – на халяву (даром, бесплатно)

hayfını almaq – to pay off old scores / to settle acconts with someone / to get even with someone – сводить счёты

hayfını çıxmaq – *bax* hayfını almaq

... hay-hayı gedib, vay-vayı qalıb – 1. someone is falling apart to pieces / gone to seed / one is half dead / one hardly keeps soul and body together / *Cf.* a squeezed lemon / a squeezed orange / a has-been / one is as weak as water / one is as weak as a cat / one is as weak as a straw – песок сыплется / еле-еле душа в теле / едва дышит / *Ср.* выжатый лимон; 2. one's boots (shoes, etc.) are yawning at the toes (are gaping) – каши просят / есть просят

hay-haray – a piece of work – шум (крик, скандал)

hay-haray qaldırmaq – to raise a hullabaloo / to raise an uproar / to kick up a row / *Amer.* to raise Cain – поднимать (поднять) гвалт (поднимать шум, крик, устраивать скандал)

hay-haray salan – someone has a throat of cast iron / someone has a leather throat / a rude woman / a vulgar woman / a quarrelsome woman / a clamorous woman / apple-wife / fishwife – базарная баба / медная глотка / луженная глотка (крикливый, грубый, вздорный человек, скандалист)

hay-küy (səs-küy, həngamə) – a wild revelry (rumpus, hullabaloo) / regular uproar (commotion) / a din / an uproar / a racket / a turmoil / hurly-burly / the clouds of dust – дым коромыслом / дым столбом / пыль столбом (шум, гам, суматоха, беспорядок)

hay-küy nədən düşdü? – so that's what all the fuss (row, rumpus) is about? / that's what started all the hullabaloo (trouble) / that was the beginning of the strife / that was the spark that set the forest on fire – откуда (из-за чего, вот отчего) сыр-бор загорелся? (по какой причине началась шумиха, разгорелся спор?)

hayıf qoyulan xərcə (qoyulan xərcə, çəkilən zəhmətə dəyməz) – wasted effort – не в коня корм

hayıl-mayıll olmaq – to be struck / to be delighted with smth. / to be in raptures over / to be astonished / to be amazed / to be astounded – поражаться (восхищаться, изумляться)

Haynan gələn, vaynan gedər. – What is got over the devil's back is spent under his belly. / I'll gotten ill spent. / Lightly come, lightly go. / Easy come, easy go. – Как нажито, так и прожито. / Худо нажитое впрок нейдёт. / Что пришло ахом, то уйдёт прахом. / Неправедное богатство прахом пойдёт. / Худом нажитое добра не сотворит. / Вертя пришло, да вертя и пошло. / С ветру пришло, на ветер и пошло. / Кто берёт махом, у того идёт прахом. / Что досталось легко, легко и уйдёт. / Что нажито махом, то и пойдёт прахом.

hazır edəndən sonra vermək (təzə bina, ev və ya mənzil haqqında) – of a building project ready to be put into operation – \* под ключ (об объекте, который сдаётся полностью готовым к эксплуатации)

hazır yeməklər (sifarişlə olan naharlar) – take-home meals – \* обеды на дом

hazır yeyən – ready meal seeker (a parasiteç a drone) – бездельник (тунеядец)

hazıra gəlmək – to skim the cream off / to get as a windfall (to harvest what others have prepared or provided) – снимать пенки / *Ср.* и мы пахали

hazıra qonmaq – *bax* hazıra gəlmək

hazıra nazir olmaq – *bax* hazıra qonmaq

hazırcavab olmaq – to know all the answers / to have a glib tongue / to have ready tongue / to be apt at reporter (to be able to give prompt and witty answer, to be ready answer, to rejoin) – çà ñēî âî ì â èâðî àí не лезть / íà õîäó îîâî ðèè ðâ,ò / íà õîäó îîâî ðèè ðâââð / быть бойким на язык / иметь хорошо подвешенный язык

heç – 1. *Lit.* sleeves of one's waistcoat / nothing / a fig – \* от жилетки рукава (совершенно, совсем ничего); 2. a nobody / nonentity / someone ignored – пустое место (ничего не значащий человек, ничтожество); 3. a mere scrap of paper / tosh – пустое место (ничего не значащий документ, не имеющее силы удостоверение *и т.н.*); 4. (qətiyyən) – not a bit / not in the least / nothing of the sort – \* в упор (абсолютно, совершенно, с отрицанием)

heç adı-sorağı da olmayıb – someone was not so much as a twinkle in his (her) father’s eye – ещё и в помине не было

heç adı-sorağı yoxdur (heç yoxdur) – there is no trace of someone or smth. / not a vestige remained of smth. – нет и в помине (не существует, полностью отсутствует)

heç ağılıma batmır – I can’t well believe that ... / I don’t assume that ... – не думаю / не допускаю

heç ağılıma da gəlmirdi – such a thing never entered one’s head / it never crossed one’s mind – и в лоб не влетало (и в голову не приходило кому-либо)

heç ağızını da açma bilmədi (imkan olmadı) – before he (she) knew what had happened / before he (she) could open his (her) mouth (utter a sound) – и пикнуть не успел (кто-либо не успел осознать, отреагировать *и т.п.*)

heç ağızını da açmağa imkan verməmək – not let someone even squeak – и пикнуть не давать (не позволять кому-либо даже слова сказать в своё оправдание)

heç bəxti gətirmir – *Cf.* as good luck as had the cow that struck herself with her own horn – \* везёт как утопленнику (кого-либо преследуют постоянные неудачи, кто-либо отличается редким невезением)

Heç bilmir, harda bişib, deyir: “Mənə də bir çömçə tök!” – One heard bells, but he didn’t know where the sound was coming from. / One does not know what he is talking about. – Слышал звон, да не знает где он. / Слышал звон, да не знает, откуда он.

heç bir damla da – not a bit / not a morsel / not a scrap / not a crumb – ни крошки / ни крошечки (совсем, нисколько нет чего-либо)

heç bir dərd-qəm bilmədən – to be unaware of anything – (быть, пребывать) \* в блаженном неведении

heç bir əhəmiyyəti yoxdur – not to set the tone / not to count / to carry no weight / to pull little weight – не делать погоды

heç bir əlaqəsi (münasibəti) yoxdur – to lose sight (track) of someone / to have been out of touch with someone / in no ways (haven’t any connections) – ни складу, ни ладу / терять (потерять) из виду (переставать встречаться, поддерживать знакомство с кем-либо, не иметь сведений о ком-либо)

heç bir gizli fikir olmadan – without any ulterior thoughts – без всякой задней мысли

heç bir halda – on no account (consideration) / by no means / not under any pretext / it’s out of the question – ни под каким видом (ни при каких условиях, ни в коем случае)

heç bir hazırlıq görmədən (hazırlaşmadan) – to act with daring / to stake one’s all – \* на ура (в расчёте на случайный успех делать что-либо)

heç bir ipə yatmır – someone loses control of oneself / someone is not responsible for one’s actions – нет на него никакой управы

heç bir kəlmə (eşitməmək, deməmək) – not a word / not a murmur – ни полслова / ни слова (ни одного слова не услышать, ничего не сказать)

heç bir qarıdan girmir = it’s outrageous! / it’s unthinkable! / it’s positive scandal! = ни в какие ворота не лезет

heç bir pula – no money would buy it / not for all the money in the world / not for the world / not for love or money / *Cf.* not for the love of Mike – ни за какие деньги (ни за что)

heç bir şey – not a drop (crumb, morsel, scrap) / not a jot (dreg, tittle, bit, mite) – \* ни маковой росинки (совсем ничего, ни капли, ни крошки)

heç bir şey bilməmək (başa düşməmək) – not know a thing (the first thing) about smth. / to be unable to make out a letter of smth. / *Cf.* not know A from B / not know a “be” from a bull’s foot / not know a “be” from a battledore – ни аза в глаза (не знать, не смыслить *и т.п.*) (совершенно ничего)

heç bir şey çıxmayacaq (xeyri olmayacaq) – this won’t buy baby a frock (a new dress) / many words will not fill a bushel / praise is not pudding / words pay no debts – шубы не сошьёшь (никакой пользы от этого не получишь)

heç bir şey deyil (əziyyət deyil, asandır) – he (she) thinks nothing (little) of doing smth. – ничего не стоит (не представляет затруднения)

heç bir şey qanmamaq – not to know the first thing about smth. / to have no idea about smth. / not to have a clue / *Cf.* not to know “a” from “b” not to know beans – ни бум-бум (совершенно ничего не смыслить, не знать)

heç bir şey olmaz – he (she) won’t be any worse for it / nothing will happen to him (her), *etc.* (as a result of smth.) – не будет (хуже от этого не станет кому-либо, ничего не случится с кем-либо)

heç bir şeydən başı çıxmamaq – not to know the first thing about smth. / *Cf.* not to know a damn thing about smth. / not to know bugger all about smth. / not to know chalk from cheese – ни уха ни рыла

heç bir şeydən qorxusu yoxdur – someone has nothing to lose – терять нечего (можно пойти на риск, так как хуже уже не будет)

heç bir şeyə baxmayaraq – without respect of persons / without paying attention to rank and social position – невзирая на лица (беспристрастно, не считаясь с общественным или служебным положением кого-либо)

heç bir şeyə əli getməmək – 1. one’s fingers are all thumbs / one is all thumbs / one is ham-handed / one is ham-fisted / one is butter-fingers – валиться из рук (не удаваться из-за неловкости); 2. one has not the heart to do anything / one cannot get down to anything / all one’s efforts end in failure / one is all thumbs – валиться из рук (не ладиться из-за плохого настроения, апатии, присутствия кого-либо *и т.п.*)

heç bir şeyə yaramayan – it won’t do at all / it’s no good at all / it is sheer nonsense – не в дугу (плох, никуда не годен)

heç bir şeyi yoxdur – you won’t get anything out of him (her, them) / you can’t expect anything from him (her, them) / nothing can be got out of him (her, them) / *Cf.* you can’t draw blood out of a stone – взятки гладки (нечего взять, ничего не получишь, не добьёшься)

heç bir şeylə aldada bilməzsən – you can’t get (lure) someone somewhere for love or money / nothing shall induce (entice, lure, tempt) someone to come here (there, *etc.*) – \* калачом не заманишь (никак не убедишь, никакими средствами не заставишь пойти)

heç bir vaxt (heç cür, qətiyyən) – not for worlds! – ни за какие блага!



heç bir vächlə – 1. (qətiyyən) – not for anything / on no account / not at all / someone wouldn't listen / someone wouldn't hear another word about it – ни в какую (ни за что, ни в коем случае); 2. (heç vaxt) – not for the world / Cf. not for love or money / not for the world and his wife / not for all the gold in Arabia / not for all the tea in China – ни за какие коврижки (ни при каких обстоятельствах, ни за что на свете)

heç bir yolla (heç cür, qətiyyən) – on no account / by no means – никоим образом (ни при каких обстоятельствах)

heç burnuna dəyməyib – *baş burnuna dəyməyib*

heç cür (heç bir yolla, heç bir vächlə) – no force (no obstacles, nothing) can (could) – никакими силами (никак, никакими средствами, способами *и т.п.*)

heç cür ayıra bilməmək – a team of wild horses couldn't drag him (her) away (from smth. tasty, delicious) – \* за уши не оттащишь (кто-либо не может оторваться от кого или чего-либо)

heç danışmağına dəyməz – to be beneath criticism / to be widely open to criticism / to be no good at all / it cannot stand up to criticism / Cf. it doesn't hold water / it is beneath contempt – это не выдерживает критики / быть ниже всякой критики (о чём-либо очень плохого качества)

heç də elə deyil – nothing of the kind / nothing of the sort – ничего подобного

heç də hədiyyə deyil – none too good / Cf. no sugar / no prize package – \* не подарок

heç də ondan pis deyil – \* none the worse – ничуть не хуже

heç fikirdə olmamaq (bir şey haqqında düşünməmək) – I didn't mean that for a moment / it never crossed my mind – у меня этого и в мыслях не было

heç görmədən – without ever having seen someone or smth. / on spec – за глаза (не видя)

heç gözləmədim (heç gözləmək olmazdı) – here's a nice go! / of all things! / that's a nice thing! / that's a fine how-d'ye-do! / that's a pretty (nice) kettle of fish! – вот так клюква! (выражает удивление, досаду, разочарование)

heç gözlənilmədən (birdən) – thunderstruck like thunder out of a clear sky / quite suddenly / unexpectedly / all of a sudden (to be surprised, to be astonished) – как (будто, словно, точно) гром среди ясного неба (внезапно, без предупреждения)

heç-heçə (hesab bərabərdir) – love all – счёт не открыт ни одной стороной (счёт 0:0)

heç hənənin yeridir – to be off the mark / to be wide of the mark / to find a mare's nest / to get the wrong sow by the ear / to miss the point by a mile (about smth. irrelevant, this is Mashadi Ibad's expression, who is the hero of one of the famous musical comedy of U.Hadjibekov) – попасть пальцем в небо / попасть впросак (о чём-нибудь неуместном, выражение Мешади Ибада, героя известной музыкальной комедии У. Гаджибекова)

heç kar eləmir – it's like water off a duck's back / cares sit lightly upon him (her) / it disappears without leaving a trace / someone is not affected by smth. / it is child's play for someone / someone is none the worse for smth. – как с гуся вода / и горя мало (легко, быстро, бесследно исчезает, забывается)

Heç kəs ana qarnından gətirməyib. – One doesn't need the divine spark to make pots. / Not God but man makes pot and pan. / It doesn't take gods to make pots. / It's no gods who bake the pots. / It is not as hard as that. / Whatever man has done, man can do. – Не боги горшки обжигают.

Heç kəs auranına turş deməz. – No one runs his own wares. / No one cries “stinking fish”. – Всяк кулик свое болото хвалит.

heç kəs heç kəsin kağızını oxumur – everything is upside-down at sixes and sevens / muddle / confusion turmoil – не разбери-поймешь (полный беспорядок, произвол, неразбериха, путаница, сумбур, отсутствие законности, порядка)

heç kəs heç kəsin kitabını oxumur – *bax* heç kəs heç kəsin kağızını oxumur

Heç kəs öz auranına turş deməz. – Every cook praises his own broth. / Every man thinks his own geese swans. – Всяк своё хвалит. / Всяк кулик своё болото хвалит. / Всякий купец свой товар хвалит. / Всякая лиса свой хвост хвалит. / Своя гривна всегда милее соседского рубля.

heç kəsdən asılı olmamaq (öz taleyinin sahibi olmaq) – to be the captain of one's soul – ни от кого не зависеть, свободно распоряжаться собой, быть хозяином своей судьбы

heç kəsdir (yad, özgə adam) – a perfect stranger (to me, us, them, etc.) / he is of no interest to me / Cf. no wooer, no doer – \* ни сват ни брат (посторонний, чужой человек, никто)

heç kəsə güldən artıq söz deməmək – someone would not say “boo” to a goose / someone wouldn't harm a fly – муху не обидит / комара не тронет / божий одуванчик (о безобидном человеке)

heç kəsi saymır (heç nəyi vecinə almır, heç nə vecinə deyil) – someone is a regular daredevil / someone could defy the devil himself / the devil is no match for someone / hell itself holds no fears for someone – сам чёрт не брат (всё нипочём)

heç kəsin ağlına gələ bilməzdi – who would have thought it – не думал, не гадал

heç kəsin sözünün qabağına söz deməz (heç kəsin ziddinə söz deməz) – he (she) will never contradict anyone / he (she) will never talk (answer, speak) someone back – слова поперёк не скажет (никогда не протестует, не спорит, не возражает *и т.п.*)

heç kəsin toyuğuna daş atmaz – he wouldn't hurt (harm) a fly – мухи (комара) не тронет

heç kəsin toyuğuna “kiş” deməz – he would not say “boo” to a goose – мухи (муху) не обидит

heç kim – neither – \* ни тот, ни другой

heç kimin ərizəsini oxuyan yoxdur – *bax* heç kəs heç kəsin kağızını oxumur

heç könlü açılmamaq (daim ağlamaq) – to cry one's eyes out – проплакать все глаза (очень много, часто плакать)

heç milçəyin də burnunu qanatmayıb – *bax* milçəyin də burnunu qanatmayıb

heç nə – 1. what of it? / so what? / what then? / that doesn't matter / that doesn't mean anything – \* мало ли что (не имеет значения, не важно, что); 2. nothing (happened then, will happen later, etc.) – \* суп с котом (ничего не будет, ничего не получится, ничего не было, ничего не случилось)

heç nə almamaq – to receive a snub / to get (to give) f ... all – фигу с маслом / кукиш (шиш) с маком (совсем ничего не получить)

heç nə olmaz – it won't get up and go away / not made of salt – никуда не денется / не сахарный, не растаю (ни в коем случае не пропадёт)

heç nə verməmək – nuts! / snooks! / not a snap! / like hell! / not bloody likely! – фигу с маслом!

heç nədən başı çıxmır – to know less than a sheep knows about the Bible / Cf. to understand as much as pig does about poker – как баран в Библии (совсем не разбираться в чём-либо)

heç nədən çaxnaşma salmaq – \* much ado about nothing – много шума из ничего

heç nədən qalmaqla etmək – *bax* heç nədən çaxnaşma salmaq

heç nəyə dəyməz (yaramaz) – no good at all / lousy / not worth a pin (a curse, a damn, a darn) / Amer. not worth shucks – ни к чёрту (очень плохой, никуда не годный)

heç nəyə sahib olmamaq – to have not a rag – иметь ни капли, ничего

heç nəyi yox – to have not a rap – *nà è àdù í è àdǐ òà* / ни йоты

heç olmaq (əhəmiyyətini itirmək) – not to make sense / to become senseless / not matter in the least – сходиться на нет (утрачивать всякое значение, силу, смысл)

heç olmamaq – there is not a single drop of smth. (talent, taste, etc.) – ни капли / ни капельки (что-либо полностью отсутствует)

Heç olmamaqdansa, gec olsun. – Better late than never. = Лучше поздно, чем никогда.

heç olmazsa (ən az) – at least / at the very least / at any rate / not less than / anyway – по крайней мере / по крайности / самое меньшее (хотя бы; как минимум)

heç ruhu da inciməz – not to take offence / someone has not a grain of wounded feelings – ни на волос не обидется / ни чуточки не обидется

heç ruhunun da xəbəri yoxdur – someone had no hand in that / someone is in no way to blame for smth. – ни сном ни духом не ведаёт

heç söz ola bilməz! – but, of course! / how can you doubt it? / if you say the word – какой тут может быть разговор? (выражает безусловное согласие с чем-либо)

heç şansı yoxdur – a thousand to one – тысяча шансов против одного, почти никакой вероятности, очень маленькая вероятность

heç şey yoxdur (heç nə yoxdur) – not a blasted (damn, damned, darned) thing (bit) / not a rag (scrap, shred) of smth. – ни черта / ни лешего / ни шиша / ни шута / ни хрена (совершенно ничего)

heç üzünü görməmək – not have ever so much as seen someone or smth. / never set eyes on someone / have never even caught a glimpse of someone or smth. – в глаза не видеть (никогда не видеть)

heç vaxt – \* not once (never) – никогда

Heç vaxt bilmirsən nəyə qadirsən. = Never know what can do till try. = Никогда не узнаешь, на что способен, не взявшись за дело.

heç vəchlə (qətiyyən) – by no means – никоим образом, никак

heç vecinə almır – someone doesn't (didn't) turn a hair / someone doesn't (didn't) stir a muscle / someone is as cool as a cucumber / without turning an eyelash / without batting an eyelid – и даже бровью (глазом, носом, усом, ухом) не ведёт (не обращает ни малейшего внимания)

heç vecinə də deyil – what does he care! / someone does not care a bit / someone does not care a brass button / someone does not give a damn / someone does not care a rap about smth. – и горя мало / хоть бы хны / и не кашляет / хоть бы что (совершенно безразлично, нисколько не волнует, не трогает что-либо)

heç yada salan da yoxdur – heç adını çəkən də yoxdur – heç yadda da yoxdur – not a trace of smth. is left (smth. completely disappeared) – \* и помина не осталось (бесследно исчезло)

heç yanından keçməyib – there is not a trace of smth. in it / there is no trace of smth. about it / not to know a thing about it / not to know a word of it / to have not a clue about it / Cf. not to know chalk from cheese – и близко не ночевал / ни в зуб ногой / ни в зуб толкнуть / Cp. ни уха ни рыла (совершенно ничего не знать, не понимать, ни смыслить *и т.п.*)

heç yanından ötməyib – *baş* heç yanından keçməyib

heç yazığın gəlməsin! – no reason for a pity! – \* жалко у пчёлки (игра слов употребляется в значении «ничего жалеть» в ответ на реплику «жалко»)

Heç yox idin. – When you were just. / No more than a twinkle in your father's eye. – Когда вас ещё и на свете не было, когда вас и в помине не было.

heç yoxdur – not a grain (spark, pennyworth) of smth. / not a farthing's worth (a ha'p'orth) of smth. / a fat lot of use it is – ни на грош

heç yuxusuna da gəlməmək – *baş* yuxusuna da gəlməmək

heç zaman – *baş* heç vaxt

heç zərrə qədər də olsa (heç bir az da olsa, heç, qətiyyən) – not a bit / not in the least / not in a least bit – \* ни чуточки (нисколько, ничуть)

heçə bənddir – *baş* bir him-cimə bənddir

heçə çıxartmaq – to come to naught (nothing) / to fade away / to come to a standstill / to bring smth. to nought (nothing) / to be (to turn) an utter failure – сводить к нулю / сходить (свести) на нет (уничтожать, лишать всякого значения что-либо)

heçə çıxmaq – to go for nothing / to come to nothing / to come to naught / Cf. to go to pot / Amer. to go to grass / to fizzle – идти насмарку / закончиться пшиком (заканчиваться впустую, безрезультатно)

heçə lənət – it's better than nothing / it's something at least / let's be thankful for small mercies / one should make the best of what there is – и то хлеб (хорошо, что есть хоть это)

Heçə lənət. – *Lit.* Getting a tuft of wool from a mangy sheep is better than nothing. / Cf. Blood out of a stone. / Half a loaf is better than no bread. – С паршивой овцы хоть шерсти клок.

heçlik (sözü keçməyən adam haqqında) – a negligible quantity / a nonentity / a nobody (worthless creature) – человек, не имеющий веса (человек, с которым не считаются)

hesaba alınmamaq (nəzərə alınmamaq) – someone or smth. does not count / someone or smth. does not matter / it is (was) naught – не в счёт (не принимается в расчёт, не учитывается, не считается)

hesaba almaq (nəzərə almaq) – to take account of smth. – принимать во внимание / в расчёт (учитывать что-либо)

hesabda – not a single thing to spare – на счёту (принят в расчёт, бережно учтён)

hesabda yanlışmaq – *Cf.* to bring one's eggs to the wrong basket (to make a mistake, to miscalculate) –

\* пустышку тянуть (обманываться в расчётах, догадках *и т.п.*)

hesabı bütövləşdirmək üçün – to make a round sum / to make it even – \* для ровного счёта (для округления какой-либо суммы)

hesabı çürütmək – *bax* haqq-hesabı çürütmək

(bir şeyin) hesabına – 1. at the expense of smth. / by smth. / owing to smth. – \* за счёт чего (используя что-либо, жертвуя чем-либо ради достижения какой-либо цели); 2. on account of smth. / to the account of smth. – в счёт (учитывая будущий расчёт за что-либо)

hesabını aparmaq – *bax* haqq-hesabını **ba a dü m k**

hesabını götürmək – *bax* hesabını aparmaq

hesablaşmamaq (nəzərə almamaq) – to leave someone or smth. out of one's reckoning / to leave someone or smth. out of account (consideration) / to wipe smth. off the slate / to ignore (to disregard) someone or smth. – сбрасывать (сбросить) со счетов (переставать принимать во внимание, не брать в расчёт)

Heyif ki qocaldım, ağacım düşdü əlimdən. – The feet are slow when the head wears snow. / This old grey nag galloped up a steep hill or two. / He is but the shadow of his former self. / A cracked bell can never sound well. – Был конь, да изъездился. / Укатали Сивку крутые горки.

heykəl kimi durmaq – to stand stock-still / *Cf.* to stand like a dummy (a lump, a stuffed mummy) – стоять столбом / стоять как столб (стоять неподвижно)

heyran-heyran baxmaq – to listen to someone open-mouthed (with one's mouth open) / to watch smth. holding one's breath / to listen spell-bound to someone – разевать (разинуть, раззявить) рот (сильно увлечься, засмотреться, заслушаться)

heyran olmaq – to lose one's head over someone or smth. / to be in raptures over smth. / to be crazy about someone or smth. / to be enraptured by someone or smth. / to be sold on someone or smth. / to be pissing oneself / *Cf.* to be shitting bricks / to have kittens – быть без памяти / без ума (быть в полном восторге) / кипятком писать (впадать в крайнее возбуждение, приходиться в восторг)

heyranedicı (çox cazibədar) – the real stuff / a piece of cake / real jam / one licks one's chops – \* пальчики оближешь (очень красив, хорош, приводит в восхищение)

heyətdə qalmaq (təəccüblənmək) – one can but marvel (at) – диву даваться

heyətdən parağı qalxmaq – to be taken aback – опешить / вытаращить глаза

heyətə salınmaq (təəccüblənmək) – to be amazed / to be dumbfounded / to be blown away – стоять на ушах (поражаться, удивляться)

heyətə salınmış – someone is stunned (by surprise, *etc.*) – \* мозги раком (кто-либо поражён, потрясён чем-либо)

heyətə salmaq – to knock someone off his pins – поразить, ошеломить, потрясти кого-либо

heyvan dozası (çox böyük doza) – a huge dose – лошадиная доза

heyvan kimi içmək – to get (be) blind drunk / Cf. to get (be) drunk as a fiddler (as a lord, as a fish, as an owl, as a wheelbarrow) – êâê ççâî ç÷êê (î ÷âí ü ñëüí î í àî èüüñý)

heyvan kimi işləmək – to put one's guts into work / to slave one's guts out / to crack into one's job like a tiger – как зверь вкалывать (работать с большим напряжением)

“hə” cavabını almaq – to get the go-ahead for smth. – получить добро на что-либо

“h ” cavabını verm k – 1. (razılıq verm k) – to say Amen / to give the go-ahead for smth. (to consent, agree to smth.) – ääüü âî äîî (ääüü ðaçðâââî èà, ñî äëâñèà í à ÷îî -ëäîî); 2. ( r getm y razılıq verm k) – to give one's hand and heart to someone / to accept someone's proposal – î üâââüü (î üââüü) ðóéó è ñâðâöâ (ñî äëâðâüüñý ñüâüü äâî î é êî âî -ëäîî, âüîî äüü çâî óâ çâ êî âî -ëäîî)

hə, nə oldu? – well? / what then? / so what? / what of it? / what's wrong with it? – ну и что (употребляется как отклик на сообщение в значении: что дальше?, каков результат?, что из этого?)

hə, sonra? – well? – ну что? (употребляется как побуждение к ответу: “well?”)

həbs etmək – to arrest someone – \* брать под стражу (арестовывать)

həbsdə olmaq – to be a guardhouse prisoner / to be canned / to sit in a cooler – сидеть на губе (отбывать наказание на гауптвахте)

həbsə salmaq – to put someone into guardhouse prison / to can someone – посадить на губу (отправить на гауптвахту)

həbsxana gözləyir – bax yeri həbsxanadır

Həddən gələn mən - xəbər gətirən sən?! – bax Kənddən gələn mən, xəbər verən bu.

hədd-hüdüdü bilmə (həddi aşmama) – a sense of proportion – чувство меры

hədd qoymaq – to keep someone at arm's length / to keep someone at a distance – ставить границы

həddən artıq – 1. (hədsiz) – beyond measure / out of measure / excessively / immoderately – без меры (очень много, в очень большом количестве, безмерно, чрезмерно, чрезвычайно); 2. beyond measure / much too / excessively / inordinately / immoderately – не в меру / сверх меры (слишком; больше, чем нужно)

həddən artıq yemək (çox yemək) – to make a pig of oneself – переполнить мошну (переесть)

h ddi-bülu – the age of consent – äðâ÷í üé âî çðâñð

həddini aşmadan (qədərində) – moderately / in moderation / with a measure of smth. / within bounds – в меру (достаточно, умеренно)

həddini aşmaq – 1. to get out of hand – отбиться от рук; 2. (ədəb dairəsindən çıxmaq) – let oneself go / to throw aside all restraint / to start lashing out / to pass all bounds / to overstep the limits / to go (run) too far / to carry it too far (to great length) / Cf. it beats all / that's the limit / to go it strong / to stray far afield / to blurt out – выйти из берегов (разбушеваться, распоясаться) / перейти все границы (нарушать нормы приличия) / заходить слишком далеко / хватить далеко / хватить через край (переступить принятые границы, нормы); 3. (qızımaq) – to get more and more exacting / to lose all sense of moderation – зарваться в своих требованиях

*həddini aşmaq üzrə olmaq* – to lapse into extremity / one’s nerves are near breaking point – доходить до точки (доходить до предела в чувствах, в поступках)

*həddini azmaq* – 1. (*ədəb dairəsindən çıxmaq*) – to have gone a bit too far in smth. / to have overdone smth. / to go too far – хватить лишку / лишнего / позволить себе лишнее (впасть в излишнюю крайность, утратить чувство меры); 2. (*spirtli içkilərdən çox artıq içmək*) – to take (have) a drop too much / *Cf.* to see the lees – хватить лишку / лишнего (выпить слишком много спиртного, напиться)

*həddini bildirmək* – to show someone his own place / to put things in their right places / to set everything in its place (to teach someone how to behave) – указать место / ставить всё на своё место

*həddini bilmək (yerini bilmək)* – to know one’s place / to know when to stop – *çı àöü i àöb*

*həddini bilməmək* – to be above oneself (to presume) – не знать меры

*həddsiz* – in (to) the last degree – \* на пределе (до крайней степени)

*həddsiz çox giley-güzar (sonsuz şikayətlər)* – a perpetual complaints – бесконечные жалобы

*hədəfə düşmək* – \* to drive the center – попасть в цель

*hədəfə düşməmək (yanından keçmək)* – to be wide of the mark / *Cf.* to carve the breeze / to fan the air (to miss the mark) – \* уйти за молоком (мимо, не попасть в мишень, цель, о неудачном выстреле)

*hədə-qorxu gəlmək (qorxutmaq, hədələmək)* – to scare the daylight out of someone / try to bully someone / to shout someone down / try to browbeat someone into doing smth. / to play someone up / try to shout someone down / to bark at someone / to order someone about / to handle someone roughly / to shout someone down / *Amer.* to bulldoze someone – задавать копати / брать (взять) на арапа / брать горлом / брать на бас / брать на бога (пригрозить, запугивать, шантажировать, перепугать кого-либо до потери сознания, до смерти)

*hədər getmək* – to go down the drain / to be gone / to be snuffed out – вылетать (вылететь) в трубу (пропадать даром, зря, о деньгах, времени)

*hədər yerə (getmək)* – to perish to no purpose / come to grief for nothing – ни за грош / ни за копейку

*hədər yerə çalışmaq* – to batter (to bash) one’s head against a stone wall / to beat one’s head into a brick wall – \* биться лбом о каменную стену (напрасно пытаться преодолеть непреодолимое препятствие)

*hədər yerə yaşamaq* – not be worth one’s salt – \* даром хлеб есть (жить напрасно, не принося никакой пользы)

*hədər zəhmətdir* – something useless or doomed to failure / a wasted labour / one’s effort gone phut / *Cf.* a dead frot / a dead dog / a dead duck – артель “напрасный труд” (что-либо заведомо обречённое на неудачу, напрасные старания, усилия)

*hədərən-pədərən danışmaq* – to burst out into a lot of drivel / to grind out some balderdash / to talk nonsense / to twaddle / to prate about smth. / to talk rubbish – нести вздор / пороть ахинею

*hədik qabına qoyulan pay (kögrənin birinci dişi çıxanda)* – as a gift to a newborn baby (for tooth cutting) – \* на зубок (в подарок новорожденному)

hədsiz-hesabsız – hell (devil, heck) of a lot / more than you can shake a stick at / heaps (lots) of ... – как грязи (очень много, уйма)

hədyan demək – to put salt on someone's tail / to give someone a bit of one's mind – накрутить хвост (отчитать, отругать)

həftə səkkiz mən doqquz – to spend days and nights (all one's time) somewhere – *Ср.* дневать и ночевать (неотлучно находиться где-либо)

həkimin nəzarəti altında olmaq (xəstə haqqında) – the doctor is keeping the patient under observation – быть под наблюдением врача (врач наблюдает больного)

həqiqət budur – facts are stubborn / facts are a stubborn thing / there is no getting away from the facts / you can't argue with facts – факты упрямая вещь / против фактов не попрёшь (с фактами нельзя не считаться, их нельзя опровергнуть)

həqiqətdə – in reality / I own it / I can't deny it / there is no getting away from it / to tell the truth – \* на деле (в действительности, на практике) / есть такое дело (выражение согласия со сказанным, признание правоты собеседника)

həqiqətdən uzaq – far off the mark – далеко от истины

həqiqətə oxşamayan (inanılmaz) – incredible! / you don't say so! – как можно!

həqiqətə yaxın – near the mark – близко к истине

həqiqəti gözünlün içinə demək (açıq demək) – to blurt out the plain truth / to tell it to someone flatly / to tell someone the bald truth / to get right at the truth without mincing matters – \* резать всю правду-матку в глаза (открыто говорить кому-либо нелюбезную правду о нём)

həqiqəti öyrənmək (nəyisə ifşa etmək) – to get next to smth. / to get wise to smth. – разузнать (обнаружить что-либо, познакомиться с чем-либо)

həqiqi xidmət (orduda) – an active service / service with the colours – действительная военная служба

hələ anadan olmayıb – someone is not yet born, who ... – ещё не родился человек (у которого хватит смелости ...)

hələ bilmək olmaz – it (that) depends / how can one say / how shall I put it? – как сказать (выражает невозможность с определённой уверенностью ответить на поставленный вопрос)

hələ bu – only / in all / no more than – на всё про всё (всего лишь, и только)

hələ bu harasıdır? – it's the first step that counts – лиха беда начало

hələ burnu fırtıqlı idi – he (she) could not yet see the top of the table – пешком под стол ходил (в ту пору был ещё малым ребёнком)

hələ canında su qalıb – *baş* hələ canında su var

hələ canında su var – there's plenty of pep in someone yet / the man is himself again / he is alive and kicking / *Ср.* there is life in the old dog yet / Richard is himself again! – есть ещё порох в пороховницах / *Ср.* жив курилка



*hələ (ki) gec deyil (həyat hələ davam edir) – one's life is far from ebbing away / Cf. the night is still young / there is life in the old dog yet – ещё не вечер (ещё не всё упущено, ещё есть возможность препринять или исправить что-либо, жизнь ещё не кончена)*

*Hələ görəcəkli günlərimiz var. – Lit. Everything will be yet! / This is a mere trifle (nothing) compared with what is to come. / To cheer up: the worst is yet to come. – То ли ещё будет!*

*hələ həyatın enişli-yoxuşlu yollarını keçməyib – he (she) has never taken a real knock / he (she) has never been up against it / he (she) is still wet behind the ears – \* жареный петух ещё в зад не клевал (кто-либо ещё не сталкивался с настоящей бедой, нуждой и т.п.)*

*hələ məlum deyil – it's by no means certain / it's more than doubtful / it remains to be seen / it's an open question / it might go any way / Cf. we'll see what we'll see / there is many a slip between the cup and the lip – бабушка ещё надвое сказала (неизвестно ещё, сбудется ли то, что предполагают)*

*hələ onu (onları) gördük ki ... – and that was the last they saw of him (her, etc.) / he (she) was gone in a flash (in a trice) – только его (её, нас, вас, их) и видели (очень быстро, мгновенно исчез, скрылся)*

*hələ uşaqsan (naşı adam haqqında) – someone is too young for smth. / Cf. fresh from the nursery / wet behind the ears / scarcely out of the shell yet – нос не дорос (молод или недостаточно опытен для чего-либо)*

*hələlik! – 1. so long! / see you soon (again)! / cheerio! / bye-bye! – до скорого! (употребляется с оттенком фамильярности при прощании); 2. take my five! / slap (slip) me five! – на, держи! (употребляется в сопровождении жеста протянутой руки при прощании)*

*həlləm-qələm adam (evyuxan adam) – an old fox / a cheat / swindler / rouge – жуликоватый человек / шарлатан / мошенник / плут / мутьщик (обманщик)*

*həlləm-qələm danışmaq – to beat about the bush – говорить обиняками (сбивчиво)*

*həlləm-qələm elmək – to cheat / to swindle – жульничать / шарлатанствовать (мошенничать)*

*Həm gülməlidir, həm ağlamalı. – It's funny and tragic at the same time. / You don't know whether to laugh or cry. / It's wrong but you can't help laughing. / You can't help laughing though it isn't so funny. – И смех, и грех. / Смех и горе. (одновременно смешно и грустно, весело и печально)*

*həm ucuz, həm yaxşı – cheap and good / cheaply and just as effective / filling at the price (F at the P) / a good bargain / Cf. cheap and cheerful – дешево и сердито (доступно по цене и качественно)*

*həmahəng – 1. (bir şey ilə müvafiq olaraq) – in accordance with smth. / in time with smth. / in tune with smth. – \* под лад (согласно с чем-либо) / в лад (в соответствии с чем-либо, в такт чему-либо); 2. (birgə) – in accord / in tone / in harmony with smth. – в лад (согласованно, стройно, созвучно)*

*həmfikir olmaq – flesh of someone's flesh / kith and kin of someone – плоть и кровь / плоть от плоти (об идейном родстве)*

*həmin dəqiqə (eyni zamanda) – in the same instant – в тот же миг*

*həmin dilək, həmin duz – the same old sixpence / everything is in the old way / all is as of old – всё по-старому (как было, так и осталось)*

*həmin geyimdə – not bothering to change (one's clothes) – как был / в чём был (в той же одежде, не переодевшись)*

*həmin şeydir* – that’s just it / that’s what it is / that is just the point / there you are then / that’s all there is to it – вот то-то и оно (используется как вывод, заключение по поводу содержания сказанного)

*həmin tonda danışmaq* – to take up someone’s tone / to maintain the tone of someone or smth. / to speak (to talk, *etc.*) in the same tone – \* в тон (в том же духе, в той же манере)

*həmin yerindən başlamaq (təzədən başlamaq)* – to be back to where one started / to begin all over again / to begin again from the beginning – \* танцевать (плясать) от печки (делать что-либо снова с самого начала)

*həmişə (daim, əbədi)* – at all times – \* во все времена

\* *Həmişə ayaq üstə!* – Be in a good health! / Happy recovery! (this expression means the wish of health to the man who has just got better) – выражение пожелания здоровья выздоровевшему больному

*Həmişə evinizdə-əşiyinizdə!* – You are welcome! – С приездом!

*Həmişə eyni şey olmaz.* – It’s not always the same. / It depends on God. / You never know what may turn up. / You can never be sure. / You can never tell. – *Dağ ı a dağ ı a i döb i a eñy.*

*həmişə gözdə olmaq (nəzarət altında olmaq)* – to have someone or smth. in view / to have one’s (an) eye on someone or smth. – на примете (быть в виду у кого-либо)

*həmişə hazır olmaq (müharibəyə)* – to keep one’s powder dry / not to allow any weakening of one’s defence – \* держать порох сухим (быть в боевой готовности, быть готовым к обороне)

*Həmişə təmizlikdə!* – this expression means the greeting to the man who just has a bath – С лёгким паром!

*həmişə üzdə olmaq (yuxarı təbəqənin arasında olmaq)* – frequent the society of someone / to move in someone’s circle / to mingle (to associate, to mix, to consort) with someone – \* вращаться в кругу (постоянно бывать в обществе)

*həmişəki əhvalat* – always the same old story! / there we are at it again! / here we go again! / there we are! – вечная история! (выражает раздражение по поводу чего-либо надоевшего, постоянно повторяющегося)

*həmişəki kimi* – as usual – как водится

*həmişəki şeydir* – after all, it’s common practice / there’s nothing out of the ordinary in it – дело житейское (что-либо обыкновенное, обыденное)

*həmişəlik (birdəfəlik)* – once and for all – раз и навсегда

*həmişəlik yox olmaq* – to perish – \* найти себе могилу (погибать)

... *həndəvərinə dolanmaq olmur* – one can’t get on the right side of someone / no road can be found leading up to someone – на кривой козе не подъедешь / никак не подъедешь / ни с какой стороны не подъедешь (не знаешь, как подступиться к кому-либо, найти подход к кому-либо)

... *həndəvərinə dolanmaq mümkün deyil* – *bax* həndəvərinə dolanmaq olmur

*həngamə çıxarmaq* – to make scenes / to stage a row with someone / to make a noise / to make a fuss about smth. / to cause a stir / to cause a sensation – устраивать сцены / поднимать шум-гам

*həngamə qaldırmaq – bax küy qaldırmaq*

*həngamə qormaq – there is a lot of noise / the fuss flares up – загорелся сыр-бор*

*həngamə salmaq – bax həngamə çıxarmaq*

*həngaməsiz (kələksiz) – bax hoqqasız*

*hər adambaşından – from each – \* с брата (с каждого)*

*Hər adamın öz yeri var, hər yerin də öz adamı. – Lit. The holy place is never empty. / A good job won't go begging. / A golden opportunity won't go begging. / Cf. Nature abhors a vacuum. / Lit. Where there is a trough, there will the pigs be also. – Свято место пусто не бывает. / Живой не без места, покойник не без могилы. / Cp. Было бы корыто, а свиньи будут (найдутся). (Если есть чем поживиться, всегда найдутся и желающие.)*

*hər addımbaşı – at every step / often – на каждом шагу*

*hər addımbaşında – bax hər addımbaşı*

*hər addımda – quite often / as often happens / on every hand / at every step – сплошь и (да) рядом (очень часто, почти всегда)*

*hər ağızdan bir avaz çıxır – one pulls one way, the other pulls the other way / all at sixes and sevens / haphazardly (about lack of coordination or harmony) – кто в лес, кто по дрова (об отсутствии единодушия в чём-либо, о разногласии)*

*hər ağızdan bir səs çıxır – bax hər ağızdan bir avaz çıxır*

*Hər anın bir hökmü var. – To every thing there is a season. / Everything is good in its season. / All in good time. / Place for everything and everything in its place. / New times, new songs. – Время на время не приходит. / Пора супротив поры не стоит. / День на день не приходится, час на час не выпадает. / Всякому дню своя забота. / У каждого времени свои бремени (обычай). / У каждой минуты свой резон. / Всему своё время.*

*Hər aşıqın dövranı var. – New times, new songs. / Time and tide wait for no man. (Everyone has its time. Everything has its season.) – У каждого времени свои песни.*

*hər bir boş şey üçün qan-qaraçılıq salmaq – Lit. to be glad to draw someone in a spoonful of water / to bear (to carry, to have, to nurse, to owe) a grudge against someone – \* в ложке воды утопить (по любому пустяку быть готовым причинить большую неприятность кому-либо)*

*hər bir işdən yarışmaq – to lay oneself out to do smth. / to do smth. for all one is worth / to work good and hard – пускаться во все тяжкие / пуститься во все нелёгкие (прибегать к любым средствам для достижения желаемого)*

*hər bir kəlamı qızıldır – every word of someone is saying – что ни слово - жемчужина мудрости*

*hər biri (adambaşına) – for each / per head / a head – на брата (каждому, на каждого)*

*hər biri bir oğula dəyər – someone or smth. is invaluable / smth. is beyond price / smth. is above price / smth. is priceless / someone is worth his (her) weight in gold – цены нет*

*hər cəhətdən – on all counts / at everything / on all accounts / on every account – \* по всем статьям (во всём, во всех отношениях)*

*hər cür (hər cins, hər növ)* – of every stripe and colour – \* всех мастей (различных видов, направлений, убеждений)

*hər çatan – bax hər kol dibindən çıxan*

*hər dəqiqə (hər an)* – from hour to hour / any moment / every moment – с часу на час (в ближайшее время, в ближайшие часы)

*hər ehtimala qarşı* – in case of smth. / on the off-chance / in the event of smth. / for an emergency / for a special emergency / just in case / just to be on the safe side / not to be caught short / to be safe / to be (make) sure / to be on the safe side / as a safeguard / in case of special emergency – на случай (допуская что-либо) / на всякий случай (при неожиданных обстоятельствах) / на крайний случай (при крайней необходимости) / на всякий пожарный случай (при экстренной необходимости)

*Hər gecənin bir gündüzü var.* – Every cloud has a silver lining. – Нет худа без добра.

*hər gördüyündən göz kirəsi istəmək* – to have the habit to begg – иметь привычку кланчить

*Hər gözəlin bir eybi var.* – Every bean has its black. / Every man has his weak side. / There is no joy without alloy. – Нет боба без пятнышка. / У каждого свой недостаток. / Идеальных людей нет. / Всё имеет свою теневую сторону. / Красному яблочку червоточинка не укор. / И на солнце есть пятна. / И на жемчуге бывают царапины. / Нет розы без шипов.

*Hər gülün öz ətri, öz qoxusu var.* – Every flower has its own smell. – У каждого цветка свой запах.

*hər halda* – 1. anyhow / for all that / still / nevertheless – так или иначе (всё же, всё-таки, несмотря ни на что); 2. (ən azı) – in any case / in any event / in either event / be that as it may / however that may be / at all events / at any rate / in any case / at any rate / say what you like (will) / whatever you (anybody) may say – и так и так / и так и этак / как бы то ни было (так или иначе, в любом случае) / во всяком случае / что ни говорите (при всех условиях)

*hər hansı (hər bir)* – whatever – какой бы

*hər iki ayağından axsamaq* – someone is weak in smth. – хромать на обе ноги

*hər iki dünyada* – in this world and the next – и на этом свете, и на другом / в этом мире и в другом

*hər iki tərəfi eyni zamanda razı salmağa çalışmaq* – to fall between two stools / to sit on the fence / to serve two masters / to run with the hare and hunt with the hounds – сидеть между двух стульев (придерживаться одновременно различных, непримиримых точек зрения в чём-либо)

*hər ikisi* – both – и тот, и другой

*Hər insanın öz zövqü var.* – Beauty is in the eye of the gazer. – У каждого свое представление о красоте. – Не по хорошему мил, а по милу хорош.

*Hər iş ustasının əlində asandır.* – The good workman does a good job. / You've only got to know how. / Clever hands make light work. / Cf. As is the workman so is the work. / The work shows the workman. / He works best who knows his trade. / Practice makes perfect. – Дело мастера боится. / Всякая работа мастера хвалит.

*hər işdə həddini bilmək lazımdır* – the great thing is moderation – во всём надо знать меру

Hər işi başlayanda, onun axırını fikirləş. – In every beginning think of the end. – Начиная дело, думай о конце.

Hər işin axırını yaxşı olsun. – All is well that ends well. – Всё хорошо, что хорошо кончается.

Hər işin əvvəli çətinidir. – It is only the beginning that's hard to get over. / The beginnings are always hard. / All things are difficult before they are easy. / Cf. It is the first step that counts (costs). / Well begun is half done. / First blow is half the battle. / A good beginning makes a good ending. – Лиха беда начало. / Лиха беда почин. / Почин дороже рубля.

Hər işin öz ustası olmalıdır. – A bad workman quarrels with his tools. – \* Дело мастера боится.

Hər işdə arxa lazımdır. – *bax* Hər işdə təkan lazımdır.

Hər işdə təkan lazımdır. – He may well swim that is held up by the chin. – Научишься плавать, когда тебя поддерживают за подбородок. (В любом деле важна поддержка.)

Hər işin əvvəli var. = Everything must have a beginning. = Всё имеет начало.

*hər it-qurd* – every ruff-raff – каждая собака

*hər kəs gəlmiş* – *bax* *hər rast gələn*

Hər kəs öz ağılını bəyənər. – Every cock sings in his own manner. / Every bird thinks his own nest best. / Cf. Every cook praises his own broth. / There is nothing like leather. – *Âñÿê ñàì ñááá äî õî ää.* / Всяк кулик свое болото хвалит.

Hər kəs öz ağılının bəhrəsini yeyir. – Cf. Everybody lives by his own work (knowledge). – Всяк своим разумом кормится.

Hər kəs öz arşını ilə ölçər. – *Lat.* Quot homines, tot sententiae. / So many men, so many minds. – Сколько голов, столько и умов. (Каждый человек судит по-своему.)

Hər kəs öz elimindən dəm vurur. – A cock is valiant on his own dunghill. – Всяк кулик на своём болоте велик.

Hər kəs öz ölçüsü ilə ölçər. – *bax* Hər kəs öz arşını ilə ölçər.

Hər kəs öz ölüsünü oxşayır. – Every bird likes its own nest. / It is a bad bird that fouls his nest. – Каждый поп хвалит своих святых.

*hər kimdir* – this expression is used when one does not want to answer a question like “Who is it?”, “Who are you?”, “Who can do it?”, etc. Cf. “Who are you?” “Cat’s mother.” – \* конь в пальто (употребляется при нежелании ответить на вопрос “кто?”)

Hər kişi elə bilir ki, doşab almışdı bal çıxıb. – There is one good wife in the country, and every man thinks he has her. – Каждый муж думает, что лучше его жены нет.

*hər kol dibindən çıxan* – anyone who feels like it / whoever isn't too lazy – кому только не лень

*hər küçədən keçən* – *bax* *hər yoldan ötən*

Hər qazanda qaynayır. – The scamp has a finger in every pie. / Cf. Sharp's the word and quick's the motion. – Наш пострел везде поспел, и не нужен, да досужен.

Hər meyvə öz vaxtında yetişər. – *Lit.* Every vegetable has its season. / There is time for everything. / Everything in good season. / All in good time. / Cf. The morning to the mountain, the evening to the fountain. – Всякому овощу своё время. / Всякое семя знает своё время.

Hər mollaın avazı özünə xoş gələr. – *bax* Hər kəs öz ağılını bəyənər.

hər necə çalsa(lar) eləcə də oynamaq – to dance to someone’s fiddle / to dance to someone’s tune / to dance to someone’s piping / to dance to someone’s whistling / *Cf.* to be twisted round someone’s little finger – плясать под дудку (дудочку)

hər necə olsa – 1. somehow or other / to a certain extent (degree) – как-никак (хоть как-то, хоть в какой-то мере, степени); 2. (fərqi yoxdur, olsa əgər) – like / just the same as / equivalent to – всё равно что / всё равно как (как если бы, словно бы); 3. (mütləq, hökmən) – at any cost / at all costs / at whatever the cost / no matter what / blow high, blow low – во что бы то ни стало (обязательно, несмотря ни на что)

hər necə olursa olsun – be that as it may / however that may be / at all events / at any rate / in any case / at any rate – как бы то ни было

hər nə cür gəldi (hazırlaşmadan) – at random / anyhow – наобум / от балды / с потолка

Hər parlayan qızıl olmaz. – All that glitters is not gold. / All is not gold that glitters. / *Cf.* Many a fine dish has nothing on it. / All are not hunters that blow the horn. / All are not saints that go to church. – Не всё то золото, что блестит.

Hər Pırə gedən pak deyil. = All are not saints that go to church. = Не всяк праведник, кто ходит в церковь.

Hər pis işin əvvəli olduğu kimi, axırı da var. – The pitcher goes once too often to the well but it is broken at last. / One’s sin will find one out. – Сколько верёвку ни вить, а концу быть. (Порочным поступкам всегда приходит конец).

hər rast gələn – *bax* hər yoldan ötən

hər saatdan bir çay qaşığı ilə – in minute doses (portions) / in driblets (very slowly) – через час по чайной ложке (очень медленно, с большими перерывами)

Hər səbir kasası dola bilər. – A worm will turn. / Enough to make a saint swear. – Всякому терпению приходит конец. / Даже у святого терпение может лопнуть.

hər sözü tutmaq – to hang on someone’s lips – ловить каждое слово

Hər sözün öz yeri, öz məqamı var. – *Lit.* Every said word must be in time. / *Cf.* It’s at dinner-time you need a spoon. – Слово вовремя и кстати сильнее письма и печати. / *Ср.* Дорога ложка к обеду. (Дорого, ценно то, что предоставляется в нужный момент.)

hər şey – everything in the world / everything you can think of – \* всё на месте (абсолютно всё)

hər şey ağıllı-başlıdır – everything’s fine / everything’s hunky-dory / everything’s peachy – всё по уму (как надо, как полагается)

hər şey bihudə oldu – but that’s not how it turned out! / no such luck / far from it / nothing of the sort / not this time! / it was no use / but in vain / *Cf.* it was easier said than done – не тут-то было

hər şey əldən çıxdı (hər şey məhv oldu) – it’s all over! / it’s a dead end! / the game is up! / finish! / *Cf.* it’s a passing bell! / taps! – сливай воду! / всё кончено! / всё пропало! (на этом конец)

hər şey hazır olanda gəlmək – to come when someone else has got things going / to have it brought in on a tray – приходиться (идти, прийти) на готовое (готовенькое)

Hər şey keçib gedəcək. – *Lit.* When it's milled there will be flower. / When the rough places are smoothed over. / It'll all be pleasant again. / Time would knock the rough edges off one. / *Cf.* In the end things will mend. / Things will come right in the end. / All will come out in the wash. / Time works wonders. – \* Всё перемелется - мука будет. (Всё пройдёт, наладится, всё неприятное со временем забудется.)

hər şey qabaqcadan nəzərdə tutulub – everything has been grasped, foreseen, concerted, arranged, *etc.* / everything is OK – \* всё на корню схвачено (всё предусмотрено, согласовано, заранее улажено *и т.п.*)

hər şey qaydasındadır (yaxşıdır) – in perfect (complete) order / in apple-pie order / everything is in order / everything is fine (all right) / *Cf.* all square / nice going / tip-top / top whack / hunky-dory / ship-shape / ticketty-boo / to a T / top notch / *Amer.* okay and no mistake / properly / as it should be / an excellent fit / to a fit / to a turn / in perfect order / *Amer.* everything is O.K. / all fine – в ажуре / в аккурате / в порядке / всё в полном порядке (всё хорошо, благополучно, так, как следует)

hər şey öz vaxtında – all in good time – всё в своё время

Hər şey tədrisən mənimsənilir. – Learn to say before you sing. – Всё осваивается постепенно.

hər şey yaxşı olacaq – everything will be all right / everything will be in order / everything will be tip-top / everything will be O.K. – \* всё будет ладушки (всё будет хорошо, всё будет в полном порядке)

hər şey yaxşıdır – everything is fine (jake, hunky-dory, tip-top, top notch, squeaky-clean, ticketty-boo, ship-shape) – \* полный ажур (полный порядок)

hər şey yaxşılığa doğru gedir – it's all for the best – всё к лучшему

hər şey yerindədir (iş düzəlibdir) – (and) the trick is done / the job is in the bag / the thing is in the bag / it is as good as done – дело в шляпе (всё в порядке, вопрос решён, дело сделано)

hər şeydən az – at least of all – меньше всего

hər şeydən əlini üzmüş kimi (ruhdan düşmüş kimi) – someone wanders like a lost soul / someone goes about in a daze – как (словно, будто, точно) потерянный (растерянный, пришедший в уныние, потерявший присутствие духа ходит, бродит *и т.п.*)

(bir kəs üçün) hər şeydən əzizdir (vacibdir) – it's better than meat and drink to someone / nothing pleases someone so much as ... / there's nothing someone enjoys more than ... / someone asks no better of life than ... – хлебом не корми (ничего не надо кому-либо, дайте лишь возможность получить или осуществить желаемое)

hər şeyə qulp bağlamaq – to pick on everything / to find fault in everything – ко всему придирается

hər şeyə qulp qoymaq – *бах* hər şeyə qulp bağlamaq

hər şeyə pis gözlə baxmaq – to see things bloodshot – видеть всё в тёмном (чёрном) цвете

hər şeyi adamın üzünə vurmazlar (hər şeyi adama irad tutmazlar) – you mustn't be too exacting / finicky – не всякое лыко в строку

hər şeyi bilmək istəyən (maraqlanan adam haqqında) – to be of an inquiring turn of mind / to have a love of knowledge – быть любознательным

*hər şeyi çəhrayı görmək* – to see everything through rose-coloured spectacles – смотреть сквозь розовые очки / видеть всё в розовом цвете

*hər şeyi öz adı ilə adlandırmaq* – to call a spade a spade (to call things by their proper names) – называть вещи своими именами

*hər şeyi söz eləmək* – to attach a great importance to every trifle – придавать значение всякому пустяку

*hər şeyi tərsinə başa düşmək* – to distort / to misrepresent smth. / to twist smth. inside out – выворачивать (вывёртывать) наизнанку (представлять что-либо совсем в ином свете, исказить что-либо)

*hər şeyi yaxşı görmək (nöqsanları görməmək, ideallaşdırmaq)* – to see smth. through rose-coloured spectacles / to cast (to put) a lively colour (colours) on smth. / to depict (to paint, to represent) smth. in glaring colours – \* в розовом свете / в розовом цвете (представить, изобразить, видеть)

*hər şeyi yerindədir* – there's a beauty for you: everything is as it should be, all smooth and lovely / she's got what it takes / she has plenty of here and there (of these and those) / she has a lot of what she's got / she is quite something – всё на месте / всё при ней (хороша внешне во всех отношениях, без недостатков, о красивой девушке или женщине)

*Hər şeyin qədrini vaxtında bilmək lazımdır.* – We know not what is good until we have lost it. / Cf. The cow knows not what her tail is worth until she has lost it. / We never know the value of water till the well is dry. / When the pinch comes, you remember the old shoe. – Что имеем, не храним, потерявши плачем.

*Hər şeyin öz vaxtı var.* – There is a time for all things. / To every thing there is a season. / Everything is good in its season. / All in good time. / Place for everything and everything in its place. / New times, new songs. / Cf. Fun is fun, but there's the job waiting. / Business before pleasure. / Place for everything and everything in its place. – Всеу своё время. / Всеу свой черёд. / Нет такой вещи, чтобы не пригодилась к месту. / Ср. Делу время, потехе час.

*Hər şeyin sonu vardır.* – The mills of God grind slowly, but they grind exceedingly small. / The pitcher goes once too often to the well but it is broken at last. / At length the fox is brought to the furrier. / At the run comes the fall. / One's sin will find one out. / Truth will out. – Сколько верёвку (верёвочку) ни вить, а концу быть. / Долго ли, скоро ли, а всё будет конец. / Сколько ни петь, а амином вершить.

*Hər şeyin təzəsi, dostun köhnəsi.* – Short acquaintance brings repentance. / Old friends and old wine are best. / An old friend is better than (is worth) two new ones. – Вещь хороша - новая, а друг - старый. / Держись друга старого, а дома нового. / Одежда лучше новая, а друг - старый. / Кроме старого друга, лучше всё новое. / Старый друг лучше новых двух. / Ср. С новым другом недолго и в беду попасть.

*hər tərəfdən* – on all accounts / on every account – \* со всех точек зрения

*hər tərəfdən nəzər alaraq* – \* taking it all round – рассматривая это со всех сторон (принимая всё во внимание)



*hər tinbaşı* – to sing the praises of someone or smth. in every quarter / to curse someone or smth. for all to hear – на каждом углу (повсюду)

*hər tinbaşı düdük çalmaq* – to proclaim smth. from the house-tops / to cry (declare, shout) smth. from the roof-tops – кричать на всех перекрёстках (*hər yerdə* во всеуслышание, повсюду, всем говорить)

*hər tükü bir qızıl* – to fetch a good price / to be at a premium – быть в цене (что-либо очень ценное)

*hər vasitəyə əl atmaq* – to stand on the pedals (to do one's utmost, uttermost, damnedest) – жать (нажимать) на все педали / пружины / кнопки (работать, действовать интенсивно, прилагать все усилия для выполнения чего-либо)

*hər yanda* – here and there / here, there and everywhere – \* там и тут / там и сям (в разных местах, повсюду)

*hər yandan* (*hər tərəfdən, hər yerdən*) – from every quarter / from all quarters / from every corner – со всех концов (отовсюду)

*hər yerdə* – \* all over the place – повсюду, везде

*hər yerdə adını çəkmək* (*hər yerdə haqqında danışmaq*) – to speak evil (ill) of someone or smth. in all notes and keys / *Cf.* to pick someone or smth. to pieces – склонять на все лады / во всех падежах / по всем падежам (часто и повсюду упоминать с осуждением, упрёками и т.п.)

*hər yerə burnunu soxur* – someone pokes (thrusts) his nose into everything / someone butts (pries) into everything – к каждой (ко всякой) бочке затычка / совать (свой) нос

*hər yerindən duran* – everybody who feels like it / anybody who cares / whoever isn't too lazy – все, кому (только) не лень

*hər yetən* – *bax* *hər yerindən duran*

*hər yoldan ötən* – 1. ( *ən yaxında olan insan*) – the nearest one / the first person / the first thing one comes across – *iaadaie anoda+ie / iaadaie iiaaadeeny / anoda+ie-iiiaada+ie / eaaie anoda+ie / ayyee anoda+ie / aau eoi / eaaie anoda+ie-iiiaada+ie (neo-aei iiaaadi oadeeny, ieaadaeeny dyaii)*; 2. (t *sadiifi adam*) – any / of any kind (sort) / chance, casual / everyone and anyone / anybody and everybody / everyone one chances to meet / all and sundry / *Cf.* every Tom, Dick, and Harry / every Joe Shmo – *iaadaie iiaaadeeny (epaie, aadaae-i eaeie, eaeie idaan; eaeie oaiii, neo-aeiie)*; 3. (*hami*) – *Lit.* every dog knows someone (everybody knows him or her) – *eaaay ni aae aiaa (eaaie, epaie +aei aae iaad, ana iaad)*; 4. (*hər biri, hər kəs*) – to everyone and anyone / to anybody and everybody / to the first man one meets / *Cf.* to every (any) Tom, Dick or Harry – *ei o iaai eia iaai (epaii o iiaaadi ony ia aeaca +aei aeio)*

*hərbə-zorba gəlmək* – try to browbeat someone into doing smth. / to play someone up / to scare the daylight out of someone / try to bully someone / try to shout someone down – брать (взять) на арапа / брать на пушку / задавать копати (угрожать, грозить)

*hərbi əməliyyat* – the hostilities (military operations) – военные действия

*hərbi qulluqda olmaq* – to be under arms – под ружьём (в армии)

*hərbi sıraya düzülmək* – to assemble in full battle dress – \* в ружьё (в строй с оружием в руках вставать)

*hərbi vərəq* – wall news-sheet – боевой лист

*hərcaı danışmaq* – to use words lightly / to speak thoughtlessly (irresponsibly) – бросаться словами (безответственно говорить)

*hərçənd* – 1. \* none the less – однако; 2. (*baımaıaraq*) – but for all that / none the less / nevertheless / still / all the same / even though / although – при всём при том (тем не менее) / даром что (несмотря на то, что)

*hərçi bada-bad* – here goes! / come what may! / well, I can only die once! / never say die! / I've seen worse than that / to do smth. on the off-chance / to do smth. in a happy-go-lucky fashion – будь что будет / была не была / где наше не пропало! / куда кривая не вывезет (вынесет)

*hərdəmxəyal adam* – 1. *baı dəmdəməki adam*; 2. (*etibarsız adam*) – weathercock / turncoat / double-crosser / two-timer – сума перемётная

*hərdən* – 1. (*bir az, az-az*) – in minute doses (portions) / in dribbles / in microscopic doses (very slowly) – через час по чайной ложке; 2. (*arabir, hərdənbir, bəzən*) – at times (sometimes) – \* другой (иной) раз (иногда, порой, временами)

*hərdənbir (nadir hallarda)* – in ages / *Cf.* once in a blue moon (very rarely) – в кои-то веки (очень редко) / редко когда

*Hərə bir cür başını itirir.* – Each to his own taste. / Every man is mad on some point. / Every man has his hobby-horse. / *Cf.* Every cock sings in his own manner. / Every man buckles his belt his ain gate (*i.e.* his own way). – Всяк молодец на свой образец. / Всяк дурак на свой лад с ума сходит. / Всяк по-своему с ума сходит. / У всякой пташки свои замашки. (У каждого свои привычки, наклонности, повадки.)

*hərə bir dərədən* – to chosen haphazard / to chosen at random / a scratch lot / what is (was) going / of doubtful parentage (of children) – с бору да (и) с сосёнки (кого попало, без разбору)

*hərə bir tərəfə çəkir* – one pulls one way and the other pulls the other way – кто куда (несогласованно, неодинаково, недружно)

*hərə bir tərəfə qaçır* – to run (disperse) in all directions / to scatter (make off) in different directions / to run helter-skelter – кто куда (в разные стороны)

*Hərə bir tük versə, kosa da saqqallı olar.* – Many a little (pickle) makes a mickle. / *Cf.* Grain by grain, and the hen fills her belly. / A pin a day is a groat a year. – С миру по нитке - голому рубаха. (Если взять от каждого понемногу, то вместе получится что-то значительное, достаточное для одного человека.)

*hərə bir zurna çalır* – *baı hər ağızdan bir avaz çıxır*

*hərə istədiyi kimi (hər kəs öz bildiyi kimi)* – each in his (her) own fashion (way) and as hard as he (she) can / each does whatever he (she) is able / in disunity – кто во что горазд

*hərə öz atını minib istədiyi yerə çapır* – *baı hər ağızdan bir avaz çıxır*

*hərədən (adambaşı)* – a head / per head (of collecting smth. at the rate of ...) – с носа / с носу (с каждого, с одного человека)

*hərəkət tərzi* – a mode of action – \* образ действия (характер действия)

*hərəkətə başlamaq* – to come into play / come (or go, move) into action / to take the road of smth. / to embark on the path of smth. / to set foot on the road of smth. – \* становиться (стать, встать) на путь / приступить к действиям (начинать действовать, вступать в действие, проявиться, вступить в борьбу)

*hərəkətə gəldi* (birinci addım atıldı) – things are moving / we've taken the first step / it's begun – лёд тронулся (началось)

*hərəkətə gəlmək* – to be in a flurry / to be in a whirl / to be in disorderly motion (activity) / to rock – \* ходить ходуном (приходить в движение, бурно проявляться)

*hərəkətə gətirmək* – to put smth. in motion – привести что-либо в движение, в действие

(bir kəsin) *hərəkətinin qarşısına zərbə endirmək* – to charge (to blow) head on / Cf. to blow right in the teeth – в лоб (навстречу движению ударять *и т.п.*)

*hərəkətsiz halda* – stock-still / not a scrap of progress / not go any further – \* ни с места (на том же уровне, в том же состоянии)

*hərənin ağzından bir avaz gəlir* – *bax* hər ağızdan bir avaz çıxır

*hərənin ağzından bir hava çıxır* – *bax* hərənin ağzından bir avaz gəlir

*Hərənin könlündən bir şey keçir.* – *Lit.* One man loves the priest and another the priest's wife. / Cf. Tastes differ. / There is no accounting for tastes. / Everyone to his taste. – Кто любит попа, а кто попадью, а кто попову дочку. / На вкус и цвет мастера нет. / На вкус и цвет товарища нет. (Часто одному нравится то, что не нравится другому.)

*hər f v ruh* – the letter and the spirit – *ἄόβ ἐ ἰόβῆἰἰ* (библейское выражение)

*hər fi-hər finə* (eynilə) – word for word / just the same / exactly as (literally, to the letter) – буква в букву (буквально, очень точно)

*hərgah* – 1. (əgər) – were it not (unless) – если бы не; 2. (...təqdirdə) – if need be / if anything goes wrong – в случае чего (если случится что-либо, обычно о возможных неприятностях, трудностях *и т.п.*); 3. if ifs and ans were pots and pans – если бы да кабы

*hərif deyil* – 1. *bax* ağı başındadır; 2. no fool / not born yesterday / one who knows what's what – не пальцем делан (не дурак, понимает, что к чему)

*hərif olma* – he's no fool / he is not a lad to waste time – не будь плох (вовремя смекни, как следует поступить)

*hərifləmək* – taking advantage of someone's inexperience / at someone else's expense – на дурняка (используя простоту, наивность кого-либо)

*hərisini vermək* – to say Amen to smth. – соглашаться с чем-либо

*hərracla satmaq* – *bax* auksion ilə satmaq

*hərracdən satılmaq* – to come under the hammer (to be sold by auction) – пойти с молотка

*hərtərəfli usta* – a versatile worker / all-round craftsman / handy man / he can turn his hand to anything (try his hand at anything) / he is up to anything / there's nothing he can't do / Cf. Jack-of-all-trades / chief (head) cook and bottle washer – \* мастер на все руки (искусный в любом деле)

*hərtərəfli yaxşı təsir bağışlamaq* – someone has all merits and virtues possible / someone gets me (him, her, you, them) all ways / someone is a first-rate lad (girl) – всем взял / всем взяла (кто-либо обладает всеми достоинствами и поэтому произвёл или произвела благоприятное впечатление на кого-либо)

*hərzə* – someone's head is stuffed with straw – голова соломой набита

*hərzə danışmaq* – to throw salt on someone's tail / to tell someone a piece of one's mind / to call names – накрутить хвоста / сквернословить (отчитать, отругать)

\* *Həsən də qəlyan çəkən, Hüseyn də qəlyan çəkən* – to imitate someone / try to look like someone – *шутл.* повторюшничать (кто-либо старается уподобиться, приравнять себя кому-то другому)

(*bir kəsin*) *həsrətini çəkmək* – 1. *bax üzünə həsrət qalmaq*; 2. *bir şeyin* – to miss something

*həşir qoparmaq* – *bax qiyamət qoparmaq*

*həşir salmaq* – *bax həşir qoparmaq*

*həştadi-püştünü yandırmaq* – to show someone a thing or two / to make it hot for someone / to give someone hell / to give someone a good dressing-down (a wiggling, a sound thrashing, a licking, a hiding, a good talking-to) / to give someone hot and strong / to give someone a piece of one's mind / to teach someone a lesson he (she) won't forget / to give someone a real blast / to show someone what's what / to give someone what-for / to give someone the drubbing of his (her) life / to give it someone good and hard / to haul someone over the coals – показать кузькину мать / давать жару / всыпать по первое число / задать по пятое число / задать перцу / задать баню / показать, где раки зимуют

*hətta* – and even ... / and even then ... – \* и то (более того, и даже при этом)

*həttindən artıq (həttindən çox)* – there is no end to smth. / there is no getting rid of someone / packed like herrings in a barrel / packed in (together) like sardines in a tin / more than enough of someone or smth. / to be beyond (all) measure / to the maximum extent possible / loaded up to capacity / choke-full of smth. – отбоя нет / ужас сколько / беда сколько / нетолченная труба / как сельди (селёдки) в бочке / по самую завязку (слишком много, непомерно много, более чем достаточно у кого-либо, безмерно, сверх всякой меры, чрезмерно, в высшей степени)

*həvəsdən salmaq* – to cause smb. to lose desire to smth. – отбивать охоту кому-либо

*həvəsdir bəsdir* – enough is as good as a feast / enough is enough / moderation in all things / plenty is no deinty / it is too much of a good thing / extremes are dangerous / more than enough is too much / too much water drowned the miller / better a little fire to warm us, than a great one to burn us – хорошего (хорошенького) понемногу (понемножку)

*həvəslə* – 1. (*məmnuniyyətə, razılıqla*) – to enjoy smth. / to do smth. with the utmost pleasure / to work with a verve (to get / to set to work heartily) – \* в охотку / всем сердцем / с душой (делать что-либо с желанием, с охотой, с удовольствием); 2. (*ruh yüksəkliyi ilə*) – to do smth. with enthusiasm (zest, verve, gusto) / to put spirit into one's work – \* с огоньком / засучив рукава (с увлечением, подъёмом, азартом работать, старательно делать что-либо *и т.п.*)

*həvəslənmək* (*bərk alışmaq*) – begin to enjoy (relish) smth. / to acquire a taste for smth. / to get into one's stride – входить (войти) во вкус (освоившись, оценив что-либо, испытывать от этого удовольствие)

*həvəssiz* – willingly / readily / with enthusiasm / with animation – скрепя сердце (с большой неохотой) / душа не принимает / сердце не лежит / душа не лежит / не по душе / не по сердцу

*həya-abır saxlamaq* – to save (to keep) up appearances – соблюдать приличия

*həya etmədən* (*utanmadan, vicdansızcasına, həyasızcasına*) – without remorse / without any scruples / without the slightest prick of conscience / with no sign of shame (shamelessly, ruthlessly) – без зазрения совести (бессовестно, без стеснения)

*həya etmək* – *bax xəcalət çəkmək*

*həyəcana gətirmək* – to strike someone to the core / to cut (to sting) someone to the quick – \* пронять до печёнок (глубоко взволновать кого-либо)

*həyanı yeyib abır tullamaq* – someone is dead to shame / someone has lost all sense of shame / no shame or sense – ни стыда, ни совести нет

*həyasız adam* – *Lit.* you could spit in his eye and he'd call it God's dew / you could spit in his face and he'd call it divine dew – плюнь в глаза - скажет: “божья роса”

*həyasızcasına yalan danışır* – *Cf.* he lies like a gas-meter / he lies like a trooper / he is lying in his teeth – врёт как нанятый (врёт беззастенчиво, безудержно)

*həyasızlıq etmək / sırtlılıq etmək* – to get wise – бесстыдничать

*həyat deyil, fantastikadır!* (*fırvan həyat haqqında*) – this is the life! – не житьё, а масленица!

*həyat xətti* – \* the line of life – «*هَيَاتِ عَاقِبَةُ*» (i à dōêâ)

*Həyat qısa, incəsənət əbədidir.* = Art is long, life is short = Жизнь коротка, искусство вечно.

*həyat səhnəsində saxlamaq* (*həyat vermək*) – to keep alive – поддерживать жизнь (интерес)

*həyat tərzi* – a mode of life / a way of life – \* образ жизни (склад жизни)

*həyat vermək* – to bring life to smth. (to revive smth., to brighten up smth.) – вдохнуть душу (оживить, возродить что-либо)

*həyat vəsiqəsi* (*faydalı işlə məşğul olmağa imkan verən təcrübə, bilik və s.*) – a start in life – путёвка в жизнь

*həyat yoldaşı* – 1. *bax baş yoldaşı*; 2. lord and master – супруг и повелитель / хозяин / глава семьи (муж)

*həyat yoldaşına xəyanət etmək* – two-time someone / to play around / to tip someone / *Cf.* to stretch the rubber – ломать каблучки (изменять жене или любовнице)

*Həyat - zarafat deyil.* – Life is not all clear sailing in calm waters. / There is a crook in the lot of everyone. / Life is not a bed of roses. / Life is not all cakes and ale. – Жизнь прожить - не поле перейти.

*həyata keçirmək* – to put smth. into life / to make smth. a reality / to bring smth. into effect / to put in hand / to bring to pass – воплощать (воплотить) в жизнь / претворить в жизнь (осуществлять что-либо)

(*bir kəsi*) *həyata qaytarmaq* – to restore someone to life – вернуть кого-либо к жизни

həyata vəsiqə vermək – to bring up / to give someone a start in life – ставить на крыло / давать путёвку в жизнь

həyata vida demək – *bax* həyatla vidalaşmaq

həyatda aciz kimi yaşamaq – to lead a bachelor's life – \* на холостяцкую (холостую) ногу (по-холостяцки, неуютно, неустроенно вести жизнь)

həyatdır, həyatda hər şey ola bilər – the world is a small place / it's a small world – \* мир тесен (в любом месте возможны неожиданные встречи со старыми знакомыми)

(bir kəsin) h yatı üçün h yat verm k – life for life – *æçî ü çà æçî ü*

h yatım – *darling / dear* – жизнь моя

həyatın çox acısını görmək – to drain the cup of bitterness to the dregs / to drink the cup of sorrow to the bottom / to have seen (known) much sorrow / to know what it's like / to see how tough it is / to stand a severe test – хлебнуть через край / узнать, где раки зимуют (познать настоящие трудности) / пить (выпить, испить, допить) горькую чашу до дна / выносить до конца тяжкие (тяжёлые) испытания (переносить много невзгод, страдать)

həyatın nəbzini tapmaq – *Lit.* to be in step with life / to be in step with the times – идти в ногу с жизнью / идти в ногу со временем

həyatın nəbzini tutmaq – *bax* həyatın nəbzini tapmaq

(bir kəsin) həyatına daxil olmaq – to come into someone's life – войти в чью-либо жизнь

həyatını puç etmək – 1. (*pozğun* həyat keçirmək) – to burn the candle at both ends – прожигать жизнь; 2. (*bir kəsin* həyatını puç etmək) – to warp a person's life – сломать человеку жизнь

həyatını Vətən üçün qurban vermək – to lay down one's life for one's country – положить жизнь за родину

həyatla ayaqlaşmaq – *bax* zamanla ayaqlaşmaq

həyatla vidalaşmaq – to say good-bye to one's life / to take one's leave of the whole world / to bid farewell – прощаться с жизнью (с белым светом)

həyatla üzülüşmək – *bax* həyatla vidalaşmaq

həzm eləmək – *bax* həzm-rabedən keçirmək

həzm-rabedən keçirmək – to take possession of smth. / to arrogate smth. to oneself / to lay false claim to smth. / to usurp smth. – *шутл.* съесть / проглотить / прикарманить (присваивать)

həzm-rabedən ötürmək – *bax* həzm-rabedən keçirmək

Həzrət Abbas haqqı! – cross my heart and hope to die / I swear it – вот те (тебе) крест! (клятвенное заверение в чём-либо)

(bir eyd n) h zz almaq – to get a kick out of smth. / to get a bang out of smth. – получать огромное удовольствие

hır-hır hırıldama – giggling and tittering / tee-hee and he-he-he / haw-haws and hee-hees / jokes and jeers – хиханьки да хаханьки (смешки, шутки)

hırla zırı bilmir (*heç nə bilməmək*) – not to know a thing / not to have a clue / to have no idea about smth. / not to have an inkling of anything / *Cf.* not to know “a” from “b” / not to know B from a

battledore / not to know B from a bull's foot / not to know B from a buffalo foot / not to know B from a broomstick / not to know beans – ни бельмеса (абсолютно ничего не знать, не смыслить)

Hırsın zıfı qanmır. – Not to know “a” from “b”. / Cf. Not to know chalk from cheese. – Ни бэ, ни мэ, ни ку-ка-ре-ку. / Cp. Ни ткать, ни прясть, ни початки мотать.

himayəsi altında – under the aegis of – под эгидой (под защитой, при поддержке)

him-cim eləmək – *bax* him-cimlə danışmaq

him-cimlə danışmaq (demək) – to make eyes at someone / to give someone the wink / to shoot fascination at someone / to give the glad eye to someone – стрелять глазами / делать знак глазами (подмигивать)

hirs bağırsaqlarını kəsmək – *bax* hirsdən qovrulmaq

hirs başına vurmaq – to fly into a rage – взбеситься / прийти в ярость

hirs beyninə vurmaq – *bax* hirs başına vurmaq

hirs boğmaq – *bax* hirs bağırsaqlarını kəsmək

hirs tərəsinə vurmaq – *bax* hirs beyninə vurmaq

hirsdən qovrulmaq – to do smth. with complete abandon // to be beside oneself with anxiety (rage, terror, etc.) / not to realize what one is doing – не помнить себя от гнева / вне себя от ярости

hirsdən nəfəsi daralmaq – to choke with anger – лопаться от злости

hirsdən partlamaq – to be keyed up – быть на взводе

hirs soyumaq – *bax* hirs yatmaq

hirs yatmaq – *bax* acığı soyumaq

hirsindən boğulmaq – *bax* acığından boğulmaq

hirsindən cilov çeynəmək – *bax* hirsindən zəncir gəmirmək

hirsindən dodaqlarını gəmirmək – *bax* hirsindən cilov çeynəmək

hirsindən partlamaq – *bax* acığından partlamaq

hirsindən partlayır – he is seething with anger – в нём клокочет гнев

hirsindən zəncir gəmirmək – to rage and fume against someone / to breathe thunder and lightning at someone / to fulminate (storm, thunder) against someone / to curse the life out of someone – метать громы и молнии

hirsini basmaq – to suppress an anger / to hide a wrath – подавить гнев

hirsini boğmaq – *bax* hirsini basmaq

hirsini soyutmaq – to blow off some steam / to throw a wet blanket on (over) someone (to let off the pressure) – выпустить пар / обдать ушатом холодной воды / охладить пыл (ослабить напряжённость, дать выход гневу, раздражению и т.п.)

hirsini yemək – *bax* hirsini boğmaq

hirs lənmək (acıqlanmaq) – to lose wool – взбелениться (рассердиться)

Hirsli başda ağıl verməz. – *bax* Acıqlı başda ağıl olmaz.

hirsli vaxtda – to do smth. in a hasty moment when one is roused / to do smth. in the heat of the moment / to do smth. in hot blood – под горячую руку (в состоянии раздражения, гнева делать что-либо)

hirsli vaxtda düşmək – to run into a squall – попасть под горячую руку

(bir kəsi) hissə-hissə yığmaq – *Lit.* to gather up someone's pieces, *i.e.* to render medical aid to a person severely injured in an accident – \* собирать по кускам (оказывать медицинскую помощь сильно пострадавшему в аварии, катастрофе и т.п.)

hissl rin bollu u – \* the abundance of heart – *əçáúîî ê +óáîîâ*

hiylə gəlmək (aldatmaq) – to cheat someone / let someone down / to dupe someone / to swindle someone – вертеть (крутить, вертануть, крутануть) динамо (обманывать, надувать)

hiylə işlətmək – try to wriggle out of smth. / to cut a dash / to show off / to try to outwit someone / to fool someone / to use trickery to avoid a sharp issue / to dodge (shirk) the issue / to beat about (around) the bush / to give someone the runaround / to talk rubbish / to beat about the bush / to try one's double talk on someone / to bullshit someone – вертеть (крутить) хвостом / вилять (завилять) хвостом / вертеть (крутить) вола (увиливать от ответа, стараясь обмануть)

hiylədə üstün gəlmək – \* to take advantage of someone – перехитрить кого-либо

hiyləgər – *bax* fırldaqçı

\* hoqq çıxmaq (bir işin həllində yeni bir maneənin baş verməsi) – a new obstacle arising during the decision of any question – новое препятствие, возникшее при решении какого-либо вопроса

hoqqa çıxarmaq – to play mad tricks / to do strange things / to go in for antics / to play pranks / *Cf.* to do a queer (odd, funny) thing – выкидывать (строить) фокусы (фокусничать) / выкидывать (выбрасывать) фортели / удрать штуку / *Sp.* откалывать коленца / отмачивать шутку / ударять шутку (совершать нелепые, неожиданные, экстравагантные поступки)

hoqqa düzəltmək – *bax* hoqqa çıxarmaq

...hoqqadan çıxmaq – *bax* hoqqa düzəltmək

\* (bir kəsin) hoqqalarına dözməmək (səbr etməmək) – to stand no nonsense from someone – не терпеть чьих-либо фокусов, глупых выходок, нелепых высказываний

hoqqasız (sadəcə) – (sadəcə) – quite informally (simply) – без затей (попросту)

holland kətan – \* holland – голландское полотно

holland kirəmit – \* pantile – голландская черепица

holland sobası – \* tiled stove – голландская печь

“hop” eləyib diri-diri udmaq – to take someone or smth. with bare hands / to take someone or smth. without firing a shot / to take someone or smth. without striking a blow / to pick smth. up bare-handed – брать (взять) голыми руками

hop tutmaq (danışmamaq mərci) – to play a game of silence (of verbal hide-and-seek) / to play mum / to be close-mouthed / to keep one's tongue between one's teeth (to stare at each other playing mum) – играть в молчанку / играть в гляделки (смотреть друг на друга, не вступая в разговор, молчать, уклоняться от разговора, отказываться отвечать)



hoydu-hoyduya götürmək – to mock at someone / to make a laughing-stock of someone / to jeer at smth. / to make sport (fun, game) of someone or smth. / to get the rise out of someone / to take a rise out of someone – поднимать (подымать, поднять) на смех / шутки шутить (насмеяться)

hökmən – for sure / for certain / Cf. dead cert – без булды (наверняка, безотказно)

hökmən ver – give it without delay at all costs! / Cf. fork it out at once / you must have it there and then / you think it's yours for asking – \* вынь да положь! (дай сейчас же, во что бы то ни стало)

\* hökmü olmaq – to be valid – иметь силу

hökümət böhranı – a cabinet crisis – правительственный кризис

hökümət dairələri – the government circles – правительственные круги

hökür-hökür ağlamaq (hıçqıraraq ağlamaq) – to bellow / to howl frenziedly / to wail one's eyes out / to scream one's head off / to burst into tears / to sob violently (to sob as if one's heart would break) – плакать навзрыд / реветь белугой (громко плакать, рыдать)

(bir kəsə) hörmət etmək – 1. to give a bribe – дать барашка в бумашке; 2. \* to have smb. in reverence – уважать

Hörmət hörmətə baqlıdır. – He that respects not is not respected. – Не уважают того, кто других не уважает.

hörmətdən düşmək (etibarı itirmək) – to lose one's position of trust (to become distrusted) – выходить из доверия

hörmətdən düşməmək – *bax gözdən düşməmək*

hörmətdən düşür (nüfuzu itir) – his stock is going down – акции падают (шансы на успех или роль, значение снижаются)

hörmətdən salmaq – to prick the bubble – показать ничтожество (развенчать)

hörmətə malik olmaq – \* to be held in esteem – быть в уважении

hörməti olmaq (nüfuzu olmaq) – *bax sözü keçmək*

hörməti var – to be held in high esteem (someone is respectful, honoured) – в почёте (уважаем)

(bir kəsə öz) hörmətini izhar etmək (bir kəsin görüşünə getmək) – to pay one's devoirs – засвидетельствовать кому-либо своё почтение (нанести визит)

hörmətini daha da artırmaq – to do credit to someone or smth. – \* делает (сделало) честь (положительно, с лучшей стороны характеризует кого-либо)

hörmətini yerə vurmaq – to damp one's authority – подмочить чей-то авторитет

hörmətli (nüfuzlu, əla) – of the first water – высшей марки

hövlənk qaçmaq (dəli kimi qaçmaq) – like a cat in a fit / like a scalded cat – как угорелая кошка (метаться в иступлении, бессмысленно бегать)

hövsələdən çıxartmaq (əsbələşdirmək, hirsələndirmək) – to throw someone off (his) balance / to knock someone (completely) of balance / to upset someone's equilibrium – выводить из себя / выводить из равновесия / выбивать из седла / вышибить из седла (лишать кого-либо душевного равновесия)

hövsələdən çıxmaq (qızışmaq, özündən çıxmaq) – to get one's blood up – выйти из себя / кровь закипела / кровь кипит в жилах (разгорячиться)

hövsələsi daralmaq – to become impatient – терять терпение

hövsələsini basmaq – to damp one's impatience – подавить нетерпение

hövsələsiz uşaq (uzun müddət bir yerdə oturub işləyə bilməyən) – a restless child – неусидчивый ребёнок

hulqumundan keçirtmək – *bax həzm-rabedən keçirtmək*

hulqumundan yarışmaq – *bax xirtdəyindən yarışmaq*

hulqumu qurumaq – it would stick in someone's throat to say smth. – язык прилип (присох) к гортани

hulqumunu üzmək – to cut someone's throat / to bite someone's head off – перегрызть горло

huş aparmaq – to doze – клевать носом (дремать)

huşsuz olmaq (yaddaşsız adam haqqında) – someone's head is full of holes (about an absent-minded, forgetful or careless person) – рассеянный с улицы Бассейной / дырявая голова (человек с очень плохой памятью, рассеянный, забывчивый)

huşsuzluq – 1. (hafizəsizlik, unutkanlıq, yaddaşsızlıq) – a poor memory / a short memory / Cf. the memory of a mackerel (a bad memory) – девичья память / куриная память / птичья память / дырявая память / короткая память (плохая память); 2. \* absence of mind – рассеянность

huşu ala qarıda olmaq – to bum about / to dawdle about the place / to dog about – считать ворон

huşunu itirmək – to lapse (slip) into oblivion / to lose consciousness – *âi ânü â çâüü, (î îâüü mî çî âî èà)*

Hücum – müdafiənin ən yaxşı vasitəsidir. – Attack is the best method of defence. – Нападение – лучший способ защиты.

hücumə keçmək – \* to open an attack / to take the offensive – переходить в наступление (занять агрессивную позицию)

hüdudu aşmamaq – to keep smth. within the bounds – не выходить из границ дозволенного (проявлять сдержанность)

hüdudunda – \* within the pale – в пределах

hüduddan kənar (sərhəddən kənar) – \* out the pale – за пределами / за рамками

(bir kəsin) hüququnda – 1. as someone (in the exercise of one's rights) – \* по праву (кого); 2. (bir şeyin) hüququnda – by right of smth. – \* по праву (чего)

hünəri deyil – someone has not the guts to do smth. / he is not man enough to do smth. / it's above (beyond) someone / Cf. his fly-wheel is loose / he isn't very strong in the attic / it is out of his depth – гайка слаба

Hürən it qarmaz. = Barking dogs seldom bite. – Лает, но не кусает.

Hürən itdən qorxma, qaran itdən qorx. – His bark is worse than his bite. – Не бойся собаки, которая лает.

Hürən itdən yox, hürməyən itdən qorx. – Great barkers are no biters. / Dumb dogs are dangerous. – Не бойся собаки, что лает, а бойся молчаливой.

hürkütmədən saymaq olmur – people are packed like cucumbers in a barrel / there is hardly room to move / there is no room to swing a cat / countless multitudes / an enormous number of smth. / hordes (thousands) of people – *шутл.* пушкой не прошибёшь (не пробьёшь) / тьма тьмущая / туча тучей (очень много)

- X -

Xahiş edirəm ki, filankəslə mülayim olasınız – I beg you to be kind and gracious to him (her, etc.) / I beg you to be loving and kind to him / please love and befriend him / I rely on your good offices / I hope you'll like him / make him welcome! – \* прошу любить и (да) жаловать (употребляется при представлении кого-либо как просьба оказать ему дружеский приём)

Xain xoflu olar. (Xain adam özündən xoflu olar.) – *Lit.* God brands rogues (of men with birth-marks, scars, etc.) / The cap fits. – Бог шельму (плута) метит. / *Ср.* Трус не любит жизнь, он только боится её потерять.

xaincəsinə zərbə – to stick a knife in someone's back – нож в спину (о предательском поступке по отношению к кому-либо)

xaki rəng – khak – \* защитный цвет

xal-xal (parça) – polka-dotted / spotted (of spotted design) – в горошек (о ткани)

Xal vurmaq – to hit the right nail on the head / to hit smth. on the nail / *Cf.* to hit the bird in the eye / to be dead right – попадать в самую точку

xala xətrin qalmasın – for decency's sake / for form's sake / for the sake of decency – для приличия (кое-как, так себе, неохотно)

Xalam bildi, aləm bildi. – *Lit.* If my godmother have heard something, everybody would know about it. – Знает кума - знает полсела. / Свинья скажет борову, а боров - всему городу. / Расскажешь другу, пойдёт по кругу. / По секрету - по всему свету. / Скажешь курице, а она всей улице. / Говорит с уха на ухо, а слышно с угла на угол.

xalça kimi sərilmək (yaltaqlıq etmək) – to make a doormat of oneself / to be used as a doormat / to prostrate oneself before someone / to grovel before someone / to fawn on someone – стелиться ковром / ковриком (заискивать перед кем-либо, раболепно выражать свою покорность)

xalçaya çağırmaq = to call someone on the carpet / to carpet someone / to reprove someone for smth. (misconduct, error, etc.) = ставить на ковёр (вызывать для серьёзного разговора, выговора)

xalis qızıl (yüksək əyarlı qızıl) – a high-carat gold – червонное золото

xalq iclasçısı – people's assessor – народный заседатель

xam (təcrübəsiz, naşı gənc) – a callow youth / greenhorn / hardly out of pinafores / *Cf.* fresh from the nursery / wet behind the ears / scarcely out of the shell yet / wet behind the ears / scarcely out of the shell yet / a stripling (very small and young) – безусый мальчишка / слаб в коленках / зелёный (неопытный) / два вершка от горшка / от горшка три вершка (слишком молод, мал, неопытен)

ham xəyal – a bird in the bush – öèì àðà (îâî àí÷èàäÿ ì à÷à) / áâñîî÷âáíîâîâáàùàíèà

hamdırlar (təzə, təcrübəsiz işçilər, naşı adamlar haqqında) – \* babes and sucklings – новички (неопытные люди)

hamlamaq – to cast pearls before swine – метать бисер перед свиньями

ham xəyala qalmaq (fantaziya etmək) – to build castles in the air / to build castles in Spain / to give oneself up to reverie / to be daydreaming – строить воздушные замки (предаваться несбыточным мечтам, придумывать неосуществимые планы)

ham (təzə, təcrübəsiz işçi, naşı adam haqqında) – 1. \* babes and sucklings / Cf. fresh from the nursery / wet behind the ears / scarcely out of the shell yet – новички, неопытные люди; 2. green / half-baked / hardly out of pinafores / wet behind the ears (inexperienced) / Cf. scarcely out of the shell yet / a stripling (very small and young) – уши холодные / два вершка от горшка / от горшка три вершка (кто-либо слишком молод, мал, неопытен)

ham tapmaq – to take someone by bluffing / to fool someone / to bluff someone / Cf. to catch someone with chaff – брать (взять) на арапа / брать на пушку

Xan eylər xan divanı. – A great ship asks deep waters. / Big ships need deep waters. / A great voyage befits a great ship. – Большому кораблю – большое и плавание. (Незаурядному человеку предстоит и большая плодотворная деятельность.)

xarab edər səni – that's too much for him (her) / fat for you (him, her, etc.) / isn't that a bit steep? – слишком (больно) жирно будет (незаслуженно много, чересчур щедро)

xaraba qalma (boş, adamsız qalan yer) – a state of neglect / a state of disrepair – запустение (заброшенность)

xaraba qalmaq – to lie in ruins – лежать в развалинах

\* xaric dəftəri – the letters going out from the state institution – письма, выходящие из учреждения (bir kəsi) xaric etmək – \* to take someone's name off the books – исключить кого-либо из (какой-либо) организации, исключить (студента) из учебного заведения

xaric oxumaq – to sing false / wrong note – петь неправильно / не в том тонализе

xaricən – in appearance / in looks / apparently / outwardly / someone or smth. looks (by looking at someone or smth.) – по виду / на вид / с виду / на взгляд (судя по внешнему виду)

xasiyyətə dəyişdirmək – to alter the character – ломать характер

... xasiyyətidir – it is in his (her) character / it is like him (her) / it is his (her) way (nature) – в характере (свойственно, присуще кому-либо)

xata-bala canından iraq – God forbid / on no account / perish the thought! / save us! / Heaven forbid! – упаси бог / боже упаси

xata-bala canından uzaq – *bax* xata-bala canından iraq

xata-baladan uzaq olmaq (ehtiyatlı olmaq) – to keep one's nose clean (to be out of danger) – держаться от греха подальше (проявлять осторожность)

xata başından əskik olmamaq – *Lit.* it is not far from misfortune (sin) / Cf. an unlucky man / a poor wretch – недолго до греха / долго ли до беды / *Ср.* бедовая голова

xatirə üçün (bağışlamaq, hədiyyə etmək) – as (for) a keepsake / as (by way of) a souvenir / as mementoes (to remember someone or smth. by) – \* на память (давать, дарить что-либо для того, чтобы помнить, не забывать кого или что-либо)

\* xatiri qalmaq – to take offence / to be offended (with) / to feel hurt / to be disappointed – обидеться / разочароваться

xatiri olmaq – to be held in respect – иметь уважение / вес в обществе

\* xatiri yanında əziz olmaq – to be esteemed / to be respected / to be taken into account – быть уважаемым / весомым

(bir kəsin) xatirinə (xatiri üçün) – in the name of someone or smth. / for the sake of someone or smth. – во имя (ради; в память кого-либо)

xatirinə dəymək – *bax* xatirini sındırmaq

xatirinə toxunmaq – to spit upon someone's soul / to trample on someone's finest feelings – плевать (плюнуть, наплевать) в душу (оскорблять, обидеть кого-либо)

\* xatirini almaq – to soothe / to comfort / to console – утешать / успокаивать

xatirini istəmək – to hold someone in respect / to treat with respect / to be respectful to someone – питать уважение (уважать)

xatirini gözləmək – *bax* xatirini istəmək

xatirini saxlamaq – *bax* xatirini gözləmək

xatirini sındırmaq – to break one's heart / to hurt someone / to wound someone's feelings – надирать душу / разбивать сердце

xezir görməyəcək (onun üçün yaxşı olmayacaq) – someone will get into trouble / someone will be for it / someone will have to pay for it – не поздоровится (у кого-либо будут большие неприятности)

Xeyir ilə şəf qardaşdır. – Joy and sorrow are akin. / Joy is always trailed by sorrow. – Горе и радость ходят вместе. / Счастье с несчастьем в одних санях ездят. / Счастье с несчастьем двор об двор живут. / За радостью горе по пятам ходит.

xezir ola? (nə üçün?, nəyə görə?, nə münasibətilə?) – what on earth for? / why on earth should I (we, you, etc.)? / must you ...? / what is all this in aid of? / what is the point in ...? / why should I (we, etc.) ...? / what next? / the idea! / now, why? / what's the cause? / *Amer.* how come? – что так? / с какой стати?! / с какой же это радости? (зачем?, чего ради?, почему?, по какой причине?, на каком основании?)

\* xeyir-şər adamı – a man, who helps everybody in misfortune and joy – человек, помогающий всем в беде и радости

xezir vermək – *bax* fayda vermək

xezirxahlıq (iltifat, meyl, r b t, t v ccöh, hüsn-r b t) – \* the light of countenance –  $\text{á}\text{é}\text{á}\text{á}\text{í}\text{ñ}\text{é}\text{í}\text{í}\text{í}\text{ñ}\text{ü}$  ( $\text{ð}\text{á}\text{ñ}\text{í}\text{í}\text{é}\text{í}\text{á}\text{á}\text{í}\text{é}\text{á}$ ,  $\text{ñ}\text{í}\text{é}\text{ñ}\text{ó}\text{í}\text{á}\text{é}\text{á}\text{é}\text{ü}\text{í}\text{í}\text{á}$   $\text{á}\text{í}\text{é}\text{í}\text{á}\text{í}\text{é}\text{á}$ )

xezirinə demək – to speak in someone's favour / to testify on behalf of someone / to testify good qualities of smth. – говорить в пользу / свидетельствовать в пользу (служить доказательством)

(bir kəsin) xeyrinə olan acı xəbər – \* a blessing disguise – неприятность, оказавшаяся благотворительной

heyirliyə deyil – it bodes ill / no good will come of it – не к добру

heyli (daha çox) – much / a great deal (better, worse, etc.) – не в пример (намного, несравненно)

heyri dəymək – to serve a useful purpose (to be of use) – приносить пользу (быть полезным)

heyri nədir? – and what's the point? / what's the use? / and all for nothing – а толку что? (какой прок?, какая польза от этого?)

...heyrinə danışmaq (bir kəsin lehinə şəhadət etmək) – to speak in someone's favour / to testify on behalf of someone / to testify to good qualities of smth. – говорить (свидетельствовать) в пользу (служить подтверждением положительных качеств)

heyriini görmək – to enjoy the advantages (to profit of smth.) – получать пользу (приносить выгоду)

xəbər almaq – to make inquiries about smb./ smth. – справляться о ком или о чём-либо

xəbər-ətər yoxdur (heç bir xəbər yoxdur) – one has never heard of someone or smth. / one has not the faintest idea of smth. – слыхом (слухом) не слыхать (не иметь никакого понятия, представления, совсем не знать)

xəbər tutmaq – *bax* xəbər almaq

xəbər vermək – 1. (bildirmək, xəbərdar etmək) – to inform someone / to notify someone / let know – поставить кого-либо в известность / дать знать (информировать); 2. to make itself felt / Cf. smth. is beginning to tell (to have its effect) – давать (дать) себя знать (становиться ощутимым, сказываться на ком-либо)

xəbərçilər – the evil tongues / the malicious tongues – злые языки (сплетники)

xəbərçilik etmək – to bring smth. to someone's notice / to whisper smth. in someone's ear / to tell tales about smth. / to sneak about (to inform on smth., to denounce someone) – висеть на ухе (доносить, нашептывать, ябедничать)

xəbərdar etmək (məlumat vermək) – to keep someone informed of smth. / to keep someone advised (posted) on smth. – держать в курсе дела (постоянно осведомлять кого-либо о состоянии, развитии и т.п. чего-либо)

xəcalət çəkmək (utanmaq) – to cry five – краснеть (кому-либо становится стыдно, неловко)

(bir kəsə) xəcalət vermək (bir kəsi utandırmaq) – to put someone to the blush / to make someone blush (to confuse, embarrass someone) – бросать в краску / вгонять в краску (приводя в смущение, заставляя покраснеть)

xəcalətdən ölmək (utanmaq) – to burn with shame / to flush with shame / to blush with shame / to die of shame / to be confused with shame – сгорать от стыда / сгореть со стыда

xəcalətdən yerə girmək (utanmaq) – not to know where to look / not to know where to hide oneself / to feel utterly at a loss – не знать, куда глаза девать / деть (очень смутиться, застыдиться)

xəcalətindən çıxmaq – to pay someone back in his own coin / to repay (answer, return) someone in kind / to give as good as one gets / Cf. to serve someone with the same sauce – отплатить той же монетой (отблагодарить)

xəfif külək (meh) – a gentle breeze – ласкающий ветерок

xəlbirlə su daşımaq (səmərəsiz işlə məşğul olmaq) – to fan the breezes / to pour water in a sieve / to draw water in a sieve / to mill the wind / to beat the air / to fish in the air / to plough the air / to drop a bucket into an empty well – носить (таскать, черпать) воду решетом / толочь воду в ступе (заниматься бесполезным делом)

xələl gətirmək – \* to make a dent in smth. – повредить чему-либо

xəlvətdən bir kəsin üstünə atılmaq – to attack someone from behind / to carry out a “hit-and-run” strike / to hit someone when it is least expected – \* из-за угла (нападать вероломно, исподтишка)

xəlvəti (gizlicə) – underhandedly / in secret (secretly) – \* между глаз (незаметно для кого-либо)

xəmir kimi (yoğun, əzgin) – to be jaded / to be worn-out / to be washed-out / to be flaccid / to be sluggish / to be apathetic (to be tired) – устать как собака (быть изнурённым, уставшим, лишённым сил)

Xəmirəşi bəylər aş, umac onun yoldaşı. – *Lit.* A buckwheat porridge is our mother, but rye bread is our father. – Гречневая каша - матушка наша, а хлебец ржаной - вовсе отец родной.

Xəmiri bir yerdə yoğrulubdur. – *Lit.* Husband and wife is the same Satan. – Муж да жена - одна сатана. / Как два сапога пара - оба на левую ногу. / Два брата с Арбата, оба горбаты.

\* xəmiri musiqi ilə yoğrulub – someone is gifted by music (of talented man) – о музыкально одарённом человеке

xəmiri sıyıq olmaq – *bax* xəmiri yumşaq olmaq

xəmiri yumşaq olmaq – to be as soft as wax – быть мягким как воск

xəmirləri bir yoğrulub – the same breed / *Amer.* to cut from (out of) the same cloth / *Cf.* birds of a feather / nothing to choose between them / to be of the same batch / to be of the same leaven / to be of the same ilk / to be of the same kidney – из одного теста сделаны

xəncər-bıçaq olmaq – to be at daggers drawn with someone / to be at loggerheads with someone / *Amer.* to be on outs with someone / to be at swords' points with someone / to be at each other's throats / there is ill blood between them / there is ill will between them / there is ill feeling between them / there is bad blood between them – быть на ножах

xəncər-bıçağa çıxmaq – come to blows / to have a fight with someone using a cold steel – драться с применением холодного оружия

xəncər kimi sağından keçib solundan çıxmaq – to pierce someone's heart (soul) / to run someone's heart through – пронзить сердце (душу)

xəncər kimi ürəyinə batmaq – like a stab in the heart – как ножом по сердцу

Xəncər yarası sağalar, söz yarası sağalmaz. – *bax* Gedər xəncər yarası, qalar söz yarası.

xəncərinin qaşı düşmək – to brush against someone / to sting someone / to take an umbrage (to wound someone's honour, dignity, pride) – ударяться в амбицию (задеть чьё-либо честь, достоинство, самолюбие) (в ироническом смысле: не считите для себя унижительным)

xəncərin qaşı düşməz – *Lit.* world will not overturn – мир не перевернётся

xərifləmək – to take leave of one's senses / to have lost one's wits / to become a dotard / to be in one's second childhood / to become feeble-minded / to be senile / *Amer.* to be quite gaga – выжимать

(выжить) из ума / выжимать (выжить) из памяти (терять способность здраво рассуждать от старости)

xəriflər (sadələvh insanlar haqqında) – babes and sucklings / babes in the wood – простаки (доверчивые, неопытные люди)

Xəsisin qarnı doyar, gözü doymaz. – Greedy's eyes are bigger than his belly. = У жадного наестся желудок, но не глаза.

xəstə düşmək – to be bedridden (of a sick person) / to lie like a log (being drunk) – лежать в лёжку (лежать, не поднимаясь, будучи совсем больным или пьяным)

xəstə yeri – a weak point / a tender spot – больное место (наиболее уязвимая, слабая сторона кого-либо)

xəstəliyin tarixi – a case history – история болезни

xəşilini çalmaq – one is beaten to a pulp / one is beaten to a frazzle / one is beaten to a mummy / one is beaten black and blue / there isn't a whole spot on someone / smth. is smashed to a pulp – живого места не оставить (расправиться)

xəşilini çıxartmaq (bir kəsi bərk döymək) – to beat someone to a pulp / to make mincemeat out of someone / to beat the crap out of someone / to wipe up the floor with someone – по стене размазать (сильно избить, до смерти избить кого-либо)

xəta (danışıqda) – Amer. break – обмолвка (ошибка)

Xəta insandan baş verər. – No man is wise at all times. / Every man has a fool in his sleeve. / Even a wise man stumbles. / To err is human. / None but a fool is always right. / Homer sometimes nods (sleeps). – На всякого (каждого) мудреца довольно простоты. / И на доброго коня бывает спотычка. / Спотычка на кого не бывает. (Даже умный человек может иногда оказаться недальновидным, наивным, сделать глупость.)

xətir qoymaq – 1. to hold someone in respect – питать уважение (относиться с уважением); 2. to discriminate between someone / to make distinctions between someone / to make concessions – сделать различие между ... / идти на уступки

xətir qoymamaq – 1. not to pay one's respects to someone – не питать уважение; 2. not to make distinctions between someone / not to make concessions – не делать различие между ... / не идти на уступку

xətir saxlamaq – *бах* xətir qoymaq

\* xətri xoş tutmaq – to keep one's mind at ease about smth. / to keep another satisfied – к кому-либо хорошо относиться

xətri istədiyi qədər – as many (as much) as one likes / to one's heart's content / to one's wish – сколько душе угодно / сколько душа требует

xətri qalmaq – to have a grudge against someone / to get highly offended / to flare up – быть в обиде (чувствовать обиду, обидеться, остаться недовольным)

(bir kəsin) xətri üçün – for the sake of ... / out of regard for ... – ради кого-либо

xətrim istəmir – I'm not longing for ... (someone does not want to do smth.) – не тянет (не хочется)



xətrindən keçməmək – 1. to comply with someone's request – не уважить (просьбу); 2. one cannot be nice to someone – не сумеет уважить (не проявить должного внимания)

xətrinə dəymək – to take offence / to take umbrage / try to stand one's ground / to get highly offended / to flare up / to give offence to someone / to wound someone's vanity / to fly into a huff / Cf. to go up in the air / to assume airs / to give oneself airs / to put on airs / to get one's back up / to set up one's bristles / to get one's goat – войти (вломиться, полезть, удариться) в амбицию (бурно проявить обиду, недовольство, когда задето самолюбие) / задеть самолюбие (обижать, огорчать)

xətrinə dəyməmək – not to wound someone's pride / not to sting someone – не задевать самолюбие

xətrinə toxunmaq – *bax* xətrinə dəymək

xətrinə toxunmamaq – *bax* xətrinə dəyməmək

xətrini qırmaq – *bax* xətrinə dəymək

xətrini sındırmaq – *bax* xətrini qırmaq

xətrinizə dəyməsin – no offence meant / without offence / if you don't mind my saying so / I do not mean this as a slight on someone – не в обиду будь сказано (просьба не обижаться за сказанное)

... xətti (üzrə) – along the line (lines) of smth. – по линии (в области чего-либо)

xəttindən artıq – \* over the odds – чересчур много / чрезмерно

xəyal (ən istəkli arzu) – the fondest dream – заветная мечта (сокровенная)

xəyala dalmaq – to lose oneself in dreams – забыть в мечтах

xəyala qapılmaq – to build castles in the air (in Spain) / to give oneself up to reverie / to be daydreaming / Cf. to have one's head full of bees – строить воздушные замки (фантазировать, мечтать, придумывать неосуществимые планы)

xəzən – the golden autumn – золотая осень

Xəzərin o biri tayında – overseas (abroad) – за бугром (за границей)

xıncım-xıncım etmək (darmadağın etmək) – to reduce smth. to match wood / to break smth. to (in) smithereens – разбить (разнести) в щепы (взорвать, разнести на мелкие куски, вдребезги что-либо)

xırad-xırda – by trifles / be retail / in small quantities / in little things – по мелочам (в небольшом количестве, небольшими суммами)

xırda – \* dribs and drabs – мелочи / крохи

xırda addımla – with short quick steps – \* мелким дробным шагом

xırda-xırda – *bax* az-az

xırda ilə – odd / and more / more than / over – с копейками (с небольшим)

xırda işlərlə məşğul olmaq – to squander one's gifts on trifles / to waste one's life on trifles / to waste one's energy on trifles / to fritter away one's energy – \* размениваться на мелочи (растрачивать зря жизнь, талант)

xırda məsələ qalıb – one thing is missing – за малым дело стало

xırda-para söhbət aparmaq – *Lit.* not to see the woods for the trees / to be unable to grasp the whole because of too many details – за деревьями леса не видеть

xırda pul – (small) change – мелкие деньги

- xırdaca (çox kiçik) – tiny as a pinhead – с булавочную головку (очень маленький, крошечный)
- xırdaçı adam – penny wise and pound foolish – рискующий большим ради малого; обращающий внимание на мелочи, а не на основное; экономный в мелочах и расточительный в крупном
- xırdalıqlara qədər – till to trifles – \* до иголки (до мелочей)
- xırdavat dükanı – haberdasher's shop / haberdashery / Amer. dry goods store – галантерейный магазин
- xıgım-xırda – *bax* uşaq-muşaq
- xırmanüstü vədə – mere words / empty words / Amer. weasel words / Cf. Amer. hot air – пустые слова / посулы (пустые обещания)
- Xış kötüyə dirənib. – *Lit.* The scythe clashed on stone, *i.e.* one has met one's match. / Cf. Diamond cut diamond. / When Greek meets Greek then comes the tug of war. – Нашла коса на камень.
- xıdmət göstərmək – to do someone a good service / to do someone a good turn (to do someone a favour) – сослужить службу (оказать услугу)
- xıffət etmək – *bax* malxülya etmək
- xılaf olaraq (zidd olaraq) – in contempt of – вопреки
- xıngal kimi doğramaq – to chop someone into mincemeat / to make matchwood of someone / to cut someone to ribbons – в капусту рубить (изрубить, иссечь)
- xırtək – \* Adam's apple – кадык
- xırtəyə çıxmaq – up to the neck / more than enough / enough (work) and to spare – по горло (очень много дел, забот)
- xırtəyə ələ keçmək – to fall into someone's clutches / to get into someone's hands – попадать (попасть, попасться) в руки (оказаться пойманным)
- xırtəyə əlində olmaq – to fall into someone's clutches / to get into someone's talons – попасть в лапы / быть в лапах (быть всецело во чьей-либо власти)
- xırtəyindən yarımaq – to take someone by the throat / to be on someone's neck about smth. / to rush someone / to go for someone / to pester someone – брать за горло / брать за глотку / брать за жабры
- xırtəyinə keçmək – to stick in someone's throat / to be a thorn in someone's flesh / Cf. to touch someone to the quick / to get up someone's nose / to turn someone's stomach / to make someone sick – (в)стать поперёк горла
- xızək krossu – a cross-country ski-race – лыжный кросс
- xofla rəsa arasında qalmaq – to be lost in guesses (conjectures) / to indulge in all sorts of speculations – теряться в догадках / строить (различные) догадки
- xoh gəlmək – *bax* diş taqqılatmaq
- xor baxmaq – 1. (etinasızlıq göstərmək) – to look down (to turn up) one's nose at someone or smth. / to treat someone or smth. with contempt / to set someone or smth. at nought / to abuse authority / to slight one's subordinates / Cf. to pull rank / to crack the whip – воротить нос (рыло / морду / харю) / иметь в виду (относиться к кому или чему-либо с презрением) / давить на авторитет (третировать); 2. (etina

etməmək, saymammaq) – not to care a damn (a hang, a curse, a fig, *etc.*) for someone or smth. – плевать (наплевать) с высокой колокольни (относиться с полным пренебрежением к кому или чему-либо)

xoq-xoq xoquldamaq – to snore with all one’s might / to snore one’s head off – во всю носовую (насосную) завёртку (храпеть, захрапеть)

xorasına duz basmaq – to put salt on one’s wound / to reopen old sores / to rub salt into the wound / to aggravate the wound / to torment someone / to rub salt into someone’s wounds – бередить рану / сыпать соль на рану

xorasına duz səpmək – *bax* xorasına duz basmaq

xoquz banı ilə durmaq – to rise at (with the) cock-crow / *Cf.* to get up with the lark – вставать с петухами (вставать, просыпаться очень рано)

xoquz banına qədər oturmaq (səhərə kimi oturmaq) – to sit up till cock-crow (till daybreak) – \* до петухов (сидеть допоздна, засиживаться до рассвета)

xoquz buraxmaq – to let out a squeak (to crack) on a high note – пустить (дать) петуха (сорваться на высокой ноте во время пения, возбуждённой крикливой речи *и т.п.*)

xoquz kimi davakar – always ready to pick a quarrel / fond of a scrap / as bad as a game-cock – драчливый как петух (очень драчливый)

xoquz quyuya baxan kimi – to stare at smth. like a sheep does at a new gate / to stare at smth. like a booby / to look quite lost / to look blank – как баран на новые ворота (смотреть, уставиться)

xoquz səsi eşitməmiş – a quite new – с молоточка (совсем, совершенно новый, новенький)

xoruza yük eləmək – to strip someone bare / to strip someone to the skin / to pare someone to the bone / to fleece someone / to flay someone alive – ободрать (обобрать, обчистить, облупить) как липку

xoruza yükləmək – *bax* xoruza yük eləmək

xoquzlanmaq (kəkələnmək) – to set up one’s comb – хорохориться, задаваться

xoquzların ilk banında – early in the morning – ни свет ни заря / спозаранку

Xoquzun quyuğu görünür. (açıq görünür) – *Lit.* You can’t hide an awl in a sack. / *Cf.* You can’t hide an eel in a sack. / What is done by night appears by day. / Murder will out. (of smth. transparent, obvious) – *ирон.* Белыми нитками шито. / *Ср.* Шила в мешке не утаишь.

xoquzunu divara dırmaşdırmaq – to have someone cornered / to drive someone into a corner / to hold someone at bay / to bring someone to bay / to drive someone into a corner / to force (pin, push, put) someone to the wall / to get someone at a deadlock – припирать (прижимать, припереть) к стенке / загонять (загнать, припирать) в угол

xoquzunu qoltuğuna vermək – to dismiss someone / to sack someone / to fire someone / to send someone packing (flying) / to show someone the door / to turn someone out of the house / to kick someone out of the place / to kick someone out on his (her) neck / to throw someone out on his (her) ear / to send someone packing – дать по шапке / выставить за дверь / указывать на дверь / гнать в шею / толкать в три шеи

hoş-beş elmək – to greet one another / to exchange greetings – здороваться / обмениваться любезностями

Hoş davadansa naхоş sülh yaxşıdır. – A bad compromise is better than a good lawsuit. – Худой мир лучше доброй ссоры.

Hoş gəlmisiniz! – Welcome! / You are (most) welcome. / Please, do me the honour! / Be so good as to enter the house! – Милости просим / прошу. / Добро пожаловать! (вежливое приглашение зайти, войти, приехать)

\* hoş gün – a happy life – счастливая жизнь (спокойный образ жизни)

hoş xidmətlərin bürosu – a personal services bureau – \* бюро добрых услуг

hoş-хоşuna aralanmaq (sakitcəsinə, хоşluqla) – to get divorced peacefully and for good / to break with someone without rows and recriminations / to go (to run) away in good time, while the going is good – \* разойтись, как в Африке слоны / пока трамваи ходят (разойтись мирно, по-хорошему, без скандалов)

hoş söz (хоша gəlmək üçün söylənən söz) – witticism / a witty remark / a jest / a quip – \* красное словцо (остроумное, меткое выражение, яркое, выразительное слово)

hoş sözə görə (хоша gəlmək üçün söylənən söz) – for the sake of a witty remark / for effect / because it sounds good / for the sake of being clever to make a speech – для (ради) красного словца

hoşbəxt doğulmaq – to be born under a lucky star / to be born with a caul (to be born lucky) – родиться в рубашке / родиться в сорочке

hoşbəxt etmək (bir kəsi sevindirmək) – to make one's day – сделать кого-либо счастливым (избавить кого-либо от скуки)

ho bxt hyat – \* a bed of roses – *həmişə gülüncü* (həmişə gülüncü)

hoşbəxt qocalıq – a green old age – счастливый старикан

hoşbəxt ulduz altında doğulmaq – someone is born under a lucky star / all water runs to someone's mill / someone was born with a silver spoon in the mouth / someone is wrapped in his mother's smock / everything comes easy to someone (someone is always lucky and successful) – бабушка ворожит

hoşgəldin etmək – to bid welcome – поприветствовать кого-либо

Hoşla olmasa, zorla. – By hook or by crook. – Не мытьём, так катаньем.

hoşməramlı vizit – a goodwill visit – визит доброй воли

(bir kəsin) xörəyi deyil (çətin məsələ haqqında) – it is too hard (tough) for one / it is hard nut to crack for one / it is above one's head / it is beyond (out of) one's depth – не по губам / не по рылу / не по носу / не по зубам (то, с чем трудно справиться)

xudahafiz! – sağ olun! – good luck! – всех благ!

\* хух gəlmək – to give someone a fright – пугать

xumarlanmaq / uyumaq / (narkotik maddələrin təsiri altında olmaq) – to get one's brains fried – находиться под действием наркотиков

xurd-xəşil elmək – 1. to smash someone's skull – размозжить / превратить в кашу (превратить в бесформенную массу); 2. to give someone a sound licking (thrashing) / to thrash someone's sides / to

beat someone black and blue – намять (наломать, обломать, нагреть) бока / намылить шею / намять холку

xurd-xəşil olmaq – someone breaks one's own head – быть разможенным / превратиться в кашу

xüsusi dərslər (repetitor tərəfindən evdə keçirilən dərslər) – the private lessons – уроки на дому

xüsusi olaraq nəzərə çatdırmaq (xüsusi qeyd etmək, vurğulamaq, qəsdən nəzərə çatdırmaq) – to play up smth. / to lay stress upon / to put the accent on smth. (to emphasize) – акцентировать внимание / выпячивать (особо подчёркивать)

- I -

I 1 - is the 13-th letter of the Azerbaijani alphabet which is not used at the beginning of the words. That is why there is no word in the phraseological dictionary of the Azerbaijani language beginning with the letter 1.

I 1 является 13-й буквой алфавита азербайджанского языка, которая не употребляется в начале слов. Вот почему во фразеологическом словаре азербайджанского языка нет слов, начинающихся с этой буквой.

- İ -

İbrət almaq – to follow someone's example / to take an example from someone – брать пример (подражать кому-нибудь)

ibrət götürmək – to study (for) a will / to do a bit of studying – мотать (себе) на ус

ibrət olaraq – *bax* ibrət üçün

ibrət üçün – as an example to others – для примера

icra vərəqəsi – a court order / a writ / a warrant – исполнительный лист

ictimai pilləkən – the social ladder – общественная лестница

ictimai rəy – the bar of public opinion – суд общественного мнения

ictimai yerlər – the public conveniences – места общего пользования

iç tərəfini bilmək (gizli tərəfindən tanımaq) – to know something inside out / on the underside – знать (что-либо) с изнанки

iç üzünü açmaq – to expose someone / to unmask someone / to tear the mask off someone – сорвать (снимать, срывать, сдирать) маску с лица покров / выводить на чистую воду

iç üzünü bilmək – 1. (bir kəsi yaxşı tanımaq) – to see through someone / to know something inside out – хорошо кого-либо знать / видеть насквозь / *çı àöü í àñêâî çü*; 2. (niyyətini, fikrini, qəsdini yaxşı anlamaq) – to find out (worm) some cherished secrets / try to know all the ins and outs of someone / try to know the inner secret – узнать (выпытывать, выведать) всю подноготную

- iç üzünü bilməmək – not to know the inside face – плохо знать кого-либо  
 iç üzünü göstərmək – to throw off the mask (to disguise) / to unmask oneself / to come out in one's true colours / to show one's true colours – сбросить (скинуть) маску  
 iç üzünü tanımaq – *bax* iç üzünü bilmək  
 iç üzünü üzə çıxarmaq – *bax* iç üzünü açmaq  
 \* içalatını tanımaq – to know the history of the family – знать родословную чьей-либо семьи  
 içəri ötürmək – to arrogate smth. to oneself / to swallow smth. – присваивать / проглотить  
 içəri salmaq – *bax* içəri ötürmək  
 içi getmək – to burn with desire – гореть желанием (беспредельно желать, любить) / *Ср.* спать и видеть  
 içi gülmək – to gloat over someone or smth. – смеяться в душе (злорадствовать)  
 içi qan ağlamaq – one's heart is bleeding / its makes one's heart bleed – сердце кровью обливается  
 içi üzülmək – one feels empty (hollow inside) – живот подводит / животик подвело (изнуряться, обессилеть, истощаться от голода)  
 içində yel gəzib, yelkənlər oynayır – *Cf.* abomination of desolation – *Ср.* мерзость запустения  
 içindən qənbərqulu çıxmaq – to cause a mess (a scrape, a spot) – *шутл.* вызвать какую-нибудь неприятность, скандал  
 içindən qırıla-qırıla qalmaq – *bax* içindən qovrulmaq  
 içindən qovrulmaq – *bax* içini yemək  
 içini çəkmək – to sigh (yearn) for someone or smth. / *Cf.* to be heavy at heart – тяжело вздыхать / *Ср.* тяжело на душе (как выражение скорби, грусти)  
 içini də bilmək, bayırını da – to know someone or smth. inside out / to know someone or smth. like the palm of one's hand – знать как облупленного / видеть насквозь  
 içini gəmirmək – *bax* içini yemək 2-ci mənada  
 içini kəsmək – *bax* içini gəmirmək  
 içini yemək – 1. to plague the life out of someone / to rack someone's soul – мотать всю душу / надирать сердце (мучить, истязать кого-либо нравственно); 2. one heart is torn (rent) / one's heart is breaking / one's heart is bursting / one's heart is bleeding / it breaks one's heart – душа разрывается (сильно переживать, внутренне мучиться) / *Ср.* не находить себе места  
 içirdib kefləndirmək – to make someone blind (dead) drunk / to fill someone up – \* уложить в лёжку (напоить до беспамятства)  
 içki düşgünlüyünə düşmək – to be drunk to premises / to be drunk galley-west / to go on the bottle – удариться в запой (сильно напиться)  
 içki içmək – to take a drop / to take a nip / to kiss the baby / to wet one's whistle / to hit the bottle / to drink a bottle of liquor / *Cf.* to crack (hit, crush, punish) a (the) bottle (to have a drink of alcohol) – банку раздавить / муху раздавить / раздавить пузырь / принять внутрь (распить бутылку спиртного)

içki içməmək (spirtli içkilər haqqında) – to be a tee-totaller / never touch wine / not to touch a drop of drink / *Cf.* to be on the tack / to be on the water-cart / *Amer.* to be on the water-wagon – капли в рот не брать / маковой росинки в рот не взять (совсем не пить спиртного, быть трезвенником)

içki içməyi sevmək – to like one's drop – заглядывать в рюмку (в рюмочку)

(bir kəsə öz minnətdarlığını ifadə etmək üçün) içki içməyi təklif etmək – to stand a bottle of vodka (wine, etc.) as an entertainment / to wet a bargain – \* поставить пузырь (дать, предложить кому-либо бутылку спиртного в качестве вознаграждения за что-либо)

içki ilə arası olmaq – to be fond of the bottle – любить рюмочку

içki ilə yekunlaşan saziş – \* Dutch bargain / wet bargain – сделка, законченная выпивкой

içki mübtəlası olmaq (içkiyə aludəlik etmək) – to kick over the traces / to go on the loose / to get loaded – сойти с рельсов (сильно напиться)

içkidən sonra yeməyə bir şey tapmamaq – not to eat anything while drinking vodka, but rather rub the lips with one's sleeve after a drink – \* рукавом закусить (ничем не закусить, лишь вытереть губы рукавом, выпив спиртного)

içkinin küpünə girmək (hədsiz içmək) – to be a bottomless pit / to drink like a fish / to drink like a lord / to have got a hollow leg / to get blind drunk / *Cf.* to get loaded (sloshed, pissed) / to see double – пить как бочка / пить запоем (пить очень много спиртного) / заливать (залить) глаза (напиваться)

içkiyə aludə olmaq – to get blind (dead) drunk / to be pissed out of one's mind / *Cf.* to drink until one sees pink elephants – *äi i'ëüñy äi äääääé (äi i'ëüñy äi äääi ài yñcàà, äi äääëpöëi àöëé, îêîí-àöäüí îñi èüñy)*

içkiyə həvəsi olmaq – *Lit.* to peep into a bottle / *Cf.* to take a glass now and then – заглядывать в бутылку (выпивать)

içkiyə qonaq etmək – to stand a treat / to treat someone to a good drink (usually to thank someone) – банку поставить (угостить кого-либо выпивкой, обычно в знак благодарности)

içkiyə meylli olmaq – to drink from time to time / to take a nip (a glass) now and then – прикладываться к бутылке (к рюмке, к рюмочке, к чарке) (выпивать время от времени)

İçmə çaxırı, açar paxırı. – *Lit.* What a person thinks sober, he says drunk. / What's on a drunk's tongue is in his mind when he's sober. / *Cf.* What soberness conceals, drunkenness reveals. / Wine in, truth out. / Drink loosens the tongue. / Good ale (liquor) will make a cat speak. – Вино развязывает язык. / Без вина правды не скажешь. / Пьяный, что малый: что на уме, то и на языке. / Хмельной, что прямой: рот нараспашку, язык на плече. / Чего трезвый не скажет, то пьяный развяжет. / Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. / Трезвого дума, а пьяного речь. / Вино входит - ум выходит. / Выпьешь много вина - поубавится ума.

içmək (birlikdə) – to crack (crush, kill, punish) a bottle – раздавить бутылку / раздавить бутылочку (распить бутылку спиртного)

idarə etmək – to take by the short hairs – командовать кем-либо, держать кого-либо в подчинении, в ежовых рукавицах; держать (мужа) под башмаком; руководить, заправлять чем-либо; держать что-либо под контролем

- idarə üsulu – a form of government – \* образ правления (характер правления)
- idbar (çirkin qadın haqqında) – as ugly as sin / *Cf.* homely as a mud fence (of an ugly, hideous woman) – страшнее атомной войны (некрасивая, безобразная женщина)
- iddialı olmaq (məqsədi olmaq) – to have as its aim – иметь целью
- ideal adam – phoenix – образец совершенства
- ideallaşdırmaq (hər şeyi yaxşı görmək, nöqsanları görməmək) – to see (look at) someone or smth. through rose-coloured spectacles (glasses) – \* смотреть сквозь розовые очки (не замечать недостатков, идеализируя кого или что-либо)
- ifadəli portret – a speaking likeness – \* живой портрет
- iflas etmək – to bring someone to ruin / to beggar someone / to ruin someone utterly / *Cf.* to cook someone's goose – \* пускать (пустить) в трубу (разорять, лишать денег, имущества)
- iflas olmaq – to become bankrupt / to go bankrupt / to go bust / to go smash / to be ruined root and branch – \* вылетать (вылететь) в трубу (терять своё богатство, оставаться без денег, разоряться)
- iflasa uğrama – bad luck / failure / flop / fall / blowout / flat (point-blank) refusal – \* облом иваныч (неудача, провал, чей-то отказ)
- iflic oldu (vurğun vurdu, bədəni qurudu) – one has had a stroke / one kicked the bucket / one dropped off the hooks / one hopped the stick (the twig) / one conked out / one croaked / one cut his cable – кондрашка хватил / кондратий стукнул / кондрат пришиб (кто-либо внезапно разбит параличом; кто-либо скоропостижно умер)
- ifrat inzibatçılıq – an extreme administrative ability – административный восторг (упоеание своей властью, склонность к администрированию; чрезмерное усердие в выполнении формально - бюрократических мероприятий)
- ifrata qarılmaq – to go to extremes / to run to extremes / to lapse into extremity / to overdo smth. / to be overzealous / to stop at nothing / *Cf.* to make the sparks fly – заходить слишком далеко / дуги гнуть (впадать в крайность)
- ifratçılığa qarılmaq – *bax* ifrata qarılmaq
- ifratçılıq etmək – to lay on the colours too thickly – сгущать краски
- ifritə – a witch / a hag / a rattlesnake – гремучая змея
- İgid ölər, adı qalar, müxənnətin nəyi qalar?! – *Lit.* The brave are dead, but their affairs are still living. / *Cf.* None but the brave deserve the fair.– Добрые (смелые) умирают, да дела их живут. / Герой никогда не умрёт - он вечно в народе живёт. / Добро не умрёт, а зло пропадёт.
- İgid ya tər altda, ya yer altda. – It's do or die! / *Cf.* It's death or glory for one. – Либо грудь в крестах, либо голова в кустах. / Лучше умирать в поле, чем в бабьем подоле. / Или вернусь героем, или умру героем. / Лучше быть мёртвым героем, чем живым трусом.
- İgidim igid olsun, kol dibi evim olsun. – *Lit.* A cottage is Paradise with the man you love. / *Cf.* Lovers live by love. / As larks live by leeks. / In love is no lack. – С милым рай и в шалаше. / Был бы милый по душе, проживём и в шалаше. / С милым мужем и зимой не стужа.



İgidin adını eşit, üzünü görmə. – *Lit.* The devil is not as terrible (fearful) as he is painted. / *Cf.* The lion is not so fierce as he is painted. / Don't cry before you are hurt. / It is nothing when you are used to it. – Не так страшен чёрт как его малюют.

igidlik göstərmək – \* to take the bull by the horns – мужественно преодолевать затруднения

ixtiyar mənim əlimdə olsa – if one had it one's way / if one were free to do smth. – будь на то моя воля

İxtiyar öz əlindədir. – As you please. / Have it your own way. / To each his own. – Вольному воля. (Говорится тому, кто поступает по-своему, не слушая чьих-либо советов, доводов.)

ixtiyar sahibi olmaq – 1. to put a fine show – быть хозяином положения (быть в выигрышном положении, добиться полного успеха); 2. to have power over someone / to have someone in one's power – иметь власть над кем-либо

ixtiyar sahibi sizsiz (öz işindir, necə bilirsən elə də et) – it's for you (for master) to decide / that's up to you / do as you please, please yourself – дело хозяйское (поступай как хочешь)

ixtiyarı əldən getmək – to be overcome by emotion – потерять голову от чувств

İki adam danışanda üçüncüsü dinməz. – Don't try to separate fighting dogs! / *Cf.* Put not your hand between the bark and the tree. (When two are spoken, the third is a superfluous.) – Где двое говорят, тут третий не приставай. / Две собаки дерутся (грызутся) - третья не приставай. (Не вмешивайся в ссору близких людей - попадёшь в неприятное положение.)

iki ağaya qulluq etmək – to run with the hare and hunt with the hounds – служить и нашим и вашим / быть слугой двух господ

iki ayağını bir başmağa basmaq – to make someone hurry up – поторопить кого-либо

iki ayağını bir başmağa dirəmək – to dig one's heels in / to plant one's feet against smth. (to be stubborn) – заупрямиться / упираться ногами (упорствовать)

iki ayağını bir başmağa soxmaq – *bax* iki ayağını bir başmağa dirəmək

iki ayağını bir başmağa tərək – *bax* iki ayağını bir başmağa soxmaq

İki ayı bir yuvada yaşaya bilməz. – Two bears don't go in one the same den (lair). / *Cf.* Two devils cannot live in one and the same marsh (bog). / Two cats don't go in one the same bag. = Два медведя в одной берлоге не улягутся. / *Ср.* Два чёрта в одном болоте не живут. / Две кошки в одном мешке не улягутся. / Две бараньи головы в один котёл не лезут.

İki baş bir başdan yaxşıdır. = Две головы лучше одной. = Two heads are better than one.

\* iki bədəndə bir ürək – about lovers – о влюблённых

iki bölünmüş alma kimi – not a pin to choose between them / as like someone as if one had been spit out of his (her) mouth / for all the world like someone or smth. / a living (spitting) image of someone – копия / капля в каплю

iki can bir qəlb – to be heart and soul to one another / to be all in all together / to get on like a house on fire / to live in harmony (concord, perfect amity) / *Cf.* they are bosom friends / they stick together – душа в душу / *Ср.* водой не разольёшь

iki cüt, bir tək – no more than one or two / one, two and that's it / a mere handful / next to nothing – раз-два и обчёлся / раз-другой да и обчёлся (два-три)

iki damcı su kimi (çox oxşar, eyni şəkildə) – as like as two peas in a pod / *Amer.* about and about / about and about – как две капли воды / как две горошины

\* iki daşın arasında – at the most inconvenient time / at the time of pressure of work – в пору самой сильной занятости / в самый неудобный момент

iki dəfə iki dörd edən kimi – as plain (clear) as two and two make four / *Cf.* as simple as ABC / as plain as a pikestaff / as sure as eggs is eggs / as sure as a gun (as shooting) / as sure as death and taxes / as sure as fate / as plain as the nose on your face – как дважды два четыре (совершенно ясно, понятно и т.п.)

iki dovşan dalınca qaçmaq – *Lit.* to run after two hares – гнаться за двумя зайцами

İki dovşan dalınca qaçan, heç birini tuta bilməz. – If you run after two hares, you will catch neither. / Dogs that put up many hares kill none. / *Cf.* Grasp all, lose all. / All covet, all lose. – Двух зайцев гонять - ни одного не поймать. / За двумя зайцами погонишься - ни одного не поймаешь.

iki dünya bir olsa ... – not for the world / not for anything in the world / not for worlds / *Cf.* not for love or money / not on your life / not for all the tea in China – ни за что на свете (никогда, ни при каких обстоятельствах)

iki eşşəyin arpasını bölə bilməmək – *Lit.* to know no more than pigs know about oranges / *Cf.* to understand as much about smth. as a pig does about poker / it is not for asses to lick honey / not to know a thing about it / not to know a word of it / to have not a clue about it / not to know chalk from cheese / *Cf.* blockhead / numskull / dolt / a prize sap – разбирается (смыслит, понимает) как свинья в апельсинах / *Ср.* ни в зуб ногой / петый дурак / дубина строеросовая / болван строеросовый

İki eşşəyin arpasını bölə bilmir. – *Lit.* Know no more than pigs know about oranges. / Not know one's arse from one's elbow. / *Cf.* It is not for asses to lick honey. / Not know the first thing about. / Not know chalk from cheese. / Not know bugger all about (smth.). – Понимать как свинья в апельсинах. / Ни уха, ни рыла не смыслит. / На трёх свиней корму не разделит. / На руке пальцев не сочтёт. / Индюшки от воробья не распознаёт. / От ижицы аза не различит.

iki ev arasında qalmaq – *bax* iki yol arasında qalmaq

(bir şeyi) iki görmək – to see double – двоиться в глазах

iki göz gərək ağlasın – I'm sorry for you / it's a pity to see it – смотреть жалко (состояние, вызывающее сожаление, сострадание)

iki göz gərək tamaşa eləsin – you can't take your eyes off someone or smth. / it's hard to tear your eyes off someone or smth. / you want to look at someone or smth. all the time – глаз нельзя оторвать (отвести) / не налюбуйешься глядя (об очень красивом человеке или вещи)

iki göz lazımdır ağlasın – *bax* iki göz gərək ağlasın

iki gözdən bir tük çəkmək – a pusher (a pushing, crafty, sly person) – проныра (быть чрезвычайно проворным, ловким, умелым)

iki gözü – the most close man / the dearest man – синь порох в глазу (самый близкий, дорогой)

iki gözümlə çıxsin (and) – I'll be blown if ... / I'll be damned if ... / I'll be hanged if ... / I'll be shot if ... – лопни мои глаза (клятвенное заверение в чём-либо)

iki gözünü bir deşikdən çıxarmaq – to give someone hell / to give it someone hot and strong / to give someone a good talking-to / to give someone a piece of one's mind / to give someone a real blast / to give someone good and hard / to call someone over the coals – дать жару / задать баню / дать нагоняй

iki hesablı buxalteriya = *Lit.* book-keeping by double entry / *Cf.* a double-dealing / a double-talk / a duplicity / a hypocrisy = двойная бухгалтерия (двуличие, лицемерие, несоответствие между словами и поступками)

iki kəlmə ilə (müxtəsərcə, bir neçə sözlə demək) – in a nutshell – в двух словах (вкратце, кратко)

iki kəlməni (sözünü) bir-birinə bağlaya bilməmək – *Lit.* to be unable to put two words together / one is not able to say a word / to be unable to say two words in a row that make any sense / *Cf.* you can't get anything coherent out of him (/her) – не мочь (не смочь, не суметь) связать двух слов (не уметь понятно изложить свои мысли)

iki kəlməyə (bir kəsi çağırmaq) – *Cf.* Can I have a word with you? – для короткого разговора (звать, вызывать кого-либо)

\* iki könül bir olmaq – about the lovers – о влюблённых

iki qaçan gənc arasında bağlanan nigah – \* a Gretna Green marriage – брак между убежавшими возлюбленными (без соблюдения установленных законом формальностей)

İki qibləyə namaz olmaz. – Try to please both sides. / *Cf.* Be on both sides of the fence. / Run with the hare and hunt with the hounds. / Hide two faces under one hood. / Play Janus. – Слуга двух господ. / И нашим и вашим. / Двум господам один раб не услужит. / На двух господ не долго наслужишься. / Отсуленная голова двоим не служит.

İki qoçun (qoyunun) başı bir qazanda qaynamaz. = *Lit.* Two sheep's heads cannot get in one and the same boiler. / Two heads of sheep are too much for one boiler. / *Cf.* Two devils cannot live in one and the same marsh (bog). / Two bears don't go in one the same den (lair). / Two cats don't go in one the same bag. = Две бараньи головы в один котёл не лезут. / *Ср.* Два чёрта в одном болоте не живут. / Два медведя в одной берлоге не улягутся. / Две кошки в одном мешке не улягутся.

iki quşu bir güllə ilə vurmaq – to kill two birds with one stone – одним выстрелом убить двух зайцев

iki məzhəbə qulluq eləmək (etmək) – one runs with the hare and hunts with the hounds / to be a manservant of two masters – и нашим и вашим служить (угождать) / *Ср.* быть слугой двух господ

iki od arasında – between two fires / *Cf.* between the devil and the deep (blue) sea – между двух огней / между молотом и наковальней / *Ср.* между Сциллой и Харибдой

iki ordlu (yemək) – to eat smth. with the utmost zest / to eat smth. with great gusto – за обе щеки

\* ... iki siçan oynaya bilməz – a tight place – об очень тесном месте

iki-üç dənə – two or three – два-три (несколько)

iki ürəyi, dörd böyrəyi var – he (she) has a big (generous) heart / he (she) has a heart of gold – большого сердца (об исключительно смелом, бесстрашном, дерзновенном человеке)

iki üstə gəl iki - dörd etdiyi kimi aydındır – (as) certain (or clear) as two and two - four – ясно как дважды два четыре

iki yol ayrıcında / arasında qalmaq (məəttəl qalma, tərəddüd içində qalma, nə edəcəyini bilməmək) – to be (to stand, *etc.*) at the cross-roads / to be at the parting of the ways / to be in (to fall into) abeyance / to be in a dilemma – (быть, стоять) на перепутье / на распутье (в состоянии раздумья, нерешительности, колебания при выборе чего-либо)

ikibaşlı danışmaq – to beat about the bush – говорить обиняками

\* ikibaşlı xeyir (ikitərəfli) – a mutual advantage – взаимная выгода

ikibaşlı qohum olmaq – to conclude cross marriages (to form marriages between two sisters and two brothers) – заключать перекрёстные браки (оформлять браки между сёстрами и братьями двух семей)

ikibaşlı ola bilər (nəticəsi bəlli olmayan qeyri-müəyyən, şübhəli bir şey haqqında) – *Lit.* a stick of two ends / it cuts both ways / it has two ways and hits either way / it is a two-edged weapon / a double-edged weapon (something that cuts both ways) – \* палка о двух концах (то, что может повлечь за собой как положительные, так и отрицательные последствия)

ikicanlı (hamilə qadın) – a pregnant woman – в положении (беременна)

ikicanlı olmaq – to carry a child (to be pregnant) – вынашивать ребёнка

ikicanlıdır (boyludur, hamilədir) – in an interesting condition / *Cf.* in the family way (pregnant) – \* в интересном положении (беременная)

ikidən biri – \* one or the other – одно из двух

ikiəlli qol çəkmək – I fully endorse that (to sign smth. with pleasure) – обеими руками подписаться

ikiəlli qol qoymaq – *bax* ikiəlli qol çəkmək

ikiəlli razılaşmaq – to subscribe to smth. heart and soul / to put one's signature under smth. (to sign smth. ready and willingly) – подписываться (подписаться) обеими руками (охотно и полностью соглашаться с чем-либо)

ikiəlli tutmaq – to lay hold of smth. with both hands / *Cf.* to jump at smth. (to seize smth. with both hands) – ухватиться (схватиться) обеими руками

ikiəlli yarışmaq – *bax* ikiəlli tutmaq

ikiqat бүkmək – *bax* ikiqat olmaq

ikiqat olmaq – to bow to someone – бить поклон

ikiqat əyilmək – to bend double – согнуться в три погибели

ikilikdə (təklidə) – in private / privately / with just the two of us (you, them) present (alone) – \* один на один (без посторонних, наедине встречаться, разговаривать, оставаться *и т.п.*)

ikinci bahar yaşamaq (yaşlı adamın özündə yenidən qüvvə və enerji hiss etməsi) – to have the second youth – испытывать (переживать) вторую молодость

ikinci dərəcəli rol oynamaq – to play a second fiddle / to play second – играть вторую скрипку (быть не главным, подчинённым в каком-либо деле)

ikinci əldən almaq – at second hand – из вторых рук

İkisi də bir bezin qırağıdır. – Tarred with the same brush. / Cut from the same cloth. / Birds of a feather. – Они одним миром мазаны. / Два сапога пара. / Одного поля ягоды. / Что осьмнадцать, что без двух двадцать. / Одного сукна епанча. / Точка в точку, как мать в дочку. / Чёрная собака, белая собака, а все один пёс. / Пара: кулик да гагара. / Два сапога – пара, да оба на левую ногу. / Гусь да гагара - два сапога пара. / Одного сукна епанча, одного лесу кочерга. / Оба два, да ни в одном добра.

ikisi də bir yuvanın quşudur – nothing to choose between them / they make a pair / they are well-matched / one is the spit of the other / birds of a feather – два сапога пара

ikiüzlü adam – 1. a reticent / a two-faced person / a double-faced man – с двойным дном / ханжа (неискренний человек); 2. a Sunday saint – святой по воскресеньям (грешник, выдающий себя за праведника)

ikiüzlülük – ambidexterity – \* двурушничество (двуличность)

(bir kəsdə) ikrah hissi oyatmaq – to make smb.'s gorge rise – вызывать в ком-либо отвращение, омерзение

ilahi qüvvələr – *Lit.* celestial office / the office upstairs – \* небесная канцелярия (высшие силы)

ilan ağzından çıxan kimi – a man, who gets out of a tight corner (of a difficulty, mess, scrape, spot) – человек, вышедший из очень опасного, рискованного положения

ilan ağzından qaçıb qurtaran qurbağa kimi – *bax* ilan boğazından çıxan kimi

ilan ağzından qaçıb qurtaran quş kimi – *bax* ilan ağzından çıxan kimi

ilan ağzından qurtarmaq – to break away from the death / to take refuge from the death – вырваться из пасти смерти / спастись от гибели

ilan boğazından çıxan kimi – *bax* ilan ağzından çıxan kimi

ilan çalmış – *bax* ilan sancan kimi

ilan dili çıxarmaq – to throw oneself at the feet of someone / to fall at someone's feet – падать в ноги (жалобно просить, умолять)

ilan dili tökmək – *bax* ilan dili çıxarmaq

ilan dili çıxarıb yalvarmaq – *bax* ilan dili tökmək

ilan əlindən qurtarmaq – *bax* ilan ağzından qurtarmaq

\* ilan gözü kimi – very weak, dim light – очень слабый, тусклый свет

\* ilan ilə belə yola getmək – to get on with difficult (disagreeable) nature / to get on with strong-willed person – уживаться с человеком, у которого тяжёлый характер

ilan kimi dil çıxarmaq – *bax* ilan dili çıxarmaq

ilan kimi qabıq qoymaq – to lay oneself out / to be all out for smth. / to go out of one's way to do smth. / try one's hardest / to do one's uttermost / to do one's damndest – из кожи лезть / из шкуры вон вылезать (стараться изо всех сил, усердствовать)

ilan kimi qıvrılmaq – to writhe with pain (anger, etc.) – корчиться от боли (злости и т.п.)

ilan kimi sürüşkən – as slippery as an eel – скользкий (изворотливый), как угорь

ilan-qurbağa – a scrawl (about illegible hand writing) – каракули / заковычка / каляка-маляка (о трудно разбираемом письме, почерке)

\* (bir kəsi) ilan-qurbağa görmək – to get tired of someone / to stop loving someone – разлюбить кого-либо

ilan-qurbağa yazmaq – to scrawl (scratch, scribble) smth. – *шутл.* писать как курица лапой / писать каракулями (неразборчиво писать)

ilan mələyə çöllər – arid / waterless district – засушливая / жаркая местность

İlan öz qonşusunu sanmaz. – *Cf.* Crows do not pick crow's eye. / Hawks will not pick hawks' eyes out. / Dog does not eat dog. / Ravens do not peck out one another's eye. – Змея свинью не кусает. / Ворон ворону глаз не выклюет.

ilan sancan kimi – *bax* ilan vuran kimi

İlan vuran ala çatıdan da qorxar. – Once bitten, twice shy. / A bitten child dreads the dog. / A burnt child dreads the fire. / A scalded cat (dog) fears cold water. / Burn yourself on hot milk, blow on cold water. – Пуганая ворона и куста боится. / Обжегшись на молоке, станешь дуть и на воду. / Кого медведь драл, тот и пня боится. / Обжегшись на молоке, дуют и на воду. / Кто обжётся на горячем, тот дует и на холодное. / Ошпаренный кот боится холодной воды. / Битому псу только плеть покажи. / Ужаленный змеёй и верёвки боится. / Пуганый заяц и пенька боится.

ilan vuran kimi – *Lit.* as if (as though) one were stung – как (будто, словно, точно) ужаленный

ilan vuran yatdı, ... yatmadı – not to sleep a wink / not to get a wink of sleep (about one's sleeplessness) – не смыкать глаз (о тяжёлой бессоннице)

ilana ağı (zəhər) verən kərtənkələ – the man behind the scenes (the instigator) / *Cf.* a snake-in-the-grass / a viper – подстрекатель / *Ср.* змея подколотная

\* ilanboğan vaxtıdır – about an infantile age of the child, who does not understand what he (she) is doing – о младенческом возрасте ребёнка, который не понимает что делает

ilanı boğazıma salsan da ... – one might as well hang oneself / not for the world / not for anything in the world (never) – хоть повесьте / хоть убейте (никогда, ни в коем случае)

\* ilanı öldürüb balasını buraxmaq – about irrelevant, inexcusable generosity – о неуместном, непростительном великодушии

ilanı öldürüb yavrusunu buraxmaq – *bax* ilanı öldürüb balasını buraxmaq

ilanı özgə əli ilə tutmaq – *bax* ilanı Seyid Əhməd əli ilə tutmaq

ilanı Seyid Əhməd əli ilə tutmaq – to pull someone's chestnuts out of the fire / to make others do the dirty work for one / to make someone pull the chestnuts out of the fire for one / to use the cat's paw / to make a cat's paw of other people – таскать каштаны из огня для кого-либо / чужими руками жар загребать (делать за кого-то трудную работу)

ilanın ağına da lənət, qarasına da – *Cf.* birds of a feather / chips of the same block / of the same batch / of the same kidney / tarred with the same brush (stick) / cut from the same cloth – все одного поля ягоды / один другого не лучше (все достойны презрения)

İlanın ağına da lənət, qarasına da. – It is the same. / *Cf.* Birds of feather. / Chips of the same block. – Лучшая из змей есть всё-таки змея. / *Ср.* Сер козёл, сед козёл, а всё псиной несёт. / Бела овца, сера овца, а всё один овечий дух.

İlanın böyüyünə də lənət, kiçiyinə də – *bax* ilanın ağına da lənət, qarasına da

İlanın quyuğunu basmaq – to tread on someone's corns / to make someone cross / to whet someone's anger (to tease someone) – наступать на хвост (обижать, дразнить, вызывать злобу, злить)

İlanın quyuğunu basmasan sancmaz. – Don't trouble trouble till trouble troubles you. = Змея не жалит, коли на хвост не наступают. – Не дразни собаку, так и не укусит.

İldırım kimi (çox böyük sürətlə) – to go (to run, to advance, etc.) at full speed (full steam ahead) / full sail / full tilt – на всех парах / на всех парусах (очень быстро, стремительно нестись, мчаться *и т.п.*)

İldırım sürətilə – at lightning speed – \* с быстротой молнии

İldırım sürətilə yayılmaq – to spread like wildfire – распространяться с быстротой молнии

İlham rəisi – a nymph (a houri) of inspiration – источник вдохновения

İlin oğlan çağında (payızın əvvələrində isti günlər) – an Indian summer – бабье лето / золотая осень / вторая молодость

İlişdirmək (vurmaq) – to strike (hit) someone hard, with force / to sock someone / to plant one on his nose – бабаху выписать (с силой ударить, треснуть кого-либо)

İlişib qalmaq – to forget the time in conversation / to be carried away by conversation / to have a very long chat – зацепиться языком (заговориться, заболтаться)

İlişmə mənə, ilişməyim sənə. – *bax* Döymə taxta qarımı, döyəgəm dəmir qarını.

(bir kəsə) ilişmək – to twist someone's remark – ловить кого-либо на слове (придираться)

İlişməyə yer tapmaq – nothing to get a grip on / nothing to pick at (there's not a weak spot anywhere) – нож не просунешь (не к чему придираться, не за что зацепиться)

İliyinə-damarına işləmək – *bax* iliyinə işləmək

İliyinə-damarına qədər – 1. to the bone / to the marrow of one's bones / of the first water / sheerest (clearest) type of smth. – до мозга костей (всем существом, во всём); 2. to the very bone / to the backbone / to the marrow – до мозга костей (до последней степени, совершенно)

İliyinə işləmək – to be pierced to the bone / to be frozen to the marrow / to be chilled to the bone / to get frozen stiff / to be drenched to the skin / to be soaked through to the skin / to be wet to the marrow – пробирать до костей / пронизывать до костей

İliyinə kimi (bərək üşümək, donmaq) – to be frozen to the bone / to be chilled to marrow / to get frozen stiff – до самых потрохов (очень сильно промёрзнуть)

İliyinə qədər – to the backbone – до мозга костей

İliyini-sümüyünü tanımaq – 1. far and wide / the length and breadth / all over / from one end to the other / criss-cross – знать вдоль и поперёк (во всех направлениях); 2. to know someone or smth. inside out (thoroughly, minutely, through and through, from every angle) / to know someone or smth. like the palm of one's hand / to know the ins and outs of smth. – знать вдоль и поперёк (до мельчайших

подробностей, досконально); 3. (yaхşı tanımaq, niyyətini başa düşmək) – to see right through someone / to know every thought of someone – видеть насквозь (хорошо знать мысли, намерения кого-либо)

ilk addım (təşəbbüs, başlanğıc) = the first step (an initiative, beginning) = первый шаг (инициатива, начало)

ilk baxışda – at first sight / at first glance / on the face of it – на первый взгляд / при первом взгляде (по первому впечатлению)

ilk baxışdan – from the first / at the first glance / at first sight – с первого взгляда / по первому взгляду

ilk baxışdan olan sevgi – love at first sight – любовь с первого взгляда

ilk çağlarda (əvvəllər) – to begin with / at the start / for the present / for a time (at first, at the beginning) – на первых порах (вначале, первое время)

ilk əlamət (birinci nişanə) – the first portent (sign, herald) of smth. – \* первая ласточка (самые первые признаки прихода, наступления чего-либо)

ilk əvvəl (birinci növbədə) – first of all / first thing / the first thing to do / in the first place / in the first instance / first and foremost / above all things / above everything / primarily – первым делом / в первую очередь (прежде всего, сначала, сперва)

ilk qələm təcrübəsi – a literary debut / the first fruits of one's pen – \* проба пера (первый литературный опыт)

ilk mənbədən (bilmək, öyrənmək) – to get (to learn, etc.) smth. at first hand / to get first hand information / Cf. straight from the horse's mouth – из первых рук (непосредственно от кого-либо, без посредников узнавать, получать что-либо)

ilk sınaq (ilk iştirak) – baptism of fire (the first time under fire) – боевое крещение (первое серьёзное испытание в каком-либо деле)

ilk tamaşa – first night – премьера

illik qatlar (ağacda) – an annual ring (of a tree) – годовое кольцо (дерева)

illiyinə qədər üşümək – to be chilled to the marrow / to be chilled to the bone – до селезёнки (очень сильно продрогнуть, озябнуть и т.п.)

\* iltifatınız artıq olsun – to thank someone – *ирон.* благодарствую

iltifatına nail olmaq – to worm oneself into someone's favour – втереться в милость

(bir kəsə) iltifatla qulaq asmaq – to bow down one's ear to smb. – слушать кого-либо с восхищением

imalə olmaq – to pursue someone everywhere / to give smb. a pain in the neck (to annoy, to pester) / Cf. he (she) sticks to someone like a leech (a burr) / he (she) sticks to someone like a flea to a fleece / he (she) sticks to someone like a limpet to a rock / he (she) sticks to someone like a glue / to be persistent as a fly – не давать прохода (надоедать своими разговорами) / Cp. пристать как банный лист

imanı kamil olmaq – one feels relieved / one's heart feels easier / Cf. a load fell from one's shoulder's – отлегло (отошло) от сердца / *ирон.* сердце встало на место (успокоиться, убедившись в чём-либо)



imanını yandırmaq – to take a sin upon one's soul / to act against one's conscience – хватить греха на душу

imdada çatmaq – *bax əl uzatmaq*

iməkləmək (əlləri və ayaqları üstündə getmək) – on one's hands and knees / on all fours – на карачках (одновременно на обеих руках и ногах ползти)

imkan vermək – to give someone a free hand / to put in someone's way – дать дорогу (давать кому-либо возможность, предоставить кому-либо случай)

imkan verməyün sizin başınızı bişirsinlər – **don't take any wooden money / don't make a fool of you / don't double-cross you / don't lead you a pretty dance / don't put funny ideas into you** – не давайте водить себя за нос / смотрите, чтобы вас не надули / старайтесь не попасться на удочку / не давайте морочить себе голову

imkandan istifadə etmək – to play one's cards well – воспользоваться удобным случаем

imkandan istifadə etməmək – to play one's cards badly – не воспользоваться удобным случаем

imkanı əldən qaçırmaq – play one's cards badly – плохо сыграть / упускать случай

imkanlı olmaq – man of means / cashed up: moneyed / in cash / in funds – при деньгах (состоятельный, богатый)

İmperiya şəhəri (Nyu-York) – *Amer.* \* the Empire City – Нью-Йорк

imtahandan çıxmaq – to bear the test – выдержать тест (сдавать экзамен)

imza atmaq – to put one's name to smth. – подписаться под чем-либо

inadkarlıq – a bulldog determination – \* мёртвая хватка (упорство)

inam göstərmək – to give credence / to display faith / to show belief / trust – вкладывать в душу

(bir kəsin) inamını qırmaq – 1. to cut the ground from under someone (from under someone's feet) / to knock the bottom out of smth. / to take the wind out of someone's sails – выбивать (выбить, вышибить) почву из-под ног (лишать кого-либо уверенности, поддержки, опоры); 2. (çaşdırmaq) – to break down one's faith / to put out / to confuse / to mislead / to cause to be mistaken – лишать кого-либо веры

\* inanana daşa dönsün – I can't believe it / I refuse to admit the possibility of smth. – не могу поверить / никак не могу допустить

inanan deyil – a doubting Thomas / a very Thomas – \* Фома неверующий / Фома неверный (человек, которого трудно заставить поверить чему-либо)

İncə yerdən üzülər. – *Lit.* The cloth tears where it is thin. / *Cf.* The chain is as strong as (no stronger than) its weakest link. / The thread breaks where it is weakest. / The worst spoke in a cart breaks first. – Где тонко, там и рвётся.

incəbel – slender (small) waist / wasp-waist – \* в рюмочку (о талии, очень тонкая, изящная)

incəlib sara dönmək – *bax iynə kimi incəlmək*

incəsənət xadimləri – the art-pundits – \* жрецы искусства

İncəsənət qurbanlar tələb edir. – Art demands sacrifices. – Искусство требует жертв.

indi görərsən! – I'll give it to you! / I'll pay you! / I'll give you what-for! / I'll show you! / just you wait! – ты у меня сейчас запляшешь (употребляется в качестве угрозы)

indiki zaman – the present time – \* настоящее время

indilərdə (indi-indi) – only now / only just / any minute now / any moment now / at any time / in a little while / it is just going to ... / it is on the verge of ... – вот-вот (сию минуту, сейчас же)

indiyə kimi görülməmiş bir dərəcədə – never better – как нельзя лучше, как никогда

indiyə qədər (bu vaxta kimi) – to date – до сих пор (до настоящего времени)

inək kimi sağmaq – to strip someone bare / to strip someone to the skin / to pare someone to the bone / to flay someone alive – доить как корову / доить как козу

inəyə yəhər yaraşan kimi yaraşır – *Lit.* to suit someone as well as a saddle does a cow / to be unbefitting to someone just like a saddle on a cow – идёт (пристало) как (к) корове седло

ingilis dilində altı-beş vurmaq (danışmaq) – in broken English – на исковерканном английском / на ломанном английском

inkışaf çətinlikləri – the growing pains – \* болезни роста

inkışafın son nailiyyəti əsasında – according to the latest achievements in smth. / on extremely modern lines – \* по последнему слову (в соответствии с новейшими достижениями)

inləmək – moan and groan (to moan, to whimper about smth.) – стонать и охать / плакаться в жилетку (ироническое выражение, означающее «прибедняться, плакаться»)

insaf da yaxşı şeydir – one ought to know what conscience is / it's disgraceful! / it's scandalous! / it's shocking! / there's a limit! – надо совесть знать (довольно, хватит, пора прекратить что-либо мешающее, раздражающее других и т.п.)

(bir kəs) insafa gəldi – someone's conscience began to prick him (her) / to give voice within him (her) – совесть заговаривает / заговорила (кому-либо становится стыдно, совестно)

insan ayağı dəyməyib – the foot of someone never stepped (trod) here (there, etc.) – нога не ступала (о глухих, необжитых местах)

İnsan bir dəfə ölər. – A man can die but once. – Человек может умереть лишь раз.

insan deyil, bir parça daşdır – he has a heart of flint – не человек, а камень

İnsan döyüş meydanında tanınar. = A hero may be known in the battle - field. = Богатыря узнаешь на поле брани.

İnsan əməyi ilə tanınar. – Whatever man has done, man can do. / *Cf.* One doesn't need the divine spark to make pots. / Not God but man makes pot and pan. / It doesn't take gods to make pots. / It's not gods who bake the pots. / It is not as hard as that. – Человек славится трудом. / *Ср.* Не боги горшки обжигают (жгут, лепят).

\* İnsanı qeyrət işlədər, dəyirmanı su. – *Lit.* A man is known by his deeds, but the mill - by water. / *Cf.* No sweet without some sweat. / No pains, no gains. – Человек славен своими делами, а мельница - водой. / *Ср.* Птицу знать по перьям, сокола - по полёту.

İnsanın zilləti də, izzəti də öz əlindədir. – *Lit.* Everyone is a blacksmith of his own fate (happiness). – Каждый человек - кузнец своего счастья. / Кто за счастье борется, к тому оно и клонится. / Счастье в воздухе не вьётся, а руками берётся. / Что ни творится над нами - всё по грехам нашим.

intellektual h yat – \* the life of the mind – *ئى ئەڭ ئەۋەبۇۋەئىيى ئۇ ۋەقە ئى; ئۇقۇبى ئۇ*

intihar – \* the Dutch act – самоубийство

intihar etmək (özünü öldürmək) – to be called to one's account – уकोкошиться

(bir kəsi) intim əlaqəyə girməyə vadar etmək – to demand sexual intercourse from someone as a payment for a good turn (service, etc.) – \* брать натурой (склонять кого-либо к половому акту в качестве платы за какую-либо услугу)

inzibati yolla (icra orqanlarının əmri ilə) – by administrative means – \* в административном порядке

ip ucu vermək – to give rise to smth. – давать повод

ipə gətirmək – *bax* ipə yatırmaq

ipə götürmək (*Turk.*) – to hang one's head – повесить

\* ipə-sara düzəlmək – about the expressive speech – о выразительной речи

ipə-sara gəlməmək – *bax* ipə yatmamaq

ipə yatırmaq (məsuliyyətə cəlb etmək) – to curb someone / to subdue someone / *Cf.* to call someone to account / to give someone a rub or two / *Amer.* to kick ass and take names – взять за заднее (мягкое) место (призвать к ответу, укротить, усмирить)

ipə yatmamaq – to yield to no persuasion / to stand one's ground / to get violent (turbulent, uncontrolled) – не поддаваться дисциплине, уговору, совету, никакому порядку / *Ср.* саврас без узды / сорви голова

ipə-yüyanə yatmamaq – *bax* ipə-sara gəlməmək

ipək kimi – as smooth as silk / *Cf.* as supple as a glove / as meek (mild) as a lamb – как шёлковый

ipəyə dönmək – to be as smooth as silk – стать шёлковым

ipi qırıb qaçmaq – to rush headlong as if one has been let off the lead – как (будто, словно, точно) с цепи сорвался

ipi qırmaq – to be beyond control / to get out of / to get out of hand / to be above oneself / to become unmanageable / to slip away / to get out of hand – отбиваться от рук (переставать слушаться кого-либо, подчиняться кому-либо)

ipi-sarı yox – a reckless / foolhardy (about unbridled, ungovernable man) – саврас без узды (необузданный, бесшабашный человек, которого никто не стесняет, не сдерживает)

ipin ucunu buraxmaq – let someone get out of hand (to spoil child) – распускать кого-либо (баловать, потакать капризам, испортить ребёнка)

ipindən çəkmək – to take someone in hand / to bring pressure to bear on someone / to get at someone / to tackle someone / *Cf.* to take someone in leading strings / to keep a tight rein on smth. – взять в шоры / брать в оборот / взять в работу (подтянуть, подобрать)

ipini boşaltmaq – let go of someone’s reins / to release someone out of a tight rein – отпустить

ВОЖЖИ

ipini buraxmaq – *bax* ipini boşaltmaq

ipini burmaq – to keep someone or smth. on a tight rein / to pull someone up / to hold back / to tighten up on someone / to tighten the screw a bit / to put the screws on / to crack down – подтянуть вожжи / закрутить гайку / завернуть (подвернуть) гайки (призвать к порядку) / одёрнуть / приструнить / *Ср.* укоротить хвост

ipini çəkmək – *bax* ipini yığmaq

ipini dartmaq – *bax* ipini çəkmək

ipini yığışdırmaq – *bax* ipini dartmaq

ipini yığmaq – *bax* ipini burmaq

ipinin üstünə odun yığmaq olmaz – an untrustworthy man – скользкий человек, на которого нельзя положиться

ipləri açmaq – to give up the ghost / to slip one’s cable / to pop off the hooks / to kick off (to die) – отдать концы (умереть)

irad tutmayın – do not judge me too severely! / be lenient! / I am afraid I can do no more! / it’s the best I can do! / don’t expect too much! – не взывайте (не осудите)

iradəli (adam) – a strong-willed person / a person with a temper / a tough character – \* с характером (волевой, с твёрдым характером, своенравный)

irəli! – 1. steady! / bear steady! / keep her steady! / steady as you go! / steady there! – \* так держать! (команда двигаться по данному направлению); 2. to arms! – в ружьё! (команда к бою)

irəli düşmək – to gain time – выиграть время

irəli getmək (yüksəlmək) – to go far a long way / to make one’s way up / to rise high / to make out very well – далеко пойти (добиться больших успехов в жизни)

irəlidə olmaq – to be in advance of – быть впереди

irəliləmək (müvəffəq olmaq, müvəffəqiyyət qazanmaq) – to go places / to bring home the bacon / to be in advance of – преуспеть, продвинуться, сделать карьеру, добиться успеха, быть впереди, обогнать, опередить

irəliləyiş – \* a leap forward – скачок / быстрый прогресс / стремительный рост

irəlisini-gerisini düşünmədən (bir anda, o saat) – with a stroke of the pen – одним (единым) росчерком пера (не вникая в суть дела, поспешно, простой подписью под приказом)

irəliyə baxmaq – to look ahead / to look forward – смотреть вперёд

iri addımlarla irəliləmək – to advance with giant strides (to make tremendous progress) – двигаться вперёд гигантскими шагами

irqi ayırı-seçkinlik – \* the colour bar – *ḍānī āāy ādnēdēi ēi āōōy*

isfahan lotusu – an old fox / a swindler / a crafty man / a wily man / an artful person – *шутл.* мошенник / шулер / проходимец / пройдоха

isitmə sistemi – \* stove heating – голландское отопление

İslam zəifdir. – *Lit.* A flea in one pocket and a louse in the other. / *Cf.* One is poor as a church mouse.  
 – В одном кармане блоха (вошь) на аркане, а в другом - вошь (блоха) на цепи. (*шутл.* о крайнем безденежье)

islanmış cücə kimi – *bax* islanmış toyuq kimi

islanmış toyuq kimi – as limp as rags / like a dying duck in a thunderstorm – мокрая курица (человек, имеющий жалкий, подавленный, расстроенный вид)

İslanmışın yağışdan nə pakı (qorxusu)? – The beggar may sing before the thief. / *Cf.* The beggar may sing before a footpad. / A beggar can never be bankrupt. – Мокрый дождя не боится. / Мокрый дождя, голый разбоя не боится. / Голому разбой не страшен. / *Ср.* Не грози щуке морем, а нагому горем. / Кто в море бывал, тот лужи не боится. / Щедровитый оспы не боится. / Глупому не страшно и с ума сойти.

istefaya çıxmaq – \* to accept the Chiltern Hundreds – слагать с себя полномочия члена парламента

istehza etmək – to have game with someone / to play tricks / to make fun of someone – *î î âî yûî í à ñî ãõ (âûî âyûî êî âî -æáî)*

istehzalî irad – a witty remark / a witticism / a jest / a quip – красное словцо (остроумное, меткое выражение)

istemaldan çıxmaq (daha işlənməmək) – to fall into disuse / to go out of use – выходить из употребления

isteriya çıxarmaq – *bax* hal-təbdən çıxmaq

istədiyinə yetişmək (nail olmaq) – to get one's way / to gain (to win, to achieve) one's end(s) – \* брать (взять) своё (не отступать от поставленной цели, добиваться желаемого)

istənilən qədər (çox, çoxlu) – any number – немало (много)

istər-istəməz – like it or not / willy-nilly / whether you like it or not / no matter how you look at it / whichever may you turn – волей-неволей (поневоле) / хочешь не хочешь / как ни крути / как ни крутись (что ни делай, как ни поступай, как ни изворачивайся, а иного выхода нет)

istər-istəməz uğursuzluq (itki, fəlakət) qaçılmazdır – to write it off as lost / to consider it gone / you may reckon all is lost / it is as good as lost (done for) / it is a write-off / to give up all hope – \* пиши пропало (неизбежна неудача, потеря *и т.п.*)

istər özünü öldür, istər özünü cır! – it's simply unbearable! / it is positively terrifying / it's enough to make you shout for help (the situation is desperate) – просто хоть караул кричи! (выражение отчаяния, бессилия, невозможности что-либо предпринять)

istəsən də, istəməsən də – wherever you turn / whichever may you turn – как ни поверни / куда ни повернись

İstəyənin bir üzü qara olub, verməyənin hər iki üzü. – There's no harm in trying. / There's nothing like trying. / A trial is no denial. – Попытка не пытка, а спрос не беда. / Отказ не обух, шишек на лбу не будет. / Попытка не пытка, спрос не грех.

istəyirsən göyə çıx – one could howl like a wolf / one might as well go and hang oneself / you can't do anything about it / it's simply unbearable! / one might as well do what he wants / it's enough to make you cry (weep)! / it's enough to drive you mad (crazy, frantic)! / I can't for the life of me (do smth.) / there's not a thing in hell you can do about it / one might as well be in one's grave / Cf. it is enough to make you cry – хоть волком вой / хоть лопни / хоть тресни / хоть плачь / хоть в гроб ложись (выражение отчаяния, бессилия, невозможности что-либо предпринять, чтобы выйти из затруднительного или безвыходного положения)

... isti aşına soyuq su qatmaq – to put grit in the machine / to put a spoke in someone's wheel / to throw a spanner into the works / Amer. to throw sand in the wheels – вставляя палки в колёса (намеренно делать неприятности, сильно досаждать)

isti alt paltarı – \* long johns – тёплое бельё

istidən nəfəsi darıxmaq – to suffocate with heat – задыхаться от жары

İstidən ölən olmayıb. – *Lit.* Fair heat breaks no bones. / Warmth never broke any bones. – \* Пар костей не ломит. (Жара, тепло не во вред, а в пользу.)

istifadə olunmamış vasitə – \* an arrow left in one's quiver – неиспользованное средство

isti-isti (o saat, gecikdirmədən) – following a hot scent / hot on the heels of someone or smth. / close in the tracks of someone or smth. / without delay / while the scent is still hot – по горячим следам / по свежим следам (без промедления, сразу же после какого-либо события)

isti-isti getmək – to be hot on the trail (track) / to follow hot on the track / to follow a hot scent – идти по горячим следам

isti-isti ikən (yaddan çıxmamışkən) – to do smth. with a clear (fresh) mind / to do smth. with a clear head (while smth. is fresh in one's memory) – \* на свежую память (пока ещё помнится, пока не забылось)

isti-isti izinə düşmək – to follow (tread) in someone's footsteps / to be in the track of someone – идти (пойти) по горячим следам / следовать (последовать) по свежим стопам

isti-soyuqluğu yoxdur – it is not to someone's liking / it goes against the grain with someone – не греет (ни привлекает, не нравится)

isti yer (gəlirli yer, xeyirli iş) – a snug job / a cushy job / a soft post / a fat job / a fat office – тёплое место / тёпленькое местечко (доходное место)

isti yerini soyutmaq – to lose prosperity for his (her) own fault – по своей вине лишиться благополучия

istifadəsiz saxlamaq – to keep smth. hidden away / to hide smth. away / to keep smth. back / to be hidden away (shelved) / to be kept in store – (держат, лежат, остаются *и т.п.*) \* под спудом (без использования, применения)

istiot dadmaq – *bax* isti-soyuq dadmaq

istirahət etmək – to take a load off / to be retired / to rest from one's exertions / to be inactive – дать ногам отдохнуть (присесть, прилечь) / быть на покое / уходить на покой (отдыхать)

istirahət vaxtı (istirahət saati) – rest-hour – мёртвый час / тихий час (время послеобеденного отдыха, сна, в домах отдыха, санаториях, интернатах)

İstisini sevən, tüstüsünə də dözər. – *Lit.* If you like to slide down-hill you've got to pull up your sled. / *Cf.* After the feast (dinner) comes the reckoning. / He that would eat the fruit must climb the tree. / He that would have eggs must endure the cackling of hens. / He who would eat the nut must first crack the shell. / He who would search for pearls must dive below. / If you dance you must pay the fiddler. / If you can a tune you must pay the piper. – Пар любить - баню топить. / Любишь парко - люби и жарко. / Любишь пар - люби и угар. / Любишь тепло, терпи и дым. / Любишь кататься, люби и саночки возить. / Любишь смородину - люби и оскомину.

isti-soyuğa alışmaq – one accustoms oneself to misfortunes of life – привыкнуть к невгодам жизни

isti-soyuq (uşaq oyunu) – to get hot or cold – горячо-холодно (почти отгадать, приблизиться к тому месту, где что-либо спрятано)

isti-soyuq bilmək – *bax* isti-soyuq dadmaq

isti-soyuq dadmaq – to have seen much sorrow / to have had no end of trouble / to get knocked about / to have got one's share of trouble / to have gone through a lot (a great deal) / to have had one's fill of trouble / to have been through it / to have had a taste of misfortune – пробовать почём фунт лиха / хлебнуть горя / хватить лиха

isti-soyuq dadmamaq – not to get knocked about / not to have got one's fill of trouble – не знать почём фунт лиха

isti-soyuq görmək – *bax* isti-soyuq bilmək

isti-soyuqdan çıxmaq – *Lit.* to have come through fire, water, and copper pipes – пройти огонь и воду  
 istismarçı siniflərin qırğına göndərdikləri soldatlar – cannon-fodder / food for powder – \* пушечное мясо (о солдатах, насильственно или бессмысленно посылаемых на смерть)

iş açmaq (cəncəlli iş başlamaq) – to stir up trouble / to make a mess / to make a muddle of things / to start the ball rolling / to put the chestnuts in the fire / to make a fuss about smth. – заварить кашу / огород городить (затевать какое-либо сложное, хлопотное, неприятное или опасное дело)

İş adamın cövhəridir. – The good workman does a good job. / *Cf.* As is the workman so is the work. / The work shows the workman. / He works best who knows his trade. / Practice makes perfect. – Дело мастера боится. / *Ср.* Дело мастера величает.

iş almaq – to get a stretch – получить срок (быть приговорённым к тюремному заключению)

iş arasında (işarası, boş vaxtlarda) – at odd moments / in spare time / between things / between this and then / as a side-line / in passing / while one is about it – между делом / в свободное время (на досуге, урывками)

iş başımdan aşır – someone has a lot of urgent things to do / to be bustling about – быть в закруте (иметь слишком много неотложных дел, забот и т.п.)

iş başına! – set to work! – принимайся за дело!

iş başına keçmək – to be at the head of smth. / to take over the leadership / to become the leader – встать во главе дела

*iş başında duranlar* (hakimiyət başında duranlar) – those in power / the powers that be – власть имущих

*iş çıxarmaq* – *bax iş açmaq*

*iş çıxmamaq* – nothing had gone / to give no effect / to exercise no any influence / to have no effect on someone or smth. – ничего не выходит / не дать никакого эффекта / не оказать никакого действия

*iş çox dərinə getdi* – the matter has gone too far – дело зашло далеко

*iş dalınca getmək* – to be on the run – быть в бегах (в хлопотах)

*iş deyil (belə olmaz)* – it's no go / that's not the way (to behave) / that is no good at all / that won't do at all – не дело (не стоит, не следует так поступать)

*iş düşmək* – to take a place (to happen) – происходить (случаться)

*iş düz gəlmir (iş alınmır)* – it isn't working out – дело не клеится

*iş əngəldir* – things are looking rotten / things are looking black / things are looking blue / things are looking grim / it's bad lookout / *Cf.* someone's goose is cooked – дело дрянь / дело табак / дело труба / дело швах (чьи-либо дела плохи)

*iş görmək* – to get down to smth. enthusiastically, without delay / to take the bull by the horns – налечь на вёсла (начать действовать решительно, энергично)

*iş görmək istəmir* – he (she) does not care a straw (a damn, a rap, a fig) / someone couldn't care less – \* и не чешется (ничего не собирается делать, даже не думает заняться чем-либо)

*iş xarabdır* – *bax iş əngəldir*

*iş içində iş var* – a shady business / it's all a mystery – дело тёмное (дело чревато осложнениями)

*İş insanın cövhrəsidir.* – The work is the essence of the life. / To live is to create. = Жить значит творить.

*iş işdən keçib* – and that's that / and there's an end to it all / and that puts the lid on it / and be done with it – и дело с концом / дело сделано (о свершившемся факте)

*İş kefdən irəlidir.* – Work done, have your fun. / Work's done, now for some fun. / *Cf.* Business first, pleasure afterwards. / Business before pleasure. – Кончил дело - гуляй смело.

*iş kəsilmək* – to be a convicted person (convict) – быть осуждённым

*iş kəsmək* – to sentence someone to imprisonment – приговорить к тюремному заключению

*iş qətiyyəən yerindən tərpənmədi* – things haven't budged an inch – дело ни на йоту не сдвинулось

*iş o yerə yaxınlaşır (ki ...)* – that is where this is all leading to / things are clearly moving toward it – к этому всё идёт (дело приближается, клонится к чему)

*iş sona yaxınlaşır* – matters are coming to a head – дело клонится к развязке

*iş şuluqdur* – *bax iş əngəldir*

*iş üstə qoymaq* – to egg someone on smth. / to incite someone to smth. / to put someone up to it – подстрекать / поддучивать / подзадоривать

*iş yaxşı gedir* – things are looking up / to go well / to be going alright / things are going smoothly / to take a turn for the better / to be on (upon) the mend / things are going better / things are taking a turn for



the better / things are in a fair way / things keep improving / everything seems favourable – дело идёт на лад / идти (пойти) на лад / пойти на лад (идти успешно, налаживаться, удачно, хорошо)

işarası (iş arasında) – at odd moments / in spare time / between things / between this and then / as a side-line / in passing – между делом (в промежутках между основными занятиями, урывками)

işarə etmək – \* to allude – намекать

işarə qoymaq (yadında saxlamaq üçün) – to fix smth. in the memory / Cf. to nick smth. down – завязать узелок на память (запомнить что-либо, взять на заметку)

işbaz (fırılacaq) – a big operator / a swindler / a spiv – крупный карась (крупный делец, аферист)

işdə – in reality – \* на деле (в действительности, на практике)

işdən azad etmək (qovmaq) – to send someone packing / to send someone flying (to dismiss, to sack, to fire someone) – дать по шапке

i d n azad olunmaq (qovulmaq) – to get one's walking-orders / to get one's walking-papers / to get one's walking-ticket / to get the bird / to get the kick / to get the mitten / to be sacker / to get the push / to be fired / to get the sack / to get the boot / to catch it in the neck / to get the bounce / to get the chuck / to get the order of the boot / to get the air / to get the ax / to take it in the neck / to get the gate – вылететь в трубу / получить по шапке (быть уволенным с работы)

işdən çıxarılmaq (vəzifədən azad olunmaq) – to get the bird / to get the boot – быть выставленным (быть уволенным)

işdən çıxarmaq (vəzifədən azad etmək) – to give someone the bird / to give the boot – выставить (уволить)

işdən çıxmaq – to give (to get) the bucket – уволиться со службы

işdən düşmək – 1. to be put out of action / to be knocked out of the ranks / to leave the ranks / to come out of action / to break down – выходить (выйти, выбыть) из строя (прийти в негодность); 2. *шутл.* to grow (get, become) old – состариться

işdən xəbərdar olmaq – 1. to be in the know / *Amer.* to be on the inside / to know the ropes / to keep close track of smth. – быть в курсе (быть осведомлённым о состоянии, развитии *и т.п.* чего-либо); 2. to become well informed (posted) about smth. / to begin to feel at home in one's role / Cf. to get the feel of smth. / to find one's feet – входить в курс (знакомиться детально или в общих чертах с чем-либо)

işdən iş çıxartmaq (özünü əngələ salmaq) – it's nothing to make a song and dance about – не стоит огород городить

işdən soyumaq – the work's interest has waned / to damp one's enthusiasm – остыть (охладеть) к работе / расхолаживаться

işdi-gücdü adam – go-ahead / an energetic man / an industrious person / a diligent man – боевой / трудоголик (целеустремлённый, решительный, бойкий человек, не боящийся труда)

işdir, birdən – if / in case of smth. / in the event of smth. / otherwise – в случае (при допущении чего-либо) / если что (если, в случае необходимости, если понадобится)

*işə bax!* – well, this is a fine thing! / that’s a nice how-d’ye-do! / what a business! / look at that now! / of all things! / what a nuisance! – ну и дела! / вот так история! (выражает удивление, неодобрение, досаду)

*işə baxma (təhqiqat)* – reconsideration (examination, investigation, review) – \* разбор полётов (разбирательство, пересмотр чего-либо)

*işə buraxmaq* – to put smth. on sale / to sell smth. off / to flog smth. – пускать в оборот (продавать)

*işə ciddi girişmək (ciddi olaraq işə başlamaq, qəti hərəkət etmək)* – to take the bull by the horns – брать (взять) быка за рога

*işə düşdü* – to be caught before one knows it – как кур во щи попал

*işə düşmək* – 1. to be put in operation / to come into service / to be commissioned – вступать (вступить, войти) в строй (становиться действующим); 2. to get into a spot / to get into a scrape – попадать в переплёт / влипнуть в неприятное дело

*işə getməmək – bax işə keçməmək*

*işə gəlmək* – 1. *bax işə yaramaq*; 2. (münasib, yararlı olmaq) – it suits / it’s suitable / it’s just to one’s liking – \* всё в цвет (годится, подходит, как раз по вкусу)

*işə girişmək* – to start working / to get to work – расправлять крылья / впрягаться в работу

*işə keçməmək* – to be uncustomary / to be unfit for smth. / to have no demand – быть непригодным / быть не в ходу / не иметь спроса (охотника)

(bir kəsi) *işə qoşmaq* – to set someone to work – впрягать кого-либо в работу

*işə salmaq* – 1. to use smth. as a means (instrument) to gain one’s purpose / to bring smth. into action / to deploy smth. / to use smth. as a weapon / to make use of smth. as a weapon / to set a-going – пускать в дело / пускать в ход; 2. to draw someone into a mess – втягивать (впутывать) кого-либо в неприятную историю; 3. (istifadə etmək) – to put smth. into service / to bring smth. into play / to send (troops) into action / to press smth. into service – пускать в дело (использовать, применять что-либо)

*işə yaramaq* – to be in a great demand – идти (пойти) в дело / идти (пойти) в ход

*işgildən çıxmaq* – to get out of a tight corner – выходить из передрыги

*işgilə düşmək* – to get into a scrape – попадать в переплёт

*işgilə salmaq* – to drive someone into a trap – впутывать в переплёт / вогнать в ловушку

*işiğa kor baxım əgər ...* – strike me down on the spot if ... / may I die on the spot if ... / I’ll be damned (blowed) if ... – не сойти мне с этого места ... (клятвенное заверение в чём-либо)

*işiq üzü görmək* – to come out / to appear (to be published, to be issued) – выходить (выйти) в свет / увидеть свет (быть изданным)

*işiq üzü görməmək* – not to be published (issued) – не увидеть свет

*işiq üzünə həsrət qalmaq* – to know no rest / never have a moment’s peace / to work like a cart-horse – не видеть света белого / божьего (не знать покоя, отдыха, от непосильной работы); 2. to be half blind with severe pain / to suffer from smth. – не видеть света белого (испытывать страдания от нестерпимой боли, мучительной болезни)

*işıqlı dünya başına iynə gözü kimi daralmaq* – someone will get hell / someone will catch it hot / someone will take it in the neck / *Cf.* everything went dark before someone's eyes / everything swam before someone's eyes / someone grew blind with smth. – свет в рогожку покажется / невзвидеть белого света

*işıqlı dünya gözünə qaranlıq (zülmət) görünmək* – *bax işıqlı dünya başına iynə gözü kimi daralmaq*  
*işıqlı dünyaya çıxarmaq* – to open someone's eyes to smth. – открывать глаза (сделать счастливым, избавить женщину от затворнической жизни)

*İşıqlığa çıxasınız!* – Be happy! / May you be happy! – Да будет свет!

*işıqlığa çıxmaq* – to be happy – увидеть свет (быть счастливым)

*işi Allaha qalıb* – things are looking black / things are looking grim / it's bad lookout – дело табак / дело труба

*işi başından aşmaq* – there is no end of smth. (wealth (lot) of smth., heaps of smth.) / to have much work to do (to be too busy) – работы - непочатый край

*işi basməmmədi görmək* – to do things carelessly (in a slapdash way) – делать что-либо тят-ляп (как попало)

*işi batırmaq* – and the whole thing is wiped out / *Cf.* and none will be the wiser / and nobody is hap'orth the wiser – прикрыть дело / и концы в воду

*işi bitmək* – to come to the end – прийти конец

*işi bitmişdir* – the game is up for someone / *Cf.* someone's song is sung – конец ему / *Ср.* песенка спета

*işi deyil* – it is too hard for one / it is a hard nut to crack for one / it's beyond one's depth – не по зубам

*işi dolaşığa düşmək* – to get into a tight corner / to get into a mess – попадать в переплёт (очутиться в затруднении, запутаться, не находить выход)

*işi düşmək* – to deal with someone or smth. / to have to do with someone or smth. – иметь дело (быть вынужденным обратиться к кому-либо с просьбой, нуждаться в помощи в кого-либо)

*işi düyünə düşmək* – *bax işi dolaşığa düşmək*

*işi düz gətirmək* – someone is in luck / everything comes easy to someone / someone is always lucky and successful / someone is born under a lucky star / all water runs to someone's mill / someone was born with a silver spoon in the mouth / someone is wrapped in his (her) mother's smock – бабушка ворожит (кому-то везёт, всё удаётся легко)

*işi düz gətirməmək* – someone is in bad luck – не везти

*işi evə götürmək* – to take work home – \* брать работу на дом

*işi əla görmək (yüksək səviyyədə)* – to make a good job of it / to make a good show of smth. / to do smth. brilliantly (to perfection) – \* выполнить работу на все сто / на все сто двадцать (так, что лучше не бывает)

*işi əngəldir* – a really tight corner / a pretty bad fix – \* положение хуже губернаторского (тяжёлое, безвыходное положение)

*işi əymək* – *bax* işi düz gətirməmək

*işi fırıq olmaq* – *bax* işi əngəldir

*işi xod getmək* – to have still got one's head above water / to keep afloat / to hold one's own / to remain in effect – (быть, держаться) на плаву (быть в деле, не стать банкротом)

*işi işə qatmaq* – not finishing one work, to start the other – не закончив одну работу, браться за другую

*işi keçmək* – to be dependent on someone – быть зависимым от кого-либо

*işi korlamaq* – to make a mess of things / to make a lot of blunders / to cause a lot of damage (trouble) / to make a balls-up of smth. – наломать дров (испортить дело)

*işi olmamaq* – not to deal with someone – не трогать / не иметь дело / *Ср.* нет дела до ...

*işi pırtlaşmaq* – *bax* işi düyünə düşmək

*işi rast gətirmək* – *bax* işi düz gətirmək

*işi rast gətirməmək* – *bax* işi düz gətirməmək

*işi rastına düşmək* – *bax* işi rast gətirmək

*işi süründürmək* (*ləngitmək*, *yubatmaq*, *uzatmaq*) – to mark time / to waste one's time / to delay things / to dawdle / to mess about / to drag out / to take ages to do or finish smth. – тянуть резину (затягивать какое-либо дело, намеренно медлить с чем-либо)

*işi şuluq olmaq* – *bax* işi fırıq olmaq

*işi taraz olmaq* – *bax* işi tutmaq

*işi tərs gətirmək* – *bax* işi əymək

*işi tutmaq* – *bax* işi düz gətirmək

*işi tutmamaq* – *bax* işi düz gətirməmək

*işi uzatmaq* – to shelve smth. / to pigeonhole smth. / to put the matter on file / to put smth. in the files / to put smth. off – тянуть дело / *Ср.* класть (положить) под сукно

*işi var* (*bir yerə getmək üçün bir səbəb kimi işlədir*) – \* go and see a man about a dog / go to see a friend – пойти по делам (предлог для того, чтобы уйти)

*işi yaşdır* – *bax* işi əngəldir

*işi yöndəmə salmaq* – to civilize someone or smth. / to tidy up someone or smth. / to tidy up a bit someone or smth. – приводить в божеский вид / привести в надлежащий вид (приводить в порядок, придавать приличный вид)

... *işidir* – 1. someone's creation (work, handiwork, etc.) – дело рук (чьё-либо произведение, изделие *и т.п.*); 2. it's all his (her) doing / that's his (her) handiwork / his (her) hand has been at work here – дело рук (о чьих-либо дурных делах, поступках *и т.п.*)

*işim-gücüm qurtarıb!* (*həvəsi olmamaq*) – why should I? / a fat lot I care! / not me! – \* охота была (с какой стати?, конечно, нет!)

*İşim şuluqdur.* – Things look black (blue, nasty). / It's as rotten (bad) as can be. – Дела как сажа бела. / Мои дела, как сажа бела. / Дела мои - как у шведа под Полтавой. (Неважно, плохо.)

İşin(iz) avand olsun! – Good luck to you! / Every blessing and success attend you! / May all day go round! / *Cf.* Break a leg! – Ни пуха ни пера! (пожелание удачи)

işin başı – an instigator – зачинщик (инициатор, основной виновник)

işin cəmini tapmaq – *bax* işin ucunu tapmaq

işin içində boğulmaq – to be lost in someone's work / to be over head and ears in work – быть по уши в делах / нет возможности вздохнуть от работы

işin içindən çıxmaq – to get out of a tight corner – выходить из переплёта

işin içindən iş çıxarmaq – to do a lot of silly things / to make a stir / to cause trouble / to commit blunders / *Cf.* there's the devil to pay / he (she) has been and done it! – наделать делов (глупостей, грубых ошибок)

işin içindən iş çıxar – (I'm afraid,) it may be some trouble – как бы чего не вышло

işin içindən iş çıxmaq – it's now only a matter of smth. / one thing is missing / smth. is standing in the way / it depends on someone – дело стало (осложняться, произошла задержка, заминка)

işin mahiyyətində fikir vermək – to get at the root of smth. / to get to the root of things / to look at the root of things / to go to the bottom of things / to look below the surface – смотреть (глядеть) в корень (обращать внимание на самое главное, существенное в чём-либо, вникать в суть чего-либо)

işin (söhbətin) mahiyyətini müxtəlif cür başa düşmək – to talk in different languages / to speak different languages – говорить на разных языках (придерживаться противоположных взглядов, не понимать друг друга)

işin tərs üzü – the reverse of the medal / the other side of the coin / the other side of the shield / the dark side of the picture – оборотная (обратная, другая) сторона медали (противоположная отрицательная черта чего-либо)

işin tərsliyindən – as bad (ill) luck would have it / by bad fortune / by ill luck / by mischance – как назло / как на грех

işin ucunu tapmaq – to adapt oneself to work / to get the knack of work – приноровиться (приспособиться к работе, приобрести сноровку)

işin üstündə olmaq (idarə etmək, rəhbərlik etmək) – to be in charge of / to be at the head of smth. (to lead smth., to guide, to rule over) – руководить (возглавлять)

işinə görə (xidmətinə, əməlinə görə) – according to someone's deserts – за дело (по заслугам, не напрасно)

işinə pər qatmaq – *bax* işinə pər vurmaq

işinə pər vurmaq – *Lit.* to spoil the mass for someone / to upset someone's plans (calculations, etc.) / to thwart someone's plans / to spoil someone's hand / to work havoc / *Cf.* to knock someone's plans into a cocked hat / to upset someone's apple-cart – испортить всю обедню / спутать все карты (напакостить, навредить)

işini biləndir (ağlı başındadır) – he knows how many beans make five – он себе на уме

işini bitirmək (öldürmək, ölümcül hala salmaq) – to run someone through the guts / to rip up someone's belly / to disembowel someone / to drive someone to his (her) grave / to do away with

someone / to send someone to glory / to send someone to kingdomcome (to kill someone) – выпустить кишки / *Ср.* отправлять на тот свет / снять голову / сорвать голову (покончить, прикончить кого-либо)

\* *işini görmək (öz təsirini göstərmək)* – to exert an influence upon something / to have an influence on smth. – оказывать влияние (подействовать)

*işini möhkəm tutmaq* – to get for and against weighed / to get pros and cons weighed / to think twice / to think smth. over / to reflect on smth. / to meditate on smth. / to ponder (over/on) / to think smth. out in advance – взвесить все за и против / дважды подумать / хорошенько взвесить (заранее обдумать свой шаг)

*işinin üstünü açmaq (ifşa etmək)* – to show someone up in his true colours / to expose someone / to unmask someone / to show up / *Cf.* to put light through someone / to bring someone to light / to bring someone in (into) the open – выводить (вывести) на чистую (свежую) воду (разоблачить кого-либо)

*işlək vəziyyətdə (işləyən zamanı)* – to be in working condition (to be working) – \* на ходу (в рабочем состоянии)

*İşləməyən dişləməz.* = He who does not work, neither shall he eat. / He who would catch fish must not mind getting wet. / Nothing to be got without pains. / No pains, no gains. / Nothing venture, nothing have (gain, win). / No sweet without some sweat. / No cross, no crown. / A cat in gloves catches no mice. / He that will eat the kernel must crack the nut. / He that would eat the fruit must climb the tree. = Кто не работает, тот не ест. / Не потопаешь, не полопаешь. / Без труда не вынешь и рыбку из пруда. / Без труда нет добра. / Кто сеет да веет, тот не обеднеет. / Хлеб ешь зубами, а дело делай руками.

*işlənməyə (tətbiq edilməyə) başlamaq* – to be of use / to be used for practical purposes / to be put to good use / to be pressed into service – идти в дело / пойти в ход (оказаться в употреблении)

*işlər fırxıdır* – lost cause / lost hope / bad job / hopeless job / it's all up / it's a gone case / it's a dead frost / it's all day domino with someone or smth. / it's a rotten business / it's a bad lookout / things are looking black (grim, blue) / one is in a bad hole / it is getting hot / this means trouble / things do not smell too healthy / *Cf.* the band begins to play / war is in the air / things look blue – гиблое дело / пропавшее дело / дело пахнет керосином / пахнет (попахивает, запахло) жареным (дело принимает плохой оборот)

*işlər getmir* – things are not going well – дело не идёт на лад

*işlər qızgın çağdadır* – things go swimmingly / things are in full blast (swing, riot) / business as usual, things are moving, and everyone is happy – дела идут, контора пишет (дела идут хорошо, всё идёт, как положено)

*işlər necədi?* – to find which way the wind is blowing / see how the cat jumps / see which way the gander hops / to trim one's sails to the wind – откуда ветер дует? (как обстоят дела?)

*işlər yağ kimi gedir (işlər düzəldi, işlər öz qaydasındadır)* – everything is going smoothly – дело на мази

*işləri korlamaq* – to make a muck (a mucker) of smth. / to foul (to screw) smth. up (to spoil smth.) – \* довести до кондиции (испортить, изгадить что-либо)

işləri yerinə qoymaq (iş qaydaya salmaq, yerbəyer etmək) – to put in order some affairs – переводить на рельсы / ставить на рельсы / наладить дело / утрясти вопрос (организовывать, направлять, преобразовывать что-либо)

işlərimiz fırıxdır – the things look blue – дела плохи

işsiz – to be out of work (business) / to be out of office (employ) / to be (get) left out of things (of the running) / to be at a loose (an idle) end – не у дел (без работы, службы, занятия)

İşsizlik arsızlıq gətirər. – *Lit.* Indolence spoils a man. – Лень человека портит. / Лень мужа не кормит, только портит. / Лень барыня, села да и поехала.

iştaha açmaq üçün yeyilən xörək (başlanğıc üçün) – for a starter / for brewing smth. – \* для затравки (для начала, для возбуждения интереса к чему-либо)

İştaha yeməklə gələr. = Appetite comes with eating. / *Cf.* One leg of mutton helps down another. / Eating and scratching wants but a beginning. – Аппетит приходит во время еды.

iştahanı şəş elə – *Lit.* to hold your pocket wide! / *Cf.* keep hoping / no hope / not a hope / nuts to you! / *iron.* rather! – *ирон. шутл.* держи карман шире! (не надейся, не жди)

iştahası küsdürmək – to discourage someone from smth. / to put someone out of conceit with smth. – отбить аппетит / отбить охоту

iştahası küsmək – the appetite has disappeared – пропал аппетит / пропала охота

iştahası yeddi yerdən açılmaq – *Lit.* the appetite of a wolf (a beast) / voracious appetite – волчий (зверский) аппетит / *Ср.* глаза разгорелись / зубы разгорелись

it abırında – *bax* it diriliyində

it aparan olsun – 1. let it will stick in your throat! – *шутл.* на подавись! (говорится, когда кто-нибудь вопреки своему желанию, отдаёт или уступает что-либо кому-либо); 2. (kөнүlsüz olaraq) – to greet someone slightly, reluctantly, unwillingly – через губу (нехотя)

İt araba kölgəsində yatar, elə bilər öz kölgəsidir. – *Cf.* Don't plunge where you are not wanted. – Не суйся в волки, если хвост телкин. / Спесивый высоко мостится, да низко ложится. / И слепая лошадь везет, коли зрячий на возу сидит.

it canı kimi – it will heal quickly enough – как на собаке (быстро, не оставляя следа затянется, заживёт *и т.п.*, о ране)

it də getdi, ip də – 1. to be no better off than at the start / to get nothing for one's pains / to lose one's hopes of getting rich – ни бычка, ни верёвочки / *Ср.* очутился у разбитого корыта; 2. you can (may) whistle for him (her, it, etc.)! / try and catch him out! – ищи-свищи / поезд ушёл (не вернёшь обратно); 3. and he (she) vanished into thin air / he (she) has gone for good now / and that was the last you ever saw of him (her) / finished / gone / lost / spent / kaput / fini / shot / pfit / *Cf.* you can kiss someone or smth. goodbye / you can whistle for someone or smth. – и с концами (пропал, погиб) / и тю-тю (и нету, и исчез, и пропал, и конец, и прощай)

it dəftərində də adı yoxdur (hörmətsiz, sayılmaz, avara adam haqqında) – about an unrespectful man – дешёвка (о неуважаемом человеке)

İt dəvəyə hürər, dəvə eşitməz. – The braying of an ass does not reach heaven. – Собака лает, а барен едут. (конь идёт)

it diriliyində – *bax* it günündə

it döymək – *bax* it qovmaq

İt elə it kimi ölməlidir. – The dog shall die a dog's death. / To a dog a dog's death. / A cur's death for a cur. / *Cf.* He that lives wickedly can hardly die honestly. – Собаке собачья и смерть.

it günündə – *bax* it kökündə

İt hürər, karvan keçər. = The dogs bark, but the caravan goes on. – *Lit.* The dog barks, but the wind bears it away. / *Cf.* The moon does not heed the barking of dogs. / What does the moon care if the dogs bark at her? / The braying of an ass does not reach heaven. / More bark than bite. / A dog in the manger. – Собака лает, ветер носит. / Собака лает, владыка едет.

it ilində (lap çoxdan) – when Adam was a boy / when queen Anne was alive / in the year dot (one) – во время оно / при царе Горохе (когда-то, очень давно)

İt itin ayağını basmaz. – Dog does not eat dog. / *Lit.* Ravens do not peck out one another's eye. / Crows do not pick crow's eye. / Hawks will not pick hawks' eyes out. – Ворон ворону глаз не выклюет. / Волк волка не съест. / Волк волку хвоста не отдавит. / Змея змее на хвост не напозёт. / Блоха блоху не съест. / Волк волком не травится, поп попом не судится.

it kimi – utterly / extremely dead (-tired) – невесть как (очень сильно устать, наработаться *и т.п.*)

it kimi çıxartmaq (qovmaq) – to turn someone out ignominiously – выгнать с треском

it kimi hirslı – as cross as two sticks – злой как собака (очень раздражённый)

it kimi iy bilir – an extraordinary nose for – собачий нюх

it kimi qovmaq = *Lit.* to turn someone out as a dog = выгонять как собаку

it kimi peşman – a hang-dog air / a hangdog expression / a hang-dog look – с видом побитой собаки (виноватый вид)

it kimi peşman olmaq – to be vexed about smth. / to gnash one's teeth (to repent bitterly) – кусать (себе) локти (очень сожалеть, досадовать)

it kimi sadıq – as true as steel – преданный душой и телом (преданный и верный)

it kimi yorulmaq = to be dog tired / to be dead-beat / to be dog-sick / to be knackered / to be worn to a frazzle = устать как собака

it kökündə – as a dog / in a canine sight – в собачьем виде (о крайне неприятном или жалком состоянии)

it qovmaq – to hang about / to loaf (loiter, fritter) one's time away = гонять собак

it-qurd – every riff-raff / every rabble – всякий сброд / всякая сволочь (дрянь) (недостойные, презренные люди, проходимцы)

it oğlu – son of a bitch – сукин сын / сучий сын / собачий сын (употребляется как бранное выражение)

it-pişik – *bax* it-qurd



it-pişik kimi boğuşurlar – *Cf.* to fight like cats (and dogs) – грызться, как собаки (постоянно ссориться, бранить друг друга)

it sifəti (çoх hirsli) – as cross (glum, sulky, surly, vicious) as a bear with a sore head / as cross as two sticks – как чёрт (очень зол)

it sifəti almaq (hirslənmək) – to get one's Indian up / to get off one's bike / to get one's Irish up / to get one's rag out / to get one's shirt off / to get one's monkey up – лопаться со злости / доходить до белого каления / лезть в бутылку / метать икру / взбелениться (рассердиться, злиться)

it sürüsü kimi – as a dog's pack / all the people / children and grown ups (all) – как собачья свора / от мала до велика (абсолютно все)

it sürüsü kimi dalınca düşmək – to flock after someone – ходить табуном (увязываться целой толпой за кем-либо)

it sürüsü, köpək sürüsü – two of every living creature under the sun / it's a Noah's Arc of a kind / all sorts and kinds of people / hotchpotch of people / hodgepodge of people – всякой твари по паре (о смешанном, пёстром составе какой-либо группы людей)

it yemi – cat's meat sausage – собачья радость (колбаса самого низшего сорта)

it yerinə qoymamaq – not to care a brass farthing (button, pin, fig, straw) for someone or smth. / not to give a damn (curse, darn, hoot) for someone or smth. / to think that someone or smth. is not worth a groat / to make no account of someone or smth. – (ни) в (медный) грош не ставить

\* it yesə gözləri ağarar – about smth. uneatable (inedible) – кто съест отравится (о пище, которую нельзя брать в рот ввиду её крайней недоброкачественности)

It yey sin ox ayar. – As master, so is his dog. – Каков хозяин, такова и собака. / Какова Маланья, таковы у ней и олады. / Какова matka, таково и дитятко.

it yeyəsini tanımır – one pulls one way, the other pulls the other way / all at sixes and sevens / *Cf.* Dutch concert – кто в лес, кто по дрова (о полном хаосе, беспорядке, расстерянности) *Ср.* содом и гоморра

\* it yeyib, pişik qusub – 1. about smth. sickening / nauseating – что-либо, вызывающее отвращение (о еде); 2. about scrawls – о грязно написанной бумаге

itaətdə saxlamaq – to keep someone under one's thumb / to keep someone or smth. on a tight rein / to keep someone or smth. in check / to hold someone in leash / to put a curb on someone or smth. – держать в узде / держать на вожжах / держать в струн(к)е

italyan tətili (tətilçilər iş yerinə gəlir, amma iş görmür) – a sit-down strike – итальянская забастовка

İtdən qurtardıq, qurda tuş (rast) gəldik. – *Cf.* From bad to worse. / Out of the frying-pan into the fire. / From smoke to smother. – От волка бежал, да на медведя напал. От волка оборонишься, а от злого человека не схоронишься. От горя бежал, да в беду попал.

itə ağac atırsan – *Lit.* as many of them as stray dogs / *Cf.* they are thick as flies – как собак нерезанных (очень много)

\* *İtə bax qarpız yeyir. (qudurmuş, quduz adam haqqında) – to become impudent / insolent / barefaced / a rabid man / furious man / wild man – о яростном, взбешённом, дерзком, нахальном, бесстыдном человеке*

*itə daş atma (yatanları oyatma) – let sleeping dogs lie – не буди спящих (не объясняй что-либо тем, кто этого не знает)*

*İtə də bir çörək borcludur. – One is up to the neck (ears, chin, elbow) in debts. – Долгов, что блох - не оберёшься. / Столько долгов, сколько волос на голове. / Каждый волос в долгу. / По уши в долгу. / В долгах по горло. / Всякий волос в долгу.*

*İtə hörmət edərlər - yüyəsi xatirinə. – Love me, love my dog. = По хозяину и собаке честь. / Любишь меня - люби и мою собачку. / По посылщику и гонцу почёт.*

*itələyib yerində oturub – the image of someone – точная копия кого-либо (о человеке, совершенно похожем во всех отношениях на кого-либо другого)*

*iti ağıl (tez dərk etmə qabiliyyəti) – a quick mind / a quick wits –\* живой ум*

*iti balta kimi başına enmək – Lit. like a thunder out of a clear sky / Cf. like a bolt from the blue – как (будто, словно, точно) гром среди ясного неба*

*iti çararaq (qaçmaq) – to rush like mad / to rush at a breakneck speed / to make a frantic dash for smth. / to run for all one is worth / Cf. to rush off headlong / to run helter-skelter / to run for one's life – сломя голову (очень быстро, стремглав побежать)*

*iti göz – a quick eye / true eye / keen eye – острый глаз (наблюдательность)*

*iti qələmi var – someone has a lively pen – бойкое перо*

*İti öldürənə sürütdürərlər. – As you make your bed, so you must lie on it. – Как постелешь, так и поспишь. / Что посеешь, то и пожнёшь.*

*itidil – bax acıdil*

*itidilli olmaq (yazmaq) – to dip one's pen in gall – писать жёлчью*

*İtil! – Get knotted! / Get along with you! / Shut the door behind you! / Clear off! / Keep out of sight! – Убирайся отсюда! / Пошёл вон! / Закрой дверь с той стороны. / С глаз долой!*

*İtil buradan! – Get away with you! / Go to hell! / Go to pot (grass, thunder)! / Go fly a kite! / Go and put (stick) your head in a bucket! / Go jump in the lake! / Get stuffed! / Bugger off! / Buzz off! / Piss off! / Eff off! – иди (пошёл) ты в баню! / иди прочь, отвязись!*

*itil səhənnəmə! (rədd ol buradan!) – away with you! – исчезни! / испарись!*

*İtimin qurd dayısı. – Nullity. / No-account. / A nothing. / Nixie. / Cf. Jackstraw. / A man of straw. / A dead log. / Cf. The odd man out. (Unnecessary, needless, not wanted). – Отставной козы барабанщик. / Чин большой: старший помощник младшему дворнику. / Родня: наши собаки из одного корыта лакали. / Ближняя родня: на одном солнышке онучи сушили. / Его собаки овсянку ели, а наши на них через тын глядели. / Пятое колесо в колеснице (телеге). / Cp. Наша Марина вашей Катерине двоюродная Прасковья.*

itın ağzına sümük atmaq – to grease someone's palm / to give a bribe / to buy someone / to appeal someone / to bribe someone – подмазать колёса / подмаслить / дать барашка в бумажке / замазать рот

itın başını ağzına almaq – to burst out into a lot of drivel / to rave about smth. / to grind out some balderdash / to talk rot / to prate / to twaddle / to say what comes into one's head / to let smth. out / to give smth. away / to talk utter nonsense / to write rubbish / to babble some nonsense – городить белиберду / пороть галиматью / говорить ерунду / нести околесицу / молоть чепуху / болтать языком / пороть околесицу / нести ахинею / говорить чушь / молоть языком / пороть вздор

İtin dilini bilir. – A sly one. / A sly rogue. / A queer customer. / An artful fellow. / A fast fellow. / A bad egg. / One can't get on the right side of someone. / No road can be found leading up to someone. – Гусь лапчатый. / Его и на кривой козе не объедешь. / Ему чёрт лыки дерёт, а он лапти плетёт. / Он слышит, как трава растёт. / Он от семи собак на распутьи отгрызётся. / Из плута скроен, мошенником подбит.

itın rəngi – the colour of one's dog – \* рубашка собаки

itınə tək – 1. (çoxlu) – helluva lot – до фи́га (очень много); 2. (son dəgəcədə çox) – *Lit.* As many of them as stray dogs / lots (heaps) of smth. / running over (overflowing) with smth. / enough and to spare / *Cf.* They are thick as fleas. – как собак нерезанных / не приведи бог (господи) сколько / хоть завались (очень много, в избытке); 3. helluva / hellova (hell of a smth., usually of smth. bad, wrong, reprehensible, etc.) – как на кобеле блох (очень много, обычно о чём-либо плохом, предосудительном и т.п.)

itir-batır eləmək – to bring smth. to naught (nothing) / to set smth. at naught (nothing) / to reduce smth. to naught (nil) – сводить на нет (угробить, терять, уничтожить)

itirəsi bir şeyim yoxdur – anyhow my life has not worked out for me / I have nothing to lose – всё равно жизнь поломатая (мне терять нечего)

\* itirib-axtaran yoxdur – no one is interested in / nobody takes an interest in – никто не интересуется / никого не интересуется

itirilmiş görkəmlə – to like a duck in a thunderstorm – с растерянным, жалким, несчастным видом

itkinə düş! – make yourself scarce! / *Cf.* get lost! – сделай так, чтоб тебя искали! (вон отсюда!, проваливай!)

İtlə dost ol, çomağı yerə qoyma. – He that lies down with dogs must keep a stick. – Собаку мани, а палку держи.

itlə pişik kimi yaşamaq – to live a cat-and-dog life / to bicker (quarrel) like cat and dog / to agree like cats and dogs / to agree like pickpockets in a fair – жить как кошка с собакой

İtlərnən yatan, bitlərnən durar. – *Lit.* If would like to be with the dog, you will be with fleas. – С собакой ляжешь, с блохами встанешь. / Кто спит с собаками, встаёт с блохами.

\* itoynadan (zarafatçıl adam) – joker / jester – шутник

iy bilmək – to have a nose (for) – иметь нюх

\* iyi burnunda qalıb – one cannot forget someone or smth. – не забыл / не может забыть

*iyi burnundan getməmiş* – not a trace remained of smth. / not a trace of smth. was left – след ещё не остыл

... *iyi də gəlməsin* – get off with you! / get out and stay out! / don't you ever dare to set foot here again! / mind there's no sight or sound of you here! – чтобы и духу не было / чтобы и духом не пахло

*iyi də gəlmir* – there isn't a whiff of smth. / there is no sign of smth. / there is no question of smth. – и не пахнет (нет никаких признаков чего-либо, свидетельств приближения чего-либо)

*İyirmisində yel çəkən, altmışında sızıldar.* – *Lit.* If one is not healthy at twenty, is not clever at thirty, is not wealthy at forty, he never will be healthy, clever and wealthy. – Кто в двадцать лет не здоров, в тридцать не умён, а в сорок не богат, тому век таким не бывать.

*iyi-tozu gəlmir* – someone does not have a hope (a chance) in hell / someone doesn't get the ghost of chance / it's no go – не светит (об отсутствии каких-либо шансов на удачу)

*iyi-tozu qalmamaq* (heç kəs, heç nə yoxdur) – not a trace remained of smth. / not a trace of smth. was left / there is neither sight nor sound of smth. / something melted into thin air / there is not a trace of someone / not a vestige remained of something – нет и в помине / и (ни) следа не осталось / след простыл (полностью отсутствует что-либо, не существует кто-либо)

*İylənmiş suyu içməzlər.* – Stagnant water is not fitting for drinking. – Стоячая вода не (годится) для питья.

*iyinə ağzından çıxmış* – brand-new / as neat as a new pin / spick-and-span new – с иголки

*iyinə atsan yerə düşməz* – there is hardly room to move / there is no room at all / the place is filled to capacity / the place is simply filled to suffocation / the place is simply jam-packed / the place is simply cram-full / the place is simply chock-full / the place is crammed / the place is cram-full of people / *Cf.* there is no room to swing a cat / the place is swarming with people (birds, animals, *etc.*) – иголку негде воткнуть / иголки некуда просунуть / шагу негде (некуда) ступить / шагу нельзя ступить / яблоку негде (некуда) упасть / камень бросить негде / некуда (о большом скоплении кого или чего-либо)

*iyinə batırana biz batırmaq* – to pay someone back in his own coin / to repay (answer, return) someone in kind / to give as good as one gets / *Cf.* to serve someone with the same sauce – платить той же монетой

*iyinə batırana şiş batırmaq* – *bax* *iyinə batırana biz batırmaq*

*iyinə deyil* – not a pin / *Cf.* not a needle in a haystack (someone or smth. that cannot vanish or remain unnoticed) – не иголка (то, что не может оставаться незамеченным, не мелочь, не пустяк)

*iyinə düşsə tapılar* – *bax* *iyinə itsə tapılar*

\* *iyinə gözü kimi* – very roky – очень тесный

*İynə hara, sap da ora.* – Where the needle goes, the thread must follow. / The thread follows the needle. – Куда иголка, туда и нитка. (о муже и жене)

*iyinə ilə gör qazımaq* – to toil and moil / to bear the burden / to lead a life of drudgery / to drudge along in the dreary routine / to stick to a routine job / to be slogging away at the job / to be sticking it out / to grin and bear it / to be busy with a killing work / to be occupied with a drudgery – тянуть ляжку /

тереть лямку / заниматься каторжным трудом (заниматься очень кропотливой, изнурительно тяжёлой работой, требующей большого терпения)

iyənə ilə sap kimi – to follow someone like a thread following a needle (to follow someone obediently)  
– как нитка за иглой (постоянно ходить, покорно следовать за кем-либо)

iyənə itsə tapılar – a moonlit night – светлая лунная ночь (очень светлое место)

iyənə kimi incəlmək – to be converted into a skeleton – превратиться в скелет

iyənə olub gözə batmaq – to arouse someone's envy – вызывать зависть (быть предметом зависти)

iyənə olub yoxa çıxmaq – *bax* iyənə samanin içində itən kimi itmək

iyənə salmağa yer tapılmır – *bax* iyənə salmağa yer yoxdur

iyənə salmağa yer yoxdur – *bax* iyənə atsan yerə düşməz

iyənə samanin içində itən kimi itmək – to be lost as if a needle in a haystack – как иглолка в стоге сена  
(в соломе) затеряться

iyənə udmuş it kimi – *bax* iyənə yemiş it kimi

iyənə üstündə oturmaq – to sit as if on pins and needles / *Cf.* to sit on thorns / to be on tenterhooks / to be on edge / to be on nettles / to be on the anxious bench / to be on the gridiron / to be all on wires / to be like a cat on hot bricks / to be on hot coals / to be on the tiptop of expectation – как (будто, словно, точно) на иглолках сидеть / сидеть (быть) как на горячих угольях

iyənə üstündədir – to be on the hype (needle, prod) – на игле (быть наркоманом, принимать наркотики посредством инъекций)

iyənə yemiş it kimi – nothing but skin and bone / a track of bones / a stack of bones – одна кожа да кости (об очень исхудалом, истощенном человеке)

iyənəsə – \* a flying adder – стрекоза

iyənədən qurtarmaq – to kick the drug habit / to be on the hatch – спрыгнуть (слезть) с иглы  
(прекратить принимать наркотики посредством инъекций)

iyənədən sara qədər – *bax* iyənəyə qədər

iyənəyə qədər – 1. absolutely all (of someone's belongings) / down to the last scrap – до иглолки / до нитки (абсолютно всё); 2. fully / thoroughly / in the minutest details / inside out – до иглолки / до нитки (подробно, основательно, ничего не упуская, до мелочей)

iyənəyə oturmaq – to take to the needle / to join up – сесть на иглу (стать наркоманом, принимать наркотики посредством инъекций)

iyənəni salsan yerə düşməz – *bax* iyənə atsan yerə düşməz

iyənənin gözündən keçib – *bax* iyənə yemiş it kimi

iyənənin ucu boyda – next to naught / next to nothing / next to no ... / less than nothing / nothing to speak of / a little to swear by / hardly anything – с гулькин нос / с воробьиный нос (очень мало)

iyənənin ucu qədər – very small / tiny / wee / pint-sized / pocket-sized – с гулькин нос / с воробьиный нос (очень малый, мизерный)

iz azdırmaq – 1. to make buttonholes / to cover up one's tracks (traces) / to conceal all traces of a crime – *iz azdırmaq* / заметать (замести) следы; 2. to fool someone by fine words / to put someone off with fair words / to fool someone with smooth talk / try to talk someone round – заговаривать зубы

iz itirmək – *bax* iz azdırmaq 1-ci mənada

iz qoymaq – to leave its mark (imprint) on someone or smth. / to stamp someone or smth. with smth. – наложить отпечаток (оставить заметный след, оказать воздействие, сказаться)

iz sapdırmaq – to cover up one's traces / to throw smb.off the track – (с) *iz sapdırmaq* / сбить кого-либо со следа (вести кого-либо в заблуждение)

izafı (artıq, lazımsız, gərəksiz, lüzumsuz) – ne'er-do-well / good-for-nothing / neither fish nor fleshly / nor good red herring / he is one too many here – не пришей кобыле хвост / как собаке пятая нога (ненужный, лишний)

izahatsız – all of a rush / with a high hand / insolently / unceremoniously – \* с нахрапа (без объяснений, дерзко, нагло)

izdihamın ağzı açıldı – someone was assailed on all sides by the crowd of people – толпа нахлынула

izi-tozu da bilinməmək – and the whole thing is wiped out / Cf. and none will be the wiser / and no one is the wiser / nobody is any the wiser / and nobody is hap'orth the wiser – и концы в воду

izi-tozu da qalmadı – 1.(ölüb) – there'll be nothing left of someone but his name / someone's goose is cooked (someone perished, died / will perish, will die) – поминай как звали (погиб, умер, перестал существовать); 2. (qaçıb gizlənib) – someone disappeared without a trace / and that was the last that was ever seen (heard) of someone – поминай как звали (сбежал, куда-то скрылся); 3. (əbədi itirilib) – you have seen the last of it / you can whistle for it – поминай как звали (навсегда утерян, утрачен)

izi-tozu da qalmayıb – not a trace remained of smth. / not a trace of smth. was left / there is not a trace of smth. / there is neither sight nor sound of smth. / smth. melted into thin air – и след простыл / и следа не осталось

izi-tozu da qalmamaq – *bax* izi-tozu da bilinməmək

izi-tozu da tapılmamaq – *bax* izi-tozu da qalmamaq

izini itirmək – to cover up one's traces – хоронить (прятать) концы в воду (скрывать то, что может быть уликой, заметать следы)

izsiz-soraqsız itmək – not a trace of someone or smth. remained / someone or smth. vanished without a trace / in a moment someone or smth. was gone / someone or smth. instantly (completely) disappeared – как не бывало (бесследно исчез)

iztirab çəkmək – to take it hard (to worry about smth.) – брать в голову (беспокоиться, волноваться из-за чего-либо)

## - J -

Jeleli piroq – \* a dog in a blanket – пудинг с вареньем (желе)

jest etmək / eləmək – \* to saw the air – жестикулировать (размахивать руками)

## - K -

Kabab eləmək – to rub salt in (into) someone's wound (wounds) / to reopen old sores / to aggravate the wound / to torment someone / one's heart is torn / it rends one's heart / it is like a knife in one's heart – сыпать соль на рану / берeditь рану / берeditь душу / надрывать душу / нож в сердце (причинять нравственную боль, страдание)

\* kabab iyinə getmək – to be deceived in one's hope / to be disappointed in one's expectations – *ирон.* обмануться в своих ожиданиях, надежде

kabab iyinə gəlmək – *bağ* kabab iyinə getmək

kabab kimi qovrulmaq – *bağ* kabab olmaq

kabab olmaq – one's heart is bleeding / its makes one's heart bleed – сердце кровью обливается (испытывать сильное горе)

kabinet portreti = a cabinet photograph = кабинетный портрет

kadr arxasına çəkmək – to move smth. to the background, behind the scenes – за кадр (вывести на второй план)

kadr arxasında olmaq – to be (remain) in the background / to be inconspicuous / to go unnoticed – за кадром (незаметно, быть на втором плане)

kadrlar şöbəsi = a personnel department = отдел кадров

kağız qoymaq – to leave word – оставить кому-либо записку

kağız kimi (dadsız) – tasteless as paper – как трава

kağız kimi ağ – as white as sheet / *Cf.* as white as a ghost / as white as death / as white as ashes – белый как мел (сильно побледневший)

kağız üzərinə qalmaq (həyata keçməmək, yerinə yetirilməmək) – come to nothing / to remain ink on paper – оставаться на бумаге / оставаться мёртвой буквой

kağızını vermək – to grant a divorce / agree to a divorce – дать развод

kal durmaq – *bağ* uхудan kal oyanmaq

kalandır (pulu çoxdur) – one is rolling in money / one has money to burn – денег куры не клюют (кто-либо очень богат)

kam almaq – to take vengeance on someone (to avenge someone) – получить полное удовлетворение (отомстить)

kamal attestatı (orta məktəbi qurtarmaq haqqında şəhadətnamə) – a school-leaving certificate – аттестат зрелости

kamil musiqi qavrama qabiliyyəti – a perfect ear (an absolute pitch) – \* абсолютный слух

kandarı keçmək – to darken someone's door(s) – переступить чей-либо порог

(bir yerin) kandarını çıxararaq bir şeyə nail olmaq – strive to get results through urgent appeals to official bodies – \* приделать ноги (добиться чего-либо, благодаря хождению по инстанциям)

kandarını çıxartmaq – to come to the same place several times / to walk smb. off his feet / to walk smb. off his legs – обивать (все) пороги

kapital qazanmaq – to make capital by (out of) smth. – нажить капитал на чем-либо

kapital qoyuluşu (əsaslı inşaat üçün buraxılan pul) – capital investments – капитальные вложения

kapital uğmaq – *bax* kapital qazanmaq

kar – *Lit.* deaf woodcock / *Cf.* deaf as a post / deaf as an adder / deaf as a stone / stone deaf – \* глухая тетеря (тугой на ухо, глухой человек)

kar aşmamaq – to yield no results / to be of no effect; to be of no sufficient – зря, безрезультатно; недостаточно

Kar dedi: “Səs gəlir!”, kor dedi: “Odur, gəlirlər!”, çolaq dedi: “Durun, qaçaq!”, lüt dedi: “Qaçmayın, məni soyarlar!” – *Lit.* “Let me see,” the blind man said. / *Cf.* A blind man would be glad to see. / We shall see what we shall see. – “Увидим”, - сказал слепой, “услышим”, - поправил глухой, а покойник, на столе лёжа, прибавил: “до всего доживём”. / “Посмотрим,” сказал слепой, “как будет плясать хромой”. / “Увидим”, - сказал слепой, “услышим”, - поправил глухой, а немой “караул” закричал, а безногий на пожар побежал. / Слепой сказал: “посмотрим”. (Там видно будет, чем это кончится.)

kar etmir – you might as well talk to a brick wall / it’s like being up against a blank wall / it’s like hitting one’s head against a brick wall – как об стенку горох (нет никакой разницы)

kar olmaq (laqeyd olmaq) – to turn a deaf ear to smth. – быть (оставаться, остаться) глухим (быть равнодушным, нечутким)

kara gələn adam (yaqxı adam) – a good sort – добрый-малый

karandaşla çəkilmiş şəkil – in pencil – \* в карандаше

karıxdırmaq (çaşdırmaq) – to cause to be mistaken / to confuse someone / to baffle someone / to muddle someone / to throw someone off course / to put someone off his stroke / to put someone in a quandary – сбивать с толку (приводить в замешательство, в заблуждение, запутывать)

Karın könlüdəki. – Every heart knows its own bitterness. / Everyone talks about the things on his mind. / *Amer.* It’s my funeral. / *Cf.* What the heart thinks the tongue speaks. / The tongue ever turns to the aching tooth. – У кого что болит, тот о том и говорит.

karqulaq olmaq – hard of hearing / harder of hearing – туг / туговат / крепок на ухо

kartof unu (nişastası) = a potato flour = картофельная мука

Kasıb insan müflis olmaz. = A beggar can never be bankrupt. = Бедняк никогда не обанкротится.

Kasıblıq eyib deyil, fəlakətdir. – A light purse is a heavy curse. – Бедность не порок, а несчастье. / Хуже всех бед, когда денег нет.

kasıbın olduğundan – *bax* dərvişin olduğundan

Kasıblar seçmək imkanına malik olmur. = Beggars cannot be choosers. = У бедняков нет возможности выбирать.



Kasıblığı və sevgini gizlətmək çətindir. = Love and poverty are hard to hide. = Любовь и бедность скрыть не удастся.

kaş siz deyən olaydı – your lips dispense sweet honey / it is too good to be true / if only you were right! / that's wishful thinking – его устами мёд бы пить (хорошо, если бы всё было так, как вы говорите)

Keçəl dərman bilsə, öz başına edər. – The needy cannot be helpful. One that is of no use. – Тот, кто не поможет или то, что не понадобится.

Keçəl qız bəzəncə, toy əldən gedər. – Cf. It is easy to be wise after the event. / When a thing is done, advice comes too late. – Пока солнце взойдёт, роса очи выест.

keçəl suya gedən deyil – you can't catch him with chaff / you can't fool him / he won't be taken in / he won't be had for a fool / Cf. take me for a fool! / not likely / no fear! no thanks! – *шутл.* на мякине не проведёшь / не проведёшь, не выйдет (не обманешь) / *Ср.* нашёл дурака! / нашёл дуру!

Keçəl suya getməz. – An old bird is no to be caught with chaff. / Old birds are not to be caught with chaff. / There is no catching old birds with chaff. / You cannot catch an old bird (old birds) with chaff. – Старого воробья на пустой мякине не проведёшь (не обманешь).

keçəl suya getməz – nothing of the kind! / not likely! / no fear / not a bit of it / ...my foot / *iron.* oh yes, indeed! / *iron.* oh, of course! / nuts to you! – как бы не так (выражает несогласие, возмущение, отказ)

keçələ daraq lazım olan kimi (lazımsız bir şey haqqında) – *Lit.* one needs it as much as a bald man needs a comb / Cf. need smth. like a hole in the head (of smth. absolutely useless) – нужен как плешивому гребень (абсолютно бесполезен, не нужен)

Keç n günə gün çatmaz, calasan günü günə. – *Lit.* What has fallen from the load is lost. / Cf. What is lost is lost, what is lost is gone forever. / What's done can't be undone. / It is no use crying over spilt milk. / You can't eat your cake and have it. – Что с возу упало, то и пропало. / Прожитое не пережить, а прошедшего не воротить.

Keç n zaman qayıtmaz. – What is past is past. / It has gone the way of all flesh. / It was a short-lived joy. = Прошлого не воротить. / Прожитого не пережить, а прошедшего не воротить. / Битого, пролитого да прожитого не воротишь. / Времени (прошлое) не поворачишь.

Keçənə güzəşt deyərlər! – What's done can't be undone. / It's all over. / The mill cannot grind with the water that is passed. / Let bygones be bygones. / It's no use crying over spilt milk. / A lost time is never found again. / Cf. Let the dead bury their dead. / An injury forgiven is better than an injury revenged. / In trouble to be troubled is to have your trouble doubled. – Сделанного не воротишь, что с возу упало, то пропало. / По снятым волосам не плачут. / Что было, то сплыло. / Кто старое (вс)помянет, тому глаз вон. / Что было, то прошло - вспоминать грешно. / Перестань о том тужить, чему нельзя пособить. (Не будем вспоминать прошлых обид, неприятностей.)

Keçi can hayında, qəssab piy axtarır. – Charity begins at home. / Self comes first. / If you are in a bad fix be content with very little. / Cf. Better one small fish than an empty dish. – Не до наживы, а быть бы

живу. / Не до жиру, быть бы живу. / Не до барыша, была бы слава хороша. / Свинье не до поросят, коли саму на огонь тащат.

keçi kimi bəyirmək (sır səslə oxumaq) – to sing (play) out of tune / to pull different ways – драть козла / козлом петь (плохо, фальшиво петь или играть на музыкальном духовном инструменте)

\* Keçi qaçmaqla kökəlməz. – *bax* Halva-halva deməklə ağız şirin olmaz.

keçi qiymətinə (çox ucuz) – dirt-cheap / cheap as dirt / dog-cheap – дешевле редиски

keçi qiymətinə satmaq – perish to no purpose / come to grief for nothing – продать за грош

Keçi öldü, qoturu qurtardı. – *Cf.* All is well that ends well. – Медведь лёг, и игра стала.

keçi su bulandırması – a quibble / cavil – придирка (повод для расправы)

keçi təzə qarıya baxan kimi – *Lit.* to stare at smth. like a sheep does at a new gate / to stare at smth. like a booby / to look quite lost / to look blank – как (будто, словно, точно) баран на новые ворота

Keçidə saqqal var, amma şeyx deyil. – Wisdom is not attained with years, but by ability. – Борода ума не даст. / Борода не в честь: борода и у козы есть.

Keçini dəvə adına satır. – *Lit.* One sells a sparrow as a nightingale. – Продаёт воробья за соловья.

Keçinin başı gicişəndə, buynuzunu çobanın çomağına sürtər. – A burden of one's own choice is not felt. – Своя ноша не тянет, свой дым глаз не ест.

Keçinin bu meydanda nə işi ki, dərisi boğazından çıxar. – Yes, to some extent. / I dare say you're right. / There's no getting away from it. / I own it. – Не прав волк, что овцу съел, не права овца, что в лес зашла. / Не прав медведь, что корову задрал, не права и корова, что в лес пошла. / Есть такой грех.

keçinin əcəli çatıb – someone asks for a good hiding (licking, thrashing, dressing-down) – *шутл.* палка плачет

Keçinin əcəli yeyişən zaman, çoban çomağına sürtünər heyvan. – The burden one likes is cheerfully borne. – Своя ноша не тянет, своя сермяга - не тяга.

Keçiyə qurd dəyməsə, gedib həccə çıxar. – Someone will pass all bounds if one don't stop him (her). – Кабы на хмель не мороз, так он бы и тын перерос.

keçmək (güzəştə getmək, güzəşt etmək) – to lower one's colours – отказаться от своих требований (уступить)

keçmiş – the past / the remote past / yesterday's – \* вчерашний день (прошлое, прошедшее)

Keçmiş ola! – That's ancient history! – Старая история! / Дело прошлое!

keçmiş olsun – let it pass – бог с тобой / бог с вами (выражение извинения, прощения)

keçmiş tarixlə (sonradan) – decades after the event / in retrospect / looking back – задним числом (позднее, после совершившегося)

keçmişdə – 1. (keçmiş vaxtlarda) – the days of yore / bygone days (the past times) – былые времена;  
2. (keçmişində) – behind someone / to someone's name – за плечами (в прошлом, о пережитом, испытанном, достигнутом *и т.п.*)

keçmişdə adamlar – have-beens – бывшие люди

Keçmişin arabasında uzağa gedə bilməzsən. – *Cf.* Let bygones be bygones. – В карете прошлого далеко не уедешь.

kef (əhval) – a state of mind / a frame of mind (mood, humour, spirits) – расположение духа (настроение, душевное состояние)

kef almaq – to make merry / to go on the spree – дать жизни (широко гульнуть)

kef çəkmək – to binge / to be on the sauce / let oneself slide / to go to seed / to go on the booze after a long period of abstention – пойти винтом / свинтиться в вираж / раскручивать гайки (загулять)

kef etmək – to have lovely merry-making / *Amer.* to go on a bat (to amuse / to enjoy / to divert oneself) – получать наслаждение

kef-hal? (nəcəsiniz?) – how are you getting along? (how are you?) – как живёте-можете?

kef vermək (razı etmək) – to meet the wishes of someone (to satisfy, to please someone) – срывать цветы удовольствия для кого-либо (удовлетворять, убажывать)

kef üçün (içki üçün) – some money to wet one's clay (whistle) – \* на пропой души (на выпивку)

kefçil – a reckless / foolhardy – саврас без узды (необузданный, бесшабашный человек, которого никто не стесняет, не сдерживает)

kefdən düşmək – *bax* kefi pozulmaq

kefə baxmaq – to tread on air / to walk upon air – срывать цветы удовольствия (чувствовать себя на верху блаженства)

kefə qoymaq (xərcləmək) – to throw smth. down the drain (of money) – пускать (пустить) в трубу (расходовать зря, безрассудно, о деньгах, состоянии)

kefi açılmaq – to take fresh heart / to take heart of grace / to take good cheer from smth. / to get a new lease of life / to feel one's spirits rise / to feel up a good humour (to be delighted) – воспрянуть духом (оживиться, приободриться, повеселеть)

kefi ala dağda – to be in the seventh heaven / to be all over oneself – быть на седьмом небе / на верху блаженства

kefi buludlarda – *bax* kefi ala dağda

kefi çatlamaq – *bax* kefi açılmaq

kefi çəkmək – to my taste – прийти по вкусу (понравиться)

kefi çirtiq çalmaq – *Amer.* to be on top of the world – быть на верху блаженства

kefi doxsan doqquz vurmaq – *bax* kefi çirtiq çalmaq

kefi duru olmaq – *bax* kefi kök olmaq

kefi durulmaq – *bax* kefi açılmaq

kefi gələndə – according to one's mood – по настроению

kefi gəlmək – 1. to take a violent fancy to do smth. – разохотиться; 2. *bax* kefi açılmaq

kefi(n) istədiyi kimi – anything one likes / anything one wishes – что (чего) душе угодно

kefi(n) istədiyi qədər – as many as one likes / to one's heart's content / to one's wish – сколько душе угодно

kefi kök, damağı çağ olmaq – to be in the seventh heaven – быть на седьмом небе

kefi kök olmaq – *Amer.* to sit on top of the world / to be at one's best / to be in good (great) form / to be in a good vein / full of beans – быть на вершине блаженства / в ударе / в приподнятом настроении (находиться в состоянии вдохновения, душевного подъёма)

kefi kökəlmək – *bax* kefi durulmaq

kefi qaçmaq – *bax* kefi pozulmaq

kefi qalxmaq – *bax* kefi gəlmək

kefi özündə olmamaq – to be in a bad mood / to be off form / to be in low spirits (humour, temper) / to be out of sorts / to be a cup too low / to be in the blues / to feel blue / to feel anyhow (funny) / to be out of frame / to be not in the best of tempers / to be out of spirits – не в духе / быть не в настроении / не в духах

kefi pozulmaq – to lose heart / to despond / to be dejected / to become downhearted / let one's spirits sink / to be out of spirit – падать духом (испортиться настроению, расстроиться, приходиться в уныние)

kefi saz, damağı çağ – to be in a perfect bliss / *Amer.* to be on the top of the world – быть на вершине блаженства

kefi saz olmaq – *bax* kefi kök olmaq

kefi üstürüngü vurmaq – *bax* kefi çırtıq çalmaq

kefi yerində olmaq – *bax* kefi kök olmaq

kefi yoxdur (narahatdır, naqolaydır) – someone feels ill (not quite) at ease / someone feels awkward (uneasy, uncomfortable) / someone is put off balance – не по себе (неловко, неудобно)

kefi yuxarı olmaq – *bax* kefi qalxmaq

kefikök – *bax* kefkom

kefimin o vaxtı deyil – someone does not feel well / someone feels out of sorts / someone feels out off colour / someone is not himself (herself) – не по себе (мне)

kefin necədi? – how's life? / how goes it? / how is it going? / how are things with you? – как жизнь молодая? (шутливое приветствие в значении “как дела?”, “как поживаете?”)

Kefin yaxşı olsun! (bu ifadə “Kefin necədir?”, “Necəsən?” suallarına cavab olaraq işlənilir) – Thanks, and how are you? (it is the answer to the questions “how are you?”, “how do you do?”) – будьте здоровы! (ответное выражение на вопросы “Как ваше здоровье?” “Как вы себя чувствуете?”)

kefinə bax – if you were free to do smth. – как хочешь / воля твоя

kefinə buraxmaq – to give someone too much freedom – давать волю (отпустить на своё усмотрение)

kefinə dəymək – to sting someone / to wound someone / to upset someone – задевать (обижать, расстраивать)

kefinə gəlmək – *bax* kefinə yatmaq

kefinə soğan doğramaq – *Lit.* to spoil the mass for someone / to play havoc / to piss on someone's fireworks / to upset someone's mood / to put someone out of humour / to put over – (ис)портить всю музыку (испортить настроение)

kefinə toxunmaq – *bax* kefinə dəymək

kefinə yatmaq – someone or smth. is to someone's liking (taste) – быть по душе (понравиться)

kefini açmaq – to keep up someone's spirit / to raise morale – поднимать дух / поднять настроение (ободрять, окрылять, воодушевлять, развеселить)

kefini kök eləmək – to keep up heart / to keep a good heart / to carry a stiff upper lip / to keep up one's courage / to present a bold front / to take things on the chin / to keep one's chin up / to make the best of it / to make a bad bargain / not to let it get oneself down / not to feel disheartened / to keep one's pecker up / *Cf.* to keep one's shirt (hair) on – держать хвост трубой / держать хвост пистолетом / держать хвост морковкой / не падать духом

kefini kök saxlamaq – *bax* kefini kök eləmək

kefini pozmaq – to put someone out of humour / to cast a shadow on (upon) smth. / to throw a damp (a damper) on (upon) smth. – бросать (бросить, кинуть, накинуть) тень (омрачать что-либо, кому-либо портить настроение)

kefiniz necədir? – how is it going? / well, any luck? / well? – ну и как? (побуждение к ответу в значении: как идут дела?)

**Kefinizə baxın** – Go ahead / I don't care! / by all means! / to your pleasure! / *iron.* you're welcome! / let him (her, them)! – на (доброе) здоровье! (как хотите, как угодно, дело ваше)

kefkom – a well-doer – кайфушник / весельчак (человек, всегда весело проводящий время)

keflənmək (sərxoş olmaq) – to drink hard / to get blind drunk / to get bug-eyed / to get cock-eyed / to get cross-eyed / to get pie-eyed / to get pop-eyed / to get stewed to the eyebrows / to get loaded / to get pissed / *Cf.* to binge / slew / sozzle / sponge / to be on the sauce / to be on the bash / to get drunk to premises / to hit the booze / to go on the piss / to drink until one sees pink elephants / to be blind (hopelessly) drunk / to get pissed out of one's mind – ловить белочку (пить спиртное в больших дозах, напиваться до галлюцинаций, до белой горячки) / налить (залить) бельма (напиться допьяна) / до бровей (напиться до бесчувствия)

kefli halda – a bit in one's cups / *Cf.* in one's cups / *Amer.* shot in the neck (slightly tipsy, drunk, tight) – под балдой / *â îî äî öî* (в состоянии опьянения, навеселе)

kefli halda bir şey etmək – to do smth. in a state of drunkenness (in one's cups) – \* под пьяную руку / по пьяной лавочке / по пьяному делу (в нетрезвом состоянии, спьяна делать что-либо)

kefli-kefli (sərxoş halda) – being drunk / being tight / being soused / being gassed / being in one's cups / being in liquor / being very much on / one over the eight / with drink running freely – \* по пьяной лавочке / с пьяных глаз (в нетрезвом виде, спьяна)

kefli olmaq – to be tipsy / slightly under the weather / a bit on / half seas over / on the go / *Amer.* half shot / in one's cups / groggy / boozed up / tight / gassed / blotto / canned / to walk on air / to be transported with joy / to get drunk / to get stoned / to be light-headed / to be mellow – быть с мухой / под мухой / под шефе / под шафе / под шофе / быть под кайфом / на взводе / не чувствовать ног под собой / того (слегка пьян, навеселе)

kefsiz olmaq – to be in a bad mood / to be off form / to be off colour – быть не в настроении / быть не в духе

...keşeyində durmaq – to stand guard over smth. / to watch over smth. / to look out for smth. – стоять (стать, встать) на страже / на стражу (охранять, защищать что-либо)

key (aciz, maımaq, əlindən işgəlməz adam) – a ditherer – мямля (нерешительный человек)

key kimi – utterly exhausted / worn out / dog-tired – как варёный (крайне утомлённый, измученный, измочаленный)

key molla – blockhead / dunderhead – дубина строеросовая / болван

keyf vermək – to make merry / to go on the spree – дать жизни (широко гульнуть)

keyfi-kök (hoş əhvali-ruhiyyədə) – in good humour – в приподнятом настроении (в хорошем настроении)

keyfi kök damağı çağ – to sit on top of the world / to be (to live) in clover / *Cf.* to live like a fighting cock / to live like a lord – как кум королю и сват министру (о человеке, который ни в чём не нуждается, ни от кого не зависит и очень доволен своим положением)

Keyfi kök, damağı çağ. – One lives on the fat of the land. / One is in clover. / One eats the bread of luxury. / One lives in a bed of roses. – Живёт в добре, ходит в серебре.

(bir şeyi) keyfiyyətli etmək – a firm is very reliable and trustworthy / someone is no man to waste his time on trifles / someone won't fritter away his energy (strength, resources, etc.) / someone is very business-like (efficient) – \* фирма веников (веники) не вяжет (делает всё серьёзно, основательно, добротнo)

keyfkom adam – a gay dog – кутила (беспутный человек)

keyfsəfa içində olmaq – to be in a perfect bliss / to be in the seventh heaven / *Amer.* to be on the top of the world – быть на вершине блаженства (бесконечно счастливым)

keyimək (donub qalmaq) – to be rooted to the spot / to stop dead – застывать на месте

\* kəbin kağızı (evlənmə haqqında şəhadətnamə) – marriage certificate – свидетельство о браке

kəbin kəsdı (nıghada olmaq, evlilik əlaqələri) – Hymen's meshes / Hymeneal connections (marriage bonds) – цепи Гименея (узы брака)

kəbinləri göydə kəsilib – *Lit.* they are born for each other – они рождены друг для друга (говорится о женихе и невесте, которые во всех отношениях очень подходящи, достойны, любят друг друга)

kəs gözlə baxmaq – to look askance – смотреть косо

kəlik etmək – stubbornly refuse smth. / to jib / *Cf.* to dig one's heels in – бровью упереться (заупрямиться)

kədərləndirmək (qəmləndirmək) – to shadow smth. / to cast a shadow on (upon) smth. / to throw a damp(er) on (upon) smth. – бросать тень (омрачать)

kəf getmək – 1. to make a fool of someone / to dupe someone / to swindle someone – надуть / вешать лопшу на уши (обманывать); 2. to cheat – жульничать; 3. let someone down – подводить; 4. to steal smth. – свистнуть (украсть)

kəf gəlmək – *bax* kəf getmək

kəfəni boğazına salmaq – *bax* kəfəni boynuna dolamaq

kəfəni boynuna dolamaq – to go to one's death – идти на верную смерть (идти на рискованный для жизни шаг, находиться перед смертельной опасностью)

kəfəni çoxdan çürüyüb – one's bones are rot long ago (about a dead man) – кости его уже давно сгнили (о давно умершем человеке)

kəfəni yırtmaq – he (she) had a miraculous escape / one gets away from death – вырваться из рук (лап, когтей) смерти / чудом спастись (выздороветь после очень тяжёлой, опасной болезни)

kəg qabırğa – to be stubborn as an ass – упряма как бык

Kəhərim altında, ağılım başımda. – One's own master. / Master of oneself. – Добрый конь подо мною, господь надо мною. / Сам себе хозяин. / Сам себе голова.

kəkələnmək (lovğalıq etmək) – to get a swelled head over / to grow proud (be proud of) – возгордиться

Kəklik qaqqıldamasa, qaranquş onu tapmaz. – One's language is his (her) enemy. – Всякая сорока от своего языка погибает. / Дятлу погибель – собственный нос. / Кабы на дятла да не свой носок, никто бы его не нашёл.

kəkliyi azmaq – to have too much to eat (to overeat) – испортить себе желудок (переесть, рыгать от излишества и смешании еды)

Kəl qoşub cüt sürməyə, çörəyin qədrini bilməz. – Nothing to be got without pains. / Nothing venture, nothing gain. – Будешь упорно трудиться - будешь своим хлебом гордиться. / Кто пахать не лениться – у того хлеб родится.

kəlan – 1. a hundred and one – уйма; 2. (varlı insan haqqında) – a money-bag – денежный мешок

kəlan pul – colossal wages, profits, etc. / heaps of money – дурные деньги (огромные суммы денег)

kəlbətinlə çəkmək olmur – one would not get a word out of someone with red-hot pincers / Cf. wild horses shall not drag it from someone – клещами не вытащишь (не вытянешь)

kəlbətinlə dartıb çəkmək – hot tongs would wrench it out of someone – клещами тащить слово

kələfi dolaşmaq – to get into a scrape / to get into a mess – попадать в переплёт / попасть в переделку

kələfi pırtlaşmaq – *bax* kələfi dolaşmaq

kələfin ucunu itirmək – 1. to be taken aback / to be bewildered – сбиться полностью с пути (растеряться, не знать что делать); 2. to lose the thread of the conversation – потерять нить разговора; 3. to cover up one's traces / to conceal all traces of a crime – заметать следы

kələfin ucunu tapmaq – to get on the track of someone – распутать клубок / напасть на след

(mənə) kələk gələ bilməzsən (aldada bilməzsən) – you can't fool (dupe, mislead) me / I am not to be had with such humbug – на кривой не объедешь / на козе не объедешь (не обманешь)

kələk gəlmək – 1. (aldatmaq, aldadıb soymaq) – to sell someone a gold brick / to have the better of / to play the advantages over someone / to come Yorkshire over someone / to put Yorkshire over someone / to pull someone's leg / to hand someone a lemon / to play the advantages over someone / try to wriggle

out of smth. / to cut a dash / to show off / to try to outwit someone / *Lit.* to catch someone with whitebait / *Cf.* to catch someone with chaff (to fool someone) – натянуть нос / наставить нос / наклеить нос / вертеть хвостом / крутить хвостом / морочить голову / надуть / обжулить / облапошить кого-либо / поймать на живца (ловко обмануть, перехитрить кого-либо); 2. (çaşdırmaq) – to tell someone a lot of crap (bullshit) / to talk someone round / to mislead someone / to throw someone off course / to cover up one's traces / to palm off the wrong pieces of evidence on someone / to bamboozle someone (to confuse someone) – звоняря вправлять (вводить кого-либо в заблуждение пустой болтовнёй) / бросать камни по кустам (пускать по ложному следу, вводить в заблуждение)

Kələk ilə gələn, külək ilə gedər. – Easy come, easy go. – Легко найденное, легко теряется.

kələk qurmaq (hiylə etmək) – to lie in wait for someone – строить козни (устроить кому-либо ловушку)

kələyə düşmək – to put one's foot in it / to get into hot water / to put one's own head (neck) under the chopper / to be caught before one knows it / to fall into a trap / to rise to the bait / to swallow (jump at, take) the fly / to fall for the bait – попадать впросак / попадать (угодить, влезть) как кур во щи / попасть в ловушку / попадаться (попасться, угодить, влезть, пойти) на удочку (попасть в беду)

kələyə qoymaq – *bax* kələyə salmaq

kələyə salmaq – to make someone to fall into a trap – вогнать в ловушку (впутывать в неприятную историю)

kələyini kəsmək – to put one's nose to the grindstone – не давать ни отдыху, ни сроку (заставлять работать без передышки)

kəllə kəlləyə gəlmək – to collide with someone / to cannon (run) into each other / to come across one another / to run into someone – лоб в лоб идти (сходиться, ударяться)

kəllə gəkmək – *Lit.* to give someone to try one's strength – давать испытывать свою силу

kəllə suyu – a swill / hog-wash / dish-water – бурда (о плохо приготовленной, невкусной жидкой еде или питье)

kəlləçarxa vurmaq – to go too far / to overdo it / to pass all bounds / to overstep the limits – переборщить / переходить все границы

kəlləmayallaq gəlmək (başı üstə gəlmək) – to fall head over heels / to be turned upside down / to be shattered / to go flying head over heels / to go topsy-turvy (to fall down, to go down on the head) – лететь (перевернуться) вверх тормашками (падать вниз головой)

kəlləni ağartmaq – 1. to turn grey – *шутл.* поседеть; 2. he knows all there is to know about that / he knows the subject inside out / he has no match in smth. / he is a past master at smth. / *Cf.* he has at his finger-ends (finger-tips) / he knows his onions / he is master at smth. – собаку съел на чём / в чём (приобрёл большой опыт, навык, прекрасно разбирается)

kəlləni yastığa qoymaq – *bax* kəlləni yerə qoymaq

kəlləni yerə qoymaq – to go belly up / to kick the bucket / to turn up one's toes / to push up the daisies / to take the big jump (to die) – *шутл.* протянуть ноги / хвост откинуть (умереть)



kəlləsi boş – a dimwit / noddy / goof / numskull / blockhead / dunderhead / dolt / dunce / dullard / thick skull / brazen-faced – пустая голова / голова еловая / медный лоб

kəlləsini atmaq – to go to bed / to go to one's dreams / to turn in / to have a rest / to sit back and take it easy / Cf. to hit the hay (the sack) / to have a spot of shut-eye / to go to roost / to go to bye-bye / to be off to Bedfordshire – отправиться на боковую

kəlməyi-şəhadətini oxumaq (ölümünü gözü qaba na g tirib, ölm y hazırla maq) / (bir kəsin) mahnısı oxunub – someone's day is over / it is all over with smb. / someone's song is sung / the game is up for someone / someone's goose is cooked / it is all up with someone / someone is finished / someone is done for – ĩāñāí êà ñī àñà / крышка (кому-либо конец)

kəmənd ilə gətirə bilməzsən – you could't drag him (her, etc.) there at the end of a rope / Cf. wild horses would not drag him (her, etc.) there – на аркане не затащишь (о явном нежелании, решительном отказе кого-либо пойти куда-либо, заняться там чем-либо)

kəməri bərk çəkib bağlamaq (doyunca yeməmək) – to tighten one's belt – затягивать (затянуть) потуже пояс (недоедать; быть готовым к лишениям, нужде)

kəm-оуақ – have just got one's реeрers open – продирать (продрать, протирать, протереть) глаза (едва проснуться)

kəmsiyini çeynəmək – to bit one's lips – кусать губы (себе)

kəmsiyini gətmirmək – *baх* kəmsiyini çeynəmək

kənar etmək (uzaqlaşdırmaq, rədd etmək) – to put someone on the shelf / to take someone out of circulation – списывать (списать) в тираж (отстранять, считая непригодным к какой-либо деятельности)

kənar insanlara daxil olmaq qadağandır – \* out of bounds – закрытый, запрещённый, недоступный для кого-либо

kənara! – to the devil with him (her, them, it)! / down with it! / leave it off! – по шапке (прочь, долой, по боку)

kənarda qalmaq – to stand all by itself / to be at a little distance / to keep aloof – \* на отлёте (находиться в некотором отдалении от чего-либо, быть в стороне)

kənarda saxlamaq – to hold smth. in an outstretched hand (away from smth.) – \* на отлёте (держать что-либо отведя в сторону)

kənddə moda ilə geyinən adam – quite the boy / Cf. cock of the walk – \* первый парень на деревне (местный заводила, франт, ухажёр)

kənddən aralı (kənddən kənarda) – some way off from smth. / standing on its own (by itself) – \* на отшибе (быть в стороне, в некотором отдалении от чего-либо)

Kənddən gələn mən, xəbər verən bu. – All at sixes and sevens. / Cf. Cat's concert. / Dutch concert. – Иван был в Орде, а Марья вести рассказывает. / Из одной бани, да не одни вести. / Из одной печи, да не одни речи. / Cp. Рассказывай донцу азовские вести.

kəndin ауағы – the end of the village – край деревни

kəndirini kəsmək – to let someone down / to trip someone up / to spoil someone's work – подводить / подставить ножку (напортить)

kəndtoş – 1. an uncouth fellow / rustic / simple-minded fellow / *Cf.* hillbilly / wheat / wop / *Amer.* Alvin – Ванька с трудоднями / “деревня” / Ваня сельский (простоватый, сельский житель); 2. rustic / boor / *Cf.* a country bumpkin / a hill billy / alvin / hick – серый лапоть (неотёсанный мужлан, деревенщина)

kəs səşini! – shut up! / shut up your shop (bazoo)! / keep your clappars shut! / shut your trap! / hold your jaw (noise, row)! / stuff (put) a sock in it! / dry up! / zip it! / zip up! – заткни варежку! (замолчи, заткнись!)

kəsalət basmaq (to become lazy) – to goof off / to bum / to goldbrick / lollywag / to hold up a corner / to do nothing (to idle, to loaf, to lounge about) – груши околачивать / напал приступ лени

kəsilə-kəsilə gəlmək – to gnash one's teeth / to be vexed about smth. – кусать (себе) локти

Kəsilmiş başın zülfü üçün ağlamazlar. – *Lit.* It's no use bewailing the loss of your hair when your head's cut off. / Once your head's cut off, no sense in crying about your hair. / *Cf.* If you sell the cow, you sell her milk too. / You can't make an omelet without breaking eggs. / It's no use crying over spilt milk. – Снявши голову, по волосам не плачут. / Кожу сняли, так не по шерсти тужить.

kəsilmiş dırnağına dəyməz – one is not worth someone's little finger / one does not come anywhere near someone / one is not a patch on someone / one is nothing compared to someone / *Cf.* not fit to hold a candle to someone – ногтя не стоит / мизинца не стоит (слишком ничтожен в сравнении с кем-либо)

kəşir (təkrar imtahan vermə) – *Amer.* a condition – хвост (перезэкзаменовка)

kəşkin tənqid etmək – to get one's knife into someone – резко нападать на кого-либо (беспощадно критиковать кого-либо)

kətəji – a country cousin – провинциал (деревенский житель)

Kiçik açar böyük qıfılı açar. – A little body often harbours a great soul. / Small rain lays great dust. / Little pigeons can carry great messages. – Мал телом, да велик умом. / Мал золотник, а увесист.

Kiçik Ayı bürcü – the Little Bear – созвездие Малой Медведицы

kiçik mötərizə – round brackets – круглые скобки

kiçiltmək – \* to make a dent in smth. – уменьшить (ослабить что-либо)

Kiçiyin kiçik yeri var, böyüyün - böyük. – Everyone must know one's own place. – Каждый должен знать своё место.

kifir (çirkin) – *Amer.* homely / plain – дурной (некрасивый)

kim bilə (məlum deyil, bəlli deyil) – nobody knows / who knows / God (goodness, Heaven) knows / the Lord only knows how ... – невесть как (неизвестно, никто не знает как)

kim bilir? (məlum deyil) – who knows? / who can tell? / the devil knows what / goodness knows? / who can tell? / there's no making head or tail of it / the deuce knows / the devil alone knows / the devil only knows / *Cf.* damned (darned) if I know (smth. disgusting, shocking, outrageous, etc.) – чёрт-те что / как знать? / кто его знает? / бог его знает / господь его ведаёт / как знать? / чёрт знает / бес знает /

хрен (леший, шут, пёс, прах) его знает / чёрт (бес, леший, шут, пёс, прах, хрен) его ведаёт (выражает предположение, неуверенность, неизвестно, никто не знает)

Kim danışsa da, sən danışma. – Those who live in glass houses should not throw stones. / Cf. The pot calls the kettle black. / The devil rebuking sin. – Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.

Kim eşşəkdir, mən ona palanam. – If you are chief, I am fool, if I am chief, you are fool. – Ты - начальник, я - дурак, я - начальник, ты - дурак.

kim gəldi – anybody and everybody / every (any) Tom, Dick or Harry (anybody) – кто попало (любой, случайный, первый попавшийся)

kim kimədir – muddle / confusion turmoil / everything is upside-down – не разбери-поймёшь / кто куда горазд (неразбериха, беспорядок, беззаконие, анархия, безвластие)

kim olursa olsun, o buna edə bilməzdi – others might have done it, but not he – кто-кто, а он не мог сделать этого

kim onu bilir? – who knows? / goodness knows! – кто его знает (выражает возможную вероятность)

(bir kəs) kimi – 1. (bir kəsin hüququnda) – exercising one's rights as ... – на правах (в качестве кого-либо; по положению кого-либо); 2. in the form of smth. / shaped like smth. – в виде (наподобие); 3. by way of smth. / as – в виде (в качестве); 4. to act as someone or smth. / to play the role of someone or smth. / to play someone or smth. – играть (сыграть) роль (выступать в качестве кого или чего-либо)

kimi görürəm! = look who's here! / well, I never! / fancy meeting you! = кого я вижу! (выражение радостного удивления при встрече)

Kimin arabasında gedirsən, onun mahnısını oxu. – Lit. If you are in someone's boat, you must dance to his (her) fiddle (tune, piping, whistling). – По которой реке плыть, ту и воду пить. / По чьей воде плыть, того и волю творить. / По которой реке плыть, той и песенки петь. / На чьём возу сижу, того и песенку пою. / Кому служу, тому и пляшу.

kimin cürəti çatıb əl qaldırmağa? – 1. how could one raise his hand against (to) someone? – как (чья, какая) рука поднялась? (кто посмел побить или убить кого-либо?); 2. how could one bring oneself to do smth.? – как (чья, какая) рука поднялась? (как / кто посмел сделать что-либо?)

kimin iti tutub? – what's bitten you? / what's eating you? – какая муха укусила?

Kiminin əvvəli, kiminin axırı. – Cf. New times, new songs. – Всякое время переходчиво. / Cp. Всяко бывает на свете: и дурак едет в карете, а то и с умом, да ходит с сумой.

kimsəsiz (tək, qohum-əqrabasız) – without kith or kin / rootless and homeless – \* без роду и племени (без родных и близких)

kimyəvi zavivka – a permanent wave – шестимесячная завивка

kin saxlamaq (qərəzi olmaq) – to hold a stone inside one's shirt / to bear (hold, have, carry, nurse, owe) a grudge against someone / to have it in for someone / to have evil intentions / to have a down on someone – держать камень за пазухой / носить камень за пазухой / иметь камень за пазухой / иметь зуб (затаить злобу на кого-либо, быть готовым отомстить, сделать пакость)

kinayəli söz – a witty remark / a witticism / a jest / a quip – красное словцо (остроумное, меткое выражение)

kirimək (susmaq, dinməmək) – to be close-mouthed / to play mum / to keep one's tongue between one's teeth / *Cf.* to come a dumber – молчать, как партизан на допросе (молчать, не реагировать на что-либо, не сознаваться в чём-либо *и т.п.*)

kirpi fason (biz-biz duran saç düzümü haqqında) – having one's hair cut en brosse / wearing a crewcut – под ёжик (мужская стрижка)

kirpikləri titrəmək – to lay smth. to heart / to be anxious about someone or smth. – принимать близко к сердцу (сильно переживать, испытывать тревогу, беспокоиться)

kirpiyi ilə od götürmək – to work until exhaustion / to work one's fingers to the bone / to sweat blood / to sweat one's guts out – трудиться до седьмого пота (работать изо всех сил)

kirpiyi ilə od qaldırmaq – *bağ* kirpiyi ilə od götürmək

kirpiyi ilə yolları daramaq – to be all eyes watching for someone / to look for someone with all one's eyes – проглядеть (высмотреть) все глаза

kirpiyini qırpmadan – without getting a wink of sleep / to be as cool as a cucumber / not to flicker an eyelid / not to turn a hair / to remain as cool as glass = не смигнувши / не моргнув глазом

kisə dibi güdən – *Cf.* he will grudge you snow in the middle of winter (of a miser) – *Ср.* зимой снега не выпросишь (скряга)

kisəsindən getmək – to live on one's own fat – питаться подкожным жиром (лишиться источника дохода)

kisəsinə daş atmaq – to make someone to fork out / to make someone to loose one's purse-strings – заставить кого-либо раскошелиться

kisəsinə doldurmaq – to put on the feed-bag / to get outside of / to pass one's lips – набивать мошну

kişi kimi olmaq (kişi xasiyyətində olmaq) – to wear the breeches – бой-баба (женщина с мужским характером)

kişi ləyaqəti – *Cf.* necessaries / three-piece set / marriage gear / family jewels / meat and two vegetables (male genitals) – мужское достоинство (мужские гениталии)

kişilənmək – *bağ* xoruzlanmaq

kişilər – the stronger (sterner) sex – \* сильный пол (мужчины)

Kişinin sözü ilə işi bir olar. – No sooner said than done. / So said so done. / Once I have said it, I will do it. – У настоящего мужчины слова с делами не расходятся. / Сказано - сделано.

kit sümüyü (üst çənədə) – whalebone – китовый ус

kitab açmaq – to tell someone his (her) fortune – гадать по книге

kitab bağlamaq – to write novel – сочинить книгу

kitab palatası (mərkəzi bibliografiya müəssisəsinin adı) – Central Institute of Bibliography – книжная палата

kitabı bağlandı – kaput / he's done for / someone's song is sung / the game is up for someone / it is all over with someone – капут / песенка спета

Kitabı dost kimi seç. = Choose an author as you choose a friend. = Выбирай книгу, так как выбираешь друга.

Kiŗşeni yayda hazırla, arabanı qıŗda. – Make provision for a rainy day beforehand (in good time). = Готовь сани летом, а телегу зимой.

... kiŗilikd n deyil – not as a gentleman / it does not become you to act like that – не по-мужски (не достойно мужчины, не подобает мужчине)

kiŗ-kıŗl r olsun – God forbid! / On no account. / Perish the thought! / Save us! – кыш-кыш! / упаси бог! / не приведи господь! / боже упаси!

kiŗmiŗi g lm k – to laugh in chuckle – смеяться (мелким) смешком

klass g st rm k = to do some first-rate work / to show smth. to the best advantage = показать класс (выполнить что-либо с большим мастерством)

kloun – a scarecrow / a bugbear / a laughing-stock – пугало гороховое / пугало огородное / шут гороховый / чучело гороховое (некрасивый или нелепо одетый человек)

kol dalında gizl nm k – to back out / to slink away / Cf. to show the white feather / to wash one's hands off smth. – прятаться в кусты / уходить в кусты]

kollektiv m qavil  = a collective agreement = коллективный договор

koma (balaca yoŗsul ev) – Amer. a dog-house – конура (маленький бедный дом, квартира)

komaqıq – a fairy-tale witch's hut – \* избушка на курьих ножках (обиталище бабы-яги)

kompliment ist m k – to fish for compliments – напрашиваться на комплименты

komsomol toyu (beŗ- c n f rl  toy etm k) – a Scotch marriage – шотландский брак (брак без соблюдения формальностей, путём объявления себя мужем и женой в присутствии свидетелей) / комсомольская свадьба

kondisiyaya  atdıрмаq – to bring (get, put, set) smth. to rights / to make a do (a go) of it – довести до кондиции (сделать что-либо так, как следует)

konkadan  ıxmıŗ – a seedy woman – истасканная / потрёпанная (о женщине лёгкого поведения)

konsert royalı – concert grand – концертный рояль

kontekstd n çıxartmaq – to wrench smth. out of its context – вырвать что-либо из контекста

kontrol r q ml r – estimated figures / scheduled figures – контрольные цифры

kontur x rit si – outline-map / skeleton-map – контурная карта

Kor atın kor nalb ndi olar. – Like priest, like people. / Cf. Like master, like servant. / Like teacher, like pupils. – Каков поп, таков и приход. / По Сеньке шапка.

kor da g r r – it is as plain as a pikestaff / Cf. even blind Freddie could see that – и кроту ясно (совершенно понятно)

Kor h v s ancaq z r r g tir r. = Blind zeal can only do harm. – Хотеть - не вредно, вредно - не хотеть.

Kor kora kor dem s , baŗrı  atlar. – Blind leaders of the blind. / Cf. If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch. – Чернец чернца осуждает, а сам гологуз. / На чужой горбок не насмеюсь, на свой не нагляжуся. / Горшок над котлом смеётся, а оба черны. / Калмык татарина маханиной

корит. / Горшок котлу завидует, а оба черны. Горшок с котлом не наспорится. / Слепец слепцу глаза колет, а оба зги не видят.

kor qəpiyə dəyməz – someone is not worth a brass farthing / smth. is not worth a brass button (a damn, a pin) – гроша ломанного не стоит

kor qruşa dəyməz – *bax* kor qəpiyə dəyməz

kor-kor, gör-gör (aydın işdir; əlbəttə, sözsüz) – it's as clear as daylight (as day, as noonday) / terse and clear / perfectly (quite) plainly / in black and white / it's natural / it's clear / of course / certainly / *Amer.* sure – яснее ясного / чёрным по белому / \* ясный перец (ясное дело; конечно, безусловно)

kor-koranə – 1. (düşünmədən, ağılsız, ehtiyatsız bir surətdə hərəkət etmək) – to do smth. blindly, headlong / on the off-chance – с закрытыми глазами (не размышляя, неосмотрительно делать что-либо); 2. (görmədən, bilmədən, qarasına, hər nə cür gəldi) – to do smth. by choosing blindly / at random / to do smth. by “trial and error” method – методом тыка (делать вслепую, наобум, на авось)

Kor nə istər? - İki göz, biri əyri, biri düz. – A blind man would be glad to see. – Как человек чего захочет, так он о том и похлопочет.

kor-peşman – in distress / in grief / in chagrin – с повинной головой

kor-peşman geri qayıtmaq – to come back in distress – вернуться с повинной головой

kor-peşman olmaq – to regret / to be sorry about smth. / *Cf.* to be vexed about smth. / to gnash one's teeth – раскаяться / *Ср.* кусать себе локти

kor şeytan deyir ki ... – someone had a great mind to tell him (her) smth. – так и тянет / так и подмывает / так и хочется

kor şeytan nə deyir – *bax* kor şeytan deyir ki ...

korazehin – 1. (fərsiz) – slow-witted / thick-headed / obtuse / dull of apprehension – мазила; 2. dolt / blockhead / numskull – дубовая башка

koridor söhbətləri (ara söhbətləri) – gossip / petty talk / babble / *Cf.* whispering gallery / grapevine telegraph – суды да пересуды (разные толки, разговоры, сплетни)

Korlar arasında birgözlü də şahdır. = Among the blind one-eyed man is king. – Среди слепых и одноглазый - зрячий.

... korlar şəhəri deyil – I'm not such a fool as you may think / not likely! / *Cf.* no fear! / *Amer.* I'm from Missouri – не на дурака (дуру) напал / не принимай меня за дуру (дурака)

korsan, görmürsən? – have your eyes trickled out? – \* повылазило, что ли? (ты что - ослеп?, не видишь разве?)

kotan salmaq – 1. to turn everything upside down / to make hay of room / to play havoc / to make a mess of smth. – перевернуть вверх дном (привести в состояние беспорядка, хаоса); 2. *bax* at başı salmaq

(bir kəsdən) kotlet düzəltmək (yox etmək) – to make mincemeat of – превратить в котлету / *Ср.* не оставлять камня на камне / стереть в порошок (разнести вдребезги)

kozır ( sas sübut) – the ace of trumps – *âëâî úê êî çüü (ñàì úê âñêëé âî âî ä)*

kozırla vurmaq (üstün gəlmək, ötüb keçmək) – to take with a trump (to trump) – крыть козырём

köçəri quş – a bird of passage – перелётная птица

Köhnə adət başında qalib. – The same old sixpence. – От старого отстали, к новому не пристали. / Старая погудка на новый лад. / Старый гудочник на старый лад.

köhnə adət üzrə (köhnə xatirə ilə) – for old times' sake / in memory of old days / from force of habit – по старой памяти (в силу прежней дружбы, старого знакомства, прошлых отношений)

köhnə adətləri aradan qaldırmaq – to sweep away old customs – ломать старые обычаи

Köhnə araba kimi cııldayır. – A creaking door hangs long on its hinges. – Скрипучая дверь долго висит на петлях.

Köhnə bazara təzə qiymət qoymaq. – Do in Rome as the Romans do. / When in Rome, live as Romans live. / When you go to Rome, do as Rome does. / Every land has its laugh (=law), every corn has its chaff. – В чужой монастырь со своим уставом не ходят. / На торг со своей ценой не ездят. / На базар ехать, с собой цены не возить.

köhnə əhvalat – trite (stale, overworked, hackneyed) joke / Cf. Joe Miller – бородатый анекдот (давно всем известный, приевшийся, избитый анекдот)

köhn hamam, köhn tas – 1. the same old story! / the same old game! / here we go again! / we're back to where we started! – *î î yûü çà öüó äáí üâè! (âüöâââö ðàçâðâââí èâ î î î î âî äó ÷ââî -ââî í ââî âââââî, î î î î üî î î î î ðüðâââî îü)*; 2. no changes / nothing has happened (the things are the same as they were before) – опять двадцать пять (всё как было, так и осталось; то же самое, одно и то же)

Köhnə hamam, köhnə tas. = The same old bath, the same old cup. / The same old sixpence. = Старый гудочник на старый лад. (Ничуть не изменился, такой же, как был раньше.)

\* köhnə iy burnunda qalib – the man, who loses its own old privileged position, lives on his memories and who is not able to get on with new customs – человек, лишившийся своего прежнего привилегированного положения, живущий своим прошлым и не умеющий ужиться с новыми порядками

köhnə kəndə təzə dəb salmaq – *bax* köhnə şəhərə təzə nırx qoymaq

köhnə kişilərdəndir – of a good old stock / of the old school / brewed years ago – старой закваски (с положительными чертами характера, заложенными в прежнем обществе воспитанием, средой и т.п.)

köhnə küllükləri eşləmək – to stir the things of the past – ворошить прошлое / ворошить дела прошлого (напоминать о давно забытых вещах)

köhnə qaloş (köhnə gəmi) – a coffin – старая калоша (негодное к плаванию судно)

köhnə qayda üzrə – to do smth. as of old (as in the old times, in old way) – по старинке (по обычаям, нравам, методам и т.п. старого времени; консервативно)

köhnə qəzet nömrəsi – a back number – несвежий номер газеты

köhnə qurd – a sly dog / a cunning fox / an old bird / a downy bird / an old stager / a slick customer / Cf. a knowing old bird / an old caraigner / an old salt = старый волк / травленный волк / старый морской волк / Cp. стреляный воробей / тёртый калач (опытный, бывалый человек)

köhnə qurddur (təcrübəli dənizçi haqqında) – an old salt / a sea-dog / a sea wolf – морской волк (опытный моряк)

Köhnə qurddur. – *Cf.* Experience teaches us wisdom. – Старый волк знает толк.

köhnə palan içi açmaq – *bax* köhnə küllükləri eşləmək

köhnə palan içi sökmək – *bax* köhnə palan içi açmaq

köhnə plastinkanı qurmaq – to be playing one's old record again / to harp on (upon) the same string – \* завести свою пластинку (снова начать говорить на излюбленную тему)

köhnə şəhərə təzə nıx qoymaq – *bax* köhnə bazara təzə qiymət qoymaq

köhnə tarixlə – *bax* keçmiş tarixlə

köhnə yaranı təzələmək – to reopen old sores / to rub salt into the wound / to aggravate the wound / to torment someone – бередить рану / бередить душу

Kök arıqlayana kimi, arığın canı çıxar. – *Lit.* Till a fat man gets thin, a thick man will be dead. – Пока жирный исхудает, из худого дух вон. / Пока тостый похудеет, из тощего дух вон.

kök salmaq – to take (strike) root / to drive one's roots into smth. – пускать корни (становиться постоянным, укореняться)

kökü kəsilsin! – ... be damned! / be hanged! / damn it all! / dammit! / may you (he, she, etc.) go to hell! / to hell with it! / confound it! / damn and blast it! / may go to hell! / drat you! – пусть пропадёт! / пропади пропадом! / чтоб провалился!

kökündən baltalamaq – to reduce to dust / to reduce to ashes / to crumble to dust – превращать в прах / обращать в прах (уничтожать совершенно, до основания)

kökündən çıxarıb atmaq – *bax* kökündən baltalamaq

kökündən dəyişdirmək – radically / completely (change or wipe out smth.) – в корне (в самой основе, совершенно изменять, уничтожать *и т.п.*)

kökündən kəsib atmaq (lap əvvəlindən qabağını almaq) – to nip smth. in the bud – пресечь в корне

kökündən qoparıb atmaq – to root smth. out (up) / to tear smth. out by the roots / to uproot smth. / to eradicate smth. – вырвать с корнем (окончательно уничтожить, искоренить что-либо)

kökünü kəsmək (məhv etmək) – to root out someone or smth. mercilessly (to extirpate smth.) – выжечь что-либо калёным железом / под корень (всех, поголовно вырезать, уничтожить)

kökünü tapmaq – to get to the back of smth. – добраться (докопаться) до сути дела (понять суть чего-либо)

kölgə iqtisadiyyatı – in the sphere of shadow economy – в тени (в теневой экономике)

kölgə kimi dalınca gəzmək (izləmək) – to follow someone about / to follow someone like his (her) shadow / to lurk behind someone like a shadow – (преследовать) как тень (неотступно ходить, следовать за кем-либо)

kölgədə qalmaq – to be left in the shade / to be (to keep, to remain, to stand, to stay) in the background / to remain in the shadow / to keep shady – в тени (быть незаметным, оставаться скромным) / держаться в тени / не лезть на глаза (прятаться, скрываться)



kölgədə qoymaq (üstələmək) – to bang the bush / to drag the bush up / to take the rag off the bush / to put a fine show / to outdo smb. / to outshine someone / to put someone in the shade / to shoot way ahead of someone / to put someone to shame / to be one too many for smb. / to get (have) the better of someone – заткнуть за пояс / затмить всех (превзойти все ожидания)

kölgədə saxlamaq (göstərməməyə çalışmaq) – to keep someone or smth. in the background / to put (to cast, to throw) someone or smth. in (into) the shade – в тени (держат на втором плане)

kölgəsindən qorxan – someone is trembling like an aspen leaf – заячья душа (о чересчур осмотрительном, осторожном, трусливом человеке)

kölgəsindən qorxmaq – to fear one's own shade (of coward) – бояться своей собственной тени

kölgəsindən ürkən – *bax* kölgəsindən qorxan

kölgəsindən qorxmaq – someone is shaking like a leaf – бояться своей тени

kölgəsinə çəkilib oturmaq – to be into a tight corner / to be at a deadlock – забиться в угол / сидеть, забившись в свою нору

kölgəsini qamçılamaq – to run down smth. behind someone's back – постоянно хулить / шельмовать за спиной (осуждать, порицать)

kölgəsini qılınclamaq – *bax* kölgəsini qamçılamaq

kömək etmək – to assist someone in misfortune – брать на буксир

kömək əlini uzatmaq – to bear a bob / to throw weight to smb. *îr in smth.* – *î êàçàüî îîääââéó / îîî îüü êîî ó-ääî äè-âî ó-ääî*

köməklik əlini uzatmaq – to help a lame dog over a stile – «помочь хромой собаке взять барьер», помочь кому-л. в беде, выручить кого-л. из беды

köməklik göstərən insanları unutmaq – to kick down the ladder – забыть тех, кто помогал достичь успеха

kömürə qatıq, qatığa kömür demək – to call white black / to turn white into black – называть белое чёрным (утверждать что-либо вопреки очевидности)

könlü açılmaq – to feel one's spirits rise / to take good cheer from smth. – легко на душе (приходить в хорошее настроение, повеселеть)

könlü atlanmaq – to take fresh heart / to get a new lease of life – воспрянуть духом (оживиться, приободриться)

Könlü balıq istəyən ayağını suya salar. – *Lit.* He who would catch fish must not mind getting wet. / If you like to slide down-hill you've got to pull up your sled. / No cross, no crown. / A cat in gloves catches no mice. / He that will eat the kernel must crack the nut. / He that would eat the fruit must climb the tree. *Cf.* After the feast (dinner) comes the reckoning. / He that would eat the fruit must climb the tree. / He that would have eggs must endure the cackling of hens. / He who would eat the nut must first crack the shell. / He who would search for pearls must dive below. / If you dance you must pay the fiddler. / If you can a tune you must pay the piper. – Любишь кататься, люби и саночки возить. / Не рагрызёшь ореха, так не съешь и ядра. / Кто любит мёд, тот заводит пчёл. / Любишь мёд - переноси и пчелиное жало.

/ Любишь смородину - люби и оскомину. / Любить тепло – в лес за дровами ехать. / Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. (Успех даётся трудом.)

Könlü balıq istəyən, quyuğunu suya vurar. – *bax* Könlü balıq istəyən ayağını suya salar.

könlü bulanmaq – someone feels sick at heart / it is not to someone's liking – становится тошно / не по душе

könlü qalmaq – to take smth. to heart / one is sick at heart / one is feeling blue – сердце не на месте / брать к сердцу (переживать за кого или что-либо)

könlü qana dönmək – one's heart is bleeding – сердце кровью обливается

könlü-gözü tox – *bax* gözü tox

könlü tutmaq – someone or smth. is to someone's liking – по душе (полюбить)

könlü tutulmaq – to be in low spirits / to be out of sorts – не в духах (расстраиваться)

Könlü yemiş istəyən, dolanar tağ başına. – He that eat kernel must crack the nut. – Не хочешь холоду - полюбишь лес с молодую. / Не разгрызёшь ореха, так не съешь и ядра.

könlü-gözü tox – *bax* könlütox olmaq

\* könlündən keçirmək – to entertain an idea (to meditate doing smth.) – промелькнула такая мысль в голове

könlündən keçmək – *bax* ürəyindən keçmək

könlünə dəymək – to cut someone on the raw / to touch someone to the quick / to prick someone's vanity / to tread on someone's toes – задеть за живое / наступать на ногу (обижать, задевать, ущемлять)

könlünə düşmək – to feel like oneself – западать в душу / войти в душу

könlünə toxunmaq – *bax* könlünə dəymək

könlünə yatmaq – someone or smth. is to someone's taste – приходится по душе (по сердцу)

könlünü açmaq – it gladdens the heart / it does one's heart good to see it (to cheer someone up) – сердце / душа радуется (о чувстве удовлетворения, радости, торжества *и т.п.*)

\* könlünü almaq – to take one's heart / to appose one's resentment – утешать, ободрять кого-либо

könlünü çalmaq – to win all hearts – покорять сердце

könlünü ələ almaq – 1. to get a firm hold of one's heart / to gain someone's heart / to wind round someone's heart / to find the way to one's heart / to gain someone's affections / to get grip on one's heart / to make a good impression on someone / to win favour – влезать в душу / завоевать сердце / завладеть сердцем / находить путь к сердцу / располагать к себе; 2. to calm someone down – успокаивать

könlünü ələ gətirmək – *bax* könlünü ələ almaq

könlünü qırmaq – to give offence to someone / to touch someone on the raw – затронуть за живое / причинить обиду (задеть самолюбие, гордость кого-либо)

könlünü sındırmaq – *bax* könlünü qırmaq

\* könlütox olmaq – to be satisfied / not greedy / not avid – быть удовлетворённым / не жадным / не алчным

könül açmaq – *bax* ürəyini açmaq

könül bağlamaq – to give one's heart to someone / to take someone to one's heart / to set one's heart on (to fall in love) – отдавать (отдать) сердце

könül bulandırmaq – someone feels sick (queer) / to rouse one's disgust (repugnance, loathing, aversion) – мутить душу (вызывать отвращение)

Könül sevən ağanın nə ağı, nə qarası? – *Lit.* Heart does not obey orders. / *Cf.* Love cannot be forced. / You can take a horse to the water, but you cannot make him drink. – Сердцу не прикажешь. (Невозможно совладать со своими чувствами.)

Könül sevən göyçək olar. – Love is blind. / Beauty lies in lover's eyes. / Beauty is in the eye of the gazer. / Beauty is in the beholder's eye. – Любовь слепа, полюбишь и козла. / Не по хорошу мил, а по милу хорош. / Кто глянется, к тому и сердце тянется. / *Ср.* Миленек и не умыт беленок. /

könül vermək – to take someone to one's bosom / to fall in love with someone – отдавать руку / отдавать сердце (соглашаться стать кого-либо женой)

könülsüz (maraqsız, həvəssiz) – with half a heart – без энтузиазма (без интереса, неохотно)

könülsüz tikə kimi qəbul etmək – to bear with the utmost reluctance / to receive with a stab of regret / with a heavy heart / setting one's teeth / much as one hated doing it / *Cf.* to swallow the pill – принимать (терпеть) скрепя сердцем / *Ср.* проглотить пилюлю

kör! – sleep! – засни уже! / спи!

körək oğlu – son of a gun / sun of a bitch – сукин сын

körəyin ağzına sümük atmaq – *bax* itin ağzına sümük atmaq

körmək (yatmaq) – to be snoring away / to have a snooze / to hit the hay / to go to roost / to have a nap / to get some kip / to pad down / to hit the hay / *Cf.* to pound the bell / to sack out – задавать храпака / задать храповицкого / дрыхнуть / давить на массу (спать)

körpü yatmaq – to put one's tail between one's legs / to show the white feather – подвернуть (опустить) хвост

körünü almaq – to take someone down a peg or two / to clip someone's claws / to crop someone's feathers (ears) / to throw cold water over someone (to discourage someone) – сбить спесь / окатить (обливать) холодной водой

körünü azaltmaq – *bax* körünü almaq

körünü yatırtmaq – *bax* körünü azaltmaq

körpə kimi yatmaq – to sleep like a log / to sleep like a top / to sleep like a dog – спать как сурок

\* körpü qaldı çayın o tayında – a discrepancy (about disagreement between someone) / *Cf.* all at sixes and sevens – полное разногласие (о невозможности договориться с кем-нибудь) / *Ср.* кто в лес, кто по дрова

Körpüdən keçəndə yan-yan dəyiblər. – Second cousin twice removed. / Cousin several times removed. / Forty-second cousin. – Седьмая вода на киселе. / *Ср.* Седьмая водина на квасине. / Не грело, не горело, да вдруг осветило. / Сидор Карпу родной терех. / Родня: наши собаки из одного корыта лакали. / На его бабушке сарафан горел, а мой дедушка пришёл да руки погрел.

körük basmaq – to add fuel to the fire / to pour oil on the flame / to throw fat in the fire / to heap fuel to the flame – раздувать огонь / *Cp.* подливать масло в огонь

kösövü tüstülüdür – to be the object of gossip / tittle-tattle – быть объектом пересудов и сплетень

kötək yemək – to know what blows feels like / to taste strokes / to get a good thrashing / to get a proper cudgeling – отведать кулаков

kötək yemi (döyülmə) – the birch / flogging – берёзовая лапша (розги, порка)

kötəkləmək (döymək, əzişdirmək) – to treat someone with a dose of birch-oil / to flog someone / to beat someone to a pulp and chuck him out / to give someone a good thrashing / to give someone a proper dressing-down (hiding, licking) / to give someone a sound thrashing / to tweak someone's ears / *Cf.* to knock the tar (stuffing) out of someone / to give it good and proper to someone / to give it to someone / to bop someone one / to give someone a good flogging / to beat someone black and blue – дать берёзовой каши (розги) / на кулаках унести / дать бубна / дать выволочку / дать (надавать) по шее / дать (задать) чёсу (поколотить, сильно высечь, избить кого-либо)

Köynək bədənə daha yaxındır. – Blood is thicker than water. / Close is the shirt but closer is the skin. / *Cf.* Self comes first. = Своя рубаха к телу ближе.

Köynək dondan irəlidir. – Near is my shirt, but nearer is my skin. / They that are bound must obey. / Blood is thicker than water. / *Cf.* Charity begins at home. / Deep will call deep. / Birds of a feather flock together. – Рубаха кафтана к телу ближе. / Своя рубашка к телу ближе. / Своя подоплека к сердцу ближе. / Свой своему поневоле друг / брат. (Люди, связанные родством, общими интересами, должны помогать друг другу, действовать заодно при любых обстоятельствах.)

köynək-köynək ət tökmək – to be consumed with shame (to be greatly ashamed of smth.) – сгореть со стыда (стыдиться)

köynəyinin yaxasından keçirmək – *bağ* yaxadan keçirmək

köz üstündə oturmaq – to be on hot coals / to be on pins and needles / to be on tenter-hooks / to be on the gridiron / to be (sit) on thorns / to be on nettles / to be all on wires / to sit on pins / to feel like a cat on hot bricks – сидеть как на горячих углях (углях)

kreditə = on credit = в кредит (с условием возврата)

kub ölçüləri – cubic measures – кубические меры

kurort mövsümünün ən yaxşı dövrü (sentyabr, oktyabr ayları) – the mellow season – бархатный сезон

kübar qadın (əslı-nəcabətli xanım) – a lady of quality – знатная дама

küçə açmaq – to fool someone by fine words / to put someone off with fair words / to fool someone with smooth talk / try to talk someone round – заговаривать зубы

küçə adamı – *bağ* küçə qızı

küçə qızı (fahişə) – a hooker / strumpet / a street-walking / trollop / lewd / whorish (prostitute) – прости господи / вертихвостка / женщина лёгкого поведения / ночная бабочка / уличная девка / шалава (проститутка)

küçə söyüşü söymək – *Lit.* to swear like a cabbie / *Cf.* to swear like a trooper (a bargee, a lord) – как извозчик (очень грубо, нецензурно ругаться)

küçədə qalmaq – 1. to be thrown out on the street / to get (have) the key of the street = оставаться на улице (без жилья); 2. to be thrown out of work / to be left high and dry – оставаться на улице (без работы, заработка)

küçələri ölçmək – to cut roadway – гранить мостовую

küçəyə atmaq (işdən azad etmək) – to throw someone out of work / to fire someone / to sack someone – выбрасывать (выбросить, выкинуть, вышвырнуть) на улицу (увольнять, лишать работы, заработка)

küçük! – suffering cats! / hell's bells! / great snakes! – ёжик кот (*шутл.* ругательство)

küçüklənmək (yaltaqlıq etmək) – to dance before someone on one's hind legs / to bow and scrape to someone / to flap around someone / to walk on tiptoe before someone / *Lit.* to get on one's hind legs before someone / *Cf.* to dance attendance on (upon) someone / to fawn on (upon) someone – ходить на цыпочках / ходить (служить, стоять) на задних лапках (заискивать, всячески угождать, угодничать, прислуживаться)

kül başına! – *Cf.* eff you (him, her, them)! / blast you! / drat you! / may damnation take you! / blankety-blank! – так твою (его, её, вашу, их) так! / так вашу растак! / так его перетак! (выражение укора, упрёка)

kül edib sovurmaq – *bağ* külünü göyə sovurmaq

kül elmək – to be reduced to dust (ashes) / to crumble to dust – превратиться (обратиться, рассыпаться, разлететься) в прах

kül gözünə! – *bağ* kül başına!

kül və qalıq – dust and ashes – прах и тлен / тлен и суета (библейское выражение)

külbaş – bloody – проклятый

külə çevirmək – *bağ* kül elmək

külə döndərmək – *bağ* külə çevirmək

külə dönmək – to be reduced to ashes – обратиться в прах

külək hayandan əsir? = what wind has blown that in? = откуда ветер дует? (что является причиной чего-либо?)

külək hayandan əssə, o yana əyilmək – a weathercock / one who sees how the gander hops (one who goes whichever way the wind blows) – куда ветер дует

küləklər şəhəri (Bakı) – the Wind City (Baku) – город ветров (Баку)

küləksiz lərə – a groundswell – \* мёртвая зыбь

küllü miqdarda pul (çoşlu məbləğ, var) – a big sum of money – кругленькая сумма

külü də qalmayıb – not a trace remained of smth. / there is neither sight nor sound of smth. / smth. melted into thin air / there was only a grease spot left of him (her) / he (she) was flattened into a pancake (flattened out) / he (she) was blown to atoms – и мокрого места не осталось / и следа не осталось

külüng çalmaq – to toil and moil / to bear the burden / to lead a life of drudgery / to stick to a routine job / to be slogging away at the job / to be sticking it out / to grin and bear it – тянуть лямку (заниматься изнурительным трудом)

külüng vurmaq – *bax* külüng çalmaq

külünü göy sovurmaq (yox etm k) – to beat the enemy all to pieces (to nothing, to ribands, to smithereens) / to cut (tear) smth. to pieces / to smash smth. to bits / to grind someone to dust / to make mincemeat of someone / to pulverize someone – развеять в пух и в прах / стереть в порошок / *íà ñààèüü èàì íÿ íà èàì íà*

künc-bucaqda danışmaq – to converse in whispers / to whisper to someone in the corner – говорить по углам

küncdə-bucaqda qalmaq (ən axırıncı yerdə) – to be in the background – быть на задворках

küncə qısnamaq – to keep at bay / to drive someone into a corner / to force someone to the wall / to get someone at a deadlock – прижать (припереть) в угол / припереть к стене / загонять (загнать) в угол

küncə qoymaq – to put someone at the corner (to punish someone) – ставить в угол (наказывать)

küp dibində yatmaq – to be a bottomless pit / to drink like a fish / *Lit.* as drunk as a cobbler / *Cf.* as drunk as a fiddler / as drunk as an owl / blind drunk / soaked – пить как бочка / пить как сапожник

küp dibindən əl çəkməmək – *bax* küp dibində yatmaq

kürə girən qarı (aravuran) – trouble-maker / instigator / provoker – поджигатель / подстрекатель / провокатор

kürünə girmək – to drink like a lord / to have got a hollow leg / to get drunk as a piss ant / to get drunk as a fiddler's bitch – пить мёртвую чашу / *í àñî ñààüüÿ èàê í àóê (í àì èüüÿ àî ÿüí à)*

kürək kürəyə vermək – to work shoulder to shoulder (to rely on someone) – работать плечом к плечу (опираться друг на друга)

kürək söykəmək – to have an influential patron – чувствовать локоть (опираться, надеяться)

kürəklə ağzına vurmaq – *bax* ağzına vurmaq

kürəyi qovuşmaq – 1. to bear someone ill will (ill feeling) / to bear someone a grudge – держать сердце / иметь сердце (сердиться); 2. to take smth. to heart – брать к сердцу (переживать, беспокоиться)

kürəyi üstə qoymaq – to pin someone down / to pin someone to the floor / to get the other down / to have got someone beat (whipped) / to lick someone / to knock someone into a cocked hat / to have someone floored – положить (класть, уложить) на обе лопатки

kür yind n çıxartmaq – to pay someone back in his own coin / to repay someone / to return someone (to take revenge on) – *í èàèüü õ é æ à ì í í àõ é (âî ÷õ áúõ í è ñààè ì õ ì ñèüü, âü àñèüü)*

kür yin ... yarmaq – to give someone stretch – влепить (давать) срок (наказание)

kür yini i verm m k – to shirk one's work / to slack – отлынивать от работы / сочковать (не желать заниматься каким-либо трудом)

kür yini yer vurmaq – 1. *bax* kürəyi üstə qoymaq; 2. *uytul.* to be past – перевалить (о возрасте)

kürkün bir dolmaq – *bax* kürkün bir dü m k

kürkün bir dü m k – to be anxious / to be uneasy about smth. – испытывать дискомфорт (встревожиться, беспокоиться)

kürkün bir salmaq – to put the fear of God into someone / to scare someone stiff / to strike terror into someone's heart – *шутл.* напускать (нагнать) страх (сильно встревожить, забеспокоить, лишить покоя, сообщив что-либо неприятное)

kürkünü sudan çıxarmaq – someone is able to cope with one's work somehow / to get out of a tight corner / to get out of a difficulty / one is able to arrange one's affairs – уметь кое-как справиться с чем-нибудь / выходить из затруднительного положения / уметь кое как устраивать свои дела

kürt toyuq – a stay-at-home – домосед(ка)

Küsəndə də elə küs ki, barışanda ayaq yeri olsun. – *Lit.* A bad peace is better than a good quarrel. / *Cf.* Better a lean peace than a fat victory. / A bad compromise is better than a good lawsuit. / A bad arrangement is preferable to the best lawsuit. – Худой мир лучше доброй ссоры. (Лучше не доводить напряжённые отношения до открытой ссоры.)

Küsənə pay düşməz. – *Cf.* If you are angry, drink some water. – На сердитых воду возят. / На сердитых воду возят, а на дутых - кирпичи.

Küsənin payını ueyərlər. – *bax* Küsənə pay düşməz.

küsmək – \* to take amiss – обижаться

küt – fool / dunce / numskull / dimwit – *î yêèî í ày ãî ëî âà* (тупица)

kütbaş (axmaq, a lı ba nda olmayan adam haqqında) – wooden head / blockhead / dunderhead / dullard / fool / fat head / someone's head is stuffed with straw (someone has an empty head on his shoulders) / *tî be out îf one's mind / clod / bone-head – áëî âây ãî ëî âà / äóáí âây ãî ëî âà / ãî ëî âà ñî ëî î é í ááèèè / äóðüy ãî ëî âà / î óñðây ãî ëî âà / êóðèí ày ãî ëî âà / í ááèèè äóðàè / í ááèèè äóðà / î áí ü ááðáçî âúé / болван / тупица / олух / дурень / чурбан (ãëóíî é, öóíî é, ááññî ëêî âúé ÷ áëî âáê, öóíî èè, äóðàè)*

kütbeyin – as stupid as a goose / as stupid as an owl / as stupid as a pig / as dense as a donkey – глуп как бревно

küt getmək – to be a failure – потерпеть фиаско (кончиться неудачно, безуспешно, провалиться)

küy qaldırmaq – to make a fuss about smth. / to raise (set up) a clamour / to make a great noise about smth. / to raise a lot of fuss – раздувать кадило (поднимать шум из-за чего-либо)

Qab dibi yalamaq – to lick someone’s shoes / to lick someone’s boots / to lick the mud off someone’s shoes / to lick someone’s feet – лизоблюдничать (подхалимничать) / лизать руки / лизать ноги / лизать пятки / лизать сапоги

qaba adam – \* a tough egg / a boor – грубиян

\* qabağa düşmək – to act as a guide / to act as a forerunner – взять на себя ответственность, руководство

qaba a getm k – to get somewhere – далеко пойти (продвинуться, уйти вперёд, кое-чего добиться)

\* qaba ı açılmaq – to assail by – нахлынуть (начать идти массой)

qaba ı görm k – to look ahead – заглядывать вперёд (предвидеть)

qaba ı görm m k – not to see an inch before one’s nose / to see nothing before the tip of one’s nose – не видеть дальше своего собственного носа

qaba ına a ac atmaq – to put a spoke in someone’s wheel / to throw a spanner in the works / to put grit in the machine / *Amer.* to throw sand in the wheels – вставлять (ставить) палки в колёса

qabağına atmaq (könlünü ələ almaq üçün) – to give someone a bone to pick – бросить кость кому-либо (задобрить)

qabağına çör atmaq – *bax* qabağına doqquzluq çıxarmaq

qabağına çör salmaq – *bax* qabağına çör atmaq

qabağına doxsan doqquz çıxarmaq – *bax* qabağına doqquzluq qoumaq

qabağına doqquzluq çıxarmaq – to give someone points / to excel someone / to beat someone hands down / to surpass someone / to be a cut above someone / to be streets ahead of someone / to get the better of someone / to snub someone / to wipe someone’s eye / to score off against someone – давать десять очков вперёд / давать сто очков вперёд (значительно превосходить кого-либо в чём-либо) / *Ср.* утереть нос (доказать своё превосходство)

qabağına doqquzluq qoumaq – *bax* qabağına doqquzluq çıxarmaq

qabağına keçmək – to leave behind (to prevent) – предотращать что-либо, препятствовать чему-либо

qaba ına kötük atmaq – not to give someone a chance / to push someone into the background / to keep someone down – не давать ходу

qaba ına kötük it l m k – *bax* qaba ına a ac atmaq

qaba ına alban uzatmaq – *bax* qaba ına kötük it l m k

qaba ında diz çökm k – 1. to kneel before someone or smth. / to worship someone or smth. / to revere someone or smth. – преклонять колени (относиться с глубочайшим почтением, с благоговением к кому или чему-либо); 2. (yaltaqlıq etmək) – to grovel on one’s belly before someone / to prostrate oneself before someone / *Cf.* to lick someone’s boots / to brown-nose – ползать на брюхе (каяться, угодничать, пресмыкаться перед кем-либо); 3. (alçalmaq) – to cringe to (before) someone / to slave for someone / to abase oneself before someone – гнуть спину / гнуть горб / гнуть хребет / гнуть шею (унижаться, раболепствовать)



qaba ında dörd qat olmaq – to wriggle before someone / to grovel on one’s belly before someone –  
извиваться ужом (змеёй)

qaba ında dura bilm m k – not to hold out against smth. – не устоять

qaba ında sim- sim sm k – to tremble with fear / to shudder with fear / to put one’s tail  
between one’s legs / to show the white feather / Cf. to be reduced to servile obedience / to be on one’s  
best behaviour in someone’s presence – дрожать / трепетать / поджать хвост / Ср. ходить по струнке

qaba ında küçükl nm k – to wag one’s tail cringingly before someone – ходить на задних  
лапках / вертеть хвостом

qaba ında l bbeyk durmaq – 1. to be obedient to the point of servility / to walk on tip-toe / to walk  
the chalk / to toe the line / to dance to someone’s piping – ходить по струнке / ходить по ниточке /  
ходить на цыпочках перед кем-либо; 2. to stand at attention / to get a grip on oneself / to submit to  
someone – (стоять, держа) руки по швам / стоять по стойке “смирно”

qaba ında mil dayanmaq – *baş* qaba ında l bbeyk durmaq

qaba ında quyuq bulamaq – to wriggle / to use trickery to avoid a sharp issue / to dodge the issue /  
to shirk the issue – (за)вивлять хвостом (прибегая к хитростям и уловкам, увиливать от чего-либо)

qabağında lələlik eləmək – *baş* lələlik eləmək

qaba ında tir-tir sm k – *baş* qaba ında sim- sim sm k

qaba ında yeddi qat t zim etm k – to be doubled up / to bend double / to bend in two / to bend  
oneself into a triangle / to fold up like a carpenter’s rule / to stand at attention / thumbs to trouser seams /  
to spring to attention with hands at one’s sides – гнуться (согнуться, свернуться, перегнуться) в три  
погибели / держать руки по швам

qabağında ki hərif (xam) deyil – you’ve got hold of the wrong kind for that! / you’ve chosen the  
wrong customer this time! / you’ve caught the wrong bird – не на того попал (кто-либо недооценивает  
того, с кем имеет дело)

qaba ından qaçmaq – to put one’s tail between one’s legs / Cf. to draw in one’s horns / to show the  
white feather – подвернуть хвост (струситься, испугаться)

qaba ından yem y n – a man who takes too much upon oneself (about too arrogant, proud,  
haughty, bumptious man) – человек, слишком много берущий на себя (крайне заносчивый,  
высокомерный, самонадеянный человек)

qabağını almaq mümkün deyil (saxlamaq mümkün deyil) – someone knows no restraint / there’s no  
stopping someone – нет удержу (невозможно удержать, сдержать кого-либо)

qaba mı-gerisini dü ün m k – to weigh all pros and cons / to weigh all for and against ( to think  
smth. out in detail, in advance) – взвешивать все за и против ( заранее всесторонне обдумать,  
обдумать всё как следует)

qaba mı-gerisini dü ün m m k – not to think smth. out beforehand – не взвешивать все за и  
против

qabaqcadan h r eyi bilm k ( v v l c d n) – to know smth. beforehand – *âñ, í à ĩ à ð, ä ç í à ð*  
(заранее)

qabaqcadan öyrənmək (qabaqcadan yoxlamaq, bələdləmək) – to explore the ground / to find out the lie of the land / to find out how things stand / to put out feelers – \* нащупывать (прощупывать, зондировать) почву (предварительно разузнавать о чём-либо, выяснять возможность чего-либо)

Qabaqcadan sevinmək lazım deyil. (Qabaqcadan demək düşmür.) – *Cf.* If you laugh before breakfast you'll cry before supper. – \* Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела. (Ещё рано радоваться, ещё неизвестно, чем всё кончится.)

Qabaqcadan yox demə. – Never give up once you've started. / You can't back out once you've begun. / *Cf.* Once you've put your hand to the plough, don't look back. / Once you pledge don't hedge. / In for a penny, in for a pound. / Those who play bowls must expect to meet with rubbers. – Взввшись за гуж, не говори, что не дюж.

qabaq-qabağa – *bax* üz-üzə

qabana dönmək – to grow very fat / to be oozing fat – стать как кабан / стать похожей на свинью

qabarıq döş – a bulging chest / someone is barrel-chested – \* грудь колесом (выпуклая грудь с сильно развитой мускулатурой, у мужчины)

qabı boş olmaq – *bax* qabında bir şey olmamaq

qabığına sığmamaq – *bax* qabığına yerləşməmək

qabığına yerləşməmək – *bax* qabına sığmamaq

qabıq qoymaq – to lay oneself out / to be all out for smth. / to do one's damndest – из кожи вон лезть

qabıqdan çıxmaq – to go out of one's way to do smth. / to try one's hardest / to do one's uttermost – из кишок лезть / из шкуры вон лезть

qabıqdan-dəridən çıxmaq – *bax* dəridən çıxmaq

qabıqla bişmiş kartof – potatoes boiled in their jackets / potatoes cooked in their jackets – \* картошка в мундире (нечищенная, в кожуре)

qabına-qasağına sığmamaq – *bax* qabına sığmamaq

qabına sığmamaq – to turn up one's nose / to cock one's nose / to stick one's nose up / to poke one's nose up in the air / to go about with one's nose in the air / *Cf.* to put on airs / to be on the high horse / to do the grand / to get too big for one's boots – поднимать нос (воображать, мнить о себе)

qabında bir şey olmamaq – *bax* qabında bir şey yoxdur

qabında bir şey yoxdur – slightly foolish / not all there / empty-headed / scatter-brained / a bit weak in the top storey – пустое место / в голове ничего нет / *Ср.* без царя в голове

qabırğa olmaq (dəvət almamış bir kəsə qoşulmaq) – to cling to someone like a leech / try to get a food ration (a drink, etc.) out of someone – падать (упасть) на хвост (примазываться к кому-либо с целью поесть или выпить на дармовщину)

qabırğa söhbəti – a talk in the lying position; to utter nonsense / rubbish – беседа, проводимая в лежачем положении; точить лясы / балясы

qabırğa kimi (böyükdən çıxmış) – *Cf.* latch on – \* в (на) пристяжке (сбоку, со стороны примазался)

qabırğa kimi əyri – to be a stubborn / obstinate / pig-headed / restive man – быть упрямым как осёл  
 qabırğa olmaq – a superfluous third / Cf. a third wheel (to be unwanted man) – быть третьим

ЛИШНИМ

\* qabırğa söhbəti – to have a chat with someone in a lying position – беседа, проводимая в лежачем положении

qabırğa vermək – 1. to stumble (over) / to trip (over) – споткнуться; 2. to pay no attention to smth. / to turn a deaf ear to smth. – пропускать что-либо мимо ушей (не слушаться)

qabırğalarına əl gəzdirmək – *bax* qabırğalarını əzişdirmək

qabırğalarını əzişdirmək – to give someone a sound licking / to give someone a good thrashing (dressing-down, hiding, licking) / to thrash someone's sides / to beat someone black and blue – намять (помять, наломать, обломать, нагреть) бока / пересчитать рёбра (кости)

qabırğalarını yumşaltmaq – to poke (to dig) someone in the ribs – под микитки (ударить под рёбра)

qabırğası qalın – a dull / dim-witted / obtuse / stolid person – тугодумый

qabırğasına döşmək – 1. to solder smth. to / to stick smth. to – припаять / прилепить; 2. to give someone a proper dressing-down / to put the heat on someone / to give someone what for / to blow someone up – намять (помять, наломать, обломать, нагреть) бока (сильно отчитать, распечь)

qabiliyyəti olmamaq (bilyi olmamaq, gücü çatmamaq) – to be shallow-brained / to be a goose / to be a small fry / not to be up to the mark / to lack depth – \* мелко плавать (быть не способным на большое дело, слабо разбираться в чём-либо)

qablanmamış halda – \* in bulk – без упаковки

qac düşmək – to be at each other's throats / there is bad blood between them / to be at loggerheads with someone / to be at daggers drawn with someone / to be at swords' points with someone / *Amer.* to be on outs with someone / there is ill will between them – быть на ножах

qac olmaq – *bax* qac düşmək

qaça-qaç (qarışıqlıq, çaxnaşma) – the alarms and excursions – шум и суета

qaça-qaç deyil (tələsmək lazım deyil) – there's no hurry / we are not in a hurry / we can take our time / it can wait / there's no fire / the place isn't on fire / don't be in a hurry! / take your time! (there's plenty of time) – над нами не каплет / не на пожар (успеется, нет никаких причин торопиться, спешить)

Qaç-qaç deyil ki. – *Lit.* Business is no bear to run away to the forest. / Work is not like a bear. / It doesn't rush off into the wood. / *Cf.* We can take our time. – Дело не медведь, в лес не уйдёт (не убежит).

qaça-qaça salma (tələsmə!) – hold your horses! (*fig.*) – не гони лошадей! (не торопись, не пори горячку!)

qaça-qaçdadır (gizlənir) – on the run – в бегах (в самовольной отлучке)

qaçaraq (yüürərək) – at a run / take a running jump over (into, onto) smth. – \* с разбега / с разгона (разогнавшись, набрав скорость)

qaçaraq uхіılmaq – to fall flat / to go crashing full force to the ground / to cannon into smth. – \* с размаху / со всего размаху (внезапно, с силой упасть, налететь)

qaçıb başını qurtarmaq – to take to one's heels / to try to escape safe and sound / to make a run of it / to pull foot / to show a clean pair of heels – уносить ноги (спасаться бегством)

qaçılmaz hadisəni yaxınlaşdırmaq – to meet smth. inevitable / to precipitate (hasten) smth. predetermined – \* идти навстречу (приближать что-либо неизбежное)

qaçmağa hazırlaşmaq – to be about to run away / to make tracks – \* мазать лыжи (готовиться убежать, скрыться)

qaçmağa üz qoymaq – to turn one's back – покинуть, бросить, отвернуться, отказаться от кого или чего-либо

qaçmır (gözləyə bilər) – someone or smth. can wait – не уйдёт (о том, с чем можно повременить)

qadağa altında saxlamaq – to maintain a ban on smth. – держать что-либо под запретом

qadağa qoymaq (qadağan etmək) – to place a ban on smth. (to prohibit, to forbid smth.) – наложить руку / наложить лапу (наложить запрет на что-либо)

qadağan zona – restricted area – запретная зона

qadaqda saxlamaq – to keep someone or smth. in check / to hold someone in leash / to keep someone under one's thumb / to keep someone on a string / to lead someone in a string / to keep someone on a tether / not to give someone much freedom – держать в узде / держать на привязи / не давать волю

Qadan(ı) alım! – 1. *bax dərdin ürəyimə*; 2. not likely! / no fear! / not a bit of it / oh yes, indeed! / oh, of course! (to implore someone) – я тебя (вас) умоляю!

qadan mənə gəlsin! – *bax qadan(ı) alım!*

qadına pərəstişkarlıq etmək – to set one's cap for someone / *Cf.* to pop the question / to make time with someone / to go steady / to make a play for her / to pay attention to someone / to chase (to dangle, to run) after a female / to make advances to girls / women / *Cf.* to go bigdame hunting (to court to someone) – подкатывать (подкатить) салазки / подбивать клинья / падать (упасть) на хвост (пытаться ухаживать за девушкой, за женщиной)

Qadının işi evdə qurtarmır. – A woman's work is never done. – В работе по дому конца нет.

qadınlar – the fair (gentle) sex – \* слабый пол (женщины)

qafa taşı (kəllə) – death's head – мёртвая голова

qafiyəsiz şer – a blank verse – \* белые стихи

\* *Qaxlan!* (otur, əyləş!) – Sit down! – Присядь!

qalan mal (satılmayan mallar) – a drug in the market – неходкий товар / залежалый товар

qalıqlar (çatışmazlıqlar) – survival of smth. – \* родимые пятна (недостатки, представляющие собой пережитки прошлого)

qalın file (can ətindən və ya sümüyü təmizlənmiş ət parçasından bişirilmiş xörək) – \* baron of beef – толстый филей

qalib çıxmaq (qalib gəlmək) – to take the cake – выйти победителем (оказаться победителем)

qalib gəlmək – *bax üstünlüyü əldə etmək*

qalibə qeydsiz-şərtsiz təslim olmaq – to give oneself up to the tender mercies of the enemy – \* сдаться на милость победителя

qalmışdı saqqal darağı – as if that wasn't enough! / we've had enough adventures! / *iron.* that's all we need! / that's a bit too thick / that's the limit! / that would be the last straw! – только этого ещё не хватало (не доставало)

qaloşa oturtmaq – to make an ass (s fool) of someone / to put someone into a mess / to get someone into a fix / to catch someone napping / *Cf.* to chase someone up a tree – сажать в лужу / посадить в калошу (ставить кого-либо в нелепое, глупое, смешное положение)

qalü bəladan – since the beginning of time / since (from) time immemorial – испокон веков / от века (веков) (издавна, с незапамятных времён)

qan ağlamaq – 1. to shed floods of tears / to be drowned in tears (to weep bitterly, to be in deep distress) – заливаться горячими слезами / проливать слёзы (горько плакать); 2. *bax sana doymaq*

qan ağlatmaq – to make someone's heart bleed – заставить сердце кровью обливаться (заставить кого-либо страдать)

qan axıtmaq – 1. to shed one's blood for someone or smth. – лить (проливать) кровь (погибать, защищая кого или что-либо); 2. (öldürmək) – to spill (shed) someone's blood – лить (проливать) кровь (убивать кого-либо)

qan axtarmaq – *bax qan istəmək*

qan ararmaq (çox qan itirmək) – to pour out one's life-blood – истекать кровью

qan bahasına – to pay dearly for smth. – (очень) дорогой ценой (затрачивая огромные усилия, идя на большие жертвы)

qan başına vurmaq – to get / fly into a rage – приходиться в ярость (разгневаться)

qan beyninə vurdu – the blood rushed to one's head / one's blood rose in a jet / the colour rushed to one's cheeks / it brought a blush to one's cheeks / one's face was flushed – кровь бросилась (кинулась, ударила) в голову / кровь (краска) ударила в лицо

qan çanağı – a potential murder (killer) / a stool-pigeon – потенциальный убийца (человек, жаждущий крови, провокатор)

qan çəkmək – 1. one's blood is up / one's blood boils – кровь говорит (сказывается характер, темперамент); 2. blood will tell / it is the call of the blood / the ties of blood are beginning to tell / *Cf.* blood is thicker than water – кровь говорит / зов крови (сказывается чувство родства)

qan çıxmaуan yerdən qan çıxarmaq – *bax qaşınmaуan yerdən qan çıxarmaq*

qan düşmək – there is animosity between them – между ними разгорелась кровная вражда

qan düşməni (qəddar düşmən) – deadly enemy – кровный враг

qan eləmək – 1. to spill someone's blood / to bleed someone / *Amer.* to take into camp – пускать кровь (резать, убивать кого-либо); 2. to wreak one's fury / to be in a towering rage / to be in a passion / to spread terror – рвать и метать (свирепствовать)

qan gölü (qır ın) – the bath of blood – *ēđī āāāāy đāćí y*

qan görmək – to have menstruation – у кого-либо начались праздники (менструировать)

qan içdirmək – *bax qan uddurmaq*

**qan içind üzm k** – to wallow in blood – купаться (утопать) в крови (совершать казни, массовые убийства, кровопролития)

**qan içm k** = to drink the blood of someone / to suck someone's blood = пить кровь / сосать кровь (угнетать, мучить, эксплуатировать)

**qan ilə yumaq** – to wash away smth. with one's blood – смыть кровью (искупить что-либо ценой своей жизни); 2) to wipe it out with someone's blood (in blood) – смыть кровью (избавляться от позора, бесчестия ценой жизни кого-либо)

**qan intiqamı (qan davası)** – a blood feud / vendetta – кровавая месть

**qan ist m k** – to long for blood / to crave for revenge – жаждать крови (мести)

**qan-qan demək** – *bax* qana susamaq

**qan qaraltmaq** – to upset someone / to bother (harass, nag, plague, worry) the life out of someone – портить кровь (сильно расстроить, раздражать кого-либо)

**qan qaunaır** – one's blood is hot / one's blood is up – кровь кипит (бродит, играет)

**qan-leysan olmaq** – to bleed like a stuck pig – обливаться кровью (истекать кровью)

**qan qohumluğu** – the ties of blood – узы крови

**qan qoxusu gəlir** – a smell of blood is wafted (here / there) – пахнет кровью

**qan qusdurmaq** – *bax* qan ađlatmaq

**qan ocađı** – 1. *bax* qan çanađı; 2. the origin of provocation – источник провокации

**qan salmaq** – to provoke a fight, enmity, hostility – провоцировать драку, вражду, неприязнь

**qan su yerinə axır** – blood is pouring out as a brook / *Cf.* a mincing-machine / *Amer.* meat grinder – кровь льётся ручьём / *Ср.* мясорубка

**qan tərəsinə sıçramaq** – *bax* qan beyninə vurmaq

**qan tutmaq** – 1. to be in trans / to be under the influence of what one has seen – быть в трансе (находиться под впечатлением, о притуплении рассудка, сознания в результате совершенного убийства); 2. one's curse came true – сбыться проклятию (в отношении убийцы)

**qan uddurmaq** – to drink the blood of someone / *Cf.* to eat into someone – пить кровь / терроризировать (мучить, угнетать) / *Ср.* есть поедом

**qan udmaq** – *bax* qan ađlamaq 2-ci mənada

**qan-yaş tökmək** – to be drowned in tears / to dissolve in tears – утопать в слезах (безутешно плакать, рыдать)

**qana bilmirəm (başa düşə bilmirəm)** – I'm at a loss / I'm at my wits' end / I just don't know what I should do (what will happen, etc.) – ума не приложу (не могу понять, сообразить, что делать)

**qana çalxalamaq** – *bax* qana çalxamaq

**qana çalxamaq** – to throw someone into the risk of one's life / to plunge someone into danger – ввергать в опасность (для жизни)

**qana çalxatmaq** – *bax* qana çalxalamaq

**qana düşmək** – to get into a scrape / to get into a mess / to get mixed up in an unpleasant affair / to be caught up in something rotten / *Cf.* to find oneself in hot water / to land in a pickle – попадать в

переплёт (в переделку, передрагу) / влипнуть (впутаться, влететь) в историю (попадать в скандальную историю, попасть в неприятное, затруднительное положение)

Qana qan deyiblär. – Eye for eye, tooth for tooth. / Cf. Tit for tat. / Measure for measure. – Кровь кровью смывается. / Кровь за кровь. / Око за око, зуб за зуб. (За причинённое зло платят тем же.)

qana qan elәмәк – to revel in blood / Cf. blood for blood – упиваться кровью (удовлетворить чувство мести убийством) / Cp. кровь за кровь

qana salmaq – to nonplus someone / to put someone in an impossible position / one get someone into a mess / to involve someone in an unpleasant affair / to confuse someone / to baffle someone / to muddle someone / Cf. to put someone in a spot / to chase someone up a tree – загнать в тупик / заводить в угол / впутать в историю (поставить в неприятное положение, ввергнуть в скандальную историю, в опасное дело)

qana susamaq – one longs for taking revenge on someone – жаждать крови (мести)

qanad açmaq (fəaliyyətə başlamaq) – to start working – расправлять крылья

qanad alıb uçmaq – *Lit.* one's wings have grown / to acquire wings / to be uplifted / to be filled with inspiration / to be encouraged by smth. – лететь (нестись) на крыльях (вдохновляться, окрыляться, исполняться душевного подъёма)

qanad vermәk – to elate someone / to lend someone wings – придать крылья (окрылять)

qanadı altına almaq – to take someone under one's wing / to take someone under one's guidance (patronage, protection) – брать (взять) под своё крылышко / держать под своим крылышком (покровительствовать)

qanadı altına çәkmәk – *bax* qanadı altına almaq

qanadı altında – to grow up (live, etc.) under someone's wing – под крылышком

qanadım olsaydı, uçardım – *Lit.* if I have wings, I'll collapse / to blow up / to be blown sky-high / Cf. to be in the seventh heaven – были бы крылья, взлетел бы / взлететь на воздух (о безграничной радости) / Cp. быть на седьмом небе

qanad-quyuq bağlamaq – to grow into a man / someone is quite grown-up – опериться / оживать (возмужать)

qanadlanıb uçmaq – *Lit.* one's wings have grown / one feels a fresh surge of energy – крылья выросли / нестись на крыльях / окрыляться (воодушевляться)

qanadları qırılmaq (ruhdan düşmәk) – to lose heart / to be apathetic / to be disheartened / to mope – опускать крылья / опустить крылышки (приходить в уныние, падать духом)

qanadları sınmaq – *bax* qanadları qırılmaq

qanadlarını kәsmәk – to cut one's wings / to clip someone's wings – подрезать (обрезать, подсекать) крылья

qanadsız quş kimi – Cf. to be left stranded / to be left in the basket / to be in low water / to be on the rocks – как рак на мели (оказаться в крайне затруднительном положении)

qançır-qançır – black and blue – в синяках

qanda üzәmәk – *bax* qan içində üzәmәk

- qandırmağa çalışmaq (təsir etmək) – get to work on someone – взять кого-либо в обработку
- qandırmaq olmur – *bax* beyninə yeritmək olmur
- qanı batmaq – *bax* qanı yerdə qalmaq
- qanı coşmaq – 1. to take fresh heart / to be delighted with smth. – выиграться духом (восторгаться); 2. *bax* qanı cuşa gəlmək
- qanı cuşa gəlmək – the blood is fresh in one's veins – кровь играет / кровь кипит
- qanı damarlarında donur – one's blood freezes (chills) / one's blood turns to ice / one feels the blood freeze in his (her) veins / one is terror-stricken (terror-struck) – кровь стынет (леденеет, холодеет) в жилах
- qanı durulmaq – to take heart of grace / to take good cheer from smth. / to get a new lease of life / to feel one's spirits rise – воспрянуть духом (развеселиться, преодолеть чувство подавленности, уныния)
- qanı halaldır – he is worth a death / *Cf.* there's a rope on the gallows crying for someone / the gallows groans for someone – он достоин смерти / *Ср.* верёвка плачет
- qanı ilə yumaq – to wash out a stain / to wash off a stain / to cleanse oneself of the shame / to remove smth. / to expunge smth. – смыть своей кровью (обиду, пятно)
- qanı qaşmaq – to turn (grow, become) pale – становиться бледным (побледнеть)
- qanı qanımdan – one's own flesh and blood / bone of the bone and flesh of the flesh = кровь от крови
- qanı qanla yumaq – blood for blood – кровь за кровь (убийство за убийство)
- qanı qara getmək – *bax* sözlə getmək
- qanı qaradır – someone is out of sorts (spirits) – жизни не рад
- qanı qaralmaq – to wear out someone's nerves / to fray someone's nerves / to make someone nervous / to worry one's head off – трепать (портить) нервы (расстраиваться, нервничать)
- qanı qaunamaq – to have a liking for someone / to take a liking to someone – питать симпатию (почувствовать расположение)
- qanı qaunamaq – to feel an aversion for someone / to nurse hatred / to nourish hatred – чувствовать антипатию (неприятнь)
- qanı qaunaуı – 1. one is overflowing with energy and physical strength / the blood is fresh in one's veins / one has plenty of good red blood in one – кровь говорит (заговорила) / кровь играет / кровь кипит (кто-либо ощущает в себе прилив сил, энергии); 2. one's blood boils / one's blood is hot / one's blood is up / one's blood surged madly in one's veins – кровь бродит / кровь горит (кто-либо охвачен страстью, порывом чувства *и т.п.*)
- qanı qətrana dönmək – *bax* qanı qaralmaq
- qanı üstündə qaldı – one's blood is fallen upon someone – кровь его пала на ...
- qanı üstündə qalmaq – someone bears the responsibility – отвечать (нести ответственность за смерть)
- qanı üstünə düşmək – *bax* qanı üstündə qalmaq



qanı yerdə qalmaq – someone won't turn a hair / someone will never raise a hair / someone is as cool as a cucumber / someone is remained without punishment (not to get revenge) – хоть бы хны (остаться неотомщённым, ненаказанным, всё нипочём, никак не отражается на ком-либо, ничего не делается кому-либо)

qanı yerdə qalmamaq – to take revenge on someone / to pay someone back (to punish someone) – отомстить за смерть (наказать кого-либо)

qanı yerdə qoymamaq (intişam almaq) – to take vengeance on / to take blood feud / to take vendetta / to avenge smb. (to revenge on) – отомстить

qanıqara olmaq – to fret / to feel restless / to be unable to keep still (to settle down) / to find no solace / not to know what to do with oneself / to be sad (upset, depressed, downcast, distressed) / to be out of one's wits with worry – не находить себе места

qanın son damlasına qədər = to fight to one's last drop of blood / to fight to the last / to fight to the last man = до последней капли крови

qanına-iliyinə işləmək – 1. to instill itself in human flesh and blood / to be part of someone's flesh and blood / to become part of someone's very being – войти в плоть и кровь / пробраться до костей (становиться устойчивой чертой характера, привычкой); 2. to get into one's blood – проникать в кровь

qanına-iliyinə keçmək – *bax* qanına-iliyinə işləmək

qanına-iliyinə yerimək – *bax* qanına-iliyinə keçmək

qanına susamaq (birini öldürməyi arzu etmək) – to wish vendetta –хотеть вендетты (кровной мести)

qanına keçmək (iliyinə, damarına işləmək) – 1. to penetrate to the marrow / to be chilled to the bone / to be frozen to marrow / to get frozen stiff / to be drenched to the skin / to be soaked through to the skin / to be wet to the marrow – до костей (очень сильно промёрзнуть, насквозь промокнуть); 2. (sırayət etmək) – to infect / to pass on (to) – быть заражённым

qanına yerimək – *bax* qanına keçmək

qanında olmaq – he (she) has it in his (her) blood / it runs in his (her) blood – в крови (органически присуще кому-либо)

qanını almaq – *bax* qisası yerdə qoymamaq

qanını durultmaq – to keep up someone's spirit / to raise morale – поднимать дух (настроение)

qanını xarab eləmək / etmək – to upset oneself / to bother the life out of someone / to harass the life out of someone / to nag someone / to plague someone / to worry someone – портить себе кровь

qanını içmək – 1. (bir kəsi istismar etmək) – to suck someone's blood / to exploit someone / to revel in someone's blood – высасывать кровь / пить кровь / упиться кровью (жестоко эксплуатировать); 2. (bir kəsin həyatını korlamaq) – to be the bane of someone's existence – портить воздух (отравлять жизнь окружающим, близким)

qanmaz (başıboş) – an utter blockhead / a downright fool / Cf. as stupid as an owl / as stupid as a goose – \* глуп как пень (очень глуп)

qazını azalt! (sakit ol!) – be quiet! – угомонись! / жми на тормоза! (успокойся!)

qanını qaraltmaq – to gibe at someone / to jeer at someone / to prick one's eyes / to offend the eye / to throw smth. in someone's teeth – колоть глаза (вызывать досаду, раздражение, неприязнь)

qanını sormaq – to wear someone out / to work someone to death / to harass someone with exactions / to sweat someone / to suck someone's blood – сосать кровь / выжимать соки

qanını yerdə qoymamaq – blood for blood – не оставить без возмездия / отомстить за кровь

qanının arasına girmək – to take someone out of a mess (a spot, a scrape, a tight corner) – спасать (выводить, помочь выйти) из тупика (безвыходного, опасного, неловкого положения)

qanqaralıq salmaq – to upset someone / to nag the life out of someone – испортить всем кровь (настроение, вызывать неприятность)

qanla yumaq – to take a revenge on someone – смывать кровью

qanlı-bıcaq olmaq – to be at daggers drawn with someone / to be at loggerheads with someone / to be at daggers' points with someone / to be at swords' points with someone / *Amer.* to be at (on) outs with someone / to be at each other's throats / there is bad blood between them / there is ill blood (ill feeling, ill will) between them – быть на ножах

qanlı bifşteks (qızardılmış ət) – a rare steak – кровавый бифштекс

qanlı görsə qan ağlar – a deplorable condition (state) / a catastrophe – плачевное состояние (о чрезвычайно трагическом, вызывающем сострадание положении)

qanlı göz yaşları – the bitter tears – кровавые слёзы

qanlı göz yaşları axıtmaq – to shed floods of tears / to be drowned in tears – лить кровавые слёзы

qanlı göz yaşları tökmək – *bax* qanlı göz yaşları axıtmaq

qanmaz – an uncouth fellow / a country bumpkin / moron / hick / *Amer.* Alvin / dimwit / noddy / ggof / *Cf.* cabbage-head / turnip-head – сибирский валенок (неотёсанный, невежественный человек, тупица) / глуп как бревно / голова садовая (несообразительный человек)

qan-t r il – by one's sweat and blood / with one's own sweat and blood – потом и кровью (ценой величайших усилий)

qan-t r tökm k – to work till one sweats blood / to work until exhaustion / to work one's fingers to the bone / to sweat blood / to sweat one's guts out – до кровавого пота / до седьмого пота работать / гнуть спину (горб, хребет)

qan-t r batmaq – someone has worked up seven sweats doing smth. / someone must have sweated blood over smth. – обливаться (умываться) потом / семь потов сошло

qanun qoruyucusu – \* limb of the law – *áëññòààüü îîðÿâèà / ñòàà çàèîîà*

(müxtəlif məsələlər üzrə) qanun layihəsi – \* omnibus bill – сводный законопроект (законопроект по разным вопросам)

Qanun zora tabedir. – Might is right. / There is no arguing with a large fist. / *Cf.* One cannot swim against the tide. / What may the mouse do against the cat. / Oaks may fall when reeds stand the storm. – Сила закона не знает. / Сильная рука сама владыка. / Закон, что паутина: шмель пробьёт, а муха увязнет. / Где сила владеет, закон уступает. / Закон, что дышло: куда повернул, туда и вышло.

- qanuni evlənmə (nigah, kabin) – a lawful wedlock – законный брак
- qanunsuz qazanılmış pul – laundered money – \* отмытые деньги (деньги, добытые незаконным путём)
- qanunun h r madd si – the letter of the law – áóêâà çâêî í à
- qanunun qüvvəsi – \* the long arm of the law – сила закона
- qapanıb qalmaq (adamlardan qaçmaq) – to retire (retreat, shrink, shut, withdraw) into oneself / to withdraw into one's shell – замыкаться в самом себе (становиться необщительным)
- qapaz vurmaq – to bounce / to clock / to clonk / to hammer home / to swipe / to lay one on right between the eyes (also *fig.*) – дать в лоб / по лбу (ударить кого-либо по голове)
- qapaz yemək – to get it in the neck – схлопотать по шее (получить подзатыльник)
- qapazaltı – a scapegoat / *Cf.* a whipping boy – козёл отпущения (человек, на которого сваливают чужую вину, вынуждают нести ответственность за других)
- qapazı vur başına, çörəyi əlindən al – meek creature / lamblike creature / meek as a lamb / pure as a lamb – божья коровка / кроткий как агнец (беспомощный, безропотный, жалкий человек)
- qarı açmaq – *Lit.* to open the door / to show hospitality to someone (to receive the guests) – открывать двери (принимать гостей, проявлять гостеприимство)
- qarı az qalır dabanından çıxsın – as if the day of open doors / as though there is a hostel / the place for anybody to idle about (about perpetual visitors) / *Cf.* picnic ground – как (будто, словно, точно) день открытых дверей / общежитие / проходной двор (о бесконечных посетителях)
- qarı dalında – in camera / in private – при закрытых дверях (в присутствии только заинтересованных и должностных лиц, без посторонних)
- qarı dalında qoymaq – not to let someone in / never let someone set foot on one's threshold / not to allow someone on the doorstep (past the door) / to lock the door against someone – закрывать двери перед кем-либо / не пускать на порог
- qarıdan baxmaq – someone has not a right to come in / to camp on someone's doorstep (someone does not gain an access to smth.) – не иметь права входить (не иметь доступа)
- qarıdan qovsan bacadan girər – to be impudent man / to be insolent person – ты его в дверь, а он в окно (о нахальном, наглom, настырном человеке)
- qarı-qarı dolaşmaq – *bax* qarı-qarı düşmək
- qarı-qarı düşmək – *bax* qarı-qarı gəzmək
- qarı-qarı gəzmək – to live by begging / to go a-begging / to beg one's bread / to be on the houses – ходить по дворам / ходить по домам (выпрашивать милостыню)
- qarılar döymək – to apply petition with dogged persistence / to pester someone with (about) smth. / *Cf.* to camp on someone's doorstep / to haunt someone's threshold – обивать все пороги
- qarılara düşmək – to become a beggar / to become a pauper / to be sending the hat round / to be begging the alms – пойти по миру (выпрашивать милостыню)
- qarılara salmaq – to ruin someone utterly / to beggar someone / to put someone on the dole / to send someone out begging – пустить по миру

qarıları üzünə fıırmaq – *bax* qarıını üzünə bađlamaq

Qarın fıırılısın! – Confound you! / Blast you! / Drat you! / Devil take you! / Plague take you! – Чтоб тебе пусто было! (выражение проклятия, желания зловещего несчастья кому-либо)

qarıını ayaq ilə açmaq – *Lit.* to kick someone's door open / to be too familiar / to have the cheek to be too familiar / to take liberties with higher authorities / to boss the show / *Cf.* to be on close terms with someone (to be too (unceremonious, cheeky) – открывать двери ногой (вести себя предельно фамильярно, нагло, бесцеремонно по отношению к вышестоящим или уважаемым людям) / *Ср.* быть на короткой ноге с кем-либо

qarıını dabanından fııarmaq – *bax* qarıısının kandarını yerindən fııarmaq

qarıını döymək – to be approaching / to be near / to be at hand / to be just round the corner / to be at one's doorstep / to be upon one / to be at the door / not a long time ahead / not far off – стучаться в дверь / на носу / на пороге / у порога (надвигаться, наступать, неуклонно приближаться) / *Ср.* стоять у двора

qarıını göstərmək – to show someone the door / to turn someone out of the house – указать (показать) на дверь

qarıını kandarından fııarmaq – *bax* qarıını dabanından fııarmaq

Qarıını o biri tərəfdən bađla. – Go to hell and shut the door behind you. / Close the door from the other side. – Закрой дверь с той стороны.

qarıını örmək (qarııda qalmaq) – come too late and find the door locked / *Cf.* to kiss the post – поцеловать замок / поцеловаться с замком (не застать кого-либо дома)

qarıını tərİK ilə açmaq – *bax* qarıını ayaq ilə açmaq

qarıını üzünə bađlamaq – *Lit.* to close the door before one's nose – хлопнуть дверью перед самим носом / закрыть двери дома

qarıının kandarını yerindən fııarmaq – *bax* qarıını dabanından fııarmaq

qarıısı açıq olmaq – a good host – хлебосол (гостеприимный, щедрый, великодушный человек)

qarıısı bađlandı – misfortune descends on someone – напасть (несчастье, беда) обрушилась на кого-либо

qarıısı bađlanmaq – the home of someone is ruined – семейный очаг разрушился

qarıısı fıırınmaq – *bax* qarıısı bađlanmaq

qarıısına buraxmataq – *bax* qarııya qoumataq

qarıısında bircə donuzu əskikdir (yoxdur) – to live in clover / to live on the fat of the land / to eat the bread of luxury / to live in a bed of roses / to live like a fighting cock – у него только птичьего молока не достаёт (не хватает) / как (будто, словно, точно) сыр в масле кататься (жить в полном достатке)

qarıısında uatmaq – to camp on the doorstep – располагаться лагерем у чьих-то дверей / спать у кого-то в дверях

qarıısını döymək – to give offence to someone / to wound someone's vanity – задевать (обижать, огорчать)

qarısının ağzını kəsdirmək – 1. to haunt someone's threshold – не отходить от двери (порога); 2. to give someone no peace / to pursue someone everywhere – не давать проходу

qarısının kandarını yerindən çıxarmaq – to pester someone about smth. – обивать пороги

qarışa-qarışa almaq (bir-birinin əlindən qararaq almaq) – to take smth. like hot cakes – брать нарасхват

qarıya qoymamaq – never let someone set foot on one's threshold / to lock the door against someone – не пускать на порог (близко не подпускать)

qarmaq – to run amuck – в ярости набрасываться на всех

qar dənəciyi – first snow / snowflakes – белые мухи (снег, снежинки ранней зимы)

qar heykəli – a snow-man – \* снежная баба

qar kimi ağ = as white as driven snow = белый как снег (ослепительно белый)

Qar suyundan qaumaq uğır. – *Lit.* He skims the cream off the sheet. – С талой воды пенки снимает. / С грязи (дерьма) пенки снимает. / Он с каждой копейкой прощается.

qar yağıb, qarı örtülüb – it's gone and long forgotten / it's all over and done with / it's all past and done with / that's ancient history / it's a thing of the past / it's all part of the deep dark past / *Cf.* it's all old hat now – (это всё) былём поросло (навсегда забыто)

qara bağlamaq – to be in mourning for someone – носить траур

qara basmaq (gözə görünmək, hallyusinasiyaya tutulmaq) – it seems to him (her) to see things (to suffer from hallucinations) / someone fancies (to see nightmare) – привидиться / померещиться (галлюцинировать, видеть кошмары)

qara bayraq açmaq – *baş* qara bayraq çəkmək

qara bayraq çəkmək – to be in deep mourning – быть в трауре

qara camaat – the common people – простой народ

\* qara dediyinə ağ deyən yoxdur – the man, who does not bear the objections (not taking into consideration the others's opinion) – человек, не терпящий возражения (не считающийся с мнениями других)

qara geymək – to be dressed in black / to be in mourning for someone – одеться в чёрное (быть в трауре)

qara gözlərinə bağışlamaq – to forgive for someone's sweet sake – простить ради чёрных глаз

qara gözlərinin xatirinə – *Lit.* for the sake of someone's beautiful eyes / for the fair eyes of someone / for love of someone / for someone's sweet sake / for nothing – ради чёрных глаз / для прекрасных глаз / за красивые глаза

qara gün (kasıblıq) – the nakedness of the land – убогая обстановка (крайняя нищета)

qara gün keçirmək – to be famishing / *Cf.* to tighten one's belt – класть (положить) зубы на полку

qara günə düşmək – *baş* qara günə qalmaq

qara günə qalmaq – to be in deplorable condition (state) / to be up to the ears in garbage / to fall descend – оказаться в плачевном состоянии / быть по уши в дерьме / опускаться (иметь жалкий вид)

qara kağız (pis xəbər) – bad news / gloomy news (news about someone's death) – похоронная (извещение о чьей-либо смерти)

qara qarğa – *Cf.* black Maria – \* чёрный ворон (машина для перевозки арестованных, задержанных)

qara qaşına, ala gözünə görə ... – for the fair eyes of someone – за красивые глаза

qara qəriyə dəyməz – someone or smth. is not worth a brass farthing (a brass button, a damn, a pin) – ломаного (медного) гроша не стоит

Qara qız bəzənincə, toy əldən gedər. – *bax* Keçəl qız bəzənincə, toy əldən gedər.

qara ləkə – a dark stain / blemish – тёмное пятно (что-либо порочащее репутацию)

qara məxluq – an unhappy creature – ничтожество

qara məni basana kimi, mən qaranı basım (günahı, məsuliyyəti və s. özgəsinin üstünə uхmaq, atmaq) – to shift the blame on to somebody else – свалить с больной головы на здоровую

Qara səni basınca, sən qaranı bas. (Qılgıcımı alovdan əvvəl söndür, zərbənin qarşısını bədbəxtlikdən əvvəl al.) – A little fire is quickly trodden out. – Искру туши до пожара, беду отводи до удара. (Принимай меры заранее, не дожидаясь катастрофы, трагедии *и т.п.*) / Опасности лучше идти навстречу, чем ожидать на месте. / Тот, кто уклоняется от опасности, хуже того, кто идёт на неё. / Уж лучше бить, чем быть битым. / *Ср.* Хуже как боишься: лиха не минешь, а только надрожись. / Смелый приступ половина победы.

qara siyahıya salmaq – to black-list – вносить в чёрный список

qara sudan qaumaq tutmaq – to fish in troubled water / to fish in muddy waters – ловить рыбу в мутной воде (корыстно пользоваться какими-либо беспорядками, извлекая для себя выгоду)

qara torpaq altına yollamaq – to send someone to glory / to drive someone to his (her) grave / to do away with someone / to send someone to kingdom-come – отправить на тот свет / отправить к праотцам / умертвить

Qara toyuq ağ yumurta yumurtlar. = A black hen lays a white egg. = Чёрная курица несёт белое яйцо. / Чёрен мак, да сладок, бела редька, да горька.

qara vermək – 1. to do smth. as a blind (decoy) / to do smth. just for show / to divert attention from smth. – сделать что-либо для отвода глаз / для вида / делать вид; 2. to make someone feel one's presence – дать почувствовать другим своё присутствие

qara uхmaq (böhtan atmaq, ləkələməyə çalışmaq) – to throw mud at someone / to defame someone / to vilify someone / to besmear someone's name / to back-bite someone / to bespatter someone / to sully someone's name / to stain (to blemish) someone or smth. / to blast someone's reputation / to cast aspersions on someone / to breathe upon someone / *Cf.* to give a black eye to someone or smth. (to calumniate, to tovilify, to slander someone) – обливать грязью / смешивать с грязью / поливать помоями / бросать (кидать, швырять) камнем / пустить камнем / класть пятно (подрывать чью-либо репутацию, порочить, очернить кого-либо, клеветать)

qara yel kimi qarşılamaq – to meet someone coldly (unfriendly) – очень холодно (недружелюбно) встречать

qara yerə girəsən! – bad luck to you! / damn you! / blast you! / drat you! – чтоб ни дна, ни покрывки (пожелание неудачи, несчастья кому-либо)

qara yerə girsin! – cess to him (her, etc.)! / damn him (her, etc.)! / drat him (her, etc.)! – чтоб он (она) сдохла!

qara yuxu olmaq – to make a die of it / to kick the bucket / to drop off the hooks / to push up the daisies / to hop the twig / to give up one's soul to God / to breathe one's last / to give up the ghost / to depart to God / to go the way of human flesh / to go to one's account (to die) – дать дуба / отдать богу душу

qara yumor = a black humour = чёрный юмор

qaraçı kimi yaşamaq – to live as Gipsy – жить как цыгане / жить как на бивуаках

qaraçı günündə – to live as beggar / to beg alms – как нищий / как цыган

qaraçılıq eləmək – to go into hysterics / to make a hysterical scene / to make a noise – впадать в истерику / закатывать истерику / поднимать шум-гам (безо всякой причины)

qaragözlük eləmək – to shed crocodile tears – лить крокодиловы слёзы

qaragün – 1. *bax* günəqara; 2. (bədbəxt) – a miserable / unlucky / unfortunate / unhappy life – чёрный день (трудное время в жизни кого-либо, время нужды, безденежья, несчастий)

qaragünlüyünü qablaşdırmaq – to be ready for anything (about the man, who is waiting smth. bad, danger, misfortune, trouble) – быть готовым на всё (о человеке, ожидающем какую-либо опасность, неприятность, наказание)

qaragünlüyünü uğışdırmaq – *bax* qaragünlüyünü qablaşdırmaq

qaragündə yaşamaq – to make two ends meet / to live poorly / *Amer.* to make buckle and tongue meet – еле сводить концы с концами

qaraqarağını basmaq – to shut up / *Cf.* to button one's flap (lip) / to stop one's jaw / to hold one's mouth / to stop someone's mouth / to gag someone – закрывать клапан / заткнуть рот (замолчать)

Qaraqarağını bas! – Shut up! / Stop your jaw! – Заткни рот! / Замолчи!

qaraqorxu gəlmək – to scare someone stiff / to put the fear of God into someone / to strike terror into someone's heart – нагнать страх (запугивать)

Qaraquş milçək tutmaz. – *Lit.* An eagle doesn't catch flies. / Neither lion presses mice, nor eagle catches flies. – Орёл мух не ловит. / Орлом комара не травят. / Лев мышей не давит, орёл мух не ловит.

Qaranquş gəldi-gedərdir, sən sərçənin qədrini bil. – A bird in the hand is worth two in the bush. – Одна птица в руках стоит двух в кустах.

qaranı ağdan seçmək – to know what is what / to know one's business / to know the how and why of things / to have one's own wits about oneself / *Cf.* to see daylight / to be able to tell cheese from chalk / to know what o'clock it is – разбираться что (и) к чему / знать что (и) к чему / видеть насквозь

qaranı ağdan seçməmək – someone does not know the how and why of things – не разбираться

qaranı seçmək – to read with a great difficulty – с трудом различать буквы (с трудом читать)

qaranı seçməmək – to be without elementary knowledge (about an illiterate man) – быть совершенно безграмотным (не уметь читать)

Qaranı (qara iti) yumaqla ağarmaz. – *Lit.* There's no washing a black nag white. / *Cf.* The cask savours of the first fill. / The leopard cannot change his spots. – Чёрное от стирки не белеет. / Чёрного кобеля не отмоешь добела. / Пуд мыла изведёшь, а родинки не смоешь. / Чёрную душу и мылом не отмоешь. (Укоренившиеся убеждения, недостатки, пороки кого-либо не исправишь.)

qaranlıq – the cope of night – покров ночи

qaranlıq quyuuya daş atmaq – to read the tea-leaves / to tell fortunes in a teacup – гадать на бобах / гадать на кофейной гуще

qaranlıq məsələ – it is a dark forest for someone / *Cf.* it's Greek to someone / someone is at sea – тёмный (дремучий) лес (что-либо совершенно непонятное, незнакомое)

qaranlıq məsələ haqqında – all at sea / baffled / lost (not understanding smth.) / *Cf.* to go astray – \* как (словно) в тёмном лесу (в полном неведении, не понимая, не разбираясь в чём-либо)

qaranlıq məsələdir – it is shrouded in mystery / it is plunged in the mist of uncertainty / to be lost in the darkness of uncertainty / to be lost in obscurity / wrapped in mystery – покрытый мраком неизвестности

qaranlıq yerə daş atmaq – *bax* qaranlıq quyuuya daş atmaq

qaranlıqda saxlamaq – to keep someone out of ignorance – держать в темноте (в невежестве)

qaranlıqdır (aydın deyil) – something is not clear, it is obscurity – \* темна вода во облацех (непонятно, неясно)

qarasına (düşünmədən) – at random / anyhow / by guess-work / all of a rush / to go at things like a bull at a gate – наобум Ёаҗады / от балды / с потолка (что в голову придёт)

qarasını geymək – *bax* qara geymək

qarasını tökmək – to sketch smth. / to outline smth. / to jot down smth. / to draw up a project (to make rough draft) – набросать начерно / набросать проект (составить черновик)

qaraya ağ demək – *bax* ağa qara demək

qarayaхalıq eləmək – he (she) sticks to someone like a limpet to a rock / he (she) sticks to someone like a glue – приставать как муха / прицепиться как банный лист (назойливо приставать)

qarayanız – \* brown as a berry – шоколадного цвета (очень темный, загорелый)

qardaş məzarı – common grave – братская могила

qardaşım sənən – in a word / in short / in fact / in a nutshell – так вот браток / слушай / и так ... / одним словом (короче говоря)

qarğa kimi qara = as black as a crow = чёрный, как ворон

qarğa məndə qoz var – to give oneself away – выдать себя / на воре шапка горит (человек, выдающий своим поведением, действием свои намерения)

Qarğadan qırğı olmaz. – *Lit.* A raven never be an eagle. – Вороне соколом не бывать. / *Sp.* Хоть в небеса летай, а сове соколом не быть. / Ворона и за море летала, да вороной и вернулась. / Куда бы ворона ни летала, везде она будет хуже сокола.



qarğadili danışmaq – to speak the language of Aesop / to speak cant / to speak in a muddle (indistinctly, inarticulately, unintelligibly) – говорить сумбурно (непонятно, невнятно)

Qarğalar qara geyər. – Nothing will happen. – Мир не перевернётся.

Qarğanı yüz il bəsləsən də tərlan olmaz. – *bax* Qarğadan qırğı olmaz.

qarğış etmək (qarğamaq) – to call someone all the names under the sun in the book / to let fly / to curse someone like hell / to swear blue murder at someone / to curse someone for all one is worth / to swear like a bargee / to turn the air blue – изругать последними словами / на чём свет стоит (проклинать)

Qarğışın iki başı olur. – Curses like chickens come home to roost. – Проклятия обрушиваются на голову проклинающего. / *Cp.* Как аукнется, так и откликнется. / Отольются волку овечьи слёзы.

qarı nənə – an old duck – старушка

qarıxmaq (özünü itirmək, çaşmaq) – one is at a loss / one addles (beats, breaks, cudgels, racks) one's brains – мозги сохнут (кто-либо утрачивает способность ясно соображать, теряется, не знает, что предпринять, как поступить)

qarın açmaq – to get outside of / to put on the feed-bag / to pass one's lips (someone's appetite arises and becomes intense) – наполнять утробу (очень много есть, о разгоревшемся аппетите и ненасыщении)

qarın bağlamaq (kökəlmək) – to grow very fat / to run to fat / to become fat-faced – нагулять брюхо / брюшко (поправиться) / наедать (наесть) ряху / наедать (отъесть) ряшку (жиреть)

qarın bərkiməsi (qarın ağrısı) – a clogging of the bowels – засорение желудка

qarın-qarın sürünmək – to cringe on one's belly before someone / to prostrate oneself before someone / *Cf.* to lick someone's boots / to brown-nose – ползать на брюхе

qarın otarmaq – to be at someone's expense / to live at expense of others – питаться за чужой счёт / быть прихлебателем

qarın sallamaq – 1. *bax* qarın bağlamaq; 2. *bax* qarın vermək

qarın vermək – to get out of shape / to be deformed / to curl (about the clothes) – перекошиться / коробиться / скашиваться

qarınağrısı vermək – to rouse someone to a fury / to nag someone's life / to drive someone into a frenzy / to drive someone batty – доставать кого-либо / довести до белого каления (беспокоить, надоедать, мучить)

qarınağrısına düşmək – to fuss about / to bustle / one's heart gave a jump / one's heart sank – *шутл.* засуетиться / сердце падает / сердце упало / сердце оторвалось / сердце оборвалось (сильно беспокоиться, испытывать страх, тревогу)

qarınağrısına salmaq – to strike terror into someone's heart (to frighten someone) – *шутл.* нагонять страх (забеспокоить, встревожить)

qarınqulu – one is hungry as a bear (a hawk, a hunter, a wolf) / one could eat a bear (a horse) / one must have a tapeworm – едун напал (кто-либо жадно ест, никак не может насытиться)

qarış-qarış ölkəni gəzmək (başdan-başa gəzmək) – to travel the length and breadth of a country –  
изъездить страну вдоль и поперёк

qarışqa yuvası kimi qaynaşmaq – to be teeming with someone or smth. / to be teeming as ant-hill –  
кишмя кишеть / кишеть как муравейник

qarışqa yuvasına dən daşıyan kimi – never look up from one's work / to work like a mule – гнуть  
спину в три погибели / ломать хребет (о бесконечно изнурительном труде)

qarışqanın ayağını basmaz – he wouldn't harm a fly / Cf. he wouldn't say boo to a goose – и мухи не  
обидит (о кротком, безобидном человеке)

qarğa beyni yedirtmək – to be out of one's head / to go out of one's mind / to go mad / to go crazy / to  
go insane / to lose one's mind / to go off one's head – сводить с ума / помрачить рассудок

qarğa beyni yemək – to take leave of one's senses / to lose one's wits / to go out of one's mind / to go  
off one's head / to go off one's loaf / to go off one's nut / to go gaga / to be a little touched / to be cuckoo  
/ to go crackers / to go nuts – спятить с ума / свихнуться / тронуться умом

qarğa dili – slang / jargon – жаргон / аргю

Qarın doyubsa, göz doymur. – So near and yet so far. / Cf. There's many a slip' twixt cup and lip. /  
The grapes are sour. / Sour grapes! – \* Хотя видит око, да зуб неймёт. (Что-либо кажется близким,  
доступным, но получить это не удаётся.) / Cp. Близок локоть, да не укусишь.

qarma-qarışlıq – 1. *bax tar-mar*; 2. *bax dəlixana*

qarını ağırmaq – to have plans about someone or smth. / to have one's eye on someone or smth. / to  
reckon (count) on someone or smth. / to aim at someone or smth. / to want smth. in one's soul / to wish at  
heart (inly) / to long for smth. deep in one's heart (inwardly) – иметь виды / желать (хотеть) в душе  
(рассчитывать на что-то)

qarını başına bəla olmaq – *bax qarının əsiri olmaq*

qarını burnunda – to be near her time (of a pregnant woman) – на сносях (о беременной женщине)

(bir şeyi) qarını sırlaraq (etmək) – to sweat one's guts out to do smth. – \* брать (взять) на пупок  
(делать что-либо с большим напряжением физической силы)

qarını qurdlu – a fox / an old dog (of an insincere man) – гнида / крыса (о неискреннем человеке)

qarını (sözlə) doludur – to wag one's tongue / to talk hot air / to shoot breeze / to mill the wind –  
трещётка / понос речи (человек, который много говорит)

qarını partlayınca (yemək) – to eat one's fill / to eat till one is full (till one can eat no more) / to stuff  
oneself to bursting point – до отвала (наесться, напиться до пресыщения)

qarınına girgi düşmək – to put the fear of God into someone / to scare someone stiff / to strike terror  
into someone's heart – нагнать (напускать) страх

qarınına qulluq eləmək – to eat greedily / Cf. to blow oneself out / to cram / to dig in / to fill one's face  
/ to grub it up / to hog it down / to knock it back / to lay into / to shovel it down / to stack it away –  
кишку бить / кишки трамбовать / гурман (о любителе много, хорошо поесть)

qarınında ilan var – snake-in-the-grass / viper – змея подколотная (коварный, злобный, скрытный  
человек)

- qarnında saxlamaq – to keep smth. to oneself – держать при себе (не высказываться)
- qarnını balıq qarnı kimi yırtmaq – to run someone through the guts / to rip up someone's belly / to disembowel someone – выпустить кишки (зарезать кого-либо)
- qarnını bərkitmək – to take a bite / to catch a snack / to pick a mouthful / to refresh one's inner man / to stop the rumbling – заморить червячка / подкрепить желудок (подкрепиться)
- qarnını doldurmaq (yemək) – to have a bite / to have a snack (to have a meal) – постучать пломбами (поесть)
- qarnını doyurmaq (yeyib doymaq) – to have a square meal – заправляться (есть досыта)
- qarnını əritmək – to shake off one's fat / to slenderize – спустить жир (похудеть)
- qarnını suya qoymaq – to be famishing / Cf. to tighten one's belt – положить зубы на полку
- qarnını tüstü ilə doldurmaq – to kill someone outright – уложить наповал (убить из огнестрельного оружия)
- qarnını yoğunlatmaq – to be oozing fat – лопаться от жира (разжиреть)
- qarnının ağrısını bilmək – to read someone's heart / to read someone's mind – читать чужие мысли (догадаться о намерении, замысле, желании кого-нибудь)
- qarnının əsiri olmaq – *Lit.* to be a slave of one's own belly – быть рабом своего живота
- Qarın partlasın, yemək batmasın. – Better belly burst than good drink lost. – Лучше утроба лопнет, чем добру пропадать.
- qarışqa kimi qaunaşmaq – to swarm with someone or smth. – кишмя кишеть (быть переполненным множеством живых существ)
- qarışqanın belə ayağını basmaz – someone would not say “boo” to a goose / someone wouldn't harm a fly – муху не обидит / комара не тронет / божий одуванчик (о безобидном человеке)
- \* qarnıaçıq olmaq – to be poor / wretched – быть бедным / несчастным / жалким
- \* qarnıboğaz olmaq – to be pregnant – быть беременной
- \* qarnıqurdlu olmaq – to be envious – быть завистливым
- qarnında saxlamaq (deməmək) – to keep quiet about smth. – помалкивать / умалчивать о чём-либо
- qarnını bərkitmək – to have a bite / to take a bite / to have a snack / to catch a snack / to pick a mouthful / to refresh one's inner man / to stop the rumbling – заморить червячка / подкрепить желудок (подкрепиться)
- qarnını doldurmaq – to put on the feed-bag –  $\acute{\iota} \acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\iota} \acute{\iota} \acute{\iota} \acute{\iota} \acute{\iota}$
- qarovulda olmaq – to be (out) on patrol – быть (находиться) в дозоре
- qarşıda gələn (az qalıb yaxınlaşması) – on the brink (threshold) of smth. / at the point of smth. / in the face of smth. / facing smth. / before smth. – на пороге / у порога перед лицом (непосредственно перед наступлением, приходом чего-либо)
- qarşidan qış gəlir – winter is just round the corner – зима на носу
- qarşı-qarşıya – to attack frontally / to make a frontal attack / to charge someone head on – в лоб (наступать прямо; навстречу движению)
- qarşılıqlı tələb – a counterclaim / a countercharge / a cross-action – встречный иск

qarşılıqlı yardım kassası – mutual assistance fund – касса взаимопомощи

qarşısına çıxmaq (rast gəlmək, rastlaşmaq) – to barge against / to barge into – натолкнуться на

qarşısına məqsəd qoymaq – to set oneself the task of doing smth. – \* задаться целью сделать что-либо

(bir kəsin) qarşısında – in the face of someone / in someone's presence / in front of someone – \* перед лицом (непосредственно перед кем-либо)

\* (bir kəsin) qarşısında boğaz olmaq – to have responsibility before someone for some reason – иметь обязательства перед кем-либо по какой-либо причине

qarşısını almaq – to prevent from smth. / to let know beforehand of / about smth. – предотвратить

qartal çaynağı (uzun dırnaqlar haqqında) – long fingernails in mourning – \* хоть по деревьям лазай (о длинных неухоженных ногтях)

qastronom (ərzaq dükanı) – food store / *Amer.* delicates-sen – гастроном (продуктовый магазин)

qaş çatmaq – to frown / to knit one's brows – нахмуриться

Qaş düzəltiyi yerdə, vurdu gözün çıxartdı. – When trying to effect an improvement to spoil the lot. – Медвежью услугу оказал. / Как медведь в лесу дуги гнёт. / Дал совет (придружил) Аверкий, да всё исковеркал. / Гнёт - не парит, переломит - не тужит. / Заставь дурака богу молиться, а он и лоб расшибёт.

qaş-göz atmaq – to make eyes at someone / to flash one's eyes – строить глазки / играть глазами / жеманиться / кривляться

qaş-göz eləmək (etmək) – to make eyes at someone / to shoot fascination at someone / to give the glad eye to someone (to make a sign with one's eye and eyebrow) – стрелять глазами (подмигивать, моргнуть)

qaş-göz oynatmaq – *bax* qaş-göz atmaq

Qaş ilə göz arasında işini görür. – Do smth. in the twinkling of an eye. – Одной шапкой двоих накрывает.

qaş qaralmaq – the twilights fall – смеркаться (о наступлении сумерек, вечерней темноты)

qaş qayıran yerdə göz çıxar(t)maq – 1. to confer a dubious benefit upon someone – оказать медвежью услугу; 2. *iron.* to recover from bad to worse / to be not long for this world – поправляться из кулька в рогожку (*ирон.* ничуть не поправляться, хиреть)

Qaş qayıрмаq əvəzinə göz çıxarmaq. – *bax* Qaş düzəltiyi yerdə, vurdu gözün çıxartdı.

qaş qayıрмаq əvəzinə vurub gözü çıxarmaq – *bax* qaş qayıran yerdə vurub gözü çıxarmaq

qaş qayıran yerdə vurub gözü çıxarmaq – to confer a dubious benefit upon someone – оказать медвежью услугу (вместо того, чтобы исправить что-нибудь, испортить всё дело)

Qaşını düzəlməkdənsə, vurub gözünü çıxartdı. – The cap fits. – Не в бровь, а в глаз.

qaşını oynatmaq – to raise one's eyebrows – поднять брови

qaşınmayan yerdən qan çıxarmaq – to ask for trouble / *Cf.* let sleeping dogs lie – нарываться на неприятности / будить лихо, пока оно спит (напршиваться на неприятности безо всякого повода)

Qaşınmayan yerdən qan çıxartma. – Don't ask for trouble. / Let sleeping dogs lie. / If you're well off you don't seek better. / Cf. Let well alone. / Enough is as good as a feast. / The best is oftentimes the enemy of the good. / Why look for a good thing when you have one? – Не вороши беды, коли беда спит. / Мимо добра да худа захотел. / От хлеба хлеба не ищут. / От добра добра не ищут. / От корма кони не рыщут, от добра добра не ищут. / От здоровья не лечатся. / Cp. Не пихай, что само катится.

qaşqabağı açılmaq – one's face brightened with joy – просиять улыбкой (радостью)

qaşqabağı açılmamaq – to be always morose (gloomy) – вечно быть угрюмым

qaşqabağı turşumaq – *bax* qaşqabağı tutulmaq

qaşqabağı tutulmaq – to pout one's lips / Cf. to be in a pet / to take the pat – надувать губки (нахмуриться, надуться)

qaşqabağı yer süpürür – *bax* qaşqabağı yerlə gedir

qaşqabağı yerlə gedir – someone is sulky with smth. / someone is offended with smth. / someone is hurt / someone gets huffy / someone is in the blues / someone has a cloud on one's brow – надулся как мышь на крупу / надулся как индюк / надул губы / находиться (быть) в мрачном настроении (иметь хмурый вид, кто-либо очень сильно обижен, сердит, недоволен чем-либо)

qaşqabağı yerlə sürünür – *bax* qaşqabağı yerlə gedir

qaşqabağından ilan-əqrəb sallanıb – *bax* qaşqabağından zəhər yağır

qaşqabağından qar yağır – *bax* qaşqabağı yer süpürür

qaşqabağından zəhər yağır – *bax* qaşqabağından qar yağır

qaşqabağını düyünləmək – *bax* qaşqabağını tökmək

qaşqabağını sallamaq – to knit one's brows (to frown, to scowl) / Cf. to give someone wintry looks / to look daggers at someone or smth. / to look dark (black) / to look surly (morose, sullen, crusty) / to glower at someone – нахмурить брови (лицо, лоб) / Cp. смотреть сентябрём / смотреть бука-букой (насупиться, нахмуриться, делать сердитый вид)

qaşqabağını tökmək – 1. *bax* qaşqabağını sallamaq; 2. (küsmək) – to put one's lips / to be in a pet / to take the pat / to be in the pouts / to puff up one's cheeks / to make a sulky face – надуть губы / надуть щёки / дуться (обижаться)

qaşqabağını turşutmaq – *bax* qaşqabağını tökmək

qaşqabaq göstərmək – to gloom / to sulk with someone – дуться, хмуриться

qaşla göz arasında – in the twinkling of an eye – в мгновение ока

qaşlarını çatmaq – *bax* qaşqabağını sallamaq

qatı yalançı – of the first water / of the top quality / A 1 – \* высшей марки / первой марки (самый отъявленный вор, мошенник, негодяй и т.п.)

qatıb-qarışdırmaq – to make a lot of noise / to cause a panic (commotion) – поднять шум-гам (переполох)

qatığa qara demək – to give the wrong names to the things – не называть вещи своими именами

qatıq qaradır ki, qara – to be stubborn as an ass (about lethargic obstinacy) – называть гатыг чёрным (о тупом упрямстве)

qatıqdan da aşığı – to excess, to the limit / smth. proper / as ... as can be / smth. that beats everything / Cf. bad is the best – что дальше некуда (хуже того, что есть, не бывает)

qatıqlamaq – to make a mess of smth. – плести лапти (всё перепутать, неумело, бестолково делать что-либо)

qat-qat qabıq qoymaq – to lay oneself out / to be all out for smth. / to go out of one's way to do smth. / to try one's hardest / to do one's damndest – из кожи вон лезть (стараться изо всех сил)

qatlayıb cibinə qoymaq – to put someone in the shade / to shoot way ahead of someone / to put someone to shame / to be too many for someone / to get better of someone / to outdo someone / to outshine someone – заткнуть за пояс

qaya (sərt xasiyyətli insan haqqında) – a man of iron – кремень (о человеке с твёрдым характером)

qaya kölgəsində yatmaq – to take to smugness / to give oneself up to complacency – предаваться самоуспокоению

qayda ilə (...üsulla, ...kimi, ...tərzində) – in (after) the manner of someone or smth. / like someone or smth. – \* на манер (по образцу, наподобие кого или чего-либо)

qayda-qanunla (yerli yerində, dəqiq, tam qaydası ilə) – according to the rules of the craft / in craftman's fashion / Cf. according to Cocker – \* по всем правилам искусства (*шутл.* как полагается, соблюдая всё, что нужно)

qayda qoymaq – to put things in order / to straighten things out – наводить порядок

qaydasına düşmək – to get into the old groove / to resume one's natural course / to get back into one's routine / to become completely settled / to settle down / to come to one's self – входить (войти) в обычную колею

qaydasında olmaq – \* an apple-pie order (everything is in order) – всё в полном порядке (образцовый, идеальный порядок)

qaydaya uyğun gəlməyə – \* above the mark – выше принятой, установленной нормы

qayğısızcasına yaşamaq – everything is provided for one / all found / board and lodging found / to live carefree – \* на всём готовеньком (быть на полном обеспечении, жить не заботясь о жилье, пище и т.п.)

qaymağını götürmək – to skim the cream off smth. – снимать сливки / снять пенку

qaymağını uıǵmaq – *bax* qaymağını götürmək

qaynamaq – *bax* fısqırmaq

qaytağı oynamaq – to writhe with ache – корчиться от боли

qaz dərisi (soyuqdan ya qorxudan biz-biz olmuş dəri) – goose bumps / goose pimples / goose flesh – гусиная кожа / мороз по коже дерёт / мороз по коже подирает / мороз по коже пробегает / мороз по спине идёт / мороз по спине продирает (ощущается озноб, вызываемый чувством сильного страха, волнения, возбуждения)

qaz vermək – to press down the accelerator / *Amer.* to step on the gas / to step on it = дать газ (газовать)

qaz vur, qazan dolsun – not to squander one's gifts on trifles / not to waste one's life (energy) on trifles – не разменивайся на мелочи

qaz vurur, qazan doldurur – to live in fine grand style / to live at a high rate / to live in the lap of luxury / to live on a large scale / to live fast – живёт на большую (барскую, широкую) ногу

qaz yerışı yerimək – to walk with an air of importance / to walk pompously – важно ходить (стараться уподобляться, подражать человеку, превосходящему его в каком-либо отношении)

qaza basmaq – to step on it (to go, to run, *etc.* at full speed) – жать (нажимать) на все педали (быстро, на полной скорости ехать, бежать *и т.п.*)

qazamat (həbsxana) – \* a boarding-school / *Amer.* a calaboose / college – тюрьма

qazamata salmaq (həbsxanaya salmaq) – to put someone away behind bars / to put someone away under lock and key / to cage someone / to bottle (can, to settle) someone / *Cf.* to send up the river – упрятать (посадить, бросить) за решётку (посадить в тюрьму)

qazamatda olmaq – to pull time / to take a vacation / to pack away / *Cf.* to lie in state / to lay in lavender (to serve a term of imprisonment) – \* париться на нарах (отбывать срок заключения)

qazamatda oturmaq (həbsdə olmaq) – to be (to find oneself) behind the bars / to be put away / to be caged – быть за решёткой / сесть за решётку (находиться в заключении, в тюрьме)

qazan asmaq – to build a nest / to start a family – свить гнездо / обзавестись семьёй

Qazan daşanda, çömçənin biri bir tümənə gedər. – It's at dinner-time you need a spoon. / *Cf.* After dinner comes meat. / After meat, mustard. / After death the doctor. – Дорога ложка к обеду. / Дорого яичко к великому дню. / Дорого яичко к христову дню, а сыр-масло - к петрову дню. (Дорого, ценно то, что предоставляется в нужный момент.)

qazan dibi yalamaq – to be a sponger / parasite – быть прихлебателем / приживальщиком

qazan qaynatmaq – to set smth. in motion / to set an affair going / to set an affair on foot / to set matters moving / to get things going / to give free course to smth. / to follow up smth. / to set smth. free – подготовить почву / давать ход (проявить инициативу, устраивать делишки)

Qazan olmayan yerdə, güvəc də qazandır. – Better one-eyed than stone-bind. / Among the blind the one-eyed is king. / In the land of the blind the one-eyed is king. / In the realm of the blind the one-eyed is king. / Half a loaf is better than no bread. / A bit in the morning is better than nothing all day. / There's a small choice in rotten apples. / Any port in a storm. = Лучше кривой, чем слепой. / Кривой - не слепой, меж слепых и кривой зрячий. / На безрыбье и рак - рыба.

Qazan olsun, dolu olsun: ueyən tapılar. – *Cf.* A golden opportunity won't go begging. / Nature abhors a vacuum. – Был бы пирог, найдётся и едок. / Был бы горшок, да было бы в горшке, а покрышку найдём. / *Ср.* Природа не терпит пустоты.

qazanca qalmaq – to come off clear / to be in the clear / to get out of it with clean hands / to come out smelling like a rose / to come off scot free / to come through unscathed / to come off cheap with a whole skin / to come well out of a scrape / to fall (land) on one's feet – выходить (выйти) сухим из воды

(оставаться незадетым, незатронутым, целым, благополучно отделаться от чего-либо неприятного, опасного, страшного)

Qazanına gōrə qaynat aşını. – Don't bite off more than you can chew. / Cf. Marry your equal. / One shouldn't try for a branch above one's reach. – Руби дерево по плечу. / Выбирай удилице по лову, а крючок - по рыбе.

Qazanmaq çətin, xərcləmək asan. – *Lit.* Easier to waste money than to earn. – Легко прожить, а трудно нажить. / Легче прожить деньги, чем нажить. / Легче нажить деньги, чем сберечь.

qazdan ayıq – *Lit.* to keep one's ears on the top (of a vigilant, sensitive man) – ушки на макушке (об очень чутком, бдительном человеке)

qazı azaltmaq – to slow down – сбавить газ

qazı qaçmaq – 1. to be taken aback – опешить; 2. *bax qazı yatmaq*

qazı yatmaq – to put one's tail between one's legs / Cf. to draw in one's horns / to show the white feather – поджать хвост (успокоиться, отойти)

qazını almaq – to cool someone's ardour / *Lit.* to tweak someone's tail / Cf. to put the screws on someone / to take someone down a peg or two / to clip someone's claws / to crop someone's feathers (ears) – охладить пыл / сбить спесь / укоротить хвост / прижать (прищемить) хвост (поставить кого-либо на место, одёрнуть, привлечь к ответу)

qazını yatırtmaq – *bax qazını almaq*

qeyb t etm k – to chatter / to jabber / to blather / to twaddle / to prattle / to wag one's tongue / bla-bla / jaw-jaw / judging by smth. – ἄλλοῦ ἐ δὴαῖου (ἰ ἀλλοῦαῖου ἐἰ ἄἰ -ἔἔἰ ἔἔ -ἔἔἰ) / +ἀλλοῦ ὕψῆε (ἦἰ ἔἔἰ -ἔἔἰ, ἦἰἔἔἰ, ἔἔἰ ἦἰ ἔἔἰ ἰ ἔἰ ἰ -ἔἔἰ)

qeyb t qırmaq – to pick (pull) someone to pieces / to pick someone's bones / to rake someone over the coals / to enjoy muckraking – перемывать косточки (сплетничать)

qeybətçilər – *bax dedi-qoduçular*

(bir kəsin) qeybətini qırmaq – to give someone a dig / to have a dig at someone / to have a knock (fling) at someone / scoff at smth. – прохаживаться насчёт / пройтись по адресу (насмешливо или неодобрительно отзываться о ком или о чём-либо)

qeyd etmək – 1. to put the accent on smth. – подчёркивать (выделять что-либо); 2. (yazmaq) – to take a note of smth. (someone's behaviour, etc.) / to fix smth. in one's mind / to keep someone or smth. under observation – брать (взять) на заметку

qeyd-şərtsiz olaraq – without further (more, much) ado / without mincing matters / without winking – без (безо) всяких яких (безоговорочно, без колебаний)

qeydə almaq (yadda qalmaq üçün yazmaq) – to be under suspicion / to be kept under observation – попасть на карандаш / быть на карандаше (попасть на заметку, под наблюдение, подозрение)

\* qeyrətə gəlmək – to display zeal or energy (to bestir oneself) – делать какие-либо усилия, стараться



qeyrətə gətirmək (qızıdırmaq, coşdurmaq) – to give someone a hot one / to add fuel to the fire (flames) / to put on steam / to put a whiplash to someone's heels – поддать жару / поддать пару (вызвать прилив энергии, азарта у кого-либо)

qeyrəti çatmır (gücü çatmır) – someone lacks the energy (strength) / someone hasn't got it in him / someone has not the courage (to do smth.) / someone has not the nerve (to do smth.) – пороку не хватает (недостаёт сил, энергии, способностей *и т.п.* для чего-либо)

\* qeyrəti əldən buraxmamaq – to persist – упорствовать

\* qeyrətinə sıxılmaq – to refrain from any action or word, considering it as something awkward, indecorous for his dignity – воздержаться от какого-нибудь действия или слова, считая неудобным, неподобающим для своего достоинства

\* qeyrətinə toxunmaq – to touch one's pride / to offend one's dignity (to goad someone by reminding him of his duty, his honour) – задевать чьё-либо самолюбие

qeyri-adi bir hərəkət etmək – \* to set the Thames on fire – достать луну с неба

qeyri-müəyyən vəziyyətdə olmaq – to be in abeyance – находиться в состоянии неопределённости

qeyri-müntəzəm surətdə – irregularly – \* через раз (нерегулярно)

qeyri-rəsmi – of an informal meeting or personal contacts of VIPs / in all but name – \* без галстуков (о неформальном общении высоких официальных лиц)

Qeyz dərrakəni məhv edər. – *bax* Acıqlı başda ağıl olmaz.

qəbir qazımaq = *Lit.* to dig a pit / to make trouble for someone = рыть могилу / копать яму

qəbirdəki kimi qaranlıqdır – it's as dark as hell – темно, как у негра в желудке / темно, как у негра под мышкой (очень темно, ничего не видно)

qəbirdən hortdamış ölü kimi – someone came from kingdom-come – как выходец с того света

qəbrə aparmaq – to take smth. away to his (her) grave – унести в могилу

qəbrə göndərmək – to bring (send) someone to his (her) grave / to be the death of someone – сводить (загнать) в могилу

qəbrə qədər = till one's grave = до самой могилы

qəbri qazılmaq – to be too near one's end / to be at one's last gasp / to be on one's last legs / to have one foot in the grave / to be on the edge of the grave / to be measured for one's coffin / to be at death's door – быть обречённым / *Ср.* дышать на ладан

qəbri od tutub yanar(dı) – it would make him (her, etc.) turn in his (her, etc.) grave – перевернулся бы в гробу, если

qədəm başı – at every step – на каждом шагу

qədəm əziz eləmək – to wend one's way – направлять (обратить) стопы

qədəmini belə atmır heç yerə (bir kəs heç qısa bir müddətə uzaqlaşmır) – someone never moves (stirs) a step from some place – ни шагу (совершенно не отлучается, не уходит откуда-либо)

qədimdən bəri – since the beginning of time / since (from) time immemorial – испокон веков / от века (издавна, с незапамятных времён)

\* qədir ağacı əkmək – *iron.* to appreciate someone – *ирон.* оценить по достоинству

qədir-qiymətini bilmək (qədrini bilmək) – to know someone's worth (price, value) / to know the value (price) of smth. – знать цену (по достоинству оценивать кого или что-либо, дорожить кем или чем-либо)

qədrini bilməmək (qayğısına qalmamaq) – \* to hold cheap – не дорожить / не знать цены

qəfəsdə olmaq – *Lit.* to see the sky checked / to be put behind bars / *Cf.* to be put in the clink / to be slapped in the can – \* видеть небо в крупную клетку / смотреть на небо в клеточку (сидеть в тюрьме)

qəfəsə dönmək – nothing but skin and bone – превращаться в скелет

qəfildən hücum edilmiş (pərt edilmiş, utandırılmış) – \* taken aback – застигнутый врасплох (смущённый)

qəfildən tutmaq (qəflətən, gözlənmədən yaxalamaq) – to take someone by surprise / to take someone unawares / to take someone by surprise / to catch someone napping – заставить (застать) врасплох / захватить кого-либо врасплох (заставать кого-либо неожиданно, внезапно)

qəfl qəza etmək – to make winds / to break wind / *Cf.* to backfire / to drop a beast / to drop a tumper / *Amer.* to beer – пускать ветры (выделять газы из кишечника, пукать)

qəflət yuxusuna getmək – to be in the dark / to be all adrift / to be all at sea – погружаться в сон невежества / быть (находиться) в потёмках / пребывать в невежестве

qəflət yuxusundan oyatmaq – to open someone's eyes to smth. – разбудить от спячки / открывать (раскрыть) глаза

qəflətən (gözlənilmədən, qəfildən) – when all of a sudden – как вдруг

qəflətən gəlmək – to descend out of the blue – нагрянуть (неожиданно прийти)

qəflətən ölmək – \* to die in one's boots – умереть скоропостижной смертью

qəflətən vəqə olmaq – to come like a bolt from the blue / to fall plumb at someone's feet – свалиться на голову (неожиданно случиться, произойти)

qəhərdən boğulmaq – a dry lump clogs one's throat – клубок в горле стоит (застрял) / клубок к горлу подступил (о чувстве судорожного, болезненного стеснения в горле)

Qəhbəliklə oğurluq qırx gün çəkir. – What is done by night appears by day. – Всё тайное становится явным.

qəhvədə fala baxmaq – to read the tea-leaves / to tell fortunes in a teacup – гадать на кофейной гуще

qəlbi dağa dönmək – *bax* ürəyi dağa dönmək

qəlb pul kəsmək (saxta pul kəsmək) – to print counterfeit money / *Cf.* front / *Amer.* kone – печь блины (изготавливать фальшивые деньги)

qəlbi-kövrək olmaq – to be soft-hearted / to be a touchy man – иметь чуткое сердце

qəlbi qaralmaq – to feel nervous / to worry one's head off – портить нервы (расстраиваться, огорчаться)

qəlbi qırılmaq – to have a grudge against someone – быть в обидках (обижаться, быть обиженным)

qəlbi yanmaq – *bax* ürəyi yanmaq

qəlbigeniş olmaq – to have a large heart – иметь большое сердце

qəlbiquara olmaq – to be distrustful /mistrustful / envious person – недоверчивый / подозрительный / завистливый человек

qəlbin dərinliyindən – *bax* səmimi qəlbdən

qəlbinazik olmaq – to be soft-hearted / merciful / pitiful / fragile / frail / touchy / sensitive – сердце кровью обливается / душа болит / душа надывается (иметь чуткое сердце)

qəlbindən keçmək – *bax* ürəyindən keçmək

qəlbinə dəymək – 1. (incitmək, pərt etmək) – to give offence to smb. – причинить обиду (обидеть);

## 2. *bax* qəlbi qırılmaq

qəlbinə girmək (könlünə yatmaq) – to intrude on someone's feelings – залезть кому-либо в душу

qəlbinə hakim olmaq – to conquer the heart of someone / to gain (win) someone's heart – покорять (покорить) сердце

qəlbinə toxunmaq – *bax* qəlbinə dəymək

qəlbinə yol tapmaq – try to win someone's favour at any cost / to insinuate oneself into someone's favour / to curry favour with someone – влезать в душу

qəlbini açmaq – *bax* ürəyini açmaq

qəlbini ələ almaq – *bax* ürəyini ələ almaq

qəlbini ələ keçirmək – *bax* qəlbinə hakim olmaq

qəlbini qırmaq – *bax* qəlbinə toxunmaq

qəlbini oxşamaq – *bax* ürəyini oxşamaq

qəlbini ovlamaq – *bax* ürəyini ovlamaq

qəlbini sərirləndirmək – *bax* ürəyini sərirləşdirmək

qəlbini sındırmaq – *bax* qəlbinə toxunmaq

qəlbini sındırmaq – *bax* ürəyini sındırmaq

qəlbini üzmək – *bax* ürəyini üzmək

qəlbini vermək – *bax* ürəyini vermək

qəlbirdən keçirmək – to screen someone / to test someone – профильтровать / протестировать (подвергнуть проверке, отбору)

qəlbirlə su daşımaq – to pour water in a sieve / to draw water in a sieve / to make clothes for fishes / Cf. to mill the wind / to beat the air / to fish in the air / to plough the air / to drop a bucket into an empty well – носить (таскать, черпать) воду решетом (заниматься бесполезным делом)

qəlbiumşaq olmaq – to be mild-hearted / gentle-hearted – мягко-сердечный

qələbə çalmaq (qalib gəlmək) – to give someone a good thrashing (pounding, dusting, licking) / Amer. to give someone a nice shake-up / to beat (to knock) the hell out of someone / to beat someone hollow / to have (to get) the best of it – разделить под орех / взять верх (одержать полную победу в бою, драке *u m.n.*)

qələm acizdir – smth. staggering, astonishing – ни в сказке сказать, ни пером описать

qələm çalmaq – to praise someone or smth. (to adorn smth. in written form) – воспевать (украшать письменно)

qələm çəkmək – 1. to give smth. up as a bad job (as a hopeless case) / to put finish to smth. / to give smth. up for lost / to call it a day / to consider someone a hopeless case / to cross (write) someone off / to wash someone out / to blue-pencil smth. / to cross out smth. / to strike out smth. – поставить крест / перечеркнуть / вычеркнуть; 2. (unutmaq) – to slip one's memory (to forget smth.) / Cf. have dropped the matter / to turn one's back on smth. – выпадать из памяти (не упоминать, забывать) / Ср. махнуть рукой; 3. to strike someone out of one's life – вычёркивать из своей жизни кого-либо

qələm qatmaq – to make corrections into other's composition – вносить исправления или изменения в чужое сочинение (употребляется только в отрицательном значении)

Qələm yazanı qılınc poza bilməz. – What is writ is writ. / Cf. Come what may, it's there to stay. / Never write what you dare not sign. / The pen is mightier than the sword. – Напишешь пером, не вырубишь топором. Написано пером, не вырубить и топором. Что написано пером, того не вырубишь топором.

qələm yoldaşı – brother of the quill – братья по перу

qələmdən düşmək – someone left out smth. / to be missed (in the letter) – быть забытым (пропущенным в письме)

qələmə almaq – to write smth. down / to put smth. down / to make a note for oneself / to jot smth. down / to take note of smth. / make a mental note of smth. = брать (взять) на карандаш (брать на заметку) / взять на перо (написать)

qələmə getmək – to be the victim of denunciation – быть жертвой доноса

qələmə sarılmaq – to put (set) pen to paper – взяться за перо

qələmə vermək – 1. to surrender someone – продать (предавать, выдавать); 2. to display smth. to advantage – показать (называть, изображать, представлять) кого-либо в каком-либо свете

qələmi daşdan keçmək – to write well / someone has a lively pen – иметь бойкое перо / владеть пером

qələmin ucuna almaq – to make a note of smth. – *шутл.* брать на перо / брать на заметку

qələmin ucuna qoymaq – *bax* qələmin ucuna almaq

qələmin ucuna qoyub yazmaq – *bax* qələmin ucuna qoymaq

qələmindən çıxmaq – to come off the pen of someone – выходить из-под пера

qələmlə çəkilmək – to draw by pencil – \* в карандаше (выполненный карандашом)

qələbdən qəlibə girmək – 1. to be turncoat – быть хамелеоном (о беспринципном человеке, часто меняющем свои взгляды и мнения применительно к обстановке, ситуации); 2. to play the hypocrite / to be hypocritical – хамелеонствовать

qələbini dəyişdirmək – *bax* qələbdən qəlibə girmək

qəlyanaltı etmək – to satisfy the worm – заморить червячка (поесть, перекусить)

qəm dəryasına batmaq – to crush one's hopes / to frustrate one's hopes / to tear one's hair (out) / to pull one's hair out – погрузиться в бездну горя / рвать на себе волосы

- qəm dəryasına cummaq – *бах* qəm dəryasına batmaq  
 qəm dəryasına qərq olmaq – *бах* qəm dəryasına cummaq  
 qəm-kədərini dağıtmaq – to drown one's sorrows – заливать горе вином / утопить горе в вине  
 qəm yemək – have seen much sorrow / have had no end of trouble / have known trouble in plenty /  
 get knocked about – хлебнуть горя / хватить горюшка / хватить лиха  
 qəmbərquulu (манеэ, әнгәл) – a hindrance / a hitch / a scrape / a rub (an obstacle) – непредвиденное  
 препятствие (помеха, неожиданные трудности)  
 qəmə batmaq – *бах* qəm dəryasına qərq olmaq  
 qəmgin görünmək – \* to look blue – выглядеть подавленным, унылым  
 qəmiş qoymaq – 1. to throw a spanner into the works / *Amer.* to throw sand in the wheels – ставить  
 палки в колёса; 2. to find fault with smth. / to pick on someone – придирааться / прикалываться  
 qəmiş olmaq (әл çəkməmək) – to stick to someone like a leech / a burr / to stick to someone like a  
 flea to a fleece / to stick to someone like a limpet to a rock / to stick to someone like glue / to be persistent  
 as a fly / to bore smb. – пристал (прицепился) как (будто, словно, точно) банный лист / прилипнуть,  
 как собачий репей (пристать, прицепиться к кому-либо)  
 qəmişini bənd eləmək – *бах* qəmiş olmaq  
 qəmişini çək! – Leave me alone! / go chase yourself! / piss off! – гуляй(-те) лесом! (отстань, не  
 приставайте!)  
 qəmişini çəkmək – to leave someone alone / to leave someone in peace – оставлять (оставить) в  
 покое / отвязаться (отстать)  
 qəmli olmaq – to be down in the mouth / to be down in the chops / to be down in the dumps – быть в  
 грустях (в унылом, минорном настроении)  
 qəməzə satmaq – to make eyes at someone / to cast sheep's eyes at someone / to ogle – строить  
 глазки / кокетничать / жеманничать  
 Qənaət edilib uğılmış pul qazanılmış pul deməkdir. – \* A penny saved is a penny gained. – Пенни  
 сбережённое есть пенни заработанное.  
 qənbərquulusu çıxmaq – to cause a mess (a scrape, a spot) – *шутл.* вызвать какую-нибудь  
 неприятность, скандал  
 qəpiksiz olmaq (pulsuz) – to be penniless / to have empty pockets (to be without money) – быть без  
 копейки (без денег)  
 qəriyə güllə atmaq – someone is out of pocket / someone does not have a penny to his name (to bless  
 himself with) / someone is broke – ветер свистит в кармане / один ветер за пазухой (полное  
 безденежье)  
 qəriyi qəriyinə = exactly / to the last copeck / in full – \* копейка в копейку (совершенно точно,  
 при подсчёте денег)  
 qəriyin üstündə əsmək – to haggle over every copeck / *Cf.* to grudge every penny / to shiver in one's  
 boots / to shiver over every copper – дрожать (трястись) над каждой копейкой

qərar tapa bilmir (dinclik, rahatlıq bilmir) – someone cannot calm down / someone cannot have enough of it / there's no holding him (her) / he (she) gives one no peace – нет угомона (никак не остановишь, не утихомиришь кого-либо, нет покоя от кого-либо)

qərar tutmamaq – one's heart is out of kilter / one's heart is in one's mouth – душа (сердце) не на месте

qərarə gəlmək – to make up one's mind – надумать

q r z – acceptance of persons – *əəəi dəyəə / i dəəəəi i nəi*

qəribə işdir! (ola bilməz!) – it is strange! / it is funny! / just think! / fancy that! / incredible! / it's awful (horrible, terrible)! / horrors! – чудное дело / хрен в голову / хрен в пятку / с ума сойти! (не может быть!, выражения сильного удивления)

qəribə təsadüf – the irony of fate / the tricks of fortune – ирония судьбы (нелепая случайность)

qəribəlik – kink / crotchet / crankiness / *Cf.* a bee in one's bonnet – \* сдвиг по фазе (причуда, странность, лёгкое помешательство)

qəribəliklərlə – having odd kinks / kinky / eccentric – \* с закидонами (со странностями, причудами)

qəribliyə salmaq – 1. to underestimate / to underrate someone or smth. – недооценивать (не придавать значения высказыванию, мнению кого-либо); 2. to disregard someone or smth. – игнорировать

Qəribliyi görməyən, vətən qədrini bilməz. – *Lit.* Who wasn't abroad, doesn't know his native land's own value. – Кто на чужой стороне не бывал, тот горя не видал.

qəsdən çəşdırmaq (dolaşdırmaq) – to throw dust in (into) someone's eyes / to draw (to pull) the wool over someone's eyes / to blear someone's eyes / to dust someone's eyes / to cast (to throw) a mist before someone's eyes / to muddy (to stir) the waters – \* наводить (навести) тень на плетень / наводить (навести) тень на ясный день (намеренно запутывать, делать неясным что-либо)

qəsdən danışmama (hamılıqla susma, dinməmə, sükut etmə) – to maintain a stubborn silence – заговор молчания / печать молчания (намеренное замалчивание многими о чём-либо)

qəşş etmək (gülməkdən qırılıb getmək) – to hold one's sides / to split one's sides (stomach) with laughter (laughing) – хвататься за бока от смеха (покатываться со смеху, сильно смеяться)

qəti (razı olmamaq) – categorically / flatly (object) / utterly (be opposed to smth.) – в корне (совершенно не соглашаться)

qəti surətdə (hökmən) – it's all one / in any case / in any event / all the same – всё едино / всё одно (в любом случае, при любых условиях, непременно)

qəti tədbirlər – the extreme measures – крайние меры

qəti yaramayan bir kəs haqqında – *Lit.* as good a nightingale as a parrot / *Cf.* as good a scholar as my horse Ball – \* как из попугая соловей (совершенно не подходящий к данной работе, должности и т.п.)

qəti yox! – but no! / \* but no such luck! – так нет же (выражает решительное несогласие с чем-либо, усиленное отрицание чего-либо)

qətiyyən (heç bir vəchlə) – on no account / not for anything / by no means – никоим образом (ни при каких обстоятельствах, никак, никогда)

qətl – 1. (ölüm) – death by violence – \* насильственная смерть; 2. (öldürmə) – Cf. dust-off / bump-off / one-way ticket (murder, killing) – мокрое дело (убийство)

qətlə gətirilmək – to die in one's boots / to lay down one's life (to be killed) – лечь костьюми (умереть насильственной смертью)

qətlə yetirilmək – \* to get his – быть убитым

qəzet (çöllərdə yaşayan insanlar bu kağızlarla üstlərini örtürlər) – \* a comforter – газета (которой накрываются бездомные, ночуя под открытым небом)

qəzet işçisi (journalist) – journalist / pressman / news-writer – сотрудник газеты

qəzet kiosku – \* a news-stand – газетный киоск

qəzetsatan – news-vendor / newspaper-boy / news-boy – продавец газет

qısqandırmaq – *bax* qanını qaraltmaq

qıfıl altında (bağlı olmaq, qıfillanmaq) – under lock and key – на замке (заперт, закрыт)

qıfıl altında saxlamaq (bağlı saxlamaq) – to keep someone under lock and key – держать на замке (за замком, под замком)

qıgılcım kimi yanıb söndü – to go out as a spark – угасла как искра

Qıgılcımdan alov doğar. – The spark will kindle a flame. – Из искры возгорится пламя.

qılaflı adam – a secluded man / an unsociable man – человек в футляре (замкнувшийся в кругу узких, обывательских интересов человек)

qıldan asılmaq – to hang by a thread – висеть на волоске / висеть на ниточке

qılı qıldan seçmək – to make niceties / to distinguish fine points – различать тонкости

qılığa girmək – 1. (etibarını qazanmaq) – to worm oneself (one's way) into someone's confidence / to ingratiate oneself with someone – втираться (втереться) в доверие (любыми средствами стараться приобрести чье-либо доверие, добиваться расположения кого-либо); 2. (yaltaqlıq etmək) – try to please someone / to fawn on (upon) someone / to bow and to scrape – заглядывать в глаза / стелиться котром (заискивать перед кем-то, раболепствовать, подлизываться)

qılıq eləmək – try to get into someone's favour – подмазываться / подлаживаться

qılınc çəkmək (müharibə elan etmək) – to take up one's sword – обнажить меч / поднять меч

qılınc-qalxana çıxmaq – *bax* qılınc-qılınca gəlmək

qılınc-qılınca gəlmək – to cross swords – скрестить шпаги (мечи)

\* qılınc müsəlman (qılınca olan müsəlman) – of the men, who understand only the law of power, not a good will – люди, которые признают только закон силы, а не доброй воли

qılınc oynatmaq – to rattle the sabre / to brandish one's arms – бряцать оружием / обнажать меч

qılıncdan keçirmək – to waste somewhere with fire and sword – предать огню и мечу

qılıncı qınına qoymaq (davanı qurtarmaq, çəkişməni bitirmək) – to sheathe the sword – вложить саблю (меч) в ножны

qılıncını çiyüninə qoymaq – to ask for trouble – напрашиваться на неприятности (искать повод для скандала, спора)

qılıncının arxası da kəsir qabağı da – to have a hand of iron – властная рука (властный человек, пользующийся исключительным влиянием)

qınamaıın (irad tutmaıın, bağışlayın) – please, don't judge too severely / don't take it amiss / don't be angry – не обессудь / не обессудьте (употребляется в качестве вежливого извинения: не осудите, не взыщите)

qınına çəkilmək – *bax* qınına girmək

qınına girmək – to retire into one's shell – уйти (спрятаться) в свою скорлупу

qınından çıxmaq – to overstep the limits / to pass all bounds – перейти все границы

qınından çıxıb qınıni bəyənməmək – the man, who does not remember his relationship – Иван не помнящий родства (человек с пренебрежением относящийся к своему прошлому)

qırqırmızı qızarmaq – to flush to the roots of one's hair – покраснеть до кончиков волос

qırqırmızı olmaq (sərxoş adam haqqında) – *Lit.* his face is so red that one could light his cigarette from it (of a drunk) – морда (от морды) хоть прикуривай (о красном лице пьяного)

qır satmaq – *bax* qır vermək

qır vermək – to make eyes at someone / to flash one's eyes – строить глазки / играть глазами / жеманиться / кривляться / ломаться

qırağa çəkilmək – to keep out of the affair / to dodge the responsibility / to slip away – в сторону / в сторону (уклоняться от участия в чём-либо)

qıraqda – elsewhere / outside from ... – на стороне (не у себя, в чужом месте)

qıraqda arvad saxlamaq – to be drawn to the side (*i.e.* practice infidelity to one's wife) / *Cf.* to stretch the rubber – ходить на сторону (изменять жене)

qıraqdan baxmaq – to take a detached view / to look at someone or smth. from the side – со стороны (глядеть как постороннее лицо)

qırğın – a blood-bath – кровавая баня

qırğını qarğaya dəyişmək – to make a senseless swop – променять кукушку на ястреба / менять шило на мыло

qırhaqır (qırğın, bərk bıçaqlaşma) – a bath of blood – кровавая баня (резня)

qırx armudu-stəkan çay içmək – to drink tea until it comes out of one's ears – *шутл.* пить чай до седьмого пота

Qırx dayəsi olan uşaq aciz olar. – *Cf.* Too many cooks spoil the broth. / Everybody's business is nobody's business. / If you want a thing done well, do it yourself. / Many commanders sink the ship. / Many physicians have killed the king. – Заняньченное дитя всегда дурак, засиженное яйцо болтун. / У семи нянек дитя без глазу (без глаза). / У семи пастухов не стадо.

Qırx yaş gəncliyinin qocalığı, əlli yaş qocalığın gəncliyidir. – Forty is the old age of youth, fifty is the youth of old age. – Сорок лет - старость юности, а пятьдесят лет – молодость старости.



Qırx yaş - qadının əsridir. = *Lit.* Forty years - is the golden age of the woman. = Сорок лет - бабий век.

qırxı ayaq üstündə çıxıb – a bag of bones / a rack of bones / a stack of bones / all (nothing but) skin and bone (of a very thin man) – одни кости / живые мощи / (одна) кожа да кости / шкура барабанная

qırxında yorğalamaq – to do smth. much too for one's age / beyond one's years (age) – делать что-либо не по летам (не по возрасту)

qırıb çatmaq (qırıb tökmək) – to make (to drop) a lot of crumbs – крошить (сорить)

qırıldatmaq (nahaq yerə danışmaq) – to cast pearls before swine – метать бисер перед свиньями (библейское выражение) (напрасно говорить или доказывать что-либо тому, кто не способен или не хочет понять это)

qırıqlı üz – a wrinkled face – гусиные лапки / выжитая мочалка (веерообразно расположенные морщинки около наружного угла глаза)

qırqovul kimi başını kolda gizlətmək – to slink away / to back out / *Cf.* to show the white feather / to wash one's hands off smth. – спрятаться в кусты

qırmızı danışmaq – to speak right to (in) someone's face – говорить прямо в лицо / говорить открыто (с грубым оттенком)

qırmızı xətlə keçmək – to be the key-note – проходить красной нитью

qırmızı kürü – red caviar – красная икра

qırmızı-qırmızı – with no sign of shame / without remorse / without scruple (shamelessly, ruthlessly) – без капли стыда (не стесняясь)

qırmızı yumurta bayramı – Easter – азербайджанское название христианского праздника пасхи

qır-saqqız olmaq – *bax* qır-saqqız olub uarişmaq

qır-saqqız olub uarişmaq – he (she) sticks to someone like a burr / to be persistent as a fly – пристать как банный лист

qısa (gödək) – *Lit.* shorter than a sparrow's beak / quite short / scanty / curtailed – \* короче воробьиного носа (очень короткий)

qısa dalğa – a short wave – короткая волна

qısa keçmək – *bax* qısa kəsmək

qısa kəsmək – to take final shape – не распространяться / округляться (сократить, закончить речь)

qısamüddətli uğur – the short-lived success – кратковременный успех

Qısqanlıqsız sevgi yoxdur. – \* Love is never without jealousy. – Нет любви без ревности.

Qısqanlıq sevginin yaraşığdır. – *bax* Qısqanlıqsız sevgi yoxdur.

qışın oğlan çağı – winter is at its height – в самый разгар зимы

qışqırıcı – a quarrelsome woman / a clamorous woman – базарная баба

qıvrıqlaşma (özünə gəlmə) – a second wind – второе дыхание

qıvrıqlaşmaq (bərkimək, möhkəmlənmək) – to store up fresh energy / to muster up one's strength – набираться (набраться) сил (отдыхая, восстанавливать в себе силы, крепнуть, здороветь)

Qız evində toydur, oğlan evinin xəbəri yox. – It was done in my absence. / It was done without my knowledge, without consulting me, etc. / Cf. The absent party is still faulty. – Без меня меня женили. / В доме ничего неизвестно, а на улице все знают. / Жениху ничего не известно, а на улице все знают. (Без ведома или согласия кого-либо решили за него.)

qız gəlmisən, ya oğlan? – do you return home victorious or not? – с щитом или на щите? (добился ли ты чего-нибудь или вернулся с пустыми руками?)

qız kimi – a shy / timid person – красная девица (слишком робкий, застенчивый молодой человек)

qız qalmaq – to stay a spinster (to stay single) too long / to end up an old maid / Cf. to be left on the shelf – в девках (оставаться, сидеть, засидеться)

qız ölmək – \* to lead apes in hell – умереть старой девой

qızarıb pula dönmək – to blush to the roots of one's hair – до корней волос (очень сильно покраснеть, вспыхнуть)

qızarmaq – to walk up a colour – \* нагулять румянец

(bir kəsi) qızartmaq – *бах* хəcalət vermək

qızartmaq (utandırmaq) – to put someone to the blush / to make someone sweat / to make someone blush – вогнать кого-либо в краску / вогнать кого-либо в пот (смушать, стеснять кого-либо)

qızğın çağda – to be in full swing – \* полным ходом (идти вовсю, интенсивно протекать)

qızğın silahlanma – the armaments / arms race / drive – гонка вооружений

qızğın vuruşma – a worm work – горячее дело / мясорубка (сильная драка)

qızı yoldan çıxartmaq – to carry the girl away / to entice / to lure / to tempt / to captivate / to enthrall – снимать девочку (завлекать)

qızıl bahasına – extremely valuable (important) / worth its weight in gold – на вес золота

qızıl(dan) dağlar vəd etmək – *Lit.* to promise mountains of gold / to promise wonders / to promise the earth / to promise the moon / to promise a fortune / to promise a land flowing with milk and honey – сулить (обещать) золотые горы

qızıl dövr (hər bir xalqın tarixində yüksək tərəqqi və inkişaf dövrü) = the Golden Age = золотой век

qızıl fond – the golden fund – золотой фонд

qızıl küpünə düşmək – to be in a gold mine / *Amer.* to be in bonanza – попасть на золотое дно

qızıl qana bulanmaq – to turn crimson / to turn red – обогреться кровью

qızıl qiymətinə – to be worth its weight in gold – цениться на вес золота

Qızıl parçası. – *Lit.* Gold glitters even in the mud. / Cf. True blue will never stain. / A good name keeps its lustre in the dark. – Золото и в грязи блестит. / золото (человек, отличающийся большими достоинствами)

qızıl pul (dövlət, sərvət) – a golden calf – золотой телец

qızıl standart = the gold standard = золотой стандарт

qızıl tərəzisi kimi düz – *Lit.* like at a chemist's / sure (true) as the chemist's scales (i.e. exactly, accurately, in perfect order) / *Cf.* to a nicety / right to a T / right to the tick / right to the tittle / according to Cocker – как в аптеке на весах (совершенно точно)

qızılı yumaq – to wash gold – мыть золото

Qızım, sənə deyirəm, gəlinim, sən eşit. – An indirect allusion, make remarks intended for somebody, but not directly addressed to him = Тебе, дочка, говорю, а ты, невестушка, слушай. – Свекровь кошку бьёт, а невестке наветки даёт. / Вам поют, а нам наветки дают. / Не по коню, так по оглоблям хлестнуть. / Говорят про кошку, а изветки дают сношке.

qızışaraq etmək (hirsələnib etmək) – to do smth. in the heat of the moment / to ask for trouble / to stick one's neck out / to spoil for a fight / to rush in where angels fear to tread / to ask for it / to take risks / – лезть на рожон / напрашиваться на неприятности (действовать сгоряча, не считаясь ни с чем, не думая о последствиях для себя)

qızışdıran – *bax fitl* у н adam

qızışdırmaq – to egg someone on to do smth. – подбивать клин (настойчиво вести к чему-либо, подбивать на что-либо)

qızışmaq (özündən çıxmaq, hirsələnmək) – to get more and more exacting / to lose all sense of moderation / to get worked up (to show one's feelings conspicuously) – рвать рубаху / кипятиться / зарваться (горячиться, злиться)

qızların xəyalı / arzusu (gözəl subay kişi) – the answer to a maiden's prayer – «голубая мечта» (холостой красивый мужчина)

qisası yerdə qoymamaq – *bax qanı yerdə qoymamaq*

qismətinə çıxmaq – *bax bəxtinə çıxmaq*

qiyam etmək – to make waves / to start a row / to raise a big smoke (to get annoyed) – поднимать (поднять) пыль до потолка (возмущаться, устраивать скандал)

qiyamət deyil ki (tələsmə) – there is no hurry! / no need to hurry! / it (one's business) can wait / the place isn't on fire – не горит / не на пожар (нет причин спешить с чем-либо)

qiyamət eləmək – to create a furore – производить фурор

qiyamət qoparmaq – to make scenes / to stage a row with someone / to make a noise / to make a great fuss about smth. / to cause a stir / to cause a sensation / to cause an uproar – устраивать сцены / поднимать шум-гам / произвести переполох / учинить скандал

qiyamət qopmaq – there is the fuss / to make a noise / to cause a stir (sensation) – загорелся сыр-бор / поднялся шум-гам (началось смятение)

qiyamət qopmaz – it doesn't matter / what does it matter! / so what? / never mind / there's no great harm in that / there is no harm done / that's no problem (trouble) – не велика беда

qiyamətə qalmaq – till doomsday / to (till) the crack of doom / till the Second Advent (Coming) – оставаться до второго (нового) пришествия

qiyamətə qədər – 1. always / perpetually / for ever and ever / for all time / forevermore / to the end of time / forever / *Cf.* till the cows come home – во веки веков / на веки веков (вечно); 2. who knows

when / maybe never / Cf. the day when pigs fly / when the moon turns green cheese / when two Sundays come together / tomorrow come never / *Amer.* when hell freezes over – когда рак на горе свистнет (никогда)

qiyamətə kimi – *bax* qiyamətə qədər

qiyamətəcən – till the end of time – до окончания веков

qiybət etmək (başqasının sirtini danışmaq) – to rummage in someone else's dirty laundry / to wash someone's dirty linen in public – рыться в чужом грязном белье / копаться в грязном белье (проявлять излишний интерес к чьей-либо интимной жизни, её неприглядной стороне)

Qiybət ev uyxar. – Loose lips sink ships. – Злые языки потопят и корабли.

qiymət oxumaq – try to put up one's price / to enhance one's reputation / to make oneself sought after – набивать (набить) себе цену

qiymət vermək (lazımı dəgəcədə qiymətləndirmək) – to bate an ace / to pay tribute to someone or smth. / to pay acknowledgement to someone or smth. – платить (отдавать) дань (воздавать должное кому или чему-либо, оценивать по достоинству кого или что-либо)

qiymət verməmək – one does not mind (care) / one does not take any notice / one does not give a damn for smth. – без внимания (безразлично относиться)

qiymətdən salmaq – to take the bark off smth. – обесценивать

\* qiyməti seyrən belinə çıxmaq – to rise in price – сильно подорожать (быть совершенно недоступным в цене)

qiyməti qaldırmaq (bahalaşdırmaq, bahalıq salmaq) – to jack up the price of smth. – набивать (набить) цену

qiyməti öldürmək – to cut the price of smth. (to reduct the price) – сбивать цену (понижать цену)

qiymətlənmək – to be regarded – \* котироваться (оцениваться)

qiymətləri çox aşağı salmaq – \* to cut to the bone – снизить цены до минимума

qiymətləri şişirtmək – to jack up prices – взвинчивать цены

qiymətlərin düşməsi (qiymətlərin azalması) – *Amer.* \* break – падение цен

qiymətli kağızlar – the securities – ценные бумаги

Qiymətli yük yüngül olar. – Little bodies may have great souls. / A little body often harbours a great soul. / Cf. Little pigeons can carry great messages. / Small rain lays great dust. / It is not the quantity that matters, but the quality. – Мал золотник, да золото весят, велик верблюд, да воду возят. / Велик верблюд, да воду возят, мал соболь, да на голове носят. / Мал золотник, да дорог.

Qoç döyüşünə qoç dözər (gərək). – A Hercules can resist a Hercules. – Только Геркулес может противостоять Геркулесу.

Qoca auru, qocaman auru. – The old horse wouldn't mess up the furrows. / An old horse ploughs better furrows. / Cf. An old ox makes a straight furrow. / The devil knows many things because he is old. – Старик, да лучше семерых молодых. / Старый конь борозды не испортит, хоть и глубоко не вспашет. / У старого не всё по-старому. / Старостью не стар, только с лихости пропал. (Опытный человек не испортит того, за что берётся.)

qoca kaftar (qocalıqdan haldan düşmüş adam) – an old buffer / an old duffer / an old coot / an old goat / an old bag / an old fogey / an old grumbler / an old sod / an old wreck / a ruin / an old geezer / an old codger / an old foggy / long in the tooth (of a person) – старый пенё (пенёк) / старикашка / старый сыч / старый хрен / старая развалина / старый хрыч / песок сыплется (дряхлый, немощный человек, о старом человеке)

qoca qarı – 1. an old hag / an old cat / harridan / crone / old woman (derog) / gossip / tale-teller / squabblers / Cf. blabbermouth / tattle-tale / Amer. gatemouth / shit-stirrer / an old henwife – старая карга / старая баба / старая перечница / чёртова перечница (старуха) / старая калоша / старая скворечница / скворечня / старая скворечня (пожилая некрасивая женщина); 2. Lit. God's dandelion / Cf. old pussy / old bones – божий одуванчик (ветхая старушка)

qoca qartal – have seen a few things in one's time / have seen things before – не ребёнок (достаточно опытный)

Qocalıb, bel bükülüb, amma başda ağıl yox. – Better fed than taught. – До седины дожил, а ума не нажил. / Век дожил, а ума не нажил. / Борода с ворота, а ума с прикалиток нет. / Летами ушёл, а умом не дошёл. / В бороде гречиха цветёт, а в голове и зябь не пахана. / Борода велика, а ума ни на лыко. / До седины дожил, а ума не набрался.

qocalıgında yorğalamaq – bax qırğında yorğalamaq

Qocalıqda yorğalıq eləyir. – A grey beard, but a lusty heart. / No sinner like a hoary sinner. / Cf. There is no fool like an old fool (to the old fool). / A curst cur (dog) must be tied short. = Седина в бороду (в голову), а бес в ребро. (О пожилom мужчине, который начинает интересоваться женщинами). / И стара кобыла до соли лакома. / Не к лицу бабке девичьи пляски. / Не к лицу старой кобыле хвостом вертеть. / Стар кот, а масло любит. / Глядит мышинным жеребчиком. / Годы от соблазна не затулье. / Не к лицу корове телячьи козлы.

qoçaq! – 1. (çox cəsərətli, mərd adam haqqında) – dare-devil / madcap / hothead / a dashing fellow / a man of courage (of a reckless, daring, bold, brave man) – забубенная голова / забубенная головушка / отчаянная голова / лихая башка / \* оторви да брось / лихач (отчаянный, дерзкий, смелый, храбрый человек); 2. Lit. as pushy as a tank (i.e. stopping at nothing to get one's way, impudent) – наглый, как танк (дерзкий, нахальный, пробивной); 3. at-a-boy – молодец! / молодчик!

Qoçaqsan! (Afərin!) – Grab my shaker! / slap (slip) me five! / press the flesh! – давай (дай) клешню! (употребляется в сопровождении жеста протянутой руки в различных значениях: молодец!)

qocalıq – chair days / grey hairs – старческие дни / седина (старость)

Qocalıq da bir şey deyil. – Old age is a trying stage. / Old age is not a blessing. / Cf. When bees are old, they yield no honey. / A cracked bell can never sound well. – Старость - не радость, не красные дни. / Старость - не радость, а молодость - не корысть.

Qocalıq soruşmaz, gələr. – Cf. An old ass is never good. – Старость, не спросясь, приходит. / Старость с добром не приходит.

Qocalıqda yorğalıq eləyir. – A grey beard, but a lusty heart. / No sinner like a hoary sinner. / Cf. There is no fool like an old fool (to the old fool). / A curst cur (dog) must be tied short. – И стара кобыла до соли лакома. / Седина в бороду, а бес в ребро. / Не к лицу бабке девичьи пляски. / Не к лицу старой кобыле хвостом вертеть. / Стар кот, а масло любит. / Глядит мышинным жеребчиком. / Годы от соблазна не затулье. / Не к лицу корове телячьи козлы.

Qocalmışam, başımı rüzgar ağardıb. – This old grey nag galloped up a steep hill or two. / He is but the shadow of his former self. / The feet are slow when the head wears snow. / A cracked bell can never sound well. – Укатали Сивку крутые горки. / Седина в бороду - ум в голову. / Умыкали Савраску горки да овражки.

qocaman – advanced in years – престарелый

Qocaya gedən quyuq ueyər, savana gedən yumruq. – *Lit.* Better live with the wise old, than the stupid young. – За молодым жить весело, за старым хорошо. / Муж стар, жена молодая - дожидайся детей, муж молод, жена стара - дожидайся плетей. / Стар муж, так удушлив; молод, так не сдружлив.

qoduq! – hell's bells! / Cf. suffering cats! – ёжкин корень! (*шутл.* ругательство)

qohumluq hissini itirən (qohumluq hissini unudan) – a man, who breaks off relations with the relatives – \* не помнящий родства (порвавший все связи с воспитавшей его средой, с родными, близкими ему людьми)

qoxusu gəlir (qabaqcadan bilinir, duyulur) – smth. is in the air – в воздухе носится (предугадывается, чувствуется)

qol çəkmək – to bear a hand in smth. / to take a hand in smth. / to set one's hand to smth. / to show great zeal for one's work – приложить руки (серьёзно заняться)

qol-qabırğasını əzişdirmək – to thrash someone's sides / to beat someone black and blue / to give someone a sound licking / to give someone a good thrashing (hiding, dressing-down) / to give someone a flogging / to make it hot for someone – намять бока / наломать холку / намылить шею / пересчитать рёбра // пересчитать кости / всыпать горячих

qol-qabırğasını sındırmaq – 1. *bax* qol-qabırğasını əzişdirmək; 2. to mispronounce smth. – исказить / исковеркать (неправильно произносить)

qol-qabırğasını yumşaltmaq – *bax* qol-qabırğasını sındırmaq 1-ci mənada

qol-qanad açmaq – to start working – расправлять крылья

qol-qanad vermək – to fill someone with enthusiasm (to inspire someone) – придавать крылья / окрылять (воодушевлять)

qol-qanadı açılmaq – *bax* qol-qanad açmaq

qol-qanadı qırılmaq – to lose heart / to be broken / to be disheartened (to be helpless) – опускать крылья

qol-qanadı sınıb yanına düşmək – *bax* qol-qanadı qırılmaq

qol-qanadı sınmaq – *bax* qol-qanadı qırılmaq

qol-qanadını kəsmək – to cut someone's wings / to clip someone's wings – подрезать крылья / подрезать крылышки

qol-qanadını qırmaq – *bax* qol-qanadını kəsmək

qol-qanadını sındırmaq – *bax* qol-qanadını qırmaq

qol-qola getmək – to take someone by the arm / to take someone's arm / to slip one's arm through someone's / to lock arms – брать (взять) под руку (идти, опираясь рукой на чью-либо согнутую в локте руку)

qol qoymaq – *bax* qol çəkmək

qolaylanaraq bir kəsi vurmaq – to strike someone with all one's strength (might) / to give a violet backhand stroke / straight from the shoulder / with a full swing of the arm – с размаху / со всего размаху (изо всей силы, размахнувшись, наотмашь бить) / \* со всего плеча (сильным ударом всей руки сверху вниз)

qolları arasına almaq – to embrace someone / to give someone a hug / to put one's arms round someone – заключить в объятия

qolları yanına düşmək – one has lost all interest / one is losing heart / one feels discouraged / it gets one down / one gave up – руки опускаются (опустились)

qollarını çırmaıyb işə girişmək – to roll up one's sleeves and set to work / to show great zeal for one's work – засучив рукава, приступить к какой-либо работе (быть готовым сделать что-либо)

qollarını çırmaıyb meydana girmək – *bax* qollarını çırmaıyb işə girişmək

qollarını ölçmək – to gesticulate – жестикулировать руками

qoltuğa girmək – not to be quite oneself / to be ill at ease / to feel uneasy / to be confused / to feel out of sorts / to be embarrassed of smth. – быть не в своей тарелке (смущаться, стесняться)

qoltuğa sığınmaq – *bax* qoltuğa girmək

qoltuğa soxulmaq – *bax* qoltuğa sığınmaq

qoltuğu şişmək – *bax* qoltuğunun altı şişmək

qoltuğuna – to put (to take) smth. under one's (the) arm – \* под мышку (класть, совать *и т.п.* что-либо под плечевой сгиб)

qoltuğuna xoruz(unu) vermək – 1. to defame someone / to vilify someone / to besmear someone's name / to throw mud at someone / to sully someone's name / to denounce someone / to drive someone out / to criticize someone mercilessly – обливать грязью / поливать помоями / поносить (незаслуженно оскорблять, обвинять, беспощадно критиковать); 2. (*işdən qovmaq*) – to sack someone / to fire someone – увольнять с работы

qoltuğuna qarız vermək – to sing the praises of someone / to laud someone to the skies / to flatter someone / to adulate someone – петь дифирамбы (неумеренно восхвалять кого-либо, льстить, преувеличивать достоинства)

qoltuğuna vermək – *bax* qoltuğuna qarız vermək

qoltuğunda – to hold smth. under one's (the) arm – \* под мышкой (под плечевым сгибом держать, нести *и т.п.* что-либо)

qoltuğundan tutmaq – to take hold of someone under the armpits – \* подхватить под мышки

qoltuğunun altı şişmək – to become proud (of) / to get a swelled head (over) – задирать / драть / поднимать нос (важничать, зазнаваться, чваниться)

\* qoltuğunun altına almaq – to shelter / to give refuge – приютить / дать приют

qoltuğunun altına çəkmək – *baş* qoltuğunun altına almaq

\* qoltuğunun altına qarğız qoymaq – to encourage someone (to praise someone) – подзадоривать (поощрять, хвалить)

qoltuğunun dibində yaşamaq – to live at the expense of others / to live under the patronage / to live under the protection of someone – жить за чужой счёт

qoltuq altına almaq – to take someone under one's wing (guidance, patronage, protection) – брать под своё крылышко

qoltuq altında – *baş* qoltuğunun dibində yaşamaq

qoltuq altında yaşamaq – to live under someone's wing – жить (находиться) под крылышком

qoltuqlarda yaşamaq – to be a sponger / to live as a parasite – жить приживальщиком / быть нахлебником

qolundan tutmaq – *baş* qolundan yarışmaq

qolundan yarışmaq – to give (lend, bear) someone a helping hand – протянуть руку помощи

Qonağa görə süfrə açarlar. – Like guest, like fare. / *Cf.* Like master, like servant. – Каков гость, таково ему и угощение. / В чём гостю воля, в том ему и честь.

qonaq gəlmək – come to see someone – *İddəə â âî nîè*

qondarma (uydurulmuş bir şey haqqında) – made-up / invented / fabricated / concocted (of false information, news, etc.) – от балды (что в голову придёт, наобум, с потолка, о чём-либо вымышленном)

qonşuluqda (evlərinə yaxın) – to live in the neighbourhood – \* двор о двор (жить по соседству)

Qonşuya ümid olan, şamsız qalır. – *Cf.* God helps them who help themselves. – Кто надеется на соседа, тот уснёт без ужина. / Кто надеется на соседа, тот останется без обеда. / На чужой обед надейся, а свой припасай. / На друга надеяться самому пропадать. / Не надейся, дед, на чужой обед.

qora kimi (kal üzüm kimi) – very sour (sharp, strong) – вырви глаз (о чём-либо кислом, терпком, крепком)

Qorxaq gündə yüz yol ölər, igid - ömründə bir yol. – Towards die many times before their death. / *Cf.* A man can die but only once. / He that fears death lives not. / We shan't die before we're dead. – Раньше (прежде) смерти не умрёшь (не помрёшь, не помрём). (Не следует отчаиваться, авось всё обойдётся, нечего трусить.)

Qorxaq kölgəsindən də ürkər (qorxar). – Once bitten (bit), twice shy. / A bitten child dreads the dog. / A burnt child dreads the fire. / A scalded cat (dog) fears cold water. – Трус и тени своей боится (страшится). / Робкого и тень страшит. / Пуганая ворона и куста боится.



qorxaqlardan deyil – no coward / not of the timid serf / made of stern stuff / plucky soul – не из трусливого десятка / не из робкого десятка (смелый, небоязливый)

qorxaqlıq göstərmək (ağlamaq) – to play the woman / no hero / no dare-devil – распускать нюни / распускать слюни / не из храброго десятка (плакать, трусить)

Qorxan gözə çor düşər. – The most cherished meets with accident. / Fear sees danger everywhere. / Fear is liable to make one see all sorts of things. / Cf. Fear takes molehills for mountains. / Fear breeds terror. / Faint hearts see danger lurking even where is none. / A burnt child dreads the fire. – У страха глаза велики. / На всякую беду страха не напасёшься. / На грушу лезть - или грушу рвать, или платье драть. / Cp. Кто не рискует, тот не пьет шампанское. / Попытка не пытка, а спрос не беда.

qorxu salmaq sanına – to put terror into someone (to intimidate someone) – наводить страх

qorxudan bağı yarılmaq – to be as afraid of smth. as the devil is of incense / to be dead scared of smth. – как чёрт ладана (очень, панически бояться чего-либо)

(bir işi) qorxudan deyil, vicdanla görmək – not only for fear but for conscience's sake / not as an obligation but for love of one's work (job) / willingly, heart and soul – \* не за страх, а за совесть (очень добросовестно, сознавая свою ответственность за что-либо)

qorxudan dizləri titrəyir (əsir) – someone is shaking (quaking) with fear / someone is shaking in his (her) shoes / someone is knocking at the knees / someone has got the jim-jams – поджилки трясутся (кто-либо испытывает страх)

qorxudan əsmək – someone is trembling like an aspen leaf / someone is shaking like a leaf / Cf. someone is shivering in one's boots – дрожать как осиновый лист (трястись от страха)

qorxudan titrəmək – to tremble from fear / to break out in a sweat – дрожжи продавать / дрожжами торговать (дрожать от страха)

qorxudan ürəyim ağzıma gəldi – one's heart gave a jump / one's heart sank – от страха у меня сердце чуть не оторвалось

qorxulu düşmən – \* a rotten egg – опасный противник

qorxulu işə girişmək – 1. to batter one's head against a stone wall / to bash one's head against a stone wall / to beat one's head against a stone wall / to kick against the pricks – лезть на рожон (предпринимать что-либо рискованное, заведомо обречённое на неудачу, чреватое неприятностями); 2. to ask for trouble / to ask for it / to take risks / to stick one's neck out / to spoil for a fight / to rush in where angels fear to tread (to make unnecessary troubles / problems for oneself) – лезть (идти, переть, пойти, попереть) на рожон (действовать сгоряча, не считаясь с риском или последствиями для себя)

qorxusundan tük salmaq – дрожать от страха

qorxusuz işə girişmək – to take no chances / to take no risks – действовать наверняка / играть наверняка

\* Qoşa qarıyasan! – Live long! – Долгих лет вам жизни! (пожелание долгой совместной жизни супругам, в особенности молодой чете)

Qoşa qarıyasınız! – *bax* Qoşa qarıyasan!

Qotur dana bütün naxırı korlar. – *bağ* Bir qotur dana bir naxırın adını batırar.

Qotur qoyundan bir çəngə yun da qənimətdir. – *Lit.* Getting a tuft of wool from a mangy sheep is better than nothing. / *Cf.* Blood out of a stone. / Half a loaf is better than no bread. – С паршивой овцы хоть шерсти клок. / От худой собаки хоть шерсти клок.

Qotur qoyunu qırılmazlar. – *Cf.* A beggar can never be bankrupt. – Голой овцы не стригут.

Qotur qoyunu sürüdən qovarlar. – The black sheep must leave the flock. / *Cf.* No mercy on the weeds. – Худую (дурную, сорную) траву из поля вон.

Qoturun var ki, qaşırırsan. – If you've stolen a pig its squeal will stick in your ears. / *Cf.* Guilty conscience needs no accuser. – Кто поросёнка украл, у того в ушах верещит.

Qoturun yoxdur, niyə qaşırırsan?! – *Cf.* An uneasy (guilty) conscience betrays itself (gives itself away). / He that has a great nose thinks everybody is speaking of it. – Не ела душа чесноку - не будет и вонять. / Неповинна душа не пристрашна греху. / Не ел редьки, не станешь и рычать.

qovub çatmaq – to be hard on (at) someone's heels / to be on the heels of someone – наступать на пятки (догонять кого-либо в работе, приближаясь к его результатам)

qoy bu sizə dərs olsun! – let that be a lesson to you! – \* это вам наука!

qoy olsun – so be it / all right / very well / have it your own way – так тому и быть (пусть уж будет так)

qoy-götür etmədən (fikirləşmədən, düşünmədən) – at random / by guess-work / all of a rush / go all things like a bull at a gate – наобум Лазаря (не продумав, не рассчитав, не взвесив все за и против)

Qoyma başın balışa, ver özünü yarışa. – Lord helps them who help themselves. / *Cf.* It's a blessing in disguise. – На то и соревнование, чтобы начальники не дремали. / Мало чести - стоять на месте, большая честь - других вперед вести.

(bir kəsə) qoymaq (vurmaq) – to lay one on right between the eyes (on the face) / to give someone socks – врезать по рогам / врубить промеж рогов (дать в морду)

qoyulan xərcə dəyməz – *bağ* zəhmətinə dəyməz

qoyun – a thick skull / brazen-faced / blockhead / dunderhead – медный лоб (бестолковый и упрямый человек, тупица)

qoyun cildinə girmiş canavar – *bağ* qoyun dərisinə girmiş qurd

qoyun dərisinə girmiş qurd – a wolf in sheep's clothing – волк в овечьей шкуре

qoyun donuna girmiş qurd – *bağ* qoyun cildinə girmiş canavar

qoyun kimi baxmaq – 1. to stare like a stuck pig / to be amazed / dumbfounded / to be blown away – вытаращить глаза / стоять на ушах / на уши встать (от удивления); 2. (çaşıb qalmaq) – to make a stupid (dull, dense) face – сделать морду ящиком (изобразить недоумение, непонимание)

qoyun kimi başıboş – *Cf.* as stupid as a goose / as stupid as an owl / as stupid as a pig / as dense as a donkey – глупый (тупой) как валенок (очень глупый)

qoyun kimi dayanmaq – to stand like a dummy / like a stuffed mummy – как истукан (идол) стоять (стоять ничего не понимая)

qoyun-quzu kimi (bir-birinə qarışib) mələşmək – to raise a howl – поднять рёв / задать рёву (безудержно рыдать)

Qoyun olmayan yerdə keçiyə Kəraməddin ağa deyərlər. – All's good in a famine. / Cf. Half a loaf is better than no bread. – Овец не стало, на коз честь пала. / За морем и синица - птица. / В слепом царстве и кривой - король. / В худом городе и Фома - дворянин. / В поле и жук мясо. (За неимением лучшего годится и то, что есть.)

qoyun sürüsü – the foolish mimickers – панургово стадо (толпа, рабски, безрассудно следующая за своим вожаком, бессмысленные подражатели)

Qoyun olmayan yerdə keçiyə Kəraməddin ağa deyərlər. – Cf. Half a loaf is better than no bread. / A bit in the morning is better than nothing all day. / There's a small choice in rotten apples. / Any port in a storm. / In the land (country, realm) of the blind (among the blind) the one-eyed is king. = Овец не стало, на коз честь пала. / Cp. В слепом царстве и кривой - король. / На безрыбье и рак - рыба. / В поле и жук - мясо. / На безрыбье и рак – рыба, на безлюдье и сидни в честь. / За морем и синица - птица. / В худом городе и Фома - дворянин.

qoyunu qurda tapşırmaq – Lit. to turn a hegoat into one's kitchen-garden / Cf. to give the sheep in care of the wolf / to set a wolf to keep the sheep / to set a fox to keep one's geese / to put the cat near the goldfish bowl / Scot. to teach the cat the way to the kirk – пускать козла в огород / доверять козлу капусту караулить / поручить козлу стеречь овец (допускать кого-либо к тому, из чего он хочет извлечь выгоду или давать кому-либо доступ туда, где он может быть особенно вреден)

qoz dağarcığı – bax boş dağarcığı

qoz qabığına salmaq – to make someone work like a cart-horse / to make a convenience of someone / to make someone fetch and carry – возить воду (взваливать на кого-либо тяжёлую работу)

qoz qabığına soxmaq – to give someone a good thrashing / to cut someone to ribbons – наkostenять шею / в капусту (на мелкие куски, части) / взгреть / вздуть кого-либо (побить, проучить кого-либо)

qoz qabığına yerləşdirmək – to give someone a licking / to put someone on the carpet / to chop someone into mincemeat – наломать шею / всыпать кому-либо (побить, проучить кого-либо)

qoz-qoz oynamaq – to wrangle with someone / to squabble with someone / to altercate with someone / to fool someone by fine words / to put someone off with fair words / to fool someone with smooth talk / try to talk someone round – çóáú çááí ááðéááü / í ðáí éðáüñý (ñí í ðéü, ááñé ñááý áúçááúá í î î óí é ð é ñáááí ó)

Qozbeli qəbir düzəldər. – Lit. Only the grave can straighten the hunchback. / Cf. He who is born a fool is never cured. / Can the leopard change his spots? (The leopard cannot change his spots.) / What is bred in the bone will not go out of the flesh. / You cannot wash charcoal white. / The fox may grow grey, but never good. / He will die as he lived. / You cannot make a silk purse out of a sow's ear. – Горбатого исправит могила, а упрямого дубина. / Горбатого одна могила исправит (выпрямит). / Каков чёрт от люльки, таков и в могилку. / Кривое веретено не выправишь. / Что засело в костях, того из мяса не выколотишь.

qozunun üstünə qoz qoymaq – to increase one's troubles (one's state, conditions have set in) –  
увеличить горе (заботы) (осложнять положение)

qudurmaq – to feel one's oats / to pass all bounds / to overstep the limits / to go (run) too far / to carry  
it too far / to grow (to get) too big for one's boots (to become more and more insolent) –  $\hat{\imath}\hat{\alpha}\hat{\alpha}\hat{\delta}\hat{\zeta}\hat{\alpha}\hat{\imath}\hat{\imath}$   
( $\hat{\imath}\hat{\alpha}\hat{\imath}\hat{\alpha}\hat{\alpha}\hat{\epsilon}\hat{\alpha}\hat{\imath}\hat{\imath}$ ) /  $\hat{\zeta}\hat{\alpha}\hat{\zeta}\hat{\imath}\hat{\alpha}\hat{\alpha}\hat{\alpha}\hat{\imath}\hat{\imath}\hat{\imath}\hat{\imath}$  /  $\hat{\imath}\hat{\alpha}\hat{\imath}\hat{\alpha}\hat{\imath}\hat{\alpha}\hat{\alpha}\hat{\imath}\hat{\imath}\hat{\imath}$  (стать самонадеянным, самодовольным)

qudurmuşduqdan deyil (ələcsiz, istər-istəməz) – not the result of good living / not for the fun of it /  
because there is nothing else to do / because one has to / whether one likes it or not / willy-nilly – не от  
хорошей жизни (в силу необходимости, поневоле)

qulağa dəymək – reach to one's hearing – дойти до слуха / доходить до ушей

qulağa gəlib çatmaq – *bax* qulağa dəymək

qulağa girmək – to see into someone's heart / to sound someone's intentions / to worm smth. out of  
someone / to meddle in someone's private affairs / to intrude into someone's privacy – влезать в душу /  
*Ср.* висеть на ухе

qulağagirənlik eləmək – to inform against someone / to whisper smth. in someone's ear / to tell tales  
about someone / to sneak someone – висеть на ухе (ушке) (доносить, нащёптывать, ябедничать)

qulağı dəng olmaq – 1. *bax* qulaq-başı getmək; 2. to make one sick and tired of listening to it / to  
make someone's ears ring with telling him / her smth. / to give someone an earful about someone / smth. /  
to deafen / to stun – (на)вязнуть в ушах / прожужжать (все) уши кому-нибудь (устать от шума /  
утомляться) / ухо режет / уши дерёт / уши вянут (о неприятном раздражающем звуке / разговоре /  
пенин)

qulağı dırmalayır – it jars (grates) upon one's ears / it offends the ear – ухо режет / уши дерёт (о  
неприятном раздражающем разговоре, звуке, пении, музыке *и т.п.*)

qulağı dincəlmək – to be free from troubles – успокоиться (освободиться от заботы)

qulağı dinc olmaq – *bax* qulağı dincəlmək

qulağı dolmaq – to be under suggestion / someone gets it into one's head – быть внушенным (в  
результате долгого, постоянного внушения)

qulağı dörd olmaq – to prick up one's ears / to cock one's ears / to listen all ears – наострить уши /  
насторожить слух / слушать во все уши

qulağı ilə (qulaq asaraq bilmək, tanımaq) – to know (to judge) smth. by ear – на слух (только  
слушая определять, узнавать что-либо)

qulağı qabar olmaq – *bax* qulağı dincəlmək

qulağı səsdə olmaq – 1. someone is constantly waiting for one's news – постоянно ожидать какую-  
либо весть / *Ср.* превращаться в слух; 2. to be on the alert (to be watchful) / *Cf.* to keep a sharp look-  
out for someone – держать ухо востро (быть настороженным) / *Ср.* держать уши на макушке

Qulağı səsdədir. – Be on the look out. / Be on one's guard. / Prick up one's ears. / Be all ears. / *Cf.*  
Keep one's weather eye open. – Ушки на макушке. / Держит ушки на макушке. / Держит нос по  
ветру.

qulağı səsə düşmək – to be heard / someone thought he (she) heard a voice (noise) – слышаться

qulağiağır (qulağıkır) – a bit deaf / hard of hearing / harder of hearing – туг / туговат / крепок на ухо

qulağına çatıb ki ... – A little bird told me. / Cf. I got wind of it. – сорока на хвосте принесла (шутливый ответ на вопрос: “Откуда ты знаешь об этом?”)

qulağına arı vızıltısı kimi gəlmək – let smth. float past one’s ears / to ignore smth. / to turn a deaf ear to smth. / to give no ear to smth. / to take no heed of smth. / to pay little heed to smth. / to gape and flap one’s ears / Do nothing, remain idle. – пропускать ушами / грести ушами / пропустить мимо ушей (не обращать никакого внимания)

qulağına barmaq tıxamaq – to stop one’s ears – затыкать уши

qulağına batmaq – to prick up one’s ears / to take a mental note of smth. / to remember once and for ever / to have an unforgettable reproof / reproach – стричь ушами (принимать к сведению, навсегда запоминать)

qulağına çatdırmaq – to bring it to someone’s notice / let someone know / to get smth. to someone – довести до ушей / дать знать

qulağına çatmaq – to reach to someone’s notice – дойти до ушей

qulağına demək (pıçıldamaq) – to whisper (to utter, etc.) smth. in someone’s ear – на ухо (сказать по секрету, тихо, чтобы никто не слышал)

qulağına deyil – someone is as cool as a cucumber / someone won’t turn a hair – хоть бы что / хоть бы хны

qulağına dəymək – *bax* qulağına çatmaq

qulağına dəymək – to reach someone’s ears – случайно услышать

qulağına inanmamaq – to be unable to believe one’s own ears – не (по)верить (своим) ушам

qulağına gəlmək – to become all ears – долететь до слуха

qulağına girməmək – *bax* qulağına söz batmamaq

qulağına girmir (təsir etmir, vecinə deyil) – not to care a straw (a rap, a damn, a fig) / not to give a rap (a damn) / not to turn a hair / to be as cool as a cucumber / that is nothing to him (her, etc.) / he (she) is all right – и в ус себе не дуть / хоть бы что (всё нипочём, не обращать никакого внимания на что-либо, ни о чём не беспокоиться)

qulağına pambıq tıxamaq – *Lit.* to stop one’s ears by cotton wool – затыкать уши ватой

qulağına sırğa edib asmaq – *bax* qulağında sırğa etmək

qulağına söz batmamaq – listen to someone or smth. with half an ear / to have one ear for someone or smth. / to pay no attention (to) / to take no heed (of) – слушать одним ухом (невнимательно, без особого интереса)

qulağına söz girməmək – *Lit.* the words don’t reach one’s ears / someone doesn’t see the point / someone doesn’t get it – не доходить (слова на него / неё не действуют)

qulağına tanış gəlmək – one realizes someone by his (her) voice (sound) – узнавать по голосу (звуку)

qulağına yetişmək – *bax* qulağına dəymək

qulağında qalmaq – *bax* qulağına batmaq ....

qulağında qalsın – *bax* qulağında sırğa olsun

qulağında saxlamaq – to keep within the memory of someone / to be within the memory of someone / to have within someone's recollection / to be engraved (impressed, imprinted, stamped) on one's memory / to stick (ingrained) in one's memory – держать в памяти / на памяти / врезаться в память (не забывать)

qulağında sırğa etmək – to get it into one's head and let it stay here / *Cf.* to bite into smth. / to put that in one's pipe and smoke it / to make a mental note of smth. / to get smth. into one's head / to store smth. in one's mind / to take wise words to heart / to take it in / one keeps thinking about someone or smth. – зарубить себе на носу / намотать себе на ус / не выходит из памяти

qulağında sırğa olmaq – to be a lesson for someone – быть уроком

qulağında sırğa olsun (yadında qalsın) – to bear it (that) in mind / put that in your pipe and smoke it – заруби себе на лбу / заруби себе на носу / заруби в памяти

qulağından pambıq çıxartmaq – to arouse oneself / to bestir oneself – воспрянуть ото сна

qulağından tutub dartmaq – 1. (bir kəsi tapşırıq vasitəsi ilə vəzifəyə qoymaq) – to take someone in tow – тащить (тянуть, вытаскивать) за уши (всячески помогать неспособному, неумелому человеку в продвижении по службе); 2. (bir kəsi bir şeyə məcbur etmək, təhrik etmək) – to drag (to pull) someone by the ears – тащить (тянуть, вытаскивать) за уши (насильно склонять к какой-либо вере, учению)

qulağını batırmaq – *bax* qulağı dəng olmaq 2-ci mənada

qulağını burmaq – to pull someone's ears / to give someone a thrashing / to give someone a dressing-down – натрепать (надрать) уши / оттрепать за уши / дать урок / дать нагоняй / задать трезвон (трезвону) / давать духу / (за)давать жару / давать жизни / дать по мозгам (поругать)

qulağını çəkmək – *bax* qulağını burmaq

qulağını dəng eləmək – to din smth. into someone's ears / to make someone's ears ring with telling him (her) smth. / to give someone an earful about someone or smth. – прожужжать (протрубить, натрубить) все уши

qulağını doldurmaq – to hammer smth. into someone's head / to drive smth. into someone's head (to prime someone) – вбивать в голову / вколачивать в голову / натрубить уши / напеть в уши (внушать что-либо)

qulağını kəsmək (aldadıb pullarını əlindən almaq) – to put Yorkshire over someone / to pull someone's leg / to hand someone a lemon – наклеить нос / обвести кого-либо вокруг пальца / надуть кого-либо

qulağını sallamaq – look blank, understand nothing / to swallow everything someone is telling / to lap it all up / to hang on someone's lips; to make a fool / a scapegoat of someone – хлопать ушами / развешивать / развесить уши; валять / ломать / корчить дурака

qulağını saza vermək – *bax* qulaqardına salmaq

qulağını şəkləmək – to sit up and take notice / to prick up one's ears / to cock one's ears – держать ухо востро / наострить уши (внезапно заинтересоваться) / насторожить уши (сосредоточиться)

qulağını yerindən çıxarmaq – to pull someone's ears – нарвать уши / дёргать за уши

qulağının ardını görər – *bax* dəvənin quyuğu yerə dəyəndə 1-ci mənada

qulağının dalını görəndə – *bax* qulağının ardını görər

qulağının dibi sarılmaq – to be at death's door / to have one foot in the grave / to be at one's last gasp / to be on one's last legs / to be on the edge of the grave / to be measured for one's coffin – дышать на ладан

qulağının dibində – to stand side by side / side-to-side / alongside of / shoulder to shoulder / neck and neck / cheek by jowl – бок о бок / под носом

qulağının dibində top atılsa, eşitməz – once an idea gets into his head you won't knock it out with any wedge / once he gets an idea into his head there's no getting it out / once an idea gets into his head you won't drive it out with a hammer / to be as stubborn as an ass – клином не вышибешь / колом (гвоздём) не выколотишь / дубиной не вышибешь / быть упрямым как осёл (об упрямом, непослушном человеке)

qulağının dibində top atılsa, oyanmaz = a cannon would not wake him (her) / *Cf.* to sleep like the dead = пушками не разбудишь (не разбудить) / *Ср.* спать мёртвым сном

qulağının dibindən halva iyi gəlir – *bax* qulağının dibi sarılmaq

qulağının dibini görəndə – *bax* qulağının dalını görəndə

qulağının dibini qızıdırmaq – to give a box on someone's ear / to strike someone's mug – дать затрещину / дать по уху / дать оплеуху / врезать / вмочить

qulağının ucu ilə (eşitmək) – to hear smth. with half an ear / chance to hear smth. – краем (краешком) уха (мельком, мимоходом)

qulaq aparmaq – to din smth. into someone's ears / to make someone's ears ring with telling him smth. / to give someone an earful about someone or smth. (to persuade someone) – прожужжать все уши (утомлять / изводить шумом-гамом, трескотней, разговором)

qulaq asaraq / qulağı ilə – by listening – \* с голоса (на слух)

qulaq asmaq – to listen (to) / to hear / to ear; to follow / to take smb.'s advice – приклонить ухо (слух) / наострить уши (внимательно слушать); прислушиваться кого-то

qulaq dinliyi – to rest from one's exertions / to be inactive / quietness / stillness – покой

qulaq kəsilmək – 1. to become all ears / to pay full attention / to strain one's ears to catch the slightest noise – превратиться (обратиться) в слух; 2. to prick up one's ears / to cock one's ear – слушать во все уши / наострить уши

qulaq kəsmək – to tell someone a lot of bullshit / crap / to try to dupe someone – уши полоскать (обманув, отнять у кого-либо деньги)

qulaq qabartmaq – to listen in to other people's conversation – подслушивать

qulaq olmaq – to watch someone / to spy upon someone / to track someone down / to run someone to earth / to keep someone under observation / *Cf.* to keep a check on someone / *Amer.* to keep tab on

someone – приклонить ухо / навострить слух / взять под колпак / держать под колпаком (выслеживать, подсматривать, подстеречь)

qulaq sırğası etmək – to make a mental note of smth. / to take good note of smb. / to make a careful note of smth. / to get smth. into one's head / to store smth. in one's mind / to take wise words to heart / to take it in – мотать на ус / наматывать (себе) на ус

qulaq vermək – 1. *bax* qulaq asmaq; 2. to prick up one's ears / to cock someone's ear – насторожить слух / навострить уши

qulaq yoldaşı – to be interesting to talk to / to be excellent company / interlocutor (the person smb. is talking to) – собеседник

qulaqardına salmaq – *bax* qulaqardına vurmaq

qulaqardına vermək (vecinə almamaq) – to turn a deaf ear to someone or smth. / to pay no heed to smth. / let smth. slip through one's fingers / to miss smth. / to lose smth. – пропускать мимо ушей

qulaqardına vurmaq – 1. (fikir verməmək) – to gape and flap one's ears (to do nothing, to remain idle) – хлопать ушами (бездействовать, не принимать никаких мер, ротозейничать); 2. (anlamadan dinləmək) – to look blank / to understand nothing – хлопать ушами (не понимать, не воспринимать то, о чём говорится); 3. (diqqətsiz qulaq asmaq) – listen to someone or smth. with half an ear / to have one ear for someone or smth. – слушать одним ухом (невнимательно, без особого интереса, занимаясь чем-либо иным)

\* qulaqbalığı – a small pillow – маленькая подушка

qulaq-baş aparmaq – *bax* qulaq aparmaq

qulaq-başı getmək – *bax* qulaq-baş aparmaq

qulaqburma – *Amer.* a call-down – нагоняй

qulaqburması almaq – to catch (to get) it hot / *Cf.* to catch (to get, to take) it in the neck / to get a rap on (over) the knuckles / to get a wiggling / to get a good talking-to (telling-off, ticking-off, dressing-down) / to get a kick in the pants / to catch hell / to catch it hot / to get beans / *Amer.* to catch Jesse – получить нагоняй / получить хорошую взбучку (выговор) / получить âùê / îîëó=èù òèèù / óçí àù, äää ðàèè çè òðò (получить ð,îêó)

qulaqburması vermək (bərək danlamaq) – to give someone a fine ticking-off to someone / to give someone a piece of one's mind / to give someone a real blast / to take someone to task / to give someone hot and strong / to give someone hell / to give someone a good talking-to / to call (to have) someone on the carpet / to rake (to haul) someone over the coals / to give someone hell / to give someone a good lesson / to give someone a good dressing-down / to give someone a good rating / to haul someone over the coals / to rap someone's fingers / to rap someone over the knuckles / to play a dirty trick on someone / to teach someone a lesson he won't forget / to show someone what's what / to give someone what-for / to comb someone's hair / to give someone a rub or two / to give it hot for someone / to put the slug on someone / to give someone a kick in the pants / to give someone a stick / to give a proper telling-off to someone / to rate someone / to give it someone good and hard / to give someone a good working-over / *Cf.* to give someone the rough edge of one's tongue / to give someone the drubbing of his (her) life / to



give someone a wiggling / to give someone a sound thrashing – дать духу / дать жизни / мылить (намылить) голову / сделать козью морду / показать, почём сотня гребешков / снимать (снять) стружку / дать (сделать) втык / дать взбучку / учинить разнос / дать дрозда / дать нагоняй / дать (устроить) разгон / вставить фитиль / задать головомоёйку / намять (намылить) холку / всыпать по первое число / задать по пятое число / намять (наломать, накостилять, намылить) шею / дать чертей / дать (задать) чёсу / брать (взять) в переплёт / брать (взять) в оборот (сильно отчитывать, бранить, отругать кого-либо, делать строгий выговор кому-либо)

qullaqda cingilti səsi – a ringing in one's ears – звон в ушах

qulaqda qalmaq – to be engraved (impressed, imprinted, stamped) on one's memory / to stick (ingrained) in one's memory – врезаться в память (запоминаться)

qulaqda qalmamaq – to slip one's memory / to fly straight (right) out of one's head / to escape one's memory – вылетать из головы (совершенно забываться)

qulaqda saxlamaq – to take a careful note of smth. / to store smth. in one's mind – мотать на ус (брать на заметку, хорошенько запоминать)

qulaqda saxlamamaq – one clean forgot smth. – вылететь из памяти (совершенно забываться)

qulaqlamaq – to have smb. (well) in hand / to have smb. under one's thumb – быть всецело под влиянием / во власти кого-либо / находиться под башмаком

Qulaqlara qurğuşun! – God forbid! / Heaven forbid! / On no account! / Perish the thought! / Save us! – Не дай бог! / Не приведи господь! / Избави бог! / Помилуй бог! / Упаси бог! / Боже сохрани! / Избави господь! / Не дай бог!

qullaqları üstündə dayanmaq (sevincindən) – to be (to get) highly excited / to be in raptures over smth. (to enjoy oneself enormously) – стоять на ушах (приходить в крайнее возбуждение, восторг)

qulaqlarım dəng oldu – it makes one sick to hear it / one is sick and tired of hearing it / it makes one's ears burn – уши вянут / уши трещат

\* qulaqlarımın pası getdi – it is pleasant to listen to someone – что-либо приятно слушать (о музыке, о речи)

qulaqlarına inana bilməmək – *bax* qulaqlarına inanmamaq

qulaqlarına inanmamaq – to be unable to believe one's own ears – не верить своим собственным ушам (удивляться, поражаться чему-либо услышанному)

qulaqlarına qədər qızarmaq – to blush to the ears / to blush to the roots of one's hair – до ушей краснеть / до корней волос краснеть

qulaqlarını doldurmaq – *bax* qulağını doldurmaq

qulaqlarını şəklədi – someone is on one's guard – ушки на макушке

qulaqlarını şəkləmək – *bax* qulağını şəkləmək

qulaqlarını tıxamaq – to stop someone's ears (one does not want to hear or to listen to someone) – заткнуть уши (не желать слышать, слушать)

qulaqlarını tutub qaçmaq – *Lit.* you have to carry out the saints (*i.e.* icons) to avoid shocking them / *Cf.* you have to call the fire department / hell broke loose – хоть святых (вон) выноси (о невыносимо сильном шуме)

qulaqlarının dibi saralmaq (son günlərini yaşamaq) – to be too near one's end / to be at one's last gasp / to be on one's last legs / to have one foot in the grave / to be on the edge of the grave / to be measured for one's coffin / to be at death's door – дышать на ладан (быть близким к смерти)

qulaqlarının ucuna qədər qızarmaq – *bax* qulaqlarına qədər qızarmaq

qulaqlaşmaq – to whisper / to converse in whispers – на ухо / перешёптываться с кем-либо

qulaqyoldaşı – interlocutor / interlocutress (the person somebody is talking to) – собеседник

Qulluğunda olum! / Qulluğunuzda olaq! – I'm at your service – я к твоим (вашим) услугам

qulluğunuzda hazırım! – 1. (can-başla bir şeyi etmək) – ready and willing to do smth. / only too glad (willing) / enjoying smth. / getting pleasure – рад стараться (готов делать что-либо с охотой); 2. I am at your disposal / use me as you think best / take me as you find me / I will not keep from you ... – ешьте меня с маслом! (используйте меня по своему усмотрению, распоряжайтесь мною, как хотите: я открыт для всех)

qulluq göstərmək – to do a service / to do a favour – сослужить службу

Qulluq qulluğunda, dostluq da dostluğunda. – Friends are all right when they don't interfere with your career. = Дружба дружбой, служба службой.

Qulluq olmasın, dostluq olsun. – For friendship's sake. / Out of friendship. / As a personal favour. / Not as a duty but as a friendly service. / *Cf.* May I ask a favour of you, friend? / Please, do me a good turn. – Не в службу, а в дружбу.

qulp bağlamaq – to find fault with / to pick on someone – придирааться / прикалываться / *Ср.* ставить всякое лыко в строку

qulp qondarmaq – *bax* qulp bağlamaq

qulp qoumaq – *bax* qulp qondarmaq

qulp taxmaq – *bax* qulp qoumaq

qulpunu itirmək – to lose one's head / to be at one's wits' end / to go nuts over smth. – потерять голову (не знать с чего начать / за что хвататься / потерять счёт)

qum üstündə qurmaq – to build on sand – строить на песке

qum üzərində qurmaq – *bax* qum üstündə qurmaq

qumar (oyunu) – a game of chance / hazard – \* азартная игра

qumarda ortaya atılan kiçik stavkalarla (kiçik həcmdə pulun) oynamaq – to play low (to play at low stakes) – \* по маленькой (с небольшой ставки играть)

qundaqdan (körpə vaxtlardan, lap uşaqılıqdan) – from the cradle / from the time one wore knee breeches / from swaddling clothes – с (от) пелёнок (с раннего детства, с младенчества)

quran ayəsinə çevirmək – to turn smth. into dogma – превращать в догму

qurban kəsim! – *bax* qurbanın olum!

qurban-sadağa getmək – to pamper someone / to coddle someone / to cherish someone / to tend someone – пылинки сдувать с кого-либо / лелеять / нежить / холить (окружать ласками, заботами)

qurban olduğum – **darling / dear** – жизнь моя

\* qurbandır sənə – you may take it / I can give it to you – выражает готовность уступить, подарить что-либо кому-либо

Qurbanın olum! – Honey! / Dear! / My heart! – Милый! / Дорогой! / Милая! / Дорогая! (ласковое обращение)

\* Qurd ağacı içindən yeyər. – The worm of the tree would be from within. – Червь точит дерево изнутри.

qurd doğur – *bax* gün üzünü yuyur, çaqqal yağışı yağır

qurd iştahası – *bax* canavar iştahası

Qurd qoyun dərisində gəzir. = A wolf in sheep's clothing. = Волк в овечьей шкуре.

qurd qoyun-quzu ilə otlayır – *bax* qurdla quzu (qoyun) bir yerdə otlayır

qurd nağılı – old wives' tales (fables) / *Lit.* the tale of the White Bull-calf / *Cf.* a shaggy dog story – сказка про белого бычка / бабушкины сказки / бабьи сказки

qurd ürəyi yemək – *Lit.* someone eats a lion's heart – съесть сердце льва (о рискованном предприятии)

\* qurd yağı sürtmək – to separate one from someone / to cause an aversion of someone by the help of poison draught (poisonous concoction) – разлучать близких / вызвать отвращение с помощью зелья

qurdalanmaq – *Lit.* to creep around like a beetle in a dung heap / to be dawdling over smth. – копаться, как жук в дерьме (делать что-либо слишком медленно, возиться, канителиться)

Qurddan qorxan qoyun saxlamaz. – *Lit.* He that's afraid of wolves should keep out of the woods. / *Cf.* He that fears every bush must never go a-birding / He that is afraid of wounds must not come near a battle. / Nothing venture, nothing have (gain, win). / Little venture, little have. / No cross, no crown. / Fear is a bad companion. – Волков бояться, так и в лес не ходить. / Волка бояться - и от белки бежать.

Qurddur, qoyun dərisinə girib. – Wolf in the sheep's skin is wolf. – Волк и в овечьей шкуре не укроется. / Знать волка и в овечьей шкуре.

Qurdla dost olan, ulamaq öyrənər. = Who keeps company with the wolf will learn to howl. / *Cf.* You cannot lie down with dogs without rising with fleas. / He that lies down with dogs must rise up with fleas. / He that lives with cripples learns to limp. = С волками жить по-волчьи выть.

qurdla qiyamətə qalmaq – someone lives a long life – мафусаиловы годы (лета) прожить / аредовы веки жить (очень долго жить, о долголетию кого-либо)

qurdla quzu (qoyun) bir yerdə otlayır – peace and harmony (repose) / peace and quiet / peace and tranquility and the divine blessing / all peace and the Lord's good grace – тишь да гладь да божья благодать (о мнимом мире, спокойствии, благоденствии, взаимном доверии)

qurdlara yem olmaq – to be the food for worms (to be dead) – быть пищей для червей (быть мёртвым)

Qurdun qoyuna yazığı gəldi, (yalnız) quyuğunu saxladı. – *Lit.* The wolf pitied the mare, left only her tail and mane. / *Cf.* As much love as there is between the old cow and the haystack. – Пожалел волк кобылу, оставил хвост да гриву.

Qurğuşun qulağına! – *bax* Qulaqlara qurquşun!

qursağı daralmaq – 1. one is awfully hungry / one feels empty (hollow inside) / *Cf.* a vacuum in the lower regions / one's stomach is howling / one's belly cries cupboard – живот к позвонкам прилип (истощаться от недоедания); 2. to be melancholy / to long for someone or smth. (to miss someone) – сердце ноет (скучать, тосковать)

qurşağa çıxmaq – there is plenty (loads, a profusion) of smth. / enough and to spare / *Cf.* they are a dime a dozen / you may find them under every bush – хоть пруд пруди (о большом количестве, обилии)

qurşağının altını bərkitmək – to put on the feed-bag – заправиться (подкрепиться, плотно поесть)

...qurşanmaq (...başlamaq) – to enter the path of smth. – встать на путь

qurtardı! – and that's all! / and that's that! / and that's all there's to it! / you can take it or leave it! / do or die! – и никаких гвоздей! (и больше ничего, только так и никак иначе)

qurtarmaq üzrə olmaq – to be nearly out / to be on its way out / to be on the wane / to be drawing to its close / to be running out / to be coming to an end / to be nearing the end / to be practically over – \* на исходе / на излёте (приближаться к концу)

quru çörəyə bir kəsi oturtmaq – to put someone upon bread and water – сажать на хлеб и на воду (наказывать кого-либо голодом, ограничением в пище)

Quru qaşiq ağız ırıtar. – *Cf.* An empty hand is no lure for a hawk. – Сухая ложка дерёт, а помажешь - хорошо будет.

quru qəfəs – all skin and bone / a bag of bones / a stack of bones – одна кожа да кости / одни кости

quru qəfəsi qalmışdır – someone is the mere shadow of his (her) former self / someone is worn to a shadow – одна тень осталась

quru nəfəs – I wonder how he keeps body and soul together / he is so thin and feeble / it's a wonder he is alive at all – в чём только душа держится

quru sümük (arıq) – nothing but skin and bones – как доска (худой)

quru taxta – a rack of bones – живые мощи

quru vədlər vermək (başını bişirmək, aldatmaq) – to feed someone with hopes / to whet someone's appetite / to break promises – (по)мазать по губам

quru vədlərlə tovlamaq (quru vədlər vermək) – to keep promising – кормить обещаниями

quru yazılan əsər – dry as dust – написанный сухим языком (скучный, неинтересный)

quru yeməklə dolanmaq – to live on snacks (to live on dry rations) – \* питаться всухомятку

quru yerdə qalmaq – not to get what one expected (hoped) to get / to get nothing for one's pains / *Cf.* to be left high and dry / to be left out in the cold – остаться на бобах / остаться на голом месте (остаться ни с чем)

quru yerdə qoymaq – not to give someone what he expected (hoped) to get / to dupe someone / to leave someone in squalor / Cf. to leave someone high and dry / to leave someone standing – оставить на бобах (оставить ни с чем)

Qurunun oduna yaş da yanar. – Bearing someone's trouble on one's back. / Taking the rap for somebody else. / Shouldering other people's sins. – При сухом и сырое горит. / При сухих щепках и сырое дерево разгорается. / Cp. Исподволь и сырые дрова загораются. / В чужом пиру похмелье.

quru yub qaxaca dönmək – to stand as though struck dumb (thunder-struck) / to stock-still / to be dead / to be rooted to the ground (spot) / to be petrified / to be transfixed – стоять как (будто, точно, словно) вкопанный (от удивления, изумления)

quru yub mat qalmaq – to stand as though struck dumb / to stand as though thunder-struck / to stand as though stock-still / to stand as though dead / to stand as though rooted to the ground / to stand as though rooted to the spot / to be petrified / to be transfixed / to be petrified with smth. – стоять как (будто, точно, словно) вкопанный / костенеть (от удивления, изумления)

quş bişirmək – to play the coward / Cf. to be in a pretty funk / to show the white feather / to get (have) cold feet / to turn white-livered / to cry craven – труса праздновать (сильно бояться, беспокоиться)

Quş dimdiyi ilə, insan biliyi ilə tanınar. – A bird may be known by its song. – Птице даны крылья, а человеку - разум. / Красна птица пером, а человек - умом. / Видна птица по полёту.

quş kimi şən – \* as merry as a cricket – весёлый, как сверчок

quş kimi yüngül – light as a feather – лёгкий, как пёрышко (очень лёгкий)

quş qondarmaq – to hang (pin) smth. on someone / to pit the blame on someone / to point the finger at someone / to treat someone like a whipping-boy – вешать (навешать) всех собак (необоснованно обвинять, незаслуженно охаивать, находить придирку, наговаривать)

quş qoymaq (qeyd etmək) – to tick smth. off – ставить галочки на чём-либо

quş-quş olmaq – to stick one to another – прилипиться друг к другу

Quş nəğməsi ilə tanınar. – A bird may be known by its song. – Видна птица по полёту.

quş olub göyü uçmaq – someone seems to have fallen through the earth / one has vanished into thin air / it is as though the earth had swallowed one up – как (будто, точно, словно) сквозь землю провалиться (бесследно исчезнуть)

quş südü – pigeon's milk – птичье молоко

quşbeyin (başıboş) = birdbrain = куриные мозги (ограниченные, небольшие умственные способности)

quşqun bağlamaq – *bax* vedrə bağlamaq

\* quşu əldən buraxmaq – to lose the opportunity – не воспользоваться предоставленной возможностью

quşu gözündən atmaq – *bax* quşu gözündən vurmaq

quşu gözündən vurmaq (düz hədəfə düşmək) – to hit the mark / to hit bull's eye / Cf. the blow went home / to hit the nail on the head / to strike between wind and water / to put one's finger on it / too close

for comfort / to hit the bird in the eye / to drive the words home – бить прямо в цель (метко замечать) / попасть в десятку / попасть в самое яблочко / *Ср.* не в бровь, а прямо в глаз попасть (точно определить, угадать, предсказать что-либо)

quşu gözündən vurmaq (səyi boşa çıxmaq) – to miss one's aim / to miss the mark – бить мимо цели (не достигать желаемого результата)

quşu havada tutur – he'll cut off the soles of your shoes from under you - right on the march / a desperado – на ходу подметки рвёт (режет)

quşu qonmaq – to take a liking / to take a fancy to someone – приглянуться

quyuğu ələ keçmək – to fall into someone's clutches / to get into someone's talons – попасть в когти / попасть в лапы (попасться, быть схваченным)

quyuğu ilə qoz sındırır – safe and sound / sound in mind and body / alive and kicking – как штык (в отличной форме, здоров, бодр)

Quyuğu qarı arasında qalıb. – One is between two fires. / One is between the devil and the deep blue sea. – Угодил промеж косяка и двери. / Попался в перекрёстную. / Попал промеж двух огней.

quyuğu qarı arasında qalmaq – to get into a tight corner – попадать в переплёт (оказаться в безвыходном, критическом положении)

quyuğu qarı arasından çıxmaq – to get out of a mess – выходить из передраги (из критического, безвыходного положения)

quyuğu paçada olmaq – to put one's tail between one's legs / to show the white feather – поджать (опустить, подвернуть) хвост

quyuğu tələdən çıxmaq – *bax* quyuğu qarı arasından çıxmaq

quyuğu üstə (üstündə) oturmaq – someone is kicking / someone is stubborn – артачиться (заупрямиться)

quyuğunu basdalamaq – *bax* quyuğunu basmaq

quyuğunu basmaq – to tread on someone's corns – наступить на хвост

quyuğunu belinə qoymaq – to get on one's high horse / to put on airs / to be on high ropes / to cock one's nose / to stick one's nose up / to poke one's nose up in the air / to go about with one's nose in the air / to do the grand / to get too big for one's boots – задирать хвост / задрать нос (возгордиться, спесиветь, вести себя вызывающе, нагло)

quyuğunu belinin tirinə qoymaq – *bax* quyuğunu belinə qoymaq

quyuğunu düyünləmək – to be in readiness – быть наготове

quyuğunu eşmək – 1. to take to one's heels / to take to flight / to run away / to cut and run // to cut one's lucky / to cut one's stick / to cut dirt / *Amer.* to scarp / to take it on the lam / to blow the joint / to cop a more / to take a powder – пуститься наутёк / рвать (драть) когти; 2. *bax* quyuğunu belinin tirinə qoymaq

quyuğunu əldən buraxmaq – let smth. slip out of one's hands – выпустить из рук

quyuğunu əldən vermək – *bax* quyuğunu əldən buraxmaq

quyuğunu qısmmaq – to draw in one's horns – поджать хвост

quyuğunu tapdalamaq – *bax* quyuğunu basmaq

quyuğunu tutmaq – 1. to be hard at someone's heels (to seize someone) – наступать на хвост (схватить); 2. to be on someone's tail / to give chase to someone / to follow close upon someone / to be hard on someone's heels / to follow someone as (like) a dog / to dog someone's steps (footsteps) – висеть на хвосте / идти вслед / идти по следам / хвостом ходить / волочиться (выслеживать)

quyuq bulamaq – to wag one's tail cringingly before someone / to wriggle / to shift / to dodge – вилять хвостом / извиваться ужом

\* quyuq doğmaq – the beginning of the second part of the summer, which is less warm – наступление второй половины лета, когда жара начинает спадать

quyuq ələ verməmək – to wriggle / to use trickery to avoid a sharp issue / to shirk the issue – вилять хвостом (не поддаваться, отвиливать, увиливать)

quyuqda bıçağı sındırmaq – *bax* bıçağı quyuqda sındırmaq

quyuqda getmək – *bax* quyuqda sürünmək

quyuqda sürünmək – to lag behind / to drag behind / to drag along at the tail (end) of smth. / to tail behind others / to be the tail-end / to be in the trail of someone or smth. – плестись (тащиться, идти, тянуться, оставаться) в хвосте (отставать, идти позади всех)

quyuqda qalmaq – *bax* quyuqda getmək

quyuqlu ilan – a sycophant / toady / bootlicker / lick-spittle / wheedler – подлиза / подхалим (льстивый человек)

quyu qazımaq – to dig a pit for someone – рыть яму

quyu qazmaq – to plot against someone / to intrigue against someone / to trip someone's heels – строить козни (таить злые, коварные умыслы против кого-либо)

quyuya daş düşən kimi – someone disappeared without a trace / someone melted into thin air / nothing more was ever heard of him (her) / no sign or sound from him (her) – как (будто, словно, точно) в воду канул

Quyuya tüpürməzlər: vaxt gələr suyundan içməli olacaqsan. = *Lit.* Don't spit into the well from which you drink yourself. / Don't foul the well, you may need its water. / Don't muddy the water, you may have to drink it. / Never cast dirt into that fountain of which you have sometime drunk. / *Cf.* Let every man praise (speak well of) the bridge he goes over (that carries him over). / Scornful dogs will eat dirty puddings. = Не плюй в колодец, пригодится воды напиться.

quzğun leşə qonan kimi – *Lit.* as flies on honey – как мухи на мёд

quzum! – a little one / a mite – крошка (о ребёнке)

quzunu qurda tapşırmaq – *bax* qoyunu qurda tapşırmaq

Quzunun təqsiri qurdun acmasıdır. – When the wolf is hungry, the sheep is always guilty. – Когда волк голоден, овца всегда виновата. / Ягнёнок уже тем виноват, что волк голоден. / У сильного всегда бессильный виноват.

quzuuya dönmək – to turn into a lamb – превратиться в ягнёнка (делаться кротким, тихим)

Qüds şəhəri (Yerusəlim) – \* the Holy City – Иерусалим

qüruruna toxunmaq – *bax* qeyrətində toxunmaq

qüvvədən düşmək (taqətdən düşmək, üzülmək) – to have a break-down / to crack up (to collapse) – надломиться

qüvvəsində – to have a great credit / to be very powerful / to have a great influence / to be influential – в силе (облечён властью, пользуется влиянием)

qüvvəyə minmək – to come into force (effect, power) / to gain strength / to gather strength (momentum) – вступать (вступить) в силу / входить (войти) в силу / \* набирать (набрать) силу (становиться законным, действующим, о договоре, о законе и т.п.)

- L -

Lacivərdi rəng (göy rəngi) – sky-blue (colour) – небесный цвет

lağ elmək – to make fun of someone or smth. / to jeer at someone / to make sport of smth. / to scoff at someone / to play a malicious (mean, nasty) trick on (upon) someone / to get the rise out of someone / to pull someone's leg / to sell someone a gold brick – шутки шутить (издеваться, глумиться) / сыграть злую шутку (зло подшутить над кем-либо)

lağa qoymaq – 1. to make an object of derision / to mock at someone / to hold up to ridicule / to take a rise out of someone / to make game of someone / to have a game with someone / to make a laughing-stock of someone / to make a monkey of someone (to laugh at someone) / to abuse authority / to slight one's subordinates / Cf. to pull rank / to crack the whip – поднимать на смех / натянуть нос / прикалываться к кому-либо / подтрунивать (осмеять кого-либо, насмеяться над кем-либо, делать посмешищем) / давить на авторитет (третировать, командовать, диктаторствовать); 2. (zarafat etmək) – to make fun of someone / to play a practical joke on someone / to play a trick – корку отмочить (подшутить над кем-либо, выкинуть забавный номер)

lağ-lağ danışmaq – to speak with a mockery / derision / ridicule – говорить с издевкой

lağlağı – an empty chatter / a windbag – бесструнная балалайка / пустомеля / пустозвон (очень болтливый человек)

lax çıxmaq – to come to nothing / to come unstuck / to be still-born – идти насмарку / пойти прахом (не осуществиться) / не оправдаться / оказаться мёртворождённым (надежды не сбылись)

laqeyd olmaq – all one to someone / one doesn't care a fig for someone or smth. / one doesn't care a damn for someone or smth. / one doesn't care a hang for someone or smth. – плевать хотел (совершенно безразлично кому-либо)

laqırtı vurmağa getmirəm ki – *bax* oynamağa getmirəm ki

laqırtı vurmaq – to prate / to talk idly / to wag one's tongue / to talk hot air / to shoot breeze / to mill the wind – точить балясы (болтать попусту)

Lal axan su dərin olar. – *bax* Sakit axan su dərin olar.

lal-dinməz oturmaq – he (she) keeps mum as a fish / he (she) is as close as an oyster / Cf. to play mum / to keep a quiet (still, tight) tongue / to keep a tight lip / to keep one's mouth shut (closed) / to keep



one's tongue between (within) one's teeth / seem to have swallowed one's tongue – молчать, как рыба об лёд / набрать в рот воды (хранить упорное молчание, ничего не говорить)

lal-kar dili – a finger language – язык жестов (разговор на пальцах)

lal-kar oturmaq – *Lit.* silent as if his mouth were full of water / playing mum / dumb as a fish / mute as a fish / dumb as a beetle – как (будто, словно, точно) воды в рот набрал

lal olmaq – 1. (susmaq) – to take the bit between one's teeth – закусить язык; 2. (dinməmək) – to swallow one's tongue / to lose one's tongue – проглотить язык (перестать говорить, замолчать)

lap (tamamilə, büsbütün) – to bring smth. to ruin (to ruin smth. completely) – в конец (совершенно, окончательно испортить)

lap axırda (hamı dağılanda gəlmək) – to come when the show (the party) is over / to arrive at the last moment / *Cf.* to come after the feast (the fair) / to miss the boat / to miss the bus – \* к шапочному разбору (к самому концу чего-либо приходить, явиться *и т.п.*)

lap az (cüzi miqdarda) – just a trifle / next to nothing (very little, few) – \* с (на) рыблю ногу (мало, почти ничего)

lap az qalmışdı ... (heç bir şey qalmamışdı ki...) – to be within a hairbreadth of smth. / to be within a hair's breadth of smth. / to be within an ace of smth. / to be touch and go – на волосок от (очень близко)

lap canlara dəuən oğlandır – a nice fellow / a lad / a chap / a reliable friend – клёвый парень / красавчик / умница / надёжное плечо

lap əla – 1. (əla etmək) – to do smth. in the best form / to do smth. in a way that leaves nothing to be desired / to do smth. in a shipshape manner / to know smth. to a T – \* на ять (отлично, великолепно); 2. (əla, çox gözəl, çox yaxşı) – just right / very good / excellent / *Cf.* Al. / top notch / top flight / shipshape / in top form – \* на ять (отличный, великолепный, прекрасный)

lap əyninə olmaq – just right / it's just right / it's exactly right (it fits someone perfectly) – в самый раз / самый раз / как раз (как по мерке, в пору, точно на положенном месте)

lap gicdir – *Cf.* as stupid as an owl / as daft as they come / dead from the neck up / *Amer.* dead above the ears – глуп как пробка

lap heç nə – 1. no nothing / absolutely nothing / not the slightest inkling of smth. / not a rag (scrap, shred) of smth. – ничегошеньки (совсем ничего) / ни бельмеса / ни гвоздя (абсолютно ничего); 2. (lap heç nə yoxdur) – not a single drop of smth. is left / *Cf.* it is bone dry – ни капли / ни капельки (нет, не осталось воды, вина, молока *и т.п.*)

lap başını vur divara – it's enough to make you cry (weep)! / *Cf.* I might as well as hang myself! / I might put a rope round my neck! – хоть головой об стену бейся

lap əla – very well / perfectly well / splendidly / in the best way possible – \* на большой палец (очень хорошо, отлично)

lap heç kəs – not a soul / not a single living creature / not a mortal man – ни одной души (никого)

lap heç nə (bir şey yoxdur) – not a bloody thing (chance) / not a damned bit / sweet nothing / bugger-all (absolutely nothing) – \* по нулям (ничего нет, пусто) / ни фига (совсем, совершенно ничего)

lap qədimdən – since the beginning of time / since (from) time immemorial – от века (веков)

lap təngə gəlmişəm (lap zəhləm gedib) – to stretch oneself to the limit / to hold on for dear life – на одних зубах (быть на пределе, находиться на исходе сил)

lap təngə gətirdi – one is fed up to the back teeth with smth. / one has had a bellyful of smth. – как горькая редька (осточертеть)

lap topdan da atsan oyanmaz – you could fire off cannon in his (her) ears without waking him (her) / it would take nothing less than a burst of gunfire to wake him (her) up – хоть из пушек стреляй / хоть из пушки пали (очень трудно разбудить кого-либо)

lap ürəyindən oldu – that's just what he's after / nothing pleases him better – а он и рад стараться

lap vaxtı (fürsət) – it's the very moment / it's just the time – \* самое время

lap vaxtında – it's just the right time (moment) / just in time / in the very nick of time / at the very stroke of the hour / just then – в самую пору (своевременно, когда требуется) / êêê ðàç / â ñàì úê ðàç / ñàì úê ðàç (â ñîî âîâðàì ÿ, â îîâðîäÿüèé î îî áíð, èì áííî â òðî îî áíð)

lap yadımdan çıxdı (tamamilə unuttum) – it went clean out of one's head / it slipped from one's mind / it slipped out of one's memory (one clean forgot about smth.) – из ума (из головы, из памяти) вон выскочило (совершенно, совсем забылось)

lap yaxın – to be in immediate contact with someone (in earnest) – \* грудь в грудь (вплотную)

lap yaxında – quite near / near by / within one's reach / Cf. close right at hand / at one's elbow / next one's hand / next door to / round the corner / under one's hands / smth. one puts his hand to – под боком / под рукой (очень близко, совсем рядом)

lap yaxşı – \* all the better / so much the better – тем лучше

lap yeni (təzə) – a brand-new / as neat as a new pin / as clean as a new pin / spick and span (of clothes) – с молоточка (совсем новый) / с иголочки (совершенно новый)

lap yerində – exactly (precisely) at the spot – как раз (именно, точно там)

lap yerinə düşmək – 1. to be (become, turn up, prove, etc.) well-suited / to fit well / to be no stranger somewhere – ко двору (прийтись); 2. (bir şeyi yüksək səviyyədə eləmək) – to hit the right nail on the head – сделать то, что нужно (сделать наилучшим образом)

lap zəhlə apardı – someone bored one stiff / one is sick and tired of someone or smth. / one is sick (bored) to death of someone or smth. – хуже горькой редьки (надоест)

lapdan (fikirləşmədən, düşünmədən, hazırlaşmadan, işi anlamadan, qeyri-ciddi) – off-hand / through slapdash / on the spur of the moment (lightly, in an offhand way) – с кондачка (несерьёзно, легкомысленно, не подумав как следует)

lat-lüt (kasıb) – as poor as a church mouse (as a rat, as charity) – беден (нищ, гол) как церковная крыса (мышь)

lavaş qırağı sulayan – a toady / a bootlicker / a sycophant / a lick-spittle / a wheedler – подлиза / подхалим / угодник

lavaş qırağı sulamaq – *bax lələşlik eləmək*

layıq olmaq – to become someone to do smth. / to befit someone to do smth. – под стать

*lazım deyil* – 1. *don't! / stop it! / skip it! / cut!* – \* не надо / не нужно (просьба прекратить что-либо, не делать чего-либо); 2. (*mənası yoxdur*) – *there is no point in it / why should you (I, he, etc.)?* – не к чему (не имеет смысла, незачем, не нужно)

*lazım gələrsə* – *in case of need (necessity) / if necessary* – при случае (при необходимости, при нужде)

*lazımınca* (*heyli, kifayət qədər, olduqca*) – *more than enough / enough and to spare / to have one's fill* – \* за глаза (вполне достаточно, довольно)

*lazimi dərəcədə* – *everything in moderation* – \* всё в меру

*lazimi qaydada* – 1. *in the form of smth. / shaped like smth.* – \* в виде (в форме); 2. (*bütün qayda-qanunu ilə*) – *strictly according to procedure / according to all the rules / with formality* – по всей форме (как положено по закону, уставу *и т.п.*)

*lent mişarı* – *a band-saw* – \* ленточная пила

*lent verilişi* – *a belt feed* – \* ленточная подача

*leşi çıxan gəmi* (*köhnə gəmi*) – *an old tub* – старая калоша (старое, потрёпанное судно)

\* *Leyli-Məcnun olmaq* – *to love one another madly / to love someone to distraction / to love as Romeo and Juliet* – любить друг друга до безумия (Лейли и Меджнун - образы безумно влюблённых в одноименной восточной легенде (Физули, Низами Гянджеви), Ромео и Джульетта - образы безумно влюблённых в одноименной повести В. Шекспира)

*leysan kimi göz yaşı axıtmaq* – *to shed floods of tears / to be drowned in tears / to melt into tears / to burst into tears* – лить слёзы в три ручья

*leysan yağışi kimi yağmaq* – *bağ nisan yağışi kimi yağmaq*

*lezgi damarı tutmaq* – *to dig one's heels in (to be obstinate)* – заупрямиться

\* *lezgi qonağı olmaq* – *someone goes out immediately after having a dinner* – пообедав, сразу же уйти

*ləbbeyk demək* – *bağ bəli-bəli demək*

*ləc düşmək* – *to feel hatred towards / to hate / to detest / to abhor / to execrate / to dislike greatly* – не выносить / не терпеть (ненавидеть, презирать кого-либо)

*ləcləşmək* – *bağ ləc düşmək*

*ləçər* (*həyasız qadın*) – *a rude / vulgar / quarrelsome / a clamorous woman / Cf. an apple-wife / a fishwife* – базарная баба (грубая, вульгарная, крикливая, сварливая женщина)

*ləkə yaxmaq* – 1. *to stain someone's good name / to disgrace / to dishonour / to soil / to swear someone's reputation / to get oneself dirty / to defame someone / to vilify someone / to besmear someone's name / to throw (sling, fling) mud at someone / to sully someone's name / to blast someone's reputation / Cf. to give a black eye to someone or smth.* – обливать грязью / поливать помоями / класть пятно (незаслуженно оскорблять, порочить, очернить кого-либо); 2. (*bir kəsi günahsız taqşırlandırmaq*) – *to bring slander (reproach) on (upon) someone / to speak badly about someone / Cf. to blow the whistle on someone / to throw bricks at someone* – катить бочку (несправедливо обвинять кого-либо)

ləkəsiz (düzgün, qüursuz, nöqsansız, eyibsiz) – faultless – \* безукоризненно правильный

Lələ köçüb, yurdu qalıb. – *bax* Baba köçüb, yurdu qalıb.

lələşlik eləmək – to lick someone's shoes / to lick someone's boots / to lick the mud off someone's boots / to lick someone's feet – рассыпаться мелким бесом / лизать руки / лизать ноги / лизать пятки / лизать сапоги (подхалимничать, угодничать)

lənət (kor) seytana! – 1. *bax* lənət sənə, kor şeytan!; 2. *Cf.* hell's bells! / gee whillikins! / suffering cats! / fuck a duck! / Gorblimey! / fuck it all! / hell's bells! / gee whiskers (whiz)! / strike me! / sakes alive – блин горелый! / японский бог (возглас, выражающий различные эмоции) / ёлки зелёные! / ёлки точёные! / ёлки-палки лес густой! / ёлки-моталки! (выражает досаду, недоумение, удивление, восхищение *и т.п.*)

lənət sənə! – what the hell! / hang it all! / damn it all! / dammit! – чёрт (пёс) меня возьми (выражение досады или удивления)

lənət sənə, kor şeytan! – damn it! / dash it! / drat it! / curse it! / damn! / dammit! – тьфу (ты) пропасть (чёрт)! / чёрт! / чёрт побери!

lənət şeytana! – to hell with you (him, her, *etc.*)! / confound you (him, her, *etc.*)! / damnation take you (him, her, *etc.*)! / what the hell! – чёрт бы тебя (его, её, вас, их) брал (драл, подрал)! / чёрт (прах) тебя (его, её, вас, их) возьми (дери, побери, подери)! (выражает возмущение, негодование)

lənətə gələsən! – 1. what the devil! / what blazes! / what the hell! – чёрт возьми / чёрт побери / чёрт бы (меня, тебя, его, её, нас, вас, их) побрал / леший возьми / леший дери / шут возьми / шут дери / пёс возьми / пёс подери / прах возьми (выражение возмущения, негодования, досады или удивления, восхищения); 2. (o lənətə gəlsin!, onlar lənətə gəlsinlər!) – eff you (him, her, them)! / blast you! / drat you! / may damnation take you! / blankety-blank! / curse you! / may you be thrice cursed! – так твою (его, её, вашу, их) растак! / будь ты трижды проклят!

lənətə gəlsin! – 1. God damn him (her)! – будь он (она) трижды проклят(а)!; 2. let it go to blazes! / let it go hang! / hang it all! / to hell with it! / blast it all to hell and back! – гори оно синим огнём! / гори оно ясым пламенем! (выражает либо полное безразличие, пренебрежение к тому, что может произойти, либо резко отрицательное отношение к чему-либо)

ləng adam haqqında – *Cf.* his fingers are all thumbs – \* руки не оттуда растут (о неуклюжем, неумелом человеке)

ləngər vura-vura – to waddle / to roll from side to side – с боку на бок (покачиваться из стороны в сторону)

ləngimə nədəndir? – what stops you from doing it (going on with it)? / what is the hitch? – за чем дело стало?

ləngimək (yubanmaq) – to shake in one's boots / *Cf.* hem and haw (to hesitate, to linger, to funk) – \* трясти штанами (медлить)

ləyaqətlə (lazimi qaydada, ədəb-ərkanla) – just as it should be / on the level / in the proper way / in good order / with all due ceremony / in a dignified manner / as it should be / shipshape (properly) – \*

честь по чести / честь честью / чин по чину / чин чином / чин чинарём (как полагается, по всем правилам)

ləyaqətsiz adam (pozğun, tərbiyəsiz, yaramaz, şərəfsiz, pis) – a bad character / a bad egg – непорядочный человек

ləzgi qaxası kimi qurumaq – *Lit.* one's heart is over-grown with moss / he (she) is old in (at) heart – *шутл.* иссохнуть / сердце обросло мохом (кто-либо стал чёрствым, бездушным, бесчувственным человеком)

ləzzətlə – with enjoyment and relish / with gusto – со вкусом (с особым удовольствием)

ləzzətli (baxıb həzz alınası) – to do smth. surprisingly well – на зависть (так хорошо, что можно позавидовать)

lirt – 1. a sluggish man – пастозный; 2. *bax* xəmir kimi

lirt oturmaq (düz əyləşməmək) – to hang loosely on one's limbs / to be baggy – сидеть мешком

lilli suda balıq tutmaq – *bax* bulanıq suda balıq tutmaq

link gəlmək – *bax* link salmaq

link salmaq – to put a spoke in someone's wheel / to throw a spanner in the works / to put grit in the machine / *Amer.* to throw sand in the wheels – вставлять (ставить) палки в колёса

lirik ricət (mətləbdən kənar çıxma, haşiyə çıxma) – a lyrical digression – лирическое отступление

loru adı – a trivial name – разговорное, ненаучное название

loş (hind xoruzu) – a turkey(-cock) – индейский петух

lotu (quldur, soyğunçu, yolkəsən) – a highwayman / a highwayrobber / footpad (bandit) – разбойник с большой дороги (грабитель, бандит)

lotu-bambılı – a sly one / a sly rogue / a queer customer / an artful fellow / a fast fellow / a bad egg – гусь лапчатый

lotuluq eləmək – to waste one's time on cracking jokes / to make up / to bullshit – разводить бодягу / травить бодягу (балагурить, привирать, плутовать, хитрить)

Lotunun dilini lotu bilər. – A thief knows a thief as a wolf knows a wolf. / Like to like. / Deep will call deep. / Like draws to like the whole world over. / Birds of a feather flock together. – Рыбак рыбака далеко в плесе видит. / Рыбак рыбака видит издалека.

lov düşmək – to be thrown into a panic – переполошиться

lov salmaq – 1. to cause a bustle / to make hurly-burly (a confusion) / to cause a panic / to cause a commotion / to make a noise / to alarm to agitate someone – ставить (поставить, поднять) на ноги (вызывать переполох, суматоху, суету) / поднимать шум; 2. to rouse many people to action – ставить (поставить, поднять) на ноги (побуждать к чему-либо, заставлять активно действовать)

lovğalanmaq (öyünmək) – to blow one's bags / to write home about / to talk through one's hat / to feel one's oats / to do smth. for greater show / to make oneself sound (look) important / to enhance the effect – бросать понты (хвалиться, (по)хвастаться) / напускать на себя важность / для пущей важности (зазнаваться, чувствуя свою значимость)

lovğa-lovğa baxmaq – to look defiantly – посмотреть с вызовом

löhrem yerişlə – at a gentle trot – мелкой рысью

lövbər salmaq – to cast an anchor / to drop an anchor / to find a haven (to settle down) – бросить якорь / кинуть якорь / сесть на якорь (засидеться, обосноваться)

lülətəş olmaq (həddən artıq içki içmək) – to get soaked to the gills / to booze oneself off one's rocker / he gassed (smashed, soused) / to see double / to get drunk out of one's mind / to drink oneself blind / to see pink elephants / to be stone drunk / to get drunk as muck / *Amer.* to be as drunk as a boiled owl / *Cf.* to drink until one sees pink elephants / to souse oneself senseless / to drink till all's blue / to be blind (dead) drunk / to be stoned / to be smashed / to be annihilated / to lie like a log (being drunk) / to become a habitual drunkard / go to seed through drink – заливать (залить, налить) шары / допить до чёртиков / допить до ручки / в дугу / лежать в лёжку / до зелёного змия / напиться в зюю / надраться в зюзку / до белых слонов (напиться до сильнейшей степени опьянения, до бреда, до галлюциний, до невменяемости, до беспамятства)

lülqənbər olmaq – to be blind drunk / to get dead drunk / to be drunk as a cobbler / to be drunk to premises / to be drunk galley-west / to see snakes / to be drunk as a fish // to drink oneself silly / to be as drunk as a boiled owl / to be drunk as a lord / to be drunk as a fiddler / to be drunk as a piper / to be pissed out of his mind (head) / to get tanked up / to be drunk as muck / tight as a brick / *Amer.* tight as a drum / to lie like a log / to be dead (blind) to the world / annihilated / skunked / slashed to the ears / annihilated / *Cf.* to get glazed / pissed as a newt / pissed as rat / pissed as a fart / *Amer.* to be drunk as a boiled owl / *Amer.* tight as a brick (being drunk) / *Cf.* gassed / smashed / high / charged-up / lit-up / well-oiled / sauced / screwed / soaked / tubed / in one's cups / half seas over / pissed out of one's mind – напиться до зелёного змия / в стельку / как стелька / лежать в лёжку / в доску / в дым / в лоск / как сапожник / до упора / в ноль / в сосиску (пьян до бесчувствия) / на газу / под газом / в доску пьян / в доску косою / пьян в дупель / пьян в дупелину / в дым / в дымину / пьяный в муку / до остекления / пьяный в хлам (очень сильно, до полного отупения, до бессознательного состояния, мертвецки напиться)

lülryan olmaq – someone is dead (blind) drunk / to be tipsy / to be tight / to be soused / to be gassed / *Amer.* to be tight as a brick / to be drunk as muck / *Cf.* in one's cups / half-shot / to be dead drunk / to be drunk as a fiddler's bitch / to be drunk as a fart / to get soused / to drink oneself stupid / to be pissed out of one's head / to go in for drinking / to have a drop / to get drunk / in wine / higher than a kite / to smell of the cork / out of altitudes / potted off / to be drunk as a piss ant / to be drunk as a rolling fart / to drink till all's blue / to cool one's coppers / to drink stupid – под банкой (в состоянии опьянения) / в лоск / в лоскуты / залить мозги / под парами / наступать (наступить) на пробку / споткнуться о пробку / пробки выбило / напиться (надраться) в сардельку (очень сильно напиться, быть мертвецки пьяным)

lüt (yoxsul) – as poor as Job / as poor as a church mouse / as poor as a rat / as poor as charity / as bare as the palm of your hand / as naked as a picked bone / without a penny to bless him – гол как сокол (очень беден, ничего не имеет)

lüt eləyib buraxmaq – to put someone on the dole / to send someone out begging / to ruin someone utterly / to beggar someone / *Cf.* to strip someone bare / to strip someone to the skin / to pare someone to the bone / to fleece someone / to flay someone alive – пустить по миру с сумой / обобрать / *Ср.* ободрать (обобрать, облопошить) как липку

lüt eləmək – to leave someone without a shirt to his back / *Cf.* to leave someone high and dry / to leave someone stranded – оставлять в одной рубашке (сделать нищим)

lüt qalmaq – 1. to be left without a shirt to one's back / *Cf.* to be left high and dry / to be left stranded – оставаться в одной рубашке; 2. (dilançı halına düşmək) – to be on the beach – разориться

lüt qoymaq – to rob someone of his last shirt / to tear last shirt off someone's back – снимать последнюю рубашку (разорять, доводить до нищеты)

lüt-madər (kişi haqqında) – *Lit.* in Adam's suit / *Cf.* in one's birthday suit / in the buff / in the raw / in a state of nature / in the altogether – в костюме Адама (нагишом, без всякой одежды)

lüt-üryan (qadın haqqında) – *Lit.* in Eve's suit // *Cf.* in one's birthday suit / in the buff / in the raw / in a state of nature / in the altogether – в костюме Евы (нагишом, без всякой одежды)

lütə əgə getmək – to form a bread-and-cheese marriage – вступить в брак с бедняком

lütf edin, deyin – tell me, please – скажите на милость

Lütün soyğunçudan nə qorxusu. – A beggar can never be bankrupt. – Голому разбой не страшен. / С голого - что с мёртвого: ничего не возьмёшь. / Мокрый дождя, а нагой разбою не боится. / Голой овцы не стригут. / *Ср.* От стриженного барана шерстью не поживишься.

Lütün ya yağışdan, ya soyğunçudan qorxusu olmaz. – *bax* Lütün soyğunçudan nə qorxusu.

## - M -

Maaşın dondurulması (əmək haqqının saxlanılması) – wage-freezing / wage-freeze – замораживание заработной платы

macal hanı! (vaxt hanı!) – there's no time! – есть когда!

macal yoxdur – 1. plenty / any number of (people, things, etc.) / more than enough / enough and to spare / more than one's share / more than one knows what to do with / there is no end to someone or smth. / there is no getting rid of someone or smth. / more than enough of someone or smth. – хоть отбавляй / отбоя нет (слишком много); 2. (vaxtim yoxdur) – he (she) couldn't care less / Cf. someone has other fish to fry – не до того (что-либо безразлично для кого-либо, так как он занят чем-либо)

macəraçı (macəra axtaran, avantürist) – an adventurer / a vagabond in search of adventure / a soldier of fortune – \* искатель приключений (бродяга, авантюрист)

\* maç eləmək (örmək) – to kiss someone – целовать кого-либо

maçası alçı durub – to be born under a lucky star / to be born lucky / to be born with a silver spoon in one's mouth (in a rich family) – родиться в рубашке / родиться в сорочке (быть очень удачливым)

madərzad – *Lit.* In Adam's suit / in Eve's suit / Cf. in one's birthday suit / in the buff / in the raw / in a state of nature / in the altogether – в костюме Адама / в костюме Евы (нагишом, без всякой надежды)

maddi neymətlər (rifah) – the earthly blessings – земные блага

mahir əllər (hər sənəti bacaran) – jack of all trades – золотые руки

mahirləşmək (ustalaşmaq) – to get one's hand in at smth. – набивать (набить) руку

mahiyyət – \* Alpha and Omega – самое главное

mahiyyətcə eyni – it's the same everywhere – \* N - он (она, оно) и а Африке N (суть данной вещи, явления *и т.п.* везде одинакова)

mahiyyətinə açmaq – to get to the back of smth. – добраться / докопаться до сути дела (понять суть чего-либо)

mahnısı oxunmuşdur – someone's song is sung / the game is up for someone / someone's goose is cooked – его песенка спета

mahnısı oxunub – *bax* mahnısı oxunmuşdur

maksimum səviyyədə – at most / at the very most / at the outside / that's the limit / as much as one is able – от силы (самое большое)

makulatura (yararsız kitab) – a rubbish / a pulp – макулатура (бездарное литературное произведение)

malxülya etmək (ürəyi sıxılmaq, darıxmaq) – to feel blue – хандрить

Malı mala qatma. – Don't compare apples and oranges. – Не путай одно с другим. (Это разные вещи).

maliyyə direktoru – a financial manager – коммерческий директор

Maşaça çox olanda, uşaq tərs gələr. – Too many cooks spoil the broth. – У семи нянек дитя без глазу.

manat – of roubles – деревянные (рубли)



mane olmaq (längitmək, məhdudlaşdırmaq, əksiltmək, dayandırmaq) – to apply / to put down / to put on the brakes – ограничивать / сдерживать / умерять / тормозить

(t s vvür edil n) mane – \* a lion in the path – âîî áðààáî îá îðáî ýüñçáá / î íè àÿ îî àñî î ñüî

manəni aradan qaldırmaq – \* to carry all before one – преодолевать препятствия

manəsisiz (çox yaxşı) – flawless / faultless / impeccable – \* ни сучка, ни задоринки (без видимых изъянов, недостатков)

manka – a shoe sole made of synthetic spongy white porous material – \* манная каша (микропористая подошва)

maraq dairəsi – field of view / Cf. in the offing – \* поле зрения (круг интересов, забот и т.п.)

maraq oyatmaq – to rouse someone's interest (for) – вызывать интерес

maraq yaratmaq – *bax* marağ oyatmaq

maraqlı hadisə – a nice pair of shoes – хорошенькое дело / весёленькая история

maraqlı xəbər – \* a titbit – интересная новость

marıq vermək – to change the direction of the water for the crop - поменять направление воды при посевах

markası düşmək – to be quoted not high / to be not regarded – невысоко котироваться

markası düşür – one's stock is going down – акции падают

markası qalxıb – one's stock stands high – акции повышаются

markası qalxmaq – to be high quoted / to be regarded – котироваться высоко

mart dovşanı kimi qorxaq – as mad as a March hare – \* ошалел как заяц в марте

maska taxmaq – to disguise someone / to put on a mask / to wear a disguise / to mask oneself – надевать маску / носить личину

(bir kəsin) maskası altında – under the guise of someone or smth. – \* под видом (выдавая себя за кого-либо)

maskasını çıxartmaq (kimisə ifşa etmək, bir kəsin əsl niyyətini, yalanın üstünü açmaq) – to tear the mask from smb./ to put light through someone / to bring someone to light / to bring someone into the open (to expose, to unmask, to show up someone) – выводить на чистую воду / вывести на свежую воду / сорвать маску с кого-либо (разоблачить кого-либо)

maskanı üzündən atmaq – to unmask oneself / to come out in one's true colours / to throw off the mask (disguise) – сбрасывать маску

maskasını yırtmaq – *bax* maskasını çıxartmaq

masqaraya qoymaq – 1. to make a laughing-stock of someone / to get the rise out of someone / to make fun of someone / to take a rise out of someone / to make a monkey of someone / to pull someone's leg / to sell someone a gold brick (to laugh at someone) – îîáîè àüü îá ñî áõ / îáÿî óüü îîñ / îðçááááüüñ é êîî ó-çáî / îîáüóí çáüü (óóüü îáä êáî -çáî); 2. (bir kəsin t hqir etmək, alçaltmaq) – to wipe one's boots on someone / to walk all over someone – \* âüüüüü îîâè (îîîñüüñ é êîî ó-çáî ñ îîéîüü îðáî ááðáááî çáî , îðçáááî çáî , ççî üüüüñ îáä êáî -çáî)

maşın kimi işləmək – doing smth. mechanically – как (словно, будто, точно) заведённый

mat qalmaq – 1. *bax duruxmaq*; 2. (son dərəcə təəccüblənmək, heyrətlənmək) – to throw (lift) up one's hands / to spread one's arms (in amazement, despair, dismay, surprise, *etc.*) / to stand petrified (to gape) – разводить (развести) руками (крайне удивляться, не зная, как поступить в затруднительном положении)

mat qalmışam! – that beats me! – я поражён! (не могу этого постичь)

mat qoymaq – to make smb. sit up – шокировать (неприятно удивить) / повергнуть в изумление / поразить

matı-qutu qurumaq – one can but marvel at smth. – диву даваться

matışkə – wretch / scarecrow / bugaboo / bogu – шут гороховый / негодник / пугало / бука / пугало гороховое / пугало огородное / чучело гороховое (бранное выражение в адрес кого-либо)

mavi ekran – TV (television) – голубой экран

mavi rəng – \* Berlin blue / \* Prussian blue – берлинская лазурь

mayadan getmək – *bax mayadan yemək*

mayadan yemək – to live on one's own fat – питаться подкожным жиром (жить на свой капитал, на свои накопленные средства)

mayallaq – a loop – \* мёртвая петля

mayallaq vurmaq – to loop the loop – делать мёртвую петлю

mayası başqa xəmirdən olmaq – quite a different breed / quite a different stamp / not the one to do smth. / it isn't the stuff he (she) is made of – из другого (разного, не из того) теста испечён

mayası bir xəmirdən olmaq – the same breed / *Cf.* birds of a feather / nothing to choose between them / of the same batch / of the same leaven / of the same ilk / of the same kidney / *Amer.* to cut from (out of) the same cloth – из одного и того же теста (того же склада, сходных мнений, того же характера)

mayasına haram qatmaq – to bring discredit on someone (to discredit someone) – дискредитировать себя чем-либо недозволенным

maygülü – a weathercock / one who sees how the gander hops (one who goes whichever way the wind blows) – куда ветер дует

maymaq – 1. (*sadələvh adam*) – an easy game (a gullible person) / as innocent as a babe unborn / (as) innocent as a dove – наивное дитя / сущий младенец / простофиля / лёгкая добыча (наивный, лёгковерный человек); 2. (*iradəsiz, qətiyyətsiz, mütarəddid adam*) – a milksop (an irresolute person) – тряпка / баба (бесхарактерный человек); 3. a numb hand / butter-fingers / *Cf.* his (her) fingers are all thumbs – варёные руки / дырявые руки / неумеха / растяпа (безрукий человек); 4. *bax fərsiz*; 5. (*hər bir söz ona gec çatan*) – wise after the event / good at thinking in hindsight / *Cf.* An after wit is everybody's wit. – *ирон.* задним умом крепок / жираф / пока до него дойдёт

maymaq kimi dayanmaq (*iş görməmək, hərəkətsiz dayanmaq*) – someone keeps mum (someone is indecisive, inactive, vacillating) – не мычит, не телится (никак не отвечает, не реагирует на что-либо, бездействует)

medalı(n) düşməz ki ... – the earth will not overturn – погоны же не снимут с тебя (с него *и т.д.*)

mehmanxanada aşxana (*yemək otağı*) – \* a coffee-room – столовая в гостинице

(bir kəsə) mehriban baxmaq – to favour someone with a charming smile – \* как рублём подарить (одарить кого-либо ласковым взглядом)

mehriban dəstə (səmiri kompaniya) – a jolly company / a close circle / the whole lot of them / rascally crew / *Cf.* birds of a feather – тёплая компания

mehriini salmaq (meyl göstərmək, sevmək, əzizlənmək) – to display a keen interest in – втюриться в кого-либо / отдавать сердце

Meşə çaqqalsız olmaz. – There is a bad one in any family. / Many a good father has but a bad son. / Accidents will happen in the best regulated families. / *Cf.* There is a black sheep in every flock (fold). / It is a small flock that has not a black sheep. / No garden is without its weeds. – В великом роду не без выроodka. / В семье не без урода. / В хлебе не без ухвостья, а в семье не без урода. / В семье не без урода, а на уроде все не в угоду. / В чернолесье не без зверя, а в людях не без лиха.

Meşədə ağacın düzünü seçərlər. – *Lit.* Fell a healthy tree as a rotting tree will fall off independently. – Руби дерево здоровое, а гнилое само отвалится.

Meşədə ayı olmasa çaqqalar oyun çıxardar. – *bax* Meşədə şir olmasa tülkü ağalıq edər.

meşədə böyüyüb – an ill-bred man / an uncouth person – мужлан (невоспитанный, грубый, неотёсанный человек)

Meşədə şir olmasa tülkü ağalıq edər. – Dangers keep people on the alert. – На то и щука в море, чтобы карась не дремал. (Опасности заставляют человека быть настороже.)

meşədən tutulub – *bax* meşədə böyüyüb

Meşədi İbad kimi özündən çıxmaq – to be steamed up about smth. / to be angry for no reason at all / *Cf.* to put (set) one's back up / to raise one's back / to fly off the handle / to get one's knickers in a twist / to get in a huff – выходить из себя как Мешади Ибад (Мешади Ибад - герой одноименной музыкальной комедии У. Гаджибекова) / *Ср.* лезть в бутылку / полезть в пузырь (раздражаться, возмущаться по пустякам)

meşəyə baltasız getmək – *Lit.* to go to the forest without a axe – идти в лес без топора

meşəyə odun aparmaq – to carry coal to Newcastle – ехать в Тулу со своим самоваром

meydan oxumaq (duelə çağırmaq) – to fling down the gauntlet / to throw down the gauntlet to someone / to challenge someone / to be on the ground – 1. бряцать оружием / бросать (бросить) перчатку (вызвать кого-либо на состязание, борьбу); 2. (abır gözlənmək) – to behave tactlessly (indelicate) – вести себя вызывающе

meydan oxurcasına demək – to say challengingly – сказать с вызовом

meydan sulamaq – 1. *bax* meydan oxumaq 1-ci mənada; 2. to be on one's own ground / to be on a good wicket / *Cf.* to be in one's element / to feel one's wings (feet, legs) – быть на коне (чувствовать себя победителем, быть в своей стихии)

meydana at salmaq – 1. *bax* meydan sulamaq; 2. (yersiz danışmaq) – to interrupt someone at the wrong moment / to say smth. quite irrelevant – некстати вступать в разговор

meydana çağırmaq – *bax* meydan sulamaq



məclis tutmaq – to feel awkward / to be out of one's element / *Cf.* to be in the wrong box / to feel like a fish out of water – чувствовать себя не в своей тарелке (чувствовать себя неловко, сконфузиться, растеряться, смутиться, попав в какое-нибудь общество)

məclisin canı olmaq – to be the (life and) soul of (party) – быть душой компании

Məcnun olub çöllərə düşmək – to be mad for love to someone – бродить по степям (обезуметь от любви)

Məcnuna dönmək – 1. to love someone madly – влюбиться до безумия; 2. to become senile / to grow decrepit – опуститься (иметь растрёпанный вид)

mədəni istirahət – a holiday (a recreation with cultural opportunities) – культурный отдых

mədh etmək (tərifləmək) – to shower praises on someone / pat someone on the back (head) / to give someone a pat on the back – гладить по головке / рассыпаться в похвалах

məftun olmaq (heyran olmaq, valeh olmaq) – to be in raptures over smth. or someone / to go ape over (about) someone or smth. / to flip over smth. – \* быть в полном отпаде

məftunedici – good / super / great / far out / just the thing / just the job – \* по делу (хороший, отличный)

məgiş (qorxunc, dəhşətli adam mənasında) – an awful man (about smb. or smth. terrible) – гог и магог

məğz (həqiqət) – a grain of truth / an atom of truth – \* зерно истины

məhəbbət buxovu – the shackle of love – любовные сети

Məhəbbət gözdə olar. – Love begins by sight. – Любовь начинается с глаз. / Глазами влюбляются.

Məhəbbət hər evdə yaşayar. – Love lives in cottages as well as in courts. – Любовь живёт в лачугах, так же как и во дворцах.

Məhəbbət hər şeyə üstün gələr. – Love will creep where it may not go. – Любовь не знает преград, любовь всё побеждает.

Məhəbbət sədəqə deyil ki, hamıya paylayasan. – *Lit.* Love isn't alms, to give it to everybody. – Любовь не милостыня, её каждому не подашь.

Məhəbbət ürəkdən silinməz. – Old love never dies. / *Cf.* The heart that once truly loves never forgets. – Старая любовь помнится. / Старая любовь не ржавеет.

Məhəbbət və ağıl dostluğu tutmaz. – *bax* Eşq ilə ağıl əl-ələ tutub getməzlər.

Məhəbbət zəif olan yerdə qüsurlar böyük olar. = Faults are thick, where love is thin. = Когда любовь слаба, тогда сильны недостатки.

Məhəbbətdə və müharibədə bütün vasitələrdən istifadə etmək olar. = All is fair in love and war. = В любви и на войне все средства хороши.

Məhəbbətə cavab olan sevgi ən böyük səadətdir. – \* Love is the reward of love. – Ответная любовь - лучшая награда.

məhək daşı – a touchstone for someone or smth. / an acid test – пробный камень (то, что выявляет свойства и качества чего или кого-либо)

məhkəmə işi – \* amicable action – судебное дело, возбужденное с согласия обеих сторон

məhrəm (yaxın) – cheek by jowl – близкий (интимный)

məhşər ayağına çəkmək – to call (bring) someone to account / to make someone answerable / to bring someone to book – призвать к ответу / потребовать ответа (требовать отчёт)

məhz elə də olmalıdır! (şübhəsiz) – I should think (say) so! / Amer. and how! / you bet! / why, sure! / I should say so! / rather! / certainly! / of course! / not half! / Cf. you can say that again / will a duck swim? – не то слово! / ещё бы! / ещё как! (конечно)

məxvi (gizli, xəlvəti) – behind the scenes – \* за кулисами

məişət-xidmətlər kombinatı – a service shop – комбинат бытового обслуживания

Məkkədən gələn mən, xəbər verən sən. – *baş* Həcdən gələn mən - xəbər gətirən sən?!

m krli insan – \* the devil's limb – *əñ-ääää äää (äüyâi äiñêî á, ñääî éi ñêî á îññ äüä)*

məqamında – quite appropriate / quite suitable / quite timely / well-timed / quite apt / to the point – к месту

... məqsədilə – with the purpose of doing smth. – \* в видах (с какой-либо целью)

məqsədinə çatmaq – to get there – добиться своего (достичь своей цели, преуспеть, достичь успеха)

məqsədinə çatmamaq – \* to miss one's tip – не добиться своего (не достигь успеха, не достигь поставленной цели)

məlumat çəkmək – to try to make someone tell smth. / to loose (loosen) someone's tongue / to draw an information – (по)тянуть за язык / развязывать (развязать) язык

məlumat vermək – 1. to send in one's name – просить доложить о себе; 2. (xəbər vermək) – to bring word to someone – сообщить кому-либо новости (сведения); 3. (xəbərdar etmək) – to keep someone informed of smth. / to keep someone advised (posted) on smth. – держать в курсе дела (постоянно осведомлять кого-либо о состоянии, развитии *и т.п.* чего-либо)

məməueyəndən pəpəueyənə qədər (hamı) – old and young / big and small / all the people / children and grown ups / kith and kin (all the relatives) – от мала до велика (абсолютно все) / как собачья свора / стар и млад (все без различия возраста)

məmnun-məmnun baxmaq / gəzmək (gülər üzlə baxmaq) – to look bright and happy / to be blissfully happy / to go about swaggering / to look cheery / to look on top of the world – \* смотреть (ходить) именинником (иметь радостный, счастливый вид, чувствовать себя героем дня)

məmnuniyyətə (həvəslə, azartla) – enjoyably / with gusto (relish) / most willingly / with a will / with pleasure / powerfully / vigorously – \* за милую душу / \* со вкусом (охотно, с удовольствием) / \* будь здоров как / за будь здоров (очень сильно, энергично, с азартом)

mən biləsi (mən biləni) – in my opinion / as I see it / it seems to me / as for me / as far as I am concerned – по-моему / на мой взгляд / мне кажется / как я полагаю

(*iron.*) mən elə bilirdim ki... – *ironical remark on* “I thought...” – \* индюк тоже думал, в суп попал

mən, mən deyiləm əgər – *Lit.* I shall not be I, if ... / *Cf.* hang me if ... / damned if ... / I'll be blowed if ... / I'm a Dutchman if ... – я не буду я, если ... (выражение решительного намерения или твёрдой уверенности)

mən, mən olmaram əgər – *bax* mən, mən deyiləm əgər

mən nə bilim! (“harada?” *sualına cavab vermək istəməyəndə*) – down the plughole! (an evasive answer to the question “and where ...?”) – \* черти с квасом съели (уклончивый ответ на вопрос «а где же ...?»)

mən ölü, sən diri – the time will show my rightness – жизнь покажет мою правоту

mən ölüm! – for my sake! – ради меня!

“mən ölüm”ə getmək – simply throw one’s life away / to die for nothing at all – ни за понюшку (понюх) табаку погибнуть (пропасть ни за что)

mən səhərə sağ çıxmayı, əgər ... – I’m damned if ... / I’ll be damned if ... – будь я трижды проклят (выражает клятвенное заверение в чём-либо)

Mən sənə göstərərəm! – I’ll show you! / I’ll teach you! / I’ll give it to you! / I’ll make it hot for you! – Я тебе дам! / Я тебе! / Вот я тебя! (угрожать)

mən sizə ciddi iş təklif edirəm – I am talking sense – \* я говорю дело

mən uxaalandım! (mən tora düşdüm!) – I’m booked! – я попался!

... mənada – as / by the way of smth. / in the character of smth. – в смысле (в качестве чего-либо, как что-либо)

mənası yoxdur (əbəsdir) – it is useless / it is a sheer waste of time / no call for it – ни к чему (не нужен, бесполезен)

mənasız hərəkət etmək – to make a mull of – действовать бестолково

mənasız şey – *bax* cüzi şey

məncə (zənnimcə) – to my eye / in my opinion – в моих глазах

məndə qalmaz (borclu qalmaram) – it will not be wasted on someone / he (she) won’t be slow in answering the debt (repaying someone’s kindness or mean action) – не залежится / не заржавеет (кто-либо не приминёт отблагодарить или отомстить за что-либо в скором будущем)

Məndən olub, mənə oxşamır. – Many a good father has but a bad son. / There is a black sheep in every lock (fold). / It is a small flock that has not a black sheep. / *Cf.* There is a bad one in any family. / Accidents will happen in the best regulated families. / No garden is without its weeds. – И от доброго семени живёт недород. / Живёт урод и от красавца. / Бывает добрая овца и от беспутного отца. / Из одного дерева икона и лопата.

Məndən uzaq olsun! – Far be it for me! – Не приведи бог! / Не дай господи! / Не дай бог!

mənə bundan asan olmur – it’s no comfort to me – мне от этого не легче

mənə çatmır – one can hardly take it in / it is hard to believe (grasp) it / it’s beyond belief / it passes my comprehension / it beats me / it is beyond my compass – не укладывается в голове (в сознании) / это выше моего понимания / за пределами моего понимания

mənə dəxli yoxdur – it is no concern of mine / it's none of my (your, his, her, *etc.*) business / mine is not to reason / that's no business of mine (your, his, hers, *etc.*) / no concern of mine – моё дело маленькое / моё (твоё, его, её *и т.п.*) дело сторона (меня менее всего касается, это не моё дело)

mənə kələk gələ bilməzsən – you can't catch him with a chaff / you can't fool him / he won't be taken in / he won't be had for a fool / I wouldn't go there for anything! / nothing would make me go there! – на мякине не проведёшь / меня туда калачом не заманишь (не обманешь)

mənə kələk gəlmə – don't try to pull my leg! / don't tell me fibs! – гвоздей в гитару не забивай! (не старайся обмануть, не лги!)

mənə nə? – what's it to me? / what business is of mine? – а какое мне дело?

Mənə usta deyərlər, arvadıma ustazən. – *Lit.* Where is the husband, there will be the wife. – Куда иголка, туда и нитка. / Где муж, там и жена.

Mənə yaxşıdırsa, sənə də yaxşıdır. – \* What's sauce for the goose is sauce for the gander. – Что хорошо для одного, то годится и для другого.

mənəm-mənəm demək – to be self-satisfied / to be smug / *Cf.* to turn up one's nose / to go about with one's nose in the air – быть самодовольным / *Ср.* задирать нос

mənfəətgüdmə (tamahkarlıq, acgözlük, hərislik) – the love of gain (mercenary spirit, cupidity) – корыстолюбие

məngirləmək (uyələnmək) – to rake smth. in / to seize smth. – грести под себя (присваивать, захватывать)

Məni sevən, itimi də sevər. = Love me, love my dog = Любишь меня, люби и мою собаку, т.е. все связанное со мной.

Mənim dilim – mənim düşmənimdir. = *Lit.* My tongue - is my enemy. / Suffer from own tongue. = Язык мой - враг мой.

Mənim komam kənardadır. (Mənlük deyil. Mən heç nə bilmirəm.) – I have nothing to do with it. / That is nothing to do with me. / It's no business of mine. / It's no business concern me. / Leave me out of this, it is not my pigeon. / It's not my headache. / It's got nothing to do with me. / *Cf.* It's not me and it's not my dog. = Моя хата с краю. / Я не я, и лошадь не моя и я не извозчик. / Я не я, и хата не моя. (Ничего не знаю, я к этому не причастен.)

mənim qədər (mən gördüklərimi - görsün, mən çəkdiklərimi - çəksin) – as long as I have / as much as I have (lived, gone through, *etc.*) – с моё (столько, сколько я жил, испытал)

mənim ondan nəyim əskikdir? – why should I (he, *etc.*) be a scapegoat? / why should I be a dupe? – что я рыжий? (чем я хуже других?)

mənimki mənə dəydi – I have come through fire, water, and copper pipes / I have gone through fire and flood and hell upon earth / I have been through the mill / I have been through very hell – пройти сквозь огонь и воду и медные трубы (я добился чего-либо ценой огромных усилий)

mənkənədə saxlamaq (özünə tabe etmək) – to have (to hold, to keep) someone well in hand / to keep someone well under control – держать в тисках (полностью подчинять своей воле, лишать свободы поступков, действий)



mənlük deyil – 1. *bax* mənə dəxli yoxdur; 2. (bir kəsin bacarığı xaricində, gücü xaricində) – above one's bend – не по зубам (не по силам)

(bir kəsə) mənsüb olmaq – one's name – принадлежащий кому-либо

mənsuliyətə cəlb etmək – to take someone to task / *Cf.* to take someone by the scruff of the neck – \* брать (взять) под микитки (привлекать к ответственности)

məntiqsiz düşünmək – to argue in a circle or to talk in circles – рассуждать нелогично; запутаться в рассуждениях; прийти к тому, с чего начали

mənzərə (görmüş) – a scope (a sight of vision) – поле зрения (пространство, обозримое глазом)

mərc çəkmək – to lay a bet / to lay a wager / to take someone up on the bet – держать пари (спорить с обязательством оплатить проигрыш)

mərc etmə – \* even bet – пари с равными шансами

mərc gəlmək (mərcleşmək) – to bet / to wager / to lay a bet on smth. – биться об заклад (спорить с обязательством оплатить проигрыш)

mərc qurşmaq (mərc etmək) – to lay a bet – держать пари

Mərdi qova-qova namərd eləməzlər. – *Lit.* Evil (malicious) tongues make an honest man to be a scoundrel. – Злые люди доброго человека в чужие клетки поймали. / Смиренного Артемия и от бога отгёрли.

məgəkə (vəl-vələ, çaxnaşma) – a din / an uproar / a racket / a turmoil / hurly-burly / the clouds of dust – пыль столбом (шум, беспорядок, суматоха)

məgəkə qorarmaq – to sound the alarm bells / to raise a storm in a tea-cup – забить в колокола / поднимать бучу (поднимать шум-гам)

məgəkə salmaq – *bax* məgəkə qorarmaq

məsciddən qovulmuş it kimi – to be thrown out on his (her) ear / to be kicked out of the place – в три шеи выгнанный

məsələ açıq qaldı – the question remained open (unsolved) – вопрос остался открытым

məsələ ilə tanış etmək – to acquaint someone with the facts of the case (matter) / to put someone in the way of things / *Cf.* to show someone the ropes / to put someone up to the ropes – \* вводить в курс (знакомить кого-либо детально или в общих чертах с чем-либо)

məsələni qəti şəkildə qoymaq – to put a question with an edge to it / to put a question point-blank (squarely) / to pose smth. in a straightforward fashion / not to mince words (matters) – ставить (поставить) вопрос ребром

məsələnin ətrafında fırlanaraq, əsas mahiyyətindən danışmaq – to argue round and round the subject / *Cf.* to beat about the bush / *Amer.* to beat around the bush – \* ходить вокруг да около (говорить обиняками, не по сути дела)

məsələnin həllinə ciddi yanaşmaq – \* to be on the verge of solving a problem – подойти вплотную к решению вопроса

məsələnin üstündən sükutla keçmək – to pass smth. over in silence – обойти что-либо молчанием

məsləhət almaq – to take an advice / counsel – получить совет

məst etmək (kefləndirmək) – to go (rush) to one's head / to get into the head – броситься (кинуться, ударить) в голову / ударять в ноги / ударить в руки (оказывать опьяняющее действие на кого-либо)

məstlikdən (içkidən, çox içməkdən) – from drinking to excess / drunk as one is (was) / having a hang-over / having a jim-jams / having a snozzle-wobbles / having a bad (thick) head – с перепоя / с бодуна (после или в результате сильного опьянения, с похмелья)

məsuliyyətə çağırmaq (cavabdehliyi tələb etmək) – to hold someone to account / to bring (to call, to hold, to take) someone to account / to bring to book / to take someone to task – призывать кого-либо к ответу / брать (взять) в переплёт / брать (взять) в оборот (привлечь кого-либо к ответственности, требовать ответа, ответственности с кого-то)

məsuliyyəti bir kəsin üzərinə qoymaq – to make someone responsible – возлагать ответственность на кого-либо

məsuliyyəti öz öhdəsinə götürmək – to take in hand – взять в руки кого-либо / прибрать к рукам / взяться за кого-либо (взять на себя ответственность за кого-либо)

məsuliyyəti öz üzərinə götürərək – to do smth. off one's own risk (bat) / to do smth. at one's own risk / at one's peril / on one's own account (to do smth. on one's own responsibility) – на свой собственный страх и риск (делать что-либо рассчитывая только на себя, принимая на себя всю ответственность за что-либо)

məsuliyyəti özgənin boynuna atmaq – *Amer.* to pass the buck to someone – свалить ответственность на кого-либо

məsuliyyətsizlik göstərmək – \* to lose one's senses – проявлять безответственность

mətləbə keç! – keep (stick) to the point! / don't get off the subject! / come nearer the subject! (question!) / come on! / stick to the point! / fire away! / lively, now! – ближе к делу! (не отвлекайтесь, говорите по существу!) / ближе к телу! (не тяните!)

məyus olmaq – to hang one's head / to look downcast / to look depressed / to look down in the mouth – вешать (повесить) голову (приходить в уныние, отчаяние)

m zar – \* the bed of honour – *áðàññèàÿ ì î àëëà*

məzəli danışmaq (zarafatyana sözlər demək) – to crack wise – острить (подпустить шпильку)

məzəmmətləndirmək (danlamaq) – to give someone a fine talking-to / to give someone a piece of one's mind / to give it someone hot and strong / to give it someone good and hard / to give someone hell – дать прикурить / дать пить (отчитать, отругать, наказать кого-либо)

mıx kimi (vaxtında gəlmək) – without fail / for sure / on the dot / on (to) the tick – (прийти, явиться) как штык (совершенно точно, в точно указанное время)

mıx olub yerə batmaq – someone disappeared without a trace / someone vanished into thin air / gone as if the earth swallowed him (her) / there is no news of him (her) / no sign or sound from him (her) / nothing more was ever heard of him (her) / someone melted away / someone's tracks are already cold / *Cf.* the bird has flown – как (будто, словно, точно) в воду канул / и след простыл (бесследно исчезнуть)

mıxından çıxmaq – to get (go) out of control / to get out of hand – сорваться с крючка (выйти из-под чьего-либо контроля)

mıxını çalmaq – to take root / to settle down (in) – закрепляться / обосноваться (закрепить за собой какое-либо место, положение, должность)

mıxlanıb durmaq – *baş* mıxlanıb qalmaq

mıxlanıb qalmaq – to stand as though struck dumb / to stand as if thunder-struck / to stand as if rooted to the ground – стоять как (будто, словно, точно) вкопанный

mırt vurmaq – to prate / to talk idly / *Cf.* to wag one's tongue / to be given to gossip / to talk scandal / to mill the wind / to talk hot air / to shoot the breeze – разводить бобы / точить лясы

mırtını sallamaq – to pout one's lips / to take the pat / to be in a pet / someone has a long face / someone pouts / someone sulks / someone is as sulky as a bear with a sore head – надувать губки / надуваться как индюк / надуваться как мышь на крупу / (сердиться)

mısmırığını sallamaq – to knit one's brows (to frown, to scowl) / *Cf.* to give someone wintry looks / to look daggers at someone or smth. / to look dark (black) / to look surly (morose, sullen, crusty) / to glower at someone / to look down in the mouth / to pull a long face / to lose heart – нахмурить брови / хмурить лицо / хмурить лоб / повесить нос на квинту / (сердиться) / *Ср.* смотреть сентябрём / смотреть бука-букой (насупиться, нахмуриться, делать сердитый вид)

mıs-mıs eləmək (məsələnin ətrafında fırlanmaq, əsil mətləbə çatmamaq) – to circumambulate / *Cf.* to beat about the bush / to confuse the issue (to dawdle, to mess about) – петли вязать / ходить вокруг да около / канителиться (уклоняться от сути дела)

mızı – mumbler – мямля

mil durmaq – to snap to attention / to draw oneself up at attention / to stand stiffly erect (at attention) – вытягиваться (вытянуться) в струнку (становиться навтытяжку)

milçək kimi qırlırlar – they die like flies – мрут (дохнут) как мухи (об очень высокой смертности)

milçək qovmaq – to catch flies / to gape about / to dawdle about the place / to fritter away one's time – ловить мух / гонять собак

Milçək özü bir şey deyil, ancaq könül bulandırır. – It's a fly in the ointment. / A bug in the butter. / It's a blot on the landscape. / One drop of poison inflects the whole tun of wine. / *Cf.* A worthless word may make a bad impress on. / A fly in the ointment. – Не велика муха, да от неё мутит брюхо. / Ложка дёгтю в бочке мёду. / Муха в бальзаме. (Незначительная, но неприятная мелочь портит всё хорошее настроение, впечатление, дело *и т.п.*)

milçək şirniyə uğılan kimi – *Lit.* to cling to someone as a fly to honey – липнуть как мухи на мёд

milçək tutmaq – *Lit.* to count flies / to gape about – считать мух / считать звёзды / *Ср.* плевать в потолок

milçək uça eşidilər – *Cf.* you could hear a pin drop / not a breathe is heard – слышно как муха пролетит

milçək vızılıtsı qədər – having no meaning at all – ни капельки / ни чуточки / ничего не значащие слова

Milçəkdən dəvə düzəltmək. – *bax* Milçəkdən fil düzəltmək.

Milçəkdən fil düzəltmək. – *Cf.* Make a mountain out of a molehill. = Делать из мухи слона. / Делать из пустяков трагедию.

milçəyin də burnunu qanatmayıb – he wouldn't harm a fly / he cannot hurt a fly / *Cf.* he would not say "boo" to a goose / he looks as if butter would not melt in his mouth – мухи не обидит / воды не замутит (о тихом, безобидном человеке)

milli azlıq (azlıqda qalan millət) = national minority = национальное меньшинство

milyon – a million (one million) – \* лимон (один миллион)

Min acını udarlar bir şirinin xətrinə. – With time and patience the leaf of mulberry becomes satin. / Everything comes to him who waits. / Diligence is the mother of good luck. / *Cf.* Little strokes fell great oaks. / It is dogged that does it. / Constant dropping wears away a stone. / Elbow grease gives the best polish. – Терпеть - не беда, было бы чего ждать. / На всякое хотение имей терпение. / Терпи горе неделю, а царствуй год. / Счастье скоро покидает, а добрая надежда - никогда. / Терпит брага долго, а через край пойдёт - не уймёшь.

min cildə girmək – *bax* min qəlibə girmək

min dərədən su götürmək – to make muddle / to make confusion turmoil – создать неразбериху (всё перемешать, перепутать)

min dona girmək – *bax* qəlibdən qəlibə girmək

min fırıldaqdan çıxmaq – *bax* fırıldaqdan çıxmaq

min ilin ölüsüdür – a rack of bones / a stack of bones / all (nothing but) skin and bone / a bag of bones (of a very thin man) – живые мощи / (одна) кожа да кости / шкура барабанная / одни кости

min qəlibə girmək – *bax* min dona girmək

min rəngə girmək – *bax* min qəlibə girmək

min ütüdən çıxmaq – *Lit.* have come through fire, water, and copper pipes / *Cf.* have been through fire and flood and hell upon earth / have been through the mill / have been through very hell – пройти огонь и воду и медные трубы

min yerə parçalanmaq – try to do a thousand and one things at once – разрываться на тысячи частей

mindən biri = one in thousand / – a chance in a thousand = одно из тысячи / – бабушка надвое сказала

minə bir dənə (tapılar) – one in a thousand – один на тысячу (очень редкий, редкостный)

Minə dözən, min birə də dözər. – *Cf.* Everything comes to him who waits. / Patience brings everything about. / Slow and steady wins the race. / It's dogged does it. / With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin. / Diligence is the mother of success (good luck). / *joc.* As long as we're alive we aren't dead. / *Cf.* Never say die! / While here's life, there is hope. – Терпи, казак, атаманом будешь. / Терпение даёт умение. / *Ср.* При горе терпение невольное спасение. / Живы будем - не погрём. (Терпеливо перенося трудности, испытания и добьёшься в жизни лучшего.)

miniatürada (kiçik ölçüdə, balaca) – in miniature – в миниатюре

minmək (tamamilə özünə tabe etmək) – to ride rough-shod over someone / to make someone sweat his guts out – ездить верхом (полностью подчинять кого-либо своей власти, использовать кого-либо в своих интересах)

\* minnət çəkmək – to go ahead / to do smth. with great pleasure – сделать что-либо с большим удовольствием раньше всех

minnət çəkməmək – not to be in a debt – не быть в долгу

minnət etmək – to ask (beg) someone a favour – просить об одолжении кого-либо

minnət götürmək – *bax* minnət çəkməmək

minnət qoymaq – to reproach for service / goodness – делать одолжение

minnətdarlıq əlaməti olaraq – as a mark of gratitude – в знак признательности

Minnətli plovdan minnətsiz pendir-çörək yaxşıdır. – Better is a bit of one's own bread than other people's pie. – Лучше свой кусок, чем чужой пирог. / С попреками и сладкий кусок в горло не идёт.

Mir Mövsum Ağanın cəddi haqqı! – cross my heart and hope to die / I swear it – вот те (тебе) крест! (клятвенное заверение в чём-либо)

mirvari kimi düzmək (xırda xətlə yazmaq) – to have a fine hand (a delicate handwriting) – иметь бисерный почерк

Mis əsr – the Age of Copper – медный век

misal gətirmək = to give an example = приводить пример

misal üçün göstərmək olar – need one look far for an example? / no need to look far afield / you haven't far to go either – недалеко ходить / недалеко искать / далеко ходить не нужно / далеко искать не нужно / недалеко идти за примером (легко назвать, указать, привести пример чего-либо)

misqalla uğıb xalvarla dağıtmaq – to hurl smth. to the winds (to waste smth.) – бросать на ветер (растранжирить, безрассудно расходовать) *Ср.* пускать в трубу

(bir kəsin) mitili çıxıb (çirkli qadın haqqında) – dog / frump / fright / *Cf.* old hag (skinny, ugly woman) – драная кошка (худая, некрасивая женщина)

mitili çıxmaq – to become senile / to grow decrepit / let oneself slide / to go to seed – совершенно опуститься (ходить оборванным, одряхлеть)

mitilini bayıra atmaq – to dismiss someone / to sack someone / to fire someone / to send someone packing / to send someone flying / to kick someone out of the place / to throw someone out on his (her) ear / to kick someone out on his (her) neck – дать по шапке / в шею гнать / в три шеи толкать (выставить, выгнать)

mitilini bayıra qoymaq – *bax* mitilini bayıra atmaq

miyanə (babat, ortabab) – second-rate / mediocre / fair-to-middling sort – ни шатко, ни валко / средней руки (посредственный, ничем не выдающийся)

mizrabı sarı simə vurmaq – to have a keen eye for smth. (to hint at smth. finely) / to breathe a word / to utter a word (about) – бить на что-либо (тонко намекать) / заикаться / кивать (намекать)

modabaz – *bax* pijon

morda – mug / dial / kisser / boat / mattress – морда лица (лицо)

Moskva bir günə tikilməyib. – Moscow was not built in a day. / *Cf.* Rome was not built in a day. – \*  
Москва не сразу (не вдруг) строилась. (Сразу ничего не делается, на всё нужно время).

Moskva göz yaşlarına inanmır. – You can't move Moscow with tears. / Moscow is not to be taken in by tears. / Moscow has no faith in tears. / Moscow does not believe in tears. – \* Москва слезам не верит. / Слезами горю не поможешь.

mozalan tutmuş dana kimi – *Lit.* as if (as though) one were stung – как (будто, словно, точно) ужаленный

möcüzə (əsaüb şey) – a fantastic tale (smth. unbelievable, funny, strange) – \* чудеса в решете (что-либо невероятное)

möhkəm olmaq (əzmlı, mətənatlı olmaq) – to remain true to one's character / to be true to oneself / to hold one's ground / to stand firm / to stick fast / to stick one's guns / to sit tight / to stand on one's dignity / to keep up one's part / to stand firm – выдерживать (выдержать) характер (проявлять стойкость, непреклонность, не отступать от принятого решения)

möhlət verin – give me (him, etc.) time! / just wait! – \* дай(те) срок (пусть пройдет какое-то время, подождите немного)

mötərizə xaricinə çıxarmaq – to put outside the brackets – выносить за скобки

mövqeni saxlamaq (döyüş meydanını) – to hold a position / to be in position / to take up a position / to dig in – засесть / занимать (занять) позицию

mövsümün ən əsas tamaşası – the hit of the season – \* гвоздь сезона (самое увлекательное, яркое, о зрелище, спектакле)

mövzudan kənarə çıxmaq – to wander from the point / to wander from the subject – уклоняться от темы

“ms-ms” demək – *Lit.* what about chopping some potatoes to fry the firewood? (*jocular question implying a suggestion or a request*) – \* как насчёт картошки дров поджарить? (вопрос, предвещающий какое-либо предложение или просьбу)

mum eləmək (yumşaltmaq, tamamilə özünə tabe etmək) – to reduce someone to servile obedience / to bring someone under / to make someone knuckle down / to bend someone to one's bow / to keep someone under one's thumb / to have someone under one's thumb / to get someone under one's thumb / to make someone to be as meek (mild) as a lamb / *Cf.* to make someone lick the dust / to make someone to eat dirt / to make someone to eat humble-pie / to make someone to knuckle under (down) / to wring someone's neck / to turn the screws / *Lit.* to tie someone up in a knot / *Cf.* to make someone knuckle under (down) – гнуть (согнуть, скрутить) в бараний рог / гнуть в дугу / гнуть баранки / согнуть в три дуги / держать в кулаке / зажимать в кулаке / превратить в кроткую овечку / завязать (закрутить) узлом (подавлять кого-либо, добиваясь покорности, полного подчинения)

mum gün üçün – against a rainy day / for an evil day – на чёрный день

mum kimi yumşalmaq – to become as supple as a glove – стать шёлковым

- muma döndərmək – to make someone to be as smooth as silk – сделать мягким как шёлк
- muma dönmək – *baş* mum kimi yumşalmaq
- mumla! – chuck it! / keep your mouth shut! – замолчи(те)!
- mumlamaq – to hold one's noise / to bottle up / to shut up – закрыть рот / заткнуть фонтан (замолкнуть, перестать орать)
- murad (ən müqəddəs məqsəd) – the cherished goal – заветная цель
- murdar (çox pis) – too bad / very poor / wretched / terrible (very bad) – \* из рук вон плохой (очень плохой, скверный)
- murdar fikir – wicked (foul) thought – \* задняя мысль (нехорошая, грязная мысль)
- murkləşmək – 1. one talks small, flirting with someone, making advances to someone – плести кружева (вести непринуждённый разговор с целью заигрывания, флирта); 2. (eşqbazlıq etmək) – to have an affair with someone / to go with someone / to be taken up with someone – заводить (разводить) пашни (добиваться любовной связи с кем-либо, флиртовать с кем-либо)
- (bir kəsin) musiqini düzgün qavrama qabiliyyəti yoxdur – someone is stone-deaf (someone has no ear for music at all) – \* медведь на ухо наступил (кто-либо совсем лишён музыкального слуха)
- müştuluqçu – 1. *baş* müjdəçi; 2. Mother Cary's chicken – буреветник
- mübadilə ticarəti – exchange in kind (barter) – \* меновая торговля
- mübahisə etmək – to break a lance with smb. – спорить с кем-либо
- mübahisəsiz – \* out the peradventure – несомненно, бесспорно
- mübaligə etmək – to pile on the agony – сгущать краски
- mübarizə bayrağı qaldırmaq (müharibə elan etmək) = to raise the banner of struggle for smth. = поднять знамя борьбы
- müdafiə etmək – \* to go to bat for someone – защитить кого-либо
- müdafiəyə hazır olmaq – to hold a defensive position / to hold a defensive line – занимать оборону
- müdrək kəlam – a witty remark / a witticism / a jest / a quip – красное словцо (остроумное, меткое выражение)
- müəllif vərəqi – a signature (containing 40000 characters) – авторский лист
- müəmma (anlaşılmaz bir şey) – it is Greek to someone / it is sealed book to someone – китайская грамота / тарабарская грамота (что-либо трудное для понимания)
- müəyyən dərəcədə – 1. (bir qədər) – something of that sort / something like that – \* что-то в этом роде (нечто подобное, вроде этого); 2. to the extent that ... – в той мере / в какой мере; 3. to a certain extent – в известной мере
- müfəssəl bilmək – to know smth. from A to Z / to know smth. like a book / to know smth. like the back of one's hand / to know smth. like the palm of one's hand – знать от и до (досконально знать что-либо)
- müfəssəl surətdə öyrənmək – \* to learn the ropes – досконально узнать, детально выяснить обстоятельства дела

müflis olmaq (uduzmaq, kart oyunu zamanı hər şeyi itirmək) – to lose everything (at games) / to be shut in / *Cf.* to blow – \* продуться в прах (проиграть в карты всё имевшееся)

müftə (yemək, içmək, bir kəsin hesabına) – to eat or to drink for free, at others' expense / to sponge off – на дармовщину / на дармовщинку / на даровщину (бесплатно, даром, за чужой счёт поесть, выпить *и т.п.*)

müftə yemək (müftə almaq) – to take smth. for nothing / for a very low price / *Cf.* for a song – за дурняк (очень дешево, почти даром)

mühacirət etmək (başqa ölkəyə köçmək) – to take off overseas (to emigrate) – свалить (отвалить) за бугор (выехать за границу, эмигрировать)

müharibəyə nəhayət vermək – to put an end to the war – положить конец войне (закончить войну)

mühüm (əhəmiyyətli, ciddi) – \* of much account – имеющий ценность, значение, важность

müjdəçi – the first harbinger – первая ласточка (самый первый в ряду подобных)

(bir kəs bir şeyi) mükəmməl surətdə bilir – someone knows smth. almost by heart / someone can reel it off forward and backwards – \* от зубов отскакивает (кто-либо знает что-либо глубоко, досконально, в совершенстве)

müqaviləyə görə (sazişə əsasən) – due to the agreement / according to the contract – \* на аккорд (на условиях договора, соглашения)

müqavimət göstərmək (razılaşmaq) – to renounce smth. most emphatically / to protest strongly / to take a firm stand / to resist hand and foot / *Cf.* to dig one's heels in – \* отбиваться руками и ногами (решительно отказываться от чего-либо, противиться чему-либо всеми силами)

müqavva – skunk / bastard / rat / bad (rotten) egg – чёртова кукла (употребляется как бранное выражение)

müqəddəs həqiqət – a gospel truth – святая истина

müqəvvə kimi dayanmaq / oturmaq – to stand like a dummy / to stand like a stone idol / to stand (to sit) like a stone image / to stand there like a stuffed dummy / to sit like a block of wood – стоять идиолом / стоять как (будто, словно, точно) истукан / как пень / сидеть истуканом (неподвижно, ничего не понимая, отупев стоять, сидеть *и т.п.*)

mülki izdivac (qeyri-dini kəbin) – a civil marriage – гражданский брак

mümkün qədər – as far as possible – по мере возможности

mümkün qədər yaxşı – to perfection – как нельзя лучше

mümkünmü? (ola bilməz!) – far from it! / what a hope! / not likely! / nothing of the sort! / like hell...! – куда там (тут)! (употребляется при возражении на чужие слова или при внесении поправки к своим словам)

münasib olmaq – to be appropriate for someone's position / to be fitting for someone's age – \* к лицу (подобаает, соответствует положению)

... münasibət ilə (... görə) – owing to / on account of / on the occasion of smth. – \* по случаю (по какой-либо причине, в силу каких-либо обстоятельств)



münasibətlərin məntiqi nəticəsi (toy) – the logical ending of the relations (wedding) – логическое завершение отношений (свадьба)

müraciət etmək – 1. (bir kəsə) – to apply to someone – \* адресоваться (обращаться); 2. (xalqa) – to issue an appeal – \* кликнуть клич

mürgü çalmaq – *bağ* mürkü döymək

mürgü döymək – *bağ* mürkü vurmaq

mürgü vurmaq – to nod / to be nodding / to be drowsy – клевать носом (опускать голову, задремав на мгновение)

müsaidənizlə (icazənizlə) – an apology for smth. / if it may be called that / if one may call him (her) so / ... my foot – с позволения сказать (если так можно выразиться, при отрицательном отношении)

müsəlmanın sonrakı ağılı – wise after the event – задним умом крепок

müstəqil olaraq yaşamaq – to live (to exist) separately, without contact – \* сам (сама, само) по себе (раздельно, отдельно один от другого, обособленно один от другого существовать)

müstəqil olmaq (maddi cəhətdən) – to be on one's feet – стоять на ногах (быть независимым, самостоятельным, материально обеспеченным)

müstəsna hadisə (qeyri-adi hadisə) – it's a rarity – в диковинку (редкое явление)

müsün (yaşlı) – not in one's first youth / past one's prime / past the bread-and-butter period of life – не первой молодости (немолодой, средних лет)

müşavir kimi – \* in an advisory capacity (as an adviser) – в качестве советника

müşgül məsələdir (çətindir, əziyyətlidir) – Cf. it is not all cakes and ale – не сахар (тягостно, трудно)

müştəri çıxmaq – there is a plenty of those who wish – объявится охотником (желающим)

müştəri gözü ilə – with a thrifty eye – хозяйским глазом

müştəri gözü ilə baxmaq – to look at someone or smth. appraisingly – рассматривать оценивающим взглядом (смотреть глазами ценителя)

müştərisi başının altındadır – there is no end to someone who wishes / there is no getting rid of someone / more than enough of someone / anyone who wishes is close at hand (ready to hand / *Amer.* on hand / within easy reach / at call / at one's elbow / easily available / handy) – охотники (желающие) найдутся / охотников хоть отбавляй / желающие под рукой / отбоя нет

mütəşəkkil qarşılıqlı əlaqə – a hair-line cooperation – чёткое взаимодействие

mütləq – \* by all means – обязательно

mütləq olunacaq bir iş haqqında – to require immediate accomplishment (realization, fulfilment, etc.) – \* висеть над головой (нуждаться в неотложном выполнении, исполнении *и т.п.*)

müvazinətdən çıxartmaq (əsbələşdirmək, hirsəndirmək) – to throw smb. off (his) balance / to knock someone (completely) off balance / to upset someone's equilibrium – выводить из себя / выводить из равновесия / выбивать из седла / вышибить из седла (лишать кого-либо душевного равновесия)

müvəffəq olmaq (irəliləmək) – to make the grade – преуспеть

müvəffəqiyyət qazanmaq – to carry all (or everything) before one / hit the jackpot / to lay smb. in the aisles / to come off with flying colours – добиться прекрасных результатов (преодолеть все препятствия, иметь во всем успех) / добиться большого успеха (неожиданно преуспеть)

müvəffəqiyyətlərdən yolunu azmaq – to have one's head turned by success – обольщаться успехами

müvəffəqiyyətsizliyə uğramaq – 1. to go to the bottom (to fail, to flop, to sink) / not to achieve the desired result / to get nowhere with smth. / Cf. to come a mucker / to go down like a lead ballon / to collapse – идти на дно / идти ко дну / \* пролететь, как лист фанеры над Парижем / взлететь на воздух (потерпеть неудачу, поражение, остаться ни с чем); 2. to come unstuck – пойти прахом (не осуществиться); 3. \* to drop a brick – сделать промах

müvəffəqiyyətsizliyə uğramış bir insan haqqında – to go flop / to go fut / to go pfut / to go off like a damp squib / to go to pigs and whistles / to come a cropper – \* пролететь, как фанера над Парижем (о ком-либо потерпевшем неудачу)

müvəqqəti olaraq bir yerə gedib ərindən ayrılaraq yaşayan qadın – a grass widow – \* соломенная вдова (женщина, временно оставшаяся без мужа или не живущая с ним)

müzakirə etmək – to shout (about) / to raise a clamour (about) – \* кричать (обсуждать)

müzakirədədir – \* on the carpet – на обсуждении (о вопросе)

- N -

Naciz adam (miskin, xırda adam) – pip-squeak / small fry / Amer. small potatoes / a cog in a machine / small beer / sparrow fart – мелкая сошка

nadir hal – a caprice of nature / a trick of nature / a freak of nature – игра природы (редкое явление, отклонение от обычных норм)

nadir şey olmaq – to become a rarity – \* сделаться музейной редкостью

nadir şeydir – unique / rarity (as to her beauty, elegance, glamour, etc.) – \* штучный товар (исключительного качества, единственный в своём роде, уникальный)

Nadiri taxtda görə, Suleymanı qundaqda – someone lives a long life = он видел персидского царя Надира (XVIII века) на троне, а Сулеймана (пророка царя Соломона) - в пелёнках / Ср. мафусаилов век жить

nağd ələmək – to take smth. at its face value / to accept smth. on (upon) its face value / to take smth. in all good faith / to accept smth. in all earnest / to take smth. for the real Simon Pure / to believe in one's word – принимать за чистую монету / поверить на слово (воспринимать что-либо всерьёз, считать правдой, истиной)

nağd pul – cash / ready money / money in hand – живые деньги (наличные)

nağdı qoyub nisyə dalınca getmək – to strain after smth. unreal / to be out for impractical – оставив наличное, гнаться за кредитом (гнаться за нереальным)

nağdı qoyub nisyədən uyarmaq – bax nağdı qoyub nisyə dalınca getmək

nağdı nisyəyə satmaq – *bax* nağdı qoyub nisyədən yarışmaq

nağıl açmadan (artıq uzatmadan, vaxtı itirmədən) – shortly speaking – без дальних разговоров

nağıl açmaq – to spin a yarn / to talk to no purposes / to babble / to have an idle talk / to wag one's tongue / to beat the air / to shoot the breeze / to tell fishy stories / to tell fish tales / to tell tall stories / to tell fairy stories / to tell piper's tales / to tell traveller's tales / to tell tales of the long bow / to tell tales of a tub – бобы разводить / рассказывать сказки / сочинять длинную историю / рассказывать небылицы / рассказывать охотничьи басни

nağılı həqiqətə çevirmək – to make dreams come true – сделать сказку былью

nahaq iş – it's a worthless thing / lost hope (cause) / bad job / *Cf.* dead duck – плёвое дело (напрасная работа)

nahaq yerə (əbəs yerə, boş yerə, hədər) – all for nothing / without reason – ни за что ни про что (напрасно, зря)

nahaq (əbəs, hədər) yerə atmaq – to cast (to send, to throw) smth. to the dogs – псу (собаке, кобелю, коту) под хвост (впустую, зря, напрасно выбрасывать, расходовать *и т.п.*)

nahaq yerə danışmaq – to give away too much / to blab smth. out / to blurt smth. out – болтать языком (говорить то, что не следует)

nahardan sonra olan söhbət zamanı – \* over the walnuts and the wine – во время послеобеденной беседы

naxış gətirmək – to be born under a lucky star / to have good luck / to be in luck (to be lucky) – родиться в сорочке / быть везунчиком

naxışı tutmaq – *bax* naxış gətirmək

nakam qız – ill-fated girl (luckless) – невезучая девушка

naqqal adam – 1. to be an empty chatter – бесструнная балалайка / пустомеля (очень болтливый человек); 2. a garrulous person (a talkative man) – понос речи (человек, который не может хранить тайну)

naqqallıq etmək – *bax* boşboğazlıq etmək

naqolay vəziyyətdə olmaq – someone feels ill at ease / someone feels not quite at ease / someone feels awkward / someone feels uneasy / someone feels uncomfortable / someone is put off off balance – не по себе (неловко, неудобно, жутко)

nala-mıxa döymək – to drivel nonsense / to talk bullshit / to mill the wind / to shoot the breeze / to beat around the bush / to fish in the air / to keep chin-wagging with someone / to talk bunkum / to jabber – точить балясы / разводить бодягу / пороть вздор / нести чушь

nalayiq (ədəbsiz, yaraşmaz, qəbahətli) – indecent / obscene / lewd / bawdy / dirty – \* ниже пояса (неприличный, непристойный, скабрёзный)

naminə (xatirinə, ...xatiri üçün) – in the name of someone or smth. / for the sake of someone or smth. – во имя (ради, в память кого-либо)

(parlament seçkil ri il laq dar) namiz din yenid n yazılımt rcümeysi-halı – \* campaign biography – áêî ãðàòèy кандидата

namizədlik minimumu – minimum requirements for a Candidate's degree – кандидатский минимум (экзамен для получения степени кандидата наук)

namusluluq (düzgünlük, vicdanlılıq) – \* straight dealing – порядочность (совестливость)

nanə uyarğa kimi əsmək – someone is trembling like an aspen leaf / someone is shaking like a leaf – дрожать как осиновый лист

nankorluq (yaqşılığa yamanlıq) – a black ingratitude – чёрная неблагодарность

narahat etmək – to make anxious / to disquiet / to make uneasy – \* до души (очень сильно волновать)

narahat olmayın – 1. don't you worry! / be dead sure! / Cf. don't fret! / Amer. you betcha! / never mind – будь спокоен / будьте спокойны / будь спок (выражает заверение в чём-либо); 2. it doesn't matter / what does it matter! / never mind! / Cf. I don't care a fig – ни фиги (ничего страшного, не беда)

narahatdır (naqolaydır) – someone feels ill (not quite) at ease / someone feels awkward (uneasy, uncomfortable) / someone is put off balance – \* не по себе (неловко, неудобно)

narazı qalmaq (incimək) – to have a grievance (a grudge) against someone / Cf. to have a bone to pick with someone – быть в претензии (быть в обиде на кого-либо, быть недовольным кем-либо)

nasaz olmaq – to be unwell / to be unhealthy (to be ill) – быть в плохом настроении (чувствовать себя нехорошо как морально, так и физически)

nasazlıqda – \* out of commission – в неисправности

naşı (təcrübəsiz) – hardly out of pinafores / Cf. wet behind the ears / scarcely out of the shell yet / a stripling (very small and young) – два вершка от горшка / от горшка три вершка (слишком молод, мал, неопытен)

naşükürlük – *bax* nankorluq

natəmiz olmaq (vicdansız, namussuz olmaq) – someone is dead to shame / smb. has lost all sense of shame / no shame or sense – нет стыда в глазах / ни стыда, ни совести (кто-либо бессовестен, бесчестен, не порядочен, бесстыж)

natəmizlik – an unscrupulousness – не порядочность (бессовестность, беспринципность)

natural təsərrüfat – a subsistence economy – натуральное хозяйство

naümid etmək – to make hopeless – убить (последнюю) надежду

naü qız – a jovial girl – девчушка-хохотушка (игривая, общительная, весёлая девушка)

naz satma! – none of your airs and graces! (don't be so affected!) – не кривляйся!

naz satmaq – to make a fuss / to play hard-to-get / to be affected (to flirt with someone, to pretend) – кривляться / ломаться (флиртовать, кокетничать с кем-либо)

nazı ilə oturub-durmaq – to flatter someone / to gratify someone / to pat someone on the back / to be polite to (with) someone (to tend, to cherish someone) – гладить по шерсти / погладить по шёрстке (говорить или делать что-либо в соответствии с чьим-либо желанием, в угоду кому-либо, исполнять чьи-либо капризы, церемониться с кем-либо)

nazı ilə oturub-durmamaq – to stroke someone's hair the wrong way / to stroke someone against the hair / to rub someone up the wrong way / to stroke someone against the grain / to pat someone's back up

– гладить против шерсти / погладить против шёрстки – (говорить или делать что-либо наперекор кому-либо)

nazı ilə oynamaq – let someone like a child / to take someone under one's wing (to nurse someone) – водить за ручку (излишне опекать кого-либо, нянчиться с кем-либо)

nazı ilə oynamamaq – *bax nazı ilə oturub-durmamaq*

nazınca oynamaq – *bax nazı ilə oynamaq*

nazınca oynamamaq – *bax nazı ilə oynamamaq*

(qadının) nazını çəkmək (qadına pərəstişkarlıq etmək) – to court smb. / to make love (to) / to woo someone – \* строить куры (ухаживать)

nazik damarını bilmək – to find someone's weak sensitive chord (point, side, spot) / to touch someone on the raw / to sting (cut, touch) someone to the quick / to prick someone's vanity – найти слабую струнку / задевать (взять, затронуть, забрать) за живое

nazik damarını tanımaq – *bax nazik damarını bilmək*

nazir yeri – \* a front bench – министерская скамья

nazla baxmaq – to make eyes at someone / to shoot fascination at someone / to give the glad eye to someone – строить глазки / стрелять глазами / стрельнуть глазками (кокетливо поглядывать на кого-либо)

nazsatan qız – a mincing girl – кривляка (о девушке)

nesə çalsalar eləcə də oynamaq – to have no mind (opinion) of one's own / not to know one's own mind – жить чужим умом / жить чужим разумом (действовать по чужой указке)

nesə deyərlər – as the saying goes / as the phrase is / so to say (speak) – что называется / как говорится (как говорят, как принято говорить)

nesə gəldi – 1. just anyhow / in a careless way / in a slipshod (slapdash) manner / at random / crookedly / on the slant / haphazardly / in confusion / helter-skelter / as one chooses / in all directions (to do smth. negligently) – абы как / и вкривь и вкось / спустя рукава (как-нибудь, небрежно); 2. with anything that comes to hand / with anything one can lay hands on / with whatever is handy – чем попало (тем, что попадёт под руку бить кого-либо)

nesə gəldi bir-birinə qarışdırmaq – to lump everything together / to throw everything in a heap – валить (мешать, сваливать) в одну кучу (путать, смешивать что-либо без разбора)

nesə gəldi oxumaq (intonasiya qaydalarına riayət etməməklə) – to read monotonously (to read without any expression) – читать без выражения

nesə lazımdır – 1. it's great / super / terrific / massive / far-out / regular / A 1 / top notch / a bit of all right / just the ticket / up to the mustard – что надо (отличный / отлично, замечательный / замечательно); 2. in fine style (properly) – по всей форме (как полагается, как должно быть)

nesə oldu (fikirləşmədən) – at random / anyhow – наобум / от балды / с потолка (что в голову придёт)

nesə var elə – real / regular / genuine – как есть (настоящий, подлинный)

necədir sənin üçün! – how do you like that! / you don't say! / fancy that now! / just think of that! / well, I never! – ну ты скажи (выражает удивление, иронию)

Neyləyirəm qızıl testi ki, içində qan qusum.– A happy heart is better than a full purse. / Anything for a quiet life. – Лучше хлеб с водою, чем пирог с бедою. / Лучше воду пить в радости, чем мёд в кручине. / Пропади то серебро, когда жить нехорошо. / Золотая клетка.

nə ağına baxmaq, nə bozuna – to rush headlong into smth. / to rush head-first into smth. / anyhow / helter-skelter / as one chooses / in a slipshod way – действовать очертя голову / как попало (всё равно, без всякого разбора)

nə ağlına batır? – how do you think? – как по твоему? / как ты думаешь? / допускаешь ли ты?

nə axtarırsınız? – *bax* nə qoyub nə axtarırsan?

Nə altda undur, nə üstə kəpək. – *Lit.* Neither fish, nor flesh, nor good red herring. / Neither fish, flesh nor fowl. / *Cf.* Neither a candle for God nor a stick for the devil. – Ни рыба, ни мясо, ни кафтан, ни ряса. / Ни в городе Богдан, ни в селе Селифан. / Ни богу свечка, ни черту кочерга. / Ни в баню ожег, ни в избу клюка. / Ни в корень, ни в пристяжку. / Ни пёс, ни выжлец, ни гончая собака. / Ни себе не гош, ни людям не пригош. / Ни уму, ни сердцу.

nə az, nə çox – as much as / no less than – ни много, ни мало (ровно столько, сколько указано, ни больше ни меньше)

nə azarı var? – what the hell! / what the deuce! / what the devil! / what the blazes! – кой чёрт / какой дьявол (выражение сильного раздражения, неудовольствия)

nə “B” bilir, nə “M” (heç nə bilməmək) = not to know “a” from “b” / not to know a thing / not to have a clue / to have no idea about smth. / not to have an inkling of anything / *Cf.* not to know beans / not to know head or tail about smth. / not to know B from a battledore / not to know a B from a bull's foot / not to know B from a broomstick / not to know chalk from cheese / not to know B from a buffalo foot / not to know beans – ни бе, ни ме, ни кукареку (ничего не смыслить, совсем ничего не знать)

nə baş verib? – what's the matter? / what's the problem? / what's up? / what's this? – в чём дело? (что случилось?, что происходит?)

nə başı var, nə ayağı? – neither rhyme nor reason / without rhyme or reason / *Cf.* one can't make head or tail of it – ни складу, ни ладу / нет ни начала, ни конца (никакой логики, связи, никакого порядка)

nə başınızı ağrıdım ... – to be brief / in short / in a word / to put it briefly – короче говоря / словом / вкратце (для краткости, чтобы не задерживать вас)

nə biləsən? – who can tell? – как знать?

nə bilim? – 1. who would have thought it? – не думал, не гадал; 2. (bilmirəm) – I am not quite sure / I don't know about it / the opposite is nearer the truth – это ещё как сказать (не уверен, скорее наоборот); 3. deuce knows / there is no knowing – чёрт знает / бес знает (выражение отрицательного отношения к чему-либо)

nə böyük adammış? – who cares? – велика важность! / не велика важность! / эка важность!

nə cür? (necə?) – how? – каким образом? (как?)

nə dala, nə qabağa – 1. (yerindən tərpənməyərək) – at a standstill / at a deadlock / neither backwards nor forwards / not budge an inch – ни взад и ни вперед; 2. (heç bir şey çıxmır) – it's a deadlock / it's a standstill / stuck fast / nothing at all / without any result / he (she) won't budge – ни тпру ни ну (ни взад ни вперед, ничего не получается)

nə danışırsız?! – what's the matter with you? / why, what's up? / oh, come now? / heh! what are you up to?! / you're crazy! – что ты (вы)? / да ты (вы) что? / ты (вы) что? / ты (вы) чего? (выражает недоумение, удивление по поводу поведения кого-либо)

nə desən (hər şey, nə istəsən, cürbəcür, hər növdən) – all sorts of things (stuff) / all sorts of odds and ends / sundries / this and that / hotchpotch / etceteras / omnium gatherum – всякая всячина (самые разнообразные, разнородные вещи, всё без разбора)

nə deyəsən – there is no denying it / it cannot be denied / it goes without saying / no doubt about it – что и говорить (выражает убежденность в чём-либо; несомненно, действительно, конечно)

nə dərdimə qalib – I have nothing to do with it / that is nothing to do with me / it's no business (concern) of mine / what's it to me? / Cf. leave me out of this / it is not my pigeon / it's not me headache – моя хата с краю (я ничего не знаю) / какое мне дело

nə dərdinə qalib – what's that got to do with someone? / what does someone care of it!? / what's it to someone? / what business is someone of his (hers)? – его дело сторона

Nə dərin suya gir, nə də Xıdır Nəbini çağır. – Let every herring hang by its own gill. / The gunner to his linstock, and the steersman to the helm. / Cf. Let the cobbler stick to his last. – Не уговорясь на берегу, не пускайся за реку. / Не зная броду, не суйся в воду.

nə dil bilsin, nə dodaq – on the sly / on the q.t. / hush-hush / smth. kept in the dark – шито-крыто / ни слова! / будь могилой (чтоб никто не знал, о секрете между беседующими)

nə edə bilərsən – what have to do? – что поделаешь?

Nə edir etsin, tək səsi çıxmasın. – Play keeps the baby from tears. / Cf. Anything for a quiet life. – Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало.

nə edirsən et, xeyri yoxdur (gərəksiz, lazımsız insan və ya əşya haqqında) – no good at all / very bad / couldn't be worse / what's the good! / it's enough to make you cry! / to do what you will but ... / whatever you do ... / there's nothing for it but ... / I can't for the life of me (to do smth.) – хоть брось (о ком или чём-либо никуда не годном, не поддающемся исправлению) / как там ни вертись / как ни крутись (что ни делай) / \* хоть матушку-репку пой (что ни делай - всё бесполезно)

nə etmək? – bax nə edə bilərsən?

nə etmək olar? (bir hal-hadisə baş verəndən sonra, məcburiyyət qarşısında olanda, bərişiq mənasında deyilir) – well, then / oh, well! / well, so what if ...? / why not? / why? – что ж / что же (выражает констатацию свершившегося, примирение с чем-либо, оправдание чего-либо)

nə etməli – it can't be helped / there's nothing to be done / there's nothing for it / there's no help for it / there's no way out – делать нечего (иного выхода нет, ничего не поделаешь)

nə əsəb gəlmisən?! – at long last! / where did you vanish to? – явился, не запылелся? (выражает удивление или недовольство при появлении кого-либо долго отсутствовавшего)

Nə əkərsən, onu da biçərsən. = As you sow, you shall mow. / As you sow, so shall you reap. / As a man sows, so he shall reap. / We reap as we have sown. / Cf. As you brew, so must you drink. / As you make your bed, so you must lie on it. / He that mischief hatches, mischief catches. / A bad beginning makes a bad ending. / Who breaks, pays. = Что посеешь, то и пожнёшь. / Каково накрошишь, таково и расхлебаешь. / Что помолотишь, то и в закрое положишь.

nə ətdir, nə balıq (qabiliyyətsiz adam haqqında) – \* also ran – посредственность (о человеке)

Nə ətdir, nə balıq. = Neither flesh nor fish. / Neither fish, flesh, nor good red herring. = Не рыба, не мясо.

nə faydası var? – what use is that? – к чему это?

nə fərqi var? (hamısı bir deyilmi?) – what does it matter? / what's the difference? / much it matters! – какая разница? (всё равно, несущественно, не имеет никакого значения)

nə gəldi – 1. just anything of this kind / no matter what – абы что (хоть что-нибудь, безразлично); 2. anything that comes to hand / all sorts of rubbish (nonsense, bullshit) / this and that (anything) – что попало (безразлично что, что попадёт под руку, что в голову придёт)

nə gəzir? – where it will be from ...? / what is that? – откуда (быть) ...? / что там ...?

nə gizlətmək (etiraf etmək lazımdır) – no sense (use) trying to hide it (hiding it) / one must (might) admit / to be honest / truth to tell / it must be owned (confessed) / let's tell the whole story / let's face it / let's admit it in all frankness / there is no denying it / there's no concealing the fact (that) – чего (и) греха таить / греха нечего таить / что и греха таить (незачем скрывать, нужно признаваться)

nə gün vermək, nə dirilik – to make life a burden to someone / to nag at someone day and night / to drive someone to distraction / to eat into someone (to bother, bore someone) – заедать жизнь / заедать век / поедом есть / Cp. проходу не давать

Nə günah uyişidir, nə savab uyişisi. – Lit. Neither a candle for God nor a stick for the devil. / Cf. Neither fish, nor flesh, nor good red herring. / Neither fish, flesh nor fowl. – Ни богу свечка, ни черту кочерга. / Ни в дудку, ни в сопелочку.

nə halda – in no case / on no account / by no means / under no circumstances – ни в коем случае

nə “hə” deyir, nə “yox” – someone does not move (raise, stir) a finger / someone sits on his (her) hands / someone sits idly – ни шьёт ни порет (ничего не делает, бездействует, уклоняется от чего-либо)

nə hə, nə yox = neither yes, nor no = ни да ни нет

nə xəbər var, nə ətər – nothing is (has been) heard of someone or smth. / there is neither sight nor sound of of someone – ни слуху, ни духу

nə istəsən – anything / all kinds of things – \* мало ли что (всё, что угодно, любое)

nə istidir, nə soyuq – there is no any difference for me – ни жарко, ни холодно

N it uyişidir, nə gön uyişisi. – One has got neither harrow nor barrow. / One is with neither house nor home. / One is out of God's blessing into the warm sun. – Ни кола, ни двора, ни ложки, ни плоски. / Ни коня, ни возу, ни что на воз положить. / Ни от ветру затулья, ни от дождя покрышки. / Ни того, чем запирают, ни того, что запирают.



nə iti azıb – why the hell someone got to do? / why the deuce someone cares of ... ? / why the devil someone has business of ...? / why the blazes someone got to do? / why the dickens someone cares of ...?  
– какого чёрта он здесь потерял? / какое ему дело?

nə iyi tapıldı, nə piyi – smth. disappeared completely / there is no sign of someone or smth. – как (будто, словно, точно) в воду канул / и след простыл

nə izi məlumdur, nə tozu – *bax* nə izi var, nə tozu

nə izi var, nə tozu – there is no news of of someone or smth. / there hasn't been hide or hair of of someone – ни слуху, ни духу

\* nə qədər canımda can var – until am I alive – пока я жив

nə qədər olar?! – here (there) we (you) go again! / we're back to where we started! / same old story! – опять двадцать пять (выражает раздражение по поводу чего-либо надоевшего, постоянно повторяющегося)

nə qədər ... olsa da – though / no matter how – как ни

Nə qoyarsan aşına, o da çıxar qaşığına. – *Cf.* As you sow, you shall mow. – Что положишь в котёл, то и будет в ложке.

nə qoyub, nə axtarırsan? – 1. what can you expect from ...? – что можно ожидать от ...?; 2. what may you want here? / we don't need you here / you are one too many here – что ты здесь забыл? (что тебе здесь надо?)

Nə o yanlıqdır, nə bu yanlıq. – *Lit.* Neither one way nor the other. / Neither forward nor back. / Stuck fast. – Ни туда, ни сюда, ни пиво, ни вода. / Ни шатко, ни валко, ни в сторону.

nə olar, olar – come what may / what will be, will be / what would be would be – будь, что будет

nə olmalıdır, olacaq – what is to be will be / make or mar / sink or swim / neck or nothing here goes! – что будет, то будет / чему быть, того не миновать / чему суждено, тому быть

nə olsun ki! (çox da!) – what of it? / that doesn't mean anything! – мало ли что!

nə olursa-olsun – 1. any ... whatsoever – какой бы то ни было; 2. just anything / any, something / no matter what – что ни на есть (хоть что-нибудь)

nə ondandı, nə bundan – 1. neither peahen, nor crow – ни пава, ни ворона (человек, который по своим взглядам и интересам отошёл от одних людей и не примкнул к другим); 2. betwixt and between (smth. vague, uncertain) – середина на половину / серединка на половинку / серёдка на половину (ни то, ни другое, нечто среднее, неопределённое)

Nə olsun! – Hear, hear! / *Cf.* Every Barber knows that! / Queen Anne is dead! / the Dutch have taken Holland! / *iron.* the ark rested on Mt. Ararat! / even blind Freddie wouldn't miss it! – открыл Америку!

nə olursa olsun, amma ... – if he (she) has anything, he (she) has ... / if there's anything in the world that he (she) is not, it's that – \* что-что / чего-чего, а ... (это единственное, в чём нельзя обвинить или заподозрить кого-либо)

nə ölə var, nə də gору qazılıb – nothing has been done yet / one hasn't stirred (moved, lifted) a finger / *Cf.* and not a bone in the truck – конь ещё не валялся (ещё ничего не начато, не сделано)

Nə ölüdür, nə diri. – *bax* Nə ölüyə hay verir, nə diriyə pay.

nə ölüdür, nə diri – neither dead nor alive / more dead than alive / in mortal fright / paralysed with fear – ни жив ни мёртв (сильно перепуган, охвачен ужасом)

nə ölümü var? – why the hell? / why the devil? / why the deuce? / why the blazes? / what the hell ...for? – за каким чёртом? / за каким дьяволом? / за каким лешим? / – на фига (чего ради?, зачем?, почему?, к чему?, с какой стати?)

Nə ölüyə hay verir, nə diriyə pay. – *Lit.* Neither a candle for God nor a stick for the devil. / *Cf.* Neither fish, nor flesh, nor good red herring. / Neither fish, flesh nor fowl. – Ни богу свечка, ни черту кочерга. / Ни рыба, ни мясо, ни кафтан, ни ряса. / Ни порог, ни загибень.

Nə özü yeyir, nə başqasına verir. – Like the dog in the manger. – Сам не ам, и другому не дам. / Как собака на сене.

nə özünü bilir, nə sözünü – 1. not quite oneself / not quite one's usual self / out of sorts / out of one's mind / not quite oneself – не в себе (не в обычном для себя состоянии, не такой как всегда); 2. not quite all there / a bit eccentric / *Amer.* kinky – не в себе (не совсем нормален, со странностями)

nə pisdir, nə yaxşı – 1. neither one thing nor another / neither here nor there – ни два ни полтора (ни плохо, ни хорошо); 2. (ortabab) – so-so / fair to middling – середина на половину / серединка на половинку / серёдка на половину (ни плохой, ни хороший, посредственный)

nə salam, nə kəlam – not a sound from someone / nothing is (has been) heard of someone / there is neither sight nor sound of someone – \* ни ответа, ни привета (об отсутствии ответа, отзыва на чьё-либо письмо, обращение *и т.п.*)

nə səs var, nə səmir – someone does not give a hang (a damn, a darn, a fig, a rap) – хоть бы хны (никакого внимания, никакого отклика)

nə şiş yansın, nə də kabab – 1. *Lit.* to want the wolves to be fed and the sheep to be safe / *Cf.* to hold with the hare and run with the hounds – и волки сыты, и овцы целы; 2. the golden mean – золотая середина

nə təhər olsa (hər halda) – at any rate / in any case / whatever happens / at all events (anyway) – во всяком случае / во всяком разе (при всех условиях, при любых обстоятельствах, несмотря ни на что)

nə tələb eləyib ondan? – what can (could) you expect of him (her)? – \* что возьмёшь? / что взять? (невозможно много требовать с кого-либо)

Nə tökərsən aşına, o çıxar qaşığına. – *baş* Nə qoyarsan aşına, o da çıxar qaşığına.

nə tufəngə çaxmaq, nə dümbəyə toxmaq – *Lit.* as much good as milking a billy-goat / *Cf.* you can't milk a bull (a he-goat) into a sieve – как (что) с (от) козла молока / как от козла - ни шерсти, ни молока (никакой пользы, никакого толку от кого или чего-либо)

Nə tufəngə çaxmaqdır, nə dümbəyə toxmaq. – Neither flesh nor fish. / Neither fish, flesh, nor good red herring. / Mediocre. / Fair-to-middling sort. / Plain. / Neither one thing nor the other. – Ни рыба, ни мясо. / Ни рыба-сом, ни рыба-ёрш.

nə üzlə? – how dare you see at him? – с какими глазами?

nə var, nə var? – it doesn't matter in the least / it doesn't matter all that much / what does it matter! / much it matters! / it's a minor thing / no big deal / who cares? – (не) велика важность! / эка важность! / что за важность! / подумаешь! (ну и что! / что тут особенного?)

nə var, nə yox? – how's life treating you? / how goes it? / how do? / how are things? / how are you? / how are things with you? / how goes it? / how's things? / how's it going? / how's everything? / how fares it? / how matters stand? / what is in the wind? / to find which way the wind is blowing / see how the cat jumps / see which way the gander hops / to trim one's sails to the wind – как живёте-можете? / как живётся-можетя? / как дела? / как поживаешь (поживаете)? / каково положение? / откуда ветер дует?

nə var orda? – why on earth should I ...? / a fat lot I care! / not me! – чего я там не видал? (с какой стати я туда пойду?)

nə vermisen, ala bilmisen? – why do you stick to me? (what do you want from me?) – что ты пристал ко мне? (что хочешь от меня?)

nə yaxşı! – 1. how lovely! – какая радость!; 2. that is just what was wanted! / it'll come in very handy! – это очень кстати!

Nə yardan doyur, nə əldən qoyur. – She wants to, but she is afraid, and her mamma won't let her. / The cat would eat fish and would not wet her feet. / Honey is sweet, but the bee stings. / Dog in the manger. (Of a skinflint who does not let other people use or enjoy something, though he does not use it himself.) – Сам не гам и другим не дам. / И хочется, и колется, и болит, и матушка не велит. / Он (муж) бить не бьёт, и прочь не идёт. / Любить не люблю, но отказать не могу (не хочу). / Собака на сене.

Nə yazılıb, o da olacaq. – One cannot escape from his fate (destiny). / Will be that, what is predestined. / Putting it off won't make it any easier. / Cf. As well be hanged for a sheep as for a lamb. / In for a penny, in for a pound. / Over shoes, over boots. / Pay all scores at once. – Семь бед - один ответ. / Двум смертям не бывать, а одной не миновать. / От судьбы не уйдёшь. / Никто от своего року не уйдёт. / Против притчи не поспоришь. / Cp. Перед смертью не надышишься. (В последнюю минуту не сделаешь того, что вполне мог сделать раньше.)

nə yemisen xingal! – to treat someone with a dose of birch-oil / to birch someone / to flog someone – дать берёзовой каши

nə yemisen qovurma! – to give someone a proper thrashing (pounding, dusting, licking, dressing-down) / to make it hot for someone – давать жару

nə yemisen turşulu aş! – to give someone the works / to give someone a nice shake-up / to give someone what for – давать (дать) духу

nə yuvanın quşudur? – what kind of bird is it? / who is he? – что за птица?

nəcib metallar (qızıl, gümüş, platin) – the precious metals – благородные металлы

Nəcis deyil - babam batırıb. – It's six of one and half a dozen of the other. / It's all one. / It's as broad as it's long. / Cf. Of the same batch. / Of the same kidney. (It is the same.) – Тех щей, да пожиже влей. / Не умер Данила, а болячка задавила. / Нет, не собака, а сука. / Нет, не кобель, а кобелиха. / Это не

он умер, а смерть его пришла. / Не он умер: смерть его унесла. / Не умер бачка, удавила болячка. / Хоть стрижено, хоть брито - всё голо. / Не брито, так стрижено. / Не били, а только колотили. (То же самое.)

nəcis yemiş xoruz kimi qürrələnmək (fərs etmək) – *Lit.* to puff up one's cheeks / to put on airs / to give oneself airs – надувать щёки / вздуться, как тесто на опаре (важничать)

nədən biləsən? – *bax* nə biləsən?

nədən ötrü? – why? / what for? – \* к чему? (зачем?, для какой цели?)

nədir? (nə üçün soruşsan?) – why? / but what? / what about it (him, her, etc.)? – \* а что ? (почему спрашиваешь?, а в чём дело?)

nəfəs al – hold your horses! – не гони лошадей! / не пори горячку! / не грызи семечки! (не торопись)

nəfəs almada – with bated breath – не дыша

nəfəs almaq (yaşamaq) – to draw breath – дышать (жить)

nəfəs almaq mümkün deyil – *Cf.* the air is (has got) so thick you could cut it with a knife (of close atmosphere) – \* хоть топор вешай (о тяжёлом, спёртом воздухе в помещении)

nəfəs almamaq – 1. (bir qədər nəfəsini dayandırıb maraqla qulaq asmaq) – to bate (catch, hold) one's breath – затаить дыхание (с интересом слушать); 2. (qorxudan bir qədər nəfəsini dayandırmaq) – to hold one's breath – затаить дыхание

nəfəs dərmədən (durmadan) – to start smth. right in / to do smth. right from the start (to do smth. at the first try, without any preparation, pause, etc.) – с ходу (делать что-либо без промедления, сразу же)

nəfəsi darıxmaq – to be strangled by smth. – задыхаться (чувствовать дискомфорт)

nəfəsi dərmək – *bax* nəfəsi gəlmək

nəfəsi gedib gəlməmək – 1. to give up the ghost / to breathe one's last / to gasp out one's life / to leave this world – испустить дух; 2. to choke (with) / to be suffocated (by) / to be out of breathe – задыхаться

nəfəsi gəlmək – to take a breath / to recover one's breath (to breathe, to respire) – переводить дыхание (дышать)

nəfəsi kəsildi – it takes one's breath away – дух занимает

nəfəsi kəsilənə qədər – till one is ready to drop – до упаду (до полного изнеможения делать что-либо)

nəfəsi qarına getdi – it takes one's breath away / it makes one catch one's breath – дух захватывает (захватило)

nəfəsi tutuldu – *bax* nəfəsi kəsildi

nəfəsini dərmək – to breathe in / to take breath (to take a short rest) – вздохнуть / передохнуть (немного отдохнуть)

nəfəsini kəsmək (qabırğasının altına vurmaq) – to hit someone in the wind / to give someone a haumaker – под дых дать / под дыхало врезать (ударить под ложечку, под рёбра)

Nəfs qazamatdan pisdır. – A good will does more than compulsion. / Cf. Where there's a will there's a way. / Desire has no rest. – Охота пуще неволи. / Своя воля страшней неволи.

\* nəfsi çəkmək – to be pleased with smth. (to like smth.) – сильно захотеть

n m si çoxdan oxunub – someone's day is over / it is all up with someone / someone is finished / someone is done for – его (её) песенка давно спета

nəhayət vermək – to put an end to smth. – положить конец чему-либо

nəhəng – titanic – титанический (огромный)

nəhs danışmaq – to speak evil to speak ill – накаркать (накликать беду)

nəhsə düşmək – to come upon some obstacle (to meet with some kind of obstacle) – попасть в полосу невезения

nəqarətə qoşulmaq – to bear a bob – подхватить припев (помогать петь)

nəqliyyat işinin ən qızgın vaxtı – rush hour (hours) – час пик (часы пик)

nələr yoxdur! (malların geniş çesidi var) – the amount of stuff there! / simply everything is there (it is stocked with all kinds of things, provisions, etc.) – чего только нет! (есть очень много, всего, разного)

nəm-nüm etmək – 1. to have no heart to do smth. / to lack in spirit / not to be able to summon up enough courage / not to be able to bring oneself to do smth. (not to have heart to do smth., to lack the spirit to do smth.) – не хватает духу / недостаёт духу (мяться, церемониться, не решаться, не проявлять твёрдого желания сделать что-либо); 2. to be affected / to make faces / to simper / to pose / to put on airs / to give oneself airs – бросать понты (кривляться, ломаться, важничать); 3. to pull someone's leg (to answer indefinitely) – морочить голову (говорить неопределённо)

nərgə çəkmək (nərgildəmək) – to give a roar (to growl) – рычать

nərmə-nazik – 1. molly-coddle (fine man) – как берёзка (стройный человек); 2. (əlini ağı işə vurmayan) – a shirker – белоручка

(bir kəsə) nəsihət oxumaq – to read someone a lesson / to moralize (to lecture someone) – прочесть кому-л нотацию (отчитывать кого-либо) / читать мораль (внушать нравственные правила, поучать кого-либо)

nəsihət vermək – to give an exhortation – читать проповеди

nəsilliklə – with kith and kin (all the family) – всем семейством

nəşələnmək – to make a joint / to make a joint-stick / to make tea stick / to make reefer – забить косяк (начинить самокрутку анашой)

nəşəli əhvalda olmaq – to be in good form – быть в мажоре

nəşəli olmaq – to get high on drugs / to get stoned – быть под кайфом

nəşəsinə soğan doğramaq – *Lit.* to spoil the mass for someone / to play havoc / to spoil the whole show / to upset the apple-cart / to piss on someone's fireworks – испортить всю обедню / портить всю музыку (испортить настроение)

nəşr etmək (çap etdirmək) – to publish, to issue smth. – \* выпускать (выпустить) в свет (издавать, опубликовывать, печатать)

nəticə çıxartmaq – 1. to draw a conclusion – делать вывод; 2. (yekunlaşdırmaq) – to sum up / to make a summary of smth. / to take stock of smth. / to cast the numbers / to strike balance / to reckon up the total / to cast up results / to wind things up – подбивать бабки (подводить итоги)

nəticə etibarilə (axırda, nəticədə, nəhayət) – in the final (or last) analysis – в конечном счете

nəticədə – after all / in the final (last) analysis / when all is said and done / in conclusion / as a result / in the long run (in the end) – в итоге / в конечном счёте / в заключении (в результате всего)

nəvə-nəticə – descendants / progeny – потомство (внуки и правнуки)

nəvəli-nəticəli olmaq – to live long (to live as long as to see one's grand and great grand-children) – жить очень долго (так, чтобы повидать своих внуков и правнуков)

nəyə əsasən? (nədən belə nəticə çıxardın, ki ...?) – what makes you think (say) that? / where did you get it from? / what put that into your head? – с чего ты взял (взяла, вы взяли)

nəyə görə? (nəyin əsasında?) – what makes you (do smth.)? / why should you ...? – \* с чего? (по какой причине?, на каком основании?, почему?)

nəyə lazımdır? – that's no use / that's no good – это ни к чему

nəyi çatmır? (daha nə lazımdır?) – what the blazes (deuce, dickens, devil, hell) do you want (are you driving at)? – какого рожна? (чего ещё надо?)

nəyin bahasına olursa olsun (hər bir vasitə ilə) – blow high, blow low / try to get smth. at all costs / to gain (to get) smth. at any price (cost) / catch as catch can / you'll do it if you croak doing it! / you'll do it at any price / do it by all means / do it at any cost / do it at all costs / by all means / never mind what it costs / at all costs (hazards) / at any cost (price) / Cf. but me no buts / grin and bear it! – любой ценой / дух вон / душа вон / любым способом / хоть лопни / хоть тресни / хоть кровь из носу / во что бы то ни стало (достигать, добиваться чего-либо, несмотря ни на какие трудности)

nəyin çatmır? – what else do you want, drat you! / what the blazes are you driving at? – \* какого чёрта / какого беса / какого дьявола / какого лешего / какого шута (чего ещё надо?, что ещё не хватает, недостаёт?)

nəyin nə olduğunu bilmək = to know what's what / to get the knack of things / to know on which side one's bread is buttered – понимать что к чему / знать, что к чему (разбираться в чём-либо)

nəyin nə olmağını yaxşı bilmək – to know a thing or two / to know what's what / to know how many beans make five / to be nobody's fool – знать, где раки зимуют

nəyinə lazımdır? – what the bloody hell for? / why the hell! / why the devil! / why the deuce! / why the blazes! – \* на чёрта! / на кой чёрт! / на кой бес! / на кой шут! / на кой леший! / на кой пёс! / на кой хрен! / на кой прах! (зачем?, к чему?, для чего?)

nəzakətsizlik etmək – \* to play rough – допустить грубость

nəzarət etmək – to keep a look-out – вести наблюдение

nəzarət üçün əlverişli mövqe – \* a coign of vantage – выгодная позиция для наблюдений

(bir kəsin) nəzarəti altında olmaq – to be kept (put) under observation (surveillance) / Cf. to be under a cloud – \* быть под колпаком / \* под приглядом (быть под чьим-либо неусыпным наблюдением, быть на заметке у кого-либо)

nəzarəti itirmək (çox kefli olmaq) – blind drunk / Cf. drunk as a fiddler (a lord, a fish, a piper) / drunk as muck / pissed up to the eyebrows / Amer. drunk as a boiled owl – пьян как зюзя (совершенно пьяный, потерявший всякий контроль над собой)

(bir kəsə) nəzər dəydi – the evil eye has been cast upon someone / to put the evil eyes on (upon) / to put off – быть сглаженным кем-либо

nəzər nöqtəsi – point of view / standpoint – точка зрения (определённый взгляд на что-либо, мнение о ком или о чём-либо)

nəzər salmaq – 1. to cast a glance (at) / to have a look (at) – бросать (кидать) взгляд (мысленно останавливаться на чём-либо); 2. (gözlərini qaldırıb baxmaq) – to look up suddenly at someone – вскидывать глаза на кого-либо

nəzər yetirmək – to pay attention (to) / to pay heed (to) / to take into account / to take into consideration – обращать внимание

nəzərdə saxlamaq – to intend to do smth. / to mean to do smth. – иметь в виду (намереваться)

nəzərdə tutmaq – to have someone or smth. in view / to have one's (an) eye on someone or smth. – иметь (держат) на примете

nəzərdə tutulmaq – \* to take a shape (to be outlined) – намечаться

nəzərdən düşmək – to lose prestige / to fall from favour – потерять престиж / разонравится

nəzərdən keçirmək – to look through / to look over / to run over / to lose sight of smth. / not to bear smth. in mind / not to take smth. into account / consideration (to forget smth.) – просматривать глазами / пробегать глазами / не сохранить в памяти / захлестнуло в памяти / из памяти вон выскочило / из ума вон / из головы вон выскочило / выпадать из памяти / вылетать из головы (забывать)

nəzərdən qaçırılmaq – to bear smth. in mind (to remember) – не выходит из памяти / нейдёт из головы / из ума

nəzərdən qaçırmaq – bax nəzərdən keçirmək

nəzərə alaraq – in the light of smth. (concerning someone or smth.) – в свете (исходя из определённого взгляда на кого или чего-либо)

nəzərə almaq – to make a mental note of smth. / to make (take) a careful (good) note of smth. / to get smth. into one's head / to store smth. in one's mind / to take wise words to heart / to take it in / to make allowances for (to take into account) – наматывать (себе) на ус (принимать во внимание)

nəzərə almamaq (hesaba almamaq) – to leave smth. out of account – ноль внимания (не принимать во внимание) / не брать в расчёт (не учитывать чего-либо)

nəzərə çarpmaq – to catch / to strike someone's the eye / to be striking / to stand out / to leap to the eye / to stare someone in the face / to arrest smb.'s attention / to be evident / conspicuous / obvious to someone – бросаться (кидаться) в глаза

nəzərə dəymək – bax nəzərə çarpmaq

nəzərə gəlmək – bax nəzər dəydi

nəzərimcə – in my opinion / to my mind – на (мой) взгляд / по-моему

nəzərinə çatdırmaq – to reprove someone for smth. / to reprimand someone / to hold someone to account for smth. – ставить (поставить) на вид (делать замечание, выговор)

(bir kəsin) nəzərini (bir şeyə) cəlb etmək – to draw / to direct someone's attention to smth. – лезть в глаза / лезть на глаза

nəzərlərini qaçıрмаq – to look aside / to cast down one's eyes / to drop one's eyes – прятать глаза (стараться не смотреть в лицо кому-либо, отворачиваться)

nəzir-niyaz vermək – to give alms (money, clothes, food *etc.*) – делать пожертвования

nəzmə çəkmək – to make verses (to compose a poem) – сочинить стих

nıcatverən – God / redeemer – боженька милостивый

nıfaq salmaq – to cause a quarrel / to breed strife – порождать спор (вызвать ссору)

nıfaq toxumu səpmək – to sow the seeds of dissension – сеять семена раздора

nıfaqa səbəb olan şey (narazılıq törədən şey) – an apple of discord / a bone of contention – яблоко раздора (предмет спора)

nıfr t (ikrah) hissi oyadan adam – the abomination of desolation – *İ adçı nıü çai öñüai ey*

nıfr t (ikrah) hissi ilə yanaşmaq – to spit in someone's eye / to spit in someone's face – плевать в глаза / плевать в лицо (выражать крайнюю степень презрения к кому-либо)

nıfrinlər olsun sizə! – damn you! / go to hell! / go to the devil! / go to thunder! / go to blazes! – будьте вы трижды прокляты!

nıgah kəsmək – to register the marriage – зарегистрироваться (вступить в официальный брак)

nıgaran etmək – to make anxious / to make uneasy / to trouble – причинять беспокойство

nıgaran qalma! – 1. there'll be no hindrance from someone's side / there will be no difficulty in smth. / that will be no problem – дело не станет (не постоит); 2. don't you worry! / be dead sure! – будь здоров и не кашляй (будь спокоен, уверен, не сомневайся)

nıgaran qalmaq – one's heart is heavy / to be anxious about someone / to worry about someone or smth. / to take it hard / to be anxious / to be uneasy about someone or smth. / to worry about smth. – душа болит / сердце болит / принимать близко к сердцу / брать в голову (сильно переживать, испытывать тревогу, беспокойство, душевные страдания, забеспокоиться)

nıgaran qoymaq – to cause to be uneasy / anxious – давать повод для беспокойства

nıgaran olmaq – *bax* nıgaran qalmaq

nıgaran olmamaq – not to lose any sleep over it / not to care a dam about it / to take it easy – не брать в голову

nıgarançılığa səbəb yoxdur – \* there's no call to worry – нет оснований тревожиться

nıgarançılıq – in the dark (of absolute uncertainty) – \* глухо, как в танке (полная неизвестность)

nıgaranlıq çəkmək – *bax* nıgaran olmaq

Nikolayın vaxtında – when Queen Anna was alive / in the year dot / in the past times / days – в давние времена

nimdaş (geyilmiş, köhnəlmiş) – to be old and battered / to be weathered / to be well-worn / to be an old-timer / to have seen a thing or two / not very fresh / not very clean (of clothes, handkerchiefs, *etc.*) –



видывать всякие виды / не первой свежести (не вполне свежий, бывший в употреблении, не совсем чистый)

nimdaş kostyum – a shabby suit / a threadbare suit – \* убогий костюм (поношенный, потёртый, затасканный костюм)

nisan yağışı kimi yağmaq – to rain down as if out of the horn of plenty / in abundance (profusion) – сыпаться как (будто, словно, точно) из рога изобилия

nisgil çəkmək – to languish – чахнуть (томиться, тосковать)

nisgil eləmək – to thirst for / to long for / to hunger for / to crave for – жаждать (сильно желать присутствия)

nisgil qalmaq – one heart is torn / one heart is rent / one's heart is bursting / it breaks one's heart – сердце надрывается (переживать чувство томления из-за отсутствия кого или чего-нибудь или неисполненного желания)

nisgil olmaq – *bax* nisgil qalmaq

nisyə söhbətlər – meaningless (empty) phrase / just (merely) a name / it does not mean much to someone – пустой звук (пустые разговоры)

nişan almaq – 1. to take aim at someone or smth. / to draw a bead on someone or smth. / to put someone on the spot / to get the drop on someone / to get someone in bad / to raise a laugh against someone – брать (взять) на прицел / брать (взять) на мушку / держать кого-либо на прицеле (прицелиться перед выстрелом в кого или что-либо); 2. to take sight of someone – брать (взять) на прицел / брать (взять) на мушку (внимательно следить за кем-либо)

nişanı qaytarmaq – to break off the engagement (of marriage) – расторгнуть помолвку

nişan qoymaq – 1. to tick smth. off – ставить (поставить) галочку (делать пометку); 2. to arrange an engagement – обручить (парня с девушкой, о помолвке перед свадьбой)

nişanə kimi – as a sign (a token) of smth. / as a mark of smth. / to signify smth. – \* в знак (в качестве свидетельства, доказательства, выражения чего-либо)

nişanlı qız – *Fr.* fiancée (the engaged girl) – невеста

nişanlı oğlan – *Fr.* fiancé (the engaged fellow) – жених

nitq hissələri – the parts of speech – части речи

nitq söyləmək – to make (to deliver) a speech (to speak) – \* держать слово / держать речь (выступать на собрании, заседании, митинге *и т.п.*)

nitqi qurudu – one's tongue is paralysed / someone goes numb – язык отнялся

nitqi qurumaq – to lose the power of speech / to lose one's tongue / *Cf.* one's tongue failed one / one has seen a wolf – потерять дар слова / утратить дар речи

nitqsiz rol – a non-speaking part – бессловесная роль

niyaz – *Amer.* handout (alms) – милостыня

niyaz etmək – to go down on one's knees to someone / to fall on one's knees before someone (to entreat for smth., to ask as a favour) – падать на колени / ползать на коленях (упрашивать, умолять)

“Niyə?”, - “elə ona görə”. – Because why ends in “Y”. (A teasing evasive answer to someone’s “why?” question.) / *Cf.* Curiosity killed the cat. – \* Потому, что потому оканчивается на «у». (Уклончивый ответ на вопрос «почему?»)

niyə görə? – why the blazes (deuce, dickens, devil, hell)? / why in the devil? / why in thunder? – какого рожна? (почему?, зачем?, к чему?)

niyəət tutmaq – to ask God for smth. – просить бога о чём-либо, заранее пообещав что-либо сделать (пожертвования или какие-либо иные действия)

niyəəti boşə çıxdı (baş tutmadı) – one holds the losing cards in the game / *Cf.* one’s game is up / one’s plans fell through / it’s all up with one / one has had it – карта бита (кто-либо потерпел полную неудачу в чём-либо)

Niyyətin harə, mənzilin də ora. – Where is a will there is a way. – Где есть желание, там есть и путь.

niyyəətinə açmaq – to show one’s cards / to place (put, throw) one’s cards on the table – раскрывать свои карты (переставать скрывать свои планы, замыслы, намерения)

nizama düşmək – to come right / to get into the old groove / to resume one’s natural course / to come to one’s self – войти в колею

nizama qoymaq – to put in order – приводить в порядок

noxtə taxmaq – to take in hand / to take charge of smth. / to gather all reins of power in one’s hands (to bend to one’s will) – взять в свои руки (подчинять кого-либо своей воли)

noxtə vurmaq – *bax* noxtə taxmaq

noxtanı ələ vermək – let oneself be led by someone / to be in leading strings / to be led on a string / to follow someone’s lead – идти (пойти) на поводу (ставить свои действия в зависимость от кого-либо)

noxtasını çəkmək – 1. to keep someone or smth. on a tight rein / to put a curb on someone or smth. / to take someone in hand / to deal with someone firmly – подтянуть вожжи / придерживать на вожжах (подчинять себе, своей воле); 2. to keep someone or smth. in check / to hold someone in leash / to keep someone under one’s thumb – держать в узде

nota vermək (öz etirazını bildirmək) – to give a note of protest – давать ноту (выражать свой протест)

nota vermək (öz etirazını bildirmək) – to give a note of protest – давать ноту (выражать свой протест)

notsuz çalmaq (əzbər çalmaq, hafizə ilə çalmaq) – to play (to sing, etc.) smth. by ear – на слух (по памяти, без нот петь, играть *и т.п.*)

nöqtə – dead stop – мёртвая точка

nöqtə qoymaq – to have the last word (in the discussion) / to write finis to smth. (to finish smth.) – поставить точку (закончить)

nöqtəbənöqtə oxumaq – to read paragraph after paragraph – читать от точки до точки

nöqtəsi-nöqtəsinə – 1. (eynilə) – word for word / just the same / to a hair's breadth / exactly as (literally, to the letter) – буква в букву / точь-в-точь (буквально, очень точно); 2. (dəqiq, dümdüz) – by the book (exactly, absolutely) – ровным счётом (точно, совершенно)

nöqtəsi qədər – punctually / exactly (on time) / precisely / to the tick / to the tittle / right to a T – точка в точку

nöqtəsi-nöqtəsinə (eynilə) – dead right! / exactly! / it hits the nail on the head! / *Cf.* the spit and image of someone – тень в тень / точь-в-точь / точка в точку! (о полном сходстве)

(bir) nöqtəyə vurmaq – hammer it home / hammer away at smth. / to harp on one string / to harp upon one the same string – бить в (одну) точку

nöqtəyi-nəzər – point of view – угол зрения

...nöqtəyi nəzərindən (nəzərə alaraq) – in the light of smth. / concerning someone or smth. / that's how it is / to see someone or smth. in a certain light / to paint smth. in certain colours / from the standpoint of someone or smth. / from the point of view of someone or smth. – в свете (исходя из определённого взгляда на кого или что-либо) / в разрезе (с каких-либо позиций) / в таком разрезе (вот так обстоят дела) / с точки зрения

nömrə çıxarmaq – to play a prank / to play a mad (fine) trick / to do a queer (odd, funny) thing – выкинуть (выкидывать) номер / отколоть (откалывать) номер / выкидывать (строить) фокусы / выкинуть фокус / отмачивать шутку

nömrə gəlmək – to pull someone's leg / to sell someone a gold brick / to have the better of / to play the advantages over someone / to come Yorkshire over someone / to hand someone a lemon / try to wriggle out of smth. / to cut a dash / to show off / to try to outwit someone / to bamboozle someone (to dupe, to fool someone) – натянуть нос / наставить нос / наклеить нос (перехитрить, одурачивать кого-либо)

nömrə gələ bilməzsən (aldada bilməzsən) – you can't fool (dupe, mislead) him (her, etc.) / he (she, etc.) is not to be had with such humbug – на саврасой не объедешь / на кривой не объедешь / на козе не объедешь (не обманешь, не проведёшь кого-либо)

nömrə işlətmək – try to kid someone / to bally-hoo / to bam-bozzle someone (to deceive, to dupe someone) – вкручивать (вправлять, крутить) шарики (обманывать, дурачить, стараться провести кого-либо)

nömrəsi keçməmək – the answer's a lemon – номер не проходит / этот номер не пляшет / *Cp.* дудки! / держи карман шире!

nömrəsi keçmədi – *Cf.* that can won't jump – этот номер не прошёл!

nömrəsi keçməz – it's no go / it won't do / that trick won't work – этот номер не пройдёт! / этот номер не выгорит!

növbə sizindir – the ball is with you / the ball is in your court / the ball rests with you – очередь за вами (ваша очередь)

növbənöv adamlar – diverse persons – разносортные люди (разной специальности и среды)

Nuh əyyamında – when Queen Anna was alive / in the year dot / in the past times / days – в давние времена

Nuh əyyamından qalma – antediluvian / antiquated / threadbare – допотопный / ветхозаветный / нафталиновый

\* Nuhu taxtda, Suleymanı qundaqda görüb – someone lives a long life = он видел Ноя на троне, а Соломона в пелёнках / *Ср.* арёдовы веки жить

nurani qosa – a noble-looking old man (a fine-looking old man of noble appearance) – благородный, доброжелательный пожилой человек

nurlu gələcək – a bright future / a radiant future – светлое будущее

nüfuzdan düşmək – to lose prestige / to lose one's good name – потерять престиж / потерять вес / потерять доброе имя

nüfuzdan salmaq – to discredit someone – дискредитировать кого-либо

nüfuzu əldə etmək – to become powerful (influential) / to gain (to have) the upper hand of someone / to have power over someone (to become powerful, influential) – брать (взять, забрать) силу / входить (войти) в силу (приобретать власть, влияние, независимое положение, укреплять свои позиции)

nümunə deyil – it's no go / that won't do at all / lost hope / bad job – \* не модель (не годится, не следует, нехорошо)

(bir kəsi) nümunə göstərmək – to hold someone up as an example – ставить кого-либо в пример

(bir kəsdən) nümunə götürmək – to take one's colours from someone / to follow someone's example / to take an example from someone – брать пример (с кого-либо)

nümunə olmaq – to become a model for someone – стать примером

nümunə vermək – to give an example – давать пример

Nyukasla kömür aparmaq – to carry coal to Newcastle – возить уголь в Ньюкасл / *Ср.* ехать в Тулу со своим самоваром (возить что-либо туда, где этого и так достаточно)

- O -

O asılmağa hazırlaşsın (o cavab verməli olacaq) – *Lit.* our calf is going to be roped / he'll get under his (her) thumb – \* быть бычку на верёвочке (придётся расплачиваться за что-либо)

o baş bu başa (hər iki tərəfə) – there and back / both ways / the way there and the way back – в оба конца (туда и обратно)

o başa bu başa – to walk up and down the room / to pace about / to stride about – из угла в угол (ходить туда и сюда, туда и обратно)

o çox həyasızdır – she gets hysterical / she is barefaced (shameless, impudent) – она истеричка

o çox qırmızıdır – *bax* o çox həyasızdır

o çox üzlüdür – *bax* o çox qırmızıdır

o deyil – exactly what isn't wanted (of smth. of low quality, undesirable, etc.) – типичное не то (что-либо некачественное, нежелательное *и т.п.*)

o dünya (axirət) – a better world / another world / the next world / the other world / the world to be / the world to come / behind the veil / beyond the veil / within the veil – тот свет (загробный мир)

o (biri) dünyada – beyond the veil / within the veil / in the next world / in the world beyond – на том свете (библейское выражение)

o dünyalıq oldu – someone goes hence / someone goes away / someone goes to heaven – отправился на тот свет

o dünyalıqdır – someone has not long to live – не жилец на белом свете

o dünyanı görüb gəlmək – to break away from the death / to break loose from the death's clutches / to get away from the death – вырваться из лап смерти / видеть смерть в глаза

o dünyaya göndərmək – 1. (bir kəsi öldürmək) – to send someone to glory / to take someone for a ride (to kill / to murder someone) – to send someone to glory / to send someone to kingdom-come / to drive someone to his (her) grave / to do away with someone / to do the business for someone – отправить на тот свет / отправить на Луну (убить кого-либо); 2. (bir kəsin axırına çıxmaq) – to drive (to hammer, to knock, to put) a nail in someone's coffin – свести кого-либо в могилу (ускорить гибель)

o dünyaya köçmək – to depart to God / to go aloft / to go to kingdom-come / to take the ferry / to go to heaven / to pass to a better world / to go into the sunset / to pass beyond the veil / to go behind the eternal cloud / to go home / to be gone / to depart out of this world / to pass on into another world – отправиться на тот свет

o gülümsədi – someone smiled – \* улыбка пробежала (проскользнула) на его (её) лице

o günə bir daş düşəydi – God damn that day, when...! – будь проклят тот день

o hara, bu hara – not a chance! / not a hope! / far from it! / nothing of the sort! / some hopes! – где уж там ему (ей) / где тут / где уж тут ему (ей)

o hələ mənim əlimə keçəcəyəm – wait till I have a go at him (her) – я ещё до него доберусь

o insan, ki ən çox verər – \* the highest bidder – тот, кто больше даст

O insan ki, pisi bağışlayır, yaxşısını məhv edir. = He that spares the bad injures the good. = Тот, кто щадит плохое, губит хорошее.

o ki qaldı – as to / as for – что касается

o qədər də ... deyil (gurultulu sözlər) – it's a too high-sounding title / big words! / big phrases! – громко сказано (о завышенной оценке, характеристике кого или чего-либо)

o qədər də yaxşı deyil – no great shakes (bad, poor) – \* не того / немного того (плохой, неважный)

O mənim qətiyyəyən dostum deyil. – He is no friend of mine, we have nothing in common. / Cf. I would not touch him with a barge-pole. / I don't care a rap about him. – \* Тамбовский волк ему товарищ (земляк)! (Никакой он мне не товарищ, знать его не хочу.)

o məsələ – *baş* o söz

o ölsün! – for his sake! – ради него!

o ömür boyu yubanır – he's such a dawdler! – \* он вечно копается!

o saat – 1. from the first / at the first glance / at first sight – с первого взгляда / по первому взгляду; 2. (o dəqiqə, dərhal) – in less than no time / in no time / in a tick / in a jiffy / in a crack / in a trice / at one

stroke / in two ticks / in two jiffs / in two shakes / in two twos / in half a trice / out of hand / before you can count to two (at once, immediately, without delay) – в два счёта (моментально, без промедления) / без раскачки (сразу же, незамедлительно, немедленно, тотчас же)

o sənə bab ola bilməz – he's not good enough for you (he can't be equal to you) – он тебе не ровня

o söz ... – 1. that matter (to drop a hint at smth. secret or unpleasant, about which it is uncomfortable to talk straight) – *шутл.* того ... (намёк на что-то секретное или неприятное, о чём сказать прямо не совсем удобно); 2. *bax* başdan xarab; 3. *bax* kefli olmaq

o tərəfə-bu tərəfə – 1. to and fro / back and forth / up and down / backwards and forwards – взад и вперед; 2. in all directions – и вкривь и вкось (в различных направлениях)

o və onun tayları – they / their kind (lot, sort) / the likes of them – ихний брат / ихняя братия (они и им подобные)

o yan bu yan eləmək – to protest / to make excuses (not to obey someone or smth. / to answer evasively) – отнекиваться (не подчиняться, отвечать уклончиво)

o yanlıq-bu yanlıq eləmək – to dot one's i's and cross one's t's / to put it bluntly – ставить (поставить) точки (точку) над “и” (не оставлять ничего недосказанного, уточнять все детали, доводить до логического конца)

o zərrə qədər belə güzəştə getməz – he will not yield one iota / an inch – он ни на йоту не уступит

Oba durdu köçməyə, gəlin getdi seçməyə. – *Lit.* Feed the dogs before going out to hunt. / *Cf.* Don't have thy cloak to make when it begins to rain. / A fool wants his cloak in rainy day. / Be calling mustard after dinner. – Когда на охоту ехать, тогда и собак кормить. / Не время собак кормить, как на поле ехать. / Люди спать, а они желудей (шалфей) искать. / Люди спать, а он в ушах ковырять. / Когда коней седлать, тогда овсянку заваривать. / Не тогда кормить да поить, когда корову доить. / Пришла пора драться - некогда руки лечить. / Не время собак кормить, когда волк в стаде.

osağı sönmək – 1. to ruin oneself – разориться; 2. someone's family is not existed – перестать существовать (о семье, роде, родном очаге)

osağını kor qoymaq – to break one's family / to shatter someone's hopes / to break one's heart – разбить (сломать) семью / поломать жизнь

osağını söndürmək – to wreck one's native home / to destroy one's family – разрушить родной очаг / уничтожить чей-либо род

od aparsın! – *bax* od aparmış!

od aparmış! – 1. hell be with you! / death be with you! / be in hell's fire! – гореть тебе в аду! / чтоб ты сгорел в огне ада! (выражение проклятия); 2. a scamp / an imp – шалунишка (иногда с ласкательным оттенком о ребёнке)

od bahasına – to be through one's nose / ever so much expensive – втридорога / ужасно дорого (неимоверно дорого)

\* od bahasına olmaq – to become dearer – крайне подорожать

od çıxarmaq (çaxmaqdaşı ilə) – to strike fire / to strike a spark – высекать огонь

od götürmək – to fly into a temper / to flare up / to get into a rage – вспылить / прийти в ярость

od qiymətinə – *bax* od bahasına

od parçası – 1. head-strong – бедовая голова; 2. someone is always up to something / someone is a real dare-devil! / fire-brand / to live wire / *Cf.* a magician / a wizard / a bright man – бедокур / огонь (о человеке) / *Ср.* маг и волшебник

od tutub alışmaq – 1. to fly into a rage – гореть огнём / беситься (неистовствовать); 2. *bax* od götürmək

od tutub yansın! – let it go to blazes! / let it go hang! / hang it all! / to hell with it! / blast it all to hell and back! – гори оно синим огнём! / гори оно ясным пламенем!

od və qılıncla – with fire and sword – огнём и мечом

od vurmaq – 1. to drive someone into a rage / to infuriate someone – приводить в ярость (разгневать); 2. to make it hot for someone / to give someone a nice shake-up – задать жару / задать перцу

od vurub yandırmaq – *bax* od vurmaq 1-ci mənada

Od yanmayan yerdən, tüstü çıxmaz. = There is no fire without smoke. / There is no smoke without fire. / Where there is smoke there is fire. / *Cf.* Nothing is stolen without hands. = Дыма без огня не бывает. / Где огонь, там и дым. / Ни огня без дыма, ни дыма без огня. / *Ср.* Снегу нет и следу нет.

od-alov – *bax* od parçası

oda düşmək – to get into a mess (a scrape, a spot) / to get mixed up in an unpleasant affair / to be caught up in something rotten / *Cf.* to find oneself in hot water / to land in a pickle – попасть в переплёт (в переделку, передрыгу) / влипнуть (впутаться, влететь) в историю (попасть в неприятное, затруднительное положение) / попасть в пекло (беду)

oda uanmaq – 1. *bax* oduna uanmaq; 2. *Cf.* one's heart is bleeding – *Ср.* сердце кровью обливается (горевать, печалиться)

oddan-alovdan keçmək – *Lit.* have come through fire, water, and copper pipes / *Cf.* have been through the mill / have been through very hell – пройти сквозь огонь и воду (и медные трубы)

oddan diri, sudan quru çıxmaq – to come off cheap (with a whole skin) / to come well out of a scrape / to fall (land) on one's feet / to come off clear / to be in the clear / to get out of it with clean hands / to come out smelling like a rose / to come off scot free / to come through unscathed – выходить (выйти) сухим из воды / выйти сухим из всяких передрыг

oddan-qılıncdan keçirmək – to put to the sword / to waste smth. with fire and sword – предавать (предать) огню и мечу

oddan qorxan kimi qaçmaq – to run away (flee) from someone or smth. as if from fire – бежать как от огня (бежать в страхе, в панике)

oddan qorxan kimi qorxmaq – to fear someone or smth. like death (plague) / to be scared to death of someone or smth. / to fear someone like the devil / *Cf.* to fear someone or smth. like the devil / to fear someone or smth. an evil spirit – бояться как огня / *Ср.* как чёрт ладана бояться

odla oyun – playing with fire – игра с огнём

odlu su arasında – between two fires / between the devil and the deep blue sea – между молотом и наковальной / между двух огней / *Ср.* между Сциллой и Харибдой

odlu-odlu danışmaq (həyəsanla danışmaq) – to speak with animation / to speak with heat – говорить с жаром

od-osaq ayaqlamaq – to answer for good by evil / to do someone great harm instead of good (to act ingratitude) – ответить на добро злом (поступить неблагодарно)

odu söndürüb külü ilə oynamaq – missing one's chance, to waste time on trifles – упустив удобный случай, заниматься пустяками

odun üstünə od tökmək – *bax* odun üstünə yağ tökmək

odun üstünə yağ tökmək – to add fuel to the flames / to throw fat in the fire / to pour oil on the fire / to fan the flame – подливать (подлить) масло в огонь

oduna düşmək – 1. one's heart is torn / it breaks one's heart (to suffer for someone) – сердце надывается / голова (душа, сердце) горит; 2. *bax* oduna yanmaq

oduna yanmaq – bearing someone's trouble on one's back / taking the rap for someone else / shouldering other people's sins – в чужом пиру похмелье (неприятность из-за вины другого человека)

odun-alovun içindən çıxarmaq – to get someone out from the hell – вытащить из пекла

... oğlan çağı – it's time of golden age / the period of blossoming forth / in one's prime / at the peak / at the height / at the climax – пора расцвета / разгар

oğlan çağında – in the prime of life / in one's prime / in full power / at its height – в самом соку / в самом расцвете / в самом разгаре

oğraş olmaq – to be a cuckold – носить рога (быть в положении мужа, которому изменяет жена)

oğru dili – thieves' cant (argot) / thieves' Latin / *Cf.* flash / the lingo – блатная музыка (воровской жаргон)

Oğru elə bilər hamı oğrudur. – One fits everyone and everything into the own pattern. / *Cf.* One measures everyone with the same yardstick. – Вор думает, что все на свете воры. / Вор честному не верит.

Oğru oğrunun saqqızını oğurladı. – Thief robbed thief. / The deceiver is deceived. / *Cf.* To deceive a deceiver is no deceit. – Вор на вора напал, вор у вора дубинку украл. / Нищий у нищего суму украл. / Наскочил плут на тройного плута. / Вор у вора дубинку украл. / *Ср.* Вор у вора ворует, только время теряет.

oğrunun yadına daş salmaq – to suggest smth. to someone – наводить на мысль (подсказывать то, что кто-то в данный момент не помнит и не помышляет)

(bir kəsin pulunu) oğurlamaq – to put the nips into someone – стрельнуть денег у кого-либо

Oğurluqla fahişəliyin qırx gün ömrü var. – The mills of God grind slowly, but they grind exceedingly small. / At length the fox is brought to the furrier. / At the run comes the fall. / Truth will out. – Сколько верёвку ни вить, а концу быть. (Порочным поступкам всегда приходит конец).



ox olub bu tərəfindən dəyib o biri tərəfindən çıxmaq – to hurt someone – ранить сердце (причинять душевную боль)

oxşamaq (həzz vermək, zövq vermək) – to soothe the ear – ласкать слух

...oxşar – in the form of smth. / shaped like smth. – в виде (наподобие)

Oxşayıb oxşamışlara. – Like father, like son. / Like mother, like daughter. / Like parents, like children. / Like begets like. / As the old cock crows the young one learns. / Cf. As the tree, so the fruit. – Что засело в костях, того из мяса не выколотишь. / Нечего дивовать: такова была и мать.

oxu atıb uayını gizlətmək – to hold smth. back / to leave smth. unsaid – недоговаривать (не ракрывать полностью свою мысль, рассказав многое, скрыть самое главное)

oxu, bülbülüm, oxu! – Cf. Don't give me that! / I don't buy that! / tell me another! / tell it to the marines! / Amer. sez you! – пой, ласточка, пой! (выражает недоверие к словам собеседника)

oxu daşa dəymək – someone is out of luck – не везти

oxuduğunu yaxşı mənimsəmək – to read, mark and inwardly digest – хорошо усваивать прочитанное

oksidləşən metallar (paslanan metallar) – base metals – неблагородные металлы

oksigen yastığı – a breathing bag (oxygen bag) – кислородная подушка

ola bilməz! – 1. *Lit.* tell it to your granny (old woman)! / it's a lie! / stuff and nonsense! / don't (never) tell me! / tell me another / Cf. tell that to the horse marines! / Amer. I'm from Missouri! / but really? / not really? / what do you know? / give over! / what next! / oh, come now! – бабушке (бабке) своей расскажи (рассказывай)! (этого не может быть!) / что ты (вы)? / да ты (вы) что? / ты (вы) что? / ты (вы) чего? (выражает удивление, несогласие, протест); 2. (doğrudanmı?) – ho?! / honestly? / indeed?! / really? / is that so? / you don't say so! / upon (on) my word! / like that, is it? / what! / Amer. are you for real? / isn't that nice! / not really! – вот как! / что ты говоришь? / что вы говорите? / да ну?! (правда?, на самом деле?, не может быть!) (выражает удивление, недоверие по поводу сказанного); 3. well I never! / that's something like! / that's mighty rich! / splendid! / super! / blimey! / jeepers creepers! – вот это да! (выражает удивление, восхищение чем-либо)

Olacağı çarə yoxdur. – What must happen, will happen. / What must be, must be. / A man can die but once. / Cf. He that is born to be hanged shall never be drowned. / As well be hanged for a sheep as for a lamb. / Win or lose. / Come what may! / What is done cannot be undone. / As sure as fate. / As sure as death. / As sure as a gun. / As sure as eggs is eggs. – Чему быть, того не миновать. / Двум смертям не бывать, а одной не миновать. / Что будет, то будет, а будет то, что бог даст. / Над кем стряслось, над тем и сбилось. / Не ходи к гадалке!

olan işdir (adi işdir) – after all, it's common practice / there's nothing out of the ordinary in it – дело житейское (что-либо обыкновенное, обыденное)

Olan oldu, keçən keçdi. – What's done can't be undone. / What is past is past. / It has gone the way of all flesh. / It's all over. / It was a short-lived joy. / Cf. The mill cannot grind with the water that is passed (past). / Let bygones be bygones. – Что было, то прошло. / Был да сплыл. (Была да сплыла. / Было да сплыло. / Были да сплыли.)

Olan oldu, torba doldu. – *Lit.* You can't throw words out of a song. / The milk is spilled. / *Cf.* Varnished tale can't be round. / The truth, the whole truth, and nothing but the truth. – \* Из песни слова не выкинешь. / Перестань о том тужить, чему нельзя пособить. (Что было, то было, придётся рассказать всю правду.)

Olan olsun! – Come what may! – Будь, что будет!

olan şeydir (çətin deyil) – it is not too far from misfortune – долго ли до беды / долго ли до греха / недолго до греха (легко и быстро может случиться)

olan olub, keçən keçib – the milk is spilled / *Cf.* there's no use crying over split milk – что сделано, то сделано (что сделано, того не переделаешь)

oldu! – О.К. / all right! / good! / all fine! / *Cf.* everything's hunky-dory! / everything's peachy! / all Sir Garnet! – добро / порядок в танковых войсках / частях! (восклицание, выражающее одобрение, удовлетворение *и т.п.*)

oldu-bitdi qarşısında qoymaq – *baş əmr-vaqe qarşısında qoymaq*

Oldu ilə öldüyə qarə yoxdur. – What is past is past. / What's done can't be undone. / It's all over. / *Cf.* What is lost is lost, what is lost is gone forever. / It is no use crying over spilt milk. / You can't eat your cake and have it. / What has fallen from the load is lost. / It has gone the way of all flesh. / It was a short-lived joy. / The mill cannot grind with the water that is passed. / Let bygones be bygones. / In trouble to be troubled is to have your trouble doubled. – Битого, пролитого да прожитого не воротить. / Прошлого не воротить. / Прожитого не пережить, а прошедшего не воротить. / Времени (прошлое) не поворотишь. / *Ср.* Что с возу упало, то и пропало. / Прожитое не пережить, а прошедшего не воротить. / Сделанного не воротишь, что с возу упало, то пропало. / По снятым волосам не плачут. / Что было, то сплыло. / Что было, то прошло.

oldu, keçdi – it's ancient history – это было давно и неправда (о давно минувшем, ныне несуществующем, недействительном *и т.п.*)

olduğu kimi olmaq / qalmaq – to remain one's old self – \* быть (оставаться, остаться) самим собой (оставаться таким, какой есть, быть естественным, непосредственным)

olduğu yerin səmtini müəyyən etmək – to see the way – ориентироваться

olduqca çox – to a degree / of rare (extraordinarily, exceptionally, uncommonly, especially, unusually, remarkably, surprisingly) – \* на редкость (исключительно, в высокой степени какой-либо)

olduqca yaxşı (son dərəcə yaxşı) – splendidly / extremely well – как нельзя лучше

olmadı ki olmadı – *baş yoxdur ki yoxdur*

olsa, olsa – at the best – в лучшем случае

olsun (yaxşı) – I don't care what happens / come what may! / let's chance it! – куда ни шло (ладно, так и быть)

olum ilə ölüm arasında – within an inch of death – между жизнью и смертью

on dörd gecəlik ay – a beauty – писаная красавица

on iki nəğməni tamam eləmək – to go (run) to extremes / to lapse into extremity – впасть (вдаться) в крайность (доходить до предела в своих действиях)

on üç – baker’s dozen – чёртова дюжина (тринадцать)

ona dəxli yoxdur – what’s that got to do with someone? / what does someone care of it!? / what’s it to someone? / what business is someone of his (hers)? – его дело сторона

ona görə (“niyə görə?” sualına cavab vermək istəməyəndə deyirlər elə “ona görə”) – this expression is used when one does not want to answer someone’s “Why?” – \* по кочану 1) (*шутл.* отказ на вопрос “почему?”); 2) one doesn’t care a damn (a curse, a fig) about smth. – (безразлично, наплевать)

ona qalsa – as far as that goes / if this is the way things are / since we are talking about it / if you want to know it / for that matter / if that is the case – если уж на то пошло / коли на то пошло (если так нужно)

onanizm etmək – to masturbate (of a male) / *Cf.* to choke the chicken / to milk the chicken / to beat one’s hog / to flog one’s mutton (the dolphin, the dog) / to spank the monkey / to beat (jerk) off / to live with Mary Fist / to see Madame Hand / to see Madame Thumb and her four daughters – дёргать гуся / жить с Дунькой Кулаковой (заниматься мастурбацией, о мужчине)

onda ağıl nə gəzir? – how can he be clever? – откуда быть ему умным?

ondan daha nə gözləmək olar? – what else is (/was) to be expected of him (her)? – какой спрос? (что можно ожидать от него / неё?, что возьмёшь с него / неё?)

Ondan qışda buz almaq olmaz. – He will grudge you snow in the middle of winter. – Среди зимы льда не выпросишь у кумы. / У него в крещение льду не выпросишь. / У него зимою снега не выпросишь.

ondan müsbət nəticə əldə etmək olmur – you can’t get any sense out of him – \* толку от него не добьёшься

ondan ötrü çox ürəyim atır! – a fat lot I care / a fat lot of use it is to me! / why should I? / not me! / the very idea! / *iron.* a fine idea! / *iron.* that’s all I need! – очень нужен он мне! / больно нужно! / куда как надо! / очень надо!

ondan uzağa getməmək – not to go further than – не идти дальше чего-либо

onsuz da – as it is – и так (без того)

Onun ayağının altı biləni, bunun başı bilməz. – He is not a patch on someone. / *Cf.* He is not fit to hold a candle to someone. / He is not fit to tie the shoelaces of someone. / He is not fit to black someone’s boots. – Он ему в подметки не годится. / Он его за пояс заткнёт.

onun hesabına bir sifir – one up on someone – очко в чью-либо пользу

Onun ipi ilə quyuya düşmək olmaz. – *Lit.* One cannot go down to the well with his rope. (Someone is not relied on.) – Послушался козла баран, да и сам в беду попал. / На него надежда, как на слепого повадыря. / Людей слушать - осла на плечи взвалить. / Дал совет Аверкий, да и всё исковеркал. / Не надейся, попадья, на попа, держи своего батрака. (На него / неё нельзя надеется.)

onun işi bitmişdir (haqqında danışmağa dəyməz) – failure / also-ran / no-good – конченный человек

Onun ipinin üstünə odun uğmaq olmaz. – *bağ* Onun ipi ilə quyuya düşmək olmaz.

onun tərəfinə heç түpürmək də istəmirəm – to sneeze at someone or smth. / not to give a damn (a fart) for someone or smth. – чихать с высокой полки (относиться с полным пренебрежением к кому или чему-либо)

Onun toruna düşən balıqdır. – \* All is fish that comes to his net. – Что ни попадает в его сети, всё рыба.

onuncu dərəcəli işdir – it is not that important / it is not the first consideration / it can wait – дело десятое / дело третье / дело девятое (не столь важно, совершенно не существенно)

ora-bura çəkmək – to have someone cornered / to drive someone into a corner / to hold someone at bay / to bring someone to bay (in order to find out some cherished secrets or to throw someone off course / to put someone off his stroke) – припирать (прижимать) к стенке / допытывать (распрашивать для того, чтобы выяснить что-либо или чтобы сбить с толку)

orada oturma, burada otur – to show a special place for someone honourable / Cf. you are welcome – приглашение кого-либо занять почётное место где-либо / Cp. добро пожаловать / честь и место

oradan-buradan soruşmaq – to put the questions at random on smth. – спрашивать вразбивку

oraya yolu heç yadına salma! – never go there again! – забудь туда дорогу!

ordan (“haradan?” sualına qeyri-müəyyən cavab) – an evasive answer to “where are you from?” (– how do you come to know about it?) – \* от верблюда (уклончивый ответ на вопрос “откуда?”)

ordan-burdan danışmaq – to chat about this and that / to talk about one thing and another – поговорить о том о сём

ordları ordundan keçib – one’s cheeks are drawn / someone looks hollow-cheeked – щёки втянулись

ordu ordundan keçmək – to shake off one’s fat / to slenderize – растаять (сильно похудеть)

orta əsrlər – \* the dark ages – средневековье

orta hesabla (təxminən) – on (in) the average – \* на круг (в среднем, приблизительно)

orta qiymət çıxarmaq – to define the average mark – выводить (вывести) отметку

ortabab – 1. neither one nor the other (something indefinite, uncertain, vague) – \* ни то ни сё (нечто среднее, неопределённое); 2. so-so / middling / nothing special / neither here nor there / neither fish nor fowl – \* так себе (не очень хороший, посредственный) / и так и сяк (сносный, терпимый) / ни то ни сё (ничем не выдающийся, посредственный); 3. so-so / fair to middling / not up to much / neither bad nor good / betwixt and between – \* и так и сяк (кое-как, сносно, терпимо) / так себе / ни то ни сё (ни плохо, ни хорошо, посредственно, неважно)

ortabab adam – *Lit.* neither a candle for God nor a stick for the devil / *Cf.* neither fish, nor flesh, nor good red herring / neither fish, flesh nor fowl – ни богу свечка (свеча), ни чёрту (дьяволу) кочерга (средний, посредственный человек)

ortada yeyib qıraqda gəzmək – about the man who does not take part in smth. but speaks as he does – и мы пахали (о человеке, который фактически не принимая никакого участия в каком-либо деле пытается показать себя участником)

ortalığa çıxartmaq – to give someone a start in life / to set someone up in the world / to introduce someone to the world / to set (put) someone on his (her) feet – вывести в люди

ortalıqda qalmaq – between two fires / *Cf.* between the devil and the deep (blue) sea – между двух огней

ortalıqdan itmək (özünü gizlətmək) – to go into hiding / to drop out of sight / to lie low / *Cf.* to tunnel (to conceal oneself) – лечь на дно (временно прекратить преступную деятельность, затаиться)

ortaya çıxarmaq – to set (put) someone on his (her) feet / to give someone a start in life / to set someone up in the world / to introduce someone to the world – вывести в люди

ortaya çıxmaq – to come into the open / to come out in the open / to come to light – выступать (выступить, всплыть, выйти, вылезти) на свет божий (становиться явным, гласным, обнаруживаться)

ortaya düşmək – to take the lead in smth. / to be go-between – быть инициатором (посредником)

ortaya söz qatmaq – to fool someone by fine words / to put someone off with fair words / to fool someone with smooth talk / try to talk someone round – заговаривать зубы (отвлекать внимание собеседника от основной темы посторонними вопросами)

ortaya tökmək – to make a clean breast of it / to speak one's mind / to make smth. known – выкладывать душу / выложить начистоту (разгласить тайну, разоблачить)

oguc tutub namaz qılmaq olmaz – you will get nowhere with him / you won't get anywhere with him / it's hopeless – каши (пива) не сварить

ogucu pozmaq – to break one's fast – нарушить пост (перекусить)

Ot kökü üstə bitər. – Like father like son. = Каков отец, таков и сын.

oturduğu budağı kəsmək – to chop off the limb of the tree one sits on / to saw off the bough on which one is sitting – рубить сук, на котором сидишь

Oturduğum yerdə işə düşdüm. – As if there were not troubles enough. / As if there wasn't enough trouble. / As if that wasn't enough. / *iron.* That's all we need! – Не было печали, так черти накачали. / Вот не было печали, так да черти накачали.

(bir kəsi) oturtmaq (yerini bildirmək) – to take someone down a peg / to put someone in his (her) place (to rebuff, to snub someone) – сделать (дать) окорот (осадить кого-либо, призвать к порядку, поставить на место)

oturub-durmaq – to be well in with someone / to be on friendly (close) terms with someone / to be on a friendly (intimate) footing with someone / to try the hail-fellow-met approach with someone – быть на короткой (дружеской) ноге с кем-либо (дружить, общаться)

oturuşmuş – *bax* müsün

ovcumu iyləmişdim? – how can I know? / where can I know about it from? – откуда мне знать? / откуда я мог(ла) знать (предугадать)?

ovcumun içini iyləmişdim? – *bax* ovcumu iyləmişdim?

ovcumun içindən gəlir – *bax* əlimin içindən gəlir

ovcun içi kimi – 1. clearly (completely) visible / in plain sight / a clear view / plain to see / to spread before the eyes / *Lit.* the palm of one's head – как на ладони (ладошке, ладонке) (очень ясно, отчетливо видеть или быть видимым); 2. as plain as can be / a full (clear) picture of smth. / to laid bare

/ as clear as daylight / he (she) is an open book / you can size him (her) up at a glance / to hand someone smth. on a silver plate – как на ладони (ладошке, ладонке) / как на блюдечке (открытый ясный, вполне доступный для понимания)

ovsuna basmaq – imperceptibly to thrust money (bribe) into someone's hands – незаметно сунуть в руки (денег, взятку)

ovsuna qoymaq – to denounce someone immediately (to spy / to inform on) – настучать (тогда же доносить, доложить, немедленно тайно сообщить, шпионить, ябедничать)

ovsunun içinə qoymaq – *baş* ovsuna qoymaq

ovsunun içi kimi bilmək – to have smth. at one's fingers' ends / to know something inside out – знать что-либо как свои пять пальцев / знать как облупленного

ovqatı acılaşmaq – in low spirits / out of sorts / *Cf.* a cup too low – быть не в духах / не в духе (не в настроении, в плохом настроении)

ovqatı təlx eləmək – to piss on someone's fireworks / to play havoc – испортить всю обедню (испортить настроение)

ovqatı təlx olmaq – to lose heart / to be dejected / to become downhearted / let one's spirits sink / to despond – падать духом (расстраиваться, рассердиться)

Ovqatımı təlx elədi. – Upset the apple-cart. / One bothers the life out of someone. – Испортили мне кровь. / Обкакали всё настроение.

ovqatına soğan doğramaq – *Lit.* to spoil the mass for someone / to spoil the whole show / to upset the apple-cart / to make trouble for someone – (ис)портить всю музыку / насыпать соли на (под) хвост / насолить (испортить настроение)

Ovraqı kürk vaxtı, kürkü ovraq vaxtı al. – *Cf.* Make provision for a rainy day beforehand (in good time). – Готовь сани летом, а телегу зимой. / Готовь сани с весны, а колёса с осени.

ovsunlamaq – to make a place for someone – пускать в ход чары (очаровывать, стараться завлечь кого-либо)

ovub tökmək (xırda-xırda doğramaq) – to cut someone to pieces – крошить

ovsuncun içi kimi – to hand someone as if smth. on a plate / to present someone smth. as if on a silver platter – как на блюдечке с голубой каёмочкой (с готовностью без возражений, в готовом виде преподносить кому-либо что-либо)

ovsuncunun içindədir – and the trick is done / and that's the end of the game / it's in the bag – раз-два - и в дамки (о быстром, лёгком достижении своей цели)

oyatmaq – 1. (fikrini dağıtmaq) – to bring someone back to himself (to reality) / to rouse someone – приводить (привести) в себя (выводить из состояния задумчивости, растерянности *и т.п.*); 2. (bir kəsi hərəkət etməyə vadar etmək) – to rouse many people to action / to give (to sound, to raise) the alarm – (по)ставить на рога (поднять на ноги, заставляя решительно действовать)

ouyamağa getmirəm ki – it's by no means pleasant to go there – \* не к тёще на блины (идти не на удовольствие, не бездельничать, не развлекаться)

Oynamaq bilməyən gəlinə oyun yeri dar gələr. – Cf. Who cannot dance finds different causes (reasons). – Плохому танцору и штаны мешают. / Плохому танцору одежда мешает.

Oynamaq bilməz, yerim dardır - deyər. – *bax* Oynamaq bilməyən gəlinə oyun yeri dar gələr.

oynatmaq (aldatmaq) – to dupe (fool, kid) someone / to make a fool of someone / to put funny ideas into someone's head / Cf. try to pull someone's leg / try to bluff someone / to drivel / to talk someone round / to bullshit / to go into trifling details – дурить (задурить) голову / морочить голову / мозги канифолить (дурачить, вводить в заблуждение кого-либо)

oynaya-oynaya – like a lamb / without resistance (objections) – как миленький (беспрекословно, не смея возразить)

oynun çıxartmaq – *bax* hoqqa çıxartmaq

oynun gəlmək – to give someone a good talking-to / to give someone a fine ticking-off / to rake (call, haul, take) someone over the coals / to give it someone hot and strong / to give someone a piece of one's mind / to give someone a real blast / to give someone what for / to give someone hell – давать духу / давать жару

oynun növü – a fresh-killed poultry (game) – \* битая птица

oynun oynamaq – 1. to play-act / to keep up a farce / try to fool someone – ломать (играть) комедию; 2. (bir kəs arsızcasına bir şeyə yanaşır) – it's all a game (trifle, child's play) to someone – всё игрушки (кто-либо относится легкомысленно, несерьёзно к чему-либо)

oynun tutmaq – *bax* oynun gəlmək

oynuna düşmək – to get into a tight corner – попасть в переплёт

oynubazın parağı – \* cap and bells – шутовский колпак

- Ö -

Öcəşkən (sataşqan) – a tease – задира

ödü ağzına gəlmək – 1. it turns one's stomach / it makes one sick / it chokes the soul out of you – с души воротит (тошнит); 2. it turns one's stomach to see (to look at) someone or smth. / one's gorge rises at smth. – с души воротит / выворачивать наизнанку (противно, нет сил терпеть, смотреть и т.п.)

ödü körmək – *bax* ödü ağzına gəlmək

ögəy-doğmalığ eləmək – to have preconceived opinion of someone / one is related to someone with partiality / to take a biased view of smth. / to have to do with someone unfairly (to discriminate against someone) – пристрастно (предвзято) относиться к кому-либо (дискриминировать)

(bir kəsin) öhdəsində olmaq – on someone's hands / in someone's care (to be kept, supported by someone) – на руках (быть на иждивении, находиться на содержании)

öhdəsindən gələ bilər (bacarar) – someone is equal to the task (work, job) – по плечу / по зубам (доступен для выполнения или понимания)

(bir şeyin) öhdəsindən durmadan gəlmək – to take (to capture) smth. in (at) one fell swoop – \* с ходу (захватить, преодолеть что-либо, не прекращая движения)

(bir şeyin) öhdəsindən gəlmək – \* to make a good fist at (of) smth. – сделать удачную попытку (хорошо справиться с чем-либо, уметь делать что-либо)

öküz (ağır, ləng, ağır tərənən adam) – lump / clumsy fellow / flabby fellow / Cf. muff / gawk / lout – мешок с соломой (неуклюжий, нерасторопный, глуповатый человек)

öküz boyunduruğuna baxan kimi – to stare at smth. like a sheep does at a new gate / to stare at smth. like a booby / to look quite lost / to look blank – как баран на новые ворота (смотреть, уставиться)

öküz kimi (ləng adam haqqında) – *Lit.* like an elephant in a china shop / *Cf.* like a bull in a china shop / *Lit.* like a dog astride a fence (of a poor seat in the saddle) – как слон в посудной лавке / как собака на заборе (очень неуклюж)

öküzü buynuzundan tutmaq – to take the bull by the horns (to go straight to the matter) – брать быка за рога (переходить непосредственно к делу)

Öküzü soyub, qumuzunda bıçağı sındırdı. – *Lit.* One swims across the sea and drowns (is lost in) in the pool (puddle). – Переплыл море, да в луже утонул. / *Ср.* Собаку съел, только хвостом подавился.

öküzün böyüyü pəyədə qalıb – *bax* öküzün yekəsi pəyədədir

öküzün yekəsi pəyədədir – this is a mere trifle (nothing) compared with what is to come / *Cf.* to cheer up / the worst is yet to come – это ещё что / *Ср.* это ещё только цветочки, а ягодки впереди будут

ölçüsüz – too / infinitely / excessively / extremely / utterly – без меры (очень, безгранично)

öldü var, döndü yox(dur) – here goes! / come what may! / well, I can only die once! / *Cf.* never say die! / I've seen worse than that – скорее умру, чем ... / *Ср.* где наше (ваше) не пропало

öldürsəndə (bir şey etmək mümkün deyil) – I can't do it for the life of me! / I couldn't do it to save my life! / so help me! / I couldn't do it even if my life was at stake / I couldn't do it however hard I tried – хоть убей (выражает невозможность сделать, понять, объяснить что-либо)

ölənə kimi – to the end of one's days / to the end of one's life – до гробовой доски

ölərsən ah! – *bax* əzilmə!

Öləsən səni! – Blast you! / Drat you! / Damn you! / Confound you! – Чтоб ты лопнул! / Чтоб ты треснул!

ölməyi çatıb – the gallows groans for him (her) – петля плачет (кто-либо заслуживает повешения)

ölmüş dil – a dead language – \* мёртвый язык

ölmüşəm, yerdən götür – help me, please, I am losing / it's all up with me, help me, please / I've had it! – помоги, погибаю (пропадаю)

öl-öl, qal-qal! – all right / OK! / it's not worth mentioning! / *Cf.* I am ready! – слушаюсь! / готов! (о беспрекословном подчинении)

ölsən də ... – *bax* ölsən də, qalsan da

ölsən də, qalsan da! – 1. if you had to die for it / by all means / never mind what it costs / at all costs (hazards) / *Cf.* but me no buts / to get it for him (her) if you die in the attempt / *Cf.* to give it to him (her)



if you have to rob the cradle – хоть умри (умирай) / хоть кровь из носа (во что бы то ни стало, несмотря ни на что) / хоть роди да подай (во что бы то ни стало дай кого или что-либо); 2. you can run yourself ragged (but you can't please everybody, be everywhere at once, *etc.*) – хоть разорвись (что ни делай, как ни старайся всё бесполезно, напрасно)

ölü atın nalı – to sell the bear's skin before one has caught the bear / to count one's chickens before they are hatched / to cook the hare before catching him / to eat the calf in the cow's belly – делить шкуру неубитого медведя (распределять прибыль от ещё не осуществлённого дела)

ölü atın nalını axtarır – *bax* ölü eşşək axtarır nalını çıxartsın

ölü dirilməz – \* as dead as a door-nail / as dead as a herring / as dead as the dodo / as dead as Julius Caesar / as dead as mutton / as dead as Queen Anne / Amer. as dead as a mackerel / as dead as Moses / *Austr.* as dead as a meat axe / as dead as a mutton chop – мёртвый, как дверной гвоздь (без каких-либо признаков жизни, бездыханный, окончательно погибший)

\* ölü eşşək axtarır nalını çıxartsın – about the man, who greeds for easy money – о человеке, который гонится за лёгкой наживой

ölü göz – the lifeless eyes – неживые глаза

ölü kapital – a dead stock – \* мёртвый капитал

ölü kimi ağ – as pale as a ghost / as pale as death itself / pale as a sheet / pale as a muffin / white as a sheet / white as a ghost / white as ashes / white as death / white as marble – бледен, как смерть / бледный (белый), как полотно (мертвенно-бледный)

ölü kimi yatma (bərک yuxu) – a sound sleep – богатырский сон

ölü kimi yatmaq (bərк yatmaq) – to sleep soundly / to sleep like a top / to sleep like a log / to sleep the clock round / to be dead asleep / to be dead to the world – без просыпу / спать как мёртвый / спать (заснуть, уснуть) как убитый (спать крепким сном, не просыпаясь)

ölü məkan – a dead ground – мёртвое пространство

ölü milçək – a sleepy fly – сонная муха (о хилом, тщедушном человеке)

ölü milçək kimi – like a sleepy fly / *Cf.* like a tired butterfly / slow-coach – как сонная муха (очень вяло, медленно делать что-либо)

ölü nöqtədə (eyni vəziyyətdə) – at dead centre – на мёртвой точке / на точке замерзания (без движения, развития)

ölü nöqtədə qalmaq – to mark time / not to move an inch / to be at a standstill – оставаться на точке замерзания (находиться в одном и том же состоянии)

ölü yuxusu = deathly sleep / *Cf.* to sleep like the dead = мёртвый сон / могильный сон

ölü yuxusuna düşmək – to be fast asleep – \* крепко спать (в данный момент)

ölü yuxusuna getmək – to sleep like the dead – спать мёртвым сном

ölüb sabaha qalıb – someone looks like death warmed up / *Cf.* I've seen happier corpses – краше в гроб кладут

ölüb sabaha qalmaq – all skin and bone / a rack of bones – живые мощи / одна кожа да кости / одни кости (об очень слабом, истощённом человеке)

ölüdən can istəmək – 1. to be too near one's end / to be near to death / to be at death's door / *Cf.* to be at one's last gasp / to be on one's last legs / to have one foot in the grave / to be on the edge of the grave / to be measured for one's coffin – еле (едва) дышит / *Ср.* дышать на ладан; 2. smth. has become dilapidated / smth. goes to pieces / smth. falls into despair / smth. is unfit for use / *Cf.* smth. is at its last gasp – еле (едва) дышит / *Ср.* дышать на ладан

ölüm cəzası – a death / supreme penalty – высшая мера

ölüm-dirim məsələsi – a matter of life and death – вопрос жизни или смерти

ölüm ərəfəsində (ölüm qabağı) – a mortal hour / a death-hour / the eve of death – смертный час / последний час (время непосредственно перед смертью, кончиной)

ölüm kimi dəhşətli – \* as ugly as sin – страшен, как смертный грех

ölüm məqamında – \* in the article of death – в момент смерти

ölüm ona azdır – he (she) cannot be punished too severely / killing would be too good for him (her) – убить мало (кто-либо заслуживает самого сурового наказания)

ölüm ondan yaxşıdır – it is death to someone – острый нож кому-либо

ölümcül vəziyyətdə olmaq – to be near to death / to be at death's door / to be on (upon) the point of death – быть при смерти (в очень тяжёлом, опасном для жизни состоянии)

ölüm-dirim məsələsi – a vital question / a burning issue / question of vital importance = вопрос жизни и смерти / *Ср.* жгучий вопрос (злободневный, жизненно важный вопрос)

Ölümdən başqa hər şeyə əlac var. – Every door may be shut but death's door. – У любой проблемы есть решение.

ölüm-dirim məsələsi – a vital question / a burning issue (a question of vital importance) – вопрос жизни и смерти / жгучий вопрос

ölüm-itim dünyası – an ephemeral world – тленный мир

ölüm şərbəti içmək – *Lit.* to drain the cup of death / *Cf.* to slip one's cable / to pop off the hooks – испить чашу смерти

ölümə bərabərdir – a nail in it's coffin – смерти подобно

ölümə göndərmək – to send someone to be massacred (butchered, slaughtered) / to send someone to the slaughter – на убой (посылать на верную смерть, гибель)

ölümlə üz-üzə durmaq – *bax* ölümlə üz-üzə gəlmək

ölümlə üz-üzə gəlmək – to face death – смотреть (глядеть) смерти в глаза (не бояться смерти)

ölümü çatıb – he's done for – ему пришёл капут

ölümün çatıb? – are you fed up with living? / are you crazy (gaga, bonkers)? – жить надоело?! (реакция на чьё-либо безрассудное, рискованное действие, за которое человек мог поплатиться жизнью)

ölümün (təhlükənin) gözünə dik baxmaq (qorxmamaq) – to look danger / death straight in the eye – смотреть смерти / опасности прямо в глаза

ölümünə – it'll knock you off your feet! / it's what you've always wanted! / could anyone ask for anything more! / what more could anyone want! – умереть не встать / умру не встану / умрёшь не встанешь (употребляется для выражения крайнего восторга по поводу чего-либо)

ölümünə qədər (həddsiz içmək) – to get dead (blind) drunk / Cf. to be drunk as a hog / to get drunk as a fiddler's bitch / to be drunk as a boiled owl – до поросячьего визга (до предела напиться, до беспамятства набратся)

ölümünə səbəb olmaq – to drive someone to his (her) grave – вогнать (загнать, вколотить, свести) в гроб (в могилу)

ölümünü göz altına almaq – to go to one's death – идти на верную смерть / смотреть в глаза смерти

ölümünü gözünün qabağına tutmaq – *baş* ölümünü göz altına almaq

Ölünün dalınca danışmalar. – Speak well of the dead. – *İ̇ i̇ i̇ ė i̇ ė i̇ ė ȧ ȯ ȯ ȧ i̇ ȧ i̇ i̇ ė ȧ* / *İ̇ i̇ ė i̇ ė i̇ ė ȧ* *i̇ ȧ i̇ i̇ i̇ i̇ ė ȧ ė ȯ i̇ i̇ . / Ė i̇ ṅ ȯ ẏ i̇ ė i̇ ȧ ȯ ȧ ȧ ė ė !* / Говорить о мёртвых или хорошо, или ничего.

ölüsünə də bəsdir, dirisinə də – it is too enough for someone, his children and grandchildren (quite enough) – хватит и на него, на его детей и внуков (вполне хватит)

ölvəy (adam) – a numb hand / butter-fingers / Cf. his (her) fingers are all thumbs – дырявые руки / неумеха / растяпа (безрукий человек)

ömrü az qalıb – one is not going to live / one has not long to live / someone's days are numbered / one's hours are numbered / Cf. he is not long for this world – не жилец (на белом свете) / дни сочтены

ömrümdə – in one's time (day, life) / in the course of (during) one's life – на своём веку (в своей жизни, за годы своей жизни)

ömrün axırı – the end of the chapter / the afternoon of life – *çàèàò æçí è* / на склоне лет / на склоне дней / на склоне жизни / финал (конец жизни)

ömrün bir gününü yaşamaq – to wear the day away – прожить день

ömrün son hissəsi – *baş* ömrün axırı

ömrün yau fəslində – in one's prime / in one's heyday – в поре (в полном расцвете сил)

ömrünə az qalıb – someone goes to eternal rest (someone will soon die out) – много не надышит / долго не надышит (кто-либо скоро умрёт)

ömrünə zəhər qatmaq – someone is corrupted by his life / to spoil one's life – заедать век (жизнь) / отравить жизнь

ömrünü Allaha bağışladı – to sleep the sleep that knows no waking – *шутл.* приказал долго жить

ömrünü Allaha tapşırırdı – to sink into one's eternal sleep / to sleep the slumber that knows no dreams – отправился на тот свет

ömrünü bağışlamaq (ölmək) – to kick the bucket / to drop a cue / to turn up one's toes / to slip one's cable / to pop off the hooks / to hop the stick / to kick up one's heels / to pass away / to depart from this life / to go over (to join) the great majority / to go to one's account / to go to one's long rest / to give up the ghost / to go to pot / to shuffle off this mortal coil / to check out / to shut up shop / to bite the dust / to

conk out / *Cf.* to buy the farm / to push up daisies (to die) – сыграть в ящик / приказать долго жить (умереть)

ömrünü biçmək – to tip up one's heels / to push up the daisies – косить жизнь

ömrünü çürüdən – a linger – влачевальник

ömrünü çürütmək – to drag out a wretched (miserable) existence – влачить жалкое существование (вести скучную, неинтересную, безрадостную жизнь)

ömrünü puç eləmək – 1. (pozğun həyat keçirmək) – to live fast / to lead a fast life / *Cf.* to take one's life in both hands and eat it – прожигать жизнь (вести беспорядочный, губительный для здоровья образ жизни); 2. (sağlamlığını mənasız yerə sərf etmək) – to burn the candle at both ends – жечь свечу с двух концов

ömrünü tapşırmaq – *bax* ömrünü bağışlamaq

ömrünün çiçəklənən çağında (ömrünün ən yaxşı çağında, cavanlıqda) – in the prime of life / in one's hey-day / in the flower of one's age / at the height of one's physical (mental, emotional) powers – в расцвете лет / во цвете сил (в пору физической и духовной зрелости, отличного здоровья)

ömrünün qış çağında (qoca yaşlarında, qocalana yaxın) – in one's declining years (days) / in the evening of life – на склоне лет / на склоне дней / на склоне жизни (в старости, при приближении старости)

ömrünün oğlan çağında – *bax* ömrünün çiçəklənən çağında

ömrünün sonuna qədər – to the end of one's days / up to one's death – до конца дней / до гроба (до конца жизни, до самой смерти)

Ömür qısa, sənət əbədidir. = Art is long, life is short. = Жизнь коротка, искусство вечно.

ömrü sürmək (yaşamaq) – to live a full life – жить-поживать

ömürlük yadında qalacaq – someone will never forget it / something that someone won't forget in a hurry (of smth. awful, terrible, horrible) – до новых веников не забудет (долго будет помнить, никогда не забудет)

örpüb gözünün üstünə qoymaq – to make much of someone / can't do enough for someone / to make a fuss over someone / to carry someone shoulder-high / to worship the ground someone walks (treads) on – носить на руках

örpürəm! (məktubda) – love and kisses! – крепко (вас) целую (в письме)

örpüş göndərmək – to blow a kiss / to kiss one's hand to – посылать воздушный поцелуй

örnək olmaq = to be an example / to become a model = служить примером

ört-basdır ed n adam – accessory after the fact – óēðūāāāēū (éî ñāáí í úé ñî ó-āññî èè)

ört-basdır etmək – to gloss over / to cover up smth. – сделать шито-крыто (скрыть, спрятать, утаить что-либо)

Örtülü bazar dostluğu pozar. – Never buy a pig in a poke (bag). – Счёт дружбу не портит. / В тайном деле чести нет. / Чаше счёт, дольше дружба.

örtülü bazarın üstü açılmaq – to bring smth. out into the open / smth. secret is revealed / to expose someone as a liar / *Cf.* you can't hide an eel in a sack / what is done by night appears by day / murder will

out – вскрываться, обнаруживаться, стать известным, о чём-либо неблагоприятном / *Ср.* шила в мешке не утаишь / нет ничего тайного, которое бы ни стало явным

ötəri (tez, tələsik) – 1. while one is about it / in passing on one's way / on the way / in passing – \* по дороге / \* на лёту (попутно, мимоходом, наскоро); 2. *bax* несə gəldi; 3. at once / immediately / right away / promptly / like clockwork – на лёту / с лёту (сразу же, немедленно, чётко, об исполнении чего-либо); 4. (ötəri bir kəsə dəymək) – just drop in on the chance / pop in to see someone (to talk someone, *etc.*) – \* на огонёк (мимоходом зайти, завернуть *и т.п.*)

ötəri səslər – the fugitive vowels – беглые гласные

ötür-ötürə salmaq – to drag smth. out / to spin smth. out / to fuss (mess) about / to dawdle / to waste one's time / to harp on the same string – тянуть (разводить) канитель / чинить волокиту (медлить, затягивать)

ötürücü qutu (sürət qutusu) – gear-box – коробка передач / коробка скоростей

ötürümüş vaxtın yerini doldurmaq – to make up for lost time (to catch up on what one has missed) – наверстать упущенное (наверстать потерянное время)

övqatını təlx etmək – to prick one's eyes / to offend the eye – колоть глаза (вызывать досаду, раздражение, неприязнь)

Övlad atadan yetim qalmaz, anadan yetim olar. – *Lit.* Be without father is half-orphan, be without mother is full-orphan. – Без отца - полсироты, без матери и вся сирота.

Öyrənməyə ar olmaz. – Live and learn. / It's never too late to learn. – Учиться никогда не поздно. Учиться - не стогдиться. Учиться всегда пригодится. Век живи - век учись.

öz adammızdır – good (jolly) fellow / one of the boys / *Cf.* hail-fellow-well-met / a good egg – свой в доску (свойский, простой, компанейский человек)

Öz adammızdır. – We are of the same kin (we are friends) - we'll settle it ourselves. – Свои люди - сочтёмся. (В будущем мы всегда сумеем договориться, ответить услугой за услугу, не остаться в долгу друг перед другом.)

öz adətini pozmaq – to change one's mode of living – \* изменить себе

öz adına çıxmaq – to ascribe smth. to someone – приписать себе (в заслугу)

öz adını (da) başqasından soruşmaq – not one's usual self / not oneself / beside oneself / deeply perturbed / as if demented / out of one's depth – сам не свой / сама не своя (быть в крайнем замешательстве)

öz adını (da) yadından çıxarmaq = not to remember one's own name (to be very busy) = забыть даже своё собственное имя (о крайней занятости)

öz ağı ilə iş görmək – to live with one's own brains / to live as one thinks fit / to take one's own line – жить своим умом / разумом (придерживаться своих взглядов, быть самостоятельным в своих действиях, поступках)

öz ahıncı göynəyini əynindən çıxarmaq – not to grudge one's last shirt for someone / to share one's last shirt with someone – снимать с себя последнюю рубашку / поделиться последней рубашкой

öz ailəsi içərisində – in the family circle – в кругу семьи

öz aktuallığı ilə diqqəti cəlb etmək – to arise before someone in all its urgency (importance, stature) –

\* во весь рост / в полный рост (во всей важности, со всей остротой вставать, подниматься)

öz aramızda – among intimates – в тесном кругу

öz aramızda qalsın – let it remain (be) between you and me and the post – пусть останется между нами

öz aramızdır – between ourselves / between you and me and the gate-post / between you and me and the bed-post / between you and me and the door-post / between you and me and the lamp-post / between you and me and the post – между нами говоря (по секрету)

(bir kəsi) öz ardınca dartıb aparmaq – to lead by the nose – вести кого-либо на поводу (заставлять кого-либо слепо повиноваться)

öz arşını ilə ölçmək – 1. *bax* başqasının taxılını öz çanağı ilə ölçmək; 2. to judge everyone or everything by one's own standards / to measure other's corn by one's own bushel / to measure others by one's own yardstick / to square other men by one's rule / to judge everybody by oneself / Cf. to measure another man's foot by one's own last – мерить на свой аршин / мерить на свой лад

öz arzusuna çatmaq (m qş din nail olmaq) – to get home – добиться своего / (достичь своей цели, иметь успех, удаваться)

öz atına minib sürm k (çapmaq) – 1. to be off on one's favourite theme / to mount one's hobby-horse / to ride a cockhorse / to be on one's pet subject – оседлать (сесть) своего любимого конька (начать распространяться на излюбленную тему); 2. to dominate someone / to saddle someone – оседлать своего любимого конька (подчинять себе, своей воле)

öz ayağı ilə gəlmək – *bax* ayağı ilə gəlmək

öz ayağı ilə tələyə düşmək – 1. *bax* ayağı ilə tələyə düşmək; 2. to stick one's head into the noose / to put one's neck in the noose / to put one's head in chancery / to ruin oneself / to kill oneself – совать голову в петлю / лезть в петлю

öz ayağı ilə tora düşmək – *bax* öz ayağı ilə tələyə düşmək

öz ayağına çıxartmaq – to arrogate smth. to oneself / to lay (false) claim (to) / to usurp smth. / to ascribe smth. to oneself / to put smth. down to oneself / to attribute smth. to oneself – приписывать (приписать) себе (считать своей заслугой, присваивать)

öz ayağına yazmaq – *bax* öz ayağına çıxartmaq

öz ayağından başqa ikisini də bərc alıb qaçmaq – to take to one's heels / to sling (slip) one's hook – смазать (намазать, подмазать) пятки салом

öz başına buraxmaq – to leave someone without attendance – предоставлять (предоставить) самому себе (оставлять без присмотра)

öz başına gəlmək – to have left smth. on one's own back (hide) / to know what smth. feels like – (испытать, узнать, почувствовать) на своей собственной шкуре (на себе, на своём опыте)

öz başına güllə vurmaq – to blow one's brains out – пустить себе пулю в лоб

öz başına qalmaq – to be neglected / to be kept in the background / to be treated badly – в загоне (быть без присмотра, заботы)

öz başına olan adam (öz hərəkətlərində heç kəsdən asılı olmayan adam) – someone is one's own master / someone is free as a bird – птица вольная (свободный, независимый человек)

öz başına oyun açmaq – to bring smth. upon one's own head / to do smth. to one's own misfortune (cost, risk) / to pile up trouble on one's own head – на свою голову (себе во вред)

öz beynin yeritmək – to get smth. into one's head / to take smth. into one's pate / to worry one's head off / to addle one's brain / to bother one's brains / to busy one's head – вбивать (вбить) себе в голову (в башку) / çaaəəüü (набивать, забить, набить, çaaəüü) äî ĩ äó (î ääî äí yüü ñaäy çaaî äî è беспокоеством о ком или о чём-либо)

öz bəxtindən küs – *bax* bəxtindən küs

öz bildiyin kimi etmək – *Lit.* to be in one's own repertoire / *Cf.* to do in one's own way – быть в своём репертуаре (делать по-своему)

öz bildiyindən qalmamaq – *bax* öz bildiyini etmək

öz bildiyini etmək – to do smth. in one's own way – брать (взять) волю (делать всё по-своему)

öz biliyi ilə lovğalanmaq (təşəxxüs satmaq) – to air one's knowledge (to show off smth.) – козырять своими знаниями (хвастаться)

öz boğazından kəsmək – *bax* boğazından kəsmək

öz boynuna (özünə problem yaratmaq) – to do smth. to one's own misfortune (cost, risk) / to bring smth. upon one's own head – на свою шею (себе во вред, накликаая на себя заботы, неприятности)

öz boynuna götürmək – to take smth. on (upon) one's self / to assume responsibility for smth. / to take in hand – брать (взять) на себя (обязываться выполнить что-либо самому) / взять что-либо в свои руки (заняться чем-либо, приняться за что-либо)

öz bucağı olmaq – to have a home of one's own – иметь свой угол (иметь свою квартиру)

öz canına qəsd etmək – 1. to sacrifice one's life (to sacrifice oneself) – приносить жертву (жертвовать собой); 2. to lay hands on oneself / to take one's own life / to make an end of oneself / to do oneself in (to commit suicide) – накладывать (наложить) на себя руки (кончать жизнь самоубийством)

öz canından artıq istəmək – to adore someone / to love someone the most of all – любить больше жизни

öz canından qorxmaq – *bax* canından qorxmaq

öz canını qurtarmaq – to save one's bacon – спасать свою шкуру

öz canının hayında olmaq – 1. to be concerned for one's own skin (bacon, hide) – дрожать за свою шкуру; 2. to take good care of one's health – беречь своё здоровье

öz canının hayına qalmaq – *bax* canının hayına qalmaq

öz cibini güdmək – *bax* cibini güdmək

öz çirkli niyyətlərini gizlətmək – to mask one's batteries – скрывать (свои) враждебные намерения (маскировать)

öz çiyində daşımaq – to bear smth. on one's shoulders / the burden of smth. is on one's shoulders / to carry an unbearable load (burden) – выносить (нести, вынести) на своих собственных плечах (выдерживать без чьей-либо помощи всю тяжесть каких-либо трудностей, испытаний)

öz dərisinə sığmamaq – 1. to grow very fat / to be oozing fat – заплыть жиром / лопаться от жиру (с жиру); 2. *bax* öz qınına sığmamaq

öz etirazını bir yerə getməməklə nümayiş etdirmək – to vote with one's feet / to stay away (not to attend official meetings, elections, etc.) – \* бастовать ногами (не посещать чего-либо, проявив таким образом свою незаинтересованность, неприятие)

öz əli ilə boğazına ip salmaq – to stick (put, run) one's head into the noose / to put one's neck in (into) the noose / to put one's head in chancery – лезть в петлю

öz əli ilə özünə quyu qazmaq – *bax* öz ayağı ilə tələyə düşmək

öz əli, öz başı (azad, sərbəst insan) – someone is one's own master / one acts just as one feels like it (at one's own sweet will) / it's up to you / to be free (independent) / someone is free as a bird / *Cf.* we may give advice but we cannot give conduct – сам себе господин / сам большой / сам маленький / вольная птица / вольная пташка / *Cp.* своя рука владыка (свободный, независимый человек)

Öz əlim, öz başım. – Be one's own master. – Сам себе голова.

öz əlimizdədir – in one's hands (power) / at someone's mercy – в наших руках

(bir kəsi) öz əlində saxlamaq – to get a half – поставить в тупик (держат кого-либо в зависимости)

öz əməyi ilə (qazanmaq, yaşamaq) – by the sweat of one's brow – (зарабатывать, жить) своим горбом

öz ərinə (arvadına) xəyanət etmək – to defile the marriage-bed / to violate the marriage-bed – нарушить супружескую верность

öz əsil üzünü göstərmək – to show one's true colours – показать, проявить свою сущность

öz fikirlərini acmaq – to throw up one's cards / to show one's hand / to lay one's cards on the table / to see through someone's game / to tell one's story – раскрывать свои карты

öz fikri olmamaq – *bax* özgənin sözü ilə oturub durmaq

öz fikrində qalmaq – to agree to differ – остаться при своём мнении

öz fikrini (prinsiplərini, görüşlərini) yeritmək – to follow (to pursue) one's own line / to go (have it) one's own way / to shape one's own course / *Cf.* to stick to one's guns / to stand one's ground – гнуть своё / гнуть свою линию (упорно продолжать что-либо, настаивать на своём, настойчиво добиваться чего-либо)

öz fikrinin üstündə dayanmaq – to stand one's ground / to hold one's own / *Cf.* to stick to one's guns – стоять (стать, упереться) на своём / на одном (упорствовать в чём-либо, отстаивать своё мнение)

öz fitini anlamaq – *bax* öz fitini başa düşmək

öz fitini başa düşmək – one thinks he know what he's up to / one had a sense that it is matter of him – *шутл.* догадаться, что речь идёт о нём, понимать, что намёки относятся к нему

öz fitini qanmaq – *bax* öz fitini anlamaq



öz gözlərinə inana bilməmək – *bax* öz öz gözlərinə inanmamaq

öz gözlərinə inanmamaq = cannot believe one's own eyes / to be unable to believe one's eyes = не верить (не поверить) своим глазам

öz gözü ilə görmək – to see smth. with one's own eyes – видеть своими собственными глазами (непосредственно самому)

öz gözündə tiri görmür – a beam in one's (own) eye – бревно в своём глазу (собственный недостаток)

Öz gözündə tiri görmür, başqasında qılı seçir. = One don't see a beam in one's (own) eye, but looks for branch of someone. / See (notice) a mote in someone's eye and not see a beam in one's own. = У людей в глазу сучок видит, а у себя бревна не видит. / Под лесом соломинку видит, а под носом бревна не замечает. / В чужом глазу сучок велик. / В чужом глазу порошинку видишь, а в своём пенёк не видишь. / В чужом глазу порошинка велик сучек. / Свои грехи за собою, чужие – перед собою.

öz gücünə (öz səyinə) həyatda layiqli yer tutmaq – to lift (pull) oneself (up) by one's own bootstraps – выбиться в люди благодаря собственным усилиям / самому пробить себе дорогу / быть всем обязанным самому себе

öz gücünə inanmaq (özünə inanmaq) – \* to feel one's oats – ÷óâñöâî âàöü ñâî þ ñëö, çí à÷èì î ñöü

Öz günahını başqasında axtarma. – *Lit.* Don't blame the looking-glass if your mug is crooked. / If your face is ugly, don't blame the mirror. / *Cf.* Lay one's own fault at someone else's door. (to lay smth. on someone's head) – Нечего на зеркало пенять, коли рожа крива.

öz günahını başqasının üzərinə yıxmaq – to put the blame on someone else for one's own troubles / to shift the blame on to someone else / to shift the blame where it doesn't belong / to lay one's own fault at someone else's door / to pass the buck – свалить с больной головы на здоровую

öz gününə ağlamaq – to think about one's own future / to be concerned about one's life – думать о своей судьбе / заботиться о своём будущем

öz hesabına – to undertake personally to finance smth. – на (за) собственный счёт (предпринимать что-либо на свои средства, деньги)

öz hüququnu tələb etmək – *Cf.* to harp about rights / to lay down the law / to throw one's weight around / to pull rank – \* качать права (настойчиво требовать того, что якобы полагается, принадлежит кому-либо, отстаивать свои права)

öz xoşuna – at one's own will – по собственному желанию / хотению

öz iç üzünü göstərmək – to show one's real face (worth) / to show one's true colours – показать своё настоящее лицо (проявить свою подлинную сущность, натуру)

öz ixtiyarına buraxmaq – to leave someone to his own resources (devices) – предоставлять (предоставить) самому себе (давать возможность кому-либо поступать по собственному усмотрению)

öz ixtiyarınızdadır (bir şeyi bir kəsin mülahizəsinə buraxmaq) – \* up to you – на ваше усмотрение

öz istedadını boğmaq (inkişaf etməyə qoymamaq) – to bury one's talent / let one's talent go to waste / to hide one's light under a bushel – зарывать (зарыть) талант в землю (губить свои способности, не давать развиваться своему дарованию)

öz işimdir, özüm bilərəm – it is my affair / it is my business – про это я знаю

öz işinin mütəəssibi olmaq – *Lit.* holier than the Pope / a greater Catholic than the Pope / *Cf.* more royalist than the king – \* святее папы римского (фанатик своего дела, фанатично преданный кому или чему-либо)

öz kartlarını açmaq (məqsədlərini, niyyətlərini) – to put one's cards on the table / to show one's cards – раскрыть свои карты (планы)

öz kefi üçün (özü üçün) – for one's soul (for oneself) – \* для души (для удовлетворения духовных запросов)

öz kefinə bax – *bax kefinə bax*

öz kölgəsindən ürkmək – *bax kölgəsindən qorxmaq*

Öz qabağından ye. – Know your place! / Stay on your own side of the fence! / If you are a cricket stay on your hearth. / This is none of your business! / Let every herring hang by its own gill. / *Cf.* Let not the cobbler go beyond his last. / Let the cobbler stick to his last. / The gunner to his linstock, and the steersman to the helm. – Не за своё дело не берись. / Не прошено хвататься - ожечься. / Не путайся в чужое лыко. / *Ср.* Знай, сверчок, свой шесток. / Не спросясь броду, не суйся в воду. / Вперёд батьки в петлю не лезь.

öz qabağından yeməmək – to stick one's nose up / to go about with one's nose in the air / to be on the high horse / to do the grand – поднимать нос / высоко мнить о себе (о человеке грубом, мнящем о себе)

öz qanadı altına almaq – to take someone under one's wing / to take someone under one's guidance (patronage, protection) – брать (взять) под своё крылышко

öz qanı ilə yumaq – *bax qanı ilə yumaq*

öz qanını qaraltmaq – to get upset / to upset oneself / to nag (bother, harass, plague) one's life out / to worry unnecessarily – портить себе кровь / истрепать себе нервы

öz qanını korlamaq – *bax öz qanını qaraltmaq*

öz qaydasilə (lazımı kimi) – taking its (their) regular course (of things) – своим порядком (как обычно, как заведено, как установилось)

öz qəbrini öz əli ilə qazımaq – to dig one's own grave by oneself – своими руками копать себе могилу

öz qədrini bilmək – to know one's own worth (price) / to be conscious of one's worth / to have a high opinion of oneself – знать себе цену

Öz qədrini bilməyənin qədrini özgəsi də bilməz. – Respect yourself, otherwise no one will respect you. – Кто сам себя не уважает, того и другие уважать не будут.

öz qınına girmək – *bax qınına girmək*

öz qınına sığmamaq – to cock one's nose / to poke one's nose up in the air / to put on airs / to get too big for one's boots – драть нос / воображать из себя / быть высокого мнения о себе / спесивиться / возгордиться (важничать, держаться высокомерно)

öz qınından bayıra çıxmaq – *bax* öz qınına girmək

öz qınından çıxıb qınıni bəyənməmək – *Cf.* to get too big for one's boots / to be on the high horse – не помнящий родства (о человеке, который пренебрежительно относится к своему прошлому, свысока смотрит на среду, из которой он вышел, которая его воспитала)

öz qınından kənara çıxmaq – *bax* öz qınından bayıra çıxmaq

öz qiym ını artırmaq – try to put up one's price / to enhance one's reputation / to make oneself sought after (to enhance one's reputation) – набивать (набить) себе цену

öz qiym ını qaldırmaq – *bax* öz qiym ını artırmaq

öz qulaqlarına inanmamaq – to be unable to believe one's own ears – не верить своим ушам

öz maraqlarını unutmamaq – \* to know on which side one's bread is buttered – не забывать своих интересов

öz maraqlarını unutmamaq – \* to know on which side one's bread is buttered – не забывать своих интересов

öz məqsədinə nail olmaq – to attain one's object / to secure one's object – добиться своего (своей цели, своего желания, своей мечты)

öz məqsədləri üçün başqasının əməyindən istifadə etmək – *Lit.* to ride to Paradise on someone's back / to steal someone's thunder / *Cf.* to take advantage of someone (to sponge) – \* на чужом хребте в рай въезжать (использовать чей-либо труд для достижения своих целей)

öz mövqeyinə (vəzifəsinə, dərəcəsinə) layiq olmaq – to be up to the mark / to be at one's best / to be equal to smth. / to rise to the occasion / to be equal to the occasion / *Amer.* to fill the bill / *Cf.* to come up to scratch – быть на высоте положения (в состоянии проявлять себя так, как нужно, соответствовать назначению)

öz namizədliyini geri götürmək – to withdraw one's candidature – снять свою кандидатуру

öz növbəsində – in turn / on one's part – в свою очередь (со своей стороны, так же, как и другие)

öz ölümünü tapmaq – to meet one's end / to meet one's death – найти свою смерть

öz-özünə – 1. by (of) itself / of its own accord (involuntarily, automatically) – \* сам собой (невольно, произвольно); 2. (heç kəs qarışmadan) – by (with) a wave of the wand / by jiggery-pokery / hey-presto! – по шучьему велению по моему хотенью (чудесным образом, само собой, как по волшебству)

öz-özünü arxayınlaşdırmaq (ümid bağlamaq) – to flatter oneself with the hope – льстить себя надеждой

öz payına götürmək – to take smth. as though it refers to oneself / *Cf.* to fit the cap on – принимать (принять) на свой (собственный) счёт

öz payını artıqlaması ilə almaq – 1. to get what's coming to one – получить сполна (получить по заслугам); 2. to take advantage of one's confidence, respect – пользоваться доверием, уважением; 3. to get smth. by right (rightly) / to be well-deserved – получить то, что положено по праву

öz rolunu oynamaq (öz təsirini göstərmək, müsbət ya da mənfi) – to have played its part (either positive or negative) – сослужить службу (сыграть свою роль)

öz sələflərinə laqeyd olan insan – a man, who indifferently treats the precursors – \* не помнящий родства (относящийся с пренебрежением или полным безразличием к своим предшественникам)

öz sözü ilə ba a salmaq / dem k (tam h r f n dem m k) – to put (to tell, to answer, etc.) smth. in one's own words – *əçəäääüü ÷üü -əäí nâî è è nēî äâî è (í á áóéääüí î, à î ääääääüü üüü nî ääääí èä, nî üüü äänñêäçüüäüü, î ääá-äüü è äî.)*

öz sözünü demək – to utter one's weighty word / to express one's opinion / to have one's say / to contribute substantially to smth. / to make one's mark – сказать своё слово (выражать своё мнение, проявить себя в чём-либо, оказать существенное влияние на что-либо)

öz sözünün ağası olmaq – to be true to one's word / to be as good as one's word / to keep one's word / to stand by one's word / someone is as good as his word / someone sticks to his word – быть господином (хозяином) своего слова / быть верным своему слову

öz sözünün sahibi olmaq – *baş* öz sözünün ağası olmaq

öz tabeliyində saxlamaq (özünə tabe etmək) – to lead someone by the nose – держать кого-либо в подчинении (всцело подчинить себе)

öz təcrübəsizliyi ilə hərəkətlərini izah etmək – to plead the baby act – оправдать свои поступки молодостью, неопытностью

öz təsirini göstərmək – to have an effect on (upon) someone or smth. / to take effect / to take its toll / to make itself felt (to overcome) – брать (взять) своё (одолевать, оказывать своё действие)

öz üzərində çalışmaq (işləmək) – to make efforts (strive) to improve / to cultivate one's abilities – работать над собой (совершенствовать себя в чём-либо)

öz vaxtında – 1. (haçansa) – at one time – в своё время (когда-то); 2. (ömrün müəyyən hissəsində) – in one's day – в своё время (в известный период жизни); 3. (vaxtında) – in due time / when the time comes – в своё время (своевременно)

öz vəzifəsinə (dərəcəsinə, mövqeyinə) layiq olmaq – to rise to the occasion – \* быть на высоте положения

öz vəzifəsinə (dərəcəsinə, mövqeyinə) layiq olmamaq – to be not at one's best – быть не на высоте положения

öz vicdanını satma – a bargain (a deal) with one's conscience – сделка с совестью (отступление от собственных принципов, убеждений)

öz yağı ilə qovrulmaq – to stew in one's own juice – вариться в собственном соку (жить или работать без общения с другими людьми, не используя чужого опыта)

öz yağında qovrulmaq – *baş* öz yaği ilə qovrulmaq

öz yerində olmaq – to be the right man in the right place / to be doing what one should be doing / to suit to one's office / to be equal to the job / to fit the job well – быть на (своём) месте (соответствовать по своим качествам занимаемой должности, какому-либо делу)

öz yerində olmamaq – to be a square peg in a round hole (to be a misfit) – быть не на своём месте

öz yerində oturtmaq – *bax* öz yerini göstərmək

öz yerinə (qoymaq) – in one's place – \* на месте (туда, куда следует)

öz yerini bilmək – to know one's place / to keep one's distance – знать своё место / держаться в стороне (подальше)

öz yerini bilməmək – not to know one's place / not to keep one's distance – не знать своего места

öz yerini göstərmək – to put someone in his place / to keep someone in his place / to bring someone to his bearings / *Cf.* to take (bring, let) someone a peg or two / to slap someone down – указать своё место кому-либо / ставить (поставить) на своё место

öz yerini tanıtmaq – *bax* öz yerini göstərmək

öz yolu ilə getmək – to go one's own way / to do what one wants / wishes – идти своим (собственным) путём

öz zəhməti ilə dolanmaq (yaşamaq) – to keep oneself (to live by one's work) – кормиться своим трудом

özbaşına (müstəqil surətdə) – by (for) oneself / of its own volition / without assistance / *Cf.* off (on) one's own bat – сам собой (независимо от кого или чего-либо, без посторонней помощи, самостоятельно)

özbaşına etmək – to do smth. on one's own – \* сам (сама, само) по себе (по собственному желанию, по собственной инициативе предпринимать что-либо, делать что-либо)

özbaşına hərəkət etmək – \* to paddle one's own canoe – действовать самостоятельно

özbaşına yaşamaq (özü) – to live (to grow up) by oneself / on one's own – \* сам (сама, само) по себе (самостоятельно, без помощи, без опеки жить, расти *и т.п.*)

özəl məktəb – a private school – закрытое учебное заведение

özgə cibinə əl uzatmaq – to pick pockets / to pick and steal – лезть в чужой карман

Özgə əlində kömbə böyük görünər. – *Lit.* In others' hands the slice looks big (great). / *Cf.* Grass is always greener on the other side of the fence (of the hill). – В чужих руках (всегда) ломоть велик, а как нам достанется, мал покажется. / В чужих руках пирог больше, да и ломоть кажется толще. / В чужой руке кус и дольше, и толще. / В чужих руках ноготок с локоток. / В чужих руках краюха за ковригу.

özgə əməyindən istifadə etmək (özgə əlilə vicdansızcasına iş görmək) – to make others do the dirty work for one / to make someone pull the chestnuts out of the fire for one / to use the cat's paw / to make a cat's paw of other people / to make someone draw the burning chestnuts out of the fire for oneself – чужими руками жар загребать

özgə xərcinə dolanan adam – an extra (another) mouth to feed – \* лишний рот (нахлебник, иждивенец)

Özgə malına göz tikən malsız, davarsız qalar. – Don't poach on another man's preserves. – На чужой каравай рта не разевай, а пораньше вставай, да свой затевай. / На чужой кусок не пяль роток. / Не разводи усок на чужой кусок. (Не зарься на чужое.)

\* Özgənin atına minən tez düşər. – Cf. God helps them who help themselves. – Богу молись, а сам не плошись. / На бога уповай, да сам не оплошай. / Cp. Кто надеется на соседа, тот останется без обеда.

özgənin cəzasını çəkmək – to pay for someone else's doings (errors, mistakes, etc.) / to be answerable for another – отдуваться своими (собственными) боками (расплачиваться за чужую вину, промахи, ошибки)

özgənin hesabına yaşamaq – to have one's feet under smb.'s mahogany / to put one's legs under smb.'s mahogany / to stretch one's feet under smb.'s mahogany (to live at someone's expense) – пользоваться чьим-либо гостеприимством / жить на чужой счёт / жить за счёт / обедать с кем-либо

Özgənin qəlbi qaranlıq gecədir. – The soul of another is a dark place (a dark forest, a dark chamber). / Another person's soul (heart) is a mystery. / Who can read another man's soul? / You can never see into another heart. – Чужая душа - тёмный лес. / Чужая душа - потёмки. Человека видим, а души его не видим. / Как в кремне огонь не виден, так в человеке душа.

Özgənin sirtini sənə söyləyən, sənin sirtini də özgəyə söylər. = Who chatters to you, will chatter of you. = Кто сплетничает тебе, будет сплетничать и о тебе.

özgənin sözü ilə oturub-durmaq – to be under someone's thumb / to have no mind (opinion) of one's own / not to know one's own mind – быть на поводу у кого-либо / жить чужим умом / разумом (придерживаться чужих взглядов, не быть самостоятельным в своих действиях, поступках)

özgənin şeyləri (paltarları) – passed on to one by someone / inherited from someone / that had once belonged to someone else / from someone else's shoulders – с чужого плеча (ношенный другим)

Özgəyə quyu qazan özü düşər. – Don't dig a pit for others, or you will fall in it yourself. / Cf. He that mischief hatches, mischief catches. / Curses like chickens come home to roost. – Сделаешь зло другому, а оно вернётся к тебе. / Кто другому яму роет, тот и сам в неё попадает. / Не рой другому яму - сам в неё попадёшь. / Не рой под людьми яму, сам ввалишься.

özləri bilərlər – do it as you know – как знают (как хотят, пусть так и поступают)

öz-özün getm k – to keep oneself to oneself – держаться особняком / сторониться людей (замкнуться в себе)

özü bildiyi kimi (özünə görə) – in one's own way / the way one wants it / to suit one's own ends – на свой лад (по-своему)

özü deyib, özü eşitmək (cavabsız qalan imdad) – the unanswered call for help – остаться гласом, вопиющем в пустыне

Özü doğub, özü də göbəyini kəssin! – You've made the mess, you'll have to clear it up. / Cf. You've made your bed, now lie on it. / You made the broth, now sup it. / As you brew, so must you drink. / Drink as you have brewed. / Who breaks, pays. – Ты (сам) заварил кашу, ты (сам) и расхлёбывай! (пусть сам отвечает за свои поступки, сам затеял это хлопотливое, неприятное дело, сам и выпутывайся)

özü gəlir – someone or smth. is simply asking for it / someone or smth. cries out to be taken – в руки просится / в руки плывёт / в руки идёт / в руки лезет (легко, без труда достаётся что-либо)

özü haqqında böyük fikirdə olmaq – to think highly of oneself – быть о себе высокого мнения

özü ilə gora aparmaq – to take smth. away to his (her) grave – уносить (унести) с собой в могилу

Özü öz ağasıdır. – Master of oneself. – Сам себе хозяин.

özü özünə ağa – one's own master / master of oneself – сам себе хозяин / *Ср.* своя рука владыка

özü özünə quyu qazmaq – to cook one's goose – вырыть себе самому яму / погубить себя (пострадать от собственных козней)

özü özünü yemək – to worry oneself to death – накручивать себя (изводить себя)

özü özünü zibilə salmaq – to bring smth. upon one's own head / to do smth. to one's own misfortune (cost, risk) / to pile up trouble on one's own head – на свою голову (себе во вред)

özü özünün boyuyüdür (sərbəst, heç kəsdən asılı olmayan adam haqqında) – *Cf.* one's own master (mistress) / free as a bird / fancy free / free lance – \* вольный казак (свободный, ни от кого не зависящий человек)

özü üçün – to enjoy one's life / to get the most out of life – в своё удовольствие (беспечно, весело, без забот)

özü üçün gün ağlamaq (öz heyrinə çalışmaq, öz heyrini güdmək) – to play for one's own hand – действовать в своих интересах (соблюдать свою выгоду)

Özü yeməz, özgəyə də verməz. – *bax* Nə özü yeyir, nə başqasına verir.

Özü yıxılan ağlamaz. – The burden one likes is cheerfully borne. – На свою глупость жалобы не подашь.

özülünü götürmək (başlanğıc götürmək) – to have origin from (in) smth. / to originate from (in) smth. / to take rise in smth. / to trace one's ancestry (lineage) back to someone – вести начало (происходить)

özülünü qoymaq – *bax* əzəlini qoymaq

özüm də peşmanam – I regret it myself / I'm not happy about it myself – и сам не рад (кто-либо сожалеет по поводу того, что произошло по его инициативе или при его участии)

özüm ölüm! – I'll stake my head on it / bet anything / bet a cookie – даю голову на отсечение / клянусь! / чтоб я сдох! / провалиться мне на этом месте! (выражение клятвы)

özümdə az yoxdur – I am also a hard nut to crack – я тоже хорош(а)

Özümü bu gün bir təhər hiss edirəm. (Özünü yaxşı hiss etməmək, kefi yaxşı olmamaq, əhvali olmamaq.) – I am a worm today. – Я сегодня не в своей тарелке. (Я не в настроении сегодня.)

özümü öldürsəm də – I might put a bullet through my brains! / it's enough to make you cry (weep) – \* хоть пулю в лоб (выражения отчаяния, бессилия, невозможности что-либо предпринять)

özümüz də o birilərindən pis deyilik – someone is big enough to look after oneself / someone has got a head on his shoulders, too – сами с усами (нисколько не хуже, не глупее других)

özümüzünkü (öz adamımız) – a friend at court / our chum / one of us / our own world – свой брат / рука (влиятельный друг) / своя братия (один из нас, наш круг)

özümüzünkülər – (hamımız) – the whole boiling / a bunch of fives – вся компания (все)

özün beləsən! (güya sən belə deyilsən!) – you are another! / ... yourself! – от такого же (от такой же) слышу (употребляется в качестве ответной реплики на обидное прозвище, оскорбительную характеристику *и т.п.*)

özün bil – one just goes on doing smth. / one just keeps doing smth. as if nothing had happened – знай себе (не обращая внимания ни на что, ни на кого)

özün bilərsən – do it as you know – как знаешь

Özün bişirmisən, özün də dad. – Drink as you have brewed. / You got yourself into the mess, so get yourself out of it! / You made the broth, now sup it! – Сам заварил кашу, сам и расхлебывай! / Кто заварил кашу, тот и расхлебай.

özündə deyil – 1. not one's usual self / not oneself / beside oneself / deeply perturbed / as if demented / out of one's depth – сам не свой / сама не своя (взволнован, расстроен, потерял душевный покой); 2. (kefi yoxdur, halı yaxşı deyil) – one is ill at ease / one does not feel at home somewhere / something is not to one's liking – не того / немного того / не со себе (о плохом самочувствии, тяжёлом душевном состоянии)

özündə olmamaq – to be not quite oneself / not quite one's usual self / out of sorts / out of one's mind / not quite oneself – быть не в себе / не помнить себя

özündə saxlamaq – to keep smth. to oneself – держать при себе (не высказываться)

özündə -sözündə deyil (fikri qarışıqdır) – one is muddle-headed / one is a muddle-head / one's thoughts are in a muddle – *əlaə â âî ěî ââ* / сам не свой (*ó êî âî -ëáî î ùàþüŷ î ŷñë*)

özündə nə düşüman olmaq – to think a lot of oneself / to have a high opinion of oneself / to think highly of oneself – мнить о себе / быть высокого мнения о себе / воображать о себе / много о себе думать / высоко мнить о себе

özündən çıxaraq (hirsənərək, çəşərəq) – (to do smth.) in the heat of the moment / (to do smth.) in a fit of temper – под запал / в запале (в состоянии возбуждения, гнева, раздражения, сгоряча)

(bir kəsi) özündən çıxarmaq – 1. *bax* özündən toxumaq; 2. (birini əsəbiləşdirmək, hirsəndirmək) – to put someone out of temper / to drive someone to distraction / to disturb someone's composure / to disturb someone's balance (equilibrium) / to upset someone / to get someone rattled / to exhaust someone's patience / to drive someone out of his wits / to put someone beside himself / to make someone lose his temper / to drive someone to the last shifts / to drive someone to the verge of desperation / to drive someone mad (crazy, frantic) / to get someone's blood up / to enrage someone / to exhaust (to try) someone's patience / to exasperate someone / to jolt someone out of his (her) patient attitude / to drive someone out of his senses (to infuriate someone) – сорвать резьбу / выводить (вывести) из равновесия / выводить (вывести) из себя / доводить (довести) до точки (приводить в состояние иступления) / выводить (вывести) из терпения (приводить в состояние крайнего раздражения)

Özündən çıxma! – Don't make waves! / Cool it! / Don't rock the boat! / Keep your hair on! – Не поднимай волны! (не нервничай, не возмущайся, не горячись!)

özündən çıxmaq (müvazinətini itirmək, hirsənmək, hiddətlənmək, əsəbiləşmək) – to lose one's temper / to fly into a rage / to be nearly out of one's mind / to lose control of oneself / to be beside oneself



with smth. / to lose one's balance / to fly off the handle / to go crazy / to see red / to be steamed up about smth. / to be angry for no reason at all / to lose one's shirt / to get one's back up / to set up one's bristles / to get someone's goat / to get someone's Irish up / to get someone's monkey up / to get someone's rag out / to get someone's shirt off / to get someone's shirt out / to get in a rage (passion) / to fly into a passion / to work oneself up into a fury / to have the bit in one's teeth / to be out of one's mind with worry / to be worried sick (to death) / to go crazy / to get in (into) a wax / to fly up in the snuff / to fly off the handle / to get one's shirt off (out) / let oneself go / to throw aside all restraint / to start lashing out / to do things in a rush (hustle) / to be in the greatest hurry / to do smth. in hot haste / to do things pell-mell / to run amuck / to get (to put, to set) one's back up / to be in a flying rage / to be at the boiling-point – выходить из себя (потерять душевное равновесие) / быть вне себя (разозлиться) / полезть в бутылку / лезть в пузырь (взбелениться) / входить (войти, прийти) в раж / сходиться с ума (совершать безрассудные поступки) / метать икру (рассердиться, раздражаться) / выйти из берегов / рвать и метать / разбушеваться / распоясаться / пороть горячку (горячиться)

özündən çıxmaq (əsəblərini cilovlamaq) – to keep one's hair – не горячиться / не выходить из себя (не расстраиваться)

özündən getmək – to faint / to swoon / to fall into syncope / to lose consciousness – падать в обморок / потерять сознание

özündən küs(sün) – take offence at yourself – пеняй на себя / пусть пеняет на себя / пусть обижается на себя

özündən qoşma! – I like that! / the idea! / any more bright suggestions? – тоже выдумал (выражает несогласие, возражение)

özünd n mü t beh olmaq – *bax* özünd n b dgüman olmaq

özündən toxumaq – 1. to tell stories / to tell fibs / make it up / to spin smth. – рассказывать сказки / сочинять от себя / плести; 2. (uydurmaq) – Cf. to spin smth. out of thin air (to fabricate, to concoct smth.) – высосать из пальца (утверждать что-либо без каких-либо оснований, не опираясь на факты)

özün a i q etm k – to turn someone's head – забивать (крутить) баки (увлекать, влюблять в себя)

özünə bəzək vermək (bəzənmək) – to smarten oneself up / to preen oneself – чистить пёрышки (прихорашиваться)

özünə borclu çıxartmaq – to put the blame on someone else / to shift the blame on to someone else / to shift the blame where it doesn't belong / to lay one's own fault at someone else's door / to pass the buck – валить (сваливать, перекладывать) с больной головы на здоровую (будучи сам неправым обвинить другого в неправоте, быть в претензии)

(bir kəsi) özünə cəlb etmək – \* to make an appeal to someone – привлекать кого-либо к себе

özünə çox götürmək – *bax* özünə çox uaxmaq

özünə çox uaxmaq – to lose one's head from smth. / to get a swelled head – терять (потерять) голову (зазнаваться, много мнить о своих возможностях)

özünə çıxmaq – *bax öz ayağına çıxartmaq*

özünə dərd elmək – to make a tragedy of smth. – делать трагедию / сгущать краски

özünə eyib bilmək – not to feel a shame to oneself / not to be ashamed / to take leave – нет стыда в глазах / не сгорать от стыда / позволить себе что-либо сделать

özünə get (məzələnmə) – don't make merry – не прикалывайся (не шути)

özünə getmək – to be absorbed in oneself / to be deep in one's own thoughts – углубляться (углубиться) в самого себя (быть поглощённым своими мыслями, не замечать окружающего)

özünə gəlmək – 1. to come to one's senses / to come round / to come to oneself / to collect one's wits / to regain control of oneself / to get a grip on oneself / come to (to regain, to recover consciousness) – приходиться в себя / прийти в себя (выходить из обморочного состояния, опомниться, успокоиться); 2. (xəstəlikdən sonra sağalmaq) – to be on one's feet again / to be out and about / to get on one's feet again / to get well – на ногах (здоров, не болен) / становится (стать, встать) на ноги (выздоровливать, оправляться от болезни); 3. (sakitləşmək) – to relax / to calm down – \* снять тормоза (расслабиться, перестать сдерживать, контролировать себя); 4. (sərxoşluqdan ayılmaq) – someone has got the wine fumes out of his head / someone has got stone cold sober – \* хмель вылетел (выскочил, вышел) из головы (кто-либо быстро отрезвел)

özünə gətirmək – 1. (ayılmaq) – to bring someone round / to bring someone back to consciousness (to revive someone) – приводить в себя / привести в чувство (выводить из обморочного состояния, опьянения *и т.п.*); 2. to bring someone back to reality / to rouse someone – привести кого-либо в себя (из задумчивости)

özünə görə – to find (to choose) smth. to suit oneself (to one's liking) – по себе (найти, подобрать что-либо по своему вкусу, размеру)

özünə götürmək – 1. to take smth. as though it refers to oneself / *Cf.* to fit the cap on – принимать (принять) на свой счёт (считать что-либо относящимся лично к себе); 2. to take smth. to heart – принимать близко к сердцу / брать на себя

özünə (bir) gün ağlamaq – to think of one's future / to trouble about one's future life / to take care of oneself – заботиться о своём будущем

Özünə hörmət et ki, başqaları da sənə hörmət etsinlər. = Respect yourself or no one else will respect you. = Уважай себя, иначе не будешь пользоваться уважением других.

özünə inanaraq, səhsiz hərəkət etmək – only shoot once – \* бить наверняка

özünə iş açmaq – *bax özünü işə salmaq*

özünə qapanıb qalmaq (cəmiyyətdən uzaqlaşmaq) – to draw (to withdraw, to shrink) into oneself / to clam up / to retire into oneself / to be fed up – уходить (уйти) в самого себя / замыкаться в себе (становиться замкнутым, необщительным)

özünə rahat yer elmək – \* (as) snug as a bug in a rug – очень уютно устроиться

özünə tabe etmək – to take someone in hand / to bring pressure to bear on someone / to tackle someone / to get at someone – брать (взять) в переплёт / брать (взять) в оборот (решительно воздействовать на кого-либо, заставляя работать, подчинять своей воле)

özünə uaxmaq – to put on airs – напускать на себя важность

özünə yer tapa bilməmək – to fret / to feel restless / to be unable to keep still / to be unable to settle down / to find no solace / not to know what to do with oneself / to be out of one's wits with worry / to wriggle / to twist and turn / not to know what to do with oneself / Cf. to jiggle around like a cricket on a hot grill / to jiggle around like a hen on a hot girdle / to jiggle around like a cat on hot bricks – не находить себе места / крутиться (вертеться) как вошь на гребешке (вести себя беспокойно)

özünə yer tapmayan (nə edəcəyini bilməyən, narahat, qərarsız) – one goes (wanders) about like a lost soul / one cannot find a place (perch) – ходит как (будто, словно, точно) неприкаянный (кто-либо не находит себе места от тоски, одиночества *и т.п.*)

özünə yol açmaq – to build oneself a road through life / to find one's way / to make one's way / to carve one's way / to force one's way in life / to fight one's way / to elbow one's way / to push one's way / to shoulder one's way – пробивать себе дорогу / прокладывать себе путь (добиваться определённого положения в обществе, успехов на каком-либо поприще)

özünə yük eləmək – to put someone on to someone's shoulders / to do a burden to smb. / to have a drudgery – сажать на шею / делать для себя обузой / вешать себе хомут на шею (перегружать себя)

özünə yük tutmaq – to have colossal wages / profits / heaps of money – зарабатывать дурные деньги (накопить огромные суммы денег и другие ценности, употребляется в отрицательном значении)

özünə zəhmət vermək – to take the trouble – дать себе труд

özünlə – \* along with – вместе (с собой)

özünsən! – you are another! – сам такой! (от такого же слышу, в ответ на оскорбление)

özünü abırdan salmaq – to disgrace oneself – ронять своё достоинство (опозорить себя)

özünü açıq-saçıq aparmaq – to be unduly familiar / to be free and easy – вести себя развязно (безнравственно)

özünü ağır aparmaq – to keep oneself in his own place / to have oneself in hand / to hold oneself in hand / to keep oneself within bounds (the limits) of propriety / to observe the rules of propriety / to mind one's manners / to keep calm – держать себя в рамках (рамочках, границах) приличия

özünü ağır tutmaq – to keep someone in his (her) place / to have (hold, keep) someone in hand / to keep someone within bounds – держать в рамках (требовать от кого-либо соблюдения норм, правил поведения)

özünü axmaq yerinə qoymaq – to lose one's senses (to pretend to be fool) – притворяться дураком (дурочкой)

özünü analiz etmək – to analyse one's feelings (to indulge in self-analysis) – копаться в душе

özünü apara bilməmək – to forget oneself – забыться (терять самообладание)

özünü aparmaq – to behave, conduct oneself (of someone's manners) – держать себя (вести себя определённым образом)

özünü aralığa soxmaq – to ask for trouble / to ask for it – напрашиваться на неприятность

**özünü araya soxmaq** – to force oneself on (to force one's acquaintance on) – набиваться на знакомство (навязываться)

**özünü b b kimi aparmaq** – to behave oneself as a baby – наряжаться бебешкой (вести себя как ребёнок)

**özünü bərkə salmaq** – never look up from one's work / to work like a mule / Cf. to work till one sweats blood / to bathe in sweat – доработаться / гнуть спину / ломать хебет (доводить себя до тяжёлого состояния чрезмерным трудом)

**özünü bərkitmək** – 1. to take oneself in hand / to pull oneself together / to control oneself / to get a grip on oneself / to regain control of oneself – взять себя в руки; 2. *bax* qarnını bərkitmək

**özünü b y n n** – conceited / self-satisfied / to be selfish / to have a great self-love / to be egoist – самовлюблённый / зазнавала (о том, кто сам себе нравится, сам себя любит)

**özünü b rk salmaq** – to undertake many duties / to load oneself with responsibilities – чрезмерным трудом доводить себя до тяжёлого состояния / надрывать

**özünü b rkitm k** – 1. to take oneself in hand / to pull oneself together / to control oneself / to get a grip on oneself / to regain control of oneself – брать (взять) себя в руки; 2. *bax* qarnını bərkitmək

**özünü bicliq qoymaq** – *bax* özünü bicliq vurmaq

**özünü bicliq vurmaq** – to keep up a farce / play-act / to try to fool someone (to toady, to fawn upon) – играть комедию / ломать комедию / прикидываться лисой / вертеться лисой

**özünü bilm m k** – someone is quite beside oneself with smth. / one is nearly out of one's mind – быть вне себя / не помнить себя

**özünü bir kəsin tayı kimi aparmaq** – to be on an equal (on the same) footing with someone / to be on even board with someone – \* (держаться) на равной ноге (быть с кем-либо как равный с равным)

**özünü bir yerə soxmaq** – try to get the upper hand of someone / to push (elbow) one's way – в дамки лезть (стремиться к полному преимуществу перед кем-либо)

**özünü birtəhər hiss etmək** – to feel constraint – чувствовать себя неловко

**özünü boğmaq (lovğalanmaq)** – to take too much upon oneself / to be on one's high horse / to get on one's high horse / to puff up / to be too proud / to put on / to give oneself / to assume airs – много(е) брать на себя / напускать на себя важность / задира́ть нос / принять важный вид (искусственно) / ходить гоголем / воображать / мнить о себе (важничать) / высокомерно себя держать (высокомерничать)

**özünü bo tutmaq** – to do smth. negligently / in a slipshod manner – проявлять слабость / относиться к чему-либо спустя рукава / нерадиво

**özünü cırmaq (bək qışırmaq)** – to yell (sing) at the top of one's voice / to bawl one's throat raw / Cf. to hurl abuse at someone from the roof tops – (на)драть горло / надрывать глотку / во весь ор (очень громко, во всё горло кричать, бранить *и т.п.*)

**özünü çəkinmədən aparmaq** – to be free-and-easy with someone / to be on hail-fellow-well-met terms with someone – быть запанибрата (вести себя как с равным, бесцеремонно, запросто)

özünü çəkmək – 1. *bax* özünü boğmaq; 2. to behave / to conduct oneself of someone's manners –  
 ääðäe ñäáý ä ðöèäö / ääðäeñü óäðäí íî

özünü dağ başına qoymaq – 1. *bax* özünü qaldırıb göyün yeddinci qatına qoymaq; 2. to be hard to  
 persuade – заставлять долго просить себя

özünü dağa-daşa çırpmaq – to struggle like a fish out of water / to struggle desperately to make both  
 ends meet (for one's living) / to live from hand to mouth – биться как рыба об лёд

özünü dağa-daşa vurmaq – *bax* özünü dağa-daşa çırpmaq

özünü dartmaq – 1. to turn up one's nose / to put on airs / to give oneself out to be / Cf. to get too big  
 for one's boots – çäðäðäü íîñ / eçî áðäðäü eç ñäáý / Cp. ходить гоголем; 2. *bax* böyük danı maq 2-ci  
 m nada

özünü dəliliyə qoymaq – to play the fool / to sham – симулировать болезнь / делать вид  
 придурочного

özünü dəmə qoymaq – to get a (great) kick from smth. / to get a hell of a bang out of it / to enjoy  
 oneself enormously / to have the time of one's life – (с)ловить кайф / поймать кайф (отдыхая  
 наслаждаться, испытывать блаженство, эйфорию)

özünü dəyişdirmək – someone has a great change – переламывать себя

özünü dilə-dişə salmaq – *bax* özünü dillərə salmaq

özünü dillərə salmaq – to spread hearsay about oneself / to become a topic of gossip / to become a  
 matter of scandal / to set a rumour afloat – сделать себя объектом пересуд

özünü doğrultmaq – to justify oneself – себя оправдывает

özünü evində kimi hiss etmək – to feel at home / to make oneself at home / Cf. to hang up one's hat in  
 someone's house – как у себя дома (чувствовать себя непосредственно, свободно)

özünü əldən salmaq – 1. (özünü yormaq) – to suffer through one's fault / to blame oneself / to take  
 smth. to heart / to feel unhappy about smth. – дурью маяться (мучиться, страдать, испытывать  
 огорчение, раздражение по своей же вине); 2. to stave away / to bust a gut / to sweat one's guts out / to  
 overtax someone's strength / to undermine someone's health (to work very hard) – надирать  
 (надорвать) силы / рвать себя (много и тяжело работать, доводить до крайнего изнурения)

özünü ələ almaq – 1. (müvazinətini saxlamaq, sakit olmaq) – to keep one's balance / to take oneself in  
 hand / to pull oneself together / to control oneself / to get a grip on oneself / to regain control of oneself /  
 to store up fresh energy / to keep oneself in hand / to control one's temper / to take a grip on oneself / Cf.  
 to keep one's nose to the grindstone – брать (взять) себя в руки / держать себя в руках / держать себя  
 в узде / сохранять спокойствие (душевное равновесие) / овладевать собой (успокаиваться,  
 добиваться полного самообладания); 2. to take oneself in hand / to brace one's energies (heart) / to  
 summon one's strength (abilities) – брать (взять) себя в руки (покончить с ленью, стать более  
 деятельным, собранным)

özünü ələ salmaq – to play the fool / to act the ape / to make a fool of oneself / tomfool / kid around –  
 валять ваньку / ломать дурака / строить из себя дурака (дурить, дурачиться) / свалить дурака /  
 поставить себя в глупое положение

özünü ələ vermək – to deliver up / to give up – дать себя поймать

özünü ələ verməmək – not to give up – не давать себя поймать

özünü əldən-dildən salmaq (dayanmadan işləmək) – to keep someone's nose to the grindstone – *í á ääääüü nááá í è î äüüó, í è ññî êó (çâññââëÿüüü náááÿ ðâáí ðâüü áác î áâääüêè)*

özünü əsdirmək – 1. to open full mouth / to open one's trap too wide / to swear like a trooper – распускать горло / распустить глотку / закатывать истерику (раздражаться); 2. to be self-advertising – кривляться

özünü əskiltmək (alçalmaq) – to lose face / to be little of oneself – потерять лицо (доброе имя, престиж, скомпрометировать себя)

özünü əzib-büzmək – 1. to give oneself airs / to be affected / to put on airs – важничать / держаться высокомерно / напускать на себя важность; 2. (özünü yaxşı nəzərə verməyə çalışmaq) – to spread one's tail like a peacock / to be cock-a-hoop / to show off (to pose, to boast, to bluster, to brag of smth.) – картину гнать / распускать (распустить) крылья (стараться показать себя с выгодной стороны, рисоваться, форсировать, хвастаться)

özünü gənc göstərmək – to put on youthful airs (try to look younger than one is) – молодиться

özünü gic yerinə qoymaq – to play the monkey / to act the giddy goat – разыгрывать из себя шута горохового / корчить дурака

özünü gicliyə vurmaq (axmaq hərəkət etmək) – to act the monkey / to play the ape / to pretend to be a simpleton / to make a fool of oneself / to act the ass / to play the ass – строить из себя дурака / ломать дурака / валять дурака / Микитку из себя строить (притворяться простаком, дурачком, глупо себя вести)

özünü göstərmək – 1. (iştirakçı olmaq) – to get into the act – проявлять активность в чём-либо (стать участником выгодного дела); 2. to show one's worth / to put one's best foot foremost / to show off – проявить себя; 3. to come into one's own / to assert oneself – вступать (входить) в свои права (проявляться в полную меру, в полную силу); 4. to make itself felt – дать себя знать

özünü göyün yeddinci qatında bilmək (hiss etmək) – to be in the seventh heaven / to tread on air / to walk upon air / to be all over oneself / to be on top of the world / to sit on top of the world / to fell on top of the world – быть на седьмом небе / чувствовать себя на седьмом небе

özünü gözdən salmaq – to fall into the background / to fall into the shade / to be in disgrace – лишиться уважения, любви (по своей вине) / попасть в опалу / отойти на задний план

özünü gözə çarpdırmaq – to spread one's tail-feathers before someone (to show off) – распустить павлиний хвост (покарасоваться перед кем-либо, подчёркивая свои достоинства)

özünü gözə soxmaq – to hang round someone / to thrust oneself into someone's presence / to catch someone's eye / to strike the eye / to be striking / to stand out / to leap the eye / to stare someone in the face / to arrest someone's attention / to be evident to someone / to be conspicuous to someone / to be obvious to someone – лезть кому-либо на глаза / бросаться в глаза / кидаться в глаза

Özünü gözə soxur. – The scamp has a finger in every pie. / Cf. Sharp's the word and quick's the motion. – Как оса лезет в глаза. / Наш пострел везде поспел, и не нужен, да досужен. / Наш пострел везде поспел: к каждой бочке гвоздь.

özünü güdaza vermək – to break one's (own) neck / to come a cropper over smth. / to fall through – свихнуть себе шею / свернуть себе голову / башку

özünü həlak eləmək – to go all out to do smth. / to go out of one's way to do smth. – выбиваться (выбиться) из сил (прилагать все усилия, чтобы добиться чего-либо)

özünü (bir şeyə) həsr etmək – to throw oneself into smth. / to plunge into smth. / to be (become) utterly absorbed in smth. / to be deeply occupied doing smth. – окунаться (окупнуться, уйти) с головой

özünü xəstəliyə vurmaq – to swing the lead / to pretend to be ill – притворяться больным (уклоняться от работы, симулируя болезнь)

özünü xoruz kimi dartmaq – *baş* özünü dartmaq

özünü istəməyə (sevdirmək) – to turn someone's head – забивать (крутить) баки (увлекать, влюблять в себя)

özünü itirmədən – to keep one's head / not to lose one's head / to have one's brains on ice / not to lose one's self-control – не терять голову / смигнув(ши) / не растерявшись

özünü itirmək – 1. (ən adi bir vəziyyətdən çıxış yolu tapa bilməmək) – to lose (one's) head / to lose one's self-control / to be bewildered / to be taken aback / to be at a loss / to get confused in a very simple matter / to lose one's way in broad daylight / to be at one's wits' end / to go nuts over smth. – потерять голову (растеряться от волнения, от неожиданности) / быть в недоумении / заблудиться в трёх соснах (не суметь разобраться в чём-нибудь простом, несложном, не суметь найти выход из самого простого затруднения); 2. (işin çoxluğundan başını itirmək) – *Lit.* to rush round like a squirrel in its tread-mill / to run round like a squirrel in a cage / to be in a squirrel trap – вертеться (кружиться, крутиться) как белка в колесе

özünü itirmədən – to keep one's head / not to lose one's head / to have one's brains on ice / not to lose one's self-control – не терять головы

özünü işə salmaq – to get into a tight corner / to get into a mess / to get into a scrape / to get into a spot – попадать в переплёт / попасть в переделку / попасть в передрагу (по своей вине) / на свою голову натворить

özünü işə verməmək – to loaf / to idle / to fritter / to loiter away one's time / to dawdle about the place – гонять лодыря (лодырничать)

özünü ... kimi qələmə vermək – under (in) the guise of someone or smth. – под видом (выдавая себя за кого или что-либо)

özünü qabağa vermək – to take it upon oneself – называться (предлагать своё участие в чём-либо)

özünü qaldırıb göyün yeddinci qatına qoymaq – to give oneself airs / to pose as someone / to get a swelled head (over) – возгордиться / возомнить о себе / возноситься / корчить из себя

özünü qırağa çəkdi – to go out of the way / to move aside (away) from ... – в сторону / в сторонку (идти, уйти, отойти на некоторое расстояние)

özünü qoymağa yer tapmamaq – not know where to hide oneself / to feel utterly at a loss / to wish the earth would open and swallow one up – не знать куда себя девать / не знать куда деваться

özünü qoyun yerinə qoymaq – to be too naïve, credulous, kind, good-natured – строить из себя крокодила Гену (проявлять наивность, излишнее добродушие)

özünü qurd qayırtıb ortalığa atmaq – to meddle in other people's business – вмешаться не в своё дело

özünü quzu kimi qələmə vermək (özünü fağır aparmaq) – look as if butter wouldn't melt in one's mouth – ходить исусиком / строить (изображать) из себя исусика (прикидываться безгрешным тихоней)

özünü ləçəg kimi aparmaq – to argue (swear, curse) like an apple-wife (a fishwife) – ругаться как базарная баба

özünü lotuluğa qoymaq – *bax* özünü gicliyə vurmaq

özünü masqaraya qoymaq – *bax* özünü lotuluğa qoymaq

özünü mazata mindirmək – to try to put up one's price / to enhance one's reputation / to make oneself sought after – набивать себе цену

özünü min yerə vurmaq – to try to do ten different jobs at once / to try to do a thousand and one things at once – разрываться на части

özünü nasaz hiss etmək (naxoşlamaq) – to feel out of sorts / to feel off colour (to feel unwell) – недомогать (чувствовать недомогание)

özünü naza qoymaq – *bax* özünü əzib büzmək

özünü nəcis yemiş toyuq kimi aparmaq – to be cock-a-hoop / to show off (to boast, to bluster, to brag of smth.) – напускать (напустить, подпустить) туману (создавать ложное впечатление о себе, намекая о своём высоком положении, больших возможностях)

özünü nizama salmaq – to tidy oneself up – привести себя в порядок

özünü o yerə qoymamaq (təlaşını bürüzə verməmək, öz narazılığını üzə verməmək) – *Fr.* Faire bonne mine au mauvais jeu. / to make no sign / to show no sign of smth. / not to give oneself away / to give no sign of smth. / not to betray one's feelings / not to let on / to carry it off / to pretend / to make believe / to keep up (save) appearances / to behave oneself as if nothing had happened – не подавать вида / делать хорошую мину при плохой игре / делать вид, что ничего не было

özünü oda-alova vurmaq – 1. *bax* çalışıb-çapalamaq; 2. *bax* özünü oda vurmaq 2-ci mənada

özünü oda-közə atmaq – *bax* özünü oda-alova vurmaq

özünü oda salmaq – to be in the thick of the fighting – бросить себя в пекло

özünü oda-suya atmaq – *bax* özünü oda-közə atmaq

(bir kəsə görə) özünü oda vurmaq – 1. to go all out / to do one's damndest / to lay oneself out / to be all out for smth. (to do smth.) / to go out of one's way to do smth. / to try one's hardest / to do one's uttermost (damndest) / to work hard / to do one's best – из штанов выпрыгнуть / из кожи вон лезть / из шкуры вон вылезать (всеми силами постараться что-либо сделать, доказать); 2. to pull someone's chestnuts out of the fire – таскать каштаны из огня (делать за кого-либо трудную работу); 3. to batter



(bash, beat) one's head against a stone wall / to kick against the pricks / *Lit.* to go through fire and water (to sacrifice oneself) – лезть (идти, переть, пойти, попереть) на рожон / идти в огонь и воду

özünü oda-alova vurmaq – *bax* çalışıb-çapalamaq

özünü ora-bura vurmaq – to get into a flurry – заметаться

özünü (bir kəsə) oxşatmaq – to pose as someone or smth. / to play someone or smth. / to put on airs – выламывать из себя (корчить из себя кого-либо)

özünü öldürmək – 1. to upset oneself (over) / to lament (over) – убиваться; 2. (intihar etmək) – to put a bullet through one's brains / to blow out one's brains / to take one's own life / to make away with oneself / to put an end to oneself (to commit suicide) – \* пустить себе пулю в лоб / покончить с собой (кончить жизнь самоубийством, выстрелив в себя); 3. (çox işləməklə özünü əldən salmaq) – to burn the candle at both ends – жечь свечу с двух (обоих) концов / сторон (изматывать себя непосильным трудом, не обращать внимания на своё здоровье, не щадить себя)

özünü öldürsən də (nə qədər can yandırsan da, heyrı yoxdur) – it won't work / whatever you do / one might as well hang oneself – \* хоть на пупе вертись / хоть умри / хоть расшибись / хоть тресни / хоть лопни / хоть плачь (как ни старайся, как ни изощрайся)

özünü ölülüyə vurmaq – to feign death / to pretend to be dead – притворяться мёртвым

özünü öymək (özünü tərifləmək) – to blow one's bags / to write home about / to talk through one's hat / to brag (of) / to boast (of) / to swagger (about) – бросать понты (хвалиться, (по)хващаться) / расхаживать с важным видом / важничать / чваниться

özünü pis vəziyyətə salmaq – to make an ass of oneself – ставить себя в глупое положение

özünü rahat hiss etmək – \* to let down one's hair – перестать стесняться (вести себя непринуждённо, развязно)

özünü rəngə qoymaq – *bax* özünü masqaraya qoymaq

özünü saxlama (özünü itirməmə, soyuqqanlılıq, mətanət) – a presence of mind – присутствие духа (самообладание, выдержка)

özünü saxlamaq – to keep smth. within bounds / to keep oneself in hand / control oneself / control one's temper / to keep within the bounds of decency / to control (to restrain, to stop) oneself – прикусить язык (сдерживаться) / держать себя / держать себя в рамках (приличия) / держать себя в границах / держать себя в узде / держать себя на вожжах / держать язык за зубами / держать язык на привязи / держать себя в руках / сдерживать (сдержать) себя (удерживаться от проявлений каких-либо чувств, действий, сохранять самообладание)

özünü saxlamamaq – coşmaq – to flare up / *Cf.* to fly (go, slip) off the handle / to fly (get, go off) into a tantrum / to get one's shirt off (out) – соскочить (сорваться) с зарубки (вспылить, потерять самообладание)

özünü saxlaya bilməmək – not to control / not to restrain / not to stop oneself / to be quite beside oneself with smth. / to fly (to go, to slip) off the handle – не сдерживать себя / не сдержать себя в руках / давать волю / слетать с тормозов (испытывать нервный срыв)

özünü sındırmadan – as if nothing had happened – как ни в чём не бывало

özünü sındırmamaq – to make no sign / to show (give) no sign of smth. / not to give oneself away / not to betray one's feelings / not to let on / to carry it off / *Fr.* Faire bonne mine au mauvais jeu. / to put a good face on the matter / to keep up appearances. / *Amer.* Save appearances. / to make the best of a bad bargain – не показывать ( не показать, не подавать, не подать) вида / делать хорошую (весёлую) мину при плохой игре

özünü-sözünü bilməmək – not to keep within the bounds (the limits) of propriety / not to observe the rules of propriety / not to mind one's manners / not to keep calm – не держаться в рамках (рамочках, границах) приличия (не уметь себя вести)

özünü şam eləyib yandırmaq – to hold one's nose to the grindstone / to work till one sweats blood / to work until exhaustion / someone has worked up seven sweats doing smth. / someone must have sweated blood over smth. – сгонять семь потов (изнурять, изматывать тяжёлой работой) / до седьмого пота / до кровавого пота (не давать себе ни отдыха, ни сроку)

özünü ax tutmaq – to behave / to conduct oneself of someone's manners –  $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha \eta\eta\eta\eta\eta \hat{\alpha} \delta\delta\epsilon\epsilon\alpha\delta$  /  $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha \eta\eta\eta\eta\eta \hat{\alpha} \delta\delta\epsilon\epsilon\alpha\delta$

özünü şişirtmək – to exaggerate oneself / to overstate oneself / to swagger / to become boastful / to inflate smth. / to enlarge upon smth. – превозносить себя / раздуть свои достоинства

özünü tam göstərmək – to manifest itself in full / to come into one's own / to regain its sway – брать (взять) своё (проявлять себя во всей полноте, со всей силой)

özünü tanımaq – to come of age / to be of age – достичь совершеннолетия

özünü tanımamaq – to be under age – не достичь совершеннолетия

özünü tanıtmmaq – *bax* özünü göstərmək

özünü təlxək kimi aparmaq – to be a buffoon / to be a clown / to be a tomfool / to be a jester / to be a bugbear / to be a laughing-stock – разыгрывать шута горохового (поясничать, дурачиться)

özünü təmizə çıxartmaq – to justify oneself – оправдываться

özünü təmkinləmək (sakit, rahat olmaq) – to recover one's spirits / to feel like (quite) oneself – войти в душу (успокоиться, восстановить душевное равновесие)

özünü tərifləmək – to write home about oneself / to sing one's own praises – петь себе дифирамбы (заниматься самохвалением) похвастаться (кем-либо)

özünü tox tut – keep yourself in hand / control yourself / control your temper – держи себя в руках (держись уверенно)

özünü tox tutmaq – *bax* özünü ələ almaq

özünü toplamaq – 1. (əvvəlki halına düşmək) – to collect one's strength / to gather oneself up / to muster up one's strength – собираться (собраться) с силами (накапливать, восстанавливать в себе силы); 2. (qeyrətə gəlmək, cürətlənmək, ürəklənmək) – try to brace oneself / try to pull oneself together / to master oneself / to take oneself in hand / to pull oneself together / to control oneself / to get a grip on oneself / to regain control of oneself – собираться (собраться) с силами / взять себя в руки / собраться с духом (превозмогать страх, робость, решаться на что-либо)

özünü tutmaq – to find one's feet / to get on one's own feet / to stand on one's (own) feet / to become independent – стоять на своих (собственных) ногах

özünü tülkü ölümünə vurmaq – to play the dead – прикидываться спящим / мёртвым

özünü tülkülüyə qoymaq – *bax* özünü tülkülüyə vurmaq

özünü tülkülüyə vurmaq – to play act / to keep up a farce / to try to fool someone – прикидываться лисой / вертеться лисой

özünü uca tutmaq – to hold one's head high / to turn up one's nose / to cock one's nose / to put on airs – держаться свысока / с высоты своего величия

özünü ucuz eləmək – to make oneself cheap / to fall into disgrace / to fall into disesteem / to get / to become disrespectful / to be disappointed (in) / to be disillusioned (with) – лишиться авторитета, уважения (по своей вине)

özünü üçyaşar qoduq kimi çəkmək – *bax* özünü xoruz kimi dartmaq

özünü yaddan çıxarmamaq – to bear in memory / to carry in mind / to think about oneself / to keep in smb's mind – не класть охулки на руку

özünü yalandan ... göstərmək – to pretend / to make believe / to keep up (save) appearances – делать вид (притворяться, создавать видимость чего-либо)

özünü yalandan laqeyd göstərmək – to pretend to be smth. / to sham smth. / to play someone – взять на себя вид (представиться, прикинуться)

özünü yazıq, bədbəxt göstərməyə çalışan adam – a poor soul (thing) / a whimperer / a whiner / a moaner (*iron.* of a person pretending to be poorer, humbler than he / she is) – \* сирота казанская (человек, прикидывающийся несчастным, чтобы разжалобить кого-либо)

özünü yekə-yekə aparmaq (lovğalanmaq) – to affect smth. / to put on smth. / to put on airs – напускать на себя (стараться показать себя каким-либо или с какой-либо стороны)

özünü (bir kəsin) yerinə qoymaq – 1. to put oneself in someone's place / to place oneself in another's shoes / *Cf.* if I were you – ставить себя на чье-то место (становиться в положение кого-либо); 2. to put on an act / to play the simpleton / to make a fool of oneself – разыгрывать из себя

özünü yetirmək – to come just on / to arrive in time / to be quite appropriate (suitable, timely, well-timed, apt, to the point) – быть у места / успеть к месту (вовремя)

özünü yeyib tökmək – to be out of sorts / not to be quite oneself / not to be quite one's usual self / to be out of one's wits with worry / to be unable to keep still / to find no solace / to fret / to feel restless / not to know what to do with oneself / to be unable to settle down / to be in a tizzy / to be in a wax – не находить себе места (быть в состоянии крайнего беспокойства, тревоги, волнения, сильно переживать, внутренне мучиться)

özünü yığışdırmaq – 1. to pull oneself together – держать себя в руках; 2. to put one's tail between one's legs (to be frightened of) – поджать (опустить, подвернуть) хвост

özünü yırtmaq – rage and fume / rant (storm) and rage / to be in a towering rage / to be in a passion – рвать и метать

\* özünü yolmaq – to suffer a great grief or anxiety – сильно переживать

özünü yormaq – to keep one's nose to the grindstone (to overwork) – не давать себе ни отдыха ни сроку, заставляя себя работать без отдыха, без передышки

özünü yuxarı tutmaq – *bax* özünü uca tutmaq

özünü zərbə altına salmaq – to stick one's neck out – ставить себя под удар (рисковать)

özünü zərbə salmaq – to bust a gut to do smth. – \* пупок развяжется (можно надорваться при подъёме или передвижении какой-либо тяжести)

özünü zora salmaq – *bax* özünü bərkə salmaq

özünüz bilərsiniz (necə istəyirsiniz) – you know best / do as you like / it is up to you / get on as best as you can – как знаете (как хочешь)

özünüz bilərsiz – do it as you know – как знаете

özünüzə gəlin! – what you need is a change! – вам нужно встряхнуться!

özünüz evinizdə kimi hiss edin – please, make yourself at home – будьте как дома (чувствуйте себя свободно, без стеснения)

- P -

Padşahın bir də dilənçinin dostu olmaz. – Neither king nor beggar has a friend. – Царь да нищий без товарищей.

Padşahın da rəiyyətə işi düşər. – And king may apply to subject. – И богатый к бедному стучится.

Padşahın söhbətinin əvvəli - dirilik, axırı - ölüm. – Begin (start) on a merry note, but finish (end) on a sad one. / Start with laughter and end with tears. / A cheerful (happy) beginning and sad ending. – Начал за здоровье, а свёл (кончил) на (за) упокой.

Raxıl adam ac canavardan pisdır. – Ill-natured man is worse than wolf. – Злой человек злее волка.

Raxılın gözü doymaz. – *Lit.* Envious eyes don't know satiation. – Завистливые глаза не знают сытости.

raxıllıqdan (simicdikdən) ölür – someone is consumed (green) with envy / stinginess got the better of him (her) – жаба давит / жаба душит (зависть гложет, жадность, скупость одолевают кого-либо)

raxıllıqdan partlamaq – to burst with envy / to get consumed with envy / to eat one's eyes out – лопнуть от зависти (о сильном проявлении зависти)

raxıgı açılmaq – to be brought into the open – выводиться на чистую воду (быть разоблачённым)

raxıgı üzə çıxmaq – *bax* raxıgı açılmaq

Raxıgını açdılar. – Show up. / Bring one into the open. – За ушко да и на солнышко. / Накрыли его мокрым рядом. / Снять личину. / Вывели на чистую воду.

рахігіні ачымақ – to unmask someone / to tear the mask off someone / to expose someone / to show up / to put light through someone / to bring someone to light / to bring someone in (into) the open – вывести на чистую (свежую) воду

рахігіні үзә җыармақ – *bax* рахігіні ачымақ

рахігіннн үстү ачылмақ – *bax* рахігі ачылмақ

рахігіннн үстүнү ачымақ – *bax* рахігіні үзә җыармақ

рахігіннн үстүнү өртмәк – to put on mask / to wear a mask – замазывать (замаскировать свои недостатки, пороки)

рақонун дүшмәз – *Cf.* the world would not be upside-down – погоны не потеряешь (выражение в смысле: *Ср.* мир не перевернется / ты не похудеешь, если что-либо сделаешь)

Palaza бүрүн, elnән сүрүн. – Who keeps company with the wolves, will learn to howl. / *Cf.* You cannot lie down with dogs without rising with fleas. / He that lies down with dogs must rise up with fleas. / He that lives with cripples learns to limp. – С волками жить - по-волчьи выть. / Попал в стаю, лай не лай, а хвостом виляй. / Вперёд не забегай, а от своих не отставай. / Вперёд не выдавайся, а от людей не отставайся. / К миру приставай, а от мира не отставай. / К воронам попал - по-вороньи и каркай.

раҗық уахмақ – *bax* қара уахмақ

paltarı boğçalanmaq – to say good-bye to someone / to take leave of life / to kick off / to slip one's cable / to give up the ghost – распрощаться с жизнью / отдать концы

paltarına birә дүшмәк – *bax* күркүнә birә дүшмәк

Paltarını boyuna görә biç. – Cut the coat according to the cloth. / Stretch your legs according to the coverlet. / *Cf.* Stretch your arm no further than your sleeve will reach. = По одежке протягивай ножки. / По росту одежку прибирай, по голове - шапку.

rambıqdan olan әdyal (yorğan) – \* a comforter – стёганное ватное одеяло

rambıqla baş kәsmәk – to put someone in a desperate situation / to cut someone to the quick / to be quietly cutting someone's throat / to be death to someone – без ножа зарезать

Rambıqnan baş kәsir. – Eat into someone. / Nag at someone day and night. – Он меня тупым ножом режет. / Он меня деревянной пилой пилит. / Без топора зарубил.

parağı boş qalmaq – to pass into another world / to depart out of this world / to be gone / to depart to God / to go behind the eternal cloud / to pass to a better world / to go to heaven / to go to kingdom-come / to take the ferry / to give up the ghost / to cut one's cable / to leave this world / to breathe one's last / to gasp out one's life – *шутл.* отправиться на тот свет / отдавать концы / отдать богу душу / уйти в лучший мир / протянуть ноги (умереть)

parağı җәр қоумақ (парағы уан қоумақ) – to cock one's hat – заламывать (заломить) шапку

parağını әүгі қоумақ – to be in high spirits / *Cf.* a cup too high – ходить козырем (быть в настроении)

Parağını göyә at. – Take a leap for joy. – На воздух шляпы (шапки) кидать. (в знак ликования)

parağını göyə atmaq – to throw one’s hat into the air / to take a leap for joy / to walk on air / to tread on air / to be transported with joy / to be beside oneself (to jump with joy, triumph, *etc.*) – прыгать от радости / не слышать земли под собой / не слышать ног под собой (ликовать, радоваться) / метать икру (возбуждаться, бурно проявлять свои чувства)

parağını günə yandırmaq – it was no use to wait – *шутл.* напрасно ждать

parağını qabağına qoymaq (bir şey haqqında hərtərəfli fikirləşmək) – to put on one’s considering cap / to put one’s thinking cap on – задуматься над чем-либо (серьёзно обдумывать что-либо)

parağını qabağına qoyub fikirləşmək – to realize smth. well / to be fully aware of smth. / to know what one is doing / to understand smth. well – отдавать себе отчёт / взвесить все за и против

parağını qoltuğuna vermək – *baş* xoruzunu qoltuğuna vermək

parağını quma basdırmaq – *baş* parağını yerə vurmaq

parağını yan qoyub gəzmək – *baş* parağını əyri qoymaq

parağını yerə soxmaq – *baş* bōrkünü yerə soxmaq

parağını yerə vurmaq – to besmear someone’s name / to defame someone / to vilify someone / to disgrace someone – запятнать имя (опозорить, обесчестить, срамить)

paraq açmaq – to become beggar / to become pauper / to go a-begging / to beg one’s bread / to be sending the hat round / to be begging alms / to be on the houses – идти по миру с сумой

paraq eləmək – to give know / to press someone to come – дать знать (зывать)

paraq aldı-qaçdı – of high-handedness, arbitrariness, anarchy, chaos – о самовольстве, самоуправстве, самочинстве, анархии, безвластии

paraq mənə haram olsun əgər ... – I’ll not be a man, if – не буду я мужчиной, если ...

Paraqçının parağı yırtıq olar. – A cobbler is always without shoes. / The cobbler’s wife is the worst shod. / Ever busy, ever bare. – Портной без штанов, сапожник без сапог, а плотник без дверей.

paraqla vursan uyxılar – you’d think you could break him (her) in two (of a puny creature) – соплёй перешибёшь (о слабом, хилом человеке)

paraqla vurub uxaııq – we’ll win by sheer numbers / it’ll be a walk-over – шапками закидаем (легко и быстро справимся с противником, хвастливое заверение, бахвальство)

Parasız adamın üzü qaradır. – Be without money is worse of the worst. – Беднее всех бед, когда денег нет.

paraşütdan tullanmaq – \* to bail out – выброситься с парашютом

parça-parça etmək – *baş* xıncım-xıncım etmək

parça-parça olmaq – fly to pieces / to break into smithereens – к чёрту / к бесу / к лешему / к шуту / к чёртовой матери / к чёртовой бабке (развалиться на куски, разлететься вдребезги)

parlaq surətdə (çox gözəl) – brilliantly – с блеском

parlamağa başlayan ulduz (məşhurlaşmağa başlayan alim, artist və s.) – rising star (genius) – восходящее светило / восходящая звезда

parlament işçilərinin yeri – \* back bench – скамья для рядовых членов парламента

partlasan da, çatlasan da – I can't for the life of me (do smth.) / there's not a thing in hell you can do about it – хоть разорвись / хоть лопни / хоть тресни

partlaya-partlaya qalmaq – to be vexed about smth. / to gnash one's teeth – кусать локти / лопаться от досады

pas atmaq – to become overgrown with moss / Cf. to run to seed – обрастать мохом

paslanıb qalmaq – *bax* pas atmaq

patron kimi açılmaq – *bax* barit kimi açılmaq

pay vermək – to answer back (rudely) – вернуть с лиха (грубо ответить)

paya girmək (şərik olmaq) – to go shares with someone – войти в долю

payına çıxmaq – to fall to someone's lot (share) / to come one's way (of misfortunes, etc.) – выпадать (перепадать) на долю (доставаться)

payına düşmək – *bax* qismətinə çıxmaq

payını alacaqsan! – you will catch it! – будет тебе на орехи!

payını almaq – someone got a good rating / someone really got it / someone got it hot and strong / Cf. someone got a good going-over / someone had a hot time / to get one's portion (to be rebuked) – получать по заслугам / Ср. досталось на калачи (на орехи)

payını götürmək – to get smth. into one's head / to store smth. in one's mind / to take wise words to heart / to take it in / to make a mental note of smth. – мотать на ус (сделать вывод для себя)

payını vermək – to give as good as one gets / to answer in kind / to pay someone back in his own coin / to hit back – давать (дать) сдачу (сдачи) / отплатить по заслугам

payız yarpağı kimi əsmək – *bax* nanə yarpağı kimi əsmək

payızın əvvəllərində isti günlər – Cf. Indian summer / St. Martin's summer – \* бабье лето (ясные тёплые дни ранней осени)

Pazı paznan çıxarırlar. – Like cures like. / Habit cures habit. / One fire drives out another. / Desperate diseases must have desperate remedies. / One nail drives out another. / Fight fire with fire. / Take a hair of the dog that bit you. – Клин клином вышибают. / Клин клином выколачивают.

peyda olmaq (özünü göstərmək) – to put one's nose in / to become visible (the unexpected appearance of someone, to become suddenly manifest) – іаўяааўіў / аўеіа аїдеііо (ііўааўіў, ііеааўіў)

pəh-pəh gətirmək – to be carried away by someone or smth. / to be carried off one's head / to go mad (crazy) about someone or smth. / to be touched / to be moved / to be in raptures over smth. (to be delighted with smth.) – һōī äëü ñ ôī à (умиляться, восхищаться)

pəl vurmaq (bir kəsin planlarını pozmaq) – to spill the beans – расстроить планы

pəncəsi altında – in someone's clutches – под лапой / в лапах

pəncəsindən buraxmaq – let someone or smth. out / let smth. go – выпускать из лап

pəncəsindən buraxmamaq – not to set someone free – не выпускать из лап

pəncəsindən xilas olmaq – *bax* pəncəsindən qurtarmaq

pəncəsindən qurtarmaq – to break (get) away from someone's clutches – вырваться из лап

rəncəsini qoymaq – to get one's paws on smth. – наложить свою лапу (руку) на что-либо

rəncəyə keçirmək – *baş sayna ına keçirmək*

rəncə-rəncə içək – I'm afraid I've got a chill, let me have a bit of swill! – что-то стали ноги зябнуть, не пора ли нам дерябнуть (шутливое предложение выпить спиртного)

rəncə-rəncə vurmaq – to have a drop (a little one) / to toss off a glass / to drink a small glass of liquor / *Cf.* to kiss the baby / to wet one's whistle / to wet (to moisten) one's clay – выпить по маленькой / выпить по напёрстку / пропустить рюмочку / рюмку / стаканчик / чарочку (выпить немного спиртного)

Rəncənbənin gəlişi çərşənbədən bəllidir. – Friday shows how Saturday it will be. – Видно по пятнице, какой будет суббота.

rəq qatmaq (pislik etmək) – to queer someone's the pitch / to cross someone's path / *Amer.* to cross someone's track / to snatch smth. from under someone's nose / to get in someone's way / to rub salt in(to) someone's wound(s) – насолить (сделать пакость кому-либо) / подложить кому-либо свинью / сыпать соль на рану (досадить)

rəq vurmaq – to put a spoke in someone's wheel / to throw a spanner into the works / to put grit in the machine / *Amer.* to throw sand in the wheels – вставлять палки в колёса

rərdə altında saxlamaq – to keep someone under lock and key (often in a cell, prison, etc.) – держать под замком / запирать на замок

rərdə arxasında (gizli, məxvi, xəlvəti) – behind the scenes / in secret / privately – за кулисами (вне официальной обстановки, тайно, негласно)

rərdə götürmək – to take off all bounds / to take off partition – убрать все границы (не сохранять субординации)

rərdə saxlamaq (böyük məsafə saxlamaq) – 1. to keep someone at arm's length / to keep someone at a distance – держаться в почтительном отдалении / держаться на почтительном расстоянии (не допускать с кем-либо близких, коротких отношений); 2. to keep within the bounds of decency / to restrain oneself – держать себя в границах

rərdəni götürmək – to pass all bounds / to overstep the limits / *Cf.* it beats all / that's the limit – перейти все границы (нарушать нормы приличия)

rərdəni yırtmaq – to lose all sense of shame – потерять чувство стыда

...rərdəsi altında (niyyətini, məqsədini gizlədərək) – under the flag of smth. / under the guise of smth. / under the slogan of smth. – под флагом (прикрывая чем-либо свои истинные цели)

rəgən-rəgən düşmək – to become dispersed – становится распространённым / *Cp.* по секрету всему свету

rəgən-rəgən olmaq – to be thrown about / to get scattered – надежды рассеились / планы расстроились

rəgən-rəgən salınmış (fikri dağınıq, huşsuz olan) – someone's head is full of holes (about an absent-minded, forgetful or careless person) / to be parsed / to be scattered (of incoherent thoughts) – дырявая голова / быть рассеянным (о несвязных мыслях)



rəɾən-rəɾən salmaq – to drive away – разгонять мысли

rərsəng aparmaq – to go out of one’s mind / to go mad / to lose one’s mind / to go off one’s mind –  
сходить с ума / беситься

rərt etmək (utandırmaq) – to put someone to a stand – смущать кого-либо

rərt vəziyyət (sıxıntılı vəziyyət) – a false position / an ambiguous position – ложное положение

rərvanə kimi başına dolanmaq – *Lit.* to blow the dust off someone / to cherish someone / to pamper  
someone / to coddle someone / to tend someone – сдувать пылинки с кого-либо / лелеять (нежить,  
холить, окружать вниманием, лаской и заботами)

Rərvərdigar! – Good gracious! / Holy Mother of God! / well I never! – мать честная! (выражает  
радость, восторг)

riç-ha-riç birliyi – a source of a false news or a baseless prediction / *Cf.* a bum steer / a cook-house  
rumour / a latrine rumour – агенство “ОБС” (Одна Бабка Сказала), (об источнике распространения  
нелепых, “бабских” слухов)

riç-riç danışmaq (başqalarının yanında gizli danışmaq) – to exchange confidences – *ἡεῖδαῖι εἶ-αῖι*

riç-riçlə (riçilti ilə) – below (under) one’s breath – шёпотом

riçini burmaq – to tighten up on someone / to tighten the screw a bit / to put the screws on / to crack  
down – подкрутить (завернуть, закрутить, подвернуть) гайки / покрутить хвост

rijon – a tailor’s dummy – франт / пижон

pilləkən – a staircase – \* лестничная клетка

\* *Pir mənimdirsə, kəramətimə bələdəm.* – Know what is what. – Знать, что к чему.

pirani qocalıq – an extreme old age / a venerable age – глубокая старость

pirat nəşri (müəllifin icazəsi olmayan, onun əsərinin çap edilən və satılan nəşri) – a piratic edition –  
пиратское издание (незаконно переизданная книга)

Piri babanın nağılları – an old wives’ tales / old wives’ fables / a cock-and-bull story / a mare’s nest –  
бабушкины сказки (небылицы)

Piri babanın nağıllarını danışmaq – to tell stories / make it up / to tell fibs / to tell fish tales / to tell  
piper’s tales / to tell traveller’s tales / to tell tales of the long bow – рассказывать охотничьи басни /  
рассказывать сказки / рассказывать небылицы (сочинять, выдумывать, соврать)

pis (alçaq) – of the lowest (worst) type – \* низшей (низкой) пробы (характеризующийся очень  
низкими качествами)

pis ad – one’s bad name – плохая репутация / дурная слава

pis atıcı olmaq – \* not to be able to hit a barn-door – быть плохим стрелком

Pis başlanğıc pis nəticə verir. = A bad beginning makes a bad ending. = Лихое начало не к доброму  
концу.

Pis başlayan, pis bitər. = Who begins bad, ends bad. / A bad beginning makes a bad ending. = Плохо  
начнёшь, плохо и кончишь.

pis dolanmaq (kasıblıqla yaşamaq) – to live from hand to mouth / to be hardly able to make both ends meet – переваливаться из куляка в рогожку / перебиваться с хлеба на квас (терпеть нужду, лишения)

pis hvali-ruhiyy d olmaq (bir i görm y h v si olmamaq) – not to be taking any / to be in bad humour to do smth. / to be in low spirits (humour, temper) / to be out of sorts / to be a cup too low / to be in the blues / to feel blue / to feel anyhow (funny) / to be out of frame / to be not in the best of tempers – не в духах / не в духе (быть не в настроении что-либо делать)

(bir kəsin barəsində) pis fikirdə olmaq – to be in someone's bad / to be in someone's bad books / to be in someone's black / to be in someone's black books – быть на плохом счету или в немилости у кого-либо

pis gün – *bax* dar gün

pis gün görmək – to live a hard life / to be unhappy / to be miserable – маячить жизнь

pis gündə olmaq – 1. (ehtiyac içində yaşamaq) – to be in low water / to be on the rocks / to be at rock bottom / to be completely out of smth. / to be in a bad way / to go to the bottom / *Cf.* someone's end is near / someone's day is over / someone's goose is already cooked / to be in bad (straitened, poor, reduced) circumstances – быть в стеснённом материальном положении / на нуле (быть в крайней нужде) / пускать пузыри (быть на краю гибели, на грани разорения, провала *и т.н.*); 2. (qaydada olmamaq) – *Amer.* on the blink – в плохом состоянии, не в порядке

pis günə qalmaq – to lose one's good looks / to go off / to be not so good-looking – подурнеть (опуститься физически, морально)

Pis günün ömrü az olar. – Our day will come. / The weariest day draws to an end (to a close). / We'll have our day, too. / Our day is at hand. / There will be bright days yet. / There's another day coming. / The sun will shine on our street, too. / The sun will shine on our side of the fence. / After rain comes fair weather (sunshine). / It's a long lane (run) that has no turning. / *Cf.* Every dog has his day. – Будет и на нашей улице праздник.

pis xəbər gözləmək – to be for the high jump – ожидать серьезных неприятностей

Pis işçi aləti təqsirkar görər. – A bad workman quarrels with his tools. – У плохого мастера всегда инструменты виноваты. / *Ср.* Плохому танцору яйца мешают.

pis kökə düşmək – someone looks like death warmed up / *Cf.* I've seen happier corpses – краше в гроб кладут (выглядеть очень плохо)

pis qələmə vermək – to put smth. in a bad light – показать в дурном (плохом) свете

pis qoxulu – gone off / a bit (a little) off – \* с душком (с неприятным запахом)

pis qurtarmaq – come to a bad end / to be badly over / to misfire / to turn out a proper messy / to turn out wrong / to take a bad turn / not to work out / to come out cockeyed / to cost someone dear – выходить боком / плохо кончить

pis mühitə düşmək – to be at the bottom (around the dregs of the society) – на дне (быть среди подонков общества)

pis olmazdı – *bax* bəd olmazdı

pis oturmaq (sallanmaq, geyim haqqında) – to hang loosely / bag / slouch / to be baggy / to be far too loose for someone (of clothing) – сидеть мешком (плохо сидеть на ком-либо, быть слишком широким, обвисать, об одежде)

pis oynamaq – \* to miss one's tip – плохо играть (о цирковом артисте)

pis-pis baxmaq – to look askance – косо смотреть

pis rəng vermək – to besmear someone's name / to sully someone's name / to blacken someone / to smear someone – выставлять в дурном свете

pis sakit edən (təskinlik verən) – \* a Job's comforter – плохой утешитель

pis vərđişi mənimsəmək – to be behaving in a strange (bad) fashion / Cf. a fine way he (she) carries on nowadays (*iron.*) – \* моду взять (усвоить плохую привычку)

pis vəziyyətə düşmək (biabır olmaq, işləri korlamaq) – to put one's foot in it / to get into a scrape (difficulty) / to make oneself particularly ridiculous / to make a fool of oneself – попадать (попасть) впросак

pis vəziyyətə qoymaq – *bax* pis vəziyyətə salmaq

pis vəziyyətə salmaq – 1. to put someone on the spot / to get the drop on someone / to get someone in bad / to raise a laugh against someone – поставить кого-либо под удар (поставить кого-либо в опасное, затруднительное или нелепое положение); 2. to get someone in trouble (into a mess) / let someone down very badly / Cf. to put someone in the cart / to give (leave) someone the bag to hold – \* подводить под монастырь (ставить кого-либо в затруднительное положение, подвести под наказание)

pis yola düşmək – 1. to stray from the right path / to go astray / to go to the bad / to go to the bad / Cf. to go all lengths / to cast prudence to the winds / to fling (to throw) one's cap over the mill / to go on the spree / to go on a bat (a bender, a blind) – пойти по кривой дорожке / сбиться с истинного пути / пускаться (пустить) во все тяжкие (безудержно предаваться чему-либо предосудительному); 2. to walk the streets / to become a hooker – идти (пойти, выйти) на панель (стать проституткой, заниматься проституцией)

Pisi görməsən, yaxşının qədrini bilməzsən. – He knows best what good is that has endured evil. / *Lit.* No such good luck had not bad luck helped. / Nothing so bad, as not to be good for something. / Bad luck often brings good luck. / Cf. It's a blessing in disguise. / No great loss without some small gain. / It's an ill wind that blows nobody any good. / What you lose on the swings, you gain on the roundabouts. / Every cloud has a silver lining. – Не отведав горького, не узнаешь и сладкого. / Не было бы счастья, да несчастье помогло. / Нет худа без добра. / *Cr.* Век живи - век люби.

(bir kəsə) pislik etmək – to make it hot for someone / Cf. to rake (to take) someone over the coals / to give someone hell – залить сала под кожу (причинить большую неприятность кому-либо)

pisliyə pislik etmək – to pay one in his own coin – отплатить той же монетой кому-либо

pişik ağlayıb (çox az) – next to nothing (very few or little) / Cf. chicken feed (of money) – \* кошкины слёзы (очень мало)

pişik asqırdı – precious little (few) nothing to speak of / next to nothing / dribs and drabs – кот наплакал

pişik başı bəzəmək – to engage in idle talk / to wag one's tongue / to talk hot air / to beat the air / to shoot the breeze – разводить узоры / разводить разводы (приукрашивать, расписывать, рассказать что-либо в приукрашенном виде)

pişik ətə baxan kimi baxmaq – to look eagerly – жадно смотреть (смотреть плотоядными глазами)

pişik kimi məst – as melancholy as a cat – \* меланхоличный, как кошка

pişik nərdivanı ... gətirməyib? (yeri və məqamı olmayan bir iş haqqında) – to miss the point by a mile / out of place (unnecessary) / beside the mark / beside the point / beside the question / out of keeping with the place / out of keeping with the time / to be far off the mark / to be wide of the mark / to get the wrong sow by the ear (unwelcome) – попасть пальцем в небо / не к месту / не у места (неуместно, некстати)

pişik-siçan oyunu oynamaq – to play cat-and-mouse with someone / to play a cat-and-mouse game with someone / to play blind man's buff with someone – играть в кошки-мышки

Pişik siçanla oynayan kimi oynayır. – Play cat-and-mouse. – Играет, как кот с мышкой. / Кошке - игрушки, мышке - слёзы.

Pişik yaxşı bilir kimin ətini yeyib. = Well knows the kitten whose meat it has eaten. / The cat knows well whose butter he ate and what that meant for his own fate. = Знает кошка, чьё мясо съела.

pişim-pişim eləmək – *bax* pişim-pişimlə dolanmaq

pişim-pişimlə dolanmaq – to treat someone gently in order not to offend / to patch smth. / to settle an affair – обращаться с кем-либо ласково, чтобы не обидеть / улаживать вопросы по-хорошему

pişiyə rast gələn siçan kimi – to be horrified by smth. / to be appalled by smth. / to tremble with fear – в ужасе / дрожать от страха

pişiyimiz oğlan doğub! – *iron.* congratulations! / oh, it is a big joy! / oh, it's a big happiness! – *ирон.* поздравляем! / ох, какая радость! / ох, какое счастье!

Pişiyin ağzı ətə çatmaz, deyər: iyələnib! – The grapes are sour! / Sour grapes! / So near and yet so far. / There's many a slip between the cup and the lip. / *Cf.* Your elbow is near, but you can't bite it. – Кошка не смогла достать мяса и говорит: сегодня пост. / Видит кот молоко, да рыло коротко. / Зелен виноград - когда не дают. / Хорош виноград, да зелен. (Кто-либо пытается очернить кого-либо, поскольку ему (ей) в чём-то отказали.)

pişiyini divara dırmaşdırmaq – to drive someone into a corner / to hold someone at bay / to bring someone to bay – припереть к стенке

piy bağlamaq – to become bloated – нагулять жиру / заплыть жиром / наесть жиру

piy basmaq – *bax* piy bağlamaq

piyada – *Cf.* on shank's pony / by shank's mare / on foot's horse / on horse of ten toes (on foot) – \* на одиннадцатом номере (пешком)

piydən partlamaq – to grow very fat / to be oozing fat – лопаться (лопнуть) от жиру (с жиру)

piyini əritmək – to shake off one's fat / to slenderize – растрясти свой жирок / спустить (сбить, сбросить) лишний жир

(bir kəsin) planları, niyyətləri ilə üst-üstə gəlmək – \* to suit someone's book – совпадать с чьими-либо планами, намерениями

plastinkanı dəyişdirmək (məvzunu dəyişdirmək) – to change the record / to drop the subject / to talk about something else for a change – \* сменить (переменить) пластинку (поговорить о чём-либо другом)

platformada durmaq – to have one's own opinion – стоять на платформе

pomidor – an apple of love – помидор

portfelsiz nazir – Minister without portfolio – \* министр без портфеля

pozğunlaşmaq (məənəviyyatı pozulmaq) – to go downhill (rapidly deteriorate) – катиться по наклонной плоскости

precedent olmadan işə baxmaq – an action of the first impression – рассмотрение дела при отсутствии прецедента

problem yoxdur = \* no problem / no sweat = нет проблем (выражает безусловное согласие, готовность выполнить что-либо)

puça çıxma (boşa çıxma, iflasa uğrama) – \* a bad egg – провал / неудача (что-либо не оправдавшее ожиданий)

puça çıxmaq – 1. (alınmamaq) – to come unstuck – провалиться / пойти прахом (не осуществиться); 2. come to nought / come to nothing / to fizzle / to collapse – взлететь на воздух / закончиться пшиком (пойти насмарку)

pul – \* what it takes – деньги

pul batdı – good-bye my money / you (he, she, etc.) can kiss your (his, her, etc.) money good-bye / you can whistle for your money / Cf. someone's money went west – плакали денежки (деньги пропали зря)

pul cibini deşir – *bax* pul cibini yeyir

pul cibini yeyir – one's hands are itching to throw money away – деньги карман жгут / руки чешутся потратиться

(bir kəsdən) pul çırğıdırmaq (oğurlamaq) – \* to put the nips into someone – стрельнуть денег у кого-либо

pul kimi qızarmaq – to become red as a lobster / to be red as a crab / to be red as a crayfish / Cf. red as a turkey-cock / red as a beetroot – покраснеть как рак / красный как рак

pul qazanmaq – to make heaps of money / to rake in the shekels / to make money – грести капусту / рубить капусту / делать деньги (добывать, наживать деньги)

(çoxlu) pul qırmaq (yaхşı gəliri olmaq) – try to earn as much money as possible / Cf. to rake in some cash / to rake in the shekels / to shovel in the money – грести (гнать, зашибать) деньги (зарабатывать большие деньги)

pul qırmaq – to make heaps of money / to rake in the money / to coin money / to mint money / Amer. to be in the money (to make a lot of money) – загребать деньги лопатой / купаться в золоте / *ãđãñè*  
*ēī ī àōī é ñãđãáđī*

pul mal tırıǵı (zəhmətsiz qazanılmış çoxlu pul) – money to burn – бешеные деньги

Pul pulu gətirər. – Money begets money. / Money breeds money. / Money draws money. / Money gets money. / Money makes money. / Much will have more. – Деньги к деньгам.

pul uçdu – *bağ* pul batdı

pul yığmaq – 1. to build up smth. / to save up – копить деньги; 2. to hoard one's money / to keep one's savings in a money-box – держать (беречь, хранить) в кубышке (сберегать деньги не в сберегательной кассе)

pul yox oldu – *bağ* pul uçdu

pula qənaət etmək – to make one's money run to smth. – выкраивать (выкроить) деньги

pulemyot lentı – a machine-gun belt – пулемётная лента

pullanmaq (əyri yolla varlanmaq) – to reap a fat profit / *Cf.* to line one's pockets (coat) / to feather one's nest / to take care of number one / to get a big piece of the pie – греть (нагреть, погреть) руки (наживаться незаконными путями)

pulu başından aşır (pulu çoxdur) – to be flush with money / to be made of money / to have money to burn / to wallow in money / to stink of money – денег куры не клюют

pulu dağıtmaq – to make the money fly / to throw one's money away / to fling one's money right and left / to throw money down the drain / to play ducks and drakes with money / to spend money like water – сорить деньгами (безрассудно тратить деньги)

pulu faizə vermək – to lend (money) – \* в рост (давать деньги под проценты)

pulu küpədə saxlamaq (pulu evdə saxlamaq) – to hoard one's money / to keep one's savings in a money-box – держать в кубышке (хранить дома деньги, не пуская их в оборот)

pulu mal tırıǵı – to have more money (gold) than one can count / to be flush of coin (money) / to roll in money / to roll in riches / to roll in wealth / to stink with brass / to be in the gravy – денег куры не клюют / купаться в деньгах (в золоте)

pulu saǵa-sola sovurmaq (xərcləmək) – to hurl smth. to the winds / to cast smth. to the winds / to throw one's money about / to chuck money away / to make one's money fly (to waste smth.) – бросать (кидать, пускать, швырять) на ветер (зря тратить, зря расходовать, транжирить)

Pulu su yerinə axıdır. – Spend money like water. / Make the money fly. / Play ducks and drakes with money. – У него денежки плачут. (бестолково растрачиваются)

pulu zibil kimidir – to have more money (gold) than one can count / to be flush of coin (money) / to be made of money / to have money to burn / to roll (wallow) in money (riches, wealth) / to stink of (with) money (brass) / to be in the gravy – денег у него куры не клюют / *Cp.* не приведи бог (господи) сколько (много)

Pulun gərək sayını biləsən. – Money likes to be counted. / *Cf.* Even (short) accounts (reckonings) make long friends. – \* Деньги (денежки) счёт любят.

Pulun var giriş, pulun yox sürgüş. – If you have money - come in, if you haven't - go out. – Деньги есть - так милый мой, денег нет - ступай домой. / Есть деньги, так в свайку, нет денег, так в схиму.

pulunu naǵd vermək (dərhal hesablaşmaq) – to pay on the nail – платить наличными

puşkaya götürmək (bir kəsi aldadaraq nəyisə əldə etmək) – try to get smth. by bluffing / try to bully someone / try to browbeat someone into doing smth. – \* брать (взять) на понт (действуя обманным путём или запугиванием, добиваться от кого-либо чего-либо)

püstə dodaq – Cupid's bow – губки бантиком

püşk atılmışdır (qərar qəbul edilmişdir) – the die is cast – жребий брошен

püşk atmaq – to cast lots (between) / to draw lots (for) / to crowd one's luck – бросать (тянуть) жребий

ryaniskalıq etmək – to go on the binge / to go from one pub to another / pub-crawl (usually of a company) – водить козу (выпивать, посещая все пивные, бары и т.п.)

- R -

Radiodan xəbər verilmək – \* to be on the air – передаваться по радио

rahat (sərbəst) – quite freely / without standing on ceremony – \* без никаких (свободно, без всякого стеснения)

rahat buraxmaq – to let someone alone / to leave someone in peace – отпустить душу на покаяние

rahat keçmək – to go without a hitch / to go off smoothly – проходить гладко

rahat mənzil (hər şəraiti olan mənzil) – a well-appointed flat (a comfortable flat) – комфортабельная квартира

rahat nəfəs almağa başlamaq – to get wind – отдышаться

rahat nəfəs almaq (dincəlmək) – to breathe freely – \* свободно вздохнуть

rahat olmaq (sakitləşmək) – come to oneself / to recover (to collect) one's wits / to regain control of oneself / to get a grip on oneself (to recover) – приходить в себя (успокаиваться, переставать беспокоиться, волноваться и т.п.)

Rahat oturana nə vali gələ, nə hakim. – He lives long that lives well. – Живи смиреннее - будет прибыльнее. / Живи тихо - да избывай лихо.

rahatlıq verməmək – *Lit.* to tear someone apart / to tear someone to pieces (someone has many demands on his / her time) – рвать (разрывать) на части (не давать кому-либо ни минуты покоя, наперебой обращаясь с просьбами, поручениями)

raxit – rickets (rachitis) – \* английская болезнь (рахит)

rasional nüvəsi – a rational kernel – рациональное зерно

razi baxış – a contended look / a pleased look – заносчивый вид / довольный взгляд

razi salmaq (bir kəsi məmnun etmək) – *Cf.* to pat someone on the back (to flatter someone, to gratify someone) – гладить по шерсти / погладить по шёрстке (угождать кому-либо, делать что-либо в соответствии с чьим-либо желанием)

razi təbbəssüm – 1. a smug smile – самодовольная и ограниченная улыбка; 2. an unsociable man – необщительный человек

razılaşıdırmaq – \* to make arrangements with someone about smth. – договориться

razılığını güclə almaq – to wring consent from someone – вырвать согласие у кого-либо

razılıq əlaməti kimi – as a sign of assent / as a sign of consent – в знак согласия

real = real / regular – что ни на есть (самый настоящий, типичный, подлинный)

rəjimdan çıxmaq – to be unsettled / to have one's routine upset / to throw someone off / to upset the tenor of life – выходить из колеи / выходить из русла (нарушить привычный образ жизни)

rəjimə düşmək – to resume one's natural course / to get back into one's routine / to get into the old groove / to become completely settled / to settle down / to come to one's self – входить в колею / входить в русло (возвращаться к привычному образу жизни)

revanş götürmək – to make a come-back – взять реванш (оправиться после неудачи, обрести большую популярность)

rezin deyil ki – it isn't made of rubber (elastic) / it can't stretch / you'll bust it! – \* не резиновый (не может вместить всех желающих попасть)

rədd cavabı vermək – anything else you'd like? / like hell / catch me doing that! / nuts to you! / snooks! / snorks! – \* на кась (на-ка, на-кася, на) выкуси! (выражает грубый отказ)

rədd etmək (qovmaq) – to send someone to hell (to the devil) / Cf. to tell someone where to get off – \* послать без командировочных (послать к чёрту, послать подальше)

Rədd ol! – Close the door from the other side. / Get knotted! / Get along with you! – Закрой дверь с той стороны. / С глаз (долой)! / Пошёл вон!

rədd olsun! – to hell with you (him, her, etc.!) / go lay an egg! / go lay a brick! / go to hell! / go to the devil! / go to blazes! / go to thunder! / let it go to hell / let it go to the devil! – \* ну тебя (его, её, вас, их) к чёрту! / к бесу / к лешему / к шуту / к чёртовой матери / к чёртовой бабке (выражает злобу, пренебрежение к кому или чему-либо, желание отделаться, избавиться от кого или чего-либо)

rəğbət bəsləməmək – to get into smb's bad (black) books – впасть в немилость (потерять чье-либо расположение)

(bir kəsin) rəğbətini qazanmaq – to get into someone's good books / to be in favour with someone – входить в милость (завоевать, снискать расположение кого-либо)

rəhbər rol oynamaq – 1. to play the first fiddle / to play a leading part – играть первую скрипку (быть главным в каком-либо деле); 2. (bir işdə nümunə olmaq, təsir göstərmək) – to lead (to set) the fashion / to give a lead / to give the tone / to set the tone / to set the pace – \* задавать (здать) тон (показывать пример в чём-либо, служить примером для других, оказывать влияние на развитие чего-либо)

rəhbərlik etmək – to be predominant (in) / to have supremacy (over) / dominate (smth.) / to control (smth.) – брать верх (главенствовать, верховодить)

(bir kəsin) rəhbərliyi altında (işləmək) – under someone's command / under someone / in subordination to someone / under the direction of someone / under someone's authority – \* под началом (в подчинении у кого-либо, под чьим-либо руководством)

rəhmətə getmək (ölmək) – Cf. to kick the bucket / to tip (topple) up one's heels / to drop (to go, to pop, to slip) off the hooks (to die) – лыжи отбросить (умереть)



rəhmətlik – of notorious memory (of lamentable, sorry, evil memory) – печальной памяти / недоброй памяти (некогда существовавший, широко распространённый, но затем отживший, оставивший после себя плохие воспоминания)

rəqabət aparmaq – \* contest the chromo – конкурировать, оспаривать

rəqs etmək – \* to shake a leg – отплясывать

Rəmmaldır, peyğəmbərlik iddiası eləyir. – Not a prophet, but a conjurer. = Не пророк, а догадчик.

rəng verib, rəng almaq – 1. to be gleaming / to be glistening – переливаться красками; 2. to change countenance / one first grows red, then turns pale – измениться (перемениться) в лице / то краснеть, то бледнеть (от стыда, от позора)

rəng vermək – 1. to attach great importance to smth. – придавать окраску; 2. to put smth. in a favourable light – выставлять в хорошем свете; 3. to appreciate someone or smth. – оценивать

rəng yaxmaq – *Lit.* to mix someone with the dirt / to defame someone / to vilify someone / to besmear someone's name / *Cf.* to throw (sling, fling) mud at someone / to sully someone's name / to drag someone through the mud / to drag someone in the mire / to blacken someone's name – обливать грязью / поливать помоями / смешать с грязью (оклеветать, приписать что-либо неблагоприятное)

rəngdən-rəngə düşmək – *bax* rəng verib, rəng almaq

rəngdən-rəngə girmək – to be turncoat – хамелеоничать

rəngi ağarmaq (qorxudan və ya həyəcandan öz təbii rəngini itirmək) – to change countenance – to be as white as a sheet / to be as white as a ghost / to be as white as death / to be as white as ashes – белый как мел (побледнеть)

rəngi külə dönmək – *bax* rəngi qaçmaq

rəngi (üzündən) qaçmaq (qorxudan və ya həyəcandan birdən-birə rəngi ağarmaq) – меняться в лице / измениться в лице

rəngi qaçmış (qanı qaçmış) – deathly pale / not a drop of blood in one's face – ни кровинки в лице (нет, не было, не осталось)

rəngi üzündən qaçıb – to become pale – кровь отлила от лица (побледнеть)

rəngi üzündən götürülmək – *bax* rəngi külə dönmək

rəngi üzünə gəlmək – to come to one's senses / to come to oneself – прийти в нормальный вид (о лице) / прийти в себя

rənglərin ahəngi – a range of colours – гамма цветов

rəng-ruh üzündə qalmamaq – to be as pale as a ghost / to be as death itself / to become pale as a sheet / to become pale as a muffin – быть бледным как смерть / быть бледным как полотно

rəng-ruhunu itirmək – *bax* rəngi-ruhu qaçmaq

rəngi-ruhu açılmaq – *bax* rəngi-ruhu özünə gəlmək

rəngi-ruhu qaçmaq – *bax* rəng-ruh üzündə qalmamaq

rəngi-ruhu özünə gəlmək – *bax* rəngi üzünə gəlmək

rəsmi ziyafət – \* a kid glove affair – официальный приём, банкет

rəsmiyyətçi (bürokrat) – bureaucrat / Cf. office drudge / office rat / pen-pusher / paper-shuffler – чернильная душа / бумажная душа (бюрократ, формалист, чинуша)

rəva görməmək – not to feel a shame to oneself / not to be ashamed / to take leave – нет стыда в глазах / не сгорать от стыда / позволить себе что-либо сделать

rəzil (alçaq adam) – a mean soul / a base creature – низкая душонка (подлый человек)

risk etmək – *bax* riskə getmək

risk etməyə dəyə – here goes! / come what may! / there's nothing for it! / Cf. blow high, blow low / make or mar / sink or swim / let's take a chance – была не была (стоит попытаться, рискнуть)

Risk - mərdlərin işidir. – Nothing venture, nothing have. / Cf. He that hesitates is lost. / Faint heart never won fair lady. – Риск – благородное дело.

riskə getmək (təhlükə altına qoymaq) – to have all one's eggs in one basket / to keep all one's eggs in one basket / to put all one's eggs in one basket / to take one's chance / to stake smth. / to lay down (set) smth. at stake / to stake one's all / to risk it all / to stake smth. / to play one's last card – «положить все яйца в одну корзину», поставить всё на одну карту / пойти на риск / ставить на кон / идти наудачу (подвергать большому риску что-либо, опасности что-либо, ради достижения какой-либо цели, рисковать всем)

rişxənd etmək – to laugh someone out of countenance / to make a fool of someone / to have game with someone / to play tricks / to make fun of someone / to make a laughing-stock of someone / to take the rise out of someone – поднимать (подымать, *î î âî yüü*) *î à ñî àõ / øóøèè øóøèü (âüñî àyüü êî âî -ëâî)*

rişxəndli irad – a witty remark / a witticism / a jest / a quip – красное словцо (остроумное, меткое выражение)

ritmsiz – out of time / out of step – \* не в такт

rola girmək – 1. to begin to feel at home in the role of someone / to transform oneself – входить (войти) в роль (правдиво играть, перевоплощаться в кого-либо); 2. to get into the way of things / to begin to cope / to become accustomed to one's role / to enter into one's role / to shake down into one's role (place) / to take on the role of someone – входить (войти) в роль (осваиваться со своим новым положением, со своими обязанностями)

rolunu yaxşı ifa etmək – to keep up the role of someone / to keep one's own line (form, role) / to hold (to stand) one's ground / to stand by one's guns / to stick to one's guns (colours) – \* выдерживать (выдержать) роль (не отступать от намеченной, принятой линии поведения)

Roma bir gündə qurulmamışdır. = Rome was not built in a day. = Рим строился не в один день.

röyalarda görmək / bir işin həyata keçməsinə ürəkdən istəmək – to be (all) agog (about / for / on / over / upon / with) – жаждать чего-то

ruha gəlmək – to take fresh heart / to take heart of grace / to take good cheer from smth. / to get a new lease of life / to feel one's spirits rise – воспрянуть духом (оживиться, приободриться, воодушевляться, вдохновляться)

ruhan düşmək (ruh düşkünlüyünü hiss etmək) – to lose heart – падать духом / впадать в уныние / руки опустились (терять бодрость духа, мужество)

Ruhdan düşmə! – Chin up! / Keep smiling! / Never say die! – Не падайте духом! (не отчаивайтесь) / Выше голову! / Выше нос! / Не унывайте!

ruhdan düşmək (ümitsiz olmaq) – to hang one's head / to lose heart / to despond / to be dejected / to become disheartened (despondent, downheartened) / let one's spirits sink – повесить голову / падать (пасть, упасть) духом (унывать, отчаяться, огорчаться)

ruhdan dü m m k – to keep one's chin up / to keep one's pecker / to take things on the chin / to keep up heart / to keep a good heart / to keep up one's courage / to carry (keep) a stiff upper lip / to present (show) a bold front / to make the best of it / to make a bad bargain (job, business) / not let it get oneself down / not to feel dejected (disheartened) / to be able to hold one's ground against someone / not to shrink from difficulties / to hold out / to bear it / to make the best of a bad bargain – í á ï ääàüü äóóî ï / êðáí èüüñý / í á âäàüü í î ñà (í á óí ûäàüü) / ääðäüüñý ï î ë äöî ï / ääðäüü óääð / ääðäüü óâî ñò ï èñîí èäîí ï (í á óí ûäàüü â ääää, í á ï äñî ääüü ï äðäâ öðóáí î ñü) ì, âñäðäüü ï ñèóî è ì è-âñèèä í ääðóçèè)

ruhdan düşmüş halda – to be miserable / to be dispirited / to be despondent / to be dejected / to be downcast / to be crestfallen / Cf. down in the chops / down in the dumps / down in the mouth / like a lost soul / with a face as long as a poker / with a hang-dog look on one's face – как (будто, словно, точно) в воду опущенный (подавленный, угнетённый, удручённый)

ruhlanmaq (dirilmək) – to take fresh heart / to cheer up – \* воспрянуть духом

ruhu açmaq – *bax* ruhu təzələnmək

ruhu da inciməz – someone has not a grain of sense of injury – ни на волос не обидется / ни капельки не обидется

ruhu təzələnmək – 1. *bax ruha g l m k*; 2. to come back to life (to revive) – оживать

ruhu şad olsun! – may he (she) rest in peace! – мир праху его (её)!

ruhumun da xəbəri yoxdur – someone had no hand in that / someone is in no way to blame for smth. – ни сном ни духом не ведаю

ruhuna qaşov çəkmək – one is sick at heart / one is feeling blue (out of sorts) – скрести душу (сердце)

ruhunu qaşovlamaq – *bax* ruhuna qaşov çəkmək

ruhuna oxşamaq – to please one's soul (heart) / to gladden (delight) one's eye – ласкать душу (сердце) / радовать глаз

ruhuna yatmaq – someone or smth. is to someone's liking (taste) – быть по душе (понравится, импонировать)

rus Allahı kimi dayanmaq – to stand (sit, etc.) like a dummy / like a stone idol / like a block of wood – как истукан (идол) стоять (стоять совершенно неподвижно, замереть стоя или сидя)

rus Allahı kimi qoymaq – to stand smth. on end / to set smth. foursquare – ставить на попа (установить вертикально, стоймя)

rus dilində demək (aydın danışmaq) – to tell smth. quite perfectly / to tell smth. in plain language / to tell smth. in plain words – говорить русским языком / сказать русским языком (говорить предельно ясно, доступно, понятными словами)

rüsvay etmək – 1. *bax* biabır etmək; 2. to throw mud at someone / to sling mud at someone / to fling mud at someone / to sully someone's name / to defame someone / to vilify someone / to besmear someone's name / to cast a shadow over someone or smth. / to put someone or smth. in a bad light / to blacken someone or smth. / to put he finger on someone – втапывать в грязь / обливать (поливать) грязью / бросать (бросить, кинуть, накинуть) тень (чернить, порочить кого или что-либо)

rüsvayı-cahan etmək – to put someone to shame / to pillory someone / to hold someone up to public scorn – выставить на позор / пригвоздить к позорному столбу

rüsvayı-cahan olmaq – to disgrace oneself – опозориться перед людьми

rüşvət almaq – to take the bribes / to be on the take / to accept the bribes / *Cf.* to have an itchy palm / to dip one's beak / to be on the take – брать в лапу / брать на лапу / брать барашка в бумажке (брать взятки) / греть руки (наживаться за счёт других, незаконными путями богатеть)

Rüşvət qarıdan girəndə, iman bacadan çıxar. – Money makes the mare (to) go. – От доброго приноса и правда с кольцом (на цепи) живёт. / Судью подаришь - правду победишь. / Дары и мудрых ослепляют. / Соблазн велик - совесть молчит. / Тот прав, за кого праведные денежки молятся.

rüşvət vermək – to bribe someone / *Cf.* to grease someone's palm / to oil someone's fist / to juice (oil) someone / to dash / to pay smth. extra / to warm someone's hand / to tip someone – бросать в лапу / дать на лапу / отстегнуть на лапу / сунуть в лапу / давать барашка в бумажке (давать взятки, приплачивать)

Rüşvətxorun amalı da, imanı da puldur. – Money talks. – Денежки молитва, что острая бритва, все грехи сбреет. / Положи две денежки на шапочку да дядюшке челом, а дядя сам знает о чём.

- S -

Saat kimi – on the tick / at the very stroke of the hour / on the dot / on the minute – как часы / как из пушки / минута в минуту

saat kimi işləmək – to work as smoothly as clockwork / to work like a clock / to be in first-rate working order – работать как часы

saat pis gətirmək – he's out of luck / he is unlucky – не везти (не повезло)

saatbasaat – 1. (çox sürətlə böyümək, çox tez artmaq *və s.*) – not from day to day, but from hour to hour / very quickly / by leaps and bounds / (grow, change, improve, *etc.*) by the hour – не по дням, а по часам (очень быстро расти, развиваться *и т.п.*); 2. (getdikə, anbaan) – with every hour / from hour to hour / hour by hour – час от часу (постепенно, с течением времени)

saatına düşmək – to prove useful / to turn up just at the right moment / someone is (was) very lucky (he's in luck) / *Cf.* the devil is good (kind) to his own – прийтись к стати (везёт, повезло кому-либо)

saatları saymaq – to wait impatiently for someone or smth. / to look forward to smth. – считать часы

Sabah gec olacaq. – Tomorrow will come never. – Завтра никогда не наступает. (Никогда не откладывая на завтра то, что можно сделать сегодня.)

sabaha kimi! – see you tomorrow! – до завтра!

sabahu gözü ilə açmaq – not to close one's eyes / not to sleep a wink / not to have (get) a wink of sleep / never get a moment's sleep – не сомкнуть глаз (не спать всю ночь напролёт)

sabahın gözü açılmadan – at the daybreak – ни свет ни заря

Sabahın(ız) xeyr! – Good morning! – Доброе утро!

sabah-sabaha salmaq (yalan vədələrlə aldatmaq) – to put someone off from day to day / to feed someone with hollow promises (empty hopes) / to talk nineteen to the dozen / to spin a long yarn / to talk a dog's hind leg off / to talk someone's head off / to talk the bark off a tree / to talk a donkey's hind leg off / to talk a horse's hind leg off – кормить завтраками / с три короба (неоднократно давать кому-либо обещания съесть что-либо на другой день или в ближайшее время и не выполнять их)

sabun körüyü – an empty vessel / a wind bag / a bag of wind / *Amer.* a gas bag – мыльный пузырь / дутый пузырь (человек с преувеличенно положительной, но незаслуженной репутацией)

sabun körüyü kimi göyü üfürülmək – to chuck money away / to make one's money fly / to throw money to the winds – пускать на ветер (транжирить)

sabun qovuşuna dönmək – to be bubble / *Cf.* to be pipe-dream / a castle in the air – превратиться в мыльный (дутый) пузырь

sabunsuz girmək – to worm oneself into someone's favour / to worm someone's good graces / to win someone's graces by a lot of blarney – без мыла в душу лезть (лестью, хитростью добиваться расположения, доверия со стороны кого-либо)

Sabunsuz gözə (ürəyü) girir. – One sees into someone's heart. / One tries to win someone's favour at any cost. – Блином масляным в рот лезет. / Он без масла в душу лезет.

saç ağartmaq – 1. *bax* ürəyini yemək; 2. to have much in the course of one's life – много видеть на своём веку (много пережить, иметь большой жизненный опыт); 3. to live till grey hair – дожить до седины; 4. to acquire some grasp of the work (job) / to become a practised hand at smth. / to get one's hand in at smth. / to train one's hand / *Cf.* he is a past master at smth. – набивать (набить) руку / *Ср.* съел собаку на

saç-birçək ağartmaq – *bax* saç ağartmaq 2-ci mənada

saç-birçək qoymamaq – *bax* saç-birçəyü çıxmaq

saç-birçəyü çıxmaq – to seize someone by the hair – вцепиться друг в друга (драться, о женщинах)

saçın çox qısa forması – pixy (pixie) cut – \* я у мамы дурочка (женская причёска с короткими растрёпанными волосами)

saçın dairəvi kəsilməsi – to have one's hair bobbed – \* стричься в кружок

saçından-saqqalından utanmamaq – *bax* saqqalından utanmamaq

saçları viz dayanıb (daranmamış saç) – fell of hair – я у мамы вместо швабры (о непричёсанной голове)

saçlarına dən düşmək – to turn (go) grey – начать седеть (о волосах)

saçlarını yolmaq – to tear one's hair / to pull one's hair out – рвать на себе волосы

saç-saqqalı ağartmaq – *bax* saç-birçək ağartmaq

saç-yolmaya çıxmaq (bərk dalaşmaq) – to have had a tremendous row / to have had a stormy quarrel with someone / to reach all-out warfare – в дым / в дымину / в пух и в прах (очень сильно разругаться с кем-либо)

sadə bürokratik vasitələr – purely bureaucratic methods – \* голое административирование

sadəcə (asanca) – hands down / in a walk / right off the bat / *Cf.* no sweat (easily) – \* не глядя (легко, без усилий)

Sadəlik gözəlliyi daha da artırır, daha yüksəklərə qaldırır. – *Lit.* One is enriched by modesty. – Скромность украшает человека.

sadəlvhlük (sadəlvh adam) – a holy simplicity – \* святая простота (очень доверчивый, простодушный, наивный человек)

Sadəlvhlük oğurluqdan pisdir. – *Lit.* Simplicity is worse than robbery. / *Cf.* Though modesty be a virtue, yet bashfulness is a vice. / Be just before you are generous. – \* Простота хуже воровства. (Простодушие, доверчивость, наивность часто приносят ущерб, неприятности.)

saf qəlb – a pure soul – кристальная душа

safqəbli – one's soul lies open before someone / one's heart is unbuttoned to (before) someone / *Cf.* to wear (carry) one's heart upon one's sleeve (of an open-hearted person) – душа нараспашку (чистосердечный, откровенный человек)

sağ əl – someone's right-hand man / someone's second self – правая рука (первый помощник, главное доверенное лицо)

sağ əlin başıma – God, give me too, please – дай бог и мне

sağ gözü kimi – to guard someone or smth. like the apple of one's eye / to watch someone or smth. like a hawk / to guard someone or smth. with one's life – как зеницу ока / *Ср.* беречь (хранить) пуще глаз

sağ gözüm üstə! – *bax* baş üstə

sağ qulağından alıb sol qulağına ötürmək – *bax* bu qulağından alıb, o biri qulağına vermək

sağ olmamış – God damn him (her)! / damned! – будь он проклят! / проклятый!

sağ olmuş – be healthy! – дай бог ему здоровья!

sağ olun! – *bax* salamat qalın!

sağ və salamat olmaq – alive and kicking / alive and well / safe and sound / hale and hearty – жив-здоров / цел и невредим / полон жизни

sağ yer qoymamaq – one is beaten to a mummy / smth. is smashed to a pulp – живого места не оставить

sağ yeri qalmamış – one is beaten black and blue / there isn't a whole spot on someone – живого места нет (не осталось)

sağa-sola – *bax* ağına-bozuna baxmadan

sağa-sola sovurmaq – to throw money away / to chuck money about / to throw money to the winds / to make one's money fly / to hurl money to the winds – сорить деньгами / бросать (кидать, пускать, швырять) на ветер деньги / пускать по ветру / протереть глаза деньгам (денежкам)

- sağ-a-sola sərələmək – *bax* sağ-a-sola sovurmaq  
 sağalmağa başlamaq – to turn the corner – дело идёт на поправку (начать поправляться)  
 sağına-soluna (hər tərəfə, yersiz pul hərcələmək) – right and left (to squander one's money) – направо и налево (безрассудно швырять деньгами, тратить деньги *и т.п.*)  
 sağına-soluna bax – follow the example of someone / look all around yourself – бери пример с окружающих людей / посмотри вокруг себя  
 sağına-soluna baxmadan – without distinction / indiscriminately (blunderly) – без разбора (не обдумав, не взвесив, опрометчиво)  
 sağına-soluna keçmək – *bax* başına dolanmaq 2-ci mənada  
 sağını solundan ayıra bilməmək – *bax* sağını solundan ayırmamaq  
 sağını solundan ayırmamaq – *Lit.* to know no more than pigs know about oranges / *Cf.* to understand as much about smth. as a pig does about poker / it is not for asses to lick honey – разбираться как свинья в апельсинах (не смыслить, не разобраться)  
 sağlam düşüncə – common sense (reasonableness) – здравый смысл (резвое, практическое понимание вещей, рассудительность)  
 Sağlam ol(un)! – Bless your heart! / God bless you! / Good health! / Bless you! – Будьте здоровы! / На (доброе) здоровье! (доброе пожелание чихнувшему человеку)  
 Sağlam ruh sağlam bədəndə olar. – A sound mind in a sound body. – В здоровом теле здоровый дух. / Здоровая душа в здоровом теле.  
 (bir kəsin) sağlığına içmək – to drink someone's health – пить за кого-либо здоровье  
 Sa lı ma qismət! – My congratulations – Носи(те) на здоровье!  
 sağlığında özünə heykəl qoymaq – to put memorial to someone / to set up memorial to someone – поставить себе памятник при жизни  
 Sa lıqla işlədəsiniz! – *bax* Sa lı ma qismət!  
 sa -salamat canını qurtarmaq – to escape with life and limb – óéè ìî âî áó-îî çâî ðî áó  
 sağ-salamat qalmaq istəyirsəns, sürüş burdan! – off with you while you are safe! / get out while the going's good! – уходи, пока цел! (выражает угрозу расправиться с кем-либо)  
 Sağlıq olsun görərik! – We shall see what shall see! – Поживём - увидим!  
 sağlıq və salamatçılıq – peace and harmony (repose) / peace and quiet / peace and tranquillity and the divine blessing / all peace and the Lord's good grace – тишь да гладь да божья благодать  
 (bir kəsi) sağmaq (pul almaq) – to extort money from someone / *Cf.* to milk someone – стричь бабаки / âî òü êî âî-èâî (âî î ââü äâî ü ñ êî âî-èâî)  
 sağmal inək (gəlir mənbəyi) – a milch cow / a dairy cow – дойная корова (о ком-либо как источнике доходов, прибыли *и т.п.*)  
 sağolun, sağlıqla qalın – goodbye / see you soon / good morning (afternoon, evening, night) – до свидания (форма прощания)  
 sahibkarlıqla məşğul olmaq – to cash in (on) smth. / *Cf.* to be a go-better / to be a weeler-dealer – варить бульон (заниматься предпринимательством)

saxla! – stop it (stoppit)! / cut it! / drop it! / leave off! – \* стоп, машина! (остановись, прекрати!)

Saxla samanı, gələr zamanı. – Keep a thing seven years and you will find a use for it. – Не торопись избавится от старого, того гляди и оно пригодится.

saxta qızıl – base-alloy gold (false gold) / Cf. fool's gold – \* золото самоварное (сплав, напоминающий по виду золото, подделка под золото)

Sakit axan su dərın olar. – Still waters run deep. – В тихом болоте черти вводятся.

(bir kəsi) sakit bir surətdə buraxmaq – to allow someone to go / let someone go in peace – \* с миром (отпускать без наказания, мирно)

sakit həyat – the life of Riley – *əcāēāy æçí ü (î ááññ à-áí í ày æçí ü)*

Sakit ol! (təmkinli ol!) – Don't be scared! / calm yourself! / relax! / draw it mild! / ease up a bit! – уйми коленки! (не бойся!, не трусь!, успокойся!) / \* сбавь обороты! / не зарывайся! (полегче, потише!)

sakit ürəklə – to do smth. with a light heart (light-heartedly) – с лёгким сердцем (без каких-либо опасений, без всякой тревоги делать что-либо)

sakitcəsinə – \* on an even keel – спокойно / размеренно / ровно

sakitl m k – \* to recover one's temper – *óññ î êî èüññy*

sakitlikdir – to be as silent as the grave / Cf. to put the lid on – \* глухо, как в танке

sakitliyi pozmaq – 1. to rock the boat (*fig.*) = \* раскачивать лодку (нарушать спокойствие, стабильность чего-либо); 2. (bir işdə ilk addım atmaq) – to break the ice – совершить революцию (быть первым / первой в каком-либо деле)

Saqqal ağarıb, başda ağıl yox. – *baş* Yaşı çox, ağılı yox.

saqqal ağartmaq – he knows all there is to know about that / he knows the subject inside out / he has no match in smth. / he is a past master at smth. – съесть собаку / зубы съесть

saqqal tərətmək – to put in (say) a good word for someone – *шутл.* закидывать (замолвить, закинуть, запустить) слово (словечко, словцо)

saqqala dən düşmək – one's beard is silvered (one gets old) – засеребриться (борода начала седеть)

saqqala gülmək – to give a short laugh / to smile slightly (*ironically*) – смеяться в бороду / усмехаться в усы

saqqala salam verməmək – not to greet someone for one turns up his nose (for one does the grand) – *шутл.* не здороваться (не обращать внимания, возгордившись)

saqqala soğan doğramaq – to say (do) smth. for fun / to play tricks – шутки шутить (подтрунивать, насмехаться, подшутить)

saqqaldan kəsib biğa yamaq – make both ends meet / *Amer.* to make buckle an tongue meet – сводить концы с концами

\* saqqalı dəyirmanda ağartmaq – to grow old, being known nothing – *шутл.* постареть, ничему не выучившись

saqqalı ələ vermək – 1. to be under someone's thumb – *шутл.* быть на поводу (быть под влиянием); 2. to lose one's weight, authority – потерять вес, авторитет



- \* saqqalım yoxdur, sözüm ötmür – noone believes me / nobody pays attention to my words – *шутл.*  
никто мне не верит, никто не обращает на мои слова внимания
- saqqalımın ağ vaxtında – in one’s old age – на старости лет
- \* saqqalın tökülsün! – a term of reproach in jest – *шутл.* выражение укора
- saqqalında bir tük qoymamaq – one’s husband is beaten to a pulp (to a frazzle, to a mummy) by his wife – *шутл.* жена не оставила живого места на муже
- saqqalında sağ yer qoymamaq – *bax* saqqalında bir tük qoymamaq
- saqqalında şeytan tükü var – a sharp fellow – ловкач / ловелас (человек, который умеет предрасположить к себе женщин)
- saqqalından utan! – shame on him! – постыдись своих седых волос!
- saqqalından utanmamaq – to be dead to shame of one’s grey hair – не стыдиться седых волос
- saqqalının altından keçmək – to grease someone’s palm / to give a bribe / to buy someone / to appeal someone / to bribe someone – подмазать колёса давать барашка в бумажке
- saqqız (kimi) çeynəmək – to repeat smth. with tiresome monotony / to rehash the same thing over and over = пережёвывать жвачку / жевать мочалку / жевать мочало
- saqqız kimi yapışmaq – he (she) sticks to someone like a leech (a burr) / to be persistent as a fly / he (she) sticks to someone like a limpet to a rock – пристал (прицепился) как банный лист
- saqqız oğurluğuna getmək – *bax* saqqızını oğurlamaq
- saqqızını oğurlamaq – to persuade someone to do smth. – *шутл.* уговорить (тайно склонить)
- salam! – my compliments! / my humblest respects! / your humble servant! / cheerio(h)! – \* моё почтение / привет! (употребляется как приветствие при встрече)
- salam beş da artıq (bir kəsi zarafatcasına salamlamaq) – huy! – \* сорок одно с кисточкой (шутливое приветствие при встрече)
- salam-dua! – my compliments! / my humblest respects! / your humble servant! – \* моё почтение (употребляется при расставании)
- salam-dua çatdırın ... – present my compliments to ... – передавайте мой привет ...
- salam-dua göndərmək (salam yetirmək) – to give one’s love to someone – передавать привет
- \* salam-dua göndərən sağ olsun – thank you (the answer to the expression “present my compliments to ...”) – спасибо (ответное выражение на “передавайте мой привет ...”)
- salam-əleyk vermək – to give someone the time of day – обмениваться приветствиями (здороваться)
- salam əleykim (istehzalı ifadə) – *iron.* lovely! / *iron.* I like it / any more bright ideas (suggestions)? – вот тебе и здравствуй! (выражает удивление, разочарование, досаду)
- salam vermək (hərbi qaydada) – to salute – \* взять под козырёк
- Salamat qalın! – 1. Cheerio! / Good bye! / So long! – Будьте здоровы! / Пока! (до свидания, форма прощания); 2. Good luck (to you)! / May you be happy! – Счастливо оставаться! / Всего! / Всего хорошего! (выражает доброе пожелание уходящего или уезжающего тому, кто остаётся)

salamat qurtarmaq (çıxış yolu tapmaq) – to come off clear / to be in the clear / to get out of it with clean hands / to come out smelling like a rose / to come off scot free / to come through unscathed / to come off cheap (with a whole skin) / to come well out of scrape / to fall land on one's feet / to pull smth. out of the bag – выходить сухим из воды (избегать заслуженного наказания, оставаться незапятнанным, неskomпрометированным, безнаказанным; найти неожиданный выход из положения, произвести неожиданный эффект)

salamat yer qoymamaq – one is beaten to a pulp (to a frazzle, to a mummy) / one is beaten black and blue / there isn't a whole spot on someone / smth. is smashed to a pulp – живого места нет (не осталось)

salam-əleyküm beş də artıq! – my (our) compliments! / my (our) respects! / compliments of the day! – наше вам с кисточкой! (фамильярное приветствие при встрече)

salam-əleyküm, bilməmişdik! – Cf. the things you say! / of all things! / what are you talking about? / (iron.) lovely! / (iron.) I like it! – здравствуйте (здрасте), я ваша тётя! (выражает крайнее удивление или протест по поводу чего-либо неожиданного, непредвиденного или нелепого)

salam-əleyküm var (tanişlığım var) – a nodding acquaintance – шапочное знакомство

salamlar olsun! – hello there! / hi! / well met! – наше вам! (приветствие при встрече)

salamsız dərviş kimi – high-handedly / impudently / impolitely – бесцеремонно / неучтиво

sallağı oturmaq (çömələmək oturmaq) – to squat (on one's heels) / to squat down / to crouch – сидеть на корточках

salon-vaqon – \* a parlour-car – салон-вагон

saman altından su yeridən – someone, who act stealthily / surreptitiously (to do smth. in an underhand way) – человек, действующий изподтишка / исподволь (втихомолку)

saman altından su yeritmək (şiddətləndirmək, gərginləşdirmək) – to add fuel to the flame / to pour oil on the fire / to fan the flames / to heap fuel to the flame / to throw fat in the fire / to keep smth. on the boil – подливать масла в огонь (не давать чему-либо ослабнуть, обострять, подогревать что-либо)

Saman altından su yeridir. – Smooth waters run deep. / Still waters have deep bottoms. / Beware of a silent dog and still water. / Dumb dogs are dangerous. / The devil lurks behind the cross. – В тихом омуте черти водятся. / Тихая вода берега подмывает. / Тишь да гладь не всегда благодать.

saman çöründən uarişmaq – *bax* samanın ucundan uarişmaq

samanın ucundan uarişmaq – to catch (clutch, snatch) at a straw / to cling to a straw – хвататься (схватиться) за соломинку

sansaç – safety pin – \* английская булавка

sancan toz – a stinging dust – \* колючая пыль

sansaçmaq – 1. to crack wise – подпустить шпильку (острить); 2. (acılamaq) – to get at someone / to have a dig at someone / to say (sneer) smth. sneeringly / to take the rise out of someone to have sly digs at someone / to give digs to someone / to needle someone / to sting someone (to be sarcastic) – подпустить ежа / подпускать шпильки / съехидничать (делать едкие, колкие, язвительные замечания по чьему-либо адресу); 3. (sataşmaq) – to bite someone (to be spiteful) – колоть (задевать)

sancmaqla (acı söz deyərək) – to say (to ask, *etc.*) smth. slyly (with a teasing hint) – с подковыркой (язвительно, с желанием задеть, уколоть кого-либо)

saniyə saniyəyə (düz müəyyən edilmiş vaxtda) – on the very second / right on the dot (on time) / to a split second – \* секунда в секунду (точно в установленное время)

sanki dünyanı bağışladılar – to be transported with joy / to walk on air – не слышать земли (ног) под собой (о беспредельной радости, удовлетворённости)

sanki gözündən pərdə götürüldü – *bax* elə bil gözündən pərdə götürüldü

sap kimi incəlmək – to be converted into a skeleton – превратиться в скелет

\* sara gəlməyə – a vagabond – бездельник

sapda durmaz dəhrə – a frivolous man – ветренник (о непостоянном, невыдержанном, ветреном человеке)

saralıb meyitə dönüb – someone looks like death warmed up / *Cf.* I've seen happier corpses – краше в гроб кладут

saralıb sara dönmək – *bax* sap kimi incəlmək

saralmaq – to be a sorry sight – иметь бледный вид (находиться в жалком положении, состоянии)

saray çevrilişi – a palace revolution / coup d'état / coup – дворцовый переворот

sarisını ötürmək – *bax* sarısını udmaq

sarisını udmaq – *bax* başını yarımaq

sarsaq (aqlı başında olmayan adam haqqında) – *tî* be out *î*f one's mind / bone-head / clod / blockhead / numskull / dumbbell / dumbdumb / nitwit / dimwit / booby – *ἄσχετος ἄσχετος* / *ἄσχετος ἄσχετος* / *ἄσχετος ἄσχετος* / болван (*ἄσχετος ἄσχετος*)

sarsaq iş görmək – to do a lot of foolish (stupid) things / to act the ass / to make a fool of oneself / to act like a fool – валять (ломать, корчить) дурака / дуру гнать / дуру пороть / разыграть (сыграть) дурака (наделать глупостей, сглупить, поступать не так, как следует)

sarsaqlıq etmə! (axmaqlama!) – to sell your ass – не дури!

(bir kəsi) sarsıtmaq – 1. to strike someone dumb / to flabbergast someone (to dumbfound someone, usually of unpleasant news) – поднести (подвесить, залепить) плюху (ошарашить кого-либо неприятным известием); 2. (incitmək, təhqir etmək) – to give someone a bitter pill to swallow – поднести (преподнести) горькую пилюлю (сказать или сделать что-либо неприятное, обидное, оскорбительное кому-либо)

sataşma (dəymə, toxunma) – leave me (him, her, *etc.*) alone! / don't touch me (him, her, *etc.*)! – не замай! (не трогай, не задевай, оставь в покое)

sataşmaq (qəlbə toxunmaq) – to cut (touch) someone on the raw / to sting (cut, touch) someone to the quick / to prick someone's vanity / to tread on someone's toes – задеть (забрать, затронуть) за живое (чьи-л. чувства)

saticı qız – \* shopgirl – продавщица

saya oturmaq – to be in low water (waters) / to be at low-water mark / to be on the rocks / to hit rock bottom / to be on the beach / *Cf.* to be right on one's bones / to be behind a cloud / to be in a jam – сидеть (оказаться, остаться) на мели

saya almaq – *baş* saya salmaq

saya almamaq – *baş* aya salmamaq

saya salmaq – to have the greatest respect for someone / one's opinion carries great weight with us – уважать / считаться

saya salmamaq – to have no respect for someone / to ignore someone / not to consider someone – не уважать / не считаться с кем-либо

Sayanın quluyam, saymayanın ağası. – One will respect the others, when they respect him. / He that respects not is not respected. – Не уважают того, кто других не уважает.

... sayeyi-mərhəmətindən – by grace of someone / through someone's favour / *iron.* thanks to someone / as the result of someone's successful initiative – *ирон.* по милости / с лёгкой руки

... sayəsində olmaq – *baş* qanadı altında

sayı-hesabı olmayan – \* their name is legion = имя им легион – им нет числа

sayıq olmaq – *baş* ауық olmaq

sayı-bayı danışmaq – to mill the wind / to shoot the breeze / to beat around the bush / to rubbish nonsense / to twaddle – нести чушь / пороть вздор (дичь, галиматью, ахиню)

saymazlıq göstərmək – to slight one's subordinates / to abuse authority / *Cf.* to pull rank / to crack the whip – давить на авторитет (третировать, командовать, диктаторствовать)

saymazıyana (*başdanssonma*) – to do smth. anyhow / in a careless / in a slipshod manner / to do smth. on the off-chance / roughly / hastily / just throw (knock) together (trusting to luck) – \* на живульку / (делать что-либо) на шармачка (небрежно, наспех, кое-как, на авось)

saysız (*külli miqdarda*) – \* out of number / without number / beyond number – без числа (множество)

saysız-hesabsız (*son dərəcə çox*) – hell of a lot / helluva / bags (loads, lots, heaps, masses) of smth. / a pack (a great deal) of smth. / endless profusion / immense quantity / multitudes / huge numbers of smth. / in abundance / *Cf.* enough and to spare / enough for a man and his dog / no end of ... / countless – вагон и маленькая тележка / видимо-невидимо / без счёта / без счёту (очень много, уйма) / чёртова уйма (очень большое количество, множество)

saz kimi – 1. *baş* dəf kimi; 2. *baş* dumbul kimi

saz olmaq – to be well / to be healthy – быть в приподнятом настроении (чувствовать себя хорошо как морально, так и физически)

sazişə gəlmək – that's bargain! / done! / settled! – по рукам (решено, договорились)

seçici səslərinin əksəriyyətini almaq – \* to sweep a constituency – получить большинство

seriyalı istehsal olunan – *Cf.* assembly-line / run-of-the-mill – \* серийного производства (такой, как все, стандартный, непримечательный)

Sevəndə sirr saxlamaq olmur. – \* Love and a cough cannot be hid. – В любви да кашля не утаишь.

Sevənin gözü pərdəli olar. – Love is blind. – Любовь слепа и нас лишает глаз. / Понравится сатана лучше ясного сокола.

sevgi nəğməsi – all-in-all – предмет любви (всё для кого-либо)

Sevgi sevgini yaradar. – \* Love is the mother of love. – Любовь порождает (ответную) любовь.

Sevgilil r üçün koma da c nn tdir. – *Lit.* A cottage is Paradise with the man you love. / *Cf.* Lovers live by love, as larks live by leeks. / In love is no lack. – C ì èèù ðàé è â øàèèàà.

Sevgini və kasıblığı gizlətmək çətindir. – \* Love and poverty are hard to hide. / \* Love and a cough cannot be hid. – Любовь и бедность скрывать трудно. / Любви да кашля не утаишь.

sevgisiz bağlanan nigah – a marriage of convenience / *Fr.* mariage de convenance – брак по расчёту

Sevgiyə sədd yoxdur. – Love laughs at locksmiths. – Любовь на замок не запрёшь, любовь не знает преград.

(bir kəsin) sevimlisi olmaq – to be sweet on (upon) someone – быть любимчиком (любимицей) у кого-либо

sevincimiz çox çəkmədi – it didn't last long / it was short-lived (of one's joy, happiness, etc.) – \* недолго музыка играла (недолго пришлось радоваться, торжествовать, веселиться *и т.п.*)

sevincindən (şənlikdən, şadlıqdan) – for joy / in one's joy (gladness, high spirits) – \* на радостях (по случаю какого-либо радостного события, от радости)

sevincindən könlü atlandı (sevinm k) – it gladdens the heart / it is simply a pleasure / it does one's heart good to see it – от радости сердце (душа) взыграло (взыграла) / душа радуется

sevincind n papa mı göy atmaq – *bax* adlıqdan papa mı göy atmaq

sevincindən uçurdu – he (she) was bubbling with joy – радость клокотала в нём (в ней)

sevincind n yer -göy sı mamaq ( adlanmaq, f r hl nm k) – to walk on air / to tread on air / to be transported with joy – í á ñèùàòü çàì è ìîâ ñîáíé / í á ñèùàòü íîâ îîâ ñîáíé (èèîîâàòü, ðàâî âàòüñý)

sevincindən uçmaq – *bax* sevincindən yerə-göyə sığmamaq

sevinclə (şadlıqla) qəbul etmək – welcome someone with open arms – с распростёртыми объятиями (радушно, приветливо)

s bat (ısrar, inad, t kid) – \* to get up and go – инициатива / настойчивость (упорство, размах, предприимчивость)

səbəb olmaq (törətmək, nəticələnmək) – to bring smth. in its trail (to entail smth.) – \* влечь за собой

... səbəbilə (görə, üzündən) – in line of smth. – по долгу (по причине, вследствие чего-либо)

Səbir acıdır, meyvəsi - şirin. – Get used to it and you'll like it. / *Cf.* Habit cures habit. / Time works wonders. / Marry first, and love will come afterwards. / Age and wedlock tames man and beast. – Лихо терпеть, а стерпится - слюбится. / Всякое зло терпеньем одолеть можно.

Səbir edən muradına yetişər. (Səbir edən hər şeyə nail olar.) – Diligence is the mother of success (good luck). / *Cf.* Little strokes fell great oaks. / With time and patience the leaf of mulberry becomes satin. / Everything comes to him who waits. / It is dogged that does it. – Терпение лучшее спасение. / Терпенье исподволь своё возьмёт.

səbir kasası daşmaq – to lose one's temper / to lose one's patience (to be exasperated) – потерять равновесие (самообладание, терпение)

səbir kasasının son damlası – the last drop which overflowed the cup / Cf. the last straw – последняя капля в чаше терпения (то, что переполнило меру терпения)

səbirli olmaq (dözümlü, hövsələli olmaq) – to possess one's soul in patience (to be patient) – запастись терпением

səbirsizliklə gözləmək – just can't wait for someone or smth. to come – \* ждать не дожидаться

səbir etmək (özünü saxlamaq) – to keep one's temper – *пáаdæààüüñý*

Səbr (səbir) ilə halva bişər, ey qora, səndən, bəsləsən atlas olar tut yarpağından. – Patience and hard work can do anything. / Cf. Constant dropping wears away (will wear away) a stone. / Elbow grease gives the best polish. – Терпение и труд всё перетрут. / Терпеть - не беда, было бы что ждать.

səbir kasası doldu (bir kəsin səbri tükəndi, özündən çıxdı) – to reach (to be at) the end of one's tether / Cf. to fly (to go, to slip) off the handle – пружина сорвалась (кто-либо не сдержался, терпение лопнуло у кого-либо)

səbir kasasını doldurmaq – to reach the limit of his (her) endurance / to reach the end of his (her) tether – переполнить чашу терпения

səbrini tükəndirmək – to exhaust someone's patience – вывести из терпения

səbri tükənmək (özündən çıxmaq) – to get out of patience / to lose patience – выходить (выйти) из терпения (приходить в состояние крайнего раздражения)

(bir kəsin) səbrini tükətmək – to try someone's patience (to exasperate someone) – испытывать чье-либо терпение

sədaqətlə və vicdanla qulluq etmək – to serve someone in faith and truth / to serve someone faithfully / to serve someone with fidelity / to perform faithful service / to serve someone loyally = \* служить верой и правдой

səfeh (a lı ba nda olmayan adam haqqında) – someone has an empty head on his shoulders / someone's head is stuffed with straw – *äöðüý äî ě äà / î öññäý äî ě äà / êóðèí àý äî ě äà (ááññî ěèî äüè ÷äĕ ääè)*

səfərə hazır olmaq – to be completely ready to go on a trip / Cf. to live in one's boxes / to live in one's trunks – \* сидеть на чемоданах / сидеть на узлах (быть совершенно готовым к отъезду)

səfilləşmək (sinfi simasını itirmək) – to go to the bottom / to come down in the world / let oneself go (slide) – идти на дно / идти ко дну (опускаться в нравственном отношении, погибать)

səhər toyuqlar ağacdən töküləndə – at daybreak – чуть свет / ни свет ни заря

səhər yeməyi yaxud erkən nahar vaxtı – breakfast or dinner – \* адмиральский час (полдень, время завтрака или раннего обеда)

səhərin gözü açılmamış (çox tez) – at the first hint of daylight / at first light / at daybreak / at dawn / at the break (crack) of dawn – чуть (чем) свет (очень рано, на рассвете)

səhnədən çəkilmək = to quit (leave) the stage / to retire from the stage / to vanish from the scene of action = сходить со сцены

səhv etmək (yanılmaq) – to fail / to blunder / to make a blunder / to miss a chance (an opportunity) –  
\* дать маху (допустить ошибку, промах в чём-либо)

Səhv eləmək qəbahət deyil, qəbahət onu düzəltməməkdir. – *Lit.* To be wrong is not a sin, a sin is not to correct a mistake. / *Cf.* A miss is as good as a mile. – Не беда ошибиться, беда не исправиться.

Səhvsiz insan olmaz. – Even a horse will stumble on four legs. (A horse stumbles that has four legs.) / *Cf.* It is a good horse that never stumbles. / A good marksman may miss. / Every man has a fool in his sleeve. – Конь о (на) четырёх ногах, да и тот спотыкается. / Без спотычки и конь не пробежит. / Нет пророка без порока. / И на старуху бывает проруха. / На всякого мудреца довольно простоты. / Ошибка в фальшь не ставится. (Каждый может ошибиться.)

səksəkəli yatmaq – to sleep with one eye open and an ear to the ground – спать вполглаза (спать чутким сном)

Səksən, doxsan - axırı yoxsan. – It doesn't get any easier from hour to hour. / Things are getting worse and worse. / Things are going from bad to worse. / One thing on top of another. / *Cf.* Anything to make it tougher! – Час от часу не легче (хуже) и к смерти ближе. / Живёшь - не оглянешься, помрёшь - не спохватишься. / Живи да не тужи: помрёшь - не заплачешь. / Жить надейся, а умирать - готовься. / Жить живи, да честь знай: чужого века не заедай.

səksənmək (gözlənilməz hadisədən diksinmək) – to give a start of surprise – вздрогнуть от неожиданности

sələmə pul vermək (faizlə vermək) – at interest (to lend, to lend out, etc.) – \* в рост (давать деньги под проценты)

səlis danışmaq – to speak like a book / to speak smoothly as if by rote / to speak as if from a book / to speak as if reading a speech (to speak fluently) – \* как (будто, словно, точно) по писаному / говорить без запинки (говорить бойко)

səlis üslubla yazmaq – to have an easy style – гладко писать

səmalarda uçmaq, sanki bu dünyadan olmamaq – to be up in the clouds // to be not of this world / to be out of this world / to be other-worldly / to stay starry-eyed / to have one's head in the clouds / to be unworldly innocent / *Cf.* to go woolgathering / let one's thoughts go woolgathering – витать в облаках / быть не от мира сего

səmərsiz iş (ümidsiz iş) – lost cause / lost hope / bad job / hopeless job / it's all up / it's a gone case / *Cf.* it's a dead frost / it's all day (domino) with someone or smth. – гиблое (пропашее) дело (что-либо безнадежное или угрожающее тяжёлыми последствиями)

səmimi qəlbən – 1. (səmimiyyət) – with all one's heart / from the bottom of one's heart / wholeheartedly / heartily / with all one's soul / putting one's heart into it / sincerely / in all sincerity / out of the goodness of one's heart / openly – положи руку на сердце / от всего сердца / от (всей) души / от чистого сердца (совершенно искренне, откровенно, простодушно говорить); 2. not meaning any harm – от доброго сердца / от чистого сердца (из добрых побуждений, желая добра кому-либо)

Sən ağa, mən ağa, inəkləri kim sağa? – You are a chief, I am a chief, who is to milk the cow? – Ты сударь, и я сударь, а кто же присударивать станет? Ты ну, я ну, а выехать не на чем. Ты вашец, а

вашец, а кто же хлебопашец? Ты сударь, и я сударь, а кто хлеба пахарь? / *Ср.* Все в старостах будем, так некому будет и шапки перед нами снимать.

sən demə – it turns out to be ... / it appears that ... – оказывается ... / оказалось, что ...

sən deyən ... – it is not so as you think / not very – не так уж / не очень

sən deyən igidlərdən deyil (qorxaq adam haqqında) – no hero / no dare-devil – не из храброго десятка (несмелый, трусливый)

sən (mən, o və s.) girən kol deyil – it's none of your (my, his, etc.) business / mind your own business! / *Cf.* it is no concern of mine (yours, etc.) / it's not my (your, his, etc.) funeral – не твоё (моё, его и т.д.) дело / *Ср.* не моего (твоего, его) ума дело

sən hara, bura hara – what wind has brought someone here? / what bring someone here? / what's blown someone in? – каким ветром (какими ветрами) занесло

sən heç planda yox idin – *bax* sənin heç iyin-tozun bu dünyada yox idi

sən kim(sən), mən kim(əm) – I have nothing in common with him / it has no connection with someone – мы ничего общего с вами не имеем (я ничего общего с тобой не имею)

sən mənim canım! – for my sake (I ask you) – ради меня (очень прошу)

sən öl! – I swear by your life / I vow – клянусь тобой / уверяю тебя

sən öləsən! – 1. *bax* sən öl!; 2. keep hoping / *iron.* rather! / *Lit.* hold your pocket wide! / nothing doing! / you've got another think coming! / nuts to you! – *ирон.* как бы не так / держи карман шире

sən (siz) hara, bura hara! – what fates bring you here? / what chance brings you here? / well, I never! / fancy meeting you! – какими судьбами? / как ты попал сюда?

sən hara, mən hara! – 1. *iron.* I'm far from you! – *ирон.* куда мне до тебя; 2. *bax* sən kim(sən), mən kim(əm)

Sən saydıgını say, gör fələk nə sayır. – That which one least anticipates soonest comes to pass. – Чего не ждешь, то и случается. / Человек предполагает, а бог располагает. / Ты считай, а волк придёт своё сочтёт. / Человек по-своему, а бог по-своему. / Человек гадает, а бог совершает. / На человеческую глупость (напасть) есть божья премудрость.

sən və sənə oxşayanlar – you / your kind (lot, sort) / the likes of you / people of your ilk – ваша братия (вы и вам подобные)

\* sən vurmadın, mən uxiılmadım – without a cause nothing had happened – без причины ничего не бывает

Səndən hərəkət, məndən bərəkət. – God (Lord, Heaven) helps those (them) who help themselves. – На бога надейся, да сам не плошай. / Бог-то бог, да и сам не будь плох. / На бога уповай, да сам не оплошай. / Богу молись, а сам не плошись. / Богу молись, а к берегу гребись. / Молитву твори, а муку в квашню клади. / Боже поможи, а сам не лежи. / На бога уповай, а без дела не бывай.

səndən soruşan yoxdur – it's none of your business / *Cf.* didn't ask your opinion! / keep your mouth shut – дело телячье (о беспрекословном, покорном подчинении чьим-либо распоряжениям, указаниям и т.п.)



səndən sözlər çıxır! – what an answer (a question, *etc.*)! / don't be crazy (daft)! / the very idea! / you says! / you sez! – скажешь / скажете тоже! (выражает отрицание чего-либо, несогласие, возражение)

sənə qalmayıb (sənin dərdin deyil, sənin işin deyil) – it is not your concern (business) / that's no concern of yours / that's nught for you to fret over / mind your own business (it is not someone's matter) – не твоя (не ваша) печаль (это тебя / вас не касается, это не твоё / не ваше дело, не суйся не в своё дело)

sənə nə? – is it your matter? / what do you care of smth.? – какое твоё дело?

Sənə kələk gəlmək çətindir. = It is too hard to deceive you. = Тебя не проведёшь.

Sənə qeybət edən, səndəndə qeybət edər. – Who chatters to you will chatter of you. – Кто злословит с вами, будет злословить и о вас.

Səni göydə axtarırdım, yerdə tapdım. – The game walks into one's bag. / Just the person I've (we've) expected! / *Cf.* The ball comes to the player. / Skill and luck go together. – На ловца и зверь бежит. (Кому-либо удачно встретился, попался тот, кого он хотел найти.)

səni heç dünəndən saymıram – to piss on someone or smth. from a great height / not to give a shit (a fart) about someone or smth. / one doesn't care a fig (a damn, a hang) for someone or smth. – плевать (наплевать) с высокой горки / плевать с высокого потолка

səni it yesin! – blast you! / drat you! – комар тебя (его) забодай! (шутливое ругательство, выражающее одобрение, удивление, досаду *и т.п.*)

səni (sizi, o, onlar) lənətə gələsən (gələsiniz, gəlsin, gəlsinlər)! – blast you (him, her, them)! / plague on you (him, her, them)! / well, you're a nice one! / drat you! – едят мухи / ёж тебя накопи! (выражает досаду, негодование и другие эмоции)

Sənin ağzının yemi deyil. – There is a brew but not for you! / *Cf.* You'll have a long wait! / Nuts to you! – Есть квас, да не про вас. / Этот кус не твоих уст. / Этот мосол не для твоих сусал. / Не по носу табак. (О том, что не каждому доступно.)

sənin dərdindir, irəli! (sənlikdir, sənin problemindir) – that's your business, go ahead! (but that's not my worry) – \* флаг тебе (ему, ей, вам, им) в руки! (это твоё дело!, действуй, но меня это не касается)

sənin heç iyin-tozun bu dünyada yox idi – someone wasn't being thought about then / someone was still a sparkle (a twinkle) in his (her) father's eyes – ещё в проекте не было (задолго до рождения кого-либо)

Sənin xörəyin deyil. – *bax* Sənin ağzının yemi deyil.

sənin (sizin) yerində (yerinizdə) – if I were you – на твоём (вашем) месте

səninki gəlmədi! (siz uduzduz!) – *Cf.* like hell! / not bloody likely! / that won't wash! / nix on that game! / you're a loser! – ваша не пляшет! (вы проиграли!, вам это не удалось!)

səninlə adam darıxmaz – there's never a dull moment with you (him, her, them)! / you don't let me get bored! / you are full of surprises / *iron.* any more bright ideas? / wonders will never cease – с тобой (с

вами, с ними) не соскучишься (выражает упрёк по адресу кого-либо, отличающегося непредсказуемостью или нелепостью поступков, суждений *и т.п.*)

“sən”lə danışmaq – to get onto familiar (intimate) terms of address with someone – переходить (перейти) на ты

sənlik deyil – it is none of your business / yours is not to reason / keep your mouth shut – \* твой номер пятнадцатый (твоё дело маленькое, не вмешивайся)

sənli-mənli olmaq – to be on familiar (casual) terms with someone / to talk to smth. like an equal – на ты (быть в таких отношениях, когда в обращении друг к другу говорят «ты»)

Sənsiz də keçinərik! – Oh, to hell with you! / Oh, bother you! / Go jump in the lake! / Go lay an egg! – Ну тебя в болото! / Обойдёмся без тебя!

səpələnti top atəşi – a rapid fire – \* беглый огонь

sərbəst adam (heç kəsdən asılı olmayan adam) – someone is one’s own master / someone is free as a bird – \* вольная птица / пташка (свободный, независимый человек)

sərbəst şe’r – a free verse – \* вольный стих

sərbəst tərcümə – a free translation – вольный перевод

sə’çə yuxusu – a light sleep / slumber – чуткий сон

Sə’çəyə cib-cib öyrətməzlər. – Don’t teach your grandmother (granny) to suck eggs. / Cf. Shall the goslings teach the goose to swim? / Cooks are not to be taught in their own kitchen. / To teach one who knows does nothing but harm. / Never offer to teach fish to swim. / Never offer to teach the dog to bark. – Яйца курицу не учат. / Не учи щуку плавать, а собаку лаять. / Cp. Учёного учить - только портить. / Не учи учёного.

sə’çəyə dönmək – to look wretched / Cf. to get into hot water / to put one’s own head under the chopper / to be caught before one knows it – принять жалкий вид / Cp. попасть как кур во щи

sə’çəyə topdan atəş açmaq – to break a butterfly on the wheel – стрелять из пушки по воробьям / Cp. пальба по воробьям

sə’rələndi yerə – and over he went (of being knocked down) – с копыт (с копыльцев, копылок) долой (упал, сбит с ног от удара)

sə’rxoş olmaq – to get a jag on / to have a heat on / to kill one’s dog / to burn with a low blue flame (to get drunk) – кишки нажечь (напиться, опьянеть)

sə’rxoş vəziyyətdə – being drunk (tight, gassed) / being in one’s cups / Amer. being half shot – \* по пьяни (будучи в нетрезвом состоянии)

sə’rxoşluğa başlamaq – to binge / to be on the sauce / let oneself slide / to go to seed – \* пойти винтом / свинтиться в вираж (удариться в загул, запить, опуститься)

sə’rxoşluq etmək – \* to splice the main brace – буянить (пьянствовать)

sə’rin baxmaq – to treat someone coolly (badly) – относиться к кому-либо с прохладцем

sə’rinləşdirici içki – Amer. \* cobbler – прохладительный напиток (из вина с сахаром и лимоном)

sə’rrast göz – bax iti göz

sə’rt külək – an icy wind – ледяной ветер

(bir kəslə) sərt rəftar etmək (bir kəsi çox kəskin tənqid etmək) – to give someone the gaff – взгреть / разнести / проработать кого-либо

**s r t t zadlar** – \* light and shade – **daçêêâ êîî ððâñû**

səs dalğası – a sound-track – звуковая дорожка

Səs-küy ilə iş aılmaz. – Cf. Much (a good deal of, a great deal of) cry and little wool. / All talk and no cider. – Криком изба не рубится, шумом дело не спорится. / Криком ворон пугают, а не дела решают. / Криком избы не построишь. / Cp. Шуму много, а дела мало.

səs tellərini zildə kökləmək – *bax* səsinin yoğun yerinə salmaq

səsə düşmək – 1. to be made known – быть разглашённым; 2. to be panic-stricken – впасть в панику

**s s -küy salmaq** – *bax* **s s salmaq**

səsə salmaq – to give rein to one's tongue / to loosen one's tongue / to make smth. known – развязывать язык (разглашать, сделать известным всем)

səsə salma! – bit your tongue! / hold your tongue! / keep your tongue between your teeth! – не шуми! / прикуси язык!

səsə salmamaq – to hold (watch) one's tongue / to put a bridle on one's tongue – придерживать язычок (не разглашать, о тайне)

səsi aləmi basmaq – to cry at the top of one's voice / to yell at the top of one's voice (very loudly) – кричать во весь голос / Cp. кричать во всю “Ивановскую”

səsi dünyanı götürmək – *bax* səsi aləmi basmaq

səsi var – someone has a good voice (someone can sing) – в голосе (в состоянии хорошо петь)

səsinə səs vermək – to give a call / to announce one's presence – подать голос (дать о себе знать, откликнуться на зов, отозваться)

səsinə çıxartmamaq – not a murmur (a word) of smth. (about smth.) to someone! / keep mum about that! / mum's the word! – \* ни мур-мур (не проронить ни слова)

səsinə içəri salmaq – *bax* səsinə udmaq

səsinə kəs! – put a sock in it! / stop talking! / shut up! / hold (stop) your jaw! / shut your trap! / stuff it up your nose! – заткни глотку! / заткни фонтан! (замолчи, заткнись)

səsinə kəsmək – to hold one's noise / to bottle up / to shut up – закрыть рот / заткнуть фонтан (замолкнуть, перестать орать)

səsinə udmaq – to swallow one's tongue / to lose one's tongue – проглотить язык

səsinə üstünə qaldırmaq – to raise one's voice – повышать голос на

səsinin yoğun yerinə salmaq – to shout (yell) at the top of one's voice – во всё горло орать (кричать, горланить)

səs-küy / hay-küy / həngamə – a wild revelry / a wild rumpus / hullabaloo / a regular uproar (commotion) – дым коромыслом / ад кромешный (шум, гам, беспорядок, суматоха)

səs-küy qaldırmaq – to make a noise – поднимать шум (из-за чего-либо)

s s-küy salmaq – to cause a panic (commotion) / to make a splash / to make a matter – *í àääèäüü*  
 001 ó / *âîçîääüü* переполох (*âî ëî áí èà*)

səslərin rəsmi hesablanması – *Amer.* \* canvass – официальный подсчёт голосов

səslî-küylü adam – someone has a throat of cast iron / someone has a leather throat – медная глотка / лужёная глотка

səs-səmirsiz – voiceless / still / out-of-the way / deserted – ни гласа, ни воздыхания

səssiz kino – a silent picture (film) – немой фильм

səssiz-səmirsiz – 1. *bax* səs-səmirsiz; 2. (*etirazsız*) – without a word (a murmur) / without arguing / without demur – *ââç çâóèà* (*ââç âî çâääáí èé*, *ââç èèí èè ñèí â*)

səthi bilik qazanmaq – to get a surface (superficial) knowledge / to get a mere smattering of smth. / to have a mere smattering of knowledge (of the subject) – нахвататься верхов (вершков) / хватать верхи (получить лишь поверхностные знания)

sətirarəsi oxumaq (*gizli mənanı anlamaq*) – to have the sense to understand the meaning (to guess) – читать (прочитать) между строк (догадываться о скрытом смысле написанного, сказанного)

sətirbaşı – a new paragraph – красная строка

səy göstərmək (*cəhd etmək, səy etmək, təşəbbüs göstərmək*) – \* to take the trouble / to have a dig at smth. – проявлять инициативу (попробовать взяться за что-либо)

səyuaş – a seeker after adventures / a traveller / a pathfinder – \* искатель приключений (путешественник, следопыт)

sıfır – 1. (*heç bir əhəmiyyəti olmayan, dəyərsiz, diqqətəlayiq olmayan adam*) – a mere cipher / nothing but a cipher / a complete nullity / *Amer.* an abbreviated piece of nothing / *Lit.* absolute zero / a nobody / a nonentity / a good-for-nothing / a cipher – жук на палочке / ноль без палочки / абсолютный ноль (ничтожество, совершенно бесполезный, ничего не стоящий, не значащий человек); 2. (*heç nə*) – *Cf.* sweet Fann Adams / bugger-all – ноль с дыркой (ровным счётом ничего)

sıfırdan başlamaq – to start again from nothing / to be back where one started from – начинать с нуля (начинать на пустом месте, когда ещё ничего нет)

sığınmaq – to lay one's head / to rest one's head – приклонить голову (найти пристанище, кров, приютиться)

sıxıb suyunu çıxarmaq – to wear someone out / to suck someone's blood / to work someone to death / to harass someone with exactions / to sweat someone / to exhaust someone – выжимать (высосать) все соки

sıxışdırmaq (*yol verməmək, gözümçixdiya salmaq, mane olmaq*) – to push someone into the background / to keep someone down / to upstage someone – затирать / брать (взять) в переплёт / брать (взять) в оборот (не давать хода)

sıxma-boğma vermək – *bax* sıxma-boğmaya salmaq

sıxma-boğmaya salmaq – 1. to have someone cornered / to drive someone into a corner / to hold someone at bay / to bring someone to bay – припирать (прижимать, прижать, припереть) к стенке / зажать в тиски; 2. to crack down on someone / to deal hardly with someone (to oppress someone) –

притеснять; 3. (sıxmaq, təzyiq etmək, zülm etmək) – try to psyche someone up – давить на психику (воздействовать на кого-либо, убеждать, уговаривая, заставляя сделать что-либо)

sımsırığımlı sallamaq – to pout one’s lips / Cf. to be in a pet / to take the pat – надувать (надуть) губы (губки)

sınaqdan çıxmış (təcrübəli, səriştəli) – well-trying – искушённый опытом

sınıq çıxmaq – to be discredited – быть дискредитированным (потерять авторитет)

sınıq düşmək – to go bankrupt / to fail – обанкротиться

sınmaq – 1. (ruhdan düşmək) – to break up – сломаться; 2. (incimək, küsmək) – to get highly offended / to flare up / to take offence / to take umbrage / try to stand one’s ground / Cf. to go up in the air / to assume airs / to give oneself airs / to put on airs / to get one’s back up / to set up one’s bristles / to get one’s goat – войти (вломиться, полезть, удариться) в амбицию

sıra quuruğu qorardan – uncouth / a rough man / cudgel – неотёса / дубина / мужлан (о невоспитанном, грубом человеке)

sıradan çıxartmaq – to throw smth. out of gear / to put someone or smth. out of action / to disable someone – выводить (вывести) из строя (дезорганизовать что-либо, внести беспорядок во что-либо, нарушить плавный ход чего-либо)

sıradan çıxmaq (daha işə yaramamaq) – to be put out of action / to come out of action – выбыть из строя / выходить из строя

sırtmaq – to deceive in selling – подсовывать (подсунуть) что-либо (продавать)

sırtıq (utanmaz) – flip / blanky (very insolent, impudent) – \* наглый, как трамвай (очень наглый, нахальный)

sırtıqı sıyılmək – someone doesn’t respect one any more / to feel an aversion for someone – разочароваться (перестать уважать, питать отвращение)

Sızanaqdan qara yara eləmək. – Make a mountain out of a molehill. = Делать из мухи слона. / Делать из пустяков трагедию.

sızlamaq – *bax* ağlayıb-sızlamaq

siçan deşiyini satın almaq – to play the coward / Cf. to be in a pretty funk / to show the white feather / to get (have) cold feet / to turn white-livered / to cry craven – труса праздновать

siçan kimi deşik axtarmaq – *bax* siçan deşiyini satın almaq

siçan kimi sakit – as quiet as a mouse – тихий как мышь

siçan-pişik oynamaq – to play cat-and-mouse with someone / to play a cat-and-mouse game with someone / to play blind man’s buff with someone – играть в кошки-мышки (хитрить, лукавить, стараться обмануть кого-либо)

siçanyolu vermək – to move aside (away) from passage / to leave someone a passage-way – чуточку отойти (дать проход кому-либо пройти)

sifət göstərmək – *bax* üz göstərmək

sifətdən çıxarmaq – to wear someone out / to enervate someone – лишить нормального вида (изнурять)

sifətdən necədir? – what is he like? / what does he look like? – каков из себя? каков собою? (как он выглядит?)

(bir kəsin) sifəti ağardı çəkildi – to fade into insignificance / someone looks terrible (awful) – лица нет (кто-либо страшно побледнел, осунулся, изменился в лице)

sifəti çəkilmək (arıqlamaq) – to lose weight / to get thin / to become thin in the face – спасть с лица (осунуться)

sifəti çıxıb – one is worn-out (exhausted) / someone looks like haggard (emaciated) – выглядеть измождённым, изнурённым

sifəti tutuldu – to be as black as a thunder-cloud – туча тучей (лицо его нахмурилось)

sifəti tutulmaq – to knit one's brows (to become gloomy, sombre, dismal, to frown) – становиться мрачным, угрюмым, хмурым

(qonaq) ...sifətilə – exercising one's rights as ... – на правах (в качестве кого-либо; по положению кого-либо)

sifətin tökülsün! – oh, my offensive! (affectionate term of reproach) – ах, ты, противный! (ласкательное выражение укора)

sifətindən zəhər tökülmək – *bax* sifətindən zəhər yağmaq

sifətindən zəhər yağmaq – *bax* sir-sifətindən zəhər dammaq

sifətini bozartmaq – to talk back / to be insolent / to answer back / to be rude to someone / to be cross with someone – принять дерзкий вид (дерзить, грубить)

sifətini turşutmaq – *bax* sir-sifətini turşutmaq

sikkə (metal pul) – a hard cash – звонкая монета

sikkəxana – the mint – монетный двор

silah altına almaq – to call to arms – призвать (ставить) под оружие

silah altına çağırmaq – *bax* silah altına almaq

silah gəzdirmək (silah daşımaq) – to bear arms / to carry arms – носить оружие

silah oynatmaq – to rattle the sabre / to brandish one's arms – бряцать оружием

silaha sarılmaq – to take up arms – взяться за оружие

silahı yerə qoymaq – to put down arms – сложить (положить) оружие

sillə çəkmək (iləşdirmək) – to kick up someone's arse – дать (поддать, поднести) леща (дать пинка)

simic – a skinflint – кремь (о скупом человеке)

simic olmaq – to have death adders in one's pocket – *áũũ ñéóĩ áďäyàì*

sinə dağı – an emotional shock / a mental suffering / anguish of mind – тяжёлая душевная боль (обида, горесть)

sinədəftər eləmək – to imbibe smth. / to fix smth. in one's mind – впитывать в себя как промокашка (крепко запоминать)

sinə gərmək – to stand up staunchly for someone or smth. / *Cf.* to defend (champion) someone or smth. with might and main – стоять грудью

sinəsinə basmaq – *bax* döşünə basmaq

sinəsinə dağ çəkmək – *bax* ürəyinə dağ çəkmək

sinəsinə döymək – *bax* döşünə döymək

sinəsinə yağ kimi yayılmaq – *bax* yağ kimi ürəyinə yayılmaq

sinəsinə yatmaq – *bax* döşünə yatmaq

sinəsini boşaltmaq – *bax* ürəyini boşaltmaq

sinəsini (çalın-çarpaz) dağlamaq – to break one's heart – надирать сердце (причинить тяжёлое горе, страдание)

sinəsini qabağa vermək – *bax* döşünü dağ kimi qabağa vermək

sino getmək (bərک istəmək) – to long for someone or smth. to death / Cf. to be all agog to do smth. / to be dying for smth. / to dote on smth. / to be bored (pestered) to death – гореть желанием (страстно желать) / до смерти (очень сильно хотеть, любить и т.п.)

Sirkə tünd olanda, öz küpünü (qabını) çatladar. – He that is angry, is seldom at ease. / Two to one in all things against the angry man. – На сердитых воду возят. / Крутая обочина не долго стоит. / У кого в очах порох, тому и боля. / Остер шип на подкове -скоро сбивается. / Бритва остра, да кому же сестра. / Чем круче обочина, тем больше обсыпки.

Sirkənin öz qabına zərgəri var. – A man of evil temperament harms himself. – Человек с тяжелым характером вредит только себе.

sirr açmaq – \* to give the game away (to let out a secret) – выдать секрет (проболтаться)

\* sirr dağarcığı – a man, who knows much about one's secrets and can keep his mouth shut – могила (о человеке, который знает много тайн и секретов и умеет их хранить)

sirri vermək (açıb danışmaq) – to spill the beans / to let the cat out of the bag – выдать секрет (проболтаться)

sirrini faş etmək – to give oneself away – выдать себя

sir-sifət eləmək – to overplay due to excessively mobile features – хлопотать мордой (излишне пользоваться мимикой)

sir-sifətdən çıxmaq – to lose a man's appearance – утратить (потерять) человеческий образ

sir-sifəti dəyişdi (təəccübdən, pərtlikdən) – someone's face fell – у него (неё) вытянулось лицо

sir-sifəti dəyişmək (üzündən tanımamaq) – to change countenance – измениться в лице

sir-sifətdən zəhər dammaq – *bax* sir-sifətdən zəhirmar tökülmək

sir-sifətdən zəhirmar tökülmək – *bax* üz-gözündən zəhirmar tökülmək

sir-sifətini əzişdirmək (burnunu sındırmaq) – to wipe someone's nose / to give someone a smack in the kisser / to give someone a bloody nose – распечатать нос / нюх начистить (разбить до крови нос, побить кого-либо по лицу)

sir-sifətini əzmək – to smash someone's mug / to sock someone hard – репу намыть (набить морду кому-либо)

sir-sifətini turşutmaq – to put a bad face on the matter / to make a sour face – делать кислую мину

sirr dağarcığı – a store of secrets – человек, знающий множество секретов

sirr saxlamaq – \* to keep dark – хранить в секрете

Sirrini dostuna demə, dostunun da dostu var. – Let your secret die with you. = Не раскрывай секрет другу, у друга тоже есть друг.

Sir-sifətindən ölülər hürkür. – *bax* Üz-gözündən ölülər hürkür.

(bir kəsə) sitayiş (pərəstiş) etmək – to make an idol – делать кумира из кого-либо

siyahıda olmaq (üzv olmaq) – to be on the books – быть в списках (быть членом)

siyahıya salmaq – to take someone on the strength (to enter someone on the list) – зачислять в списки

siyasi böhran – a political crisis – политический кризис

siyasi müvazinət – the balance of power – политическое равновесие

siyirməqılınc eləmək – to sow a discord – сеять вражду между (делать врагом по отношению к кому-либо)

siyirməqılınc olmaq – to be at daggers drawn with someone / to be at loggerheads with someone / to be at swords' points with someone / *Amer.* to be at outs with someone / to be at each other's throats / there is a bad blood between them / there is ill feeling between them / there is animosity between them – быть на ножах

siz deyən ... – it is not so, as you think – не так, как вы думаете ...

siz də məni bağışlayın – God forgive me / may God forgive me for saying it / so help me! – прости господи (выражение извинения за резкость сказанного)

siz səhvə yol vermişiniz! – there you're wrong! – вы это зря!

siz və sizin taylarınız – you writers – ваш брат писатель

sizin adresinizə – that is a dig at you – это по вашему адресу

sizin dualarınızla = thanks to your prayers = вашими (твоими) молитвами (ответная реплика на вопрос о здоровье, успехах *и т.п.*)

sizin qulluğunuzda hazırım – yours to command – к Вашим услугам

sizin sağlığınız! = your health! / to your health! / cheerio(h)! = будем здоровы! / за ваше здоровье! (форма тоста)

sizlə əlləşməyə vaxtım yoxdur – I have no time to bother with you – мне некогда с вами возиться

sizlər (sən və sizin kimilər, siz qadın-qızlar) – you women (girls) / your kind (lot, sort) / the likes of you – ваша сестра (все вы, женщины)

... soğan başı deyil – one of many / such as everybody is – не обсевок в поле

soğan (qabığı) kimi soymaq – to strip someone bare / to strip someone to the skin / to pare someone to the bone / to fleece someone / to flay someone alive – ободрать (обобрать, обчистить, облупить) как липку

Soğan olsun, nağd olsun. – Never quit certainty for hope. / Better an egg today than a hen tomorrow. / A bird in the hand is worth two in the bush. / A little is better than none. / Half a loaf is better than no bread. / *Cf.* You can't feed the hungry with words. / A fine cage won't feed the bird. / A fine cage does not fill a bird's belly. / A hungry belly has no ears. / Fine (kind, soft) words butter no parsnips. / It's no



use preaching to a hungry man. / Many words will not fill a bushel. – Лучше иметь синицу в руке, чем журавля на небе. / Ближняя соломка лучше дальнего сенца. / *Ср.* Соловья баснями не кормят.

Soğan yeməmişən, için niyə göynəyir. – *Cf.* He that commits a fault thinks everyone speaks of it. / An uneasy (guilty) conscience betrays itself (gives itself away). / He that has a great nose thinks everybody is speaking of it. / If the cap fits, wear it. – На воре шапка горит.

soxulcan qurdu – the tapeworms – \* ленточные черви

soxuş (saxta, qayıma, qondarma) – false / artificial / faked / fictional / fictitious – липовый (ненастоящий, ненатуральный, поддельный)

soxuş papiros (əldə qayılmış siqaret) – *Lit.* goat's leg / screw of tobacco – \* козья ножка (самодельная папироса, свёрнутая в виде воронки и согнутая пополам)

soxuşdurmaq – *bax* sığmaq

sol ayağı üstə durmaq – to get out of bed on the wrong side – встать с левой ноги / встать не с той ноги

son badə – stirrup-cup / one for the road – \* на посошок (о последней рюмке спиртного перед уходом, отъездом)

son borcunu vermək (ölü ilə vıdalaşmaq) – to pay the last honours to someone / to show the last respects to someone – отдавать последний долг (прощаться с умершим, присутствуя на его похоронах)

son damla – the last drop which overflowed the cup – капля, переполнившая чашу

son damla (damcı) qanına qədər – to fight to one's last drop of blood / to fight of blood / to fight to the last / to fight to the last man / *Cf.* to die in the last ditch – до последней капли крови

son damlasına qədər (içmək) – to drink to the less / to drink to the dregs / to drink to the last drop / to drain one's glass – до последней капли (выпить без остатка, до дна)

son dərəcə – 1. awfully / terribly / tremendously / stupendously / fantastically – \* до жути (в высшей степени, чрезвычайно); 2. (son həddə çatdırılaraq) – extremely / in the extreme / enormously / to the fullest degree possible / very much / devilishly / hellishly / awfully / terribly / no end / very / to the utmost / as (like) hell – \* в край / \* на сто пудов / \* только так / до чёрта (очень, предельно, крайне, до крайней степени, очень сильно); 3. exceptionally good / exceptional / excellent / perfect / splendid / wonderful / marvellous – \* на редкость (необыкновенно хороший, замечательный); 4. (çox güclü) – used as an intensifier (very much, extremely, awfully, terribly, etc.) – \* со страшной силой (употребляется в усилительном значении: очень, чрезвычайно); 5. ridiculously / to the point of absurd / absurdly – \* до смешного (очень, чрезвычайно; в высшей степени абсурдно); 6. (fövqəladə, olduqca) – unbelievably – до невероятности

son dərəcə çox – hellishly / a devilish lot of smth. / lots of smth. / a hell of a lot / awfully (horribly, terribly) much / heaps / loads / bags / devil of a lot / helluva lot – до чёртиков / чёртова пропасть / до ужаса / до чёрта (очень большое количество, до крайней степени, предельно много, уйма, множество)

son dərəcə pis qarşılamaq (çox pis qəbul etmək) – to give someone or smth. a hostile reception / to rise up in arms about smth. – \* принять (встретить, взять) в штыки (отнестись крайне враждебно, с неприязнью к кому или чему-либо)

son dərəcə uzun söhbət – an interminable story – \* бесконечный рассказ

son dərəcə uzun yol – an endless road – \* бесконечная дорога

son dərəcə yaxşı – arranged for the best / in the best way possible / never better / wonderfully well (excellently, perfectly, splendidly) – \* как нельзя лучше / \* на славу (прекрасно, отлично, замечательно)

son dərəcədə (olduqca) – excessively – до крайности

son əsər – a swan song – \* лебединая песня (последнее значительное произведение, проявление таланта кого-либо)

son güman gələn yer – the last card (hope) – последняя карта (надежда)

son köynəyini çıxarıb vermək – not to grudge one's last shirt of someone / to share one's last shirt with someone – снимать (снять) с себя последнюю рубашку / поделиться последней рубашкой

son köynəyini çıxarmaq – to rob someone of his last shirt / to tear the last shirt off someone's back – снимать (снять) последнюю рубашку

son qələbəyə qədər – till final victory / Cf. to be game to the last / to hold out / to sit it out – до победного конца (до желаемого результата)

son qəriyə qədər xərcləmək – to the last copeck / every copeck of it – до (последней) копейки (всё целиком, полностью)

son qoymaq – 1. to put an end (a stop) to smth. / to do away with smth. / to reject smth. – рубить концы / положить конец (действуя решительно, покончить с чем-либо, отказаться от чего-либо); 2. (keçmiş həyatı ilə qurtarmaq) – to renounce a life of crime / to reform / Cf. to go straight / to hit the shelf / to slipper / to cut smth. short – завязать узелок (покончить с преступным прошлым) / дать укорот (положить конец чему-либо)

son qüvvəsinə qədər – exerting all one's powers / doing all one can / doing one's utmost (uttermost) – \* из последнего (делать что-либо, прилагая все усилия)

son mənzilə göndərmək – to drive someone to his (her) grave / to send someone to kingdom-come – отправить на тот свет

son moda – *Lit.* the latest shriek of fashion / the latest fashion (style) / the latest thing out / all the go / the latest word in fashion / Cf. graze / fad – \* последний крик моды (новинка моды) / писк моды / писк сезона / последний писк / самый писк (о новейшей моде)

son nəfəsə qədər – for dear life / to the death (of a life-and-death struggle) – не на жизнь, а на смерть

son nəfəsədək – to the last moment of one's life – до последнего дыхания

son nəfəsinədək vuruşmaq (son qüvvəsinə qədər) – to fight to the last (man) – до последнего (сражаться не щадя своей жизни, драться до решительного исхода)

son zamanlar (axır vaxtlarda) – lately / of late – за последнее время / в последнее время

sonadək (bütünlüklə) – to sort someone out good and proper / to know someone like a book / to make the best of smth. – до дна (целиком, полностью узнать)

sonra gec olacaq – *Cf.* then try and prove that dogs don't climb trees / try and prove you're not four-legged – доказывай потом, что ты не верблюд (потом будет трудно доказать свою невинность, непричастность к чему-либо)

sonradan görmə – *Lit.* new azeri / new Russians (not of noble family) – кто-либо из новых азербайджанцев, русских (не из старинного знатного богатого рода)

Sonrakı peşmançılıq fayda verməz. – Wise after the event. / *Cf.* An after wit is everybody's wit. – Задним умом дела не поправишь.

sonraya – for later (of laying smth. up, putting smth. by postponing smth., *etc.*) – \* на потом (оставлять на более позднее время, откладывать на будущее)

sonraya qaldı – to be in mothballs (to be put off, to be shelved) – \* быть под маринадом (быть отложенным на неопределённое время, «на потом»)

sonuna kimi – down to the last scrap – \* до последнего (отдать целиком, абсолютно всё передать)

soraq vermək – to have an information / a piece of news / tidings – посылать весточку

soraqlaşmaq (öyrənmək, bilmək) – to make inquiries – наводить справки

sorğu-sual günü – *bax* haqq-hesab günü

soruşmaq ayıb olmasın ... – let me ask you about ... / let me know ... / may I ask you ...? / I think you don't mind my asking – позвольте спросить / разрешите узнать / нельзя ли спросить

soruşmaq eyib olmasın ... – *bax* soruşmaq ayıb olmasın

Soruşmaq pulnan deyil ki. – Nothing is lost for asking. / Nothing lose nothing for asking. / Counsel breaks not the head. – \* За спрос денег не берут. (Вопрос ещё ни к чему не обязывает.)

soyub quyuğunda saxlamaq – to stop half-way – останавливаться на полдороге остановиться на полпути (бросать, перестать заниматься чем-либо, не доводя до конца, оборвав на середине)

soyub quyuğunda sındırmaq – *bax* soyub quyuğunda saxlamaq

soyub soğana döndərmək – *bax* soyub-soymalamaq

soyub-soymalamaq – to strip someone bare / to strip someone to the skin / to pare someone to the bone / to fleece someone / to flay someone alive – ободрать (обобрать, обчистить, облупить) как липку

Soyub-soyub quyuğunda bıçağı sındırdı. – *bax* Öküzü soyub, qumuzunda bıçağı sındırdı.

soyub suyunu çıxarmaq – *bax* sıxıb suyunu çıxarmaq

soyuq baxış – an icy look / a chilling look – леденящий взгляд / ледяной взгляд

(bir kəsə) soyuq baxmaq – to give someone the cold shoulder (to snub someone) – обдать холодом

soyuq dolanmaq – to behave indifferently (to act coldly) – обращаться холодно с кем-либо

soyuq (yanaşmaq) – to make only a half-hearted effort / to take one's time over smth. – с прохладцей / с прохладцем (без большого усердия, вяло, не торопясь)

soyuq qarşılamaq – to cold-shoulder someone / to give someone the cold – оказать холодный приём (холодно встретить, неприветливо принять)

soyuq münasibət (tamamilə fərqsizlik, laqeydlik) – absolute absence of attention / switch-off – \*  
отсутствие присутствия (полное отсутствие внимания к происходящему)

soyuq olmaq (fikrində səbatlı olan, yolagəlməz) – unyielding / intractable / reserved / unfriendly – \*  
как неродной (неуступчивый, неласковый, несговорчивый)

soyuq şərait – ice conditions – ледовая обстановка

soyuqdan nə durmaq olur, nə də oturmaq – it is freezing so hard that you can neither sit nor stand,  
your limbs are paralysed – \* ни стать ни сесть (очень сильный, сковывающий движения, о морозе,  
холоде)

soyuqdan titrəmək – to shiver with cold / Cf. one's teeth are chattering – дрожи продавать /  
дрожжами торговать (дрожать от холода)

soyuqqanlı (təlaşa düşməyən, təmkinli) – \* as cool as a cucumber – невозмутимый (спокойный)

soyuqqanlılıq etmək – to keep one's head – сохранять хладнокровие

soyuqqanlılıqdan – in cold blood – хладнокровно

Söhbət danışıqdan keçər. / Sözləşmə puldan bahadır. / Şerti şumda kəsək, xırmanda yabalaşmayaq. /  
Söz danışıqdan keçər. – A bargain is a bargain. / Be slow to promise and quick to perform. / Promise is  
debt. / If you pledge, don't hedge. / A promise is a promise. – Уговор дороже денег. / Не давши слова,  
крепись, а давши, держись. / Если не удержался от обещаний, следует быть верным своему слову.

söhbət də ola bilməz – it is out of the question / there can't be any question of smth. / there can be no  
thought of smth. / this subject can't be discussed – не может быть и речи (это абсолютно невозможно,  
недопустимо)

söhbət ...dən gedir – the point is that ... – речь идёт о том, что ...

söhbətə başlamaq – to enter into conversation with someone / to start a conversation with someone –  
\* завязать разговор с кем-либо

söhbətə cəkmək – to get someone to talk – вызывать на разговор

söhbətə qarışmaq – to take up the ball – вступить в разговор

söhbətə nəhayət vermək – to break off the conversation – закончить разговор

söhbətə tutmaq (azdırıb aldatmaq) – to fool someone by fine words / to put someone off with fair  
words / to fool someone with smooth talk / try to talk someone round – заговаривать зубы

söhbəti davam etdirmək (kəsilməyə qoymamaq) – \* to keep up the ball / to keep the ball rolling –  
поддерживать разговор (продолжать разговор)

söhbəti uzaqdan başlamaq – to take a roundabout approach to the subject = начать разговор  
издалека

söhbəti yekunlaşdırmaq – someone wants to complete one's conversation – \* прокладывать дорогу к  
финалу (заканчивать разговор)

söhbətimiz baş tutmadı – the conversation flagged – разговор не клеился

söhbətin qabağını almaq – to hush up a talking – заминать разговор

söhbətin mövzusuna qayıtmaq – to return to one's muttons – вернуться к теме разговора

\* *sönmüş ocağa odun atmaq (qızıdırmaq)* – to stir up against someone / to set someone on smth. (to provoke someone to smth.) – провоцировать кого-либо на что-либо

*sövdəni kəsmək* – 1. *bax sazişə gəlmək*; 2. to strike hands / to shake hands on smth. / to strike a bargain – бить по рукам / ударять по рукам (заключать соглашение, сделку)

*söyləmək caizsə (sizin icazənizlə)* – forgive me for saying it / pardon me for mentioning it / God forgive me / if you'll excuse my language – с позволения сказать (извините за резкость, грубость)

(*bir kəsi*) *söymək* – to call someone names – браниться (ругаться, сквернословить)

*söyüb biabır etmək* – to give it someone hot / to give it someone good and hard / to give someone hell / to beat (thrash) someone black and blue / Cf. to throw salt on someone's tail – ругать на (во) все корки / Ср. накрутить хвост

*söyüş(lər)* – \* billingsgate language – площадная брань

*Söyüş boyundan asılıb qalmır.* – Hard words break no bones. – Брань на вороту не виснет, кулак в бок не киснет. / Брань не дым - глаза не ест.

*söyüş söymək* – to call names / to shut at someone / to make a noise / to give someone a good talking-to / to give someone a good scolding (dressing-down, wiggling) / to make someone smart / to put (throw) salt on someone's tail / to give (tell) someone a bit (a piece) of one's mind / to use the strong language / Cf. to swear like a trooper – разделать под орех / посылать кого-либо к чёрту / поносить кого-либо / накрутить хвост / изругать последними словами / распусть губы / крепко выразаться (сильно ругать, обзывать, беспощадно критиковать за что-либо)

*söyüşmək* – to swear like a bargee / to turn the air blue / to curse up hill and down dale / to run through all the dirtiest curses one knows – ругаться последними словами (очень сильно ругаться, сквернословить по поводу чего-либо)

*söz açmaq* – to open one's mouth (trying to speak one's piece, the word) / to give voice to smth. / to start an indirect conversation (about) / to open one's lips (come to the point of what is in one's mind) – разевать (разинуть, раззявить) рот / раскрывать рот / разжимать (разжать) губы

*söz axtarmaq* – to seek for a cause / to seek for a word / to seek an excuse – искать подходящие слова

*söz almaq* – 1. to make someone talk / to force someone to tell smth. / to try to make someone tell smth. / to loose (loosen) someone's tongue – (по)тянуть за язык / развязывать (развязать) язык; 2. (*iclasda, yığıncaqda çıxış etmək üçün*) – to take the floor / to step out / to come forward / to emerge (address) a meeting / rise to speak – брать (взять) слово (по собственному желанию выступить на собрании, заседании *u m.n.*); 3. (*vəd almaq*) – to make someone promise / to exact a promise from someone (to receive a promise) – брать (взять) слово (получать от кого-либо обещание, уверение в чём-либо)

*söz almaq belə mümkün deyil* – you can't get a word out of him (her) / wild horses can't drag a word out of him (her) – слова (словечка) не вытянешь (об очень молчаливом, неразговорчивом человеке)

*Söz altında qalan deyil.* – One is never at a loss for a word (words). / Someone does not cast about for words. / Someone does not mince words. / Someone has a ready tongue. / Someone is quick on the draw

with wit. – За словом в карман не полезет. / Пасёное словцо за щекой. / У него на всякий спрос есть ответ.

söz altında qalmamaq – 1. to possess the gift of fluent speech (of eloquence) / someone does not cast about for words / someone has a ready tongue – владеть словом / владеть даром слова / (иметь) дар слова / дар речи; 2. someone does not cast about for words / someone has a ready tongue / not to swallow a remark – за словом в карман не лезет

söz altında yatmamaq – *bax* söz altında qalmamaq

söz anlamaq – to be quick on the draw with wit / to be glib / glib-tongued – боек на язык / боек на слова / язык хорошо подвешен

söz anlatmaq – to speak in most simple terms / to chew smth. over for someone / to feed it to someone – разжёвывать (разжевать) и (да) в рот класть (положить)

söz aparmaq – to talk scandal / to gossip / to sneak about / to tell tales – сплетничать / ябедничать

söz aramızda qalsın – between ourselves / between you and me and the bed-post (the door-post, the lamp-post, the post) – (пусть останется) между нами

söz arasına söz salmaq – to fool someone by fine words / to put someone off with fair words / to fool someone with smooth talk / try to talk someone round – заговаривать зубы (отвлекать внимание от основного вопроса)

söz arasında – in the course of conversation / by the way / for example – в случае / между прочим / кстати / к слову / к слову сказать

söz atmaq – 1. to make remarks and innuendo es to a girl / to be pebbling someone's window-pane / to throw stones at someone's window / to make a dig at someone (to hint at someone or smth., to hurt smb. by saying smth. unpleasant) – бросать (кидать, пускать) камешки в огород / разводить вавилоны (языком) / давать (по)чувствовать; 2. (söhbətə qarışmaq) – to put in a word (remark) / to get just one word in edgewise (to throw out a suggestion) – вставлять (вставить) словечко (вступать в разговор, в беседу, в диалог)

söz ayağa düşmək – one's word has not weight, influence, authority, power – не иметь веса, влияния, авторитета, силы (о слове)

söz(ü) azdırmaq – to evade from answer – ускользать от ответа (избегать вопроса, уклоняться (от), обходить)

söz burada qalsın – between ourselves / between you and me and the gate-post – между нами говоря (по секрету)

söz buraxmaq (uydurmaq) – to loosen one's tongue / let one's tongue wag / to set a rumour / to tell tales (stories) / to build a word / to gossip / judging by smth. / cast (throw) a stone at someone / to besmear (sully) one's name / to throw (sling, fling) mud at someone / to throw a damp on smth. – *î õñèàüü ñëóó / ðañî õñèàüü ýçüë / ààààüü âî ð ÿçüëó / áðî ñàüü (èèààüü, øáüýüü, î õñèàüü) èàì í àì / î áèèààüü áðýçüþ / поливать помоями / áðî ñàüü ðàí ü / +áñàüü ýçüëè (ñî èàóí è-àüü, ñóàà-èüü, çèî ñèî áèüü î èîî -èèáî) / ñóàèüü è ðýàèüü (î áñóààüü èî áî -èèáî èè -òî -èèáî)*

söz çatdırmaq – *bax* xəbərçilik etmək

söz ç km k – to cast a hook (a line) / to put out a feeler / to drop (throw out) a hint / to see how the land lies – закидывать (закинуть, забросить) удочку (осторожно выяснять, предварительно разузнавать что-либо)

söz çıxarmaq – *bax* söz buraxmaq

\* söz da arcı 1 – about the man, who does not mince the words, who has a ready tongue – *шутл.* о человеке, который не лезет за словом в карман

Söz danışıqdan keçər. – A man's word is worth more than money. / Cf. A bargain is a bargain. / A promise is a promise. / If you pledge don't hedge. – Уговор дороже денег.

söz demək (xahiş etmək) – to put in a word for someone – замолвить словечко

söz dilimin ucundadır – it is on the tip of someone's tongue, and someone is itching to say it, to ask about it – вертиться на языке (очень хочется сказать)

söz düşdü-düşmədi – suitable for or out of place / to the occasion or irrelevant / at the moment or at the wrong moment / in turn or out of turn / appropriately or quite inappropriately – к месту или ни к месту (невпопад)

söz düşmək – the conversation touched on him (her) – зайти разговор

söz düz ltm k – *bax* söz çıxartmaq

söz eləmək – 1. to find fault with / to pick on – придирааться (видеть в чём-либо повод для...); 2. *bax* sözünü söz eləmək; 3. to be the talk of the town / to gossip unfavourably about someone – притча во языцах (быть объектом разговоров, пересудов)

\* söz əhli – eloquence – красноречие

söz gəlmək – to be subjected to remarks / to be severely criticized – быть подвергнутым критике, замечаниям, осуждению за какой-либо поступок *и т.д.*

söz gəzdirənlər – *bax* dedi-qoduçular

söz gəzdirmək (xəbərçilik etmək, dedi-qodu ilə məşğul olmaq) – to chew the fat / to tittle-tattle / to tell the tales / to gossip / to chatter / to jabber / to blather / to twaddle / to wag one's tongue / bla-bla / jaw-jaw – чесать языки / трепать язык / почесать языками / распускать язык / мозолить язык / мочалить язык / вести пересуды (сплетничать)

söz götürmək – to swallow one's bitter pill / to swallow an insult / to bear a humiliation – проглотить горькую пилюлю (молча, терпеливо снести обиду, выслушать что-либо неприятное) / идти (пойти) в каноссу (унижаться перед кем-либо, поступаться своей гордостью)

söz götürməmək – not to swallow one's bitter pill – не идти в каноссу

söz güleşdirmək – to dispute to no purpose / to argue (about) in vain – вести ненужную полемику

Söz gümüş olsa, süküt qızıldır. = Speech is silver, silence is gold. / Speech is silvern, silence is golden. / No wisdom like silence. = Слово - серебро, молчание - золото. / Сказанное слово - серебро, а несказанное - золото.

söz istəmək – *bax* söz almaq

söz kəsmək (razılığa gəlmək) – to see eye-to-eye / to find common language / to reach an understanding with someone / to understand one another – находить общий язык

söz qaçirtmaq – one never meant to say it – слово сорвалось с языка

söz qaytarmaq – to answer back – огрызаться (дерзить)

söz qo maq – *bax* söz düz ltm k

Söz quşdur, buraxarsan, uçar gedər. = A word is not a sparrow, if it flies out you can't catch it. / When the word is out it belongs to another. A word spoken is past recalling. / Think first, then speak. / Better the foot slip than the tongue trip. = Слово - воробей: вылетит - не поймаешь. / Слово - не воробей: вылетит (выпустишь) - не поймаешь за хвост. / Сказанное не возьмёшь обратно. / Сорвалось словцо - не схватишь за кольцо.

söz qaytarmaq – to raise an objection (to, against) / to object (to) / to be impudent / insolent (to) / to sauce – трепать длинным языком / пререкается / огрызаться (дерзить, грубить)

söz qoşmaq (şer yazmaq) – to write verses – иметь бойкое перо

söz qoymaq – *bax* sözü bir eləmək

... söz ola bilməz – 1. *bax* söz yoxdur; 2. (əla) – there's not a weak spot anywhere / it's all done (fixed up) to a "T" / it is tip-top / it is neat and slick / you can't pick a hole in it / even a bloodhound couldn't sniff it out – комар носа не подточит (совершенно не к чему придратся)

söz olmaq – an apple of discord – яблоко раздора (быть причиной ссоры, пересудов)

söz oynatma – a pun / play on words – игра в слова

söz pəhləvanı – *bax* dil pəhləvanı

söz salmaq – to get talking to someone – заводить разговор

söz sözə (araları dəymək, dalaşmaq) – one word led to another, and they came to blows / to fall out / to have a row with someone – слово за словом (пререкаясь, рассориться, разругаться *и т.н.*)

söz sözü çəkər – *bax* söz sözü gətirər

söz sözü gətirər – word by word / from word to word / one word (thing) leads (led) to another / *Cf.* to jaw on about this and that – слово за словом (разговориться, расспросить *и т.н.*) / от слова к слову (по мере развития беседы)

Söz tez yayılar. – *Cf.* Good news lies buried, but bad news flies. – Хорошие вести не лежат на месте. / *Ср.* Пусти уши в люди, всего наслушаются.

söz tutmaq – 1. to stun someone / to stupefy someone сильно подействовать (поражать, ошеломлять); 2. to be struck / to be astonished / to be embarrassed / to be shy of – сильно подействовать (поражаться, ошеломляться, сконфузиться от слова, замечания)

söz tutmamaq – you will get nowhere with him (you won't get anywhere with him) / it's hopeless / not to make arrangements with someone about smth. / not to come to an agreement (understanding) – не сварить каши / пива (не договоришься, не сговоришься)

söz üçün cibə girən deyil – someone is never at a loss for a word (words) / someone is quick on the draw with wit – за словом в карман не лезет

söz üçün cibə girməmək – someone does not cast about for words / someone does not mince words / someone has a ready tongue – не лезть (ходить) за словом карман



söz üstünə gətirmək – to direct conversation to one's desirable theme in roundabout way – окольным путём направить (подводить) разговор к желаемой теме

söz vaxtına çəkər – approximately at the same time – почти примерно в такое же время

Söz var el içində, söz var ev içində. – Don't wash your dirty linen in public. / Don't carry tales out of school. / Cf. Don't foul your own nest. / Don't cry stinking fish. – Не всякому сказывай, что по деньге редька! / Не выноси сор из избы, а в уголок копи.

söz verib dalından qaçmaq – not to keep one's word (promise) – не сдержать слова

söz verib, söz almaq – to secure someone's consent (to come to an agreement / understanding with someone about smth.) – заручиться согласием (договориться, прийти к соглашению)

söz verib, üstündə durmamaq – to use words lightly / to speak thoughtlessly (irresponsibly) – бросаться словами (безответственно говорить, обещать что-либо)

Söz vermə, verdin - üstündə dur. – Be slow to promise and quick to perform. / Cf. Promise is debt. / If you pledge, don't hedge. / A promise is a promise. – Не давши слова - крепись, а давши - держись. / Давши слово, держись, а не давши, крепись.

söz vermək – 1. to give (pass, pawn, pledge, plight) one's word (to promise smth.) – давать слово; 2. to give someone the floor (to allow someone to speak) – давать слово / предоставлять слово кому-либо (разрешать выступить на заседании, собрании *и т.п.*); 3. (and içmək) – to give (to pledge) one's word of honour / to give one's word – давать (дать) честное слово

söz uğımı – just a conglomeration of words / mere verbiage / mere (empty) words – набор слов (пустые слова, бессмылица)

söz uğmaq – to collect (gather) an information for report (to spy) – собирать сведения для донесения (шпионить)

söz yox (təbii, şübhəsiz, əlbəttə) – there's no doubt about it / to be sure / it goes without saying / as a matter of course / as something quite natural / it is self evident / it stands to reason / naturally enough / to be sure / there's no denying it / it's self-evident / can you ask! / you bet! / rather! (surely, of course, certainly) – слов нет / нечего сказать / как само собою разумеющееся / само собой разумеется / спору нет / и не спрашивай(те)! (бесспорно, конечно, несомненно, ещё бы)

söz yoxdur! – 1. there's no denying it / of course / I don't think / there is nothing to say – слов нет (слова быть не может) / ничего не скажешь (безусловно, бесспорно, конечно); 2. (biabırçı, çox pis, yaramaz) – that's the limit! / it beats everything! / it's outrageous! – ну всё, приехали (нет слов, возмутительно, безобразие!)

sözarası – by the way / incidentally / by the by – к слову (сказать) / между слов

sözbazlıq eləmək – to trumpet smth. / to set all the bells a-ringing / to tell fibs / to lay it on thick / to draw (pull) a long bow / Amer. to shoot (throw) the bull / Cf. to shout the news from the housetops – звонить (раззвонить) во все колокола / лить пули (повсюду, во всеуслышание говорить, сплетничать)

sözbazlar – *bax* dedi-qoduçular

sözdə (şifahi) – to report smth. by word of mouth – на словах (устно, не в письменной форме доложить, рассказать что-либо)

sözdə tutmaq – 1. to take someone at his (her) word – ловить на слове (заставлять кого-либо сделать то, что им было обещано); 2. try to catch someone tripping / to trip someone up / to catch at someone's words / to play word games with someone – поймать на слове (воспользоваться обмолвкой кого-либо, находить противоречие в чьих-либо словах)

sözdən çıxmaq – to go back on one's word / to renounce / to withdraw one's words / not to keep one's word / to retract / to take back one's words / to eat one's words – брать (свои) слова обратно (отказываться, отрекаться) / не выполнить слова (обещания) / давать задний ход

sözdən dönmək – *bax* sözdən çıxmaq

sözdən qaçmaq – *bax* sözdən dönmək

sözdən məna çıxartmaq – *bax* sözdən söz çıxartmaq

sözdən söz çıxartmaq – to misinterpret a word or something said / to misread smth. / to put a wrong construction on smth. – придирается к словам (неправильно истолковывать что-либо, сделать неправильные выводы из слов)

sözə baxmaq – to follow (to listen to, to obey, to heed, to take) someone's advice – последовать совету

sözə basmaq – *bax* dilə basmaq

sözə gəlmək – 1. to open the conversation / to adress someone first – заговорить; 2. (bir-birinə güzəşt etmədən mübahisə etmək) – to fall out with someone over smth. / to have a quarrel with someone / a tooth for a tooth / to answer someone back / to be engaged in frantic argument – зуб за зуб (спорить, не уступая один другому); 3. to give someone a piece of one's mind / to give someone a real blast / to give someone s hell – давать духу / давать жару / давать жизни

sözə qoymaq – to make a laughing-stock of someone / to make fun of someone or smth. / to get (take) the (a) rise out of someone / to take a joke – поднимать (подымать, поднять) на смех (высмеивать, иронизировать)

sözə quyuq bağlamaq – *bax* sözə quyuq qoymaq

sözə quyuq qoymaq – to find fault with / to pick on one's each word – придирается к каждому слову

sözgəlişi – by the by / by the way / for example / incidentally / while one is about it / so to speak / supposing that / for instance (to mention, to say, smth. parenthetically, in passing) – к слову / кстати / между прочим / например / в скобках (попутно сказать, заметить, упомянуть *и т.п.* что-либо)

sözgəlişi demək – I was just saying this by the way / it just came out – к слову пришлось (что-либо сказанное пришлось кстати)

sözgəzdirən (xəbərçi) – an old wife – сорока (сплетница)

sözlə getmək (kefi pozulmuş halda) – one has lost all interest / one is losing heart / one feels discouraged / it gets one down / one gave up / one is downcast (sad, depressed, upset, distressed) / *Lit.* as if one's ships are sunk – руки опускаются / как (будто, словно, точно) все корабли утонули

Sözlə yox, işlə göstər. – Deeds no words. / Action speaks louder than words. – Дела говорят громче, чем слова.

sözləri çər gəlmək – *bax* sözləri düz gəlməmək

sözləri düz gəlməmək – *bax* sözləri tərs gəlmək

sözləri musiqiyə salmaq (mahni bəstələmək) – to put (to set) the words to music – положить слова на музыку

sözləri tərs gəlmək – to disagree with someone / the opinions differ / someone does not reach an understanding – не находить общего языка / сильно расходиться во мнениях / *Ср.* встречаться (сталкиваться) на узкой дорожке

sözləri yemək (aydın danışmaq) – to swallow half one's words (to mumble) – глотать слова

söz-sözə gələndə – 1. *bax* sözarası; 2. when the talk is about ... / when it is a question (matter) of ... – когда речь идёт о ... / когда дело касается ...

söz-sözə gəlmək – to enter into polemics (dispute, controversy) / to take up an argument – вступать в полемику / вступать в спор

sözsüz səhnə – a dumb show – немая сцена

sözü açılmaq – to get talking to someone – заводить разговор (о ком или о чём-либо)

sözü ağzında qalmaq – to stop half-way through the sentence / to break off abruptly – на полуслове остановиться / застрять в горле (остаться невысказанным)

sözü ağzından tökülür – *Lit.* someone cannot combine two words together / one is not able to say a word / someone is wandering (in one's speech) / to become incoherent (someone cannot speak intelligibly) – не может связать два слова (не может говорить внятно, вразумительно)

Sözü bal tək şirin, könlü buz tək sərin. – The bait hides the hook. – Крюнешь на приманку, а попадешь на крючок. / Мягко стелет, да жёстко спать. / Легко стелет, да жёстко спать.

sözü bir eləmək – *bax* sözü bir yerə qoymaq

sözü bir olmaq (əlbir olmaq) – to be in full agreement with someone – быть заодно

sözü bir yerə qoymaq – to find common language with someone / to make an appointment with someone / to reach an understanding / to arrange things / to come to an agreement (arrangement) with someone / to understand one another / to see eye-to-eye – находить (найти) общий язык

sözü boğazında qurudu – words would not leave one's lips / one won't have the heart to say it / the words stick to one's tongue – слова не идут с языка

sözü bütöv olmaq – to be a man of one's word / a man of his word / to keep one's word (promise) – хозяин своего слова

sözü çər gəlmək – to talk in different languages / to speak different languages / not to find common language with someone / to have a quarrel with someone over smth. / to squabble – говорить на разных языках / не находить общего языка

sözü çürütmək – to chew the fat / to chew the rag / to chew the cud / to talk boringly – жевать мочалку (надоедливо и бестолково говорить об одном и том же)

sözü daşdan keçər – an influential patron / friend at court / protector / bird flying high / *Amer.* big number / big shot / big card (bug, gun, dog, pot, fish, shot, wig) / big noise / V.I.P. / prize rabbit – железный кулак / мохнатая рука / птица высокого полёта / важная птица (о человеке, пользующемся большим влиянием, авторитетом, с мнением которого очень считаются)

sözü dəymək – to tread on someone's toes / to tread on someone's corns / to touch (cut) someone on the raw / to sting someone to the quick / to prick someone's vanity – наступать на ногу / наступать на хвост (обижать) / затрагивать (задевать) за живое

sözü fırladmaq – to talk rubbish / to beat about the bush / to try one's double talk on someone / to bullshit someone – вертеть (крутить) вола (увиливать от ответа, стараясь обмануть)

sözü geri götürmək – to go back on one's word / to renounce / to withdraw one's words / not to keep one's word / to retract / to take back one's words / to eat one's words – брать (свои) слова обратно (отказываться, отрекаться) / давать задний ход / не выполнить слова (обещания)

sözü gətirər – one topic leads to another / by the by – к слову

sözü havaya buraxmaq – to throw words away / to waste one's words (breath) / to speak at random / to whistle down the wind – бросать слова на ветер / говорить на ветер

sözü işlə təsdiq etmək – \* to suit the action to the word – закреплять данное слово делами

sözü keçir – one's word carries weight – кого-либо слово имеет вес (кто-либо имеет вес в обществе, кого-либо прислушиваются)

sözü keçmək – to set the tone / to make public opinion / to weigh / to count for much / to have authority (over) / to be influential (one enjoys prestige among someone) – делать погоду / задавать тон / иметь влияние (на общественное мнение) / иметь большой вес (пользоваться авторитетом)

sözü keçməmək – one's word has not weight (someone has not authority, one does not enjoy prestige among someone) – не иметь большой вес (не пользоваться авторитетом)

sözü kəlbətinlə dartıb çəkmək – one can't get a word out of him – клещами тащить (вытягивать) слово из кого-либо

sözü qaçırmaq – to let the cat out of the bag / to let out a secret / to tell a secret / to blab out – проговориться / *Ср.* Слово – воробей: вылетит - не поймаешь.

sözü ötmək – *bax* sözü keçmək

sözü ötməmək – *bax* sözü keçməmək

sözü sınmaq – to meet with a refusal of one's request – получить отказ (в какой-либо просьбе, обращении)

sözü söz olmaq – someone has an influence / one's word has weight / *Cf.* someone sticks to his word – иметь вес, действие (о слове) / *Ср.* быть хозяином своего слова

sözü uzatmaq – to drag smth. out / to spin smth. out / to fuss (mess) about / to waste one's time / to harp on the same string / to drawl smth. / hem and haw / to engage in idle talk / to talk hot air / to beat the air / to shoot the breeze – тянуть (разводить) канитель / тянуть кота за хвост / разводить разговоры

sözü ürəyində qalmaq – someone has not an opportunity to speak out – не иметь возможности высказать свои мысли

sözü yerə düşmək – not to have authority (over) / not to be influential – не иметь влияние (на)

sözübütöv insan – a man of his word – господин своего слова / человек слова / хозяин своего слова

sözübütöv olmaq – to be as good as one's word / to be true to one's word / to keep one's word / to stand by one's word – быть верным своему слову / (с)держатъ своё слово

sözüm sözdür – *bax* sözümüz sözdür

sözümün canı odur, ki ... – the gist of the matter is ... – а суть дела в том, что (говорится, когда говорящий хочет привлечь внимание собеседника к сути своего разговора)

sözümün canı var – I come to the gist of the matter – я подошёл к сути дела

sözümün canına gəlmək – to come to the point / to get at the root of things / to get down to bed-rock – добратъся до сути дела

sözümüz sözdür – it is settled / one made arrangements with someone about smth. – договорились / решено (говорю вполне окончательно)

sözün açığı (doğrusu, düzü) – about East / frankly speaking / to speak honestly – по правде говоря (откровенно, честно говоря)

sözün başını açmaq – to get talking to someone – заводить разговор о ... (заговорить, начать разговор о...)

sözün doğrusu – 1. to tell the truth / truth to tell / to be truthful – по правде / честно говоря / сказать правду / собственно говоря; 2. (həqiqətən) – as a matter of fact – по сути дела / фактически (на самом деле, в сущности)

sözün düzü – the truth is / upon my word! / on my honour! / honest word! / honest! / really – говоря правду / право слова (честное слово, в самом деле, правда)

Sözün düzü acı olar. – Truth has thorns. / Truths and roses have thorns about them. / *Cf.* Home truths are hard to swallow (are usually unpalatable). / Nothing stings like the truth. – Правда глаза колет.

Sözün düzünü uşaqdan xəbər al. – *Lit.* If you will know the truth, ask the child about it. – Устами младенца глаголет истина.

Sözün düzünü zarafata salıb deyərlər. – Many a true word is spoken in jest. – Во всякой шутке есть доля правды. / В шутку сказано, да всерьёз задуманно. / Очень часто правду говорят обиняком.

sözün qıçası – to put it briefly / in short – короче говоря

Sözün qıçası yaxşıdır. – An honest tale speeds best being plainly told. – Самое лучшее - прямо и просто сказанное слово.

sözün var, söz danış – don't talk drivel / don't talk rot / don't talk rubbish / *Amer.* not be all wet – не носи ахинею / не пори околесицу (не говори ерунду, а говори о серьёзных вещах)

Sözün varsa söz danış, lakin mənə mane olma. – *Lit.* If you don't like it, don't listen, but don't interfere with his (her) lying. – Не любо - не слушай, а врать не мешай.

sözündə durmaq – to stand by one's word / to abide by one's word – держать (своё) слово

Sözündə hörmət, qəlbində lənət. – *bax* Sözü bal təkî şirin, könlü buz təkî sərin.

sözündən baş açmamaq – what for? (not to understand what someone said) – не понять что к чему (не понять что сказал кто-либо)

sözündən çıxmaq – *bax* sözündən keçmək

sözündən çıxmamaq – *bax* sözündən keçməmək

sözündən dala durmaq – *bax* sözü geri götürmək

sözündən dönmək – to turn tail / to go back on one's word / to break (to go back on) one's promise – поварачивать (поворотить, повернуть) оглобли (отступить от своих обещаний, отказываться от своих намерений)

sözündən keçmək – *bax* sözünü yerə salmaq

sözündən keçməmək – *bax* sözünü yerə salmamaq

sözündən qaçmaq – to withdraw one's words – отказаться от своего слова (обещания)

sözünə ara vermək (dayanmaq) – to keep up a pause / to maintain a pause – выдержать паузу

... sözünə görə (bir kəsin dediyinə görə) – to repeat what one has heard (has been told) / to learn smth. from hearsay – со слов (основываясь на чьем-либо высказывании, сообщении говорить, писать и т.п.)

sözünə qatlaşmaq – to agree willynilly – соглашаться волей-неволей

sözünə qüvvət vermək – to signify assent to someone / to echo someone / to play up to someone – поддакивать / поддерживать слово (подтвердить чье-нибудь слово)

(bir kəsin) sözünə inanmaq – to give someone the benefit of the doubt – поверить на слово

sözünü ağzına təpmək – to break someone off abruptly / to gag someone / to shut someone up – оборвать на полслове / затыкать (заткнуть) глотку

sözünü ağzında qoymaq – to cut someone short / to break off someone's talk suddenly / all of a sudden / to jump down someone's throat / to curtail someone's speech (to interrupt someone) – наступать на язык / связывать язык (перебивать кого-либо возражениями, заставляя молчать) / укоротить язык

\* sözünü balla kəsim – may I tell? / excuse me, will you give me a chance to say (to add) ...? / excuse me, interrupting – разрешите вас прервать (вежливое выражение употребляется, когда хотят возразить или вмешаться в разговор)

sözünü bilmək – to be tactful and considerate in one's talk / to realize smth. – знать своё место (быть тактичным в разговоре) / давать отчет своим словам

sözünü bilməmək – not to give an account of one's words / not realizing smth. – не давать отчета своим словам

sözünü dəbbələmək – to renounce one's words – отказываться от своего слова (обещания)

sözünü geri götürmək – to take back one's words / to eat (to swallow) one's words / to withdraw one's promise – брать (взять) свои слова обратно / взять назад своё обещание (отказываться от прежних обещаний, уверений и т.п.)

sözünü keçirmək – *bax* sözünü yeritmək

sözünü kəsmək – 1. *bax* sözünü ağzında qoymaq; 2. (susdurmaq) – to stop up (shut) someone’s mouth / to sit on the lid / to shut someone up / to stop someone’s talk – затыкать (зажимать, заткнуть, зажать) рот (заставлять молчать, заглушать, подавлять); 3. to sit on the lid / to stop talking – замалчивать

sözünü sındırmaq – *bax* sözünü yerə salmaq

sözünü sındırmamaq – *bax* sözünü yerə salmamaq

sözünü söz eləmək – to cling to one’s words / to attach a great importance to smth. – цепляться за слова (придавать значение сказанному, обращать внимание на слова)

sözünü söz eləməmək – to attach a little importance to smth. (not to pay attention to the spoken words) – ставить всякое лыко в строку (не придавать значения сказанному, не обращать внимание на слова)

sözünü tutmaq – 1. to take someone at his (her) word – ловить на слове / зацепиться за слово / поймать на словах (заставлять кого-либо выполнять сказанное, обещанное); 2. try to catch someone tripping / to trip someone up / to catch at someone’s words / to play word games with someone – ловить на слове (воспользоваться обмолвкой кого-либо, находить противоречие в чьих-либо словах)

sözünü yarımçıq kəsmək – to stop half-way through the sentence / to break someone off abruptly – на полуслове (резко прервать начатую речь)

sözünü yarımçıq qoymaq – *bax* sözünü yarımçıq kəsmək

sözünü yelə vermək – let smth. float past one’s ears / to ignore smth. / *Cf.* to turn deaf ear to smth. / to give no ear to smth. / to take no heed of smth. / to pay little heed to smth. – пропускать (пропустить) мимо ушей (не обращать внимания на то, что говорится, на то, что сказано)

sözünü yerə salmaq – no to fulfil someone’s wish / not to meet someone’s wish – не уважить / не исполнить просьбу (желание)

sözünü yerə salmamaq – to comply with someone’s request / to meet someone’s wish – уважить / исполнить просьбу (не отказывать кому-либо в чём-либо)

sözünü yeritmək – to insist on one’s suggestion (opinion) – проводить свою политику (настаивать на своём)

sözünün ağası – someone is as good as his word – господин своего слова

Sözünün ağası ol! – Be slow to promise and quick to perform. / Be as good as his word. / *Cf.* If you pledge, don’t hedge. – Не молвя, крепись, а молвя держись. / Будь своему слову господином.

sözünün biri iki deyil – *Lit.* a word is a law – слово - закон

sözünün qüvvəti – to say the very words someone does (did) / just what someone said – в одно слово

sözünün sahibi – someone sticks to his word – хозяин своему слову

sözünün üstə söz olmamaq – *bax* sözünün üstünə söz qoymamaq

sözünün üstündə dayanmaq – to keep one’s word (promise) / to stand by one’s word / to be as good as one’s word – (с)держать (свое) слово

sözünün üstündə dayanmamaq – not to stand by one’s word – не держать своего слова

sözünün üstündə möhkəm durmaq (sözündən dönməmək) – to nail one’s colours to the mast – настаивать на своём (упорствовать)

sözünün üstünə söz qoymamaq – *bax* bir dediyini iki eləməmək

spirtli içkilər – demon drink / hard drinking / (alcohol) – \* зелёный змей (алкоголь)

spirtli içkiləri məzəsiz içmək – to sniff one's sleeve (to drink alcohol not followed by any snack) – \*  
пить под мануфактуру / закусывать мануфактурой (пить спиртное не закусывая, «занюхивая»  
рукавом)

sırağagün – the day before yesterday – третьего дня (позавчера)

stenoqrafiya tutmaq (stenoqrafiya etmək) – to take short-hand notes – стенографировать

...stildə – in the same tone (style, manner) – \* под тон (в стиле, манере чего-либо)

(oturmaqdan) stula yarışmaq – to polish school benches (office, chairs, etc.) with one's trousers / *Cf.*  
to polish one's ass / to shiny-bum – \* протирать штаны (долго пребывать на какой-либо сидячей  
работе, учёбе)

Su axdığı yerdən bir də axar. – Our day will come. – Где была вода, там опять будет. / На котором  
месте была вода, тут в поем опять будет. / Где была вода, там опять взойдёт.

su altından yasa gedən – 1. *bax* saman altından su yeridən; 2. a timid man / *Cf.* Still waters have deep  
bottoms. / Smooth waters run deep. – тихоня / *Ср.* в тихом омуте черти водятся

su altından yasa getmək – to do smth. stealthily / surreptitiously – действовать исподтишка

su bahasına – dirt-cheap / cheap as dirt / dog-cheap – дешевле парёной репы / за чечевичную  
похлёбку / дешевле редиски

su bulandırmaq – to stir things up the mud (trouble) / to sow (spread) discord – (за)мутить воду  
(вносить смуту, раздор)

Su daşı quma döndərar. = *Lat.* Gutta cavat lapidem. / They drop wears away the stone. / *Cf.* Little  
strokes fell great oaks. / Patience and hard work can do anything. – Вода камень точит. (действуя  
постепенно и упорно, многого достигнешь.) / *Ср.* Терпение и труд всё перетрут.

Su daşı quma döndərar, arvad kişini - muma. – *Cf.* Every man does that what wants his wife. – Жена  
мужа не бьёт, а под свой нрав ведёт. / *Ср.* Жена - шея, а муж - голова, куда шея повернётся, туда и  
голова посмотрит.

Su gələn arxa bir də gələr. – *bax* Su axdığı yerdən bir də axar.

su içmək kimi asan – nothing could be simpler / it's mere child's play for someone / that's nothing /  
one can do it with a snap of his (her) fingers / one can dash it off in no time / it's no great shakes for him  
(her) to do it / *Cf.* as easy as ABC / as easy falling (rolling) off a log / as easy as damn it / easy as pie – не  
велика (не большая) хитрость / пара пустяков / дело проще простого / проще парёной репы / раз  
плюнуть (очень легко, ничего не стоит сделать, чрезвычайно просто)

su ilə çörək kimi lazımdır – it is necessary as our daily bread – нужен как хлеб насущный

su ilə od arasında = between two fires / *Cf.* between the devil and the deep blue sea = между двух  
огней

su ilə od arasında bişib bərkimək – *bax* su ilə od arasında bişmək

su ilə od arasında bişmək – *Lit.* have come through fire, water, and copper pipes / *Cf.* have been  
through the mill / have been through very hell – пройти сквозь огонь и воду и медные трубы



Su ki girdi qaba - oldu içməli. – After dinner comes the reckoning. – После обеда приходится платить.

su kimi (çox bol, bolluqda) – rain down as if out of the horn of plenty (in abundance, profusion) – некуда девать / как (будто, словно, точно) из рога изобилия (очень много, в изобилии, в большом количестве)

su kimi axmaq – *bax* su kimi getmək

su kimi bilmək (çox yaxşı) – to have smth. at one's fingertips / to be word-perfect in smth. (to know by heart) – *çî àüî í àçóáî ê*

su kimi əzbərləmək – *bax* su kimi bilmək

su kimi getmək – to throw money away / to chuck money about / to make one's money fly – (у)плыть сквозь пальцы / плыть как вода (о деньгах)

su kirpisi – a sea-urchin – \* морской ёж

su qiymətinə – *bax* su bahasına

su qiymətinə almaq (ucuz qiymətə almaq) – to buy smth. cheap / *Cf.* to buy smth. for a song – по дешёвке (дешёво, по низкой цене купить)

su nişanı (bəzi kağız növlərində olan nişan) – a watermark – водяной знак

su puluna (çox ucuz) – dirt-cheap / cheap as dirt / dog-cheap – дешевле редиски

su tökmək (vəziyyətdəki gərginliyi zəiflətmək, azaltmaq) – to clear the air – разрядить атмосферу

sual altında olmaq – it's still to be seen / that remains to be seen / it is still doubtful (questionable) – это ещё под вопросом

sual atəşinə tutmaq – to bombard someone with questions / to pelt someone with questions – засыпать вопросами

suallar – a class of problems – \* круг вопросов

sualları yağdırmaq – *bax* sual atəşinə tutmaq

subaşı (tualet) – craphouse / *Cf.* John / head (public toilet or lantrine) – два нуля (уборная, сортир)

subaşına getmək (işəmək) – to take (to have) a leak / *Cf.* to piss / to tinkle (to urinate) – справлять малую нужду (мочиться)

suda üzən balıq kimi – to feel quite at home / to be in one's element / *Cf.* to take to smth. like a duck to water – как рыба в воде

sudan çıxmış balıq kimi – like a fish out of water – как рыба без воды

Sudan quru çıxmaq. – Come unscathed out of the battle. – Выйти сухим из воды.

sudan quru çıxmaq – to come off clear / to be in the clear / to get out of it with clean hands / to come out smelling like a rose / to come off scot free / to come through unscathed / to come off cheap (with a whole skin) / to come well out of a scrape / to fall (land) on one's feet – выходить (выйти) сухим из воды

sudan ucuz – it is cheaper than water – дешевле воды

sui istifadə etmək (pis niyyətlə istifadə etmək) – \* to take advantage of smth. (to abuse smth.) – воспользоваться чем-либо в своих интересах (злоупотреблять чем-либо)

sular qaralanda – when it was growing dusk – когда спустились (наступили) сумерки

sular qaralmaq – dusk is falling / night is coming on – смеркаться / вечереть

suları bir arxda axmır – *Lit.* to be on different sides of one river / their ways are different – быть на разных берегах у одной реки / пути (дороги) различные

Suleymanı taxtda, Nuhu gəmidə görüb – *bax* Nuhu taxtda, Suleymanı qundaqda görüb

super = super / someone or smth. out of the common (ordinary) / not to be sneezed at = супер / не абы что (о ком или о чём-либо необыкновенном, обладающем отличными качествами, кем или чем не следует пренебрегать)

surətlə getmək – to burn (up) the road – нестись / мчаться (быстро ехать)

sus! – not a word (a murmur) of smth. / mum's the word / *Cf.* keep it under your hat – ни гугу (приказание или просьба молчать)

susmaq andını vermək – to take a vow of silence – давать обет молчания

Susmaq razılıq əlamətidir. = Silence gives (is, means) consent. = Молчание знак согласия.

susuz aparıb susuz gətirmək – *bax* çaya susuz aparıb susuz gətirmək

susuz dəyirmanı oxşayır – *bax* suyu kəsilməmiş dəyirman kimi

susuzluqdan ürəyim cızıldaıyır – one's heart is bursting for thirst – от жажды душа горит

suya düşmək – to be a failure – потерпеть фиаско / потерпеть крах (кончиться провалом)

suya düşmüş cücə kimi – *bax* suyu süzölmüş cücə kimi

suyoluna getmək – to go out to take a leak (a piss, a pee) / to go out for a wee (for a lag) / to see a man about a dog / to check the plumbing – выйти (высочить, выбежать) до ветру (выйти по малой нужде, помочиться)

\* suyu kəsilməmiş dəyirman kimi – of a neglected, uncared-for, unfrequented place – о заброшенном, запущенном, безжизненном, безлюдном месте

suyu qurumuş dəyirman kimi – *bax* suyu kəsilməmiş dəyirman kimi

suyu süzölmən qarı kimi – crestfallen / downcast / miserable / dejected / *Cf.* down in the chops / down in the dumps / down in the mouth / like a lost soul / with a face as long as a poker / with a hang-dog look on one's face – как (будто, словно, точно) в воду опущенный

suyu süzölmə-süzölmə (taqsırını boynuna alaraq getmək, gəlmək, qayıtmaq) – without having got what one wanted / with nothing for one's pains / to draw a blank / confessing one's guilt / hanging one's head / shamefaced and apologetic – с повинной головой / несолоно хлебавши (уйти, прийти, возвращаться)

suyu süzölmüş cücə – *Lit.* wet as a mouse / wet as a drowned rat / sweating in one's shoes (wringing wet, dripping wet) – мокрый как мышь (мокрый до нитки, вспотевший от волнения)

suyu süzölmüş cücə kimi – *Cf.* as limp as rags / like a dying duck in a thunderstorm – как мокрая курица

suyu üfləyə-üfləyə içmək (ehtiyatla hərəkət etmək) – to do smth. with caution (very carefully) / with an eye to someone / to be careful to fall in with someone's wishes – делать что-либо с оглядкой (чрезмерной осторожностью, с опаской, осмотрительно)

suyu üfürə-üfürə içmək – *bax* suyu üfləyə-üfləyə içmək

*suu çəkmək* – to look (be) rather like someone – смахивать на кого-либо (быть похожим, напоминать кого-либо)

*suunu dəyişmək* – to change a climate – сменить (переменить) климат

*suuşirin qız* – *bax duzlu qız*

*sühdən gecəyədək* (*səhərdən axşama kimi*) – from dawn to dusk – от зари до зари (с утра до вечера)

*sühün gözü açılmamış* – long before dawn / at the crack of dawn / at an unearthly (ungodly) hour / at an unholy time – ни свет ни заря спозаранку (в самую рань, ещё до рассвета)

*sübut kimi* – by way of evidence – в качестве доказательства

*süd dişləri* – milk-teeth – молочные зубы

*süd gölü* – *Cf.* a land flowing with milk and honey – молочные (медовые) реки и кисельные берега (привольная, обеспеченная жизнь)

*süd gölündə üzmək* – *Cf.* to live in clover / to live on the fat of the land / to live on Easy Street / to live like a fighting cock – плавать в молочных реках / жить припеваючи (жить в полном достатке)

*süd gölünə düşmək* – to live on the fat of the land / to be in clover / to eat the bread of luxury / to live in a bed of roses / to live like a fighting cock / to swim in luxury – как (будто, словно, точно) сыр в масле кататься / жить в роскоши

*süd qardaşı* – a foster-brother – молочный брат

*süfrə açmaq* – to lay the table / to stand treat / to stand a round (of drinks) – накрыть поляну / открыть стол (поставить угощение, выпивку, обычно за какую-либо услугу)

*Süfrəniz açıq olsun!* – May your table always be spread open! – Добра и изобилия вам!

*süfrəsi açıq olmaq* – to keep an open house (to be hospitable) – держать открытыми двери своего дома (быть гостеприимным)

*sükan arxasında olmaq* – to be at the wheel – быть за рулём (на машине)

*sükanı belə saxla!* – keep it up! / crack on! / that's your sort! – так держать! (продолжай так же, как начал)

*süküt* (*sakitlik, səssizlik*) – the silence of the grave / tomb-like silence – могильная тишина / гробовая тишина

*sülənmək* – 1. *bax avara-avara gəzmək*; 2. (*yaltaqlanmaq*) – to curry favour with someone / to cringe before someone – заглядывать в глаза / стелиться ковром (заискивать перед кем-то)

*sülh göyərçini* – the dove of peace – голубь мира

*Sülh istəyirsənsə, hər bə hazır ol.* = If you are for peace be prepared for war. = Если хочешь мира, будь готов к войне.

*sümük azarı* – a tendency / inclination / bent / propensity / passion – *шутл.* пристрастие / склонность

*sümük sındırmaq* (*bir şeyin üzərində çox zəhmət çəkmək*) – one cut his teeth (eyeteeth) on smth. / he knows all there is to know about that / he knows the subject inside out / he has no match in smth. / he is a past master at smth. / *Cf.* to be a past master at smth. / to be old dog at smth. / to be dead nuts on smth. / to

- be mustard at smth. / he has it at his finger-ends (finger-tips) / he knows his onions / he is master at smth.  
 – зүбы съел (проел) / собаку съел на чѐм (в чѐм)  
 sümükləri oynamaq – *bach sümüyünə düşmək*  
 sümüksüz dil – someone has a long tongue / someone has a loose clapper – язык без костей / язык как помело  
 sümüyə düşmək – to be fitting to someone's taste – под стать (нравится)  
 sümüyə qədər – to the bone / through and through – от головы до ног / с ног до головы (во всѐм – в мыслях, поступках и т.п. быть кем-либо)  
 sümüyü oynamaq – *bach sümüyünə düşmək*  
 sümüyünə düşmək – someone is longing to dance / music is to someone's liking / music suits to someone's taste – *шутл.* тянуть к пляске / быть по сердцу (душе) / прийти по душе (о плясовой музыке)  
 sümüyünə qədər işləmək – to be frozen to the bone / to be chilled to the marrow / to get frozen stiff / to be drenched to the skin / to be soaked through to the skin / to be wet to the marrow – пробрать (пронизывать) до костей  
 sümüyünə qədər üşümək – *bach illiyinə qədər üşümək*  
 süni istək (məqsədli məhəbbət) – a cupboard love – *êî ðîîî àÿ êpáî âü (êpáî âü ñ ðáñ-êîî ì )*  
 süni peyk – an artificial Earth satellite (sputnik) – искусственный спутник  
 süni təbəssüm (qeyri-səmimi təbəssüm) – a wry smile (an ironic smile) – кривая улыбка  
 süpürgə bağlamaq – *bach vedrə bağlamaq*  
 süpürgə çəkmək – to strip someone bare / to strip someone to the skin / to pare someone to the bone / to fleece someone / to flay someone alive – ободрать (обобрать, обчистить, облупить) как липку (отнять всё дочиста, лишить денег, имущества, разорить)  
 sürəkli tullanış – a free-fall jump / delayed jump – затяжной прыжок  
 sürətlə – \* like sixty – с большой скоростью (стремительно)  
 sürüdən ayrı düşmək = to stray from the herd = *шутл.* отбиться от своего стада  
 Sürüş burdan! – Trundle off! / Kiss off! / Piss off! / *Cf.* Chase yourself! / Go lay an egg! / Go lay a brick! / Go fly a kite! / Good riddance to bad rubbish! – Катись колбасой! / Катись колбаской по Малой Спаской! / Скатертью дорога! / Пошёл вон!  
 sürüşdürmək (satmaq) – to get smth. off one's hands (to sell smth.) – сбывать (сбыть, сбавить) с рук (продавать что-либо)  
 sürüşkən (əxlaqsız qadın) – street-walker (prostitute) – рябуха (проститутка)  
 sürüşquluya dəm vermək (bir yerdən gizlicə getmək) – to pack up one's all and go away / to pack up one's ends and awls and go away / to pack up one's awls and go off / to pack up one's traps and go off / to go away on the quiet / to make off on the sly – сматывать удочки

## - Ş -

Şabalıddan yağ çıxartmaq – to skim the cream (off) / to make others do the dirty work for one / to make someone pull the chestnuts out of the fire for one / to use the cat's paw / to make a cat's paw of other people – снимать пенки / снимать сливки / чужими руками жар загребать (извлекать из всего выгоду)

şad əhval-ruhiyədə olmaq – to be in good form – \* быть в мажоре

şadlığına şitlik elmək – to suffer from excess of prosperity / to be crazy out of boredom / to play antics / to grow fastidious / to grow fussy / Cf. madness from overfeeding – с жиру беситься (вместо того, чтобы радоваться, проявлять недовольство, неблагодарно относиться к своей судьбе)

Şadlığına şitlik eləyir. – If you're well off you don't seek better. / Cf. Let well alone. / Enough is as good as a feast. / The best is oftentimes the enemy of the good. / Why look for a good thing when you have one? – На счастье грех роптать. / От добра добра не ищут.

şadlığından parağını göyə atmaq – to be walking on air – земли под собой не слышать

Şadlığından uçur. – Be on the top of the world. – От радости земли под собою не взидел. / Под собой земли не слышать (от радости).

şadlığından yerə-göyə sığmamaq – to tread on air / to walk upon air / to be all over oneself / Amer. to sit on the top of the world / Cf. to be in the seventh heaven – захлебнуться от восторга / Cp. быть на седьмом небе

şadlıqda və şərdə – for better or for worse – в счастье и несчастье / на радость и горе

şadlıqdan parağını göyə atmaq – to be pleased / glad / delighted – земли под собой не слышать / земли под собой не чуют / плясать от радости / прыгать от радости

şaftalı tabağı kimi ortaya düşmək – to poke one's nose into other people's business / to butt in / not to keep one's nose out of smth. – лезть (совать) не в своё дело / совать свой нос в чужие дела (о неуместной услужливости или вмешательстве в чужие дела, споры и т.д.)

\* Şah Abbasi taxtda, İsmayılı qundaqda görün (ömrünün çox hissəsini yaşayan) – someone who lived the most part of his life – человек, считающий свои дни (проживший большую часть своей жизни)

şah nömrəsi – a star turn / a star performance – коронный номер

şah rol (artistin ən müvəffəqiyyətlə ifa etdiyi rol) – the best part – коронная роль

şah(ın) tənbəli – an idler / a lazy fellow / lazy-bones – лентяй / лодырь / оболтус (о крайне ленивом человеке)

Şah-Abbasın tənbəlidir. – One cools his heels. / One eats lotus. / One folds his arms. – Лёжа на печи прогладил кирпичи. / Замёрзла тётка, на печи лёжа (свинья дверь растворила, а ей лень было сойти да притворить). / Некстати спесив: ему замеси, да в рот понеси.

şahidlik etmək – \* to speak well for smth. – свидетельствовать о чём-либо

Şahini tarlandan ayıra bilmək. (nəyin nə olduğunu bilmək) – Know a hawk from a handsaw. – Уметь отличить кукушку от ястреба. (понимать что к чему)

şaxını saldırmaq – to take someone down a peg (or two) / *Cf.* to clip someone's claws / to crop someone's feathers / ears – сбить спесь

şaxını sındırmaq – *bax* şaxını saldırmaq

şalvar – \* continuation – брюки

şam kimi ərimək = someone is wasting away / *Lit.* someone is melting away like a burning candle = тает как свечка

Şam kimi əriyib. – One is melting away like a burning candle. – Горит как свечка. / От него ладаном пахнет. / Угасает как свеча.

\* Şamaxıda danışır, Bakıda eşidilir. – Yell at the top of one's voice. – Орёт во всю Ивановскую. / Говорит в деревне - слышать во всей округе.

(bir kəsin) şanssı azalır – the chances of someone get lower – \* акции падают (шансы на успех снижаются)

şappıldatmaq – to hit (strike) someone hard, with force / to sock someone / to plant one on his nose – бабаху выписать (с силой ударить, треснуть кого-либо)

şayiələgə görə – it is rumoured / according to the rumours (from hearsay) – по слухам (из разговоров, если верить молве)

şestyorka – someone's errand-boy / person at someone's beck and call – мальчик на побегушках (о человеке, который находится в зависимом положении, исполняя чьи-либо поручения, приказания *и т.п.*)

şey, zad – general vulgar intensifiers / *Cf.* shit / fuck – русские артикли (слова блин, бля *и т.п.*, которыми пересыпается вульгарная речь)

şey-şüyünü bayıra atmaq – *bax* şələ-küləsini bayıra atmaq

şeytan da baş çıxara bilməz – the devil himself couldn't (wouldn't) make head or tail of it = сам чёрт ногу сломит / сам чёрт голову сломит

şeytan da baş çıxarmaz = 1. even the devil will fail to make it out / *Cf.* the devil only knows what (which, why, *etc.*) – сам чёрт не разберёт (не поймёт); 2. there's no making head or tail of it / it makes the devil himself sick / the devil knows what / it's outrageous! / what hell is all this? / hang it! – чертям тошно / чёрт-те что / чёрт знает что такое

Şeytan əməlinə uyma. – An idle brain is the devil's workshop. – Праздность - мать всех пороков.

şeytan fəhləsi kimi işləmək – someone works in vain till he sweats blood / someone works away hour after hour (day and night, from morning till night) for nothing – трудиться не покладая рук (заниматься много безрезультатным и долгим трудом) / *Ср.* вертеться (кружиться, крутиться) как белка в колесе

şeytan kirəyə tutub – to rush round like a squirrel in its tread-mill / to run round like a squirrel in a cage / to be in a squirrel trap (to be continually on the go) / to work unceasingly, tirelessly / to have no rest at all / *Cf.* to work double tides / to keep one's nose to the grindstone – *Ср.* как (будто, точно, словно) сорока на колу вертеться / не давать кому-либо ни отдыху, ни сроку (о том, кто бесплодно, много, попусту трудится)

şeytan nə deyir – the devil make someone to do smth. / to be longed for smth. / to feel drawn to / one has a great mind to do smth. / someone is itching to do smth. – чёрт подсказывает / так и подмывает / так и тянет / так и чешется рука

şeytan özü də baş çıxarmaz – it will make the devil himself to see (to hear) / the devil knows what / it's outrageous! (smth. disgusting, shocking) / what the hell is all this? / damn it! / the deuce knows / damned if I know / darned if I know / the devil only alone knows (what, who, which, how, where, when) – чёрт знает / бес знает / леший (его) знает / шут ведает / пёс (его) знает / прах ведает / хрен (его) знает

şeytana paraq tikər – a desperado – чёрту в дедки годится

şeytana paraq tikmək – he'll cut off the soles of your shoes from under you - right on the march / Cf. a desperado (of an ingenious, daring, bold man) – на ходу подмётки рвёт / режет (чрезвычайно находчивый, очень хитрый, изворотливый, ловкий, удалой человек)

şeytana paraş tikmək – *bax* şeytana paraq tikmək

Şeytana paraş tikir. – He is a desperado. / One is ready-witted. / One is a sharp fellow. – Он сатане в дядьки годится.

şeytanı bulağa susuz aparıb susuz gətirər – *bax* şeytana paraq tikər

\* şeytanın ayağını sındırmaq – it is spoken about the man, when he comes somewhere very rarely – *шутл.* говорится, когда кто-либо по какой-либо причине очень редко приходит куда-либо

şeytanın da ağlına gəlməz – not to come into someone's head / not to enter someone's head / not to cross someone's mind / not to occur to someone / an inadmissible idea – никому в голову не придёт

şeytanın dal ayağı – to shift and shuffle like a fox – продувная бестия / шельма / лисий хвост

şeytanın əlinə çöp verər – *bax* şeytanı bulağa susuz aparıb susuz gətirər

Şeytanın qulağına qurğuşun! – God forbid! / Heaven forbid! / On no account! / Perish the thought! / Save us! – Не дай бог! / Не приведи господь! / Избави бог! / Помилуй бог! / Упаси бог! / Боже сохрани!

şəbkor – *bax* gecə koru

şəfqət bacısı – sister of mercy / sister of charity (hospital nurse) – сестра милосердия

Şəhərdə onuncu olmaqdan, kənddə birinci ol. – *Lit.* It is better to be the first in the village, than to be the tenth in the town. – Лучше быть в деревне первым, чем в городе последним. / Лучше первым в деревне, чем вторым в Риме.

şəxsən özü – in person / in the flesh / as ever was – собственной персоной (сам, лично)

şəxsi heyət – personnel / members – \* личный состав

şəxsi iş – personal records / documents / dossier – личное дело

... şəkilə – to see someone in a certain light / to paint smth. in certain colours – в свете (с какой-либо стороны представлять кого или что-либо)

şəkk gətirmək – to cast doubt on smth. / to call smth. in question – бросать / кидать / набрасывать / наводить тень

şəkk-şübhəsiz (hökmən, mütləq, yəqinən) – as sure as eggs is eggs / as sure as fate / as easy as winking / I'll bet my cookie / as sure as a gun / as sure as death / as sure as I'm sitting here / as sure as you're born / as sure as I'm alive / *Amer.* as sure as God made little (green) apples / *Amer.* as sure as shooting – даю голову на отсечение / как пить дать / верно как дважды два четыре / неотвратимо, как судьба / неотвратимо, как смерть (наверняка)

(bir kəsin) şəklində – in someone / as represented by someone / in the person of someone – в лице (в каком-либо конкретном человеке)

şələ-küləsini bayıra atmaq – to give someone the gate / to fire someone / to sack someone / to give someone the sack / to throw away one's bag and baggage – выставлять кого-либо вон / выбрасывать за борт / вышвыривать за ворота / выкидывать на улицу / дать его манатки подмышку

şələ-küləsini dalına sarımaq – *bax* şələ-küləsini bayıra atmaq

şələ-küləsini qoltuğuna vermək – *bax* şələ-küləsini dalına sarımaq

şələ-küləsini yığışdırmaq – *bax* şələ-küləsini yığmaq

şələ-küləsini yığmaq – to gather one's bag and baggage / to collect one's bits and pieces – собирать свои манатки / пожитки

şələni qoy, gəl dalaşaq – to challenge someone without any reason – бросать вызов (без причины)

şələsini qoltuğuna vermək – *bax* şələ-küləsini qoltuğuna vermək

şələsini sudan çıxara bilmək – *bax* çulunu sudan çıxarmaq

şələsini sudan çıxarmaq – to make both (two) ends meet / hardly make ends meet / to make buckle and tongue meet – сводить концы с концами / связать концы с концами

şələsini tutmaq – to rake in some cash / to rake in the shekels / shovel in the money / to have colossal wages (profits, heaps of money) – зарабатывать дурные деньги (накопить огромные суммы денег и другие ценности, употребляется в отрицательном значении)

Şən arvad həyatın şənliyidir. = A cheerful wife is the joy of life. = Весёлая жена веселье в жизни.

şənbəsiz həftə olanda – who knows when / maybe never / the day when pigs fly / when the moon turns green cheese / when two Sundays come together / tomorrow come never / when hell freezes over – когда рак (на горе) свистнет

şənlik – \* cakes and ale – веселье

şər atmaq – *bax* böhtan atmaq

Şər deməsən xeyir gəlməz. – Nothing so bad, as not to be good for something. / But there is no good without evil. / *Cf.* No great loss without some small gain. / Bad luck often brings good luck. / It's an ill wind that blows nobody (no one) any good. / Every cloud has a (its) silver lining. / A blessing in disguise. – Нет худа без добра. / Надейся на добро, а жди худа. / Не скажешь зла, добра не будет. / Во всяком худе не без добра.

Şərab dənizdən çox insan məhv edib. = Bacchus has drowned more men than Neptune. = Бакус утопил больше людей, чем Нептун. = Вино погубило больше людей, чем море.

şəraitdən asılı olaraq = depending on circumstances = в зависимости от обстоятельств



(bir kəsə) şərəf gətirmək – to do credit to someone or smth. – делает честь (по достоинству характеризует кого или что-либо)

r f i i – *Fr.* affaire d'honneur / affair of honour – ääēi ÷āñē

şərəf lövhəsi – a roll of honour – доска почёта / красная доска

...şərəfinə – in honour of someone or smth. – в честь (в знак почтения, уважения по поводу какого-либо события, праздника)

(bir kəsin və ya bir şeyin) şərəfinə sağılıq demək – to give a toast to someone or smth. – поднимать бокал за кого или что-либо

şərəfini itirmək – to make oneself cheap – утратить чувство собственного достоинства / потерять гордость

şərik olmaq – on a sharing (co-operative) basis / with equal shares / share and share alike – на паях (совместно с кем-либо, участвуя в каком-либо деле, предприятии *и т.п.*)

şərikli çörəyimiz yoxdur – *Lit.* we are not to baptize (to christen) each other's children / we're not standing god father to each other's children (*i.e.* why should I / we be too ceremonious?) / there's no need to stand on ceremony with him (her, them) – не детей крестить (ничто не связывает кого-либо с кем-либо)

şərikli malımız yoxdur – we (you, they) have nothing to quarrel over / there's nothing to make bad feeling between us (you, them) – делить нечего (нет причин, повода для ссоры, раздора, вражды)

Şərti şumda kəs, xırmanda yabalaşmayan. – *Cf.* A man's word is worth more than money. / If you pledge don't hedge. – Не уговорясь на берегу, не пускайся за реку. / Что уговорено, то вымолочено. / Языком не вымелешь (на ряде, уговоре), так руками не вымолотишь. / Полюбовного договора и патриарх не отнимет. / На ряде (уговоре) не вырядишь, на поклонах не выкланяешь.

şərti şumda kəsmək – to make arrangements with someone about smth. in advance / to come to an agreement beforehand – заранее договориться (во избежание возможных впоследствии недоразумений)

şərtsiz refleks – an unconditioned reflex – \* безусловный рефлекс

şəstini sındırmamaq – not to lose pride / to keep an arrogance / to keep a majesty – не терять гордости

şətəl qatmaq – to put a spoke in someone's (the) wheel / to throw a spanner in (into) the words / to put grit in the machine / *Amer.* to throw sand in the wheels / to cut (clip) someone's wings – вставлять (ставить) палки в колёса / подрезать (обрезать) крылья (крылышки) (намеренно мешать, расстраивать)

şətəl-qətəl qatmaq – *bax* şətəl qatmaq

şıdırğı getmək – to cut capers (to perform all kinds of intricate steps, figures, *etc.*) – выкидывать (выкинуть) коленце (делать замысловатые фигуры в танце)

şıdırğı oynamaq – to stagger / to stumble / to weave along / to reel / to do financial steps (when drunk) / *Cf.* to walk like a Virginia fence / *Amer.* to make a Virginia fence / to do some fancy footwork (when dancing) / to execute fancy twists and turns – выделывать ногами вензеля (лихо, замысловато)

отплясывать) / выписывать (писать) ногами кренделя (выписывать замысловатые фигуры в танце, на катке)

şillaq atmaq – 1. to be a thankless (an unrewarding) man – проявлять неблагодарность; 2. to turn up one's nose / to poke one's nose up in the air / to be on the high horse / to do the grand / to get a swelled head / to get conceited / to give oneself airs / to put on airs / to get too big for one's boots (to become more and more insolent) – задирать (драть, поднимать) нос (заснаваться, обнаглеть)

şiltaqlıq (tühaflıq, qəribəlik, ədabazlıq) – \* a bee in bonnet – і ðè:óää / í àâyç:èääÿ èääÿ / ì àíëÿ / çâñêî ê

şiddətlə tənqid etmək (tamamilə pisləmək, üstünü açmaq) – to tear to tatters – разносить в пух и (в) прах (раскритиковать, разоблачить)

şiddətli vuruşmaq – \* to fight like Kilkenny cats – ожесточённо драться

şiddətli yazmaq arzusu – the literary urge / the itch to write – \* писательский зуд

şik geyinmək (özünü göstərmək) – to strut like a turkey-cock – ходить гоголем

şillə dartmaq – to give someone a slap – влепить кому-либо пощёчину

şillə tutuzdurmaq (şillə vurmaq) – to give someone a slap / to smack someone's face / to give a box on the ear / to paste someone / to wipe someone's nose / to plant one's fist on someone's nose / to give someone a black eye (to slap someone in the face) – поднести (подвесить, залепить) плюху (дать оплеуху) / бубен выписать (ударить кого-либо по лицу, разбить нос, подбить глаз)

şillə vurmaq – to paste someone / to clock someone / to sock someone hard / to wipe someone's nose / to hammer home / to bash someone one / to sock someone hard / to give someone a smack in the kisser / to slap someone in the face / to cuff (box) someone's ears / to bounce / to clock / to clonk / to swipe / to lay one on right between the eyes (also *fig.*) / to box someone's ear / to give someone a thick ear – настучать по морде / врезать по морде / влепить (дать) пощёчину / дать в лоб / дать по лбу / дать (заехать, съездить) по уху / в ухо (ударить по лицу, дать пощёчину кому-либо)

şillə yedizdirmək – *bax* şillə tutuzdurmaq

şillə yemək – to get a box on the ear / to get a slap in the face (also *fig.*) – схлопотать по морде / получить в лоб (получить пощёчину, удар в лицо)

şir kimi vuruşmaq – to fight like a lion – драться (сражаться) как лев

şir ürəyi yeyib – he (she) has a big (generous) heart / he (she) has a heart of gold – большого сердца (об исключительно смелом, бесстрашном, дерзновенном человеке)

şirəyə uğılan milçək kimi – *Lit.* as flies on honey / *Cf.* as sweet as honey – как мухи на мёд

Şirin aşına zəhər qatma. – If you're well off you don't seek better. / *Cf.* Let well alone. / Enough is as good as a feast. / The best is oftentimes the enemy of the good. / Why look for a good thing when you have one? – От добра добра не ищут. / От корма кони не рыщут, от добра добра не ищут. / От здоровья не лечатся. /

şirin cana (canına) qəsd etmək – to work double tides / to hold one's nose to the grindstone / to roll up one's sleeves and set to work / to show great zeal for one's work / to work away hour after hour (to work

unceasingly, tirelessly) – работать не покладая рук / засучив рукава (работать самоотверженно, усердно)

şirin danışmaq – to speak kindly / pleasantly – сладко говорить

Şirin dil adama dost qazandırar. – *Lit.* A friendly calf sucks two mothers. – Ласковый телёнок двух маток сосёт. / Ласковым словом и камень растопишь.

şirin dilə tutmaq – to fool someone by fine words / to put someone off with fair words / to fool someone with smooth talk / to try to talk someone round – заговаривать зубы / пустить в ход свой сладкий язык (стараться уговорить, обмануть кого-либо сладкими речами)

şirin dilini işə salmaq – *bax* şirin dilə tutmaq

şirin dillə – with sweet mouthed / smooth-spoken – сладкий язык

Şirin söz daşdan keçər. – A soft answer turneth away wrath. – Кроткий ответ отвращает гнев.

şirin sözlə – with sweet mouthed – сладкие речи

şirin vaxtında – when the talk was at its height / peak – в самый разгар чего-нибудь

şirin yerində – at the most interesting moment – в самый интересный момент

şirinsevən (şirniyyatı sevən adam) – to have a sweet tooth – сладкоежка / сластёна

şirnikdirmək – pat someone on the back (head) / to give someone a pat on the back – гладить по головке (хвалить)

şiş – fig (a gesture denoting contempt, derision or refusal) – комбинация из трёх пальцев / *шутл.* кукиш

şiş sənə – you'll have nothing – вот тебе (вам) / фиг тебе (вам)

şiş olub gözə girmək – to stick in one's throat like a fishbone / to make one sick / it won't go down any more – стоять костью в горле / стоять колом в глотке

şişə taxıb gözə tutmaq – to rub salt in (into) someone's wound (wounds) / to reopen old sores / to aggravate the wound / to torment someone – сыпать соль на рану / берeditь рану / берeditь душу (причинять нравственную боль, страдание)

şişirdib fil eləmək – to make a mountain out of a molehill – делать из мухи слона

Şiştirmə! – Don't carry it too far! / Don't lay it on! – Не гони волну! (не преувеличивай, не завирайся!)

şiştirmək – 1. to lay it on thick / to pile on the agony / to exaggerate, overdo smth. / to lay on the colours too thickly – сгущать краски (сильно преувеличивать, представляя кого или что-либо хуже, чем есть на самом деле); 2. to produce smth. ponderable / to deliver up smth. significant / *Cf.* to make a do (a go) of it – выдавать (выдать) на-гора (представить что-либо значительное, весомое)

şişmiş qulaq – \* a thick ear – распухшее ухо

şit yağ kimi canına uyulmaq – doing great pleasure, refreshing / exquisite, delightful / *Cf.* not half bad / that's the stuff – как (будто, словно, точно) маслом по сердцу

şit zarafatlar – a feeble witticisms / a feeble cracks – \* беззубые остроты

şitini çıxarmaq – *bax* şitini-şorunu çıxarmaq

şitini-şorunu çıxarmaq – to pass all bounds / to overstep the limits / to run to extremes – переходить все границы / переборщить / хватить через край (переходить меру)

şivən qoparmaq (hönkürtü ilə ağlamaq) – to cry one's head off / to howl one's eyes out / to set up a fearful howl / to howl dismally / to bellow out loud / to bawl one's head off – дать (здать) ревака / ревмя реветь (громко заплакать, разреветься)

şorba qızdırmaq – to flatter one's vanity / to signify an assent (to) / to echo someone / to play up to someone – льстить / поддакивать

şorgöz – a philanderer – бабник / волокита (ухажёр, распутник, гулящий мужчина)

şortu – a streetwalker / a loose woman / whore (prostitute) – женщина лёгкого поведения

şüa kimi ayrılmaq – to radiate – расходиться лучами

... şüarı altında – under the badge of smth. / guided by smth. / under the banner of smth. – под знаменем / под знаком чего-либо (руководствуясь какой-либо идеей, установкой, доктриной и.т.п.)

şübhə altında olmaq – to be hooked / to be kept under observation (to be under suspicion) – \* быть на крючке (быть под подозрением, быть на заметке)

Şübhə doqquz gün çəkər. – \* A wander lasts but nine days. – Чудо длится лишь девять дней. (Всё приедается.)

şübhəli adam – a dark horse – \* тёмная лошадка (человек, характер, намерения, планы которого неизвестны, неясны)

şükür Allaha (sağ-salamatlıqdır) – thank God (all is well, everything is all right) – слава богу (хорошо, благополучно)

şüşə kimi – 1. (tərtəmiz) – clean (bright) as a new pin / neat as a bandbox / spick and span / neat as a new pin – как стёклышко (сверкающий чистотой); 2. (saf) – having a clean record (a clean sheet) – как стёклышко (безупречный, в моральном отношении); 3. (ayıq) – as sober as a judge (a parson) / as smooth as silk – как стёклышко (совершенно трезвый)

şüurun səsi (sağlam düşüncə) – the voice of reason – \* голос рассудка

- T -

Ta qocalığa qədər – till a great age – до глубокой старости

tabağ başında sınmaq – 1. to break one's own neck – свернуть (свихнуть) себе шею / свернуть себе голову / свернуть себе башку (искалечиться, погибнуть); 2. to break one's own neck (while doing smth.) / to come a cropper over smth. / to fall through – свернуть себе шею (потерпеть полную неудачу, провалиться)

tabe olmamaq – \* to have one's leg over the harrows – выйти из подчинения, из повиновения

tabutda olmaq (ölü olmaq) – to be in a coffin / Cf. to be stiff / to be dead as a doornail (to be dead) – \* быть в белых тапочках (быть мёртвым)

(bir kəsin) tabutunu çıxartmaq – bearing-out / carrying-out (of bier, at funerals) – \* вперёд ногами (о выносе покойника и похоронах)

taxçada-boxçada nə var açıb tökmək – to put light through someone / bring someone to light / to bring someone in (into) the open / to make known / to give publicity / to tell everything that one knows / to reveal one's secret – вывернуть всё наизнанку (всё рассказать)

taxta kimi arıq – *bax* boynu incəlib armud sapına dönmək

Taxta qaşığı ağız yırtar. – *Cf.* An empty hand is no lure for a hawk. – Сухая ложка дерёт.

taxta-para üstündə – within an inch of death – между жизнью и смертью

taxta-para üstündə olmaq (qalmaq, oturmaq) – to hang by a thread / to hang on a thread / to hang on a hair / to swing (be, hang, tremble) in the balance / to be within an inch of death – висеть на волоске / повиснуть на нитке / держаться на ниточке / находиться между жизнью и смертью (оказываться в опасности, быть на краю гибели)

taxtaya dönmək (arıqlamaq) – to consume – чахнуть (истощаться)

taktikanı dəyişmək – to change one's battery – направить огонь в другую сторону (переменить тактику)

taqətdən düşmək (əldən düşmək) – to be ready to drop with weariness / *Cf.* to be dead-beat / to be at the end of one's tether / to be dropping with fatigue (to be / to become / to get exhausted) – валиться с ног от усталости / выбиваться (выбиться) из сил (крайне утомляться, изнемогать от непосильной работы, напряжения, бега и т.п.)

taqətdən düşüncə işləmək – to work very hard / *Cf.* to break one's back / to beaver away / to bust a gut / to toil and moil – гнуть горб

taqəti qırılmaq – *bax* taqətdən düşmək

(bir kəsin) taqsırı üzündən (...üzündən, ... ucbatından, ...sayəsində) – thanks to someone – \* по чьей-либо милости

tale yollarına çıxan insan – \* a strange bed fellow – человек, с которым случайно свела судьба

Taledən qaçmaq olmaz. = No flying from the fate. = От судьбы не убежишь.

talelə barışmaq – to take one's chance / to bite (on) the bullet – мужественно примириться со своей судьбой (с суровой необходимостью)

taleyi sınamaq – to take one's chance / to try one's fortune – попытать счастья / âî ñî î üçî ààüñü ñëó:ââî

Taleyi tükədən asılıdır. – Hang by a thread. / Hang on a hair. / Swing in the balance. / Be within an inch of death. – Жизнь на волоске висит.

taleyin çarxı – Fortune's wheel – колесо фортуны / колесо судьбы

taleyin oyunu – a ball of fortune – игрушка судьбы

taleyinə çıxmaq – *bax* payına düşmək

taleyinə lənət oxumaq – to curse one's star – проклинать свою судьбу

taleyinə şükr oxumaq – to bless one's star – быть благодарным судьбе

(bir kəsin) taleyini qabaqcadan müəyyən etmək – to shape someone's ends – предопределять чью-либо судьбу

taleyini sınamaq – to tempt fate (fortune) – искушать (испытывать) судьбу (подвергать себя излишнему риску, опасности)

tam əmin olmaq – \* to feel in one's bones – быть совершенно уверенным

tam itaətdə saxlamaq ((bir kəsin tam təsiri ya hökümü altında olmaq) – to be under someone's thumb / to be in someone's pocket / to be in the hollow of someone's hand / to take someone or smth. into one's own hands / to be petticoat-ridden / to be under petticoat government / Cf. to be under one's wife thumb / to be a henpecked husband / to be inned (tied) to one's wife's apron strings – брать в руки (подчинять себе) / держать под каблуком (в полной зависимости)

tam mənası ilə – in the proper (true, full) sense of the word (term) / literally – в буквальном (полном, собственном) смысле слова (действительно, на самом деле)

tam sükül – a dead silence – гробовое молчание

tam sürətlə – at full speed – на полном газу / полным ходом (на предельной скорости)

tam sürətlə getmək – and then it began / and then it all started / Cf. now we're in for it – \* и (ну,) понеслось! (началось, заработало в полную силу, полным ходом)

tam tərkibdə – \* in a body – в полном составе

tam yaraşır – it suits someone perfectly (just right) / it's just right / it's exactly right – как раз (очень подходит кому-либо)

tamah dişini çək – don't wait for smth. / don't expect it – не жди / не надейся / напрасно ждёшь, не получишь

tamah etmək – to lick one's chops / to smack one's lips / Cf. one's mouth waters (is watering) / one is simply craving for smth. – глотать слюнки (с вождением, завистью смотреть на что-либо привлекательное, вкусное *и т.п.*, но недоступное)

tamaha salmaq – to tempt (entice, seduce) someone with smth. – соблазнять / увлекать / искушать / обольщать

Tamahkar öz nəfsinin quludur. – Desire is stronger than compulsion. / A good will does more than compulsion. / Cf. Where there's a will there's a way. / Desire has no rest. – Охота пуще неволи. / Поскупился на гривну, потерял рубль. / Чем больше у скупого денег, тем больше горя. / Скупой нуждается во всём. / Жадный - заложник жадности своей.

tamamilə – 1. with no holds barred / up hill and down dale / with all might (force) / with (by) a strong hand (to curse someone) – \* на всю (на полную) катушку (очень строго, в полную меру); 2. out-and-out / completely / extremely / in the extreme / root and branch / to the end / thoroughly – в лоск (окончательно, совершенно) / на фиг (употребляется для усиления в значении “полностью”, “до конца”) / во всю ширь / в полной мере (всесторонне)

tamamilə ayıq – quite sober / Cf. as sober as a judge – ни в одном глазу (совершенно трезвый)

tamamilə kor – \* blind as a beetle – совершенно слепой

tamamilə quru – \* as dry as a chip – совершенно сухой

(bir kəsi) *tamamilə özünə tabe etmək* – to make someone eat out of one's hands / to twist someone round one's little finger / to be able to get anything out of someone – *вить веревки (заставлять кого-либо поступать по своему желанию, подчинять всецело своей воле)*

*tamamilə razi olmamaq* – categorically / flatly (object) / utterly (be opposed to smth.) – \* в корне 1) (совершенно, абсолютно не соглашаться с чем-либо)

*tamamilə yerinə düşmək* – to hit the right nail on the head – попасть не в бровь, а в глаз / попасть в самую точку (угадать)

*tamam-kamal* – 1. (*başdan-ayağa kimi*) – to one's finger-tips / to one's finger-ends / to the fingernails / with bag and baggage / with all one has got / lock, stock and barrel – до корней волос / с потрохами / со всеми потрохами (всем существом, целиком, полностью, во всё быть каким-либо, со всем, что есть); 2. (*tamamilə, büsbütün*) – Cf. to lose one's shirt (pants) at cards – \* в пух и в прах (совершенно, полностью, окончательно)

*tamam-kamal məhv etmək* – to abolish or wipe out completely – \* как класс (полностью, окончательно отменить или уничтожить что-либо)

*tamaşa üçün (diqqəti cəlb etmək, göstərmək üçün)* – for show / for form's sake / for the sake of appearances / to save appearances / to make a show of smth. / to make someone believe – для видимости (напоказ, чтобы создать необходимое впечатление)

*tanınmış alim* – a prominent scientist / distinguished scientist – крупный учёный

*tanınmış olmamaq* – \* to be bare of credit – быть неизвестным

*tanış olmaq* – to enter into relations with someone – \* завязывать отношения с кем-либо

*tanışlığım var* – \* a speaking acquaintance – знакомство, позволяющее заговорить при встрече

*tanışlıqla (qanunsuz yol ilə)* – on the quiet / through a pull / by pulling strings / through (by) backstairs influence / to do (get) smth. by backstairs influence (having a pull in) / Cf. finagle smth. – по блату / по знакомству (благодаря близким отношениям, связи с кем-либо сделать что-либо)

*tanrı günü görməmək – bax gün görməmək*

*Tanrı verəni, qurd yeməz.* – What God gives, nobody takes. – Бог не выдаст - свинья не съест. / Конь не выдаст, враг не съест.

*tanrının verən (var) günü – bax Allahın verən (var) günü*

*tanrısına təpik atmaq* – to answer for someone's kindness by black ingratitude (unkindness) – платить (отвечать) чёрной неблагодарностью / забывать хлеб-соль

(bir yerdə) *tapmataq (görməmək)* – Cf. to kiss the post – \* поцеловать пробой / поцеловать дверь (не застать кого-либо дома)

*tapş (himayəçilik, dostbazlıq, qohumbazlıq, tanışbazlıq)* – protection (protectionism, pull, influence, pressure on the part of the higher organ of government) – \* телефонное право (протекционизм, блат, давление со стороны вышестоящих органов)

*tapş etmək (tapşırmaq)* – to intercede for someone on someone's behalf – ходатайствовать за кого-либо

*tap-tup (səs-küy)* – a hell of a noise (an infernal din) – \* адский шум

tarazlıǵı pozmaq – to rock the boat / to upset the tenor of someone’s life / to throw someone of / to upset smb. / to unsettle someone / to upset someone’s routine / to strike up someone’s heels – нарушать равновесие / выбивать из колеи (нарушать привычный образ жизни) / ставить под удар / подвергать опасности / создавать опасное положение

tarixə düşmək = to go down in history / to make history = войти в историю (стать знаменитым, завоевать всемирную известность)

tarixi qərar – an epoch-making decision – историческое решение

tarixin dərsi – the lesson of history – урок истории

tar-mar – *Lit.* the slaughter of Mamay / a regular Tatar massacre / brawl – \* Мамаево побоище (крупная ссора, драка; кутерьма, беспорядок, разгром)

tar-mar etm k – to smash the enemy / to blow someone up – намять (помять, наломать, обломать, нагреть) бока (нанести сокрушительное поражение противнику, разгромить его)

taranca kimi açılmaq – *bax* barıt kimi açılmaq

tapdaq altında qalmaq – to be under the heel of someone – быть под пятой / быть под сапогом (под властью, гнётом)

tapdaq altında olmaq – *bax* tapdaq altında qalmaq

tapmаса danışmaq – to beat about the bush = говорить загадками / говорить обиняками

tarix açmaq – to drag smth. out / to spin smth. out / to fuss about / to mess about / to dawdle / to waste one’s time / to harp on the same string – тянуть (разводить) канитель

“Tarix-Nadir” açmaq – *bax* tarix açmaq

tarixin təkərini döndərmək – to reverse the course of history – повернуть колесо истории

tasa-pasası yatdı – someone recovers his composure / someone calms down / someone settles down – *ирон.* остывать (гнев его прошёл, кто-либо успокоился)

tasası yatmaq – *Lit.* to change one’s anger on favour (mercy) – сменить (положить) гнев на милость (успокоиться)

... tat dəftərində də yazılmayıb – *bax* tat dəftərində də yoxdur

... tat dəftərində də yoxdur – out of the common (general) run – *шутл.* из ряда вон выходящий (о чём-либо диковинном)

tavan altında qalan (yatan) deyil – 1. to give as good as one gets / to pay back (repay, answer) in kind / not to leave smth. unanswered / to be quick to answer back / to give someone tit for tat – не оставаться (не остаться) в долгу / не даст себя в обиду (отвечать, воздавать кому-либо тем же самым); 2. to repay someone in kind / not to forget someone’s kindness, service, etc. – не оставаться (не остаться) в долгу (благодарить, вознаграждать кого-либо за что-либо)

tayada iynə axtarmaq = to look for a needle in a haystack = искать иголку в стогу (стоге) сена (искать то, что невозможно найти, заниматься безнадёжным делом)

tayı-bərabəri yoxdur (rəqibi yoxdur) – beyond compare (unrivalled) – вне конкуренции

tayı deyil – no match for someone / not someone’s equal – не пара (не подходит по каким-либо качествам, положению в обществе, как супруг или супруга)



tayı kimi (bərabəri kimi danışmaq, bir iş görmək) – as an equal / enjoying (exercising) equal rights / on equal terms / on equal footing with someone – на равных (как равный с равным разговаривать, действовать *и т.п.*)

tayıdır – a match for someone / someone's equal – \* под пару (подходит кому-либо по своим качествам)

Taylı tayın tapmasa, günü ah-vayla keçər. – *Lit.* A goose is no playmate (not a good companion) for a pig. / A sow is no match for a goose. / *Cf.* You can't put the wolves in with the sheep. – Гусь свинье не товарищ. / Волк коню не товарищ (не свойственник). / Мне гусь не брат, свинья не сестра, утка не тётка, а мне своя пестра перепёлочка. / Не житьё собаке с волком, а телёнку так и продоху нет. / Конь до коня, а молодец до молодца. / Волк волком не травится, поп попом не судится. / Чешись конь с конём, вол с волком, а свинья с колом, коли не с кем. / Вяжись лычко с лычком, ремешок с ремешком. / Горшок чугуну (котлу) не товарищ: расшибётся об него.

teatr işlərindən qeybət etmək – to talk green-room – сплетничать о театральных делах

telefonda asılıb qalmaq – to keep on phoning / to be always on the phone / *Cf.* to hog the phone – висеть (повиснуть) на телефоне

telefonda sallanıb qalmaq – *bax* telefonda asılıb qalmaq

telefonda tüstü çıxır – someone's telephone has got hot (because of constant ringing) – телефон дымится (кому-либо очень часто, непрерывно звонят по телефону)

Tez ayrılan, az göz yaşı tökər. – The shorter the parting, the less tears. / Long farewells mean more tears. / A long goodbye only means extra tears. – \* Дальние (долгие) проводы лишние слёзы. (О длительных проводах.)

tez baxıb gözünü çəkmək – to give the glad eye to someone – стрелять глазами / стрельнуть глазками

Tez duran, tez evlənən peşman olmaz. – The early bird catches the worm. – Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глаза продирает. / Кто рано встаёт, тому бог подаёт. / Не кайся рано вставши да молод женившись.

Tez qaçan, tez yorular. – Slow but sure. / Make haste slowly. / More haste, less speed. / Slow and steady wins the race. / *Cf.* Haste makes waste. / Take heed will surely speed. / The furthest way about is the nearest way home. – Тише едешь - дальше будешь. / Скоро поедешь, не скоро доедешь. / Прытко бегают, так часто падают. / Который конь скоро бежит, тот доле стоит. / Кто едет скоро, тому в дороге неспоро.

Tez qızan, tez soyuyar. – *Lit.* Who is quicker in a temper, that cools down sooner. – Кто горячо говорит, тот быстро остывает.

Tez qızan, tez sönər. – Soon learnt, soon forgotten. – Быстро изученное, быстро и забудется.

tez özündən çıxmaq – to fly off the handle at the drop of a hat / *Cf.* to get one's monkey up / to blow one's top / to get one's shirt out (off) / to lose one's shirt (to flare up) – \* завестись с пол-оборота (сразу начать горячиться, спорить, кричать, вспылить)

tez-tez təkrar etmək – to rattle on / to speed on – \* зачастить (заговорить быстро)

tez tərpnəndir – light on one’s feet / quick off the mark (brisk, active, always ready) – лёгок на подъём (легко решается идти, ехать, делать что-либо)

Tez yatan və tez duran insanda – can sağlığı, dövlət və ağıl olar. = Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise. = Кто рано ложится и рано встаёт, здоровье, богатство и ум наживёт.

tezbazar elmək – to do smth. in a rush / to hurry through smth. (to do smth. quickly) – *шутл.* 1. на скорую руку / на живую руку (сделать что-нибудь наспех, быстро, поспешно); 2. (nesə gəldi) – to do smth. in a slipshod way / to do smth. in an off-hand way / to do smth. in a rough and ready fashion / to do smth. in rough haste (to do smth. just anyhow) – на скорую руку / на живую руку (сделать что-нибудь кое-как, небрежно); 3. to do away with someone / to put an end to smth. – быстро покончить (с кем или чем-нибудь)

tezbazar olmaq – its end is quickly approaching / to draw to its close / to come to an end – *шутл.* 1. быстро кончиться, прийти быстрый (бесславный) конец; 2. – to be wiped out – уничтожиться

tezqızışan (tez özündən çıxan adam) – lively – заводной (легко возбудимый)

tezləşdirmək (yaxınlaşdırmaq) – to set spurs to smth. – ускорять что-либо

tez-tez – often and often – весьма часто (зачастую)

tez-tələsik (təcili) – with the greatest possible speed / in a great haste / in a rush – \* в пожарном порядке (очень быстро, поспешно, срочно)

tez-tələsik bir yerə getmək – *Cf.* to put one’s best leg forward / to put one’s skates on – \* на одной ноге (быстро, поспешно, спешно, срочно сбегать, сходить куда-либо)

təbaşir dövrü – the Cretaceous period – меловой период

təbaşirli kağız – an art paper – меловая бумага

təbəxxür elmək – to be vanished / to be disappeared – *шутл.* испариться / улетучиваться (исчезнуть незаметно)

Təbiət boşluğu sevmir. = Nature abhors a vacuum. – Природа не терпит пустоты.

təbiətə – by nature – в душе (по своим склонностям)

təbiətin ağışunda (açıq havada) – in the bosom of nature / in the lap of nature / out in the great wide open / alone with nature / in the open air – на лоне природы (вне города, в лесу, в поле *и т.п.*)

təbiətin şıltaqlığı (eybəcərlik, qeyri-adilik) – caprice of nature / trick of nature / freak of nature – игра природы (редкое явление, исключение из правил, отклонение от обычных норм)

təbii çiçəklər – a real natural flowers – \* живые цветы

təbiidir (əlbəttə ki ...) – no wonder / it is quite simple / there’s nothing strange about that – не мудрено (ничего удивительного, вполне понятно)

təbil zarı (qulaqda) – an ear-drum (tympanic membrane) – барабанная перепонка

təcili yardım maşını – an ambulance – \* карета скорой помощи

Təcrübə ağır zəhmət ilə qazanılır, lakin maymaqların (giclərin) təcrübəsi heç zaman olmur. – \* Experience keeps a dear school, but fools learn in no other. – Опыт достаётся дорогой ценой, но и дураков ничто иное не научит.

Təcrübə müdrikliyin anasıdır. – \* Experience is the mother of wisdom. – Жизненный опыт - основа мудрости.

\* Təcrübə yüksəlişin qanadıdır. – *Lit.* The experience is the wing of the progress. / *Cf.* The experience is the high step of the development. – Опыт (практика) является крылом (рычагом) развития.

təcrübəli olmaq – someone has a good nose for smth. / someone has got his eye in / someone has seen much in one's life / someone has seen a thing or two in one's time / someone has seen a few things before / someone has an eye for such things / someone has been around (to be an experienced) – иметь хороший нюх на что-либо / иметь наметанный глаз / набивать глаз (приобретать умение, опыт определять что-либо сразу) / видать (всякие) виды

təcrübəsiz cavan insan – (as) green as a gooseberry / a callow fledgeling / a greenhorn – молодозелено / зелёный юнец / \* желторотый птенец (очень неопытный, молодой, не знающий жизни человек)

tədbir görmək – to take measure – принимать меры

tədqiq edilməmiş, öyrənilməmiş bir şey – an obscure place (passage, etc.) / blank (of smth. unexplored, uninvestigated, etc.) – \* тёмное пятно (что-либо неизвестное, неисследованное) / \* белое пятно (неисследованная, не разработанная часть проблемы, проекта *u m.n.*)

tədricən – little by little / as / bit by bit (gradually) – \* по мере того как

təəssüblü bir şey yoxdur (tamamilə təbiidir) – it's perfectly simple – \* в этом ничего мудрёного нет

Təəssüblüdür! – It is strange! / It is funny! – чудное дело / хрен в голову / хрен в пятку (выражения сильного удивления)

təəssüf! – well! / there! / oh, really! / well, I never! / that's a nice thing for you – вот так так (выражает разочарование, досаду)

təfsilatı ilə (bütün xırdalıqları ilə, təfərrüatı ilə) – to give a detailed account of smth. / to report on smth. in detail – \* в картинках (подробно, детально)

təhər çəkmək – 1. to make short work of smth. – справляться; 2. to set one's affairs in order / to put smth. in good order – привести в порядок / привести в надлежащий вид (налаживать)

təhlükə altında olaraq – on pain of smth. / under penalty of smth. – \* под страхом (под угрозой)

təhlükə başının üstünü aldı (alıb) – the clouds are gathering (continue to gather) above someone or smth. / someone or smth. is under a threatening cloud – тучи сгущаются (собираются)

təhlükədə olmaq – to be in dangerfield – \* на острие ножа

təhlükədən qorxmayaraq hərəkət etmək – 1. to go for broke – сделать всё возможное, не шадить сил; 2. to take a chance (to risk it) – пойти на риск

təhlükəni hiss etmək – to see the red light / breakers (or rocks) ahead – видеть опасность (предвкушать опасность, подозревать трудность)

təxərrüşə gətirmək – to prick one's eyes / to offend the eye – колоть глаза (вызывать досаду, раздражение, неприязнь)

təxirsiz (olaraq, dərhal) – at once / rushly / right away – с места (сразу же, немедленно)

təxminən – \* in round numbers – примерно, приблизительно

təxminən eyni (təqribən eyni) – \* much of a muchness – почти, приблизительно одно и то же

təxmini desək – roughly speaking – грубо говоря

təxmini hesabat aparmaq – \* to chalk on the barn-door – производить приблизительные подсчёты

təxmini olaraq (təqribi, təqribən) – in idea / as it was intended (planned, timed, etc.) – \* по идее (предположительно, как следует бы предполагать)

Tək atdım, cüt vurdum. – Kill two birds with one stone. – Одним выстрелом двух зайцев убил.

Tək əldən səs çıxmaz. – *Lit.* One man in the field is no warrior. / *Cf.* One man no man. / One man does not make a team. / The voice of one man is the voice of no one. – Один в поле не воин. / В одиночку не сдвинешь и кочку. / Одна рука и в ладоши не бьёт. / Одному и у каши неспоро.

Təkamül həyatın anasıdır. = A good beginning - is a half of matter. = Хорошее начало полдела откачало.

təkbətək – tete-a-tete / cheek by jowl / in private / alone / face to face with smb. / heart to heart / confidentially – с глазу на глаз (наедине, без свидетелей, без посторонних)

təkər üstündə olmaq – to have wheels (*i.e.* a car) – быть на колёсах (быть на машине, ездить на автомобиле)

təkəri geri firlanır – *Lit.* one's fate betrays someone – счастье (судьба) изменяет кому-либо (не везёт)

təkəri geri firlanmaq – someone is out of luck – не везти

təki Allah deyən olsun – God forgive you / let it pass / never mind / forget it – господь с тобой (пусть будет так)

Təki hər şey yaxşı qurtarsın. – All is well that ends well. / The end crowns the work. – Всё хорошо, что хорошо кончается. / Конец - всему делу венец.

Təki ürək geniş olsun. – *Lit.* Crowded, but not aggrieved. / *Cf.* The more the merrier. / Plenty is no plague. / There's always room on top of us (at the top, at the bottom). / It never troubles a wolf how many sheep there are. – В тесноте, да не в обиде.

(bir kəsin) təkidilə (bir kəsin təklifi ilə) – on someone's initiative / at someone's suggestion – \* с подачи (по чьей-либо инициативе, по чьему-либо предложению)

təklif irəli sürmək – to submit a proposal / to move a proposal – вносить (внести) предложение

t k-t k satılan mallar – \* a job lot –  $\delta\alpha\delta\tilde{\iota}\ \zeta\acute{\iota}\ \acute{\alpha}\acute{\iota}\ \acute{\iota}\ \tilde{\iota}\ \acute{\alpha}\acute{\alpha}\tilde{\iota}\tilde{\iota}, \acute{\epsilon}\acute{\omicron}\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\iota}\ \acute{\iota}\ \tilde{\iota}\ \acute{\iota}\ \acute{\iota}\ \acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\tilde{\iota}\tilde{\iota}\tilde{\iota}$

tək-tənha – all alone in the world / all by oneself / having not a soul in the world – один как перст (совершенно одинок)

tək-tənha qalmaq (bayıra çıxmadan yaşamaq) – to live in seclusion / to keep oneself to oneself – жить взаперти

tək-tənha olmaq – to keep aloof / to be an outsider / to keep oneself at a distance – \* на отшибе (жить, держаться *и т.п.* отчуждённо, обособленно от других)

tələş salmaq (təşviş, vəlvələ, çaxnaşma, həyəcan) – to spread a confusion – вносить (внести) смятение

tələşə düşməmək (çətinliklə qarşımadan üzləşmək) – to face the music – не дрогнуть (безбоязненно встретить трудности, критику)

tələ qurmaq = to make a trap = устроить ловушку

Tələ yeminə baharsan, tilova düşərsən. – The bait hides the hook. – Ключешь на приманку, а попадёшь на крючок.

tələbatda olmaq – to be in demand – \* котироваться (иметь хождение)

tələbələr – the students – \* учащаяся молодёжь

tələf olmaq (məhv olmaq) – go to hell! / go to the devil! / go to blazes! / go to the dogs! / go down the drain! / go to the devil and dogs! – \* ко всем чертям / ко всем псам / ко всем чертям собачьим / к чёрту / к бесу / к лешему / к шуту / к чёртовой матери / к чёртовой бабке (пойти прахом)

tələsdirmək – \* to get one's skates on – торопить

Tələsən ayaq büdrər. = *Lit.* More haste, more men laughed at you. – The more haste, the less speed. / Fool's haste is no speed. / More haste less speed. / Haste makes waste. / *Cf.* The furthest way about is the nearest way home. – Поспешишь - людей насмешишь. / Старый поспех людям на смех. / Быстрая вошка - первая на гребешок попадает. / Не устать поспешить, да людей бы не насмешить. / Скоро пойдёшь ногу зашибёшь.

Tələsən təndirə düşər. – *Lit.* Don't rush into Hell before your father. / *Cf.* Don't run before your horse to market. / Don't leap over the hedge before you come at the stile. – С пылу хватать - не наестся, а обжечься. / Не лезь поперёд (поперёк) батьки в пекло.

Tələsən tündlüyə düşər. – Abrupt attempts are sure to fail. / Take heed will surely speed. / Haste makes waste. / *Cf.* Sooner said than done. – Скоро, да не споро. / Скоро хорошо не родится. / Что скоро, то не споро. / Заторопка со спотычкой живёт. (Наспех, на скорую руку дела не сделаешь.)

Tələsən yolda qalar. – Hasty climbers have sudden falls. – Ретивый надсадится. / Горяченький скоро надорвётся.

tələsik nəticə çıxartmaq – \* to jump at a conclusion – делать поспешный вывод

tələsinə salmaq = to entrap someone = заманить в ловушку

tələyə düşmək = to fall into a trap = попасть(ся) в ловушку

təlxək (oyunbaz) – a buffoon / a clown / a tomfool / a jester / a laughing-stock – пугало гороховое / пугало огородное / шут гороховый / чучело гороховое (пустой человек, служащий всеобщим посмешищем)

təmas nöqtəsi = a point of contact = точка касания

təməl daşı (güşə daşı) – a cornerstone / a foundation stone / a basic principle / an essential part – краеугольный камень (основа, самая существенная часть, идея)

təmin olunmamış yaşayış – an ill-provided existence – необеспеченность существования

təminatsız adam – someone has no regular livelihood – необеспеченный человек

təmiz (əsl) – exactly the same / the very image (picture, spit) of someone (real, genuine) – в натуре (самый настоящий, не отличишь от кого или чего-либо)

Təmiz ad hər şeydən üstündür. = A good name is better than riches. = Добрая слава лучше богатства.

Təmiz ad var-dövlətdən yaxşıdır. – *bax* Təmiz ad hər şeydən üstündür.

Təmiz adama zaval yoxdur. – *bax* Təmiz əlin yuyunmağa ehtiyacı yoxdur.

Təmiz adı itirmək asandır, nəinki onu qorumaq. – \* A good name is sooner lost than won. – Легче потерять доброе имя, чем приобрести.

təmiz adını bərpa etmək – *bax* bəraət qazanmaq

təmiz başla (yorulmamış) – with a clear head / with a clear (fresh) mind / with fresh eyes – на свежую голову (после отдыха, пока не устал)

Təmiz əlin yuyunmağa ehtiyacı yoxdur. – A clean hand wants no washing. – Правда в костылях не нуждается.

təmiz əllər (düzlük, namusluluq mənasında) – a clean hands – чистые руки (незапятнанность, честность)

təmiz hava almaq (təmiz hava ilə nəfəs almaq) – to take the air – дышать свежим воздухом (прогуливаться)

təmiz insan (bəziləri təsəvvür elədiklərindən pis adam olmamaq) – \* not so black as one painted – быть не таким плохим человеком, как другие стараются представить

təmiz mal – a real product – чистый товар (настоящий)

təmiz oğlandır (üzügülər, sadədil, ürəyiəciq) – a straightforward (plain) fellow / Cf. he wears his heart on (upon) his sleeve / happy-go-lucky fellow / a good sport / Amer. a good egg / Amer. a good onion / a broth of a boy – рубаха-парень (откровенный, открытый, простой в обращении человек)

təmiz söhbət (açıq-danışma, düzgünlük, doğruluq) – a plain dealing – откровенный разговор

təmiz ürəklə – 1. with an open heart – с открытым сердцем / с открытой душой; 2. (insafı, ədalətlə) – to do smth. with an easy (clear) conscience – с чистой совестью (делать что-либо спокойно, сознавая свою правоту, ничем не терзаясь)

(bir kəsin) təmizə çıxartmaq (kifayət qədər sübut olmadığına görə kiməsə bəraət qazandırmaq) – to give someone the benefit of the doubt – оправдать кого-либо за недостаточностью улик (отбросить сомнения)

təmizə çıxmaq – *bax* təmiz adını bərpa etmək

tən bölünmüş alma kimi – *bax* iki damcı su kimi

tənasül (cinsiyyət) orqanları – Cf. privates / stones / seeds / nuts / (genitalia, genitals) – \* причинное место (гениталии)

tənbəl (avara) – lazy-bones / good-for-nothing – лежебока

Tənbəl həmişə “xəstəyəm” deyər. – For a fool every day is holiday. – Ленивому всегда праздник. / День работал, два больной, на четвертый выходной. / У ленивого, что ни день - то хворь.

tənbəllik etmək – to be lying like a log – лежать как колода (лежать без движения, лениться встать, подняться, бездельничать)

tənə vurmaq – to reprove someone for smth. (misconduct, error, etc.) – ставить на ковер

təngə gəlmək – *bax cana doymaq*

təngə gətirmək – to stand over someone / to pester (harass, plague) someone / *Cf.* to breathe down someone's neck – стоять над душой / торчать над душой (докучать кому-либо своей назойливостью, надоедать своим присутствием)

təngə gətirməklə əldə etmək – to carry the day by wearing someone out / to wear down someone's resistance – брать (взять) измором / доставать кого-либо (настойчиво добиваться чего-либо, изматывая кого-либо просьбами, разговорами, действиями *и т.п.*)

təngnəfəs danışmaq (həyəcandan, qorxudan və s.) – to splutter – говорить захлёбываясь

tənqid atəşinə tutmaq (şiddətli tənqid etmək) – to centre fire on someone / to concentrate fire on smth. / to subject someone or smth. to criticism / to reprimand someone severely / to give someone a good telling off (dressing-down) / to rake someone over the coals / to tear it to shreds / *Cf.* to catch (touch) someone on the raw (to criticize someone severely) – насыпать соли на хвост / брать (взять) под обстрел / продирать (продрать, протирать, протереть) с песочком / камня на камне не оставить (подвергать резкой, острой критике кого-либо)

tənqidçi – \* a back-seat driver – критикан

tənləşdirmək (bərabərləşdirmək) – to paint all the same colour / *Cf.* to reduce everyone to the same level / to make everyone fit into the same pattern – \* подгонять всех под один колер (уравнивать кого-либо с кем-либо, не считаясь с различиями)

təpədən dırnağa kimi (tamamilə islanmaq) – to be drenched to the skin / to get soaked to the bone / to get wet to the marrow of one's bone / to be drenched to the last thread / to get wet through / to have not a dry thread on oneself / to be soaking wet / absolutely all (of someone's belongings) / down to the last scrap – до последней нитки / до нитки (абсолютно всё) / до ниточки (насквозь, совсем промокнуть, вымокнуть *и т.п.*)

təpədən dırnağa qədər = 1. from head to foot / from top to toe / from top to bottom (completely) = от головы до ног / от головы до конца (кончиков) ногтей / от головы до пят / сверху донизу (всем существом, целиком, полностью); 2. (tamamilə) – to one's finger-ends / to one's finger-tips / to the finger-nails / to the tips of one's fingers – до конца (кончиков) ногтей (самый настоящий, вполне убеждённый)

təpədən dırnağa qədər islanmış – to wet to the skin – промокнуть до ниточки

təpədən dırnağa qədər silahlanmış – to be armed to the teeth / to be armed from head to foot / to be armed at all points / to be armed cap-a-pie / to be heavily armed – вооружённый до зубов (очень хорошо, основательно вооружаться)

təpədən dırnağacan – *bax təpədən dırnağa qədər*

təpədən dırnağacan süzmək – to cast a glance at someone from head to foot – окинуть взглядом с ног до головы

təpəsi üstə – upside down / topsy-turvy – вверх ногами (в перевёрнутом, опрокинутом положении, низом вверх)

təpəsi üstə gəlmək – *bax kəlləmayallaq gəlmək*

təpəsində qoz sındırmaq – *bax* başında qoz sındırmaq

təpəsindən tüstü çıxmaq – *bax* başından tüstü çıxmaq

təpik altında olmaq – to be under the heel of someone – *быть под пятой / быть под башмаком*

təpik atmaq – *bax* şıllaq atmaq

tərtəzə geyinmək – \* to look as if one came out of a bandbox – *быть одетым с иголки*

tər dabanlarından süzülmək – to work in (by) the sweat of one's brow / to work until exhaustion / *Cf.* to work one's fingers to the bone / to sweat blood / to sweat one's guts out – *работать в поте лица / работать до седьмого пота*

tər sel kimi axmaq – to be rolling down one's cheeks (of tears) / to be pouring off one (of sweat) / one is running (dripping) with sweat – *катиться градом*

tər tökdürmək (yormaq, əldən salmaq) – to make someone sweat / to drive someone hard – *вгонять (вогнать) в пот (заставлять много и напряжённо трудиться)*

tər tökənə qədər işləmək – to bathe in sweat / to be dripping (wet) with sweat / to get into a lather of sweat – *умываться потом (работать до изнурения)*

tər tökənə qədər sözləşmək – to haggle with someone till one is blue in the face – *спорить (ругаться) до седьмого пота*

tər tökmək – to sweat one's guts out – *проливать пот*

tərbiyəsiz (özünü apara bilməyən) – \* born in a barn – *невоспитанный*

tərəddüd etmədən (fikirləşmədən) – to do smth. without a moment's thought / to do smth. as easy as winking – *за милую душу (не задумываясь, без долгих размышлений)*

tərəddüd etməmək (qərarlılıq göstərməmək) – \* to make no bones of the matter – *не колебаться*

tərəddüd (qərarlılıq) – \* backing and filling – *колебание (нерешительность)*

tərəddüd etmək (qərarlılıq göstərmək) – to shake in one's boots / *Cf.* hem and haw (to hesitate, to linger, to funk) – \* *трясти штанами (колебаться)*

tərəddüd içində olmaq – to back and fill – *быть в нерешительности (колебаться)*

tərəf saxlamaq – to be on someone's side / to side with someone / to intervene on someone's behalf / to be in league with someone – *брать сторону / держать сторону / держать руку (поддерживать кого-либо в его действиях, вступаться за кого-либо)*

t r **fgirlik** – \* an acceptance of persons – *əvvəl deyənə / i dəndənə i nöü*

tərəfgirlik etmək (tərəf saxlamaq) – to be on someone's side / to side with someone / to intervene on someone's behalf / to be in league with someone – *держат сторону / держать руку (поддерживать кого-либо в его действиях, поступках)*

(bir kəsin) tərəfində olmaq (lehinə olmaq, müdafə etmək) – to be on someone's side / to side with someone / to intervene on someone's behalf / to be in league with someone – *тянуть сторону / тянуть руку / быть на стороне (поддерживать кого-либо, разделять его взгляды)*

(bir kəsin) tərəfindən – on someone's part (of someone) – \* *со стороны (при обозначении лица, от которого исходит действие)*



(bir kəsin) tərəfinə baxmaq (tüpürmək) belə istəmirəm – to spit on someone or smth. / to send someone to hell / to send someone to blazes / not to care a damn (a fig) about someone or smth. – плевать хотел(а) с верхнего этажа (относиться с полным пренебрежением к кому или чему-либо)

(birinin) tərəfini saxlamaq – to take someone's side (part) / to side with someone / to be on someone's side (to support someone) – становится (стать, встать) на сторону (поддерживать кого-либо в каком-либо деле)

tərəziyə vurmaq – to weigh all for and against / to think over pros and cons (pro and con) – взвесить все за и против (обдумывать, оценивать)

Tərif halva deyil, ağız şirinlətsin. = Praise is not pudding. = Хвала не пудинг, в рот не положишь. / Одно – похвала на словах, другое -на деле. / Из спасибо шубы не сошьёшь.

tərif oxumaq (bir kəsi yorulmadan mədh etmək) / tərifini göyüə qaldırmaq / tərifini göylərə qaldırmaq – to sing the praises of someone or smth. / to be lavish in one's praise(s) / to be loud in one's praise / to extol (praise) someone or smth. to the skies – петь дифирамбы / осыпать похлами / расточать похвалы / не скупиться на похвалы / рассыпаться в похвалах / возносить до небес

tərifə layiqdir – good! / that's something like! / now you're talking! / that's the talk! / that's the way to talk! – вот это дело! (выражает одобрение, согласие с чем-либо)

tərifini göyüə qaldırmaq – *bax* tərifini göylərə qaldırmaq

tərifini göylərə qaldırmaq – to praise someone to the skies / to extol smth. to the skies / to write home about someone / to elevate someone to the rank of genius / to promote someone to the rank of genius / not to be stingy with the paint / to pile on the colours / to lay it on thick / not to be stinting of bright colours in painting smth. – до небес возносить / петь дифирамбы / не жалеть красок (непомерно расхваливать, восхвалять кого-либо) / возводить в перл создания (наделять особыми свойствами, качествами что-либо, делая более выразительным, значительным, прекрасным)

təg-qan içində (əldən düşmək, yorulmaq) – in a lather / in a sweat (utterly exhausted) – весь в мыле (измучился, вспотел от усталости)

Tərləməmiş heç nə qazanmaq olmaz. – Nothing to be got without pains. / No pains, no gains. / Nothing venture, nothing have (gain, win). / No sweet without some sweat. / He who would catch fish must not mind getting wet. / No cross, no crown. / A cat in gloves catches no mice. / He that will eat the kernel must crack the nut. / He that would eat the fruit must climb the tree. – Без труда ничего не даётся. / Без труда чести не получишь. / Без труда не вынешь и рыбку из пруда.

Tərpən! (tələs!) – \* Get a hump on! – Поторапливайся! / Пошевеливайся!

tərpənmə! – halt! / stay where you are! / don't budge from here! / not a step further! / not another step! / stay where you are! – \* ни с места / ни на шаг дальше! (не двигаться, стоять неподвижно!)

tərpənmədən – not budge / refuse to budge – \* ни с места (оставаться, не двигаясь, в том же положении)

t g r n m k (bir eyi etm y ba lamaq) – to get cracking – выжимать скорость / пошевеливаться (заняться делом не мешкая)

tərpənməyə yer yoxdur – there's scarcely room to turn round / *Cf.* there is no room to swing a cat – \*  
ни стать ни сесть (очень тесно, негде повернуться)

tərs adam (inadkar adam) – \* a stubborn beggar – упрямец

tərs baxmaq – to look askance – косо смотреть

tərs damarı tutmaq – someone is kicking – заартачиться

tərs damarı tutub – someone has got a pinch of salt on his tail / someone has taken the bit between his teeth / something got into someone / someone has gone wild / someone flew off the handle / someone has got a flea in his ear / *Lit.* someone is as stubborn as an ox – вожжа под хвост попала / упёрся как бык

tərs damarına düşmək – *bax* tərs damarı tutmaq

\* tərs damarına salmaq – someone is stubborn – заупрямиться

tərs damarına sındırmaq – to overcome one's stubbornness – побороть упрямство

tərs danışmaq – to speak contrarily – говорить наперекор

tərs gəlir – out of tune / not quite in tune / out of time / out of harmony – не в лад

tərs xasiyyət – an inflexible character / a harsh temper – крутой нрав / крутой характер

tərs kimi – as ill luck would have it – как на грех / как назло

tərs-məsəb etmək – to begin (to start) at the wrong end of the ladder / to have got the wrong end of the stick / to do things topsy-turvy / *Cf.* to put (to set) the cart before the horse – не с того конца / не с того боку / шиворот-навыворот (не так, как следует, как полагается)

tərs-tərs baxış – a savage look – \* колючий взгляд

tərsin biridir (qandırmaq çətindir) – you can't get at him (her, them) / you can't take (get) blood from (out of) a stone – из пушки не прошибёшь (ничем не убедишь, что ни делай, что ни говори)

tərsinə – back to front – \* задом наперёд

(bir şeyi) tərsinə başa düşmək – to interpret smth. in the most distorted manner possible – вкось и вкривь / вкось и впрямь / вкривь и впрямь (превратно, искажая смысл судить, толковать *и т.п.*)

tərsinə tumarlamaq – to stroke someone's hair the wrong way / to stroke someone against the hair / to rub someone up the wrong way / to stroke someone against the grain / to put someone's back up – гладить (погладить) против шерсти (шёрстки)

tərslik etmək – 1. to refuse to budge / to refuse point-blank / *Cf.* to dig one's heels in / to jib (flatly, stubbornly refuse smth.) – упереться рогом / бровью упереться (заупрямиться, наотрез отказаться делать что-либо); 2. to pretend / to make a fuss / to play hard-to-get – ломаться (заставлять себя просить)

tərslikdən (bədbəxtlikdən) – unfortunately / as if on purpose / *Cf.* as bad (ill) luck would have it / to crown it all / just my (his, her, etc.) luck! / Murphy's Law / Sod's Law / of course / it had to happen – как на грех / закон бутерброда / закон подлости / как нарочно (как назло, к несчастью, о фатальности невезения)

tərsliyinə salmaq – *bax* tərs damarına salmaq

tərs-tərs baxmaq – *bax* tərs baxmaq

tərs-tərs danışmaq – *bax* tərs danışmaq

tərtəmiz – 1. spotlessly clean – \* безукоризненно чистый; 2. (əsil) – quite clean / perfectly clean / neat – чистой воды / чистейшей воды (самый настоящий, истинный, доподлинный)

(bir kəsi və ya bir kəsin evini) tərtəmiz süpürüb aparmaq – to clean someone out – оборать кого-либо до нитки

təsadüf etmək – to meet by chance / to happen by chance / to coincide with – \* игра случая (непредвиденное или необъяснимое стечение обстоятельств)

təsadüfdən təsadüfə (arabir, bəzən) – from time to time / at times / not very often / occasionally / once in a great while – от случая к случаю (не регулярно, не систематически, иногда)

təsadüfən aşkar olmaq – to discover smth. by chance – \* всплывать на поверхность / всплывать наружу (неожиданно обнаруживаться)

təsadüfi çörək pulu – hand-to-mouth prospects – \* подножный корм (случайные средства существования)

təsadüfi gəlmiş adam – a bird of passage / a stranger to these parts – \* залётная птица (случайно появившийся, заезжий человек)

təsadüfi olaraq almaq – to buy (to get, to sell, etc.) smth. by chance – \* по случаю (в результате представившейся возможности, удачно купить, достать что-либо)

təsəlli vermək – to console (to comfort) someone – \* осушать (осушить) слёзы (утешать, успокаивать плачущего)

təsəvvürü də olmamaq – I have no idea / search me! / ask me another! – понятия не имею (не знаю, не имею представления)

təsir etmək – 1. \* to hold sway (over) – оказывать влияние; 2. to tackle someone / to get at someone / to take someone in hand / to bring pressure / to bear on someone / to take someone in hand – брать в оборот / взять на работу (решительно воздействовать на кого-либо, заставлять работать)

təsir göstərmək – to call the tune (part of the proverb “He who pays the piper calls the tune”) / to give orders / to be the boss – \* заказывать музыку (оказывать влияние на кого или что-либо; распоряжаться, приказывать)

(bir kəsin) təsiri altında – 1. (bir kəsin əmri ilə) – at someone’s bidding / just because one is told by someone – \* под чью-либо диктовку; 2. (bir şeyin təsiri altında olmaq, hökmü olmaq) – to be in the grip of smth. – быть во власти чего-либо

təslim olmaq (özünü məğlub hesab etmək) – to lower one’s colours / to strike one’s colours / to take it lying down / to cry craven – сдать свои позиции / спасовать / смалодушничать (струсить) / признавать себя побеждённым (безропотно сносить что-либо, примириться с чем-либо без борьбы)

təslim olmamaq – \* to keep going – держаться (не сдаваться)

təsviri incəsənət – the fine arts – изобразительное искусство

(bir kəsi) təşkilata qəbul etməmək – \* to keep someone’s name off the books – не принимать кого-либо в организацию

(hansısa) təşkilatın üzvü qalmaq – \* to keep one’s name on the books – оставаться членом организации

təşəbbüs göstərmək – to open the ball – проявлять инициативу

təşəxxüs satmaq (özünü çəkmək) – to show an arrogance (haughtiness, pride) / to show off / to swagger / to puff oneself up – козырять (проявлять надменность, высокомерие, самонадеянность, излишнюю гордость) / держать (давить) фасон (форсить, важничать, рисоваться)

təşəxxüslə yerimək – Cf. to go (parade) about with one's head in the air / to do the grand – ходить козырём (ходить горделиво, с высокомерным видом)

təşrif aparmaq – to take to one's heels / Cf. to sling (slip) one's hook / to pack up one's all (one's ends and awls, one's awls, one's traps) and go off (away) / to make off / to put one's best foot forward / to put one's skates on / to grab one's legs / to run like anything / to fly along – смазывать пятки салом / сматывать (смотать) удочки / брать (взять) ноги в руки / не слышать (не чуют, не чувствовать) ног под собой / бросаться (кидаться) со всех ног

təşrif buyurmaq – to honour (favour) someone with coming – удостоивать чести своим присутствием

təşrif gətirmək – *bax* təşrif buyurmaq

təşviq etmək (şirnikdirmək, rəğbətləndirmək, şövqləndirmək, həvəsləndirmək) – \* to be thumbs up on someone or smth. – поощрять

təşvişə düşmək – to take it hard / it makes someone hot (feverish) / it throws someone into a fever / someone goes (feels) hot all over (to worry about smth.) – бросает (кидает) в жар (беспокоиться, волноваться из-за чего-либо)

təşvişə salmaq (həyəcana salmaq) – to tug at one's heartstrings / to pluck one by the heartstrings / to come (go) home to one's heart / to touch (move) one deeply / to grip one's heart (to upset, worry someone) / to agitate someone / to make anxious / to disquiet someone / to make uneasy – брать за душу / взять за сердце / до души (очень сильно волновать, трогать, тревожить)

təvazölə (təvazökarlıqla, sadə) – without showing off (modestly, with restraint) – \* без финтов (скромно, сдержанно)

təvəkkülə – in a happy-go-lucky fashion / at all adventure, a venture / at hazard / by haphazard / in the dark / trial and error – на авось

təvəkkülə getmək – to go on the off-chance – идти наудачу

təyyarə meydanı – an airfield – \* лётное поле

Təzə ağa, təzə ağacan. – New lords, new laws. – Новые хозяева - новые законы. / *Cr.* Новая метла чисто метёт.

təzə ay – new moon – новый месяц

təzə ay çıxanda köhnə ayı doğrayıb ulduz qayırlar – the moon is not seen when the sun shines – когда светит солнце, луны не видно

Təzə bardağın suyu səgin olar. – A new broom sweeps clean. / Cf. New lords, new laws. – Новая метла чисто (хлестко) метёт. / Снова и ложка красна. / Снову метла резко мела, а обилась - притупела. / Снову и гребень дерёт, а причешется - мирится.

təzə çıxmış (təzə) – newly-fledged / new-fledged – вновь испечённый (совсем недавно получивший какую-либо профессию, звание, должность *и т.п.*)

təzə-təzə (əvvəlcə, ibtidada) – at first / in the beginning – в первое время

təzə yara – an open wound – \* живая рана

təzədən anadan olmaq – to return to life / to come back to life (to revive) – воскреснуть (стать здоровым, бодрым, жизнедеятельным, почувствовать восстановление сил и энергии после лечебных процедур или после болезни *и т.д.*)

təzədən dünyaya gəlmək – *bax* təzədən anadan olmaq

təzədən salam-ələyk – Hello once more / salute once again – *ирон.* снова-здорово

təzim etmək (alqışlara cavab olaraq səhnəyə çıxmaq) – to take a call – выходить на аплодисменты (раскланиваться)

təzyiq göstərmək (təsir etmək) – to bring to bear – оказывать давление (повлиять)

tfu, tfu, göz dəyməsin – *Cf.* touch wood! / knock a wood! / keep your fingers crossed! – тьфу, тьфу, чтоб не сглазить (выражает опасение похвалами, предсказанием чего-либо хорошего накликать плохое, «сглазить» что-либо)

tix basıb cana demək (narazılıqla, nifrətlə danışmaq) – to speak (hiss, mutter, etc.) through clenched (gritted) teeth / to mutter under one's breath / to grind out the words – сквозь зубы (с неудовольствием, презрением говорить)

tıxac (yol hərəkətin dayanması) – a traffic-jam – пробка (затор в уличном движении)

tıxmaq – to put on the feed-bag / to get outside of / to pass one's lips – (со)жрать / шамать / жадно глотать / проглотить (съесть, выпить)

tıxsız balıq kimi – *iron.* a ladybird / a dandelion / a harmless creature – божья коровка / божий одуванчик (об очень мягком, добром, безобидном человеке)

tısbağa addımı ilə yerimək (çox ağır yerimək) – to move (to crawl) at a snail's pace – черепаший ходом (ехать очень медленно, еле-еле тащиться)

tısbağa kimi başını qınına çəkmək – to retire into one's shell – уйти (замыкаться, уходить, прятаться) в свою скорлупу

tısbağa kimi yerimək – to crawl along at a snail's pace – ползти (тащиться) как черепаха

tısbağa yerişi ilə – *Lit.* at a tortoise's pace / *Cf.* at a snail's pace – черепаший шаг (ходом)

tikan kimi gözə batmaq – *bax* tikan olub gözə batmaq

tikan olub gözə batmaq – to stick in someone's throat / to be a thorn in someone's flesh / to touch someone to the quick / to get up someone's nose / to turn someone's stomach (to make someone sick) – встать поперёк горла (стать невыносимым)

tikan üstündə oturmaq – *bax* elə bil tikan üstündə oturmuşam

tikə-tikə etmək – *bax* parça-parça etmək

tilov atmaq – to cast a hook (a line) / to put out a feeler / to drop (throw out) a hint / to see how the land lies – закидывать (закинуть, забросить) удочку (удочки)

tilovuna düşmək – to rise to someone's bait / to swallow (take) the bait / to fall for the bait / to get hooked – клюнуть (попасться) на крючок (дать себя обмануть, провести, перехитрить)

tilsim (çıxılmaz vəziyyət) – a vicious circle / hopeless (desperate) situation (a situation in which the solution produces a result that brings back the initial problem) – заколдованный (порочный) круг (положение, из которого трудно найти выход; вид логической ошибки, несуразность)

tipdir (tərs adam haqqında) – a piece of work – субъект / тип (о человеке с характером)

tipik (real) – genuine / full-blown / pure and simple (real, typical) – \* по всей форме (типичный, настоящий)

tir-tap yerə uzanmaq – *Lit.* to lay as a log – лежать как бревно

\* tir-tapa düşmək (tələşə düşmək) – to get excited / to be in agitation / to fuss about smth. (to bustle) – закопошиться (засуетиться)

tir-tir əsmək – 1. (qorxudan titrəmək) – someone is trembling all over / someone is trembling like a leaf / to be in motion / to be shaking (shaken) with smth. / to shake in all directions (to shake, to tremble, to rock) – ходить ходуном (сильно сотрясаться, сильно дрожать, трепетать от страха); 2. (üfürmək) – to be blue from cold / to be refrigerated / to be in cold storage – мёрзнуть как зюзик (мёрзнуть очень сильно, до озноба)

titrətmə tutmaq – *bax* tir-tir əsmək

titul (ad, rütbə) – \* the strawberry leaves – герцогское достоинство (титул герцога)

Tox nə bilir, ac nə çəkir. – A man with a full belly thinks no one is hungry. – Сытый по голодному, а тёплый по холодному не плачут.

Toxun acdan xəbəri olmaz. – *Lit.* The full man does not understand the hungry. / It is ill speaking between a full man and a fasting. – Сытый голодного не разумеет.

toxluqdan qudurmaq – to suffer from excess of prosperity / to be crazy out of boredom / to play antics / *Cf.* madness from overfeeding – с жиру беситься

toxumu (yer üzündən) kəsilmək – to disappear from the face of the earth / to be rooted out (to be dead / to become extinct) – совершенно исчезнуть с лица земли (вымирать, искорениться)

toxumu(nuz) yer üzündən kəsilsin! – bad luck (cess) to him (her, etc.)! / damn (blast, drat) him (her, etc.)! – чтоб ни дна ни покрышки

toxumunu (yer üzündən) kəsmək – to wipe someone or smth. off (away from) the face of the earth / to raze (level) smth. to the ground / to eradicate smth. / to root out smth. – стереть (смести) с лица земли / вырывать с корнем (окончательно уничтожить, искоренить)

Toxun acdan xəbəri olmaz. Tox nə bilir, ac nə çəkir. – Сытый по голодным, а тёплый по холодным не плачут. Сытый голодного не разумеет.

(bir kəsə) toxunan söz və ya hərəkət – bitter pill to swallow / bitter nut to crack – \* горькая пилюля (что-либо неприятное, обидное, оскорбительное для кого-либо)

toqqanın altını bərkitmək – *bax* qarını bərkitmək

top ağzına getmək – to go to one's death – идти на верную смерть (гибель)

top kimi açılmaq – to blurt out point-blank – как из пушки выпалить

Topal ilə gəzən axsamaq öyrənər. – A man is known as the company he keeps. / *Cf.* He that lies down with dogs must rise up with fleas. / Who keeps company with the wolf will learn to howl. / *Lat.* Qui cum canibus concumbunt cum pulicibus surgent. – *Букв.* С собакой ляжешь, с блохами встанешь. / С кем поведёшься, от того и наберёшься.

topdan satış – wholesale / *Cf.* to buy smth. up lock / stock and barrel – \* на корню (оптом)

topla vursan dağılmaz – a bag of money / gold-fields – пушкой не пробьёшь (не прошибёшь) / золотые прииски (об имуществе, богатстве)

toplanmış pulu vermək – to give good box-office returns – \* делать кассу (давать большие денежные сборы, о фильме, спектакле *и т.п.*)

toplələ – a scapegoat / *Cf.* a whipping boy – козёл отпущения (человек, на которого сваливают чужую вину, вынуждают нести ответственность за других)

toplələ olmaq – to take the rap for someone / to have to stand the racket / to turn out to be a scapegoat – оказаться (быть) крайним (оказаться тем, на которого сваливают всю вину, стать козлом отпущения)

top-tüfənglə gəlmək – to rage and fume against someone / rant (storm) and rage / to breathe thunder and lightning at someone / to fulminate (storm, thunder) against someone / to curse the life out of someone / to be in a towering rage / to be in a passion / *Cf.* to be in a tizzy (a wax) – *шутл.* метать громы и молнии / рвать и метать

tor hörmək – *bax tələ qurmaq*

tora düşmək – *bax tələyə düşmək*

tora salmaq – to catch someone neatly / to catch someone with chaff / to lure someone into a trap / to entice someone in a trap / to set nets – поймать (поддеть, подцепить) на (свою) удочку (перехитрить, провести кого-либо) / завлечь в западню / расставлять в сети

torbada pişik almaq – someone buys smth. without ever having seen it / *Cf.* on spec – купить за глаза (не видя)

Torbada pişik var. – This is the crux of the matter. / That's the answer to the mystery! / *Cf.* There's (here's, here lies) the rub. / That's where the shoe pinches. / That's what behind it all. / That's the long and the short of it. – Вот, где собака зарыта.

torbada pişik var – there's something fishy (underhand) about that / fishy (funny, monkey) business / shady affair / foul play – дело нечисто (о чём-либо подозрительном)

tormozlayaraq (hərəkəti yavaşdıraraq) – to do smth. with the brakes on / to put the brakes on / to hush smth. up – спускать (спустить) на тормозах (постепенными действиями приостановить что-либо, не дать ходу чему-либо)

torpağa düşmək – to bow respectfully to someone / to bow low to someone – бить челом / бить поклоны

torpağa təslim etmək – to commit a body to the earth / to consign a body to the grave – предать земле

\* torpağı sanı yaşasın! – 1. live long life (this expression is used when someone mentioned the name of somebody who is dead a long time ago) – выражение пожелания долгой жизни (употребляется обычно при упоминании имени давно умершего человека); 2. (bir kəsin xatirəsi əbədi olsun) – may his (her, etc.) memory live for ever – вечная память (выражение пожелания всегда помнить умершего обычно за его дела, подвиги *и т.п.*)

torpaq atmaq – *bax toz eləmək*

(bir kəsin) toruna düşmək – 1. (aşıq olmaq) – to fall into someone's net (to fall in love with someone) – попасть(ся) в сети (влюбиться); 2. to fall (to get) into someone's toils (clutches, fangs) / to get mixed up in a mess – попасть(ся) в сети (быть вовлечённым в какое-либо предосудительное, тёмное дело)

tost, sağlıq demək – to take wine with someone – обменяться тостами с кем-либо

tovuz quşu kimi lovğa (şöhrətpərəst) – as proud as a peacock – важный (спесивый, горделивый, тщеславный) как павлин

tovuz tükünə bəzənmiş qarğa = an ass in a lion's skin / a jackdaw in peacock's feathers = ворона в павлиньих перьях

toy eləmək – to celebrate a wedding – играть свадьбу / сыграть свадьбу

toy tutmaq – 1. (danlamaq) – to give someone hell (what-for) / to give someone a fine talking-to / to give it someone good and hard / *Cf.* to dust someone's coat (ticket) / to rake (call, take, haul) someone over the coals / to give it someone hot and strong / to inflict reprisals / to give short shrift to someone / to punish sternly (pitilessly, mercilessly, ruthlessly) – задать звону (трезвону) / дать жару / дать жизни / задать пару (сильно отругать, наказать кого-либо); 2. (cəzalandırmaq) – to beat someone all hollow / to beat someone or smth. all to pieces / to beat someone to nothing / to beat someone to ribands / to beat someone to smithereens – всыпать по первое число / задать по пятое число (нанести жестокое поражение противнику)

Toydan sonra nağara?! – Be calling mustard after dinner. / After dinner comes meat. / After meat, mustard. / After death the doctor. / *Cf.* A fool wants his cloak in a rainy day. / Don't have the cloak to make when it begins to rain. = После свадьбы в барабаны не бьют. – После ужина горчица. / После смерти врач. / *Ср.* После свадьбы всякий тысяцкий. / После свадьбы сват не нужен. / После свадьбы поздно мужа выбирать. / После пожара да за водой. / После драки кулаками не машут. / После дела за советом не ходят. / Спустя лето по малину не ходят. / После споры не точат топоры. / После рати храбрость.

toyuq kimi tez yatmaq – to go to sleep at the same time as the hens do, *i.e.* too early – \* лечиться спать с курами (лечь спать очень рано)

Toz bucağım, öz bucağım. – There is no place like home. – В гостях хорошо, а дома лучше.

toz bucağım, öz bucağım əldə etmək – to have one's own roof over one's head – иметь свою крышу над головой (иметь собственную квартиру, свой дом)

toz eləmək – *bax tozanaq qaldırmaq*

tozanaq qaldırmaq – 1. to throw dust in someone's eyes / to pull the wool over someone's eyes – пускать (пустить) пыль в глаза (пытаться обмануть кого-либо, намеренно отвлекая его внимание)



от чего-либо, скрывая что-либо); 2. to show off / to cut a dash / try to dazzle someone – пускать (пустить) пыль в глаза (хвастаться, создавать видимость богатства, роскоши *и т.п.*)

toz üfürmək – *bax gözünə pərdə çəkmək*

töhmət vermək – \* to have someone on the carpet – сделать выговор

töküklərini uğmaq – *bax lind n su içm k*

tökməxana – a casting bed – литейный двор

tökülüb gəlmək – *bax axışib gəlmək (getmək)*

(*filankəslərdən*) törəmək – to trace one's ancestry (/ lineage) back to someone – вести свой род

tövbələtmə göstərmək – *bax tövbələtmə vermək*

tövbələtmə vermək – 1. (*tövbə etmək*) – to cause someone to repent / to promise not to do smth. – покаяться / раскаиваться (сожалеть о чём-то); 2. (*pis halların qabağını almaq*) – to give someone a rap on (over) the knuckles / to rap someone over the knuckles – давать (дать, ударить) по рукам (решительно пресекать какие-либо нежелательные, опасные попытки)

*tuği-lənət olub boğaza keçmək* – he (she) sticks to someone like a leech (a burr) / he (she) sticks to someone like a flea to a fleece / he (she) sticks to someone like a limpet to a rock / he (she) sticks to someone like a glue / to be persistent as a fly – пристать как банный лист

*Tula itdən mürdardır. – Lit. A horse-radish is no sweeter than a black radish. / Cf. Between two evils 'tis not worth choosing. / It is six of one and half a dozen of the other. / Same thing only different. – Хрен редьки не слаще. / Хрен редьки не слаще, чёрт дьявола не лучше.*

*tum kimi çirtlamaq* – to make light (short) work of smth. / to deal with smth. very easy (as easy as shelling peas, as easy as falling off a log, as easy as pie) – щёлкать как семечки

*tumanını batırmaq (bərk qorxmaq)* – to shit in one's pants / to crap oneself / to shit oneself / to be scared shitless / to chicken out – накласть (наложить) в штаны (очень сильно испугаться, обделаться от страха)

*tumansız qalmaq (dilənçi halına düşmək)* – to lose all one's money (at cards) / to be cleaned out / to whack out / to be ruined – остаться без штанов (потерять, проиграть всё дочиста; разориться)

*tumpulu* – *bax cibxərci*

*tupik (çətin və dolaşq vəziyyət)* – a pretty (jolly) mess / a pretty bad fix (awfully awkward situation) – \* бамбуковое положение (неприятное, затруднительное положение)

*turp deyilik ki* – not born yesterday / nobody's fool / no common trash / *Cf.* he knows what's what / he knows his onions – не на грядке вырос / не в дровах родился (далеко не простак, разбирается, что к чему)

*turp olmaq* – a good-for-nothing / ne'er do well – обсевок в поле

*turş sifət göstərmək* – *bax turş üz göstərmək*

*turş üz göstərmək* – to give someone a cool welcome – сделать кислое лицо (встречать недружелюбно, неприветливо)

tut ucundan göyü çix – *Lit.* it pours down as though from a pail / it comes down in torrents / it pours down in bucketfuls / *Cf.* it rains cats and dogs / it rains to beat the band / *Amer.* it rains pitchforks – льёт как из ведра / разверзлись (отверзлись) хляби небесные

tutdu qatıq, tutmadı ayran – 1. at random / by guess-work / all of a rush / *Cf.* to go at things like a bull at a gate / on the off-chance / in a happy-go-lucky fashion / at all adventure, a venture / at hazard / by haphazard / in the dark / trial and error – на авось да небось / наобум лазаря (не продумав, не рассчитав, в надежде на случайный успех делать что-либо); 2. to do smth. on the off-chance / to take a shot at random / to do smth. at a venture / try one's luck / to trust to chance / to leave smth. to chance / to put one's hope in one's luck / to hope for the best – на бум-бум / надеяться на авось (наудачу, в расчёте на счастливую случайность) / *Ср.* будь что будет / есть хорошо, нет - ещё лучше

tutduğu yerdən kəsmək – someone is kicking / someone is stubborn – упрямиться / упорствовать

tutduğunu buraxmaq – *Lit.* someone is as stubborn as an ox (an ass) – упрям как бык (о тупом упрямстве)

tutma tutanda – *Lit.* what one's left foot wants / whatever might come into someone's head (of absurd whims) – \* как (что, чего) левая нога хочет (о вздорных действиях, поступках самодура)

tutması tutmaq – to behave wildly / to indulge whims – в дурь переть / в дурь попереть (блажить, становиться сумасбродным, капризным)

tutması tutub – someone has got a pinch of salt on his tail / someone has taken the bit between his teeth / something got into someone / someone has gone wild / someone flew off the handle / someone has got a flea in his ear – вожжа под хвост попала

tutuquşu kimi (eyni sözü təkrar etmək) – someone repeats smth. like a parrot / someone harps on one string (someone repeats the same thing over and over again) – заладил, как сорока (упорно повторяет, твердит одно и то же)

tutur (yarayır, yararlıdır, münasibdir) – it suits one very well / it's very much to the point / that's cool – в масть / к масти / под масть (подходит, годится, кстати)

tuz adam (vacib adam) – a big pot / bug / gun / noise / shot / wig / dog / fish / cheese / wheel – шишка / туз / важная особа / заправила / главарь

tuz olmaq (varlı olmaq) – to be flush with money – толстый кошелёк (богач)

tüfeyli həyat sürmək – to dangle (bob, flop) around / to go from job to job / to lead a wretched life – болтаться как дерьмо в проруби (вести бесполезное, нелепое существование)

tüfəngin xəznəsi – a breech – казённая часть (оружия)

tük qədər = 1. not a all – ни на волос; 2. to be within (by) a hairbreadth (a hair's breadth, an ace) of smth. / to be touch and go – на волосок (волос)

tük salmaq – to play the coward / *Cf.* to be in a pretty funk / to show the white feather / to get (have) cold feet / to turn white-livered / to cry craven – труса праздновать

tükdən asılı olmaq – 1. to hang by a thread (on a thread) / to hang on a hair / to swing (be, hang, tremble) in the balance – висеть (повиснуть, держаться) на волоске / висеть на (нитке) ниточке; 2.

(fələkət, ölüm qarşısında olmaq) – *Cf.* to be handing in one's ticket any time now – без пяти минут от Бога (на краю гибели, при смерти)

tüklənmək (varlanmaq) – to feather one's nest / to be in the money / *Cf.* to strike it rich / to hit the jackpot / to rake it in / to scoop the pool / to carve a slice (to grow rich) – набивать себе карман / на бабки сесть (успешно заняться коммерцией, разбогатеть)

tükləri biz-biz durmaq – one's hair stands on end – волосы становятся (встают, поднимаются) дыбом

Tüklərim biz-biz oldu. – One feels cold shivers running down one's spine all over skin. / One gets chill bumps. / It makes one's flesh creep. / It gives one the shivers. – Мороз по коже пробежал. / Со страху все позвончики пересчитал. / Мурашки по телу пробежали. / Мурашками посыпало.

tükləri biz-biz olmaq – *bax* tükləri biz-biz durmaq

tükləri ürpərmək – 1. *bax* s ks nm k; 2. someone is made shuddered – содрогнуться душой (сердцем)

tüklərim ürpərir – it makes one feel creepy all over / it sends a chill up and down one's spine / shivers run down one's spine – мурашки бегают по коже

tükü də tərpənməmək – *bax* bir түкү дә тәрпәнмәмәк

(bir) түкү дә тәрпәнмәмәк – not to display a shadow of fear / one's heart doesn't miss a beat / one's heart gave a shudder – не дрогнуть (абсолютно не бояться) / не проявлять (не обнаружить) ни тени боязни

tükü tükdən seçmək – to know what is what / to know the how and why of things / to have one's own wits about oneself / to know one's business / to make someone or smth. out / to distinguish someone or smth. / to have a good understanding of smth. / *Cf.* to see daylight / to be able to tell cheese from chalk / to know what o'clock it is – знать что (и) к чему (уметь тонко разбираться в окружающем, в обстановке, отличать одно от другого, распознавать среди других)

tükünü d t r p t m m k – one does not give a shit for someone or smth. / one does not give a darn for smth. / one does not care a fig about that / that's not one's worry (funeral) / not to give a rap / not to turn a hair / to be as cool as a cucumber / one can wade through any sea – *íà êîãñàð (ááññ êpóí í íà áîéí óáð, ññ ááððáí íí ááçðáçê-íí) / ôîüü áú-ôî / ôîüü áúôíú / ì íðá íî êîéáí (êîì ó-ôî áñ, ðááíí)*

tükünü didmək – to tear one's hair / to tear someone to pieces – рвать волосы (растерзать)

tükünü göyə sovurmaq – 1. to beat the enemy all to pieces (to nothing, to ribands, to smithereens) / to cut (tear) smth. to pieces / to smash smth. to bits – разбить в пух и в прах; 2. one is beaten to a pulp (to a frazzle, to a mummy) / one is beaten black and blue / there isn't a whole spot on someone / smth. is smashed to a pulp – живого места не оставить

tülənmək (tökülmək, tük, saç haqqında) – to come out / to fall out – лезть (выпадать о волосах)

tüklü (bîc adam) – 1. a sly dog / a sly one / sly rogue / queer customer / artful fellow / a bad egg / a fast fellow / someone is very cunning / someone is a very crafty fellow / as artful as a cart-load (very sly, cunning, crafty) – гусь лапчатый (хитрец, ловкач) / из песка верёвки вьёт (кто-либо очень хитёр, изворотлив) / хитрый как муха (очень хитрый); 2. an old fox / a cheat / swindler / rouge –

жуликоватый человек / шарлатан / мошенник / плут (обманщик); 3. all sugar and honey – “сахар медович” (слащавый, неискренний человек)

Tülkü ölülüyünə vurmaq. Özünü çaqqal ölümünə vurmaq (fars dilindən, aldatmaq) – to hand someone a lemon – надуть кого-либо (обмануть)

tülkülük etmək – to play the simpleton – прикидываться простаком / лисить (хитрить)

tülkünün quyruğu – *Lit.* a tail of fox / a sly one / a crafty fellow / a sharp fellow (of cunning, hypocritical man) – лисий хвост (о хитром, лицемерном человеке)

tülüngü – a sly one / a sly rogue / a queer customer / an artful fellow / a fast fellow / a bad egg – гусь лапчатый

tünd brünet (qaraqaş-qaragöz adam) – a raven-head – \* жгучий брюнет

tünd göy rəng – \* Oxford blue – тёмно-синий цвет

tünd yaşıl rəng – bottle-green – бутылочный цвет

türpürcəklə yarışdırılmış – to held together with spit (*i.e.* made roughly, hastily, just anyhow) – \* на соплях (очень плохо, непрочно сделан, держится *и т.п.*)

türpürdüyünü yalamaq (sözündən qaçmaq) – to beat a retreat / to back the oars / *Amer.* to back water / to go back on (upon) one's word / back-pedal / to back off / to back out / to backslide (not keeping a given word) – идти на попятный / пойти на попятную (отказываться от данного уже согласия, обещания, решения *и т.п.*)

türpürmək belə istəmirəm (heç vecimə deyil) – a fat lot one cares for someone or smth. / smth. can go to hell (to blazes) for all one cares / one is just going to sneeze at someone or smth. – чихать (начхать) хотел (выказать полное пренебрежение к кому или чему-либо)

\* türk sultanı – Grand Turk – турецкий султан

\* türkə-çarə etmək – to treat someone by quackery – лечить травами (не лекарствами)

türkün sözü – as the saying goes / as the phrase is / as I said – как говорится / так сказать

tüstü pərdəsi – a smoke-screen – дымовая завеса

tüstüsü başından, təri dabanından çıxmaq – to work until exhaustion / *Cf.* to work one's fingers to the bone / to sweat blood / to sweat one's guts out – до седьмого пота работать

\* tüstüsü düz çıxsın – it is necessary to pay main attention to the essence of something, and the rest is not so important – *шутл.* надо обратить главное внимание на сущность чего-либо, а остальное - не так важно

tüstüsü göyə qalxmaq – *bax* tüstüsü təpəsindən çıxmaq

tüstüsü kəsilmək – to stop one's existence / to ruin oneself – прекратить своё существование (разориться)

tüstüsü təpəsindən çıxmaq – *bax* təpəsindən tüstü çıxmaq

tütəyinin dilini içəri çəkmək – to be silent / to keep silence / *Cf.* to bit one's tongue / to hold one's tongue / to keep one's tongue between one's teeth – *шутл.* перестать дудеть / *Ср.* прикусить язык (молчать, молчаливо ожидать)

## - U -

Ucbatından – by grace of someone / through someone's favour / *iron.* thanks to someone – по милости (по вине); 2. by grace of someone / thanks to someone – по милости (благодаря)

ucu-qulağı olmayan (axırı olmayan) – and so on, and so on – и так далее до бесконечности

ucundan-qulağından (eşitmək) – to understand (to hear, *etc.*) a half or a quarter of it all / to interpret every other word or so – \* с пятого на десятое (кое-что, немного слышать, понимать *и т.п.*)

Ucundan tutub ucuzluğa gedirsən. – One shoots the breeze. (One talks a lot of nonsense.) – Разводишь антимиони.

ucundan tutub ucuzluğa getmək – to loosen one's tongue / let one's tongue wag – распускать язык / давать волю языку (говорится, когда кто-либо не знает меры в разговоре, беседе *и т.д.*)

ucunu bir qırağa uğmaq olmur – 1. the end is not in sight – конца-краю нет (очень далеко простирается что-либо); 2. there seems to be no end to it / it is interminable – конца-краю не видно (бесконечно долго продолжается что-либо); 3. there is no end of smth. – конца-краю не видеть (очень много чего-либо)

ucuz ətin şorbəsi olmaz. – *Lit.* From cheap meat cannot be (made) soup. / *Cf.* Do not expect good result from a wretched material. / Cheapest is the dearest. – Из дешевого мяса вкусного супа не приготовишь.

ucuz qurtarmaq – to get off lightly – дешево (легко) отделаться

ucuz siqaret – \* long nine – дешёвая сигара

ucuz tutmaq – to underestimate someone / to underrate someone or smth. – недооценивать (не оценивать по достоинству)

ucuzvanı – by doing cheap tricks – по дешёвке (пользуясь мелочными, дешёвыми приёмами)

udğunmağa vaxt tapmaq – *bax* başını qaşmağa vaxt tapmaq

udmaq – \* to put smth. on ice – обеспечить успех чего-либо

udub üstündən su içmək – *bax* yeyib üstündən su içmək

uf da deməmək – 1. not to flicker an eyelid / not to bat an eyelid / not to turn a hair / to carry it off – и глазом не (с)моргнуть (ничуть не поколебаться прежде чем сделать что-либо); 2. to be as cool as a cucumber / to remain as cool as glass – и глазом не моргнуть (остаться совершенно спокойным, невозмутимым)

uğunub getmək – to split one's sides laughing / to burst one's sides with laughter / to be in fits / to be in stitches – надрывать животики (кишки) со смеху / покатиться со смеху / хвататься за животы / держаться за животики

uğur olsun! – I wish you every happiness / good luck! – желаю вам всяких благ / в добрый час!

uğura qənşər gələsən! – Be happy! / May you be happy! – будь счастлив! / желаю тебе счастья и благополучия

uğurlar diləmək – \* to wish someone God speed / to wish someone good luck (success) / Good luck to you! / Success attend you! – счастливо оставаться (пожелать удачи кому-либо)

uğurlu iş – a sure thing – беспроигрышное дело

uğursuzluğa düçar olmaq – to get nowhere / not to get anywhere – не добиться своего / потерпеть фиаско / не сдвинуться с мёртвой точки (ничего не достигнуть, не достичь цели)

uğuru qara gəlmək – *bax* bəxti qara gəlmək

ulamalı mahnı (qəmgin, həzin mahnı) – a mournful song – заунывная песня

ulduz xəstəliyi – *Lit.* star disease / conceit / putting on airs / giving oneself airs / getting a swelled head / an intoxication with success / star fever / big headedness – звездная болезнь / *âî ěî âî êđóääí èà îđ óñî áđî â* (высокомерное, чванливое поведение лица, пользующегося известностью)

ulduzları barişmaq – 1. to be heart and soul to one another / to be all in all together / to get on like a house on fire / to live in harmony / to live concord (to be on good terms with someone, of perfect amity) – душа в душу (жить в любви и полном согласии, дружно); 2. to give one's heart to someone (to fall in love with someone) – полюбить друг друга

ulduzları barişmamaq – one doesn't get on (with) someone – не уживаются (по характеру не сходятся)

ulduz-uldusu çağırır – stars are twinkling in the sky – в небе светят мириады звёзд

ulduzu barişmaq – 1. to sympathize with – симпатизировать; 2. to get on well with someone (to marry) – сойтись (пожениться)

ulduzu üzünə gülmək – to be born under a lucky star / one must thank one's lucky star (stars) – родиться под счастливой звездой

un çuvalına tay olmaq – to be a burden on (to) someone – быть обузой / превратиться в обузу

un yemiş eşşəyə döndərmək – to give someone a good thrashing (flogging, whipping) / to thrash (flog) someone within an inch of his life – драть (пороть, лупить, сечь) как сидорову козу

unutqan olmaq – someone's head is full of holes – дырявая голова

urva kimi ağarmaq – to be pale as a dead – стать мертвецки бледным

urvası bir undandır – *bax* bir xəmirdən yoğurulub

usta tərənəmək – to be a sharp fellow – быть ловкачом (действовать ловко, проворно, умело, опередив других)

Uşağa buyur, dalınca yüyür. – На бога надейся, а сам не плошай. – If you want a thing well done do it yourself.

\* uşağa qalmaq – to become a pregnant – забеременеть

uşağı korlamaq – to ruin a child – калечить ребёнка (портить его характер)

uşağın böyüməsini nəzərə alaraq, bir paltarın böyük ölçüdə almaq – to allow for growth (when making or buying clothes) – \* на рост / на вырост (в расчёте на то, что ребёнок подрастёт, с запасом шить, покупать какую-либо одежду)

uşağın dünyaya gəlişi – \* a happy event – счастливое событие (рождение ребенка)

uşaq bağçası – a pack of kids / greenhorns (childish, infantile behaviour, childishness) – детский сад (о проявлении неопытности, наивности, непонимания чего-либо)

uşaq deyil – not born yesterday / *Cf.* not a spring chicken – не ребёнок / не первый раз замужем (имеет опыт в чём-либо)

- u aq hissi – \* puppy love – *äâñîëäy âêpâëâí í îñü, pí îñâñîî á óâëä-âí èà*
- u aq k k l m si (u aq söhb ti) = a childish prattle / a childish drivell / baby-talk / babble / a lot of jibberish = детский (младенческий) лепет (*í àðâí üä ñóääâí èy, ÷óüü*)
- uşaq-muşaq – kids / kiddies / teeny-boppers / tots / small fry – мелочь пузатая (детишки, мелкота)
- \* uşaq saldırmaq – to do a abortion – сделать аборт
- uşaq vaxtı = a child's time / the night is young = детское время (ещё не очень поздно, ещё не пора ложиться спать)
- uşaq vaxtından (uşaqlıqdan) – from childhood (ever since one was a child) – с малых лет
- uşaqdır hələ – young and green / unripe / as green as a gooseberry / Cf. salad days – \* молодозелено, погулять велено (чьи-либо поступки или слова свидетельствуют о молодости или неопытности)
- uşaqların anası – one's second half (a wife) – благоверная (жена) / Cp. дражайшая половина / вторая половина
- uşaqların atası – one's second half (a husband) – благоверный (муж) / Cp. дражайшая половина / вторая половина
- uşaqlığı yadına düşmək – 1. to be in one's dotage / to become a dotard / to become feeble-minded – впадать в ребячество / впасть детство (терять рассудок от старости); 2. to be in one's second childhood / to relapse into childhood / to grow childish – впадать в ребячество / впасть детство (поступать неразумно, как дети)
- uşaqlıq etmək – to play (to plead) the baby act – ссылаясь на неопытность, ребячиться
- uşaqlıq illəri – \* small years – детские годы
- utanmamaq – \* to make no bones of the matter – не стесняться
- Utanmasan, oynamağa nə var?! – As bold as brass. / Conscience was hanged long ago. / One is dead to shame. – Убей, бог, стыд, всё пойдёт хорошо. / Без стыда рожу не износишь. / Стыдливому удачи не видать. / Первый дар на роду, коли стыда в глазах нету. / Бесстыжих глаз и дым неймёт.
- uyğun – in tune with smth. – \* в тон (созвучно чему-либо)
- uyğun gəlmək (münasib olmaq) – \* to meet the case – подходить (соответствовать требованиям)
- uyğunlaşdırmaq – \* to bring into accord – согласовывать / приводить к согласию
- uzağa getmək lazım deyil – *bax* uzağa niyə gedək
- uzağa qaçmaq – to go too fast / to run ahead – забегать вперед
- Uzağa qoyulan, tez tapılar. – *Lit.* The better it's hidden the easier it's found. / Cf. Fast (safe, sure) bind, fast (safe, sure) find. – \* Подальше положишь, поближе найдёшь.
- uzağa niyə gedək – need one look far for an example? / no need to look far afield / you haven't far to go either (one does not have to look far for an example) – далеко ходить (искать) за примером не нужно (не надо) / недалеко ходить (искать) / зачем далеко ходить (идти)
- uzağı (ən çox) – at most / at the very most / at the outside / that's the limit – от силы (самое большее)

uzağı görməyən adam – 1. someone is rather limited person – недалёкий человек; 2. (ağılca məhdud adam) – a poor (sorry) excuse for a professor / professor, my foot – \* профессор кислых щей (недоучившийся, претендующий на образованность)

uzaq başı – 1. in the last resort / if the worst comes to the worst – в крайнем случае; 2. at the latest / at the longest – самое позднее / самое долгое

uzaq dolanmaq – *bax* uzaq durmaq

uzaq durmaq – *bax* uzaq olmaq

uzaq keçmişdə (qədimdə) – in ancient days / in the remote past – в глубине веков

uzaq qaçmaq – to stand aside / to step aside / to keep away from someone – обходить стороной (сторониться, избегать)

(çox) uzaq qohum – cousin seven times removed / second cousin twice removed / forty-second cousin / cousin several times removed – седьмая вода на киселе / десятая вода на киселе

uzaq olmaq – *bax* uzaq qaçmaq

uzaq olsun! – Heaven forbid! / on no account / to perish the thought! / save us! – не дай бог! / подальше от ... / боже упаси!

Uzaq yerin arpasından yaxın yerin samanı yaxşıdır. – *Cf.* Never quit certainty for hope. / Better an egg today than a hen tomorrow. / A bird in the hand is worth two in the bush. / A little is better than none. – Ближняя солома лучше дальнего сенца. / Ближняя копеечка дороже дальнего рубля. / Не бери дальнюю хваленку, бери ближнюю хаянку.

uzaqda olmaq – to hold oneself aloof / to keep (to stand) aloof / to stand aside / to remain on the sidelines / to be out of the picture / to keep out of the affair – \* в стороне / в сторонке (не принимать непосредственного участия в чём-либо, держаться отдельно от других)

uzaqdan iy gəlir – one can smell this stench a mile (miles) off (away) – \* на версту пахнуть (нести) / на три версты разить (о сильном неприятном запахе, который ощущается уже на расстоянии)

uzaqməqsədli siyasət – a far-reaching policy – политика дальнего прицела

uzanan yerdə (uzanmış halda) – in a lying position (lying) – в лежащем положении

uzatmadan (artıq danışmadan) – without wasting words / without wasting time on talking – без дальних слов / без лишних разговоров (без долгих рассуждений, не теряя времени на разговоры)

uzun ayaqları olan qadın haqqında – *Cf.* she has got legs right up to her bum / she is leggy – \* ноги до ушей / ноги из подмышек растут / ноги от плеч растут (о длинных стройных женских ногах)

uzun eləmək – *bax* uzunçuluq etmək

uzun əhvalat – a long story – песня долгая / длинная песня (то, что ещё не скоро будет сделано)

uzun getmək – *bax* uzun eləmək

uzun iş – *bax* uzun əhvalat

uzun məsələ – a long business / a tedious business – канительное дело

uzun müddət – \* a coon's age – öääy ââ÷í î ñüü

uzun müddətli iş – *bax* uzunçuluq etmək

uzun ömür sürmək (çox yaşamaq) – to make a fortune – нажиться (вести долгую жизнь)



uzun sözün qıçası – 1. that is the long and the short of it / to be brief / in short / in a word / in a nutshell – короче говоря / словом / словом сказать / *Ср.* без дальних (лишних) слов (разговоров); 2. be as brief as possible – говорите покороче

uzunçuluq etmək (uzatmaq, çərənləmək) – to drag smth. out / to spin smth. out / to fuss (mess) about / to waste one's time / to harp on the same string / to linger / to fiddle about / *Cf.* to beat about the bush / to flog a dead horse – тянуть (разводить) канитель / тянуть kota за хвост (медлить, возиться, канителиться)

uzundraz (adam) – steeple / bean-pole / lamppost / *Amer.* long drink of water / *Cf.* long-shanks / maypole / telegraph pole / lanky / hulking fellow / *Amer.* long drink of water (very tall, lanky man) – дяденька-достань-воробышка / дядя Стёпа / коломенская верста / каланча пожарная (о худощавом, долговязом человеке очень высокого роста)

uzunluq ölçüləri – linear measures – линейные меры

- Ü -

Üç cüt, bir tək – no more than one or two / one, two and that's it / a mere handful / next to nothing – раз-два (один-два) да и обчёлся / раз-другой (один-другой) да и обчёлся

Üç eşşək bir axurdan arpa yeməz. – *baş* İki qoçun (qoyunun) başı bir qazanda qaynamaz.

üç qat bahasına haqqını vermək – \* to pay through the nose – платить втридорога

üç nəfərə atışmaq – to form a threesome (to drink a bottle of vodka) – скидываться (давить) на троих (распивать бутылку водки, купив её в складчину)

üçdə alacağı yox, beşdə verəcəyi – it is all one (all the same) for him (her) / he (she) doesn't care (give) a straw (two straws, etc.) for (about) nothing – всё трин-трава (всё нипочём, никак не волнует, не трогает, о беспечном, беззаботном человеке)

üçlük (orta dərəcəli) – not worth very much / not highly regarded / no great shakes – на троечку (посредственный, среднего качества, заурядный)

(bir kəs) üçün bu təzədir – it is a novelty for someone / it is something new to one / one is new to something – \* это (ему, ей, им) в новинку (о чём-либо новом, переживаемом впервые)

(bir kəsin) üçün qayda-qanun yoxdur – someone thinks the law is not intended (meant) for him (her) / one doesn't care / one couldn't care less / *Cf.* a fool always rushes to the fore – закон не писан (кто-либо не считается с общепринятыми правилами, нормами поведения *и т.п.*)

üçüncü artıqdır – the third wheel – третий лишний

üfürsən yuxılar – I wonder how he keeps body and soul together / he is so thin and feeble / it's a wonder he is alive at all – в чём только душа держится (о хилом, слабом человеке)

ülfət bağlamaq – to have friendly relations (with) / to be on good / friendly terms (with) – завязывать дружбу (подружиться с кем-либо)

ülfət etmək – *bax* ülfət bağlamaq

ümid bağlamaq – *bax* ümid bəsləmək

ümid bəsləmək – to cherish the hope – питать надежды / лелеять мечту

ümid ƣırağı = a ray of hope = луч надежды

ümid işığı – *bax* ümid ƣırağı

Ümid olmasaydı, ürək partlardı. = If were not for hope, the heart would break. – Надежда умирает последней.

ümid simvolu (rəmzi) – \* come to anchor – символ надежды

ümid var ki, bu gün hava açıq olacaq – the day looks like being fine – день обещает быть ясным

ümid vermək (söz vermək, vədə vermək) – to give one's word (to promise) / to make overtures (advances) – подавать надежды / кормить завтраками / давать слово / делать авансы (обещать)

ümidini alt-üst etmək (bir kəsin ümidini boşa ƣıxartmaq) – let him down / to fall short of his sexual expectations (to disappoint, frustrate a man) – вертеть (крутить, вертануть, крутануть) динамо (скрываться от мужчины, не оправдав его надежд на интимную близость)

ümidini boşa ƣıxmaq – to be disappointed (in / with) – падать духом (разочароваться)

ümidini itirməmək – to take smth. (right) on the chin / to keep up heart / to keep a good heart / to keep up one's courage / to carry (keep) a stiff upper lip / to present (show) a bold front / to take things on the chin / to keep one's chin up / to make the best of it (a bad bargain, jod business) / not let it get oneself down / not feel dejected (disheartened) – не падать духом (стойко переносить жизненные невзгоды, не унывать)

ümidini kəsmək – have dropped the matter / to give up the attempt / to give up as lost (hopeless) / to give up as a bad job / not to care what happens / to cast one's cap at smth. / to turn one's back on smth. / to give up all hope of smth. / never mind smth. / to be unhopeful (to lose hope) – махнуть рукой (терять надежду)

(bir kəsin) ümidini qırmaq – to cut (clip) someone's wings / to dash someone's hope to the ground – подрезать (обрезать) крылья (крылышки) / разбить (развезть) чьи-либо надежды

(böyük) ümidlər vermək – to be very promising / to show (to give) great promise / to promise well / to shape well / to have good prospects / to show brilliant potentialities – подавать надежды (обнаруживать какие-либо задатки, проявлять способности к чему-либо)

ümidsiz iş (səmərsiz iş) – bad job / lost cause – гиблое дело (ни к чему хорошему не приведёт, опасно, губельно делать что-либо)

ümidsizlikdən ağlını itirmək (dəli olmaq) – to be frantic with despair – заметаться в отчаянии

ümumi diqqətin mərkəzi – the observed of all observers – центр всеобщего внимания

ümumi dil – common language – общий язык

ümumi dil tapmaq = to find common language with someone = находить общий язык

ümumi məxrəcə gətirmək – to reduce someone or smth. to a common (to the same) denominator – приводить к общему знаменателю (уравнивать в каком-либо отношении)

ümumiyy tıl – 1. by and large / on the whole / in generalities – â î áùàì è öäēì (âîîáùá, íá èâñäyñü ÷âññî î ñàé, î î äđî áí î ñàé)

ümumiyyətlə desək – by and large / generally speaking – в целом / в общем / в основном / вообще говоря

ünvanı s hv salmaq – to bark up the wrong tree – í àì àññü í à ēñ æí ũ ēñäâ

(bir kəsin) ünvanına axırını sözləri demək (söyüş söymək) – to call someone or smth. all kind of names / to curse someone or smth. to high heaven / to curse someone up hill and down dale / to turn the air blue – ругать (крыть, костить) последними словами (сильно ругать, бранить, честить кого или чего-либо)

ürək açıqlığı (demək) – to open one's heart (to) / to speak of private matters (to) / to confide (in) – раскрывать душу / распахивать душу (откровенничать)

ürək ağrısı ilə – with a great pity – с большим сожалением

ür k ba lamaq – to become attached (to) / to become fond (of) (to love someone) / to take a shine to someone / have got it bad – не слышать души / не чаять души (очень сильно, безгранично любить кого-либо) / привязаться (почувствовать симпатию, испытывать влечение) / влюбиться по уши / врезаться / втюриться

ür k bulandırmaq – someone bored one stiff / one is sick and tired of someone or smth. one is sick to death of someone or smth. / one is fed up to the back teeth with smth. / one has had a bellyful of smth. / to make someone sick / to turn someone's stomach / to hold someone in contempt / to despise / to scorn someone / to nauseate – быть хуже горькой редьки / стоять колом в горле / встать костью в глотке / стоять над душой / сидеть над душой (вызывать отвращение)

ürək çəkmək – to take the heart out of someone – вытягивать (выматывать) всю душу

ür k çırpıntısı ilə – 1. with one's heart in one's mouth (eagerly) – с замиранием сердца / с замирающим сердцем / с трепетом; 2. to do smth. with a heavy heart (to worry, to be uneasy, to be anxious about someone or smth.) – с тяжёлым сердцем (в подавленном состоянии, делать что-либо, волнуясь, беспокоясь, переживая, предчувствуя недоброе)

ürək çürütmək – to squeeze the guts out of someone – вытягивать душу

Ürək daş deyil. – Everyone has feelings. / It is only human. / One's heart is not a stone. – \* Сердце не камень. (Кто-либо уступает чьим-либо просьбам, отзывается на чувства других.)

ürək-dirək vermək – *bax* ürək vermək

ürək-dirək olmaq – to be a stand-by – быть опорой

ürək dostu (yaxın yoldaş, səmimi dost) – a bosom-friend – закадычный друг

ürək döyüntüsü ilə (bərk həyəcanla) – with one's heart in one's mouth – с замиранием сердца

ürək eləmədi – someone has no heart to do smth. / someone lacks in spirit / someone lacks the spirit to do smth. / someone is not able to summon up enough courage / someone is not able to bring oneself to do smth. – духу не хватило

ürək eləmək (etmək) – to make up one's mind to do smth. / to decide on smth. / to venture (dare) to do smth. – осмеливаться (решиться, отважиться)

ürək eləməmək – not dare to do (say) smth. – не осмеливаться

ürək-gediləsi deyil (çox da yaxşı deyil) – not particularly good (well) not so many (much) / nothing much to look at / no great shakes (scratch) / Amer. no great shucks / it's not such excellent – í á àõèè êâêî é (не очень-то, не особенно хороший)

ürək-göbək qalmamaq – to split one's sides laughing / to burst one's sides with laughter – надрывать животики / надрывать кишки / порвать живот со смеху (от смеха) / смеяться до упаду

ürək-göbək qoymamaq – *bağ* can qoymamaq 2-ci mənada

ür k-göb yi dü m k – *bağ*ür yi dü m k

ürək qalmamaq – to lose one's strength (for fear or emotions) – лишиться сил (от страха или душевных переживаний)

ürək qıçırması – one's throat is parched (dry) from hangover / Cf. one has a mouth like the inside of an Arab's underpants – \* трубы горят (о похмельной изжоге)

ürək qızdırmaq – 1. *bağ*ür k verm k; 2. to believe (in) / to have confidence / faith (in) – верить, доверять

ür k qoymamaq – to bother / to pester / to bore – тянуть ляжку / разводить канитель / тянуть за душу

ür k m s l si – an affair of the heart – *üddâ-î ü ääâ*

ür k sindirmək – to break someone's heart – разбивать сердце

ürək vermək – 1. to keep countenance to someone / to give courage / to comfort someone / to cheer up / to encourage / to make someone calm down (quiet, soothe, compose someone – подбодрить, поддержать, утешать, успокаивать кого-либо; 2. to give one's heart to someone / to take someone to one's heart (bosom) – отдавать (отдать) сердце (любить кого-либо)

ürək yandırmaq – 1. to be anxious (about) / to worry (about) – душа (сердце) перевёртывается / сердце разрывается (рвётся) на части / камень на душе / нож в сердце / сердце кровью обливается / душа болит (беспокоиться); 2. (bir iş üçün ürək yandırmaq) – to do one's bit / to contribute one's share / to make one's contribution to smth. – внести (принести) свою лепту (принять посильное участие в чём-либо)

ürək yanğısı ilə – *bağ*ürək ağrısı ilə

Ürək yanmasa, gözdən yaş çıxmaz. – Until one's heart is heavy, eyes are crying. = Пока сердце не заболит, глаза не плачут. / Кручина в сердце - для горьких слёз причина.

\*ür k yoldaşı – the best friend / intimate – лучший друг, товарищ

ürəkbiir olmaq – to be at one (with) smb. / to agree (with / in / about) – быть в согласии с кем-либо

ürəkbulandırın – a loathsome – вот где сидит (выражение досады, раздражения, неудовольствия)

ürəkbulandırıcısı – *bağ*ürəkbulandırın

Ürəkdə gizlənən üzdə görsənər. – Cf. The eyes are the mirror of the soul. = Что в сердце варится, на лице не утаится.

Ürəkdə kin olanda dalaşmaq asan olur. – *Cf.* Who wants to be at war, that needn't seek a pretext. = Кто хочет воевать, тому причин не занимать. / К старой брани немного новой ссоры надобно.

Ürəkdə nisgıl olanda, deməyə söz çox olar. – *bax* Ür yi dolu olanın dili uzun olar.

ürəkdən (səmimi qəlbdən) – whole-heartedly / heartily / from the bottom of one's heart / with all one's heart (soul) / putting one's heart into it – от всей души (совершенно искренне)

ürəkdən çalışmaq – to work tooth and nail (to work with diligence) – работать всем сердцем / выкладываться на все сто (изо всех сил, упорно)

ürəkdən çıxan söz ürəyə gedər – to wear one's heart upon one's sleeve / someone is open-hearted – душа нараспашку

ür kd n gəlmək = to go from the bottom of one's heart / with all one's heart (soul) = идти от души

ür kd n gəlməmək – to say smth. not from the bottom of one's heart = не идти от души

ürəkdən işə girişmək – *bax* həvəslə etmək

ürəkdən tikan çıxarmaq – to vent one's spleen (anger, indignation, wrath) on someone or smth. / to work off one's bad temper on someone or smth. / to take one's temper out on someone / to blow off at someone – срывать (сорвать) сердце (вымещать на ком или на чём-либо своё раздражение, гнев, чувство злобы, досады)

Ürəkdən ürəyə yollar görünür. – *Cf.* Every heart has a way to another. – Сердце сердцу весть подает.

ürəkdolusu – with all one's heart and soul – со всей душой / всем сердцем

ürəqorpmasına düşmək – *bax* ür yi qorpmaq

ürəqorpmasına salmaq – *bax* ür yini qorpmaq

ürəklə – 1. (həvəslə) – with enthusiasm / with animation – \* с душой (с увлечением); 2. (vicdanla, insafla) – to do smth. conscientiously (well, properly) – на совесть (добросовестно, хорошо делать что-либо)

ürəklə işə girişmək – *bax* ürəkdən işə girişmək

ürəkləndirmək (cürətləndirmək / cəsərləndirmək) – *bax* ürək vermək

ürəklərini bir-birinə boşaltmaq – to open one's heart to someone / to pour out one's heart to someone / to talk one's heart out to someone – открывать сердце друг другу (рассказывать друг другу о своих мыслях, переживаниях, чувствах)

ürəklərini boşaltmaq – to open one's heart to someone / to pour out one's feelings to someone – по душам / давать волю сердцу (откровенничать) / от (всей) души / изливать душу / открывать душу / распахивать душу / выворачивать душу / выворачивать душу наизнанку / камень с души свалился

ürəkverici sözlər (ürəkləndirici sözlər) – a consolatory / consoling / comforting words – утешительные слова

ürəkyandırın (ürəkyandırıcısı) – a heart-burning / heart-trending / heart-breaking – душещипательный

ürəyə dəymək – to touch (cut) someone on the raw / to cut (sting, touch) someone to the quick / to prick someone's vanity / to offend (hurt) someone heavily (violently) / to wound someone's feelings / to

move (to stir, touch) someone's heart – задеть (забрать, затронуть) за живое (обидеть, оскорбить кого-либо)

*ür yə i l m k – bax ür yini yandırmaq*

*ürəyə yatmaq* – to like / to be likeable / to win someone's heart / to wind round someone's heart / to gain someone's affections – по душе / по сердцу / по вкусу (очень (по)нравится) / влезать в душу / залезать в душу / лезть в душу (вызывать чувство привязанности, симпатии, любви)

*ürəyi açılmaq* – 1. a load has fallen off someone's mind / a weight seems to fall from someone's shoulders (to roll off someone's back) – камень с души свалился (кто-либо испытывает чувство душевного облегчения от чего-то гнетущего, неприятного); 2. to take fresh heart / to take heart of grace / to take good cheer from smth. / to get a new lease of life / to feel one's spirits rise / someone's heart fills with joy – воспрянуть духом (оживиться, приободриться, повеселеть)

*ürəyi ağırmaq* – to be sick at heart / to take smth. to heart / to be anxious / to be uneasy / one's heart is heavy (to be sorry for, to feel sorry for, to pity someone, to grieve about, to worry about someone) – болеть сердцем / болеть душой / душа перевёртывается / сердце перевёртывается / сердце не на месте (кто-либо испытывает острое чувство жалости, сострадания)

*ürəyi ağzına gəlmək* – 1. one feels an aversion for someone / smth. made one sick / one feels sick – тошнить (чувствовать отвращение к кому-либо); 2. to be frightened to death / to be scared to the last – перепугаться насмерть

*ürəyi alışıb yanmaq* – 1. to be thirsty – испытывать (чувствовать) сильную жажду; 2. *bax ürəyi yanmaq*

*ürəyi aşib-daşmaq – bax ür yə açılmaq*

*ürəyi atlanmaq* – 1. to long for / to hunger for / to crave for / to endure smth. – *ирон.* сильно, страстно желать; 2. one is sick at heart / one is feeling blue / one is out of sorts – скребёт на душе (на сердце)

*ürəyi atmaq – bax ürəyi atlanmaq*

*ürəyi ayağının altına düşmək – bax ürəyi dabanına düşmək*

*ürəyi bir tikə olmaq – bax ürəyi ərimək*

*ür yə birt h r olmaq* – everything went dark before someone / everything swam before someone's eyes (someone feels bad) – свет померк в глазах (всё стало немило кому-либо)

*ür yə birt h r olub – bax ür yə qubar ba layıb*

*ür yə bo almaq* – to open (uncover) one's heart to someone / to talk one's heart out to someone / to pour out one's feelings to someone – по душам / давать волю сердцу (откровенничать) / от (всей) души / изливать (открывать, распахивать, выворачивать) душу / выворачивать душу наизнанку / камень с души свалился / *î dēdîāāū (î dēdîū) pādāōā (ēēēūpū, ōpî î ēî ēūpū, ÷ōāpōāî āāū î āēā-āî ēā, ēēēā pāî p āōō)*

*ürəyi böyümək* – 1. to take pride (in) / to be proud of someone – испытывать чувство гордости; 2. to be filled with joy, contentment / to be beside oneself with joy – исполниться (проникнуть) чувством радости, удовлетворённости

ürəyi bulandırmaq – someone is sick and tired of it / someone is bored to death with it – в печёнках сидит

ürəyi bulanmaq – to turn someone inside out / to make someone puke – выворачивать (вывёртывать) наизнанку (о сильных приступах рвоты)

ür yi buz kimi olmaq – to be placid (quiet, confident, sure) – чувствовать полное удовлетворение, успокоение (быть совершенно спокойным, уверенным)

ürəyi cız-cız cızıldamaq – to be parched with thirst / to suffer agonies of thirst (to be very thirsty) – томиться от жажды (испытывать сильную жажду)

ürəyi çatlamaq – 1. to be sick at heart / to feel (be) nervous / one's heart is heavy / to suffer a great grief or anxiety (to be excited, worry) – душа (сердце, голова) горит / сердце (душа) болит (нервничать, раздражаться, сильно переживать); 2. *bax* ürəyi partlamaq 2-ci mənada

ürəyi çəkilmək – *bax* ürəyi dağdağaya düşmək

ürəyi çəkmək – it goes against the grain with someone / someone does not like smth. / it seems distasteful to someone – душа не принимает

ürəyi dabanına düşmək – one's heart failed one / *Cf.* one's heart slipped down to (sank into) one's boots / one's heart leaped into one's mouth (throat) / one has one's heart in one's mouth – душа уходит (ушла) в пятки

ür yi da boyda olmaq – to be filled with pride – преисполняться гордостью

ür yi da a dönmiş k – one's heart is filled with proud of someone – сердце переполнилось гордостью

ürəyi dağdağaya düşmək – one's heart is rent / one's heart is bursting / it breaks one's heart / one is troubled (worried, frightened) / one's heart is uneasy (anxious) / *Cf.* one's heart is out of kilter / one's heart is in one's mouth – сердце надрывается / душа разрывается / сердце (душа) не на месте (волноваться, сильно беспокоиться)

ür yi da lanmaq – to be thrown into confusion / to be distressed (about) / to grieve (over) / someone felt a twinge at heart / someone's heart ached – сердце щемит (быть сильно опечаленным, тревожиться, расстраиваться, огорчаться, грустить)

ür yi darıxmaq – *Lit.* cats scratch at someone's soul / *Cf.* one is sick at heart / one is heavy of heart / one's heart feels like a lump of lead / to be bored / to have a tedious time – кошки скребут на душе (на сердце) / посыпать голову пеплом (грустить, тосковать, скучать)

ür yi da a dönmiş k – a heartless nature / to be stony-hearted / hard-hearted – стать чёрствым (безжалостным, жестоким)

ür yi da a dönüb (rəhmsiz adam) – to be stony-hearted – сердце стало как камень

ür yi da dan – *Lit.* one's heart is overgrown with moss / he (she) is old in (at) heart – сердце обросло мохом (иметь чёрствое сердце, быть жестоко-сердечным человеком)

ür yi d mird n – to be stony-hearted – не сердце, а камень

ürəyi dilində – to be frank / open-hearted / kind-hearted / well-wishing / candid – большого сердца / (человек) с открытым сердцем / с открытой душой / большое сердце

ürəyi dolmaq – to be moved (touched) to tears / to be keyed up / *Cf.* to cry (weep) on someone's shoulder – поплакать (поплакаться) в жилетку / быть на взводе (растрогаться, разволноваться до слёз, прослезиться)

ürəyi dolu – *Lit.* one's soul has much to say – иметь много горя / душа полна невысказанных слов

Ür yi dolu olanın dili uzun olar. – *Cf.* Who has much at heart, has much at tongue. – На сердце ненастье, так и в ведро дождь.

ürəyi döyünmək – *bax* ürəyi atmaq

ürəyi düşdü – *bax* nəfəsi tutuldu

ürəyi düşmək (qorxmaq) – to get strongly / deadly frightened (of) / to be / to feel frightened (of) / to take fright (at) / to tremble / to thrill / to be afraid of smth. / to feel strong disgust / to feel aversion / to go down in one's boots – дрожать (трястись) как осиновый лист / не сметь дохнуть (дыхнуть) / замирать от страха / сердце упало (оборвалось, оторвалось) / глаза на лоб лезут (кто-либо испытывает сильный страх)

ürəyi düşmüş halda – to do smth. with a sinking heart – с упавшим сердцем (испытывая тревогу, страх делать что-либо)

ürəyi ərimək – 1. one's heart failed one / one has one's heart in one's mouth – таять от горя / чихнуть от страха; 2. to swallow the bait of someone's flattery / to sob-stuff / to lap it all up – и лапки кверху (приходить в умиление)

ürəyi əsmək – someone is shaking (quaking) with fear / someone is shaking in his (her) shoes / someone is knocking at the knees / someone has got the jim-jams – поджилки трясутся / трепетать (кто-либо испытывает страх)

ürəyi getmək – 1. *bax* ağzı sulanmaq; 2. to fall down in a faint / to faint away / to have a fit / to switch off (to faint, to lose consciousness) – падать в обморок / выпасть в осадок / отключиться (терять сознание); 3. to dote upon someone / to worship someone / to think the world of someone / to treat someone as the apple of one's eye – души не чаять / души не слышать (любить до безумия); 4. (çox, son dərəcə istəmək) – beyond measure / in the extreme / it takes your breath away (to want, to desire someone or smth. unbearably, awfully, terribly) – сил нет как / сил нет до чего (очень, чрезвычайно хотеть, желать)

ürəyi getməmək – one is perfectly indifferent to someone or smth. / to remain unmoved by smth. – не умирать по (не очень любить, быть безразличным, равнодушным к кому или чему-либо)

ür yi g lm k – 1. one would like to do smth. – испытывать желание (хотеть) что-либо сделать; 2. to decide / to bring oneself – решить(ся)

ür yi g lm m k – 1. to feel sorry (for) / not to want – пожалеть, не хотеть; 2. to be careful (of) / to beware (of) – осторожничать, бояться

ürəyi götürməmək – 1. to make someone sick / to turn someone's stomach (to sicken) – чувствовать тошноту; 2. someone is sick and tired of it / someone is bored to death with it – в печёнках сидит (очень досаждают, раздражает, надоел до крайности); 3. not to admit someone / not to accept smth. – не (вос)принимать



ür yi gürp eləm k – *bax* ür yi güp elədi

ür yi gülm k – *bax* ür yi açılmaq

ür yi güp elədi – one's heart missed a beat / one's heart throbbed / one's heart sank / one felt a twinge of misgiving – сердце ёкнуло / сердце закатилось / сердце дрогнуло

ürəyi hara istəsə gedə bilər – to go where (wherever) one likes / let someone go where (wherever) he likes / to dismiss someone in peace / to turn someone loose in the world – \* на все четыре стороны (куда угодно)

ürəyi xarab olmaq – 1. to feel bad / to faint away / to feel faint / to feel ill – делаться дурно (ослабевать, чувствовать слабость); 2. to be upset / to be put out / to be discouraged – расстраиваться

ür yi içinə dü m k – *bax* ür yi dü m k

ürəyi(n) istədiyi kimi – anything one likes – как душе угодно / что (чего) душе угодно

ürəyi(n) istədiyi qədər (istənilən qədər) – as many as one likes / to one's heart's content / to one's wish / as much as one wants – сколько душе угодно / сколько душа требует (очень много, в большом количестве)

ür yi(n) ist yən – anything one wishes – ÷*ü* (÷*āāī*) äóóá óāī āī î

ür yi ist m k – *bax* ür yi g lm k

ür yi köksün sı mamaq – one's heart is filled to overflowing with proud – сердце переполнено гордостью / сердце рвётся наружу (восторгаться, восхищаться, чувствовать гордость)

ür yi köksün sı mır – one's heart is gone out of one's breast for pride – сердце не вмещается в груди (от гордости)

ürəyi kövrəklənmək – to be moved to tears / to be touched to tears – растрогаться до слёз / быть тронутым

ür yi kövr lm k – *bax* ür yi kövr kl nm k

ürəyi qalmaq – one is out of sorts / one's heart is uneasy – сердце надрывается / скребёт на душе (переживать за кого или что-либо)

ür yi qan olmaq (oldu) – one's heart is bleeding / it makes (made) one's heart bleed – сердце кровью обливается (облилось)

ür yi qana dönm k – one heart is torn (rent) / one's heart is breaking (bursting, bleeding) / it breaks (rends) one's heart – сердце надрывается / душа разрывается (испытывать тяжёлое горе)

ürəyi qanla dolmaq – *bax* ürəyi qan olmaq

ürəyi qəfəsə salınmış quş kimi çırpınmaq – *bax* ürəyi quş kimi çırpınmaq

ürəyi qəşş eləmək – to be in raptures over smth. / to be enthusiastic about smth. / to be delighted with smth. – приходить в восторг (быть в восторге)

ürəyi qəşş eləməmək – to be out of raptures over smth. – *ирон.* быть не в восторге

ür yi qıldan asılı olmaq – one's heart hangs on a hair / one's heart hangs on a thread / one's heart is in the balance – висеть на волоске / висеть на ниточке / висеть в воздухе (об очень слабом, больном сердце)

ürəyi qırılıb ayaqlarının altına düşmək – *bax* ürəyi ayağının altına düşmək

ürəyi qırılmaq – to be scared to death / to be frightened to the last – перепугаться насмерть

ür yi qısılmaq – *bax* ür yi da lanmaq

ürəyi qızılmaq – someone feels warmth (cordiality) – чувствовать теплоту (душевную близость)

ürəyi qızışmaq – *bax* ür yi qızmaq

ürəyi qızmaq – to put one's trust in someone / to depend upon someone / to rely upon someone / to believe (in) / to have faith (in) / to have confidence in someone (to trust in someone) – положиться на кого-либо (доверять, довериться)

ürəyi qızmammaq – not to trust someone / to have no confidence (faith) in someone (to mistrust, distrust someone) – не положиться (не доверять кому-либо)

ürəyi qormaq – one's heart misses a beat – сердце ёкнуло

ürəyi qubar bağlamaq – *bax* ürəyi dağlanmaq

ürəyi qubar bağlayıb – he (she) is eating his (her) heart out / to be lying like a heavy weight on someone's heart / to weigh upon someone's heart – его (её) грызёт тоска / камень на душе (кто-либо испытывает гнетущее чувство)

ürəyi qubar olmaq – *bax* ürəyi qubar bağlamaq

ürəyi qubarlanmaq – *bax* ürəyi dağlanmaq

ürəyi quş kimi çırpınmaq – *bax* ürəyi yarpaq kimi əsmək

ürəyi nanə kimi titrəmək – *bax* ürəyi quş kimi çırpınmaq

ürəyi nanə yarpağı kimi əsmək – *bax* ürəyi nanə kimi titrəmək

ürəyi nazıqləşmək (mütəəsir olmaq, kövrəlmək) – to swallow the bait of someone's flattery / to sob-stuff / to lap it all up – и лапки кверху (приходить в умиление, разнеживаться от чего-либо)

ürəyi od tutmaq – *bax* ürəyinə od düşmək

ürəyi od tutub yanmaq – one's heart is bursting / it breaks one's heart – сердце горит

ür yi ox amaq (sevindirmək) – to please one's heart / to give delight (enjoyment, pleasure) / to pleasure (delight) greatly / to warm the cockles of one's heart – ласкать сердце / *ðääîââüî ñääöä* (доставлять удовольствие, наслаждение)

ür yi olmaq – to feel a desire to have / to long for (desire, want) smth. – очень страстно желать (хотеть) что-либо / иметь охоту (желание)

ürəyi parçalanmaq – one's heart is torn / one's heart is bleeding / it rends one's heart – сердце разрывается (на части)

ürəyi parça-parça olmaq – *bax* ürəyi parçalanmaq

ürəyi partlamaq – 1. one's heart rent / one's heart is breaking / it breaks one's heart – душа надрывается / сердце разрывается; 2. to sink into the grave / to go the way of all flesh / to go the way of all the earth / to kick the bucket / to drop a cue / to turn up one's toes / to cut (slip) one's cable / to drop (pop) off the hooks / to hop the stick (the twig) / to kick up one's heels / to lay (tip, topple) up one's heels / to push up the daisies / to go to pot (to die) – сойти в могилу (в гроб) / лишиться живота (жизни) / отправляться к праотцам / отдавать богу душу / сыграть в ящик / протянуть ноги / приказать долго жить / отдавать концы / превращаться в прах / отойти от мира (сего) / покончить с жизнью /

почить вечным (непробудным) сном / поминай как звали / почить в бозе / отойти в вечность / класть голову (живот) / положить жизнь / прекратить существование (умереть)

ürəyi rahat olmaq – one feels at ease about smth. / one feels relieved / one's heart feels easier / Cf. a load fell from one's shoulders – отошло от сердца (кто-либо успокоился)

ürəyi sakitləşdi – one feels relieved / one feels a weight roll off oneself / it is a load off one's mind – отлегло от души (кто-либо испытывает чувство облегчения)

ür yi sapdan asılı olmaq – one's heart hangs on a hair – его сердце висит на волоске

ürəyi sevinir (şadlanmaq) – it gladdens the heart / it is simply a pleasure / it does one's heart good to see it – душа радуется / сердце радуется

ürəyi səksədə olmaq – one's heart is out of kilter / one's heart is in one's mouth – сердце (душа) не на месте (волноваться, сильно беспокоиться, томиться тревогой)

ürəyi sərinləmək – one's heart feels (felt) easier – отлегло (отошло) от сердца

ürəyi sərinləməmək – one's heart doesn't feel relieved – не отлегло (отошло) от сердца / не остыть

ürəyi sıxıla-sıxıla – with a heavy heart / with the utmost reluctance / grudgingly / reluctantly / with a stab of regret / with a quaking conscience / much as one hated doing it – скрепя сердце

ürəyi sıxılır (ürəyi bulanır) – it makes (it will make) the devil himself sick (to see, to hear smth.) – чертям тошно (о том, что невозможно вообразить, вынести, вытерпеть)

ür yi sıxılmaq – one is sick at heart / one is heavy of heart / one's heart feels like a lump of lead / to be bored / to have a tedious time – сердце сжимается (от тоски)

ür yi sınımaq – to have a grudge against someone – быть в обидках (обижаться, быть обиженным)

ürəyi sızıldamaq – *bax* ürəyi ağrımaq

ürəyi soğan qabığı kimi soyulmaq – one's heart sank / Cf. one's heart is bleeding – душа перевернулась / сердце перевернулось (о чувстве крайней жалости)

ürəyi soyumaq – *bax* ürəyi sərinləmək

ürəyi soyumamaq – *bax* ürəyi sərinləməmək

ürəyi sökülmək – *bax* ürəyi tel-tel olmaq

ürəyi şam kimi ərimək – *bax* ürəyi şama dönmək

ürəyi şama dönmək – *bax* ürəyi ərimək

ürəyi şan-şan olmaq – *bax* ürəyi parça-parça olmaq

ürəyi şişmək – *bax* ürəyi dağa dönmək

ürəyi tel-tel olmaq – *bax* ürəyi soğan qabığı kimi soyulmaq

ür yi tıp eləm k – *bax* ür yi gürp eləm k

ürəyi tir-tir əsmək – someone is trembling like an aspen leaf / someone is shaking like a leaf – дрожать (трястись) как осиновый лист (о чувстве тревоги, волнения, страха)

ürəyi titrəmək – *bax* ürəyi əsmək

ürəyi tutmaq – *bax* ürəyi yatmaq

ürəyi tutulmaq – one's heart is bleeding / its makes one's heart bleed (to miss someone) – сердце ноет / сердце кровью обливается (грустить, печалиться, тосковать)

ür yi tükdən asılmaq – *bax* ür yi qıldan asılı olmaq

ürəyi tükdən nazik – to be soft-hearted / to be a gentle person / to have a pliable character / to be a kind man (about a sentimental man) – быть мягкосердечным (о сентиментальном человеке)

ürəyi uçmaq – to be filled with joy, contentment / to be beside oneself with joy / to fly for joy – исполниться (проникнуть) чувством радости, удовлетворённости / летать от радости (испытывать беспредельную радость, восторгаться)

ürəyi üstündə durmamaq – *bax* ürəyi tir-tir əsmək

ürəyi üstünə gəlmək – *bax* ürəyi sərinləmək

ürəyi üzmək – *bax* ürək qoymamaq

ürəyi üzülmək – *bax* ür yi rim k

ür yi vurulmaq – *bax* ür k ba lamaq

ür yi yanmaq (son d r c , olduqca çox) – 1. to tug at one's heartstrings / to be sick at heart / to be anxious about someone / to pluck one by the heartstrings / to come home to one's heart / to touch one deeply / to move one deeply / to grip one's heart (to sympathize with, to feel for smth., to suffer greatly) – *áî ëäüü äóøî é / áî ëäüü* всем *ñäðäöäî / áðäüü çà äóøó / äî éèè äî äëóäéí ü äóøè* (сочувствовать, выражать сочувствие, пожалеть, *î ÷ áí ü ñëüüíî âî ëî î âàüü*); 2. (suzumaq) – to be thirsty (to want to drink) – испытывать жажду

ür yi yaralanmaq – *bax* ür yi da lanmaq

ürəyi yağraq kimi əsmək – *bax* ürəyi əsmək

ürəyi yatmaq – *bax* ürəyinə yatmaq

ürəyi yerində olmamaq – *bax* ürəyi səksədə olmaq

ürəyi yerindən qopdu – one's heart sank / one's heart missed a beat / one's heart throbbed / one felt a twinge of misgiving – сердце дрогнуло (ёкнуло, закатилось)

ürəyi yerindən oynadı – *bax* ürəyi yerindən qopdu

ürəyi yerinə gəlmək – a load has fallen off someone's mind / a load has been lifted from someone's mind / a weight seems to fall from someone's shoulders / a weight seems to roll off someone's back – камень с души свалился

ürəyi yerinə gətirmək – to take a load from smb.'s mind – снять тяжесть с души (избавить кого-либо от гнетущего беспокойства)

ür yi yuxalmaq – to be deeply moved – находиться (быть) под впечатлением

ür yi yum almaq – one feels (felt) relieved / one's heart feels (felt) easier / to be soften after the anger / *Cf.* to change one's wrath to favour – отлегло (отошло) от сердца / остыть после злости (смягчиться, стать более мягким, кротким, уступчивым) / *Ср.* сменить гнев на милость

ürəyi açıq adam – 1. of a person who likes to do things in a big way – \* крупного помола (о человеке широкой натуры); 2. (düzgünlük tərəfdarı olan adam) – \* plain dealer – совестливый человек (справедливый)

ürəyiaçıq olmaq – to be well-wishing / open-hearted / frank / candid / kind-hearted / open-hearted – душа нараспашку (чистосердечный)

ürəyibərk olmaq – *бах* ür yi da dan

ürəyidaş – *бах* ürəyibərk olmaq

ürəyiəyri adam – a hypocrite – криводушный человек

ürəyigeniş adam – a good-natured man / to be a man of magnanimous (generous) soul – человек с большим сердцем / иметь широкую душу

ürəyiisti – a warm-hearted / out-going man (of a hearty, cordial man) – душевный, сердечный человек (человек с душевной теплотой)

ürəyiqurdlu olmaq – to be a hypocrite – человек с кривой душой; 2. to be an envious man – быть гнилым (завистливым человеком); 3. to be greedy / to be stingy / to be niggardly man – быть очень жадным человеком

ürəyim ağrayır – one feels a vacuum in the lower regions / one feels an unpleasant flutter (pain, etc.) in the pit of one's stomach / one has a sinking sensation – под ложечкой (в нижней части груди болит, щемит, сосёт и т.п.)

ürəyim bulanır – I feel dizzy – у меня в голове, в глазах мутится

ür yim buz kimi oldu – one feels (felt) relieved / one's heart feels (felt) easier / Cf. a load fell from one's shoulders – отлегло (отошло) от сердца

ür yim dü dü – one's heart failed one / one's heart slipped down to sank into one's boots / one's heart leaped into one's mouth / one's heart leaped into one's throat / one has one's heart in one's mouth – *äbõä öbî äð â îyðèè* / со страху дух захватило / у меня сердце ёкнуло

ürəyim gedər, ah! – you don't say! / don't make me laugh! / that's a scream! / the idea! / Amer. are you for real? – ой, держите меня! (выражение изумления, недоверия с оттенком иронии, насмешки)

ürəyim qana dönüb – one's heart is bleeding / its makes (made) one's heart bleed – сердце кровью обливается / сердце кровью подплывает

ürəyim qubar bağlayıb – (to be lying like) a heavy weight on someone's heart / to weigh upon someone's heart – камень на душе (на сердце) / лежать камнем на душе / на сердце (кого-либо) гнёт тоска, одолевают душевные муки)

ürəyim sakitdir (rahatam) – one is in good heart / one has a light heart – легко на сердце

ürəyim tir-tir əsir – it gives him (her) the shudders – бросает в дрожь

ürəyim üstümdə durmur – one's heart is uneasy / one is troubled (worried, frightened) / Cf. one's heart is out of kilter / one's heart is in one's mouth – сердце (душа) не на месте

ürəyim yerinə gəldi – one feels (felt) relieved / one's heart feels (felt) easier / Cf. a load fell from someone's shoulders – отлегло (отошло) от сердца

ürəyim qopdu – one's heart throbbed / one felt a twinge of misgiving – сердце ёкнуло

ürəyim partlayır (bir kəs siqaret çəkmək istəyəndə, amma siqaretı yanında olmayanda) – one is dying for a smoke (but he has not got any tobacco; the phrase is used when one is asking for a smoke) – уши пухнут / уши опухли / уши попухли (кому-либо очень хочется курить)

ürəyim yerində deyil – one is troubled (worried, frightened) / one's heart is uneasy / one's heart is heavy / one is sick at heart / *Cf.* one's heart is out of kilter / one's heart is in one's mouth – сердце (душа) не на месте / тяжело на сердце / *Ср.* камень на душе (на сердце) / муторно на сердце

ürəyim yerindən oynadı – one's heart missed a beat / one felt a twinge of misgiving – сердце ёкнуло  
ürəyimə dammaq (duymaq, hiss etmək) – *Cf.* to feel smth. in one's bones / to have a nose for smth. (to sense smth., to suspect smth.) – чуют нюхом (интуитивно чувствовать, предчувствовать, предполагать что-либо)

Ürəyimə dammışdı. – *Cf.* Heart senses everything. – Сердце вещун: чует добро и худо.

ürəyimə düşmək (xəlvətcə girmək, gizlicə keçmək) – to have a presentiment / to have a premonition / to have a hunch – закрадываться в душу (незаметно, исподволь, произвольно появляться о чувствах, мыслях)

ürəyimə qara-qura gəlir – to become lost in black thoughts / to give oneself up to one's black thoughts – чёрные мысли одолевают (съедают) меня

ür yim yatmır – it's not to my taste / it's not my type of ... / my heart isn't in it – *а́о̀а́ íá ìðèì ààð / íá â ì î,î âêóñá / ó ì áíÿ äóøá íá ääæð ê ýñ ì ó*

ürəyimi açır (sevinc, şadlıq gətirir) – one rejoices at smth. / it brings one joy – в радость

ürəyimi açmır (sevinc gətirmir) – it brings one no joy – не в радость (не даёт удовлетворения, не приносит радости)

ürəyimi vurdu – one's tongue trips on it / one is sick and tired of smth. / one has had more than enough of it / one is sick to death of it – навязло в зубах

Ürəyimin daşqınıni ağız deyər. – One blows off at someone. / One gets it off one's chest. – От избытка сердца (злости) глаголят уста.

Ürəyimin dərdini təzələmə. – Don't catch me on the row. / Don't rub salt in my wounds. – Не сыпь мне соль на рану.

ürəyin dərinliklərində – in the bottom of one's heart / at heart / in one's heart / of hearts – в глубине сердца

ürəyin istəyən qədər – with might and main / with all one's might (force) / up hill and down dale (curse someone) – почём зря (очень сильно, всюю)

ürəyin lap içində – in one's soul / on (upon) one's mind – на душе (о каком-либо душевном состоянии)

ürəyin səsi – *Fr.* cri de coeur – крик души

ürəyin vurması – the pulse of life – \* биение жизни

ürəyinizik olmaq – to be soft-hearted / to be tender-hearted / to be kind / sensitive – быть мягкосердечным

ür yinc (xo una g l m k) – someone or smth. is to one's liking / one has taken to someone or smth. / it is agreeable to / to one's heart's content – *î î í óðó (í ðáâèñÿ)* / (кому-то) по-сердцу

ürəyincə deyil (xoşuna gəlməmək) – someone or smth. is not to one's liking / it goes against the grain with one / one does not take to smth. / not to suit someone / disagreeable to someone / *Cf.* it goes against

his (her) grain / he (she) has no stomach for smth. – не по нраву / не по нутру / не по ноздре (не по вкусу, не нравится)

ürəyində – in one's heart / deep down in one's heart / in one's heart of hearts / at the bottom of one's heart / at heart (in one's heart) – на сердце / в душе / в глубине души (мысленно, внутренне, подсознательно)

ürəyində daş asılıb – *bax* ürəyi qubar bağlayıb

ürəyində daş bağlamaq – *bax* ürəyində qalmaq

ürəyində demək (fikir etmək) – to speak in one's soul (heart) / to speak at heart / to say smth. deep in one's heart / to tell inwardly (inly) / to chew the cud / to chew the food / to chew the fancy / to speak to oneself – говорить про себя / говорить в глубине сердца / говорить в душе / погружаться в думы / предаваться размышлениям (обдумывать)

ürəyində kök salmaq – 1. to gain someone's heart / to win the heart of someone – войти в душу / обосноваться (запечатлеться) в сердце; 2. to remember always – всегда помнить (не забывать)

ürəyində qalmaq – 1. it would not to happen / not to be put into effect (practice) – не исполниться, не осуществиться; 2. it would not be to said – осталось не сказанным

ürəyində qubar elmək – to be a heavy burden to someone – лечь свинцом на душу / на сердце

ürəyində qubar olmaq – mi heart is heavy – свинец на душе / камень на сердце

ürəyində nisgil qalmaq – *bax* nisgil qalmaq

ürəyində oxumaq – to whisper (to mutter, to hum) to oneself / to say smth. under one's breath – про себя (тихо, еле слышно шептать, бормотать, мурлыкать *и т.п.*)

ürəyində saxlamaq – 1. *Lit.* to keep at someone's heart / to keep (preserve) the memory of smth. (to remember smth.) – хранить в сердце (не забывать); 2. to keep smth. secret / to keep smth. to oneself – держать при себе / держать (знать) про себя (долго скрывать, держать в тайне)

ürəyində tutaraq – quietly to oneself (inwardly) / *Cf.* to make mental note of smth. – про себя (мысленно)

ürəyində yağ qalmaq – *bax* ürəyinin yağı ərimək

ür yind yer el m k – 1. *bax* ür yind kök salmaq 1-ci mənada; 2. *bax* ür yin yol tapmaq

ürəyində yığılmaq – one was seething with resentment – в душе накипело

ürəyindən çıxarıb atmaq – *bax* ürəyindən çıxarmaq

ür yind n çıxarmaq (yaddan çıxarmaq) – to tear (to banish) someone or smth. from one's heart / to cast someone or smth. out of one's heart / to pull out from one's heart (soul) / to force from the heart – *âıñââü (âıñââü, выбросить) ę ñäðäöà / ę äóøè (çãñäâëyüü ñäý ñî ññàì çãáüü êî âî êê ðî-ëäâî)*

ürəyindən xəbər vermək – 1. to foretell / to divine smb.'s intentions – читать в душе читать в сердце (предугадывать, предсказывать чьи-либо мысли, желания, настроения *и т.п.*); 2. someone or smth. is to someone's liking (taste) / to be approved – прийтись по душе / пасть на сердце / быть по губе (одобряться)

ürəyindən keçmək – 1. *bax* ür yi ist m k; 2. someone contemplates smth. – замышлять

ürəyindən qara qanlar axmaq – one's heart is bleeding / it makes one's heart bleed / one is seek at heart / one is heavy of heart / one's heart feels like a lump of lead / *Lit.* cats scratch at someone's soul / it is a perfect hell at someone's soul – сердце кровью обливается / кошки скребут на сердце (на душе) / ад крошечный на душе (на сердце)

ürəyindən qara qan(lar) getmək – *bax ür yind n qara qanlar axmaq*

ürəyindən qoparıb atmaq – *bax ürəyindən çıxarmaq*

ürəyindən olmaq – *bax ür yin yatmaq*

ürəyindən olmamaq – *bax ür yin yatmamaq*

ürəyindən silib atmaq – *bax ürəyindən çıxarıb atmaq*

ürəyindən silmək – *bax ürəyindən silib atmaq*

ürəyindən tikan çıxmaq – to get a full gratification of one's desires / to take vengeance on someone – быть полностью удовлетворённым (получить полное удовлетворение)

ürəyinə dağ basmaq – to make someone nervous / to put someone to the torture / to cause someone to suffer pangs (torments) – надирать сердце / надирать душу / нож в сердце (заставлять нервничать, мучить кого-либо, причинять душевные страдания)

ürəyinə dağ çəkmək – *bax ürəyinə dağ basmaq*

ürəyinə dağ qoymaq – *bax ürəyə dəymək*

ürəyinə dağ vurmaq – *bax ürəyinə dağ qoymaq*

ürəyinə dağdağa düşmək – to be sick at heart / to be uneasy / *Cf.* one's heart is heavy – болеть душой / болеть сердцем (беспокоиться, тревожиться)

ürəyinə dağdağa düşüb – smth. worse tortures someone / one is eating his heart out – его грызёт сомнение (беспокойство, страх)

ürəyinə dağdağalar gətirmək – to be tortured by conjectures, doubts / to be a prey to doubt – мучить себя догадками, сомнениями

ürəyinə dammaq (qabaqcadan hiss etmək) – to have a presentiment (of / about) / to have a foreboding (of / about) / to feel(it) in one's bones / to have a feeling that ... / to feel intuitively that ... / to have a premonition of (about) smth. / to have a hunch (to expect smth. intuitively) – чуют (почуют) сердцем / чувствовать всем своим существом / печёночкой чуют (интуитивно предчувствовать что-либо)

ürəyinə dərd eləmək – *bax ürəyinə salmaq*

ürəyinə dəymək – *bax ürəyinə toxunmaq*

ürəyinə düşmək – to win one's heart / to gain the heart of someone – пасть на сердце / войти в душу

ürəyinə gəlmək – *bax ürəyinə qara-qura gəlmək*

ürəyinə gətirmək – to admit the possibility of smth. in one's thoughts (mind) / to get smth. mentally – мысленно допускать

ürəyinə girmək – 1. to see into someone's heart / to sound someone's intention / try to worm intimate secrets out of someone – влезать (лезть, влезть, залезть) в душу / лезть в пупок (стараться выведать чувства, мысли, намерения другого человека, стремиться понять его); 2. to worm smth. out of someone / to worm oneself into someone's confidence / to pry into someone's heart / to meddle in



someone's private affairs / to intrude into someone's privacy / to poke one's nose into other people's intimate affairs / to trample rough-shod over someone's soft spot – влезать (лезть, влезть, залезть) в душу / лезть в грязных галошах в душу (выведывать что-либо, касающееся личной жизни другого человека, вмешиваться в его личную жизнь); 3. try to win someone's favour at any cost / to insinuate (ingratiate) oneself into someone's favour / to curry favour with someone – влезать (лезть, влезть, залезть) в душу (любими средствами добиваться доверия, расположения кого-либо); 4. to win (gain) someone's heart / to wind round someone's heart / to gain someone's affections – влезать (лезть, влезть, залезть) в душу (вызывать чувство привязанности, симпатии, любви)

ürəyinə güllə dəymiş! – thunder be with him! / death be with him! / hell be with him! – порази его гром! (выражение проклятия)

Ürəyinə güllə dəysin! – Death be with you! / Cholera be with you! / Damn (darn, drat) you! / Blast you! / May damnation take you! – Туды (язви) тебя в душу! / Чтоб ты сдох! / Будь ты проклят!

ürəyinə xal düşmək – *bax* ürəyinə ləkə düşmək

ürəyinə xal salmaq – *bax* ürəyinə ləkə salmaq

ürəyinə qara-qura gəlmək – to suspect something wrong in respect of oneself – заподозрить что-либо неладное по отношению к себе

ürəyinə qaunar su səpmək – *bax* ürəyinə dağ basmaq

ürəyinə ləkə düşmək (düşdü) – a suspicion crept into his mind – в душу ему запало (закралось) сомнение (подозрение)

ürəyinə ləkə salmaq – to cause someone's doubt (suspicion) – вызвать сомнение, подозрение

ürəyinə od düşmək – *bax* ürəyində yağ qalmamaq

ürəyinə od salmaq – to tug at one's heartstrings / to pluck one by the heartstrings / to come (go) home to one's heart / to touch (move) one deeply / to grip one's heart – брать за душу / взять за сердце (потрясать до глубины души, сильно взволновать, вызывать чувство сострадания) / *Ср.* выворачивать душу

ürəyinə ox batsın! – thunder be with you! / death be with you! / hell be with you! – порази тебя гром! (выражение проклятия)

ürəyinə ox dəymiş! – *bax* ürəyinə güllə dəymiş!

ürəyinə ox dəysin! – *bax* ürəyinə güllə dəysin!

ürəyinə salmaq – to take (lay) smth. to heart – принимать (принять) близко к сердцу (сильно переживать)

ürəyinə su səpilmək – one feels (felt) relieved / one's heart feels (felt) easier / *Cf.* a load fell from one's shoulders – отлегло от сердца (о чувстве успокоенности, удовлетворённости)

ürəyinə su səpmək – *bax* ürək vermək

(bir kəsin) ürəyinə toxunmaq – to prick someone's vanity / to touch (cut) someone on the raw / to cut (sting, touch) someone to the quick – задеть (забрать, затронуть) за живое (затронуть самолюбие, гордость кого-либо)

ürəyinə yağ kimi yayılmaq – doing great pleasure, refreshing, exquisite, delightful / *Cf.* not half bad / that's the stuff! – как (будто, словно, точно) маслом по сердцу

ürəyinə yatmaq – someone or smth. is to someone's liking (taste) – прийти по вкусу (по душе, по нраву) / пасть на сердце / быть по сердцу (по душе, по губе)

ürəyinə yatmamaq – to is not to someone's liking (taste) / *Cf.* it goes against the grain with someone / someone does not like smth. / it seems distasteful to someone – быть не по душе / не по сердцу / не по губе

ürəyinə yol tapmaq = to find the way to someone's heart = найти доступ (дорогу, путь) к сердцу

ürəyinə zəhərli ox sancılsın! – *bax* ürəyinə ox batsın!

ürəyini açıb tökmək – to make a clean breast of one's soul – распахнуть (выкладывать) душу

ürəyini açmaq – 1. to reveal one's soul to someone / to pour one's heart to someone / to open one's heart to someone / to lay bare one's heart (to cheer up) – открывать душу / распахивать душу; 2. to declare one's love to someone – открывать (открыть) сердце (признаться в любви); 3. to take someone out of himself / to take someone's mind off his (her) troubles (sorrows) / to make glad / to cause joy – рассеять чьё-либо горе (развеселить)

ürəyini ağratmaq – to give someone the pip – раздражать кого-либо, нагонять тоску на кого-либо

ürəyini almaq – *bax* ürək vermək

ürəyini bezikdirmək – *bax* ürəyini vurmaq

ürəyini bilmək istəmək – to see into someone's heart / to sound someone's intention – влезать (лезть, влезть, залезть) в душу / заглядывать в душу (в сердце)

ürəyini boşaltmaq – to unburden oneself / to unburden one's heart (soul) / to relieve one's feelings / let oneself go / to give vent to one's feelings / *Cf.* let off steam / to get it off one's chest / to find consolation / to allow that (to pour out) – отводить (отвести, излить) душу (высказываться)

ürəyini buz kimi saxlamaq – to keep one's head – сохранять хладнокровие (хладнокровно относиться к чему-либо, оставаться совершенно спокойным за что-либо)

ürəyini çalmaq – *bax* ürəyini ovlamaq

ürəyini çəkmək – to take the heart out of someone / to squeeze the guts out of someone / to wear someone down / to wear someone out / to tire someone to death (to torment, rack someone) – вынуть (вытягивать) душу / жилы тянуть

ürəyini çürütmək – to drag smth. out / to spin smth. out / to harp on the same string – тянуть канитель / разводить канитель / наводить тоску (надоедать)

ürəyini deşmək – *bax* ürəyini dəlmək

ürəyini dəlmək – to cut someone on the raw / to sting someone to the quick / to prick someone's vanity – пронзить душу

ürəyini dindirmək – to soothe the ear (one's heart) – ласкать слух (душу, сердце)

ürəyini düşürmək – *bax* ürəyini qoparmaq

ürəyini ələ almaq – *bax* könlünü ələ almaq

ürəyini əritmək – *bax* ürəyinin yağını əritmək

- ürəyini gen saxlamaq – not to take (lay) smth. to heart – не принимать близко к сердцу
- ürəyini gizlətmək – to conceal one's thoughts (intentions) – скрывать свои мысли (намерения)
- ürəyini qan etmək – *bax* ürəyinə dağ basmaq
- ürəyini qana döndərmək – to cause someone to suffer pangs (torments) / to make someone nervous / to put someone to the torture – терзать душу (сердце) (заставлять нервничать, мучить кого-либо, причинять душевные страдания)
- ürəyini qısmak – one heart is rent / one heart is torn (to grieve over smth., to be in torment, to be racked with smth.) – надирать душу (тужить, горевать, терзаться)
- ürəyini qızmaq – *bax* ürəyi qızmaq
- ürəyini qorarıb vermək – *bax* ürəyini yedirtmək
- ürəyini qorarmaq – to frighten (scare) someone to death = перепугать насмерть (до смерти)
- ürəyini qoymaq – *bax* ürəyi vermək
- ürəyini qubar etmək – *bax* ürəyini qubarlatmaq
- ürəyini qubarlatmaq – to hurt someone's heart = ранить сердце (причинить душевную боль)
- ürəyini qurd yemək – it breaks one's heart / *Cf.* one's heart is bleeding – надирать сердце (находиться в состоянии тревоги, переживать сильное беспокойство)
- ürəyini oxşamaq – *Lit.* to please one's heart / *Cf.* someone or smth. is to someone's liking (taste) – ласкать сердце
- ürəyini oxumaq – to read someone's heart(s) – читать в чьих-либо сердцах / читать мысли
- ürəyini ovlamaq – to conquer the heart of someone / to gain (win) someone's heart – овладеть сердцем / покорять (покорить) сердце
- ürəyini ovuşturmaq – *bax* ürəyini yemək
- ürəyini parçalamaq – *bax* ürəyini partlatmaq
- ürəyini partlatmaq – it rends one's heart / one's heart is torn – разрывать сердце (душу)
- ürəyini salmaq – *bax* ürəyini qorarmaq
- ürəyini sərinləşdirmək – *bax* ürək vermək
- ürəyini sıxmaq – 1. *bax* ürəyini qısmak; 2. (usandırmaq, kədərləndirmək) – to make the heart sick / to evoke despair / to bore to death – навеять тоску / наводить тоску / нагонять тоску
- ürəyini sındırmaq – to break one's heart / to hurt someone / to wound someone's feelings / to spit upon someone's soul / to trample on someone's finest feelings – надирать душу / разбивать сердце / плевать (плюнуть, наплевать) в душу (оскорблять, обидеть кого-либо)
- ürəyini soyutmaq – *bax* ürək vermək
- ürəyini üzmək – 1. *bax* ürəyini çəkmək; 2. it breaks one's heart / one's heart is rent – надирать сердце (душу)
- ürəyini vermək – to give one's heart to someone / to take someone to one's heart (bosom) – вкладывать душу / отдавать (отдать) сердце (любить кого-либо)

ürəyini vurmaq – one is fed up to the back teeth with smth. / one is sick and tired of smth. / one is sour of smth. / Cf. it sets one's teeth on edge – набить оскомину / навязнуть в зубах (очень сильно надоест, разонравиться, приесться)

ür yini yandırmaq – to have an influence on someone (to influence, affect) – подействовать, повлиять, впечатлеть

ür yini yaralamaq – to touch someone on the raw / to prick someone's vanity / to cut someone to the quick (to hurt someone) = ранить сердце (душу)

ür yini yarmaq – *bax* ür yini qorarmaq

ür yini yedirtmək – to think the world of someone / to treat someone as the apple of one's eye / to dote upon someone / to worship someone – души не чаять / не слышать души

ürəyini yemək – to have butterflies in one's stomach / one has a sinking sensation – под ложечкой сосёт / мандражить (нервничать, находиться в состоянии тревоги, страха, сильного беспокойства, ожидая что-либо неприятное)

ürəyini yerindən oynatmaq – *bax* ürəyini qorarmaq

ürəyini yeyə-yeyə qalmaq – *bax* ürəyini yemək

ürəyini yumşaltmaq – to urge someone to the mercy / to win someone over – умилоствить (склонить к милосердию)

ürəyini zorlamaq – to force oneself – насиловать себя

ürəyinin başı ağırmaq – *bax* ürəyi ağırmaq

ürəyinin başı sızıldamaq – *bax* ürəyinin başı ağırmaq

ürəyinin başı yanmaq – *bax* ürəyinin başı sızıldamaq

ürəyinin başına ox dəysin! – *bax* ürəyinə ox batsın!

ürəyinin dərin güşəsində – deep in one's heart / in one's soul (heart) / at heart / inwardly / inly – в глубине души (сердца)

ürəyinin içini yemək – *bax* ürəyini yemək

ürəyinin qanı ilə yazmaq = to write smth. in blood of one's heart – писать кровью сердца

ürəyinin qurdunu öldürmək – to take (have) a bite / to have (catch) a snack / to pick a mouthful / to refresh one's inner man / to stop the rumbling – заморить червячка

ürəyinin quşu uçmaq – *bax* ürəyi uçmaq

ürəyinin odu sönmək – someone's ardour is cooled – пыл сердца (души) охладился

ürəyinin odunu söndürmək – to cool someone's ardour – охладить пыл сердца (души)

ürəyinin piyi ərimək – *bax* ürəyinin yağı ərimək

ürəyinin piyini əritmək – *bax* ürəyinin yağını əritmək

ürəyinin telləri əsmək – *bax* ürəyi əsmək

ürəyinin ucu ağırmaq – *bax* ürəyinin başı ağırmaq

ürəyinin ucu göynəmək – *bax* ürəyinin ucu ağırmaq

ürəyinin ucu sökülmək – *bax* ürəyinin başı ağırmaq

ürəyinin yağı ərimək – to be in agony of suspense of smth. bad / Cf. it breaks one's heart / one's heart is bleeding – надирать сердце (томиться ожиданием чего-либо неприятного)

ürəyinin yağını əritmək – *bax* ürəyinə od düşmək

ürəyinin yağını əritmək – *bax* ürəyini qana döndərmək

ürəyinin yağını yedirtmək – *bax* ürəyini yedirtmək

ürəyinin yağını yemək – *bax* ürəyini yemək

ürəyinin yanğısını söndürmək – to quench thirst – утолять (утолить) жажду

ürəyiyənliq olmaq – to become (to be) embittered / someone has a sorrowful / someone has a mournful heart – быть в печали / быть отягачённым горем

ürəyiyaralı olmaq – *bax* ürəyiyənliq olmaq

ürəyinə dəymək – *bax* qəlbinə dəymək

ürəyinə hakim olmaq – to obtain / to gain smb.'s heart / to win the sympathy of smb. / to be in smb.'s good graces / to stand high in smb.'s favour / to be in high favour with smb. – войти в сердце / в душу (овладеть чьим-либо сердцем, завоевать чью-либо симпатию, иметь с кем-либо приятельские отношения)

\* ürəyinə xal düşmək – to have doubts about smth. – засомневаться

ürəyinə xal salmaq (şübhəyə salmaq) – to make smb. to doubt / to keep smb. guessing – заронить сомнение (заставлять кого-либо сомневаться, озадачить кого-либо)

ürəyinə salmaq / ürəyinə gətirmək / ürəyini yeyə-yeyə qalmaq – to take smth. to heart – болеть душой / болеть сердцем (беспокоиться) / душа болит / сердце болит

ürəyinə toxunmaq – *bax* ürəyinə dəymək

ürəyinə yağ kimi yayılmaq = doing great pleasure / doing refreshing / doing exquisite (delightful) = как (будто, словно, точно) маслом по сердцу (очень приятно)

ürəyinə yatmaq – someone or smth. is to someone's liking (taste) – прийтись по вкусу / прийтись по душе / прийтись по нраву / пасть на сердце / быть по сердцу / быть по губам

ürəyinə yatmamaq – someone does not like someone or smth. / it is not to someone's liking / it seems distasteful to someone – не по душе не по сердцу

ür yin yol tapmaq – to find the way to smb.'s heart / try to win someone's favour at any cost / to insinuate oneself into someone's favour / to curry favour with someone / to ingratiate oneself into someone's favour – находить путь к сердцу /  $\hat{a}\hat{o}\hat{o}\hat{a}\hat{u}\hat{i}\hat{n}\hat{y}$   $\hat{a}$   $\hat{a}\hat{i}\hat{a}\hat{a}\hat{d}\hat{e}\hat{a}$  /  $\hat{a}\hat{e}\hat{d}\hat{a}\hat{a}\hat{i}\hat{u}\hat{a}\hat{o}\hat{u}\hat{i}\hat{n}\hat{y}$   $\hat{a}$   $\hat{a}\hat{i}\hat{a}\hat{a}\hat{d}\hat{e}\hat{a}$  /  $\hat{a}\hat{e}\hat{a}\hat{c}\hat{a}\hat{o}\hat{u}$   $\hat{a}$   $\hat{a}\hat{i}\hat{a}\hat{a}\hat{d}\hat{e}\hat{a}$  /  $\hat{a}\hat{e}\hat{a}\hat{c}\hat{a}\hat{o}\hat{u}$   $\hat{a}$   $\hat{a}\hat{o}\hat{o}$  /  $\hat{c}\hat{a}\hat{e}\hat{a}\hat{c}\hat{a}\hat{o}\hat{u}$   $\hat{a}$   $\hat{a}\hat{o}\hat{o}$  /  $\hat{e}\hat{a}\hat{c}\hat{o}\hat{u}$   $\hat{a}$   $\hat{a}\hat{o}\hat{o}$  ( $\hat{e}\hat{r}\hat{a}\hat{u}\hat{i}$   $\hat{e}$   $\hat{n}\hat{d}\hat{a}\hat{a}\hat{n}\hat{o}\hat{a}\hat{i}$   $\hat{e}$   $\hat{a}\hat{i}\hat{a}\hat{e}\hat{a}\hat{a}\hat{o}\hat{u}\hat{i}\hat{n}\hat{y}$   $\hat{a}\hat{i}\hat{a}\hat{a}\hat{d}\hat{e}\hat{y}$ ,  $\hat{d}\hat{a}\hat{i}\hat{i}$   $\hat{i}$   $\hat{e}\hat{i}$   $\hat{a}\hat{a}\hat{i}$   $\hat{e}\hat{y}$   $\hat{e}\hat{i}$   $\hat{a}\hat{i}$  - $\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{i}$ )

ürəyini açmaq (düz demək; sevindirmək) – to come clean; to make glad / to cause joy / to gladden – расколется, всё выложить (признаться, высказаться начистоту); радовать

ürəyini açib tökmək – to let down (one's) hair / to display / to discover one's secret / to cheer up / to pour one's soul / to pour out one's heart to someone – выкладывает душу / излить душу / облегчить душу / раскрывать свои карты (разоткровенничаться, откровенно делиться переживаниями, мыслями с кем-либо, чистосердечно рассказывать о себе всё)

ürəyini boşaltmaq – to brighten one's heart / to open one's heart to someone / to reveal one's soul to someone / to pour out one's heart to someone – распаивать (раскрывать, открывать) душу / излить душу / отвести душу

ürəyini buz kimi saxlamaq – to keep serenity / tranquillity / peace of mind – быть совершенно спокойным, сохранять спокойствие

ür yini ç km k (daima g rginlikd kimis saxlamaq) – to keep smb. dangling (to pester, to bother, to bore, to plague, to exhaust, to tire out smb.) – вытягивать всю душу / надирать сердце / держать кого-либо в напряжённом ожидании (истомить кого-либо неизвестностью, óõî ì ëüüî, íääî áääüü)

ür yini çürütm k – *bax* ür yini ç km k

\* ürəyini dindirmək – to fondle / to caress – ласкать / баловать

ürəyini ələ almaq – 1. to gild (to sweeten, to sugar) the pill – золотить (позолотить, подсластить) пилюлю (смягчать, скрашивать чем-либо обиду, причиняемую кому-либо); 2. to win someone's heart – завоевать чьё-либо сердце (любовь)

ürəyini gen saxlamaq – to be sure / to be confident / to be convinced – душа на месте / сердце на месте (не беспокоиться, быть уверенным)

ürəyini gizlətmək – to keep to oneself / to dissemble – закрывать / запирает душу на замок (скрывать свои мысли / замыслы)

ürəyini qısmaq – to be in torment / to be racked with (to grieve over) – тужить / терзаться / убиваться (горевать)

\* ürəyini qorarmaq – to terrify / to horrify / to petrify / to frighten hardly – сильно испугать / ужаснуть

ürəyini qoymaq – *bax* ürəyini vermək

\* ürəyini ovlamaq – to cause / to force smb. to love / to charm / to fascinate – заставить себя полюбить

ürəyini sərinləşdirmək – to calm someone / to quiet someone – успокоить душу / окатить холодной водой (охладить пыл, рвение)

ürəyini sıxmaq – *bax* ürəyini qısmaq

ürəyini sındırmaq – *bax* ürəyinə toxunmaq

ürəyini soyutmaq – *bax* ürəyini sərinləşdirmək

ür yini üz m k – *bax* ür yini çürütm k

ürəyini (kiməsə) vermək = to give one's heart to smb. = отдавать сердце

ür yini vurmaq – *bax* ür yini üz m k

ürəyini yedirtmək – *bax* ürəyini dindirmək

ürəyini yemək – someone got the jitters / someone got the willies / to get gray (to grieve, to be anxious) – кошки скребут на сердце / надирать душу / поседеть / нож в сердце / душа болит / голова горит / сердце кровью обливается / сердце не на месте / сердце обрывается / душа

перевёртывается / душа разрывается на части / скребет на душе (беспокоиться, тревожиться, сожалеть, горевать )

ürəyini yerindən oynatmaq – *bax* ürəyini qorarmaq

ürəyini yumşaltmaq – to move to pity / to stir the pity (of) – лёд тает / расстаял (разжалобить кого-либо) / растопить лёд

ürəyinin açıqlığından (sadəlikdən, sadələvhlükdən) – in the simplicity of one's heart – по простоте душевной / по простоте сердечной (по излишней доверчивости, наивности)

ürəyinin içində – at heart / in one's heart / inside one's heart / inside someone – за душой (о чьих-либо чувствах, переживаниях, настроениях *и т.п.*)

ürəyinin içini yemək – *bax* ürəyini yemək

ürəyinin qanı ilə – with a great pity – с тяжёлым сердцем (с большим сожалением)

ürəyinin qurdunu öldürmək – заморить червячка (слегка перекусить / чуть-чуть попить)

ürəyinin yağı ərimək – to be in agony of suspense – томиться ожиданием чего-либо неприятного / находиться в предчувствии чего-то страшного

ürəyinin yanğını öldürmək – *bax* ürəyinin qurdunu öldürmək

ürəyiniz nə istəsə – anything one likes / anything one wishes – что душе угодно (всё что хочется, что нравится)

ürəyisinq – to be with a broken heart / disappointed / disillusioned / depressed / dispirited / hapless / ill-starred – быть с разбитым сердцем

\* ürəyisözlü olmaq – to be pained / offended – быть обиженным

ürəyitəmiz olmaq – *bax* ürəyiaçıq olmaq

ürəyiyuxa olmaq – *bax* ürəyinazik olmaq

ürəyiyumşaq olmaq – *bax* ürəyiyuxa olmaq

...üslubda – to match smth. / to be a good match for smth. – \* в тон (соответственно цвету, оттенку чего-либо)

üst-baş (paltar, geyim) – a bag of fruit – костюм

üst-başını bulmaq (üst-başını batırmaq) – to get oneself dirty – мазаться (пачкаться)

üst dodağı göy süpürür, alt dodağı - yer – someone is as sulky as a bear with a sore head / someone has a long face / someone pouts, sulks – надулся как мышь на крупу

üstdən-aşağı süzmək – *bax* başdan-ayağa süzmək

üstəlik olaraq – \* into the bargain – в придачу (притом)

Üstü bəzək, altı təzək. – Beauty is but skin - deep. / Great boast, small roast. / Fair without, false within. / Fine feathers don't make fine birds. / Cf. Rob your belly to cover your back. – Снаружи красота, а внутри пустота. / Внешне хорош, по уму не гож. / На брюхе (-то) шёлк, а в брюхе (-то) щёлк.

üstü yoxdur – to be unrivalled in smth. (of an excellent one, the best) – нет равных (о чём-либо отличном, превосходном, несравнимом)

Üstümdən ağır bir daş götürüldü. – It is a load off one's mind. / One feels a weight roll off oneself. / As if a mountain fell from one's shoulders. / It's a weight off one's chest (shoulders). / A load has been taken off one's mind (chest, shoulders). / A load has been lifted from one's heart (shoulders). – Камень от сердца отвалился. / От души отлегло. / Словно гора с плеч свалилась.

Üstümü (üst-başımı) unlu görüb, adımı dəyirmançı çağırma. – Not judge by appearances, the outside is false. – По наружности не суди: наружный вид обманчив. / Не всяк монах, на ком клобук. / Хотя весь в заплатках, да парень с ухваткой. / Не гляди, что растрёпаны рукава, зато ухватка какова. / Ещё-то не наг, что лыком перевязан.

üstün gəlmək – 1. *bax üstünlüyü əldə etmək*; 2. (*xeyir götürmək*) – to be the gainer – быть в выигрыше (извлечь выгоду)

üstündə əsmək – to fuss over someone or smth. like an old hen / to brood over smth. like a hen over an egg – носиться как курица с первым яйцом (уделять излишнее внимание кому или чему-либо)

üstündə zağ-zağ əsmək – to think the world of someone / to treat someone as the apple of one's eye / to dote upon someone / to worship someone – души не чаять / дрожать над кем-либо

Üstündən ağır bir daş götürüldü! – A load fell from one's shoulders (mind, chest). / A weight seems to roll off someone's back. / As if a mountain fell from one's shoulders. – Камень от сердца отвалился. / От души отлегло. / Словно гора с плеч свалилась.

üstündən bir daş! – it's gone and long forgotten / it's all over and done with (all past and done with) / that's ancient history / it's a thing of the past / it's all part of the deep dark past / Cf. it's all old hat now – (это всё) былём поросло! (навсегда забыто)

üstündən bir stəkan su içmək – to swallow smth. – присвоить (съесть, проглотить)

üstündən elə bil dağ götürüldü – as if a load has been lifted from one's heart (shoulders) / it's as if a weight off one's shoulders (chest) – как (будто, словно, точно) гора с плеч свалилась (упала, долой)

üstündən keçmək – *bax üstünü vurmamaq*

üstündən (bir) qələm çəkmək – *bax qələm çəkmək*

üstünə artırmadan – not a word more or less – ни слова больше, ни слова меньше

üstünə artırmaq – *bax üstünə qoymaq*

üstünə atılmaq – to fall on someone / to be spoiling for a fight / to let fly – буром попереть (грубо накинуться, наброситься на кого-либо, полезть в драку)

üstünə ayaq almaq – to jump on someone / to go for someone / Cf. to touch someone on the raw / to sting someone to the quick / to prick someone's vanity / to tread on someone's corns – наброситься на / нападать / наступать (наступить) на хвост (нанести обиду, вести себя агрессивно в отношении кого-либо)

üstünə ayaqlanmaq – *bax üstünə ayaq almaq*

üstünə buzlu su tökmək – *bax üstünə soyuq su tökmək*

üstünə diri ilan salsan yerindən tərənəmz – 1. an iceberg / an ice-floe (of a cool man) – льдинка / айсберг (хладнокровный человек); 2. a mumbler (of a sluggish man) – мямля / пастозный человек (инертный, неповоротливый человек)



üstünə düşmək – 1. to set to work on smth. / to set about smth. / to start working – серьёзно взяться за ... (всерьёз заняться чем-либо, настойчиво добиваться чего-нибудь, настаивать на чём-либо); 2. to nag at someone day and night / to make life a burden to someone / to drive someone to distraction / to eat into someone – поедом есть (наброситься, нападать)

üstünə elə bil bir qazan qaynaq su tökdülər – *Lit.* as if someone is scalded by boiling water – как (будто, словно, точно) кипятком обкатали (ошпарили)

üstünə əl qaldırmaq – to raise one's hand against someone / to strike (hit, beat) someone – поднимать (подымать, поднять) руку на кого-либо (замахиваться на кого-либо, бить кого-либо)

üstünə fitləmək – to set one against someone (to incite someone) – *шутл.* натравливать (подстрекать)

üstünə gülmək – *Amer.* to sell someone a gold brick / to mock (jeer) at someone or smth. / to make sport (fun, game) of smth. – натянуть нос / шутки шутить (смеяться, насмехаться, издеваться)

(bir kəsin) üstünə hürə-hürə atılmaq – to rush at someone barking – бросаться с лаем на кого-либо

üstünə xoruzlanmaq – to get on one's high horse / to ride the high horse / to be cock-a-hop / to be bluster / to jump at someone as a cock – петушиться / хорохориться / наскокивать петушком

üstünə ildırım düşsün! – go to thunder! / go to blazes! – порази тебя (его) гром!

üstünə kəkələnmək – *bax* üstünə xoruzlanmaq

üstünə qoymaq – 1. to draw a long bow – преувеличивать; 2. to talk nonsense / to talk through one's hat / to spin a yarn / to spend one's time in idle chatter (talk) / to cackle – разводить турысы на колёсах (привирать); 3. (qorxuuya salmaq) – to make one's story a horror of horrors – \* нагнать пурги (ввести в рассказ ужасающие подробности, нагнетая страх)

üstünə neft töküb odlanmaq – *bax* üstünə neft töküb yandırmaq

üstünə neft töküb yandırmaq – 1. *bax* od vurub yandırmaq; 2. *bax* yarasını təzələmək

(bir kəsin) üstünə peşkəşlər (töhvələr, sovqatlar, hədiyyələr) yağdırmaq – to shower someone with gifts – засыпать подарками

üstünə soyuq su tökmək – to throw a cold water over someone (to discourage someone) – окатить холодной водой

üstünə (soyuq) su ələmək – to cool someone's ardour – охладить пыл

üstünə (soyuq) su ələnmək – to lose heart / to despond / to be dejected / to become despondent (disheartened, downhearted) / let one's spirits sink – падать (пасть, упасть) духом / охладиться

üstünə tullanmaq – *bax* üstünə atılmaq

üstünlük verən rol – a rewarding part – \* выигрышная роль

üstünlüyü əldə etmək (bir kəsin üzərində üstünlüyə malik olmaq) – to get (have, keep) the bulge on someone / to get the weather gauge of someone / to have the weather gauge of someone / to carry the garland / to gain the garland / to get the garland / to go away with the garland / to win the garland / to get the best of smth. / to hold the age / to get the jump on someone / to have the better of / to carry all before one / to get the bulge on smb. / to keep the bulge on someone / to make the grade / to eclipse someone / to outshine someone / to prevail over smth. / to conquer smth. / to make a conquest / to hold the belt –

добиться пальмы первенства (одержать победу) / быть на высоте (иметь преимущество перед кем-либо) / брать (взять) верх / заткнуть за пояс (превзойти кого-либо, быть в более выигрышном положении, чем кто-либо) / облапошить / обскакать / преуспеть (иметь во всём успех, преодолеть все препятствия) / оставить позади себя

üstünlüyü qazanmaq – *bax* üstün gəlmək

üstünü açıb ağartmaq – *bax* açıb ağartmaq

(bir şeyin) üstünü açmaq – 1. (ifşa etmək) – to give someone a back cap / to blow the lid off someone / to take the lid off smth. / to tear to tatters – сорвать маску / разносить в пух и (в) прах (разоблачить кого-либо, раскрыть что-либо); 2. (aydınlaşdırmaq) – to lift the veil – приподнять завесу

üstünü açmamaq – to keep back smth. / to gloss smth. over / to cover up smth. / to disguise smth. – замазывать / завуалировать / затушёвывать (умышленно прикрывать, утаивать, скрывать, умалчивать)

üstünü almaq – to be hard on (at) someone's heels / to continue a hot pursuit – наступать (наступить) на хвост (настигать, нагрянуть)

üstünü altına çevirmək – to turn everything upside-down – перевёртывать всё вверх дном

üstünü basdırmaq – *bax* üstünü açmamaq

üstünü malalamaq – *bax* üstünü basdırmaq

üstünü ot basmaq – to be forgotten / neglected – быть забытым / заброшенным

üstünü ot basmış – that's ancient history / it's a thing of the past / it's all part of the deep dark past / it's gone and long forgotten / it's all over and done with (all past and done with) / Cf. it's all old hat now – (это всё) быльём (быльё) поросло!

üstünü pərdələmək – *bax* üstünü malalamaq

üstünü vurmamaq – to pass smth. over in silence / to hush up smth. / to smother smth. / to suppress smth. – обойти (пройти) молчанием замять (не обращать внимание)

üstüörtülü danışmaq (eyhamla danışmaq) – to beat about the bush / to beat around the bush – играть в загадки (говорить намёками, недомолвками)

üşütmə tutub (titrəmək) – one feels shivery / one is shivering all over (with cold, from hangover, etc.) – колотун бьёт (озноб, дрожь от холода или с похмелья)

üz ağartmaq – to come up someone's expectations / to justify someone's confidence (to do honour to someone, to show good results) – оправдать надежды / оправдать доверие (с честью сделать что-либо такое, что вызвало чувство гордости за...)

üz ağartmamaq – to fall short of someone's expectations – не оправдать надежды

üz ağılığı – an object of pride / a matter of honour – предмет гордости / дело чести

üz bozartmaq – to talk back (to be insolent, to be rude to) – огрызаться (дерзить, грубить, хамить)

üz çevirmək – to take umbrage at someone / to feel hurt / to turn away from someone or smth. / to modify one's attitude towards someone – поворачивать(ся) спиной (отвернуться, отворачиваться, изменить своё отношение к кому-либо)

üz döndərmək – 1. to betray someone or smth. / to turn on one's heel – поворачивать оглобли (круто повернуться и уйти); 2. to turn up one's nose at someone or smth. – воротить нос / воротить морду / воротить рыло (с пренебрежением относиться к кому или чему-либо, отворачиваться от кого или чего-либо, пренебрежительно отказываться от чего-либо)

üz görmək – to be biased / to pander to someone / to please someone – проявлять лицепритие / быть пристрастным (потворствовать, улаживать)

üz göstərmək – 1. to give someone a hearty welcome (reception) / to be gracious – оказать радушный, тёплый приём / быть приветливым; 2. to please someone / to give satisfaction / to be indulgent to someone / to give encouragement –  $\hat{i} \hat{i} \hat{a} \hat{i} \hat{d} \hat{a} \hat{e} \hat{a} \hat{d} \hat{u} \hat{i} \hat{y} \hat{e} \hat{o} \hat{i} \hat{i}$

üz göstərməmək – to receive someone coldly / to treat someone badly / to meet someone coldly / to send someone packing / to show the door to someone –  $\hat{i} \hat{e} \hat{a} \hat{ç} \hat{a} \hat{d} \hat{i} \hat{o} \hat{i} \hat{e} \hat{i} \hat{a} \hat{i} \hat{e} \hat{i} \hat{d} \hat{e} \hat{i} / \hat{i} \hat{d} \hat{e} \hat{a} \hat{i} \hat{d} \hat{i} \hat{o} \hat{i} \hat{e} \hat{i} \hat{d} \hat{i} \hat{o}$

Üz göstərsən, qohumluq iddiası eylər. – Дадут дураку честь, так не знает где сесть. / Посади мужика у порога, а он под образа лезет. / Назови мужика братом, а он уж норовит и в отцы. / Пустили погреться, а он уж и детей крестить.

üz-gözü gülmək – *bax* üz gülmək

Üz-gözündən ölümlər hürkür. – Такая красава, что в окно глядит - конь прынет, на двор выйдет, три дня собаки лают.

üz-gözünə bəzək vermək – *bax* üz-gözünü çəkmək

üz-gözünü çəkmək – to put one's face on / to spruce oneself up / to titivate oneself / to tidy smth. up / to put on make-up – наводить марафет / мазаться / краситься (приводить себя или что-либо в порядок)

üz-gözünü düzəlmək – *bax* üz-gözünü çəkmək

üz-gözünü turşutmaq – *bax* üzünü turşutmaq

... üz istəyir – one had the cheek to do smth. / one had the gall to do smth. / one had the nerve to do smth. / one must abandon conscience to do smth. – совести хватило, чтобы ... / надо потерять совесть, чтобы ...

üz qoymaq – to turn on one's heel – направлять свои стопы

üz tutmaq – *bax* üz qoymaq

Üz ürəyin aynasıdır. – *Lit.* Face is the mirror of one's soul. – Лицо зеркало души.

üz-üzə – face to face – лицом к лицу / нос в нос / нос с носом

Üz verdik dəliyə, pəlçiqli çıxdı xalıya. – Fools never know when they are well. / There are many places to a fool. – Дали дураку честь, так не знает, где и сесть. / Дураку, что большому чину, везде простор. / Посади мужика у порога, а он под образа лезет.

Üz verdikə astar da istəyir. – *bax* Üz verirsən, astar da istəyir.

Üz verəndə, astar istəməzlər. – There's a limit to everything. / It's time to stop. / One ought to know when one's time is up. / Enough's enough. – Пора и честь знать. (Хватит, надо прекратить.)

Üz verilən yerdən ərinmə, üz verilməyən yerdə görünmə. – *bax* Çağırılan yerə ərinmə, çağırılmayan yerdə görünmə.

Üz verirsən, astar da istəyir. – If you give him an inch, he'll take a mile. / Let him put in his finger, and he will put in his whole hand. / Give him a ring, and he'll want your whole arm. / It is hard to break a hog of an ill custom. – Дай с ноготок, попросит с локоток. / Дай волю на палец всю руку откусит. / Федюшке дали денежку, а он и алтына просит. / Дай ему мёд, да ещё ложку, дашь поблажку, он тебе на голову сядет.

üz verm k – 1. to indulge someone's whims / to give way to someone / pat someone on the back (head) / to give someone a pat on the back (to pander to someone) – *äëääüü iî ãî ãî âêâ* / сажать на голову (потакать, потворствовать); 2. to happen / to occur – случиться (происходить)

üz verm m k – 1. to keep someone at a respectful distance / to keep someone at arm's length – *ääääüü íà iî ÷ äääüü iî (èçââñî iî) ðãññî ýí è (äëññî í èè)*; 2. (c zasız buraxmamaq) – to permit someone no liberties (nonsense) / not let someone get away with it / to give no quarter / never let things slide / to be tough with someone / to crack down on someone – *íà äääüü ñî óñêó (íà iî ñääëüü ááç í àêâçáí èý êî ãî -ëáí, íà äääüü iî áääáê êî ó-ëáí)*

üz vurmaq – to put someone in an awkward position by his pressing requests – ставить кого-либо в неловкое положение своими настойчивыми просьбами (приставать с просьбой)

üz vurmamaq – not to have recourse to – не просить, не унижаться

üz bəsürət – *bax* üz bəüz

üz bəüz – face to face (to see someone, smth.) – глаза в глаза / лицо в лицо / нос в нос / нос с носом / лицом к лицу (в непосредственной близости)

üz bəüz gəlmək – to come (to stand, etc.) close to someone or smth. – в упор (очень близко подойти)

Üzdə gülür, ayaqdan çəkir. = *Â äëçà ëñëääü, à çà äëçà ëääü – Â î ÷ è ëññüü, iî çáí ÷ üþ iî iî ñüü / Â î ÷ è ëññüü, à á çáí ÷ üè ëääü. / Â äëçà êñáüü, à çà äëçà áóáüü / Â äëçàü, èàê ëññüü, à çà äëçàí è, èàê áî èè.* / В очи ласкает, за пятки кусает.

Üzdə gülür, dalda hürür. – *bax* Üzdə gülür, ayaqdan çəkir.

üzdən – in looks / outwardly / apparently / in appearance / someone or smth. looks (by looking at someone or smth.) – на вид / с виду / по виду (внешне) / на взгляд (судя по внешнему виду)

Üzdən bir şey deyil, amma bədənən yaxşıdır. – *Lit.* Badly cut, but reliably sewn. (Of a heavy-set man or woman.) – \* Неладно скроен, да крепко шит. (О ком-либо некрасивом, но крепком физически.)

üzdən düşmək – to lose weight / to get thin / to become thin in the face – спасть с лица (сильно похудеть, осунуться)

üzdən-gözdən düşmək – to abase oneself / to have no respect for oneself – унижаться / лишаться уважения к себе

üzdən-gözdən olmaq – *bax* üzdən-gözdən düşmək

üzdən-gözdən salmaq – *bax* gözdən salmaq

üzdən iraq – 1. God save! / pass me! / pass us! – не дай бог! / минуй нас!; 2. *iron.* notorious / the so-called – *ирон.* пресловутый / так называемый

üzdən getmək – never go below the surface – скользить по поверхности

üzdən salmaq – *bax gözdən salmaq*

üzdən tanımaq – to know someone by sight only – знать в лицо (знать кого-либо по внешнему виду)

üzdənirəq – **God forbid!** – не дай бог / не приведи господь

üzə çıxarmaq – to put light through someone / to show someone or smth. up in his (her, its) colours / to bring smth. out into the open / to bring someone to light / to show oneself / to bring someone in (into) the open (to expose, to unmask someone or smth., to disclose smth., to speak out openly) – выводить (вывести) на чистую воду / выставлять на вид (напоказ) / выводить на свет божий / вывести наружу (предавать гласности, разоблачать)

üzə çıxmaq – 1. to come to the surface / to come in sight – всплыть на поверхность (обнаружиться); 2. (*ortalığa çıxmaq*) – to become a member of a reputable circle / to become a celebrity – войти в обойму (войти в круг лиц, особенно заметных, часто упоминаемых в печати *и т.п.*)

üzə çıxmamaq – not to come in sight – не показываться в свете (на людях)

üzə dayanmaq – to kick up a fuss / to get uptight against smth. / to bristle up / to go up in the air / to get (to put, to set) one's back up / *Cf.* someone would not hear of it / someone walks out on someone (to be opposed to someone, to kick, to revolt against smth.) – встать на рога / становиться (встать, стать) на дыбы (резко проявлять несогласие, возмущение, протест, противодействие, воспротивиться, заартачиться, восстать)

üzə demək – to say smth. right to (in) someone's face – говорить (сказать) в лицо

üzə durmaq – 1. to do the grand / to get too big for one's boots / to be on the high horse / to put on airs / to be on the high ropes (to become more and more insolent) – драть нос / задирать хвост (обнаглеть, стать наглым); 2. *bax üzə dayanmaq*

üzə düşmək – *bax üzə durmaq*

üzə gülmək – 1. try to please someone / to curry favour with someone / try to ingratiate oneself with someone / to wag one's tail cringingly before someone / to fawn on (upon) someone / to prostrate oneself before someone – заглядывать в глаза / вертеть (крутить) хвостом / вилять (завилять) хвостом / подлизываться / стелиться ковриком (заискивать перед кем-то, раболепно выражать свою покорность); 2. to be hypocritical – хамелеоничать (лицемерить, лицемерно улыбаться)

üzə qabarmaq – *bax üz bozartmaq*

üzə salmaq – to get smth. by cheek (to do smth. forgetting the sense of shame) – добиваться чего-либо наглостью, нахальством (забыв о стыде, сделать что-либо)

üzə vermək – one is not able to disguise one's feelings / let on / to make sign – не суметь скрыть (проявлять, показать, обнаружить)

üzə verməmək – to make no sign / to show (give) no sign of smth. / not to give oneself away / not to betray one's feelings / not let on / to carry it off – не показывать (не показывать, не подавать, не подать) вида (виду)

üzə vurmaq – 1. to say smth. right to (in) someone’s face – сказать в лицо; 2. to remind someone about one’s short-comings (deficiency) / to show one’s weak points – напомнить чьи-либо слабые стороны (что-либо неприятное, указывать на недостатки)

üzə vurmamaq – 1. not to say smth. right to (in) someone’s face – не говорить в лицо; 2. no to show one’s defects / not to touch upon one’s weak points – не указывать на недостатки / не затрагивать в разговоре чьи-либо слабые стороны

üzərindən atmaq – *bax* çiyindən atmaq

üzgörənlik etmək – *bax* üz görmək

üz-göz elmək – to make a mess with someone – рассорить

üz-göz olmaq – to make a mess with / to be on bad terms with someone / to be at odds with someone / to be hammer and tongs with someone / to be at logger heads (loggerheads) with someone / to be at daggers drawn with someone / to be at swords points with someone / *Amer.* to be at (on) outs with someone / to be at each other’s throats / there is bad blood between them / there is ill feeling (will) between them – быть не в ладу (ладах) (перессориться) / быть на ножах (стать врагом)

üz-göz salmaq – *bax* üz-göz elmək

üz-gözü gülmək – 1. to smile broadly / to be radiant with happiness / one’s face brightens with joy / one beams with pleasure – просиять / светиться (проявлять радость, удовлетворение); 2. to be affable – быть приветливым

üz-gözü gülməmək – to look surly (morose, sullen, crusty) / to glower at someone – смотреть (глядеть) букой (быть хмурым, мрачным)

üz-gözündən ağıl yağır (çox ağıllıdır) – one who has a sixth sense / *Cf.* as wise as Solomon (wise, terrifically clever) – семи пядей во лбу (очень умный, мудрый)

üz-gözündən nur yağır – as holy / someone is like saint – похож на святого / как святой (о благообразном человеке, обычно пожиле)

üz-gözündən zəhirmar tökülmək – to knit one’s brows (to frown) – нахмурить брови (быть хмурым, мрачным)

üz-gözündən zəhirmar tökülür – as black as a thunder-cloud / as black as a thunder / as black as sin / grimmer than a storm cloud – туча-тучей / мрачнее тучи / кикимора / злой как чёрт (мрачен, хмур, угрюм, в плохом настроении)

üz-gözünü büzüsdürmək – 1. *bax* üz-gözünü turşutmaq; 2. to draw (to make, to pull) a face / to make (to pull) faces / to make a mouth (mouths) / to screw up one’s mug – делать (корчить, кривить) рожу / скривить (скорчить) рожи (делать гримасы)

üz-gözünü turşutmaq – to put a bad face on the matter / to make a sour face / to make a wry face – делать кислую мину

üzlərdən iraq – *bax* üzdən iraq

üzlaşmə təşkil etmək (üzləşdirmək) – to confront with someone – устроить очную ставку

üzlülüynə salmaq – *bax* üzə salmaq



üzü o yanadır – to look as if he (she) would not last much longer / to have one (one's) foot in the grave / one is not going to live / one has not long to live / one's hours are numbered / *Cf.* he is not long for this world – смотреть в гроб / глядеть в могилу / не жилец на белом свете (состояние больного не подаёт надежду на выздоровление, умрёт, не выживет)

\* üzü olmaq – to have courage to ask / to say – находить смелость спросить или сказать что-либо

\* üzü sulu-sulu – to go out in time / to disgrace oneself – уходить во время (пока не опозориться)

Üzü şeyx, astarı kafir. – *Lit.* She is beautiful, but her language is stinging-nettles. – На лицо красиво, а на язычок крапива.

üzü tutulmaq – *bax* üzü bulud kimi tutulmaq

üzü üzlər görmüş – not born yesterday / have seen a lot of life / have seen a thing or two in one's time / have been around = не вчера родился / видеть (всякие) виды

üzü yumşaq – to be soft-hearted / to be mild / to be friable – быть мягкотелым

üzüaşağı sürüşmək – to go downhill / to sink rapidly in the social scale / to be slipping morally / rapidly deteriorate – катиться (скатиться, загреметь) по наклонной плоскости

\* üzüboz – shameless / impudent – бесстыжий

\* Üzük qaşı ilə tanınar. – The woman is respectful for her husband. – Женщину уважают из-за мужа.

üzük qaşı kimi araya almaq – to take someone into a ring / to surround someone – взять в кольцо (окружить со всех сторон)

üzüldüm (bir kəsin əsəbləri yerindən oynadılıb, əsəbləşib) – one has lost one's nerve / one's nerves are shattered / one's nerves are wearing thin / one's nerves are playing tricks on one – нервы сдают / нервы шалют (кто-либо не выдерживает нервного напряжения)

üzülmək (yorulmaq) – to be in a whirl / to be worn out (of bustling about) / to be dead beat – быть в полном замоте (очень устать, измучиться от множества дел, хлопот *и т.п.*)

\* üzüm ayağının altına – I beg your pardon! / I'm sorry! / Excuse me! – извините за выражение / прошу извинения

üzüm qaradır – *bax* üzüm yoxdur

üzüm yoxdur – someone shows oneself at one's worst / someone is guilty / one feels awkward – виноват перед ... / чувствую себя неловко перед ...

Üzüm bax, halımı sor. – – Видна печаль по ясным очам, а кручина по белому лицу. / Не спрашивай здоровья, а гляди в лицо.

Üzün ağ olsun! – *iron.* Thanks, you did me a good turn! – *ирон.* Спасибо, услужил! (возглас, выражающий осуждение, укор)

Üzün qara olsun! – It's a crying shame! / Shame! / For shame! / Shame on you! / Fie for shame! / A shame and a disgrace! – Позор и срам тебе! / Стыд и срам (позор)!

üzündə abır-haya yoxdur – one is dead to shame / one has lost all sense of shame / no shame or sense – стыда в глазах нет

üzündə su yoxdur – *bax* üzündə abır-haya yoxdur





üzünə dik baxmaq – 1. to look someone straight in the eye(s) / to look someone right square in the face / to stare boldly into someone's face – смотреть в глаза / глядеть в лицо (смотреть на кого-либо открыто, прямо, честно, смело в глаза, не стыдясь); 2. to bear someone's sight – выдержать чей-либо взгляд; 3. to face smth. – смотреть в лицо чему-либо

üzünə dik söylmək (demək) – to prefer plain speaking / Cf. to call a spade a spade – ставить на попа (прямо говорить, открыто спрашивать)

üzünə durğuzmaq – восстановить против кого-либо

\* üzünə ələk tutmaq – about someone's shame for show – о показной, ложной стыдливости

\* üzünə gəlmək – 1. to gibe (jeer) at someone or smth. / Cf. to throw smth. in someone's teeth (to reproach, to nag someone) – колоть глаза (попрекать, стыдить кого-либо); 2. to prick one's eyes / to offend the eye – колоть глаза (вызывать досаду, раздражение)

üzünə gülab suyu! – I beg your pardon for the expression – *шутл.* извините (простите) за выражение (говорится при употреблении какого-либо неприличного, неудобного слова)

üzünə gülmək – 1. *bax* üzünə xoş baxmaq; 2. to gladden (delight) the eye – радовать взор / радовать глаз; 3. to feign friendship / to smile at one's face (to dissimulate, to flatter) – льстить, лицемерить

üzünə gün doğmaq – life is kind to him (to be lucky, happy) – быть счастливым

üzünə gün doğdu – fortune smiled upon him – счастье улыбнулось

(bir kəsin) üzünə həsrət qalmaq – to long to see someone again (to feel the loss of absence of person, to miss someone) – страстно желать увидеть кого-либо вновь

üzünə xoş baxmaq – to meet someone friendly / to give someone a cordial reception – ласково, приветливо встретить

üzünə qayıtmaq – to talk back / to be insolent (to object, contradict) – возражать / прекословить (дерзить, отвечать грубо)

üzünə maska geymək – *bax* maska taxmaq

üzünə pərdə çəkmək – *bax* üzünə ələk tutmaq

üzünə pərdə tutmaq – *bax* üzünə dəsmal tutmaq

üzünə söz gəlmək – to get an official reprimand, reproof – получить выговор, замечание

üzünə şax demək – *bax* üzünə dik söylmək

üzünə tüpürmək – to spit in someone's eye (face) – плевать (плюнуть, наплевать) в глаза (лицо)

üzünə vurmaq – to speak smth. right to (in) someone's face – бросать в лицо / кинуть в глаза

üzünə yaraşır – to become / to suit someone – к лицу (подходит)

üzünü açmaq – to deprive someone of her virginity / to go to the bad / to become corrupted – лишиться девственности (развращать, морально портить)

üzünü ağ elmək – *bax* üzünü ağartmaq

üzünü aqartmaq – to show oneself at one's best / to put on the best front possible / to do one's best / to be equal to task / not to disgrace oneself / not to make a poor showing / not to be found wanting / to give a good account of oneself / to make the best of a bad bargain (business, job) / to make the best if it

to acquit oneself well / to come out on top / to come up to scratch / to have done oneself proud – не ударить лицом в грязь (показать себя с лучшей стороны)

üzünü bozartmaq – 1. *bax üz bozartmaq*; 2. to assume a severe look – делать суровый вид

üzünü görək! – we haven't met for ages! – сколько лет, сколько зим! / мы не видались целую вечность!

üzünü görm ! – *Lit.* you have to carry out the saints (*i.e.* icons) to avoid shocking them / *Cf.* you have to call the fire department / hell broke loose – хоть святых вон выноси (неси, уноси)

üzünü (də) görməmək – not have ever so much as seen someone / never set eyes on smth. / have never even caught a glimpse of someone / smth. – в глаза даже не знать (ни разу, никогда не видеть)

üzünü it də görsə yalamaz – one is hideous (about an ugly creature) – *шутл.* об очень некрасивом, уродливом человеке

üzünü it yalasa doya? – chocolate-brown / mulatto (about a dark-skinned man) – шоколадка (о смуглом ребёнке)

üzünü külək əsən tərəfə çevirmək – *bax üzünü külək əsən tərəfə tutmaq*

üzünü külək əsən tərəfə tutmaq – to veer the wind / to trim one's sails to the wind / to see how the cat jumps / to watch which way the cat jumps / *Cf.* one who goes whichever way the wind blows / a weathercock / one who sees how the gander hops – держать нос по ветру / *Ср.* куда ветер дует (о нестойком, беспринципном человеке, часто меняющем свои взгляды в зависимости от обстановки)

üzünü qara çıxartmaq – let someone down – унижать, опозорить кого-либо

üzünü qara elmək – *bax üzü qara olmaq*

üzünü turşutmaq – to make a sour face – делать кислую мину

Üzünün ti tökülsün! – Fie for shame! / A shame and a disgrace! / It's a crying shame! / Shame! / For shame! / Shame on you! / You ought to be ashamed of yourself! / Aren't you ashamed of yourself? – Стыд и срам (позор)! / Позор и срам тебе! / как тебе не стыдно! / постеснялся бы!

üzünün qırıqları açılmamaq – *bax üzündəki qırıqlar açılmamaq*

üzünün suyu tökülm k – *bax abır-h yası getm k*

üzünüzün suyu tökülsün – *bax üzünün əti tökülsün*

üzünün suyunu tökm k – *bax abırını götürm k*

üzüyola uşaq – a good child – послушный ребёнок

üz-üzə (üzbəüz) – 1. face to face (to see someone or smth.) – лицом к лицу (очень близко, совсем рядом видеть кого-либо или что-либо); 2. face to face (to come) / *Cf.* to run into each other / to come to close quarters – лицом к лицу (непосредственно, вплотную встречаться, сталкиваться с кем-либо); 3. face to face (to stand with smth.) / to face smth. – лицом к лицу (вплотную, по-настоящему серьёзно сталкиваться с чем-либо); 4. confidentially / in private / alone / face to face / heart to heart / cheek by jowl / tete-a-tete – с глазу на глаз / глаз на глаз / меж(ду) четырёх глаз (наедине, без свидетелей, без посторонних)

## - V -

Vacib məsələ (yetişmiş, lakin həlli çətin olan məsələ) – a sore subject / a burning question / a burning issue – больной вопрос (назревшая, но трудная для разрешения проблема)

(bir kəsi işləməyə) vadar etmək – to sweat someone good and plenty – дать прикурить / дать пить (заставить кого-либо много, напряжённо работать, переносить трудности *и т.п.*)

vahimə götürmək – one's heart sank / one's heart missed a beat / one's heart throbbed / one felt a twinge of misgiving (one is frightened, terrified, horrified) / to become panic-stricken / one's heart failed one / *Cf.* one's heart slipped down to (sank into) one's boots / one's heart leaped into one's mouth (throat) / one has one's heart in one's mouth – сердце дрогнуло (ёкнуло, закатилось) / душа уходит (ушла) в пятки (о внезапном ощущении тревоги, испуга, страха)

vahimə salmaq – to put the fear of God into someone / to scare someone stiff / to strike terror into someone's heart / to pile up horrors (the agony) / try to scare someone stiff – гнать жуть (нагнетать страх)

vahiməyə düşmək – one's heart gave a jump / one's heart sank / one is troubled (worried, frightened) / one's heart is uneasy / *Cf.* one's heart is out of kilter / one's heart is in one's mouth / one is sick at heart / one's blood freezes (chills) / one's blood turns to ice / one feels the blood freeze in his (her) veins / one is terror-stricken (terror-struck) – сердце падает (упало, оторвалось, оборвалось) / душа (сердце) не на месте / болеть душой (сердцем) / кровь стынет (леденеет, холодеет) в жилах

vahiməyə salmaq – to raise a panic / to cause a scare / to give someone a fright (to frighten, terrify, horrify someone) – надрывать сердце (вызывать панику, страх)

Vaxt atlı, biz piyada. – *Lit.* Time runs as fast as water. / Time is short. / Time presses. – Время бежит как вода.

vaxt çıxdı (vaxt qurtardı) – time is up – время истекло (время закончилось)

vaxt göstərər – *Cf.* time will tell / let's wait and see / we'll take it from there – \* доживём до понедельника (посмотрим, увидим, как сложатся обстоятельства, как пойдут дела)

Vaxt gözləmir (yubanmaq olmaz). – Time is short. / Time presses. / *Cf.* Time and tide wait for no man. / Time passes. / There is no time to be lost. – Время не ждёт. / Время не терпит. / Дело не ждёт. (необходимо срочно, немедленно действовать)

vaxt israfı (nahaq yerə vaxt sərf etmə, itirmə) – to waste one's time / energy / to spend one's wits to no purpose – даром тратить порох / напрасно терять порох / впустую изводить порох

vaxt keçirmək – to take / to bide one's time / to play for time / to mark time / to hang fire – тянуть время

vaxt qazanmaq – to play for time – стараться выиграть время

Vaxt qənimətdir. – There's no hurry. / There is still (plenty of) time. – Время деньги - торопиться некуда. / Время (дело) терпит. (Нет причин для спешки).

Vaxt qızıldan bahadır. – Cf. Time is money. – Время дороже золота. / Время - деньги.

Vaxt insanı hər dərddən sağaldır. – Time cures all things. – Время лучший (ис)целитель.

vaxt tapanda – when opportunity offers / should an opportunity arise – при случае (иногда, когда есть возможность)

vaxt uçur – time flies – время летит

vaxt uzanır – time hangs heavily (heavy) on someone's hands – время тянется медленно

vaxtaşığı – periodically – нет-нет да и

vaxtdır (getmək üçün) – it's time to go (to be going) / it's time for honest folks to be abed / one must not overstay one's welcome – \* пора и честь знать (настало время уйти, удалиться)

vaxtı çatana qədər (müəyyən vaxta qədər) – for the time being / for the present / until a certain time / for so long and no longer – до поры до времени (пока, временно, до определённого момента, срока и т.п.)

Vaxtı çatıb. – The time is ripe. – Время пришло. / Срок наступил (пришёл).

vaxtı deyil – this is not the moment – не время

vaxtı gələndə – in due course / in time – со временем

vaxtı keçirmək – to while away the time – коротать время

vaxtı qeyd etmək (başlanma, qurtarma vaxtını qeyd etmək) – to note the time – засечь время

vaxtı qənaət edib tapmaq – to make time (to find time) – \* выкраивать (выкроить) время

vaxtı ilə – 1. once / at one time – однажды; 2. formerly / in former times / it's ancient history / since Adam was a boy / when queen Anne was alive / in the year dot (one) – во время оно / в давние времена / времена царя Гороха / это было давно и неправда

vaxtım heç yoxdur (ancaq uyetəcək) – time is running out / I'm getting pressed for time – \* времени в обрез

Vaxtın qiyməti yoxdur. – Cf. Time is money. – Пора да время дороже золота. / Не время дорого - пора.

Vaxtında atılan tufəngin səsi vaxtsiz atılan topun səmindən üstündür. – A stitch in time saves nine. (Everything must be in time.) / Cf. Haste makes waste. / The more haste, the less speed. = Кто скоро (вовремя) помог, тот дважды помог. / Вовремя смех - ни грех, а безо времени и молитва ни к чему. / Дважды даёт, кто скоро даёт. / Ср. Поспешишь - людей насмешишь.

vaxtını boş-boş keçirmək – to stand and gape (usually during one's work) / to gape about / to loaf / Cf. to sit with idle hands / to sit twiddling one's thumbs / to sit like a dummy (a log) / to keep one's hands in pockets / to fold one's arms – плевать в потолок / чесать в затылке / зевать на потолок (бездельничать, лодырничать, ротозейничать)

vaxtını öldürmək = 1. to kill time / to while away one's time = убивать (убить) время; 2. to cause delays / to keep on putting things off / to drag things out / to chew the fat / to chew the rag – тянуть (заводить, разводиться) волынку (канительиться); 3. (mənasız həyat keçirmək) – to tread the earth / to

idle one's life away (to vegetate) – коптить белый свет / коптить небо (жить праздно, не занимаясь никаким полезным делом)

vaxtsiz xoruz kimi banlamaq – utterly irrelevant, quite irrelevant / for no apparent reason / for no reason at all / apropos of nothing / neither here nor there / quite / just out of the blue – ни к селу ни к городу (некстати, не вовремя, неуместно сказать что-либо)

valay vurmaq – to reel / to stagger / to sway – выводить (писать) вавилоны (идти заплетающейся походкой)

valeh edilmə (heyrətləndirilmə) – to be taken aback / to take someone unawares – захваченный врасплох (поражённый, ошеломлённый)

valehedici bir şey – almost unbelievable, bordering on fantasy (usually *jos. or iron.*) – \* на грани фантастики (о чём-либо необыкновенном, поразительном)

valı dəyişmək = to change the record / to drop the subject / to talk about smth. else for a change = сменить (переменить) пластинку

vallah – *baş* vallahı-billahi

vallah-billah (həqiqətdə) – it's true (really, indeed) – \* в натуре (в самом деле, действительно, правда)

vallahı-billahi – 1. (and mənasında işlənilir) – by bread and salt – клянусь хлебом и солью; 2. used as emphatic parenthesis – в натуре (придаёт различные эмоциональные оттенки высказыванию)

valyutanın qızıl təminatı – a gold content of a currency (extent to which a currency is backed by gold) – золотое содержание валюты

var-dövlətli olmaq – to be well-to-do / to be better off – быть состоятельным человеком (стать богаче, состоятельнее)

var güc ilə – 1. (qışqırmaq, bağırmaq) – to yell (shout, etc.) with all one's strength / to shout (to yell, to wail, etc.) at the top of one's voice (lungs, throat) / to yell for all one is worth / to screech one's hardest / Cf. to howl blue murder – что есть духу / благим матом / что есть силы / сил / мочи (очень громко кричать, вопить и т.н.); 2. (tez-tez) – to rush headlong / to run (rush, race, etc.) at full (top) speed (at full gallop, at a stretch gallop, with all one's might) / to run at full (breakneck) speed / as fast as one can / double quick time / Cf. to run for dear life / to run for one's life / to rush (fly, go, dash out, etc.) like a bat out of hell / to belt along – во весь дух (мах, опор) / единым (одним) духом / что есть духу / во всю “ивановскую” / изо всех сил / со всех ног / сломя голову (очень быстро бежать); 3. (bütövlüklə, çox bərk) – do smth. for all one is worth / to do one's utmost (damndest) / Cf. like anything, like hell, like beans / to go at full speed / to go at breakneck speed / to belt along / to run as fast as one's legs can carry one / to go like a bat out of hell / with all one's might / with might and main / \* with vengeance – во всю “ивановскую” / изо всех сил (вовсю, в полную силу)

var gücü ilə işləmək – to work like a beaver / to do smth. with all one's strength / like all get-out / to strain every sinew / to do one's very best / to do smth. with utmost effort / to do smth. with all one's might / to do smth. for all one is worth / to give it all one has got / to do one's possible (one's utmost, one's uttermost, one's damndest) / to sail along at full speed / to do smth. with all one's might (strength,

force) / to do smth. with all one's might and main – работать от души / на всю железку (с полной отдачей сил) / \* на всех парах / на всех парусах / что есть силы / изо всех сил / изо всей силы / во всю силу / во всю мочь (напрягая всю свою энергию, с предельной интенсивностью делать что-либо)

var gücü ilə qaçmaq – to go at full speed / to belt along / to run as fast as one's legs can carry one / to race like the wind / to go like a bat out of hell / to go full speed ahead / to run (to drive, *etc.*) for all one is worth (with all one's might) / to run as fast as one can / to run hell for leather / *Cf.* like a bat out of hell / to step on it, step on the gas / to get cracking / to go full bat / to go lickety split – во всю прыть (бежать) / на всю железку (на предельной скорости) / что есть силы (сил, мочи) / изо всех сил / изо всей силы (очень быстро бежать, мчаться, лететь *и т.п.*)

var qüvvəsi ilə çaparaq sürmək – to rush (to race, *etc.*) at full speed / not to share the horses – \* и в хвост и в гриву (очень быстро гнать, погонять)

varam (hazıram, razıyam, məmnuniyyətə) – wouldn't mind doing smth. / have no objection to doing smth. – не прочь (согласен, готов сделать что-либо)

var-gücünü toplamaq – to strain every nerve – *í àì òyààòù àñà ñèè / í àì òyààòùñy àì èðàéí î ñèè*

var qüvvə ilə – as hard as one can / with all one's strength / trying one's best / with all one's might – \* всеми силами (любыми средствами, прилагая все старания делать что-либо)

varıdır – to be available – за душой (иметься в наличии)

varından yox olmaq – *Lit.* to sink into extreme poverty / to lose large property / to ruin oneself / not to have a rag to one's back / to go to the wall – впасть в крайнюю нищету (обанкротиться, разориться, лишиться всего состояния, обнищать, ходить в лохмотьях)

Varını verən utanmaz. – You are welcome to all we have such as it is (though it's nothing much we have to offer). / We make the best of what we've got (we haven't anything better to give you). / You are welcome to have potluck with us. – Не тем богат, что есть, а тем богат, чем рад. / Чем богаты, тем и рады.

varlanmaq – 1. (dövlətlənmək) – to make a fortune (to get rich) – нажиться (разбогатеть); 2. (əyri yollarla) – to line one's pocket – нагреть руки

varlı olmaq – to live in clover / to live on the fat of the land / to be flush with money / to live on Easy Street / to live like a fighting cock – жить припеваючи

Varlı olmaqdan, xoşbəxt olmaq yaxşıdır. – Better be born lucky than rich. = Не родись богатым, а родись счастливым. / Не родись красивой, а родись счастливой.

varlığa nə darlığ – a land flowing with milk and honey – молочные реки, кисельные берега

Varlığa nə darlığ?! – *Cf.* The given hand never be depleted. – Рука дающего не оскудевает. / Дающего рука не оскудеет. / *Sp.* Не приходом люди богатеют, а расходом.

Varlının da kasıba işi düşər. – *Lit.* Rich also applies to poor. – И богатый к бедному стучится.

var-yoxdan çıxmaq – *baş* varından yox olmaq

var-yoxdan çıxarmaq (iflasa səbəb olmaq) – to ruin someone or smth. completely / to bring someone or smth. to ruin – в конец / в корень / под корень (совсем, окончательно разорить)

var-yoxdan çıxmaq (hər şeyi itirmək) – to lose all one's money (at cards) / to be cleaned out / to whack out / to be ruined – остаться без штанов (разориться)

var-yoxu qanmaq – to learn sense / to grow wise / to pick up a thing or two from one's elders / to come to one's senses / to come to reason / to know what is what / to know one's business to know the how and why of things / to have one's own wits about oneself / Cf. to see daylight / to be able to tell cheese from chalk / to know what o'clock it is – набираться (набраться) ума (ума-разума) / схватиться за ум (поумнеть) / браться (взяться) за ум / уложить в голове / уложить в сознании / действовать умом / понимать что к чему

var-yoxunu almaq (viran etmək, talan etmək) – to bleed smb. white – выжимать все соки из кого-либо (разорить; обескровить; обезглавить)

vasvası olmaq (çox tələbkar olmaq) – to pick and choose – быть очень щепетильным (излишне требовательным)

vasvasılıq etmək – to waste one's time for niceties / to be too delicate (ceremonious) / to treat someone with kid-gloves – киселя разводить (проявлять излишнюю мягкость, щепетильность, снисходительность к кому-либо, излишне церемониться)

vaveyla düzündə qalmaq – to be in a pretty bad fix / to be in a jolly mess / to be in jam / to be in awfully awkward situation / to be in the difficult situation / there is no way out / a really tight corner – находиться в бамбуковом положении / быть в положении хуже губернаторского (оставаться в затруднительном, безвыходном положении) / Ср. остаться гласом вопиющего в пустыне

vaveylada qalmaq – *bax* vaveyla düzündə qalmaq

vay dədə! – good heavens! – батюшки!

vay-haray salmaq – *bax* vay salmaq

vay nənə! – Good gracious! / saints! / mercy on us! / my sainted aunt! – мать моя женщина! / мать честная! (выражает изумление, испуг)

vay salmaq – *Lit.* to cry in a voice not one's own / to cry (shout, yell) one's head off / to make a noise / to raise / to set up a clamour / to cry in an unnatural voice / to scream hysterically (to yell as if one's heart would break) – неистово кричать (вопить) не своим голосом

vay-şivən qorarmaq – *bax* vay-haray salmaq

Vay-vay-vay! (narazılıq bildirəndə) – to cry fie upon someone – высказывать (сказать) своё ай-ай-ай (высказать своё недовольство чьим-либо поведением, поступком *и т.п.*)

vay(ını) vermək – to call someone names / to swear (at) / to curse someone / to scold someone / to run someone down / to give someone a proper thrashing (dusting, pounding, licking, dressing-down) / to give it someone hot / to give someone what for / to give someone the works / to give someone a nice shake-up / to smash someone's mug / to sock someone hard – задавать баню / задавать гонку / задавать жару / задавать звону / задавать пару / задавать перцу / задавать трёпку / показывать феферу / задавать чесу / вправлять мозги / задавать взбучку / дать таску / репу намыть



vaz keçmək (əhəmiyyət verməmək, maraqlanmamaq) – one doesn't care a fig / a damn / a hang for someone, smth. ( not to be interested (in), not to show any interest for) – плевать хотел (не придавать значения, не интересоваться)

vazını aşma! – watch your step! – легче на поворотах!

vecinə də deyil! – I don't care! / I don't care a cent! – мне всё равно! / мне наплевать!

vecinə almamaq – not care a straw / a rap / a damn / a fig / not give a rap / not turn a hair / to be as cool as a cucumber / one can wade through any sea / one is absolutely reckless / one is a devil-may-care fellow / one does not care a thing / one cares for nothing / nothing touches one / one does not care a hoot / one snaps his fingers at dangers / one couldn't care less / one doesn't give a damn / one is a mad-brain / no matter (to take no heed to smth.) / what does he care! / to have contempt / one doesn't care a damn (a hang, a fig) for someone or smth. / one is ready to spit at someone or smth. / Cf. I flush him / I slight over him / I don't care a fig (a damn, a curse, etc.) about it – (и) в ус (себе) не дуть / море по колено (кому-то всё равно) / хоть бы что / хоть бы хны / мало и горя (кого-либо ничего не трогает, не волнует, не интересуется) / кол забить / чихать хотеть / тьфу с притопом / плевать хотел / не чешет (отнестись с полным пренебрежением к кому или чему-либо)

vecinə deyil – one does not mind / one does not care a damn / one does not take any notice / one does not give a darn for smth. / one couldn't care less about someone or smth. / one does not give a fart for someone or smth. / one does not give a shit for someone or smth. / one does not give a hoot for someone or smth. / you can't put it in the bank / it is all the same / it makes no difference to someone / someone doesn't care a stuff (a bit, a button, a pin, a rap, a fig, a hang) about someone or smth. – ноль внимания / по барабану / до лампочки / до ноги / по фигу / до фонаря / не щечочет / хоть бы что (нет дела, наплевать, совершенно безразлично кому-либо, абсолютно не волнует, не интересуется кого-либо, полное равнодушие)

vecinə də almır – one does not care a fig about that / that's not one's worry (funeral) / paying no attention to someone or smth. / taking no notice of someone or smth. at all – ноль внимания / фунт презрения / не колышет (абсолютно не волнует, совершенно безразлично)

vecinə gəlməmək – *baş* vecinə almamaq

vedrə bağlamaq – 1. to speak badly (maliciously) about someone / to turn in / to rat on / to blow the whistle on / to snitch on someone / to cut a beef / to make a complaint / to scoff someone / to mock someone / to sneer someone / to defame someone / to besmear one's name / to throw (sling, fling) mud at someone / to sully someone's name – катить (накатить, толкнуть, послать) телегу (пришивать к кому-либо что-либо неблагоприятное) / обливать грязью / поливать помоями (порочить); 2. to make a fool (a monkey) of someone / to pull someone's leg / *Amer.* to sell someone a gold brick – натянуть (наставить, наклеить) нос (одурачить, провести кого-либо)

vedrə dibi döymək – *Lit.* to decant from empty into empty / Cf. to pour water into a sieve / to mill the wind / to fish in the air / to chatter / to jabber / to blather / to twaddle / to prattle / to wag one's tongue / bla-bla / jaw-jaw – переливать из пустого в порожнее / чесать (трепать, мозолить, мочалить, молоть) языком (пустословить)

vedrə qoşmaq – to calumniate someone / to vilify someone / to slander someone / to turn in / to rat on / to blow the whistle on / to snitch on someone / to cut a beef / to make a complaint / to scoff someone / to mock someone / to sneer someone / to asperse someone / to back-bite someone / to bespatter someone / to say evil thing about someone – (на)катить телегу / обливать грязью (порочить) / (по)чесать языками (злословить, позорить, клеветать) / бросать грязью (чернить) / смешивать с грязью

Ver əlini! (barışdıq!) – Grab my shaker! / slap (slip) me five! / press the flesh! – давай (дай) клешню! (употребляется в сопровождении жеста протянутой руки в различных значениях: помирились!)

Verən əl ac qalmaz. – The given hand never be depleted. – Рука дающего не оскудевает. / Дающего рука не оскудеет.

verən əli yoxdur – *baş* al-molla

vergiləri ödəmək – to pay scot and lot – платить местные подати (платить налоги)

Verirlər - al, döyürlər - qaç. – *Lit.* When one gives you, take it, when one beats you, run away. = Дают бери, бьют беги.

veto qoymaq = to veto / to place a veto (on) / to put a veto (upon) = наложить вето (запрет) на что-либо

veyllənmək (heç bir iş görməmək) – to loaf around / to lounge about / to be busy doing nothing / to fritter away one's time / to dawdle / to sit with idle hands / to sit like a bump on a log / to idle away one's time / to sit picking one's nose / to loiter away one's time / to waste one's life / to idle one's life away / *Cf.* to twiddle one's thumbs / to twirl one's fingers / to fold one's arms (hands) / to eat lotus / to kick one's heels doing nothing – бить баклуши / портить воздух (жить бесцельно, без пользы для других) / груши околачивать (бездельничать)

veyl-veyl gəzir – someone goldbricks / someone goofs off – мышей не ловит (не делает того, что должен делать, уклоняется от работы, бездельничает)

və sairə, və ilaxir – and such like / and so on / etcetera – и всё такое прочее (и прочее, и тому подобное)

vəcdə gəlmək – to be delighted / to be enraptured (with) / to go into raptures / ecstasies – воспарять душою / мыслью / воспрянуть духом

vəcdə gətirmək – to bring a rapture / a delight / an ecstasy – воспрянуть / восстать ото сна / восхищать / приводить в восторг / в экстаз

vəd vermək (söz vermək) – to give someone one's word – дать кому-либо слово

Vədə xilaf olma. – Be as good as your word. / Stick to your word. – Будь своему слову господин. / Попяточку да будет стыдно. / Слово - закон, держись за него, как за кол. / Слово держать - не по ветру бежать. / Не бросай слов на ветер!

vədlər piroq qırağına bənzəyir, onu elə qırıb atmaq üçün bişirirlər (vədinə xilaf çıxmaq) – \* promises are like piecrust, made to be broken – обещания, что корка от пирога, их на то и пекут, чтобы ломать потом

Vəfalı dost yad olmaz, görməsə yüz il səni. – A bosom (faithful) friend is a friend till his dying day. –  
Добрый друг не по конец рук. / Верный друг любит до смерти.

vəşi heyvan kimi baxmaq – to have a baleful / ferocious look in one's eyes – смотреть зверем

vəkalət vermək (etibar etmək) – to place trust in someone – обложить кого-либо доверием

vəkil etmək – *bax* vəkalət vermək

vəlvələ etmək – *bax* çaxnaşma etmək

vəlvələ götürmək (bədən üprərdici vahimə, qorxu) – to give smb. the creeps – мурашки по спине  
бегают / дрожь берёт (привести кого-либо в содрогание)

vəlvələ salmaq – to give the alarm / to sound the alarm / to raise the alarm – (за)бить тревогу

vərđiş etmək (adət etmək) – to keep harping on the same string – \* зарядить одно и то же

Vərđiş - ikinci xasiyyəttdir. – Habit is second nature. – Привычка - вторая натура.

vərəqəsini bükmək – to leave / to abandon / to desert / to forsake / to put an end (to) / to bring to stop  
/ to make an end (of) / to break off – покончить счёты / отдавать концы / покидать территорию /  
бросать какое-либо дело

vərəqi çevirmək – to feel upset (over) / to be disappointed (at) / to be confused / to be upset – сгорать  
от стыда / сгореть со стыда / кровь бросилась в лицо / краска кинулась в лицо / to repent / to be sad /  
to grieve

vərəqi çevrilmək – to put beside himself / to drive someone out of his wits / to drive mad / to lose his  
temper / to get / to have blood up / to enrage smb. / to disturb someone's composure (balance,  
equilibrium) / to drive to distraction – выходить из себя / кровь бросилась / кинулась / ударила в  
голову / гайка ослабила / сорвать резьбу / меняться в лице (выражать на лице недовольство)

vərəndaz etmək – to set one's wits to work / to rack / to busy / to addle one's brains / to beat / to  
bother / to break one's wits / to cudgel one's head / to puzzle one's brain / to weigh smth. up –  
раскидывать умом / пораскинуть мозгами (обдумывать, прикидывать)

vəssalam! – 1. it's a dead end! / the game is up! / finish! / Cf. it's a passing bell! / taps! / it's all over!  
– сливай воду! (всё кончено, на этом конец, всё пропало); 2. and that's all! / and that's that! / and  
that's all there's to it! / you can take it or leave it! / do or die! / and that's end of it! – и никаких гвоздей!  
(и больше ничего, только так и никак иначе) / только и всего / да и только (указывает на  
окончателность, бесповоротность какого-либо действия)

vəssalam, şüid tamam – (and) that's all / (and) that's all there's to it / tha's the long and the short of it /  
and that's (let that be) the end of it / well, there you are / well, now / it's all over / it's finished / (and)  
that's that / that's it / and there is an end to it all / and that's that / and there's an end to it all / and that  
puts the lid on it / and be done with it / so that is an end of the matter! / Cf. the game is up! / the jig is  
over! – вот (тебе) и весь сказ / (вот) и вся недолга / вот и всё / (и) кончен бал / и дело с концом / и с  
концами (на этом конец, больше не о чем говорить)

Vətən mülkü doğmadır, özgə diyar - ögey. – *Lit.* The native land is Motherland, the strange (alien)  
land - stepmother. – Родная сторона - мать, чужая - мачеха.

Vətən viranə də olsa, cənnətdir. – There is nowhere the land better than our Motherland. – Нет в мире краше Родины нашей.

Vətənə gəldim imana gəldim. – *Lit.* The foreign parts teach you much grief. – Научит горюна чужая сторона.

Vətəni yadına düşən qərrib ağlamasın, neyləsin? – I never known much joy of life in homeland until I had been in a strange land. – В своей древне не видал веселья, на чужбину вышел - заплакал. / Чужая сторона без ветра сушит, без зимы знобит.

Vətənin bir qışı qürbətın yüz baharından yaxşıdır. – It is better winter in homeland than spring in a strange land. – На чужой стороне и весна не красна.

vətəndaş müharibəsi – the civil war – гражданская война

vəzifə – a destination – \* место назначения

vəzifə başında dünyasını dəyişmək – to die in one's boots – умереть на своём посту

vəzifəsi böyümək – to rise steadily in one's career – двигаться по службе

vəzifəsinə görə – \* in the performance of one's official duty / in line of duty / in one's official capacity – по долгу службы

vəziyyət dəyişdi – \* the boot is on the other leg – обстоятельства изменились

vəziyyət qətiyyəən dəyişmədi – the situation hasn't changed a bit – \* положение ни на йоту не изменилось

vəziyyət rusca – the things look blue – дела плохи

vəziyyətdən çıxmaq – to get out of a difficulty / to get out of a tight corner / manage to get around the situation – выходить (выйти) из положения (находить выход из трудной ситуации)

vəziyyətin ağası olmaq – \* to have the ball at one's feet – быть господином положения (иметь шансы на успех)

vəziyyətin sahibi olmaq – the ball is at someone's feet – хозяин положения

vəznə yüngül, qiymətə ağır – jewelry / jewels / precious stones – золотой фонд (золото, бриллианты и другие драгоценности)

Vəzndə yüngül, qiymətdə ağır. – Small rain lays great dust. / Oaks may fall when reeds stand the storm. / A little body often harbours a great soul. / Little pigeons can carry great messages. / A little fire is quickly trodden out. – Мал золотник, да дорог. / Мал соловей, да голос велик. / Мал, да удал. (Маленький, да удаленький).

vəzzariyyat oxumaq – to give a lecture to someone / to din smth. into someone's ears / to make someone's ears ring with telling him smth. / to give someone an earful about smth. – читать лекцию / читать нотацию / читать сентенцию / прожужжать уши (докучать пустыми разговорами)

vic-vic vicildəşmaq – to swarm with someone or smth. – кишмя кишеть (быть переполненным множеством живых существ)

viz durmaq – one's hair stands on end – волосы становятся / встают / поднимаются дыбом

vizildatmaq (bir şeyi bir kəsin qabağına kobudcasına atmaq) – to throw smth. under someone's nose – совать под нос (небрежно, непочтительно давать, подавать что-либо)

vızqırd burdan! – off with you! / off you go! / piss off! / clear out! / beat it! / buzz off! / scam! – мотай отсюда! / сыпь отсюда! / сыпся отсюда! (убирайся, вон отсюда!)

“vızqırd” komandasını vermək (rədd eləmək) – to refuse someone point-blank / to drop someone / to dump someone / to send someone packing / to give someone a kiss-off – дать отставку / сыграть отходную (отказать кому-либо, отдалить от себя, порвать отношения с кем-либо)

vicdan azadlığı – freedom of faith / religion / creed – свобода выбора вероисповедания

vicdan əzabı – the worm of conscience / the pangs of remorse / the pricks of conscience / a bar of conscience (remorse, compunction) – угрызения совести / суд совести (мучительное чувство своей вины, стыда, раскаяния)

(bir kəs) vicdan əzabı çəkir – someone has pangs (pricks, stings) of conscience / someone’s conscience worries (tortures) him (her) – совесть мучит / совесть замучила

vicdan əzabı çəkmək – to be conscience-stricken – испытывать угрызения совести

vicdan əzabı çəkmək üçün – for conscience sake / to calm (ease, relieve, soothe) one’s conscience / to satisfy one’s conscience – для очистки совести (в оправдание себя, своих поступков, чтобы потом не раскаиваться в чём-либо)

vicdan haqqı! – upon my word! / on my honour! / honestly! / honest! / honour bright! / upon my soul! / as I live by bread! / *joc.* upon my Sam! – честное слово (уверение в правдивости, истинности чего-либо)

vicdan məhkəməsi (ədalət məhkəməsi) – the bar of conscience = суд совести

(bir kəsin) vicdanında – someone has smth. on his (her) conscience – на совести (о моральной ответственности кого-либо за что-либо)

vicdanla desək (haqqı desək) – to tell smth. frankly / to tell the truth / to tell smth. in all conscience (to confess smth.) – по совести (искренне, откровенно говорить, признаваться *и т.п.*)

vic-vicə (üşütmə) – a cold sweat / *Cf.* jim-jams – цыганский пот (озноб от холода или страха)

vic-vicə tutub – it makes one’s flesh crawl / it gives one shivers – мурашки бегают по спине / мурашки ползают по телу

vinti boşalıb – someone lost his wits / someone got flustered – гайка ослабила

vinti buraxmaq – 1. to arrange / to hold smth. – устраивать (на работу); 2. to forestall / to stave off smth. bad – предотвратить / помешать

vinti çatmır – someone has a screw / a tile loose / someone is a button short / someone has lost a button / someone has a cylinder missing / someone is not all there / someone has got apartments to let / someone has bats in his / her belfry / someone is a bit off (one’s head) / someone is off his / her base / someone is out to lunch / someone is half-cocked / someone is a bit touched / cracked – винтика (винтиков, клёпки, клёпок, заклёпки, заклёпок) не хватает (не достаёт) в голове у кого-либо / гайка соскочила с резьбы

vintini burmaq = to tighten smth. up / to make nut tight = закрутить (завинтить, подкрутить) гайки

viran qalmaq (baxımsız vəziyyətdə olmaq) – to fall into a state of neglect – прийти в запустение

vur-çatlasın etmək – to kick up a row (shindy) / to make a violent uproar / *Cf.* to paint the town (the village, etc.) –  $\hat{a}u\hat{a}i\ \hat{d}a-e\hat{a}\hat{a}\hat{u}i$  ( $\hat{a}u\hat{a},\ \hat{d}u\hat{a}\hat{a}\hat{u}i$ )  $i\ \hat{a}\hat{e}\hat{c}i\ \hat{a}i\ \hat{e}\hat{o}$  ( $\hat{o}n\hat{d}\hat{a}\hat{e}\hat{a}\hat{a}\hat{u}i\ \hat{o}\hat{b}i\ i\ \hat{o}\hat{p}\ \hat{a}\hat{o}\hat{e}\hat{y}i\ \hat{e}\hat{o},\ i\ \hat{u}\hat{y}i\ \hat{e}\hat{o}$ )

vur özünü öldür – one might (could) just as well stick one's head in a (the) noose / one might put a rope round one's neck / one may as well go and hang oneself – хоть в петлю лезь (выражение отчаяния, бессилия, невозможности что-либо предпринять, чтобы выйти из безвыходного положения)

vur-tut – *bax* cəmi-cümlətani

Vurağan inək buynuzsuz qalır. – A curst (shrewd) cow loses horns. – Бодливая корова комола живёт.

Vurağan qoçun qaşqası həmişə qanlı-xoralı olur. – A curst (shrewd) sheep always has its head in blood. – У бодливого барана лоб всегда в крови. / У драчливого кочета гребень всегда в крови.

Vurağan öküzə Allah buynuz verməz. – God sends a curst (shrewd) cow short horns. / God gives a vicious cow no horns. / Curst cows have curt (short) horns. – Бодливой корове бог рог (рогов) не даёт.

Vuran igid dayısına baxmaz. – *Lit.* A brave man never see at his uncle. / Ardour never asks strength. – Задор силы не спрашивает.

vurğun vursun səni! – A stroke be with you! / May a stroke strike you! – заболеть от страха (иметь психические расстройства)

vurmaq – to have a drink of alcohol / *Cf.* to irrigate the tonsils / to take a wet / to wet one's whistle (clay, throat) / to have a drop – плеснуть под жабры (выпить спиртного)

vurnuxa-vurnuxa qalmaq (daim vurnuxmaq) – *Lit.* to rush round like a squirrel in its tread-mill / to run round like a squirrel in a cage / to be in a squirrel trap / to be continually on the go / *Cf.* to work round the clock to keep the wolf from the door / to be busy as a bee (a beehive, a beaver) / to be busy as a ticking clock / to be busy as a cockroach on a hot stove / to be busy as a hen with one chicken (to be restless, fussy) – вертеться (кружиться, крутиться) как белка в колесе (быть в беспрестанных заботах)

vurnuxmağa başlamaq – to start rushing about the room – заметаться по комнате

vurub göyərtmək (gözünü qaraltmaq) – to give someone a black eye / to paste someone – бубен выписать (подбить глаз)

Vüçudu bir qəpiyə dəyməz. – One is not worth a brass farthing. / One is not worth a brass button. / One is not worth a damn. / One is not worth a pin. – Гроша не стоит, а глядит рублём. Грош за него дать мало, а два - много.

vüçudu(n) kimyaya dönüb – it's ages since we met / I haven't seen you for ages / fancy meeting you after all this time (years)! / how long since I've seen you! – сколько лет, сколько зим (о человеке, который очень редко показывается где-нибудь)

vüçuduna od düşmək – it makes someone hot / it makes someone feverish / it throws someone into a fever / someone goes (feels) hot all over – бросает (кидает) в жар

## - Y -

\* Ya bağayarpağı, ya quzuqulağı. – It is same. / Cf. Tarred with the same stick. – Cp. Всё едино, что хлеб, что мякина. / Чёрная собака, белая собака а всё один пёс. / Белая собака, черная собака, всё один собачий дух.

ya belə, ya elə – in one way or another / one way or other / one way or the other – так или иначе (тем или иным образом, способом)

Ya dövlət başa, ya quzğun leşə. – It's do or die! / It's death or glory for one. / Win or lose. / Do or die. / Make or break (mar). / Sink or swim. / Neck or nothing. / A feast or a fast. / A feast or a famine. / A man or a mouse. / Make a spoon or spoil a horn. – Или в стремя ногой, или в пень головой. / Или пан, или пропал. / Или со щитом, или на щите. / Либо грудь в крестах, либо голова в кустах. / Или добыть, или домой не быть. / Или сена клоч, или вилы в бок. / Где наше не пропадало! / Будь, что будет.

\* Ya keçəl Nəsən, ya Nəsən keçəl. – It is same. / Cf. Birds of feather. / Chips of the same block. / Of the same batch. / Of the same kidney. / Tarred with the same brush. / Cut from the same cloth. – Cp. Всё одно, что бревно, что дерево. / Всё одно, что в лоб, что в голову. / Что осьмнадцать, что без двух двадцать. / По-латыни два алтына, а по-русски шесть копеек.

Yaba il dov a içm k – to pour water in a sieve / to draw water in a sieve / Cf. to mill the wind / to beat the air / to fish in the air / to plough the air / to drop a bucket into an empty well – носить (таскать, черпать) воду решетом (заниматься бесполезным делом)

yad cisim – a foreign body – инородное тело

yada dü m k – to come back to one's memory / the memory of smth. rushed back upon someone – *âñî ãñàòü (âñî ãñü) â ÿ àì ÿè (âñî ñî è ñ àòüñÿ)*

yada gəlmək – to occur to one / to come to mind / to come into one's head (mind) / to cross one's mind / to strike one – приходиться на память / прийти на ум (возникать в сознании кого-либо; вспоминаться)

yadda saxlamaq – to make a mental note of smth. / to take a careful note of smth. / to get smth. into one's head / to store smth. in one's mind / to take wise words to heart / to take it in / to add smth. to one's armoury / to arm (equip) oneself with knowledge (information) / to use smth. to good advantage / to take advantage of smth. / to utilise smth. in one's activities – брать на заметку / мотать (себе) на ус / наматывать (себе) на ус (принимать к сведению, хорошенько запоминать) / взять (принять) на вооружение (перенять что-либо из чужого опыта, используя это в своём опыте)

yaddan çıxardılmaq (unudulmaq) – to be dwarfed to insignificance (to be lost) – затеряться (оказаться неприметным среди кого или чего-либо)

yaddan çıxarmaq – 1. (təsadüfən unutmaq) – to go right out of one's head / to erase someone from one's memory – выскочить из головы / вылететь из памяти; 2. (bilə-bilə unutmaq) – to erase (to raze,

to obliterate) someone or smth. from one's memory / to efface someone or smth. from one's mind / to slip one's memory – вычёркивать (вычеркнуть) из памяти / изгладить из памяти (заставить себя забыть кого или что-либо, перестать думать о ком или о чём-либо); 3. (unutmaq) – to consign smth. to oblivion / to bury smth. in oblivion – \* предать что-либо забвению

yaddan çıxmaq – to fade from memory – изгладиться из памяти (забыть)

yaddan çıxmamışkən – from memory – \* по памяти (не обращаясь к тексту, источнику, оригиналу, хорошо помня читать, рисовать *и т.п.*)

(bir kəsin) yadında qalmaq (nəyinsə şahidi olmaq) – within the memory of someone / within someone's recollection – на памяти (кто-либо был свидетелем чего-либо)

yadıdan çıxart! (bu barədə heç fikirləşmə!) – get that right out of your head! – об этом и думать забудь!

yadınızda qalsın (nəzərinizdə saxlayın) – now understand me / get this straight / bear it (that) in mind / take my word for it / and that's for sure – \* так и знайте (выражает предупреждение: имейте в виду)

yağ bağlamaq – to put on fat – нарастить подбородок / отрастить живот (толстеть)

yağ-bal içində bəsləmək – to raise children in easy circumstances / to cherish someone – растить в достатке (довольстве) / лелеять

yağ-bal içində üzmək (rifah və səadət içərisində yaşamaq) – to live on the fat of the land / to be in clover / to eat the bread of luxury / to live in a bed of roses / to live like a fighting cock / to swim in luxury / someone lives in plenty / someone's house is the incarnation of plenty / someone's house is a cup filled to the brim and running over / a treasure-trove / Cf. to live in clover / to be in easy (good, flourishing) circumstances – как (будто, словно, точно) сыр в масле кататься / жить в роскоши / дом - полная чаша / жить как орешке / жить припеваючи (жить в полном довольстве, безбедно)

yağ içində böyrək kimi – as if one is in clover – как (будто, словно, точно) сыр в масле

yağ kimi (rahat bir surətdə) – to go (to proceed) as if sung to note / like butter / without a hitch / as slick as slick can be / all pat like an exercise-book / swimmingly / like on wheels / with a buzz / like greased lightning / without difficulty / without a hitch / like clockwork / Cf. it is plain (plane, smooth, easy) sailing (smoothly) – как по маслу / как миленький / как по нотам (гладко, легко, без затруднений, без препятствий и осложнений идти, течь, проходить *и т.п.*)

yağ kimi ürəyinə yayımaq – *bax* şit yağ kimi canına yayımaq

yağ-pendir kimi olmaq – *bax* yağ-bal içində üzmək

yağ salmaq – *bax* piy bağlamaq

yağ yeyib yaxada gəzmək – to hang about / to loaf (loiter, fritter) one's time away – собак гонять / выйти на шатал (бездельничать, слоняться без дела)

yağdırmaq (demək, söyləmək) – to come out / to blurt smth. out / to blurt out point-blank – выпалить (сказать) / как из пушки (громко, неожиданно выпалить)

Yağın aş a nə zərəri. – Never too much of a good thing. / Plenty is no plague. / Good counsel does no harm. – Каши маслом не испортишь.

yağış arası kəsilmədən yağır – the rain had set in for a long time – дождь зарядил надолго



Yağış göydən sel kimi yağır. – The rain came down with a vengeance. / Pour down as though from a pail. / The rain comes down in torrents. / The rain comes down in sheets. / Pour down in bucketfuls. / Cf. Rain cats and dogs. / Rain to beat the band. / It is raining pitchforks. – Льёт как из ведра. / Хлынул как из ведра. (идёт проливной дождь)

yağış sel kimi yağır (yağış bərk yağır) – to come down in torrents / Cf. it is raining cats and dogs / Amer. it is raining pitchforks (to pour) – литься ливнем (литься очень сильно, долго, не прекращаясь, о дожде)

Yağışdan çıxdıq, yağmura düşdük. – From bad to worse. / Out of the frying-pan into the fire. / From smoke to smother. = Бежал от дождя, попал под ливень. / Бежал от дыма и упал в огонь. / От дождя не в воду, от огня не в полымя. / От погони бежал, а в беду попал. / Из огня да в полымя.

Yağışdan qaçan doluya düşər. – Cf. Things are going from bad to worse. – Нос вытащит - хвост увязнет, хвост вытащит - нос увязнет.

Yağışdan sonra gün çıxar. – After rain comes fair weather. – После дождя наступает хорошая погода.

Yağla yağlayır, sarımsaqla dağlayır. – Lit. One lays softly, but it is hard to sleep on it. / It all sounds nice enough but what'll come of it? / Cf. A honey tongue, heart of gall. / Velvet paws hide sharp claws. / An iron hand in a velvet glove. / The bait hides the hook. – Мягко стелет, да жёстко спать. / На языке медок, а на сердце ледок. (Ласковые слова, щедрые обещания могут скрывать чьи-либо злые намерения, корыстные цели.)

yağlamaq (yumşaltmaq, kəskinliyi azaltmaq) – to smooth over the rough spots / to conceal one's opinion in delicate phrases / Cf. to paper over the cracks – сглаживать (срезать) острые углы (смягчать остроту разногласий, высказываний)

yağlayıb ballamaq – bax yağ-bal içində bəsləmək

yağlı dil – a honeyed tongue / a sugary tongue / smooth-tongued / smooth-spoken / mealy-mouthed – сладкий язык (сладкоречивый, неискренний, льстивый, приторно-ласковый)

yağlı dil tökmək – bax yağlı dilə tutmaq

yağlı dilə tutmaq – to fool someone by fine words / to put someone off with fair words / to fool someone with smooth talk / try to talk someone round – заговаривать зубы

Yağlı dilə alışma tez, acı sözə qabarma, döz. – Lit. Never believe to a smooth-tongued man and be angry to a strong word. = На ласковое слово не кидайся, на грубое не гневайся. / На сердитое слово не осержайся, а на ласковое не надейся.

yağlı dilini işə salmaq – to use a honeyed tongue as a means (instrument) to gain one's purpose / to bring a sugary tongue into action / to deploy a sugary tongue – пустить в ход свой сладкий (льстивый) язык

yağlı əppək olub yoxa çıxmaq – someone seems to have fallen through the earth / one has vanished into thin air / it is as though the earth had swallowed one up – как (будто, словно, точно) сквозь землю провалиться (исчезнуть)

Yağlı gözə piy dürtürlər. – *Lit.* Men are friends with one, who is in luck. – Кому счастье дружит, тому и люди.

yağlı söz – a flattering word – льстивое слово (обманчивое слово)

yağlı söyüş – a pretty strong word – крепкое словцо (слово) / цветистая брань (отборная ругань)

yağlı tikə – a titbit / a dainty morsel / a bit of all right – лакомый кусочек / жирный кусок

yağlı vədlər vermək – to feed someone with hopes / to whet someone's appetite / to break promises / *Lit.* to promise mountains of gold / to promise wonders / to promise the earth (the moon) / to promise a fortune / to promise a land flowing with milk and honey – мазать (помазать) по губам / сулить (обещать) золотые (златые) горы (давать пустые обещания)

yağlı yer – a profit-yielding place (spot) – доходное место (место, где можно пожить)

\* yağmasa da, gurlayıq – of a man, who avoids giving a direct answer by promises – человек, который отделяется словесной шумихой, громкими словами, обещаниями

Yağmasan da bir gurulda. – *Lit.* If you don't help, leave me. – Не помогаешь, хоть не мешай.

yaха аçmaq – to tear one's hair out / to pull one's hair out – рвать на себе волосы (приходить в отчаяние, оплакивать)

(bir kəsdən) yaха qurtarmaq – to get rid of someone / to dodge the responsibility (to avoid, to evade the responsibility) – отвязаться / отделаться от кого-либо (избавиться, избегать ответственности)

\* yaхадан keçirmək – to adopt someone (doing the ritual of someone's adoption) – усыновить (совершив над кем-либо обряд усыновления)

yaхalamaq (tutmaq) – to be at (upon) someone's heels / to be on someone's tail / to give chase to someone / to follow close upon someone / to be hard on (at) someone's heels (to overtake someone, to catch up (with), to gain on) – висеть (сидеть) на плечах / висеть на хвосте (догонять, настигать)

yaханı ələ vermək – 1. to meet someone half-way / let someone have smth. / to give in to someone over smth. / to give way to someone over smth. (to yield to someone over smth.) – идти навстречу (поддаваться чьим-либо назойливым просьбам, приставаниям); 2. to give the opportunity to someone to catch oneself – попасться (дать схватить себя)

yaхası əldə qalmaq – 1. to be collared / to get caught – быть схваченным за ворот(ник); 2. someone had to give an answer for smth. – придётся отвечать

yaхası ələ keçmək – to be got caught – попасться (быть схваченным)

yaхasından əl çəkmək – to let someone alone / to leave someone in peace – оставлять (оставить) в покое / отвязаться / отстать от кого-либо

yaхasından əl çəkməmək – not to leave someone alone – не оставлять в покое / не отставать / не отвязываться

yaхasından əl götürmək – *bax* yaхasından əl çəkmək

yaхasından tutmaq – *bax* yaхasından yarışmaq

yaхasından yarışmaq – to take (to seize) someone by the scruff of his neck / to take someone by the collar – схватить за шкуру / схватить за шиворот (взять за ворот, схватить за воротник)

Yaxasını bit yeyir, çuxasını gen geyir. – Beauty is but skin - deep. / Cf. Great boast, small roast. / Fair without, false within. / Fine feathers don't make fine birds. / Rob your belly to cover your back. – Лбом красится, а затылок вши едят.

yaxasını buraxmaq – *bax* yaxasından əl çəkmək

yaxasını buraxmamaq – *bax* yaxasından əl çəkməmək

yaxasını əldən qoymaq – *bax* yaxasını buraxmaq

yaxasını ələ vermək – *bax* yaxanı ələ vermək

yaxasını ələ verməmək – someone slips through one's fingers / to give someone the slip – не поддаваться (не дать себя поймать, схватить) открутиться / ускользнуть

yaxasını əlindən qurtarmaq (çıxış yolu tapmaq) – to come off clear / to be in the clear / to get out of it with clean hands / to come out smelling like a rose / to come off scot free / to come through unscathed / to come off cheap (with a whole skin) / to come well out of scrape / to fall land on one's feet / to pull smth. out of the bag – выходить сухим из воды (спастись от кого или чего-либо)

yaxasını kənara çəkmək – to wash one's hands of smth. – умыть (умыть) руки

yaxasını qaçırmaq – *bax* yaxasını kənara çəkmək

yaxasını qırağa çəkmək – *bax* yaxasını qaçırmaq

yaxasını qurtarmaq – 1. to get someone or smth. off one's hands / to get rid of someone or smth. / to wash one's hands of smth. – сбывать (сбыть, сбавить) с рук (избавляться от кого или чего-либо); 2. (cəzasız qalmaq) – to end well / to get away with it / to be pardoned / to be winked at – сходить (сойти) с рук (проходить безнаказанно, оканчиваться благополучно)

yaxasını tanımaq – to get into the habit of asking smth. – повадиться (иметь привычку обращаться с просьбами к кому-либо)

yaxasını yırtmaq – to tear one's hair out / to pull one's hair out – рвать на себе волосы (приходить в отчаяние)

yaxın deyil (uzaqdır) – it's a long way / it's not exactly near – \* не ближний (близкий) свет (далеко, долгий путь)

Yaxın dost qardaşdan əzizdir. – A close friend is better than a distant brother. – Близкий друг лучше дальнего брата.

(bir kəsə) yaxın durmamaq (bir kəslə heç bir əlaqə saxlamamaq) – to keep one's (a respectful) distance from someone or smth. / to give a wide berth – держаться на расстоянии / держаться на почтительном (известном) расстоянии / держаться на почтительной дистанции (избегать вступать с кем-либо в близкие, короткие отношения)

\* yaxın düşmək – to stand near – приблизиться (попасть на приём)

yaxın günlərdə – one of these days / any day now – на днях (в один из ближайших дней, в ближайшее время)

Yaxın qonşu uzaq qohumdan yaxşıdır. – A close neighbour is better than a distant relative. = Близкий сосед лучше дальней родни. / Не меняй ближнего соседа на дальнюю родню. / Лучше добрые соседи, чем далёкая родня.

yaхın qoymamaq – bax üz verməmək 1-ci mənada

yaхın olmaq – 1. to be well in with someone / to be on friendly (close) terms with someone / to be on a friendly (intimate) footing with someone / to try the hail-fellow-met approach with someone – быть на короткой (дружеской) ноге с кем-либо (дружить, общаться); 2. to have a liaison with someone / to form a connection with someone / to carry on an intrigue with someone / to be on intimate terms with someone / to have sexual relations with someone – быть в связи / в близких отношениях (находиться в любовных отношениях с кем-либо, сожительствовать)

yaхın zamanda (tezliklə, az qalıb) – not a long time ahead / the time is well within sight (not far off) / smth. is at hand – не за горами (в ближайшем будущем)

yaхına buraxmamaq – not let someone get anywhere near smth. – \* не подпускать кого-либо на расстояние пушечного выстрела от чего-либо

yaхından dirəyib atmaq – to fire at close range / to fire point-blank – в упор (стрелять с близкого расстояния, приблизившись почти вплотную)

yaхınlaşır – at the door / not a long time ahead / not far off – на пороге / у порога (очень близко, вот-вот наступит)

yaхşı (raziyam, qoy olsun) – O.K. / all right! / good! / or perhaps ... / all right / so be it / very well – добро / а то / а то не то / так и быть (ладно, согласен)

yaхşı ad – one's good name – доброе имя (хорошая репутация)

yaхşı ad çıxarmaq – one's good name – доброе имя, хорошая репутация

Yaхşı ad dövlətdir. – A good name is a treasure. = Доброе имя - клад.

Yaхşı ad qazanmaq, onu itirməkdən, daha çətindir. = A good name is sooner lost than won. = Легче потерять доброе имя, чем приобрести.

Yaхşı adam yavan çörəyə dözər, yaman adamı yağlı хөрək də üzər. – Cf. A bad man likes nothing. – Доброму и сухарь на здоровье, а злому и мясное не впрок. / Плохого человека ничем не уважишь.

Yaхşı at köhnə çulun altında da bilinir. – A good horse is seen from afar. = Хороший конь и под ветхой попоной виден. / Доброго коня и под старой попоной узнают. / Доброго коня видно и под балахоном.

Yaхşı başlanğıc - işin yarısıdır. = Well begun is half done. / A good beginning is half the battle. / A good beginning makes a good ending. / Cf. First blow is half the battle. = Доброе начало - полдела откачало. / Хорошее начало дела – залог успеха.

yaхşı canını qurtarmaq – 1. to come lightly (easily, cheap, cheaply) / to get off cheap (cheaply) – \* дешево (легко) отделаться (избежать чего-либо без особых последствий, неприятностей); 2. (yüngül qorxu keçirtmək) – to get off with nothing more than a fright / to escape with a fright / to have a narrow escape – отделаться лёгким испугом (счастливо отделаться, почти не пострадать, уцелеть)

(bir kəsdə) yaхşı danışmaq (nitq) qabiliyyəti var – to have a complete command of language – владеть словом / владеть даром слова (обладать способностью красноречиво говорить)

yaхşı deyil – not well (badly, wrong) – \* не того / немного того (нехорошо, неблагополучно)

Yaxşı dost qardaşdan əzəldir. – A good friend is closer than brother. – Кто друг прямой, тот брат родной. / Друзья прямые - братья родные. / Добрый друг лучше ста родственников.

Yaxşı dost yaman gündə tanınar (məlum olar). = A friend in need is a friend indeed. = Друг познаётся в беде. / Без беды друга не узнаешь. / Коня в рати узнаешь, а друга - в беде. / Друга в верности без беды не узнаешь. / Друг познаётся в несчастьи. / Друг познаётся на рати да при беде.

yaxşı düşməmək – it turned out to be bad / to be awkward – получиться нехорошо / выходить неудобно

yaxşı formada olmaq – to be in good form (shape) / to be (to feel) fit in good case / to be in tip-top condition – \* быть в форме (в состоянии, когда можно проявить все свои силы, способности *и т.п.*)

(bir kəsin barəsində) yaxşı fikirdə olmaq – to keep in someone's good books / to be in someone's good books – оставаться на хорошем счету или в милости у кого-либо (пользоваться чьим-либо расположением)

yaxşı gəliş gəlmək (cəzasını vermək) – to give it someone hot / to give someone a real blast / to give someone what for / to give someone hell / to give it someone good and hard / to call (to take) someone to task – дать (задать) пороку / задать трёпку / дать нагоняй

yaxşı gün görmək – to live a happy life / to live a well-to-do life – жить припеваючи / жить в своё удовольствие (жить беспечно, весело, без забот)

Yaxşı hörmət dövlətdən yaxşıdır. – A good name is better than riches. / A good fame is dearer than wealth. – Хорошая слава дороже богатства. / Хорошая слава лучше золота. / *Ср.* Денег ни гроша, да слава хороша.

(bir kəsin) yaxşı qələmi var – someone writes well – владеть пером (обладать способностью выразительно писать)

yaxşı qurtarmaq – to come / to get off lightly – дешево отделаться

yaxşı qurtarmamaq – to end badly – плохо кончиться

yaxşı nəticəyə nail olmaq (təhsildə) – \* to make good progress (in education) – достичь хороших результатов (в процессе обучения)

yaxşı nümunə göstərmək – to set a good example – показывать хороший пример

yaxşı olmaq (sağalmaq) – to be on one's feet – встать на ноги (поправиться после болезни)

yaxşı, sən Allah – oh, bother you (him, her, them) / to hell with you / go lay an egg! / go lay a brick! / *Amer.* go fly a kite! – да ну тебя (его, её, вас, их)! (выражает досаду, желание избавиться от кого или чего-либо)

yaxşı tanımaq (əla başa düşmək, yaxşı bilmək) – to read somebody like a book / to see right through someone / to know every thought of someone / to sort someone out good and proper / to know someone like a book / to make the best of smth. – до дна (узнать) / знать как облупленного (прекрасно понимать, видеть насквозь кого-либо, хорошо разбираться в чём-либо)

yaxşı tərəfini göstərmək – to show things to (the best) advantage / to show things in the best light / to show things off to advantage / to show smth. to good effect – показывать товар лицом (представлять с лучшей, наиболее выигрышной стороны)



Yaхşılıq ayaq açıb gəzəndir. – *Lit.* Good is not evil, it goes silently. – Добро не лихо - бродит тихо.

Yaхşılıq bilməyən adam adam sayılmaz. – *Lit.* Man who doesn't know good, is not a man. – Плох человек, коли добра не знает. / Всё добро, да не всякому на пользу.

Yaхşılıq bilməyənə yaхşılıq etmə. – *Lit.* It is better doing good for that who knows it. – Хорошо тому добро делать, кто помнит.

Yaхşılıq deyil ki, əlindən gəlməsin. – *Cf.* Everyone can do the evil, but only one can do the good. – На доброе дело ума не станет, а на худое станет. / На всякую дурость ум найдётся.

Yaхşılıq elə ki, başına gəlsin. – *Cf.* Everyone had to do good and it returns to him. – Делай другим добро - будешь сам без беды. / Доброе сотворишь - себя увеселишь.

Yaхşılıq elə, minnət qouma. – *Lit.* Doing good, not nag one. – Добрым делом не кори. / Сделав добро, не попрекай.

Yaхşılıq eləyən yaхşılıq görər. – *Lit.* God bless those, who doing good. – Кто добро творит, того бог благославит.

Yaхşılıq eləyib, bir şey umursansa - eləməsən yaхşısıdır. – *Cf.* Doing good, not nag one. – Кто, сделал добро, попрекает, тот цену ему умяет. / Сделав добро, не жди добра. / Сделав добро, не попрекай, а от добра впредь не отставай.

Yaхşılıq et, at dəryaya, balıq bilməsə, xaliq bilər. – *Lit.* If you give the bread-crumbs to someone, you can get a scone from him. – Кинь коробочку на гору, придёт к тебе на пору. / Брось хлеб-соль позади, а очутится впереди. / Кинь в окошко крошки, в дверь придёт лепёшка. / Кинь калач за лес, назад пойдёшь - найдёшь. / Калач брось в остров, назад пойдёшь - возьмёшь. / В день страшный вся милостыня, тобою сотворённая, соберётся в чашу твою.

Yaхşılıq itməz. – *Lit.* Good is not lost in water and in fire. – Добро в воде не тонет и в огне не горит. / Добро не умрёт, а зло пропадёт.

Yaхşılıq qarşılıqlı olur. – *Lit.* Good is mutual. / *Cf.* If you do good for someone, it returns to you. – Делай добро, и тебе будет добро.

Yaхşılıq yerdə qalmaz. – True blue will never stain. – Добро всегда к добру.

Yaхşıya yaхşı deyərlər, yamana yaman. – Call the things by their own names. – Называть вещи своими именами.

yala hürmək – kowtow to someone / to lick one's boots / to prostrate oneself before someone / to cringe (grovel) before someone / to fawn upon someone – стелиться (стлаться) под ноги (заискивать, подхалимничать, унижаться перед кем-либо)

Yalan ayaq tutar lakin (amma, ancaq) yeriməz. – Lies have short legs. / What is done by night appears by day. = У лжи короткие ноги. / На лжи далеко не уедешь. / Всё тайное становится явным. / Шила в мешке не утаишь.

yalan-qara yaхмаq – to throw (sling, fling) mud at someone / to besmear someone's name / to defame someone / to vilify someone / *Cf.* to sully someone's name / to hang (pin) smth. on someone / to pin the blame on someone / to point the finger at someone / to treat someone like a whipping-boy – обливать грязью / поливать помоями / вешать (навешать) всех собак (оклеветать, чернить)

yalan məlumat vermək – to misinform someone intentionally / *Cf.* to give someone a full bucket of suds (goulash) – \* пускать (запускать) дезу (умышленно дезинформировать кого-либо)

yalan olmasın – in order not to tell lies – чтоб не соврать ...

yalan satmaq – to tell fibs / to lay it on thick / to draw (pull) a (the) long bow / *Amer.* to shoot (to throw) the bull – лить пули (лгать, говорить неправду)

yalançı göz yaşları – crocodile tears – крокодиловы слёзы (лицемерное сострадание, неискреннее сожаление)

yalançı pəhləvan – show-off / a bragger / a boaster – хвастун / бахвал

Yalançını axıra kimi qovurlar. – *Lit.* One has to wait for three years for what was promised. / *Cf.* It is never long that comes at last. / Between promising and performing, a man may marry his daughter. – Обещанного три года ждут.

yalançının evinə od düşsün! – fire be with you! / to thunder! / to blazes! – чтоб ты сгорел!

Yalançının ipi qısa olar. – Lies have short legs. – У лжи короткие ноги. / Ложь на тараканьих ножках. / Ложь стоит до улики.

yalandan and içmək – to take the name of God in vain – поминать имя божие всуе (божиться, клясться; богохульствовать, кощунствовать)

yalandan özünü bir kəsə oxşatmaq – to make oneself out to be someone / to give oneself airs / to put on airs (to pretend to be someone) – \* строить из себя (прикидываться кем-либо, выдавать себя за кого-либо)

yalanını tutmaq – to prove someone a liar / to catch someone in a lie / to give someone the lie / to bring someone in (into) the open / to show someone up in his (her) true colours – за ушко да на солнышко (уличать во лжи, разоблачать кого-либо)

yalan-palan demək (nağıl danışmaq) – to give someone some bull (bullshit) about smth. / *Cf.* to draw (pull) the wool over someone's eyes / to throw dust in (into) someone's eyes – лапшу на уши вешать (обманывать, рассказывать небылицы, лгать, заговаривать зубы)

yalı artıq düşmək – 1. to give oneself airs / to turn up (cock) one's nose / to stick one's nose up / to poke one's nose up in the air / to go about with one's nose in the air / to put on airs / to be on high horse / to do the grand / to get too big for one's boots – задирать (драть, поднимать) нос (обнаглеть, зазнаваться); 2. to think no small beer of oneself – не думать о пустяках

yalniş addım atmaq (səhv etmək) – to make a bad break – сделать ложный шаг (совершить ошибку)

yalnız (filan şey) – nothing but – не что иное, как

yalnız (filankəs) – none other than – не кто иной, как

yalnız elm aludəsi olan pedant qadın (qadın incəliyindən, lətifətdən məhrum olan xanım) – a blue stocking – \* синий чулок (женщина, лишённая женственности, обаяния, всецело поглощённая учёными интересами)



\* yalnız öz dibinə işiq salmaq – of a man, who takes care only of himself and his relatives / *Cf.* charity begins at home / self comes first – о человеке, который заботится лишь о себе и о своих близких / *Ср.* своя рубашка ближе к телу

yalnız özü üçün – \* to one's own cheek – всё для себя одного

yalnız özünü fikirləşmək – *Lit.* to pull the blanket on oneself / to be a self-seeker – \* тянуть (тащить) одеяло на себя (быть корыстным, думать только о себе)

yaltaq-yaltaq (yaltalıqla) – to dance before someone on one's hind legs / to bow and scrape to someone – \* на полусогнутых (раболепно, угодливо, подбостранно)

yalvar-yaxar etmək – to throw oneself (to sink) at the feet of someone / to fall at someone's feet (to implore, to invoke someone) – падать в ноги (умолять, просить кого-либо о чём-либо)

yaman dəymiş – damned – проклятый (проклятая)

yaman gopa basır – he piles it on too thick / he lies like a gas-meter / he lies like a trooper / he is lying in his teeth – врёт, как сивый мерин

yaman gün (ağır vəziyyət) – a bad day / a rainy day – чёрный день

yaman günə qalmaq – *bax* pis günə qalmaq

Yaman günə səbr edən yaxşı günə tez çatar. – Adversity is a good discipline. – Несчастье закаляет человека.

Yaman günü görməyən yaxşı günün qədrini bilməz. – He knows best what good is that has endured evil. / It's a blessing in disguise. / No great loss without some small gain. / It's an ill wind that blows nobody any good. / What you lose on the swings, you gain on the roundabouts. – Кто нужды не видал, и счастья не знает. / Не видав нужды, добра не узнаешь. / Не отведав горького, не узнаешь и сладкого. / Нужды не увидишь, и в добре не походишь.

Yaman günün ömrü az olar. – Every dog has his day. / There's another day coming. / A good time will come. / The sun will shine on our street, too. / The sun will shine on our side of the fence. / After rain comes fair weather (sunshine). / It's a long lane that has no turning. / The weariest day draws to an end. / Our day will come. / We'll have our day, too. / Our day is at hand. / There will be bright days yet. – Не всё ненастье - будет и ведро. / Лихое время переходчиво. / У каждого бывает светлый день. / После ненастья - солнышко, после горя - радость. / Будет и на нашей улице праздник.

yaman günün yarağı – a friend in need – друг в беде (о том, кто в тяжёлую минуту приходит на помощь кому-либо)

yaman kökə düşmək (düşgünləşmək) – *Lit.* to get (to become) overgrown with moss / *Cf.* to run (to go) to seed. – обрастать (зарастать, покрыться) мохом (отставать от жизни, опускаться)

yaman pis günə düşmək – *bax* yaman pis kökə düşmək

yaman pis kökə düşmək – *Lit.* to get (become) overgrown with moss / *Cf.* to run (go) to seed – обрастать (зарастать) мохом (отставать от жизни, коснеть, опускаться, утрачивать прежнюю энергию, собранность, опрятность, подтянутость)

yaman yerdə axsamladıq! – oh, we get into a mess! – ну и вляпались же мы! / ну и влипли!

yaman yerdə axşamlamaq – to get into a tight corner (a mess, a scrape, a spot) / to find oneself in a difficult (painful, ticklish) situation – попадать в переплёт / попасть в передрыгу (вляпаться в неприятную ситуацию, в трудное положение)

(bir kəsi) yamsılamaq – to imitate someone's movement / to mimic one's voice – в лицах (наглядно передавая манеру поведения, особенности речи)

yan bahmaq – to look askance – косо смотреть

yanacaq tökülən stansiya (avtomobillərə benzin tökülən yer) – a filling station – \* заправочная колонка

yanaqları qıp-qırızı – with roses in one's cheeks / red about the gills (of pink and white complexion) – кровь с молоком (свежее, румяное лицо)

yanaqlarından qan damır – he's bursting with health / he's the picture of health – пышет здоровьем / Ср. кровь с молоком

yana-yana qalmaq – to be vexed about smth. / to gnash one's teeth – кусать (себе) локти

yanbayan – 1. to stand (go, ride, etc.) side by side / side-to-side / alongside of / shoulder to shoulder / neck and neck / cheek by jowl – бок о бок (совсем рядом идти, ехать *и т.п.*); 2. to live (work, struggle, fight, etc.) side by side / shoulder to shoulder – бок о бок (жить, работать, бороться *и т.п.*)

yandırır külə döndərmək – *bax* yandırır tökmək

yandırır tökmək – one's heart is rent / it breaks one's heart / it is like a knife in one's heart / to rub salt in (into) someone's wound (wounds) / to reopen old sores / to aggravate the wound / to torment someone – надирать душу / нож в сердце / сыпать соль на рану / берeditь рану / берeditь душу (причинять нравственную боль, страдание)

yanğın törətmək (yandırmaq) – to make red cock crow in someone's house / to commit an act of arson (*i.e.* to set fire to someone's house, home, place) – \* пускать (подпускать, пустить, подпустить) красного петуха (устраивать пожар, поджигать что-либо)

yanılmaq (səhv etmək) – 1. to be in the wrong – находиться в заблуждении (ошибаться); 2. to get more than one bargained for (to miscalculate, to be out in one's reckoning) – просчитаться (ошибиться в расчётах, предположениях)

(bir kəsin) yanına girmək (qulluq göstərmək, yaltaqlıq etmək) – to dance attendance up / on – ходить на задних лапках (прислуживаться)

yanında pulu olmamaq – short of cash (money) / out of cash / hard up / Cf. on one's uppers – не при деньгах

yanında şam tutmamışam – *Lit.* I did not graze swine with you (said against someone's hail-fellow-well-met attitude) – \* я свиней не пас рядом с тобой / с вами! (выражает протест против наглой фамильярности, амикошонства)

...yanında toya getməlidir – in comparison with someone one is too better – по сравнению с ... куда лучше

(bir kəsin) yanından düz keçmək – one does not want to know someone / one has anything to do with someone / to hold someone in contempt – в упор не видеть (не хотеть знать, намеренно не замечать, не иметь дела, презирать кого-либо)

yanını basa-basa yerimək – to waddle / to roll from side to side – с боку на бок (покачиваться из стороны в сторону)

yanlarını qarmaq – rage and fume / rant (storm) and rage / to be in a towering rage / to be in a passion / Cf. to be in a tizzy (a wax) – рвать и метать (злиться, беситься)

yanlış ifadələr vermək – to read untrue – давать неверные показания

yanlış (səhv) hərəkət etmək – to play a wrong card – сделать ложный шаг, сделать неправильный ход

yanlış kimi göstərmək (əslində olmadığı kimi vermək) – to present smth. in a false light (to distort smth.) – представлять что-либо в ложном свете

yanlış olaraq – to the wrong place / to the wrong quarter / to the wrong person (of smth. misdirected) / Cf. to come to the wrong shop / to come to the wrong quarter / to wake up the wrong passenger / to bark up the wrong tree – не по адресу (не туда, куда следует)

yanlış olaraq qınamaq (günahkar bilmək) – \* to bark up the wrong tree – неправильно обвинить кого-либо

yanlış yolda olmaq – to be off the beam – быть на ложном пути (ошибаться)

yanlış yolla getmək – to follow a mistaken path – идти по ложному пути

Yanmış uşaq oddan qorxar. = Burn yourself on hot milk, blow on cold water. / Cf. A burnt child dreads the fire. / Once bitten twice shy. / A bitten child dreads the dog. / A scalded cat (dog) fears cold water. – Обжёгшись на молоке, станешь дуть и на воду.

yan-yanı baxmaq – bax yan baxmaq

(bir kəsdən) yarışmaq – 1. (bir kəsi məsuliyyətə cəlb etmək) – to call someone to account / to put the screw on someone / to bring pressure to bear upon someone – брать (взять) за шкуру (привлекать к ответу, принуждать к чему-либо); 2. (bir kəsin boynuna sarılmaq) – to hang on someone's neck / to cling to someone – висеть (повиснуть) на шее (ласкаться к кому-либо, обниматься с кем-либо)

yara bağlamaq – bax imdada çatmaq

yaralı ayı kimi – as if an infuriated bear – как разъярённый медведь

yaralı qaban kimi – as if an turbulent wild boar – как разъярённый кабан

yaralı qabana dönmək – to be as if an turbulent wild boar – превратиться в разъярённого кабана

yaralı yer dymək (birinin gizli dərdi haqqında danışmaq, zəif yerinə toxunmaq) – to rub salt into someone's wound / to aggravate the wound (to torment someone) / to get smb. going / to tread on someone's pet corn / to step on smb.'s toes / to touch a very sore spot / to tread on smb.'s toes / to hit someone where it hurts / to cut someone on the raw / to sting someone to the quick / to prick someone's vanity – ááäääüü ðáí ó / ññ àüü ññ üü í à ðáí ó (âî êî î ââüü, ððââî äüü, ááññ î êî üü) / çäääüü çà äêâî á / í àññóí üü í à ÷üþ-äâî êpáèì óþ ì îçîüü

yaralı yerə dəyməmək – to let sleeping gogs lie – В доме повешенного не говорят о веревке.

Yaralı yerimə dəymə. – Don't catch me on the row. / Don't rub salt in my wounds. – Не сыпь мне соль на рану.

yaralı yerinə neştər sancmaq – *bax* yaralı yerinə toxunmaq

yaralı yerinə toxunmaq – to touch the right chord / to touch (cut) someone on the raw / to cut (sting, touch) someone to the quick / to prick someone's vanity / to touch a very sore spot / *Cf.* to tread on someone's pet corn / to hit where it hurts – задеть за живое / задевать за больное место (коснуться того, что является причиной страданий, волнений, воспринимается болезненно) / *Ср.* наступить на любимую мозоль

yaramaq (yaltaqlıq etmək) – to fawn on (upon) someone / to cringe someone – носить горшок (раболепно угодничать перед кем-либо)

yaramayan adam (münasib olmayan bir insan) – a round peg in a square hole – человек не на своём месте (неподходящий человек)

yaramır – 1. (lazım deyil) – it does not suit one at all / that won't do / it's most untimely – не в масть / не к масти / не под масть (не подходит, не годится, некстати); 2. (özünü aparmaq belə lazım deyil) – that's no way to act / it is not decent / *Cf.* it's not cricket! – не фасон (так не годится, не следует так поступать)

yararsız (pis) – bad / absurd / ridiculous – \* ничего себе (плохой, негодный, нелепый)

yararsız adam (heç bir əhəmiyyəti olmayan adam) – absolutely nothing / *Cf.* zilch / goose egg / buggler all / good-for-nothing / nonentity (of a person) – дырка от бублика (ничтожество, пустое место, человек, совершенно бесполезный в каком-либо деле)

yarası deşilmək – to feel a sense of relief – чувствовать облегчение

yarasına duz səpmək – *bax* yarasının üstünə od basmaq

yarasına məlhəm qoymaq – *Lit.* to embalm one's wound – пролить бальзам на рану (душу)

yarasına toxunmaq – *bax* yaralı yerinə toxunmaq

yarasını qurdalamaq – *bax* yarasını təzələmək

yarasını təzələmək (birinin dərdini yadına salıb pərişan etmək) – to reopen old sores / to rub salt into the wound / to aggravate the wound / to torment someone – бередить рану (душу)

yarasının közünü qoparmaq – *bax* yarasının qasnağını qoparmaq

yarasının qasnağını qoparmaq – *bax* yarasını qurdalamaq

yarasının üstünə od basmaq – *bax* yarasını təzələmək

yaraşar – to become someone to do smth. / to befit someone to do smth. – под стать

yaraşır üçün – just for decoration (of someone who is quite useless, can't do anything, etc.) / he is just a fifth wheel / he stands for cipher – для (вместо) мебели (совершенно бесполезен, не нужен где-либо, при каком-либо деле)

yaraşır – 1. to become / to suit someone – к лицу (идёт, подходит кому-либо, об одежде, причёске *и т.п.*); 2. to become / to suit someone / to be appropriate (to be fitting for someone's position, age, etc.) – к лицу (подобаёт кому-либо по возрасту, положению *и т.п.*)

yaraşıq üçün (yararsız, xeyirsiz, faydasız insan ya əşya haqqında) – just for decoration / someone is just a fifth wheel / someone stands for cipher (of someone who is quite useless, can't do anything) – для мебели / вместо мебели (совершенно бесполезен)

yaraşıqlı kişi – lord of creation – «ááí áö öáí öáí öý» (i óæ-éí à)

yaraşmayan adam – *bax* yaramayan adam

yaraşmaz – it does not become someone / it is not proper for someone / it is not for someone to do smth. – \* не с руки (не подобает, не годится поступать как-либо, делать что-либо)

yarayır (çox yaraşır, uyğun gəlir) – one is quite all right / it suits one just right / it fits the bill perfectly / it is ideal – \* в самый раз / самый раз (очень подходит кому-либо, соответствует положению, настроению, вкусу *и т.п.*)

yardım əlini uzatmaq – to lend someone a hand / to extend a helping hand to someone – протянуть руку помощи

yardım göstərmək – *bax* yardım əlini uzatmaq

yardımçı işləmək – to work as someone's assistant / to be at someone's beck and call – \* быть (работать, действовать) на подхвате (работать подсобником)

yarı canı qalmamaq – all nothing but skin and bone / a rack of bones – живые мощи / одни кости (о сильно истощённом, ослабленном человеке)

yarı canı ... yanında qalmaq – *bax* canı yanında qalmaq

yarı canını bayram şamı kimi əritmək – *bax* canını qoymaq

\* yarı yol yoldaşı – of an unreliable friend – о неблагонадёжном товарище

yarı yolda qalmaq – to stop half-way / to do smth. by halves – останавливаться (остановиться) на полдороге (на полпути)

yarıac-yarıtox yaşamaq – *Lit.* to suck one's paw / to be half-starving / to have nothing to eat (to smoke, etc.) / to be hard up (financially) / to be fed by manna from heaven / to live on air / to live frugally / to be on short (hunger) rations / to be on short commons – сосать лапу (не иметь пищи, табака, бедствовать) / питаться манной небесной (недоедать) / быть (сидеть) на голодном пайке / довольствоваться голодным пайком (испытывать острую нехватку продовольствия, жить впроголодь)

yarıbaıarı bölmək – to go fifty-fifty – делить поровну, попалам

Yarımcıq bilməkdən, heç bilməmək yaxşıdır. – *Lit.* To know nothing is better than to know half of something. – Недоученный хуже неученого. / Незнаема прямизна - та же кривизна. / Всякое полужнание хуже всякого незнания. / Переученный хуже недоученного.

yarım-litrlik araq – half-litre and quarter-litre bottles of vodka / *Lit.* a daughter with her mother – дочка с мамой (пол-литровая плюс четвертьлитровая бутылки водки)

yarımtox yaşamaq – *bax* yarıac-yarıtox yaşamaq

yarışda bəxti gətirməyən idmançı – \* also ran – неудачливый участник состязания

yarlıq yapışdırmaq = to stick the labels on someone = наклеивать ярлык / привешивать ярлык

yarpaq kimi əsmək – to shake (tremble) like an aspen leaf / *Cf.* to shake like a sheep's tail / to shake in one's boots / someone's knees are knocking together – как осиновый лист дрожать (трястись) / *Ср.* дрожать (трепетать) как овечий хвост

yarpaq kimi titrəmək – *bax* yarpaq kimi əsmək

yasa batmaq – to be in a deep mourning – быть в трауре / посыпать голову пеплом

yastığını hündür elmək – to give oneself up to peace of mind – предаться успокоению

yastığının dibini kəsmək – to nurse a sick man back to health – отходить больного

yastığınız yüngül olsun! – get better! / get well! – скорейшего вам выздоровления!

yaş boğmaq – someone is quite beside oneself with smth. / one is nearly out of one's mind – вне себя / не помнить себя от гнева (быть в гневе)

yaş özünü göstərir – the years are beginning to tell – годы дают себя знать

yaşa dolmaq – to get (grow, become) old – войти (вступать) в возраст (в лета, в года)

yaşa olmuş (yetkin) – of age – на возрасте

Yaşayarıq - görərik. – Time will show (tell). / We shall see what we shall see. / We shall see how the cat jumps. – Поживём - увидим. (Там видно будет, будущее покажет.)

yaşayış məntəqəsi – the populated area – населённый пункт

Yaşı çox, ağıl yox. – Better fed than taught. – Вырос, а ума не скопил. / Велика фигура, да дура. / Дубина стоеросовая. / Летами ушёл, а головой не вышел. / Под носом возшло, а в голове ещё не посеяно.

yaşı keçmək – to be over age – выйти из возраста

yaşıl (dollar) = green (of dollars) = зелёные (доллары)

yaşıl ayın başında – who knows when / maybe never / *Cf.* the day when pigs fly / when the moon turns green cheese / when two Sundays come together / tomorrow come never / *Amer.* when hell freezes over – когда рак (на горе) свистнет (неизвестно когда)

yaşıl işıq (yol açıqdır) – the green light – зелёная улица (свободный путь без задержек и препятствий)

yaşıl işıq yandırmaq – to give the green light – дать зелёную улицу

yaşıl küçə = a green street = зелёная улица

yaşına görə arif olmaq (yaşına görə çox bilir) – to be wise for one's age / he (she) is very intelligent for his (her) age / he (she) is a little precocious – он (она) развит (-а) не по годам

yaşlı – in years / getting on (far, advanced, stricken) in years / not so young as he (she) had been – в годах / в летах (о пожилем, немолодом человеке)

yataq yerini uyişdırmaq – to make a bed – \* заправить койку

yataqda çaralamaq – to begin to toss about in bed – заметаться в постели

yatıb çıxmaq – to finish a prison sentence / *Cf.* to get up – закончить академию (отбыть срок заключения)

yatıb qalmaq – 1. to be bedridden (of a sick person) – лежать в лёжку (лежать, не поднимаясь, будучи совсем больным); 2. (baxılmamaq, fikir verilməmək) – to be shelved / to be pigeon-holed / to be put in the files – лежать под сукном

yatıb yuxusunda da görməyib – one doesn't dream about smth. – и во сне не снилось

yatmamışdan (yatmaqdan əvvəl) – before going to bed – \* на сон грядущий (перед тем как лечь спать)

yava (əxlaqsız, ədəbsiz, pozğun qadın) – a dissolute woman / a loose woman – вавилонская блудница (распутная женщина)

Yavaş gedən çox gedər. – Slow and steady wins the race. / Make haste slowly. / The more haste, the less speed. – Тише едешь, дальше будешь.

yavaş-yavaş – 1. at low speed – тихим ходом; 2. (az-az, tədricən) – little by little / bit by bit / by and by / step by step / by small and small – мало-помалу / потихонечку (постепенно, понемногу)

Yavaş-yavaş pendir-lavaş. – The furthest way about is the nearest way home. / Slow but sure. / Make haste slowly. / More haste, less speed. / Slow and steady wins the race. / Haste makes waste. / Take heed will surely speed. – Тише едешь, дальше будешь.

yavaşcadan – in a whisper (softly, often secretly) – под сурдинку / под сурдинкой (тихо, приглушённо, шёпотом)

yauda turş pivə kimi yaxşılaşacaq, bir azda pis olacaq – to mend like sour ale in summer – «улучшиться, как кислое пиво летом», т.е. стать ещё хуже

yaуı atıb oxu gizlətmək – to hold smth. back / to leave smth. unsaid (to conceal one's intentions) – недоговаривать (не всё высказывать, скрывать, утаивать свои главные мысли, намерения)

yaуıлмаq (dedi-qodu haqqında) – to be in the air – носиться (о слухах)

yaуın cırcıraması (iyul-avqust ayları) – the canicular days – знойные дни (конец июля – начало августа)

yaz başı töylədən buraxılan dana kimi – *bax* yaza çıxan dana kimi

\* yaza çıxan dana kimi – of a children, gamboling at large – о детях, резвящихся на свободе

yazıb yaха cırmaq – to lay oneself out / to be all out for smth. (to do smth.) / to go out of one's way to do smth. / try one's hardest / to do one's uttermost (damnedest) – из кожи (из шкуры) вон лезть (вылезать)

Yazıdan (alın yazısından) qaçmaq olmaz. – One cannot run away from his destiny. / One cannot escape from his fate. / Will be that, what is fated (destined, predestined). / We shan't die before we're dead. / Cf. A man can die but only once. / He that fears death lives not. / Cowards die many times before their death. – От судьбы не уйдёшь. / Никто от своего року не уйдёт. / Против притчи не поспоришь. / Бойся - не бойся, а року не миновать. / Суженого (судьбу) и на коне не объедешь. / Суженого (беду, судьбу) и на кривых оглоблях не объедешь. / Бойся - не бойся, без року смерти не будет. / Чему быть, того не миновать. / Что на роду написано, то и будет. / Сужена-ряжена не обойдёшь и на коне не объедешь. / Кого минует (судьба), того и обнесёт. / *Ср.* Раньше (прежде)

смерти не умрёшь (не помрёшь, не помрём). (Не следует отчаиваться, авось всё обойдётся, нечего трусить.)

yazıq bəndə – a poor creature / a wretched creature – бедное создание / несчастное существо

yazıq sifət – a hangdog expression – забитый вид

(bir şeyə) yazılmaq – 1. to put one's name down for smth. – записаться на что-либо; 2. to put one's name down for smth. – подписаться на что-либо

yazılmamış qanun = an unwritten law = неписанный закон

yazı-pozu bilmək (savadı olmaq) – to be an educated man – знать грамоте

yazıya baxmadan (əzbərdən) – from memory – по памяти (не обращаясь к тексту)

Yazıya pozu yoxdur. – He that is born to be hanged will never be drowned. – Что написано пером, то не вырубишь топором.

yeddi dərədən su gətirmək – to mix everything up / everything is in a muddle (confusion) – всё перемешать (ещё более запутывать, делать неясным)

yeddi dəyirmanda bir ovuc dəni yoxdur – to have got neither harrow nor barrow (to be extremely poor) / to be with neither house nor home / to be out of God's blessing into the warm sun – ни кола, ни двора

yeddi dəyirmanda bir ovuc unu yoxdur – to be as poor as Job / to be as poor as a church mouse / to be as poor as a rat / to be as poor as charity / to be as bare as the palm of your hand / to be as naked as a picked bone / to be without a penny to bless him – гол как сокол

yeddi dolananlar – *bax* məmə uyeəndən pəpə uyeənə qədər

yeddi göydə bir ulduzu yoxdur – someone has not any stand-by – не имеет никакой опоры (человека, на которого мог бы рассчитывать, опереться)

yeddi qarı qonşu – a distant neighbour – дальний сосед

yeddi qat qabıqdan çıxmaq – *bax* qabıqdan çıxmaq

yeddi qatından keçmək – to touch (cut) someone on the raw / to cut (sting, touch) someone to the quick / to prick someone's vanity – задевать за живое (сильно задеть, подействовать, пронизывать)

yeddi qatını kəsmək – *bax* yeddi qatından keçmək

yeddi qıfil arxasında – 1. to be under seven seals / to be under seven locks and seals / to be sealed and guarded / to be well hidden – за (под) семью (десятью) замками (под строгим присмотром, под надёжной охраной); 2. to be well hidden / concealed (inaccessible) – за (под) семью (десятью) замками (тщательно спрятан, скрыт, недоступен)

Yeddi nəfər bir adamı gözləməz. = *Lit.* Seven don't wait for one. / *Cf.* For one that is missing no spoiling a wedding. = Семеро одного не ждут.

yeddi möhür altında – it is a sealed book to someone / it is Greek to someone – под семью печатями (о чём-либо совершенно недоступном пониманию)

Yeddi ömrü var. – He has as many lives as a cat. – Живуч как кошка.

yeddi yaylıq götürüb ağlamaq – 1. to be touched to tears / to be deeply moved – растрогаться до слёз / растрогаться до глубины души; 2. to complain hardly at smth. / moan and groan (to moan, to



whimper about smth.) – волком выть / волком взывать / плакать десятую платками (горько жаловаться, сетовать на что-либо, страдая от чего-либо) / *ирон.* стонать и охать / плакаться в жилетку (ироническое выражение, означающее «прибедняться, плакаться»)

yeddinci göydə olmaq – *Amer.* to be (sit, fell) on top of the world / to be in the seventh heaven / to tread (walk) on (upon) air / to be all over oneself – быть на седьмом небе

yedəyə almaq (kömək etmək) – to take someone in tow – брать на буксир

yedəyində getmək – let oneself be led by someone / to be in (wear) leading strings / to be led on a string / to be led by the nose / to follow someone's lead / to be tied to the chariot of someone – идти (пойти) на поводу

yedəyində gəzdirmək – to keep someone in leading-strings – водить на помочах

yedəyini əldən qoymamaq – to keep someone on a short leash – не выпускать из рук / держать на коротком поводке (держат в полном подчинении)

yediyi çörəyə əyri bahmaq – to pay someone back by black ingratitude / to repay someone evil for good – отплатить (ответить) чёрной неблагодарностью

yediyi nimçəyə tūpürmək – to spit into (against) the wind / to piss into (against) the wind – плевать (писать) против ветра (выступать против кого-либо без всяких результатов, себе во вред)

yediyi(n) burnundan tökülsün! – bad luck to you! / cess to you! / hell be with you! / damn you! / blast you! / drat you! – чтоб тебе всё боком вышло (выражение проклятия за неблагодарность)

yediyim burnumdan gəldi – something good comes to a bad end – выходить (выйти) боком

yediyim burnumun deşiklərindən gəldi – *bax* yediyim burnumdan gəldi

yediyin burnunun deşiklərindən tökülsün! – *bax* yediyi(n) burnundan tökülsün!

yediyini burnundan tökmək – to make trouble for someone – сильно насолить

yeganə – \* the one and only – единственный, уникальный, несравненный, великолепный

yekdilliklə (ümumi fikirlə, ümumi səslə) – according to all accounts / with one accord / with one voice / by common consent / unanimously / allowedly – голос в голос / в один голос (единодушно, единогласно, по общему признанию)

yekə – \* big as a barn – очень большой, огромный

yekə-yekə danışmaq (yaşına, tutduğu mövqeyə uyğun olmayan sözlər danışmaq) – to brag of smth. / to boast about / to speak like a grown-up / to be too cocksure / to dogmatize – говорить не по своему возрасту (положению, знанию) / бахвалиться

yekə yerdən danışmaq – to do the grand / to be on the high horse / to get too big for one's boots / to put on airs / *Cf.* to cock (turn up) one's nose / to stick one's nose up / to poke one's nose up in the air / to go about with one's nose in the air – вытыкаться / задирать (драть, поднимать) нос (чваниться, бахвалиться)

yekəbaşlıq eləmək – to take too much upon oneself / to treat (handle) someone roughly / to give someone too much freedom / to loosen one's tongue / let one's tongue wag (to be rude, to behave oneself provocatively, to act indecently) – слишком много брать на себя (вести себя грубо, вызываясь, грубить, хамить)

yekəxana danışmaq – *бах* yekə-yekə danışmaq

yekəxanalıq elətmək – to get on one's high horse / to put on airs / to be on the high ropes – задирать (задрать) хвост (вести себя высокомерно, чваниться, бахвалиться)

yekərər adam – a giant (a huge man) – богатырь / гигант (человек с большими физическими данными)

yeknəsəq (usandırıcı) – always the same string – на одной ноте

yeknəsəq danışıq aparmaq (cansızıcı söhbət etmək) – to harp on (upon) one (the same) string / to hammer away at smth. / to sing the same song – заводит шарманку / крутит шарманку (неоднократно возобновлять разговор, многократно повторять что-либо всем надоевшее)

yekun vurmaq (yekunlaşdırmaq) – to have the last word (in the discussion) / to finish smth. / to write finish to smth. / to sum up / to make a summary of smth. / to take stock of smth. / to cast the numbers / to strike balance / to reckon up the total / to cast up results / to wind things up / to draw a line beneath smth. (to round off smth., to sum up smth.) – (по)ставить точку / подбивать (подводить) бабки / подводить (подвести, поставить) черту / выводить (вывести) итоги (заканчивать что-либо, подводить итоги)

yel dəyirmanı ilə vuruşmaq – to fight windmills / to tilt at windmills – сражаться с ветряными мельницами

yel haradan əsdi – what wind has brought someone here? / what bring someone here? / what's blown someone in? – каким ветром (какими ветрами) занесло

yel kimi cəld – to face like the wind – во всю прыть

yel kimi gəzmək – *Lit.* to pick one's nose / to fritter one's time away / to twiddle the thumbs / to hang about / to loaf (loiter, fritter) one's time away (to idle, to trifle) – ковырять в носу / собак гонять / голубей гонять (зевать, ротозейничать, бездельничать)

\* yel olub yanımdan ötə də bilməz – you cannot do anything against me (the answer to one's threat) – ты мне ничего сделать не сможешь (выражение, обозначающее ответ на угрозу кого-либо)

yel olub yanından ötəməmək – one dare not to touch someone – не смей трогать (касаться) кого-либо

yelbeyin (boşbeyin, yüngül) – someone is a featherbrained / someone is scatterbrained (flighty, though less) / someone is a giddy-pate / someone's head is always empty / a breeze is blowing through someone's upper storey / someone is a light-minded / someone is a frivolous (thoughtless, superficial, shallow) man / someone is empty-headed / someone is airy – ветренная голова (головушка) / ветер в голове бродит (гуляет, ходит) / сквозняк в чердаке свистит / подбитый ветром (легкомысленный, несерьезный, непостоянный, разгульный человек)

yelkən altında – \* under canvas – под парусами

\* yelkəni suya salmaq – to give oneself up / to give in / to resign oneself to someone or smth. – сдаваться, покориться

yelkəni suya vermək – *бах* yelkəni suya salmaq

yellərə sovurmaq – to hurl (cast) smth. to the winds (to waste smth.) – бросать (кидать, пускать, швырять) на ветер (зря транжирить)

yem mənbəyi (yem ehtiyatı, yem bazası) – a fodder supply – кормовая база

yemək-içmək boydan (böyük qonaqlıq) – a lavish (sumptuous) feast / an unbridled revelry / carousal / binge real beanfeast / cut-and-come-again – пир горой / пир на весь мир (шумный обед или ужин с обильным угощением)

yemək-içmək vermək (qonaq etmək) – to lay the table – открыть стол (угостить)

Yeməkdən doymayan, yalamaqla çətin doyar. – *Lit.* If you haven't had enough by spoon, you have had nothing by tongue. – Если ложкой не наелся, языком не налижешься.

(bir kəsi) yeməkdən məhrum etmək – to put someone upon bread and water (to deprive smb. of food) – \* сажать на хлеб и на воду (наказывать лишением пищи)

yeməyi həddindən çox bişirmək – enough for a magnificent wedding feast / enough and to spare (of food) – \* как на Маланьину свадьбу (очень много наготовить, наварить, так что всего не съесть)

yemi artıq düşmək – *bax* arpası artıq düşmək

yenə də?! – 1. not likely! / *iron.* the idea! / *iron.* oh, of course! – как же (выражает возмущение); 2. (bununla belə) – after all – как-никак (всё же, всё-таки)

yeni həyata başlamaq – 1. to take the road of smth. / to embark on the path of smth. / to set foot on the road of smth. – становится на путь / (в)стать на путь / вступать на путь (начинать деятельность или какой-либо образ жизни); 2. (yaşılığa dəyişmək) – to turn over a new leaf – начать новую жизнь / начать с чистого листа / с нового листа (исправиться, измениться к лучшему, порвать с прошлым)

yeni səhifə açmaq – to add a fresh page to smth. / to contribute a fresh page to smth. / to add a new (vivid) chapter to smth. / to usher in a new chapter in the history of ... / to add a vivid chapter in the history of ... –

вписывать (вписать) новую страницу / открывать новую страницу (совершать нечто новаторское, выдающееся в науке, искусстве и т.п.)

yenidən – \* all over again – снова, ещё раз, заново

yenidən doğulmaq – to be born again – заново родиться (переродиться) / стать совсем иным (совершенно измениться)

yeniyyətə – the awkward age – переходный возраст

yer altından yasa gedən – a snake-in-the-grass / a viper – змея подкольная (о человеке, действующим исподтишка)

yer altından yasa getmək – to do smth. stealthily (surreptitiously) – действовать исподтишка

yer armudu – \* Jerusalem artichoke – земляная груша

yer ayağımın altından qaçdı – the ground seems to be slipping from under ones feet / one is losing the very ground under one's feet – почва уходит из-под ног / земля ускользает из-под ног (чье-либо положение становится шатким, ненадёжным)

yer belə insanları necə saxlayır? – it's a wonder the earth doesn't open and swallow him (her, etc.) up / how can the earth hold him (her, etc.)? – как только земля носит (держит, терпит)

yer elmək – to cut (sting, touch) someone to the quick / to touch (cut) someone on the raw / to prick someone's vanity – задеть за живое (сильно задевать, подействовать на кого-либо)

yer-göy fərqi var – to be nothing compared to smth. / not to come anywhere near smth. – \* отдыхать рядом (быть гораздо худшего качества, чем что-либо, не идти ни в какое сравнение с чем-либо)

yer ilə bir yeksan eləmək – to plain smth. with the earth (ground) / to make smth. plain with the earth / to raze smth. to the ground / to beat (throw) smth. down / to sweep everything around / to reduce to dust (ashes) / to crumble to dust – сровнять с землёй / повергнуть (разбить, превратить) в прах

yer ilə bir yeksan olmaq – to be plained with the ground – сровняться с землёй

yer ilə göy arasında – 1. to have no roof over one's head / to knock about between earth and sky – между небом и землёй (без жилья, без крова, пристанища); 2. to be left hanging between the devil and the deep blue sea – между небом и землёй (в состоянии неопределённости, неустроенности)

yer ilə göy qədər – *bax yerdən göyü kimi*

Yer qulaqlı olar. – Walls have ears. / News flies quickly. / The world is full of rumours. / News travels fast. / One hears. / Cf. A little bird told (whispered to) me. / Beards (chins, jaws, tongues) are wagging. – Слухами земля полнится. / Слухом земля полнится, а причудами свет.

Yer oturan kişi ilə şərafənər. – *Lat.* Non locus ornat hominem, sed homo locum. / It is not the office that shows the man to great advantage (it is just vice versa). – Не место красит человека, а человек место. Не человек местом красится, а место человеком. Не дом хозяина красит, а хозяин дом.

(bir kəsi) yer üzündən silmək – to wipe someone out (to obliterate someone) – стереть кого-либо с лица земли

yer vermək – to make room for smth. / to give place to smth. – уступить место (смениться, замениться чем-либо)

yer yarılısaydı yerə girərdim – one could sink through the floor / one almost died of shame / one wished the earth (floor) would open beneath his (her) feet / one wished the floor (ground) would swallow him (her) up – готов сквозь землю провалиться

Yer yiyəsiz olanda, donuz tərəyə çıxar. – When the cats are away, the mice will play. / Every day is Sunday for the mice when the cats are away. / When the cats are away, it is Shrovetide for the mice. – Когда изба без запору, и свинья в ней бродит. / Без кота мышам масленица. / Без кота мышам раздолье. / Если в отаре овцы дохнут, паршивая коза становится вожакom. / Когда нет кота в дому, то мыши по столу играют.

yerdə qalmaq – 1. to be without attendance – остаться без присмотра; 2. to go belly up / to kick the bucket / to turn up one's toes / to push up the daisies / to take the big jump (to die) – остаться без движения, без чувств (умереть); 3. to be left without retribution – остаться без наказания, без возмездия (не отомщённым)

yerdə qalmamaq – someone gets one's deserts / someone gets what one deserves – не остаться не отомщённым

yerdə qoymamaq – not to remain without punishment (retribution) – не оставлять без наказания (без возмездия)

yerdən ayrılmaq – \* to become airborne – оторваться от земли

yerdən çıxmamışığı ki – not born yesterday / nobody's fool / no common trash / Cf. he knows what's what / he knows his onions – не на грядке вырос

yerdən götürmək – to give (lend, bear) someone a hand / to hold out (give, lend, stretch, stretch out) a helping hand to someone / to lend help to someone – протянуть руку помощи (помочь находящемуся в безвыходном, тяжёлом материальном положении)

yerdən göyə kimi – 1. to be as far removed as heaven from earth / to be as far apart as heaven from earth / to be as different as the earth from the sky / to be worlds – как небо и земля (сильно, резко отличающиеся друг от друга); 2. endlessly / without stopping / at length / more and still more (infinitely) / there is no end of smth. (very much) – без конца (бесконечно) / конца-краю нет (очень много)

yerdən göyə qədər – *bax* yerdən göyə kimi

yerdən zorla ayağa qalxmaq – to struggle to someone's feet – с трудом встать на ноги

yerə batmaq – *bax* yerə girmək

yerə girəsən! – damn be with you! / strike you down! / vanish you into thin air! – чтобы тебе провалиться сквозь землю!

yerə girmək (xəcalətdən, utanmaqdan nə edəcəyini bilməmək) – one could sink through the floor / one almost died of shame / one wished the earth (floor) would open beneath his (her) feet / one wished the floor (ground) would swallow him (her) up / to feel utterly at a loss / to wish the earth would open and swallow one up – не знать, куда деваться (от смущения *и т.п.*) / (за)хотеть провалиться сквозь землю

yerə-göyə sığmaq – to walk on air / to tread on air / to be transported with joy – не слышать земли под собой / не слышать ног под собой (быть в приподнятом, восторженном настроении)

yerə mıxlanmaq – to be rooted to the spot / to stop dead / to stay as if rooted to the ground – застыть на месте / стоять как вкопанный (оставаться на месте от неожиданности, испуга *и т.д.*)

yerə soxmaq – to put someone to the blush / to make someone blush (to disgrace, to dishonour someone) – вгонять (вогнать) в краску (смущать, заставлять краснеть, опозорить)

yer-göy qan ağlayır – all around are crying bitterly (of a tragic, difficult, hard state of someone) – земля содрогнулась (об очень трагическом, тяжёлом, плачевном положении)

yer-göy tafoutu var – head and shoulder above someone / two (three) heads above someone / twice as ... as someone / far superior to someone – на голову выше / на две (три) головы выше

yeri boş olmaq – someone is missing / one is lacking – недоставать, нехватать кого-нибудь (выражение сожаления о чём-либо отсутствии)

yeri sənətlik olsun! – may he (she) rest in peace! – царство небесное! / мир праху его (её)!

yeri deyil – 1. it is not the place for smth. / it is obviously out of place – не место (не следует, не подобает делать что-либо); 2. (sənin, sizin, onun, onların yeri deyil) – this is no place for someone / someone is out of place (there is no room for someone somewhere) – не место (не следует находиться где-либо, среди кого-либо); 3. (vaxtı deyil) – a name not to be mentioned in the night-tide – не к ночи будь сказано (не время, не следует говорить, упоминать о ком или о чём-либо)

yeri gəlmişkən – 1. *bax yerində* 1-ci m. *nada*; 2. *bax sözg. li i*

yeri görünmək – *bax* yeri boş olmaq

yeri həbsxanadır – *Lit.* prison is crying out for someone / *Cf.* the gallows groans for someone – тюремца плачет (кто-либо заслуживает сурового наказания, тюремного заключения)

yeri var (ola bilər) – it's easy to ... / or else – как раз (возможно, вполне может случиться, выражение опасения)

yeri yoxdur – 1. to the bone – минимум; 2. that's the limit – дальше некуда

yeri-yurdu bilinməmək – someone disappeared without a trace / one melted (vanished) into thin air / someone gone as if the earth swallowed him (her) / nothing more was ever heard of him (her) / there is no news of him (her) / no sign or sound from him (her) – бесследно исчез / как (будто, словно, точно) в воду канул

yeri-yurdu, əsli-nəsəbi naməlum – without fortune or family (of low estate, the poor) – \* без роду и племени (из низшего класса, сословия)

yerin altında da olsa tapmaq – to dig smth. up / to conjure smth. up – доставать (достать) из-под земли / достать со дна морского / сыскать (найти) на дне морском (доставать что-либо любым способом, любыми средствами)

yerin altından da, üstündən də xəbər vermək – *bax* yerin altını da bilmək, üstünü də

yerin altından tapmaq – to dig smth. up / to conjure smth. up – доставать из-под земли (достать любым способом, любыми средствами)

yerin altını da bilmək, üstünü də – *Lit.* to see two-three archins through the earth (to know everything about everybody) – видеть на два-три аршина под землёй (знать всё и про всех)

yerin deşiyindən çıxarmaq – *bax* yerin altında da olsa tapmaq

Yerin də, divarların da qulağı var. – *bax* Yerin də qulağı var.

Yerin də qulağı var. – Walls have ears, too. – И у стен есть уши. (предупреждение о том, что могут подслушать)

yerin dibinə girmək – *bax* yerə batmaq

yerin dibində də olsa tapmaq – *bax* yerin deşiyində də ola tapmaq

\* yerin(iz) məlum! – I wish you were there! / your absence was obvious! – жаль, что вас там не было! / явно чувствовалось ваше отсутствие

yerin m. rih m. ti – loaves and fishes (earthly blessings) – çai i ü aääà

yerində – 1. (məqamında) – quite appropriate / quite suitable / quite timely / well-timed / quite apt / to the point / very much to the point / by the way / by the by / that'll do fine / couldn't have been better put / *Cf.* that's the ticket! / it'll come in very handy! – к месту / в жилу / в самую жилу / между прочим / всё в тему / всё по теме (уместно, очень удачно, очень кстати, к слову сказать, своевременно); 2. (bir kəsin yerində) – in someone's place – на месте (в положении кого-либо); 3. (həmin dəqiqə) – on the spot / right here and now / right away / straight off / *Amer.* right off the bat – не отходя от кассы (тут же); 4. in one's place – на месте (там, где положено); 5. on the spot / at (on) the scene of smth. / when one is there – на месте (непосредственно там, где что-либо произошло, произойдёт *и т.п.*)

yerində addımlamaq – to stand on the same spot – не расти по службе (оставаться на прежнем месте)

Yerində deyilmiş sözün qiyməti yoxdur. – A suitable word is out of cost. / A word to the point is stronger than a letter and seal. – Слово - вовремя и кстати - сильнее письма и печати. / *Cp.* Кто скоро (вовремя) помог, тот дважды помог. / Вовремя смех - ни грех, а безо времени и молитва ни к чему. / Дважды даёт, кто скоро даёт.

yerində donub qalmaq – *bax* yerində quruub qalmaq

yerində qalmaq (heç bir şey itirməmək) – still get (keep, hold) trumps in one's hand – остаться при своих козырях (остаться в том же самом положении, состоянии и т.п.)

yerində quruub qalmaq – to stop dead / to be rooted to the spot / to stay as if rooted to the ground – застыть на месте (от удиления, страха и т.д.)

yerində mıxlanıb qalmaq – *bax* yerə mıxlanmaq

(bir kəsin) yerində olmaq – to put oneself in someone's shoes / to put oneself into someone's skin – влезать в шкуру

yerində oturtmaq – to put someone in his place / to keep someone in his place / to bring someone to his bearings / *Cf.* to take (bring, let) someone a peg or two / to slap someone down – ставить (поставить) на своё место

yerində saymaq – to mark time / to make no progress / to go (run, rush) around in a circle (circles) – топтаться на месте (запутаться)

yerində tapdaq – *bax* yerində saymaq

\* yerində turp əkilib – to be ruined / to be demolished – превратился в развалину (совершенно разрушился, опустошился)

yerində yellər əsir – not a trace remained of smth. / not a trace of smth. was left / there is not a trace of smth. / there is neither sight nor sound of smth. / smth. melted into thin air / *Cf.* it's gone and long forgotten / it's all over and done with / all past and done with / that's ancient history / it's a thing of the past / it's all part of the deep dark past / it's all old hat now – и (ни) следа не осталось / *Cp.* быльём (быльё) поросло

yerində yellər oynayı – *bax* yerində yellər əsir

yerindən duran – everybody who feels like it / whoever isn't too lazy / anybody who cares – кому (только) не лень

yerindən eləmək – to lose one's own place (spot, hearth) – лишить своего места (очага)

yerindən oynatmaq – to trouble someone / to provoke (instigate) someone to do smth. – взбудоражить / толкать / спровоцировать на что-либо

yerindən zorla durmaq – to struggle up – делать усилия (стараться)

yerindən zorla qalxmaq – *bax* yerindən zorla durmaq

yerinə batırmaq – to foul (wet) one's bed – делать под себя (испражняться, мочиться в постель)

yerinə düşmək – 1. to be quite appropriate / to the point / suitable / timely / well-timed / apt / to hit the right nail on the head / to hit smth. on the nail / to hit the bird in the eye / to be dead right / *Cf.* to hit the

mark / to strike between wind and water / to put one's finger on it / too close for comfort – быть кстати / к месту / попадать (попасть) в самую точку / *Cp.* не в бровь, а прямо в глаз; 2. to suit someone's taste / to be to someone's liking / to prove useful / to turn up just at the right moment – попасть в струю (соответствовать желаниям, настроениям, вкусам людей в данное время)

(bir kəsin) yerinə qərar qəbul etmək – \* to make up one's mind – решить за кого-либо

(bir kəsi) yerinə oturtmaq – to put someone in his place / to cut someone or smth. short – дать укорот (поставить на место кого-либо)

yerinə süpürgə çəkmək – to sweep clean / not a bit of it left – брать (забирать) под метёлку (начисто, без остатка)

yerinə yetirmək – \* to bring to pass – совершать

yerini acı eləmək – to put oneself in an awkward position / to pass all bounds / to overstep the limits / *Cf.* it beats all / that's the limit – ставить себя в неловкое положение (своими действиями, поведением, словами) / выходить из границ / переходить все границы

yerini almaq – to come true / to be realized (to be fulfilled) – сбыться (осуществиться, исполниться)

yerini bərkətmək – to take root – закрепляться / обосноваться (закрепить за собой какое-либо место, положение, должность)

yerini bildirmək – to bring someone down a peg or two / to put someone in an awkward / to slap someone down / to put someone in a hopeless position / to bring someone to his bearings / to put someone in his place / to clip someone's claws / to crop someone's feathers / to stop someone's ears – (по)ставить кого-либо на своё место / одёрнуть кого-либо / сбить спесь с кого-либо

yerini bilmək = to know his own place = знать своё место

yerini dar eləmək – to put a spoke in someone's wheel / to throw a spanner in the works / to put grit in the machine / *Amer.* to throw sand in the wheels – ставить палки в колёса (намеренно мешать, беспокоить, теснить)

yerini göstərmək – *Lit.* to chase someone into a bottle / to bring someone to his bearings / to keep someone in his place / to put someone in his place / *Lit.* to tweak someone's tail / to put the screws on someone / *Cf.* to take (bring, let) someone down a peg or two / to slap someone down / to quiet someone / to suppress someone – указать своё место / прижать (прищемить) хвост / загнать в бутылку (поставить на место зазнавшегося человека)

yerini isti eləmək – to set oneself up / to have a snug (cushy) job / to get a soft post / to be fixed up (to establish oneself) – *ирон.* устроиться в тёпленьком местечке (обосноваться, засесть)

yerini şirin eləmək – to lick someone's shoes (boots) / to lick the mud off someone's shoes (boots) / to lick someone's feet / to wag one's tail cringingly before someone – лизать пятки (ноги, руки, сапоги) / вертеть (крутить) хвостом / падать на хвост / вилять (завилять) хвостом (*ирон.* угодничать, подладиться, стараться понравится своим поведением, войти в доверие)

yerini şirin salmaq – *bax* yerini şirin eləmək

yerini tanımaq – *bax* yerini göstərmək



... yerini vermək – to replace smth. by (with) smth. / to be of equal value – заменять / быть равноценным

yerini verməmək – to be not of equal value – не быть равноценным

yerişindən tanımaq – to know someone by his (her) walk – узнать по походке

yerişi azdırmaq – to have a high opinion of oneself / to think a lot of oneself / to give a swelled head – *ирон.* возгордиться / возомнить о себе

yeriniz məlum, yaxşı oturmuşuq! – used to express satisfaction with excellent dishes, drinks, *etc.* and a good get-together – хорошо сидим! (выражает удовлетворение, вызванное отличным застольем, выпивкой)

yerlə göy arası fərqi var – as far removed as heaven from earth / one is a long way from being someone or smth. yet / it is as far from smth. to smth. as from the earth to the sky – как до неба / до небес

yerlə göy təfavütü var – 1. to be not a patch on someone or smth. / *Cf.* to be not fit to hold a candle to someone – может отдыхать рядом (кто или что-либо гораздо слабее, хуже другого по своим качествам); 2. (böyük fərqi var) – *Cf.* that's another pair of shoes / as like as an apple to an oyster / no more alike as chalk and cheese (a very big difference) – две большие разницы (о существенной разнице между кем или чем-либо)

yerlə göyü bir elmək (hamını bərabərləşdirmək) – to do smth. like sheep shearing: all with the same scissors / to reduce all (everyone) to the same level / to make everyone fit into the same pattern / to treat everyone alike / to impose a dead level on everyone – стричь всех под одну гребёнку

yerli-dibli itmək – to be missing / to be posted missing – пропасть без вести (бесследно исчезнуть)

yerli mal – homespun – \* местного разлива (свой, собственный, местный)

yerli yerində demək – to have full account of – Слово к месту и толковое стоит целкового.

yersiz – 1. (yeri deyil, məqamı deyil) – that's a different matter altogether / *Cf.* what has it got to do with that? / this is another pair of shoes / to be far off the mark / to be wide of the mark / to get the wrong sow by the ear / not to be a pleasure for someone / to miss the point by a mile / out of place (unnecessary) / beside the mark / beside the point / beside the question / out of keeping with the place / out of keeping with the time / it isn't the right thing / this isn't the place for smth. / it's no go / unwelcome / it is out of place here / that's neither here nor there / out of place / for no reason at all / quite irrelevantly (smth. needless, unnecessary) – это не в ту степь / попасть пальцем в небо / не катит / не к месту / не у места / не в жилу / мимо кассы / не пришей кобыле хвост / не пришей не пристегни (не на тему, не к месту, не о том речь); 2. (tamamilə yersiz, münasibətsiz) – to be (become, turn up, prove, etc.) ill-suited (undesirable) / not to fit in / to remain an outsider / for no apparent reason / for no reason at all / apropos of nothing / *Cf.* not to suit the book of someone / neither here nor there / quite (just) out of the blue (utterly irrelevant, quite irrelevantly) – не ко двору / ни к селу ни к городу (не соответствовать чьим-либо требованиям, условиям); 3. (heç bir səbəbsiz) – for no apparent (good) reason / for no reason at all – ни к чему (без всякого повода, причины)

yersiz danışmaq – to say smth. not to the point / to be wide of the mark / *Cf.* to get the wrong sow by the ear – дунуть в лужу (сказать что-либо невпопад, ошибиться)

yersiz əlləşmə-çarşıma – *bax* boş-boşuna əl-ayağa düşmə

yersiz gəlmək – to come amiss – приходиться некстати, не во время

yersiz hərəkət – to play a prank (trick) / to do a queer (odd, funny) thing – откалывать (отколоть) коленце (совершить неожиданный, смешной нелепый поступок)

yersiz hərəkət etmək – to drop a brick – допустить бестактность

yersiz iradlar – petty objections / *Cf.* nit-picking – ловля блох (занятие чем-либо мелочным, несущественным, мелочные придирки)

yersiz irad tutmaq (yersiz bəhanə axtarmaq, öcəşmək, höcətləşmək) – \* to be on someone's back – придирается к кому-либо

yersiz narahat etmək – to bother (to disturb, to distract) someone by talking (when someone is working) / to get in the way – под руку (не вовремя, мешая сосредоточиться кому-либо на чём-либо)

yersiz olaraq – 1. redundant / needless / quite unnecessary / completely superfluous – сбоку припёка / сбоку припёку (лишний, ненужный); 2. to do smth. without apparent cause / to play a subordinate (minor) part / to sit on the side-lines – сбоку припёка / сбоку припёку (делать что-либо, не имея прямого отношения к делу)

yersiz sevinc (səbəbsiz, mənasız sevinc) – a childish glee / a foolish enthusiasm / gambols – телячий восторг (слишком бурный или бессмысленный восторг)

yersiz söz demək (mənasız danışmaq) – to be off the mark / to be wide of the mark / to find a mare's nest / to get the wrong sow by the ear / to miss the point by a mile – попасть пальцем в небо / попасть впросак (сказать что-либо невпопад)

yersiz tələsmək – to do things in a rush (hustle) / to do smth. in hot haste – \* гнать коней (излишне торопиться)

yersiz vurnuxma – *bax* yersiz əlləşmə-çarşıma

yersiz zarafat etmək – to do a strange (queer, odd, funny) thing / to play a mad trick – отмочить штуку / отколоть штуку (совершить что-либо несуразное, эксцентричное)

\* yetənə yetir, yetməyə nə daş atır – of a tease / of a bully (of a man, who teases everyone) – о задире (о человеке, имеющем привычку задевать всех)

Yetim qızsan, büzül, yat sənə nə yaraşır uzanmaq. – Cut your coat according to your cloth. / Stretch your legs according to your coverlet. / *Cf.* Put your hand no further than your sleeve will reach. – По одежке протягивать ножки

yetişmiş, lakin həlli çətin olan, bir vacib məsələ – a sore subject / a burning question (issue) – \* большой вопрос (назревшая, но трудная для разрешения проблема)

yetmişində yorğalamaq – *bax* qırxında yorğalamaq

Yeyəndə mən kar və koram. = *Lit.* When I am eating I am deaf and mute. = Когда я ем, я глух и нем.

yeyib üstündən su içmək – *bax* həzm-rabedən keçirmək

- yeyinti malları (ərzaq) – groceries and provisions / *Amer. delicatessen* – продукты
- yəcüc-məcüc (qorxunc, dəhşətli adam mənasında) – an awful man (about smb. or smth. terrible) – гор и магог
- yəhərin qaşı – a pummel – груша для битья
- yəqin (əlbəttə, şübhəsiz) – no (without, beyond) doubt / easily / it won't take a minute / for sure / for certain / on the cards / *Cf.* sure as eggs is eggs / dead cert / it's mere child's play for someone (definitely) – \* за милую душу (несомненно, с лёгкостью, вне всякого сомнения) / \* без булды / \* рупь за сто (определенно, наверняка)
- yıxılan evin dirəyi – a stand-by – опора (о человеке)
- yıxılanı vurma – a cushy (snug) job / *Cf.* mere child's play (a soft job) – не бей (не тронь) лежащего (очень лёгкая, пустяковая, о работе, службе *и т.п.*)
- Yıxılanı vurmazlar. – One should not hit a man when he is down. / Don't hit (kick) a man when he is down! – Лежащего не бьют.
- yırğalana-yırğalana getmək – to waddle – ходить вразвалку
- yırtıcı heyvan – a beast of prey – *övlü ü çââü*
- yoğunlaşmaq (kökəlmək) – to get (grow) fat / to stuff oneself – наедать (наесть, отъесть) будку (поправляться, толстеть, жиреть)
- yoğurub boynuna qoymaq – to throw one's own fault on to someone's shoulders – свалить вину на кого-либо
- yoх а! – 1. (əsla) – what are you talking about? / well no / not at all / nothing of the kind – какой (какая, какое) там ещё ...? / да нет (выражает решительное отрицание чего-либо); 2. yoх а? – well, I am surprised / well, I never! / well, I'll be damned! / well, well / my word! / of all things! / well, I'll be / heigh-ho! – ну и ну! (выражает удивление, порицание); 3. \* anything but – далеко не / совсем не
- Yoх canım! – Really it is impossible! / You don't say so. / What next! / The very idea! / Not likely! / Hear that! / I like that. / Far from it. / Not me! – Не говори так! / Никак нет! / Вот ещё! (выражает отрицание чего-либо, несогласие с чем-либо)
- yoх demək (imtina etmək, rədd cavabı vermək) – to show someone the door / to turn someone out of the house / to give someone a send-off / to refuse someone point-blank / to give someone a good noser – подавать карету / указать на дверь / показать дверь / выставить за дверь / слать по воду с дырявым ведром (отказывать кому-либо в чём-либо)
- yoх etmək – 1. (bir kəsi məhv etmək) – to do the business for someone / to make away with someone / to finish someone off / to tick someone off / to bump someone off / to rub someone out / to wipe someone out / to do away with smth. (to abolish smth., to close smth.) – (брат) к ногтю / (прибирать) под ноготь / пустить под нож (уничтожить кого-либо, ликвидировать что-либо, расправится); 2. (öz aralarından qovmaq) – to drive someone away with a dirty broom / *Cf.* to give someone a kick in the pants / to kick someone out – гнать поганой метлой (изгонять с позором кого-либо)
- yoх oldu – nowhere to be found (no sign of someone or smth.) – нет как нет / нет и нет / нет да нет (совсем нет, пропал надолго)

yoх olmaq – 1. (qaçıb gızlənмәк) – to make one’s escape / *Cf.* to take to one’s heels / to make a run of it / to cut one’s lucky – нарезать винта (бежать откуда-либо, скрыться); 2. (itmәк) – to disappear from someone’s life – исчезнуть (пропасть) с горизонта; 3. (mәhv olmaq, hәlak olmaq) – to find one’s death (grave) / to meet one’s death (end) – найти конец (погибнуть); 4. (unudulmaq) – to be left behind / to fall (to sink) into oblivion – кануть в лету; 5. (get-gedә azalmaq) – to come to naught (nothing) / to fade away / to come to a standstill – сходить (свести) на нет (постепенно уменьшаясь, исчезать, прекращаться)

yoх olmaq şәraitindә – on the brink of precipice / on the verge (brink) of disaster / on a razoredge – на краю пропасти / на краю бездны / на краю гибели (быть в непосредственной близости от смертельной опасности)

yoх olsun! – three groans for him! – на мыло! (долгой!)

Yoха çarә yoхdur. – If there isn’t any, we must do without. / *Cf.* A man cannot give what he hasn’t got. / It’s no use crying for the moon. / Where nothing is to be had the king must lose his right. – На нет и суда нет. / *Ср.* В одной руке пусто, а в другой ничего нет. / Из нета ничего не скроишь. (Если нет чего-либо, ничего не поделаешь, придётся примириться.)

yoха çıxartmaq – to bring smth. to naught (nothing) / to set smth. at naught (nothing) / to reduce smth. to naught (nil) – сводить (свести) на нет (постепенно уменьшая, уничтожать, лишать всякого значения, смысла)

yoха çıxdı (bir kәsdән хәбәр-әтәр yoхdur) – someone has vanished (leapt off) as though swept down (blown off) by a gust of wind / as if the wind has blown someone away / someone disappeared like a shot from a gun / there is no sign of someone or smth. / he (she) has vanished into thin air / he (she) has disappeared without trace – как (будто, словно, точно) ветром сдуло / слыхом (слухом) не слышать (куда-то исчез, скрылся)

(bir kәs) yoха çıxıb – someone vanished (melted) into thin air / you can whistle for him! / you’ll come out the loser – \* пишите письма мелким почерком (кто-либо исчез, скрылся навсегда)

yoха çıxsın! – May go to hell! / drat you! / damn you! / blast you! – пусть пропадёт! / пропади пропадом! / чтоб провалился!

Yoхdan Allah da bezardır. – *бах* Yoха çarә yoхdur.

yoхdur ki yoхdur – *бах* yoха çıxdı

yoхlama yazı işi (on beş dəqiqəlik) – a brief test (for fifteen minutes) – \* летучка (пятнадцатиминутная контрольная работа)

yoхlamaq – to judge the lie of the land – \* нащупать почву

Yoхsulluğa düşmәyән varlılığın qәdrini bilmәz. – He knows the cost of the wealth that has felt the need. / *Cf.* He knows best what good is that has endured evil. / Nothing so bad, as not to be good for something. / It’s a blessing in disguise. / It’s an ill wind that blows nobody any good. = Кто нужды не знавал, тот не знает цены и богатству. / Кто нужды не видал, и счастья не знает. / *Ср.* Не отведав горького, не узнаешь и сладкого.

Yoxsulluq eyib deyil. – Poverty is no crime. / Poverty is no disgrace. / Poverty is no sin. – Бедность - не порок.

Yoxsulluq ilə qocalıq düşüb bir yerə. – It's not much pleasure to be poor and old. – Сдружилась старость с убожеством, да и сама не рада.

Yoxsulluq varlılıqdan yaxşıdır. – Needs must. / Need makes the naked man run. / Necessity is the mother of invention. – Нищета прочней богатства. / Нужда научит калачи есть. / Богатство гинет, а нищета живёт. / Нужда хитрее мудреца.

Yoxsulun dili gödək olar. – Hunger breaks stone walls. – Бедность и мудрого смиряет.

Yoxsulun oğurluqdan / soyğunçuluqdan nə qorxusu. = The poor man does not shrink from robbery. = Голый разбоя не боится.

Yoxsulun üzü qaradır. – Poverty is not a crime, it is twice worse. = Бедность не порок, а вдвое хуже. / И честь не в честь, коли нечего есть. / Бедному везде бедно. / Нет греха хуже бедности. / Бедному нигде места нет. / И честь не в честь, коли нечего есть.

yoxudur – one has nothing inside one's heart / one is empty inside – ничего нет за душой

Yoxun üzü qaradır. – *bağ* Yoxsulun üzü qaradır.

yol açıqdır – the green light – зелёная улица

yol açmaq – to pave (smooth, clear) the way for someone or smth. / to beat out a road for someone or smth. / to blaze new trails for someone or smth. – прокладывать дорогу / пробивать путь (создавать благоприятные условия для продвижения кого-либо, для достижения чего-либо)

yol ağartmaq – to have wheels (*i.e.* a car) / *Cf.* to measure miles – быть на колёсах (постоянно ездить на автомобиле, быть в дороге) / *Ср.* мерить версты

yol bileti – a bus-tram-and-tube ticket – единый (проездной) билет

yol döymək – *bağ* yol ölçmək

yol əhval-ruhiyyəsi – one is getting impatient to go on a trip – чемоданное настроение (кто-либо настроился, собрался уезжать)

Yol həmişə bostan kənarından düşməz. – After a Christmas comes a Lent. / After dinner comes the reckoning. / Life is not all beer and skittles. / Every day is not Sunday. / Fasting comes after feasting. / Feast today and fast tomorrow. / Drunken days have all their tomorrow. / We don't kill a pig every day. / Every fox must pay with his skin to the flayer. / You can't always be lucky. – Не всё коту масленица, будет и великий пост.

\* yol kəsmək – to bar the way – преграждать путь

yol ölçmək – *Lit.* to measure miles – мерить версты (землю)

yol tapmaq = to find one's way out / to find a solution = найти выход

yol uzaq etmək – to see (accompany, take) someone home – провожать кого-либо

yol üstündədir – 1. someone is on the road (way) to smth. – готов к пути (собрался в путь); 2. one's days are counted / one has his last journey – *шутл.* дни сочтены / *шутл.* он отправился последний путь

yol vermək – 1. to make way for someone – дать кому-либо дорогу (пропустить; уступить кому-либо место); 2. pat someone on the back (head) / to give someone a pat on the back – гладить по головке (потворствовать, потакать)

Yol yeriməklə alınar. = A way is mastering by a walker. = Дорогу осилит идущий.

yola aparmaq – 1. to be heart and soul to one another / to be all in all together / to get on like a house on fire / to live in harmony / to live in concord (perfect amity) – жить душа в душу (в мире и в полном согласии); 2. to get on well with someone / to live at peace with someone (to get along) – в ладу / быть в ладах (обходиться, ладить, уживаться)

yola aparmamaq – to be on bad terms with someone / to be at odds with someone / be hanger and tongs with someone / to be at logger heads with someone / to get on worse with someone / to live at war with someone / not to live in harmony with someone / not to live in concord with someone / not to get along / not to get on / to get on very badly – быть не в ладах (не уживаться, не ладить)

Yola bələd olan büdrəməz. = Who knows the way, that doesn't stumble. = Кто знает дорогу, тот не спотыкается.

Yola çıxan yolda qalmaz. – Who knows the way, that doesn't fear. – Дорожному путь не стоит.

yola düşmək – to take the road – отправиться в путь (уехать)

yola getmək (dostcasına yola getmək, dostluq etmək) – to get along with someone / to get on well with someone / to live at peace with someone / to live in harmony with someone / to live in concord with someone / to get along – *axılmaq / almaq / almaq (â âââââ, â âââââ, â âââââ)*

yola getməmək – *bax arası olmamaq*

yola gəlmək – 1. not to be stubborn (to consent to do smth., to think better of smth., to submit) – перестать упорствовать (согласиться); 2. to come to one's senses (reason) / to come to reason / to come round to the right way – братья (взяться) за ум (образумиться, исправиться)

yola gətirmək – to bring to reason / to put to rights / to obtain someone's consent (to persuade, prevail someone to do smth.) – добиться согласия (уговорить)

yola götürmək (yol üçün götürmək) – to take smth. for the journey – на дорогу (для использования в пути)

yola körpü salmaq – to shorten the journey (by talks, games *and so on*) – сократить путь (разговором, игрой *и т.п.*)

yola nərdivan qoymaq – *bax yola körpü salmaq*

yola nərdivan salmaq – *bax yola nərdivan qoymaq*

yola vermək – *bax yola aparmaq*

yola verməmək – *bax yola aparmaq*

Yolçu yolda gərək. – *bax Yol yeriməklə alınar.*

Yolçudan yolçuya pay düşməz. – A beggar seeks nothing from the beggar. – Нищий на нищем ничего не ищет.

Yolçuluğa gedən torbasını çiyinə atar. – One is sending the hat round. / One is on the houses. – По миру ходить - суму носить.

Yolda yoldaş, evdə qardaş. – *Lit.* Father is a friend to a son on the way. / *Cf.* A way is mastering by a walker. – В дороге отец сыну товарищ.

yoldan (gəlmək) – after the journey – с дороги (сразу после поездки)

yoldan çıxar(t)maq – 1. to get someone where one wants him / to have the better of someone / try to talk someone round / try to bluff someone / to turn someone's brain (brains) – çàì àí èüü êî âî -ëëâî â ñâî è ñâèè (î î ñââèüü êî âî -ëëâî â çââèèè î à î î è ñâî èà, î âëââüü, çââëââüü êàì -ëëâî) / забивать (крутить) баки (сбивать с толку, запутывать кого-либо); 2. (özün a iq etm k, özünü sevdirm k, ist tm k) – to turn someone's head (to make someone fall in love) – \* î î çâè çâèðüü (óâëa+ü, âêpâüü â ñâây); 3. to lead someone astray / to turn someone's head / to put someone up to smth. ill-advised – ñâëâüü ñ î àí èüüó (î î áóââüü êî âî -ëëâî èçì àí èüü î î ââââî èà â î è öóþ ñüü ðî í ó)

yoldan çıxmaq – to stray from the right path / to go (to run) astray / to go slide / to slide into bad habits / to go to the bad – ñâëâüüçü (ñâèüçü) ñ î öèè / ñâëâüüñü ñ î àí èüüó (изменять своё поведение, образ жизни в плохую сторону, î î ðâèüî î î öñüüñü)

Yoldan çıxsan, eldən çıxma. – If you goes astray, never be astray with people. – К миру приложился, головою заложился.

Yoldan keçənə yumaq sarıdırır. – *Lit.* One recalls his deads at other people's commemorative feast. – Своих покойников за чужими канунами поминает.

yoldan sapdırmaq – to make someone stray from the right path / to lead someone astray – сбивать (сбить) с пути (побуждать кого-либо изменить поведение в плохую сторону)

Yoldaş yoldaşa tən gərək, tən olmasa - gen gərək. – *Lit.* A pot is not a friend to a cast-iron kettle. / Dog cannot live with a wolf together. – Горшок чугуны (котлу) не товарищ: расшибётся об него. / Не житьё и собаке с волон, а телёнку и продуху нет.

Yoldaşı yolda tanı. – A friend is known on the way. / A good wayfarer is known on the way. – Добрый путник узнаётся в пути.

Yoldaşın sözünə inan, özününkündə dayan. – Don't believe one's talks, but believe your own eyes. / One's own eye is a diamond, but the other people's - a glass. – Не верь чужим речам, верь своим очам. / Свой глаз - алмаз, а чужой - стекло. / Не верь Власу, а верь своему глазу. / За чужим умом - не за своим горбом - не надёжно.

Yoldaşın yaxşı olsa, uzun yol yaxın olar. – If you have a good wayfarer, your long way seems to be shorter. – И долгий путь покажется короче, если рядом будет хороший путник.

Yoldaşına gəyiş, bildiyini əldən vermə. – *Cf.* Two heads are better than one. / Many wits are better than one. / Four eyes see more (can see better) than two. – На свой ум надейся, а с чужим советуйся.

Yoldaşını mənə de, sənin kim olduğunu deyim. – A man is known by the company he keeps. = Скажи кто твой друг, и я скажу кто ты такой.

yoldaşlıq hissi – esprit de corps / a comradeship – чувство локотя

yoldaşlıq xatirinə – to do smth. for company / to keep someone company / to do smth. along with someone / to do smth. just to be sociable – за компанию

yolgöstərən ulduz (həyatda düzgün yol göstərən insan, böyük) – a guiding star / lodestar –  
путеводная звезда (то, что или тот, кто направляет, определяет чью-либо жизнь, деятельность)

yollanmaq (getmək, istiqamət almaq) – to be headed for – держать путь / держать курс

yolları ayrıldı (bir kəslə ömürlük ayrılmaq) – to go each one's own way, like ships at sea / to break  
with someone / to part with someone forever – разойтись, как в море корабли (расстаться навсегда)

yolsuzluq (yolların pozğun və palçıqlı vaxtı) – \* the mud-locked roads – бездорожье

yolu düşmək – to find oneself by chance / to happen to be somewhere – случайно где-то оказаться /  
быть по пути где-либо

(bir kəsin) yolu ilə getmək – to follow one's line – идти по линии

yolub buraxmaq – to strip someone bare / to strip someone to the skin / to pare someone to the bone /  
to fleece someone / to flay someone alive – ободрать (обобрать, обчистить, облупить) как липку  
(отнять всё дочиста)

yoluq cücə kimi – 1. as limp as rags / like a dying duck in a thunderstorm – как мокрая курица  
(человек, имеющий жалкий вид); 2. a chicken-hearted fellow / a spineless creature / a bedraggled hen /  
a wet rag – как мокрая курица (безвольный, мягкотелый, трусливый человек)

yolumuz birdir (eyni yolu gedirik) – we are going the same way – нам с вами по дороге

\* yolun damarını qırmaq – this expression is spoken when the largest part of the way is at the back –  
говорится тогда, когда большая часть пути осталась позади

yolun yumrulsun! – bad luck (cess) to you (him, her, etc.)! / blast (damn, drat) you (him, her, etc.)! –  
чтоб ни дна ни покрышки! (выражение проклятия)

yolun yumrulmuş! – blasted! / damned! / drated! – проклятый!

yolun zolağı – a strip of way – лента дороги

yoluna düşmək – to get into the old groove / to resume one's natural course / to get back into one's  
routine / to become completely settled / to settle down / to come to one's self – входить (войти) в  
обычную колею

yoluna qoymaq (qaydaya salmaq, düzəltmək) – to put (reorganise) smth. on the lines of smth. / to  
turn smth. to certain lines / to cast (come to, drop an anchor) – перевести (свести, поставить) на рельсы  
(организовать, направить что-либо определённым образом, налаживать) / вернуть на своё место  
(привести в порядок)

\* yoluna qurban olum! – I'm so glad to see you! (the expression of kindness, affection, love) – как я  
рад вас видеть! (выражение ласки, нежности, любви)

yoluna tikan əkmək – to put a spoke in someone's wheel / to throw a spanner in (into) the works / to  
put the grit in the machine / Amer. to throw sand in the wheels – вставлять (ставить) палки в колёса  
(намеренно мешать в каком-либо деле)

... yolunda saç ağırtmaq – someone knows all there is to know about that / someone knows the  
subject inside out / someone has no match in smth. / someone is a past master at smth. / one cut his teeth  
(eyeteeth) on smth. / one is old dog at smth. / one is dead nuts on smth. / one is mustard at smth. / Cf.



someone has it at his finger-ends (finger-tips) / someone knows his onions / someone is master at smth. – собаку съел / зубы съел (о приобретении большого опыта)

... yolunda canını çürütmək – to put one's soul for the sake of ... – класть (положить) душу ради

yolundan çıxarmaq – to knock someone completely off balance / to upset someone's equilibrium / to throw someone off / to upset someone's routine / to upset the tenor of someone's life / to strike up someone's heels – выбивать (выбить, вышибить) из седла / выбивать (выбить, вышибить) из колеи (лишать кого-либо душевного равновесия)

yolunu azmaq – to kick over the traces / to go on the loose – сойти (съехать, сорваться) с резьбы (предаться чему-либо предосудительному)

yolunu azmış (yolundan çıxmış adam) – a lost sheep – \* заблудшая овца

yolunu bağlamaq – *Lit.* to cut off the oxygen / *Cf.* to cut the ground from under someone's feet / to take the wind out of someone's sails – перекрыть кислород (лишить возможности действовать)

yolunu görmək – *bağ* хәсәләтindən çıxmaq

yolunu kəsmək – 1. to stand on one's way – заступить дорогу (становиться на пути, дороге); 2. to close the road to smth. to someone – заказывать путь / заказать все пути (закрывать кому-либо доступ куда-либо)

yolunu kəsməmək – never cross the threshold (of smb.'s place) – не вставлять кому-либо палки в колёса (не пересекать кому-то дорогу или путь)

yolüstü – to do smth. on the spur of the moment (to do smth. easily, without any preparation, as one goes along) – на ходу (делать что-либо тут же, без предварительной подготовки)

yolvuranlıq etmək (əngəl törətmək) / (bir kəsin) planını pozmaq / planına pəl vurmaq – to throw a monkey wrench in smth. / to upset one's apple – вставлять палки в колёса (испортить всё дело, расстраивать чьи-либо планы)

yontalanmamış qız (mədəniyyətsiz, qaba) – simple, uncouth girl of woman (usually of country females) – \* дунька с трудоднями (простая, неотёсанная девушка)

Yorğa atın da hərdən büdrəməsi olur. – It is a good horse that never stumbles. / A horse stumbles that has four legs. – И на доброго коня бывает спотычка.

\* Yorğan-döşək sözü yorğan-döşəkdə qalar. – Nobody must know about our conversation. – Наш разговор должен остаться между нами.

yorğan-döşəyə düçar olmuş – to be confined to bed – быть прикованным к постели

yorğan-döşəyə düşmək – to be bedridden (of a sick person) – лежать в лёжку

yorğan-döşəyə salmaq – to knock someone off his (her) feet / to drive someone to illness (disease) – свалить с ног (довести до болезни)

yorğan-döşəyi əzmək (yatmaq) – to hit the hay / to hit the sack / to have a spot of shut-eye / *Cf.* to be off to Bedfordshire – ломать подушку (спать, отдыхать)

Yorğanına bağ, ayağını uzat. – *bağ* Ayağını yorğanına görə uzat.

yorğanına görə ayaqlarını uzatmaq – to stretch one's legs according to his (her) coverlet / to cut one's coat according to his (her) cloth / to put one's hand no further than his (her) sleeve will reach – по одежке протягивать ножки

Yorğunluğunu o dünyada alacaqsan. – A peace will be in the next world. – А когда досуг-то будет? - А когда нас не будет. / Будет досуг, когда вон понесут.

yorulmadan çalışmaq (işləmək) – to work up to the collar – работать не покладая рук

yorulmaq bilmədən (yorulmadan) – doing smth. like one wound up (*i.e.* incessantly, tirelessly) – как (будто, словно, точно) заводной (без устали, непрерывно выполняющий что-либо)

Yorulmuş ata qamçı vurarsan, şıllaq atar. – *Lit.* The saddled horse galloped not so far. – Надсажен конь недалеко везёт. / Надсаженный конь, надломленный лук - ненадёжны.

yorulub əldən düşmək – to lose heart / to be disheartened / to be in despair / to give way to despair / to give up the fight – опускать (опустить) руки (утрачивать желание продолжать действовать, делать что-либо)

yovşanlığa çıxmaq – to go too far / to overdo it / to pass all bounds / to overstep the limits / *Cf.* to give someone too much freedom / to loosen one's tongue / let one's tongue wag – переборщить / переходить все границы / *Ср.* дать волю языку

yönü bəridir – *bax* üzü bu yanadır

yubanmaq – to dawdle – \* копаться (мешкать)

Yuxarı baxırsan - bığ, aşağı baxırsan - saqqal. – *bax* Yuxarı tüpürürəm -bığ, aşağı tüpürürəm - saqqal.

yuxarı təbəqə (varlılar) – the proprietary class – имущий класс

Yuxarı tüpürürəm - bığ, aşağı tüpürürəm - saqqal. – *Cf.* One is between two fires. / One is between the devil and the deep blue sea. (Of a man who doesn't know what to do in a certain situation.) – Подымешься - дух захватит, опустишься - обухом хватят. / Батюшкой назвать не хочется, свёкром назвать - рассердится. / Рано встаёт - поп поёт, поздно - вдова плачет. / *Ср.* Стал, как бык, и не знаю, как быть. / Быть между двух огней.

yuxarıda yerləşən bel – a short waist – \* высокая талия

yuxarıdan aşağı (heç kəsi saymadan, lovğalıqla, təşəxxüslə) – from the peak of one's eminence – с высоты своего величия (высокомерно, с пренебрежением и снисходительностью)

yuxarıdan aşağı süzmək – to look down at someone / to look down one's nose at someone / to turn up one's nose at someone – смотреть (глядеть) сверху вниз (свысока)

yuxu gətirmək – to evoke the dreams – навеять сны

yuxu pişiyi – a sleepyhead / a sleepy owl – сонная тетеря (сонливый человек, соня)

yuxuda – half-asleep / in a doze / while one slept – сквозь сон (во время сна)

yuxudan kal durmaq – *bax* yuxudan kal oyanmaq

yuxudan kal oyanmaq – to awake getting (having) not enough sleep – проснуться не выспавшись

yuxulamaq (yatmaq) – *Cf.* catnap / to go rockaby / to hit the hay / to hit the sack / to saw logs (to sleep) – клопа давить (спать)

Yuxun(uz) şirin olsun! – Good night! – Приятного сна! / Спокойной ночи!

yuxusu çin olmaq – one's dream is realized – вышел сон в руку

yuxusu ərşə çəkilmək – one couldn't feel less like sleep – сна ни в одном глазу нет (лишиться сна)

yuxusu göyə çəkilmək – *bax* yuxusu ərşə çəkilmək

yuxusu gözlərindən tökülmək – one is sleepy – клонить ко сну (о сильном желании спать)

yuxusuna da gəlməmək – one doesn't dream about (of) smth. – и во сне не снится

yuxusunda da görməmək – *bax* yuxusuna da gəlməmək

yuxuya getmək (mürgüləmək) – to have a nap – закипать (уснуть)

yuxuya haram qatmaq – to break one's sleep – перебить чей-то сон

yuxuya ilan-qurbağa girmək – to have the nightmares – видеть кошмарные сны

yum ağzını! – put a sock in it! / stop talking! / shut up! / hold (stop) your jaw! / shut your trap! / stuff it up your nose! / shut up shop! / Cf. shut up your face (head, mouth)! / hold (stop) your jaw! – çàèèí è äē òéó! / çàèèí è ôî í òàí ! / çàèèí è äâî ÷éó! (çàì î è:-è, çàèèí èñü!)

yumağa dönmək – 1. (kömbə kimi yumrulayıb, qalmaq) – to curl up in a ball – свернуться калачиком; 2. to be a bent-shouldered (hunched, crooked) / to grow (get) old – сторбиться (от старости стать совсем маленьким, сильно постареть); 3. (sözə qulaq asmaq) – to become docile (of obedient man) – становиться послушным

yumaq kimi yumulmaq – to curl up / to roll oneself up into a ball – свернуться в клубок / клубком / клубочком (лежать в согнутом положении, подтянув ноги к животу)

yumruq – \* a bunch of fives – кулак (рука)

yumşaq damarını tapmaq – *bax* zəif damarını tapmaq

Yumşaq döşək salan axırda quru yerdə yatar. = *Lit.* One lays softly, but it is hard to sleep on it. / Cf. Velvet paws hide sharp claws. = Мягко стелет, да жёстко спать.

yumşaq formada desək – to put it mildly – мягко выражаясь

yumşaq formada tənqid – a feeble criticism / an insipid criticism – \* беззубая критика

yumşaq qoltuqlu kürsü (yumşaq kreslo) – an easy chair – мягкое кресло

yumşaq mebel – an upholstered furniture – мягкая мебель

yumşaq vaqon – an upholstered carriage / a first-class carriage – мягкий вагон

yumşaq yer = buttocks / Cf. a rear end / late back / Amer. latter end (part) / backside / Amer. soft pete / sit-upon / sitdown / sit-me-down – мягкое место / заднее место / попка (зад, задница)

yum aqür kli olmaq – to be soft-hearted – áüü î ýâêî ñâää-í ü

yum alıb ip y dön m k – *bax* ip y dön m k

yumşalıb muma dönmək – to become as supple as a glove – стать шёлковым

yumurlayıb boynuna qoymaq – *bax* yoğurub boynuna qoymaq

yumurta üstündə oturmaq – not to stir from a place / to keep oneself cooped up / to sit on one's backsides / to sit on one's hands / to sit like a dummy – сиднем сидеть (бездействовать, бездельничать)

\* yumurta yükü aparmaq – to do smth. carefully (cautiously) – действовать очень осторожно

yumurtadan dünən çıxıb – the milk hasn't dried on someone's lips / *Cf.* he is still wet behind the ears / he is scarcely out of the shell yet – молоко на губах не обсохло

yumurtadan təzəcə çıxıb – *bax* yumurtadan dünən çıxıb

Yumurtadan yun qırxır. – *Lit.* One skims the cream off from the mud. – Он и сгрязи (с дерьма) пенки снимает. / Из камня лыки дерёт. / Из топора суп варит. / Шилом горох хлебаёт, да и то отряхивает. / Из блохи голенище кроет. / *Ср.* Из одного меха две завойки выкраивает.

yumurtadan yun qırmaq – to skim the cream off – на обухе рожь молотить / снимать пенки с дерьма

yumurtanı azca maye tökməklə ahəstəcə bişirmək – to roach an egg – \* в мешочек (сварить так, что желток остаётся жидким, а белок становится крутым, о яйце)

yumurtası tərs gəlmək – a fidget / a restless person / someone feels restless / someone is unable to keep still (to settle down) / someone finds no solace / someone is out of one's wits with worry / someone does not know what to do with oneself – непоседа (о человеке, который почему-то суетится, возится, не находит себе места)

yumurtaya qulp taxmaq – to find fault (quibble, cavil) / to pick on someone – придираяться / прикалываться (находить придирку ко всему)

yumurtlamaq = to lay eggs = класть яйца

yurd-yuva salmaq – *bax* yuva salmaq

yurduna od salmaq – *bax* yuvasına od vurmaq

yuva salmaq – to build a nest – свить себе гнездо (обжиться)

yuvasına od vurmaq – to destroy one's home – разрушать (разорить) очаг

yuyulmamı çömç – a beggar on horseback – *âññêî÷êà*

yuyulmamış çömçə kimi ortaya düşmək – 1. *bax* şaftalı tabağı kimi ortaya düşmək; 2. (yersiz öz fikrini söyləmək) – to breeze in / to mouth in (off) / *Cf.* to put in one's two cent's worth (two pennorth) – вставить свои пять копеек (высказать своё мнение часто, когда об этом не просят)

Yuyulmamış çömçə kimi özünü araya atmaq. – *Cf.* You got to be sure it's Sunday before you start ringing the church bells. – Бухнуть в колокол, не посмотрев в святцы. (Не разобравшись в чём-либо, не подумав, не к месту сказать что-либо.)

yuyulmamış qaşiq kimi ortaya düşmək – *bax* meydana at salmaq 2-ci mənada

\* yuyulmamış qaşiq kimi özünü ortaya atmaq – of a man, who meddles in other people's conversation, business *and so on* / *Cf.* to poke (thrust) one's nose into smth. / to pry into smth. / to butt into smth. – встревальщик (человек, который безо всякого повода то и дело вмешивается в разговор, в дело *и т.н.*) / *Ср.* совать свой нос

yük heyvanı – a beast of burden – *âüþ÷îîâ æâîõîâ*

(bir kəsə) yük olmaq – to be a burden to someone / to become a burden on someone / to sponge on someone – висеть (повиснуть) на шее (обременять кого-либо, быть в тягость кому-либо)

(bir kəsi) yükləmək – *bax* zəhmət vermək

yüksək cəmiyyət (aristokratiya cəmiyyəti) – high life / people of quality / the quality – высшее общество / высший круг

(bir kəs və ya bir şey haqqında) yüksək fikirdə olmamaq – \* to think small beer of oneself / smth. – быть о ком или о чём-либо невысокого мнения

yüksək qiymət qoymaq – to charge exorbitant prices / to charge the earth – драть втридорога

yüksək nailiyyət – \* high-water mark – потолок (высокий результат, высокие достижения)

yüksək səviyyədə – 1. \* to the nines – в высшей степени (в совершенстве); 2. first-class / first-rate / the latest thing in smth. – \* по первому разряду (согласно самым высоким требованиям)

yüksək sürətlə – at full (top) speed / with the throttle open – \* на полном газу

yüksəlişdə olmaq – \* to be in the ascendant – на подъёме

yükünü tutmaq – *bax* şələsini tutmaq

(bir kəsin) yüngül əlindən sonra – following someone's example / thanks to someone's example (fashion) / as the result of someone's successful initiative – с лёгкой руки (по чьему-либо удачному почину, примеру)

yüngül məşəli qadın – *Lit.* woman of light conduct / streetwalker (prostitute) – женщина лёгкого поведения

yüngül musiqi – a light music – \* лёгкая музыка

yüngül müvəffəqiyyət – an easy success – \* лёгкий успех

yüngül su – a soft water – мягкая вода

yüngül şaxta (don, bərk soyuq) – a light frost – \* лёгкий мороз

yüngül üslub – an easy style – \* лёгкий слог

yüngülbeyin olmaq – to be light-minded / to be light-headed (of a frivolous person) – быть ветряным человеком / быть легкомысленным

yüngülvari iş – it's a trifling matter / *Cf.* as easy as pie / as easy as damn it / child's play – плёвое дело (очень легко, не составляет никакого труда)

yüyəni ələ keçirmək – to keep someone or smth. on a tight rein / to put a curb on someone or smth. / to establish one's influence over someone / to take someone in hand / to get a grip (hold) of smth. – держать (придерживать) на вожжах / прибрать к рукам

yüyəni ələ vermək – to be led by the nose / to be tied to the chariot of someone / let oneself be led by someone / to be in leading strings / to be led on a string / to follow someone's lead / to wear leading strings – идти (пойти) на поводу (ставить свои действия в зависимость от кого-либо)

yüyəninəni çəkmək – to tighten one's rein (to curb someone or smth.) – подтянуть вожжи (обуздать)

yüyənsiz danışmaq – to give someone too much freedom / to loosen one's tongue / let one's tongue wag – давать волю языку / распускать (распустить) язык (позволять себе говорить лишнее, грубить)

Yüz dəfə ölç, bir dəfə biç. – Look before you leap. / Think before you act. – Сто раз отмерь, один раз отрежь.

yüz faiz (tamamilə) – one hundred per cent (completely, entirely) – на все сто / на все сто двадцать (полностью, целиком)

Yüz manat pulun olunca, yüz dostun olsun. – *Lit.* Rather have a hundred friends than a hundred roubles. / *Cf.* A friend in court is better than a penny in purse. / A friend in the market is better than money in the chest. / A good friend is worth more than a hundred relatives. / One God, no more, but friends good store. – Не имей сто рублей, а имей сто друзей. / Не держи сто рублей, имей сто друзей.

Yüz ölç, bir biç. – *Lit.* Measure your cloth seven times before you cut. / *Cf.* Score twice before you cut once. / Look before you leap. / No safe wading in an unknown water. / Draw not your bow till your arrow is fixed. / Discretion is the better part of valour. / Caution is the parent of safety. / Second thoughts are best. / Measure thrice and cut once. – Семь раз отмерь, один раз отрежь. / Десятью примерь одна отрезать.

yüz dəfə öldürüb diriltmək – to nag at someone day and night / to make life a burden to someone / to drive someone to distraction / to eat into someone – есть поедом (мучить, довести до отчаяния укорами, замечаниями)

yüz il də qalsa mənə lazım deyil – one does not care a damn for someone / *Cf.* one needs someone like a hole in the head – сто лет не нужен (кто-либо не хочет иметь никакого дела с кем-либо)

yüz il yüz ilə qala / qalsa – *bax* qulağının dibini görəndə

yüz faiz – a hundred per cent – на сто процентов, вполне, целиком и полностью

yüz faizdən doxsan doqquz faiz = ninety-nine out of a hundred = девяносто девять из ста (почти все или всем)

yüz qarğaya bir sapan daşı – it's mere child's play for someone / that's nothing – пара пустяков (очень легко, не составляет труда)

Yüz manatın olunca, yüz dostun olsun. = Rather have a hundred friends than a hundred roubles. / A friend in court is better than a penny in purse. / A friend in the market is better than money in the chest. / A good friend is worth more than a hundred relatives. One God, no more, but friends good store. = Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

yüz yerə parçalanmaq – try to do a hundred different jobs at once – разорваться на сто частей

Yüz uyuğun olsun, bir deyənin olmasın. – Better be envied than pitied. = Лучше быть у других в зависти, чем самому в кручине. / Берут завидки на чужие пожитки. / Охал дядя, на чужие достатки глядя. / Господи, убей того до смерти, кто лучше нашего живёт.

yüzbatmanlıq sandıq – hard to get moving / to be sluggish / slow-starter / slowcoach – тяжёл на подъём

## - Z -

Zahir olmaq (görünmək) – *Lit.* to show up on the horizon / to appear in someone's life – появиться (возникнуть) на горизонте

zahirən – apparently / in appearance / in looks / outwardly / someone or smth. looks (by looking at someone or smth.) – на вид / с виду / по виду (внешне) / на взгляд (судя по внешнему виду)

zahiri görünüş (geyim tərzi) – the cut of one's rig / the cut of one's jib – внешний вид человека (манера одеваться)

zahiri görünüşü ilə gözə çarpmamaq – to be not much to look at – не отличаться привлекательной внешностью

Zahiri gözəl, batini çirkin. – Beauty is but skin - deep. / Great boast, small roast. / Fair without, false within. / Fine feathers don't make fine birds. / *Cf.* Rob your belly to cover your back. – Снаружи красота, а внутри пустота. / Поглядишь - картина, а разглядишь - скотина. / Молодец красив, да на душу крив. / Сверху ясно, снизу грязно. / Спереди картина, а сзади животины. / С собой красавица, да душа трухлява. / Личиком беленок, да умом простенок. / С виду гладок, да на зуб не сладок.

Zahiri gözəllik müvəqqətidir. – *Amer.* Beauty is for a time, but kindness is for all the time. – Красота до вечера, а доброта навек. / Краса до венца, а ум до конца.

zalım (qəddar, rəhmsiz) – as hard as nails / as tough as nails – бессердечный (жестокый, бесчувственный)

zalım olmaq – to be stony-hearted – быть чёрствым (безжалостным, жестоким) человеком

Zaman bir nəhrdir, axar, durmaz. – Lost time is never found again. – Всякое время переходчиво. / Прожитое, что пролитое - не воротишь. / Вчерашнего дня не воротишь. / Потерянного времени не воротишь.

Zaman ilə hesablaşmaq gərək. – *Cf.* New times, new songs. / Time learns what to do. – У каждого времени свои песни. / Время всему научит. / Время научит, что делать.

Zaman pul deyil, onu qaytarmaq olmaz. = Time is not money, it is never found again. = *Âdâî ý í á äâí üâè: îî ùâðüâü í á í àéä, öü.* / Времени не поворотишь.

Zaman sənə saz olmasa, sən zamana saz ol. – Adapt yourself to your days, to your times. – Время научит, что делать.

Zaman zamana uymaz. – It's not always the same. / It depends on God. / You never know what may turn up. / You can never be sure. / You can never tell. – *Âđđài ÿ íà áđđài ÿ íà óéàçíáááà / Âđđài ÿ íà áđđài ÿ íà íđđóíáá / Ííđđá nóíđđá ííđđíá nñđđ / Đàç íà đàç íá íđđóíááđđđđ.*

zamanla ayaqlaşmaq – to keep up with the times / to be in step with life – идти в ногу со временем

zamanla ayaqlaşmış – abreast with the times – в ногу с веком

zamazka(da) qalmaq – to be duped / to be a fool for one's pains / to be left out in the cold / to be left in the lurch / to be left in the basket / to get the cheese – остаться с носом

zamazka(da) qoymaq – to give (leave) someone the bag to hold / to leave (keep) someone out in the cold / to leave someone in the lurch / to make a fool of someone / to dupe someone – оставить с носом

zara gətirmək (təngə gətirmək) – to give someone a hard time / one is sick and tired of it / one has had more than enough of it / one is sick to death of it / one's tongue trips on it / to rouse someone to a fury / to make someone furious / to drive someone into a frenzy / to drive someone crazy / to drive someone batty (to bother, to annoy someone) – навязнуть в зубах / доводить до белого каления / доставать (докучать)

zarafat bir yana qalsın (zarafatsız) – joking apart / joking aside / in good earnest / enough fooling (seriously) – без шуток / кроме шуток / шутки в сторону / шутки прочь (вполне, совершенно серьезно)

zarafat deyil – 1. (az deyil, çox) – it is not to be sneezed at – не шутка / *Cp.* не фунт изюму (немало, достаточно много); 2. (ciddi bir iş haqqında) – it is no laughing matter / it is not so easy / it's no joke / it's not a trifle / that's not peanuts / it's not to be sneezed at / that's no laughing matter / it is not to be trifled with / *Cf.* that's no small potatoes – не баран начихал (начхал, чихнул) / не шутка / не картошка / не фунт изюма / шутка ли (нечто важное, серьезное, не пустяки); 3. (asan iş deyil) – it's all very well for you to talk! / it's easy enough to say ... / easier said than done – легко сказать / хорошо сказать (дело представляется не таким простым, каким кажется)

zarafat etmək – to crack a joke / to crack wise – отпустить шутку (пошутить) / подпустить шпильку (острить)

(bir kəslə) zarafat etmək olmaz – someone is not one to have tricks played upon him (her) / smth. is no joking matter (someone is not a person to trifle with or smth. is not a thing to be trifled with) – \* шутки плохи (не следует поступать неосторожно, легкомысленно по отношению к кому или чему-либо)

zarafat öz yerində ... hər halda (hər necə olursa olsun) – that's all very well, but ... – шутка шуткой / шутки шутками (как бы к этому ни относиться, но всё-таки, но так или иначе)

zarafat vaxtı deyil – no time for joking – \* не время шутить

zarafata salmaq – to turn smth. into a joke (avoid giving a direct answer by joking) – обратить в шутку (отделаться шутками)

zarafatı buraxmaq – jesting apart / joking apart – шутки в сторону / кроме шуток

zarafatsız (ciddi danışaraq) – no kidding / no joking / I'm quite serious / I really mean it / in earnest / no joke / no shit / in all seriousness / joking apart / on the level (seriously) – без брешешь / без булды /



без дураков / без понта / без трёпа (серьёзно, всерьёз, кроме шуток, без пустых обещаний, разговоров)

zarıldamaq (ağlamaq) – to whine / to snivel / to whimper / Cf. to turn on the waterworks / to start the waterworks – распускать (распустить) слюни (плакать, расплакаться)

zar-zar ağlamaq – to bellow / to howl frenziedly / to wail one's eyes out / to scream one's head off – реветь белугой (громко плакать, рыдать)

zati qırıq – 1. (aşağı təbəqədən) – of low estate / without fortune or family (the poor) – крапивное семя / Каиново племя / без роду, без племени (из низшего класса, сословия); 2. (yetim) – without kith or kin / rootless and homeless – без роду-племени (без родных и близких); 3. (avaralar) – rolling stones / rootless creatures / tramps – без роду и племени (деклассированные личности, бродяги)

Zati qırıqdır. – He is of low estate. – Он от крапивного семени. / Злое семя крапивы: не сварить из него пива.

zati-üstü qalmaq (bir kəs bərk söyüldü) – to curse someone up hill and down dale – нести по кочкам (сильно ругать, бранить)

Zatına da, südüna də bələdəm. – He is the clearest type. – Весь, как есть, с начинкой и потрохами.

zaval görməmək – 1. to be safe and sound / to be well – оставаться живым и невредимым; 2. not to be out of pocket – остаться безнаказанным

zaval tapmaq – to suffer losses / to suffer damages / to be killed – попадать(ся) впросак

zaval vurmaq – 1. to cost someone a pretty penny / to touch someone in his pocket / to make a hole in someone's pocket / to threaten with a blow at someone's pocket(s) / to inflict a damage (on) / to be undoing (of) (to annihilate smth., to bring someone harm) – бить по карману / ударить по карману (причинять убыток, наносить ущерб, уничтожать); 2. to destroy (ruin) one's life / to bring someone ill luck – приносить несчастье / смерть

zaval yetirmək – *bax* zaval vurmaq

\* zaval yoxdur – there is no calamity / disaster / adversity / misfortune / harm / damage / hurt – нет опасности / нет вреда

zavala gəlmək – 1. taking the rap for somebody else / shouldering other people's sins – в чужом пиру похмелье (пострадать за чужой грех); 2. to be ruined / destroyed (by) / to be hurt (by) / to be damaged (by) / to fall into a snare / to fall into someone's trap – попасться на удочку (попасть в чью-либо ловушку, западню)

\* zavala vermək – to make unhappy / unfortunate / miserable / destitute – сделать несчастным

zavallı – *bax* dabanına daş dəymiş

zay olma – someone is done for / it's all up with him (her, etc.)! / he's (she's, etc.) had it! / Cf. it's no flowers by request – крышка / гроб с музыкой / гроб без музыки (конец, гибель, полный крах)

zay olmaq (dağılmaq, tamamilə bərbad olmaq) – to fall head over heels / to be turned upside down / to collapse / to be shattered / to go flying head over heels / to go topsy-turvy (to collapse) / to give at the seams / to be bursting at the seams / to be going to pieces / to be cracking at the joints / to crumble on all

sides / to be shaken to the core – лететь (перевернуться) вверх тормашками / трещать по всем швам (рушиться, гибнуть)

zay olmayacaq (ödənİLƏcək!) – it will be repaid in kind / it will be given back to someone in the same coin – не пропадёт (кем-либо будет оплачено тем же самым, хорошим или плохим)

Zəhnim kor olub. – He lost his memory. – Память отшибло.

Zəhni kor olan aləmi də kor sanar. – A callous person thinks all are like himself. – *Ср.* Вор думает, что все на свете воры.

zəhnində tutaraq – to make mental note of smth. / to make a quick mental reckoning / to do it in one's head – про себя / в уме (мысленно, не записывая считать, решать *и т.п.*)

zəbanə – *bax* alov şölələri

zəfər saati (ən xoşbəxt vaxt) – a hour of triumph – звездный час

zəhəndəlik eləmək – to tire (weary, bother) someone / *Cf.* someone is sick and tired of it / someone is bored to death with it – доставать / *Ср.* сидеть в печёнках (надоедать, докучать)

zəhər tuluğu – a viper – язва (о очень язвительном человеке)

zəhərə döndərmək – to be the bane of someone's existence – отравлять существование

zəhərə dönmək – to put someone out of humour – испортить настроение

zəhirmara qalsın – damn (curse, blast, drat) you (him, her, it, them)! / let it (him, her, them) go hang! / hang you! / plague on you! / plague take you! / bad scan to you! / *Cf. Amer.* blast my old shoes! – будь ты (он) неладен! / будь она неладна! / будь оно неладно! / будь вы (они) неладны! (выражает крайнее неудовольствие, раздражение)

zəhlə aparmaq – 1. to be a nuisance to someone / to be an eyesore to someone / to be asore in someone's eyes / to pester someone with one's presence / to be a thorn in the side – вертеться на глазах / мозолить глаза (своим присутствием назойливо напоминать о себе, наскучить, надоедать кому-либо); 2. have driven someone crazy / to wear someone out / to tire someone to death (to nag, to plague someone) – плешь проесть (надоесть настойчивыми просьбами, напоминаниями, упрёками *и т.п.*); 3. (adamın zəhləsini tökmək, usandırmaq) – to bore to death – набивать (набить) оскомину (надоесть)

zəhlə tökmək – 1. *bax* abrını aparmaq; 2. to pursue someone everywhere / to give smb. a pain in the neck (to annoy, to pester) – не давать прохода (назойливо преследовать просьбами, вопросами, разговорами); 3. *bax* təxərrüşə gətirmək; 4. to bother someone with trifles / to make a nuisance of oneself – морочить голову (приставать с глупостями, пустяками); 5. to talk nonsense / to talk drivel / to waste words / to mess (fuss) about – муру разводить (болтать попусту, уделять слишком много внимания чему-либо, незначительному); 6. to gnaw away at someone as rust eats iron / to nag at someone mercilessly – как ржа железо (постоянно, не переставая, назойливо грызть, пилить, точить кого-либо)

zəhləsi getmək (görməyə gözü olmamaq) – to like someone or smth. about as much as a dog likes getting beaten (to hate someone or smth.) – любить, как собака палку (очень не любить чего-либо)

zəhləsi qaçmaq – to touch someone to the quick / to get up someone's nose / to turn someone's stomach / to make someone sick / someone is bored to death with it / to be unable to bear (to stand)

someone or smth. / *Cf.* it chokes the soul out of you – стоять костью в горле / сидеть в печёнках / *íà äóó íà íðeíè àüü / íà äóó íà íàðáí îñüü (íà äüü îñüü êîáî-æáî, êüü üñüüü íàðáüüáíèà) / Cp.* с души воротит

*zəhləsini aparmaq* – *bax baş-beynini aparmaq*

*zəhləsini tökmək* – to stick in someone's throat / to be a thorn in someone's flesh – встать поперёк горла (надоедать)

*zəhlətökən adam* – *bax zır-zır*

*zəhmət çəkmək* – to take the trouble of doing smth. (to do smth.) – брать (взять) на себя труд (браться что-либо сделать)

*Zəhmət çəkməyən bal yeməz.* – No sweet without some sweat. / *Cf.* He who would catch fish must not mind getting wet. / No cross, no crown. / He that would eat the fruit must climb the tree. / Nothing venture, nothing gain. / No pains, no gains. / Nothing to be got without pains. = Без труда мёду не едят. – *Cp.* Не потрудиться, так и хлеба не добиться. / Без труда не вынешь и рыбку из пруда. / Хочешь есть калачи, так не сиди на печи. / На ниве потей, в клети молись, с голоду не помрёшь. / На полатах лежать, так и ломтя не видать. / Кто пахать не ленится, у того и хлеб родится. / Приложишь труд - будет и рыбка, и пруд.

*zəhmət olmasa ...* – be so good as to do smth. – сделайте милость (одолжение) / будь добр / будьте добры

*zəhmət olmasa, deyin* – be so kind as to tell me! (please) – скажи на милость / будьте любезны (вежливое обращение)

*Zəhmət - torpaqda, nemət - süfrədə.* – Nothing venture, nothing win. / No pains, no gains. / Nothing to be got without pains. – Без учёбы и труда не придёт на стол еда. / Кто землю лелеет, того земля жалеет. / Что помолотишь, то и в закроме положишь.

*zəhmət vermək* – to make someone work like a cart-horse / to make a convenience of someone / to make someone fetch and carry (to burden someone, to overburden someone) – возить воду / взваливать на плечи (обременять кого-либо непосильной работой, помыкать кем-либо)

*zəhmətə salmaq* – *bax zəhmət vermək*

*zəhmətinə dəyməz* – *Fr.* Le jeu ne vaut pas la chandelle. / the game is not worth the candle (the candles) / *Cf.* it's not worth powder and shot – игра не стоит свеч (свечей)

*zəhmətkeş insan (aramsız surətdə işləyən adam)* – \* an eager beaver / \* brisk as a bee – работяга, неугомонный человек / «хлопотливая, как пчелка»

*Zəhmətsiz bal yeməzlər.* – He who would catch fish must not mind getting wet. / No pains, no gains. / *Cf.* A cat in gloves catches no mice. – Без труда не вытянишь и рыбку из пруда.

*Zəhmətsiz elm olmaz.* – *Lit.* There is not a science without difficulty. – Нет науки без муки. / Труд и наука - брат и сестра. / Не помучишься - не научишься.

*zəhmətsiz əldə etmək (əziyyətsiz əldə etmək)* – to take someone with bare hands (without firing a shot, without striking a blow) / to pick smth. up bare-handed – брать голыми руками / взять голыми руками (овладевать без особого труда)

*zəhmətsiz ələ ala bilməzsən* – you can't catch him (her) with your bare hands (bare-handed) / someone or smth. is not to be licked so easily – голыми руками не возьмёшь

*zəhmətsiz qazanılmış çoxlu pul* – heaps (pots, piles) of money / fantastic prices – \* бешеные (сумасшедшие) деньги (огромные суммы денег, фантастические цены)

*zəhmətsiz qazanılmış pul əldə etmək* – to make a lot of money / to coin money – \* шибать куски (зарабатывать шальные деньги)

*zəhri yarımaq* – *bax bağrı yarımaq*

*zəhrimar olmaq* – *bax zəhərə dönmək*

*zəhrimara dönmək* – to turn smth. in poison – превратить в отраву

*zəhrimara qalmış* – *bax zəhrimara qalsın*

*zəhrimara qalsın!* – 1. eff it! / drat it! / blast it! / damn it! – чёрт побери! / тьфу, чёрт! / ёлки-палки!;  
2. hell be with him! / to blazes! / let he go to the devil! / be it curst! – будь он не ладен

*zəhrimərliq eləmək* – to guzzle / to hog smth. – давиться / жрать (кушать)

*zəif cəhət* – a sore spot / a tender spot – больное место (причина волнения, забот *и т.п.*)

(*bir kəsin*) *zəif cəhətlərini oynatmaq* = to play on someone's weaknesses = играть на чьих-либо слабостях

*zəif damar* – someone's weak spot (point, side, sensitive chord) – слабая струнка (струна)

*zəif damarını tapmaq* – to find someone's weak spot (point, side, sensitive chord) / to touch someone on the raw / to cut (sting, touch) someone to the quick / to prick someone's vanity / to know someone's foible – найти слабую струнку / задевать (взять, затронуть, забрать) за живое

*zəif damarını tutmaq* – *bax zəif damarını tapmaq*

*zəif əsər* – a work of no significance – \* бездарное произведение

*zəif rəsm əsəri (solğun, cansız rəsm əsəri)* – a picture utterly devoid of inspiration – \* бездарная картина

(*bir kəsin*) *zəif yerini bilmək* – to know the length of smb.'s foot – узнать чьи-либо слабые стороны

*zəifləşən işıq* – a dying light (a fading light) – гаснущий свет

*zəiflətmək (zəifləşdirmək)* – to make a dent – уменьшить, ослабить

*zəkali baş (ağıllı)* – a clear head – светлая голова (умный)

*zəlalətə düşmək* – to get into trouble / to come to grief – впадать в депрессию (огорчаться, расстраиваться)

*zəli kimi yapışmaq* – to hold on (to stick) like a leech / to cling (hang on, hold on) like grim death / hang on for dear life / he (she) sticks to someone like a flea to fleece / *Cf.* he (she) sticks to someone like a burr (like a limpet to a rock / like a glue) / to be persistent as a fly – впиваться как пиявка / впиться (вцепиться) как клещ (всеми силами стараться удержать, сохранить что-либо за собой) / *Ср.* пристать как банный лист

*Zəmanə adamı deyil.* – He is not of this world. / He is out of this world. / He is with his head in the clouds. – Он не от мира сего.

*Zəmanə adamı öyrədir.* = Time learns. = Время всему научит. / Время разум даёт.

Zəmanə dəyişib. – The time is out of joint. – Распалась связь времён. / Век расшатался.

Zəmanə möcüzə yaradır. – Time works wonders. – Время делает чудеса.

zəncir çeynəmək – 1. to sharpen one's teeth on someone or smth. / to talk scandal / Cf. to pick someone or smth. to pieces – точить зубки (злиться); 2. to hanker for someone or smth. / to whet one's teeth / to have someone or smth. lined up in one's sights – точить зубы / вострить зуб / острить зуб(ы) (стремиться завладеть)

zənciri qırmaq (özünü azad etmək) – to break loose / to cast off someone's fetters (to release oneself) – сорвать цепи / освободиться от оков (стать свободным)

zəncirli it (hirsli adam haqqında) – like chained dog – цепная собака (о нервном человеке)

zəndəyi-zəhləsini aparmaq – *bax zəhlə aparmaq*

Zənən çox olan evdə zəmm də (günaha zəmin də) çox olar. – *Lit.* Where is a lot of woman, there is much sin. – Больше баб в семье - больше и греха.

zənənə hamam – a bear-garden / like a lunatic asylum – сумасшедший дом / базар (о крайне шумном месте) / *Ср.* содом и гоморра

zənənə hamama döndərmək – to make a bear-garden / to make a noise – превратить в базар / поднять шум-гам

zəngdən zəngə – from start to finish / from beginning till end / the whole time (as specified) – от звонка до звонка (от начала до конца, всё указанное время)

zəngin adam – 1. \* a butter and egg man – *âî ââ±, ñî õÿùéé äáí üääì è*; 2. rich / moneyed / Cf. plastered with dough / swimming in gravy – \* богатенький Буратино

zənn etmək – *Amer.* \* to calculate smth. – предполагать

Zər il olan zor il olmaz. – *Amer.* For all the time pats one's back, but for a time puts one's back up. / What can be done by gold can't be done by force. – Не всё таской, ино и лаской. / Не всё против шерсти, иногда и по шерсти.

Zər qədrini zərgər bilər. – One doesn't cast pearls before swine. = Достоинство позолоты может оценить ювелир. / – Перед свиньями бисера не мечут. / *Ñđ* Сивая лошадь черноволосому покупателю не ко двору. / Хороший алмаз требует хорошей оправы.

zərb məsəlləri – sayings – поговорки

Zərb zəyərəkdən yağ çıxarar. – No force, no results. – Без труда не вытянешь и рыбки из пруда.

zərbə altına qoymaq (təhlükəli vəziyyətə salmaq) – to leave smth. open – ставить что-либо под удар

Zərbə yaxşı tutdu. – The blow went home. – Мощно вмочил.

zərbəni öz üzərinə götürmək – \* to stand in the breach – принять на себя главный удар

zərbxana (sikkəxana) – the mint – \* монетный двор

zərbi-məsəllər (aforizmlər) – winged words – крылатые слова

zərər verməmək – to break no bones – не причинять вреда

zərəri yoxdur (eybi yoxdur, ziyanı yoxdur) – never mind – нужды нет

*zərərin yarısından qayıtmaq* – to take smth. out of harm's way / to take smth. out of temptation's way / to take smth. away from temptation – не доводить до греха / от греха подальше (во избежание неприятности, беды)

*Zərərin yarısından qayıtmaq da xeyirdir.* – Choose between two evils the least. / *Cf.* A fault confessed is half redressed. – Из двух зол выбирай меньшее! / Лучше воротиться, чем блудиться. / *Ср.* Признанная вина на половину искуплена.

*zərərli liberalizm* – a flabby liberalism – гнилой либерализм

*zər rəsiz yalan* – a white lie – ложь во спасение / невинная ложь

*zərin tökülər?* – *baş* raqonun düşməz

*zərrə qədər də olsa* – 1. (qətiyyən) – not a jot / not an (one) iota / not an inch / not a whit / not the least bit / not one little bit – ни на йоту (нисколько, ничуть); 2. (*bir az da olsa yubanmaq, şübhələnməmək*) – not for a second / not for a moment – ни секунды (нисколько, ничуть не медлить, не сомневаться *и т.п.*)

*zərrə qədər həqiqət yoxdur* – not a grain of truth – ни крупинки правды

*Zərurət insana hər şeyi öyrədər.* = Necessity is the mother of invention. / Hunger breaks stone walls. / Needs must. / Needs makes the naked man run. = Нужда всему научит. / Нужда научит калачи есть. / *Ср.* Пригонит нужда и к поганной луже. / Нужда заставит мышей ловить. / Нужда-то хлопнет, да и ногой притопнет. / Нужда хитрее мудреца. / Нужда заставит и кузнеца сапоги тачать. / Нужда научит горшки обжигать. / Станешь ворожить, как нечего на зуб положить. / Нужда научит горшки узнавать. / Про нужду закон не писан.

*zəvzək* (*boşboğaz, gərçü*) – a gas-bag / a windbag / a babbler / a chatter-box / a chatterer – балаболка / язык без костей / пустозвон / трепач (болтун)

*zığama* (*gic*) – as stupid as a goose / *Cf.* as stupid as a donkey / as stupid as an owl / as stupid as a pig / as thick as two planks / as stupid as a downright fool – глуп как сивый мерин (очень глуп)

*zığ-zığ* – a dull beggar / ear-basher – зануда (скучный, нудный человек)

*zibil kimi* (*çox, bol olmaq*) – a countless multitudes / an enormous number of smth. / hordes (thousands) of people – тьма тьмущая (очень много)

*zibilə düşmək* – to get oneself into a nice mess / to get into a scrape / to get into a muddle / to get into a hot water / to make a fool of oneself – попасть в рюху (попасть в неприятное, глупое положение)

*zibilə salmaq* (*bir kəsi pis işə qatmaq*) – to get someone into a mess (a scrape) / to drag someone into some nasty business – впутать (втянуть) в скверную историю (поставить кого-либо в неприятное, затруднительное положение)

*zibilxana* (*nizamsız halda tökülmüş şeylər*) – free-for-all / scuffle / tussle / *Cf.* sacks on the mill – \* куча мала (общая свалка)

*zibili çıxmaq* – 1. about something that lost its value, meaning – о чём-нибудь потерявшем свою ценность, значение; 2. to make a scandal – вызвать скандал (кончиться скандалом, вызывать неприятности)

(bir kəsin) zibilinə düşmək – 1. taking the rap for somebody else / shouldering other people's sins – в чужом пиру похмелье; 2. to fall (to get) into someone's toils (clutches, fangs) / to get mixed up in a mess – попасть(ся) в сети (быть вовлечённым в какое-либо предосудительное, тёмное дело)

\* zibilini çıxarmaq (korlamaq) – to spoil smth. – испортить что-либо

Zibillikdə oturub, gülüstandan dəm vurur. – *Lit.* He lays on the straw, but speaks - on the carpet. – Лежит на соломе, а говорит с ковра. / Сидит на рогоже, а о соболях рассуждает.

zibilliyə atmaq – to throw smth. away (to dust-heap) – выбросить на свалку

(bir kəsə) zidd hərəkət etmək – to involve oneself in contradictions (to contradict oneself) – \* впадать в противоречие

ziddinə (əksinə, əcəbinə) – contrarily / in defiance of smth. / to spite someone – вразрез (наперекор)

ziddinə getmək – to run counter to smth. – идти вразрез с чем-либо

Ziddiyyətə birləşirlər. (Nigaha girənlər haqqında.) – \* Marriage goes by contrasts. – Крайности сходятся. (О вступающих в брак.)

zilə çəkmək (çox şişirtmək) – 1. to praise (extol) someone or smth. to the skies (to exaggerate greatly) – возносить до небес; 2. *bax* dərinə çəkmək

zilə qalxmaq – *bax* zilə çəkmək

Zimistan çəkməyən bülbül (aşiq) baharın qədrini bilməz. – He knows best what good is that has endured evil. / Adversity is a good discipline. / Adversity is a great schoolmaster. – Кто кручины не видал (не знал), тот и счастья не знает. / Кто нужды не видал, тот и счастья не знает. / Не узнав горя, не узнаешь и радости. / Кто не пробовал горького, не знает, что такое сладкое.

Zindan olub, altda olmaqdan, çəkil ol - üstə ol. – *Lit.* It is better to be a hammer than an anvil. – Лучше быть молотом, чем наковальней.

Zindana səbr eləyən axır taxta çıxar. – Diligence is the mother of success (good luck). / *Cf.* Little strokes fell great oaks. / With time and patience the leaf of mulberry becomes satin. / Everything comes to him who waits. / It is dogged that does it. / Constant dropping wears away (will wear away) a stone. / Elbow grease gives the best polish. / Patience and hard work can do anything. – Терпение даёт умение. / Терпи горе неделю, а царствуй год. / На хотение есть терпение. / Терпение и труд всё перетрут. / Не потерпев, не спасёшься. / Оттерпимся - до чего-нибудь дотерпимся. / Оттерпимся - и мы люди будем.

zinhara gəlmək – *bax* sana doymaq

zinhara gətirmək – *bax* sana doydurmaq

zirək tərpənmək – *bax* usta tərpənmək

zirəklik – a mental flexibility – гибкость ума

Zirəni Xırmana aparır, nöyütü Bakıya. – To carry coal to Newcastle. / *Lit.* They don't carry samovars to Tula town. / *Cf.* They don't bring coal to Newcastle. / One shouldn't carry owls to Athens. – Ехать в Тулу со свои самоваром. (В Тулу со своим самоваром не ездят.) / *Ср.* В лес дров не возят, в колодец воду не льют.

zirvə – *bax* ağıllara hakim

zirvədə olmaq – to be at the height of one's fame – в зените славы

zir-zəbər etmək – *bax alt-üst etmək*

zir-zibil – 1. (bişmiş içalat) – *Lit.* a dog's delight / a cat's meat (boiled offal) – собачья радость (варёная требуха); 2. (əhəmiyyətətsiz, boş şey) – like hell! / not a dog's chance! / not a cat's chance! / rubbish! / nonsense! / to hell with it! – ни черта! / ни хрена! (выражает пренебрежение к чему-либо)

(bir kəsə) ziyan vurmaq – to do someone a mischief – причинить вред кому-либо

ziyan vurmamaq – \* to break no bones – не причинять вреда

ziyanın yarısından qayıtmaq – *bax zərərin yarısından qayıtmaq*

ziyindən çıxartmaq – to throw someone off / to upset (unsettle) someone / to upset someone's routine / to upset the tenor of someone's life / to strike up someone's heels – выбивать (выбить, вышибить) из колеи

ziyindən çıxmaq – 1. to be completely unsettled / to have one's routine (the tenor of one's life) upset / to be (go) off the rails / to be knocked off one's balance – выбиваться (выбиться, выйти) из колеи (нарушать свой обычный образ жизни, перестать вести нормальную жизнь); 2. to go beyond the bounds (limits) of smth. / to exceed the limits of smth. – выходить (выйти) из рамок

ziyinə girmək – to get into the old groove / to resume one's natural course / to get back into one's routine / to become completely settled / to settle down / to come to one's self – входить (войти) в обычную колею

zollanmaq – to measure someone's length – растянуться во весь рост

Zor ilə bazar olmaz. – Love cannot be forced. – Силою не всё возмёшь. / *Cp.* Насильно мил не будешь.

Zor ilə gözəllik olmaz. – There is no forcing kindness. / *Cf.* Love cannot be forced (compelled). – Насильно мил не будешь. / Силой милому не быть. / Сколько утка ни бодрись, лебедем не быть.

Zor qarıdan girəndə, dad bacadan çıxar. – There is no arguing with a large fist. / Might is right. / One cannot swim against the tide. / What may the mouse do against the cat. / Oaks may fall when reeds stand the storm. – Сила солому ломит. (Сила, власть заставляют смириться, отступить).

zora salmaq – to throw someone into a sweat / to scare someone stiff – вгонять (вогнать) в пот (волновать, пугать кого-либо)

zorla – with great difficulty / with not very good results / hardly / somehow – с горем пополам

zorla girmək (basıb girmək) – \* to barge in – вторгаться

Zorla gözəllik olmaz. – Love cannot be compelled. / Love cannot be forced. – Насильно мил не будешь.

zorla pul qoparmaq – to extort money from someone / *Cf.* to put the bite on someone – поставить на бабки (вымогать деньги у кого-либо)

zövqdən qızartı – a flush of pleasure – \* краска удовольствия

zövqlə – with gusto / with relish (enjoyably) – со вкусом (с удовольствием)

Zövqlər müxtəlifdir. = Tastes differ. / *Cf.* There is no accounting for tastes (taste). / Everyone (every man) to his own taste. / Beauty lies in lover's eyes. / Beauty is in the eye of the gazer. / Beauty is in the



beholder's eye. – На вкус, на цвет товарища (образца) нет. / У каждого своё представление о красоте. / Не по хорошу мил, а по милу хорош.

zurna bağlamaq – bla-bla / jaw-jaw / to speak smth. behind someone's back / to sling mud at someone / to asperse someone / to back-bite someone / to bespatter someone / to cast a stone at someone / to say evil thing about smb. / to throw stones at someone – (по)чесать языками (злословить, позорить, клеветать) / говорить за спиной / бросать грязью (чернить) / забрасывать камнями (порочить)

zurna-balabanla anlatmaq – *bax* zurna-balabanla başa salmaq

zurna-balabanla başa salmaq – *bax* zurna-balabanla danışmaq

zurna-balabanla danışmaq – to make smth. clear to someone / to explain smth. to someone with a great difficulty – о том, кому очень трудно объяснить что-либо

zurna-balabanla qandırmaq – *bax* zurna-balabanla danışmaq

zurna çalınmaq – разглашаться (стать известным всем)

zurna çalmaq – 1. to set a rumour abroad / afloat – в трубы трубить / дудеть (распространять слухи); 2. to chew the fat / to chew the rag / to chew the cud / to talk boringly – жевать мочалку (мочало)

\* zurna qabı – a long skirt – длинная юбка

Zurnaçı ağacda qalan kimi qalmaq. – Be a fool (ass, jackass, simpleton) for one's pains. / Cf. Come out the loser. / Be left to hold the sack. – Как дурак с помытой (чистой) шеей.

Zurnaçı zurnaçını uzaqdan görür. – Like will to like. / Deep will call deep. / Cf. Birds of a feather flock together. / A thief knows a thief as a wolf knows a wolf. / Like draws to like the whole world over. – Рыбак рыбака видит издалека. (Люди, сходные по характеру, интересам быстро сближаются, находят общий язык.)

Zurnaçının oğlu zurnaçı olar. – Like father, like son. / Like parents, like children. / As the old cock crows the young one learns. / Like master, like man. / Cf. As the tree, so the fruit. – Отец - рыбак, и дети в воду смотрят. / Отец - рыбак, туда же и дети глядят. / Сорока от сороки в одно перо родится. / Как вылутился утёнок, так и бух в воду.

zurnaçının züy tutanı – *bax* ələkçinin qıl verəni

zurnaça qoyub çalmaq – to throw mud at someone / to blackguard someone / to sully someone's name – поливать грязью / обливать помоями (ошельмовать, опозорить, обесславить, опорочить)

zurnası ilə oynamaq – to dance to someone's piping / to dance to someone's whistling (fiddle, tune) / to be twisted round someone's little finger / to act in concert / to hammer away at smth. / to sing the same song – плясать под дудку / в одну дудку дудеть / Cp. дуть в дудку

\* zurnası sonraya qalıb – about the result of it (usually something blameworthy) you shall hear later – о последствии чего-либо (обычно предосудительного) вы услышите потом

zülm etmək (sıxışdırmaq, istismar etmək) – to overdo smth. / to be overzealous / to stop at nothing / to make the sparks fly / to reduce someone to obedience / to get someone under one's thumb / to make someone slave / to make someone sweat blood / Cf. to work someone to the bone (to oppress, to exploit)

someone) – гнуть в дугу / дуги гнуть / гнуть в три погибели / гнуть (согнуть) в три погибели / жать сало (всячески притеснять, изнурять работой, эксплуатировать кого-либо)

zülm içində olmaq – to be in chancery – быть (находиться) в тисках (в безвыходном положении)

zülmət (qaranlıq) – it is pitch-dark / you could cut it with a knife (so dense it is) – темно хоть глаз выколи / хоть ножом режь (о плотном слое дыма, непроглядной тьме)

zümürd quşu – phoenix – феникс

züy tutmaq – *bağ* ... zurnası ilə oynamaq

## İstifadə olunmuş ədəbiyyat və leksikoqrafiya mənbələri.

### Azərbaycan dilində:

Abasquliyev T. İngilis atalar sözləri və onların azərbaycanca, rusca qarşılıqları, Bakı, Elm, 1981.

Abdullayev S., Seyidəliyev N. Almanca - azərbaycanca - rusca frazeoloji lüğət, Bakı, 2004.

Azərbaycan dilinin izahlı lüğəti, IV cildə, Az.SSR Elmlər Akademiyası nəşriyyatı, Bakı, Elm, 1964 - 1987.

Azərbaycan Sovet Ensiklopediyası, IX c., Bakı, 1986.

Baxşiyev H. Azərbaycan dilinin müxtəsər frazeologiya lüğəti, Bakı, Bakı Universiteti, 2004.

Bayramov H.A. Azərbaycan dili frazeologiyasının əsasları, Bakı, Maarif, 1978.

Cəfərov S. Azərbaycan dilində idiomlar, S.M.Kirov adına ADU-nun Elmi əsərləri (Dil və Ədəbiyyat seriyası), 1955, № 9.

Əhmədova X., Rəhimov İ. Azərbaycanca - ingiliscə, ingiliscə - azərbaycanca müxtəsər frazeoloji lüğət, Bakı, Azərtədrisnəşr, 1962.

Əliyev K.Y. Frazeologiya bədii təsvir vasitəsi kimi, Azərb.SSR EA Xəbərləri, Ədəbiyyat, Dil və İncəsənət seriyası, № 1, Bakı, 1966.

Əliyev K.Y. Bədii ədəbiyyatda frazeologiyasının üslubi xüsusiyyətləri, Bakı, 1996.

Əlizadə Z.Ə. Azərbaycan atalar sözü və zərb məsələlərin leksik-semantik xüsusiyyətləri, Bakı, 1980.

Əlizadə Z.Ə. Azərbaycan atalar sözlərinin həyatı, Bakı, Yazıçı, 1985.

Əzizbəyov X.Ə. Azərbaycanca – rusca lüğət, Azərbaycan Dövlət nəşriyyatı, Bakı, 1965.

Həkimov M.İ. Xalqımızın deyimləri və duyumları, Bakı, Maarif, 1986.

Həmidov İ.H. Azərbaycanca - rusca atalar sözləri lüğəti, Bakı, 2004.

Hüseynov H. Azərbaycanca - rusca lüğət, Bakı, 1941.

Hüseynzadə Ə. Atalar sözü və məsələlər (rusca-zərbaycanca qarşılıqlar), Bakı, 1971.

Xəlilov S. Azərbaycan dili frazeoloji vahidlərinin bəzi semantik xüsusiyyətləri haqqında, M.F.Axundov adına APDİ-nin Elmi əsərləri, XII seriya, № 3, Bakı, 1966.

İslamov M.İ. Frazeoloji birləşmələr, (Nuxa dialekti materialları üzrə), Azərbaycan SSR EA Xəbərləri (ictimai-elmlər seriyası), №11, 1969.

- Kazımov Q.S. Müasir Azərbaycan dili. Sintaksis. “Ünsiyyət”, Bakı, 2000.
- Qurbanov A.M. Azərbaycan dilinin leksikologiyası, Bakı, Maarif, 1964.
- Qurbanov A.M. Müasir Azərbaycan ədəbi dilinə dair praktikum, Bakı, 2-ci nəşr, Maarif, 1984.
- Mürşüdoğ Y. Alman dilində atalar sözləri və məsəllər və onların ingilis, Azərbaycan və rus dillərində qarşılıqları, Bakı, Nərgiz-R, 1997.
- Musayev O.İ. Azərbaycanca – ingiliscə lüğət, Exxon Azerbaijan Limited, Azerbaijan, Baku, 1998.
- Orucov Ə.Ə. Azərbaycanca – rusca lüğət, Azərbaycan SSR Elmlər Akademiyasının nəşriyyatı, Bakı, 1952.
- Orucov Ə.Ə. Azərbaycanca – rusca frazeologiya lüğəti, Bakı, Elm, 1976.
- Orucov Ə.Ə. Rusca - azərbaycanca lüğət, Azərb.SSR EA Nəsimi adına Dilçilik İnstitutu, 3-cü nəşr, 1-ci cild (A-K), Bakı, Elm, 1971, 2-ci cild (Л-П), 1975, 3-cü cild (P-Я), 1978.
- Orucov Ə.Ə. Azərbaycanca - rusca və rusca - azərbaycanca frazeoloji sözlər lüğəti, Bakı, 2004.
- Rəhimov İ., Nağıyev V. İkitərəfli tərcümə, Bakı, Azərənəşr, 1972.
- Rəhimzadə N.R. İdiomatik ifadələrin əmələ gəlmə yolları haqqında, Bakı, Azərbaycan SSR EA Xəbərləri, Ədəbiyyat, Dil VƏ İncəsənət seriyası, №1, 1966.
- Rəhimzadə N.R. Azərbaycan dilində idiomatik ifadələr, AKD, Bakı, 1967.
- Rəhimzadə N.R. Azərbaycan dilinin izahlı lüğətində verilən frazeoloji vahidlər haqqında, Azərb. EA Xəbərləri №2, 1980.
- Seyidəliyev N., Abdullayev S. Alman atalar sözləri və onların Azərbaycanca, rusca qarşılıqları, Bakı, Maarif, 2001.
- Seyidov Y. Dil sistemində söz birləşmələrinin yeri, Bakı, ADİ nəşri, 1964.
- Seyidov Y. Azərbaycan ədəbi dilində söz birləşmələri, Bakı, 1966.
- Seyidov Y. Sözüün qüdrəti, Bakı, Yazıçı, 1989.
- Şəfai Ə.M., Zülfüqarova F.İ. Farsca - azərbaycanca müxtəsər idiomatik ifadələr lüğəti, Bakı, ADU nəşri, 1978.
- Tağıyev M.T. Rusca - azərbaycanca frazeologiya lüğəti, Bakı, Maarif, 1974.
- Tağıyev M.T. Azərbaycanca - rusca lüğət, Bakı, Elm, I,II,III cildlər, 1986, 1989, 1997.
- Tağıyev V.S. Ərəb dilində frazeologizmlər-cümlələr haqqında, Yaxın və Orta Şərq xalqları dillərinin sintaksisi, Bakı, 1986.
- Tahirbəyov B.H. Atalar sözü və zərb məsəllərin tərcüməsi, Namizədlik dissertasiyası, Bakı, 1965.
- Tahirbəyov B., Hüseynzadə Ə. Müxtəsər azərbaycanca - rusca və rusca - azərbaycanca atalar sözü lüğəti, Bakı, Maarif, 1983.
- Vəliyeva N.Ç. Müxtəlif sistemli dillərdə nitq və təfəkkür felləri ilə formalaşan frazeoloji vahidlər, Bakı, 1999.
- Vəliyeva N.Ç. Frazeoloji birləşmələrin müqayisəli linqvistik təhlili müasir ingilis, Azərbaycan və rus dillərinin materialları əsasında, Bakı, Ünsiyyət, 2001.

Rus dilində:

- Авалиани Ю.Ю. Некоторые вопросы глагольной фразеологии курдского языка. Труды Самарканд. университета, Вып.106, 1961.
- Адамчик Н.В. Англо-русский словарь, Мн.: Современный литератор, 2003.
- Адилов М. Роль переводов в обогащении лексики азербайджанского языка фразеологизмами, Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей, (Материалы IX Всесоюзного координационного совещания), Баку, 1968.
- Актуальные вопросы английской филологии, Рязань, 1975.
- Алёхина А.И. Семантические группы во фразеологии современного английского языка, Минск, В.ш., 1978.
- Алёхина А.И. Идиоматика современного английского языка, М., В.Ш., 1982.
- Алиев К. Стилистические особенности фразеологии в художественной литературе, АКД, Баку, 1966.
- Аллахвердиева Э.М. Лексико-фразеологическая и структурно-семантическая эквивалентность в художественном переводе, АКД, Баку, 1987.
- Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии, Л., Изд. Лен. Унив., 1963.
- Амосова Н.Н. Английская контекстология, Л., 1968.
- Амосова Н.Н. Большой англо-русский словарь, т.1-2, 1977.
- Английская фразеология и устойчивые нефразеологические словосочетания, Сборник трудов, М., 1978.
- Англо-русский фразеологический словарь, 25000 фразеологических единиц, Издание 3-е, в 2 книгах, М., «Советская энциклопедия», 1967.
- Аникин В.П., Кирдан Б.П., Селиванов Ф.М. Русские пословицы и поговорки, М., Художественная литература, 1988.
- Аракин В.Д., Выгодская З.С., Ильина Н.Н. Англо-русский словарь, 19-е издание, стереотипное, Москва, Русский язык Медиа, 2004.
- Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка, М., В. ш., 1986.
- Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке, Ростов-на-Дону, 1964.
- Афанасьев А.Н. Древо жизни, Избранные статьи, М., Современник, 1982.
- Ахманова О.С. Словосочетание, В кн. Вопросы грамматического строя, Москва, 1955.
- Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов, М., Советская Энциклопедия, 1969.
- Ахманова О.С., Русско-английский словарь, под общим руководством проф. А.И.Смирницкого, изд-е 14-е, стереотипное, Русский язык, Москва, 1987.
- Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники, Ленинград, «Наука», Лен. Отделение, 1970.
- Бабкин А.М., Шендецов В.В. Словарь иноязычных выражений и слов, I-II тома, Л.Наука, Изд-е 2-е, 1981.
- Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь, М., Русский язык, 1975.

- Брегель Ю.Э., под редакцией И.С.Брагинского, Пословицы и поговорки народов Востока, Москва, Восточная Литература, 1961.
- Буковская М.В., Вяльцева С.И., Дубянская З.И. Словарь употребительных английских пословиц, A dictionary of English proverbs in modern use, М., «Русский язык», 1985.
- Булатов М.А. Русские пословицы и поговорки, М., Детгиз, 1949.
- Булатов М.А. Живое русское слово. Русские народные пословицы и поговорки, М., Молодая гвардия, 1961.
- Бурмистрович А. Образование фразеологизмов как процесс осуществляемый по моделям, Вопросы семантики фразеологических единиц, ч. I, Новгород, 1971.
- Виноградов В.В. Русский язык, М., Изд. 2, 1972.
- Виноградов В.В. Исследования по русской грамматике, Изб. труды, М., Наука, 1975.
- Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. История советского языкознания, Хрестоматия, М., 1988.
- Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И., Фёдоров А.И., под редакцией Молоткова А.И. Фразеологический словарь русского языка, изд-е 4-е, Москва, Русский язык, 1987, 543 с.
- Воронцов В.Л. Симфония разума (Афоризмы и изречения отечественных и зарубежных авторов), М., Молодая гвардия, 1976.
- Гак В.Г. Сопоставительная лексикология, М., Межд.отнош., 1977.
- Гальперин И.И. Большой Англо-русский словарь, Советская Энциклопедия, 1-2 тома, Москва, 1972.
- Гамидов И.Г. Семантика и структура предложения, Баку, Изд.АПУ им. Н.Туси, 1992.
- Гамидов И.Г., Новрузов Р.М. Аксиоматические выражения: вопросы типологии и перевода, Баку, Мутарджим, 1997.
- Гамидов И.Г., Новрузов Р.М. Аксиоматика, Баку, Мутарджим, 1999.
- Гамидов И.Г. Философия грамматики афоризмов и пословиц, Баку, 2001.
- Гасанов А.А. Сложные предложения с фразеологически связанными частями в современном русском языке, Канд. дисс., Баку, 1966.
- Гвоздарев А. Рассказы о русской фразеологии, М., Просвещение, 1988.
- Гердт А.А. Русские и немецкие пословицы и поговорки, Ростов-на-Дону, 1965.
- Гинзбург Р.З., Хидекель С.С. Лексикология английского языка, М., В. ш., 1979.
- Глаголевский П. Синтаксис языка русских пословиц, Сб., 1874.
- Горелик Ц.С. Некоторые вопросы теории словосочетаний, Учёные записки факультета английского языка МГПИ им. Ленина, 1961.
- Горелик Ц.С. Адъективные словосочетания в современном английском языке, М., Просв., 1967.
- Гуревич В.В., Дозорец Ж.А. Краткий русско-английский фразеологический словарь, 1000 фразеологических единиц, М., «Русский язык», 1988.
- Гусейнзаде А.К. Азербайджанские пословицы и поговорки, Баку, 1959.
- Гусейнзаде А.К. Русско-азербайджанские пословично-поговорочные параллели, Баку, 1971.

- Гусейнов Б.Г. Лексико-фразеологические вопросы перевода с английского на азербайджанский язык, АКД, Баку, 1967.
- Гусейнов И.А. Проблема достижения адекватности перевода пословиц с английского на азербайджанский язык, АКД, Баку, 1988.
- Гусейнов Ф.Г. К характеристике дистрибутивных свойств фразеологических единиц, Уч. записки АГУ, Серия языка и литературы, №1, 1973.
- Гусейнов Ф.Г. Фразеологическая валентность лексических единиц, Уч. записки АГУ, Серия литературы и языка, №5, 1966. Даль В. Пословицы русского народа, М., 1984, т.1.
- Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка, I-IV тома, М., Госуд. Изд-во национальных и иностранных словарей, 1956.
- Даль В.И. Пословицы русского народа, М., Художественная литература, 1957.
- Джалилова Т.А. Экспрессивность в азербайджанском языке и лексические средства ее выражения, АКД, Баку, 1992.
- Жарашуева З.К. Предмет фразеологии, Уч. записки АГУ, Серия языка и литературы, №3, 1972.
- Жарашуева З.К. Вопросы фразеологии современного карачаево-балкарского языка, АКД, Баку, 1973.
- Женинг А.А., Страхова Н.П. Немецко-русский словарь, М., Сов. Энциклопедия, 1965.
- Жигулёв А.М. Русские народные пословицы и поговорки, Москва, Московский рабочий, 1965.
- Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок, М., Сов. Энциклопедия, 1966.
- Жуков В.П. Фразеологизмы и слово (на материале современного русского языка), АДД, Л., 1967.
- Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов, Русский язык и литература, М., Просвещение, 1978.
- Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка, М., Просвещение, 1980.
- Жуков В.П. Русская фразеология, М., В. ш., 1986.
- Зульфигарова Ф.И. Идиоматические выражения в персидском языке, АКД, Баку, 1964.
- Идиоматика в английской речи, Пособие для студентов педагогических институтов, Издание 2-ое, переработанное, Л., «Просвещение», 1971.
- Иллюстров И.И. Сборник российских пословиц и поговорок, Киев, 1904.
- Иллюстров И.И. Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках, Изд-е 3-е, СПб, 1915.
- Каланов Н.А. Словарь пословиц и поговорок о море, М., 2001.
- Карельский А.В., Рымашевская Э.Л. Немецко-русский и русско-немецкий словарь, 14 000 слов, М., «Русский язык», 1991.
- Квеселевич Д.И. Современный русско-английский фразеологический словарь. Modern Russian-English Dictionary of Idioms. Москва, Астрель – АСТ, 2002.
- Князев В.В. Книга пословиц, Выборка из пословичной энциклопедии, Красная газета, Ленинград, 1930.
- Коллинз В.Х. Книга английских идиом, Л., 1960.

- Колпакова Н.П., Мельц М.Я., Шаповалова Г.Г. Избранные пословицы и поговорки русского народа, М., Учпедгиз, 1957.
- Крикманн А.А. Некоторые аспекты семантической неопределённости пословицы, Паремнологический сборник, Пословица, Загадка, (Структура, смысл, текст), М., 1978.
- Кузьмин П.П. Старинные русские народные пословицы и поговорки, Пенза, 1958.
- Кузьмин С.С., Щадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок, М., Русский язык, 1989.
- Кулиев А., Аннауров А., Кулиева Г., Мудрость двух народов. Краткий фразеологический словарь русского и туркменского языков, Ашхабад, 1965.
- Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины, АДД, М., 1964.
- Кунин А.В. Английская фразеология, Теоретический курс, М., В.ш., 1970.
- Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь, М., Русский язык, 1984.
- Кусков В.В. К сопоставительному анализу немецкой и русской современной политической фразеологии, Общественно-политический и научный текст как предмет обучения иностранным языкам, М., 1987.
- Марузо Ж.М. Словарь лингвистических терминов, Иностранная литература, 1960.
- Матвеева Т.В. К вопросу о семантических основных экспрессивности слова, На материале диалектных глаголов, Классы слов и их взаимодействие, Свердловск, 1979.
- Медникова Э.М. Англо-русский словарь глагольных словосочетаний, М., Русский язык, I изд-е, 1990.
- Мешков О.Д. Словосложение в современном английском языке, М., В.ш., 1985.
- Михельсон М.И. Ходячие и меткие слова. Сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов (иносказаний), 2-е изд-е, СПб, 1896.
- Михельсон М.И. Русская мысль и речь. Своё и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. 1-2 тома, СПб, 1903-1904.
- Мокиенко В.М. Славянская фразеология, М., Высшая школа, 1980.
- Мокиенко В.М. Во всю ивановскую: площадь или мощь? Русская речь, №1, 1986.
- Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка, М., 1967.
- Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка, Л., Наука, 1977.
- Муратов С.Н. Устойчивые словосочетания в тюркских языках, М., Изд. вост. лит., 1961.
- Мюллер В.К. Англо-русский словарь, М., Русский язык, 1989.
- Овсянников В.З. Литературная речь. Толковый словарь современной общелитературной фразеологии, Москва, ОГИЗ, Молодая гвардия, 1933.
- Ожегов С.И. О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка), Лексикографический сборник, Вып. П., М., 1974.
- Пермяков Г.Л. Пословицы и поговорки народов Востока, М., Наука, 1979.
- Пермяков Г.Л. Основы структурной паремнологии, М., Гл.ред. восточной литературы, 1988.

- Пешковский А.М. Избранные труды, М., Учпедгиз, 1959.
- Потебня А.А. Из записки по русской грамматике, Т.3, М., Просвещение, 1968.
- Потебня А.А. Эстетика и поэтика, М., Искусство, 1976.
- Разумов А.А. Мудрое слово. Русские пословицы и поговорки, Детгиз, Москва, 1958.
- Рагимов А.С. Сравнительно-сопоставительный анализ английских и азербайджанских номинативных глагольных фразеологических единиц и способы перевода английских фразеологических единиц на азербайджанский язык, АКД, М., 1968.
- Русско-азербайджанский словарь, I т., Баку, Изд. АН Азерб. ССР, гл.кор. АН Азерб. ССР, Елм, 1951, II т., 1955.
- Русско-английский словарь, Под редакцией Р.С.Даглиш, магистра гуманитарных наук Кембриджского Университета, Изд-ие 8-ое, около 34000 слов, М., "Русский язык", 1990.
- Рыбникова М.А. Русские пословицы и поговорки, Москва, АН СССР, 1961.
- Садыхова Г.Р. Структурно-семантические особенности эквивалентных паремиологических фразеологических единиц французского и азербайджанского языков, АКД, Баку, 1998.
- Сейдл Дж., Макморди У. Идиомы английского языка и их употребление, М., В. ш., 1983.
- Середина К.Г., Томлянович А.К. Идиоматика в английской речи, М.-Л., Просв., 1965.
- Середина К.Г. Идиоматика в английской речи, Пос.для студентов пед инст-ов, Изд-е 2-е, Переб., Л., Просв., 1971.
- Словарь современного литературного языка, Москва, "Русский язык", 1991, в 20 томах.
- Смирницкий В. Русско-английский словарь, Русский язык, 1948.
- Смирницкий А.И. Лексикология английского языка, М., Изд. лит. на ин. языке, 1956.
- Смит Л.П. Фразеология английского языка, М., Учпедгиз, 1959.
- Снегирев И.М. Русские в своих пословицах, (Рассуждения и исследования об отечественных пословицах и поговорках в четырех книгах), т.I-IV, М., 1831-1834 г.
- Снегирев И.М. Народные пословицы и поговорки, М., 1848.
- Соболев А.И. Народные пословицы и поговорки, Москва, Московский рабочий, 1961.
- Тагиев М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка, Баку, Маариф, 1966.
- Тагиев М.Т. Русско-азербайджанский фразеологический словарь, Баку, Маариф, 1974.
- Тагиева Х.М. Крылатые слова в азербайджанском языке, АКД, Баку, 1992.
- Таубе А.М., Литвинова А.В., Миллер А.Д., Даглиш Р.К., под редакцией Р.К.Даглиша, магистра гуманитарных наук Кембриджского университета, изд-во «Советская Энциклопедия», Москва, 1965.
- Телия В.Н. Что такое фразеология, М., Наука, 1966.
- Терпигорев А.М. Об упорядочении терминологии, Вопросы языкознания, 1953.
- Типология образных систем азербайджанского и русского языков, Баку, АПИР, 1992.
- Ушаков Д.М. Толковый словарь русского языка. тт.I-IV, М., 1935-1940.
- Федоренко Н.Т., Сокольская Л.И. Афористика, М., Наука, 1990.



- Федоров А.И. Развитие русской фразеологии в конце XVIII начале XIX в., Новосибирск, Наука, Сиб. Отделение, 1973.
- Фелицин В.П., Прохоров Ю.Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения (лингвострановедческий словарь), Москва, Русский язык, 1979.
- Фелицин В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь, Под редакцией Е.М. Верещагина и Б.Г. Костомарова, М., Русский язык, 1990.
- Формановская Н.И., Шевцова С.В. Речевой этикет, Русско - английские соответствия, М., В. ш., 1990.
- Фразеологическая система английского языка, Меж. вуз. сб. научн. бр., Челяб. Гос. Пед. Инст, Челябинск, 1985.
- Хидекель С.С., Гинзбург Р.З., Князева А.А, Санкин А.А. Английская лексикология в выдержках и извлечениях, Л., Просвещение, 1976.
- Хошмухамедова И.О. Краткий сборник англо-таджикско-русских аналогий пословиц и поговорок, Душанбе, 1965.
- Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка, (Фразеология как система и ее связи и системной лексики), АДД, М., 1970.
- Чиненова Л.А. Процессы развития английской идиоматики, Вопросы языкознания, М., 1983.
- Чиненова Л. А. Английская фразеология в языке и речи, Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, Филологический факультет, 1986.
- Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка, М., Просвещение, 1969.
- Шанский Н.М. Фразеология современного карачаево – балкарского языка, АКД, Баку, 1973.
- Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Опыт этимологического словаря русской фразеологии, М., 1987.
- Швейцер А.Д. Литературный английский язык в США и Англии, М., В. ш., 1971.
- Шмелёв Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка, М., 1964.
- Ядерно-периферийные отношения в области лексики и фразеологии (на материале славянских, германских и романских языков). Тезисы докладов, Новгород, 1991, 1 ч.
- Яранцев Р.И. Словарь – справочник по русской фразеологии, изд-е 2-е, Москва, Русский язык, 1986, 304 с.

#### İngilis dilində:

- A dictionary of English proverbs in modern use, М., 1985.
- A dictionary of Modern English Usage, New York, Oxford University Press, 1985.
- Antal L. Meaning and its Change, Linguistics, 1964.
- A Comparative study in Grammar, USA, 1997.
- Brewer E.C. Brewer's Dictionary of Phrase and Fable, London, 1971.
- Collins Cobuild Dictionary of phrasal verbs, The University of Birmingham, Great Britain, 1989.
- Collins V. H. A book of English idioms, Longmans, Green and Co., 1958.

- Courtney Rosemary. Longman Dictionary of Phrasal Verbs, Specialized, Harlow: Longman LTD, Moscow, Russkiy Yazyk, 1986.
- Cowie A. Mackin R., Mc Caig I.R. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English, v. 1,2., London, 1975, 1983.
- Cowie A.D. The Treatment of Collocations and Idioms in learner's Dictionaries, Applied Linguistics, 1981, № 2, 3.
- English-Russian phraseological dictionary, M., 1967.
- Foster B. The Changing English Language, Macmillan, New York, St. Martin's LTD Press, 1968.
- Fowler H.W. A Dictionary of Modern English usage, 2-nd edition, Oxford: Oxford University Press, 1986.
- Francis W.N. The English Language, H., 1967.
- Frederik T. Wood. English Prepositional Idioms, M., 1968.
- Freeman William. A concise dictionary of English Idioms, 3-rd edition, London, Hodder and Stoughton, 1985.
- Fries Ch.C. The Structure of English, An introduction to the construction of English sentences, Longmans, London, № 4, 1985.
- Gardiner A. The Theory of Speech and Language, Oxford, Clarendon Press, 1987.
- Ginzburq R.S. English – Russian dictionary of verbal collocations, 2-nd edition, M., 1996.
- Gowers E. The Complete Plain Words, London, 1973.
- Heaton J.B., T.W.Noble. Using Idioms, A learner's Guide – Prentice Hall, New York, London, Toronto, Sydney, Tokyo, 1987.
- Hornby A.S., Ruse Ch. Oxford Student's Dictionary of Current English, Special edition for the USSR, Moscow, Oxford, Prosvesheniye Publishers, Oxford University Press, 1983.
- Hony H.C. with the advice of Fahir Iz. A Turkish-English Dictionary, 2-nd edition, Oxford, Clarendon Press, 1967.
- Löffler H., Goldman L. English synonyms and how to use them, Leipzig, Enzyklopadie, 1979.
- Longman Dictionary of Contemporary English, Great Britain, Pitman Press, 1978.
- Longman Dictionary of Phrasal verbs, Courney Rosemary, London, Longman, 1983.
- Longman dictionary of Phrasal Verbs, Special edition, Harlow, Longman Group, M., «Russki yazyk», 1986.
- Mackin Ronald, Eastwood John. A basic English Grammar, Oxford, Oxford University Press, 1982.
- Makkai A. Idiom Structure in English, The Hague – Paris, 1972.
- Nelson Th. Webster's Dictionary of the English Language, New Revised Edition for School, Home and Office, 1991.
- Oxford dictionary of current idiomatic English, Vol 1-2, Oxford, Oxford University Press, 1984.
- Oxford Pocket English Idioms, Seidl J., Mc. Mordie W., Oxford, Oxford University Press, 1992.
- Oxford-Russian Dictionary, Oxford University Press, Oxford, New York, 1995.

- Partridge E.A. A Dictionary of catch phrases: British and American, from the 16-th century to the present day, Ed. by P. Beale, London, Routledge and Kegan Paul, 1985.
- Practical English Dictionary, Holland Enterprises LTD, London, Printed in Cuba, 1990.
- Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvic J. A. University Grammar of English, M., V.S., Longman LTD Co, 1982.
- Simpson John, The concise Oxford Dictionary of Proverbs, Oxford, Oxford University Press, 1985.
- Smith L.P. Words and Idioms, London, 1948.
- Smith W.G. The Oxford Dictionary of English Proverbs, Oxford, 1970.
- Swan Michael. Practical English Usage, Second Edition, Oxford, Oxford University Press, 1980.
- Syttel V.V. Colloquial English idioms, M., Prosv., 1971.
- The New American Dictionary of Good English, United States of America, 1987.
- The New Method English Dictionary by Michael Philip West, M.A., D.Phil and James Gareth Endicott, M.A., The third edition, Longmans, Green and Co., London, New York, Toronto.
- The Oxford Guide to the English Language, Oxford, New York, Tokyo, Oxford University Press, First published 1984, Reprinted (with corrections) 1985.
- The phraseological dictionary, Macmillan Dictionary, Macmillan Publishing Co, Inc., New York, Collier Macmillan Canada, Inc. Manufactured in the United States of America, 1981, London, 1994.
- The Penguin Pocket English Dictionary, Second Edition. Penguin Reference Books in association with Longman Group Limited, Made and printed in Great Britain by Cox and Wyman Ltd, Reading, 1987, London, 1992.
- Vizetelly Frank H. A desk – book of idioms and idiomatic phrases in English speech and literature, New York, Funk and Wagnalls Co., 1923.
- Vladovskaya I.S. Colloquial English Phrases and Idioms, M., Higher School Publishing House, 1970.
- Walshe I.A., Berkov V.P. Russian – English Dictionary of Winged Words, 1900 words approx, Moscow, Russky Yazyk, 1984.
- Webster's new collegiate dictionary, 2-nd edition, USA, G. and C. Merriam Co publishers, 2000, 1214 p.

## M Ü N D Ə R İ C A T

Ön söz.....	4-5
Tərtibçilərdən.....	6-13
Lüğətdə İstifadə Edilmiş Şerti İşarələr.....	14
Lüğətdə istifadə edilmiş ixtisarlər.....	15
Azərbaycan əlifbası.....	16

## Lüğət:

A.....	17-118
B.....	119-221
C.....	222-241
Ç.....	242-255
D.....	256-312
E.....	313-327
Ə.....	328-368
F.....	369-374
G.....	375-412
Ğ.....	413
H.....	413-449
X.....	450-460
I.....	461

İ.....	461-493
J.....	494
K.....	494-518
Q.....	519-574
L.....	575-582
M.....	583-600
N.....	601-618
O.....	619-630
Ö.....	631-658
P.....	659-669
R.....	670-675
S.....	676-715
Ş.....	716-722
T.....	723-747
U.....	748-751
Ü.....	752-786
V.....	787-797
Y.....	798-836
Z.....	837-847
İstifadə olunmuş ədəbiyyat və leksikoqrafiya mənbələri.....	848-857

Nigar Çingiz qızı Vəliyeva

1971-ci ildə Azərbaycan Respublikasının paytaxtı Bakı şəhərində anadan olub.

1987-ci ildə 189 nömrəli orta təhsil məktəbini bitirmiş, həmin ildə Azərbaycan Dövlət Pedaqoji Xarici Dillər İnstitutunun ingilis-alman dilləri fakültəsinə daxil olmuş və 1992-ci ildə həmin institutu fərqlənmə diplomu ilə bitirmişdir.

1992-1995-ci illərdə APXDİ-nin “Ümumi Dilçilik” kafedrasının əyani aspirantı olmuş, 1996-cı ildə namizədlik dissertasiyasını müdafiə etmiş və filologiya elmləri namizədi alimlik dərəcəsi almışdır.

2000-ci ildə Azərbaycan Dillər Universitetinin ingilis dilinin qrammatikası kafedrasında baş müəllim vəzifəsinə seçilib.

2001-ci ildə Azərbaycan Dillər Universitetinin ingilis dilinin qrammatikası kafedrasında dosent vəzifəsinə seçilib və dosent rütbəsi almışdır.

2004-cü ildə “Dil Nəzəriyyəsi” və “German dilləri” ixtisasları üzrə doktorluq dissertasiyasını müdafiə etmiş və filologiya elmləri doktoru alimlik dərəcəsinə layiq görülmüşdür.

Nigar Çingiz qızı Vəliyeva 1990-cı illərin əvvəllərindən üçdilli frazeoloji lüğət tərtib etməyə başlamış, on ildən artıq bir müddət ərzində adiçəkilən lüğət üzərində çalışmış və nəticədə Azərbaycan leksikoqrafiyası tarixində ilk dəfə olaraq irihəcmli və fundamental Azərbaycanca - İngiliscə - Rusca frazeoloji lüğəti ərsəyə gətirmişdir.

Bu lüğət öz tərtibi prinsipi baxımından Azərbaycan leksikoqrafiyası tarixində ilk və orijinal lüğətdir.

On ildən artıqdır ki, Nigar Çingiz qızı Vəliyeva Azərbaycanda ingilis dilini tədris edir. Bu müddətdə o, ingilis, rus və Azərbaycan dillərinin qrammatik quruluşunu və leksik tərkibini müqayisəli şəkildə tədqiq etməklə məşğul olmuşdur. Bu müddət ərzində o, bu sahədə 90-dan çox elmi əsər, o cümlədən üç monoqrafiya çap etdirmişdir.

Filologiya elmləri doktoru N.Ç.Vəliyeva “Müxtəlif sistemli dillərdə nitq və təfəkkür felləri ilə formalaşan frazeoloji vahidlər” (1999), “Структурно-семантические особенности словосочетаний в современном английском языке” (2001), “Frazeoloji birləşmələrin müqayisəli linqvistik təhlili” (2001) kimi elmi monoqrafiyaların müəllifidir.